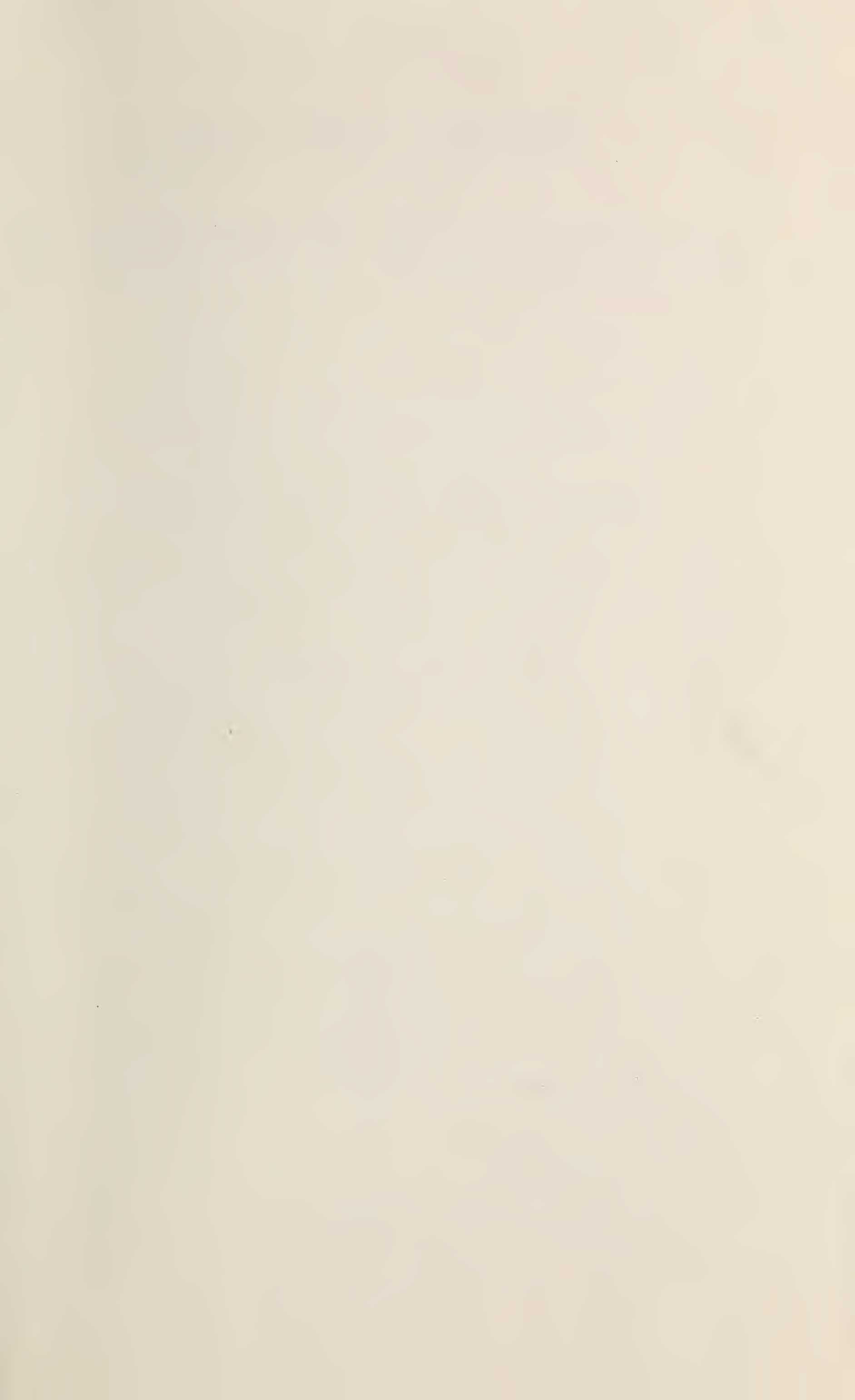
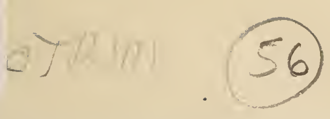












PROVENZALISCHES
SUPPLEMENT-WÖRTERBUCH.

BERICHTIGUNGEN UND ERGÄNZUNGEN
ZU
RAYNOUARDS LEXIQUE ROMAN

VON

EMIL LEVY.

SECHSTER BAND.
P—Q.



LEIPZIG.
O. R. REISLAND.
1910.

G. Otto's Hof-Buchdruckerei, Darmstadt.

ABKÜRZUNGEN.

An. de Provence Société d'Études provençales. Annales de Provence, Aix en Provence (Neuer Titel der Annales de la Société d'Études provençales).

Anglade, Deux troub. narb. Deux troubadours narbonnais. Guillem Fabre, Bernard Alanhan par J. Anglade, Narbonne 1905.

An. Inst Est. Catal. Institut d'Estudis Catalans. Anuari. Barcelona.

Appel Chr.[3] Provenzalische Chrestomathie . . von Carl Appel. Dritte, verbesserte Auflage, Leipzig 1907.

Arch. Périgueux Département de la Dordogne. Ville de Périgueux. Inventaire sommaire des archives communales antérieures à 1790 par Michel Hardy Périgueux 1897.

Arn. Dan.[2] Les poésies d'Arnaut Daniel p. p. R. Lavaud. In Annales du Midi, Bd. XXII.

Beichtformel Provenzalische Beichtformel. Von Hermann Suchier. In Mélanges Chabaneau S. 425.

Beschnidt, Biogr. G. de Cabest. Die Biographie des Trobadors Guillem de Capestaing . . . von Emil Beschnidt. Marburger Dissertation 1879.

Bondurand, Deux testam. Deux testaments du XVe siècle en langue d'oc p. p. E. Bondurand, Nimes 1906 (Extrait des Mémoires de l'Académie de Nimes, année 1906).

Cais de Pierlas, Nice La ville de Nice pendant le premier siècle de la domination des princes de Savoie par E. Cais de Pierlas, Turin 1898.

Cart. Berdoues Cartulaire de Berdoues p. p. l'abbé Cazauran, La Haye 1905.

Cart. Notre-Dame-du-Pont Cartulaire du prieuré de Notre-Dame-du-Pont en Haute Auvergne p. p. Antoine Thomas. In Annales du Midi XX, 161.

Cart. Richerenches Cartulaire de la commanderie de Richerenches de l'ordre du Temple (1136—1214) p. p. le m^is^ de Ripert-Monclar, Avignon, Paris 1907 (Mémoires de l'Académie de Vaucluse).

Cour temp. Avignon La cour temporelle d'Avignon aux XIVe et XVe siècles . . . par Joseph Girard et P. Pansier, Paris, Avignon 1909 (Recherches historiques et documents sur Avignon, le Comtat-Venaissin et la principauté d'Orange, tome I).

Cout. Cajarc Charte des coutumes de Cajarc p. p. Louis Combarieu et François Cangardel, Cahors 1879 (Extrait du Bulletin de la Société des Études litt., scientif. et artistiques du Lot, tome V).

Cout. Castelnaudary Notice historique sur Castelnaudary et le Lauragais . . . par Léon Clos, Toulouse 1880. Pièces justificatives No. 3.

Délib. Bayonne Archives municipales de Bayonne. Délibérations du Corps de Ville. Registres gascons. Tome I[er] (1474—1514), Bayonne 1896.

Dern. choix doc. Limousin Dernier choix de documents historiques sur le Limousin p. p. Alfred Leroux, Limoges 1906 (Société des Archives historiques du Limousin, 1[re] série: Archives anciennes, tome X).

Discipl. clergie Pierre Alphonse. Disciplines de clergie et de moralités traduites en gascon girondin du XIV[e]—XV[e] siècle p. p. Jean Ducamin, Toulouse, Paris, Bordeaux 1908.

Doc. ling. Midi Documents linguistiques du Midi de la France p. p. Paul Meyer, Paris 1909.

Doc. Sarlat Documents du XIV[e] siècle en langage de Sarlat (Dordogne) par G. Lavergne. In Romania XXXVII, 421 ff.

Ebeling, Auberee Auberee, altfranzösisches Fablel . . hrsgg. von Georg Ebeling, Halle 1895.

Fonte cloches Montagnac Fonte de six cloches à Montagnac de 1436 à 1470 par Auguste Vidal. In Bulletin archéologique du Comité des travaux hist. et scientifiques, année 1907, p. 92.

Guir. de Bornelh Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh . . hrsgg. von Adolf Kolsen. Erster Band, Halle 1910.

Hensel, Vögel in prov. Lyrik Die Vögel in der provenzalischen und nordfranzösischen Lyrik des Mittelalters. Von Werner Hensel. In Romanische Forschungen, Bd. XXVI.

Kindheitsev. ed. Huber L'Évangile de l'Enfance en provençal (Ms. Bibl. Nat. nouv. acq. fr. 10453) p. p. Joseph Huber. In Romanische Forschungen, Bd. XXII.

Kolsen, Lied G. de Cabest. Ein Lied des Trobadors Guilhem de Cabestanh von Adolf Kolsen. In Mélanges Chabaneau S. 489.

Le Musée Le Musée, revue arlésienne, historique et littéraire p. p. Bertet, Arles 1876—77.

Libre de Vita[2] Le Livre de Vie. Les seigneurs et les capitaines du Périgord Blanc au XIV[e] siècle par Émile Labroue, Bordeaux, Paris, 1891.

Liederhs. b Le manuscrit provençal de la Bibliothèque Barberini (XLVI, 29) par G. B. Festa. In Annales du Midi, Bd. XXXI.

Marcabrun Poésies complètes du troubadour Marcabru p. p. le Dr. J. M. L. Dejeanne, Toulouse 1909 (Bibliothèque méridionale, I[e] série, tome XII).

Mélanges Chabaneau Mélanges Chabaneau. Festschrift Camille Chabaneau zur Vollendung seines 75. Lebensjahres, 4. März 1906, dargebracht von seinen Schülern, Freunden und Verehrern, Erlangen 1907. Romanische Forschungen Bd. XXIII.

Nobla leyçon[2] La noble leçon des Vaudois du Piémont par Antonino de Stefano, Paris 1909.

Paul Meyer, Anc. poés. rel. Anciennes poésies religieuses en langue d'oc. p. p. Paul Meyer, Paris 1860 (Extrait de la Bibliothèque de l'École des Chartes, 5[e] série, vol. I).

Perdigon Poésies du troubadour Perdigon p. p. H. J. Chaytor. In Annales du Midi, Bd. XXI.

Ramb. de Buvalel[2] Rambertino Buvalelli . . . per Giulio Bertoni, Dresden 1908 (Gesellschaft für romanische Literatur, Band 17).

Regist. lausimes La Salvetat Glanures lexicographiques d'après le registre des lausimes du monastère de Saint-Pierre de la Salvetat par Aug. Vidal. In Annales du Midi XXII, 56.

S. Martin Mystère de Saint-Martin p. p. l'abbé P. Guillaume. In Revue des langues romanes, Bd. LII, 424.

Statut marit. Marseille Une rédaction provençale du Statut maritime de Marseille par Léopold Constans. In Mélanges Chabaneau S. 645.

Textes landais Recueil de textes des anciens dialectes landais . . par Georges Millardet, Paris 1910.

Zenker, Enfant sage Das provenzalische „Enfant sage", Version B. Von R. Zenker. In Mélanges Chabaneau S. 919.

DRUCKFEHLER UND BERICHTIGUNGEN.

S. 10a Art. *pagel*. Weitere Belege:

Licha, tons, palamida, *pagels*.
Doc. ling. Midi I, 626 § 1.

Item roges sive mols, cappellans, *pagels*, revels.
Ibid. I, 628 § 3.

Item barbel (Text -bet), *pagel*, . . doradas, lichas.
Cour temp. Avignon S. 112 § 10.

S. 12b Nach Art. *paigar* ergänze: **Païmen, païmentador, païmentar** siehe *pazim-*.

S. 20a. Art. *paisio* Z. 9. Korr. „Jagdgehege" statt „Hecke".

S. 20b Art. *paison*. Das Wort findet sich = „Weide, Weideplatz" in:

Item dos marcs . . per ferrar los porcs, quan van a la *paysson*.
Doc. ling. Midi I, 372 Z. 20.

Glossar ibid. S. 411 „pâture".

S. 23a Art. *palaizin*. Vgl. Godefroy *palasin* 1 „paralysie".

S. 25a Art. *palazinos*. Vgl. Godefroy *palasinos* „paralytique".

S. 25b Art. *paleficat*. Es wird *palaticat* zu ändern sein; vgl. R. IV, 427 (ein Denkmal) und Frères Bonis II, 323 Z. 15: per . . . guarir la ma de que era *palaticat*.

Z. 26b Art. *palfer*. Daneben *palferre*:

Non es possible de l'ostar (sc. la peira),
Si non aven (sic) ung *palferre* (: ferre).
S. Martin 1360 (Rv. 52, 481).

S. 27a. Nach Art. *palharda* ergänze: **Palhardaria** (R. VI, 34) siehe *pilhardaria*.

S. 28b Art. *palhier*. Das Wort fehlt nicht bei Rayn., sondern steht R. IV, 401.

S. 32a Z. 4 v. u. Lies *paumee* statt *paume*.

S. 32b Nach Art. *palmal* ergänze: **Palmar** (R. IV, 446) siehe *pasmar*.

S. 34b Art. *palp*. Streiche das Fragezeichen. Das „Pfahl, Balken, Stück Holz" bedeutende Wort findet sich noch in:

Item es estat ordenat que se payon a Andrieu Cocuol . ., per sieys dozenas

de *palps* que a aduch per las pilas dal pont .... Item que se payon al maistre dal pont, per curar lay on se devon plantar los dichs *palps*, . .
Doc. ling. Midi I, 270 Z. 6 u. 9.

Item es stat ordenat que lo thesaur[ier] pague ha Ant. de Corbons, per hum *palp* de rore que se mes desos lo bachas de las fons de Solelhabuous, d. .VIII.

Ibid. I, 278 Z. 7 v. u.

Item a pagat lo dich tesaurier a frayre Anthoni Bermon, per .II. lb. e .I. quer (?) de *plap* per la font de Copiera, dos gros.

Ibid. I, 369 Z. 13.

Anmerkung zu der letzten Stelle: „Sic pour *palp*, poutre, pièce de bois"; Glossar, ibid. S. 411 „pieu".

S. 48[b] Art. *pantais* 2) Z. 5. Cor. Genova[2] statt Genova[3].

S. 50[a] Art. *paor*. Ein weiteres Beispiel der Form *pagor* findet sich Textes landais S. 160 Z. 11.

S. 76[a]. Nach Art. *parevensa* ergänze: **Parezos** (R. IV, 538) siehe *perezos*.

S. 134[a]. Vor Art. *pastoret* ergänze: **Pastoresa** siehe *pestoresa*.

S. 138[a] Z. 9. Setze Komma nach Labrit.

S. 176[b]. Nach Art. *pegatz* ergänze: **Pege** siehe *petge*.

S. 178[a] Z. 13. *Peira resiera* ist „Bruchstein, roher Stein". Ein weiterer Beleg: Item que las muralhes de la dite barbacane se obren de *peyre resieyre* e de teule.

Art. béarn. S. 137 Z. 6.

Mistral *rassié* 1 „moellon, pierre brute"; Lespy s. v. *resièyre* „moellon". Er citiert de Sauvages, Dict. languedocien-francais „*peiro rassieiro*, du moellon; quartier de pierre brute dure ou tendre détaché d'un rocher, et qu'on emploie pour nos murs de toute espèce, ou pour le remplage des murs en pierre de taille".

S. 206[b] Art. *penden* 8). Paul Meyer, Doc. ling. Midi I, 412 deutet „état des sommes restant à percevoir".

S. 224 . Vor Art. *pepidon* ergänze: **Pepelon** siehe *popelon*.

S. 226[a] Art. *per* 6). Ein weiterer Beleg findet sich Doc. ling. Midi I, 396 Z. 18: Item que del jort [que] le pati sera donat jusque a la fin del dich pati denguna de las gens de mon dit senhor non levaran marcha als dits luecs . ., si non que las gens dels dits luocs *feesan lo per que*.

Glossar, ibid. S. 412 „faire ce qu'il faut (pour amener un certain résultat)".

S. 257[a]. Nach Art. *perlom* ergänze: ***Perlonc*** siehe *prolongui*.

S. 268[b] Art. *perquerir*. Hinzuzufügen ist die Form *perquerre* und die Bedeutung „durchsuchen, durchsehen":

Item pauso aver pagat a maystre Loys Lanbert . ., per *perquere* los cartolaris de maystre Jo Pahes, si trobera quitanssa del fach de sen Antoni Ysoart, s. IIII.

Doc. ling. Midi I, 290 Z. 4.

Glossar, ibid. S. 412 „fouiller, faire une recherche dans . .".

S. 269[a] Art. *perralha*. Panl Meyer, Romania 39, 417 Amkg. 1 bemerkt: „Sans doute

le français „pierraille“, Mistral *peiriho*, *peirilho*. L'explication proposée par Carpentier „a gallico *perrelle*, terrae medicamentariae genus“ n'a aucune vraisemblance“.

S. 269a Art. *perregir*. Antoine Thomas, Romania 39, 417 belegt trans. *p.* in An. Castres S. 143 Z. 4 v. u.: „Le sénéchal de Carcassonne a écrit aux gens de la cour de Castres de faire publier dans le comté que tout bétail . . soit mis à l'abri dans les lieux fortifiés . . Les consuls prient M. le juge de vouloir bien différer cette publication, à cause de la difficulté qu'il y aurait à soigner (*perrigir*) le bétail ainsi renfermé“.

S. 306b Art. *piadar*. Der Beleg ist = Marcabrun 29, 30. Dejeanne übersetzt „et s'imaginent entourer leurs fils de soins affectueux“.

S. 327a Art. *pipa*. Die *p.* ist in Bayonne im Jahre 1483 = $6^1/_2$ *sestier* = 2 *barricas*:

Que ayen a mandar aus mestes deu dit offici (sc. deus doalers) que les barriques qui feran dessi en avant les ayen a far de tres cestes et ung quoart et le *pipe* de chiis sestes e mye (sic).

Délib. Bayonne S. 194 Z. 25.

Vgl. auch Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 127.

S. 327b Art. *pipaut* Z. 14. Lies sale statt s ale.

S. 338a Art. *plaga*. Zu *plaga leial*, *p. de lei* vergleiche noch die folgende Stelle:

Item un caxau es membre de ley [de?] .cl. soos; et si dus o totz en ung coop ne gete, hom es quitis ab .cl. soos de Morlaas. Lo medixs es deus ditz de las maas. Item ung dit es membre [de ley?] et une once. Et tote *plague* pregone de la payera de une once es *leyau*. Et si la plague passa dues crotz (?), cum es aurelhe o carn prop la maxere o dit, es *plagua leyau*, jassie que la payere no y atenque.

Fors Béarn S. 157—158 § 174 u. 175.

S. 362b Art. *plantador*. Im letzten Beleg, Ordon. munic. Digne § 12, ist *p.* „derjenige, der in die Erde steckt, der aufrichtet“; vgl. oben die Berichtigung zu S. 34b Art. *palp*.

S. 393a Art. *plombar* 1). Ein weiterer Beleg findet sich Délib. Bayonne S. 23 Z. 15:

Et qui plus es . ., si se an feit (sc. los duranguers) . . ung saget nabet per lo quoau *plomben* et sageren los ditz sayaux qui fen de present no marchantz ni sufficientz.

S. 396a Art. *plovilar*. Lavaud, Arn. Dan.[2] 4, 51—52 (An. du Midi 22, 42) ändert in der vorletzten Zeile *De sai on lo soleills poigna* und übersetzt „depuis le lieu où le soleil s'empresse jusqu'à celui où il fait pleuvoir dans les eaux sa lumière“. Zu *poigna* „s'empresse“ die Anmerkung: „Il s'agit du soleil qui se lève en hâte“.

S. 400b. Nach Artikel *po* ergänze: ***Poaire*** siehe *pozaire*.

S. 422b Art. *poisiu*. Weitere Belege:

Johan Molere, testimoni jurad . ., dis que ed vi . . uzar e possedir paziblementz e senz tote question las diites terres . . au diit n'Ar. W. . . . senz tot contrast e *poyssiu* que las diitas sos ne hom per lor no li faze . . . E de la grave en la . . e deu diit camin en sus dis . . que

uzaven e posseden e tien per lor propri las diitas sos . . senz tot contrast e *poyssiu* que ares no·ls hi faze.

Textes landais S. 78 Z. 11 u. S. 79 Z. 1.

Lo dit Joh. de Maurin . . manda a en Guilh. Ar. de la Barte . . que no fassi mal, daun ni dampnadge, *puyssiu* [ni] enturbrer (cor. encumb-) a las dites sors ni convent.

Ibid. S. 86 Z. 15.

S. 427[b] Art. *polanha*. *Poncha de p.* ist die „lange, zurückgebogene Spitze (des Schnabelschuhs)". Vgl. nfz. *souliers à la poulaine*; Godefroy *poulaine*; Du Cange *poulainia*.

S. 458[a] Art. *popelon* Z. 5. Lies *pepelo* statt *pepolo*.

S. 503[a] Art. *preizonier* Z. 3 u. 4. Lies *prizon-* statt *prison-*.

S. 551[b] Z. 14 v. u. Lies cada u statt cadau.

S. 620[a] Art. *questau*. Ein weiterer Beleg findet sich Fors Béarn S. 172 Z. 5:

Item fo judyat . . que, si yo prene une fempne que sie exide de mon hostau ceysau et questau et ere no pot provar habundozamentz que affranquide sie, que jo jurare ab dus testimonis . . que ma femne es ceysave et *questave*.

P.

Pabalhol (R. IV, 392) siehe *parpalhon.*

Pabalhon, pava-, papa- (R. IV, 413 je ein Beleg), **pavi-, pavo-** 1) „Zelt“.

Assaz i ac tendas e traps
Et alcubas de divers draps
E *paballos* de manta guiza.
Flamenca[2] 207.

Lo vescoms de Bezers estec el *pabalhon*
Del comte de Nivers, el e sei companho.
Crois. Alb. 745.

Prezon los *pabalhos* e·ls traps a destrapar,
Que, pel meu esient, els se voldran mudar.
Ibid. 1866.

Ibid. 738 und 2220 *pava-*.

E trap e *pavaillon* tendut.
Liederhs. A No. 550, 6.

Tendas e traps e rics *pavaillons* tendre.
Liederhs. A No. 562, 3.

Die beiden Stellen sind = B. de Born 1, 36 und 25, 21; Stimming[2] schreibt *pavi-*.

E son s'en vengut a Fellon
Qu'era dedintz son *pavallon*
Que hom li avia tendut.
Jaufre S. 157a Z. 8.

2) „Baldachin“.

Et aqui foron totz los senhors cossols a pe amb .i. bel *pabalho* . . que els li (sc. für den Papst) avian fag far de novel de .iii. draps d'aur am .viii. bastos e .xiiii. escuts d'argent de las armas del dig nostre senhor lo papa et autras .xiiii. de las armas de la vila . ., e .iiii. dels ditz senhors cossols lo destravon, .ii. al madre del fre e .ii. als pes, e los .viii. portavon lo dich *pabalhon.*
Pet. Thal. Montp. S. 373 Z. 26 u. 31.

E quant nostre senhor lo rey fonc a la Trinitat, aqui los senhors cossols . . presenteron li .i. bel *pavalhon* de .iii. draps d'aur . ., et avia y .viii. bastos; e·ls ditz senhors cossols li meron lo dich *pavilhon* dessus, et enayssi lo portero tro a la vila.
Ibid. S. 416 Z. 6 u. 9.

Ferner Art. montp. S. 323b Z. 8 u. 10 *pava-* und S. 324b Z. 27 u. 32 *pavi-*; Glossar ibid. S. 346 „dais processional“.

3) „zeltartiger Bettvorhang“.

Los leiz vuelh que sian garniz
De polpra e de samitz;
Bels *pavilhons* ajan las colcas
Per moisalas e per moscas.
Rom. d'Esther 89 (Rom. 21, 206).

4) „Goldmünze, auf der der König unter einem Baldachin sitzend dargestellt war“.

Fabre de Pomars deu .x. s. que li prestem .. a .iiii. de junh, e .i. *pavolo* e .i. leo d'aur.

Jean Saval § 132.

Mistral *pavaioun*, *pabalhoun* (g.), *pavilhou* (lim.), *papalhou* (querc.) etc. „tente carrée; dais, poêle“; Godefroy *pavillon* 2 „sorte de monnaie“; Du Cange *papilio*, *pavalhones*, *pavalhonus*, *pavilio*.

Pabel, pabil (R. IV, 392 je ein Beleg) „Docht“. Der Beleg von *pabel*, wo *estopa* statt *estopas* zu lesen ist, ist = Pet. Thal. Montp. S. 273 Z. 15; der Beleg von *pabil* ist = Sermons 12, 32.

E .. ordenen plus los deyts cosselhs que tot hom e tota femna que .. vulhan obrar d'obra de cera, so es a saber de torches e de candeles .., fassa la deyta obra bona .., sens alcuna mesclanha .. de seu ni d'autra causa que no sia pura cera. E que en la deyta obra aia la sinquena part de *pabil* tant solament, e que lo deyt *pabil* sia de fil cuyt, e que las .iiii. partz sian de cera.

Établ. Marmande § 61.

Mistral *pabiéu*, *pabiou* „grosse mèche pour les chandelles de résine, en Gascogne“.

Vgl. Thomas, Essais S. 349 und Nouv. Essais S. 176.

Pabies „aus Pavia“.

No·m toldrai mon ausberc ni l'elme *pabies*,
Tro qu'ieu n'aia ostatges del mielhs que lains es.

Crois. Alb. 5015.

Pabil siehe *pabel*.

Pac 1) „Zahlung, Bezahlung“.

Se us hom compra terra d'autre e torniers i ve que vulha cobrar aquela terra per torn, deu .. redre aquo que aquela terra costara .. E se·l compraire a facha messio .., deu lh'o redre lo torners. E se·l compraire n'avia aguda eischida (Text ai-), deu lo (cor. la?) redre al torner o comtar en sa messio per *pac*.

Te igitur S. 165 Z. 11.

Item . . suppli au *pac* deus cartaros de l'argent qui maeste Leberon me porta a Monon deu Bedat .., dus scutz.

Comptes de Riscle S. 182 Z. 21.

Item .. Berdot de Camicans nos termeto huna letra .. que contene que et era a Nogaro .. ab .xii. archees .., e asso per lebar lo darrer *pac* de la crua de l'an passat.

Ibid. S. 373 Z. 6.

Vgl. ibid. Z. 12: „que termetosam huna letra au collector que lo plagos de demora deu dit *pagament* de la crua entro ..“

Ferner An. du Midi 15, 62 Z. 18; vgl. dazu ibid. S. 67 Amkg. f und g.

So doch auch an der folgenden Stelle:

Que lies que son arc ten,
Que·m vol aucir, venseray, quar lo tin
D'un fals poges no·m preza, mas que·m ton
E·m ra de joy, quan me degra far *pac*
D'azaut respos, qu'ieu chanti senes pec
Del sieu bel cors noble.

Deux Mss. LIV, 5.

Es ist doch zu verstehen: „sie sollte mich bezahlen mit, belohnen durch“. Aber Chabaneau im Glossar „satisfait; adjectif verbal de *pagar*. Cf. l'it. *pago*“.

2) „Höflichkeitsbezeigung“?

Manda l'ost per Tolosa, per Agen, per Moysag
E per tota sa terra, en tota canta n'ag.

A 'n Savaric trames .c. .m. salutz
per *pag*,
Que deu venir ves lui.
Crois. Alb. 1918.

Glossar „*pag*, derivé de *pagar*, compliment?"; Übers. „en signe d'amitié".
Nicht klar ist mir:

E may que bailem al senhe d'Asalhit per .ii. canas . . marbri, ops a Me P. Vizas, .vi. fl. .ii. gr. e meg, per lo *pac* de S. Miquelh.
Frères Bonis II, 553 Z. 28.

Hrsgbr. „pacte?".

Pach.

Pahz pacem vel stultus.
Don. prov. 44b, 30.

Chabaneau (siehe die Amkg.) hat gegen die Deutung *stultus* in Hinblick auf ital. *pazzo* nichts einzuwenden, verwirft aber, gewiss mit Recht, *pacem*, das er in *pactum* ändert, worin Stengel S. 186 ihm folgt.

Pacha (R. IV, 457) 1) „Gesellschaft". So nicht nur in R.'s erstem Beleg, Troub. de Béziers S. 100 Z. 15, sondern auch im zweiten, wo R. „accord" übersetzt:

Per fol tenc qui s'acompanha
Ab sel a qui a fach mal . .,
Que coratge sert, sapchatz,
Non a ben tro qu'es venjatz.
Per que totz homs deu refudar
la *pacha*
D'ome, cant mal ni anta li a
facha.
Bartsch Dkm. 20, 17
(Bert. Carbonel.)

Ferner:

Autres n'i a . .
Que fan mal, quan cujan far be,
E·us fan enueg e desplazer,
Quan vos cujaran far plazer.
Null conseill penre no i podez,
Qu'el vos encauzon, si fugez;
Mas bon esquivar fai lor *pacha*,
Qu'a penas om s'en desempacha.
Sordel 40, 937.

2) „Bündnis, Vertrag, Pakt".

Cascus deu tener tal gacha
Que per trachor ni per lairo
Ni per lunha falsa *pacha*
Non perda Dieus sa bastizo,
Que l'enemicxs d'als non tracha
Mas d'enganar l'establizo
Qu'es dedins.
Folq. de Lunel, Romans 309.

Vos, flors humils, quar, per far
bona *pacha*
De nos a Dieu, mayres de luy
etz facha . . .,
Per nos pregatz, doussa Verges
Maria.
Leys I, 254 Z. 4 v. u.

Übs. „union".
Ferner Dern. Troub. § VI, 4, 17, 25, 27; Paul Meyer S. 51 „accord, ligue".

Paci, paciar siehe *pati*, *patiar*.

Pacien (R. IV, 452).

En aquesta ilha . . ha mainhs auzels . ., e au un pe mot be guarnit d'onglas e ubert ho fendut per bo (cor. be?) penre, e l'autre au claus e *pacien*.
Merv. Irl. S. 9 Z. 7.

Paciensa (R. IV, 453) 1) „Waffenstillstand".

Mossen Ramons, Carle, Rotlan,
Jaufre . .
No vi luns oms ferm guerrejar
d'acier
Mielhs que faran li Franses dreyturier
Ab Lengadoc, si no y ve *passiensa*.
Deux Mss. LVI, 59.

Du Cange *pacientia* „induciae".

2) *donar*, *prestar p.*

.i. carta . . contenen co maistre Arnaut. . ., procurador del rey de Malhorgas, requerec a Nemze lo senescalc que revoques lo mandamen de las ostz que avia fachas venir

a Nemze per venir contra Monpeslier, quar los ufficials del rey de Malhorgas non li volian obezir, e que el avia complit lo mandamen fag per lo senescalc, e si non era contens d'aquo, el li fera *donar* o *prestar paciencia* que el complis lo mandamen a Monpeslier.
Arch du Consulat § 195 (Rv. 3, 39).

Pacifiar siehe *pacificar*.

Pacific (R. IV, 455) „eine Goldmünze".
Leons d'aur de Flandres.., agnilotes d'aur de Cecilie.., *pacificxs* a .XVIII. sos .IIII. diners pesse.
Liv. Synd. Béarn S. 14 l. Z.

Pacificar (R. IV, 455 ein Beleg), **-fiar** 1) „beruhigen, schlichten".
R[enembransa] sia que deu bestens qui era entre J. Borzes..e n'Aymiric Guitbert.. fo chauza acordada e *pacifiada* per en Bonet Mainhbert.. d'aital manieira que..
Cart. Limoges S. 32 Z. 21.
A la perfi fo chauza acordada e *pacifiada* denant los cossols entre aquelas partidas d'aital manieira que..
Ibid. S. 55 Z. 3 v. u.
2) „sich beruhigen"? oder „Frieden halten"?
Et si.. degun fos desubedient et non volgues estar a l'orde dels dis priors et non volgues *pacificar*, que aquels sian expellis de la compagnia.
Confr. Misér. Nice, Rom. 25, 72 Z. 32.
Vgl. Godefroy *pacifier*.

Pacification „Friedensstiftung".
Et continueran los ditz senhors.. de tribalhar que augune bone *paciffication* se fasse enter los ditz senhors reys de France et de Castilhe, qui aixi ben sera cause de la *pacification* de la pluspart de tote la christiantat.
Liv. Synd. Béarn S. 121 Z. 29 u. 30.

Pacot „(Heu-)Haufen"?
Emi a priore Sti. Jacobi Burd. .XXII. *paccotos* feni, receptos in capite sui prati de Fraxinu, pro quibus.. solvi .XXV. lib.
Arch. hist. Gironde 22, 373 Z. 4 v. u.
Lespy *pacote* „paquet, ballot".

Pactizar „einen Vertrag schliessen".
Et per aixi.. volentz evittar.. fatigas de totz debatz.. a causa de las demandas... susditas..., *pactizan* et acordan en la.. maneyra que s'enseg.
Comptes de Riscle S. 419 Amkg. Z. 16.

Padebenc, -ent siehe *padoenc*.

Padela (R. IV, 393 u. 452) 1) „Pfanne".
Item per .VIII. dotzenas de topinas, una *padela* de terra e per .XIII. dotzenas d'olas...
Regist. S. Flour S. 88 Z. 4.
Item... me a engatgat una *padela* et .I. lensol.
Guibert, Regist. dom. I, 122 Z. 9.
Item .III. olas de metalh, item .I. *padela*, item .I. gran aste de ferre.
Inventaire Verfeuil § 12.
2) „Patene, Kelchdeckel" (R. ein Beleg)
E avem ne .I. calis e la *padela*.
Frères Bonis II, 320 Z. 18.
Pus despendem per dos *padelhas* per donar la patz...
Arch. cath. Carcas. S. 266 Z. 25.
Un calitz d'argent am sa *padela*.
Ibid. S. 282 Z. 19.
Mistral *padello* „poêle à frire; patène".

Padeleta (R. IV, 393 „petite poêle"). An der einzigen Belegstelle, Auz. cass. 2938, hat Monacis Text *padeneta*.

Padena (R. IV, 393 ein Beleg) 1) „Pfanne".
Item saumada de sertas o de *padenas* .I. d.
Pet. Thal. Montp. S. 230 Z. 8.

Item .ia. cassola banhadoira, . . .ia. rispa, .ia. *padena.*
Inventaires 14e siècle S. 32 Z. 2.

Plus ia. bota pauca de quer; plus .ia. *padena* de fer.
Arch. cath. Carcas. S. 352 Z. 5 v. u.

Ferner Cost. pont Albi § 22, s. den Beleg s. v. *padenon*; Cout. Montoussin § 46, s. den Beleg s. v. *pairola.*

2) „Patene, Kelchdeckel".

Item .i. calisse an sa *padena.*
Inventaire Verfeuil § 62.

Mistral *padeno* „poêle à frire, en Languedoc et Gascogne".

Padenada „eine Pfanne voll".

Establem que cascun fornier sia tengutz de coire quascuna setmana . . . a quascuna maison .ii. fromaggadas o .ii. panadas de carn o de peis e .ii. *padenadas* de carn o de peis, sian grandas o paucas.
Arch. Narbonne S. 35b l. Z.

Fast wörtlich ebenso ibid. S. 158a Z. 5 v. u.

Padeneta (R. IV, 393) „kleine Pfanne". Einziger Beleg Auz. cass. 2355. Nach Monacis Text noch ibid. 2938; vgl. oben *padeleta.*

Padenon „kleine Pfanne".

Per eissa manieira .i. *padeno* ho una padena ho .ia. trapa de fer deu pagar .i. denier.
Cost. pont Albi § 22 (Rv. 44, 493).

Item tres olas de metalh, . . item hun anderre, item dos *padenos* avols.
Doc. rouerg., Rv. 15, 15 Z. 14.

Mistral *padenoun* „poêlon, poêlon à queue".

Padoenc, -ent, padu-, padeb- 1) „Weide, Weideplatz".

Johan Guarney . . confesset que ed a . . a fius . . la sentena part . . de tot aquet trens de bosc . . et de terra colta et no-colta, pastenc, *padoenc* . . .
Arch. hist. Gironde 1, 307 Z. 3.

E . . asolbeg . . totz los *padoentz* e totz los erbagges e'ls boscs e las aiguas a Deu e a la mason de Montsalnes.
Rec. gascon S. 5 l. Z.

Item didem que totas las aribas de l'aygua deu deyt hester . . son *paduent.*
Cout. Bordeaux S. 192 Z. 23.

Comandam a tota maneira de gens qui auran fusta sobre los *paduentz* de la . . bila o en carreiras publicas, que dens dissabte prumeirament binent las agen . . feit estremar.
Jur. Bordeaux I, 15 Z. 2.

. . lo mandan que agos a mostrar quantes (sic) arpens de *padebenc* ni de boscz tie la bila.
Comptes de Riscle S. 117 Z. 17.

Pagam au recebedor d'Armanhac per lo fiu de la Varta e deus autres *padebe[n]tz* hun scut e mey.
Ibid. S. 225 l. Z.

Ferner ibid. S. 34 Z. 4, S. 118 Z. 31.

2) „Weide- und Holzrecht".

Et diden que ed . . aven agut . . usatge de prendre fusta et caufatge (Text caus-) et en plusors autras maneiras aven usat et agut *pad[u]enc* eus boscs deu deit senhor de Logoyran . . E vougo . . lo . . senhor de Logoyran que . . aian . . eus avandeitz boscs . . *paduenc* et pastenc perpetuaumentz.
Arch. hist. Gironde 2, 164 Z. 2 u. S. 165 Z. 15.

Id d'Ax disen que . . haver deben *padoent* en los boscadges d'Orte . . On nos . . dixom . . que los diitz ciutadantz agossen lo *padoent* en la terre d'Orte segont que lauserin fermar per segrement; et deven jurar . . que per costume . . an pa-

doid et deven padoir per tote le terre d'Orte tote manere de fust, saup casso et fau et castanh, et d'equetz tres auta bey, si ere seg o cazud o si hom l'ave darrocat, cum for es, si no ere friestau o plaissade. Livre noir Dax S. 185 Z. 6 u. 13.

Glossar „pâturage ou bois commun, droit de dépaissance et de coupe de bois".

3) „Grenze"?

E mais que, si dels avantdits juradz descobriven cosseil qui entre lor fos diit ni emprees, aqued qui ag fare, que mais no tengos laug de jurad e qu'en pagas .x. florins de Morlaas .. e .. que exis .i. an e .i. die fores los *padoenz* de Banheres.
Rec. gascon S. 33 Z. 26.

Vgl. ibid. Z. 8-9: e que exis de la biele . . e que no entres denz los *dex* de Bagneres.

So doch auch ibid. S. 27 Z. 14:

E nos . . autrejam los . . diitz fors e costumes ester servades . . per totz temps . . Pero si degun senhor apres nos i contestave en ree . ., nos . . autrejam plener poder als . . borzes de Banheres que id los posqan pravar per segramentz . . senes batalhes, e per madeis combent que posqan pravar totes lors heretads e lors dex e lors termes e lors *padoentz*.

Mistral *padouen*, *-enc* „pâtis, terre vacante; champ communal, place publique, dans le Gers"; Lespy *padoent* „pacage"; Godefroy *padouent* „pâturage communal"; Du Cange *padoencum*.

Padoensa 1) „Gemeindewald"?

Qui talhe au bosc casson ou fusta berda, que pague . . Item es pausat . . per costume que tot . . castlas bezialhs aia en las *padoensas* tot talh, aut e bas, exceptat que nulh hom . . no talhe fustz gros vert a caus (?) ne no talhe cason.
Cout. Pouy-Carréjelart § 14.

2) „Weiden (des Viehes)"?

Lo senhor et la cort stablin . . que tot homi qui aya bestiar a gasalhe posque padoir sober sa biela . ., la quoau *padoenssa* posque far tant entroo que lo senhor et la cort y aye autrement ordenat.
Fors Béarn S. 88 § 236.

Übs. „paissance".

3) „Weide- und Holzrecht".

Las vesiaus d'Asson e d'Igon y an . . attente e *padoense* e jasilhe ab lor propri vestiar seys tale far de talh, enmendan autre tale de blatz. Dona exament lo soberdiit senhor . . als soberdiitz abat e monges e a la besiau de Geyres atente e *padoense* els boscz e per los boscz.
An. S. Pé 18, 395 Z. 6 u. 12.

Ses d'asso de·us *padoence* a Soexs et a Ezus eus herms et eus cootz . . et de·us *padoence* a Arros eus herms et eus cootz.
Cart. Oloron S. 2 Z. 1 u. 3.

Item lo senyor de Casted Loboo e son coch pod penyhera en totz temps los bestias e gens de Pozag en lo terratori de la Estreme de Casted Loboo, sino que de voluntad de cascuna partida procediis que idz se descen soferte (?) *padoenssa*.
Cart. Lavedan S. 112 Z. 20.

Der Hrsgbr. erklärt S. 106 „à moins que le seigneur et cette communauté (sc. de Pouzac) ne se soient réciproquement consenti des droits de dépaissance".

E dizen que no deven dar carnals al diit bayle . ., per so car en sed log on lo bayle los domane carnals, an . . acostumad que i an pexence e *padoence* ab lors bestiars per totes

las forests de la Bassere . . franque e quitie . . . E . . an dats testimonis de la peixence e de la *padoence* que an els bocs (sic) e·ls forastadges dels homes de la Bassere.

Ibid. S. 159 Z. 11 u. 17.

Lespy *padoence* „droit de pacage"; Godefroy *padouence* „pâturage communal"; Du Cange s. v. *paduire*: *paduentiae* „pascua, pasturae".

Padoensal.

Note que tot homi qui pren ban en autre parropie, lo deu anar denunciar aqui ons ba lo desmari de la terre banide e lo *padoensau*.

Livre noir Dax S. 86 Z. 3.

Glossar „territoire de dépaissance commune, étendue du droit de parcours". — Ich verstehe die Stelle nicht.

Padoensar.

. . qui pusquen apeissar et apastencar (Text -emar) et *padoensar* de tots troncatges (?), fuste morte, rivatge, camin a la gleyse et a la font, exceptat la fuste verde.

Monlezun, Hist. Gascogne VI, 474 Z. 7.

Etwa „Holz fällen, sammeln"? Aber was soll *rivatge*, *camin* . . *font* hier?

Padoensier „der Weide- und Holzrecht hat".

Et asso deven per lo paduent que an en la honor de Bayras, so es assaber en bosc, en palu, exceptat fruiters et binhers et blatz et binhas . . . Et si li *paduenser* compravan are en la honor de Bayras, it no deven dar peatge, si are venden. Et aquets *paduensers* lo deitz senher de Bayras deu tener segurs et deffendre per tota sa honor.

Arch. hist. Gironde 8, 43 Z. 16 u. 18.

Lespy *padoencè* „qui a droit de pacage".

Padoent siehe *padoenc*.

Padoentatge „Weiden, Weiderecht".

Pastenc (Text -ent) et *paduentatge* a totas leurs bestias . . et apastenguar et abeurar.

Cascun . . sia tengut . . de paguar cascun an deu deit *paduentatge* . . . Arch. hist. Gironde 7, 243 Z. 4 u. S. 244 Z. 29.

Godefroy *padouentage* „pâturage communal".

Padoir „weiden, Weide- und Holzrecht haben, (Holz) fällen, sammeln".

Concedentes etiam pascua porcorum ingenue et vaccas a *paduir* per forestem tam in estate quam in hieme.

Cart. Conques S. 349 Z. 8.

Lo senhor et la cort stablin . . que tot homi qui aya bestiar a gasalhe posque *padoir* sober sa biela.

Fors Béarn S. 88 § 236.

. . . que·ls habitants de Nulh ab loors bestiars huzen e pexen e *padoexen* per tots las forests de Labassere.

Cart. Lavedan S. 157 Z. 3.

Note . . que tote persone pot *padoir* ab sons bestiars en las terres baccantes franquement schetz esser penheratz, e en los bladars [e] en los fenhars, tale feyte estre g[r]at (Text estregat), fasen empero segrement que estre g[r]at lo bestiar li es entrat en l'autruy (Text -ey) heretadge.

Livre noir Dax S. 141 Z. 3 v. u.

Et deven jurar . . que per costume . . *an padoid* et deven *padoir* per tote le terre d'Orte tote manere de fust, saup casso et fau et castanh, et d'equetz tres auta bey, si ere seg o cazud o si hom l'ave darrocad.

Ibid. S. 185 Z. 16.

Glossar „faire paître, exercer le droit de dépaissance et de coupe de bois“.

E es plus estat autreiat . . que li avantdeit home . . agen, usen, espleiten et *pad[u]isquan* los paduentz, los herbatges, las acguas (sic), las terras treitas et a treire, los boscs, las landas.
Arch. hist. Gironde 6, 43 Z. 11.

Lespy *padoir* „paître, faire paître“; Godefroy *padouir*; Du Cange *paduire.*

Padua? oder **paduna?**

Lo diit Guilhem prometo . . de far une glissie de fuste . . en la forme seguente, so es assaver de .xxvi. arases de *padue* de lonc . ., e mes deu far .lx. pesses de fuste nave, las quaus pesses son .xxxiii. cabiros, . . .viii. pesses de fuste deu corn, .v. *padues* que entertesses (?).
Art. béarn. S. 121 Z. 32 u. 36.

Tote personne qui vuilhe poblar deffens los dex de le biele . . que fasse le perfile une aune de haut sober terre . . . E sober aquere perfile que sie messe le sole e que aie l'estanc (Text -aut) .xii. aunes de lonc, lo brac mes de le sole enfore entrou lo quant de le *padue* de bat o d'aqui ensus, que pusque poblar quoant lo plaira de haut lo qui prumer poblera.
Établ. Bayonne S. 195 Z. 17.

Die Stelle ist mir unverständlich.

Paduenc, paduent siehe *padoenc.*

Paduentatge siehe *pado-*.

Padueta? oder **paduneta?**

E mes y prometon de far .ii. pontz, . . e mes prometon forrar lo diit portau . ., .iiii. calones, dues soles, .i. *paduete* de .iii. arasse[s].
Art. béarn. S. 126 Z. 20.

Paduir siehe *padoir.*

Paduna, paduneta? siehe *padua, padueta.*

Pafane?

Josta l'aiga del Fer on es grans lo rabeis,
Que greus (cor. greu?) i es trobatz *pafane* ni naveis,
Ajustet Corbaran .xl. e .iiii. reis.
Chans. d'Ant. 363.

Z. 1 hat der Text *nabeis.* Die Änderung stammt von Chabaneau, Rv. 27, 150, der noch bemerkt: „*Pafane* semble le nom, peut-être altéré, d'une embarcation“.

Paga (R. IV, 456) „Steuer, Kriegs-, Bei-“?

E pois venc a Toloza on a lo mal doblat,
Que·l just e·l pecador an lo seu tort comprat,
Qu'el demandet las *pagas* d'els que n'eran anat,
E qui no las li dona, ilh l'an martiriat
Del cors e de l'aver e de la heretat.
Crois. Alb. 5664.

Zu Z. 2 bemerkt Chabaneau, Rv. 9, 201: „Ce vers ne donne pas un sens satisfaisant. Corr. *del pecador?*“.

Ez el es a Toloza intratz per demandar
E per prendre las *pagas* que hom mi vol donar;
E fara·m tot l'aver . . . enviar,
Qu'ieu aia pro que metre, que tenir e que dar.
Ibid. 6191.

Glossar „redevances, contributions“; Übs. der ersten Stelle „contributions“, der zweiten „taxes“.

Pagador (R. IV, 456 ein Beleg, fälschlich s. v. *pagaire*) 1) „zahlbar, zu zahlen“.

.xxiiii. s. *pagadors* al coven dels frayres de Sant Augustin.
Arch. Clôture § 48 (Rv. 3, 161).

2) „der bezahlen wird“.

E vol dire amadors aquel que amara . ., *pagadors* aquel que pagara.
Leys II, 416 Z. 12.

3) „der bezahlt werden wird“.

Et . . vol dire amadors aquel qui sera amatz, . . . *pagadors* aquel qui sera pagatz.
Leys II, 416 Z. 16.

Pagania (R. IV, 470 ein Denkmal) „Land der Heiden“.

La sieutat d'Arle convertit verament
Que era caps de tota *pagania*
De say los mons, tant com tera tenia.
S. Trophime 323 (An. du Midi 13, 321).

Paganilmen „auf heidnische Weise“.

Si tu co sias juzeus vius *paganilment* e no juza[i]gament, per qual maneira costrenhes las gentz judaizar?
Galater 2, 14 (Clédat 397ª, 5 v. u.).

Paganor (R. IV, 469) „Land der Heiden“? oder „Heidenschaft“?

La plus bona reina, tota la belazor
Que sia en crestias ni en la *paianor*.
Crois. Alb. 361.

Glossar „le pays des payens“, Übs. „terre païenne“.

Pagar (R. IV, 455). Nebenform *paigar*, *paijar* Cart. Limoges S. 1 Z. 11; S. 6 Z. 6; S. 8 l. Z.

1) „befriedigen“. Weitere Belege Appel Chr.² Glos.; Gesta Karoli Glos. Beachtenswerth ist:

Item foc apuntat que Johan Farga anessi a Nogaro ou a Manciet per azemprar lo clavari de Manciet si nos bolora prestar blad nè milh per *pagar* las coentas de la vila.
Comptes de Riscle S. 491 Z. 17.

2) „(ein Gelübde) erfüllen“.

Ilh li vau dire . . que renoncies al segle e *pagues* lo vot que avia fah e que fos amics e servidor de la vergena aissi quan l'o avia promes.
Marienwunder § 102 (Rom. 8, 22).

3) *p. a*, *p. en* „mitzahlen an, zahlend beitragen“.

Item .ii. cartas de sentencias donadas contra Jacme Micholau, que se dizia esser monedier, volens se escuzar de *pagar a* las talhas.
Arch. du Consulat § 314 (Rv. 3, 52).

Item .iª. letra que nobles, avocatz e notaris *pagon en* talhas.
Ibid. 286 (Rv. 3, 49).

4) *pagan per* „geltend für, gerechnet werdend für“.

Un tailleur reconnaît devoir . . la somme de 103 sous tournois,
un scut *paguan per* .xxiiii. s. t., per .vii. canas de blan (sic; cor. blau?) de Narbona.
Reg. not. Albigeois S. 165 Z. 17.

Unklar ist mir:

Gen acolhir e donar ses cor vaire
E bel respos e be-siatz-vengut
E gran hostal *pagat* e gen tengut,
Dos e guarnirs et estar ses tort faire.
B. de Born 8, 31.

Vgl. Godefroy *paier*.

Pagaria „Zahlung“.

Et cascun d'els jurara . . . que ben e lialment faran las ditas estimas

segon la forma jost (sic) escriuta, tot odi, favor, rancor, prest, *pagaria* delaissat.
Recherches Albi S. 355 Z. 13.

Page 1) „Page“.
Item .. donem als hufficis de la cort, coma son .. mestres de cuizina (sic), trompetas, *pages*, portiers ...
Romania 25, 50 Z. 19.

.I. rossi que aviont pres a las Peyrerias et hostat a .I. *page* dels Engles.
Regist. S. Flour S. 185 Z. 21.

2) „Schiffsjunge“.
Ordenat es que, quen augun mariner o gormet o *paje* se sera logat ab augun maieste de nau, que negun no sie tant ardit que laischie, mas que seguie le nau entrou au biadge complit.
Établ. Bayonne S. 132 Z. 12.

Item que nulh mariner ni gormet ni *page* no sie tant ardit que faze enpreze nulhe contre los maiestes ni contre los marcaders ... Item que negun mariner ni gormet ni *paje* no sie tant ardit que laissie le nau ni'n isque en coste de mar, chedz le voluntat dou maieste.
Ibid. S. 133 Z. 3 u. 14.

Ferner ibid. S. 135 Z. 37, S. 136 Z. 10 (*paye*), 22, 36 u. ö.

Pagel „rother Meerbrassen“.
Pro viginti quatuor libris piscium, tam *pagelli*, daurades et mujolz.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 47b l. Z.

Mistral *pagèu* 1 „pagel, *sparus erythrinus* (Lin.), poisson de mer“.

Pagela (R. IV, 469) 1) „Mass“, nicht „patois, langage rustique“; vgl. Chabaneau, Revue 40, 581 Amkg. 2.
Der einzige Beleg ist = Leys I, 362 Z. 3.

Ferner:
Trop atrobam plus breus *pagelas*
En r[ed]ondels e [en] mandelas.
Leys I, 200 Z. 10.

Vgl. ibid. I, 204 Z. 3: Apres se sec que menor *compas* trobam en redondels et en mandelas.

Ferner ibid. I, 346 Z. 15.
... aissi que no garda razo ni *pagela* ni mezura.
Scala div. amoris S. 8 Z. 11.

Et Joseph prenco lo un cap deu fust, et Jhesu Crist tira a l'autre. Et lo fust bado de bon talh et de tau *pagere* cum ere obs.
Hist. sainte béarn. II, 34 l. Z.

Ferner Livre noir Dax S. 79 Z. 2 u. 5, s. den Beleg s. v. *onsa*, Bd. V, 495; Ét. hist. Moissac I, 465 vl. Z.; Établ. Bayonne S. 101 Z. 13 u. S. 142 Z. 5; siehe die Belege s. v. *merca* 3), Bd. V, 220b.

De p. „von passendem, richtigem Mass“.
El reys fay portar .I. minhot
Qu'om li coses desus la cela.
E la cela fon *de paiela*
E tot l'arnes ques el portec.
Guilh. de la Barra[2] 3420.

Vgl. Chabaneau, Revue 40, 581.
Et quant ago talhatz sons fustz, pensabe que fossen boos et *de pagere*, et troba los la un lonc et los autres cortz, et comensa a esser trist.
Hist. sainte béarn. II, 34 Z. 16.

2) „Mass für Wein und Holz“.
Adordenero que .. tot hom et tota femna .. que ... cromparan (sic) vi novel .. sian tengutz de pagar e de recebre per mueg et per tonel trectze *pagelas* e mieya, la *pagella* de detz et hoeit pegas e mieg.
Cout. S. Sulpice S. 31a Z. 9.

Pagela de lenha de renda sera estimada ...
Ét. hist. Moissac II, 355 Z. 18.

It. per una *pagela* de lenha am lo port .v. s. .x. d.
Arch. mun. Toulouse 1417.

3) *coltel de p.*

Nulhs hom . . no porti armes . . ni gonion ni perpunte ni nulh' autre armadure, treit *coutet de paiere.*
Établ. Bayonne S. 91 Z. 2.

Nulhs hom no sie tant ardit que portie nulhe arme, si no es *coutet de paiere*, saub d'aquetz qui lo maire a establit a gardar le biele.
Ibid. S. 120 Z. 5.

Nulhe persone . . no sie ta ardide que meti ni porti nulh *cotet de payere* ni de tailh ni nulhe autre obre de fer obrade de negun loc, per terre ni per mar, en le . . . ciutat de Baione per bener en aquere.
Ibid. S. 483 Z. 6 v. u.

Mistral *pagello* „mesure de vin, contenant de 60 à 66 litres, selon les pays, usitée autrefois en Languedoc; mesure de bois, voie, moule; mesure en général; patron, modèle; taille, grandeur, en Languedoc et Limousin"; Lespy *pagere*; Du Cange *pagella* und *pajella.*

Vgl. Thomas, Mélanges S. 71, und Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen, Zs. f. franz. Spr. 26, 213.

Pageladura (R. IV, 469 „maisonnette, chaumière"). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

En las *pageladuras* d'eissa la barta.
Tit. de 1275.

Wie sollte das Wort zu der von R. angegebenen Bedeutung kommen?

Item devo (sc. die Konsuln) per resta de .I. comte avant . ., e nom d'en Durant de Martel, que·ns mandero los senhors cossols per lu, que avio may pres de lu que non devio per las *pageladuras*, .VIII. escut e ters.
Frères Bonis II, 183 Z. 17.

Resto .VIII. escut e ters que deu (sc. Durant de Martel). Mudat el comte dels senhors cosols en la carta davant aquesta; los cals senhors nos o mandero a paguar, que·lh devio de resta, que avio may pres que no devio per las *pageladuras.*
Ibid. II, 185 Z. 22.

Dazu die Amkg. „Mesurage ou plutôt répartition d'impôts; de *pagela*, mesure de bois".

E nos a lu (sc. devem) per .I. tonel de vi... que nos bailec W. d'Albi per lu . ., a .IIII. lh. e .X. s. t. lo tonel, fust e vi, mas que fos de moyso. E fo pagelat per P. Adam . ., e fo cort .II. barils, .V. cart, .I. poncho de vi; e per las *pageladuras* .XV. s. VII. d., que monta, abatut lo verme (?), .III. lh. .XIIII. s. .VI. d.
Ibid. II, 243 Z. 3.

A. Me Johan Tozet, savi en dreg . ., devem, que·lh mandem per Johan Ribieira per la filha d'en W. Theichieiras, que devia a la vila per *pageladuras* . . .
Ibid. II, 463 Z. 19.

Dazu die Amkg.: „. . Nous croyons qu'il s'agit ici d'impôts, de *pagela*, mesure".

Glossar „mesurage". So sicher im vorletzten Beleg; genügt die Deutung auch in den übrigen Stellen aus Frères Bonis und in Rayn.'s Beispiel?

Pagelar „messen".

E nos a lu (sc. devem) per .I. tonel de vi . . que nos bailec W. d'Albi per lu . ., a .IIII. lh. e .X. s. t. lo tonel, fust e vi, mas que fos de moyso. E *fo pagelat* per P. Adam . ., e fo cort .II. barils, .V. cart, .I. poncho de vi.
Frères Bonis II, 243 Z. 1.

Et deu estre donat dia de quaranta jours per los jutges a las partz,

per que ayan . . apparelhadas lors armas; et que sian communas et *pageladas* d'ung long.
Cout. Auvillar § 106 (S. 184 vl. Z.).

Et tremeto y deus maestes. Et quant lo *pageraben* (sc. lo fust) en un loc, trobaben lo trop lonc.
Hist. sainte béarn. I, 82 Z. 11.

Mandam . . que au dit Arnauton meten en possession . . de las dites cent cestaradas de terre, et aqueras le fassen perchar et *pagerar*, e(n) y mettan . . seignals a eternal (Text -el) memori.
Bull. Soc. ariégeoise I, 66 Z. 4.

Mistral *pagela* „mesurer du bois de chauffage, mouler du bois, le couper de longueur"; Lespy *pagera* „mesurer"; Du Cange *pagellare* s. v. *pagella* 2.

Pagena?
Item tot home estranh que compre cuer, de las (?) que n'a am pel pagua .I. meala, e de las autras *pagenas* del cuer no pagua re.
Règl. cons. Limoux S. 9 Z. 4 v. u.

Pageza „Bäuerin".
E vai ades al plus que pot
E vol sas pels d'amon d'aval,
Auza (sic) sos pans e fai lo bal
De la *pagesa* hon plus cor.
Flamenca² 1247.

Glossar „paysanne. *Lo bal de la p.* devait être une sorte de danse".

Pagezes (R. IV, 469, von R. VI, 397 fälschlich in *pageze* geändert). Einziger Beleg:
Fols vanars es *pagezes*,
E grans laus es pagezia,
E fols mentirs es bauzia,
Et hom de dir ufanes
Es plus vilas que pages
Segon romans e clercia.
Prov. Ined. S. 31 V. 49 (Bern. Martin).

Rayn., gewiss mit Unrecht, „impertinence"; Zenker, Peire d'Alv. S. 22 „bäurisch". Es ist doch wol „bäurisches Benehmen" zu deuten.

Pagezia (R. IV, 469). Einziger Beleg Prov. Ined. S. 31 V. 50 (Bern. Martin); s. die Stelle s. v. *pagezes*. Rayn. „grossièreté"; Zenker, Peire d'Alv. S. 22 „Bauernart". Das Wort ist gewiss *pagezes* synonym.

Pagor siehe *paor*.

Paguera „nach Norden gelegenes Terrain".
Alia bessana que est el solan ultra ecclesiam de Laurs . . . Una concada de terra que est en la *paguera* ante ecclesiam de Laurs.
Cart. Gimont S. 166 Z. 23.

Hrsgbr. „terrain exposé au nord"; Mistral *paguèro* „coteau exposé au nord, en Gascogne"; Lespy *paguère*.

Paguet (R. IV, 469 „petit vilain") ist zu streichen. S. Sternbeck S. 53.

Pai siehe *paire*.

Paigar siehe *pagar*.

Pair siehe *paire*.

Paira.
Item deu . . per .II. aunas de bru per manto a la *paira* sua . . . Item deu per comtans que·lh bailie . . en prezensia d'en Arnaut B. de Peyreguers et de la *paira* del dig M° lo vescomte . . .
Frères Bonis II, 357 Z. 9 u. 22.

Glossar „grand-mère paternelle".

Pairada?
Item que les draps s'alumenon de .VI. en .VI., e que se tenhan de tres en tres . . . E que cascuna *payrada*, tant de vertz quant de ver-

mels quant d'autras colos, se fassan d'ayguas claras.
Arch. Narbonne S. 325b Z. 2.

Pairal „väterlich".
Eu li assignet aquestz .XL. sl. redens en sa vinha *pairal.*
Cart. Limoges S. 45 Z. 4 v. u.

Mais lo filh molherat, si a la succession *pairal* [vol] venir . . .
Si alcus desanara senes testament . ., los bes ques a aquel meteis mort endevenran de part paire, o de *pairal* linhage, tornon als pus propris (sic) de la linhada *pairal.*
Arch. Narbonne S. 23b Z. 19 und S. 25b Z. 1 u. 2.

Ferner Frères Bonis II, 481 Z. 30.

Pairar 1) „dulden, leiden, aushalten".
. . . . c'ab un giure
De mal atir (?) nafro·l paire,
Don lo fils sofris e *paira*
Malvestat que·l nafr' e·l giura
(Text -re).
Mahn Ged. 626, 5 (R. d'Aur.).

Vgl. *gibre* „Viper", Bd. IV, 119.

2) „dulden, gestatten, hingehen lassen".
Aquilh que no sabo gaire
Cujon guerir et aussiran,
Per qu'es mal c'om lor o *paire.*
Folq. de Lunel, Romans 149.

Von Stichel S. 65 citiert und unrichtig „bezahlen" gedeutet.
E per dines nos vol dels castels desgitar,
E comença tal causa que no·l voldrem *pairar.*
Guerre de Nav. 2193.

Übs. „telle chose que nous ne lui voudrons permettre".

Car no fan que murtrir et pilhar tot lo monde, so que la santa gleysa no devia *payrar* ny sufertar.
Guerre Alb. S. 58 Z. 1.

3) *se p.* „geduldet, gestattet werden".
Empero si a Dieu parla hom per tu o per vos, so es per singular o per plural, no y trobam tan gran disconvenientia que be no·*s* puesca *payrar.*
Leys II, 90 Z. 8 v. u.

Qar estiers engendro lo dit vici apelhat mot pezan, jasiasso qu'en novas longes (sic) *se* puesca *payr[ar].*
Deux Mss. S. 216 Z. 5 v. u.

4) *se p. de* „auskommen ohne, entbehren, sich enthalten".
Vers paires Dieus, *don* no·*ns* podem *pairar*,
Vera via . . .
Guir. Riq. 42, 33.

Von Stichel S. 65 citiert und fälschlich „jemandes Gleicher sein" gedeutet.

O aytal mot son . . fargat segon lati et en re no·s conformo am lo romans . . . E ges d'aquest vici li clerc no·*s* podon *payrar*, per que cove qu'om los suferte alcunas vetz, coma genols flex.
Leys II, 202 Z. 20.

So auch an der folgenden, mir nicht klaren Stelle?
E que del tot, pus que·m paretz estranha,
Fassa mon cor de vostr' amor estranh,
Quar *de* mon aur, qui fay tornar estanh,
Payrar se deu qui son argen l'istanha.
Leys I, 270 Strophe 2.

Vgl. auch Lit. Bl. 12, 184 zu Trat. Pen., Studj 5, 314 Z. 26.

Auch *se p. ses de*:
E avem ab lor . . parssoeiries en naus e bachedz, e·ns gaudim e aprofitam en motes de maneires de lor substanci (?) e estement (?) de le

diite ciptat, *chedz de* le quau no·*ns* puirim *pairar* ni aprofitar.
Établ. Bayonne S. 325 Z. 8.

Mistral *se paira* „se garder, se passer, se priver de, en Gascogne“; Lespy *payra-s* „se priver, se passer, s'abstenir“. Vgl. Diez, Et. Wb. II, 161.

Pairastre (R. IV, 394 ein Denkmal) „Stiefvater“. Weitere Belege Deux Mss. XXVI, 30 (die Stelle ist mir nicht klar) und Cart. Limoges S. 175 Z. 31.

Paire (R. IV, 393 „père“). Nebenformen *pair* B. de Born 6, 5; Préceptes mor. V, 19 u. 22; Cart. Limoges S. 1 Z. 3 v. u., S. 76 Z. 6, S. 175 Z. 31; Rec. gascon S. 92 Z. 20; Cout. Condom § 56 ff.; *pai* Hist. sainte béarn. I, 8 l. Z.; Mœurs béarn. S. 150 Z. 21 u. 23; Arch. Lectoure S. 42 Z. 1 u. 3; An. Pamiers I, 485 Z. 12; *par* Such. Dkm. I, 267 V. 398 (Serveri de Gerona).

1) *paires* „Eltern (von e. Vogel)“.
Hueimais deu hom dire consi
E coras lo trag' om de ni:
Aprop nou jorn que seran nat ..;
Ab mas nudas lo deu hom penre
Tot suau e gen, car son tenre,
E deu gardar ben autressi
Que·ill *paire* no sion prop d'aqui,
Car tals n'i a son tan esquiu
Que pueis no tornon a sel niu.
Auz. cass. 542.

2) *p. gran* „Grossvater“.
Aquestas son las causes per que lo filh pot deseretar lo pay o lo *pay gran*.
Textes addit. Fors Béarn S. 28 Z. 1.
Mistral *paire-grand*, *pai-grand* (g. niç.) „grand-père, aïeul“.

Paire „Paar“.
Per los .vii. payres (cor. espondials) eycen .vii. *payres* de nervis notables (= lat. ab istis .vii. spondilibus oriuntur .vii. paria nervorum).
Anatomie fol. 13b.

Pairejar (Stichel S. 65). Einziger Beleg:
Del rei Felip sabrem be si *paireja*
O s'el segra·l bon usatge Charlo
D'en Talhafer.
B. de Born 5, 41.

Stichel „dem Vater gleichen?“, Thomas „imiter son père“, Stimming[2] „seinem Vater nachahmen“. So lesen die Hsn. AIK. Stimming[1] 33, 41 liest mit den Hsn. CD *panteja*, und so citiert R. IV, 411 die Stelle s. v. *pantaizar*; Rayn. übersetzt „être agité“, Stimming[1] „Angst haben“.

Pairin (R. IV, 394) „Schutzgeist“? So, nach Appel, in:
Qu'enaissi·m fadet mos *pairis*
Qu'ieu ames e non fos amatz.

Mas so qu'ieu vuolh m'es tant ahis!
Totz sia mauditz lo *pairis*
Que·m fadet qu'ieu non fos amatz!
Appel Chr.[2] 15, 48 u. 51
(= Jaufre Rudel 5).

Stimming „Pathe“.

Pairol (R. IV, 398) „Kessel“, nicht auch „marmite“. Siehe auch *pairola* Schluss.

Pairola (R. IV, 398 ein Beleg) „Kessel“. In R.'s einzigem Beleg, Leys I, 230 Z. 26, ist *la grans payrola* zu lesen.

Plus .ia. *payrola* de coyre am las carbas tenent .iii. botelhas. Plus .ia. *payrola* ses carbas tenent .iias. o .iii. botelhas.
Arch. cath. Carcas. S. 352 vl. u. l. Z.

Item .i. *payrola* tenen .i. selhada e miega.
Inventaire Verfeuil § 49.

Item .II. payrols tals quals; item una petita *payrola*.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 311 Z. 5.

Una *pairola* pauca o granda .I. denier, et .I. pairol pauc o gran dos deniers.
Cost. pont Albi § 2 (Rv. 44, 491).

Collier que porta *payrolas* sus lo col, hun dinie tolza.
Leud. Saverdun, Rv. 16, 108 Z. 29.

De *payrolas* et de padenas, de la cargadura de .I. home .II. dines.
Cout. Montoussin § 46.

Welcher Unterschied ist zwischen *pairol* und *pairola*? Rayn. übersetzt das erste „chaudron", das zweite „chaudière". Mistral hat *peiròu* „chaudron; panier, à Bayonne"; *peirolo* „chaudière, grand chaudron". Aber *pairol* bezeichnet nicht nur einen Kochkessel, wie in R.'s erstem Beleg, Appel Chr.[2] 78, 19 (P. Card.), sondern auch einen Färberkessel, so Appel Chr.[2] 9, 44 (Kindheitsevang.), und der heil. Johannes soll in einem *plen pairol d'oli* getödtet werden (Tezaur 475; dritter Beleg bei Rayn.). Andrerseits enthält zwar in dem zweiten der oben citierten Belege die *pairola* anderthalb Eimer, aber in dem ersten nur zwei oder drei Flaschen, und die *pairolas*, von denen in den letzten beiden Belegen die Rede ist, können doch nur kleinere Kessel bezeichnen.

Pairolada „einen Kessel voll".
He los . . tristes usuries
Hy so meses en grans brasyers
La hont los rostiso a *payroladas*
Los demonis coma carbonadas.
Myst. prov. 2362.

Mistral *peiroulado* „chaudronnée, contenu d'un chaudron".

Pairolaria. *Mestier de p.* „Kupferschmiedhandwerk".
Les parents d'un mineur confient celui-ci à un chaudronnier
ad addicendum ministerium *payrolerie*.
Reg. not. Albigeois S. 71 Z. 10.

Mistral *peiroularié* „chaudronnerie, rue des chaudronniers".

Pairolet „kleiner Kessel".
Unius payroli stagni, . . . unius *payrolleti* parvi.
Inventaires 14e siècle S. 27 Z. 3.

Mistral *peiroulet* „petit chaudron".

Pairoleta „kleiner Kessel".
Unum banc, unum blachinetum et duas *payroletas*, unam padenam.
Reg. not. Albigeois S. 134 Z. 17.

Item unius *payrolete* cupri parve.
Inventaires 14e siècle S. 17 vl. Z.

Pairon, **patron** (R. IV, 395 No. 9 u. 11)
1) „Beschützer". So auch in R.'s erstem Beleg:
Car ades an clerges aital usança
Ce, can trobon *pairo* de gran puisansa,
Tut çant il (sic) vol fan ben e umilmen,
E puois sun dan, quan veison ce deisen.
Bert. d'Alamanon 8, 34.

Rayn. fälschlich „chef de famille".

2) „Muster, Modell". Rayn. nur *patron*.

Lo conselh pot far . . *payron* de mesuras de blat . . et de sal, mas que sien senhadas del senescal de la cort, e lo conselh las pot far gardar con per *payron* a un bon home de la ciutat.
Priv. Apt § 22.

Lo clavari . . deu aver *payron* de pezes e de balansas, an que los peses si puescan allialar.
Ibid. § 31.

Lo veguier fes far .iii. *payrons* o tres mesuras de ferre. La .i. fon .ia. canna de .viii. palms de lonc . .; lo segon fon .i. destre de .xvi. palms de lonc . .; lo te[r]s *payron* fon .i. destre de .xiii. palms.
Chronik Boysset S. 379 Z. 20 u. S. 380 Z. 4.

Fai totas las causas segon le *pairo* que es a tu demostratz el mont (= lat. exemplar).
Hebräer 8, 5 (Clédat 459a, 9).

3)

E que aisso fassa hom escrire e registrar el libre e el *patro* del dig capitol . . . E que o meto e (Text o) escrio (sic) en lor lhibre e en lor *patro*, per tal que aquelhi que venrau apres lor, frairi (sic) ni seror[s] ni comandaire ni guardia en l'avandig hospital, ne sio remembrans.
Te igitur S. 78 Z. 26 u. 36.

Übers. „règle". Vgl. Du Cange *patronus* 4).

Pairon 1) „Vater".
E l'efantet s'es remembratz
De la promessa del *pairo*,
Quan li dec la benecïo.
Guilh. de la Barra[2] 3359.

2) *pairons* „Eltern". Belege bei Rayn. IV, 395a. Ferner Sermons 12, 3; Brev. d'am. Glos.; S. Douc. S. 2 § 2; Arch. du Consulat § 95 (Rv. 3, 26).

3) *pairons* „Vorfahren".
E denant l'apostoli gietan s'a genolhos
Per recobrar las terras que foron dels *pairos*.
Crois. Alb. 3179.

Puixs mori et fo soterrat en Jherusalem ab soos *payroos*.
Hist. sainte béarn. I, 88 Z. 13.

Empero les Scotz . . seguir las costumas de lors *payros* antics et lor lengua teno a granda gloria.
Gröbers Zs. 13, 246 Z. 23 (Lucidarius).

Ferner S. Anthoni 1170 u. 3164.

Pairona (R. IV, 395), **patrona** „Beschützerin, Schutzherrin".
Castels d'onor . .,
De vos lauzar me conosc trop novici,
Pero granre donatz de pauc servici,
Quar de totz etz gloriosa *patrona*.
Leys III, 386 Z. 16.

Paironal „väterlich".
Permanens plus aondosament evejaire de las mias *paironals* liuransas (= lat. paternarum traditionum).
Galater 1, 14 (Clédat 395b l. Z.).

Paironia „Vaterschaft".
Frechezisc les meus genolhs al paire del senhor nostre Jhesu Crist, del qual tota *paironia* (Hs. -onai) els cels et e la terra es nomnada (= lat. paternitas).
Epheser 3, 15 (Clédat 407a, 2).

Paironil „väterlich".
Ensenhatz lonc la veritat de la *paironil* leg.
Apost. Gesch. 22, 3 (Clédat 253b, 15).

Pais siehe *patz*.

Pais „Weide"?
L'autra meitat de tot lo mas de la Draparia . . e dels homes e de las femenas e dels boxs e de las aigas e dels cassieus e dels *payss* e dels paissieus . . retenem a nos.
Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 510.

Hrsgbr. „pâturage dans les forêts".

Que nulhs temps no y aven bist fer . . tribalh . ., arcebut de *pexs* de porcs.

Que idz aven bist e audit que·ls habitants de Nulh ab loors bestiars huzen e pexen e padoexen per tot[e]s las forests de Labassere e y an pexence en tot temps, arcebut en buelaa (?) o en *peys* que no deven pexe(i)r ab porcs.
Cart. Lavedan S. 156 Z. 17 u. S. 157 Z. 5.

Paisatge „Weide".
Et . . an metut en lo dit Bager sy grandes quantitats de porcx et an rendat et bendut los *paxaiges* et pastencxs d'aquet.
Mandam . . que . . en lo dit Bager, *paxaiges* ni pastencxs d'equet no metan . . tants bestiars ny los dits *paxaiges* vendan ni arrendan.
Cart. Oloron S. 69 Z. 19 u. S. 70 Z. 17.

Paisel (R. IV, 398) „kleiner Pfahl, Rebenpfahl, Baumpfahl". Weitere Belege:
Item que degu hom . . no prengua *paissels* ni vizes ni . . autra lenha de autru loc.
Cout. Montréal (Aude) S. 42 § 13.
E que·n done .II. d. per cada carga de fusta . ., e de cada .C. de latas .II. d., e de cada .C. fais de *paissels* .II. s. . . . per boscaratge.
Cout. Layrac S. 403 § 20.
E qui panava . . el castel o el barry . . fe o palla . . o herba de prat, lenhas, *payssels* o albars . . donara de gatge . . .
Cout. Pujols § 13 Z. 13.
Ès costuma que . . ly habitans de la . . villa . . podon prendre et far *payssel[s]* a lors vinhas proprias dins totz los boscs . . . del senhor . . senes tot forestatge.
Cout. Auvillar § 163.
Totz hom . . qui trayre *paysset* de l'autruy vinha ni essarment ses voluntat del senhor de la vinha, que peche .v. sols . .; e si pagar no pot, que cora la vila ab lo *paisset* e ab lo eissarment.
Arch. Lectoure S. 60 Z. 15 u. 18.
Unklar ist mir:
Item plus .IX. cartayradas de terra . ., e fan lo sinquet e .v. s. t. a Johan Duc e may la mitat de las notz e la mitat del *paysel* e de las pomas.
Ét. hist. Moissac II, 380 vl. Z.
Mistral *peissèu*, *paissèl*, *pachet* (g. b.) etc. „petit pieu, échalas, garde, tuteur d'une plante; rame, fagot de rames"; Godefroy *paissel*.

Paiseladar (R. IV, 399) ist zu streichen. Siehe *paiselar*.

Paiselar „Rebpfähle setzen, mit Rebpfählen versehen".
It. pus ly devem per *payselar* e resta de vendemiar .XI. g°.
Jacme Olivier II, 97 Z. 4.
It. pus deu per .II. omes a *payselar* . . .
Ibid. II, 133 Z. 3 v. u.
Vit vol *estre payshelada* et femada.
Eluc. de las propr. fol. 225.
R. IV, 399 citiert die Stelle als einzigen Beleg für ein fälschlich angesetztes und zu streichendes *paiseladar*.
Mistral *peissela* „échalasser; ramer des pois; etc."; Godefroy *paisseler*; Du Cange *paissellare* und *paxillare*.

Paisensa „Weiderecht".
Idz aven bist e audit que·ls habitants de Nulh ab loors bestiars huzen e pexen . . per tot[e]s las forests de Labassere e y an *pexence* en tot temps . . ., la quau *pexence* dixon que aven franque e quitie . . . Autrejan que todz los habitants de Nulh aven *pexence* fran-

que per totes (Text todz) las lors forests.
Cart. Lavedan S. 157 Z. 4, 6, 17.

Com fosse pleyt, debat . ., e asso sober augune *paxensa*, padoensa e expleyte que la soberdite part . . domandave(n) en lo port aperad de las Lobateras.
Ibid. S. 162 Z. 1.

Ferner ibid. S. 159 Z. 10 u. 16, s. den Beleg s. v. *padoensa* 3).

Mistral *peissènço* „paisson, pâturage".

Paiser (R. IV, 449). Die Nebenform *pascer* ist zu streichen. In der einzigen Belegstelle, Mahn Ged. 1210 —12, 5 (Aim. de Peg.) steht *paiser* : *iraiser*, *graiser*.

1) „(Vieh) weiden".

Et eissiro li orre esperit et intrero els porx . . Mais aicels que·ls *paissian* fugiro.
Ev. Marci 5, 14 (Clédat 70a, 12).

2) „abweiden, abweiden lassen" (R. ein Beleg).

Dissero los dig juratz que lo dig Bernat . . tenia a parso, so es asaber a miejas, del dig Azemar doas pessas de prat . . E lo dig Azemar ditz . . que lo dig Bernat . . lhi fa cascun an *paisser* los digs pratz e que no los governa (Text -no) aissi quant deuria, en tal manieira que el no·n poc aver . . lo profieg que deuria . . . E . . los dig juratz reportero que . . aviau trobat que los digs pratz non ero governatz aissi quant deuria, per so car *son estatz pascutz* per bestials e no se sego en temps degut.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 469 Z. 8 u. 13.

Establiro . . que los cossols . . et la universitat . . esplecho et *pasco* totas las herbas e·ls pasturals e·ls boscatges.
Cout. Lacapelle-Livron S. 526 Z. 10.

3) „weiden" (R. ein Beleg).

E a·l fren al caval ostat
E laissa·l a sa volontat
Paiser de la bella erba fresca.
Appel Chr.[3] 3, 161 (Jaufre).

4) „sich nähren, essen".

E no manja ni *pais* (sc. la randola) mas en volans, e non a paor d'auzel de cassa.
Appel Chr.[3] 125, 64 (anon.)

D'aiso ay gaug, car d'aqui a Mesina
Plus pros dona ni plus valent non *pais*,
E non en giet duquesa ni regina.
Dern. Troub. § VIII, I, 53.

5) *se p.* „sich nähren, essen, schmausen".

Senher, d'avol fardel
Se cargu' e d'avol fays
Qui rauba soudadier
Ni s'en vest ni *s'en pays*.
Appel Chr.[3] 63, 49 (Guir. de Born.).
No cujan qu'a Dieu enoia,
Qu'ilh *si paisson* e si van sojornan,
E·us enduratz fam, set, et ilh estan.
B. de Born 21, 27.

Wegen der in dieser Fassung kaum richtigen letzten Zeile vgl. *estar* 1), Bd. III, 306—307.

Paiseral.

Vinhas o vinhals o prat . . o bosc . . o rius . . o costas . . o paisseiras o *paisseral* o nauzas o vivier.
Cout. Layrac S. 396 § 2.

Paiseron „kleiner Damm, kleines Wehr".

Avian pres los porx d'esta vila al passatge del *paychero* del moli.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 206.

Hrsgbr. „petit barrage sur la rivière“. Mistral *peisseroun* „petit barrage, petite chaussée“.

Paisiera (R. IV, 399 u. IV, 483) 1) „Damm, Wehr“. Weitere Belege:

Que tant crec la Garona ..
Que per meja la vila intrec ins els celiers,
Aisi que sobre l'aiga no remas pons entiers
Ni molis ni *paichera* ni pals ni alabers.
Crois. Alb. 7578.

Vgl. das Glossar.

Lo qual (sc. bosc) avem trobat si despolhat . . de bons albres que non s'i poyrian a penas trobar .vi^c. o .vii^c. pals . ., per so car nostres predecessors cossols . . . ne an tant . . donatz a diversas personas, als us per fayre far *payssieyras* de molis, als autres per . . .
Pet. Thal. Montp. S. 171 Z. 23.

Item al cas que se endevengues . . que l'ayga ne menava la *payssiera* ho lo moly se perissa per desfortuna de ayga o de foc . . . Item que lo dit mossen Johan fara acabar lo talo (cor. talu) de la *paxiera* (si) tal qual la dita dona a faict commensar tout al lonc (Text lont) de la *paxiera*.
Baronnie Calmont S. 61 Z. 29, 34, 35.

Sober tot aszo da l'avantdiit Donez a l'ospital de Sent Johan tota aquera peira qui es el camp ni en la ariva, obs de lor *paishera* peira.
Rec. gascon S. 9 l. Z.

Das letzte *peira* ist unverständlich; ist es zu tilgen oder zu ändern, und wie?

Mustra que abe despensat . . per far las *payseras* aus fons deus ditz baratz per que l'ayga no s'en podos salhir.
Comptes de Riscle S. 19 Z. 9.

2) „Wasserbehälter, Fischteich“. Belege bei Rayn., denen ich keine weitere hinzufügen kann.

Unklar sind mir:

Item que de aquesta hora en avan que entre los . . cosselz que non hi aja . . denguns debatz . . entre los cosselias . . ni plassa contra *payssiera* ni carieira contra carrieyra ni la hun contra l'autre, se no que . . totses sian . . en bona pas.
Livre Épervier S. 154 Z. 334.

Glossar „chaussée, voie“.

Per spedir les negociis de la . . vialha, los calz cove a metre en cossel . ., et car, cloquada l'esquila del cossel, los cosselliers . . non venon prestamen . . et cove los trop attendre, noz ordenam que . ., encontinen que sera claus lo dig cossel, los . . cossolz trametran lur . . mesatge alz senhors cosselies de *paissieira*, per so car non auso prefichamen clause lo cossel (?).
Ibid. S. 155 Z. 367.

Glossar „conseillers chargés de la voirie?“.

Unklar ist mir auch *p. batuda* Cout. Auvillar § 13, s. den Beleg s. v. *estacatge*. Bd. III, 294.

Mistral *peissiero*, *paichèro* etc. „barrage, palée, digue, batardeau, écluse, chaussée pour élever les eaux; réservoir, pêcherie“; Lespy *pachère*; Du Cange *paisseria* und *paxera*.

Paisiera.

L'ostau de Bertranete, fornere; l'ostau d'Alamanine, *payssere*.

L'ostau de Monic, faur; . . . l'ostau de Passote, *payssere*.
Dén. mais. Béarn S. 30^b Z. 25 u. S. 33^b Z. 12.

Lespy *payssèr* „boulanger“.

Paisio (R. IV, 448 No. 10 ein Beleg), **-siu** (R. ibid. No. 9) „Weide“. So, und nicht „droit de pacage“, auch in R.'s zweitem Beleg:

Passius (cor. *Pais-*?), cassius, pesquius.

Tit. de 1246,

wo auch die andern Wörtern falsch übersetzt sind; *cassiu* ist „Hecke“, *pesquiu* siehe sub verbo.

Ob aus R.'s erstem Beleg:

Senhorias e *paissius.*

Tit. de 1243

die Bedeutung „Weiderecht“ erschlossen werden darf, wage ich nicht zu entscheiden. Ich kann sonst nur die Bedeutung „Weide“ belegen:

Eu so uss; si alcus intrara per mi, sera salvatz, et intrara et issira et atrobara *paissio* (= lat. pascua). Ev. Joh. 10, 9 (Clédat 178b, 4 v. u.).

Terras hermas et condrecha[s] e boscx e bartas, albres dometgues e salvatgues e *paissius* et adempriüs, cesses et usatgues.

Cart. Alaman S. 112 Z. 3 v. u.

L'autra meitat de tot lo mas de la Draparia . . e dels homes e de las femenas e dels boxs e de las aigas e dels cassieus e dels payss e dels *paissieus* . . . retenem a nos.

Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 510.

Hrsgbr. „pâture, tout ce qui se paît“.

Que . . tot home puasca (sic) tener una sestayrada de terra en la sua cauza propria en deves et en defenssa per far *payssieu* o (Text e) maynir (?) o verdier, que degun autre home no lholh (cor. lh'o?) adzempre mar (Text niar) am sa voluntat.

Cart. Viane II, 120b Z. 32.

Paison (R. IV, 398) „Pfahl“. Einziger Beleg B. de Born 1, 35; ferner ibid. 19, 5:

Per que'm platz be dels reis vezer la bomba,
Que n'aian ops *paisso*, cordas e pom
E'n sian trap tendut per fors jazer.

Godefroy *paisson* 1.

Paison „Weide“ oder „Viehfutter“?

Floretus, Rv. 35, 76a, verweist der Hrsgbr. bei dem dort verzeichneten Wort *paysson* auf *paichio* R. IV, 448 „pacage, pâturage“ (siehe oben *paisio*). Die lat. Erklärung des Originals hat er leider nicht mitgetheilt.

Mistral *peissoun* 2 „paisson, pâture, pacage“; Godefroy *paisson* 2.

Paisonatge „Weiderecht“.

E tot hom . . aia herbage e *paissonage* a tot son bestial per totas las terras hermas dels senhors.

Cout. Clermont-Dessus § 72 Z. 2.

Godefroy *paissonage* 1 „pâturage, pâture“.

Pal siehe *palm.*

Pal (R. IV, 398) 1) „Pfahl“. Belege bei Rayn.

2) „Stange, Stab“.

Plus .I. *pal* de fer cairat de[l] long de .III. palms.

Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 17.

It. a . . .II. *pals* de fer e a .II. picos, que costero . . .

Comptes Albi § 2202.

Et prenco (sc. David) son bastoo et une fone . . et salhi au camp. Et quant lo vi lo geguoant, menhspresa lo et ditz: Et cum caa so jo, que ab *pau* ni ab barra me bieys batalhar?

Hist. sainte béarn. I, 54 Z. 14.

Die im Glossar gegebene und von Lespy übernommene Deutung „épieu" ist falsch; die Stelle ist = I. Samuelis 17, 43: quod tu venis ad me cum baculo.

3) „Palissade".

Li donzel van tost diire al cosselh principal
Qu'els fassan de Murel issir l'ost comunal
E que no i trenquen plus ni bareira ni *pal.*
Crois. Alb. 2972.

.II. homes que estero .VIII. jornals a carejar la fusta que fasia mestiers al *pal* de Roanel.
Douze comptes Albi I, 103 § 1844.

Fo asordenat per los senhors que hom refermes lo *pal*, lo qual casia tot, de la porta nova entro a la porta de Verdussa.
Ibid. I, 155 Z. 20.

Que hom fassa recurar lo valat e levar de part dedins, pres del *pal*, la terra.
Jur. Agen S. 297 Z. 14.

Item que, per reparar lo *pal*, que tot home d'Agen pague pals apparelhatz a la barradura, a la ordenacio dels senhos cosselhs.
Ibid. S. 334 Z. 9 v. u.

Ferner Jur. Bordeaux II, 178 Z. 22, s. den Beleg s. v. *mota* 2), Bd. V, 336.

4)

Que tant crec la Garona . . .
Que per meja la vila intrec ins els celiers,
Aisi que sobre l'aiga no remas pons entiers
Ni molis ni paichera ni *pals* ni alabers.
Crois. Alb. 7578.

Dazu Chabaneau, Revue 9, 361: „J'ai, dans mon premier article, traduit *pals* par *vannes* . . Mais j'ai dû me tromper. J'apprends, en effet, que *pal* est, en divers lieux, le nom de l'arbre vertical qui s'engage dans la meule courante d'un moulin, pour transmettre le mouvement communiqué par l'arbre horizontal (*alaber*) de la roue motrice, et telle est propablement la signification qu'il faut ici donner à ce mot".

5) „Pfahl (Heraldik)".

E per senhal del mestier las (sc. brostias) deia penher a baras coma *pals* de totas colos finas.
Art. montp. S. 302b Z. 7.

Rayn.'s letzter Beleg, wo *p.* „sorte de mesure d'étendue" gedeutet wird, gehört zu *palm*; siehe dieses Wort.

Vgl. Mistral *pau* 1, Godefroy *pal.*

Pala (R. IV, 399) 1) „Schaufel". Weitere Belege Crois. Alb. Gloss.; Inventaire Hyères, Rv. 37, 311 Z. 18.

2) „Backofenschieber".

Pala pala ad extraendum panem (Text ponit).
Don. prov. 62a, 24.

Item fonc . . asordenat . . que tot home que tenga forn a sa man, e el ten la *pala*, pague per forn o per obrador. Item asordeneron que si·l senhor del forn loga home que tenga la *pala*, qu'entre lo logadier e·l senhor del forn pagon amdos per obrador o per forn.
Arch. Narbonne S. 311b Z. 28 u. 30.

Was ist der genaue Sinn von *tener la p.*? Etwa „das Backen besorgen"?

3) „Spatenblatt". Cost. pont Albi § 147; s. den Beleg s. v. *palabesa.*

4) „Schütze, Schutzbrett (einer Schleuse)". Nfz. *pale.*

Note que, quant aygue suberbien ad augun molin e lo moliner no y contraste treyen las *pales* . ., que es tengut lo moliner deu dampnatge.
Livre noir Dax S. 144 Z. 2.

Mistral *palo* „pelle; espèce de petite vanne qui sert à ouvrir et à fermer le biez d'un moulin".

Palabesa „Spaten".

Per eissa manieira .III. palas mealha . . Per eissa manieira .III. palas de *palabessa* mealha.
Cost. pont Albi § 147 (Rv. 44, 507).

Item loguier d'ayshada per dia .I. d. t.; item loguier de *palabessa* per dia .I. d. t.
Comptes Albi S. 187 Z. 7.

Item doas becuas e doas salcladoiras e .III. forcatz de fer, .I^a^. *palabessa.*
Inventaires 14e siècle S. 31 Z. 21.

E may a lu (sc. devem) per .I^a^. *palabessa* e per .I^a^. trenca . . E may per autra *palabessa* que n'aguem per lo m^e^ paredier . . .
Frères Bonis I, 224 Z. 16 u. 18.

Mistral *palaverso*, *palabèsso* (l.) etc. „bêche".

Palada „eine Schaufel voll".

He per so . . te dic
Que aquest plom tu beuras.
He per so bada la gorga, bada,
Que tu auras aquesta *palada.*
Myst. prov. 7246.

Hor, reguarda be aisi
Que te voly donar de mati
Per lo permier entremeis,
So es a saber d'aquetses serpens . .
He per so bada la gorga, bada,
Quar tu mangaras aquesta *palada*,
He i deguesses estofa.
Ibid. 7460.

E lhi molenier de Causada . . devo aver de cada cestier . . una punhiera e una *palada* de farina, e la pala deu esser d'u palm de lonc e d'autre de lat.
Cout. Caussade § 31.

Mistral *palado* „pellée, pelletée".

Palafenia?

Item dos calelhs, item hu ferrat, item doas destrals, item doas aychados, item una *palafenia*, item quatre guisarmos, item sinc lansas.
Inventaire Moissac 1349 S. 20 vl. Z.

Palafrenier „Stallknecht, Reitknecht".

.I. par guans de lebre que·lh tramezem per lo lor *palafrenier.*
Frères Bonis I, 225 Z. 9.

It. al *palafrenier* del dich M^o^ .IIII. gr.
Douze comptes Albi I, 169 § 971.

Ferner Comptes Montagnac, Rv. 49, 314 Z. 11.

Palagrilh (R. IV, 399). Einziger Beleg:

E·l coms de Montfort manda per totas las honors
Que nulhs hom no i remanga, ni pala ni fossors
Ni pics ni *palagrilhs* ni bos cuns brizadors.
Crois. Alb. 5551.

Ferner:

E anc e nulha vila no vis tan ric obrer,
Que lai obran li comte e tuit li cavaler . .,
E li tos e las tozas e·l sirvent e·l troter,
Qui porta pic o pala o *palagrilh* leugier.
Ibid. 5957.

Rayn. „pellegril, sorte d'instrument"; Fauriel (vgl. Crois. Alb. Glos.) an der ersten Stelle „poêle", an der zweiten „poêlon"; Paul Meyer, Crois. Alb. II, 286 Am. 2 „mot que je n'entends pas".

Palai, palais, palaitz siehe *palatz*.

Palaizin, palaz- „Lähmung“.

Aquestas pillulas son mot bonas per lo *palazin*.

Contra paraliszim. A *palayzin* .I. enguen ques a nom (Text non) diarrogon.

Piretrum . . gran fors' a ad home ques a encombrat lo servel de malas humors de fleuma e de colera et aura lo ventre plen de ventoszitat. Pren lo piretre e fai lo usar ad home ques aura aquestas humors e fai lo mastegar entre las dens, e si el a *palaizi*, el ne guerra.

Contra paraliszim. Cant li *palaizin* fer home, pren lo piretrum e fai ne polvera . ., pueis fai ne emplaust sobre tozs los membres on le *palaizi* sera e la gota artetica . . Pueis onhe lo *palaizin* e'ls membres on sera la gota artetica e las autras gotas.

Recettes méd., Rom. 32, 278 Z. 5; S. 285 l. Z.; S. 286 Z. 21 u. 23; S. 287 Z. 1.

Palanca „Steg“.

Per far la fusta au bosc per lo pont . . e per far las *palancas* a l'Arosset.

Item . . fem far tenlhos ab deu pont de l'Ador e las *palancas* qui son aus bocaus debant Peret.

Item fen mete huna *palanqua* au gua aperat de Senta Maria.

Comptes de Riscle S. 69 Z. 2; S. 228 Z. 18; S. 261 Z. 27.

Glossar „passerelle“.

Ferner Arch. hist. Gironde 31, 69 l. Z.

Mistral *palanco* „planche à passer un ruisseau“.

Palar „schaufeln, umgraben“.

You saboc foyre e *pallar*
E feas ho montons gardar.

S. Eust. 1275 (Rv. 22, 67).

Übs. „manier la pelle“.

Bayliey a presfatz a *paylar* (sic) la dita vinha als hommes de la Garnia.

Guibert, Regist. dom I, 134 Z. 2.

Hrsgbr. „bêcher, retourner la terre“.

Mistral *pala* „enlever avec la pelle, nettoyer avec la pelle; remuer la terre avec la pelle“.

Palastratge, pales-.

Per .II. guafetz per ajudar a sostene los *palastrages* lay hon son los guafos.

Per adoba lo *palastrage* del portal deforas.

Per .V. *palestratges* pesans .XLVIII. lbr.

Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 206.

Hrsgbr. „palastre, pièce de fer formant la partie extérieure d'une serrure“.

Plus . . . per .XVI. lbr. de fere . . per fayre lo gofo del dich portal e per clavels per lo *palastrage* . .

Plus al sarallia que adobet lo *palastrage* que se rompet . .

Ibid., Rv. 50, 52 Z. 17 u. 20.

Palastratja.

Totas las vostras mayos que . . steno . . ab la *palastratga* de las mayos d'en . . entro a la *palastratga* del yeisset davas la carrieira cominal . . ., la qual *palastratga* es mieg e mieg a vos et a las dichas mayos.

Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 510.

Ob die Lücken im Ms. sich finden oder vom Hrsgbr. herrühren, weiss ich nicht. Der Hrsgbr. deutet „fermeture, clôture?“.

Mistral *palastraco*, *palastrajo* „penture de porte“.

Palat siehe *palatz*.

Palatge.

Lo quart emolument es las fornadas de Foix . . Lo sinque emolument es lo *palatge* de Foix, qui es migier enter los susditz abbat e comte de Foix e se arrenda a la dita festa.

Cout. Foix S. 45 § 6.

Dazu die Amkg.: „*Palatge*, en latin *palagium*, est un droit dont le sens est ici assez difficile à préciser. D'après Du Cange, ce serait un droit de péage et de stationnement pour les bateaux; la redevance n'étant pas appliquable à Foix, il y a lieu de croire qu'il s'agit d'un péage, peut-être de la leude".

Godefroy *palage* „droit seigneurial qui se payait pour l'attache des bateaux".

Palatot „Überrock, Mantel".

Plus .I. jipo . ., plus .I. *palatot* de camoys folrat de blanquet.

Arch. cath. Carcas. S. 350 Z. 20.

Palatz, -aitz, -ais, -ai (R. IV, 399) „Palast, grösseres Gebäude mit einem Hauptgemache, das zum Empfang der Gäste und bes. als Speisesaal dient; auch dieses Hauptgemach selbst, grosser Saal". Die Form *palatz*, die R. VI, 398 fälschlich in *palat* geändert wird, belegt Rayn. nur mit *coms palatz* B. de Born 6, 22; Rayn. erschloss daraus unrichtig ein Adjektiv *p.* „palatin, du palais", während eine ängstliche Nachbildung des lat. *comes palatii* vorliegt. Vgl. Sternbeck S. 56.

Ella 's ta bella, reluz ént lo *palaz*,
Lo mas o íntra, inz es granz claritaz.

Boethius 162.

Si que la cambra e'l jardis
Mi resembles totz temps *palatz* (: amatz).

Jaufre Rudel 5, 42.

Die Form *palaitz* (so ist anzusetzen statt *palait*, vgl. Sternbeck S. 46) findet sich ausser in den von R. mitgetheilten Stellen z. B. noch Briefe R. de Vaq. III, 32; Crois. Alb. 3376; Bartsch-Koschwitz Chr. 393, 5 (Lucid). Im Reim kann ich die Form nicht belegen.

Die Form *palais* ist gesichert durch Rayn.'s zweiten und fünften Beleg (B. de Born 12, 29: *eslais* und Prov. Ined. S. 22 V. 38, Bern. Alanhan de Narbona, :*nais*). Ferner Appel Chr.[3] 3, 512 (Jaufre, :*tais*); Pons de Capd. 24, 41 (:*s'irais*); Flamenca[2] 929 (:*trais*).

Die Form *palai* ist zwar von Rayn. aus den von ihm zitierten Belegen mit Unrecht erschlossen, aber Sternbeck S. 46 irrt doch, wenn er sie überhaupt nicht gelten lassen will. Beispiele:

Mos Bels Conortz val d'autras tantas mai
Cum . . . soz un ric *palai.*

Appel Chr.[3] 46, 25 (anon.)

Überliefert ist Z. 2 *Cum nersum veire soz un r. p.* Die Endung *-ai* ist durch die Reime der anderen Strophen (*sai, amarai*) gesichert.

Im Innern des Verses steht *palai* Crois. Alb. 1095 u. 5909; Flamenca[2] 494, wo Paul Meyer *palai[s]* ändert.

Im letzten Beleg bei Rayn., Prov. Ined. S. 22 V. 38 (Bern. Alanhon de Narbona), bezeichnet *ver p.* das „Himmelreich". Ebenso *p. ausor* in:

Reguarda la gran gloria e la gran resplandor
Que Dieus nos a donat sus el *palays auzor.*

Appel Chr.[3] 8, 126 (S. Hon.).

Palaudia „ein Kleidungsstück (welcher Art?)".

Item una gonela de bruneta avol . .; item una *palaudia* de home de drap gris avol.

Hist. Cordes S. 602 vl. Z.

Palaura siehe *paraula.*

Palazin siehe *palaizin.*

Palazinat? siehe *paleficat.*

Palazinos „gelähmt".

Mas mouti *palazinosi* e contraiti foro sanat (= lat. paralytici),

Apost. Gesch. 8, 8 (Clédat 220b, 6 v. u.).

Mais trobec aqui .I. home . . de .VIII. ans e la beira qui era *palazinos* (Hs. parlazuros).

Apost. Gesch. 9, 33 (Clédat 224b, 8 v. u.).

Paldat.

. . a le requeste de auguns vesinx qui disen que deben aver camin et passadge per lo darreirin de totz los hostaus au lonc deu mur de le vile . ., et nos . . conexem (Text -en) . ., consideran que le maior partide deus dits hostaus an portes per darrer . . cum si fossen en carreire marchant, que cascun deus possedens deus dits hostaus son tingudz de retreyer los *paldatz* dous casaus et places que an barrades tant en arrer et suber lor (?) cum le perhiele del hostau de Bertran de Luc . . designe et demustre.

Établ. Bayonne S. 234 Z. 15.

Pale (so, und nicht *palles*, R. IV, 401, nur S. Hon.) „blass".

E qui vis adonc sa color,
Ben semblet que fos d'aimador,
Car *palles* fon e·ls oils ac blaus
De tot entorn.

Flamenca[2] 2993.

Quar vos autres etz fort magres
He vostres visatges son for (sic) *palles.*

Myst. prov. 342.

Paleficat?

Un home que era orb et contreict . . crobec la besio et la sanitat del cos. Diverses autres orbs, *paleficats* et endemoniats croben la sanitat.

Chroniques Foix S. 17 Z. 10.

Cor. *palasinat*? Vgl. *palaizin* und *palazinos*. Oder wäre ein *palasicat* zulässig?

Paleisat, palis- „Palissade".

Paleisat, *palissat* Vallum.

Floretus, Rv. 35, 76a.

Palenc (R. IV, 398 ein Beleg, Gavaudan 3, 50) „Pfahlwerk, Palissade".

E sus lo mur fe *palenc* far ab cavilhas de ferr (Text feir).

Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 11, 282 Z. 2.

Per adobar l'espina deforas lo *palenc.*

Regist. S. Flour S. 18 Z. 8.

A portar .IIII. pals . . otra·l pont ad obs dels *palenx.*

Comptes Albi § 1637.

Ferner ibid. § 1660 u. 1662.

.X. cabiros que foro mezes al *palenc* desobre los molis.

Douze comptes Albi I, 291 § 34.

Ferner ibid. I, 23 l. Z.; S. 48 § 461 u. 463; S. 233 Z. 2; S. 333 § 789; Arch. Clôture § 3 (Rv. 3, 153); Jur. Bordeaux II, 201 Z. 19; Criées d'Hierle § 30.

Palesmen (R. IV, 400) ist doch nicht haltbar. Ich kann den einzigen Beleg:

La malafaita fos faita *palesment.*

Cod. Justin. fol. 100

nicht kontrollieren; es ist aber, falls so wirklich überliefert sein sollte, in *palesament* zu ändern.

Palestratge siehe *palastratge.*

Palet „kleiner Pfahl"?

E no i remas nulh antz ni cunhs ni marteletz
Ni semal ni caudeira ni cuba ni *paletz.*
Crois. Alb. 8175.

Übs. „pieu".

Palet „Wurfscheibe, Wurfstein".

Palet Discus.
Floretus, Rv. 35, 76[a].

Mistral *palet* 1 „palet, pierre plate et ronde; disque, petite cymbale d'acier; etc.".

Paleta (R. IV, 399). Ich kann R.'s einzigen Beleg: „*paleta* pauca", Albucasis fol. 65, nicht nachprüfen und weiss also nicht, ob die Deutung „palette" richtig ist oder nicht.

1) „Löffel mit flacher Schale, zum Umwenden von Speisen in der Pfanne dienend".

Item .I. culhier de ferre, item una *paleta* de girar e tornar peysson
Inventaire Hyères, Rv. 37, 311 Z. 10.

2) „Spatel (zum Umrühren)".

Ajas de claras d'ous .III. . . e bat las tan que fasson escuma, et aquesta escuma tu i metras, e can comessara bollir aquela escuma, tu deus soven menar ab .I. *paleta* tro sia espes.
Recettes méd., Rom. 32, 280 Z. 16.

Mistral *paleto* „petite pelle, pelle à feu; lame de couteau, en Guienne; longue cuiller dont le cuilleron est plat, servant à remuer les viandes dans la poêle; paleron, os de l'épaule; palette de peintre ou de chirurgien; éclisse, attelle d'un os fracturé; etc."; Lespy *palete* „spatule de cuisine". Vgl. Godefroy *palete*, Labernia *paleta.*

Paleza (R. IV, 401) „Blässe". Der einzige Beleg lautet nach Rochegude S. 225 vollständig:

Paleza ab humilitat e maigreza en chara es honors a morgue.
Beda fol. 40.

Palezir „erblassen".

Palleçir, *pallezir* (Text palue-) pallescere.
Don. prov. 37[b], 10.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Palfer „eiserne Hebestange, Brecheisen".

Per far aguzar lo *palferr* e·l pico am que feiro las cavas de las dichas barieiras.
Douze comptes Albi I, 333 Z. 1.

Mistral *pau-ferre* „levier de fer, pince, avant-pieu". Vgl. Du Cange *palferrum.*

Palforca „Gabelholz, gegabelter Pfahl". Vgl. *forcat* 4), Bd. III, 540.

Habebit vicarius ex unaquaque quadriga lignorum duas *palforcas.*
Du Cange sub verbo.

Godefroy *pauforche* „bâton fourchu".

Palh.

E ha Ganalo ilh vau . . . presentar .XX. cavals carguatz d'aur e d'argen e de *palhs*, per so que los batalhans de Karle bailes en la lor ma.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 501 Z. 20.

Palha (R. IV, 400) 1) „Strohhalm".

Qu'elh volo totas vetz
O de carn o de peys,
Segon lo temps, gran meys
Dessus blanca toalha;
Qu'estiers sol una *palha*
No prezo lun covit.
Deux Mss. VI, 137.

En l'autruy huelh conoys om un pel prim
E ges el sieu no conoys grossa *palha.*
Ibid. XX, 10.

2) *metre en la p.* „an den Bettelstab bringen".
Totz les bos faitz estenh nualha,
Home *met* del tot *en la palha.*
Seneca 569 (An. du Midi 18, 312).
Mistral *paio* „paille, fétu".

Palhador.
Palhayres. Palhayres sens vianda per jour .VI. gr.; item am los despens .IV. gr.
Tarif Nimes S. 541 Z. 6 u. 7.
Hrsgbr. „moissonneur, homme qui dresse les gerbiers".

Palhar (R. IV, 401). Einziger Beleg:
E·l foc *fo* netz e clars
E l'ostal gen *palhatz.*
Bartsch Dkm. 101, 32 (Aman. de Sescas).
Rayn. „garnir de nattes". Ist das nicht zu frei übersetzt? Mistral *paia* „couvrir, remplir de paille, joncher".

Palhar 1) „Kehricht". Vgl. *palhas.*
Que deguna persona . . no ause gitar *palhars* ni escobilhers ni far autra hordura en tot lo torn de la plassa communal.
Hist. Montauban I, 312 Z. 16.
2) „Strohbedarf"?
Item que los . . servidos dels ditz senhos no aian a prene son *paylhar* de negu, entro que l'aian requerit . . Feyta la requisitio del dit *paylhar* . ., aver la (cor. lo) pusca, can que se voldra.
Cout. du Fossat § 10 (An. du Midi 9, 295).
Hrsgbr. „droit par le seigneur de requérir de la paille, de percevoir une redevance de cette nature".

Palharda „Dirne".
No avetz fachs ja mais que mals
An malvadas ribaudas, *palhardas.*
Myst. prov. 7562.

Palhardia „Hurerei, gemeines Leben".
Leyssa lo tren de mallo vio,
De luxuria la *palhardio*
Et retourna al Salvatour.
Petri & Pauli 1693.

Palhardiza „Hurerei, gemeines Leben".
Argueul (sic) volo semenar
Et pro de mal farey far
Per luxurio e *palhardiso* (: diviso).
S. Anthoni 606.
Item es ordenat . . que deguna persona . . non ause estre ruffian ni tenir degunas concubinas, ni (d'ayssi avant) dengun non ause abusar d'ayssi avant en aquella *palhardisa* de ruffianaria en tot lo pays de Provensa.
Chartes Bouches-du-Rhone S. 215 Z. 21.

Palhart 1) „armer Mann"?
Solvit . . duobus *palhardis* qui portaverant quandam magnam scalam de portali Boccarie . . ad domum comunem . . . Dicta die solvit . . duobus *palhardis* qui balagarunt domum antiquam & noviter aquisitam . .
Hist. Nimes II, preuves, S. 255b Z. 7 u. 12.
Du Cange, der diese Stelle anführt, „homo nihili et infimae conditionis".
2) „elender Kerl, Lump".
Secundus latro
Parten lo botim, compagnun,
Car voloc aver ma part.
Primus latro.
Que dises tu, meychent (sic) *palhart?*
Voles tu donquo que partan?
S. Eust. 1006 (Rv. 22, 58).
Sus, ministres, appertoment,
Sias tous ardis et ben galhars!
Prene me tost aquest *palhart*
Et lo mena en fort preyson.
S. André 1008.

Mistral *paiard* „galopin, garçon qui couche sur la paille; paillard, luxurieux“; Godefroy *paillart*.

Palhas „Kehricht“.

Negun ni negune no sie tant ardide que geti ni meti negun empastrement de fuste, de peire, de femps ni d'autre *palhas* en los portz . . ni baradz de le biele.

Établ. Bayonne S. 150 Z. 16.

Negun ni negune no sie tant auzat que . . porti ni geti *pailhas*, probe ni nulhe autre cause . . aus portz ni en les carreres.

Ibid. S. 208 Z. 24.

Nulhs hom ni nulha femna . . no fassan nulha orrezessi en las carreyras . . ni gitian nulha ordura ni *palhas* (Text palhus) ni denegaduras d'ostal.

Établ. Marmande § 70.

Mistral *paias*, *palhas* (l. g.) „balayures; etc.“.

Palhasa (R. IV, 401). Einziger Beleg:

Ja hom croi ni malvas
No's meta en son pas (sc. del rei),
Que no'l vol en sa fas,
Ans es del vezer las,
E fay lo y aparven
Del cocelh que y pren;
Que l'autrier, mo vezen,
En triet may de cen,
Tot lay fors en la plassa
El a mes la *palhassa*.
La *palhassa* e'l naus
E'l serpens qu'estan braus
Y an ben at avut.

Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 2; P. Card.).

Rayn., der nur Z. 11 u. 13 anführt, „litière“. Mir ist die Stelle unverständlich.

Es findet sich *p.* „Strohsack“: Item .IIII. *palhassas* in quibus nichil est . . Item .VIII. lodices parvi valoris. Item .VIII. *palhassas* . . . Primo .III. lectos vocatos cordenh. Item .II. *palhassas*.

Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 149 Z. 6, 26, 32.

Ferner ibid. S. 145 Z. 7, s. den Beleg s. v. *lechierat*, Bd. IV, 351.

Palhason „Strohmatte“.

Per .II. faysses de palha e per .II. *palhasos* as ops de la mayo cominal . . .

Douze comptes Albi I, 222 § 413.

Mistral *paiassoun* „paillasson; natte de paille sur laquelle on s'essuie les pieds; etc.“.

Palhatge „Abgabe in Stroh“.

E otra las causas desusditas los ditz seynhos per razon del desusdit *paylhage* e civadagge . . dels ditz habitados no deben autra causa requirir ne haver.

Cout. du Fossat § 1 (An. du Midi 9, 289 Z. 22).

Palhet „Art Mantel“.

Nulhe femne no portie *palhet* negre de dou . ., exceptat que la molher pot portar *palhet* o mantet de dou per son marit .I. an e .I. die. E qui contre so biera, que perdera lo *palhet* o lo mantet . . Tote femne qui ha .L. ans o d'aqui en sus, pot portar quen mantet o *pailhet* lo plaira.

Établ. Bayonne S. 87 Z. 19 ff.

Palhetier „Mantelmacher“.

L'ostau de Nautuc, *palheter*.

Dén. mais. Béarn S. 149ª vl. Z.

Hrsgbr. S. XI „fabricant de vêtements sacerdotaux“.

Palhier „Strohhaufen, Strohmiete“.

Palhers acervus pallarii.

Don. prov. 48ᵇ, 27.

Ny ause penre palha de autru *palhier*, pueys que sera fag.
Cart. Alaman S. 152 Z. 4.

Qui prenera palha de *pailhe*, fen et herba de prat bedat, deu .xx. den. de Morlas.
Cout. Pouy-Carréjelart § 66.

Mistral *paié* „pailler, meule de paille généralement de forme ronde; grenier à paille".

Palhiera „Strohmiete"

Totz hom . . qui prenera de l'autruy palha o de l'autruy herba o de l'autruy fen de prad bedat o de *palhera* o de hortal, que don als senhors .xx. deners de ley.
Cout. Pouy-Carréjelart § 66.

Nicht klar ist mir:

Una tala facha per bestial en una quantitat de milh ... Una tala facha e dampnatge fag per bestial en una quantitat de *paylieira* en grana, que es en una terra de Peyrona, molher . . . de P. Duro . .; la qual tala . . . estimero a una emina de grana.

Délib. cons. Albi, Rv. 48, 469 Z. 5 v. u.

Mistral *paiero* 1 „grande meule de paille, meule de forme allongée; grenier à paille, grange".

Palhiera „Mass für Wein".

.1ª. *palieyra* de vin ros .x. s.; .1ª. *palhieyra* de vin ros .x. s.
Comptes Montagnac, An. du Midi 17, 527 Z. 17 u. 18.

So nach dem Hrsgbr. auch ibid., An. du Midi 18, 206:

Per huna semel (?) per far huna *pallieyra*, per so quar la *pallieyra* de la vila non valia plus re.

Der Hrsgbr. deutet *semel*, das ich sonst nicht kenne, „comporte". Cor. *semal*? Und ist *p.* hier etwa „Bottich für Wein"?

Mistral *paiero* 2 „cuve à fouler la vendange; cuve vinaire; mesure de vin contenant 48 *pechié* ou pintes, usitée autrefois en Languedoc".

Palhola (R. IV, 401 ein Beleg, S. Hon. II, 30) 1) „Wochen, Kindbett".

Mas li donna non poc sufrir
Los greus mals, per que vay morir
En la *payllola* de l'enfant.
S. Hon. LXXXIX, 15.

2) „Wöchnerin".

Lo segond Roman.
Contavan que Marc a 'gu ung filh . . .
Lo premier Roman.
S'ero de vostre bon avis
Que nos l'anessan (sic) visitar . .,
Sariouc content d'y anar.
Lo ters Roman.
You soy tot prest et apareilha.
Qualque don (Text dom) a la *palholla*
Portar, sario tres ben fach.
S. Pons 895 (Rv. 31, 352).

Mistral *paiolo* 1 „temps où un femme est en couches; nouvelle accouchée; etc.".

Palhola.

Fo ordenat . . que . . nulhe perssone . . no sie tant ardide de carguar vinx de nulhe condicion que sie . . exceptat en nabiu de Baione duran lo temps de le franquesse, e que paguin la cize per *palholes* a le dite ciutat cum lo bin de haut pays, e prenin auberas cum es acostumat.
Établ. Bayonne S. 416 vl. Z.

Palhuc „Häcksel".

Palhucs parva palea.
Don. prov. 58ᵇ, 17.

Mistral *paiun*, *palhùgi* (a.) „paille hachée, paille brisée, paille en général, litière; fétu, débris de paille".

Pali (R. IV, 401) 1) „Decke".

Lo cors duc Boves van tantost aportar . . .
Cor vas lo duc, vai lo *pali* levier:
Senhors, dis ela, gardas! Que vos en par?
Aquesta plaga no fo anc de singlar.
Daurel 510.

Aytantost lo carr descubri
Que fo cubertz d'un vert *pali*
Obrat de ceda, ric e bel.
Guilh. de la Barra[2] 526.

Beachtenswerth ist die Betonung *palí* gegenüber paroxyton. *páli* im vierten Beleg bei Rayn., Fierabras 3854.

Paul Meyer deutet an beiden Stellen (vgl. die Glossare) „étoffe de soie".

2) „Traghimmel, Baldachin".

Item sian elegitz .VI. a portar lo *pali* sus nostre senhor lo papa.
Entrée Urbain V § 10.

Et anet a San Trofeme, lo *pali* estendut desus lo rey . . E s'en intreron totz ensems en la gleisa, l'arsivesque anet dereire lo *pali* . . Item, dicha la mesa, lo rey s'en retornet, an lo *pali* estendut sus la testa, entro lo port del Roze.
Chronik Boysset S. 349 Z. 18, 23, 25.

Mistral *pàli* „poêle, dais; drap mortuaire". Vgl. Godefroy *paile*.

Pali „Pfahl".

Item que se pagon al noble Galas de Marcols per seys *palis* que a bayllat al pont, a razon de .x. d. lo *paly* . . .
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 400 Z. 17 u. 18.

Palida?

Et aqui pauseron tropas de relequias, so es a saber . . . una dent de Santa Columba e de la *palida* de Sant Laurens.
Gesta Karoli 381 Var.

Im Text *polvera*, lat. Text *de pulvere*.

Paliera siehe *palhiera*.

Palisa (R. IV, 398 ein Beleg, S. Hon. LXXXVI, 45) „Pfahlzaun, Pfahlwerk".

Ni deffar ni trenquar alcunas *palissas* ho autras clausuras de possessios.
Doc. Millau S. 340 Z. 21.

Item paguiey . . ad adobar las *palissas* de Tarn e d'Aribas . . .
Comptes Albi § 1654.

Pres . . dos pals de la *palissa* de Sans Delbost e portet los a l'ostal de na Ramonda . . e mes los el fuc e argo los.
Chartes Agen I, 107 Z. 4 v. u.

Mistral *palisso* „palissade, clôture".

Palisada (R. IV, 12 ein Beleg) „Pfahlzaun, Pfahlwerk". Ferner Pet. Thal. Montp. S. 408 Z. 24 ff.

Palisat siehe *paleisat*.

Palit 1) „eine Art Seidenstoff".

E viratz lor apareillar
Palitz e samitz e cendatz
Don fo·l castelz encortinatz
Si que non pogratz cel vezer.
Appel Chr.[3] 3, 499 (Jaufre).

Glossar *pali-tz* = *pali-s*?

2) „Trauschleier, der während der Trauung über den Häuptern der Neuvermählten gehalten wird".

Et ducantur usque ad altare . . Postea, dum fuerit dictus Sanctus, ponatur *pallit* super eos.
Bulletin Hist. 1894 S. 123 Z. 4.

Vgl. die Anmerkung zu der Stelle.

Palm (R. IV, 403) „Spanne". Nach Paul Meyer, Romania 22, 98 und Ugo Teralh S. 8 unten = 25 Centimeter,

nach Paul Meyer, Guilh. de la Barra[2] Glos. = 15 Centimeter (Druckfehler), nach A. Vidal, Comptes Albi S. 15 Am. 2 = 22, 3 Ctm., nach Forestié, Frères Bonis I S. XXXIX = 23 Ctm. Die Form *palm* im Reim: *Rampalm* Guilh. de la Barra[2] 3533.

Nachzutragen sind die Formen *pal*, *pam*, *paum*:

Per .XIIII. *pals* de blanquet . . .
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 422 Z. 16.

.VI. *pals* de tela roja . . . et .XX. *pals* de tela persa.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 152 Z. 29 u. 30.

.I. *pal* de canna o de destra lial d'Arle.
Romania 22, 98 Z. 25.

Hierher gehört auch der letzte der R. IV, 398 s. v. *pal* citierten Belege.

Item una grande (sic) poliera, environ de tres *pams*.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 44a Z. 40.

E s'en portan .IX. *paums* de drap d'arrosset.
Comptes de Riscle S. 81 Z. 1.

Ferner ibid. S. 101 Z. 17 u. S. 455 Z. 5.

Mistral *pan*, *pam* (g.), *paume* (bord.) etc. „empan, longueur d'une main ouverte, mesure de neuf pouces usitée en Provence, Languedoc et Gascogne. Le *pan* était la huitième partie de la *cano* et il se divisait en huit *menut*. On l'emploie aujourd'hui pour le quart du mètre".

Palma (R. IV, 402) 1) „flache Hand". *Batre*, *ferir las palmas* „die Hände zusammenschlagen (als Zeichen der Verzweiflung und des Schmerzes)".

Et adoncas s'amagaran . . .
Sotz las rocas en las balmas,
Tiran pels e *baten palmas*,
Esquissan la cara, ploran
De marrimen, e cridaran:
Rocas, gitat[z] vos sobre nos
Que no'ns veja'l senhor dels tros.
Brev. d'am. 16107.

Ist die Stelle identisch mit dem zweiten Beleg bei Rayn.?

E car nos los teniam en aital caitivier,
Ara'n recobrarem gazardo e loguier. —
Cant l'enten la comtessa, *bat las palmas e fier*;
A! lassa, so ditz ela, tant be m'anava ier.
Crois. Alb. 5926.

Ferner ibid. 4644.

Tenir en palmas „auf den Händen tragen, hochhalten".

L'uns es de gentilz genz mogutz,
E l'autres de borges nasqutz.
Lo borges ama tan onor
Qu'el en fai totz faiz de valor,
E'l gentilz no fai re ni diz
Per qu'esser deja al mon grazitz.
Cel degr'om negar e somsir,
E'l borges *en palmas tenir*.
Sordel 40, 624.

2) „ein Längenmass" (R. ein Beleg). Identisch mit *palm*? Vgl. Du Cange *palma* 5.

.V. canes .II. *palmes* de drap.
Arch. hist. Gironde 12, 284 Z. 18.

Ferner ibid. Z. 21, 23, 25.

3) „eine Art Balken"?

Item plus compret una solia (?), .III. collanas e .IIII. *paumas* ab deu dit aguasse.
Comptes Montréal (Gers) I, 8 § 39.

4)

. . fon tempesta . . que tomberon peiras an plueia anb aurage . . Item tombet tot lo cubert an las antenas e lo rodet e las *palmas* del molin torier (?).
Chronik Boysset S. 347 Z. 15.

5) „Abgabe für das Fischrecht“.

Dision . . que . . los homes de Sant-Gily avian accostumat de pescar a l’estang d’Escamandre, pagans tous los ans .II. solz .VI. deniers, que appellavon *palma* et conrrassya.
Cout. S. Gilles S. 76 Z. 7 v. u.

Mistral *paumo*, Godefroy *paume*.

Palmada (R. IV, 403) 1) „eine flache Hand voll“.

Una saumada de sal done una *palmada* de sal e .I. den. tornes per leuda.
Cart. Beaumont S. 9 Z. 21.

Saumada de sal una *palmada* aital coma hom la poira levar ny traire.
Te igitur S. 179 vl. Z.

Ferner Ét. hist. Moissac I, 101 Z. 5; Cout. Larroque § 87 (S. 90 Z. 7); Leudaire Saint-Marcet S. 6 Z. 19; immer von Salz.

2) „Handschlag (beim Verkauf)“. Weiterer Beleg:

Item que riva no es . . donada ni receubuda . . ni negus (Text neguna) . . alcuna partida o autra chauza recepcha, si no aquels que presens seran a la vendicio. E si l’optes o sa molher . . en la vendicio de las dichas chauzas era presens e disia que vol aver part en la prestacio de la *palmada* en las dichas chauzas, aia d’aquelas chauzas cum l’un deuz autres li qual aqui seran estat. E si volen aver part en la *palmada*, auran facha protestacio de las chauzas desus dichas (?).
Cart. Limoges S. 132 l. Z. u. S. 133 Z. 2.

Godefroy *paume*, Du Cange *palmata*.

Palmadoira „Instrument, mit dem man die Schüler zur Strafe auf die Hand schlägt“.

Palmadoyra Palmatorium, anguilla, scutica.
Floretus, Rv. 35, 76a.

Span. *palmatoria*.

Palmal „eine Spanne lang“.

Per .CL. clavels *palmal[s]* per la dicha nau .XII. s. .VI. d.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 80 Z. 2.

Siehe auch *palmel*.

Palmareda „Palmenpflanzung“.

Pero il troberon la *palmareda* tota entiera, de [que] . . feron mayzos e lopjas e lizas e bertrescas tot entorn l’ost.
Prise Dam. 27.

Glossar „lieu planté de palmiers“.

Palmel?

Per hun celcle de ferre et .XXII. *palmels* et claus . . que fouc per lo sen (Text seu) mage.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 206.

Hrsgbr. „clou long d’un empan“. Cor. *palmals*?

Palmela „eine Art Tuch“.

Item que qui volra far mesclatz o *palmelas* o burels o escacatz (Text est-) en penche biffier, so es assaber de .XIIII. .C. fiels, que o puesca far.
Arch. Narbonne S. 323b Z. 8 v. u.

Deu . . per canna e miaga (sic) de *palmella* blava de Carcasona.
Ugo Teralh § 60.

Ferner ibid. § 59 u. 61.

Paul Meyer bemerkt ibid. S. 10: „Quelle sorte d’étoffe était . . la *palmella blava* de Carcassonne? Je lis dans Du Cange *pannus de paumela* „granis hordaceis, ut videtur, intertinctus“, mais cette explication est fort douteuse“. Er führt dann die folgende Stelle an:

E que lo dich cap se pusque far als

draps tretzes apelats mesclats, tenches de tenche de payrols, aysi que desus es dich. E si tan sera que degus volgues far draps de *palmela* tretzes ou de mens de moyso de penche, non y auso far degun cap ni aureyra.

Encara mays que degus no ause tenher . . troquas ni madaychas ni deguna filadura blancha no (cor. ne?) burela per far ou per contrafar *palmelas* ou mesclats.
Règlement des tisseurs de la Grasse.

Item una gonela de drap de *palmela* am mieias margas tot plegat.
Hist. Cordes S. 602 Z. 27.

Fustani e *paumela* per abilhar los susditz arches.
Comptes de Riscle S. 124 Z. 20.

Item crompam .vi. paums de *paumela* scura per far hun fauqueto.
Ibid. S. 479 Z. 3 v. u.

Vgl. ibid. S. 82 Amkg. 1.

Ferner Guibert, Regist. dom. I, 120 Z. 12 u. S. 125 l. Z.; Jean Saval § 14, 31, 32 u. ö., vgl. Bulletin Hist. 1901 S. 448: *p. azurina*, *azurina terniera*, *canada*, *celestina*, *clara*, *prima* etc.

Palmela „Thürband“.
Item tres grandes *paumelles* de portal et dos autras petitas.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 43a Z. 42.

Mistral *paumello* „penture ondée, penture de porte; etc.“.

Palmier (R. IV, 402) 1) „Palmbaum“. R.'s einziger Beleg ist = S. Hon. XCVI, 22; ferner ibid. XXIX, 32.
2)
En prezensia de Me Jo Viguier, notari, . . e de Me W. Rotgier, *palmier(s)*.
Frères Bonis II, 498 Z. 6.
Ferner ibid. Z. 9.

Hrsgbr. „probablement entrepreneur du jeu de paume“.

Palmola „zweireihige Gerste“.
De tot cestier de fromen, *palmolla*, tremis, mescle . . que pago . .
Livre Épervier S. 138 Z. 436.

Saumada d'ordi . ., saumada de sivada . . ., saumada de *palmola* (Text pol-) . . .
Tarif Nimes S. 536 Z. 24.

Mieja quartieira de ordi . ., mieja quartieira de *palmola* . . .
Cost. pont Albi § 84 (Rv. 44, 501).

Mistral *paumoulo* etc. „paumelle, orge à deux rangs“.

Palomba „Ringeltaube“. Ich kann nur die Form *paloma* belegen:
A son sopar pan dus arditz, *palomas* et carn .x. arditz . . Item . . lo foc donat son disna . ., tres *palomas*, costan .IIII. arditz et mey
Comptes de Riscle S. 179 Z. 30 u. 35.

Mistral *paloumbo*, *paloumo* (g.) etc. „palombe, pigeon sauvage plus petit que le ramier“.

Palombiera „Platz zum Taubenfang“. Ich kann nur die Form *palomere* belegen:
Pey Veguer ten hostau, borda, . . binha, verger, terres .XL. jornaus, *palomeras* a Sent Pe . . . Pey (Text Per) Arnaut . . ten hostau, . . binha et vergers et *palomeras* .VIII. jornaus . . . Domenge de Berger ten hostau, . . terres et binha .XV. jornaus et une *palomere*.
An. S. Pé 19, 404 Z. 15, 22, 29.

Lespy *paloumère* „lieu élevé et particulièrement disposé, où a été établi un attirail spécial pour prendre des palombes“.

Palot.
Todz hom qui entrera en le mar salade per pescar e n'ischira ab peics

(sic), deu arribar a le Punte . . e deu metre lo cap de son baisset tant a terre entro lo *palot* ab que goerne toqui a terre per le mar hifens (?).

Établ. Bayonne S. 59 Z. 10.

Glossar „gouvernail"; Mistral *palot* „écope de bateau"; Godefroy *palot* „sorte de pelle".

Palota „kleine Schaufel".

Item quemdam *palotam* ferri pro coperiendo ignem.

Inventaires 15e siècle II, 33.

Lespy *palot* „petite pelle, ou baguette de fer pour tisonner".

Palotejar (R. IV, 403). Einziger Beleg:

Trastota entorn Bezers alberga (sc. l'ost) sus l'arena . . .
Als baros de la vila fo donc malvada estrena
Qui lor dec per coselh c'aicela dioneza (?).
E so en *palotejar* en tota la semana.
Ar aujatz que fazian aquesta gens vilana . . :
Ab lors penoncels blancs . .
Van corren per la ost cridan en auta alena,
Cujo·ls espaventar com fai auzels d'avena,
Can los crida e·ls uca e sos drapels demena
Maiti, can fai jorn clar.
Can lo rei dels arlotz los vit *palotejar*
Contra l'ost dels Frances e braire e cridar
Ez un crozat frances aucire e pessejar . .,
Totz sos truans apela.

Crois. Alb. 432 u. 440.

Rayn., der nur Z. 11—12 citiert, „escarmoucher"; Paul Meyer im Glossar, unter Hinweis auf Du Cange *paletare* (vgl. auch Godefroy *paleter*), „se battre le long des palissades qui protègent les avancées d'un camp, d'une ville", Übs. „escarmoucher".

Mistral *palouteja* „agir comme un palot, marcher lourdement, se conduire comme un rustre".

Palp?

Verriayres, . . fustias, . . picayres de gip, plantayres de *palps*, gardas, cargayres, meysoniars.

Ordon. munic. Digne § 12 (Rv. 32, 169).

Palpar (R. IV, 403) 1) „genau prüfen" (R. ein Beleg).

Messenhors, el *es estat* avisat
Tot son proses he *palpat*
Per totz los mossenhors del conselh,
De que es estat conclus veramen
Que . . .

Myst. prov. 4015.

Coma los . . borgues a aisso deputatz *aian* vist e *palpat* lo conte de Coli Berot, thesaurer de l'an passat . .

Jur. Agen S. 314 Z. 21.

Per auzir e *palpar* los comptes de la presa e mesa facha per n'Azemar Blanquier . . de la emposicio de la manganaria.

Délib. cons. Albi, Rv. 48, 443 Z. 2.

Ferner Douze comptes Albi I, 286 Z. 5.

2) „(Gelder) in Empfang nehmen, einziehen, erheben". Nfz. *palper*.

Ordeneren que cascun deus juratz de l'an passat qui *haben palpat* de lurs juradas la talhada et autras revenuas de la bila, . . presten lo segrament . . seguond que es acostumat a far per los tresaureys.

Jur. Bordeaux I, 329 Z. 8 v. u

Ordenam que fassatz jurar los juratz de l'an passat, et totz autres qui *an palpat* et amenistrat e pres deu ben comun, fasen segrament que bon et leyau conte an rendut.
Ibid. I, 338 Z. 5.

Et . . que lo quiti . . de totas causas que ed *agos* maneyat ny *palpat* de min o per nome de min, car lo deyt Johan Fortin m'en a rendut bon et leyau conte.
Arch. hist. Gironde 6, 233 Z. 3 v. u.

3) „schonen, sparen" (R. ein Beleg). So auch in R.'s drittem Beleg, der vollständig lautet:

E·l maritz li respondet si cum l'agrada,
E dis li cum lo li a mes per mezura,
Major l'a que negus hom de s'encontrada,
Qu'esser en poiria be de mort segura,
Si non l'anava *palpan*,
Qu'a desmezura l'a gran,
C'aucir la·n poiria be,
Si no·n avia merce.
Mahn Wke. II, 55 (P. Duran?).

Rayn. „der nur Z. 5 citiert, „maniant".

E adonc li borgues ago al cor pessar,
E disso als ricomes ses palaura *palpar*:
Gardatz que·l pros n'Estacha non vuyllatz aontar . . . .
Guerre de Nav. 2203.

Übs. „sans ménager leurs mots".

Se m. „sich schonen"; mit Negation „sein Möglichstes thun".

E de trastotas armas be vos arnesquaretz
Et en lo lur defendre en re no *vos palpetz*.
Guerre de Nav. 2102.

E del sieu cos defendre no·*s* (= no·*us*) volguessatz *palpar*.
Antz . . anesatz lanceiar
Ricomes e baros, senes merce trobar.
Ibid. 2244.

Ez als portals defendre eran tuit mitaders,
Que us no *s'y palpava* ni era·n meçorguers.
Ibid. 2587.

So auch wol in R.'s erstem Beleg:

Tutz li peccat del mon . . .
. . . . . devon a pe anar
Contra·l fag d'eretgia, qui ben o vol jutjar.
Per que·ls Prezicadors no se volon cessar
Ni·l savis Huc Arnaut anc no *s'*i volc *palpar*,
Per que li fals heretje l'an fag lo cap trencar.
Izarn 324.

Rayn. „n'y voulut toucher", Paul Meyer „ne s'y est pas épargné (?)".

4) „zögern".

He enapres vos autres, avocatz,
Avetz fachas de leys novelas
Enjustas he mal razonablas,
Quar *avetz* en conselh *palpat*
De dire la verita.
Myst. prov. 6259.

Hor sa, comensatz de besonhar,
He vegam cosi vos portaretz,
Car s'el i a negun que *palpe*
He no fasa son degut,
Ja mays paguatz no seretz.
Ibid. 8016.

Mistral *paupa* „palper, toucher, manier; flatter, ménager, épargner, soulager; etc."; *se p.* „se ménager, épargner sa peine".

Palpejar? „zappeln".

E . . tiret lo en la sequa (Text se-

gua), e'l peys comenset a *palpeiar* josta los pes de luy.
Tobias 6, 4 (Herrigs Arch. 32, 344).
Haltbar? Oder cor. *palpetar*?

Palpel „Augenlid".
An los *papelhs* vermels pus que'ls autres e non veson trop ben.
Enferm. uelhs S. 102 Z. 19.

Estalva se alcunas vegadas que'ls uels son roitz e ploron e naison pels els *palpels* contra natura . . . E faras enayssi: [si] pels i venon els *palpels* otra natura am carnozitat, erbela los *palpels* am fuelhas de pariraria (?) e . . trai ne'l pel am pinsado[i]ras . ., e si no i a carnozitat, erbelha los *palpels* am las dichas fuelhas e . . .
Chirurgie (Basel) fol. 134.

Mistral *parpèu*, *parpèl* etc. „cil, poil des paupières", aber Noulet, Œuvres de Pierre Goudelin, Gloss. *perpel* „paupière", Lespy *perpet* „paupière".

Palpela (R. IV, 404 ein Denkmal), **palperla, parpela** „Augenlid".
E lo mayestre sega denant el e fassa lui tener los uelhs clauses et am la una man leva la *palpelha* de l'uelh desobre.
Enferm. uelhs S. 104 Z. 13.

E los uels se movon tot jorn quais tremolon, e las *palpelhas* coma si eran plenas d'argent viu.
Ibid. S. 106 Z. 20.

L'angelz . . feri Adrian l'emperador, & cazec en caitivetat en tan gran qe las *palperllas* delz oilz li cazegron e sas carnz se partyron delz os.
Légendes VIII, 358 (Rv. 34, 265).

Parpella Palpebra, sinus (sic), cilium.
Floretus, Rv. 35, 77ª.

Mistral *parpello*, *pauperlo* (l.) etc. „paupière; cil, sourcil".

Paluda „Sumpf".
Pratz, paduens, pastenchz, palhis (cor. palus?), *paludas*, pescharias, ribas.
Arch. hist. Gironde 6, 31 Z. 12.

Lespy *paludete* „petit marais, terrain boueux".

Paludos (R. IV, 405) „in Sümpfen lebend, Sumpf-".
Et algus autres (sc. auzels) fuio et temo humanal companhia cum so auzels salvagges, . . fluvials, *paludozes*.
Herrigs Arch. 55, 291 Z. 1.

Palun 1) „Sumpf".
Peis de Roze o *palun*.
Péages de Tar. § 161.

La vinha . . que fon . . de Jehan Grosan, pausada en Crau cost(r)a Maucroet e confrontant ambe la *palun*.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 28 Z. 4.

2) „angeschwemmtes Land an den Ufern eines Flusses".

E mais . . dis la dita dona que la dita na Inors et sos primers hers . . deu estre perbost de totas las personas habitans en la *palu* d'Ambes, sian baquers o autras personas, . . en tau maneira . . que, si nulha persona habitant en la dita *palu* a fait plagua . . . E mais . . dis la deita dona que la deita na Ynors . . deu estre perbost de totz los dreitz . . que la deita dona dis que a et pren en tota la *palu* d'Ambes, saup . . la quarta part deu blat e deu vin.

Tut li ciptadant (sic) de Bordeu . . deven . . aver . . en la deita *palu* d'Ambes los paduentz a lor et a lor vestiar, beus et baquas . . et rossins et ecguas . ., de la ribeira aperada d'Ambes sobre la costa de Gironda, so es assaber deu Bec-Ambes entro au loc aperat Estelat.

. . et dura, de l'autra part, deu loc d'Ambes entro au loc aperat a Malabreda, lo quaus es sobre la costa de la Dordonha.
Cout. Bordeaux S. 373 Z. 25 u. 27, S. 374 Z. 3, S. 376 Z. 15.

Las terras que la dita dona e'u dit senhor de Labret aven a partir et devedir en la *palu* de Bordeu . . . E l'avantdit seignor de Lebret . . et l'avantdeita dona . . agosson a partir entre lor . . la terra apperada la percinte de la *palu* de Bourdeu, la quau percinte es entre Estei Crebat devers Bordeu d'una part et l'Estei Nau devers Larmont d'autra et ayssi cum es entre lo camin de la mar d'una part et lo grand estei devert Beguinho d'autra.
Arch. hist. Gironde 2, 331 Z. 21 u. S. 332 Z. 28.

Mistral *palun, palu* (g.), *palut, palus* „marais; terre d'alluvion, sur les bords d'une rivière“.

Palut „Sumpf; angeschwemmtes Land“.

Item .I. prat en la *palut* soteyrana.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 416 Z. 7.

E meis tota aquera terra e vinha que aven a Lodena am tot lo prat qui es en la *palud* de Lodena.
Arch. hist. Gironde 6, 34 Z. 30.

Pam siehe *palm*.

Pamfil „eine Art Schiff“. Vgl. Kemna, „Schiff“ im Franz. S. 128 *panfile*.

Item . . . lo comte e'l senhor de . . . (Lücke im Text) vengron am .I. *pamfil* et alcus homes d'armas per acompanhar nostre senhor lo papa.
Pet. Thal. Montp. S. 377 vl. Z.

Pamia?

Lo breu accen acabas
En breus doas sillabas,
Cum bestias e cepias,
Pamias e reliquias.
Deux Mss. S. 207 Z. 266.

Pampa „Weinranke, Weinlaub“. Floretus, Rv. 35, 76^b.

Mistral *pampo* „pampre, feuillage de vigne“.

Pampet „Weinranke, Rebe“.

Hieu soy la vit, vos la *pampet*; la *pampet* non pot far . . frug, si non esta en la vit.
Trat. Pen., Studj 5, 325 Z. 13 u. 14.

Ist die Form haltbar? Oder cor. *lo pampe* (vgl. Mistral)?

Pampol (R. IV, 405 ein Denkmal) „Weinranke, -rebe“.

Ieu sui la vit, vos es lo (cor. li?) *pampol*.
Ev. Joh. 15, 5 (Rochegude).

Pan (R. IV, 405) 1) „Brot“. Wegen verschiedener Brotarten vgl. die Artikel *entreclet*, *flor* 3), *grosal*, *macerar*, *meitadenc*, *moflet*, *panhota*, *pasta*, *plasa* und *tortilhon*. Ferner:

P. balutat „Brot aus gebeuteltem Mehl“; *p. barsalon?* „Schwarzbrot“; *p. blanc* „Weissbrot“; *p. brun* (R. II, 266 s. v. *brun* ein Beleg) „Graubrot“; *p. a un cors*, *p. ab (tot) son cors*, *p. en cors* „Graubrot“?; *p. coch* „gebackenes Brot“; *p. cru* „ungebackenes Brot“; *p. gros* „grobes Brot, Schwarzbrot“; *p. a masa* „Graubrot“?; *p. del rebort (embort)*? Sinn?; *p. ab tot* „halbschwarzes Brot“.

Quant quartal de forment bal .XXX. s., lo *pan cru* de dos deneys *en cos* deu pesar .XX. onses, et quant es *cuyt*, deu pesar .XVIII. onses; et lo *pan blanc*, quant es *cru*, deu pesar . . . Et quant quartal de froment es a .XXVI. s., *lo pan* de dos deneys *en cos*, quant es *cru*, deu

pesar . . .; et lo *balutat* de dos deneys, quant es *cru*, deu pesar . .; et la *fogassa* de dos deneys . .
Cout. La Réole § 99 u. 100.

In den folgenden Paragraphen noch mehrfach *p. en cos* und *p. balutat.*

Aysso es . . la ordenansa del pes del *pan blanc* e *brun* segon l'estamen de Narbona. *Pan moflet blanc* . . . Lo pes del *pan am tot.* Aysso es lo pes del *pan ab tot* . . . Dels *conhols* (Text to-).
Arch. Narbonne S. 164a u. 166a.

Für *pan ab tot* siehe auch den zweiten Beleg s. v. *moflet*, Bd. V, 288.

Plus fouc paguat . . per lenha, per oli e per .xii. *pas brus* . . .
Comptes Montagnac, Rv. 49, 83 Z. 11.

E plus fo ordenat que lo *choyne* pesia .xvi. onssas, *pan am son cos* .xxi. onssas, *bassalon* .xxiiii. onssas. E . . que nulha pancosseyra no fassa lo pan sino de tres deneys.
Jur. Bordeaux I, 253 Z. 11—12.

Lo *pan blanc* sia deu pes de .xvi. onssas, *pan brun* de .xx., *barssalon* de .xxiiii.
Ibid. I, 295 Z. 11—12.

E plus que lo *pan* qui sera de tres deneys: *blanc* . . sia deu pes de .xii. onzas, *pan a massa* de .xv. onzas, *barsalo* de .xviii. onzas.
Ibid. I, 388 Z. 1—3.

Fo ordenat que sia feyt crit que los pancosseys . . fassan deu *pan blanc, brun* et *barselon* deu pes et pretz qui s'ensec, so es assaber: *pan blan[c]* de tres deneys, *cru* de .xiii. onssas et *cuyt* de .xi. onssas; *pan a massa am tot son cor[s]*, *cru* de .xvi. onssas et *cuyt* de .xiiii. onsas; *pan barselon*, *cru* de .xx. onsas et *cuyt* de .xviii. onssas.
Ibid. II, 386 Z. 20 ff.

Fo ordenat . . que los pancosseys . . fassan lo *pan blanc* pesar (Text pese), so es assaber lo *choyne* .x. onsas, lo *pan a massa* .xiii. onsas. lo *pan bassalon* (a) .xvii. onsas.
Ibid. II, 547 Z. 14—15.

Deu deit mech bosset troban (Var. et rendran) *pan gros*, apperat *barsalor* (Var. *bassalon*), .xxviii. pans, . . e de l'autre mech bosset tamizat es yssit (Var. salhit) *pan a massa* .lii. pans . . .

Fogassa de .ii. deners .xiii. onsas cruda et .xii. onsas cuyta. *Choyne* de .ii. deners .xvi. onsas cru . . *Pan a massa* de dos deneys . . . *Pan brun* (cor. *gros*?), apperat *barsalor* (Var. *bassalor*, *bassalon*), de .ii. deners . . .
Cout. Bordeaux S. 358 Z. 19 u. l. Z. und S. 359 Z. 9 ff.

Item le *pa de la flor* de un dinie deu pezar dos (sic) libras e mieia; item le *pa ad un cors* de un dinie deu pezar dos libras e mieia e .v. onsas; item le *pa del rebort* de un dinie deu pezar qoatre libras e mieia; item le *pa de l'arnho maytadenc* de un dinie deu pezar qoatre libras e mieia.
Règl. cons. Limoux S. 30 Z. 11 ff.

Can froment val .ii. sols le sestier, le *pa de la flor* de .i. dinier deu pesar .iii. liuras e mieya; le *pa a .i. cors* de .i. dinier deu pesar .iiii. lbr. e mieya e mieg carto; le *pa del embort* . . deu pezar .v. liuras e .i. carto; le *pa de l'arao maitadenca* . . .
Cout. Montréal (Aude) S. 34 Z. 2 ff.

Siehe die Fortsetzung dieser Stelle s. v. *meitadenc*, Bd. V, 166a oben. Ebenso, nur mit anderer Gewichtsangabe, ibid. S. 35 u. 36. Hrsgbr. ibid. S. 32—33: „Le *pa de la flor* (pain à fleur de farine), correspondant au pain blanc d'aujourd'hui, était obtenu par une farine dont

le blutage était aussi parfait que possible, par un *barutel prim.* Le *pa a un cors*, produit par une farine blutée à un *barutel* à mailles plus larges, dit *casolan*, était une sorte de pain bis blanc. Le *pa de l'embort* était pétri avec de la farine qui contenait le son fin, vulgairement dit *repasse* . . . Dans le Narbonnais les boulangers mettaient en vente le pain *moflet* (pain mollet, dont la pâte était plus molle et plus levée), le *tonhol* (cor. *conhol*) (ou pain plus lourd pétri avec la repasse), mais blutés l'un et l'autre plus ou moins finement, ce qui donnait quatre qualités de pain; enfin le pain d'*entreclet et d'araon*, provenant d'un mélange de farines diverses".

E bailero mai autra carta de farina de froment a .I. autra dona, la qual lor ne redet .CII. lhiuras e meia de *pa a .I. cors* be cueg.
Te igitur S. 261 Z. 4 v. u.

Vorher wird erwähnt (vgl. *entreclet*, Bd. III, 80—81) *p. moflet* und *p. d'entresset*. Mehrfach noch *p. a un cors* ibid. S. 264.

Del sestier del *pan gros*. E l'autre sestier de farina mitadenca d'ordi e de formen pezet . .
Pet. Thal. Montp. S. 128 Z. 27.

Lo pes del *pan dels tortilhos* e de las *fogassas* . . Del *pan moflet* . . Aysso es lo pes del *pan gros* . . . Lo pes del *pan de l'ordi.*
Ibid. S. 129 u. 130.

Quant l'emina del forment costa .III. s. de tornes, deu hom donar .XXXIII. onsas per .I. d. de *pa gros.*
Cart. Albi, Rv. 45, 466 Z. 17.

Nicht klar ist mir:

Item los s^rs^ . . ordeneren am la plus sana partida deu[s] peystors fromentiers que lo *pa bulhit* agues d'avantages per la pena menh .III. onsas de marc per chasque pa.
Cart. Limoges S. 198 Z. 23.

2) „Klumpen, Masse, Stück".

Pega de Tortoza, per esporta .IIII. deniers; pega de Valencia, lo *pa* .II. deniers.
Arch. Narbonne S. 197b Z. 7 v. u.

Vgl. auch *sucre.*

3) *p.*, *p. e vin* „der in jmds. Brot, Diensten, unter seiner Gewalt steht (Kind, Diener, Gesinde)".

Et si augu de sa compagna abera feit tort a augu, aqued qui·u tort abera recebut se clam au senhor de la maiso, et aqued senhor que·u fasa dreit de tot son *pa.*
Cart. Oloron S. 3 Z. 18.

Ferner ibid. S. 6 Z. 6.

Item fo judyat . que si yo ey domenyadure, a mi se deu hom clamar de ma companhe et de mon *paa.*
Fors Béarn S. 25 § 59.

. . disen que eg deve far dret de sa companha cum de son *paa et vii.*
Ibid. S. 85 § 227.

Fo establit que nulhe femne no benie peis . ., si no les molhers dous pescadors o *son pan o son bin* conegut.
Établ. Bayonne S. 89 Z. 7.

Fo establit que todz los de Beiarritz portien lo peis que pesqueran a Baione, exceptat lo que voleran a lor minjar, e que li portien aquetz qui·u pesqueran o lors molhers o *lor pan o lor bin.*
Ibid. S. 116 Z. 3 v. u.

Note que segont lo for . . d'Ax nulhe obligation, contrac (sic), donation feytes per augun ad augun autre deu quoau sie *son pan e son bin*, dejus sa bergue, en ung hostau, no bau ni thien.
Livre noir Dax S. 135 Z. 4 v. u.

4) *al p. e al vin de* „unter (väterlicher, elterlicher) Gewalt, abhängig von".

Costume es . . que, si augun proshome ha auguns filh o filhs gros e de etat e . . se obligue o obliguen . . fidanse per augune persone au mayre o au prebost, empero estan ab lo diit son pay *a son pan e a son bin* . ., que lo mayre no lo pot destrenher ni lo prebost penherar.
Livre noir Dax S. 91 Z. 5.

Nulhe obligance feyte per lo filh estan jus la bergue de sons pay e may . . e estant *a lor pan e a lor bin*, no bau ni tien.
Ibid. S. 103 Z. 11.

5) *manjar son mezeis p.* „unabhängig, selbständig sein".

Examentz tot homi qui *so medixs pa mennya* et maiso no a et aia feit tort a mi . . .
Cart. Oloron S. 6 Z. 12.

. . . que juri sa maa terse ab dus vesiis qui *mingen lor medixs paa*, disent: . . .
Fors Béarn S. 53 § 134.

6) *tener un foc et un p.* „einen gemeinsamen Haushalt haben".

Note que quant plusors persones damoren ensembles en augun hostau e *tenen ung fug e ung pan*, no son tengutz de anar a manobre ni a guoeyt . . Empero si cadun ere son pan e son bin e no [son?] tengutz per ung, avans per sengles, cadun sere tengut de son carcq.
Livre noir Dax S. 145 Z. 5 v. u.

Der Beginn des letzten Satzes bedeutet doch „wenn jeder seinen besonderen Haushalt führt", aber kann der Text das bedeuten? Cor. *ten* statt *era*?

Vgl. Mistral *pan* 1: *p. brun* „pain bis", *p. emè soun tout*, *p. em tout*, *p. assountout*, *p. lou tout* „pain bisbrun, qu'on fait avec la farine dont on n'a enlevé que le gros son"; Lespy *paa* 1; Godefroy *pain*; Du Cange *panis* 2.

Pan (R. IV, 408 „pan"). Im vierten Beleg:

Et ausberc e bran
E bel bocharan,
Elm e gonfano
E perponh e *pan*
E jois et amors
Non an qui·ls mantenha.
B. de Born 8, 22,

wo Rayn., „pennon" übersetzt, deutet Stimming „Gewänder", Thomas „vêtements". Ich kann weder für die eine noch für die andere Bedeutung ein weiteres Beispiel beibringen.

1) („Thür-) Flügel"? So, nach Chabaneau, Deux Mss. S. 247—48. an der folgenden Stelle, falls die Lesart der Hs. beizubehalten ist:

Mossen Ramons, mal cometre·us faria
Cura d'armas, fe que deg a m'amia,
Quar en ifern anariu a grans *pans*,
S'aytals errors lor eratz predicans.
Deux Mss. XXXII, 51.

So die Hs.; im Text *a pas grans*. Dazu Chabaneau: „Ce mot . . aurait ici la signification, connue des patois, de battants de porte; à porte grande ouverte".

Diese Deutung genügt aber doch schwerlich an den folgenden Stellen:

Item . . fen adobar lo *pan* de la porta de la Tasta, que no la podc om obri ne varrar, ha hun saralhe.
Comptes de Riscle S. 348 Z. 22.

Item . . fem far huna clau de la porta de Cambadia ab deu *pan* deu vis-

quet, e per adoba lo *pan* de la porta deu Bordalat, que costa lo dit obratye .II. sos.

Ibid. S. 428 Z. 4.

Wie ist zu deuten?

2) „Fell auf dem Auge“.

Aras vos vuelh dire . . de las enfermetatz dels *pans* o dels panniculi que cobron los uelhs coma drap de lin subtil.

Enferm. uelhs S. 110 Z. 10.

De *pans* d'uelhs. A *pans* tolre d'uelhs fay aytal enguent.

Chirurgie (Basel) fol. 134c.

3) *per totz pans* „nach, von allen Seiten“.

Car una flor[s] novela s'espandis *per totz pans*,
Per que pretz e paratges tornara en estans.

Crois. Alb. 4140.

. . Que nos vengan socorrer e que n'amenen tans
Per totas las partidas, e del (cor. dels) lors e d'estrains,
Que combatam la vila enviro *per totz pans*.

Ibid. 6102.

Glossar „sur toutes les faces, de tous côtés“.

Unklar ist mir Art. montp. S. 284b Z. 25, s. den Beleg s. v. *masonar*, und Frères Bonis II, 345 Z. 1, s. den Beleg s. v. *masonier*, und die folgenden Stellen:

Al Rose s'en vay mantenent,
On trobet pescadors e jent
Que per la pregonesa grant
Non podian atrobar l'enfant.
Am sa coguylla le cors santz
Feri l'aygua daves los *pantz*;
Lo Rose si part fin et fort,
E viron l'enfant laintz mort.

S. Hon. LXV, 28.

Dazu die Amkg.: „. . . Désigne-t-il (sc. le mot *pans*) ici les pans de mur d'une construction sur les bords du Rhône, ceux de la maison du haut de laquelle l'enfant fut jeté dans l'eau, ou bien faut-il prendre *los pantz* comme nom d'un quartier, d'une localité sur la rive même du fleuve? Mais *pan* signifiait aussi côté, *per totz pans*, de tous côtés, en tous sens; *daves los pans* pourrait donc s'entendre ainsi: devers les côtés du fleuve, ou en travers des bords, c.-à-d. d'une rive à l'autre. Dans ce dernier cas il faudrait peut-être ponctuer comme suit tout ce passage . . .“ (Semikolon nach aygua, keine Interpunktion nach *pantz*).

Item los s(i)etis de las fenestres deu segont soler sien feitz ta amples cum son los deu *pan* davant.

Art. béarn. S. 90 Z. 13.

Pan „Schmeer“.

Ab *pan* porcin l'alargaras ben et asaut.

Chirurgie 1281.

Thomas, An. du Midi 5, 114 „panne de porc“.

Pana.

P. Meschis no deu far huis ni fenestra ni bastimen part las *pannas* en sa maijo deves aqela plassa.

Cart. Limoges S. 90 Z. 7.

Fo feit establiment . . que todz aquetz qui dessi en avant voleran poblar en Baione . . ni far maizons a coste les maizons de los vezins qui auran poblat aley (sic), que aquet . . qui plus aut volera poblar que son vezin capiteu o autre obre, que metie sa *panne* a toc de l'autre *pädne* (sic) dou vezin poblade en tot so que plus aut levera.

Établ. Bayonne S. 81 Z. 19.

Mir unklar.

Panada (R. IV, 405 ein Beleg) „Pastete, Torte“.

E manjaras raust e *panadas*,
Aste de porc e carbonadas.
Diätetik 311.

En ouchuire deu hom usar
Rasims douces e most trolhar,
E de tot l'an non es *panada*
Tan sana, si es ben adobada.
Ibid 367.

Que quant que *panadas* si farian e se coirian els forntz de Manoasca, o fossan de carn o de peis o de tomas o d'erbas o de fromages o de cogordas o de sebas o de totas autras cauzas, que li home . . non sian tengut de donar fornaja . ., mas sia ben tengutz l'Espitals de far coire aquellas *panadas* els forntz de Manoasca . ., que per aquellas *panadas* a l'Espital . . fornaja non si done (= lat. artocree).
Priv. Manosque S. 113 Z. 31 ff.

Ferner ibid. S. 99 Z. 13, s. den Beleg s. v. *fornatja*, Bd. III, 555a, und Arch. Narbonne S. 158a Z. 5 v. u., s. den Beleg s. v. *formatjada*, Bd. III, 548b.

So auch in Rayn.'s einzigem Beleg:
E·l boviers es s'en tost puejatz
Sus el carre don deissen (—1)
Bon vin e bel pan de fromen
E dos grosses capos raustitz
E tres *panadas* de perditz
E de senglar una gran anca.
Jaufre S. 95b Z. 11.

Rayn. „panade“.

Mistral *panado* 1 „panade, espèce de soupe . .; tourte aux herbes, aux pommes, etc.“; Labernia *panada* „empanada“.

Panada „Diebstahl, das Gestohlene“.

Item establiro . . qui panara de nugs frucha . . ni palha . . que corra la vila ab la *panada* al col.
Cout. Fumel § 55.

Mistral *panado* 3 „vol, larcin“.

Panaditz „Diebstahl, das Gestohlene“.

E qui panara . . causa valen de .xii. dinies en sus . ., corra la vila ab lo *panadis* al col . . E tot hom que sia senhat, e pueis es probatz del dich *panadis*, que sia pendut.
Cout. Clermont-Dessus § 54.

E qui panara . . causa valens .xii. diners . . ., corra (Text corre) ab lo *panadis* al col.
Cout. Larroque § 63.

Per esquivar los maleficis e *panedis* que hom faze de doele e de fronseu e d'autre mairam nuita[u]mens.
Établ. Bayonne S. 146 Z. 10 v. u.

Panador „Dieb“.

Si de jorn pana . . conilhs . . ho peys . ., al *panador* sia stremada la man . . e que corra la bila.
Arch. hist. Gironde 27, 353 Z. 19.

Ferner ibid. Z. 2.

Panamen „Diebstahl“.

De tot *panament*. Encara may (deben) de tot furt valent .i. poges tolza o mays entro a .vi. dines tolzas, pague .xii. dines tolzas . . per justicia.
Cout. du Fossat § 47.

Panar (R. IV, 409 „voler, dérober“).
Der vierte Beleg lautet vollständig:
Una doussa res benestan . .,
Miralhs e flors
De dompnas e joys d'amadors,
Mi saup *panar*
Tot mon cor ab sos belhs plazers.
An. du Midi 17, 468 V. 6 (Guir. de Calanson).

So Hs. C; R. IV, 406 citiert die Stelle nochmals nach Hs. R: *de joi d'a.*

Mi saup panar und erschliesst daraus fälschlich ein Verbum *panar* „nourrir, repaître“, das also einstweilen nicht als belegt angesehen werden kann. Mistral *pana* 1 „paner; nourrir, paître, repaître“.

Im drittletzten Beleg, Brev. d'am. 23167, ist *cap* mit „tête“ statt mit „chef“ zu übersetzen.

1) „hinterziehen, unterschlagen“.

E establi . . que si alcus hom . . *panava* lo peatge o la leuda . . o la intrada o la yssida del senhor, que dongua al senhor .v. s. d'arn. de guatge. E aysso deu estre entendut, si l'abia pres d'autruy e si l'abia retengut; quar endreyt lor meziss li home de la bila de Guontald no deben leuda ni peatge.
Cout. Gontaud § 134.

E si nulhs hom estranhs *panava* la dicha leida que no la pagues, lo bailes ne deu aver .v. sols de gatge.
Cout. Puymirol § 21.

Ebenso Cout. Castéra-Bouzet S. 98 Z. 16.

Item volhem . . que totas . . vegadas que passaran . . sobres lou dig pon vieilh de Milhau . . per frau[d]ar, *panar* ou amagar los sobresdigz pesatges . ., que tot quan portaran, quinhas causas que sian, am so que dejo pezatges, . . que sian totz confiscatz.
Livre Épervier S. 88 Z. 1714.

2) „bestehlen“. So in R.'s zweitem Beleg, Guir. Riq. 77, 328. Ferner At de Mons II, 581, s. die Stelle s. v. *nec* 7), Bd. V, 375b.

3) *se p.* „sich entziehen, sich verbergen“.

E viro que·l coms fey la musa
Al trauquet de la resclusana.
La resclusa de luy *se pana*
E vay son portanel serrar.
Guilh. de la Barra[2] 3608.

Glossar „se dérober“.

4) *panat* „verstohlen, heimlich“.

D'aquesta doussor de las aigas parla Salamos e ditz que las aigas *panadas* (= Prov. 9, 17 aquae furtivae) son plus doussas que las autras. Car, certas, arma que aquesta doussor de las aigas vol sentir, cove que il (Text queil) *se pane* tota sola e tota suau.
Scala div. amoris S. 3 Z. 1 u. 3.

Den Schluss verstehe ich nicht.

Panar, R. IV, 406 „nourrir, repaître“. ist zu streichen; siehe den Anfang des vorhergehenden Artikels.

Panar „putzen, säubern“.

Item . . al *panar* et nedeghar la muralha . . .IIII. d.
Regist. S. Flour S. 183 Anm. 1.

Mistral *pana* 2 „essuyer, torcher, dans les Alpes“; vgl. Godefroy *paner* 2.

Panat?

Item donne a la Michella . ., ma comair, ma rouba de gris fourade de *panatz*.
Dern. choix doc. Limousin S. 342 Z. 8.

Panataria „Brotkammer, Hofbäckerei“.

Item . . donem als hufficis de la cort, coma son huissiers d'armas, mestres de *panataria*, mestres de cuizina, trompetas . . .

Aquestos son los hufficis de la mayzon de monsenhor lo duc. Et primo la *panataria* et botelharia.
Romania 25, 50 Z. 19 u. S. 51 Z. 12.

Item ordena saumers cum dejus: .VI. a la botilharie, .II. a la cosine, .III. a la *panatarie*.
Arch. hist. Gironde 12, 135 Z. 9.

Nicht klar ist mir:

It. que denguna persona non ause far pan a vendre, si no aquellos que an acostumat de far, si no que

premiarament ayan reva la farina per *panataria*.
Ordon. munic. Digne § 20 (Rv. 32, 170).

Lespy *panatarie* „paneterie“.

Panatier (R. IV, 406 *pane-*) „Brotverwalter; Bäcker“; *panatiera* „Bäckerin“.

Panatiers, paniers qui dat panem ad mensam.
Don. prov. 48[b], 14.

Panatier (Hs. B), *panatiera* (Hs. A) Paneta, panicea, panifex, panifica.
Floretus, Rv. 35, 76[b].

Encara mays que·ls *panatiers* no compron blat, sinon tant solament a .xv. dies.
Jacme Olivier II, 655 Z. 31.

Item es agut aordenat que lo blat que ha la vila se bayle a las *panatieras* entro a seschanta sestiers . . et que las dichas *panatieras* vendan aquellos . . sestias a rason de . . .
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 393 Z. 13 u. 16.

Item que denguna *panatiera* durant los .iii. jorns de las fiaras (sic) non ause esdreysar taula en la plassa sobredicha per pan a vendre.
Hist. Sisteron I, 560 Z. 16.

Ferner Établ. Bayonne S. 124 Z. 2, s. den Beleg s. v. *fogasier*, Bd. III, 515; S. André 2609, s. den Beleg s. v. *granatier*, Bd. IV, 168; Hist. sainte béarn. I, 24 Z. 8.

Mistral *panatié* „panetier, celui qui est chargé de distribuer le pain; mangeur de pain, qui aime beaucoup le pain; etc.“.

Panatori „Diebstahl; das Gestohlene“. De *panatori* feit au banh. Establit es . . que qui augue cause que hom . . aura assi (?) aportat au banh, panera, .xx. ss. se daunera.
Livre noir Dax S. 492 Z. 14.

Costuma . . es a Bordeu . . que, en quau que maneyra que hom prengua layron que aya panat aucuna causa a home de la comunia, lo (Text la) *panatori* lo diu estre rendut, si pot proar . . que aquo . . era son, quant lo fo panat.
Cout. Bordeaux S. 45 Z. 11.

Fast genau ebenso Cout. Bazas § 166. Mistral *panatòri* „larcin, vol“.

Pancogola (R. IV, 406 ein Beleg) fem. „Bäckerin“, nicht masc. „boulanger“, vgl. Thomas, Essais S. 343.

Tota *pancogola* que fassa pa a vendre, gasainhe el sol des (cor. dos) deniers.
Charte Florentin S. 167[a] vl. Z.

Item de cada una *pancogola*, per cada un mes que cosera pa ad obs de vendre, dos d. c., las quals *pancogolas* non devo autre taulatge.
Monogr. Tarn III, 170 l. Z. u. S. 171 Z. 1.

Ferner ibid I, 340 Z. 11.

Pancosaria „Bäckerei“; *ofici de p.* „Bäckerhandwerk“.

Als quals (sc. bos homes) los cossols dono poder de beser et conoisser per els et en lor nom en la *pancossaria*, en lo masel, en las tavernas.
Cart. Alaman S. 152 Z. 19.

La dona de Buo, que esta a la *pancossaria* de Montalba, deu . . .
Frères Bonis II, 192 § 1.

Jureren . . los pancosseys et pancosseyras . . de far et usar de l'*offici de pancossaria* ben et leyaument . . et de far lo pan de pes ben et leyaument.
Jur. Bordeaux II, 493 Z. 5.

Item que negun pancossier ni pancossiera non ause usar de l'*offici de pancossaria*, tro que aia jurat als cossols . ., ni auso anar molre a negun moli lor blat, tro que aio senhal pres dels gabeliers del pa.
Règl. police Castres S. 286ª Z. 6.

Pancosier, pangosier (-iera) „Bäcker (-in)".

Losd. comptaires baillo pes als *pancossiers* ho *pancossieiras* et, si los *pancossiers* et *pancossieras* no fan lo pa del pes que lor baillo los comtaires, perdo lo pa, lo qual es donat per amor de Dieu. Tot *pancossier* et *pancossieira* deu aver per son gasanh lo .XIIIᵉ. del pa.
Cart. Alaman S. 152 Z. 24 ff.

Item lous *pancossiers* gasagnaran .IV. diniers al cestier de froment.
Cout. Seix § 19.

Establiren los senhos cosselhs que los *pancosseys* e las *pancosseyras* fassant lo pan vendable segon lo for del blat.
Établ. Marmande § 3.

Et tocan la policia de las *pancosseras* e autres tenens biandas bendablas per menyar, que los senhors y provesiscan.
Arch. Lectoure S. 135 Z. 21.

E plus fo ordenat que fossa feyt crit de las pestoressas (Text pasco-) et *pancosseyras* que fassan deu pan.
Jur. Bordeaux II, 149 Z. 5 v. u.

Item ordeneren que Feurey et los autres *pancosseys* et *pancosseiras* que an feit lo pan contra lo crit, que sian auditz en lors deffenssas.
Ibid. II, 352 Z. 17.

Die Form *panc-* noch Cout. Montoussin § 32 u. 45; Cout. Azun § 67; ferner in den beiden letzten Belegen s. v. *pancosaria*.

Deus *pangosses* ho *pangosseras* (Text -oras). Item volo . . lo dit seynhor que quascun *pangosse* ho *pangossera* . . que sia tiencut de far bon pan gran et sufficient.
Cout. du Gers S. 248 Z. 29 u. 30.

Mistral *pancoussié*, *pangoussiè* (l.) „revendeur de pain, regrattier qui le vend de seconde main; boulanger".

Pancoste, pandecosta, pandegosta siehe *pentecosta*.

Pandela.

Item l'ostau de la Cabraria fe .VI. ss. de Morlas . ., e per las *pandelas* .II. ss. . ., e mes per la finestra que compra de Domenge Pont. .III. dies.

Item l'ostau del Arey fe .V. ss. de Morlas, e per las *pandelas* .V. ss. de Morlas.
Cart. Lavedan S. 43 Z. 16 u. 24.

Hrsgbr. S. 41 „chasse aux ramiers".

Lespy *pandèles* verweist auf *paloumère* „c'est un lieu élevé et particulièrement disposé, où a été établi un attirail spécial pour prendre des palombes". Er gibt als Beleg:

Los coloms qui se prenaran (sic) a las *pandeles* deu senhor de Sencte-Coloma.

Panejar „flattern".

E las senheras blanccas que *pannejo* al ven.
Chans. d'Ant. 129.

Portet .I. gonfaino en que la obra pen
D'una vibra salvaga que *paneja* al vent.
Ibid. 401.

E·l gonfainos *paneja* contramon desplejatz.
Ibid. 512.

Übs. „flotter".

Vgl. Godefroy *panoier*.

Panel (R. IV, 410) 1) „Seitenkissen unter dem Sattelbogen“, nfz. *panneau.*

Que l'arso sia garnit de besans (?) de fer . . Que los *paneus* de la cela sian de moto, dotblatz (sic) de tela vielha et puey de tela nueva dessus; et tal *paneu* et cobertura sian d'un grant et passen dos detz ou menh davan et darreyr de la cela.
Cart. Limoges S. 202 Z. 17 u. 18.

So etwa auch an der folgenden Stelle?

Item deu per .v. palms tela e per .III. cart de fil, que pres Matio, son bot, per .I. *panel* (Text pavel) . . .
Frères Bonis I, 103 Z. 4 v. u.

Die Änderung stammt von Paul Meyer, Romania 20, 173. Der Hrsgbr. deutet *pavel* „pavillon, enseigne, bannière“.

2) „Sattel ohne Sattelbogen, Reitkissen“. So in R.'s einzigem Beleg, Witthoeft 2, 8 Var. Hs. O (Dalfin d'Alv.); im Text (Hsn. AD) *bardel.* Ferner, falls Toblers Änderungsvorschlag anzunehmen ist, in:

Panelz parvus panis vel barda.
Don. prov. 46b, 4.

Überliefert ist *banda*, das Paul Meyer bewahren will: „La *bande* est, comme on sait, une partie du costume de la femme, couvrant la partie inférieure du visage“. Auch Rochegude deutet *panel* „bande d'étoffe“. Mistral *panèu* „panneau, petit pan; drapeau d'enfant; espèce de filet pour la chasse; pan ou basque d'un habit; partie d'une selle; selle sans arçons, bardelle; etc.“.

Panel „Brötchen“. Don. prov. 46b, 4; s. den vorhergehenden Artikel. Du Cange *panellus* 2 „parvus panis“.

Panela „ein Weinmass“.

E fan de renda al rey nostre senhor .IIII. *panelas* de vi . .
Item plus .III. mealhadas de vinha en Fonreal . ., e fan de renda al rey una *panela.*
Ét. hist. Moissac II, 378 Z. 25 u. 29.

Nach dem Hrsgbr. ibid. S. 356 u. 379 = $^1/_4$ *barrica* = $^1/_{16}$ *pipa.*

Du Cange *panellus* 4 „mensura annonaria“.

Panga (R. IV, 411 „panse, estomac“). Einziger Beleg:

Usa petit de vi per lo tieu *panga.*
I. Timoth. 5, 23.

Ein masc. *panga* ist nicht möglich. Mistral hat *panjas, panjat, panja* „caillette de porc, à Toulouse; estomac, en Gascogne“. Soll man also für die altprov. Stelle *pangat* ansetzen? Clédat 439a, 4 hat *estomiac* (sic .

Pangosier siehe *pancosier.*

Panhota „eine Art Brötchen“?

Item . . solvi pro .IIIc. LXXVII. *panhotis* emptis per diversas vices . . ponderantibus duo quintalia et .IIIIxx. .XVII. libras . . . et pro uno brandone, quatuor libras, accepto et devastato per dominum Jacobum de Cabanis . . in scubiis faciendis . . .
Hist. Nimes II, preuves, S. 247a Z. 19.

Mistral *pagnoto* „petit pain long, en Auvergne; pain de marc de noix, tourteau“.

Panic (R. VI, 34) siehe *panitz* Schluss.

Panier (R. IV, 410) 1) „Brot-“.

.XXIIII. escudelas manjadoiras mealha . . Per eissa manieira .XII. escudelas *panieiras* .I. d.
Cost. pont Albi § 151 (Rv. 44, 507).

2) „Korb“. Belege bei Rayn.; ferner Cart. Beaumont S. 3 vl. Z.; Cart. Limoges S. 164 Z. 3 v. u.

3)
Item . . a baylat a mestre Monet del *panier* de l'argent de Sant Marc, del consentiment (Text -ament) dels parroquians, per la capella de San Veran .III. fl.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 159 Z. 14.

4) „Brotverwalter, Brotaustheiler".
Panatiers, *paniers* qui dat panem ad mensam.
Don. prov. 48^b, 17.

5) *faire panier* (*paniers*) „betrügen, beschummeln".

Der Beleg bei Rayn. ist = Appel Chr.[3] 90, 47 (Tenzone Albert de Malaspina — R. de Vaq.).

O[i]mais, despueis qu'enaissi es
Qu'appellatz es joglars laniers,
Gardatz que non *fassatz paniers*
Als ostes ni ren que lor pes.
Witthoeft 1, 57 (Guir. de Born.).

Z. 3 hat der Text *que vos fass tz* Hs. I, *non* steht in Hs. K, in ACDH fehlt der Vers.

Bonafe, dels huoilz del front non as escata,
E·l pels es veilz e chanutz e sembla lana.
Ben aia qui·us guirlanda sus de la pata
Lai on intravaz emblar per la forana.
Vos lor cuidez *far paner*,
Mas ill en feron destrier
Que mort e reget' e fer
Ab Brunel l'albalestrer.
Blacatz 5, 13.

Hierher ist, nach Soltau, wol auch zu setzen:

E taillei borsas e vendei
Plom per argen, e pois menei
Orps, e devinc redons e gras,
E fui barbiers e *paniers fas.*
Bartsch-Koschwitz Chr. 232, 22 (Raimon d'Avinhon).

Vgl. Tobler, Verm. Beiträge 2, 219; Jeanroy, Romania 23, 234 Amkg. 2; und Soltau, Gröbers Zs. 24, 39 zu 13.

Panisa? „Fennichhirse".

De cascuna parelha (?) que passa otra lo port, siey dinies tolzas, exceptat alum, guarrofa, . . regalensia, *panisa* (Text *pamsa*) e pinho, senes mescla.
Leud. Saverdun, Rv. 16, 107 Z. 15.

Oder corr. *pansa* „Rosine"? So deutet der Hrsgbr. S. 112.

Mistral *panisso* „panic verticillé; panic en général"; *panso* 2 „raisin sec, raisin de cabas; variété de raisin de treille".

Panitz „Fennichhirse".

.I. esmina de *panitz* de la terra qui fo G. Desmier.
Trois chartes lim. III, 32.

Ranulfus . . donavit pro anima sua . . . decima del bleilz e del *panit* (sic) que avia el mas de Belna.
Doc. Hist. II, 24 Z. 14.

Vgl. *bleilz*, Bd. I, 150.

El . . era anatz vezer una tala que era estada donada per bestial en una quantitat de *panis* que es en una terra de Azemar Blanquier.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 355 Z. 18.

. . . de civada . . o de milh o de *panis* o de milhoca.
Ét. hist. Moissac I, 85 Z. 4.

Boysset de civada .VII. soudz; boysset de milh . . ., boysset de *panis* . . .
Cout. Bordeaux S. 602 Z. 6 v. u.

R. VI, 34 citiert die folgende Stelle, die ich nicht nachprüfen kann:

So mantas especias de froment, . . quar alcu es dit . . ordi, alcu seguel, autre *panicz.*
Eluc. de las propr. fol. 208.

Rayn. erschloss daraus ein *panic*;

ändert man nicht besser, falls nicht überhaupt so überliefert ist, *panitz*?

Panolha „Speckseite“?
Item lo capitol de Sent Gervasi ab lo rey e ab l'avesque devo aver.. totas las *paolhas* (sic) dels porcz e de las truegas e la carta part del pietz del buou e de la bacca que seran vendutz els preditz mazels en aquels .II. dias.
Arch. Lectoure S. 46 Z. 6.
Mistral *panouio, panoulho* (l. g.) „graisse que portent les oies; bedaine, gros ventre“; Godefroy *panel* 2 „flèche de lard, la partie du cochon depuis l'épaule jusqu'à la cuisse“.

Pausa? „Rosine“ siehe *panisa*.

Pansel „Magen“.
Car te juro..
Que tu trobarés eyci
De rosti et de bulhi,
De vin blanc et de vermel,
Que te confortaré lo *pansel*
Et mays tota ta persono.
S. Anthoni 2977.
Mistral *pansèu* „panse de porc; estomac“.

Panseta (R. IV, 411) „Pansen, Magen“.
It. per .XVIII. *panssetas* de moto .XV. s. t.
Arch. mun. Toulouse 1417.
Mistral *panseto* „petite panse, petit ventre; panse de mouton, de cochon“.

Pansiera „Theil der Rüstung, welcher den Leib deckte“.
Pansiera Lorica, squama.
Floretus, Rv. 35, 76b.
Deu Hugo Esteve .LXXVIII. s. e .III. mealhas..; e avem en gaga (cor. gage?) una *pansiera* e Joan Conchin per fermansa.
Ugo Teralh § 60.
Mistral *pansiero* „partie de la cuirasse qui couvrait le ventre“; Godefroy *panciere*.

Pantacosta siehe *pentecosta*.

Pantai, pantaiar siehe *pantais, -taizar*.

Pantais (R. IV, 411), **pantai** 1) „Traum“. So, nicht „cauchemar“, in R.'s zweitem Beleg, S. Hon. XV, 40 u. 55. Ferner:
Pantays Somnium.
Floretus, Rv. 35, 76b.
E domens qu'el dormia tan fort
Pantaizava qu'el era mort.
Quant reissidet e le *pantais* fon fatz,
Semblant li fon fos de mort recitatz.
S. Agnes 1224.
Lo discipol demanda: Don venon los somnis ho los *pantays*?
Elucid., Rv. 33, 342 Z. 16.
E dis: Aujaz, fraire, lo *pantais* qued eu ai anohg fah.
Légendes XVIII, 557 (Rv. 34, 319).
2) „Bedrängnis, Qual, Pein, Sorge“ 3) „Unruhe, Verwirrung“. Belege bei Rayn. Ferner Appel Chr.[3] Glos.; Flamenca[2] Glos.; Peire d'Alv. 5, 3; Trov. minori Genova[3] 3, 34; Poés. rel. 122; Dist. Catonis S. 40 V. 9 u. S. 70 V. 652.
Nachzutragen ist bei R. die Form *pantai*:
Quan l'auzeletz de bon aire
Vi sa beutat aparer,
Dous chant comenset a braire...
Pois se tai,
Que non brai,
Mas de lei s'engenha
Co'l retrai
Ses *pantai*
So qu'ill auzir denha.
Appel Chr.[3] 62a, 29 (= Peire d'Alv. 9a, 29).

Nicht klar ist mir R.'s erster Beleg:

Lo cart a nom falco gruer
Ho gentil, car de son mester
Li don' om nom per que val mais.
Auzel es de trop gran *pantais*,
Az ome a pe non val re,
Car trop a segre (Text asegre) lo·ill cove.
Auz. cass. 378.

Rayn. „essoufflement"; das passt aber doch schwerlich.

Mistral *pantai*, *pantais* (l. a.) „rêve, songe; cauchemar; chimère, châteaux en Espagne; respiration pénible et précipitée, état d'oppression ou d'étouffement, en Gascogne"; Godefroy *pantais* „pantoiement".

Pantaizar (R. IV, 411), **-taisar, -taiar** (R. je ein Beleg) 1) „träumen".

So wol auch im ersten Beleg bei Rayn.:

Don, si Dieus mi benezigua,
La nueg entre sons *pantayssa*
Mos cors, don pueyssas s'apayssa
En durmen, mas pueys s'avanta,
E quan rissit, es cortz lo jays,
Ves que pueys suy lons, don m'irays.
Mahn Ged. 907, 4 (Hs. C; G. Ademar).

Rayn. „pantoiser". In Hs. I (Mahn Ged. 906) fehlt die Strophe, das Gedicht steht noch in DªKK²SR. Der Text bietet mannigfache Schwierigkeiten. Was bedeutet *pueyssas* Z. 3? Was ist Subject von *s'avanta* Z. 4? Etwa ein aus *pantaisa* zu entnehmendes *pantais* „und dann schwindet der Traum" (vgl. den zweiten Beleg s. v. *pantais*)? Und was bedeutet der Anfang der letzten Zeile? Im zweiten Beleg, S. Hon. II, 11, ist *s'ajacia* nicht „se couchait", sondern „accouchait".

Weitere Belege von *pantaiar* Don. prov. 32ᵇ, 5, vgl. Revue 13, 141; Ev. Nic. 272, 285 (Such. Dkm. I, 9).

2)

Mielhs mi fora jazer vestitz
Que despolhatz sotz cobertor,
E puesc vos en traire auctor
La nueit, quant ieu fui assalhitz.
Totz temps n'aurai mon cor dolen,
Quar aissi·s n'aneron rizen,
Qu'enquer en sospir en *pantais*.
Jaufre Rudel 4, 42.

Stimming „und davon bebe". Kann *pantaizar* die Bedeutung haben? Ist etwa „Pein empfinden" zu verstehen? Oder ist *pantais* gar nicht als Verb, sondern als Subst. zu betrachten?

Mistral *pantaia*, *pantaisa*, *pantaissa* (l.) etc. „rêver, songer; panteler, haleter, respirer péniblement".

Pantecosta, -gosta siehe *pentecosta*.

Pantejar (R. IV, 411) siehe *pairejar*.

Pantena „eine Art Netz oder Reuse".

Neguna persona . . no sia tant auzarda que auze empachiar ni ditar *pantenas* ni cops (?) ni ramilha ni neguna autra manieyra d'empachier el viatge en ren de la canal dels senhiors cossols de mar de Montpeylier.
Germain, Commerce Montp. I, 514 Z. 2.

Mistral *pantano*, *panteno* (rh.) etc. „filet en forme de manche que l'on place à l'extrémité des bordigues pour retenir les anguilles; nasse ou verveux pour le même usage; etc."

Pantera (R. IV, 412) „Panther".

Der erste Beleg muss richtig lauten:

La *pantera* a tan dous ale e tan be flairan que tot' autra bestia, pueys que l'a vista, no·s vol d'ela partir,

tro qu'es morta, per la flairor de l'ale.

Appel Chr.³ 125, 54 (anon.).

Danach ist die Übersetzung zu ändern.

Paon, pau (R. IV, 412) „Pfau".

Obliq. Sg. *paon* (R. ein Beleg) Bartsch-Koschwitz Chr. 271, 24 (: *environ*; Jaufre); Appel Chr.³ 125, 60 (anon.); — *pau* Peire Vidal 30, 30 (: *frau*).

Nom. Sg. und Obl. Plur. *paos* B. de Born 38, 46 (: *vos*); — *paus* (R. ein Beleg) Don. prov. 44ª, 14; Deux Mss. XXVIII, S. 60 V. 35 (: *blaus*).

Mistral *pavoun*, *paoun* (bord. niç.), *pahou*, *paou*, *pau* (g.) etc.

Paona „Pfauhenne".

Paona Pava.

Floretus, Rv. 35, 76ᵇ.

Mistral *pavouno*, *paouno* (l.) etc. „femelle du paon, paonne".

Paonet „junger Pfau".

Pres d'un jardi encontrey l'altre dia
Una nina que *paonetz* guardava.

Kleinert, Serveri 4, 2.

Mistral *pavounet* „paonneau, petit paon".

Paor, pavor (R. IV, 466) 1) „Furcht". Nachzutragen sind *paor* als eine Silbe zählend, *paur*, *pagor*:

Mas per la covinensa c'avian entr' els dos,
E per *paor* de clercia, de qu'el es temoros,
Li retenc pueih sa terra.

Crois. Alb. 3193.

Per .II. guidas que ac lo dich Gᵐ de Mauriac . ., per *paur* dels Engleses, .VI. gros.

Douze comptes Albi I, 132 § 485.

Per Diu . . io no esligerei nulh homi en officier per amistat, per preguaris ni per *paguor*, per loguer, per promesse.

Établ. Bayonne S. 354 Z. 6.

Aver p. „Furcht haben" (R. ein Beleg). Weitere Belege Appel Chr.³ Glos.

De p. „aus Furcht".

Quar ja mais re no pagaran
De so que malevat auran,
Ni ges li caitieu crezedor
Non auso querre *de paor*.

Brev. d'am. 17457.

Se donar p. „Furcht empfinden, sich fürchten". Vgl. *donar* 15), Bd. II, 283.

S'ieu fos estortz
De lor mala ventura,
D'autra rancura
No·*m donera paor*.

Deux Mss. LII, 58.

Se levar p. „fürchten" siehe *levar* 24), Bd. IV, 388ª.

2) „Grund zur Furcht, Gefahr".

Aigua ni mars ni fuecx non es *paors* . .
Contra·ls engans fenhs e cubertz
De las falsas fenchas.

Gavaudan 4, 21.

Amkg. „objet de crainte", Übs. „ne sont des périls à redouter".

Tot volgueron . . que, per so que hom entendia que los enemics fasian de grans amas entorn de la vila, que hom gache be e diligenment . . e que cascus dels senhos, tant cum durara aquesta *paor*, vesite sa gacha.

Jur. Agen S. 325 Z. 29.

Aver p. „zu fürchten haben, in Gefahr sein".

Li payan son dedintz que si defendon fort;
Si·ls prenon crestian, *paor an* de la mort.

S. Hon. XXX, 12.

Tal son a qu'ades va dormen
E ades sai e lai volven,
C'ades a *paor* de cazer.
Appel Chr.[3] 3, 17 (Jaufre).
Bels senher dos, tan fol assay
Co vos auzes anc enardir?
Car tan gran *paor* de morir
Non *ac* mais negus natz de maire.
Ibid. 5, 344 (Raim. Vidal).

Hierher setzt Tobler, Gröbers Zs. 10, 163, vielleicht mit Recht, auch:

E no manja (sc. la randola) ni pais mas en volans, e non *a paor* d'auzel de cassa.
Appel Chr.[3] 125, 64 (anon.).

Appel führt die Stelle im Glossar nicht an.

Ob, wie Tobler und Appel meinen, auch:

Idre es una serp que, can hom li talha una testa, el ne met doas. E d'aquel idre s'*a paor* la cocodrilla.
Ibid. 125, 85

hierher gehört, ist mir zweifelhaft.

Paors es (*que*) „es ist zu fürchten (dass)".

Que·ls reys truep desacordatz,
Que d'un voler non sai dos,
Tant vol quascus contrastar
Ab l'autre, don *es paors*
Que Dieus tot o desampar.
Guir. Riq. 30, 27.

Lo milhor cosselh que yeu say es que fassam far .II. carniers grans en que giete hom totz los mortz, que trop nos son pres et *es paors* que per las pudors dels cosses vengues gran efermetat en la cieutat.
Prise Jér., Rv. 32, 608 Z. 21.

Hrsgbr., Rv. 33, 605, „il est à craindre".

E cantz que butz ques aia ni cals que vens lo fieran, aquest sant estamens non *es paors* perisca.
S. Douc. S. 218 § 33.

Übers. „il n'y a pas à redouter".

Reis, aquist dui son merdas, e deuria los hom getar d'aquest tieu regne, car *paors es* qued alz homes non engenron poiriguer.
Légendes XVII, 65 (Rv. 34, 297).

E si non i metes cosseil, senher, *es paors* e perils que lhi vila s'en perda.
Rec. d'anc. textes No. 55 Z. 64.

Mistral *pòu*, *paou* (niç.), *paur* (alb.), *pavour* (Velay) etc.; Lespy *poü*, *paor*, *pagor*.

Pap „Grossvater".

Tu has pres la terra de nostra gen que no t'es deguda per heretatge, ni tos paire ni tos *papz* ni tos reirepapz no l'au possesida.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 488 Z. 38.

Papa (R. IV, 412) „Papst". Bei Rayn. männlich; so noch:

E passem lai, que·l ferms e·l conoissens
Nos guizara, lo bos *pap'* Innocens.
Appel Chr.[3] 73, 10 (Aim. de Peg.).
Que tuit li *papa* que foron de Silvestre entro en aquest
E tuit li cardenal . . .
Ibid. 108, 78 (Nobla leyçon).
Que el ira al *papa* far sos querelhamens.
Crois. Alb. 3106.

Weiblich:

A mala trapa
Es lo mons cazutz
E mortz e vencutz
E·l pretz confondutz.
Roma, la vostra *papa*
Fai aitals vertutz.
Guilh. Fig. 2, 104.
Vai, sirventesca,
Al bon rey d'Arago
E a la *papa*,
Que·l sagramen perdo.
Prov. Ined. S. 213 V. 63 (P. Basc).

Puis per la sancta *papa* vos es mandament datz
Que vos gardetz l'efanta . . .,
Si no la defendetz, vostre pretz abaissatz.
Guerre de Nav. 1258.

Papagal (R. IV, 412 *-gai*) „Papagai". Del *papagal*. La propriota del *papagal* es aytal.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 403 vl. Z.

Mistral *papagai*, *papegai* (b.), *papagau* (niç.) „perroquet".

Papai?

Qu'el e nos em tuig pecchador
Dels mostiers ars e dels *papais*
On vei pecar los clers e·ls lais,
E·l sepulchres non es rescos.
Studj 8, 430b Z. 4 (R. de Vaq.).

Papalhol, papalhon siehe *parpalhon*.

Papalon „eine Münze".

E nos a lor (sc. devem), que bailem lo senh en B. Rayguassa . . .II. *papalos*, .I. escut de l'aygla . . .
Frères Bonis II, 241 Z. 9 v. u.

Glossar „monnaie papale".
Vgl. Godefroy *papeleu*.

Papiejar (Stichel S. 65). Einziger Beleg:

Sener, mais tenes vostra via,
Quar eu sai ben que pro·il tenra,
Ja tam petit non dormira,
Et aprop ne manjara mieils. —
Tu as ver dig, so dis le vieils
Cui Alis fai *papiejar*
Tan que da l'uis lo fes tornar,
E pueis s'en torna en son luec.
Flamenca² 6159.

Glossar „sans doute le même que l'anc. fr. *papïer*, balbutier (Godefroy), mais ce sens ne convient pas très bien ici". Stichel fragt: „Darf man das Verb mit cat. *embabiecar* zusammenbringen „hintergehen"?, was Braunholtz, Herrigs Arch. 86, 356, mit Recht als unzulässig erklärt. Chabaneau, Rv. 45, 42, bemerkt zu dem von Paul Meyer Gesagten: „. . . Il y a dans le prov. moderne un autre verbe qui conviendrait au contraire on ne peut mieux, et dont la leçon du ms. ne s'éloigne pas beaucoup; c'est *patejar*, moins usité que *arpatejár*, signifiant l'un et l'autre „piétiner, aller et venir, tourner sur place". C'est le dernier qu'il faudrait ici pour la mesure du vers. Mais on pourrait corriger *Qu'Alis fai* [*aissi*] *patejar*, ce qui peut-être vaudrait mieux".

Mistral hat *pepieja* „faire le niais, radoter". Würde das hier helfen, und würde *faire pepiejar* etwa „zum Narren haben" zu übersetzen sein?

Papier (R. IV, 413) 1) „Papier". *P. de carbenas*, *p. catalan*, *p. lombart*, *p. de la marca*, *p. de plana*, *p. real*, *p. resut* (oder *rezut*?).

Item deu per .V. mas *papier lombart* e *catala* . .
Frères Bonis I, 111 Z. 10.

Item deu per .III. mas *papier catala* e per .Ia. de *lombart* . .
Ibid. I, 204 Z. 27.

Item deu per .II. mas de *papier lombart* e *real* . .

Me Peire de Parlier, notari . ., deu per .IIII. mas de *papier lombart* e per .II. mas de *papier real* . .
Ibid. II, 106 Z. 22 u. S. 118 Z. 13.

Item la ma del *papier lombart* .XII. d. t.; item la ma del papier de mendre forma .IX. d. t.
Comptes Albi S. 183 Z. 7.

Per .Ia. man de *papier resut* e per .II. pels de pargames . . Lo dia

desus . . per .i^a. ma de *papier resut* . . .
Douze comptes Albi I, 280 § 610 u. 611.

.i. man *papier de plaña* .ii. s. .i.; .i. man *papier de la marcha* .i. s. .viii.; . . .i. libre de .ii. mas per escrieure las despessas .v. s.; .i[a]. man de *papier de plana* per metre al libre de las despessas .ii. s. .i.; .i[a]. man de *papier de carbenas* .i. s. .viii.
Jacme Olivier II S. VII Amkg. 1.

Der Text hat *mah* statt *man*.

Zu *p. catalan* bemerkt Forestié, Frères Bonis I, 111 Amkg.: „Le papier catalan était sans doute de la même dimension et du même poids que le papier dit *espagnol*, qui avait 14 pouces 1 ligne sur 11 pouces 6 lignes et pesait 9 livres la rame". Wegen *p. lombart* siehe Sachs s. v. *lombard*. Was *p. real* anbetrifft, so erklärt Larousse, s. v. *royal*, *papier royal* „papier d'Égypte très blanc et très fin; papier de premier choix, de qualité supérieure", während nach Brockhaus, s. v. *Papier*, damit das Format bezeichnet wird (34 × 43 cm., 36 × 45 und 48 × 64).

2) „Heft, Buch, Register, Verzeichnis"; *p. mortal* „Buch in dem die Namen der Verbannten verzeichnet wurden".

Item deu per .i. *papier* fag de .ii. mas e per .ii. mas papier lombart . .
Frères Bonis I, 111 Z. 3.

.i. *papier* fag de .i[a]. ma de papier lombart.
Ibid. II, 25 Z. 8 v. u.

Item devo . . per .i. *papier* de pasagran forma . . It. devo . . per .i. *papier* de pasagran forma de .iiii. ma(r)s . . .
Ibid. II, 112 vl. Z. u. S. 113 Z. 21.

Item que si plurors an cauza contra plurors en .i. meteys proces . ., aquel qui te lo *papier* no levera (sic) mas .ii. deniers de tals actors e autres .ii. deniers deus deffendedors, jassiaysso que sian plurors enregistrant lo proces en la cort.
Cart. Limoges S. 151 Z. 4.

Et affi que los memorials de la dicha cort sian fach en bona forma . ., que lo dich clert (sic) . . aya a portar en la dicha cort lo *papier* ont enregistren et lo grant *papier* on sien enregistratz los memorials et bans, tutelas et curas et autres proces.
Ibid. S. 173 Z. 15 u. 16.

El *papier* grant cubert de vedel apar la ordenansa deu salari que las uchas deven aveyr.
Ibid. S. 193 Z. 1.

La quau (sc. informacion) legida et ayssi medis regardat lo *paper mortau* deus banitz, aus totz semblet que . . las causas contingudas en la deita supplication deu deit Pey Escolan los deitz senhors deven far et complir.
Jur. Bordeaux I, 359 Z. 18.

Vgl. ibid. S. 360 Z. 6: „et a entendut que per error . . en lo libre ont son los banitz sia estat . . pausat cum ed es estat banit per tot temps".

Item es costuma en Basades que nulh home no deu estre bandit . . sen (sic) proces . . ., quar totz temps a hora (?) de benir a dreyt, entro que es enclaus et mes en escriut en (corr. eu?) *papey mortal*, quar aqui son clars lous proces, et no en autra maneyra. Et si es asso la rason de la costuma, quar lo *papey* de la court es manual et que se bol a la garda et per l'amystat ou per promessa poyre ou

escriure so que se bolre, et per so deu estre lo *papey* gardat.
Cout. Bazas § 165.

Der zweite Satz ist mir unverständlich und doch wol verderbt.

3) *faire los papiers.*

Item plus despeno, quan Me Johan de Labadia *fe los papes*, pan, bin, carn .IIIIte. s.
Comptes Montréal (Gers) I, 14 § 7.

Item fi de despens, lo jorn que Mte Johan *fasse los papes*, en pan e en bin . . ab mos companhos . . .VII. s.
Ibid. I, 54 § 9.

Der Hrsgbr. erklärt S. 13 „rédactions des comptes municipaux", S. 53 „règlement des comptes".

Papilhon siehe *parpalhon.*

Papon (R. IV, 397 ein Beleg) 1) „Grossvater".

Johan et . . Arnaud . . de Sentavit . ., hereteys . . deus bens . . qui foren de mestre Ramon Guillelm deu Puy, lur *papon*, meyantssant la persona de Maria deu Puy, lur mayre, filha deu deyt mestre Ramon Guilhem.
Arch. hist. Gironde 2, 358 Z. 5 v. u.

Cum pot payre o *papon* son filh desheretar. Usatge es a Bordeu . . . que nulh payre ni *papon* no pot desheretar son filh per degun cas, si no que . . . (= lat. avus).
Cout. Bordeaux S. 167 Z. 12 u. 14.

Renembranssa sia que mon senhour de payr, mon senhour Outho Beyneyc, filh que fo deu senhour (Text -nheir) Johan Beyneyc, mon *papo* de me, Esteve Beyneyc, anet a paradis . . .
Benoist S. 45 Z. 25.

Ferner ibid. S. 59 Z. 25 u. 32 und S. 74 Z. 28, s. den Beleg s. v. *mairenal*, Bd. V, 25; Établ. Bayonne S. 182 Z. 21, s. den Beleg s. v. *paponia*; Cart. Limoges S. 175 Z. 6 v. u., s. den Beleg s. v. *mima*, Bd. V, 280.

2) „Onkel"?

Si son . . plurors frayres e chascu de lor te ostal per se . . ni l'us no demande a l'autre que lor bes divizan, e si en aquest estament moren, li effan de lor que a vita remanrant no poden, per razo de lors payres, l'us a l'autre . . demandar divisio o frayrescha; empero lo nebot pot demandar al *papo* [e'l *papo*] pot yssament demandar a son nebot divisio o frayrescha (= lat. nepos vero potest a patruo et patruus a nepote . .).
Cart. Limoges S. 137 Z. 18.

Haltbar? Oder soll man *oncon* ändern?

Mistral *papoun* „petit papa, bon papa; grand papa, aïeul, en Béarn"; Lespy *papou* „grand-père".

Paponal „vom Grossvater (von der Grossmutter) stammend".

Note per costume . . que, quent terre de linadge *papoau*, hostau aysi medixs, se cambie per autre, si lo prim se care avant lo temps de la costume (?), sera donat pretz o extimation rasonable a la terre o a l'ostau deu linadge, e ad aquet pretz pot retenir lo prim e haber la cause cambiade *papoau*, si la bou. E asso enseg per la costume en tot cambi de fons de terre [o?] de heretadge *papoau* de linadge, pausat que aye tornes o no n'i aye, affin que, en frau deu prim, la bendition de las terres e heretatges *papoaus* lo sien tornades en cambi.
Livre noir Dax S. 109 Z. 18 ff.

Den Schlusssatz verstehe ich nicht. Lespy *papoau* „qui vient de l'aïeul".

Paponalmen „vom Grossvater (von der Grossmutter) geerbt".

Johan Doat . . a reconogut . . que ed(z) a e ten . . oblial e quartal ancia[na]ment e *papoalment* . . d'en Gualhart del Soley . . tot aqued(z) trens de terra . ., lo qual es . . .
Arch. hist. Gironde 36, 122 Z. 6.

Ferner ibid. S. 123 Z. 18 und S. 125 Z. 2.

Paponatge „Erbschaft vom Grossvater (v. d. Grossmutter)"; *de p.* „vom Grossvater geerbt".

La costume generau es que lo primer filh deu heretar en los beys de *papoatge* o de conqueste, sien de pay o de may, si moren schetz far testement.
Livre noir Dax S. 132 Z. 12.

Paponia „Erbschaft vom Grossvater (v. d. Grossmutter)"; *de p.* „vom Grossvater geerbt".

Si l'eretat o cause venude es de linadge qui fos estade de sa luynh (?), com de papon o d'auan (cor. d'aujou?), qui es diit de *papohie* (sic), lo venedor fasse perparance au plus prim de luys ons l'eretat o cause dabarera.
Établ. Bayonne S. 182 Z. 21.

Paquet „Packet, Bündel".

Lya es deja mon *paquet*.
S. Pons 3414 (Rv. 31, 492).

Par (R. IV, 413) 1) „gleich, gleichartig, gleichwertig". Beachtenswerth ist die Construktion in:

Anc non auzist son *par* plag avengut
Ad home mais.
Such. Dkm. I, 321 V. 9 (G. Ademar).

Mas anc sa *par* dolor
Non vist far a comptor
Que·l reys Andriocs fay.
S. Hon. VII, 245.

Qui trenca·l cap, qui romp lo bras;
Anc mais son *par* mazel no vitz.
Guilh. de la Barra[2] 689.

Preso lo crozific del laur
E portero·l en .I. drap d'aur
Entro·l castel de Malleo.
Et anc sa *par* joya no fo
Menada en degun castel.
Ibid. 1416.

2) „gerade (von Zahlen)".

Encaras devetz saber que cascuna tornada deu esser del compas de la meytat de la cobla derriera vas la fi, can la cobla es de bordos parios, so es en nombre *par*; e can son en nombre nonpar, la dicha meytatz creysh d'un bordo.
Appel Chr.[3] 124, 19 (= Leys I, 338).

3) „allen Theilnehmern gleiche Chancen bietend (vom Spiel)".

Et Amors fai coma cortesa
Quar non consent que i aia triga.
Quar tant era corals amiga
Flamenca que non sap jugar
Ab son amic mais a joc *par*,
E per aiso tot o gasaina.
Flamenca[2] 6512.

Glossar „franc jeu où les conditions sont égales de part et d'autre".

Quan no s'enpren, jox d'escax se cambia
Quasquna vetz, qu'estiers *pars* no seria.
Deux Mss. XLVII, 14.

4) „gepaart".

L'aur' amara fa·ls bruels brancutz
Clarzir . .,
E·ls letz becx dels auzels ramencx
Te balbs e mutz, *pars* e nonpars.
Appel Chr.[3] 25, 4 (Arn. Dan.).

Glossar „begattet".

5) *p. e p.* „beide in gleicher Weise, der eine ebenso wie der andre“.

Qu'adonx saubr'ieu lo vostr' afar,
E vos lo mieu, tot *par e par.*
Mélanges Chabaneau S. 1029 V. 63 (B. de Vent.).

Rayn. „tout égal à égal“; Zingarelli, der kein Komma vor *tot* setzt, „e voi il mio ugualmente“.

6) *p. e p.* „gegenseitig nichts schuldig“.

Item deu . . E nos a lu (sc. devem) . . .XII. lh. .XVIIII. s. E volc que [d']aquesta soma desus per lo creis de las monedas e per sa cortezia fosem *par e par*, mas que·lh desem .V. s.
Frères Bonis II, 27 Z. 17.

7) „Gleicher“. Belege bei Rayn.; ferner Appel Chr.[3] Glos.

Mon p., *lo mieu p.* „meinesgleichen, ein Mann wie ich“.

No·s tanh de *vostre par* c'ab lor vos combatatz.
Crois. Alb. 9041.

Gloss. „que votre pareil (qu'un homme de votre rang)“.

E anc mais non fo vist ni auzit de*l meu par*
Que l'avinhes per setgle querir ni mendigar.
Ibid. 3611.

Text *m'avinhes*; die Änderung stammt von Chabaneau, Revue 9, 357. Paul Meyer deutet im Glossar „à ce qu'il me paraît“.

Mas no·s cove de*l mieu par*
Qu'aus parlar
De lieys.
Prov. Ined. S. 283 V. 23 (Raim. Jordan).

Siehe auch den folgenden Artikel.

8) „Genosse, Gefährte“.

Nos jove omne menam ta mal jovent
Que us non o preza, si·s trada son parent,
Senor ni *par*, si·ll mena mala ment.
Boethius 9.

Que al baissar de las lansas penrau tal desturbier
Ja us non atenra ni *par* ni companer,
Qu'anz s'en ira fugen cadaus volontier.
Chans. d'Ant. 174.

Car fis amicx sol una·n deu amar
Endreg d'amor, e dona un ses *par.*
Bartsch Dkm. 27, 23 (G. Olivier d'Arle).

Es ist zu verstehen: „ohne Genossen“, d. h. „allein“.

Ses p. in gleicher Bedeutung wol auch Troub. de Béziers S. 92 V. 6, s. den Beleg s. v. *pastora.*

So, nach Jeanroy, auch in R.'s erstem Beleg:

Eu no suy *pars* als autres trobadors,
Ans suy trop durs a selh que·m ten per fraire;
E mos trobars es blasmes e lauzors.
Gavaudan 4, 1.

Rayn. „semblable“; Jeanroy, Übers. „je ne suis pas un [bon] compagnon pour“ und die Amkg.: „*Pars*, non „égal“, mais „pair, compagnon“; cf. notre expression „pair et compagnon“.

Gehört hierher nicht auch die folgende, mir nicht recht klare, Stelle?

Q'ie·n cuidei entre mil
Una bona triar,
Mas no·l puosc acabar.
Totas an un trahi,
E fan o atressi
Co·l laires al ben dar (oder bendar?)
Que vol aver son *par*
Per sas antas cobrir,
Que lo mazans
Totz sobre lui no·is vir.
Mahn Ged. 147, 2 (P. de Businhac).

Vgl. die 4. Strophe desselben Gedichtes:

Tant ant prim e sotil
Lo cor per galiar
C'una non puosc trobar
Que sa *par* non gali
E que non gab e ri,
Qan la fai follejar.

9) „Nebenmann"?

E duret tant la guerra e·l ferir e·l chaplar
Que·l soleyll s'en intret, si c'om non vic son *par*.
Guerre de Nav. 3071.

Übs. „compagnon".

Yeu vuelh qu'ades tug cumengem
D'aquest laurier e qu'en manjem
En loc del cors de Jhesu Crist . . .
Ara fon cascus cofessatz
De totz sos pecatz a son *par*.
Aqui viratz cascu baysar
La .I. l'autre e nom de fe.
Guilh. de la Barra[2] 353.

Quant agron descubert Bafom . .,
Elh van descubrir Tarvagan,
Qu'eran de fin aur e de ros;
E·l solels les feric amdos
Que tot entorn fey resplandir
Tant fort ques anc no poc causir
Negu son *par* per la clartat.
Ibid. 651.

Glossar „pair, compagnon".

10) „Mitmensch, Nächster"?

Que hom era crezutz ses sagramen . .,
E veritatz era sens escondire.
Ar es tornatz lo segl' en tal azir
Que quecx pessa de son *par* a trazir.
Mahn Wke. II, 184 (P. Card.).

11) „Männchen, Weibchen" (R. ein Beleg, masc.).

Quecs auzels en son lenguatge . .
Van menan joi d'agradatge,
Com quecs ab sa *par* s'aizi.
Bartsch-Koschwitz Chr. 101, 11 (Arn. de Mar.).

Quan lo rossinhols escria
Ab sa *par* la nueg e·l dia . .
Appel Chr.[3] 54, 2 (anon.).

Ferner ibid. 125, 85 u. 98 (anon.).

Pel joi del temps q'es floritz
S'alegra e s'esbaudeja
Lo rossignols e dompneja
Ab sa *par* pels plaissaditz.
Liederhs. A No. 201, 1 (Gauc. Faidit).

12) fem. „Gattin" (R. ein Beleg).

Mieilz degra dir: Bels sener cars,
Gardas vos ben que vostra *pars*,
Aiso es ma dona Flamenca,
Ja per sas lauzengas no·us venca
Per tal que fassa son talan.
Flamenca[2] 1228.

13) „ebenbürtiger Gegner".

Enquaras vuelh que·l digatz may . .
Que, si 'n sa cort ha cavalier
Que sols se vuelha batalhar,
Que mosenhor li·n dara *par*
Que l'en rendra mort e vencut.
Guilh. de la Barra[2] 4150.

Glossar „adversaire égal".

14) „Paar".

Al temple s'en venc, l'enfant va portar . .,
E annet ufrir de colomps un *par*
O de tordoletas per la ley servar.
Jahrbuch 12, 11 V. 105 (anon.).

Cascun parroquia que tenga . . un pastor . . als pastencx de aquels loxs, per tot l'an pague un *par* de fromagges de ovelhas . . o de vaccas.
Cout. Foix § 87.

Per .III. aunas tela e per .I. *par* esperos.
Frères Bonis I, 71 l. Z.

.I. *par* guans de cabrit.
Ibid. I, 100 Z. 4 v. u.

Ferner ibid. I, 103 Z. 5; I, 151 vl. Z. u. ö.

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

E pueys fey venir atertal
.III. *pars* de raubas, totz d'un for;
E la dona ses lonc demor
La .I. *par* li vay tost vestir,
E·l segon [*par*] vay tost ufrir
Al senh' en G. de la Barra,
E, qu'entre lor fos l'amors cara,
Lo tertz *par* donec a 'n Chabert.
Guilh. de la Barra[2] 1575 ff.

Handelt es sich um aus zwei Theilen (Hose und Rock) bestehende Gewänder?

Nachzutragen ist bei Rayn. fem. *para*, das ich allerdings nur ein Mal belegen kann:

Domna, cobea soi, avara,
Que al mon non cuch sia ma *para*.
Revue 50, 229 V. 88 (anon.).

Par (R. IV, 428 „avis"). Der einzige Beleg lautet vollständig:

Aillors no vir mo coratge
Ni o farai ja per re,
Qu'anz li fatz lige homenatge
E·ill refer grat e merce
Per amor del palafre
Don si·m laisset davallar.
Donc no i ac pro? Al mieu *par*
No. Qu'amors fai l'uzurier,
Qu'ades, on mais a, plus quier.
Mönch von Mont. 16, 34.

Z. 6 erklärt Bartsch „von welchem sie sich mir (in die Arme) herabgleiten liess". Auch Klein deutet *par* „Ansicht". Aber die Stelle scheint mir nicht beweisend. Ist nicht vielmehr Z. 7 zu interpungieren: *Donc no i ac pro al mieu par*? und zu deuten „war das für einen Mann, wie ich bin, nicht genug"?

Ebenso kann (oder muss?) man die folgende Stelle erklären, an der Bartsch „Bedünken" deutet:

Mas be·us dic que tan sofrirai,
Tro posca en loc avenir
Qu'ab mos olhs son bel cors remir,
E s'i aura trop al meu *par*.
Peire Vidal 26, 24.

Die beiden Stellen wären zum vorhergehenden Artikel unter 7) zu setzen, wo noch Crois. Alb. 3611 angeführt ist, wo Paul Meyer *del meu p.* „wie mir scheint" deuten will.

Par „Kessel".

Adonx comandet Adrians qued hom aportes un *par*, e fez lo implir de pes e de cera . ., e pois fez li metre fuc desotz; e cant le *pars* boilli fort, comandet . . qued hom getes intre Sancta Fez. Et en eis pas qued ella fon intre el *par*, le *pars* leguet aici con cera.
Légendes VIII, 242 ff. (Rv. 34, 262).

Vgl. *pairol* und Mistral *pèr* 3 „chaudron qui sert de foyer aux bateliers du Rhône, en Forez".

Par siehe *paire*.

Parabanda „Geländer, Brüstung".

Item es necessari de demassonar et apres remassonar environ .II. canas de la *parabanda* apres la dita torre davers l'ostal de Jaquet de Andrea, car de tot vay al sol.
Art. montp. S. 285[a] Z. 32.

Solvit . . pro .II. magnis lapidibus necessariis in quibus debent enguaynari las *para(s)bandas* pontis.
Hist. Nimes II, preuves, S. 261[b] Z. 7.

Mistral *parabando* „garde-fou, parapet, rampe d'escalier; relèvement contre les écoulements, le vent, etc.; trottoir"; Godefroy *parabande* „balustrade; brise-vent".

Parabla siehe *paraula*.

Parada 1).

Tota persona . . que compraran lenhas estranchas (sic) per metre en lad. villa . ., pagaran a la dicha villa, so es per cent quintaulx de lenhas de pes dos gros, et per cent garbas de *parada* dos gros, et per cent garbas de rebatum ung gros et miech, et per fornilha un gros per cent.

Ext. arch. Tarascon § 7 (Rv. 40, 214).

2)

. . . tali pacto quod . . dederunt decimas de totas chausas . . e del gaanatge que las domnas de Villa Landri . . facerent ab los frairs et ab los servientz de lor maiso; e si las domnas metunt meitaders (Text mes-) in istis terris, en la *parada* de las domnas non a desme del gaanatge ne de las bestias que a las domnas sirunt (sic).

Ext. cart. Blessac § 114.

Paradis (R. IV, 422) „Paradies". Nebenform *parazis* Homél. prov., An. du Midi 9, 388 Z. 5 v. u. und S. 392 Z. 6 u. 7.

Parador 1) „der bereiten, (Tuch) walken wird" 2) „der bearbeitet, gewalkt werden kann oder soll".

Apres havem amadors, *paradors* . ., et aytal mot podon esser pres en significatio activa o passiva . . Si de activa, adonx vol dire amadors aquel que amara, *paradors* que parara . . . Cant aytal mot son de significatio passiva, adonx podon esser nom o particip. Si nom, adonx volon dire amadors dignes d'esser amatz, . . punidors dignes d'esser punitz . ., e segon aquest significat le draps es *paradors* e'l fils es teysshedors . . E si vols dir que en drap ni en fil no cay dignitatz et enayssi hom no puesca dir le draps es *paradors*, so es dignes d'esser paratz, ad aysso dizem que ayssi no prendem dignitat propriamen, mas per alcuna conveniensa, coma draps es *paradors*, so es conveniens cauza es o razos es que'l draps sia paratz.

Leys II, 60 l. Z. u. S. 62 Z. 12 ff.

Co discordia e questios motas retorneson entre [los] paradors de la ciutat . . de Narbona . . et entre los teichedors d'aicela ciutat . . sobre la art de la techendairia e de la parairia e sobre los draps de Narbona teichedors e *paradors* et adobadors.

Arch. Narbonne S. 75b Z. 3.

Ferner ibid. Z. 40.

3) *molin p.* siehe *molin*, Bd. V, 300a.

Paradura „Putz, Schmuck, Verzierung".

Que neguna dona . . de Caortz no auze portar . . en sa rauba aur ni argent ni perlas . . ni *paradura* de pel.

Te igitur S. 267 Z. 3.

Que deguna dona de Montalba en sas raubas . . no porte aor (sic) fres ni argent fres ni lunha *paradura* d'aor ni d'argent ni de ceda ni d'hermeni ni . . de gris ni de perlas ni d'autras peiras, ni lunha autra *paradura* cozuda ni pauzada sobre lo drap.

Item que en lors cauzas (sic) no porto *paradura* de re mas de ceda e de fial, ses als. Item volo . . que totas aquelas que aras n'an ni'n porto, que n'ajo ostadas totas las *paraduras* de lors raubas.

Hist. Montauban I, 411 Z. 14 u. 17 und S. 412 Z. 5 u. 9.

Parafernal „nicht von der Mitgift herrührend".

Item cascuna molher maridada no pot far testament de las causas

dotals, si a effant de son marit, si no ac faze ab voluntat del meys marit; empero si avia alcus autres bes *parafernals* . ., d'aquels pot far sa voluntat.
Arch. Lectoure S. 47 Z. 17.

Parafol „getrennte Latte, Schieferdachlatte".

Item homes de Narbona pagan de fusta obrada . . Item per fusta que no sia obrada pagan . . Item *parafol* e fulos (cor. folhas?) e celcles, la carga de cascun paga .IIII. d.
Arch. Narbonne S. 199a Z. 5 v. u.

Mistral *parafuei*, *parafuel* etc. „cloison en planches, lambris; latte de sciage, latte volige; brique mince".

Parafolha.

Premieyramens far .II. arcs am .II. pes drechs et am .II. reprezas, e sera la clau dels arcs juxta la *parafuelha* soteyrana del techat de la sala.
Art. montp. S. 259a Z. 8.

Hrsgbr. ibid. S. 346 „revêtement de la saillie du toit, soffite"; Sachs *parefeuille* „Querholz, welches aussen die Bretter einer Pisé-Form zusammenhält".

Paragraifo, R. VI, 26, „paragraphe". Ist die Form haltbar?

Parairia siehe *pararia*.

Paralic „gelähmt".

[E] sanet los lebros e·ls *paralix* curet.
S. Marie Mad. 65 (Rv. 25, 159).

Paralizi. *Erba de p.* „Primel, Schlüsselblume" siehe *erba* 3), Bd. III, 115.

Paramen (R. IV, 424) 1) „Schmuck, Zierrath". *P. d'autar* „Alterdecke".

Item per un *paramen d'autar* mayer que fouc reparat, que y avia .II. traus . ., am la seda, .X. s.
Arch. cath. Carcas. S. 286 Z. 22.

Ferner Frères Bonis Gloss.

2) „Bettstroh"? „Strohsack"?

Parament Stramentum, quo lectus preparatur.
Floretus, Rv. 35, 76b.

Quatre leytz garnitz de cubertes, de linssous et de *paramentz.*
Arch. hist. Gironde 6, 118 Z. 14.

3)

Item copara los dos pilars que son per defforas als angles de las ditas cappelas au ras del *parament* d'aquelas. Item copara lo mur de la dita gleysa per defforas fins al *parament* per dedins la gleisa. Item fara ung mur contra lo *parament* que sera demorat dedins la gleisa de mur ponchier et lo lyara al mur vielh.
Art. montp. S. 288a Z. 33 ff.

Genügt hier „Aussenseite einer Mauer"?

4)

Item la cambra granda . ., a l'intrada un *paramen* obrat de menusaria.
Inventaire Montbeton § 16.

Hrsgbr. S. 32 „lambris de menuiserie ouvrée".

Vgl. Godefroy *parement.*

Parapech „Brustwehr".

Et . . per lo nivel an trobat que l'aygua de la dicha fon pot venir a las auzidas del *parapiech* del cloquier.
Art. montp. S. 273b Z. 6.

Parar (R. IV, 423) 1) „bereiten, herrichten".

Moilleratz a sen cabri
C'a tal *para* lo coissi
Don lo cons esdeven laire.
Bartsch-Koschwitz Chr. 58, 26 (Marc.).

Pellicanus est us auselz que *para* so niu de totas bonas erbas que troba, e·l niticorax es ausels altre que *para* so niu (Text neu) de totas las peiors erbas que pot trobar.
Sermons 21, 33 u. 35.

2) „schmücken" (R. ein Beleg).
E per zo, quan l'auson venir,
Lur hostal *paron* e garnisson.
Flamenca[2] 1715.

E desus illi portava vestirs bels e *paratz*.
Appel Chr[3]. 119, 21 (S. Douc.).

Hondrad' etz d'ans e de vielh sen complida,
Senes erguelh e de ver(i)tat *parada*
E fonsada.
Joyas S. 19 Z. 5

Oder hat *parat* hier etwa die Bedeutung „gut versorgt, reich"? Und so vielleicht auch im letzten Beleg bei Rayn.:
Mas vianar volgra de Vianes,
Qu'anc piez non fo viananz aviaz
Qu'eu fui, quan vinc ves mos parenz *paraz* . .
Qu'anc piez no fo ros a Roma romieus
Que·m son del meu, desamaz entre·ls mieus.
Guilh. Augier Novella 1, 11.

Rayn. „distingué"; aber kann das Wort die Bedeutung haben?

3) „ablenken, parieren".
Adonques el lo voch (sic) ferir
D'un colp de lansa . .,
Mas che Bandinet s'avisset (sic)
Et en lo scut lo *paret* (—1).
Blandin de Corn. 1236 (Rom. 2, 188).

4) *p. enan* „hervortreten lassen"? So, nach Appel, in:
Qu'aissi cum pros es guitz
A bon pretz que·l capdel
E·l cresca e·l *par enan*,
Si son mes a son dan
Li peior dels malvatz.
Appel Chr.[3] 63, 23 (Guir. de Born.).

5) *se p.* „sich bereiten, sich bereit machen".
Ara·*t para*, chans e condutz,
Formir al rey que t'er escuelhs,
Quar pretz, secx say, lay es doblencx.
Appel Chr.[3] 25, 36 (= Arn. Dan. IX, 86).

Vgl. *formir* 2), Bd. III, 551[a].

Unklar ist mir:
Una carta de compra que fes Raymon Pelhier . . de la meytat de la directa senhoria e cens .xxx. sols non *paratz* am dona Francesca Baudouina, del ort pausat a Joncayrolas.
Sec. Liv. Pèl. S. Jacques S. 125 Z. 6.

Vgl. Mistral *para*, Godefroy *parer*.

Pararia (R. IV, 424 ein Beleg), **parairia** 1) „Ort, wo das Tuch appretiert, gewalkt wird".
La ribieyra del Les salhit . . de mayre que cobri cays lo pon de Gay Juvenal . . e derroquet una gran partida dels molins scituatz sur la . . ribieyra e deffes . . los molins parados e n'en portet totas las telas de las *pararies* e bugadas de la dicha ribieyra.
Pet. Thal. Montp. S. 424 vl. Z.

2) „Tuchbereitung, -appretur, -walkerei".
Co discordia e questios motas retorneson entre [los] paradors de la ciutat . . de Narbona . . et entre los teichedors d'aicela ciutat . . sobre la art de la techendairia e de la *parairia* . . .
Arch. Narbonne S. 75[b] Z. 2.

Que contra las davandichas causas . . nos o alcun dels davandiz menes-

tiers de *parairia* e de techendairia que nul temps no vengam.
Ibid. S. 76b Z. 10.

Paratge (R. IV, 425) 1) „Verwandtschaft, Familie, Abkunft“ 2) „edle Abkunft, edle Geburt, Adel“. Belege bei Rayn. und in den Glossaren zu Appel Chr.³, Flamenca², Crois Alb., Guilh. de la Barra².
3) „Adliger, die Adligen“.
Nos vezem entre nos
Paratges sofrachos
Tant que vendo lor terra . . .
Nos vezem leu que leu
Que decazo mot leu.
No conoyssi en *paratge*
Sino mal e dampnatge.
Deux Mss. II, 171 u. 181.
Paratges fan pels ordes ospital,
Per monges blanx e per ospitaliers.
Ibid. B II, 49.

Paratge „Schmuck, Pracht“? *De p.* „fein, werthvoll (Tuch, Kleider)“.
Ni ja draps *de paratge* poichas no vestiran,
Mas capas grossas brunas que mais lor duraran.
Crois. Alb. 1386.
Glossar „étoffes réservées aux ou portées habituellement par les personnes nobles“, Übs. „étoffes de prix“ und dazu die Amkg. „mot à mot: étoffes de parage, de noblesse“.
Item establiro . . . que li drap *de(l) paratge* e las telas blancas se mesuro ab l'auna de la cana, e li drap gros e li canabas e aquilh del lhi ab l'auna canabassera.
Cout. Fumel § 53.
Glossar, Arch. hist. Gironde 11 „ornement, parure, luxe“. Rayn. II, 310 citiert die Stelle s. v. *canabacier*; er liest *de paratge* und übersetzt „de parage“.
Qui vol examinar testimonis, los deu examinar cascun per si . ., en quinha hora fo . . ni en quinh loc . ., quinh temps faze . . ni quinhe vestidure, *de paratge* o d'autre (cor. od autre?), ni si era caussat.
Fors Béarn S. 151 § 149.
Übs. „de parure“; ebenso Lespy. Godefroy *parage* 2 „parure, ornement, ornementation“.

Paratgejar „Ansehen geniessen, etwas gelten“?
Del plus no·us aus prejar gaire;
Si sui espaventatz,
Car etz de tant rics plais.
Mas Ovidis retrais
Qu'entre·ls corals amadors
Non *paratgeia* ricors.
Liederhs. A No. 302, 3 (Arn. de Mar.).
Ebenso Hs. B (Mahn Ged. 1405, 3) und Dc (An. du Midi 13, 381). Mahn Wke. I, 171 *Non paratge i a r*; Hs. c No. 37, 3 *Non val parages ni r.*; Parn. occit. S. 18 *Notz paratges e r.*

Paratgiu.
N'Amanieu de Lebret . . per sin et per la dona na Rosa, sa molher, . . . requero lo senher (sic) en W. de Montraveu . . que de l'afar de Javastans et de Bilambitz . . . prengos vestidon de luy et de la dona sa molher et ab homenatge. Et l'avantdeit senher en W. de Montraveu respongo que et ave pres vestizon de l'avantdeita na Roza de las deitas causas . . ab .xl. soutz d'esporle et ab homenesc (Text -est) *paratgiu*, per que no era tengut de prendre [vestizon] de leys ni far homenesc (Text -est) tant cum era biure.
Arch. hist. Gironde 6, 106 Z. 23.
Ebenso auch ibid. Z. 28.

Paratgivamen
En Gayssion de La Marcha . . arreconego . . que ed a et ten . . del . . senhor mossen Amaniu . . . ab cent sos . . . d'esporla a senhor mudant et ab homenadge cuma escudeis, *paradgivament*, als fors . . de Bordales, tout quoant que . . a et ten . . al locq apperad a Seminhan.
Arch. hist. Gironde 2, 334 Z. 21.

Paraula (R. IV, 418), **parabla, palaura, parola** 1) „Wort". Die bei Rayn. fehlende Form *parabla* findet sich Alexander 10; *palaura* Leys III, 8 Z. 19; Guerre de Nav. 1523; Mœurs béarn. S. 154 Z. 3 v. u.; Hist. sainte béarn. I, 8 Z. 4; Rec. gascon S. 32 Z. 2; *parola* (: adj. fem. *fola*) Mahn Ged. 1030, 6 (Raimb. d'Aur.); (: *frivolo*) S. Pons 1514 (Rv. 31, 378); Cout. Riom § 14, s. den Beleg s. v. *malicios* 3), Bd. V, 67.

2) „Sprechen, Reden".
Ben deuri' hom dona blasmar,
Quan trop vay son amic tarzan,
Que longua *paraula* d'amar
Es grans enueitz e par d'enjan.
Appel Chr.[3] 18, 51 (B. de Vent.).
Mentre ses al mangar,
No voilas trop parlar.
Desconvinens *paraula*
Es trop parlar a taula.
Dist. Catonis 641.

3) „Sprache, Fähigkeit zu sprechen".
Lops es bestia verenosa enayssi que l'ayre alqunas vetz enverena; e quant aquel ayre ve ad home, met se per las venas . . si que hom no pot parlar, ans tol del tot la *paraula*.
Leys III, 270 Z. 3 v. u.

4) „Gleichnis".
Per aiso vos aujatz la *paraula* del semenant.
Ev. Math. 13, 18 (Clédat 23[a], 8 v. u.).
Et esenhava los en *paraulas* moutas causas.
Ev. Marci 4, 2 (Clédat 67[b], 7).

5) *p. maliciosa* „Schimpfwort, Schmährede" siehe *malicios* 3), Bd. V, 67.

6) *paraulas* „unbegründetes Gerede, Unwahrheiten".
Anec . . a Lavaur per vezer e sentir del cosselh que lay tenian los senhors prelatz de la glieya, que aviam auzit dire que los canonges de S[ta] Cecelia lor avian donadas ad entendre alcunas *paraulas* e mesorguas.
Douze comptes Albi I, 62 Z. 2.

7) *paraulas* „Drohungen".
Ans lo dit faraut a menassat aus bosses de los batre e ditas *palauras* contra los senhors cosselhs que, si on le persequtaba, el prenera e metera . . en preson aus (sic) ditz cossolz e boces.
Arch. Lectoure S. 120 Z. 10.

8) *de p. a p.* „Wort für Wort".
De la quau carta la tenors, *de palaura a palaura*, s'ensec en aquesta maneyra.
Cout. Bordeaux S. 373 Z. 8.

9) *aver paraulas* „eine Unterredung haben".
E cant yeu *avia* ab elh aquestas *paraulas*, et .I. savi juzieu se levet e profetizet denant Pilat.
Prise Jér., Rv. 32, 594 Z. 16.
It. dissero . . los senhors cossols . . que els ero anatz parlar am moss. d'Albi sus aquestas causas et *aviau* sus aquo *agudas* motas de *paraulas*.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 241 Z. 6.

10) *aver paraulas* „einen Wortwechsel haben, sich streiten".
Lo rey demanda: Cant hom es ardens de batalhar o d'*aver paraulas* ab alcuna persona, cossi s'en pot hom

esquivar? Sydrac respon: Cant hom es ardens de batalhar o d'*aver paraulas* ab alcuna persona, ladonx deu hom cossirar en Dieu . . e combatre se ab son coratge e gitar cela pessa de se.
Bartsch-Koschwitz Chr. 334, 17 u. 20 (Sydrac).

Mistral *avé de paraulo* „se quereller".

11) *dar paraula* „Erlaubnis geben".

Aquesta razon dis la domna a son marit; e·l maritz li respondet que ben avia fach, e *det* li *paraula* qu'ella pogues far o dir tot so que fos escampamens de Guillem.
Chabaneau, Biogr. S. 102[b] Z. 6 v. u.

12) *donar paraula* „sein Wort geben, versprechen".

Item . . foc termes Pey deu Tastet a Billanava d'Agenes per far la resposta de la dita demanda aysi que los dus estatz *donen palaura* de donar calque re.
Arch. hist. Gironde 32, 48 Z. 22.

13) *non faire paraula* „kein Wort reden".

Si parlas del sobrevenen
E pueysh calas te mantenen,
Hom ditz que·l lops es en la faula,
Quar plus de luy *no fas paraula(s)*.

. . . que cant ve aquel de qui parlava, dece cala que plus *non fa* mot ni *paraula*.
Leys III, 270 Z. 18 u. 26.

14) *se faire paraula de.*

O aytal mot no son estranh, mas que fadamen es pauzatz us per autre per alcus particularmen. Et adonx aytal mot son apelat mot fat, coma: gran *paraula·m fau de* Dieu. Ve·t paraula per meravilhas. E son apelat mot fat no pas que paraula sia motz fatz . ., mas que fadamens es pauzatz per autre mot e que no es acostumat d'esser pauzatz per aquel, si no particularmen per alcus pecz.
Leys II, 202 Z. 11.

15) *largar paraulas* siehe *largar* 2), Bd. IV, 324.

16) *menar paraulas* „ein Gespräch führen".

E domentre que *menavan* aquestas *paraulas*, Karles ac cet, e l'arcevesque Turpi portec li de vi (= lat. tum talia proferret).
Gesta Karoli 261.

17) *metre en paraulas* „ein Gespräch beginnen mit, anreden".

Et obron (sc. li logadier) flacamen tot jorn.
Apres, si lur venetz entorn,
Ilh si tolran de lor obrar,
E per so que·is puesco pauzar,
Ilh vos *metran em paraulas*
E comtar vos an lur faulas.
Brev. d'am. 18202.

Item l'endema de la feyra *mezem en paraulas* St. Blancheyr a Clar[mon], trey cosol que lay eram, que prezes la pena de levar la dyta talha.
Comptes Herment § 14 (An. du Midi 14, 60).

Vgl. Godefroy *mettre en paroles* s. v. *parole*.

18) *obrir paraulas* „zu reden anfangen"?

Sobre aisso que fon dig que alcuns *aviau ubertas paraulas* que hom fezes servizi a moss. d'Armanhac, a fi que per las gens d'armas no fos hom dampnegat.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 264 Z. 16.

19) *tenir las paraulas de alc. ren* „von etwas reden".

Cant yeu li (sc. a Pilat) dissi de part vos que vos tramezes lo traüt, et elh mi respos am laia cara e dis

me que ja no vo·n tramezera ges ni vos regonogra la cieutat. E dic vos be, senher, que si gayre li *tengues las paraulas [de]* so per que lay aniey, mal gazanh m'era vengutz.

Prise Jér., Rv. 32, 594 Z. 12.

Godefroy *tenir les paroles* „converser“.

Paraular siehe *parlar*.

Paraven „Vorrichtung zum Schutz gegen den Wind“.

Et aissi fossa molt necessari de tancar algunas portas de la dicta cambra . . et far certas *paraventz.*

Item de far tot de nau, al dessenden de lad. porta, un *paravent* doble de postz et quartos d'avet, am doas portas, la una per intrar a lad. sala et l'autra per intrar a lad. cambra, lo qual *paravent* aura .x. pams de lonc et .vi. d'ample.

An. du Midi 7, 448 Z. 26 und S. 449 Z. 16 u. 18.

Parazis siehe *paradis*.

Parc (R. IV, 426), **pargue** (R. ein Beleg) 1) „Pferch“.

Item que non ly aia nenguna persona, en temps que las fruchas son en las vignas, que ause tener nenguns chins come que sye, en *pargue* ou autramen, sans una esquilla ou sonalha.

Proclam. Assas, Rv. 1, 107 Z. 11.

2) „Park, Wildpark“, und nicht „palissade“ in dem einzigen für diese, sonst nicht belegte, Bedeutung angeführten Beispiel, B. de Born 19, 19; vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Ferner:

. . en gran *parc* enclaus, ayssi com lo bosc de Vinceynas pres Paris.

Voyage S. Patrice[2] 206.

Mistral *pargue, parc* etc. „parc; enclos où l'on parque les moutons“; *chin de pargue* „mâtin“.

Parcedor „verzeihend“.

C'Amors enquier los sieus d'aital semblan,
Verais, francs, fis, mercejans, *parcedors*,
Car a sa cort notz orguoills e val blandres.

Arn. Dan. XIII, 13.

Var. *partedors, partidors.* Übs. „facili al perdono“; Randglosse in Hs. H (Gröbers Zs. 10, 451): „perdonadors, de *parco, cis*“.

Parcela (R. IV, 437 ein Beleg) 1) „(einzelner) Posten (Waren, Geld), Rate“.

. . deu . ., e fo per resta del fornimen de son paire e per autras cauzas que hac en *parselas* . .

Frères Bonis I, 24 Z. 21.

. . deu . . . ., e fo per espesias e per guarnizo de rauba que hac en *parselas* . . .

Ibid. I, 40 Z. 3 v. u.

Soma per tot .viii. lh. .xviii. s. .iii. d. . .; e avem .i. escrig de las *parselas.*

Ibid. I, 108 Z. 2.

Bayliey per *parsielhas* (sic) a messenhors la soma de .xv. ll.

Guibert, Regist. dom. I, 136 Z. 18.

It. paguiey als dits obriers en diversas *parselas* . . . .xxxiii. floris d'aur.

Comptes Albi § 630.

It. del dich P. Gorgal, en diversas *parcelas* que paguec, . . .x. lbr.

Ibid. 2712.

Presem de la guacha de Verdussa levada per Johan Decles . ., tant per la sua ma quant d'autras et en diversas *parcelas* et en diverses dias et horas, .iii^c^xl. lbr.

Douze comptes Albi I, 117 § 188.

Paguiey en *parcelas*, so es a saber a .XI., a .XXI. e a .XXIIII. de julh, a Me Gm Prunet . . .XXXI. s.
Ibid. I, 291 § 31.

Item plus mostra que abe despensat, tant en far reparacions per la bila . . . quant per mesatges per anar defora . . ., monta tot en una soma, ayssi cum mustra per hun rogle partit per *parcelas*, bint et nau scutz.
Comptes de Riscle S. 22 Z. 14.

Ferner ibid. S. 44 Z. 14 u. S. 451 Z. 15, s. die Belege s. v. *menuda* 2), Bd. V, 209, und An. du Midi 4, 241 Z. 28, s. den Beleg s. v. *man* 18), Bd. V, 79b.

2) „detaillierte (Kosten-) Angabe".

La *parcella* de la spensa facha . . . per la venguda de monss. de Greus.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 422 Z. 6.

Du Cange *parcella* 2 „breve seu charta expensi articulatim et per partes distincta".

3) „einzelnes, loses Blatt (Papier)"?

Segon s'en las ordenansas fachas per lo honorable conselh de Forcalquier . ., las qualas ordenansas . . son istadas scrichas per lo discret home Peyre Mercier dal dich luoc, en deffalhiment de notari, coma se conten en las *parcellas* escrichas per lo dich Peyre Mercier, las qualas *parcellas* ay registradas yeu, Jaume Garcin, not. dal dich conselh, . . en la . . maniera que ay atrobat en scrich (cor. en [lo] s.?), sensa ren ajustar ny amermar.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 425 Z. 8 u. 9.

Paul Meyer, ibid. S. 424 l. Z., „feuille volante".

Parcelier (R. ein Beleg), **-enier** (fehlt R.), **-erier** (R. IV, 437) „theilnehmend, -haftig; Theilnehmer, -haber, Mitbesitzer".

Der einzige Beleg von *parcelier* ist = Bartsch Leseb. 146, 21 (Am. de Sescas). Ein weiteres Beispiel dieser Form kann ich nicht beibringen.

Die bei R. fehlende Form *parcenier* ist statt des im Texte stehenden *parcivier* einzuführen in:

Es costuma que, si dus homes o plus an ensemps en parcenaria a Haultvillar . . mayo . . o payssiera o moli . . et en aquo a mestier adobiers . . et un o plus dels *parceniers* no volion far lor part en aquel adob . ., l'autre *parcenier* . . . poscan per lor auctoritat, apres que auran denunciat a lor *parcenier* tres vetz . ., adobar . . las predichas causas.
Cout. Auvillar § 169 (S. 214 Z. 6, 10, 13).

Die Form *parcerier* (R. zwei Belege) findet sich noch Brev. d'am. 30118 (Citat aus Raim. de Mir; Hs. A No. 122, 2 und Mahn Wke. II, 119 steht *parsoniers*); Dist. Catonis S. 37 V. 29; Doc. Hist. I, 179 Z. 17; Cart. Vaour S. 26 Z. 3 u. S. 47 Z. 19; Arch. Lectoure S. 42 Z. 6 v. u.

Parcenaria „gemeinschaftlicher Besitz". Cout. Auvillar § 169 (S. 214, 1); s. den Beleg s. v. *parcelier*.

Parcenejansa „Theilnahme, Gemeinschaft".

Lo calitz de la benedictio al qual benezem, doncas no es acomunalhansa del sanc de Crist? E·l pas lo qual franhem, doncas non (Text a mi) es *parcenejansa* del cors del senhor (= lat. participatio)?
I. Kor. 10, 16 (Clédat 366a, 4).

Parcenejar (Stichel S. 65 ein Beleg, I. Kor. 10, 17, Clédat 366a, 7) „theilhaftig sein, theil haben".

Emperaiso quar li efant s'acomunalhero (Text -lhor) a la carn et al

sanc, e el mezeiss *parcenejec* eissament a lor mezeisses (= lat. participavit).
Hebräer 2, 14 (Clédat 452[a], 4).
Si eu ab gracia *parcenegi*, per que so blasmatz per aisso que fasz gracias?
I. Kor. 10, 30 (Clédat 366[b], 16).

Parcenier siehe *parcelier*.

Parcer, parcir (Stichel S. 65) 1) „schonen".
Ara·m *pars* donc e no·m aucir,
Laysa·m ma orazon fenir.
S. Marg. (Laurenz.) 1221.
En aquesta vida *pars* Deus los mals e non *pars* pas los bos.
Beda fol. 50 (Rochegude S. 228).
Siehe auch unten 3) und 4).

2) „dulden, ertragen".
Ni anc Bordeus
Non ac seignor, tant fos gaillartz
Cum ieu, si ja m'acuoill ni *partz*
Q'ieu sia sos dominis sers.
Appel Chr.[3] 22, 20 (Guir. de Born.).
Quar per negun (cor. ja negus?) que·ls (sc. los engans) conogues tan clars,
No·ls *agra* mais aitan suffertz ni *pars*.
Mahn Wke. II, 120 l. Z. (R. de Mir.).
Hs. V (Herrigs Arch. 36, 392) Z. 1 *Pero nuil hom quils*, Z. 2 *may tan gen cubertz ni p.*
Uns bons respieitz mi reven e·m descarga
D'un doutz desir don mi dolon li flanc,
Car en patz prenc l'afan e·l sofr' e·l *parc*.
Arn. Dan. XVII, 19.
Aber Randglosse in Hs. H (Gröbers Zs. 10, 449): „parco ço es perdono".
Tan gran pudor hac en la carce[r],
Non es hom(e) que la puesca *pa[r]cer*.
S. Marg. (Laurenz.) 517.
D'ayci avant non vuelh auzir
De las paraulhas que ieu t'augh dir.. —
Pueysas anet per miegh la carcer,
Que plus non es volguda *pa[r]cer*.
En un angle lo (sc. diable) fes venir,
Pueyss a fagh la terra partir.
Adonc lhi dis: Vay, Satanas,
Ins en ufern.
Ibid. 1000.
Deute ich richtig: „sie hat es nicht länger dulden, ertragen wollen"?

3) „verzeihen".
Per q'ieu cre que sos tortz l'*er pars*;
En Deu n'ai esperansa.
Liederhs. A No. 37, 7 (Guir. de Born.).
Que·m valgra mout, s'a Dieu plagues,
Qu'elha·m *parces*
Tans tortz cum ieu l'ai fagz ancse.
Mahn Ged. 228, 7 (Guir. de Born.).
Si·lh (sc. Gott) platz, venjan e *parsen*,
Merse mescl' ab espaven.
Kolsen, Kreuzlieder Guir. de Born. 2, 83.
Übers. „schonend".
Dem von Stichel angeführten einzigen Beleg der Form *parcir*, Gui Folqueys, Sieben Freuden Marias 68 (Such. Dkm. I, 274), vermag ich keinen andern beizufügen.

4) „zurückhalten, fernhalten".
Quan fis es deves totas partz,
A me resta de guerra us pans.
Pustela en son uolh, qui m'en *partz*,
Si tot m'o comenzei enans!
B. de Born 3, 19.

Thomas, B. de Born Glos. „faire abstenir“, aber Suchier, Lit. Bl. 1, 142 unten, und Stimming[2] „verschonen“, Stichel „schonen“, Chabaneau, Revue 31, 607 zu 20, 19, „épargner, ménager“.

Izarn, so ditz l'eretje, si vos m'asseguratz
Ni·m faitz assegurar que no sia crematz,
Emuratz ni destrug, be sofrirai en patz
Totz los autres tormens, si d'aquestz me gardatz.
E s'ieu puesc esser fis que de vos no·m *parcatz*
E que·m tenguatz onrat(z) que no sia forsatz,
Tant auziretz de mi . . .
Izarn 534.

Paul Meyer übersetzt „que vous ne me sépariez pas de vous“; Appel Chr.[3] Gloss. „fernhalten?“; Bartsch-Koschwitz Chr. 209, 1 ändert in *partatz*.

5) *p. a* „verhindern“?

La regina . ., volent evitar scandolhs . . et esquivar amfractes (sic) de pleytz, *parcer a* tribalhs et despences enter las dites partides . .
An. S. Pé 21, 461 Z. 21.

6) *se p.* „sich zurückhalten, sich enthalten“.

Non·*s pars* neguns dels granz peccaz.
S. Fides 40 (Rom. 31, 181).

Thomas, Journal des Savants, juin 1903, S. 341, will, unter Hinweis auf ibid. 67: *Parti·ss qant pog d'aquel peccad*, in *part* ändern; *parcer* hätte *parz* ergeben müssen. Aber *pars* ist 3. Perf. von *parcer*, vgl. das Imperf. Conj. *parces* im zweiten Beleg unter 3).

Qu'ieu n'agra colps receubutz en ma targa
E fach vermelh de mon gonfano blanc,
Mas per aisso m'en sofrisc e *m'*en *parc*
Que n'Oc e No conosc qu'un dat mi plomba.
B. de Born 19, 11.

Per que *m'*en *fora pars* (sc. d'amar),
Mas a l'issen d'us ortz
Mi mostret una sortz
Q'ieu fos a liei comans
Qe·m det sas mans ses gans.
Liederhs. A No. 8, 6 (Guir. de Born.).

De chastiar *me sui* tant *pars*,
Que pro vetz n'estauc consiros
Car vei c'ab ponher d'esperos
Non posc tan far que joi cobres.
Guir. de Bornelh 14, 35.

7) *pars* „zurückhaltend, sich fern haltend“.

E si·m n'er' estranhs e *pars*,
Era . .
Covenra c'al seu senh renh.
Guir. de Bornelh 3, 21.

E si tos dichs no te (sc. die Dame) chars,
No t'en volgras eser *pars*? —
Eu no per re.
Ibid. 5, 51.

Übers. „sich lossagen“.

Nicht klar sind mir die folgenden Stellen:

Qu'us vers pros hom prezatz,
Si·us dona, *pars* un an,
Duptara pueis l'afan
E·s tenra per greujatz,
Si gayre·l damandatz.
Appel Chr.[3] 63, 102 (Guir. de Born.).

Glossar „sich enthalten“. Kolsen (brieflich) will lesen:

Ni cujatz vos . . . . .
. . que·s fassa viatz
C'us vers prozom pregatz
Se don a *parsonan*?
Doptara pois l'afan.

Er deutet: „und glaubt ihr, dass so ohne weiteres jemand, sei er auch ein echter Biedermann, auf eine Bitte hin sich einem Genossen (einem, der gern sein Genosse werden möchte) ergebe? Er wird dann vor dem Ärger Angst haben“.

Ferner Liederhs. A No. 34, 5 (Guir. de Born.), s. den Beleg s. v. *depenher*, Bd. II, 97[a]. Diese Stelle deutet Kolsen (brieflich): „deshalb verschiebe ich den Streit und die Beschwerde und bin so höflich, dass ich nur mein Ziel zu erreichen glaube, indem ich, mit Gewalt mich mässigend, um Gnadenbeweise bitte, so dass ich mich darin als einen wirklichen Besiegten hinstelle“.

Parcerier siehe *parcelier*.

Parciador „Theilhaber, -nehmer“.

Q'eu vau debrecs entrebescan
Debresc entrebescat engan,
Don no voill esser parchoniers,
Pars, *parcia[i]re* ni par[i]ers.
Herrigs Arch. 35, 101[a] (G. Ademar).

Z. 1 u. 2 verstehe ich nicht. — So Hs. G; R. IV, 414 citiert die Stelle nach einer andern der 10 Hsn., die das Gedicht überliefern, als einzigen Beleg von *pariaire*.

Parcier „Theilhaber, Mitbesitzer“.

Senher si' eu de castel parsonier,
Et en la tor siam catre *parcier*.
B. de Born[1] 15, 26 Var.

Parcir siehe *parcer* 3).

Pareansa.

Item bengon mossenhor lo conestable, mossenhor de Lomanha ab gran coops de gens d'armas debant la bila d'Ariscla; e fem los plases e *pareansa*, e en speciau a mossenhor de Lomanha, que monta lo tot .xxi. scutz.
Comptes de Riscle S. 12 Z. 10.

Glossar „obéissance“.

Parec „Herde“?

Tot *parec* de fedas. Tot *parec* de fedas complit de .c. bestias o de plus, que i aga en cledas, pague .v. s., e·l mieg *parrec* . . .
Cart. Albi, Rv. 45, 448 Z. 17 u. Amkg. 4.

Hrsgbr. „troupeau“. Siehe auch unten *paroc*.

Paredal „Stützmauer“.

La terra que es entra la via sobredicha . . . e·l rio de Tesco e entre·ls *paredals* de l'almoina.
Hist. Montauban I, 351 Z. 18.

Mistral *paredau* „mur de soutènement, terrasse de vigne“.

Paredier. *Maestre p.* „Maurermeister“. Vgl. *maestre de las paretz* s. v. *maestre*, Bd. V, 9[a].

Item fozedors . . .vii. d. t; item *maestre paredier*, per la maestria e per las taulas . ., prengua per jornal .xv. d. t., e senes taulas .x. d. t.
Comptes Albi S. 182 Z. 3.

E may, per autre palabessa que n'aguem per lo *m^e paredier*, .iiii. s.
Frères Bonis I, 224 Z. 18.

Pareiser (R. IV, 427). *Pareisen* „offenbar“.

E cant viron tut li parent
Lo miracle si *pareixent*,
An fort Dieu tut glorificat.
Romania 35, 353[b] Z. 6 (Kindheitsev.).

Parejar (R. IV. 416), **pariar** 1) „sich gesellen, sich vereinigen“.

Pero ben sai qe·m notz plus deves vos
So q'a mi par que plus valer mi deja,

Vostre rics pretz e l'avinens faissos
E·l gais solatz c'ab mesura *pareja*.
Liederhs. A No. 393, 2 (Aim. de Peg.).

A barey son cors atray
E dechay
Totz homs que am leys *parei*,
Per qu'ieu tostems la reney.
Dern. Troub. § XIX, 35.

Auch reflexiv:

Pero meszur' es asatz
C'ap lag ver dir *si parei*
Bels vers dirs (cor. mentirs), si nonqua·l vens,
Si tot noi encor sagramens (+ 1; Sinn?),
Qu'al solas, vi (?) ni al jai
Non agrad' om trop verai.
Rivista I, 44 No. 104 V. 12 (anon.).

2) „sich vergleichen lassen, gleichkommen". In R.'s einzigem Beleg (Aim. de Peg.), wo die Hsn. ABCNO *parejar* haben, hat Hs. I (Mahn Ged. 1223, 6) *pariar*.

Ja non crei c'ab lieis *parei*
Beutatz d'autra dompna mais,
Que flors de rosier, qan nais,
Non es plus fresca de l(i)ei.
Liederhs. A No. 111, 5 (Raim. de Mir.).

Parelh (R. IV, 415) 1) „Paar". So auch in R.'s vorletztem Beleg, Gesta Karoli 544 Var., der richtig lautet: .VII. .M. *parelhs* de gans = lat. paria cirothecarum. Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Rayn. liest fälschlich *grans* und erschliesst aus dieser Stelle die Bedeutung „pareil, mesure équivalente au setier", die zu streichen ist.

A parelhs „paarweise".

Es atressi d'aisso gran merevilha que los ausels volans *a parelhs* . . per l'ayre, tantost quan s'apropyo d'aquestas ilhas, la femela s'en fuh e·l mascle intra dins.
Merv. Irl. S. 24 Z. 9.

2) „Zusammenkunft, Zusammensein". Vgl. *parelha* 1).

Ami[ga], per bon endesti
Crey que·m det Dieus aquest *parelh*,
Joy de cambra en pastori.
Gavaudan 5, 42.

Jeanroy „votre compagnie", R. IV, 448 s. v. *pastori* „cette joie pareille de chambre sur l'herbe".

Parelha (R. IV, 416) 1) „Zusammensein, Vereinigung". Vgl. *parelh* 2).

Parelhar parelhadura
Devem eu e vos, vilana,
A l'ombra lonc la pastura,
Car plus n'estaretz segura
Per far *pareilla* doussana.
Appel Chr.[3] 64, 77 Var. (Marc.).

2)

Carga de draps de lana . .; carga de sera . .; de cascuna *parelha* que passa otra lo port, siey dinies tolzas, exceptat alum, guarrofa, . . regalensia.
Leud. Saverdun, Rv. 16, 107 Z. 14.

Hrsgbr. ibid. S. 112: „une charretée (?); en patois, un *parelh* signifie une paire ou un attelage; un *parelh de buous*, une paire de bœufs; une *parelha* désigne probablement ce que peut porter ou traîner un *parelh*".

3) *per la p.* „in gleicher Weise, eben so".

Friant.
Aquest bras es ben estendu.
Bruyant.
Et aquest aultre *per la parelho* (: aurelho).
S. Pons 4389 (Rv. 31, 530).

Agripa.
Et tu? As tu lo cor distrach
Com aquesto follo meysento? . .
Tercia concubina.
L'amour de Diou . .
Me prohibis en verita
De far ren a ta volunta . . .
Agripa.
Saré eysint ton cor retrach?
Dyres tu ausy *per la parelho*?
Petri & Pauli 2058.

Was bedeutet *retrach* in der vorletzten Zeile?

Parelhairia siehe *parelharia*.

Parelhamen „in gleicher Weise. ebenso, ebenfalls".

Louvà en sio Jhesu Crist,
E Sant Hostaci *parelhoment*!
S. Eust. 2714 (Rv 22, 229).

Item et *parelhament* pagarant losd. confrayrs las dichas pechas per eulx degudas.
Langue lim., Rv. 35, 425 Z. 21.

Item forec . . ordennat que tous los coffrayres . . sian tengutz de venir la vespra de la dicha festa . . penre lo siri a Nostra Dona de la Vayssa . ., et *parelhamen* seran tengutz de venir l'endema a la messa.
Reg. not. Albigeois S. 70 Z. 1.

. . fonc ordenat . . que fos facha bada en la ciutat, quar *parelhamen* ne fasian el borc, per so quar Rodiguo de Vilandran . . era vengut a Banhars.
An. du Midi 2, 226 Z. 19.

Item de reparar las postz de la cubertura de la galaria . . qui eran . . poiridas en algus locx, et aissi reparar . . los falsos de la dita galaria, los quals eran *parelhament* en algus locx poiritz et gastatz.
An. du Midi 7, 449 Z. 29.

Parelhamen „Zusammenkunft".

Item . . ordenam que la abbadessa e'l couvent dejo . . triar .VI. sors de las may discretas . ., que elas . . sian per acompanhar cascuna de las sors, quant auran *parelhament* amb deguna persona a las cledas.
Statut Clar. Cassés S. 145 Z. 23.

Parelhar (R. IV, 416) „bereiten, zurecht machen, rüsten". So im zweiten und dritten Beleg bei Rayn., der „assortir" übersetzt:

Bella, fi'm ieu, cum etz aissi?
Dombridieus crey que m'o *parelh*.
Gavaudan 5, 20 Var.

So Hs. C; Hs. R *crei m'o apparelh*; Jeanroy „préparer".

Ben sai *pareyllar* e far motz
Plas e clars.
Mahn Ged. 790, 2 (P. Raim. de Toloza).

So nicht auch in R.'s erstem Beleg?

Toza, tota creatura
Revertis a sa natura.
Parelhar parelhadura
Devem eu e vos, vila(y)na,
A l'abric lonc la pastura,
Que mielhs n'estaretz segura
Per far la cauza dossa(y)na.
Appel Chr.[3] 64, 73 (Marc.).

Rayn. „apparier", ebenso Bartsch-Koschwitz Chr. Gloss.; Appel „paaren", eine Bedeutung, für die ich keinen anderen Beleg kenne. Dejeanne, Quatre poés. Marc. S. 12 „nous devons former un couple assorti".

Weitere Belege:

Tot ton arnes
Reguarda si *parelhat* es
Ni si t'en falh,
E fay l'adobar tot a talh.
Lunel de Montech S. 47 V. 312.

E mandet als ricomes que fossan *pareillat*
E que fossan a (cor. ab?) lui en .I. loc assignat.
Guerre de Nav. 901.

Donc temem (cor. temam) lui eç honrem francamen,
Que pel bens faiç nos *pairilla* (sic) corona.
Poés. rel. 2573.

. . . si *pareylhat* son a pagar . . lo pretz que per autre se troba (= lat. parati).
Cout. du Fossat § 42.

Nicht klar ist mir die Bedeutung von *p.* in:

Et establit . . que tot home . . de Thonenx et de la honor que *parelhat* [o] aia, pusca far molins terrenx o da bent.
Cout. Tonneins-Dessous § 12.

Cout. Gontaud § 11 hat *que aparelhat o aga.*

E establit . . que tot home . . de Thonenx a cui *parelhat* sia, posca tenir tot pes de marc e de liura.
Ibid. § 95.

Cout. Gontaud § 93 *aparelhat.*

Godefroy *pareillier* 2 „apprêter".

Parelharia, -airia „Zusammensein, Vereinigung".

Don, fetz ela, qui que'm sia,
Ben conosc sen o folia.
La vostra *parelharia*,
Senher, so dis la vilana,
Lai on se tanh si s'estia,
Que tals la cuj' en bailia
Tener, no'n a mas l'ufana.
Bartsch-Koschwitz Chr. 56, 5 (Marc.).

Glossar „compagnie", Appel Chr.[3] Glos. (er liest nach Hs. C *parelhairia*) „Zugesellung, Genossenschaft", Dejeanne, Quatre poés. Marc. S. 12 „accointance".

Paren (R. IV, 396) 1) „Vorfahr". So in R.'s vorletztem Beleg:

Sell per cuy es hom rezemutz
Que era perdutz veramen
Per peccat del premier *paren.*
Sieben Freuden Marias 108 (Such. Dkm. I, 88).

Ferner:

No vist donzella de son evaiment;
Ella 's ardida, si's foren soi *parent.*
Boethius 245.

Vgl. Diez, Altrom. Sprachdkm. S. 70.

2) *p. de fons* siehe *fon*, Bd. III, 529a.

Paren siehe *parer* 5).

Parenhar siehe *penhorar.*

Parenta (R. IV, 396) „Verwandte". So in R.'s erstem Beleg, Voyage S. Patrice[2] 691; ferner:

Ve ti Helisabet, la tua *parenta*, que a concebut un fil en sa gran vel[ez]a.
Homél. prov., An. du Midi 9, 393 Z. 25.

Cosdumpnes es . . que, si prosdom o la proffempna son en effermetat . . ., que hom no deu vedar la porta ni l'intrar a paren so (sic) ni a *parenta* qui volla parlar am lui.
Cart. Limoges S. 78 Z. 3 v. u.

Ferner Cout. Gontaud § 68.

Parenta „Gesellschaft".

E si't menava'l sentiers
Vas l'orgolhosa avinenta,
Di'l qu'ieu tenc per messongiers
Cels que cercon sa *parenta.*
Zorzi 6, 84.

Von R. IV, 396 mit dem vorhergehen- Worte zusammengestellt und „parente" übersetzt.

Parentat (R. IV, 396). An der einzigen Stelle, die R. für weibl. *p.* anführt, Blacatz 2, 7, ist mit der Hs. *lo p.* (und *o vendre* statt *a v.*) zu lesen; vgl. Soltaus Amkg. zu der Stelle, Gröbers Zs. 24, 34.

In Cout. Agen § 9 findet sich:

Si plaghs era a Agen . . sobre . . terras o autras causas que hom demandes per razo de *parentat*, e neg i avia que *aquela parentat* no fos creutz, *aquela parentat* deu estre proatz . . ab testimonis d'Agen o de fora tant quant al gra del *parentat* aparte.

Aber *creutz* und *proatz* beweisen, dass *aquela* in *aquel* zu ändern ist, und so hat auch die Cout. Bordeaux S. 228 abgedruckte Fassung.

Parentatge 1) „Verwandtschaft".

Et si dins aquel terme es vengut parens que posca proar aquel *parentage*, que'l redo totas las predichas causas.
Cout. Clermont-Dessus § 42.

E si dens aqued temps vie estrani parent el quart gra o d'aqui en sus e que son *parentatge* ou sa tornaria proes sufficienment . . .
Cout. Condom § 55.

. . . deu lo eslegir . . no avent . . reguard melhs ad una persona que ad autre ni per *parentatge*, amistat ny desamistat ny per dopta ni per amor.
Jur. Bordeaux I, 334 Z. 20.

2) „die Verwandten, Sippschaft".

Messenhors, el me apar
Que justicia ne qual far
He que la fasem (cor. fasam ?) breumen,
Quar be vos dic veramen
Que, se nos no la'n fasiam,
El nos ausaria venir en gran dan,
Per so que el es de noble linatge,
He ausaria aver gran *parentatge*
Que lo nos venrian dostar
De la priso he delieurar.
Myst. prov. 3964.

E si dedintz lo cap de l'an . . no apareys alcus o alcuna del *parentagge* del dit deffunt, li predit be devon esser encors als ditz senhors.
Arch. Lectoure S. 40 Z. 7.

3) „Geschlecht, Familie".

Vos me semblas de gran linhatge
E de mot noble *parentatge*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 415, 22 (Kindheitsev.).

Parentela (R. IV, 397 e i n Beleg) „Verwandtschaft".

Personas del premier gra de *parentela* ho de affinitat.
Doc. Millau S. 322 Z. 17.

Note que per *parentela* solement hom no deu esser teysat de testimoniadge.
Livre noir Dax S. 53 Z. 19.

Parentes 1) „Verwandtschaft".

Enquaras es mot drechuriers,
Quar no's corromp ges per deniers
Ni laissa ges per compaires
De far dreg ni per *parentes*.
Brev. d'am. 16251.

Var. *-esc* in Z. 3 u. 4; danach von R. IV, 398 s. v. *compairesc* citiert.

2) „die Verwandten, Sippschaft".

Mas n Folcaut de Merli ab lo sieu *parentes*,
Qu'es mals e pros e savis e fortz et entremes.
Crois. Alb. 8984.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Per que dompna si deu ab un
Tener, s'amar en vol negun,
E guar si be qual i penra;
Quar, pos l'aura pres, no'l poira
Laissar plus que moillier marit.
Enanz es plus fort establit,
Que ja's parton per *parentes*
Moilleranzas, mas no es res
Que puesc' amors ses mort partir
O ses non mortalmen faillir.
Sordel 40, 1133.

Oder wie wäre sonst zu verstehen?

3) „Geschlecht, Familie". So an der folgenden Stelle?

Car es valens e savis e adreitz e cortes
E del milhor linhatge e del ric *parentes*
Del barnatge de Fransa e del bo rei engles.
Crois. Alb. 4972.

Glossar „parenté", Übs. „apparenté à la maison de France".

Parentet „Verwandter".

Vos avetz mortz los paires e·ls filhs e·ls *parentetz*,
Per que ja mais la ira dels cors no·ls gitaretz.
Crois. Alb. 5412.

Glossar „dimin. de *parent*? ou pour *parentesc*?". Doch wol das Erstere.

Parentier „Verwandter".

Ez abans qu'el (sc. lo reis de Fransa) albergue deforas pels vinhers,
Mossenher lo coms joves, car es sos fevaters
E sos melher parens e·l melhers *parentiers*,
Li trameta mesatges valens e prezentiers
Que no l'a tort ni colpa.
Crois. Alb. 9365.

Nicht klar ist mir die folgende Stelle:
Et laisse al mostier de Montsalvi mo leith *parenteir* et al hospital dels paupres (Text -pers) de Montsalvi una flessada.
An. du Midi 15, 62 Z. 21.

Hrsgbr. ibid. S. 67 „lit de famille". Oder cor. *per enteir*? Oder *perenteir*, vgl. Godefroy *parentier* „tout entier"?

Parentor (R. IV, 397) 1) „Verwandtschaft".

Que per *parentor* testimoni no deu esser teyssat.
Livre noir Dax S. 9 Z. 20.

Vgl. den zweiten Beleg s. v. *parentela*.

2) „die Verwandten, Sippschaft".

Qu'el es aparelhatz que·lh renda sa honor,
Al comte de Cumenge e al seu *parentor*.
Crois. Alb. 2900.

Venc amparar Toloza e·l comte per amor,
Ab lui R. de Vals qu'es de son *parentor*.
Ibid. 7697.

E se no i avia effant, que la meitat de tot son aver donesso .IIII. prohomi del castel per amor de Dieu . ., e l'autra meitat als plus propris (sic) parens que de lui i serio entro el cart gra, e aquel *parentor* que fos agardatz .I. an e .I. mes, e se ad aquel terme no i era vengutz, que . . .
Cart. Alaman S. 70 Z. 17.

3) „Geschlecht, Familie" (R. ein Beleg).

En Dalmatz de Creiseilh, .I. valent valvassor
Que fon de Catalonha, d'un gentil *parentor*.
Crois. Alb. 6736.

Dos omes say, rix, d'un gran, assazatz,
Joves e bels, e son d'un *parentor*.
Deux Mss. XLII, 4.

Parer (R. IV, 427) 1) „deutlich, offenbar sein".

Assatz *par* que Dieus es,
Mas quinha cauza, no,
Car Dieus es ses faisso
E ses comensamen . .
Faisso . . ja non a;
E *par*, car faisso fa
Calsque cauza fazens . . .
Donc non es crezedor
Que Dieus aja faisso,

Car anc Dieus faitz no fo
Ni a comensamen.
E *par*, car qui enten
Ver, totz comensamens
A, si co fazemens
Fachor, comensador.
At de Mons I, 1713 ff.

Vgl. Lit. Bl. 9, 314.

2) „Eindruck machen, Wirkung ausüben“.

Ar me lais per tota via
De vostre dir mal,
Qu'en vos es tan de follia
Que mos maldirs no i *parria*.
Bern. de Rovenac 2, 54.

3) *faire parer* „zu erkennen geben, zeigen“.

Le coms di[s]: Veci vostr' esposa,
N'Archimbaut, si·us plas, prendes la . .
Adoncs la piucella somris
E dis: Sener, ben *faitz parer*
Que·m tengas en vostre poder,
Qu'aissi·m donas leugeramen.
Flamenca[2] 277.

Mais ara ve qui·s vol e vai,
E per son grat ja venrion mai.
Non veses qual semblan lur mostra?
Ben *fai parer* que non es nostra.
Ibid. 1086.

Ab tant venc En P. Justis;
Guillems *fes* ben *parer* que·l vis,
Car gen l'abrassa e l'acoil.
Ibid. 3264.

4) *faire parer* „sich den Anschein geben, thun als ob“.

Mas s'il fos per nulla ren certa
Qu'el mostier agues tal amic,
Non laissera per l'enemic
Que ben non trobes uccaiso
Comen li mostres lo mento;
Al meins baissera lo nasil
O *feira parer* c'ostes fil
O calque ren davan sos oilz.
Flamenca[2] 2425.

Nuls hom d'aisso no·s percebia,
Car son capion non tollia.
Ben *fes parer* que·l cap[s] li dolc,
Car a l'avangeli no·l tolc.
Ibid. 2547.

Wegen Z. 3 vgl. *doler*, Bd. II, 269b.

Guillems lo sauteri tenia
E *fes parer* los salms i vis.
Ibid. 3965.

Chabaneau, Revue 45, 23, schlägt frageweise vor, *quis* statt *vis* zu ändern, was Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 20, und Schultz-Gora, Gröbers Zs. 27, 600, mit der Begründung zurückweisen, dass der Conjunctiv unerlässlich sei. Der vorletzte Beleg zeigt, dass das nicht der Fall ist.

5) *a paren* „öffentlich“.

Negus senher de Clarmont ni cavalhers . . ni lor mainada . . no prengo l'autrui herba . . ni l'autrui palha . . ni o fasso far a rescost o *a paren*.
Cout. Clermont-Dessus § 71.

Fast ebenso Cout. Larroque § 74.

6) „Meinung“.

Anc mais de joi ni de chan
Ni de solatz mantener
Non agui, al mieu *parer*,
Tan bo ni tan ferm talan.
Guilh. Fig., Un. Ldr. I, 3 (Aim. de Peg.).

E faill trop grieu totz hom, al mieu *parer*,
Qui blasma celui qui vol enantir
Ab ben far, tost (cor. cant)-lo ve[i]ra dechazer.
Calvo 7, 9.

Le palais d'avinen
On amor[s] vay jazer
Es (Text El) cert, al mieu *parer*,
La persona amada.
Guir. Riq. 84, 533.

De bons mestiers el mon par non li sai,

C'anc non fo tant larcs, segon mon *parer*,
Alixandres de manjar ni d'aver.
Liederhs. A No. 404, 2 (Aim. de Peg.).

Siehe auch den Artikel *parer* in Appel Chr.[3] Glos.

Paresc?

Q'ieu am des Luc tro ad Aug
La genssor, e m'en pelaug
Tot hom c'autra per fadesc
Gau leu ab lieis en *paresc*.
Liederhs. A No. 93, 4 (R. d'Aur.).

Hs. a (Rv. 45, 141[b]) *Qan leva ab l. en p.*; Stichel S. 66[a] Z. 4 schreibt Z. 3 *c'autr' a.*

Paret (R. IV, 430). *Maestre de las paretz* „Maurermeister" siehe *maestre*, Bd. V, 9[a].

Parevensa siehe *parvensa*.

Pargam, per- „Pergament".

Item plus que devo far la pena juxta (Text jun-) la forma fayta e pinta en *parguam* . . . E las autras causas necesarias e las corsieras aysi com se contenen en le *parguam*.
An. du Midi 12, 214 Z. 11 u. S. 215 Z. 2 (Urk. aus Toulouse).

Et primo ung gran instrumen de tres pels de *pargam*.
Cout. Gourdon S. 188 Z. 5.

Una cedula de *parguam* contenent los nomps deus senhors juratz noetz.
Jur. Bordeaux I, 230 Z. 8.

Item compret duas petz de *parguam* per far .II. sendiquat[z].
Comptes Montréal (Gers) S. 23 § 2.

La copie de la diite procuration . . scriute en *pargam*.
Livre noir Dax S. 466 Z. 12.

Hun scindicat scriut en *pargam*.
Comptes de Riscle S. 170 Z. 3.

Crompan .I[a]. pet de *pergam* . . per copia huna copia de apellation.
Ibid. S. 307 Z. 23.

Una carta antiqua en *pergam* scriuta de homenage feyt au senhor.
Arch. hist. Gironde 7, 361 Z. 1.

Pargamen, per- (R. IV, 519 ein Beleg) „Pergament".

Item ung libre en romans en *pargamen*; item ung autre libre en *pargamen*.
Inventaire Montbeton § 231 u. 232.

Doch wol nicht = *pergamenum*, sondern = *pergamentum*, da *pa* § 11, *fogayro* § 28, *coyssi* § 45, *chilo* § 54, *li* § 61; allerdings auch *laton* § 117, 135—137 neben *lato* § 118. Oder soll man *latou* schreiben, wie der Hrsgbr. § 267 *maysou* schreibt neben *mayso* § 176 u. 177?

Pargamenier, -inier (R. IV, 519 ein Beleg), **per- (-iera)** „Pergamentmacher (-in), -händler (-in)".

Dona Fermina, molhe de sen Johan de Rodes, altramen Gozi, *pargamenier* say entras de Montpeylier.
Chapellenies § 196 (Rv. 4, 25).

Ramon Roca, faure; Peyre Rossa, *pargamenier* (Text -ezier).
Arch. cath. Carcas. S. 302[b] Z. 6.

Bernat de Ribieiras, sartre; Joan, *parguaminier*; Bertolmieu, pastre.
Liv. Pèl. S. Jacques S. 19[b] Z. 7 v. u.

Una capelanie ordenada per sen Bernat Bonoreg, *pergamenier* o mercier de Montpeylier.
Chapellenies § 118 (Rv. 4, 10).

Que negu *pergamenier* ni afachaire no meto cuers trempar si no els loxcs acostumatz.
Te igitur S. 41 Z. 10.

Pergaminiers. Per pel de moton rasa d'una part .VIII. bl.
Tarif Nimes S. 547 Z. 4.

It. paguiey a na Gausida, *pergamanieyra* (sic), per .xxxvi. teulas e per riblo que·n aigui, .viii. s.
Comptes Albi § 1191.

Ist die Form haltbar? Ist nicht *-eniei-ra* oder *-inieira* zu ändern?

Pargames, per- „Pergament".

Plus . . un libre apelhat Las Flos dels Sants . . . scrit en *pargames* de letra formada.
Arch. cath. Carcas. S. 344 Z. 3.

Pagey . . per .xii. pels de *pargames* de cabritz en que foron escritz los greuges . . Pus pagey a 'n G. Sous, aludier, per rayre .xii. *pargames* . . .
Bulletin Hist. 1899, 195 Amkg. 2 Z. 1 u. 4.

Per una pel de cabrit de *pargames* (cor. de pargames de cabrit?) per far alqunas letras testimonials.
Douze comptes Albi I, 30 § 259.

En *perguames* per far una procuracio . . .

Per .i. pel de *pergames* de cabrit .vii. d. mª.
Ibid. I, 25 § 219 u. S. 137 § 601.

So im letzten Beleg bei R. IV, 519 s. v. *pergamen*:

Lo *pargames* o lo papier que sera engludatz sus la taula, sera partitz e senhatz per un compas.
Liv. de Sydrac fol. 138.

Rayn. erschloss aus dieser Stelle einen Obliq. *pargame*.

Parge „eine Art Leder".

M[o]utonynas e aludas e *parges* .iii. den. mealha malg. la .xiiᶰᵃ.

Item moutoninas, aludas e *parges* la dotzena .ii. d.
Arch. Narbonne S. 4ᵇ Z. 7.

Ferner ibid. S. 130ᵇ Z. 29.

Cuer d'aze . . Cuer de cer . . Pel de moto . . . *Parge* vermelh. Per eissa manieira .i. *parge* vermelh mealha, et .i. fais .i. denier, e la saumada .xii. deniers. Aludas . . Una aluda mealha.
Cost. pont Albi § 56 (Rv. 44, 498).

R. de la Castra, sabatier de Montalba, deu per resta de .i. comte el libre de B . . ., e fo per *parges* e per autras cauzas . .
Frères Bonis I, 24 Z. 2.

Johan Rey, sabatier de Montalba, deu per restas de *parges* e d'aurpels . . .
Ibid. I, 130 Z. 4 v. u.

Item deu (sc. R. de la Castra, sabatier) per meg *parge* e per .iii. aurpels . . .
Ibid. I, 185 Z. 11.

Ferner ibid. II, 64 Z. 11.

Vgl. Gaston Paris, Romania 27, 161, und Thomas, ibid. 36, 447.

Pargue siehe *parc*.

Parguia „Hof, Vieh-, Wirtschaftshof".

Stablin . . per lo content qui es sober lo padoent de la terce biela, per so que los ungs disen entrooque mieya biela, los autres entroo la terce biela . . ., que . . padoesque hom ab son propi bestiar gex(i)en de sa *parguie* en fora tota la terce biela.
Fors Béarn S. 97 § 253.

Note per costume que padoent de boscq o de barte o de *parguie* de hostau es diite tale.
Livre noir Dax S. 143 Z. 12.

Mir nicht klar.

Lespy *parguie* „cour, basse-cour".

Paria (R. IV, 414) 1) „Bund, Verbindung" (R. ein Beleg).

Ieu ai desirat mout lonc temps
C'ap N'Archimbaut agues *paria*;
Ar son vengutz d'en lai al dia (?),
Ques el la quer e la demanda,

Per son anel domini·m manda
Que Flamenca penra, si·m voill.
Flamenca[2] 7.

Flamenca[1] Übs. „alliance“.

2) „Paarung, fleischliche Gemeinschaft“ (R. ein Beleg).

Ab l'aziman pot hom proar
Si sa molher a *paria*
De nulh autre home que sia.
Brev. d'am. 5927.

Weitere Belege im Glossar, wo 32798 statt 32298 zu lesen ist.

Can la vibra vol aver *paria* de sa par, el li met son cap en la boca bayan de la femela.
Appel Chr.[3] 125, 85.

Maria, no ayes paor, . . pariras un filh . . Et ditz Nostre Done a l'angel: Cum sera feyt asso ses *pari* d'omi, que jo no·n conexi?
Hist. sainte béarn. II, 4 vl. Z.

Hs. *ses pari de mi*, der Hrsgbr. ändert in *part d'omi*; wegen der Form *pari* vgl. Chabaneau, Revue 12, 292.

3) „gute Kameradschaft, Freundschaft“.

Manens e frairis foron companho,
Anavo per via cum autre baro;
E quant ylh anavon, mesclo·s de tenso,
Pauc tenc lur *paria*.
Quan l'us d'els ditz oc, e l'autre ditz no,
Quasqus te em pes la sua razo.
Mönch von Mont. 5, 4.

Vgl. Lit. Bl. 7, 459.

Mosenher P. Rotgiers m'a dat la senhoria
De trastot son castel que contra nos tenia,
E a preza amistat am mi e gran *paria*.
Crois. Alb. 1492.

Übs. „camaraderie“, und dazu die Amkg. „amitié existant entre deux égaux, deux *pairs*“.

Pero no·is deu trop soptamen
Ni pelejan ni contenden
Nuls hom partir de s'amia,
Pueis ab lieis a gran *paria*
E gran amistat aüda,
Mas tot gentamen ses bruda.
Brev. d'am. 34247.

Glossar „familiarité“.

So auch an den folgenden Stellen?

En Archimbautz respont adoncs:
Al tornei sai que·l veirem doncs,
E prec, sener, que l'o digas,
S'abans ques ieu lo veziatz! —
Ben l'o dirai e be i sera,
Quar endreg mi sai que venra,
Quar mout a gran *pari'* ab me,
E d'aisso creira mi, so cre.
Flamenca[2] 6957.

Oder ist zu verstehen „denn er kommt häufig mit mir zusammen“?

A vos cuy am ma chansos sia
E totz mos sens e ma *paria*.
Elias de Barjols 14, 46 Var.

Oder wie wäre sonst zu deuten?

Hierher setzt, m. E. mit Unrecht, Guarnerio die folgende Stelle:

Molt m'abellis qui m'a bella *paria*,
Qant venc en loc o no sui conoguz,
Ne qui m'enquer endreit de cortezia
De qal part sui repairaz ni moguz.
P. Guilh. de Luzerna 4, 8.

Amkg. „che ha per me bella amicizia“. Ich würde deuten „der sich freundlich zu mir gesellt, der mir liebenswürdig entgegenkommt“.

Und so ist

4) *bela p.*, *dousa p.* „liebenswürdiger Umgang, freundliches Entgegenkommen“ wol auch an den folgenden Stellen zu verstehen:

Sias adreitz e cortes,
Francx e de *bella paria*,

E fay so que ben estia,
Quan poiras, e non t'en tricx,
Qu'aissi deu renhar amicx.
Peire Rogier, Un. Ldr. II, 41 (Arn. Plagues).

Mas eu am domna senhoril,
Gai' e de *bella paria*,
Li cui fag son clar e gentil,
Nuirit de fin pretz que·ls guia.
Appel Chr.[3] 32, 42 (Lanf. Cigala).

Glossar „Geselligkeit".

Belhs Guazanhs, s'a vos plazia,
Ben fora sazos
Que·l vostre cors belhs e bos,
Humils, de *doussa paria*,
Fos d'amor tan cobeitos!
Elias de Barjols 1, 4.

Glossar „aspect", eine Bedeutung, die *paria* m. W. nie hat.

So auch einfaches *paria*:

Aissi cum son maior,
Son ab mens de valor
Et ab mais de follor,
Et ab mens de ver dir
Et ab mais de mentir,
Et ab meyns de clercia
Et ab mays de falhir,
Et ab meyns de *paria*;
Dels fals clergues o dic.
Appel Chr.[3] 76, 32 (P. Cardenal).

Glossar „Geselligkeit"; Diez, Leb. u. Wke. S. 448 „Leutseligkeit".

Pariatge (R. IV, 415) 1) „Verbindung, Gemeinschaft".

Venjar del tot sas antas e sos dans,
Dir mal autru am ver o fals lengatge
Fan creysher mals discordi(o)s e afans
E d'amistat rompo lo *pariatge*.
Leys I, 318 Z. 25.

Donzelas vi d'aytala floridura
Que lengua ges ni verba d'escriptura
No devizec lur semblans, ni pinchura.
Algunas ponch en terra, neyssh de sola,
No toquero . . .
Hac n'i d'autras que fero *pariagge*
Amb aycelas, feros (?) de lor linhagge.
Lunhs hom non es que l'enuges l'estagge
Amb lor, per quant fos lonc le demoragge.
Bartsch Dkm. 60, 1 (Gast. de Fois).

2) „Gemeinschaft zweier Herren im ungetheilten Besitz eines Gebietes", „partage entre deux seigneurs des droits seigneuriaux, la seigneurie restant indivise" Dognon, An. du Midi 12, 237. — 3) „Vertrag, in dem diese Gemeinschaft festgesetzt wird".

Requerego (sc. die Consuln) a 'n Rogier Taverni, baille del dich loc de S. Somplesi, . . que us es et acoustumat de usar et d'aver *pariatge* am los ditz cossolz et [que] . . fesso conoichensas essemps degudas de talas et de malafachas de gens et de bestial.
Cout. Saint-Sulpice S. 37b vl. Z.

Ung . . instrumen de tres pels de pargam sobre lo *pariatge* de Gordo . ., contenen que moss. Johan d'Armanhac . . d'una part et los cossols et habitans d'autra part se accordero et accordi (Text -de), *pariatge* et companha entre els fesero de lors debatz et questieus.

Item . . meto (sc. die Consuln) en unio et *pariatge* tota causa apartenen a juridictio . ., et la leyda, la bocaria . . et plus que y avian.
Cout. Gourdon S. 188 Z. 5 u. 13 und S. 190 Z. 4.

Aquel an fec lo *pariatge* ab l'abbat de Sant Antoni . ., et l'abbat lu donec lo castel de Pamias a lu et als sieus, et mossen Roger donec al conven de Sant Antoni per cascun an . . mietj muech de net formen.

Chroniques Foix S. 18 Z. 7.

Los castels, . . locs et masatges . . que son tenguts de mosseignor lo comte de Foix . . et los locs et villas . . oun a *pariatge* ab gens de gleisa.

Ibid. S. 86 Z. 9 v. u.

Nos volem . . . esser observadas las causas contengudas el *pariatge* fagh entre nos e·l digh mostier sobre la dicha bastida.

Cart. Beaumont S. 2 Z. 2.

Ferner ibid. S. 11 l. Z. u. S. 12 Z. 7.

La baylia de la vila de Rodes ho los emoluments d'aquela, la qual es en *pariatge* am l'avesque de Rodes, fouc arrendada ha Johan Mercier, per la part de mond. senhor lo comte . . per lo pres de . .

Doc. rouerg., Rv. 15, 10 vl. Z.

Item es assaber . . que per aquesta prezent composition ou costuma al *pariatge* ja pec (?) pessa ha feit enter nostres predecessors, rey de Anglaterra . . e abad e·l convent de Condom, nulh prejudici no sia . . feit.

Cout. Condom § 161.

4) „das im Besitz zweier Herren befindliche Gebiet".

Remembransa sia que . ., cum .i. tozetz de Caortz agues trobat . . .i. denier antic d'aur e aquel denier agues vendut . . a la taula d'en B. del Bosquet . . ., c'aisso fos pervengut al veguier del *pariatge* de Caortz e·l digs veguiers volgues aver lo dig denier d'aur per nom de la senhoria de Caortz e lhi cossol dischesso que no·l devia ges aver . . .

Te igitur S. 277 Z. 2.

So doch auch in R.'s einzigem Beleg:

Item que cascun fassa dret e prenca dret a Condom tant cum deura d'aquero que sera feit dedens la viela e dedens los termes deu *pariadge* e en la juridiction de Condom ses tot meiang (sic).

Cout. Condom § 15.

Rayn. „pariage, sorte de contrat".

5) „Vergleich, Vertrag".

Pariatge d'Ax e deu Mont de Marsan. Conegude cause sie a totz . . que lo mayre e·us juratz et lo cosselh d'Ax, tot lo comunau e·u mayre e·us juratz deu Mont de Marsan han feit patz enter lor en aqueste maneyre: que los ungs pusquen anar et tornar entre los autres et que·s saubin los ungs aus autres los cors et totes les causes, lors costumes pagan; . . . .

Livre noir Dax S. 273 Z. 8 v. u.

Paricia. *Festa de P.* „Dreikönigstag".

De porres . . non sia tenguda li glieiza de penre denant la *festa de Paricia*, si non si vol.

Priv. Manosque S. 47 Z. 20.

Ferner ibid. S. 39 Z. 4; vgl. ibid. S. LXXXIV.

Sendegues novels per l'an que venent es e fenidor en l'autra *festa* propdanament venent de *Parissia*.

Élect. mun. Berre S. 7 Z. 10 v. u.

Parientos? „von gleichem Range"?

Et quand Arnaud de Vilamur . . a ausit parlar ainsi lo comte jove, a ly dict: Senhor, ja n'aparte a vos de anar . . en batalha contra aquestas gens, car vos n'y aurias point

d'onor; car, senhor, vos sabes ben que Folcaud ny Valats no son pas *parientus* (sic) a vous, car si vos les avies preses, de res no vos saurias emendar.
Guerre Alb. S. 106 Z. 28.
Vgl. Crois. Alb. 9039 ff.

Parier (R. IV, 414) 1) „Gleichgestellter".
Gui d'Uissel, ges d'aitals razos
Non son li drut al comensar,
Ans ditz chascus, can vol preiar
Mans jointas e de genolhos:
„Dompna, voillatz que·us serva francamen
Cum lo vostr' om", et ell' enais-si·l pren.
Ieu lo jutge per dreich a trahidor (Text -tor),
Si·s rend *pariers* e·is det per servidor.
Prov. Dicht. 5, 1 V. 40.
Rayn. fälschlich „accointant".
2) „Theilhaber, Mitbesitzer". So auch in R.'s zweitem, von ihm ganz missverstandenem Beispiel:
Toz[a], ab qui etz *parieira*
En l'efant? Es d'alegransa? —
Senher, ab selh qu'esperansa
N'ai de mais, que·m pres en gleira.
Guir. Riq. 60, 55.
Diez, Leb. u. Wke. S. 511 „von wem habt ihr dieses Kind".
3) „Theilnehmer".
E podem o complir ab lial cossirier,
Ab que de las .VII. obras vulham esser *parier*,
Misericordios entro al jorn derrier.
Doctrinal 295 (Such. Dkm. I, 251).

Parion (R. 4, 415) 1) „gleich" (R. ein Dkm.). *Mon p.* „meinesgleichen".
Iey enapres fachas las estelas lusens,
Lo solelh e la luna . .,
Los peysos de la mar . .
He totas autras bestias del mon,
He lor iey dich veramen
Que multipliquesso belamen
Cascun an *son pario*.
Myst. prov. 21.
2) „von grader Zahl".
Can la cobla es de bordos *parios*, so es en nombre par.
Appel Chr.[3] 124, 19 (= Leys I, 338).
Mistral *parioun* „pareil, correspondant, semblable".

Parir „gehorchen".
Mandans a les partides . . que a bos . . en las causes susdites *paresquen* e obedesquen aysi cum a nos.
Livre noir Dax S. 333 Z. 14.

Parir „gebären".
Et ago·n un enfant . . Cum *ago parit*, tremeto Diu Nathan a David.
Hist. sainte béarn. I, 68 Z. 15.
Verges concebera et *parira* filh.
Ibid. I, 92 Z. 14.
Ferner ibid. I, 78 Z. 15.

Parlador (R. IV, 421) „der für jmd., für etwas spricht, Vermittler, Vertreter".
Item plus fo ordenat que dessam au jutge de Bic dus scutz feytz (?), per que nos fossa amic *parlador* enta mossenhor d'Armanhac.
Comptes Montréal (Gers) I, 64 § 5.
Item que li *parladors* deuz matrimonis e li divisayres deuz bes e los acordayres cre hom en las chauzas que affermen per lor propri jurament en so que es parlat o devis o acordat en las chauzas dessusdichas e eus maridatges . . Si aucuna promissio se fay secretament per los *parladors* deuz maridatges, no val ni no te.
Cart. Limoges S. 121 Z. 2 u. 9.
Si alcus vent sa terra . ., lo venden e lo compran deven venir chascu

amb .I. prodome davan los cossols e dire la vertat deu pres en bona fe . ., e adonc li cossols commanden aus *parladors* deu venden la terra, que coviden e amonesten los heretiers que la retenhen (sic).
Ibid. S. 125 Z. 6.

Parlador (R. IV, 421, von Rayn. fälschlich mit dem vorhergehenden Worte zusammengestellt), **parlatori** (R. IV, 421) „Sprechsaal, Ort, wo Berathungen abgehalten werden, wo Verhandlungen stattfinden". Vgl. Du Cange *parlatorium* 1 u. 2.

Weitere Belege von *parlador*:

Aisso fon fach el palays de Manoasca denant la cambra de mosenhor lo comandaire, el *parlador*.
Priv. Manosque S. 147 Z. 19.

Ferner ibid. S. 127 Z. 21.

So doch auch an der folgenden Stelle:

E cant lo jorn s'esclaira . .,
S'en es ichitz l'avesques foras al *parlador*.
Cavalier e borzes . .
I vengon de la vila e van al mirador.
Crois. Alb. 5287.

Glossar „réunion publique", eine Bedeutung, die ich sonst nicht belegen kann.

Die Form *parlatori* findet sich in:

Et d'equi abant intra Pilat au *pa[r]latory* et dixs a Jhesu Crist: Tu es reys deus Judeus?
Hist. sainte béarn. II, 128 Z. 6.

Rayn.'s einziger Beleg von *parlatori*:

Ayssi meteysh pot hom trobar los rims en ori, coma: auditori, . . procuratori, *parlatori* . . .
Leys III, 380 Z. 29

lässt den Sinn des Wortes nicht erkennen. Rayn.'s Deutung „parlatoire, qui est pour parler, pour articuler" ist ganz willkürlich.

Parladura (R. IV, 420) 1) „Sprechweise, Dialekt, Sprache".

Totz hom que vol trobar . ., deu . . saber qe neguna *parladura* non es . . drecha del nostre lengage mais acella de Franza e de Lemozi o de Proenza o d'Alvergna o de Caersin . . E tuit l'ome qe en aqellas terras son nat ni norit, an la *parladura* . . drecha. Mas cant uns d'els es eiciz de la *parladura*, per una rima qe i aura mestier . . ., miels lo conois cels qe a la *parladura* reconeguda qe sil que non la sabon . . . La *parladura* francesca val mais . . a far romanz . . e pasturellas, mas cella de Lemosin val mais per far vers et cansons et serventes, et per totas las terras de nostre lengage son de maior autoritat li cantar de la lenga lemosina que de neguna autra *parladura*.
Appel Chr.[3] 123, 52 ff. (Razos de trobar).

2) „Rede". So in R.'s einzigem Beleg:

Ben ha tengut dreg viatge
L'auzels lai on e·l tramis,
Et ill envia·m messatge,
Segon que de mi formis:
Molt mi platz,
So sapchatz,
Vostra *parladura*.
Appel Chr.[3] 62[b], 7 (= P. d'Alv. 9[b], 7).

Rayn. „langage".

Parlairia (fehlt R.), **-aria** (R. IV, 420) „Geplapper, Geschwätz, thörichtes Gerede".

Avetz auzit *parlairia*,
Erguelh mesclat ab folia
Que an facha lhi aimador,
Menassan de ferir amor.
Brev. d'am. 29064.

Quar qui es be enamorat[z],
Deu esser cortes e celat[z],
Gardan se de dire folor,
Si be vol aver d'est' amor.
E si per lor *parlairias*
Perdo·l gaug de lor amias,
Mot grans dretz e grans rasos es.
Ibid. 30180.

Aber ibid. 18683 *parlaria*.

Parlamen (R. IV, 420) 1) „Sprechen, Reden“.

Que·us am per vostra cortezia
E per vostra plazen paria,
E·us am per vostre enseignamen
E per vostre dolz *parlamen*
E per vostra gran conoisensa.
Such. Dkm. I, 314 V. 104 (Aim. de Peg. ?).

Faire avol p. „hässliche Reden führen“.

Enapres los vay enseynar
Con sanctamentz deian estar
Ni non *fazan aul parlament*,
A l'abat sien obedient.
S. Hon. LXXVII, 137.

2) „Beredsamkeit“.

Meils es aver sainta simpleza que aver *parlament* pecador (= lat. eloquentiam).
Beda fol. 13 (Rochegude).

3) „Rede“.

Tant etz mals e punhens
Qu'ab les vostres prezics e ab durs *parlamens* . . .
Plus de .D. melhiers ne faitz anar dolens.
Crois. Alb. 3452.

Glossar „discours“, Übs. „paroles“.

4) „Gespräch, Unterhaltung“ (R. ein Beleg).

Vaus Flamenca s'en vai ades,
E cuja ben certanamen
Ab si dons aia *parlamen*
E·l pusca dir sivals u mot.
Flamenca[2] 3936.

Flamenca e sas puncelletas . .
Tenon solatz e *parlamen*
Entre lur, quan podon, soven.
Ibid. 4962.

Glossar „entretien, conversation“.

Deguna sor no sia tan auzarda que ane a la clara tener *parlament* am deguna persona qu'el mon sia, se no am licencia especial de l'abadessa.

Encara may . . adordenam que, quant las sors seran a las claras en *parlamen*, aytan tost quan le derrier toc de l'esquila sera sonat . ., se leve tantost de la clara, am quinha persona que sia, e s'en poje el cor.

Encara may . . mandam a totas las sors . . que la una am l'autra no fassa *parlamen* davan prima.

Règle August. Toulouse 383, 388, 504.

5) „Besprechung, Berathung, Zusammenkunft“ (R. ein Beleg).

So auch in R.'s erstem Beleg?
Venc ab ela a *parlamen*.
Titre de 1168.

Rayn. „conversation“.

A un *parlamen* que feiro li clerc sela sazo,
Lai sus a Albenas, venc lo comte Ramon.
Crois. Alb. 186.
Lai en aisel consili e en aicel *parlament*
A un riche baron qui fu pros e valent.
Ibid. 798.

Ferner ibid. 707; Glossar „réunion, conférence“.

Los quals ero venguts per aver *parlament* am los senhors cossols d'Albi sobre alcus negocis de las comunas.
Comptes Albi § 322.

Dissero may los digs senhors cossols que sobre aisso hom ne avia

agut alcun *parlamen* am los digs capitanis.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 358 Z. 6.

6) „Rathsversammlung, Rath“. Weitere Belege:
Las cridas que·is farau . . per *parlamen* far o pels cosselhs del cossolat ajustar (Text avist-).
Prem. paix Aurillac § 13.

E que . . aquels sirvens . . fassa jurar e sa ma, e la presensa dels cossols e de tot lo *parlamen*, que be . . gardarau las avandichas causas.
Deux. paix Aurillac S. 388 Z. 6.

7) *cridar p.* siehe *cridar* 7), Bd. I, 415a.

Vgl. Godefroy *parlement*.

Parlan „Ort, wo man redet“ nimmt Jeanroy, Moyen Age X, 191, an der folgenden Stelle an:
Bel m'es lo retinz e·l critz
Dels armatz,
Can sui ben encavalgatz
Et ai bellas garnizos;
C'aitan gais sui et irneus
A l'encontrar dels tropeus
Com li privat en chambras e *parlanz*
E tan volgut[z] con il en cochas granz.
Calvo 15, 15.

Es wäre, wenn diese Erklärung das Richtige trifft, *parlan* dem oben erwähnten *parlador* synonym. Zu der letzten Zeile bemerkt Jeanroy: „Le vers ne présente pas de difficulté, à condition de donner à la phrase un sens ironique: Je suis désiré, dans les occasions pressantes, autant (c.-à-d. beaucoup plus) que ceux-ci (les flatteurs contre qui est dirigée toute la fin de la pièce)“.

Parlar, paraular (R. IV, 421 No. 13 u. 14). Der bei R. fehlende Infinitiv *paraular* findet sich in:
Que il lo viro veramen
Am los apostols *paraular*.
Ev. Nic. 1209 (Such. Dkm. I, 35).

Senhor, yeu l'auzi *paraular*
Am los apostols en um pueg.
Ibid. 1482.

Imperf. Ind. *paraulava*:
Nos, so dizo, lo vim cezer
Am los apostols ben e ver
Sobre un marme, que·ls ensenhava,
Et enayssi lur *paraulava*: . . .
Ibid. 1130.

Imperf. Conj. *paraules*:
Mays a Josep ni a la mayre
Lo lur solas non plazia gayre
Ni que l'efan ab els estes
Entre·ls leos ni *paraules*.
Bulletin 1875 S. 79 Z. 10 (Kindheitsev.).

Die 3. Praes. Ind. *paraula* findet sich noch durch den Reim gesichert Flamenca² 5143.

1) „sagen“. Weitere Belege:
Don no pogra *parlar* lo be
Quez en est libre se conte.
Brev. d'am. 243.

Bel sener, cel que·m dona pas
Al mostier, si far o sabia,
Cug eu que *parlar* mi poiria
Ben sol un mot a l'una ves,
Quar ben sai que de plus no i les.
Flamenca² 2928.

Car cil(z) dousors tan dousa es
C'uei non es motz que la pogues
Far entendre perfiechament;
Car a grans penas mais l'entent
Entendementz que sol concebre
Moutas res que non sap percebre
Aureilla, ni lenga *parlar*.
Ibid. 6557.

Be·m fas grans meravilhas cals boca pot *parlar*
Que nulhs hom me degues per dreit dezeretar.
Crois. Alb. 3605.

2) „von etwas sprechen, erwähnen".
Qui vol ausir antiquitat
De l'idola qu'ieu *ai parlat*
E de la torre del jayan . .,
Troban en aquest sant escrich
La veritat de zo c'ay dich.
S. Hon. XLIX, 2.

Am Schlusse des vorhergehenden Kapitels heisst es: „Per que la mena a la tor del jayan. L'idola lur dira veritat de la sort".

3) „besprechen"?
Lai fon lor acordansa dicha e devizeia.
Bochartz l'*a* tot premier, vezent de totz, *parleia*,
Que als us e als autres de totas partz agreia.
Crois. Alb. 1508.

Glossar „débattre, décider"; Übs. „proposer".

Item mai .c. s. a 'n W. Lasestras . . per *parlar* l'acordier del senescalc. Item .vii. s. .viii. d., cant anem a Briva parlar al senescalc del rei d'Anclaterra (sic).
Mém. consuls Martel II, 80.

4) „absprechen, abmachen, abschliessen".
Rassa, mes si son premier
En la fi que *an parlada*
Li senhor e·lh maisnadier
E·lh baro de l'encontrada.
B. de Born 11, 2.

Glossar „besprechen".
E si vos o voletz ni·us agrada ni·us platz,
Lo vostre acordamens *es* empres e *parlatz*.
Crois. Alb. 5233.

Glossar „débattre, décider", Übs. „convenu".

E juram que totz aquestz dos et aquestas covenensas, enaissi co *so* desobre *parladas* e fachas, que nos jassempre las tenam.
Cart. Gellone S. 500 Z. 25.

5) „vermitteln".

So qu'Esteves . . e Rotgers avien en la vestizo de Fonlop, doneren . Sancto Joanni . . E Daniel de las Planchas *parlet* u.
Doc. Hist. I, 153 Z. 11.

Übs. „pourparla cette affaire".

Conoguda causa sia . . . que, cum discordia . . . fos entre·l noble baron en Raymond, bescomte de Fronssac . . ., d'una part, et d'en G. Esturmin, maior de Sent Melion, et . . de la cumunia de Sent Melion . ., d'autra, es assaber que d'aquera discordia . . *fo* patz *parlada* et afermada per n'Arostainc deu Soler, senescaut de Gasconha, . . et per mans autres arricomes et prodomes.
Arch. hist. Gironde 28, 493 Z. 8 v. u.

6) *p. molher a alcun* „jmdm. eine Frau wählen, bestimmen (eigentl. durch seine Vermittlung verschaffen?)". Vgl. *parlador* S. 81ᵇ.
Can . . . fo yssernitz e cregutz,
Parlet li son payre *molher*
De natura emperial.
Alexius 141 (Such. Dkm. I, 129).

Lat. Vorlage *elegerunt*.

Parlaria siehe *parlairia*.

Parlatori siehe *parlador*.

Parlier (R. IV, 420). *Faire alcun p.* „jmdn. (von etwas) reden lassen".
Be lo i volria mandar,
Si trobava messatger,
Mas si·n *fatz* autrui *parler*,
Eu tem qu'ilh m'en ochaizo;

Car non es ensenhamens
C'om ja fass' altrui parlar
D'aisso que sols vol celar.
Guir. de Bornelh 4, 31.

Übs. „zum Vermittler mache"; eher noch „Übermittler".

Paroc (R. IV, 431). Einziger Beleg:
Si·l pastre maritz si desvia,
Qui mostrara al *paroc* la via?
Qui segra lo(s) pobles ni cal,
Si·l prelat qu'es primiers va mal?
Bartsch Dkm. 205, 13 (Seneca).

R.'s Deutung „paroissien" ist unhaltbar. Würde „Leithammel" genügen, vgl. Mistral *parrò*, *parrot* etc. „bélier qui marche en tête du troupeau"? Oder ist etwa in *parec* (siehe dieses) zu ändern?

Parocha „Kirchspiel".
Mandà que per toto cità
Que a vostre nom se tenré,
Que mandon tant quant lour semblaré
De gent per chasque *parrocho.*
Et apres nos lous metren a la tocho,
E saré segur de gagnar.
S. Eust. 1693 (Rv. 22, 189).

Mistral *parròqui*, *parochio*, *parocho*, *parrocho* (auv.) etc. „paroisse".

Paroen siehe *parven.*

Paroen „Quetschung"?

Per alep .VI^c. sols de Morlaas, per plague leyau .III^c. sols, per plague simple .CL. sols de Morlaas, per *paroent* .C. sols de Morlaas.
Textes addit. Fors Béarn S. 127 Z. 6.

Item plus an ordenat per auguns maubatz qui . . se fasen *paroents* medix et s'en encarguen a las gens qui se esforssen (Text eff-) de ben far . ., que nulhe persone no sie credude, si testimoni no y ha o criit o biaffora.
Ibid. S. 128 Z. 9.

Que . . no fossen tengudz de paguar nulhe pene . ., si per abenture en defenen las causas si fazen *paroentz* ne plagues.
Cart. Lavedan S. 229 Z. 5.

Lespy *paroent* „contusion".

Parofia, -pia, -sia „Kirchspiel". R. IV, 431 *parochia*, *-quia.*

Parofia Benoist S. 78 l. Z.; Guibert, Liv. de Raison S. 130 vl. Z. u. S. 131 Z. 5; Oraisons limous. S. 350 Z. 15; Doc. Hist. Glos.

Paropia Rec. gascon S. 79 Z. 7; Comptes Montréal (Gers) I, 75 Z. 10 v. u. ff.; Jur. Bordeaux I, 184 l. Z.; Arch. hist. Gironde 4, 65 Z. 9 ff.; *paropi* Établ. Bayonne S. 247 Z. 4 v. u., aber ibid. S. 248 Z. 7 u. 31 *paropie.*

Parosia Arch. hist. Gironde 10, 487 Z. 6; ibid. 29, 379 Z. 7 u. S. 380 Z. 11 u. 23.

Parofian, -sian „Kirchspiel-Eingesessener, Pfarrkind". R. IV, 431 No. 3 *parochian*, *-quian* (je ein Beleg).

Parofian Langue lim., Rv. 35, 414 Z. 13.

Paroquian noch Brev. d'am. 16652 (*parroquias : capelas*); Monogr. Tarn. III, 174 Z. 15.

Femin. (fehlt bei R.) *parofiana* Langue lim., Rv. 35, 414 Z. 13; *-quiana* Monogr. Tarn III, 174 Z. 15; *parosiana* Arch. hist. Gironde 10, 486 Z. 15.

Parofianatge (R. IV, 431 ein Beleg „Pfarrei-Recht".

En Esteves, lo prestre de Mairinac, . . autreet esgleija far a aisest loc de Fonlop e . . so que aperte a *parrofianatge* d'esgleija.
Doc. Hist. I, 150 Z. 6.

Übs. „et tous les droits que possède une église paroissiale".
Vgl. Godefroy *parochage*.

Paropia siehe *parofia*.

Paropian (R. IV, 431 No. 4) „Pfarrkind". Nachzutragen ist das Femin. *paropianta* Arch. hist. Gironde 3, 282 Z. 8; 6, 116 Z. 24; 10, 417 Z. 25; 35, 181 Z. 12.

Paropianal, -quianal „Pfarr-".
Cent soutz a cascuna de las .xv. caperas *parropianaus*.
Arch. hist. Gironde 4, 63 Z. 3.
Item que lo tractat comensat ab Mossenhor d'Agen . . sobre las demas *parroquianals* sia mes a fis (sic).
Jur. Agen S. 127 Z. 4.

Paropianta siehe *paropian*.

Paroquial (R. IV, 431 ein Beleg) „Pfarr-".
.i. privilegi papal . . que la glieya de Nostra Dona de Taulas puesca totas cauzas far, las quals pot glieya *parroquial*.
Arch. du Consulat § 120 (Rv. 3, 29).
Johan Martielh, capera et rector de la gleya *paroquial*.
Arch. hist. Gironde 2, 369 Z. 13.

Paroquian, -ana siehe *parofian*.

Paroquianal siehe *paropianal*.

Parosia, parosian siehe *parof-*.

Parpalhol siehe *parpalhon*.

Parpalhola (R. IV, 431 ein Denkmal) „eine Münze".
Item plus . . pausa aver pagat . . . per lo decalament de las *parpalholas* de rey et de miech grosses de papa . . .
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 429 Z. 1.
Item . . paguiey ad .i. sirven . . .xiii. *parpalholas* que valo .xvii. s. iiii. d.
Comptes Albi § 125.
Dazu die Amkg.: „1 parpaillole = 16 deniers". — Weitere Belege im Glossar.
An beilat .iii. *parpaloles* de rey en reparacion de la dicha corona.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 38 Z. 4.
Godefroy *parpaillole*, Du Cange *parpaillola*.

Parpalhon (R. IV, 431 ein Beleg) „Schmetterling".
Encar vendren . .
Al fuoc como lo *parpalhon* (: compaignon).
S. Pons 3659 (Rv. 31, 501).
E fon mager malenconia dels blatz que non se podion semenar, mas y corrian *parpalhos* e verms e fromitz (Text si omitz), que apenas se podian molre (Text mobre).
Pet. Thal. Montp. S. 436 Z. 18.
Genügt hier „Schmetterling"? Und wie wäre sonst zu deuten?
Im einzigen Beleg bei Rayn. haben: *Parpalhon* die Hsn. CI nach Bartsch Chr. 123, 19; O No. 80, 2 und 123, 2; P (Herrigs Arch. 49, 295[a] *parparpaillos*); Q fol. 19[v]; U (Herrigs Arch. 35, 383); a (Rv. 44, 220[b]); c No. 22, 2; Brev. d'am. 28197;
Papalhon die Hs. V (Herrigs Arch. 36, 429); Brev. d'am 28197 nach dem Abdruck in Mahn Ged. I, 185 Z. 9 v. u. und danach Bartsch-Koschwitz Chr. 352, 16;
Papilhon Hs. W (Rom. 22, 391);
Papalhol die Hsn. A No. 170, 2; B (Mahn Ged. 1427, 2). R. IV, 392 citiert die Form *pabalhol* mit einem Beleg aus Eluc. de las propr., dem ich keinen andern beifügen kann;
Parpalhol Brev. d'am. 28197 Var. Diese Form hat auch Paul Meyer, Rec. d'anc. textes No. 15, 11 in den Text gesetzt; nach welcher Hs.?

Nach Bartsch Chr. 123, 19 Var. soll Hs. B so lesen, dort steht aber, wie bemerkt, *papalhol*.

Mistral *parpaiòu*, *parpalhol* (l. g.) etc.; *parpaioun*, *parpalhoun* (a. g. d.) etc.; *papihoun*, *papilhou* (l.).

Parpaliera.

E . . meter soles au portau entro la comporte . ., e meter pau ficat de cade part, e meter sengles estiponhs on las *parpaleres* se fiquen, atant cum de lonc n'i (Text ni) aye mesthier.

Art. béarn. S. 126 Z. 26.

Item plus fet far .x. *parpaleras* totas navas per mete sus lo mur deu Buc.

Arch. hist. Gironde 31, 70 Z. 26.

Item plus fen far un guadafaut (Text -asant) darre lo jardin de Johan de Merce, can los Anglex erant debant Messin, de que hi fon metudas duas *parpaleras* que aven (Text avem) casqueduna de lonc .xii. arasas.

Ibid. 32, 13 Z. 20.

Labernia *parpal* „barra, palanca", *parpaler* „palanquero".

Parpela siehe *palpela*.

Parran „Grundstück, Garten".

Mai am un ort
Serrat e fort
On om no·m puesca ren emblar,
Que cent *parras*
Sus en puegz plas
Qu'autre las tenha ez ieu las gar.

Peire d'Alv. 14, 28.

Et de parranea de Reganas Petri Regan medietatem in arboribus. In *parran* Guillermi de Vallam medietatem in arboribus.

Cart. Aniane S. 239 Z. 5 v. u.

.1ª. vinha . . que se confronta d'una part an la vinha de Johan Pelhier et de l'autra an la *parran* dels hereties de Guilhem Fabre.

Confronta an l'ostal de Peyre Folquet et an la *parran* de Raymonda Mayra.

L'autre claus . . se confronta an dohas carrieyras publicas et an la *parra* de la gleysa de Sant Laurens.

Dos casals . . situatz deforas lo luoch de Margaridas en la doga que se confronta an l'ostal de Peyre Blanc . . . et an la *parra* de Guilhem Estant.

Bondurand, Rec. féodales § 25, 27, 54, 94.

A .i. flori et .xii. deniers es la *parra* que fo de maystre Esteve del Pueg, que confronta am lo prat de l'evescat.

Hist. Génolhac S. 25 Z. 11.

Tres ortz que nos . . possezem e la *parra* del hospital d'Albrac del borc de Rodes.

Una fayssa d'ort . . per far la *parra* communal de voluntat de tot lo comu.

Bulletin Hist. 1894 S. 347 Amkg. Z. 11 u. 21.

Sinn?

Mistral *paran*, *parran*, *parra* etc. „petit jardin qui est derrière une maison, enclos entouré de murs, en Languedoc; pré ou champ de première valeur situé près de la maison, en Rouergue"; Du Cange *parana*, *paranus*, *parrana*. Vgl. auch An. du Midi 8, 117.

Parrec siehe *parec*.

Parro- siehe *paro-*.

Parsa (R. IV, 431). Einziger Beleg Mahn Wke. II, 56 Z. 7 (P. Duran?). Die Frau beklagt sich, dass der Mann seinen Ehepflichten nicht in rechter Weise nachkomme; seine Entgeg-

nung, das geschehe, um sie zu schonen, will sie nicht gelten lassen. Das Gedicht schliesst:

Molher, pus per messorguier
Me tenetz, ben sui trahitz,
Si no·l vos met tot entier;
Pueys n'issira l'esperitz.

Maritz, ja *parssa* non quier
Del valeyssent d'un denier,
Que motz guaps avem auzitz
Que no y eron mas los critz.

So Hs. C; Hs. R (Mahn Ged. 367, 7 und Bartsch Leseb. 94, 25) hat *ja part no·us enquier.* Rayn., der nur Z. 5—6 anführt und nach *Maritz* kein Komma setzt, deutet fälschlich „mari ne cherche jamais épargne de la valeur d'un denier" und V, 464 s. v. *valeisen* sogar: „Mari jamais épargné ne réclame de la valeur d'un d.". Es ist zu deuten: „Mann, ich verlange nicht Schonung, Zurückhaltung, Enthaltung"; nur bin ich nicht sicher, ob zu verstehen ist „ich verlange nicht die geringste Schonung" oder „ich will nicht, dass du mir das Geringste vorenthältst". Vielleicht das Letztere, denn das nur hier belegte, seiner Bildung nach mir unklare *valeisen* bedeutet doch wol nicht „Werth", sondern „etwas was (so und so viel) werth ist".

Parsan „Distrikt".

De tant cum se montera so que se culhira deu *parssan* devert Tropeyta de las tabernas.
Jur. Bordeaux I, 367 Z. 18.

Comission de Senaprener, lo senher deu Trolh, Arnauton d'Ortes e Labadot d'Aramits . . a triar lo nombre deu[s] serventz dejus scriutz, quascun en son *parsan.*
Arch. hist. Gironde 12, 137 Z. 20.

Vos mandam que vos transportetz per totz et sengles locxs, borcxs, vals, viles et viladges deus ditz *parsans.*
Liv. Synd. Béarn S. 2 vl. Z.

Dazu die Amkg.: „Il ne faut pas confondre les *parsans* financiers du Béarn avec les 19 parsans administratifs, qui, au commencement du XVIe siècle, remplacèrent la division en bailliages du XIVe siècle. Les parsans financiers étaient au nombre de cinq . . . Au XVIe siècle on trouve aussi des parsans, divisions militaires, ayant à leur tête un capitaine de parsan".

Lo *parsan* de Montaneres . . . lhebera tres cens quoarante sincq florins . . , lo *parsan* de Pau lhebera . . ., lo *parsan* d'Ortes et Saubaterre lhebera . ., lo *parsan* d'Oloron . . ., lo *parsan* de Navarrencxs . .
Ibid. S. 54 Z. 3 v. u. ff.

Lespy *parsaa*, *parsan* „quartier, certaine portion de terre, de pays".

Parset.

Item que neguna donzela non auze portar sobre se negun parament de peyras preciozas ni de perlas, si non tant solament .I. redondel o *parsset.*
Pet. Thal. Montp. S. 163 Z. 23.

Parson (R. IV, 434 ein Beleg, Leys I, 206) „Theil".

Et a respieg del remanen
Es aquo mot pauc veramen,
Aitant petit co seria,
Qui una poma metia
En aiga, quar pauca *parsos*,
A respieg de cela de jos
Que dedins l'aigua seria,
Sobre l'aigua ne parria.
Brev. d'am. 5773.

Que si entendemens humanals
Vis las grans bontatz divinals,
Lengatges no fora bastans . . .

A dir la milena *parso*
De las grans bontatz qu'en Dieu so.
Ibid. 11107.

Ferner ibid. 25931.

Los . . canonges demandavo que . . hom lor dones per lor dreg del dig deyme de las dichas vendemias certa *parso*, so es assaber o la dotzena part o la tretzena.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 361 Z. 7.

Tenir a p. „mitbesitzen“.

Dissero los dig juratz que lo dig Bernat Gavauda *tenia a parso*, so es assaber a miejas, del dig Azemar doas pessas de prat . . E lo dig Azemar ditz . . que lo dig Bernat . . no los governa aissi quant deuria, en tal manieira que el no·n poc (cor. pot?) aver la part ni lo profieg que . . ad el se aperte.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 468 l. Z.

Parsonairia 1) „gemeinschaftlicher Besitz“.

De les hobres deus molins or *parsoneirie* ha.
Établ. Bayonne S. 7 Z. 26.

Item . . fo establit que si auguns an hostaus per *passoeyrie* (sic) qui sien a logar, que, si lo passoer l'a mestir obs a si medis, que·u (Text quou) poira artier per lo loguer que autis (sic) hi volera dar.
Ibid. S. 200 Z. 19.

2) „Mitbesitzer“?

Cum diu hom declarar las *personarias* (sic), abant que hom respongua. Costuma es, sy .i. home di que ed . . per sin et per sos personeis . . era en possecion . . d'aucuna causa de la quau tau jutge l'en ave . . dessadit, . . e . . lo deit home requer au jutge que lo torne en possecion de la deita causa . . ., que (cum) ed deu declara[r] qui son aquetz personeys.
Cout. Bordeaux S. 152 Z. 8.

Var. *perssonas*. Verdruckt statt *persones = parsoniers*? Und soll man so, und *los* statt *las*, ändern?

Parsonairitz „Mitbesitzerin, Mitlehnsherrin“.

Reconoguoren . . que id tenen . . fevaument . . d'en Bernard de Castelhon . . et de la dona na Maria de Bordeu . ., sa cosina germana et sa *parssonayrit[z]* . . . Et lo medis en Bernard . . per sin et per la deita dona na Maria . ., sa cosina et *parssonayritz* . . .
Arch. hist. Gironde 7, 243 Z. 2 u. 20.

Parsonan? Siehe den letzten Beleg, Appel Chr.[3] 63, 102, s. v. *parcer*, Bd. VI, 68b vl. Z.

Parsonier (R. IV, 434). Im dritten Beleg:

Nos fom tal trenta guerrier . .,
Tuit senhor e *parsonier*.
B. de Born 11, 10

übersetzt R. „concurrent“. Richtiger wäre „coseigneur“.

Im sechsten Beleg:

Mas a mos ops fo mals lo jorns primiers
Qu'ieu vi la bella ab la cara rizen,
C'anc pois non fui de mos huoills *parsoniers*
Ni de mon cor, c'ades mi vant fugen.
Ramb. de Buvalel 8, 43

übersetzt R. irrig „copropriétaire“, besser Casini „partecipe“.

Schwierigkeiten bietet die Deutung von R.'s letztem Beleg:

Senher sia eu de castel *parsonier*,
Et en la tor siam quatre parier.
B. de Born 31, 25.

Rayn. „copartageant“, Thomas „copropriétaire“, Stimming[2] „mitbesitzend“. Ich habe Lit. Bl. 11, 234 angemerkt, dass bei dieser Deutung *parsoniers* stehen müsste, was der Reim verbietet, und vorgeschlagen, das m. E. zu *castel* gehörige *parsonier* „im Besitz von mehreren, gemeinschaftlich“ zu übersetzen, unter Hinweis auf Godefroy *parçonier* „commun, mitoyen“. Schon Diez hatte die Stelle ebenso verstanden; er übersetzt Leb. u. Wke. S. 183 „ich will Herr eines getheilten Lehens sein“. Stimming wendet in der Amkg. zu der Stelle gegen diese Auffassung ein, dass diese Bedeutung sonst prov. gar nicht, afz. nur vereinzelt und nicht in literarischen Denkmälern belegt sei und dass sie hier keinen Sinn gäbe, da doch niemand Herr eines in gemeinsamem Besitz befindlichen Schlosses sein könne. Fehlen des Flexionszeichens im Nomin. komme auch sonst mehrfach bei B. de Born vor. Kolsen endlich schlägt in These II seiner Dissertation (Guiraut von Bornelh, Berlin 1894) vor zu lesen: *Senhor* (so Hs. C) *ai' eu*, und er bemerkt (brieflich): „Ich übersetze: „einen herrischen Schlosstheilhaber möge ich bekommen“. Adjectivisches *senher* findet sich ausser R. V, 201 auch in dem Citat aus Arn. de Maruelh R. IV, 134[b] s. v. *man*. Sonst könnte man auch *senhor* als Subst. nehmen in der Bedeutung „einen Herrn, herrischen Menschen“. Vielleicht könnte man aber auch mit noch grösserer Schonung der Überlieferung *Senhers ai' eu* lesen und deuten „als Herr, obgleich ich herrisch bin, möge ich . .“.

Parsoniera (R. IV, 435) „Mitbesitzerin, Mitlehnsherrin“.

Ne deven ni poden . . appastenguar ni abeurar . . sens la . . licenssia deu deit en Bernard de Castelhon et de la deita sa *personeyra*.

Et de so foron feitas doas cartas d'una tenor, una au deit en Bernard . . et a la deita na Maria de Bordeu̅, sa *parssoneyra*, et autra aus deitz affevatz.

Arch. hist. Gironde 7, 243 Z. 11 u. S. 246 Z. 1.

Part (R. IV, 432) 1) „Part (bei einem musikalischen Vortrage)“.

El cor non ac mais .II. enfans,
Guillem e l'oste que saupesson
Cantar ni que s'entramezeson.
Guillems dis ben la soa *part*.

Flamenca[2] 2510.

2) „Partei (in einem Streit, Prozess)“ (R. ein Denkmal).

Cum contrast . . e discordia agues estat . . entre (R.) n'Arnald de Doat . . e 'n Bernad Linha . ., a la perfi las dichas *partz* . . en la presentia de mi, notari, . . vengron a transactio.

Chartes Agen I, 305 Z. 11.

Ferner Arch. hist. Gironde 2, 333 Z. 20, s. den Beleg s. v. *partensa*.

3) „Mal“.

Hom es pus conoissens
Dels autrus falhimens
Que del[s] seus las .C. *partz*.

Guir. Riq. 77, 25.

D'una p. — d'autre p. „ein Mal — ein andres Mal“.

Item .VIII. s. en pal e en rama *d'una part*, item .VI. d. *d'autra part*, item .V. d. *d'autra part* per aco meish.

Mém. consuls Martel II, 158 ff.

4) „Partikel“.

Part[z] ses cas e ses temps
Quero totas ensemps

Ab s o ses s fis,
Segon l'us del pahis.
Deux Mss. S. 206 V. 227.

5) „Seite, Ort". *Cela part* „nach jenem Ort, dorthin".

E·l coms cazec en terra mortz e sagnens e niers.
Cela part esperonan Gaucelis e n'Aimers,
Ez an cubert lo comte . .
Ab una capa blava.
Crois. Alb. 8456.

A una p., *vas una p.* „beiseite, abgesondert".

Lains caup ill e sas donzellas
E·l gelos, si·s volgues, ab ellas,
Mais deforas sec *ad una part*
A guisa d'ors e de laupart.
Flamenca[2] 1429.

Al rey soplega, pueys s'asis
Ad una part, lonhet de luy.
Appel Chr.[3] 5, 25 (Raim. Vidal).

E cant hom lo vol penre, hom se met en loc que lo veya e caussa .I. sabatas ab corregas, e pueys laissa las sabatas e va·s metre *a .I. part.* E·l simi va e fay aital; e cant es caussatz, hom lo pren.
Ibid. 125, 18.

E vi estar mans paratjos
Vencutz e las *vas una part.*
Raim. Vidal, Abrils 578.

6) *desus p.* „oben (in einem Schriftstück)".

Une lettre patente . . en la quoau . . lo rey . . totes e sengles les causes prediites, aysi cum *dessus part* singulaument son expressades . . ., laudera.
Livre noir Dax S. 456 Z. 9.

7) *per p. de* „von Seiten, im Namen von".

En la presenci de mi, notari, . . los hondratz et sabis en Menaud de Talance, . . . Pelegrin deu Forn et Bernad de Serres *per part de* la diite universitat d'Ax, d'une part, et Johan de Serres, . . . Guilhem de Lobart et P. Guiraud de Baran *per part de* la diite universitat de Sent Sever, d'autre part, . . . se son conbiencutz . .
Livre noir Dax S. 302 Z. 14 u 16.

8) *aver part* „Antheil haben"; *non aver ni p. ni cart* „nicht den geringsten Antheil haben".

Per so vol (sc. mein Herz) e manda que·m do
Aisi a vos per bona fe
Que res no y *aia part* en me
Mas vos sola, foras de Dieu.
Poés. inéd. S. 13 V. 56 (= Rv. 20, 65; Arn. de Mar.).

Juri que Guilhamet, mon filh, es filh de mossen Santz de Petrenhe . . e engendrat de sas obres, sees que negun aute homi deu mon *no* y *ha part ni quoart.*
Mœurs béarn. S. 152 Z. 6 v. u.

9) *bailar a p.* siehe 11).

10) *faire part.*

Note que . . la molher no pot pleyteyar en cort schetz liccence deu marit, ni negun no es tengut de pleyteyar ab luys (sic) ni *far part.*
Livre noir Dax S. 35 Z. 10.

Note que, si augun ha feyt clamor contre augun autre, que lo seinhor no pot *far part* contre aquet, si no que lo clamant sie present en cort per aquere sostenir.
Ibid. S. 82 Z. 1.

Glossar, wo weitere Belege, „se porter partie".

11) *laisar*, *bailar a p.* „gegen einen Theil des Ertrages verpachten".

Note per costume que, si augun *layssche* terre ad augun autre *a part*, que, dat que aquet l'obri, lo qui la bailhe e laysse au tertz o quart

o cum se seran abiencutz, sera diit possedidor; e si augun i done pleyt, lo qui l'*a layschade e bailhade a part* aura soute malheute, si la demande cuma possedidor (Text cum apos-).
Livre noir Dax S. 114 l. Z. u. S. 115 Z. 2.

Glossar „donner un bien à la part, à métayage".

12) *mostrar p.*

Note per costume que, quent auguns heretadges bienen a partilhe que y ha agut quoate sors e de la primere y ha enfant, ab aquet qui es de la primere sor se remandra lo capdulh, e tot lo plus se deu partir; e aquet qui requer la partilhe que deu *monstrar part*; e los autres que poden prende aquere part qui los semblera, sauban lo capdulh.
Livre noir Dax S. 134 Z. 6.

Glossar „montrer le partage que l'on a fait et qu'on offre à l'acceptation de ses cohéritiers".

13) „über — hinaus, jenseits" (R. ein Beleg).

L'autre fo noyritz sa jus, *part* Cofolen.
Guilh. de Poit. 1, 16.

Per vos serai estranhs de mon pais
E·m mudarai *part* Anjau.
B. de Born 35, 20.

Weitere Belege B. de Born[1] Gloss. und Montanhagol Glos.

Auch zeitlich:

Quan senton venir lo dous temps
De pascor, lay *part* caresme.
Appel Chr.[3] 115, 69 (= Brev. d'am. 329).

14) „ausser, abgesehen von".

Mas, *part* l'onor, es grans profegz qu'om tri,
Anz qu'om del tot se dey' abandonar,
Loc conoissent, aut e car.
Montanhagol 8, 46.

Ferner ibid. 12, 23.

Pero, qui·ls sieus dezenansa,
El dezenans pren mermansa
Part lo blasme qui·l n'aten.
Elias de Barjols 10, 16.

E ja non sabra devinar
Per qu'ieu l'avia fait issir
De sa maison ni departir . . .,
E *part* aco eisorbar l'ai
Ab mon aver, tan l'en darai.
Flamenca[2] 3401.

15) „gegen (den Willen)". Der einzige Beleg lautet vollständig:

N'Elyas, conseill vos deman
De lieis c'am mais c'autrui ni me,
Qe·m ditz qe·m colgara ab se
Una nuoich, ab qe·il jur e·il man
Que non la fortz *part* son talan,
Mas q'eu estei baisan tenen.
Del far digatz m'al vostre sen,
S'es mieils c'aissi sofra et endur
O *part* son voler me perjur.
Liederhs. A No. 530, 1 (Tenzone Aim. de Peg. — Elias d'Uisel).

Ferner:

Mon seignor prec non li sia plazen
Q'oltra·m fassa passar *part* mon talen.
Sordel 10, 26.

16) „ohne (Willen)".

Note que, si augune persone pren de las causes de autre persone *part* sa boluntat, e aquet qui les ha pergudes las trobe e las pren per soes, li deben esser retornades franquement.
Livre noir Dax S. 68 Z. 8.

Glossar „involontairement, nesciemment".

Partanher siehe *pertanher*.

Partanit (R. IV, 437) ist zu streichen; s. Sternbeck S. 14 und Peire d'Alv. 19, 5.

Partega siehe *pertega*.

Partenda.

Per atretal covenenza (sc. t'o atendrem) el castel de Moreirs dos mes, genueir e febreir, e·lz dos mes qued as en l'altra part, marz e jun, no·t tolrem; e per atretal covenenza del castel de Maurcastel tres mes, febreir e marz et abril, et aquelz qued as e l'altra *partenda*, noembre e dezembre e genuer, no·t tolrem.

Bartsch Chr. 58, 20.

Glossar „Hälfte".

Ego . . Arcmandus dono Deo . . vineam que dicitur Restollenchas qu'er(r)a mia in domini ab la *partenda* (Text l'apartenda) de Tremoledo.

Cart. Conques S. 373 Z. 19.

Partendier (R. IV, 435 ein Beleg) „theilhaftig, -nehmend".

Jasiaso que alcun home siunt vegut *partendeir* de la fe e de las obras dels sains, car il non ant la charitat de la fraternal amor, non ant negun creissement de vertut.

Bartsch-Koschwitz Chr. 259, 32 (Beda).

= lat. *participes*, vgl. Rochegude S. 228.

Partensa „Theilung".

De la quau partida et division feita de la deita percinta . . l'avantdeitz procuradors de cascuna part . . . se tenen per ben pagatz. Per la quau avantdeita *partensa* et division feita de l'avantdeita percinta de terra . . li . . procuradors . . se son . . clamat quites l'uns l'autre de tot quant que·s pogoussen demandar . . per rason de *parten(en)sas* et de divisions que . . pogos estre feita . . de la dita percincta.

Arch. hist. Gironde 2, 333 Z. 21 u. 25.

Si la deyta Johanna . . bine encontra la composicion, *partensa*, dibision et quitansa feyta entre min et era . . .

Ibid. 6, 234 Z. 5 v. u.

De *partensa* de matrimoni. Item es costuma . . que, quant ung home [ha] hagut (una ou) duas o tres molheys . . et sous bens se parten apres sa mort per matrimonis . . .

Cout. Bazas § 10.

Ferner Arch. hist. Gironde 7, 244 Z. 25, siehe den Beleg s. v. *partida* 6), und ibid. 16, 51 Z. 19; Cout. Bordeaux S. 85 Z. 6 und S. 113 Z. 8 v. u.

Part-gey siehe *part-ier*.

Partia siehe *partida*.

Partialitat (R. IV, 437) „Parteiung, Spaltung".

Aquest regne de Navarra a demorat longuement en guerres, questions et differencies, tant per occasion de las *partialitatz* que aussi per deffalhiment de residence tant de lors predecessors que de lor medixs (sc. des regierenden Herrscherpaares) . . .

Liv. Synd. Béarn S. 146 Z. 3.

Hrsgbr. in der Amkg. „complaisance, faveur".

Ob ebenso oder „Parteilichkeit" in R.'s einzigem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann, zu deuten ist, ist bei der Kürze des Citats nicht erkennbar.

Participation (R. IV, 437). *P. carnal* „geschlechtlicher Verkehr".

Bedens . . que los canonges . . tien publiquemens femnes concubines en

lors hostaus, e assi medichs auguns homis molheratz femnes, e aven habitacion e *participacion carnau* ab lor . . .
Établ. Bayonne S. 415 Z. 6.

Participialmen (R. IV, 437) „als Particip" und nicht „par le participe" in R.'s einzigem, unrichtig citiertem Beleg, Leys II, 62 Z. 22; siehe die Stelle s. v. *nominalmen*, Bd. V, 412.

Particular (R. IV, 438 „particulier"). Nebenformen *perticular* (zu ändern?) Comptes Albi § 236 u. 281; *particulau* Établ. Bayonne S. 399 Z. 23; Jur. Bordeaux I, 320 Z. 19; Arch. hist. Gironde 32, 60 Z. 6.

1) „theilweise vorgenommen, partiell".

. . per los quals (sc. crims) aucuna pena de confiscation de bes, universal o *particular*, degossa ester de dreit.
Cout. Condom § 159.

2) „Privatmann, Einzelner"; speciell „Steuerpflichtiger"? Vgl. den folgenden Artikel.

Et los sieys centz (sc. scutz) restantz se lheveran ab comission adressade . . a la garde deu dit loc per far lo rollo deus *particulars* . . fidelment et sens exceptar los juratz.
Liv. Synd. Béarn S. 72 Z. 7.

La baylie de Bruges . . per cent et trente scutz, la mieytat deus quoaus se lhevera sus los *particulars* de la bal de Ossau et l'autre mieytat sus los *particulars* deu loc de Bruges.
Ibid. S. 72 Z. 11 u. 12.

Item de auguns *particulaus* de la dita vila per via de impaus . . .XLVI. scutz.

Item de certans *particulaus* contengutz en hun rocgle per certana quantitat(z) de blad que haben prestat a la vila . . .
Comptes de Riscle S. 159 Z. 25 u. S. 160 Z. 12.

Particular „(eine Steuer) vertheilen".

Divendres . . aniey (Text -iay) yeu, Andriau Paulet . ., a Pezenas per *particular* lo supcidi de .VI^xx^M. lbr. autriadas al rey.
Comptes Montagnac, Rv. 49, 320 Z. 21.

An paguat a meysie Andrieu Pallet e sen F. Gremesa, quant aneron a Perenas per *praticular* (sic) los .II^cXXXV. escus que foron promeses a las gendramas (sic) . . .

Fouc pagat a Me Andrieu Pallet e Jacme Gaulsem (sic) per l'anada que an fag a Perenas per *praticular* la tallia que fouc donada a Poto de Sant Erellia, .v. s.
Ibid., An. du Midi 18, 69 Z. 9 u. 16.

Hrsgbr. ibid. S. 206 „répartir, en parlant d'un impôt".

Particularitat 1) „Parteilichkeit".

Item ordenam que lo clerc et lo procuraire agen, am los senhors juratz et cosselh, a perseguir la causa et debat de la bila et de l'arcivesque, sens aucuna negligenssa ni *particularitat* aber.
Jur. Bordeaux II, 428 Z. 9.

2) „Vertheilung". Vgl. *particular*.

Tronem (sic) ley dilu(e)s . . e protem (sic) ley l'agren (sic). Fouc lay moss. de Lan, per so non poguem procesi a fa la *praticularitat* (Text praticulitat).
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 70 Z. 9.

Hrsgbr. S. 207 „répartition".

Mistral *particularita* „particularité"; *faire de p.* „avoir de la partialité".

Particularmen (R. IV, 438) „stückweise".

Li mercheans . . poden vendre lor draps a talh o *particularment* o a copdes o a aunas o en gros o en qualque manieyra que lor pleyra.
Cart. Limoges S. 132 Z. 13.

Particulau siehe *particular*.

Particulier „Besonderes".

Gardar lo be et honour deus dictz confrayrs en general et *particulier*.
Langue lim., Rv. 35, 423 Z. 26.

Partida, -tia (R. IV, 433 No. 2 u. 3). Die von R. angesetzte Bedeutung „avantage" ist zu streichen. An der einzigen hierfür citierten Stelle:

Si ai saubut chauzir a ma *partida*
Tal c'anc no fo de befar adormida.
Guir. de Bornelh 7, 84

ist mit Kolsen „für mein Theil, für mich" zu deuten.

1) „Landestheil, Gegend".

Avé vous ouvi entre vous
Dal prince de chavalario
Ont eys ni en qual *partio*? . . —
. . . . El s'eys meyrà,
Ni non saben ont eys anà
Per lo mont, en qual *partio*.
S. Eust. 1406 u. 1413 (Rv. 22, 180).

De l'aur lo qual los reys . . d'Espanha donero a Karle fo facha la glieia de S. Jacme per lo dih Karle que en aquelas *partidas* demoret per tres ans.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 482 Z. 10.

E si a tu venia en plazer de venir en nostras *partidas*, lo tieu avenement seria mot ben aventurat.

En nostras *partidas* son cans salvages.
Pr. Joh. 2, 14 u. 9, 1 (Such. Dkm. I, 342 u. 348).

Lor empero, quent a bostres *partides* bieyran ab causes, mercandises e beys lors, benignement recebatz.
Livre noir Dax S. 368 Z. 13.

Glossar „partie de pays, région".

2) „Stadttheil, -viertel".

Primierament es . . costuma . . que les .VI. cossols populars que so de [las?] .VI. *partidas* del dit loc . . gouvernan le dit cossolat e'ls negocis de la universitat per .I. an complit.

Item es . . costuma . . que les ditz cossols a la fi de l'an de lor regiment . . elegiscan .XII. prosomes . . cascu cossol dos de son port e de sa *partida* o gayta, les cals .XII. divises en .VI. parelhs, .I. pareilh de cada *partida* . . .
Cout. Castelnaudary § 1 u. 2.

Du Cange *partita* 1 „regio urbis".

3) „Abtheilung, Anzahl".

Adonx pres hom de cascuna terra una *partida* de gens per departir l'aver.
Prise Dam. 626.

4) „(einzelner) Posten (Waren, Geld), Rate".

Mo Bernat Molinie . . deu . ., e fo per diversas dinaadas (sic) que hac en *partidas*, que monta . . .
Frères Bonis I, 109 Z. 5 v. u.

It. pres de P. Gorgal, entre .II. vets, . . .C. S. . . It. del dich P. Gorgal, en diversas *partidas*, . . comte fach a .VII. dias d'abril . ., .XVI. lbr.
Comptes Albi § 2713.

5) „Partei".

Cum discordia . . fos . . en la universitat del poble de Cajarc . . per occaio de *partidas* e de folla gent, la mager partida e la melher de la una *partida* e de l'autra . . s'ajustet el soler del comunal de la vila.
Musée arch. dép. S. 156 Z. 26 u. 27.

E·l dich sen Bernat Salvayre se va rebellar contra lo cossolat, per que li feron despolhar las raubas, tro que se fos reconceliat, car el era de la *partida* dels reformados.
Mascaro, Rv. 34, 47 Z. 5 v. u.

Entre Natura Humana
He Jhesus de Nazaret
El hi a sertas hun gran proces,
Quar ma *partida*
Se complan fort de el . . .
He per so, qant ma *partida*
Forec sertas morta,
Ela desendet en infern priou (sic) . .;
He per so que ma *partida* sabia be
Que el desendria en lo monde
Per far de Natura Humana la redemptio . . .
Myst. prov. 694, 703, 707.

Quant lo senher . . aura jutgat a Agen . ., si neguna de las *partidas* se tenia per grevada del jutgament . . .
Cout. Agen § 11.

Ferner Cout. Clermont-Dessus § 11 Schluss; Cout. Bordeaux S. 52 vl. Z.; Cout. Condom § 25.

So nicht auch im ersten Beleg bei Rayn. No. 3?

E soen los (sc. los borzes) veiretz tornatz
Per lur erguelh em paubretatz . .,
E volo·s (Text volons) tant ergolhozir
Que l'us l'autre no pot fugir (?),
Ans fan *partidas* entre se,
Dont eveja grans nais dese,
Et an gran mala voluntatz,
Qu'om no·n pot faire bona patz
Que tostemps non aion rancor
E malvolensa entre lor.
Brev. d'am. 17850.

Rayn., der nur Z. 5 anführt, „portion".

Faire p. contra alc. „gegen jmd. Partei ergreifen, sich gegen jmd. erheben".

E quar Berart, mon darrer filh, m'a estat rebelles et desobedient a anar ab min al secors de nostre senhor lo rei de France e *a feit partida contra min* e panat lo casted de Gironda . ., de que a comes crim, que deu ester . . privat de tot mon heretadge.
Arch. hist. Gironde 6, 368 Z. 13.

6) „Theilung".

Sy jo ey aucuns bentz qui me sian scadutz per succession de linatge, sy en testament leyssi totz aquetz bens a .I. d'aquetz qui deben succedir, no ac pusc far ni la leysa no vau; mas sy jo parti aquetz bens et leyssi a l'un meys que a l'autre, vau la *partida*.
Cout. Bordeaux S. 61 Z. 2.

Si en aucun temps li . . affevat . . faden aucuna debesion o partenssa . . en tau maneyra que cascun . . tenguos fuc biu et maynage per sin medis . ., que cascus . . sia tengut de . . paguar . . los deits .II. deners d'esporle a senhor mudant. Et aquetz qui dan .VI. deners de cens, que sian tengut . . de paguar .VI. deners per cascuna de las deitas *partidas* et debision[s] que se fassan d'assi en avant.
Arch. hist. Gironde 7, 244 Z. 3 v. u.

Ferner ibid. S. 245 Z. 2 u. 5; ibid. 2, 333 Z. 19, siehe den Beleg s. v. *partensa*.

Rayn. gibt zwei Belege für die Bedeutung „partage", aber an beiden ist anders zu verstehen:

Leujaria no·m prez' un guan,
S'ieu non fau so que·l cor me man,
Et tuelha e do e l'avers an;

Quar qui plus n'a, plus pren d'enjan,
Quan ven a la *partia.*
Mahn Wke. III, 289 (Garin lo Brun).

Es ist doch zu deuten „wenn es zum Scheiden (d. h. Sterben) kommt“.

Senh' en Jorda, si·us manda Livernos
A si venir e Lautresc en un dia,
Sol per vezer, a cal atendretz vos? . . . .
Et a 'n Paulet lo valens reis n'Anfos
E sel que ten Polha en sa bailia,
Per cor de dar. E quecx prena la tria . . . .

Guiraut Riquier, ges no soi cossiros
De penre tost en aquesta *partia,*
E vuelh vezer l'onrat rei cabalos
De Polha.
Paul. de Mars. 9, 29.

Rayn., der fälschlich *tot* statt *tost* liest, „je ne suis soucieux de prendre tout dans ce partage“. Aber die Stelle gehört zu 7).

7) „Doppelvorschlag, dilemmatische Frage“.

E vos (sc. Gott) farai una bella *partia*:
Que m tornetz lai don muec lo premier dia,
O que·m siatz de mos tortz perdonans,
Q'ieu no·ls feira, si no fos natz enans.
Crescini, Man. prov.² 44, 37 (P. Card.).

D'una razon, Peironet, ai coratge
Q'ieu vos deman, et es de drudaria . . .
Cals manten mieills amor, al vostre sen:
Li huoill o·l cor de cel que leialmen
Ama sidonz? . . . .
En Peironet, totz hom d'honrat lignatge
Conois qe·l pieitz chausetz en la *partia,*
Que tuich sabon qe·l cor a seignoratge
Sobre los huoills.
Ibid. 39, 34 (Tenzone Guir. de Salignac — Peironet).

Guilhem de Mur, chauzetz d'esta *partida*:
Essems irem tostemps mays cortz siguen,
E l'us creysse de bon grat doblamen,
Mas a sos dos non l'er de creisser guida,
[E] l'autre creysse doblamens en dos,
Mas a son grat non er melhurazos.
Guir. Riq. 91, 1.

Ferner ibid. 87, 51 und Paul. de Mars. 9, 29, siehe die Stelle unter 6) Schluss.

8) „Seite“ (R. ein Beleg).

C'ab aquestz tres mestiers ve hom a la guerida
Del gaug de paradis, et enaissi covida
L'emperaires de gloria vais la sua *partida.*
Sünders Reue 420 (Such. Dkm. I, 227).

L'autra segonna part es della *partida* de septentrion . . . Daves la *partida* de trasmontana.
Pr. Joh. 5, 10 u. 48 (Such. Dkm. I, 343—44).

9) *de p.* „theilweise“.

Aissi que las abantdeitas cent libras de renda . . non . . pusquan estre comptadas . . en pagua deu deit maridatge, de tot o *de partida,* en deguna maneira.
Arch. hist. Gironde 15, 185 l. Z.

10) *en p.* „zum Theil".
E sobre aisso s'en tornet *en partida* la gent, e *en partida* y resteron, mas non totz.
Bartsch-Koschwitz Chr. 425, 43.

11) *en p.*
E s'ieu faill ab motz verais,
D'Aurenga me moc l'esglais,
Per qu'ieu m'estauc esbaida
E·n pert solatz *en partida.*
Prov. Dicht 1, 1 V. 16.

Dazu die Amkg.: wohl „am Ende, schliesslich".

Partidor (R. IV, 435) „Abtheiler, Vertheiler".
Lo dit mossenhor bescomte cascun an haura . . en la dita bila de Maubezin .I. o .II. leyals . . e sufficientz mesatges, *partidors* dels blatz e de las herbas . ., losquals ho algun . . de lor en lo temps de segassos e de fruutz partesca blatz, . . fens e los autres fruutz beniens deus camps . . ho deus arbres . ., e las causas que deu dit mossenhor bescomte seran tencudas (sic) a agrer ho a autra certa pension . ., ab los lausados ho ab los senhors deus ditz camps . . e deus ditz arbres . . partira e debezira ben e leyaument . ., e recebera . . ses engan la part que se specta au dit mossenhor bescomte.
Arch. hist. Gironde 27, 424 Z. 14.

Ferner ibid. Z. 7.
Mas el dix a lui: Hom, qui me establic juge e *partidor* sobre vos? (= lat. divisor).
Ev. Lucae 12, 14 (Clédat 130b, 10).

Nicht klar ist mir Cart. Limoges S. 66 Z. 1; siehe den Beleg s. v. *fermador*, Bd. III, 456a.

Partidor 1) „zu theilen, zu vertheilen".
Done per pena . . .C. sols de narbones, *partidors* entre los senhors e·l comun del Borc enayssi, so es assaber que li senhor ajan . . las doas partz e·l comun del Borc la tersa part.
Arch. Narbonne S. 8b Z. 18.

Frair Azemar de Montpesat . . laixa la terra a sos fils, a 'n Bernad e Wilem Griu, *partidera* per mei.
Rec. gascon S. 103 vl. Z.

Que . . pague als senhors e a la viela .LXV. sols de Morlas *partidors* enter lor.
Arch. Lectoure S. 55 Z. 8.

Paguin los ciutadans . . au capito . . cent liures de Morlanx aysi cum seran just *partideres* [o?] en quenhs usatges seran expediens (= lat. prout justum fuerit dividendas vel in quos usus expedierit).
Livre noir Dax S. 212 Z. 8.

Ferner Arch. hist. Gironde 7, 399 Z. 11, wo *partiduis* zu lesen ist, und Cout. La Réole § 127.

2) „zum Schneiden dienend". *Coltel p.* „Hackmesser, Fleischermesser".
Item un ander am dos pes; item una salinieira; item un grand *cotel partido.*
Inventaire Montbeton § 141.

Viro aqui mazelhiers am diverses sturmens de lor mestier, coma son *cotelhs partidos*, destrals, . . doladoyras, per partir e per escorjar las armas.
Voyage S. Patrice[2] 1591 (Vision de Tindal).

Ebenso substantiv. *partidor*:
Plus .Ia. picassa petita margada; . . plus .I. *partidor* de mazelh e .Ia. podadoyra (Text pode-) de vinha.
Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 20.

.I. parvam tinam buga[dieyra] . . . Item .I. *partido* ferri longum cum tail (?) en . . vinaris.
Inventaire Vertfeuil § 66.

Der Schluss ist mir nicht klar; die Lücke nach *en* findet sich im Text.

Mistral *partidou* „couperet, couteau de boucher".

Partidura (R. IV, 434).

L'efant fo vestitz d'un vert clar
Am *partidura* de vairet.
Guilh. de la Barra² 3329.

Glossar „division (d'une étoffe, d'un vêtement) en deux; anc. fr. *partëure*".

Part-ier „vorgestern". Ich kann nur die Form *part-gey* belegen:

De part l'arssivesque de Colonha bingoren *part-gey* dos cavalers.
Jur. Bordeaux II, 331 Z. 16.

Mistral *part-ièr*, *part-jèi* (bord.) „avant-hier, en Périgord".

Partilha „Theilung, Vertheilung; Gütertheilung".

E deguossen . . donar conte . . los diitz . . calonges de las d. partides . . aus d. calonges de Baione dous fruytz, rebenues (Text redemies) et debers a la d. taula capitular apertientz e aquetz partir e dividir entre los (cor. lor?) totz . . Suber las quoaus *partilhe* e division . . los d. calonges enter lor no se poden acordar.
Arbitrage Bayonne S. 32 Z. 12.

Item . . aben despensat, quant fon mandatz a Bic sus la *partilha* deus fox sus la provesion de las gens d'armas . . .
Comptes de Riscle S. 27 Z. 14.

La hora que (sc. der Mann) la (sc. seine Frau) acompniade, a deu far ab son dot, si *partilha* y cap.
Fors Béarn S. 102 § 267.

Übs. „s'il y a lieu à partage".

Note que de primesse ni de *partilhe* de fons de terre negune personne no deu estar admesse a pleyteyar, si no que medixe sie presente.
Livre noir Dax S. 35 Z. 12.

Note quant augune femne ha agutz dus maritz e ha maynade de cade bentrade, e estante ab lo segond marit . . fen embarcx, no nozen . . a la maynade de la prumere bentrade, quant bindra a la *partilhe*. avans a fera a la maynade de la segonde bentrade solament.
Ibid. S. 134 Z. 1.

Ferner ibid. S. 134 Z. 4 u. 6, siehe den Beleg s. v. *part* 12).

Lespy *partilhe* „partage; partage des biens de succession, légitime".

Partimen (R. IV, 435) 1) „Theilung, Vertheilung" (R. ein Beleg).

Fo moguda question . . sobre la divizion e·l *partiment* de las almoynas de pan qu'om quier per la vila per la una mayzon e per l'autra (sc. la mayzon dels mezelhs e l'hospital dels paubres).
Arch. Narbonne S. 219ª Z. 10.

Hierher setzt Paul Meyer:

E 'n Symos de Montfort alegres e jauzens
A retengut lo camp, don ac mans garnimens,
E mostra e retra trastotz sos *partimens*.
Crois. Alb. 3102.

Glossar „partage (de butin)"; Übs. „où il recueille quantité d'équipements, et fait le partage du butin". Ich verstehe den Vers nicht.

2) „das Vertheilende"? Brev. d'am. 3813, siehe den Beleg s. v. *egansa* 2), Bd. II, 321ᵇ.

3) „Scheiden, Abreise".

E quan la regina l'auzi,
Vas luy ha fait .i. gran sospir,

Cum si·l peses del departir.
Et ela sospirec per als,
Tant fo sos cors gays e cabals
Pel *partiment* de so marit . .
Lo reys part d'aqui, vesen totz.
Guilh. de la Barra[2] 2743.

L'efantet, ses autra razo,
Vay dir: Senher, a Dieu siatz!
E si·us platz, senher, vos mi datz
La vostra benedictio . . .
Adonx plorec le cavalier
Al *par[ti]ment* de son effant.
L'efantet s'en vay ab aytant.
Ibid. 3291.

4) „Lostrennung (eines Körperteils), Ausrenkung".

De *partiment* d'espalla. Si l'espalha si part per nafra d'aquo desobre, prumeyrament la nedegga . . . e pueis agulha la.
Chirurgie (Basel) fol. 140c.

De *partiment* de muscle. Endeven se . . ques om es feritz en alcun membre e que (Hs. qui) s'i fa enflament . ., e si hom no·n gitava lo brac, poiriria l'os e·l nervi; per que i deu hom pauzar causas maturativas e traire lo brac . ., ajustar la hun membre am l'autre, si com es lo muscle am lo bras e la camba am la cueissa.
Ibid. fol. 141c.

De *partiment* de coude. Endeve se que per aisso denant dich no·s torna en son loc lo bras.
Ibid. fol. 141c.

5) „dilemmatische Frage" (Belege bei R.). Ferner:

Ara s'esfors, N'Eveyos, vostre sens,
Car be·us er obs, si·l mielhs sabetz triar:
Totas las artz per que estudiar
Pot clercx, aver sabretz fondamens,
O·l joy d'amors vos sera tant aizitz
Que per totas donas seretz grazitz
Que amaretz. Enpero la partida
Que layssaretz, perdetz a vostra vida.

D'est *partimen*, Gr. Riquier, breumens
Vos respondray.
Guir. Riq. 87, 9.

6) „Glied, Alternative einer dilemmatischen Frage".

Albertet, dos pros cavaller
Amon doas dompnas vallenz . .,
Et an amdoas prez enter,
E·l cavaler son d'un poder.
Digaz me, cal[s] deu mais valer
Per sa dompna, qe l'us es drutz
E l'autre en entendre sapuz (sic),
Qal[s] deu(ri) esser plus amoros
Ni plus larc ni plus franc d'amdos?

En Ra[i]mbaut, nul consirer
Non ai d'aqest (sic) dos *partimenz*.
Liederhs. O No. 35, 1 (Tenzone Raimbaut — Albertet).

En Jaufrezet, si Dieus joi vos aduga,
Ara prenetz d'aqetz dos *partimenz*:
Tres gradaletz podetz aver d'eruga,
Si·us abelis, a totz jornz [mais] rendenz,
[O] na Biatris, na Mabile e n'Uga . . .

Pueis tan voletz, n'Elyas, qu'eu .i. prenda
Dels *partimenz*, penrai cel qui·m sab bo.
Elias de Barjols 15, 2 u. 11.

7) „Gedicht mit dilemmatischer Frage“.

A Peirafuoc tramet mon *partimen*,
On la bella fai cort d'enseignamen.

Crescini, Man. prov.[2] 39, 49 (Tenzone Guir. de Salignac — Peironet).

Diffinitios de *partimen*. *Partimens* es questios ques ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chauzir e per sostener cel que volra elegir, e pueysh cascus razona e soste lo membre de la questio lo qual haura elegit. En totas las altras cauzas, cant al compas e cant al jutjamen e cant al so, es semblans a tenso. Diferensa pot hom pero vezer entre tenso e *partimen*, quar en tenso cascus razona son propri fag, coma en plag, mas en *partimen* razona hom l'autru fag e l'autru questio, jaciaysso que soen pauza hom *partimen* per tenso e tenso per *partimen*, et aysso per abuzio.

Appel Chr.[3] 124, 102 ff. (= Leys I, 344).

Wegen 5)—7) vgl. Jeanroy, An. du Midi 2, 286—88.

Vielleicht findet von hier aus auch die folgende Stelle ihre Erklärung:

Senher, lo coms manda per mi
Qu'el no·us presa pas .i. boto . . .
De luy tenetz vostre regnat,
E ditz que lo y reconoscatz,
Si que no, per mort vos tengatz,
Que no podetz aver guirent.
E tramet vos .i. *partiment*
Ques anc mais non ausis aytal:
Que duy cavalier per cabal,
En camp claus, ses pus companho,
Que declaro la questio,
Senher, qu'ab lo comte avetz;
E si·l vostre vencut vesetz,
Que·l reconoscatz lo regnat,
O el a vos lo sieu comtat,
Si·l sieus campios es vencutz.

Guilh. de la Barra[2] 4178.

Dazu bemerkt Chabaneau, Revue 40, 583: „Ce dernier mot (sc. *partimen*), que M. Meyer traduit par *solution*, ne serait-il pas ici une expression métaphorique empruntée à l'art poétique? Il s'agit d'un combat singulier proposé par un prince à son ennemi, exactement comme le *partiment* est un duel poëtique auquel un troubadour provoque un rival“.

Partir (R. IV, 435) 1) „mittendurchhauen, zerschneiden“ (R. ein Beleg).

E los teus peregris per cui Dieus fo servitz . .
N'*a* tans mortz e trencatz e brizatz e *partitz*
Que lo cams de Montjoy ne remas si crostitz
Qu'encara·n plora Fransa.

Crois. Alb. 3267.

Viro aqui mazelhiers am diverses sturmens de lor mestier, coma son cotelhs partidos, destrals, . . doladoyras per *partir* e per escorjar las armas e menudamen pessejar totas aquelas que eran en aquelas flamas.

Voyage S. Patrice[2] 1592 (Vision de Tindal).

E quan fust mortz, senher, apres
Ton cor *partit* ab ferr de lansa,
E ta boca . .
Plena de beurage trop mal.

Guilh. de la Barra[2] 593.

Glossar „fendre en deux“.

2) „(eine Versammlung) aufheben“ (R. ein Beleg).

E Brunissens tenc son solatz
Ab sos cavaliers plus privatz
En son palais apres sopar,
Tro que fon ora de colgar,
Q'ela dix: „*Partam* cort oimais“.
E tuit desliuron lo palais.

Appel Chr.[3] 3, 173 (Jaufre).

3) „fortführen“.

Ajudatz me, senher, de mantenen,
Quar ieu vesy ben veramen
Que, quant de sains me *partiran*,
Morir sertas me faran.
Myst. prov. 3852.

4) *p. alcuns de* (*una clamor* etc.) „jmds. Streit schlichten, ein Urtheil darüber abgeben“.

So dis lo manens: Ieu quier jutjador,
Frayri, que *nos parta d'*aquesta clamor.
Mönch von Mont. 5, 58.

Perdigos, Gaucelms Faiditz
Nos parta de nostres ditz.
Appel Chr.³ 95, 56 (Tenzone Dalfin d'Alv. — Perdigon).

5) „auseinanderklaffen, sich spalten“ (oder *se p.*, wie in R.'s drittem Beleg?).

E porta una spasa don sap aisi ferir,
Anc no vi Sarazi fort armar ni guarnir,
Si pel sus de son elm li pot u colp ferir,
Que entro els arssos no·l veia tot *partir*.
Appel Chr.³ 6, 70 (Chans. d'Ant.).

E·l Sarrazis .I. colp le fier
Sul cap, que·l foc ne fey yssir
Del capel e l'escut *partir*.
Guilh. de la Barra² 1044.

Glossar „fendre en deux“.

6) „brechen (vom Herzen gesagt)“. So in R.'s letztem Beleg, der richtig lautet:

No say quora·m suy endurmitz
Ni quora·m velh, s'om no m'o ditz;
Per pauc no m'*es* lo cor *partitz*
D'un dol corau,
E no m'o pretz una soritz.
Appel Chr.³ 39, 15 (= Guilh. de Poit. 4, 15).

Appel „zerteilen, zerschneiden (oder: das Herz schwindet mir?)“; Jeanroy „peu s'en faut que mon cœur n'éclate“.

Ferner:

C'aras no m'apella
Ni·m fai vas si venir;
Lo cors sotz l'aissella
M'en vol de dol *partir*.
Liederhs. A No. 243, 2 (B. de Vent.).

Ar ai assatz que plor e que complaigna,
C'a pauc lo cors no·m *part*, qan mi recort
E me soven del ris e del deport
E dels plazers q'ella·m fetz e qe·m dis.
Ibid. No. 425, 3 (Peirol).

Guillems non poc un mot respondre;
Veja[i]re l'es qu[e]·il deja fondre
Le cors d'angoissa e *partir*,
Quar si vol de lui departir.
Flamenca² 6531.

Ay! que·s fara la sua lassa mayre!
Car vey murir sel que m'es filhs e payre . . .
Lo cor mi *part*, car no m'en pusc estrayre.
Appel Chr.³ 103, 40 (anon.).

E fon en gran treball, que sos fils li fon pres e pauzat en gran carcer; dont le reis fon tan treballat e tant ac de dolor que·l cor li va *partir*.
S. Douc. S. 158 Z. 1.

7) *se p. ab* „grenzen an“.

E las terras de Boseira Redunda, lo can (sic) de Camzlonx que·*s part ab* lo mas de Rocha Alnosa et *ab* las terras del Bergonio.
Cart. Gellone S. 192 Z. 9.

Du Cange *partiri* „conterminare“.

8) *partit* „je zur Hälfte von verschiedener Farbe, zweifarbig“.

Lo senh en Ratier de la Mota, don-

zel, . . deu per la guarnizo de las raubas *partidas* que fe quant laisec la rauba del dol . . .
Frères Bonis I, 104 Z. 20.

.II. s. per lo guaracors *partit.*
Ibid. I, 218 Z. 7 v. u.

Item deu . . per la rauba *partida* de Mondo e per la rauba de marbri al clerc . . .
Ibid. II, 168 Z. 7.

Item deu per .II. aunas veta ampla de seda . . per .I. capairo *partit* de sa molher . .
Ibid. II, 311 Z. 5 v. u.

Item que li plasse de redurre los servens ho comessaris de la cort . . al nombre de doze . ., et aquels que seran del dich nombre deyon portar un escusson de las armas del rey al piechs et rauba *partida.*
Hist. Sisteron II, 576 Z. 19.

Substant. „zweifarbiges Tuch“:

Item dos jaquetas de *partit* roge e (Text o) blanc, unas causas de gris . . .
Hist. Cordes S. 602 Z. 29.

Unklar ist mir:

E l'Escriptura di
C'a Salomo pres enaissi
Qu'el ac lo sen e·l rictat en baillia
Ab lo sen, si fes tot quan far volia.
Aisso que Dieus dis ni *parti*
Non *part* ieu ges, mas Frans' aver volria
E l'emperi mais que saber que sia.
Guilh. Augier Novella 8, 43 u. 44.

Vgl. Godefroy *partir.*

Partit 1) „Übereinkommen, Abmachung“?

Dysseron los cavaliers: Nos vos jurarem que ayci es veritat . . que Jhesucrist es resuscitat. Empero nos vos farem aital *partit*: que nos vos rendrem Jhesucrist que nos comandest a gardar, si vos nos monstres Joseph e Nicodemus que vos . . avias tant fort barrat . . en la prezon.
Ev. Nic., Such. Dkm. I, 389 § 2 Z. 12.

Item que mestre Jaquet et Elzias Payan tengan lo *partit* que an a la viela, a la causa de far lo gach . . a reyson de hun florin lo mes per home, et aco per lo patil que han de un mes.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 426 Z. 2.

2) = *joc partit.*

Pey Trencavel, ab vos vuelh tensonar,
E faray vos d'un *partit* chauzidor:
Entre·ls savis fols seretz senes par
O entre·ls fols savis senes folor.
Deux Mss. XXIX, 2.

3) *en tal p. que* „derart dass, so dass“.

Et las embossenades aia a levar et empachie d'albres et ronzes . . ostar . ., *en tal partit* (Text -tir) *que* on y puesca passar sans peril.
Criées d'Hierle § 20.

Neguna persona non auze far trelhatz desobre . . las carrieyras publiques, si non que sian haultz *en tal partit que* on puesca passar desoustz an ung fays de fe.
Ibid. § 21.

Siehe auch *partir* 8).

Partizon (R. IV, 435) 1) „Theilung; Vertheilung“. Weitere Belege Flamenca[2] Glos., Frères Bonis Glos., Cart. Limoges 76, 4.

2) „Trennung, Scheiden“ (R. ein Beleg, Appel, Poés. prov. S. 123 V. 11 = Revue 40, 421; Tenzone Ugon de S. Circ — vescomte).

E digatz mi ses faillida
S'om deu laissar per razon
Si donz, pos es veillezida,
Ses negun' autr' uchaizon . . .

Drutz qu'a domna conqezida
No'n (Text Non) deu moure *partizon,*
Qu'ades val mais la gauzida,
Qan dura longa sazon.
Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 29 V. 11.

Übs. „ne doit pas provoquer de séparation“. Von Rayn. ungenau citiert und fälschlich „exciter contestation“ übersetzt.

3) „dilemmatische Frage, doppelte Hypothese“.
Joan Miralhas, si Dieu vos gart de dol,
Cal vos play may d'aquella *partizo*:
Que siatz totz redons del cap tro'l sol
O totz fendutz del pe tro al mento.
Troub. de Béziers S. 37 Z. 4 v. u.

Von Rayn. falsch citiert und „tenson“ gedeutet.

Parturir „gebären“.
Vay et trobo calco fasson
Qu'ello *parturisso* abortiou.
S. Pons 458 (Rv. 31, 336).

Parv „klein“.
L'uns l'enseyned beyn *parv* mischin
De grec sermon et de latin.
Alexander 88.

Parven (R. IV, 428) 1) „sichtbar, erkennbar, kenntlich“.
E pus faitz es lo bos comensamens,
Bona dompna, no vo'n vulhatz estraire,
Quar comensar pot hom leugeiramen,
Mas a la fin son tug bon fag *parven.*
Elias de Barjols 5, 40.

Vgl. Strońskis Amkg. zu der Stelle, wo die meisten der folgenden Beispiele angeführt sind.
Et ela avalic, anc pueys no fon *parvens.*
Tezaur 492.
Per o li bon seran entre'ls malvatz *parvent.*
C'aquel (sic) c'auran viscut ni renhat bonament
Auran vida durabla el cel ab jausiment.
E'l peccador c'auran obrat malvadament
Viuran tostemps em pena d'ifern.
Doctrinal 223 (Such. Dkm. I, 249).
E pois val pauc rics hom, quan pert sa gen.
Qu'a Daire,'l rei de Persa, fo *parven.*
Peire Vidal 35, 16.
Senher, vencutz no sui nien,
Et al jutgar er ben *parven,*
Per qu'eu volh que i si' eissamen
Na Guilhelma de Benaugues
Ab sos ditz amoros cortes.
Bartsch-Koschwitz Chr. 172, 20
(Tenzone Sav. de Mauleon — Gauc. Faid. — Ugon de la Bacal.).

P. m'es „es ist an mir erkennbar, kenntlich“.
El fron ll'en sors un' estruma
Que *ll(i)' er* jase, mentre viva, *parventz.*
An. du Midi 19, 228 V. 47 (Alegret).

Dejeanne „apparent“, Rayn. unrichtig „marque“.
Quant ieu la vey, be *m'es parven*
Als huelhs, al vis, a la color.
Appel Chr.[3] 16, 41 (B. de Vent.).
Rayn. unrichtig „indice“.

Hierher setzt Stroński, der *mi es parven d'alcuna ren* „quelque chose m'est visible" ansetzt, auch die beiden folgenden, mir nicht klaren Stellen:

E no sai cum puesca aver
Ardimen que perdo·l deman.
Ailas, caitiu, que sabras dire?
Tan n'aurai estat lonjamen,
Ja no y iras (cor. irai?), mas fug temen,
E si torn en tan grieu cossire,
Volrai m'en mal, et *er m*'en pueys *parven.*
Pons de Capd. 17, 45.

So Hs. C; Hs. O No. 113, 5 Z. 2 *Tan dardit qe dōc li deman*, Z. 3 *sabra*, Z. 5—7 *Mot venrai denan lei temer* (sic) *Et fin cor e nai tal aire Vorai lo mal & esmestot parven.*

Cum plus m'enliama
Greumen
E m'art e m'aflama,
N'ai melhor talen.
Aissi·m trai mos volers lai
El fol contenemen
On *m'es* manta vetz *parven.*
Bartsch-Koschwitz Chr. 153, 5 (Peirol).

So die Hsn. IRa; Hs. C, nach denen Rayn. und Stroński die Stelle citieren, hat Z. 6 *chaptenemen*, Z. 7 *Don*. Z. 6 schreibt Strónski *E·l*, Rayn. *El*; letzterer übersetzt „ainsi m'entraîne mon vouloir là à la folle conduite dont il m'est maintes fois apparence".

2) „am Leben".

Si al predich terme lo predich senescalc no avia pagadas las predichas .cc. liuras als predichs .iiii. proshomes . ., si ero tuch *parvent*, e si tuch no ero *parvent*, a aquels qui *parvent* serio e a lor ordenh . . .
Chartes Agen I, 11 Z. 13 u. 14.

E per maior fremetad ded l'en carta de notari public . ., la cal carta a perguda . . lo dits V. d'Artiguas, frai de la dita Guiralda . . Don . . lo predits notaris no vol reescriure la perduda carta senes vostra lisensia, ni vos no l'ag voleds licensiar senes testimoni de nos que la dita Guiralda no sia *paroens* ni filhs ne fila de leis ne ta prusman ereter cum el meiss V. es e P., sos frai. Don nos vos testimoniam (Text -an) que la predita Guiralda no es *parohens* ni filhs ni fila de leis . . Nos em remembrant . . que la dita Guiralda leised el darrer testament . . totas las suas causas al predit V. e P. d'Artigas, sos frais germas.
Ibid. I, 71 Z. 28 u. 30.

Et . . ordeni que . . na Matha, ma moilher, ordeneira ab lou dit en P. de Bordel, son pair, de l'orden et del testament . ., aye . . et possedisca . . toute ma terre . ., sustentador de l'orde . . lou dit en P. de Bordel, si la deita na Mathe no ere *paroent* en vita . . E si·l dits en P. de Bordel no era *paroent* en vite, vulh . . et eslegi lo senhor en Gaston de Bearn en son locq.
Arch. hist. Gironde 3, 135 Z. 20 u. 22.

Die Form *paroen* ist bei Rayn. nachzutragen.

3) „Erscheinung, Äusseres, Miene". Der zweite Beleg bei R. muss vollständig lauten:

Qu'ieu am mais un belh *parven*
Del sieu belh cors avinen
Que d'autra tot mon talen.
Mahn Ged. 732, 6 (Arn. Catalan).

Weitere Belege:

C'anc sos cors gais ves lo mieu no s'atrais

Que l'es verais, fis franx e de bon aire,
D'umil *parven*.
Appel Chr.[3] 28, 35 (Gauc. Faidit).

Sordel, mais val veramen
Sapchatz lo cor e·l talen
De lieys qu'amatz finamen,
Si·us am' o si·us gualia;
Quar soven sotz bel *parven*
Se rescon gran falsia.
Montanhagol 14, 29.

Mas quar totz hom deu son cor angoyssos
Cubrir defors ab jauzens semblans cars,
Es de baudor per so mos semblans mars (?),
Quar *parvens* tristz ren quascun enujos.
Prov. Ined. S. 200 V. 44 (Mönch v. Foissan).

Mais s'ieu ja trob mon apel,
L'amoroseta bevanda
Non feric ab son cairel
Tristan n'Iseut plus fortmen,
Quand ilh venion d'Irlanda,
Cum ilh me ab doutz *parven*.
Zorzi 3, 54.

Als bels captenemens
Et als cortes *parvens*
Et al fugir follors
Conois hom las meillors,
Qe·l semblans fai parer
So don a·l cors voler.
Bartsch-Koschwitz Chr. 326, 10 (Verf. ?).

Ferner At de Mons IV, 243.

4) „Ansicht"; *p. m'es* „mir scheint"; *segon mon p.* „wie mir scheint".

Pus sabers no·m val ni sens
Qu'az amor aus ren desdire
Que·m fassa voler, *parvens*
M'es qu'aman me deu aucire,
Tant li suy obediens.
Guir. Riq. 35, 3.

Don dic que·l caussigars que fo
Faitz del pe fo fin' amistatz . . .
E qui·l tener de la man pren
Per maior amor fai nonsen.
E d'en Gaucelm no *m'es parven*
Que l'esgart per melhor prezes.
Si tan com ditz d'amor saubes.
Bartsch-Koschwitz Chr. 171, 15 (Tenzone Sav. de Mauleon — Gauc. Faid. — Ugon de la Bacal.).

E saphas, *segon mon parvent*
Vos est tut crestian mescresent.
S. Agnes 232.

5) *faire, se faire p. (a)* „zeigen, erkennen lassen, merken lassen (an)".

Pensant remire
Vostre cors covinen
C'am e desire
Mais q'ieu non (Text no·n) *fatz parven*.
Crescini, Man. prov.[2] 27b, 8 (G. de Cabest.).

No siatz lauzengiers
Ni marritz ni gilos,
Si·ls autres companhos
Son pus privatz de luy,
Ni, ab que be·us enuy,
Re no·n *fassatz parven*.
Bartsch Dkm. 111, 1 (Aman. de Sescas).

S'es[t] filhs de Dieu, *fai* o *parven*,
Dissen de la crotz e vai t'en.
Brev. d'am. 23610.

Car de lur hoste son dolen
Car si dol si con *fai parven*.
Flamenca[2] 3610.

Dos ans entiers
Hai estat en greu marrimen,
Et anc negus non *fes parven*
Que·il peses.
Ibid. 5338.

Glossar, wo weitere Belege, „faire paraître, faire semblant, donner une sensation".

Que l'autra *fai parven*
C'a son aman voilla tot aunimen,

C'aunitz es cel que d'armas se recre.
Bert. d'Alamon 14, 25.

Color tol ad home paors,
E si·l creys colors, *fa parven* —
Aiso creatz sertanamen —
Que·s penet o que tem falhir.
At de Mons IV, 237.

Qu'aitan doloirozamen
Viu cum selh que mor en flama,
E, si no *m'o fas parven*,
Nulhs hom meins de joi non sen.
Mahn Ged. 208, 6 (B. de Vent.).

So Hs. C; Hs. M (M. G. 701, 6) und Hs. a (Rv. 42, 313) *E si tot nō (nom) f. p.*, Hs. S (M. G. 259, 6) *E si tot mo f. p.*; der von Zingarelli hergestellte kritische Text, Studi medievali I, 596, hat *E si non o f. p.*

Doncs aissi·*m* dei *far parven*
Ieu que venc novellamen,
Demostrar en detriansa
Lo saber que·m n'es cregutz.
Peire d'Alv. 11, 7.

Ich verstehe: „so muss ich, der Neuangekommene, zeigen (und) darthun . .“; Zenker übersetzt „muss ich mich zeigen“; er und Stroński, Elias de Barjols 5, 40 Amkg., lassen Z. 3 von Z. 2 abhängig sein.

Be·m platz e m'es gen
D'amic qu'en joy s'aten
Qu'ab fin cor clar, valen,
Qual que bon mestier aia,
Fass 'a lui *parven*
Son saber e son sen;
Sol (Text Selh) que en ben s'eschaya,
Joys e bes l'en ve.
Per que·s tanh e·s cove
Q'una chanso retraya
Coinda ab ditz prezatz.
Mahn Ged. 450, 1 (Gauc. Faidit).

A lui = al mestier. Anders Stroński a. a. O.

Quar atressi con aiga freja,
Quan hom de primas s'i refreja,
Tro sus al pietz *fai parven* leu
Ad ome·l cor e·l feg' e·l leu,
E diz oi! oi!, que ges un mot
Non pot formar adoncs del tot,
Aisi estet Guillems adonc.
Flamenca² 2537.

Auch *faire p. de alc. ren?*

Qu'ieu vey tot l'an ses honor e ses pro
C'anatz la cort de Proensa seguen;
E non es faytz per vos condutz ni dos,
Pero *de* motz vernassalhs, enuejos
No sap nulhs homs mielhs de vos *far parven.*
Bert. d'Alamanon 12, 27 (Guigo de Cabanas).

Man müsste hier die Bedeutung „äussern“ annehmen. Ist sie zulässig? Hs. H No. 227, 1 (das Gedicht steht nur in HR) liest Z. 5 *Vos enanzatz enanzatz* (sic) *far presen.*

Parvensa (R. IV, 428) 1) „Erscheinung, Äusseres, Miene, Benehmen“. R.'s zweiter Beleg ist = P. Guilh. de Luzerna 2, 43. Weitere Belege:

Mas a per pauc no·m perdi m'entendensa,
Si·m sonavon ab lur belha *parvensa*,
L'un' ab fermalhs e l'autra ab cordos.
Appel Chr.³ 84, 38 (Pujol?).

Bona domna, tant es granz la temenza
Que n'ai, can pes c'aissi m'an faig faillir
Miei fol voler, ab pensar et ab dir,
Ab nesis faitz et ab fola *parvenza*,

C'a penas posc ni aus clamar merce
Vostre car fil.
P. Guilh. de Luzerna 5, 40.

Lowinsky, Geistl. Kunstlied S. 16 Amkg. 79 „närrisches Gehaben".
Frayre, mot es marritz mon payres e dolentz;
Vist li ay contra tu far mot mala *parvenza.*
S. Hon. X, 7.

Hrsgbr. „mauvaise mine".

Ferner Montanhagol Gloss.; Peire Vidal 15, 8.

Faire gran p. „gewaltig auftreten"?
Mossen Ramons, om que vol ses guirensa (?)
Dreg guerrejar per terra conquerir,
Deu tot premier l'enamic requerir
E batalhar luy mezeys ses temensa; . .
Pero le reys d'Anglaterra no quier
Ni vol trobar Felip, son eversier,
Mas a Tornays *fetz* ses pro *gran parvensa.*
Deux Mss. LVI, 45.

2) „Erscheinung, Vision".
Mas le diable fals, plens de gran malvestat
Una nuech en pantays als donzels a mostrat
Que lurs payre, le reys, era mort en Ongria
E li Turc avian ja del tot la seynoria,
Que a fuec et a flama avian messa lur terra . . .
Le diables lur fetz aquesta *parevenza*
Per tal que los tornes en la falsa cresenza.
S. Hon. XV, 49.

Hrsgbr. „apparition, vision". Die Form *parevensa* ist bei R. nachzutragen.

3) „Ebenbild".
. . Que'ns gar dels yfernals sendiers,
Pos que'ns fe a sa *parvensa*;
Car non deu tener bos obriers
La bon' obr' en viltenensa.
Folq. de Lunel, Romans 289.

4) „Ansicht"; *a ma p.* (R. ein Beleg), *segon ma p.* „wie mir scheint".
Mas so qu'als huelhs platz e al cor agensa,
Vol fin' amors, que no i pot contrastar.
Per so non deu amor ochaizonar
Tan quan los huelhs e'l cor, *a ma parvensa.*
Guilh. Fig., Un. Ldr. I, 27 (Aim. de Peg.).
E doncs per que no mor tota'il proenza
Ont il mori, e tuit cil que i istan?
C'oimais en dol et en consir viuran;
E zo li er pieg de mort, *a ma parvenza.*
Prov. Ined. S. 183 V. 32 (Lanf. Cigala).

A ma p. noch Bert. d'Alamanon 5, 15.
Greu er cel dels amadors,
Segont ma parvensa,
Cui fassa jois mantenensa,
Que non sap d'amor soffrir
Los mals traig e'ls bes grazir.
Mahn Ged. 654, 6 (Guilh. de la Tor).

Ist etwa hierher auch die folgende Stelle zu setzen?
E diyz li Sant Venanz: Frayre, per cal *parvenza*
Los fatz de Jhesu Crist non as en pacienza?
Appel Chr.³ 8, 119 (= S. Hon. XXVIII, 119).

Ist zu verstehen „aus welcher Ansicht heraus, welche Meinung veranlasst dich, was denkst du dir

doch, dass du . . "? Appel im Gloss. „Anschein", was aber doch keinen Sinn gibt; Sardou „par quelle manière, par quelle raison, comment se fait-il?".

5) *faire p. de* „zeigen, erkennen lassen, merken lassen".

Per que fatz fallensa,
Quar a lieis no mostre mos mals
Cuy suy hom litges naturals,
Pos eu no·*n* aus *far parvensa*.
Elias de Barjols 7, 8.

En la cort de son oncle es, del rey Aygolant,
C'avia tant nobla terra e riquesa tant grant;
Mas anc *de* son liynaje non *fetz* nuylla *parvenza*
Ni diys a sons parentz neguna conoyssenza.
S. Hon. XIX, 47.

Parventa (R. IV, 428). *A p.*

E lo reis mane altre gent conessente
D'une conpaigne e forte e conbatente;
Fore del borc cavaljet *a parvente*,
En la ribere es d'una legue gente.
Aigar[2] 1236.

Parvol „Kind".

Co eu foss *parvols*, eu parlava enaissi coma *parvols*, sabia aissi co *parvols*, cossirava aissi co *parvols*; mas can fui faitz bar, esvogei aicelas causas que eran de *parvols*.
I. Kor. 13, 11 (Clédat 371a, 3 ff.).

Mais eu dic: per cant temps l'ereters es *parvols*, [en] neguna causa no·s destria de serv.
Galater 4, 1 (Clédat 399b, 6).

Que ja no siam *parvol* ondejant.
Epheser 4, 14 (Clédat 408a, 3).

Pas (R. IV, 440) 1) „Schritt" (R. ein Beleg). Ferner Garin, Ens. 251 (Rv. 33, 417), s. den Beleg s. v. *esclau*, Bd. III, 170–171; Appel Chr.[3] 85, 46 (Tenzone Ugo Catolan — Marc.).

2) „Weg, Strasse". R.'s einziger Beleg ist = Appel Chr.[3] 15, 26 (Jaufre Rudel), s. die Stelle s. v. *devire* 1), Bd. II, 202b.

Si covertir no·s volon . .,
Trastotz los farai penre a nostres escudiers.
Berit e P. Razols e Ricart, lo portiers,
Sabran be las estradas e·ls camis traversiers,
Los cluzels e las balmas e·ls *passes* e·ls sendiers
E ben las cavarotas on rescondo·ls deniers.
Izarn 646.

Übs. „les passes".

E vos aiatz un luec triat
En una cort bella e clauza
On nuilla re no·ill fassa nauza,
E no i aia *pas* ni via
Ni nuilla res lai [non] estia,
Ans sia cort auta e ferma.
Auz. cass. 1691.

De que·m puesc pro meravilhar
Cum per se non pren om albir
Que, quan que·l tric, l'er a murir
E pel *pas* ansessor passar.
Peire d'Alv. 17, 20.

Aisi·ls veiras encoi tornar el *pas* derrer,
Que al baissar de las lansas penrau tal desturbier
Ja us non atenra ni par ni companer,
Qu'anz s'en ira fugen cadaus volontier.
Chans. d'Ant. 172.

Übs. „battre en retraite".

Cant los cassadors lo (sc. l'unicorn) volo penre, els li meton el *pas* .I.a.

pieussela; e can la ve, el s'adorm e sa fauda, et adoncx es pres.

Appel Chr.[3] 125, 53 (anon.).

Item may ordenero que el quas que . . agues res a far, tant a pons, a fons, quant a mals *passes*, que paguesso la novena part de tot quan costera.

Mascaro, Rv. 34, 52 Z. 25.

E . . devo enclaure la nueg . . lor moutos e lor oelhas que no jaguo la nueg el mercat . ., ni ab palha ni ab lenha non devo . . encombrar *pass* ni carrieira.

Te igitur S. 177 Z. 15.

Gehört hierher nicht auch die folgende Stelle?

Als baros cui argens blanda,
Sirventes, diràs
Qu'enanz que passen lo *pas*,
Veian si er foudatz granda,
Si er sens o dans o pros.

B. de Born I, 35.

Rayn., der nur Z. 2—4 anführt (Z. 3 *passes*, Z. 4 *Gar ben si l'es f. g.*), übersetzt „détroit"; Stimming[2] im Gloss. „Pass", in der Amkg. zu der Stelle „den entscheidenden Schritt thun".

3) „Überschreiten".

Va s'en ab son gonel frag . .,
Mas al *pas* d'un riu lenega.

Leys I, 260 Z. 4 v. u.

4) *a p.* (fehlt R.), *d'a p.* (Belege bei R.), *de p.* (R. ein Denkmal) „im Schritt, langsam, gemächlich".

E quan foro fors de la mar . .,
Tantost montan ab alegrier
E tug armat sus lors cavals.
Ab tant vec vos .xxx. vassals
Ab .lx. sirvens garnitz,
Que cascus fon leu assalhitz
Per davant los cavalguadors:
A pas! A pas! Quals etz, senhors,
Que'l ric port cujatz envasir
Ses paguar?

Guilh. de la Barra[2] 146.

Et aqui meteis foron armatz. E Karles tot suau e gent ed *a pas* venc vays elhs, pregan madona Santa Maria que li dones victoria.

Gesta Karoli 2768 Var.

Tart cug qu'er la sazos vista,
Pus aitan *d'a pas* s'i pren,
Qu'ieu aia s'amor conquista.

Prov. Ined. S. 127 V. 18 (Guilh. de Biars).

Rayn. „doucement".

E promet vos . .
Que·[l] baisar, de que·us rancuras
Quar s'en passet aitan vivas,
Vos dobli des ves tot *d'a pas*.
E si luecs es, non doptes pas
Ques ieu volontiera non fassa
Endreg d'amor tot so que·us plassa.

Flamenca[2] 7429.

Glossar fälschlich „tout de suite"; *d'a p.* steht im Gegensatz zu *vivas*.

Ein weiterer Beleg von *d'a p.* steht Deux Mss. B I, 66.

Vespras cantet hom aut e bas.
Quan dichas foron, tot *de pas*
Le reis s'en eis, e men' ap se
Flamenc', e·l ten la man el se,
Cais per vesadura privada.

Flamenca[2] 936.

Glossar fälschlich „tout de suite".

. . . que per re
No·us cochetz de parlar
Ni, cant iretz, d'anar
Mar *de pas* belamen.

Bartsch Leseb. 142, 37 (Aman. de Sescas).

Segnours, de per (sic) lo rey Egeas,
Venir vous faut plus que *de pas*
Per dever cy: el vous demando . .
Que vous ly vegnas parlar
Et ne (sic) vulhas gayre istar;

Vene vous en (tot) per mantenent.
S. André 98.

5) *al primier p.* „gleich zu Anfang“.
Dit Salomon *al primier pas*,
Quant de son libre mot (sic) lo clas:
Est vanitatum vanitas
Et universa vanitas.
Alexander 1.

Paul Meyer, Alexandre le Grand I, 1 „au premier pas“, Appel Chr.[3] Glos. „Passus“.

6) *d'a p.*, *de p.* siehe 4).

7) *de p. en p.* „bei jedem Schritte, bei jeder Gelegenheit, jeden Augenblick“.

Comunamen veçem que·ls sers que estan am los senhors de petit poder e de petita auctoritat, los menespresan, los desobeçison *de pas en pas*.
Trat. Pen., Studj 5, 322 Z. 25.

Glossar „ád ogni piè sospinto“.

8) *de bel p.*, *lo bel p.* „langsam, gemächlich“.
E va·l donar .I. colp de pla
Ab l'arestol sus en l'escut.
Le paire so (cor. s'o?) tenc a refut
E [no] fey aparvent que·l vis;
De bel pas son cavalh polis
Pel camp e vay se deportan.
E·l fils lo sec de mal talan
E va·l donar .I. gran estoc;
Mas per tant lo paire no·s moc,
Mais que s'en vay tot *de bel pas*
Per mieg lo camp, cum si fos las,
Gardan say e lay los baros.
Guilh. de la Barra[2] 4324 u. 4329.

Glossar „à une allure modérée“.
Vay de bel jorn e, si potz, ab solas,
Non ges corren, mas, si potz, *lo bel pas*.
Deux Mss. B III, 380.

9) *en eis p.*, *en eis lo p.*, *per eis p.* „sogleich, sofort“.
Iras m'en un' encontrada
On cuge aver amia . .;
Comtar l'as
E·l diras
En eis pas
Per que se traslia (?).
Bartsch Leseb. 55, 10 (Marc.).

E va lo penre per la man dextra e levet lo sus, & *en eus pas* las joinchas de las cambas . . foron fermadas.
Légendes VI, 86 (Rv. 34, 238).

E dis li: Fraire Saul, nostre senner Jesus . . . m'a trames aici a te, que recobres ton vezer . . Et *en eus pas* cazegron li delz oilz cais escauma de peis, & recobret son vezer.
Ibid. VII, 49 (Rv. 34, 247).

Mas quant fo myeya nuech passada,
Que·l donzela se fo pausada,
L'angels li venc *en eis lo pas*
Et ha li dich que . . .
S. Enim. 371 (= Bartsch Dkm. 226, 4).

Rayn. „soudainement“.
Laissatz m'era de chantar,
Mas per esquivar los danz
Qe prenia jois e chanz,
M'er *per eus pas* a tornar.
Appel, Poés. prov. S. 62 V. 4 (= Rv. 34, 34; G. Rainol).

En eis p. que „sobald als, sogleich wie“.

Et aduisseron lur dragos denant elz. *En eis pas que* li dragon foron denant los pes de l'apostol, e eil s'adormiron.
Légendes XXIV, 108 (Rv. 34, 359).

10) *lo bel p.* siehe 8).

11) *lo gran p.* „rasch, schnell“. R.'s einziger Beleg ist = Brev. d'am. 23196.
Certanamen, si tot soy capelas,
Ma Roza vol . .

Que'm done gaug, e vendra me totz bes,
Per que segray joy d'amor *lo gran pas.*
Deux Mss. XIV, 52.

12) *non—p.* „nicht". Belege bei R. IV, 441 No. 2; ferner z. B. Poés. inéd. S. 14 V. 89 (= Rv. 20, 66; Arn. de Mar.); Mahn Wke. II, 229 vl. Z. (P. Card.), s. den Beleg s. v. *bada* 1), Bd. I, 118b; Sermons 13, 7; Deux Mss. II, 65.

Auch ohne *non*:
Que nos qual mori,
He sabem *pas* cora sera la fy.
Myst. prov. 2025.

13) *eser al p. de la mort* „im Sterben liegen".
Soy mesatgier de doas donselas . .,
So es Martha he Maria Magdalena.
Entrambidoas son en gran pena,
Quar . . lo frayre lor
Es en gran pena he dolor
He *es* quasy *al pas de la mort.*
Myst. prov. 1792.

14) *faire p.* „Platz machen, durchlassen".

E trobero se (sc. las doas armas) en lo mieg del pont, e aquela que era cargada preguec l'autra que no ly empaches lo camy del pont, e aquela que menava la vaca preguec a l'autra que se vostes del camy . . E neguna non avia poder de s'en tornar atras, e estavan aqui andos . . am sobregran tristor . . . E cant agro aquo longamen tengut am plors, car no podian *far pas* la una a l'autra, per la bontat . . de Dieu no saubero de mot que foro otra lo pont passat.
Voyage S. Patrice[2] 1559 (Vision de Tindal).

Pasa-aguda.
E mescla o tot . . am suc de la *passa-aguda* et am fort vinagre.
Pren . . d'alum trencat, de fumterra, de la *passa-aguda.*
Chirurgie (Basel) fol. 136a u. 136c.

Pasabarrador.
Item .vii. milhes de clavels de barrador fort, .i. milher . . . de clavels de relha fort, .vc. de clavels de *passabarrador* fort.
Item de . . reclavelar las dobladuras de las portas de lad. prezo et y . . empleguar .c. clavels de *passabarrador.*
An. du Midi 7, 450 Z. 10 u. S. 452 Z. 4.

Pasada (R. IV, 441) 1) „Durchgang, Gang, Weg, Strasse".
La sepultura de Moss. P. Brenguier . . es dins la gleyza de mossenhor Sant Miquel a la *passada* del miegloc.
Arch. cath. Carcas. S. 342 Z. 11.
Las conoychensas del dia del mercat et de las fieyras, conoyshensas de carrieyras, hieshes, *passadas*, de murs, de parets.
Cout. Castelnaudary § 4 Z. 18.
Item dissero que lo dig Johan e sa molher fasso far .i. rec que partisca de dins la dicha sot en foras vas la carrieira, per on l'aiga que se faria dins la . . sot puesca . . rajar vas la dicha carieira, e que . . fasso adobar la *passada* cominal que es razen la dicha sot, en tal manieira que las gens que hi au passada puesco passar ses effangar, aissi coma se deu far per una carieira publica.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 263 Z. 12.
Genügt „Gang, Durchgang" auch an den folgenden Stellen?
Fo asordenat . . que hom desfeses la

fusta e·l teule, lo qual volia caser de la *passada* de l'arquidiague de Bordas .. A Johan Teulier i a 'n Johan Esteve per .VII. jorns que esteron a redreissar la *passada* hi as amvanar da l'osdal de l'arquidiague de Bordas tro l'osdal . . .
Douze comptes Albi I, 155 § 1104 u. 1106.

A Gm Balmier que terrec la *passada* del hostal de Frances de Lagrava . . .
Ibid. I, 333 l. Z.

.XLII. canas de planqua que aviam aguda ad obs dels gachials e del forn . . e a *passadas* de las bestors.
Comptes Albi § 856.

Glossar „poterne".

.III. fustiers . . ad obs de far la *passada* de la bestor denant la brida e l'escalier a pojar sus.
Ibid. § 2624.

Oder wie wäre sonst zu deuten?

2) „Hindurchgehen, Durchgang" (Rayn. nur von Waren). *Aver p.* „hindurchgehen, passieren". Délib. cons. Albi, Rv. 48, 263 Z. 13, s. den Beleg unter 1).

3)

Item volem . . que los susditz draps no sian sageratz, si no que sian garnitz cum esser deben a lor degut, so es que ayan tres *passadas* o mes.
Fabr. draps Bagnières S. 13.

Hrsgbr. „duites".

4) „Abgabe für die Durchfuhr von Waren"? „Wegegeld"?

Al thesaurier de moss. d'Albi per la *pasada* de l'an .LXXVIII. que avian comprada los senhors cossols del dig an . . .
Douze comptes Albi I, 282 § 642.

5) *faire* (*una*) *p.*

E sos hostes, quant venc al ser,
Ausent el, dis a .II. servens:
„Barons, los bains faitz bels e genz . .,
Quar ma domna s'i bainara . .".
Guillems non fes anc sol parer
Que so ausis, e sap per ver
Que cest bainars es per lui faitz
Et Archimbautz y sera tragz,
E non trobara qui l'en plaina,
Car ges non cug c'uimais remaina
Que no·il *fassa una passada*
Flamenca, pos s'en es vanada.
Flamenca[2] 5753.

Glossar „diriger une attaque (contre qqun.); cf. l'it. *passata*, terme d'escrime. La même locution est employée dans le même sens par B de Born, cité par Rayn.:

Rassa, mes si son primier
En la fi que an parlada
Li senhor e·lh maisnadier
E·lh baro de l'encontrada.
S'ilh *an fach* ves vos *passada*,
Et ieu qual mal vos en mier,
Que terra non ai cobrada?
B. de Born 11, 5.

Les interprétations données jusqu'ici de ce passage sont erronées".

In Bezug auf die erste Stelle trifft Paul Meyer wol das Richtige. in Bezug auf die zweite scheint mir das weniger sicher. Würde sie zu den ersten Zeilen der Strophe passen? *Passada* steht in den Hsn. CM, die Hsn. ADIK haben *estrada*. Rayn. übersetzt „passage", Thomas, B. de Born Glos. „passage, voyage" (vgl. auch seine Amkg. ibid. S. 36), Stimming[1] Glos. s. v. *far* „übergehen zu". Es fragt sich auch, ob nicht Z. 5 *Silh* (Rayn. mit Hs. C *Sels*) zu schreiben und die Zeile mit dem Vorhergehenden zu verbinden ist; und wäre dann

zu deuten; „diese sind auf Eure Seite getreten, zu Euch übergegangen“ oder „die haben den Weg zu Euch gefunden“? Wie wäre aber dann Z. 6 *en* zu verstehen? Dürfte man es auf Z. 7 beziehen: „welche Schuld habe ich gegen Euch in Bezug darauf, d. h. die es begründet, rechtfertigt, dass . .“?

Mistral *passado* „passade, séance, séjour; allées et venues d'une personne dans la même rue; allée de maison, corridor, sentier, vestibule, hangar; partie d'un toit qui déborde le mur, sévéronde; droit de passade, qu'on levait autrefois en Albigeois; etc.“; Godefroy *passade*; Du Cange *passata*.

Pasador (R. IV, 442 ein Beleg) 1) „Durchgang“.

Avem fag adobar lo *passador* de la tore de Miradonas.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 73 Z. 4.

2)

E presenta plus aquest lin et aquestas cordas . . . et aques (sic) correis . . et agulhas, talhans, leina et *passaduis*, senturas d'espadas, obs de son cors et de son cavat.
Cout. Bordeaux S. 8 Z. 8.

Var. *passaduira*.

E presenta plus agulhas, . . talhans et rasors, leinas et *passedors* et martetz.
Ibid. S. 9 Z. 23.

Mistral *passadou* „ce qui sert à passer, crible; passage à travers un mur, trou d'une haie, trouée; flèche“. Vgl. Du Cange *passadorium*, Labernia *passador*, span. *pasador*.

Pasador „der vorübergehen wird“.

Las significatios del particip segon romans son tres . . . La neutrals pren . . del verb neutri aytals dos temps cum l'activa de l'actiu, so 's assaber lo prezen e·l futur, coma venens venidors (Text -nedors), passans *passadors*.
Leys II, 416 Z. 24.

Pasagran „sehr gross“.

Item devo . . per .I. papier de *pasagran* forma . .
Frères Bonis II, 112 vl. Z.

Per .I. papier fag de .III. mas de *pasagran* forma.
Ibid. II, 261 Z. 3.

Mistral *passo-grand* „très-grand“.

Pasairil.

Bernat Ermengau donet . . los molis e·ls molinars e·ls *passairils* e·ls arribatges d'Auriola . . a Deo e a Sancta Maria.
Cart. Vaour S. 3 Z. 1.

Nach Thomas, An. du Midi 7, 457 Z. 16 „dérivé de *paissiera*, barrage“.

Pasalarc „sehr breit“.

.I. volet (sic) de seda d'Alest *pasalarc*.
Frères Bonis I, 222 Z. 8.

.I. velet d'Alamanha *pasalarc*.
Ibid. II, 7 Z. 8.

Pasalei. *Plaga de p.* siehe *plaga*.

Pasalimalha „Sieb zum Durchlassen des Feilstaubes“?

Sex balansons, unam *passalimalha*, tres parvas serras.
Inventaire Draguignan § 40.

Pasamen (R. IV, 441) 1) „Durchgang von Waren“.

Cum debat e question fossen nascutz enter los . . seinhors mayes, juratz et universitatz de les ciutatz de Baione et d'Ax . . sober lo *passe*-

ment e dabarement e carquement de binx . . .
Livre noir Dax S. 402 Z. 5 v. u.

Glossar „passage de marchandises, transit“.

2) „Hinscheiden, Tod“ (R. ein Beleg).

Del *passamen* de Nostra Dona que Nostre Seinher pres s'arma.
Gröbers Zs. 21, 445 Z. 22.

3) „Ausfertigung (einer Urkunde)“.

Cum deguda et licite (sic) causa sia a tote persone que apres l'ordenance et *passament* de son testament ed pusque far . . et ordenar ung o plusors codicille o codicilles . . ., per so es assaver que . . en la presencia de myn, notari public, . . .
Arch. hist. Gironde 3, 66 Z. 9.

Pasar (R. IV, 442) 1) „hindurchgehen, durchschreiten, vorübergehen“ (R. ein Beleg).

Mas li peirier . . .
Lor gieton tantas peiras e cairels empenatz
Que cazon e la preicha e lor feron de latz
E *passan* per las cambas e pels pieitz e pels bratz . .
Crois. Alb. 8194.

De que'm puesc pro meravilhar
Cum per se non pren om albir
Que, quan que'l tric, l'er a murir
E pel pas ansessor *passar*.
Peire d'Alv. 17, 20.

Aujhat, baros, que *passat* (sic) per la via,
S'en hes dolor tan gran com es la mia.
Appel Chr.[3] 103, 8 (anon.).

Can lo leon a preza e home li *passa* denan, ja no'l tocara.
Ibid. 125, 22 (anon.).

2) „hinübergehen, -fliegen, -fliessen“ (R. ein Beleg).

Quar non es hom garnitz,
Si no fai manganel
Qui *pas* sobre l'anvan.
Appel Chr.[3] 63, 83 (Guir. de Born.).

3) „über's Meer fahren“.

Adoncs, quan se sentic senhors,
Que'l poders li fon comandatz,
Sos navilis fon aysinatz,
Que volc *passar* tantost premiers.
Guilh. de la Barra[2] 2313.

Glossar „traverser la mer“.

Speziell von der Fahrt in das heilige Land (R. ein Beleg):

E de la crotz prendam lo sanh senhal
E *passem* lai.
Appel Chr.[3] 73, 9 (Aim. de Peg.).

Mas trop d'omes son qu'eras fan semblansa
Que *passaran*, e ges no'n an dezire;
Don se sabran del *passar* escondire
Ganren d'aquelhs.
Ibid. 74, 18 u. 19 (Raim. Gauc. de Beziers).

4) „seine Zeit zubringen, wohnen“? oder „sich zufällig, sich grade aufhalten“?

E . . aribiey en Englaterra, e trobiey lo rey en una vila apelada Liquefiel, ont a fort bela abadia de monges negres, ont lo rey *passava*, e ayssi meteys y era la regina . . E d'aqui . ., passant per Londres . .
Voyage S. Patrice[2] 1111.

5) „davonkommen, weg-“.

Pero d'aitan m'en afollatz (sagt Archimbaut zu Flamenca)
Qu'ie'm trebail e vos repausaz;
E non ai hos, nervi ni polpa,
Non traga mal per vostra colpa.

Mais trop m'er greu, s'aisi·n *passatz*
Que vostra part ben non n'aias.
Flamenca² 1143.

Glossar „s'accommoder, se tirer (d'affaire, d'une difficulté)".

Comjatz per me petitz ni grans
Non aura; pero si·l voletz
Ni el vos vol, aisi·l prendetz,
Ab mal que m'er tostemps e grieu. —
Non *passaretz* aissi de lieu,
Respos la don', amiga bela . .
Anatz queren saber et art
Per que·m pagues d'un bel nien;
Mas non er fag. Per qu'ieu breumen
Vos dic . . .
C'ades ses totz autres gandirs
Lo deves eslonhar de vos.
Raim. Vidal, So fo 1023.

So nicht auch an der folgenden Stelle?

Se sabias cauzir
Cho qe t'es a venir,
Porrias en garar
E trop plus leu *passar*.
Dist. Catonis S. 51 V. 250.

6) „loskommen, sich frei machen"?

Ton desirier aissi rezem
Quez ades remanga e·s sem;
Pauc e pauc lo potz tan semar
Que leu poyras ab lui *passar*.
Q. Vert. Card. 934.

Suchier, Lit. Bl. 2, 406 „dass du leicht dich ganz davon losmachen kannst"; Thomas, Journal des Savants, juin 1901, p. 374 „se libérer". Aber passt dann *ab*?

Thomas zieht diese Stelle heran zur Erklärung der folgenden:

Dirai vos o, bel sener Dieus?
Del paradis que·m deves dar
Pogras ab mi fort ben *passar*.
Passar! Ans i faria gietas,
E·ls apostols e las prophetas
Vos en daria per fermansa
Que la renda qu'ieu ai en Fransa
Dones a gliesas es a ponz,
Si·m laissavas aver mi donz.
Flamenca² 5058 u. —59.

Paul Meyer im Glossar „s'accomoder, se tirer (d'affaire, d'une difficulté) ou p. ê. „faire un arrangement, transiger (au sujet d'une dette)"; Thomas „vous pourriez vis-à-vis de moi fort bien vous libérer".

7) *p. ab*, *de* „auskommen, sich zufrieden geben mit".

Per so que la vila es mot . . cargada de deutes . ., volgoron que d'assi avant per lo espasi de .III. o de IIII. ans las raubas que fasian los senhos cosselhs cessen que n'en (sic) fassan ponh, ni los sirvens dels senhos, mas que *passen ab* aquelas que an e auran a Paschas per lo espasi de .III. ans apres.
Jur. Agen S. 270 Z. 18.

Se estas sazios
De qu'es totz aonos (sic),
Potz assatz ajustar
E·*n* potz plus leu *passar*.
Dist. Catonis S. 74 V. 728.

E degu mal peatge els camis no prendran
Mas can los velhs uzatges que foro ancian;
Catre deniers tolzas a cascun an daran
Als paziers de la terra . .
E si·l coms de Montfort ni·l crozat(z) que vindran
Cavalgan sobre lor . . .
E si prendian del lor, ja non o defendran.
Pel lau del rei de Fransa *de* trastot *passaran*.
Crois. Alb. 1400.

No sai autre cosselh al nostre milhorer

Mas que sian manjat li roci e·l(s) destrier,
Que bona fo la carns del mul que manjem ier,
E *passar n'em* .L^a^. cada jorn d'un cartier.
Ibid. 4639.

Glossar „s'accommoder, se contenter"; Übs. der ersten Stelle „en toutes choses il se conformeront à la volonté du roi", der zweiten „nous nous accommoderons . . d'un quartier pour cinquante".

8) *p. al trencan de l'espaza* „über die Klinge springen".
Prega los que s'acordo ab clergues e ab crozea,
En abans que ilh(s) *passon al trenchant de la spea.*
Crois. Alb. 394.

Übs. „plutôt que d'être passés au fil de l'épée".

9) *p. d'est segle* „aus dieser Welt scheiden, sterben".
Mas la pulcella non avia
Paire ni maire ni marit
Ni fraire, car tuit *son* fenit
E mort e *d'est segle pasat.*
Appel Chr.³ 3, 53 (Jaufre).

Vgl. auch den zweiten Beleg unter 1).

10) *p. per lo ver* „bei der Wahrheit bleiben, die reine Wahrheit sagen".
Mout vos dei lauzar e grazir
Quar anc vos venc cors ni talens
De saber mos captenemens,
E vuelh que·n sapchatz alques dir;
E ja l'avers no·m sia escutz,
S'ieu suy avols ni recrezutz,
Que *per ver* non *passetz* ades.
Peire Rogier 8 A, 14 (R. d'Aur.).

Vgl. die Amkg. Toblers zu Chevalier au lyon 524 (ed. Holland).

11) „durchschreiten, überschreiten". Weitere Belege Appel Chr.³ Glos.; Flamenca² 1416.

12) „hinausgehen über, überschreiten".
Am tant e li mars creys e *passa* lo ribaje.
Appel Chr.³ 8, 189 (S. Hon.).
Car volontier fa som poder
E·n *passa* poder ben soven,
Quar eu sai ben ques el despen
En l'an cen ves en un jorn tan
Com a de renda en tot l'an.
Flamenca² 1727.

E li bordo que son en dansa no devo *passar* .VIII. sillabas.
Appel Chr.³ 124, 59 (= Leys I, 342).

Ferner Zorzi 7, 22, s. den Beleg s. v *mezuramen* 2), Bd. V, 277^b^.

13) „übertreffen, grösser sein als" (R. ein Beleg).
E res non es ques aitan vailla,
Quar tota benananса *passa*
Amors de domna que no·s lassa
De far plaser.
Flamenca² 7813.
Qu'anc mais no vim lauzor que pro tengues,
Si·l laus *passet* del lauzat sa valenza.
Sordel 14, 4.
Anc non nasquet el mon tan bella,
Lo soleyll e totas clardatz
Passa li sieua beutatz (—1).
S. Porcari VI, 88.

Lo cal Aymeric fo pueys duc de Narbona et era tan franc que tot ho *passava* de franquessa e de largetat.
Gesta Karoli 1578 Var.

Text: et en tota la ost no avia pus larc hom ni pus prosom.

14) „(ein Gebot) übertreten". Zwei Belege bei R.; ferner:
S'ieu n'*ai passat* u pauc vostres comans,
Perdonatz me, bona domna presans.
Mönch von Mont. 14, 40.

Cum los senhors mager et juratz agen feit stabliment .. que tot pancossey o pancosseyra que fassa pan per bendre et *passe* la ordenansa deu pan que diu pesar cascun pan, sia mesa au tombareu ..
Jur. Bordeaux II, 437 Z. 5 v. u.

Zwei weitere Belege, Bartsch-Koschwitz Chr. 191, 12 (P. Card.) und Bartsch Chr. 290, 8 (Serveri de Gerona), citiert Stroński, Elias de Barjols Gloss. s. v. *passar*.

15) „(ein Versprechen, ein Abkommen) nicht halten, (einen Eid, die Treue) brechen".

Don dols e vergonha·m rete,
Quar l'*ai passatz* sos covens qu'ieu l'avia.
Elias de Barjols 2, 31.

Vgl. Pillet, Lit. Bl. 28, 410.

Pueis devon per razon
Atendre lur coven ..
Pero, si non pot als
E *passa* son coven
Le valens al queren,
Non deu esser blasmat[z],
Car mot n'es despagat[z],
Que forsa·l non-poders
Del (oder D'el?) *passar*, e·l querers
Del querent a·l forsat
De prometre ses grat.
Guir. Riq. 72, 135 u. 140.

E lo maiti vos en tornatz,
E que·l digatz ques al rey platz
La batalha d'un cavalier,
E tug em d'aquel acordier,
E no·l *passara* hom covens.
Guilh. de la Barra[2] 4199.

Glossar „manquer à une convention".

Molhers nos fan mudar cor,
Per que mal nos combatrem,
E·ns fan so que promezem
Passar, tan fort las crezem.
Lunel de Montech S. 62 V. 64.

Adonc la pieucela .. a quista
La testa de Johan Baptista
Que·lh fos mantenen ostada
E en .I. desc aportada.
Adonc lo reis fo molt dolens,
Quar ac jurat davan las gens,
E no volc, per l'onor sia,
Passar so que dih avia.
Brev. d'am. 22464.

E no·us ei tort ni colpa ni no·us sui malmirens,
E vos etz mos mal[s] senher e·m *passatz* sagramens
E que·m vengatz destruire ab fers trencans luzens.
Crois. Alb. 5608.

Si·l portiers me vol jurar
Qu'autre non i lais intrar,
Segur poirai guerrejar;
Mas al sagrament *passar*
Tem que serai escarnitz.
Peire d'Alv. 7, 22.

No·m faitz a creire plus que gos
Que·l sagrament m'*avetz passat*,
Que·m degratz aver amenat
Lo cavallier et es tornatz
Sens el, de que·us es perjuratz.
Appel Chr.[3] 3, 467 (Jaufre).

Die beiden letzten Belege citiert Stroński, Elias de Barjols Glos s. v. *passar*.

E volc qu'ieu li plevis ma fe,
E no la y *passera* per re
Ni·l fera re de nondever.
Guilh. de la Barra[2] 4571.

Glossar „manquer à la foi jurée".

16) „durchdringen, durchbohren"?

Aquel mauldich Pons me malcoro,
Lo cor me *passo* et me transforo.
S. Pons 2597 (Rv. 31, 462).

17) „übersetzen, hinüberführen" (R. ein Beleg).

Adoncs s'en va Benezetz a la nau et va pregar al nauchier .. que lo

passes a la ciutat . . Lo juseus . . pres las tres meales et *passet* lo.
S. Benezet S. 3 Z. 18 u. vl. Z.

Nostre senhor que·us desliuret
De Farao e vos *passet*
Per la mar roja ses naveg.
Ev. Nic. 736 (Such. Dkm. I, 22).

18) „herunterschlucken".

Ni ja non vulhas per ton grat
Beure, tro·l mocel *ajas pasat*,
Car mal t'en poyrie avenir
D'estranguolhar e de morir.
Tischregel² 50 (Rv. 48, 293).

Z. 2 ist um eine Silbe zu lang; Tobler schlägt vor, *mors* zu lesen.

19) „hindurchgehen lassen".

E com auzas tu predicar la mia paraula ni *passar* per ta boca los meos (sic) commandamens, quan tu no vols segre la via que mostras als autres?
Benediktinerregel (Paris) fol. 4ᵛ.

20) „vorübergehen lassen".

Payre, si far si pogues, *passes* de mi esta mort.
Récits II, 215 Z. 18.

21) „unberücksichtigt lassen, nicht folgen".

E no·s pes que l'am gaire
Qui aiso no·l (Text vol) cosselha;
Qu'ieu l'ai dig ses querelha
Per ben, a mon semblan.
Mas pero no sai (Text nos ai) tan
Ni non (s)ai tan de sen,
Aitan saviamen
No fas so c'ai a far,
Qu'el ne deya *passar*
Melhor cosselh, si l'a.
Mas per mo vol fara
Totz sos faitz miels de be.
Guir. Riq. 83, 216.

Enpero, filha, dir te vuelh,
E que no m'en vuelhas *passar*,
Que latz la crotz vuelhas pausar
Lo senhal del comte Simo.
Guilh. de la Barra² 3505.

Glossar „ne me désobéissez pas sur ce point".

22) „über sich ergehen lassen, leiden, dulden".

E qui sos joys secretz no sab tenir
E mals e bes *passar* ab gen cubrir,
No sec lo cors que far deu fis amans.
Deux Mss. XL, 18.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Dazu Chabaneau, ibid. S. 248: „Ce verbe . . est peut-être à distinguer, pour l'origine comme pour le sens, de *passar* = *passer*. *Passar* = *souffrir* se rattacherait à *pati* par le supin *passum*, comme *ausar* à *audere* par *ausum*, *confessar* à *confiteri* par *confessum*, etc.".

Jhesus, grandas afflictios
Passi he greus punicios
Deu cos he de mon esperit,
Car contra tu io ey falhit.
Busspsalmen 144 (Rv. 20, 73).

Ihesus, mon arma vexament
Passa he mot gran turbament.
Ibid. 152.

Ferner ibid. 164.

Qual es aquel que no plora,
Quant ha ausida la dolor
Que *passa* Nostre Senhor
Per tot lo poble pecador!
Myst. prov. 1614.

Per que *passy* ieu tant gran dolor?
Ibid. 1668.

He per donar alcun confort
A la Martha he a la Magdalena,
Las qualas *passo* mot gran pena
De lor frayre que tantost es mort.
Ibid. 1891.

Mes no volo Diu que moris encoera, per *passar* pieyor que mort.
Hist. sainte béarn. I, 60 Z. 11.

Quant l'enfant ere viu, lo plore per lo mau que *passabe* et pregue a Diu que viscos.
Ibid. I, 72 Z. 7.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Car la pena que l'escribaa *passare*, lo deffenedor deu *passar* et prener.
Fors Béarn S. 42 § 113 Schluss.

Fo ordenat que Johan Portas, Johan Seurin, sirbentz, sian en arrest d'aqui a dimercres . ., et que en tan dementres hom aya bon conselh que pena deuran *passar*.
Jur. Bordeaux II, 513 l. Z.

Et asso es la pene que deu *passar* segon la dicha costuma.
Cout. Bazas § 26.

Com mendre de .XIIII. ans no deu *passar* justicia.
Ibid. § 159.

Ferner ibid. § 27 u. 171.

23) „prüfen".

Que nul surgian estrangey qui bengua no pusqua hobrar ni praticar en la deita bila tant entro que *sia estat* examinat et *passat* per los deitz quatre bayles, si es sufficient o no.
Jur. Bordeaux II, 96 Z. 12.

24) „beschliessen, genehmigen".

Demandet als senhos cossols que li feresson provesi (sic) de .II. eminals de civada e de pa, car el ho paguara. Atendut que la soma era pauca [e?] a la viella non ero (cor. no'n era?) res, car el ho pot ben servi en autra causa, lo cosselh ho *a passat*.
Comptes Montagnac, An. du Midi 17, 526 Z. 18.

Et aysso sont las hordenansas fachas, juradas et *passadas* lod. jorn.
Cart. Limoges S. 192 l. Z.

25) „abrechnen, anrechnen"?

Ensec la meza e despessa fayta en la cort del baylhatge a Orlhat . ., oltra so que's *passa* en la despessa senhada (?).
Regist. S. Flour S. 21 Z. 11.

A Robert Dobax, per resta de sos guatges del capitanatge de .II. semmanas que *eron* non comptadas ni *passadas* a luy, .II. fr.
Ibid. S. 36 Z. 4.

26) „entwenden"? oder *eser pasat* „abhanden kommen"?

Item es costuma que, [quant?] io dic a un autre en court que com es que ed tinga mon rossin ou autra causa que m'*es estat passat* et no ditz per cuy (?), aquet qui es [en possesio?] del rossin deu lo perdre, si l'a comprat marchandament al marcat ou . . en carreyra? Responi te que, [si] ed no proha que l'aya comprat marchandament, que ed perd lo rossin ou autra causa.
Cout. Bazas § 158.

Oder cor. *panat*?

27) *p. lo col* siehe *col* 2), Bd. I, 277ᵃ. Vgl. *p. las dens* bei R. IV, 442ᵇ unten.

28) *se p.* „hinübergehen".

Ab tan *s'en passon* per la plaza
E van s'en fors en un gardi.
Flamenca[2] 2331.

29) *se p.* „übers Meer fahren".

Doncx si'ns volem nos altres far grazire
A Jhesu Crist . .,
Passem no'n (= nos en) lay on elh fon per nos pres.
Appel Chr.[3] 74, 37 (Raim. Gauc. de Beziers).

30) *se p.* „verscheiden, sterben" (R. ein Beleg, S. Hon. XVI, 46).

E a li dig Jesus: Maria, mostra mi
Lo moniment de Lazer, vay sus et anem i.

Maria li respont: Senher, que la fares?
Que huey a .IIII. jorns que mon frayre *es pasat*,
E flayra mal, bel senher, e no·l fa bel vezer.
S. Maria Mad. 235 (Rv. 25, 163).

Andere des Reimes halber *que Lazer pasat es*?

Com Saing Peire e Saingz Pauls porteron Nostra Dona sebelir, cant *fon passada*.
Gröbers Zs. 21, 445 Z. 25 (anon.).

31) *se p.* (*de*) „abmachen, abfertigen, erledigen".
Be sai qu'eu ai parlat trop breu
De tan gran razo, e trop leu;
Mas eu *m'*en *soi* breumen *passaz*,
Quar volria semblar senatz.
C'om dis que molt mou de gran sen,
Qui en paucs ditz granz faiz compren.
Sordel 40, 161.

Glossar „passarsi brevemente di una cosa, spacciarsene in poche parole".
Trop fo li cortz ben establida;
Per rics si ten qui plus envida
E qui plus conducha ni gasta;
Cascuns s'esforsa e s'azasta
De dar a celz que penre volo.
Genz non son cortz aitals com solo;
Breumen *s'*en *passa* hom aora,
Per que vai Pres a mala ora.
Flamenca[2] 229.

Glossar „s'accommoder, se tirer (d'affaire, d'une difficulté)"; Übers. Flamenca[1] S. 270 „au temps présent, on en a bientôt fait assez". Paul Meyer führt im Glossar noch an:
Aujatz de David que·ns essenha
De salvamen;
Pro *s'*en *passa* laugieyramen
Al meu vejayre:
Fay be e garda·t de mal fayre,
No y a ren pus,
En aquestz dos motz se conclus
Tota la leys.
Bartsch Dkm. 77, 15 (anon.).

32) *se p.* „auskommen" (R. ein Beleg).
Cel que a·gonelas
Doas assatz bonas e belas
E es tan bastans cascuna
Que *s'*en pot *passar* ab una,
Deu dar l'una, si savis es,
Al frachuran que no·n a ges.
Brev. d'am. 19953.

33) *se p.* „sich enthalten, abstehen von".
Mas s'el volgues semblar enrazonatz,
Non degra pas dir razon tant savaja
Ni que trei flac valgron trenta prezatz;
Pero dels tres no·m par respos s'eschaja,
Don ieu *m'*en *pas* e dic so qu'es pales
Que, quant es melhs als Venecians pres,
Adoncs renhon plus cortes d'avinen.
Zorzi 14, 37.

Crescini, Man. prov.[2] Glos. „io me ne passo".

34) *vin pasat* siehe *vin*.

Unklar sind mir die folgenden Stellen:
Peire Vidal, pois far m'aven tenson,
No·us sia greu, s'ie·us deman per cabal
Per cal razon avetz sen tan venal
E mainz affars que no·us tornon a pron,
Et en trobar avetz saber e sen;
E qui ja vieills en aital loc aten

Et en joven n'*es* atressi *passatz*,
Meins a de ben que si ja non fos natz.
Blacatz 4, 7.

Soltau, Gröbers Zs. 24, 37: „und wer, schon alt, seinen Sinn auf eine solche Stelle richtet, an der er doch in der Jugend gleichfalls (nur) vorübergegangen ist". Wenn jemand früher an etwas vorübergeht, worauf er später seinen Sinn richtet, kann doch von „gleichfalls" nicht die Rede sein. Und selbst wenn diese Schwierigkeit nicht vorhanden wäre, würde diese Deutung in den Zusammenhang passen?

Item per clavels de carreta *passans* .III. d.; item per los autres clavels .II. d.
Tarif Nimes S. 544 Z. 2.

Vgl. Mistral *passa*, Godefroy *passer*, Labernia *passar*.

asarc.

Ni manjar congre ni congra,
Rom ni *passarc* ni passarca.
Gavaudan 6, 71.

Dazu die Amkg.: „*P.* doit être identique à *passar* „turbot" (Sauvages)"; Übs. „ni manger congre ou murène, ni carrelet, ni plie".

Sezers . . e ris mange, . . lops e pieisos (sic) ab escama et anguillas e *pasarx* mange.
Recettes méd., Rom. 32, 296 Z. 6.

Dazu die Amkg.: „Cor. *pastatz*".

Pasarca. Gavaudan 6, 71; Var. *passarga*. Siehe den Beleg s. v. *pasarc*.

Pasaretta, R. IV, 447, ist zu streichen; siehe *pasereta*.

Pasarga siehe *pasarca*.

Pasataulada „eine Art Nagel".

Per .CL. *passatauladas* estanhatz per clavelar la ferramenta dels armazis.
Hist. Nimes III, preuves, S. 229b Z. 43.

Pasatemps „Unterhaltung ohne ernste Bedeutung".

Quant me escrivetz que . . feguetz resposta a moss. P. Gibbert e a moss. P. de Bigot per vostre clerc, vertat es que lo clerc lor fec resposta de boqua et nom pas en escriut, e semblava que no fos si no *passatemps*.
Dognon S. 20 Z. 8.

Pasatge (R. IV, 441) 1) „Fahrt in das heilige Land" (R. ein Denkmal).

Dieus pres, per nos salvar, greu malanansa . .;
Per que·l so fals trastotz, quan be m'o pes,
Aquelhs que so del *passatge* duptans.
Appel Chr.[3] 74, 14 (Raim. Gauc. de Beziers).

E a donad . . lo testayres al subcidi de la Santa Terra d'oltra mar .XXV. libr. de tornes negres, per tremetre Guilheuminon al prumeyr general *passage* qui sia.
Arch. hist. Gironde 7, 385 Z. 26.

2) „Übertretung".

A Dieu done m'arma de bon' amor . .,
Per tal que·m gar de pen' e de dolor
E que·m perdo so qu'ai fag per follatge . .
E no·l plassa qu'ieu fassa nul *passatge*
Ni malvestat contra son mandamen.
Troub. de Béziers S. 12 V. 7.

3) „Stelle (in einer Schrift)".

Totas ves que ieu soy doptos . . en qualque article de la fe ho en qualque *passatge* de la Scriptura . . .
Bulletin 1890 S. 86 Z. 2.

4) „Wegegeld".

Los deitz hobrers moneders . . deyan

estre . . quittis per tot lo duguat de Guiayna de totas talhas, . . de totz peatges, *passatges* . . .
Jur. Bordeaux II, 270 Z. 14.

5) *dar p.* „hinübergehen, -fahren“.

Ordenam que . . consigne . . el sobresdig libre . . trasquedetot quant passara sobres lo dig pon vieilh, carga per carga, et generallemen totas autras causas las calz hi passaran (Text -am) ho *dar passatge* volran, et aussi lo nom . . delz merchanz.
Livre Épervier S. 84 Z. 1582.

Item volhem . . que totas . . vegadas que passaran ou *dar passage* volran sobres lou dig pon vieilh de Milhau ho dins tot' autra part foras lo dig pon ho foras las sobresdichas limitacios, per frau[d]ar . . .
Ibid. S. 88 Z. 1711.

Siehe die Fortsetzung dieser Stelle s. v. *panar* 1), Bd. VI, 43[a].

Nicht klar ist mir die Bedeutung von *p.* in:

E vey selhs mens que solon mais valer,
Qu'er son pus vil que'l vila del *passatge*.
Mahn Ged. 770—71, 4 (Serveri de Gerona).

Rayn. „traversée, en parlant d'une rivière que l'on passe avec un bac“.

Vgl. Godefroy *passage*.

Pasatgier 1) „Überfahrts-, Durchfahrts-“?

Na Guilhemna . . a bendut . . a 'n Ramon . . tota la sua part . . del port *passadger* de la Reula, en blad, en deners, en busca, cauls, cera . . e en totes autres [causas] que era i agos ni prengos . . per razon del deit port *passadgeir* . . Lo qual dever que era medissa . . abe en lo deit port *passadger*, digh (sic) que era aitals, so es assaber que, si lo deit port *passadger* . . era assensat .LXVI. conquas de blad per an, que la deita na W. i ave . . una conqua e .I. quartaneir . .; e si meis o mengh lo deit port se assensava . ., que i deu aver . . en blad e en deners e en totes autres causas segunt lo for desusdeit.
Arch. hist. Gironde 7, 402 Z. 2, 5, 8.

Na Baudoyna . . a bendut . . al noble baron a 'n Ramon de Fargues . . la deseutena part de la maitat de la renda et dever dels portz *passatges* de La Reula e de Antameza, e meis, si meis lo deit son pair e era i an acostumat a prener . . e levar en blad, en deners . . e en autres causes, ab totz los areiratges, uzatges e apartenensses e senhories a la deita dezeuytena part dels deitz portz.
Ibid. 7, 405 Z. 14.

2) „Fährmann, Schiffer“.

Item fo establit que negun *passadger* no prenque de portar pipe de bin de Capbreton entrou le biele plus de .VIII. diers.
Établ. Bayonne S. 147 Z. 5.

Glossar „batelier“.

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

E en cas que los moliers ni sons majoraus, mulaters ni *pasatgers* no builhen servir per lo pretz que davant eren loguatz, que sien mes au Castet e que d'aqui no hisquen, entrou que lo cosseilh hi aye ordenat per le maneire que los senhors dous molins sien . . satisfeitz.
Établ. Bayonne S. 193 Z. 16.

Oder wie wäre zu deuten?

Lespy *passadgè* „passager; passeur“; Godefroy *passagier* „passeur; etc.“.

Pasatgiera „zur Überfahrt dienendes Boot, Fährboot".

E que los vezins de Baione que pusquen far *passadgeires* e pinasses obs de pescar e coraus e galupes e galups.
Établ. Bayonne S. 125 Z. 3.

Pasatjan „Vorbei-, Hindurchziehender".

Secg se lo dret de la porte det Saud en la val d'Aspa . ., pagadore per cascun *passadyant* qui passe per la dite porte.
Cart. Oloron S. 65 Z. 4 v. u.

Pasavan.

Item per una corda prima de *passavant* per la balansa del reloge . . .
Hist. Nimes III, preuves, S. 229[b] Z. 10 v. u.

Pasca (R. IV, 445). *P. florida* „Palmsonntag" (R. ein Beleg).

Mais valgra sa chanzos,
S'i mezes puois e praz . .
E Franz' e Lombardia . .
E l'herba Saint Johan
E la *pasqa floria.*
Blacatz 9[b], 24 (Isnart d'Antravenas).

Nachzutragen ist, falls sie haltbar ist, die Form *Pasques*:
E resors lo jorn de *Pasques.*
Préceptes mor. VII, 31.

Pascairar 1) „weiden".

Item que tout bestiari . . que vendra . . al dich mercha . . aura libertat de poder *pasquayrar* franc . . de tot pasquayratgė.
Droits év. S. Paul S. 341 Z. 1.

Pro *pascayrando* vel pasqueria sumendo cum eorum averi grosso vel minuto.
Du Cange s. v. *pasquerium* (Urkunde aus Marseille 1405).

Ferner Spicil. Brivat. S. 454 Z. 7; s. den Beleg s. v. *pascairatge.*

2) „Weidegebühr von jmd. erheben".

Nullo modo audeat . . aliquos de praedictis civibus Arelatis in personis vel rebus suis pedagiare vel *pascairare.*
Du Cange s. v. *pasquerium.*

Mistral *pasqueira* „pacager, pâturer, paître".

Pascairatge 1) „Weide".

Item statuimus quod officiales faciant . . teneri . . paccuos (sic) et *pascayragios* et omnes donationes quas dominus comes Provinciae fecit hominibus castri Tharasconis, prout..
Cout. Tarascon S. 85 § 97.

2) „Weiderecht".

Cum . . questio esset . . de *pascueyratgio* mansi vocati del Cros . . super eo quod dicti de Logia dicebant . . quod *pascueyratgium* dicti loci eisdem de Logia pertinebat . . . et dicti de Aseraco . . dicebant . . quod ipsi habebant jus pacueyrandi in dicto manso.
Spicil. Brivat. S. 453 l. Z. u. S. 454 Z. 5.

3) „Weidegebühr".

Item plus que los merchans et bestiari . . sera quicte de tout *pasquayratge* payar de l'un mercha a l'autre . . et, si plus volian estar . ., acordaran ambe aquelos a que toucha lo drech dal dich *pascayrage.*
Droits év. S. Paul S. 341 Z. 8 u. 11.

Ferner ibid. Z. 1, s. den Beleg s. v. *pascairar.*

Mistral *pasqueirage* „pâturage; action de faire paître"; Du Cange *pascairagium* 1 u. 2 und *pascayragium* s. v. *pasquarium.*

Pascatge „Weide".

Donec . . per . . perdurable do . . domui Templi . . *pascatgues* et es-

plecha de boscs e d'erbas e d'aiguas . . el mas d'Olmet.
Cart. Vaour S. 73 Z. 18.

Pascor (R. IV, 449). Die Deutung „prairie" ist zu streichen; an der einzigen hierfür angeführten Stelle, Liederhs. A No. 36, 2 = Mahn Wke. I, 186 (Guir. de Born.), ist ebenfalls „Frühling" zu übersetzen.

Rayn. setzt das Wort als Masc. an, wenn auch keine der von ihm angeführten Stellen dafür beweisend ist. *Lo gens pascors* steht Appel Chr.[3] 22, 3 (Guir. de Born.), *vas lo pascor* ibid. 114, 73 (Diätetik).

Pasejar „grosse Schritte machen". S. Stichel S. 65.

Mistral *passeja* „passer fréquemment; marcher pas à pas, se promener; mesurer à pas, parcourir".

Paser (R. IV, 446 ein Denkmal) „Sperling".

Pel contrari ysshamens enten hom los mascles per los noms de las femelas, coma: aygla, grua, *passers*, auca.
Leys II, 72 Z. 11.

Pasera (R. IV, 446 ein Beleg) „Sperling".

Heu ay velhat ben longamens
E si suy fach tot eysamens
Con la *pacera* en mayson
Que salutaria a non.
Psalm 101 V. 27 (Rv. 19, 221).

= lat. *passer solitarius*. Wegen *salutaria* vgl. die Amkg. zu der Stelle ibid. S. 230.

Et esgardet sus un laurier
E vi un trop gran e sobrier
De *passeras* ab aucellons.
Romania 35, 343 V. 99 (Kindheitsev.).

Una ves illi auzi cantar una *passera* solitaria.
S. Douc. S. 82 § 19.

Mistral *passero* „moineau femelle; moineau, à Nice; fauvette d'hiver, dans le Gard; merle de roche".

Pasereta „(kleiner) Sperling".

Mas a quec jorn vos aiatz quista
Per son manjar una rateta
O sivals una *passereta*.
Auz. cass. 2540.

R. IV, 447 liest fälschlich *si vols una passaretta*.

Apres lo paises co·us soletz
De *passeretas*, si n'avetz,
E d'autres auseletz petitz.
Ibid. 2592.

Mistral *passereto* „femelle du moineau; fauvette d'hiver".

Paseron „(kleiner) Sperling".

Auzeletz petitz lur pot dar,
Aissi com son li *passero*
E l'autre menut auzelo.
Auz. cass. 565.

Mistral *passeroun* „passereau, moineau, pierrot"; Godefroy *passeron*.

Paset „(kleiner) Schritt".

E cant la gata·s vira e complic los *passetz*,
Lo trabuquetz albira et abriva sos gietz.
Crois. Alb. 8126.

Pasible „leidensfähig, den Leiden unterworfen".

E s'es mostrat e vist
E fayt vers homs, portant cyricy trist,
En aquest mon mot suffrens et et *pasibles*.
Joyas S. 72 Z. 12.

Volc (sc. Christus) esser coffortat per sa sotmesa creatura, a demostrar que el era verays hons *passibles* e mortals coma nos.
Trat. Pen., Studj 5, 299 l. Z.

Pasion (R. IV, 453) „Leiden, Krankheit“ (R. ein Beleg).

S'ad ella ven hom cegs o muz
O *passions* molt lo trauz
O s'em preison es rete[n]guz . .,
Pos denant ella n'er tenduz . .,
Sempre'l venra gaujz e saluz.
S. Fides 446 (Rom. 31, 195).

Passio de uelhs dita taca o malha.
Eluc. de las propr. fol. 83.

Citiert von R. IV, 121 s. v. *malha*.

Nachzutragen ist bei R. die Form *pasiu*:

La *paciu* de Dieu remenbran.
Guilh. de la Barra[2] 799.

Mistral *passioun*, *passiéu* (l.).

Pasionable „leidensfähig, den Leiden unterworfen“.

Passion e mort son pena de peccat. Mas Jhesu Crist . . . nasquet ses peccat e ses peccat venset lo diable, e per aysso segon sa natura [fo] non *passionable* e non mortal, mais segon son poder tot ho podia esser, e cascuna volc esser, e *passionable* e mortal.
Elucid., Rv. 33, 239 Z. 32 u. 33.

Elyas era us hom semblantz a nos *passionables* (= lat. passibilis).
Jacobi 5, 17 (Clédat 308[a], 8).

Pasir „bleichen, welken“.

Ben avé la charo *passio* (: sio; Text passo);
D'eysint vos veyre me desplay.
S. Pons 3928 (Rv. 31, 512).

Mistral *passi* „faner, flétrir“.

Pasiu (R. IV, 454 ein Beleg) „leidend, passiv“.

Volgra de mi far actiu
E de leys fayre *passiva*.
Dern. Troub. § X, II[b], 8 (S. 88).

Pasiu siehe *pasion*.

Paslada?

Cum . . desacortz . . fos . . sobre alqunas aiguas e alqunas lagzanas que lhi vezi de la dicha vouta gitavo . . en una aguiera que es al cap de la dicha vouta . ., fon aordenat . . que . . negus hom . . no auze gitar neguna lagzana de cors d'ome ni de femna ni negunas *pasladas* ni bros ni sabriers de *pasladas*.
Te igitur S. 275 Z. 17 u. 18.

Pasliera „Färberwaid (zum Blaufärben)“.

Grana de roia . . Grana de *paslieira*. Per eissa manieira, mieja cartieira de grana de *paslieira* mealha.
Cost. pont Albi § 73 (Rv. 44, 500)

Vgl. Romania 36, 440 Amkg. 3.

Pasliera „Riegel“.

L'escobilier . . e la gran fumereira
Que'm ten mon cor enclaus e serat de *paslieira*
Que res no'n pot issir de salms ni de preguieira.
Sünders Reue 651 (Such. Dkm. I, 234).

Vgl. das Glossar.

Mistral *pastela*, *pasteu* neben *pest-*.

Pasmar (R. IV, 446 „pâmer“). Ist die mit Fierabras 2990 belegte Form *palmar* haltbar?

Pasmazon (R. IV, 446 ein Beleg) „Ohnmacht“.

A cest mot ablesmada fon,
E estet tant en *pasmason*
Que N'Archimbautz fon retornatz.
Flamenca[2] 5650.

Ferner ibid. 2157.

Pasqueta, -etas „Sonntag nach Ostern“.

Item lo dia de *Pasqueta* . . anec a Tholosa.
Comptes Albi § 294.

Item lo dia de *Pasquetas* tornec a Tholosa.
Ibid. § 561.

E avem pagat lo dima[r]s apres *Pasquetas* a mossen . . .
Ét. hist. Moissac I, 448 Z. 7.

Ensiegon se los cossols de l'an .MCCCCLII. . ., los quals foron creatz . ., cum es de costuma, lo jorn de *Pasquetas.*
Ibid. II, 434 Z. 3.

Item recebem a .XXIII. del dit mes, que foc lo jorn benezeyt de Pascas . . . Dimenge a .XXX. del dit mes, que foc lo jorn de *Pasquetas* . . .
Arch. cath. Carcas. S. 287 Z. 19.

Mistral *Li Pasqueto*, *Pasquetos* (l. g.) „Pâques closes, le dimanche de Quasimodo".

Pasquier (R. IV, 447) 1) „Weide, Weideplatz, Weideland". Weitere Belege:

Aqui ha mainhs boscs e mainhs *pasquiers* e mainhs pratz.
Merv. Irl. S. 4 Z. 2.

Aqui ha luocs campestres e mainhs que so apelatz *pasquiers* de Sta. Brigida, hon no porta hom araire . .; e es dih d'aquetz *pasquiers* que, jaciaisso que totas las bestias de la proensa los aio ros (Text aro roos), quan ve lo mati, no hi aura meinhs d'erba que lo jorn passat.
Ibid. S. 43 Z. 16 u. 18.

Maisons, vinhes, . . boscs, landas, pastencs, paduentz, pratz, . . ribeiras, pesquers, *pasquers*.
Arch. hist. Gironde 26, 325 Z. 6 v. u.

Worin unterscheiden sich *pastenc*, *paduent* und *pasquier*?

Notum sit omnibus . . quod domus Hospitalis Sancti Pauli habet .C. solidos el gaannage e el *pasquer* de la terra Lantelmi Melioreti.
Cart. Hospit. Dauph. § 47.

2) „das Weiden".

Si enpero . . . avers menuts fazia tala, aquella esmende. E si ja(s)sia o paissia (Text passia) en terrador d'alcun castell, le senhers aia d'aquell aver per lo *pasquier* o per lo jas(s)er aissi con dessotz se conte, so es a saber de .V. trentaniers .I. mouton (= lat. pro pasquerio).
Priv. Manosque S. 55 Z. 2.

Glossar „droit de pacage".

Wie ist an der folgenden Stelle zu deuten?

Autra ves . . li fon mostratz uns *pasquiers* on li Verges maire pauzet l'amat filh antre'ls ilis; e aqui recebia refeccion del Sant Esperit . . E aquell *pasquiers* fon portatz am lo filh e am la maire en un luoc on decorrian fluvi de deliechtz, los quals ni angels ni entendement d'ome non bastava a compenre.
S. Douc. S. 130 § 11.

Übs. „crèche".

Mistral *pasquié* „pâturage, herbage, pacage, parcours; fourrage que l'on fait manger en herbe"; vgl. Godefroy *pasquier* 1.

Past (R. IV, 447) 1) „Kost".

Item que tota persona . . que . . a[l]bergue gens . ., que aytals alberguier de hostes de tot lo vin que vendran als hostes, tenent los a *past*, que de tal vin sien tengutz de pagar lo drech del soquet . . Item que nenguna persona . . que tenga hostalarie, non auze . . tenir home a *past* ni donar le vin ad aquel *past*, si non que l'agues comprat a la taverna . . Item que nengun menestayral . . non auze tenir denguna person a *past* apres sauput (?) e per nengun temps, se non que permierament aja acordat . .

ambe aquel que sie depputat a culhir lo dich soquet.
Bartsch Chr. 398, 40 ff. (Urkunde aus Tarascon, 1422).
2) *estar a p.* „gemästet werden“.
Grasses capons lor det en ast
Qe *avian* lonc tems *estat a past.*
Rom. d'Esther 144 (Rom. 21, 208).
Mistral *past* „pâtée; pâture, repas, à Nice; mangeaille, ragoût, en Gascogne“.

Past „genährt“.
E per so·l cavayers adretz ..
Volc enantir tan sa valor
C'ab lieys (sc. si dons) s'engales pauc o mout.
E non estet en ley de vout
Vestitz ni *patz* a una part,
Ans se carguet guerr' e regart
E fes per sos vezis assautz.
Raim. Vidal, So fo 87.
Vgl. ibid. V. 95 ff.: „Ieu m'estera en loc de vout E d'als no pensera mout, Mas mangera e tengra·m caut“ (R. de Vaq.).

Pasta (R. IV, 451) 1) „Teig“. *En p.* „ungebacken“.
Lo choyne deu pe(y)sar .XVI. onsas *en pasta*, e, quant es cuit, deu pe(y)sar .XIIII. onsas.
Cout. Bordeaux S. 360 Z. 9.
Ferner ibid. Z. 12, 14, 17 und Arch. Narbonne S. 57b Z. 27, s. den Beleg s. v. *moflet*, Bd. V, 288.
2) „Brei, Mus“?
Et aussi sur lo fach de las nossas, per so que au disnar no auzent donar raut (sic), an entroduch de far ung disnar l'endema, hont donen *pastas* et raut et so que bo lor sembla.
Cart. Limoges S. 174 Z. 26.
Chabaneau (brieflich) „pâtisserie“.
3) „Kleister“.
Item que tal arso sia garnit . . de cueyr de vacha . . et dessot doblat de tela vielha, car la nueva no penrria pas la *pasta* eyssi com fay besonh . . Item si tal cubertura de cela era vermelha y era ossada de *pasta*, ela valrria may, per so car la cola ennegrisiria lo vermelh.
Cart. Limoges S. 202 Z. 6 u. 9.
Auch *p. encolada*:
Item . . per metre los penonsels del rey sobre los piallas (sic) de la gleya e sobre las cadieyras· del cor an la *pasta enquolada* e an tot...
Revue 43, 244 l. Z.
Mistral *pasto* „pâte; pâtée; bouillie“.

Pastada „geknetetes Wachs“?
Enca[ras] jure que l'ayga ab que la sera se pastara ne gitaray al mielh que poyray .., per so que non croychan. Encaras .. jure .. que en las obras que yeu faray . ., sian candelas o torcas o ciris, non metray . . may la quarta part de la *pastada*, e que las tres parts seran de cera cruza; e la *pastada* yssugaray . . al mielhs que yeu poyray . ., de manieyra que non croysson las candelas o las torcas o·l ciris que yeu faray.
Pet. Thal. Montp. S. 273 Z. 29.

Pastaditz.
Fabres. Per placas de yssieu pauzadas novas .II. gr.; item per referrar .I. yssieu ..; item per ferrar .Ias. rodas novas de ferre nou ..; item per far la ferramenta *pastadissa* .XXV. s.; item de relha nova . .
Tarif Nimes S. 543 Z. 19.

Pastandier „zum Kneten dienend“; *mag pastandiera* „Backtrog“.
Plus .IIas. grazalas de fust; plus .Ia. *mayt pastandieyra* de castanhier.
Arch. cath. Carcas. S. 344 Z. 3 v. u.

Mistral *pastandièiro* verweist auf *pastiero* „pétrin, huche; etc.".

Pastanelga.
Si per so no·s muda ben tost,
Prenetz *pastanelga*, verben' e cost (+ 1),
E cozetz ho fort tot ensemps.
Auz. cass. 1552.

R. IV, 452 citiert diese Stelle als einzigen Beleg für *pastenegla*; ebenso liest Rochegude S. 229. Rayn. deutet „carotte", Rochegude „panais".

Mistral *pastenargo*, *pastanargo*, *pastenalho*, *pasta-* etc. „panais; carotte; berce de Lecoq, plante ombellifère".

Pastar (R. IV, 451) „kneten"? Pet. Thal. Montp. S. 273 Z. 25, s. den Beleg s. v. *pastada*.

Pastaria? „Backstube, Backhaus".
En lo cellier . . En la despensa pres de la sala . . En la *past(or)aria*: primo, una mastra.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 315 Z. 22.
Mistral *pastarié* „boulangerie".

Pastasier? siehe *pastisier* Schluss.

Pastel 1) „Klumpen, Stück".
.IIII. *pastegs* de se(r)re, un say.
.IIII. *pastegs* de sere.
Arch. hist. Gironde 12, 275 Z. 10 u. S. 276 Z. 21.

2) „Waid (zum Blaufärben)".
En l'obrador anet trobar
Grana e roga e brezilh,
Indi et alun atressi,
Pastel e fustet issamen.
Appel Chr.³ 9, 41 (Kindheitsevang.).

Ferner ibid. V. 71.

Item tot home estranh que venda say, ceu o cendres clavelhadas o *pastel* . .
Règl. cons. Limoux S. 6 Z. 9 v. u.

Item careta cargada de *pastel* o de cenres paga . . .
Arch. Narbonne S. 199ᵇ Z. 3 v. u.

Item que sobre blau per far encre no·s . . meta roja, mays *pastel*.
Ibid. S. 325ᵃ Z. 11 v. u.

Carga de *pastel* dos dinies tolzas . .; carga de roya . .
Leud. Saverdun, Rv. 16, 107 Z. 27.

Ferner Cost. pont Albi § 75 (Rv. 44, 500); Reg. not. Albigeois S. 36 Z. 13 u. 17; Cout. Montréal (Aude) S. 24 § 58; Frères Bonis Glos., vgl. die beiden Belege aus diesem Denkmal s. v. *fil* 1), Bd. III, 481 (*fil de p.* „mit Waid blaugefärbtes Garn").

Mistral *pastèu* „tourteau, marc, résidu de graines; pastel; etc."; Lespy *pastèt*, *pasteg* „pain, certaines substances mises en masse".

Pastela (R. IV, 451) „Klumpen".
Item la liora de la cera en *pastela* .XXII. d. t.; item la liora de la cera en obra .II. s. t.
Comptes Albi S. 187 Z. 21.

Mistral *pastello* „marquette, pain de cire; etc.".

Pastelada „Rückstand von Färberwaid"?
Item que, coma Monsʳ l'abat agues facha far una crida que neguna personne non auzes lavar draps en la ribeyra, quant hississon de las tinas, ni troquas ny cuers ni neguna causa que pogues dampniffícar le peys . ., la quala crida . . demandavan los de la vila esser revocada, fonc ordenat . . que . . fos revocada et que cascus pogues lavar draps, troquas et cuers, exceptat caussinada . ., et prohibit que la *pastellada* no se mezes en la dicha ribeyra de Pantacosta entro Sanct Johan.
Libert. S. Pons² S. 8 Z. 22.

Las penas que fes mectre lo dit senhor en la ribieyra de Jaur sur lo fach de agar (Hs. ogar) *pastelladas*, moladas, caussinadas en lad. ribieyra de Jaur.
Ibid. S. 17 Z. 16.

Pastelier. *Molin p.* siehe *molin*, Bd. V, 300[a].

Pastenc (R. IV, 447) 1) „Weide". Belege bei Rayn.; ferner Cart. Auch S. 297 Z. 16; Arch. hist. Gironde 1, 307 Z. 3, s. den Beleg s. v. *padoenc* 1); ibid. 26, 325 Z. 7 v. u., s. den Beleg s. v. *pasquier* 1).

2) „Weiderecht".

Gasto, comte de Foys, donec poder . . als cossols de Foys et als singulars, cum elhs . . poscan anar per tota la vila . . e terminis d'aquelha ab armas . ., e so per . . defenssa de lor e de lors dreyts, *pastenxs*, azemprius.
Cout. Foix § 60.

E vougo . . lo . . senhor de Logoyran que . . aian . . eus avantdeitz boscs . . paduenc et *pastenc* perpetuaumentz.
Arch. hist. Gironde 2, 165 Z. 16.

3) „Nahrung, Speise" (R. ein Beleg).

E las viandas son *pastenc* d'oracio
E de bos pessamens e de devocio.
Leys I, 120 Z. 28.

Pastenegla (R. IV, 452) siehe *pastanelga*.

Pastengar (R. IV, 450) 1) „weiden".

E volem que li home de Salvanha i puescan . . metre lor bestiari per *pastengar* per lo dich bosc e per la autra terra de la mayo de Salvanha.
Cout. Sauvagnas § 15.

Exceptat los boscz noelament talhats, en los cals no debon metre ne *pastenguar* bestiar.
Cout. Pouy-Carréjelart § 86.

Item a donat . . als ditz habitantz d'Ornolac . . permissio de fer paisser e *pastengar* lor bestiar propri . . en lo loc, juridictio [e] appertenencias d'Ornolac . . sens ne pagar degun premi al dit senhor.
Cout. Ornolac § 10.

E metem mays en nostres establimens que tot buo . . que sia trobat . . en l'autruy valat *pastenguan* que·s guatge en .xii. din.
Statuts Caudecoste § 47.

Ferner Établ. Marmande § 18, s. den Beleg s. v. *mestivador*, Bd. V, 265.

2) „nähren, speisen". R.'s einziger Beleg, dem ich keinen andern beizufügen vermag, lautet vollständig:

Li laboradors deben al seynhor rey la questa de quaranta liuras . ., la quau assignet mosseynhor Johan . . a la sustentation de certans paubres, los quaus *son pastenguat* (Text -quat) et vestit de l'archivesque de Bordeu en l'ostau . . deu deyt senhor archivesque.
Arch. hist. Gironde 3, 114 Z. 24.

Mistral *pastenga* „pacager, faire paître; pâturer, paître".

Pastesier siehe *pastisier*.

Pastier siehe *mag*, Bd. V, 12.

Pastiera „Backtrog".

Item .i. *pastieyra* el forniel.
Inventaire Verfeuil § 58.

Mistral *pastiero* „pétrin, huche; etc.".

Pastis siehe *pastitz*.

Pastisairia „Pastetenbäckerei".

Pus vendem dos hostals am lo forn de la *pastissayria*, assetiats a la

carrieyra de la pelissayria del borc de Carcassona.
Arch. cath. Carcas. S. 271 Z. 17.

Pastisier (-iera), pastes- „Pastetenbäcker (-in)".

Rodiers, hostaliers, forniers, *pastissiers*, peyriers.
Ext. arch. Tar. § 29 (Rv. 40, 220).

Pasticiers. Per coyre .I. carton de moton .I. d.; per coyre .I[a]. pessa de buou valent .I. carton de moton .I. d.; per pastis de .II. poletz o pigons o d'autra carn, et que los *pasticiers* ayon la farina, .II. bl.
Tarif Nimes S. 548 Z. 19 u. 22.

Der *p.* kochte also auch Fleisch.

Item ipsa die computavi cum Alaydi, la *pastisseyra*, cui . . solvi pro pastillis factis in dicta domo archiepiscopali . .
Arch. hist. Gironde 21, 401 Z. 12.

Die Form *pastis-* noch Chapellenies § 6 (Rv. 3, 302) u. § 174 (Rv. 4, 21); Frères Bonis I, 58 Z. 5 v. u.; Jur. Bordeaux II, 627 Z. 13 u. S. 630 Z. 9.

Joan de Troias, *pastesier*.
Liv. Pèl. S. Jacques S. 20[b] Z. 16.

Chapellenies § 190 (Rv. 4, 24) steht die Form *pastacier*; ist sie haltbar?

Mistral *pastissié*, *pastessié* (rh.), *pastussiè* (rouerg.) „pâtissier".

Pastitz, pastis, pastus „Pastete".

Moss[r] mestre Marti Balestier . . venc comeyrar en ung *pastitz* de poletz . . . Item venc comeyrar lad. Mariote Rogiere . . en ung *pastitz* de poletz, ung viage, et ung autre viage en dos *pastitz*, ung de poletz et l'autre de lebre.
Guibert, Liv. de Raison S. 178 Z. 3 v. u. und S. 179 Z. 2 u. 3.

Artocrea, cibus ex pane vel pasta et carne. *Pastis*.
Gloses prov., Rom. 34, 189.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle ibid. S. 193.

Pastis Pastillus, parvus cibus ex pasta, ubi piscis vel caro includitur.
Floretus, Rv. 35, 77[a].

Per .X. pols e .IIII. pijons . .; item per carn de buou . .; item per la faysson e lo coyre dels *pastisses* e de l'autre carn . .
Hist. Nimes III, preuves, S. 227[a] Z. 3 v. u.

Item solverunt pro factura septem *pastiz* factis de dictis piscibus . . . Item pro quatuor onciis specierum pro factura dels *pastiz* . . .
Ibid. IV, preuves, S. 48[a] Z. 30 u. 41.

It. per .I[a]. lampreza am las spessias e per fa (sic) lo *pastis*, .V. s.
Arch. mun. Toulouse 1417.

Item . . li tramezem de peyso, que costet am aquel que retenguem a l'endema, que fezem metre .III. trochas en pa de que fezem far .II. *pastisses* . . . Item costero las espessias . . e l'oly e la farina e·l far e·l coze . . Item los susdichs *pastisses* li tramezem lo mecres mati.
An. du Midi 4, 244 l. Z. u. S. 245 Z. 3.

Lo segon servici foc de grans *pastis* de capos.
Chroniques Foix S. 80 Z. 9.

Mingem .I. *pastis* d'angelas.
Comptes Montréal (Gers) I, 12 § 11.

Oli, candelas, . . *pastus*, fromatyadas . . Plus pagan a Miramunda . . per sa pena, que fec los *pastus* e fromatyadas, .I. sol.
Comptes de Riscle S. 387 Z. 7 u. 10.

Bon pan, bon vin
Et un *pastus* de matin.
Ludus S. Jacobi 495.

Aber *pastis* ibid. 527 u. 685 (: *Beatris*).

Mistral zwar nur *pastis*, aber *pastusseja*, *pastussiè* neben *pastis-*.

Paston „Teigklumpen".

Can lo sestier . . del froment costa .III. sols de tornes . ., deu hom traire del sestier . . .XLIII. pas denairals que pezeron totz essems [en pasta] .CVIII. libras grossas . ., e·l *paston* d'aquella pasta d'aquel denairal deu pezar .XL. onsas e un cart d'onsa, e cant fonc cuetz, pezet aquel denairal en pan ben cueg . . . Item can costa .III. s. e .III. deniers, deu hom traire del sestier .XLVI. pas denairals, e deu pezar le *paston* d'aquel denairal .XXXVII. onsas e mieja.
Arch. Narbonne S. 164[a] Z. 23 u. 31.

So noch oft auf derselben und auf den folgenden Seiten.

Mistral *pastoun* „pâton, bloc de pâte; etc.".

Pastor (R. IV, 448) „Führer, Lenker".

No cures punt d'aventura ni d'astre,
Que Dieus t'a fag liberalmen ton *pastre*.
Deux Mss. B III, 266.

Glossar „pâtre, fig. maître, guide".

Pastora (R. IV, 449) „Hirtin".

Im ersten Beleg:

Et en un pradet culhen flor
Encontrei *pastora* ses par,
Cuend' e plazen,
Mot covinen,
Anhels seguen.
Troub. de Béziers S. 92 V. 6

übersetzen Rayn. und Azaïs *ses par* „sans pareille". Ist nicht vielmehr „ohne Genossen, allein", vgl. *par* 8), zu deuten?

Im zweiten Beleg:

En un deves anhels garan
Ieu vi denan
Ab un pastor
Gaia pastorella . . .
Pres d'elhs me mis en loc rescos,
Que nulh d'amdos
No·m po(s)c vezer.
E·l *pastora* moc sas razos
Com gai' e pros,
E dis: Per ver,
Gui, mon paire·m vol dar espos
Vielh, rainos
E ric d'aver.
Troub. de Béziers S. 98 Z. 4

übersetzt Rayn. Z. 8 „produisit ses raisons", Azaïs „fit ses raisonnements". Es ist m. E. zu deuten „begann ihre Rede".

Pastoral (R. IV, 448) „Hirte".

E vic aqui mantas berbitz
E *pastorals* ab lors dobliers.
Guilh. de la Barra[2] 3303.

Haltbar? Oder ändert man besser *pastorel*, wie ibid. 3331 u. 3383 steht?

Pastoral, pastorar siehe *pastur-*.

Pastorel (R. IV, 449) „(junger) Hirte".

Der letzte von R.'s zwei Belegen ist mir unklar:

En un deves anhels garan
Ieu vi denan
Ab un pastor
Gaia pastorella,
Covinent e bella,
Que vesti gonella
D'un drap vetat bel(h)
El *pastorel*.
Pres d'elhs me mis en loc rescos
Que nulh d'amdos
No·m po(s)c vezer.
Troub. de Béziers S. 97 l. Z.

Rayn. und Azaïs „pastoureau". Aber der Hirt — es handelt sich nur

um *einen* — ist ja schon Z. 3 genannt. Ist zu ändern oder *p.* anders zu deuten, und wie?

So bleibt bei R. nur *ein* sicherer Beleg; ferner:

L'efant se despulhec ades
E vay sonar al *pastorel.*
Tot premier li dec so mantel.
Guilh. de la Barra[2] 3383.

Noch ibid. 3331.

Pastoret (R. IV, 448 *ein* Beleg) „(junger) Hirt".

Le pastor respos a l'efan.
Compans, so diss le *pastoret,*
Ad .I. rey que per vos tramet
Vos menaray.
Guilh. de la Barra[2] 3355.

Ferner ibid. 3330 (: *vairet*), 3352 u. ö.

Pastorgar, pastorguier siehe *pasturg-.*

Pastorin (R. IV, 448) „Weide, Wiese". Einziger, von R. unvollständig citierter und unrichtig übersetzter, Beleg:

Ami[ga], per bon endesti
Crey que·m det Dieus aquest parelh,
Joy de cambra en *pastori.*
Gavaudan 5, 43.

Jeanroy „en plein pâturage"; vgl. *parelh* 2), Bd. VI, 70b.

Pastre siehe *pastor.*

Pastresa „Hirtin".

Johan, parguaminier; Bertolmieu, pastre; R ., *pastresa.*
Liv. Pèl. S. Jacques S. 19b Z. 5 v. u.

Mistral *pastresso* „bergère; femme ou fille de pâtre".

Pastura (R. IV, 447) 1) „Weide" (R. *ein* Beleg).

En prads o en pastencs e en *pasures.*
Cart. Auch S. 297 S. 16.

Si alcuns alcuna bestia de son vezin aussira en estable o en *pastura,* lo dan ad aquel de cuy es deia restituir.
Priv. Manosque S. 59 Z. 14.

2) „Heu"?

Sian ben servitz aqestz romieus..
A tot om lhi sie donat
Bolia, rost o cozinat;
Demant (?) *pastura* o civada
Mantenent li sia liurada.
Rom. d'Esther 103 (Rom. 21, 206).

Paul Meyer ibid. S. 217 „du foin". Mistral *pasturo* „pâture, fourrage"; *estrema de pasturo* „rentrer du foin".

Pastural, pastor- (R. IV, 447).

Item que monssr l'abat dizia .. que el podia vendre, donar ho logar lo *pastural* de la deveza apellada de Rossilhas et de Lequa .., fonc deffenit .. que, si los habitans de la vila los erbatges *pasturalz* de las dichas devezas volon comparar ho logar, que vengon a luy ho a sa court, et en cas que non y venguon, el ho pot vendre ou donar a son plazer.
Libert. S. Pons[2] S. 9 Z. 12 u. 14.

An der ersten Stelle „Wiesenwachs, Grasertrag"? oder „Weiderecht"? An der zweiten „Weide-, Wiesen-"? Oder soll man hier [*e*] vor *pasturalz* ergänzen und dieses, ebenso wie *erbatges,* „Weide, Wiese" deuten? Diese von Rayn. belegte Bedeutung findet sich noch in:

Item que .. non auzon .. far gardar per paysser alcun bestial .. dins la val d'Amelhau, en carrieyras ni en valatz ni en altres luex ho *pasturals.*
Doc. Millau S. 342 Z. 8.

Donero .. als fraires del Temple .. los *pasturals* e·ls abeuradors e·ls bosch (sic).
Cart. Vaour S. 10 Z. 3.

E las ribas . . e las jonquieras . . e las aiguas e lhi *pastural* e lhi bosc.

Cout. Caussade § 25.

Von der Form *pastor-* gibt R. einen Beleg, dem ich keinen andern beifügen kann, Mahn Ged. 609, 1 (Marc.), Hs. I; die Hs. A No. 69, 1 hat *pastur-*.

Mistral *pasturau* „herbage, pâturage, pacage“; Godefroy *pasturel*; Du Cange *pastorale* und *pasturale* 2.

Pasturar (R. IV, 450), **pastor-** (Vieh) „weiden“.

Ela sezia fors la vi(e)la
Ab las ovelhas (de) sa noyrissa
E las (Text Ela s) anava *pastoran.*

S. Marg.[2] 50 (Toulous. Hs.; An. du Midi 11, 18).

Glossar, ibid. S. 55, „faire paître“.

Pasturatge „Weide“.

Autrejam als habitans que francamen puesco usar de *pasturatges* a lor bestiar per nostra terra . ., exceptatz nostres deffes et exceptatz nostres pratz da carementrant . . entro que sio seguat.

Cout. Goudourville § 36.

Pasturgar, pastor- (R. IV, 450) „weiden“.

Non las (sc. las palus) poyran amparar ny deffendre que lou bestial aratori del dit monestier . . non *pasturgue* en lo[r]s proprias paluns.

Cout. S. Gilles S. 81 Z. 6.

Mistral *pastura*, *pasturga* (rh.), *pastourga* (l.) „pâturer, paître, brouter; pacager, faire paître, mener paître“.

Pasturgatge „Weide“.

Et poyran . . . los pastres tenir et fayre paisce tot lor bestial en lasd. paluns et *pasturgaiges.*

Cout. S. Gilles S. 110 Z. 22.

Sur la question des (sic) *pasturgaiges* que demandavon losd. scindicz en los tenementz de Sanct Gily . . a estat . . . ordenat que en la correga superiora . . sya . . permes al dit monestier las proprias terras, pratz . . deffendre.

Ibid. S. 80 Z. 23.

Oder ist an der zweiten Stelle etwa „Weidenutzung“ zu deuten?

Mistral *pasturage*, *pasturgage* (l. rh.) „pâturage, droit de pacage“.

Pasturguier, pastor- „Hirt“.

Sec se lo bestiari menut de la vielha tant per los abitans del dich luoc coma per los pastres enstrangias (sic) que estan am los *pasturguias* del dich luoc.

Comptes Montagnac, Rv. 49, 69 Z. 24.

Plus fouc despendut per .xiiii. homes que aneson contar lo bestiari dels *pasturguias* de la vielha . .

Ibid., Rv. 49, 79 Z. 6 v. u.

An ressauput dels *pastorguias* e noyriguias del bestial menut de Montanhac . . .

Ibid., An. du Midi 18, 79 Z. 2.

Pastus siehe *pastitz.*

Pat siehe *pati.*

Pata.

Bonafe, dels huoilz del front non as escata,
E·l pels es veilz e chanutz e sembla lana.
Ben aia qui·us guirlanda sus de la *pata*
Lai on intravaz emblar per la forana!

Blacatz 5, 11.

Dazu bemerkt Soltau, Gröbers Zs. 24, 39: „Ich finde bei Du Cange ein vlt. *pata* „turris seu aedificii pars ima“, und zwar in den dort gegebenen Beispielen stets in der Verbindung *pata tornellarum*, wobei unter *tornellae*, wie mir scheinen will, jene Abtrittsthürmchen zu verstehen sind, von denen Viollet-le-Duc im Dict. raisonné de l'architecture VI, 163 ff. Abbildungen und genaue Beschreibung gibt; cf. auch Alw. Schultz, Höf. Leben I, 83“. Coulet, An. du Midi 13, 392: „*Guirlandar* et *pata* ont ici un sens bien particulier et s'appliquent à l'exposition publique qu'a subie Bonafe . . . La *pata* qui, en effet, désigne d'ordinaire (sic!) la partie supérieure (sic!) d'une tour, s'entend de la plate-forme du pilori qui souvent affectait la forme d'une tour. On pourrait encore penser que *pata* est pour *plata* qui, désignant toute surface plane, aurait ici le sens d'échafaud“.

Pata „(Kopf-)Tuch“.

Pautilla . . nous ha monstra
La *pato* qu'ello avyo presta
A Paul, de que el s'es benda
Los uelhs.

Petri & Pauli 5588.

Vgl. ibid. 5259 u. 5264: „Presto me ton *eysualh*, te pryo . .; D'aquel los huelhs me lyarey . . Segnour, veysy mon *qubrecha*.“ Vgl. auch unten *patata*.

Mistral *pato* 2 „chiffon, guenille, torchon, nouet; lange“.

Patac (R. IV, 452 ein Beleg), **patar, patat** „eine Münze“.

Per cambiar .II. escutz de quartz et *patacs* en aur.

Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 206.

Qui falhira a las ordenations sobrescrichas, cascun pague . . . . II. quars sive *patacs* .IIII.

Confr. Misér. Nice, Rom. 25, 71 vl. Z.

Item . . donem al juge mage *patachs* .IIII.

Romania 25, 51 Z. 9.

Die Form *patac* noch Chronik Boysset S. 371 Z. 1, s. den Beleg s. v. *patacal*.

A .II. de feurier tornec l'escut a .XVIII. s. e·l marc de l'argent a .IIII. lh. .XVI. s. t., e .I. *patar* a parazi petit.

Frères Bonis II, 269 Z. 8.

Pus paguet per saumada de vendemia mieg gros; pus per saumada de vendemia d'avol bestia .IIII. *patatz*; pus per saumada de careta .VIII. *patatz*.

Item . . paguet . . per cascuna saumada de vendemia que mezes dins [la] viela . . de bona bestia mieg gros, et de careta .VIII. *patatz*, et d'aze .IIII. *patatz*.

Pus feron de talha per testa .VIII. gros e .VIII. *patatz*; pus feron per libra un *patat*.

Mascaro, Rv. 34, 68 Z. 26 u. 27, S. 83 Z. 23 u. 24, S. 87 Z. 13 u. 14.

Mistral *pata, patac* (l.), *patau* (niç.) „patac, ancienne monnaie provençale. Elle était de cuivre et valait un double tournois de France ou deux deniers environ“; Godefroy *patac* und *patard*; Du Cange *patacus, patarus* und *patatius*.

Patacal „einen *patac* werth oder kostend“.

Tot home . . ufri una candela de siera (sic) *patacal* anb un patac.

Chronic Boysset S. 370 Z. 25.

Patar, patat siehe *patac*.

Patejar siehe *papiejar* und *patiar*.

Patena (R. IV, 452 ein Beleg) „Patene, Kelchdeckel“.

Lo calici e la *patena*
Met en luc salv, e pois ne mena
Son hoste e son capella.
Flamenca² 3975.

.I. calice d’argent sobredaurat ab sa *patena*.
Arch. Narbonne S. 218ᵇ Z. 6 v. u.

Patenta „öffentliche Urkunde“.

La copia de certanas *patentas* que aven empetrat deu rey . . que fossan quitis de totz peatges.
Jur. Bordeaux I, 367 Z. 26.

Item . . es stat provedit en lo pees de l’aur, aixi que fo autreyat per *patente* publica, en la quoal es contengut cascune pesse d’aur que deu pezar.
Liv. Synd. Béarn S. 21 l. Z.

Paternal (R. IV, 394) „väterliches Erbe“.

Si assi a una fempna besoe et a dus enfans de son marit, et lo marit la layssa tuteyritz de sous enfans, et la dicha fempna ha terras et binhas que son suas de son *paternal* . . .
Cout. Bazas § 18.

Paternitat (R. IV, 394) „Vaterschaft“. Als geistliche Würde, Titel:

E sont de opinion que lo prior lo presentes davant la reveren *paternitat* de mons^or de Senes.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 436 Z. 10.

Pateron? pateros?

E avem ne I. *pateros* e .I. libre cubert de vert.
Frères Bonis I, 121 Z. 16.

Hrsgbr. „chapelet, patenostre“. Mistral *pateroun* „petit père, frère qui accompagne un religieux, béat“; *paterouneja* „faire comme les béats, dire des patenôtres“.

Pateta „(Kopf-)Tuch“.

Vay say, pauro femeneto,
Dy que te rende ta *pateto*
Per te cubrir eyro la testo.
Petri & Pauli 5542.

Vgl. oben *pata*.

Pati (R. IV, 457 ein Beleg), **paci, patu, pat** „Pakt, Abmachung, Abkommen, Vertrag, Waffenstillstand“.

Quastelnou de Napol fon rendut a mesier Lansolot per Guilhem Requier, quastelan d’aquel quastel . ., e rendet lo anb aquestos *patis*: permieramen que luy e tota sa companhia fossan pres a vida salva e tot quant era dedins lo quastel fos lur . .; item que . . .
Chronik Boysset S. 363 Z. 18.

Nos, Gualhard Durfort . ., senescaut de Guiayne, . . autreyam . . bon et segur *pati* et suffrenssa de guerra, per nos et per la ciutat de Bordeu, . . a la terra et pays de la . . . dama de Labrit et de son filh.
Arch. hist. Gironde 6, 217 Z. 11.

Item que . . fassa hom far e tractar *pati* a mossenhor d’Agen entre Olt et Garona, e apres general, . . quar totas las autras vilas . . del dugat l’an, salb de nos, e de tot jorn em dampnatgat e pres e raubat.
Jur. Agen S. 329 Z. 1.

Dazu die Amkg.: „Les *pactis* étaient des conventions conclues entre les parties belligérantes, en vertu desquelles l’ennemi s’engageait, moyennant finance, à respecter les lieux qui s’étaient ainsi rachetés“.

E avian *pati* de mossenhor Guillem Lescrop, cap^ne de Fronssac.
Libre de Vita² 405 Z. 20.

Johan Harpedenn, senescaut d’Aquitaine, . . per tote la senescausia de las Lanas, lo senhor de Castetculhey, lo capitaine de Montclar

et per totz lurs locs, vilas . . et pays, que are en present tenen o per lo temps deu present *paci* tendran fora deu pays a present apaciat, avem dat . . et autreyam per la tenor de las presentz bon et leyau *paci* et seguranssa de guerra au noble . . senhor moss. Arnaud Amaniu, senhor de Labrit et a mossen Berard de Labrit . . et a totz lors companhons et aliatz.
Arch. hist. Gironde 3, 279 Z. 10 u. 12.

Los *patus* en cal (Text tal) guiza se deu bastir lo cloquier del cossolat: Premieyrament que lo cloquier aia d'espes . . . Item que la porta vielha de la sala deion mudar . . .
Art. montp. S. 257ª Z. 13.

E que aviau mandat que, se hom no fazia *patu* am lo dig P. de Galart e que lhi dones finansa, que els donarian tot lo dampnatge que poiriau.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 364 Z. 11.

Cum Jesu Crist denant (Hs. deuāt) la mort nos conven patear,
Qui en aquel point marci volre trob(r)ar;
E qui entro aquel point de far *pat* attendre,
Denant (Hs. Deuāt) la soa facia mal segur annare . . .
A la crudella mort tu non pocz contrastar
Per neun *pat* ni raczon que tu li poisas trobar.
Despreczi del mont 17 u. 26 (Gröbers Zs. 4, 532).

Eser de p. „abgemacht, bestimmt werden“.

Li dic senor consol comanderun Antoni Porchier he a Peyre Rolant que illi o degesan abatre (sc. die Mauer) . ., per que *fon de pati* de donar aquelos sous siays (sic).
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 367 Z. 26.

Item an convengut et *es de pati* que . ., si defalhia vin en esta vila bon et sufficient ha taverna, que lo sia licit als sindegues . . de provesir de vin ha taverna al pres que trobaren (sic).
Ibid., Rom. 27, 394 Z. 5.

Item *fon* (Text fom) *de pati* en la dicha carta que, recepudas . . d'una vinha per aquell de qui es quatorze saumadas de rayms, que pueys lo deymier en pot penre una, cora que si vuelha.
Priv. Apt § 79.

Prendre p. „ein Abkommen treffen“.

Sobre aisso que fon dig que alcuns aviau ubertas paraulas que hom fezes servizi a moss. d'Armanhac, afi que per las gens d'armas no fos hom dampnegat, e que hom *prezes* qualque *patu* am los Engles de Turia . . .
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 264 Z. 19.

Mistral *pache*, *pate* (auv. l.), *pàti* (m. niç.) „pacte, convention, marché“.

Pati (R. IV, 452), **patu**. Die beiden Belege, die R. aus Cat. dels apost. de Roma beibringt, kann ich nicht nachprüfen; seine Deutung „pays“ ist unsicher.

1) „unbebautes Land, Wiese“.

Dels *patis* non-coltivadors. Per aqui mezesme . . mandam ques els cumenals *patis* fens non deia hom culhir ni si deia laorar ni levar a coutura.
Priv. Manosque S. 19 Z. 24 u. 25.

Dizon . . quez els cumenals *patis* . . camp non y devon esser coltivat ni a coltura esser levat.
Ibid. S. 97 Z. 8.

. . s'avengron . . que d'aissi enant li *pati* non si rompan ni a coutura non sian levat, mas ques iston erm

aissi con son en aquest temps (= lat. patua).

Ibid. S. 109 Z. 15.

Item que non hy aia nenguna persona . . que . . ause metre . . alcun fuoc . . en alcus boscz ne *patus* comus de la universitat . . deld. loc de Ginac.

Revue 2, 19 Z. 28.

Los senhors obriers deron ad acapte a sen P. Bigarra . . .I. *patu* de terra, o us e esplecha del dig *patu* que es en lo valat del portal de la Saunaria entro a l'ort del dig sen P. Bigarra.

Arch. Clôture § 58 (Rv. 3, 163).

Maios, cazals, . . ortz o ortals, . . *patus* o pasturals, herbas.

Bondurand, Charte S. 10 Z. 2.

Genügt das auch an den folgenden Stellen?

Vendo . . . hoc, quicquid sit, quod ego vel aliquis per me habet in vineario de Podio Aviller . . et totum hoc quod habeo in trollatgue et els *patis* et el sennorium et in consilio venditionum et pignorum et delz acaptes.

Lib. Instr. Mem. S. 272 vl. Z.

Chabaneau ibid. S. LX „pâturage?".

Una vinha . . que se confronta an la vinha de Bertrant de Riba Alta et an lo *pati*.

Bondurand, Rec. féodales § 34.

Una vinha . . que se confronta . . an la vinha de Ussolha . . et an los *patis* da Nemze.

Ibid. § 35.

Item que alcuna pressona . . non auze . . penre ni portar alcus pis ho teza ni arrabar socas en la pineda de Barri ni els autres *patus* de la vila d'Amelhau.

Item que alcuna pressona . . non si auze servir ni esplechar en alcuna manieyra de herbas, de lenhas, de teulas, d'aygas ni d'altras causas dels *patus* d'Amelhau.

Doc. Millau S. 341 Z. 32 u. S. 342 Z. 2.

Et gardares et deffendres los *patus* et la mayo comunial et l'aiga de Vezobias an lurs pertenentias et las caritatz que so gardadoiras alz cossolz.

Livre Épervier S. 163 Z. 11.

Una carta pertenen al *patu* de .XII. palms, que es detras l'alberc d'en P. Garnier.

Priv. Clôture § 28 (Rv. 2, 98).

Hrsgbr. ibid. S. 106: „petite place publique où on laissait croître l'herbe".

2) „Weg"?

Item que li luocs publics . . e que son costumat esser autrejat ad us cominal e li *pati* e las carrieras en terra e josta lo mar en Mas[elha] et en lo sieu terrador non sian estreg ni sobre pres (?) occupat ni en alcuna maniera non sian amermatz.

An. du Midi 19, 523 vl. Z.

3) „Hof"?

En la entrada de la segonda porta . . En un *pati* del dit hostal: .II^as^. cadieyras plegadissas; plus decosta lo potz .I^a^. pila de peyra cayrada . .; plus .II. ferratz de coyre.

Arch. cath. Carcas. S. 343 Z. 6.

Passt „Hof" auch ibid. S. 345 Z. 14? En lo *pati*: .I. vayssel vueit tenent .I. muec de vi; plus .I^a^. salieyra redonda cuberta, en la cal avia dedins .I^a^. punhieyra de sal; . . plus .I. cabas eminal.

Mistral *pàti*, *pàtis* (l.), *pàtus* (querc. rouerg.) „pâtis, terrain de vaine pâture, pacage; quartier affecté au logement des troupeaux, place . . où l'on laisse croître l'herbe; che-

min; cour intérieure d'une maison, en Béarn; basse cour, cloaque, latrines"; Du Cange *patium* und *patuum*.

Patiar, paciar, patejar, -teiar, -tear „paktieren, ein Abkommen treffen, einen Vertrag schliessen".

Johan de Senal, cap^ne de Banas, trames una letra de menassas a mossenhor lo governador et als senhors cossols, de la qual la tenor se ensec en aquesta maneyra: Cars senhors .., mandi vos que, tantost vistas las presens, vos venhatz a *patiar* a Banas .., o auframen guardatz vos de nos, quar (nos), en cas que non venhatz, hom (Text lom) vos fara totz los dampnatges que poyrem.

Libre de Vita[2] S. 411 Z. 1.

Oder ist besser *venhatz apatiar* zu schreiben?

La persona deu esser tals que poscha *paciar*, so es que poscha far covenent.

Cod. Justin. (Rochegude).

Patejar Paciscor, pango.

Floretus, Rv. 35, 77a.

En l'autra (sc. letra) .. se conten que vos es enformat que contra la ordenansa per vos facha nos devem *aver* donat vioures e deniers e *pategat* e comersat ambe las gens estant a Brianson.

Essai hist. Sisteron S. 214 Z. 8 v. u.

Item *an* convengut et *pateyat* las dichas partidas que lo dich Frances garde de dan los sindegues.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 393 Z. 3 v. u.

Die Form *patear* findet sich Despreczi del mont 15 (Gröbers Zs. 4, 532); s. den achten Beleg s. v. *pati* „Pakt, Abmachung".

Mistral *pacheja*, *pacheia* (d.), *pateja* „discuter un marché, faire un pacte, marchander".

Patibular „henken".

Et nota como tribulas
Son agus los tres sanctz martirs,
Batus, attris, *patibulas*,
Au surplus jugulas, murtris.

S. Pons 2574 (Rv. 31, 461).

Godefroy *patibuler* „pendre".

Patil „Abmachung, Abkommen, Vertrag".

Item .. outra la forma dels *patils* e convencions juradas .. per mons. de Savoya .., quant vent (sic) esser senhor en Prohensa, al senhor de Buelh e a son frare .. juret ...

Romania 22, 410 Z. 15.

Item que mestre Jaquet et Elzias Payan tengan lo partit que an a la viela, a la causa de far lo gach .. a reyson de hun florin lo mes per home, et aco per lo *patil* que han de hun mes.

Item que aquellos que an gardat los portals, coma es mestre Jaquet, que ha gardat lo portal de Nostra Dona ... hun mes, flor. .I., et [aco?] segont los *patils* que li an los sendegues.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 426 Z. 4 u. 14.

Patir (R. IV, 452 „pâtir, souffrir"). Der erste Beleg ist zu streichen; s. die Stelle richtig s. v. *mezuramen* 2), Bd. V, 277b.

Patis „feiner Schuh".

Que may prezon esclops
Que *patisses* dauratz.

Deux Mss. III, 20.

Glossar „patin".

Sabatas ... *Patisces*. Per eissa manieira .VI. parelhs de *patisces* mealha.

Cost. pont Albi § 59 (Rv. 44, 498).

Item sabatos de femna talhats e auripelats .XIIII. d. t.; .. item *patisses*

de dona auripelats, los plus bels, .II. s. t.
Comptes Albi S. 185 Z. 6.

Item deu (sc. lo capitol del mostier de Montalba), que costero .IIII. canas . . bruneta negra . . ., e per sabatas e *patis* .V. s., e per .I. tortis . . .III. s., que fe bailar M° lo prior . . per vestir la molher d'en Robi . .
Frères Bonis I, 119 Z. 17.

Item deu (sc. madona na Brenguieira, menoreta de Montalba), que costero .II. pars de *patises* . . .
Ibid. I, 147 Z. 6.

E may per .II. pars *patises* negres que n'aguem per sor Brenguieira . . .
Ibid. I, 185 Z. 2.

Patoc.

Item plus ung jacques de drap negre; item ung *patoc* de ferros (?) de portaviures a Roussilhou.
Inventaire Montbeton § 227.

Patremoni, patri- (R. IV, 396 je ein Beleg). Die Form *patre-* noch Priv. Clôture § 4 (Rv. 2, 92).

Patriarca, -cha (R. IV, 397) „Patriarch". Bei R. als Masc. belegt; weiblich in:

Per que las *patriarcas*, prophetas issament . .
Tuit lauzo . . .
Sünders Reue 565 (Such. Dkm. I, 232).

Paradis on a Deus plantaz . . las *patriarchas* . ., las prophetas.
Sermons 30, 16.

Lo senhor papa Leo, la *patriarcha*, los cardenals.
Gesta Karoli 66.

Ferner ibid. 2450 u. 2550.

Patriarcat „Patriarchat".

Ieu ay perdutz quatre *patriarcatz*:
Jherusalem, ma plus nobla garlanda,
E·l gran muralh d'Antiocha malvatz
M'an fayt layssar . .
Plus ieu non ay Alexandria granda . .,
De say vint ans m'an pres Costantinoble.
Joyas S. 84 Z. 11.

Patriarcha siehe *patriarca*.

Patroceni, -cini „(juristischer) Beistand, Rath".

Per aqui mezeis volc que non sian (sc. W. Folcos e n'Ugo Espitalier, savi en drech et avocat) contra alcun d'aquellas universitatz per alcun home estrani . . ni non donon conselh ni *patrocini* contra lo dich Espital, si per drech non eran costrech.
Priv. Manosque S. 147 Z. 6.

It. paguec . . a Me Jacme Pueg, savi en dreg, . . per la pencio que la vila lhi devia per son *patrocini* . . . .
Comptes Albi § 525.

It. paguec a l'avoquat que la vila ha ad Avinho per son *patroseni*.
Ibid. § 596.

Glossar „assistance judiciaire".

E si conoyshia que la sua partida calumpniosament ni contra dreit demandes ni deffendes, que layssharia lo captenh e·l *patrocini* en aquela causa que li auria promes.
Arch. Lectoure S. 33 vl. Z.

Aqui parlan ab maste Guillem Berdie, nostre abocat . . Item . . donan per maneyra de paga de sous *patrocinis* que abe feyt per la bila au dit maste Guilhem Berdie .I. scut.
Comptes de Riscle S. 358 Z. 7.

Godefroy *patrocine* „défense, secours".

Patrocinar (R. IV, 396). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
Las pauras gens per las quals *patrocinon.*
Statuts de Provence, Bomy p. 8.

Rayn. „protéger, servir de patron, répondre". Doch wol vielmehr „als Vertheidiger vor Gericht auftreten, plaidieren".

Mistral *patroucina* „faire tout ce qui concerne le métier d'avocat, plaider, en Dauphiné"; Godefroy *patrociner* „exercer le métier d'avocat, plaider".

Patrocini siehe *patroceni.*

Patron siehe *pairon,* Bd. VI, 15b.

Patronar „nach dem Normalmass herstellen".
Note que qui mesure oli o autre cause ab mesure no *patronade* e aquere se trobe mayor, que la partide no deu ley au seinhor.
Livre noir Dax S. 98 Z. 8 v. u.

Glossar „vérifier, étalonner"; Godefroy *patroner* „exécuter d'après un patron déterminé, modeler, conformer"; Du Cange *patronare* 2 „ad *patronum* seu archetypum exigere".

Patronatge „Verwaltung".

Ans covenria . . que lhi paubre . . fosso . . gitat del dig hospital, si Dieus e nos sobre aisso no preveziam . ., maiormen coma a nos la garda e la administracios e·l *patronatges* e·l regimens del dig hospital s'apartenha.
Te igitur S. 23 Z. 17.

E plus au deit Bertran de Roeda es estat dat a entendre que lo deit mossenhor l'arcibesque bol donar la deita capperania, non obstant que lo deit Bertran sia patron de la deita capperania, et sur so . . supliquet . . ajuda cum ed no sia pribat ni gitat de son *patronatge.*
Jur. Bordeaux II, 561 Z. 14.

Nicht klar ist mir:
Deu prevost, que no se [pusca] entremectre de las pastoressas ny deu *patronatge* ny de savateys . . An establit lo mager et juratz . . per que lo prevost de la villa . . pusca melhs vacar a far dreyt ny no sia occupat per nulha autra causa de far acquet . ., que la correction, ordinacion . . et pugnicion de las pastoressas, forneys et costureys et tot so que de lor s'apperten . . sia deffora d'assi en avant de l'office de la prevostat, ayssi que lo prevost . . no se entremecty . . de nulh *patronage* ny de gatge de faucetat de mesura ny de savateys, de gens estranis ny privatz . . ny de taverna.
Cout. Bordeaux S. 615 Z. 3 u. 14.

Patu siehe *pati.*

Patz (R. IV, 454), **pais** 1) „Frieden".
Die Form *pais* findet sich in:

Reis de Franza, ie·us tenh per franc,
Quar hom a Tors no·us fai questa
Ni de Gisortz no·us presenta
Patz ni fi que sia genta.
Ec vos la guerra e la *pais*!
E ja, entro qu'om s'i eslais,
Non er sos pretz fis ni verais.
B. de Born 16, 40.

Lo reis Felips ama la *pais*
Plus que·l bos hom de Tarantais.

En Oc e No vol guerra mais
Plus que no fetz us dels Algais.
Ibid. 16, 50.

Non sai cals s'es lo cavalliers,
Mas s'ie·us en prec, non vos enui,
De l'ira que avetz ab lui

Que per m'amor non sia oimais,
Anz prec que sia fis e *pais.*
Mahn Ged. 139, 4 (G. de S. Leidier).

Q'ieu am mil tans dompna tenir en *pais*
Cascun giorn e causada e vestia
En una canbra, en loc segur, ses fais,
C'aver sella in privat qu'eu volria
Tuta nuda de nuoç qe no i fos rais.
Trov. minori Genova[2] 6, 11.

E per acesta venda . . far aver e tener bonament e en *pais* e cens tot pleit . . au capitre Sent Andreu . ., son fidansas . .
Rec. gascon S. 128 Z. 7.

Ferner ibid. S. 123 Z. 8.

2) „Vertrag" ?

Item carta de la *pas* de Genoa facha antiquamens; item .III. translatz de las *pazes* de Genoa; . . item .VIII. cartas sageladas contenen las *pazes* que foron fachas ab homes de Masselha; item .II. cartas boladas de las *paz* de Piza ab Monpeslier.

Arch. du Consulat § 65 ff. (Rv. 3, 24).

So, nach dem Hrsgbr. („traité"), auch in:

D'autra vetz anero G. Bous e 'n W. Tondutz a Caortz ab lo vescomte per las *patz* e meiro en .V. jorns qu'estero .XLII. s.
Mém. consuls Martel I, 133.

3) „eine Abgabe".

Coma tumult . . e discordia fos sobre l'usatge e la persepcio de la *patz* de la vila d'Albi e de las pertenensas entre·ls levadors de la dicha *patz*, d'una part, e·ls ciutadas d'Albi e de la pertenensa, d'autra, e de paraula[s] venga hom a batemens . ., fo adordenat sobre l'usatge . . de la dicha *patz* so que se sec.
Cart. Albi, Rv. 45, 448 Z. 7 ff.

Die Verordnung enthält acht Artikel, deren Überschriften der Hrsgbr. mittheilt, darunter: *Hom levan e colgan*, *hom que vengra estar ad Albi*, *del bestial*, *tota bestia que bastege*, *araire complit.*

E lungnha bestia grossa no deu dar de *patz* mas .VII. diners . . E .III. bestias o .IV. a l'araire devo dar de *patz* .I. sestari de blat . . E lungs hom per sa persona no deu re per pazada.
Charte Saint-Gauzens § 34.

Item que tout habitant del dit loc sia quit de la gabella o *pas* que cuelh (sc. lo senher) al dit loc d'Ax.
Cout. Ax § 21.

Vgl. auch Bondurand, Hommage S. 13 Amkg. 6.

4) *en p.* „sachte, leise".
Del loc don los agui scotatz
Vengui *en patz*
Tro elhs ses brui.
Troub. de Béziers S. 99 Z. 8.

5) *en p.*
Mentr' estava el verger
Desoz un oliver . .,
Entrei en pensamen
E fui en marimen
Con respondes *en paz*
D'aiso don soi preiaç
E segon mon vejaire
Parles d'aquest afaire.
Garin, Ens. 135 (Rv. 33, 413).

Parlaz de domna conga (sic),
Se·n auses gran vergonga,
Bonamen e *en pas*,
Ni trop aut ni trop bas.
Ibid. 359 (Rv. 33, 420).

Appel (brieflich): „so dass es zum Frieden gereicht"; V. 135 etwa „befriedigend", V. 359 etwa „friedlich".

6) *aver p.* „ruhig sein, schweigen“.
Sezetz, senhors, et *aiatz patz*;
So que direm ben escoutatz.
Appel Chr.[3] 104, 1 (Epist. S. Stephani).

Adoncas Anna comencet a plorar e dis: Mal a mi, lo mieu filh! .. E en (Text Sen) Tobias castiava la disent: *Aias pas*, car lo nostre filh sals e sans retornara a nos.
Tobias 10, 6 (Herrigs Arch. 32, 348).

Text der Vulgata: „Tace et noli turbari“. Es fragt sich also, ob *aias pas* nicht zur Wiedergabe von *noli turbari* dienen soll.

7) *dar*, *donar p.*, *la p.* „den Psalter, den Kelchdeckel nach der Messe zum Küssen darreichen“.
Nicholaus pren un breviari ..
Ab aquel libre *pas donet*
A Flamenca; quan lo baizet,
Guillems ha vist ..
Sa bella boqueta vermeilla.
Flamenca[2] 2559.

Pueis dis: „Clergues, et on *donatz*
Vos *paz*? Quar donar la devetz
Ab lo sauteri, si podes“.
„Seiner, si·m fas, e neis aisi
La donei ar“. E mostret li
Lo foil e·l luec.
Ibid. 2591.

Glossar, wo weitere Belege aus demselben Denkmal, „cérémonie liturgique consistant ici à baiser un psautier, au moment de l'offrande“.
Lo valent rei de França, si com n'era vesatz,
Anet audir la messa, tro *fun dada la patz*,
E puis el s'en intret en un palaitz cairatz.
Guerre de Nav. 1231.

Le matremoni van lassar,
E·l capelas vay dir la messa.
La stola sul cap l'agro messa
A la dona y a lui sul col.
Lo reys no fe cum pec ni fol.
Quan venc que li *donec la patz*.
Lo capelas s'es tost giratz
Per dar la benedictio.
Guilh. de la Barra[2] 2387.

Glossar „paix, livre ou instrument (patène) sur lequel on donnait le baiser de paix à la messe“.
Pus despendem per dos padelhas per *donar la patz* . . .
Arch. cath. Carcas. S. 266 Z. 26.

8) *estar en p.* „in Frieden leben“.
Ell avia dezacordi mot gran ab sa moller, si que *em pas* non podian *estar*, tan gran doll si fazian.
S. Douc. S. 76 § 11.

9) *faire p.* „ruhig sein, schweigen“. So in R.'s drittem Beleg:
Cavan roinas e vallons . .,
Cant desotz una gran clapiera
Auzon parlar alcunas jenz,
Don si meravillan fortmentz.
Iyll escoutan e *feron patz*
Et an ben conegut vivatz
Que laintz ac home cassat (sic)
Que las peyras an aclapat.
S. Hon. XCIX, 41.

Rayn. „firent paix“.
Cant totas las vergens foron vengudas, e totz le pobolz, e *feron pas*, l'apostolz uberc sa bocca e dis: . . .
Légendes XXIV, 314 (Rv. 34, 365).

10) *faire bona p. a* siehe 16).

11) *faire faire p.* „Stille gebieten“.
E can li juzeu o viron, leveron se tuh & acomenseron ad escarnir Saint Salvestre . . et acomenseron lo mout fort a repenre. Sainz Salvestres . . acomenset a pregar a l'emperador que *fezes far pas*. Can fon tot calat, Sainz Salvestres acomenset a dir: . . .
Légendes XXII, 357 (Rv. 34, 345).

12) *laisar en p.* „in Frieden, in Ruhe lassen".
Lo rics coms de Montfort . . .
Estava dins las tendas enaisi acerratz
Que, si nos le laissesam, el nos *laichera em patz.*
Crois. Alb. 8298.
Car ilh perseguon e aucion aquilh que son melhor
E *laysan en pacz* li fals e li enganador.
Appel Chr.[3] 108, 35 (Nobla Leyçon).

13) *prendre p.*
E si tot si fon vertatz,
Quan be·m albir sa valor,
Non aus dir tan de ricor
De mi denhes *penre patz*,
Ans ment, dizen que no fo.
Prov. Ined. S. 276 V. 20 (Raim. de Castelnou).

Glossar „sich befriedigt erklären".

14) *prendre p.* „Abschied nehmen"?

Trames (sc. der Kaiser) cavallers al puhg de Syrap on Sainz Salvestres estava en oration. Can . . vi los cavallers, crezet que fos vengutz a la corona de marturi & acomenset a dir a sos clergues: Ecce nunc tempus acceptabile . . . E cant ac facha sa oration, *pres pas* de totz. E vec vos que li cavaller foron vengut que li disseron que l'emperaire lo demandava.
Légendes XXII, 184 (Rv. 34, 341).

15) *sofrir en p.* „ruhig dulden, geduldig ertragen" (R. ein Beleg).
E quar m'avetz dig qu'ieu serai
Jauzire del joi que tant ai
Dezirat *sufren* mal *en patz*,
Sui esbauditz e conortatz.
Guilh. Fig. 5, 7.

Weitere Belege in der Amkg. zu der Stelle.

16) *tener (faire) bona p. a* „in Ruhe lassen".
Amors, tant vos ai servit
Que negus tortz no m'en pren,
E vos sabetz cum petit
N'ai agut de gauzimen.
No·us ochaison de nien;
Sol qe·*m tengatz* derenan
Bona patz, plus no·us deman,
Que nuills autres guizerdos
No m'en pot esser tant bos.
Crescini, Man. prov.[2] 26, 16 (Peirol).

So Hs. A; Hs. C *fassatz* statt *tengatz.* Glossar „mi lasciate in pace".

Pau siehe *paon.*

Paubramen (R. IV, 460). Die von R. angeführte, aber nicht belegte Form *pauramen* steht Barlam S. 2 Z. 11.

Paubre, paupre, paure (R. IV, 459), **praube** 1) „arm". Die Form *paure* (R. ein Beleg) findet sich noch Flamenca[2] 5345, s. den Beleg unter 4), aber ibid. 469 *paubre*; Bartsch-Koschwitz Chr. 297, 13 u. 19 (B. Carbonel); Dern. Troub. § XVI, III, 1; S. Douc. S. 12 § 1 u. S. 40 § 2; Regist. S. Flour S. 78 Z. 17 u. 18; Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 401 Z. 22; Confr. Fanjeaux S. 181 Z. 20, s. den Beleg s. v. *mercenable*, Bd. V, 233[a]; Deux. paix Aurillac S. 384 l. Z., aber in der Zeile vorher *paubre.* — Die Form *praube* steht Comptes de Riscle S. 324 Z. 34 und Textes addit. Fors Béarn S. 64 Z. 22.

2) „ärmlich, armselig, schlecht, kläglich".

Bernatz de Ventedorn si fo de Limozin . . Hom fo de *paubra* generation, fills d'un sirven qu'era forniers.
Appel Chr.[3] 122[b], 2.

Jaufre Rudels . . fetz de lieis mains vers ab bons sos, ab *paubres* motz.
Ibid. 122ª, 4.

Glossar „gering, geringwertig (schlicht?)"; Schultz-Gora, Elementarbuch S. 141 Am. 2: *p.* kann hier heissen „geringwertig", es kann aber auch „schlicht, einfach" bedeuten im Gegensatz zur gekünstelten Manier, die frühe bei den Trobadors aufkam". Ich kenne *p.* sonst in dieser Bedeutung nicht.

E no vic aqui mays doas mayzonetas mot *paubras*.
Gesta Karoli 149.

E quant ieo ai mon cors forsat
E iei gurpit tot mon pechat,
Mos cors malvatz me fai cembel
E di me que torne al morcel;
Qu'io soi tan de *paubra* (Text -re) natura
Que no crei sia creatura
Tan es plena de malvastat
Com ieo soi e d'orre pechat.
Revue 50, 223 V. 77 (anon.)

3) „schwach"?

Cant illi retornava de sos autz raubimens, enaissi si mostrava *paura* e defallens e humana a totas, demandant lur del covent con era arezatz e neis de lurs fazennas . ., tot enaissi cant si neguna gracia . . de Nostre Seinnhor non agues receupuda. Aissi s'estudiava de mostrar si apres humils e pecairis, per so qu'esteisses en lur cor so ques era agut e que non ho crezessan.
S. Douc. S. 80 § 17.

4) „arm, unglücklich".
Tort n'auran, si cortes s'en feinon,
C'aital dompna, *paura* estraina,
Laisson murir.
Flamenca² 5345.

Glossar „infortuné".

Mistral *paure*, *paubre* (lim.), *praube* (g. b.) etc. „pauvre; indigent, mendiant; malheureux, infortuné; faible, chétif; médiocre, mauvais".

Paubreria (R. IV, 460) ist zu streichen. Im einzigen Beleg, Guilh. Fig. 7, 5, steht *paubreira* (: *conqueira*, *sobreira*).

Paubret, praubet (R. IV, 460 *pauret* ein Beleg) „arm, ärmlich".
De l'osde ric pessa per far onor
E del *paubret* per Dieu nostre senhor.
Deux Mss. B III, 360.

Trop vuelhas may lo tieu *paubret* ostal
Que l'autruy ric on om te dishes mal.
Ibid. B III, 439.

Vi . . . una veuva *paubreta* metent doas res menudas (= lat. pauperculam).
Ev. Lucae 21, 2 (Clédat 149ª, 14).

Item ana de bita a trespassament hun *praubet* a l'espitau.
Comptes de Riscle S. 264 Z. 5 v. u.

Paubretat, paupre-, pauper-, paure- (R. IV, 460 je ein Beleg), **praube-** 1) „Armuth". Die Form *paubre-* noch Appel Chr.³ 78, 4 Var. (Hsn. AD; Peire Card.); *pauper-* S. Douc. S. 38 § 1 u. S. 40 § 3; *paure-* Bartsch-Koschwitz Chr. 372, 36 (Vices et Vertus); Romania 27, 111 Z. 1 (Leg. aurea), s. den Beleg s. v. *nudeza*, Bd. V, 436; Regist. S. Flour S. 78 Z. 14; Douze comptes Albi I, 262 Z. 9 v. u. Die bei R. nachzutragende Form *praube-* steht Comptes de Riscle S. 464 Z. 25.

Anar a p. „in Armuth leben, arm sein".
Le mercadiers donet am tant
A la femna gran cantitat

De son aver, c'*a pauretat*
Non *annet* mays tan con visquet.
S. Hon. CVIII, 98—99.

Mas esdevenc una sasons
Que tempestas . . e desaventura
Feron deysason fort e dura;
Que dos anz vengron environ
Qu'en tota aquella region
Terra non rendet blat ni frucha,
Si d'allonz non i fom aducha,
Per que las jentz de l'evescat
Annavan a gran *pauretat*
Ni non troban qui los capdell.
Ibid. CXIV, 20.

Tornar a p. „arm werden".

Ad Avygnon avia, sus en la fortalesa,
Una mot nobla donna que avia gran pauresa;
Mal avia ministrat sons bens e sa rictat,
Per que *era tornada* a mot gran *pauretat.*
S. Hon. LXXX, 4.

2)

Senher prior, lo sains es rancuros,
Quar enaisi l'aves tengut aitan
Paubre e nut . .
Per vos non ac vestimen (—3)
De que pogues cubrir sa *paubretat*;
Per so'n paron al autar li costat.
Appel Chr.[3] 88, 7 (Tenzone Guillalmet — ein Prior).

Glossar „Armseligkeit"; Rayn., der mit der Hs. *sas paubretatz* liest, was der Reim verbietet, übersetzt „ses pauvretés" und erklärt „nudité".

Paubreza, paur- (R. IV, 460 je ein Beleg), **praub-** „Armuth". Die Form *paur-* findet sich noch Mahn Ged. 327, 4 (Hs. M; Peire Card); Bartsch-Koschwitz Chr. 297, 12 (Bert. Carbonel); S. Hon. CVIII, 15; die Form *praubesse* steht Textes addit. Fors Béarn S. 62 Z. 6.

Aver p. „arm sein" S. Hon. LXXX, 2; s. den Beleg s. v. *paubretat* 1).

Nicht recht klar ist mir die Bedeutung in:

E vostre servidor
Sian be castiat
E ben endoctrinat.
Ja sus vostre manjar
No veng' ab vos parlar,
Car si vos acosselha
Ni·eus ditz res a l'aurelha,
Semblaria *paubreza*,
O si non, cobezeza.
Ans c'al manjar siatz,
Los aiatz doctrinatz,
Que tot can obs aura
Aiatz tro l'endema.
Appel Chr.[3] 112, 115 (Arn. Guilh. de Marsan).

Glossar „Armut, Armseligkeit". Ist zu verstehen: „könnte es scheinen, dass ihr arm oder habgierig, geizig seid", d. h. dass nicht genug Speisen vorhanden sind oder dass ihr euren Gästen keine reichliche Mahlzeit gönnt, dass der Diener euch leise fragt, wo er weitere Speisen hernehmen soll, oder ihr ihm leise sagt, dass er nicht so reichlich auftischen soll"?

Paubriera, paupr-, paur- (R. IV, 460 je ein Beleg) „Armuth". An der einzigen Belegstelle für die Form *paubr-*, Bern. de Rovenac 2, 17, hat der kritische Text von Bosdorff *paupr-* ohne Angabe einer Var., aber Belege von *paubr-* finden sich in den Glossaren zu Appel Chr.[3] und zu Bartsch-Koschwitz Chr. und Guilh. Fig. 7, 5, siehe oben *paubreria.* Die Form *paupr-* steht noch S. Douc. S. 40 § 3 und Douze comptes Albi I, 266 Z. 4 v. u. Vgl. auch unten *pauprier.*

Tornar en p. „arm werden“.
Et ai vist per trop legor
Mans ricx *tornar en paureyra.*
Bartsch Dkm. 40, 1 (G. del Olivier d'Arle).

Pauc (R. IV, 457). Im zweiten Beleg auf S. 459a, Poés. inéd. S. 9 V. 49 (= Rv. 20, 61; Arn. de Mar.), ist *En pauc d'ora* zu lesen und danach die Übersetzung zu ändern.

Nachzutragen ist bei R. die Nebenform *poi*, die ich nur mit der von Karch, Nordfranz. Elemente im Altprov. S. 48, angeführten Stelle belegen kann:
Qu'ieu parlarai un *poi*
De solatz e de joi
Ab el c'aissi vezetz.
Bartsch Leseb. 133, 45 (Arn. G. de Marsan).

1) „klein“. Belege bei Rayn.; ferner Appel Chr.[3] Glos.

2) „klein, jung“ (R. ein Beleg).
Qar *pauca* son, juvèneta e tosa,
E degr' aver marit dunt fos joiosa.
Appel Chr.[3] 47, 5 (anon.)

3) „gering, unbedeutend“.
Quar gran so·l mal qu'ay faitz e *pauc* li be.
Appel Chr.[3] 58, 47 (G. d'Autpol.).
Cujatz vos que . . . .
. . . . joves endurzitz . .
Se veynha melluran
Per *pauc* colp de verguan?
Ibid. 63, 99 (Guir. de Born.).
Que·l fait son *pauc* contra·l braire.
Peire d'Alv. 15, 35.
Et acomenseron . . a dire que non era dignes de l'evesquat, car *pauca* persona era & non era belz hom ni granz ni ben vestitz.
Légendes XXVIII, 230 (Rv. 34, 398).
Wie ist zu verstehen? Man könnte geneigt sein, im Hinblick auf *gran persona, gran home* — vgl. *gran* 2). Bd. IV, 164 — „von niedriger Stellung“ zu deuten, aber es heisst ibid. Z. 4 *fon mout d'autz homes e de gran paratgè*, Z. 25 *e le reis en fez cavaller*, Z. 125 *fez n'archidiaque, volgues o non. Car S. Martins se deffendia ades e dizia que non era dignes de tan gran honor ni de tan gran dignitat.* Also etwa „unansehnlich“?

4) „wenig“.
Per Dieu, amors, be·m trobas vensedor,
Ab *paucs* d'amics e ses autre senhor.
Appel Chr.[3] 18, 14 (B. de Vent.).
Et enueja·m de fort maneira . .
. . *pauca* carns en gran caudeira.
Ibid. 43, 22 (Mönch von Mont.).
Qe greu seres en loc negun tan privat ni tant sol, pos gens i a *paucas* o moutas, qe ades non aujas cantar un o autre o totz ensems.
Ibid. 123, 21 (Razos de trobar).
E maiss diss . . que el plaguet Ar. del Mercadil . . ab lo cotel el cap . . e auzit (sic) dire apres *paucs* dias que·l digh Ar. del Mercadil fo mort per aquelas plagas.
Chartes Agen I, 148 Z. 7.

Paucs „wenige“.
Senher Conratz, la roda·s vai viran
En aquest mon pur en mal a la fi,
Quar *paucs* en sai que no s'anen penan
Com enjanen vezi e no-vezi.
B. de Born 21, 31.
Quar purs e bos, atempratz per mezura,
Plazens a totz, so qu'en *paucx* se conten,
Cum savis hom . . .
Visquetz el mon.
Montanhagol App. II, 18 (Pons Santolh de Toloza).

5) *pauca noch.*

No cre que tals dolors sia
Cum qui part amic d'amia,
Qu'ieu per me mezeys o sai.
Aylas! quan *pauca nueyt* fai!
Ay!
Qu'ieu aug que li gaita cria:
Via!
Sus! qu'ieu vey lo jorn venir
Apres l'alba.
Appel Chr.³ 55, 25 (Bert. d'Alamanon oder Gauc. Faidit).

Glossar „kurz". Ist das richtig? Oder ist im Hinblick auf *gran noch* „tiefe Nacht" – vgl. *gran* 4), Bd. IV, 164b – zu verstehen: „wie nahe ist die Nacht ihrem Ende"?

6) „zu wenig".

C'a nos non deu far lor donars
Trop dir, ni *pauc* lur restancars.
C'atressi vergoigna lauzars
Part razo, com a tort blasmars.
An. du Midi 17, 474 V. 22 (Pons Barba).

Quar nulz oms c'ab mesura·s tenga,
En *pauc* ni en trop no desrenga,
E qui *pauc* ni trop no faria,
Dieu e·l segl' ensems retenria.
Sordel 40, 390 u. 391.

Qui trop o *pauc* lo menyar (sic) sala,
De bona vianda fa mala.
Seneca 496 (An. du Midi 18, 310).

Et que non farant (Text -ont) dengune falcetat, ny en trop ny en *pauc* scriure.
Cout. S. Gilles S. 23 Z. 17.

Substant.:

Mas amans dregz non es desmezuratz,
Enans ama amezuradamen,
Quar entre·l trop e·l *pauc* mezura jatz.
Montanhagol 10, 30.

Per so mi par qe fos ben e dretura
Qe·l trop[s] del(s) ric(x) malvas e nuaillos
Fos mes al *pauc* del valen sofrachos,
Que·l *paucs* e·l trops, l'uns e l'autre pegura.
Sordel 15, 23 u. 24.

Z. 4 ändert Mussafia, Kritik rom. Texte 1, 4, *l'un* und tilgt das Komma nach *trops*.

Car dels faitz ven rancura,
Can son desmezurat,
Que·l trop par de foldat
E·l *pauc* de cobezeza.
Guir. Riq. 72, 59.

Ferner Sordel 15, 34 u. 36; An. du Midi 17, 476 V. 16 (Sordel).

7) *p. a p.*, *p. e p.* (R. je ein Beleg), *a p. a p.*, *cada p.*, *p. cada p.*, *de p. en p.* (R. ein Beleg) „allmählich".

E quant aura complit los sobreditz .ix. jorns, leve se . . e lave s'en la cara ab ayga fregga e *pauc a pauc* fassa sas fasendas.
Enferm. uelhs S. 105 Z. 2.

Car orgueltz ausi son seignor,
E, cant l'a *pauc e pauc* pujat,
El pren tot ensems un esclat
Tal que ja mais non levara.
Jaufre S. 105b l. Z.

Cant vi li sancta maire que·l . . humil companha, per la gracia de Dieu, *pauc e pauc* creissia . . .
S. Douc. S. 22 § 4.

P. e p. noch Mahn Ged. 745—46, 4 (Cadenet); Q. Vert. Cart. 933, s. den Beleg s. v. *pasar* 6).

Item mes que plusors . . gentilz homes . . acupan . . las villas . . et senhorias . . en disent que son en pocession, et de pauc de temps en sa se sont intrusitz dintre *a pauc*

a pauc, despueis que lo pais s'es comensat a poblar.
Bulletin Hist. 1889 S. 122 Z. 12.

Qu'eu ai vist acomensar tor
D'una sola peir' al bastir
E *cada pauc* levar alsor
Tan josca c'om la poc garnir.
Guir. de Bornelh 40, 53.

R.'s Belegen von *p. cada p.* kann ich keinen weiteren hinzufügen. Auch von *de p. en p.*, von R. mit Marienklage 644 belegt, kenne ich kein weiteres Beispiel.

8) *p. mens* „beinahe, fast" siehe *mens* 5), Bd. V, 199b. Ferner Pet. Thal. Montp. S. 15 Z. 14, s. den Beleg s. v. *egalejar*, Bd. II, 320, und:

Tot lo pobol de Montpeylier *pauc mens* a comunal parlamen era ajustastz (= lat. fere totus populus .. convenerat).
Pet. Thal. Montp. S. 57 Z. 22.

Que *pauc mens* tota la glieia era plena.
Ibid. S. 57 Z. 27.

9) *p. ni pro* (R. ein Beleg), *p. ni trop* mit Negation „nicht das Geringste, gar nichts, nicht im Geringsten, ganz und gar nicht".

Et a·l dig: Senher, *pauc ni pro*
No puesc los crestias covertir.
Guilh. de la Barra[2] 720.

Et an hostatz totz los senhals
De las armas, per tal que·l fals
Senher qu'era de Malleo
No conogues ni *pauc ni pro*
Las armaduras ni·l cavalh.
Ibid. 970.

Quar so pessec, quan foran prop
Del crozific, que *pauc ni trop*
No·l prezeran encontra·ls sieus (sc. dieus).
Ibid. 568.

Al palaitz vengron del senhor,
E la regina venc apres
Ques anc *no*·l toquero sos pes
Ni *pauc ni trop* en lunha terra
Per honor del rey de la Serra
E per honor de sa beutat.
Ibid. 2049.

Sinn?

Quar el *no*·m presa *pauc ni trop*.
Ibid. 2617.

Glossar „ni peu ni beaucoup, pas du tout".

10) *a p.* „alsbald"?

E cant el vi que la gent non i caup
En la gleysa, el ordenet *a pauc*
Qu'el volc bastir .i. gleysa major.
S. Trophime 334 (An. du Midi 13, 321).

E·l temps fon clars e dos e quetz
E suaus e francx e cortes,
E yeu *a pauc* en solatz mes
Per seluy c'aisi·m vi denan
Adreg e franc.
Raim. Vidal, Abrils 84.

Übs. „bald".

11) *a. p.*, *a. p. non* (R. ein Beleg), *ab p.*, *ab p. non* (R. ein Beleg), *ab un p.*, *ab un p. non*, *per p.*, *per p. non* (R. ein Bel.), *per un p. non* (R. ein Bel.), *a per p.*, *a per p. non* (R. ein Bel.) „beinahe, fast, es fehlt wenig daran dass".

Ni fresca flors de vergan
Lo consir dal cor no·m trais
Que m'es tant durs e corals
C'*a pauc* seria mortals.
Liederhs. A No. 120, 2 (Raim. de Mir.).

C'aissi·m venon tuich d'eslais
Dire ma greu malsabenssa ..
C'*a pauc* m'agron fait jelos,
Si no·m sobres conoissensa.
Ibid. No. 118, 3 (Raim. de Mir.)

E non sai que dir ni que far,
Q'us paucs que dic m'a tout manjar
Et *a pauc* de set *non* estenc.
Prov. Ined. S. 115 V. 40 (G. Ademar).

E semblaria us pelegris
Malautes, quan canta·l mesquis.
Qu'*a pauc* pietatz *no* m'en pren.
Peire d'Alv. 12, 30.

Var. *C'ab* in den Hss. DIKN[2].

Felon cor ai et enic . .,
Si qe *a pauc* de joi *no*·m gic.
Trov. minori Genova[2] 1, 4.

Mosen R., be·m faytz merevilhar
Que vos ajatz chauzit tant pegamen,
Que Dieu volhatz metre tant a nien
Qu'al sieu poder vos volhatz contrastar.
Ab pauc vos dic semla ram d'iretgia.
Deux Mss. XXXII, 21.

Et aquets respondoren en totas aquestas causas o *am pauc* en una guisa que li sobredeyts . . juratz de la terra depauseren.
Arch. hist. Gironde 3, 112 Z. 16.

Que trenta d'els non esperavon tres
De vos; per c'*ab pauc non* es Dieus repres,
Car de tal guiza vos a tout lo sen
Que·us sobron cil que no valon nien.
Calvo 17, 38.

E lo coms qui·ls reten venc aisi abrivatz
Que trabuquet en l'aiga, c'*ab pauc no* es negatz.
Crois. Alb. 6716.

Et *ab pauc no*·il toquet lo det
Del sieu, quan so sauteri pres.
Flamenca[2] 5156.

Noch mehrfach in demselben Denkmal; siehe das Glossar.

Per que ditz Beda que *amb un pauc* totas causas d'aquesta terra valo contra vere.
Merv. Irl. S. 19 Z. 25.

Mas tem que·l dezirs m'estenha
Tan c'*ab un pauc no*·m estenh.
Appel Chr.[3] 50, 22 (Guir. d'Espanha).

On es una peira fora la porta de la gleya ha la destra part que *amb un pauc no* toca ha la porta.
Merv. Irl. S. 41 Z. 12.

Mas cant foron las encontradas
Vas Dieu totas *per pauc* tornadas,
Tot deriers lo regne de Fransa
Pres pels discipols baptizansa.
S. Enim. 30 (= Bartsch Dkm. 216, 26).

Et ed medys *per pauc* discho a nos com (Text am) li autre(s).
Arch. hist. Gironde 3, 112 Z. 20.

Per pauc no m'es lo cor partitz
D'un dol corau.
Guilh. de Poit. 4, 15.

L'escurgazha me fa tan gran feresa
Qe ja *per pauc non* renec tot qant es.
Bert. d'Alamanon 9, 2.

Quan cug chantar, ieu planc e plor
Per so que vei esdevenir;
Car *per pauc no* muer de dolor,
Quan en mon cor pens e cossir
La perd' e·l gran dampnatge
Qu'a pres cortezia e solatz.
Folq. de Romans 7, 3.

Weitere Belege von *per p. non* Appel Chr.[3] Gloss.; Flamenca[2] 1252.

Tals desconortz e tals esmais m'en ve
Que *per un pauc* totz de joi *no*·m recre.
Liederhs. A No. 438, 1 (Peirol).

E donec tal colp a Falco pel cap en avalh que de la part dreyta li·n desxendec l'elme . . e gitec lo tot *a per pauc* de sa mermoria (= lat. fere).
Gesta Karoli 2847.

A per pauc, quar no·m secorr,
D'amor e de mi *no*·m tuelh.
Prov. Ined. S. 4 V. 12 (Ademar de Rocaficha).
Mas *a per pauc no*·m perdi m'entendensa,
Si·m sonavon ab lur belha parvensa.
Appel Chr.[3] 84, 37 (Pujol?).

Paum, -mela siehe *palm, -mela*.

Pauperel?
.v. toaillas d'altar, .IIII. *pauperelz* e dos chandelabres de l'obra de Limotges.
Chartes Bouches-du Rhône S. 206 Z. 2.

Pauperga „Augenlid".
. . et es compausada de silhas et de las *pauperguas*. Et las *pauperguas* et las silhas et lur elevamen es deffendemen dels huelhs dels nozemens que venon de fora.
Anatomie fol. 8d.

Paupertat siehe *paubretat*.

Paupiera „Armuth".
Pos ag blidall ab braczaleira,
Per Deu se mes en gran *paupeira*;
Laissed las altras de sa teira.
S. Fides 102 (Rom. 31, 183).
Vgl. Thomas, Nouv. Essais S. 115.

Paupre, paupretat siehe *paubr-*.

Pauprier (R. IV, 460) „Armuth". Vgl. Thomas, Nouv. Essais S. 114 ff. R.'s einziger Beleg:
A Dieu me coman, Baiona,
Tan paupre·t vey a sobrier,
Mal vestit ab avol gona;
Mas ie·t trairay de *pauprier*
Ab un sirventesc que·t profier.
Witthoeft No. 7, 12 (Raim. de Mir.)
scheint mir nicht sicher beweisend, da man *pauprier'* schreiben könnte. Einen andren Beleg kenne ich nicht.

Paupriera siehe *paubriera*.

Pauquetat „geringe Menge".
Attenduda la *pauquetat* deu blat lo quau era en la deita ciutat . . .
Jur. Bordeaux II, 320 Z. 24.

Paur siehe *paor*.

Paure, pauret, pauretat etc. siehe *paubr-*.

Paurugos (R. IV, 466) ein Beleg, Brev. d'am. 25853 Var.) „furchtsam".
Mos amicz, patz sia am vos!
No siatz pas huey may *paurugos*,
No doptetz ni no temisquatz.
Myst. prov. 3310.

Paus (R. IV, 461 ein Beleg) „Ruhe, Frieden".
Deus, seiner, al teu lavador
L'arma del comte met en *paus*.
Appel Chr.[3] 72, 70 (Marc.).
Qu'ieu soi nueg e jorn turmentatz
E no truep fi, (ni) *paus* ni garanda.
Ibid. 100, 45 (Arn. de Sescas).
De guerra sui deziros
E no i am trega ni patz,
E can vei cavals armatz,
Sordels, sui rics e joios;
Per q'eu del comte volria
Qe non anes *pauz* qeren.
Nuove rime Sordello 3, 6 (Blacasset).

Pautada „Handvoll".
De coser lo pa aura lo senhor del forn de .XXI. pa[s] .I. pa . ., et per moldura una punhadiera de blat per sestier et una *pautada* de farina.
Franchises Béduer § 19.
Item quada una taula de salinar (Text salmar) una *pautada* (Text pan-) de sal.
Monogr. Tarn III, 171 Z. 3.

Mistral *pautado* „coup de patte, claque; poignée; etc.“

Pautom, R. IV, 465 „pautonier, gueux“, ist zu streichen. An der einzigen Belegstelle, Bartsch Dkm. 39, 1, steht *Paur' oms.*

Pauza (R. IV, 461) 1) „(musikalische) Pause“.

Vers deu haver lonc so e pauzat e noel, am belas e melodiozas montadas e deshendudas et am belas passadas e plazens *pauzas.*
Appel Chr.[3] 124, 11 (Leys).

2) „Augenblick“ (R. ein Beleg). So auch an der folgenden Stelle?

Ieu, que la vi, diey a mon clergue via,
Car cugie far l'orde de San Macari.
Mas ela dihs: Un pauc soy vergonjoza;
Fe que·m devetz, no·m toquetz d'esta *pauza.*
Deux Mss. LI, 21.

Oder wie ist zu verstehen?

3) *gran p.* „lange“.

Tot en seguen no triguec pas *grant pauza,*
Reys poderos, . . vays (sic) dir aquesta clausa:
Consumat es!
Joyas S. 61 Z. 4 v. u.

Dieselbe Bedeutung nimmt Rayn. für *bona p.* Mahn Ged. 752, 3 an. Mit Unrecht; s. die Stelle ausführlich s. v. *gazalha,* Bd. IV, 91b.

Unklar ist mir:

Le compraire . . dona del trossel de draps lanis .x. d. Et es assaber que de draps de Bezers et de Narbona . . et d'Avino son (cor. es?) facha *pausa* per los bailons. Et a la partida dels ostes que om dones del trossel de .LX. cannas . . .II. S.
Leude S. Gilles S. 17 § 7.

Dazu die Amkg.: „L'entrepôt de ces draps est désigné par les bailes de l'abbé“.

Mistral *pauso* „pause, suspension, repos, méridienne; pose; moment“; *bello pauso* „longtemps“.

Pauzador 1) „anzubringen“.

Lo saget de le cort de nostre senescaussie a les presens havem ordenat *pausedor.*
Livre noir Dax S. 183 l. Z.

Ebenso ibid. S. 192 Z. 18.

2) „anzustellen, einzusetzen“.

Quan seran forestiers *pausadors* a garder las vinhas . ., seran li forestiers elegitz per los cossols.
Cout. Albi S. 95 Z. 20.

3) „festzusetzen, zu bestimmen“.

Item que los cossos . . poscan fe (sic) estatutz penaus . ., de la cau pena en lo dit statut *pausadora* sia la meytat deu dit senho (sic).
Cout. Guizerix § 44.

4)

La borda e cazal e vinha que comprero de mi, la cal fo d'en P. Folras, que es al *pauzador* de S. Miquel.
Frères Bonis II, 332 Z. 11.

Dazu die Amkg.: „Le reposoir de Saint-Michel était situé au haut de l'avenue de ce nom et servait de piédestal à une croix de Rogations“.

Mistral *pausadou* „lieu de repos, reposoir; station, entrepôt; fosse de tannerie“.

Pauzamen (R. IV, 461) 1) „Stellung“.

Transpozitios es cant una o motas dictios son pauzadas en loc noconvenable, per lo qual *pauzamen* la

sentensa es duptoza o escura ad entendre.

Leys III, 44 Z. 11.

Rayn. fälschlich „repos, suspension, césure“.

2) „Anbringung“.

Et per esforssar lo deyt ban y aya feyt metre lo bostre ban, cum ban de senhor sobiran, so es a saver per *pausamentz* de crotz . ., et apres . . nau jorns edz y ayan . . renobelat lo premer (sc. ban) et a . . forttification d'aquet edz y ayan feyt metre bostre ban . . per lebament de las portas deu deyt hostau.

Arch. hist. Gironde 18, 351 Z. 7.

3) „Lage“.

E es mot bo ordre aquest, que, puescas que es dih de la terra e de son *pausamen*, mot be s'ensec que hom parle dels habitadors que so aqui.

Merv. Irl. S. 56 Z. 1.

4) „Festsetzung, Bestimmung“.

E nos cossol . . avem fach *pausament* que negus hom d'aici avant no fassa . . partida ni sagrament en la vila de Cajarc, mas lo comunal de[l]s cossols. E d'aital maneira que se negus hom . . anava oltra aquest *pausament* en fasen partida ni deveziment ni negu autre sagrament . . .

Cout. Cajarc S. 38 Z. 11 u. 14.

5) „Übereinkommen, Abmachung“. Ist der dritte Beleg bei Rayn. identisch mit der folgenden Stelle?

Sciendum est que·l senher R. de Rophiag, abbas de la maison de Moyssac . ., fe acorder e *pausament* ab tots los proshomes e ab tot lo comunal de la vila de Moyssac. E l'acorders e·l *pausaments* fo aitals.

Lay. Trés. Chartes No. 1793 Z. 9 u. 11.

Ferner:

Sia conoguda causa . . qu'en Guillem Agassa e 'n Peyre Ratiers . . so venguts ad acordier et *pauzament* am los prodomes de la bastida de Santa Maria de Sant Urcici.

Monogr. Tarn IV, 71 Z. 10.

Pauzar (R. IV, 462). Der siebte Beleg bei R. muss richtig lauten:

En mon chantar *pauzer'* en remembranza
Totz los baros qu'er y acoron plazenz,
Quar tostemps mais chascus en fos lauzatz,
Mas il son tan qu'eu no i fora sabenz.

Zorzi 16, 64.

Danach ist die Übersetzung zu ändern.

Im drittletzten Beleg auf S. 462b:

Don as avut maistre que t'aia ensenhat
Que puescas salvar home aisi ab ma *pauzat*?

Izarn 114,

wo *pauzat* zu *ma* gehört, übersetzt R. fälschlich „un homme imposé avec main“, aber Paul Meyer „par la seule imposition des mains“.

Der letzte Beleg bei R. muss lauten:

L'obra segonda de merce . .
Es al paubre dar que manjar
O deniers de qu'en pot comprar,
Sobiranamen al *pauzat*
En luoc et en necessitat
Que de querre non a poder
O a vergonha del querer.

Brev. d'am. 9775.

Rayn. erschloss aus der mangelhaft citierten Stelle fälschlich ein *al pauzat* „à loisir“.

1) „ruhen“. Belege bei R.; ferner:

Savis hom a las oras *pausa*
Que non ditz ni fay nuylla causa;
De lenga *pausa* e de ma.

Q. Vert. Card. 456 u. 458.

Lo jorn deu hom ben fayre, e la nueg deu hom *pauzar* de las obras del cors.
Bartsch-Koschwitz Chr. 374, 30 (V. et Vert.).

Weitere Belege Appel Chr.[3] Gloss.; Flamenca[2] Gloss.

2) „untergehen (von der Sonne)".

E coma lo solelh . . hyer levet devas orien e *pauiet* (sic) en occiden, hueu (sic) atressi es levatz en orien.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 496 Z. 31.

3) *p.* (oder *se p.*?) „sich preisgeben (von Frauen gesagt)". Vgl. Lespy *pauseyar.*

Pausar Pono, appono; prostituo, pro pretio, meretricum est.
Floretus, Rv. 35, 77ª.

4) „ablegen, von sich thun" (R. ein Beleg).

E *pauçet* sa corona, so es vestirs emperials, e vestic se de sac e de selici.
Trat. Pen., Studj 5, 317 Z. 26.

Vai penre (sc. der König) un de sos cavallers . . & fez li . . vestir sos vestirs reialz, e comandet li qued annes en son luc al monestier e vengues al bon homen Saint Benezegh . . Et aisi con el (sc. der Heilige) lo vi intrar . ., li acomenset a dir: Filz, *pausa* zo que tu portas, car non es tieu.
Légendes XXIX, 507 (Rv. 34, 416).

5) „aufstellen, behaupten".

Mai ges
L'entendemens non es
Aitals com vos *pauzatz.*
At de Mons I, 236.

Et atressi *pauzatz* —
Non sai si·eus o cujatz —
Que razos d'arma es
Vers que deu mals e bes,
Pus hom es mortz, sofrir.
So no·s pot sostenir,
Car hom pren razo d'als.
Ibid. I, 785.

Ferner ibid. I, 841 u. 1537.

6) „den Fall setzen, annehmen" (R. ein Beleg).

Per c'om deu be far . . .,
Cant pot, a son paure vezi . .
Pauzem (Text -zen) que sia mal aqui
L'almorna reconoguda,
Jhesus (Text -sum) Crist sabra qui·l servi
Lay on l'almorn' er renduda
Mil milia tans, so·us afi,
Mager que no es avuda.
Folq. de Lunel, Romans 410.

Ar *pauzem* que de re
Qu'el nos aia donat
No·l vulham saber grat,
So c'om no deu pessar,
Mas que (Text qui), per mielhs proar
La vertat, o vuelh dir.
Guir. Riq. 71, 214.

Ferner Brev. d'am. 1222 und 2234 ff., s. den Beleg s. v. *peiros* 1).

7)

Per gazainar lo regne on son li servidor,
Prophetas e apostols . .,
Si la tua esperansa no·m val e no·m socor,
Vergena preciosa, paor ai del senyhor
Qu'ieu *pause* sa colada.
Sünders Reue 102 (Such. Dkm. I, 217).

Que molt iei gran paor, si el no m'asegura,
Que i *pause* sa venjansa, si mos cors no·s melhura,
Tant iei fait et obrat de mal ou tra mesura.
Ibid. 498.

Glossar „heften, fixieren". Verlangt der Sinn nicht „sich zuziehen"? Cor. *Que·m pause*?

8) *p. sos genolhs* „niederknien".

Mais Peire, gitantz totz foras, *pausantz sos genols* orec (= lat. ponens genua).

Apost. Gesch. 9, 40 (Clédat 225[a], 15).

9) *p. la testa* „den Kopf, das Leben verlieren".

Quar si no·us voletz batejar,
Las testas vos cove *pausar*
E perdretz e l'arma e·l cors.

Guilh. de la Barra[2] 2204.

Glossar „avoir la tête coupée".

10) *p. en l'arbitre de alcun* (fehlt R.), *p. en alcun* (R. ein Beleg) „jmds. Ermessen überlassen, jmds. Entscheidung anheimgeben, jmds. Urtheil unterbreiten".

Lo selariers prenga lo terz de cascu pa e reda lo al sopar; mas si l'abas esgarda que·n deia mais donar, si cum per maior trebalh o per autras cauzas, *el seu arbitre sia pausat*, mas garde que no·n sia facha sobrefluetat.

Benediktinerregel (Paris) fol. 20[r].

L'angell respont a l'enemic
E dis: . . .
Vay t'en e ten ades ta via,
Que yeu(h) ni tu non avem paria.
L'enemic respont mot irat:
Angell, *en tu* non *es pauzat*
Mon anar ni mon remaner.

Débat corps et âme 600 (Rv. 48, 49).

11) *se p.* „ruhen, sich ausruhen" (R. ein Beleg). Weitere Belege Flamenca[2] Gloss.

12) *se p.* „ruhig werden".

Lo somogutz te maldire per mel,
Mas pueys lo te, quan *es pauzatz*, per fel.

Deux Mss. B III, 136.

13) *se p. contra alc.* „sich entgegenstellen, entgegentreten".

Que le senher coms sia tengutz gardar e salvar en totz luocs los homes de Masselha e *pauzar si contra* lurs enemicxs.

An. du Midi 19, 526 Z. 2.

14) *se p. de* „abstehen von, ablassen von".

Las deitas partidas . ., totas d'un accord . ., *se son* mesas e *pausadas* e per la tenor d'aquesta present carta *se* meten e *pausan de* tot lo deit debat, desacort e controversa.

Arch. hist. Gironde 8, 500 Z. 14 u. 15.

15) *se p. en* „beistimmen"?

E·l cosselhs de la bila deben elegir los notaris comenals de la bila . . e, quant los auran eslegits, deben mostrar aquela election als jurats. Et si la election es justa . . e ben feyta, li jurats deben *se pausar en* aquera election, si donques no poden dire causa razonabla encontra per que aquera election degues remaner.

Cout. Gontaud § 28.

16) *pauzat* „gesetzt, gelassen, gemessen, ernst".

Romas so *pauzatz* e savis, Grex leugies.

Lucidarius, Zs. 13, 245 Z. 9.

Tant prozamens feric Gastos . .
Que passec los autres autres guerriers . . .
E·ls fe remaner totz derriers.
Valens homs fo, certz e *pauzatz*,
Per que·s tanh que sia lauzatz.

Leys I, 210 Z. 24.

Übs. „ferme".

Vers deu haver lonc so e *pauzat* e noel . . Chansos deu haver so *pauzat*, ayssi quo vers . . . E deu haver

(sc. lo plangs) noel so plazen e quays planhen e *pauzat.*

Appel Chr.[3] 124, 10, 42, 141 (= Leys I, 338 ff.).

Glossar „rühig“; Gatien-Arnoult „lent“.

17) *pauzan que* „obgleich, wenn auch“.

E tant coma me cavalguiey, no me layssec res despendre, *pausan que* el me fazia lo despens a mon desplaser.

Voyage S. Patrice[2] 243.

E *pausan que* nos siam be deliures del fuoc de purgatori, non em pas encara dignes de intrar en paradis.

Ibid. 1003.

Tu avias ben gazanhadas aquestas penas, *pausant que* non ajas mort payre ni mayre, mas tu as fach omicidi.

Ibid. 1339 (Vision de Tindal).

Weitere Belege im Glossar.

Auch ohne *que*:

Pausan tu no [o?] ajas gazanhat, encaras veyras majors gaugz.

Ibid. 2162 (Vision de Tindal).

18) *pauzan que.*

E iei sostengut grans perilhs .. tant en terra quant en mar e motz trebalhs e preysos suffertadas en terra de Sarrazis e de Crestias, las (cor. los?) quals recitar non curi, *pausan que* no sia en la materia que ieu vuelh seguir necessari. Tant soletamen voli tocar del viage del purgatori de Sanct Patrici, que es en las encontradas de Ybernia, lo qual viatge .. ieu ay fait e complit . . .

Voyage S. Patrice[2] 29.

Glossar „vu que“. Oder „gesetzt dass, wofern“?

19) *pauzat que* „gesetzt dass, falls“ (R. ein Beleg).

Trobars d'aventura es, cant hom troba alquna causa la qual non ha perguda, o, *pauzat que* l'aia perguda, can la troba senes sercar.

Leys I, 8 Z. 6.

E *pauzat qu*'om pauze doas tornadas, ges per so non es de necessitat que amdoas sian d'un compas.

Ibid. I, 338 Z. 5 v. u.

20) *pauzat que* „obgleich, wenn auch“.

Vos contariey alcuna causa de lors conditios e manieyras e de so que ieu viguy am lo rey, am lo qual a mon retorn tenguy la festa de Nadal, *pausat que* al anar, cant fory lo primier cop amb el, ne agues assas (Text asses) vist.

Voyage S. Patrice[2] 297.

Pauze siehe *poltz.*

Pavalhon siehe *pabalhon.*

Pavamen (R. IV, 468 ein Beleg „pavé, carreau“).

Li estancs e la reparacio de lor e deu *pavament* se aperte a lor. Item que li cossols . . reparen e emenden los estancs e los *pavamens* deu dich chasteu, per abeurar e per estenher foc, quant se pren el dich chasteu, e las autras chauzas necessarias deu loc dessus dich.

Cart. Limoges S. 118 Z. 15 u. 17.

Mir nicht klar; was hat das Pflaster mit dem Löschen von Bränden zu thun?

Pavar „mit Platten aus-, belegen, pflastern“.

Ausi es mot necessari de *pavar* la muralha despueys la dita torre fins a la petita bistorre apres seguen, car la muralha beu l'ayga pluvial.

Art. montp. S. 285b Z. 16.

Item cobrira la sagrestia an vouta facha en croziera, et per dessus la

pavara de lauzas de la peyra de Saint Ginieis.
Ibid. S. 288b Z. 7.

Item que lo dich maestre Rotgier deu *pavar* la dicha gleysa e mays las capelas.
Reg. not. Albigeois S. 102 Z. 16.

Item que fara . . l'eschala per descendre al lavador . . et *pavar* dessus lo dit pont.
Brückenbau Tulle Z. 33.

La deyta gleysa . . *ave estada pavada* de peyre de tailha.
Arch. hist. Gironde 35, 181 Z. 10.

Ferner Fontaines Périgueux S. 335 Amkg. 2 Z. 6, s. den Beleg s. v. *enduch*, Bd. II, 478.

Pavat „Pflaster".
Item feron . . deroquar environ .LX. quanas de las barbandas et *pavat* de la dicha muralha per aveyr (?) las racinas de bel cop d'aubres que destruyent la muralha de[l] tot.
Art. montp. S. 246b Z. 18.

Item . . es necessari de demassonar . . quatre canas tant de la barrabanda que del *pavat* de la dita muralha et de arraba . . . ung amellie lo qual . . sortis [de] la dita muralha.
Ibid. S. 284b Z. 14.

Ferner ibid. S. 285a Z. 7.

Pavatge „Pflastergeld".
Ensec si lo *pavatge* sive la barra, la calha se levara elz logalz (Text le-) elz calz ez acostumat de levar . . et far pagar, coma ez al pon vieilh . . ho al pon de la Cabra.

Et se s'endevenia que los sobresdigz tramessesson altras bestias . ., las calhas passesson per los passes del dig *pavatge* sive de la barra, que . . pagon . .
Livre Épervier S. 140 Z. 475 u. S. 141 Z. 503.

Vgl. Godefroy *pavage*, Du Cange *pavagium* 2.

Paver, R. IV, 413 „pavot", ist zu streichen. An der einzigen Belegstelle, Auz. cass. 3589, ist mit Monaci *pa-[pa]ver* zu ändern.

Paves „grosser Schild".
Item . . fesi reparar los *pavezes* de la mayo comunal al genre de Galhardo lo celier et a Daurde Astorc, celiers, que Moss. lo senesqualc e Moss. Berenguier Salas avian adzempratz los senhors cossols que lo[s] lor prestesso per anar contra las gens d'armas de Rodigo.
An. du Midi 2, 226 Z. 6.

Item deu . . per .I. *paves* e .Ia. lansa.
Item deu per .I. *paves* e per .Ia. espaza.
Frères Bonis II, 360 Z. 19 u. S. 362 Z. 16.

Item . . manda que totz los homis de Luc . . ayen espade et *pabees* e lance.
Art. béarn. S. 134 Z. 2.

Ferner Inventaire Hyères, Rv. 37, 312 Z. 19; Regist. S. Flour S. 84 Z. 14 ff.; Jur. Bordeaux II, 27 Z. 7 v. u.

Pavezar „schirmen, decken".
Per far .II. mantels de chabros et de postz per cubrir e *pavezar* sels que gouvernariont el setghe los ditz canos.
Regist. S. Flour S. 85 Z. 18.

Pavezat „mit einem Schilde bewaffneter Soldat".
Item lo dig moss. lo senescalc . . sercara que, a resistir als enemicx . ., el aura de las gens del pays de Proensa .IIIIc. homes d'armas a caval, .IIIm. balestries e .vm. *pavesatz*.
Chartes Bouches-du-Rhône S. 209 vl. Z.

Pavezier 1) „Verfertiger von Schilden".
L'ostau de Bibiaa, correyer; . . l'ostau de Bernado, *paveser.*
Dén. mais. Béarn S. 31[a] Z. 28.
2) „mit einem Schilde bewaffneter Soldat".
Item . . fo mandat aus . . comissaris que aus serventz arquers mandassen que ayen bassinetz e sengles dartz e los *pavesers* bacinetz, glavis e dartz.
Bernat d'Audaus, *paveser*; Ramon Merser, arquer.
Arch. hist. Gironde 12, 138 vl. Z. u. S. 295[b] Z. 17.
Lespy *pabeser*, Godefroy *pavoisier* 1, Du Cange *pavisarii.*

Pavilhon siehe *pabalhon.*

Pavimen siehe *pazimen.*

Pavolhon siehe *pabalhon.*

Pavor siehe *paor.*

Pazada „eine Abgabe".
E lungnha bestia grossa no deu dar de patz mas .VIII. diners . . . E .III. bestias . . . a l'araire devo dar de patz .I. sestari de blat . . . E lungs hom per sa persona no deu re per *pazada.*
Charte Saint-Gauzens § 34.
Ipse dominus comes habet in dicto castro de Mainlhuec bladadam et *pazadam.*
Droits comte de Toul. dans l'Alb. S. 76 Z. 4 v. u.
Ferner ibid. S. 3 Z. 3 v. u. und S. 79 Z. 7 v. u. Vgl. auch ibid. S. 126 Z. 8 u. S. 127 Z. 21 (Getreide und Geld).

Pazatge „eine Abgabe (in Geld und Getreide)".
Hii sunt redditus quos habet dom. comes Tholose . . in castro de Cordua . . sive sit *pazagium* sive alberga sive . . census. Et est sciendum quod *pasagium* concistit in pecunia et in blado, valet tamen, parum magis, parum minus, in pecunia et in blado uno anno quam alio.
Droits comte de Toul. dans l'Alb. S. 133 Z. 15 u. 16.
Du Cange *pazagium.*

Pazier „Friedensstifter, Beamter, der für Aufrechthaltung von Ruhe und Frieden zu sorgen hat".
Catre deniers tolzas a cascun an daran
Als *paziers* de la terra qu'eli establiran.
Crois. Alb. 1394.
Senhors, . . grans es mos cossirers,
Car creguda m'es ira . . e desturbiers,
Car ieu cuidava estre als enemics sobriers
E conquerir Proensa e devenir *paziers*;
Ara m'es obs e coita que·m torne glaziers,
Car lo coms R. es vengutz coma tempiers . .
E 'n Bernat de Cumenge e mot d'autres guerriers . .
Que m'an touta la vila e mortz mos companhers.
Ibid. 6883.
Glossar „pacificateur, fonctionnaire établi per le pape ou ses légats pour veiller au maintien de la paix. Du Cange *paciarii*"; ibid. II, 77 Amkg. 5 „ceux qui étaient chargés de faire observer la paix décrétée par le pape ou par un concile".
Don mals es tant cregutz
Qu'om no vol far ben e fa volentiers
Mal, per que patz nos fug, que·l vers *paziers*
Par que nos falh per la nostra falhensa.
Guir. Riq. 42, 22.

Jhesu Crist qui fust mejancer
De Dieu et d'om[e] [e?] *pazer*,
Que a Deu nostre deute paguest..
Heures de la Croix 100 (Daurel S. CXIV).

Adcordat fu(z) per los cossuls e per lo cuminal Hospital que lo *pasier* d'entre las .ii. vilas deu hom mudar e metre chasqe an, quand metra los cossuls.
Cart. Limoges S. 57 Z. 3.

Vgl. dazu Doc. hist. mun. Limoges I, 19 Nr. XXI u. Amkg. 2.

Promet . . que, si alcus homs . . de tota ma terra franhia pas et eu no·l volia o no·l podia destrenher ad emendar lo forfagh, aquel chastel que fos plus bos o plus aysitz d'aquel a . . destrenher, dey redre a l'evesque per la pas et als *pasiers*, se ilh y eron, tug o pars (sic). E se negu non i avia, redria lo chastel a l'evesque o ad aquels per cuy la pas adonc si governaria.
Bondurand, Hommage S. 13 l. Z.

Labernia *paer* „regidor; pacificador".

Pazimen (fehlt R.), **païmen** (R. IV, 468 nur S. Hon.), **pavimen** 1) „mit Steinplatten, mit Fliesen belegter Fussboden, Pflaster".

Can lo coms se razona desobre·l *paziment*,
Tota la cortz l'escouta e l'esgarda e l'entent.
Crois. Alb. 3203.

Übs. „debout sur le pavement".

No marcavan mas en samitz
O sobre *paziment* obrat.
Guilh. de la Barra[2] 1425.

Ferner ibid. 1528.

Item de adobar de teula, am terra liza, los *pazimens* . . .
An. du Midi 7, 451 Z. 14.

Acabar la tor deu moli, lo taluu, . . lo *paziment* deu sou qui es enter lo pee deu taluu e lo diit muret.
Art. béarn. S. 86 Z. 21.

Per motas horas . . or(r)ava e fazia motas agilhonadas e colcava si el *paviment*.
Barlam S. 46 Z. 24.

2) „Material zum Pflastern, Fliesen".

Johannes Durandi, mercator . ., tradidit ad pavandum lo cor ecclesie Sancti Miquaelis . . de petra alba . Bernardo Vidilhie et Johanni Nole, lapissidis . ., qui . . se obligaverunt . . ad pavandum dictum cor dicte ecclesie et ad extrahendum lapides et talhandum . ., et idem Durandus debet portare lo *pasimen* et tradere manobras in pasimentando et tradere tota peyrieyra et lo mortie.
Reg. not. Albigeois S 104 Z. 23.

Was ist der Unterschied zwischen *pasimen* und *peirieira*?

3) „(geebneter, gestampfter) Boden"?

Dins la novela vila albergan a prezent
E los traps e las tendas per mei lo *paziment*.
Crois. Alb. 7417.

Übs. „sol".

E torneron areire mieja lega vertent,
E fiqueron las tendas desobre·l *paziment*.
Ibid. 7555.

Übs. „sur le terrain battu" und dazu die Amkg. „il s'agit probablement du terrain, sinon pavé, du moins aplani et battu, où était le siège".

4) „Platz"? So, nach Paul Meyers Übersetzung in:

Ab tant prendon la vila e totz los *pazimens*,
E no i remas Frances, ni frevols ni manens,

Que tuit no sian pres senes tots cauzimens.
Crois. Alb. 2864.

Oder ist die Stelle zu 5) zu sètzen?

5) „Haus, Palast".
Ez intran a Tolosa trastot cominalmens,
E perprendo la vila e los albergamens,
Ez albergon ab joia dedins los *pazimens.*
E·ls omes de la vila dizon: Siam suffrens;
Suffram so que Dieus vol trastot paziblamens.
Crois. Alb. 3118.

Si agron .III. enfans ..,
Lazer e Marta e Maria ..,
Als quals [lo] dux parti teras e *païmens*
De que pogeson vieure e estar onradamens.
S. Marie Mad. 37 (Rv. 25, 158).

Dazu die Anm., Rv. 26, 117: „*P.*, qui signifie proprement *pavés*, *dalles*, est évidemment employé ici, par synecdoque, au sens de *maisons*, *palais*".
Si vos (cor. Si·us) tayllan los pes o las mans,
Non vos (cor. No·us) podon far autre dampnaje;
Mall lur grat fares lo viaje
Lay sus ell rial *payment*
Hon Dieus le Payres vos atent.
S. Porcari VI, 225.

Gehört hierher auch Daurel 195, s. die Stelle s. v. *mandamen* 6), Bd. V, 90b? Oder wie wäre sonst zu deuten?

Pazimentada? siehe *demorar* 1), Bd. II, 82a.

Pazimentador, païm- „Pflasterer".
Et plus .. ordeneren que lo bailet espanhou *paymentador* sia relaxat, per aissi que jure que bon et leyau sera au rey.
Jur. Bordeaux I, 39 Z. 17.

E plus fo ordenat que lo *paymentador* et Grimon ayen letras de lurs officis.
Ibid. II, 100 Z. 26.

Pazimentar (R. IV, 468 ein Beleg), **païm-** „mit Steinplatten, Fliesen belegen, pflastern".
It. .. *pazimentem* la porta nova de la Costa .. It. may .. a *pazimentar* lo toat .. aigui ...vi. homes a portar la peyra .. e per cavar.
Comptes Albi § 2630 u. 2635.

Item .. *pasimentar* lo sou de la cosine de peyre plate, *pasimentar* las aleyes de las tors e de totz los mur(r)s.
Art. béarn. S. 86 Z. 34.

E .. deputeren en comissari Grimon de Tuiras, sirbent, per far *peymentar* .. las carreyras.
Jur. Bordeaux I, 170 Z. 5 v. u.

Ferner Reg. not. Albigeois S. 104 Z. 24, s. den Beleg s. v. *pazimen* 2).

Pazimentatge „Pflastern".
Item que pague a Grimon de Tiras, sirvent, per lo *peymentage* (sic) tres franx.
Jur. Bordeaux II, 487 Z. 3.

Pazimentier.
E las tabors .. e·ls grailes menuders
Fan retendir la vila e los *pazimenters.*
Ladoncs se leva·l setis per trastotz los semdiers.
Crois. Alb. 8482.

Übs. „le sol pavé".
Ez enapres mandero als milhors carpenters
Que per tota la vila dins los *pazimenters*

Bastiscan los calabres e·ls engenhs
e·ls peirers.
Ibid. 9422.

Übs. „rez-de-chaussée".

Pazola?

Item de fers de lansas, d'andeires, de padenas, de *pazolas*, de cappelz de ferre . . .
Livre Épervier S. 142 Z. 543.

Glossar „casserole?".

Pe (R. IV, 470) 1) „Fuss (eines Trinkgefässes)".

Que·l pratz fon cubertz de rics draps
E taulas messas ab enaps
D'aur e d'argent mesclatz am *pe*;
E la taula del rey este
Autet part totas .i. coudat.
Guilh. de la Barra[2] 2083.

.i. enap d'argent ab *pe* e ab sobrecop.
An. du Midi 11, 494 Z. 23.

2) *gens de pe* „Fusssoldaten" siehe *gen* 3), Bd. IV, 102ª.

3) *de pes* „zu Fuss".

Al palais vengron tut *de pes* (:pauses).
Flamenca[2] 796.

No·us penses pas ses lum anes
Guillems de Nivers ni *de pes*,
Ans foron tut em palafres
E .xx. brandos grans et espes . .
Fes davan si ades cremar.
Ibid. 7490.

4) *d'en pes* „stehend, aufgerichtet".

E quant el fu sus lo dragon . .,
Atrobet lo per veritat
D'en pes, che s'era reyssidat.
Blandin de Corn. 1560 (Rom. 2, 191).

5) *anar a pe contra* „nachstehen, zurücktreten hinter".

Tut(z) li peccat del mon que hom pot dir ni far
Per bocca ni per ma devon *a pe anar*
Contra·l fag d'eretgia.
Izarn 321.

Übs. „céder le pas à".

6) *aver pe* (*en*) „eine Stütze finden"?

Ben deu planher tota la sancta gleya
La sieua mort, car en tot son vivent
De la gleya es agut son sirvent . . .;
Fe sperital en el bon *pe avia.*
Bartsch Dkm. 56, 6 (anon.).

7) *dormir en pes* „im Stehen schlafen".

E la una (sc. grua) fay la garda, can las autras dormo. E per tal que la garda no s'adorma, ela met a sos pes de petitas peiretas, per tal que non puesca estar ferma, car lur natura es que *dormon en pes.*
Appel Chr.[3] 125, 60 (anon.).

8) *se dreisar en pes* „sich erheben, aufstehen".

A Guillem feira gran destreisa
Uns borzes que·*s dreisset em pes* . .,
Mas Deus o volc ques ostet si.
Adonc garet Guillems e vi
Sidons que *fon em pes dreisada.*
Flamenca[2] 2516 u. —19.

9) *eser en pes* „(aufrecht) stehen" (R. ein Beleg).

Per que·us prec que tot aisso sia donat per la mia arma quada jorn, mentre elh monestier *sia em pes.*
Gesta Karoli 1304 Var.

10) *eser en pes* „gesund sein"?

Si Talhaborcs e Ponz e Lezinhas
E Malleos e Taunais *fos en pes*
Et a Siurac fos vescoms vius e sas,
Ja non creirai que non nos ajudes.
B. de Born[1] 33, 26.

Vgl. dazu Thomas, Romania 22, 591—592.

11) *estar de pes* (fehlt R.), *d'en pes*, *en pes* (R. je ein Beleg) „sich aufrecht halten, stehen".

De pes esta la dona genta
Am sobregaya contenensa,
Per far honor e reverensa
Als fis aymans.
Jeux floraux S. 17[a] Z. 7.

Lo bacis fo apparelhatz,
E·l pros Chabertz lo pres ades;
En .I. banquet *estec de pes*
Qu'era d'aur e·ls pecols d'argent.
Guilh. de la Barra[2] 1550.

Que quan les psalms se diran, la un cor *estan de pes*, l'autre estia de sezens. Can les psalms se diran .., las sors de la un cor *estian de pes* e de l'autre que segan, e pueys de l'autre partida, quan se dira l'autre psalm, aquelas que auran segut que *estian de pes* e las autras per le contrari.
Règle August. Toulouse 279 ff.

Cascun de vos autres sabes
Que, cant l'arbre *esta d'em pes*,
De sa viguor vivon las brancas..;
E si l'arbre esta talyat . . .
Débat corps et âme 482 (Rv. 48, 46).

So die Hs.; Text *esta em p.*

12) *se levar de pes*, *d'en pes* (fehlen R.), *en pes* (R. ein Beleg) „sich erheben, aufstehen".

Aras senhe la taula Jhesus . ., quant las viandas seran mesas, he *se leve* totz *de pes*, he totz los autres, he digua: . . .
Myst. Ascension S. 6 Z. 6 v. u.

Tantost ella cobret la vida
Et fo sanada et goarida
E tot *d'en pes se* va *levar*.
Blandin de Corn. 1627 (Rom. 2, 192).

Ab tant *se leva em pes* . . .
L'evesques de Tholosa, de respondre amarvitz.
Crois. Alb. 3253.

Dreg vas Guillem s'en es anatz,
E quan Guillems cujet *levar*
Sus *em pes*, el li vai pausar
Sus el ginoil la destra man.
Flamenca[2] 7578.

E tantost us bels cavaliers . .
Se levec mantenent *en pes* (:ades).
Guilh. de la Barra[2] 225.

13) *se metre a pe* „vom Pferde steigen".

Lo rey intret a Montpellier . . Et yssiron li totz los officiers reals . . e los senhors cossols . . totz a caval . . E quant . . le rey fonc a la Trinitat, aqui los senhors cossols *se mezeron a pe* e presenteron li .I. bel pavalhon.
Pet. Thal. Montp. S. 416 Z. 6.

14) *remaner d'en pes* „stehen bleiben".

Trastotz los juzieus van ausire . . e totas las vilas . . fondre et afugar. No·n *remas* .I[a]. *d'en pes*, non l'anesson cremar.
Rom. d'Arles 490 (Rv. 32, 493).

15) *salhir en pes* „aufspringen" (R. ein Beleg).

E venc s'en denant Brunesen.
E cant lo vi, fon esbaida
E *es en pes* corent *saillida*.
Appel Chr.[3] 3, 424 (Jaufre).

De la cambra gausent issiron;
Cil del palais *em pes salliron*,
E penssa quex consi·l[s] acueilla.
Flamenca[2] 7654.

Z. 3 nach der Korrektur von Chabaneau, Rv. 45, 37.

16) *tener en pe*, *en pes* „aufrecht erhalten, in Stand halten". Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:

L'arcivesque prec . .
Qu'amoneste lo bon rey d'Arago
Que per complir son vot en mar se meta
E per *tener en pes* son bon resso.
Prov. Ined. S. 146 V. 44 (G. de Mur).

Qui quatre causas be no fai
Non pot aver bo pretz verai . .
Sabez quals son? Qu'om *teng'* ades
Son arnes bel e gen *en pes*,
De son poder, qu'aissi s'enten;
E tengu' om ades eissamen
Son arberc ubert e sezat,
Serven cels qui venon de grat.
Sordel 40, 306.

Anc no cug que negus hom vis
Cavalier ayssi governar . .
Cum fey en G. de la Barra,
Quar mantenent la siutat sarra
De pals agutz per tot entorn,
Et establic que negun jorn
Non intres hom mas per .I. port,
E totz hom fos jugatz a mort
Que so mandament contrastes.
Ayssi la terra *tenc en pes*
E tot lo dreit de son senhor
Ab fazen dreit et ab amor
De tot lo poble cominal,
Que non fon us que·l volgues mal
Per re que saubes far ni dir.
Guilh. de la Barra[2] 2766.

Glossar „paix“, aber Chabaneau, Rv. 40, 580 „sur pied, en bon état“.

Pausadas que hac totas aquestas joyas sus l'autar de la mayre de Dieu, elh la va preguar . . qu'elha guardes le monestier e que·l(h) *tenges em pes*.
Gesta Karoli 3089 Var.

Que lo maire . . mandi ad aquere persone qui aura tau hostau ruynos que lo repari o fasse reparar e lo *tinque en pe* assi que le biele no se despobli . . . E si far non a bol, que lo maire mandi au scindic . . que lo beni a qui crompar lo bolera . . e obligar se de reparar lo e *tenir en pe* a le fin que dessus.
Établ. Bayonne S. 374 Z. 16 u. 20.

17) *tener en pes* „aufrecht halten, bei etwas bleiben“.
E quant ilh anavon, mesclo·s de tenso,
Pauc tenc lur paria.
Quan l'us d'els ditz oc, e l'autre ditz no,
Quasqus *te em pes* la sua razo.
Mönch von Mont. 5, 6.

Pos tals sabers mi sortz e·m creis
Que trobar sai et eu o dic,
Mal estara, si non pareis,
Et er me blasmes, si m'en gic;
Que cant hom ditz ab sa lenga
So que ben *en pes* non *tenga*,
Non pot aver sordejor dec,
Can ditz so que no·s covenga.
Bartsch-Koschwitz Chr. 70, 25 (R. d'Aur.).

18) *se tener de pes*, *de sos pes* (fehlen R.), *en pes* (R. ein Beleg, Prov. Ined. S. 170 V. 39) „sich auf den Füssen halten“.
E tremira (sc. la terra) de tal poder
Qu'oms no·*is* poira *de pes tener*.
Brev. d'am. 16133.

E trames tan gran resplandor . .
Que no·*is* pogro *de pes tener*
E van tug en terra cazer,
Quar agro sobregran paor
Que lams fos cazutz sobre lor.
Ibid. 27105.

E be s'albir
En qual guiza Dieus deu venir
En est mon, en carn visibles,
Als peccadors tant orribles
Quez a penas auran poder
Que·*s* puescan *de lur pes tener*.
Ibid. 16075.

Cant le glotz va a la taverna, el va totz dretz, e cant s'en torna, el non *si* pot *tenir en pes*.
Romania 24, 68ª vl. Z. (Somme le roi).

19) *se trobar en pe*. Établ. Bayonne S. 168 Z. 5; s. den mir nicht klaren

Beleg s. v. *mostrar* Schluss, Bd. V, 333a.

Pea, peda „Stück Land, Bodenparzelle, Bauplatz".

Li majer *pea* done .III. sols de forz (?) de ces.

Si om i prent *pea*, e basti non i a al chap (Text chep) de .I. an en c'om puescha istar, pert la e reman al seignor.

Cout. Saint-Bonnet § 1 u. 3.

Die Form *pea* auch in den entsprechenden Paragraphen Cout. Saint-Vallier § 2 u. 4.

E ant . . altreiat que toz hom que volria penre [*peda*] a Bessa, pot bastir am .XII. d. . . de ses. Toz hom que volria penre *peda* a Bessa, dins tres ans deu paiar sa part de la messio qu'es faita per la franchedat de la vila.

Cout. Besse S. 275 l. Z.

Mistral *piò* „pièce de terre, en Dauphiné". Vgl. Thomas, Essais S. 354 ff.

Peasar, R. IV, 527 „rapiécer", ist zu streichen. S. Stichel S. 65.

Peatge, peza- (R. IV, 471) „Ort, wo Wegegeld bezahlt wird, Zollstätte, Zollgebiet".

Si ung home a certan peatge(s), so es assaver en cascun tonet de bin et de blat, et alcun gabarrey porta .XXX. tonetz de bin . . per lo flubi(u) de Garona ou Dordonha an sa gabarra et passa lo *peatge(s)* sens pagar lo peatge . ., quinha pena . . deu pagar lo gabarrey? Responi: lo gabarrey se gatge per touta la carga del beysset, quant aura trespassàt lo *peatge(s)* on sera degut le peatge . . .

Cout. Bazas § 30.

Item a Bazatz . . tenen que, [si] ung home passa lo *peatge* ont es degut lo peatge, que es encours[a] la marcadaria . . .

Ibid. § 31.

Peatgil „Ort, wo Wegegeld bezahlt wird, Zollstätte, Zollgebiet".

E establi . . lo . . senhor rey sa leuda e son peatge, so es assaber en cascuna carqua d'onho e d'alh qui sera portada per lo *peatgil* de Guontald e no sera aqui benduda, .I. forc, e si es benduda en lo deyt loc de Guontald, no-re.

Et en tota bayssera de terra que sia portada a Guontald per bendre, .I. bayssel de .I. d. de peatge en cascuna carqua de bestia. Empero si la carqua dels deyts bayssets es portada per lo *peagil* de Guontald e no es aqui benduda . . .

Cout. Gontaud § 97 u. 98.

Fast genau ebenso Cout. Tonneins-Dessous § 99 u. 100.

Gaston . ., comte de Foixs . ., a tots nostres bailes et peadgers . . . saluts. Cum nos vos agossam mandat que los marchants . . d'Oloron lexassets passar, anar et tornar per vostres *peadgius* senhs peadge ny leude pagar . .

Cart. Oloron S. 26 Z. 9.

Es vertat que vostres bailes deu dit Oloron a tot jorn prenen et vandixen las marchandises deus marchans estrangers qui son d'autres paiis, terres et senhories . . qui passan et rerpassan per vostre *peadgiu* . . .

Ibid. S. 58 Z. 14.

Ferner Te igitur S. 229 Z. 8 ff. (*peatgio*).

Lespy *peadgiu* „lieu où l'on paye le péage"; Du Cange *pedagile* „territorium, districtus intra quem pedagium exigitur".

Peatjador „Wegegeld-Einnehmer".
Item lo cortil quod tenet Ugo le *peatjare* (sic).
Cart. Hospit. Dauph. No. 79.
Godefroy *peageor.*

Peatjar, peza- (R. IV, 472) 1) „Wegegeld erheben von" (R. ein Beleg).
. . . . entro al port
O le portaniers no perdona
Non *pezatge* tota persona.
Ço es mort[z] que *pezatga* totz,
Paires e fils, oncles, nebotz.
Q. Vert. Card. 1002 u. 1003.
R. IV, 514 liest fälschlich *pera-* und erschliesst aus dieser Stelle ein *peratgar* „mener a fin", das also zu streichen ist; vgl. Sternbeck S. 23.
2) *se p.* „Wegegeld bezahlen".
E que coyre . . e fer . ., si es bendut a Guontald o trespassa per Guontald . ., *se peatge* per carquas.
Cout. Gontaud § 102.
Godefroy *peagier.*

Peatjaria „Wegegeld".
Establit es que neguns hom de la comunia de Bordeu no pot comprar ni acensar . . *peagerias* ou aucunas autras costumas deus barons . . . de Royan.
Cout. Bordeaux S. 302 Z. 7.
Var. *peatges.*

Peazon, peza- (R. IV, 472). Nicht „empreinte des pieds; domicile", sondern
1) „Stück Land, Bodenparzelle, Bauplatz".
Las *peazos* que foront donadas al chami devont aver .XVI. brassa[s] de lonc e .VIII. brassa[s] d'ample. Las altras fors del chami .XII. brassa[s] de lonc . . E chascuna *peazos* dona al senhor l'an .I^a. quarta de froment vendent e comprant . . Vers es que lo senher acesset de las plassas e de las *peazos* a deners e a mais de froment e a meins que non es(t) deit desus . . E si contens era entre lo senhor e aquels que portont las *peazos* . . . E si hom i prent *peazo*, deu i bastir dins .I. an o la deu claure.
Cout. Montferrand § 1—5 u. § 8.
Rayn. führt § 1 u. § 8 an. — Ebenso Cout. Chénérailles S. 171 vl. Z. ff. (*peatzos*).
Li *peasos* tals cals i es donada dona una copa de froment l'an comprant et vendent . . Et si hom i prent *peaso* e bastit no i a al chap d'un an en c'om pogues estar, pert la.
Cout. Besse S. 272 vl. Z. u. S. 273 Z. 2.
2) „Grundbau, Fundament".
E cant hac fag la gleira comensar
Ni·l *pezason* al maistre gitar,
Y fes autar talhat mot ricament.
S. Trophime 406 (An. du Midi 13, 323).
Figürl. in R.'s zweitem Beleg:
Vida e pretz c'om ve de folla gen,
On plus aut son, cazon leugieiramen;
Bastiscam doncs en ferma *peazo*,
Èl pretz qe·is ten, qan l'autre vant cazen.
Liederhs. A No. 187, 6 (Folq. de Mars.).
Mas zo qu'om deu plus gen tener
Es sa lialtatz per dever,
Que lialtatz es *pezazos*
De fin pretz e de totz aibs bos.
Sordel 40, 399.
Vgl. auch *penazon.*
Mistral *piesoun, pesasou* etc. „maçonnerie servant de fondement à une muraille, fondation"; Godefroy *peason*; Du Cange *peaso.*
Vgl. Thomas, Essais S. 355.

Pebrada (R. IV, 473 „poivrade"). Die Form ist *pevr-* ist zu streichen; an der einzigen Belegstelle, Beschnidt, Biogr. G. de Cabest. S. 10 § 31, steht *pebrada* in allen Hsn. Weitere Belege Diätetik 384; Cout. command. S. André § 66 (Rv. 42, 228).

Pebrat „pfefferfarbiges Tuch".
Dos escudetz d'aur . . per .vi. palms e mieg de *pebrat*.
Jean Saval § 126.

Pebre (R. IV, 473). *P. lonc* „spanischer Pfeffer".
Girofle, . . *pebre long* et tout autre cofiment et drogas, la carga .i. s.
Arch. Narbonne S. 407ª Z. 16.
Item deu per mega onsa gingibre e per mega onsa de pebre . . e per mega onsa de guarengual . . e per mega onsa de *pebre lonc* . . .
Item deu per .iª. onsa gingibre e per mega onsa de canela e per .i. cart girofle e per .i. cart *pebre lonc* que fe mesclar am las espesias desus per far pimen . . .
Frères Bonis I, 126 Z. 10 u. 14.

Pec (R. IV, 474) 1) „Schaden".
Et aixi ben se desencusa, si, no bolen servar so dessus, aus ditz maeste Ramon ni sa dite familie abie degun *pec*, dampnadge o inconvenient.
Mœurs béarn. S. 175 Z. 4 v. u.
Prendre p. „Schaden nehmen, leiden".
N'Esclarmonda, qui etz vos e na Guia,
Quascus dels noms d'ambas o devezis,
Quar quecx d'amdos es tan cars e tan fis
Qu'om que·l mentau pueys no *pren pec* lo dia.
Montanhagol 7, 52.
Übs. „est à l'abri du mal".
Mas s'ie·us podia afolquar
Una vetz si cum autra fi,
Can vos comtey . . . lo prec,
Ja may enuey ni mal ni *pec*
No *penria*, al mieu albir.
Appel Chr.[3] 10), 34 (Aman. de Sescas).
E que non puesca *penre pec* (sc. l'auzels)
Ni giete (Text gitetz) so que manjat a,
Tenetz lo granre sus el ma.
Auz. cass. 2588.
2) „Schaden, Verletzung, Verwundung".
Mas . . si *pecs* i avenia . . per sobreportament [de caval], . . o que hom corregues caval o roci per carrera, o que hom lances peira o basto a ca o a porc, o jogava hom a pressal . . ab presa (Text persa) o ab arc o ab dart, o si autre *pecz* (Text petz) i avenia cum per son cors defendent o en autra maneira, aquel sobre cui aquel *pecz* seria vengutz, esmendaria la malafacha.
Cout. Agen § 16 (S. 41 Z. 1 ff.).
Ähnlich Cout. Astafort § 80.
3) *ses p.* (R. ein Beleg), *ses tot p.* „ohne Fehl, sicherlich".
Ja lo sieu no·t tenra nec,
Si tot d'autres s'en estranha,
Lo reis, qu'om no y aconsec,
Si trop non a forbit bec;
Mas a te dara *ses pec*,
Quar iest de pauca barganha.
Witthoeft 10, 31 (Gausb. de Poicibot).
E per so que no puscan dir . .
Qu'ieu me lais per mesprezamen . .
O qu'ieu laisse per no-saber,
Lur en diray *sez pec* lo ver.
Brev. d'am. 108.
Quar tostemps ay estat lials
A son paire tant cant visquec,
E seray a luy, *ses tot pec*.
Guilh. de Barra[2] 2656.

Mistral *pè*, *pèc* (a. l. g.) „faute, manquement; défectuosité“; Lespy *pec* „dommage“.

Peca (R. IV, 474 ein Beleg) „Fehler, Fehl“.

Car ben es nesis veramen
Qui blasma so que non enten.
E qui faill per tal nosabensa,
Ges non es quitis de faillensa,
Car nuills hom no fa maior *pecca*
De sel que per nonsaber pecca.
Auz. cass. 3751.

Montan valor deu totz om son cors fondre,
Si vol amar finamen senẹs *peca* (: baveca).
Deux Mss. XXV, 10.

Pecada „Sünde“.

. . Del tieu glorios filh que lave (cor. lavet?) la bugada
Del pecat de n'Adam e de la femna fada
Que passet lo mandat . . .
Per que·l glorios paire, can vi descapdelada
La generatio per aquela *peccada*,
Trames sa jos so fil.
Sünders Reue 120 (Such. Dkm. I, 217).

E·l lop soven manja·ls paubres anhels,
Totz innocens de crim e de *peccada* (: durada).
Joyas S. 180 Z. 9.

Lo ignocen no deu pas portar
L'autrui *pecada* ni paguar.
Myst. prov. 1345.

Pecador (R. IV, 474) „unglücklich; Unglücklicher“.

Ai! que fara le *pecaires*,
Pos sos bons cars filz es mortz!
Ieu non cre qu'anc mais cenaires
Preses tan granz desconorz
Com ieu faz en aquest dia
E mon car fill ques es morz.
S. Agnes 939.

So nach Paul Meyer, Crois. Alb. II, 524 zu p. 181, auch an den folgenden Stellen:

Que nos estam ab joia e avem grant largor . .
E manjam ab deleit e bevem ab sabor.
E ilh estan lai fors cum autri *pecador*
Que no an be ni pauza, mais ira e langor,
E sofren la trebalha e polvera e calor.
Crois. Alb. 4446.

Tota la carn e·l sanc . . .
Voldria que·m manjesso bestias e voltor,
Que vos de re no fossatz forsat ni *pecador*.
Ibid. 5317.

Pecairesa fem. „sündig“.

De m'arma *pechaeressa* (sic) aias, senher, pietat.
Bulletin 1881 S. 65 V. 5 (anon.).

Pecairitz (R. IV, 475). Siehe den letzten Beleg s. v. *femna*, Bd. III, 433[a].

Pecar (R. IV, 475) 1) „sündigen“. *P. ab* „sich versündigen an, sich vergehen an, gegen“.

Per que·us o dic? Per so car ver
No sai ni puesc en ver proar
Que la dona volgues *peccar*
Ab son amic mas sol en dig.
Raim. Vidal, So fo 1350.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

2) „in Noth gerathen, Schaden leiden, schlecht gehen“.

Soven planh, gronh e badalha
E son d'engan siey badalh,
Que·l savi ten per fol pec,
Quan l'a tout l'aver ni *pecca*.
Que pueys no·l denha garar
E quier n'autre cuy esgara
Que port aver et aduga.
Gavaudan 7, 46.

Übs. „être dans l'embarras“.

Car sel qui·l seu eis dampna, tant es lo sieus dreitz (cor. tortz?) grans
Que per bona dreitura deu remandre *pecans.*
Crois. Alb. 6090.

E car ne fe senhors garsos e pautoniers,
A nos totz e al comte n'er donatz tals loguiers
Que totz nostres linatges *pecaran* els semdiers.
Ibid. 6944.

So auch an der folgenden Stelle? Oder ist sie zu 3) zu stellen?

Ditz Dalmatz de Creichel: Aquest cosselh tindretz,
Car el es bos e savis e ja no i *pecaretz.*
Ibid. 8167.

Glossar „éprouver un échec"; Übs. der ersten Stelle „son droit c'est de rester en perte", der zweiten „nous tous en serons récompensés en ce que les nôtres auront leur affaire par les sentiers" nnd dazu die Amkg. „allusion .. aux dangers qui menaçaient les croisés retournant chez eux", der dritten „car il est bon et sage et ne vous trompera point". Appel Chr.[3] Glos. zur dritten Stelle „fehlen, falsch handeln".

3) *p.*, *se p.* „Fehler begehen, fehl gehen, falsch handeln".

Per vostre sen no·us volhatz capdelar,
Mas per lo mieu, e no i poiretz *pecar.*
Daurel 1678.

El dis „ai las!", e que dirai? —
Donna, per Crist, si fos en me,
So dis Alis, eu saupra be(n)
De qual guisa li respondera,
E ja, so·m cug, no *m'*i *pecquera.*
El dis „ai las!", ara diguas
„Ai las! que plans?" ni demandatz.
Flamenca[2] 4308.

Glossar „se tromper".

E quar .. vezem que mant home *si peco* en l'escriure, per so donam aytal doctrina ques hom deu escriure sciensa ab s et ab c.
Leys I, 34 Z. 3 v. u.

E deu tractar (sc. la pastorela) d'esquern per donar solas. E deu se hom gardar en aquest dictat majormen, quar en aquest *se peca* hom mays que en los autres, que hom no diga vils paraulas ni laias.
Ibid. I, 346 Z. 10.

Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar .. segon que requier le dictatz, quar hom *se* poyria be *pecar* en la enpozitio del nom, quar si hom apelava cossir somi . ., ja le noms no seria be enpauzatz.
Ibid. I, 348 Z. 20.

Appel Chr.[3] Gloss. „sich vergehen, vergreifen".

Encaras devetz saber quez alqu *se pecco* en las personas d'aquestz temps en singular et en plural, can dizo yeu fossa, tu fossas . ., vos fossatz, quar devo dire yeu fos, tu fosses . ., vos fossetz.
Ibid. II, 396 Z. 3.

4) *se p.* „sich verrechnen, sich täuschen"?; *p.*, *se p. en alcun* „vergeblich auf jmd. rechnen, sich in jmdm. täuschen"?

Cumte fazen que pro gazanharas,
No gastes fort, que leu *t'*i *pecaras.*
Deux Mss. B III, 264.

Si aquest guit amors far me volia,
Ja mais en mi nuils hom no *peccaria*
Qu'ieu no·l guies tan quan mos poders es,

Et ab lo guit bon ostal no·l fezes.
Aital coven, amors, vos en faria.
Mönch von Mont. 15, 37.

Var. *no·s p.* Glossar „ermangeln“; ebenso Mahn Ged. I, 240 Z. 4 v. u. und Philippson S. 64 zu V, 37.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Amiga, per bon endesti
Crey que·m det Dieus aquest parelh,
Joy de cambra en pastori,
Que m'es dous, don me meravelh,
Et anc mais tan be no·ns anet.
Vostra merce e la mia,
Yssit em d'autra baylia,
Et amors en mi no·*s pecquet*.
Gavaudan 5, 48.

Übs. „ne pécha pas (il n'a pas fait erreur)“.

5) *se p.* „das Ziel verfehlen“.

E ditz que lansa dreg.
Ver dis, car a tot pleg
Fier totas vetz al cor,
Que no·*s pecca* lunh for.
Guir. Riq. 84, 326.

E S. Peire trais son coltel
E cujet dar sus el cervel
A .I. lor ser, mais que·*is pequet*,
Car lo sers lo cap li panet.
Brev. d'am. 23166.

E venc ves el lansa baisada,
Que ja no *se* cujet *peccar*.
Jaufre S. 67b Z. 12.

E Jaufre minga no·*s peccet*,
Antz li det tal sus en l'escut
Que tot lo l'a frait e romput.
Ibid. S. 157b Z. 32.

Ferner Mahn Wke. I, 246 vl. Z. (Peire Guilhem); s. den Beleg s. v. *adorn* 3), Bd. I, 23a.

6) *se p.* (*a*) „nicht zu Stande kommen (mit), nicht erreichen“.

Ausel que a trop lonc bec (—1)
Non pot esser soven no·*s pec*
A transglotir la carn que pren,
Car lo morsels el bec si pren
Et el s'esforsa d'el trair
E non pot trair, cant que tir.
Auz. cass. 2470.

7) *se p.* „fehlen“?

La tersa (sc. vergonha) es prezens,
Que·s met en totas jens
O el pus, ses tot obs,
E no·*s pecca* en trops,
Ans la vey general,
E no fay be ni mal
E no ve per dever.
Guir. Riq. 75, 120.

Mistral *peca* „pécher, faillir, manquer; faire une faute, au jeu; ne pas rencontrer quelqu'un, manquer à quelqu'un“; *se p.* „se tromper“.

Pecat (R. IV, 474) 1) „Schaden, Nachtheil“.

Quant anavatz vas Cremona,
Maint cavallier e vilan
Auzizetz de vostra man;
Pero *pechat* non aguest el mazel,
Qe totz prumers fugitz vostre vedel.
An. du Midi 18, 173 V. 15 (Tenzone Taurel — Falconet).

Dieus, dis Jaufre, a vos mi rent!
Qui vi anc mais aital figura
Ni tant estraigna creatura? —
Per mon cap, peior en veiras,
Dis la vieilla, can tornaras,
Si, per ton *peccat*, vas enant.
Jaufre S. 109a Z. 28.

2) „Unglück“.

Ladoncs viratz lo poble en auta votz cridar.
A gran processio fetz lo cors sosterrar.
Dieus pesse de la arma . .,
Car mot fo grans *pecatz*!
Crois. Alb. 931.

Übs. „malheur“.

Senher, ret li la terra, garda ta dignitat!
E si no la· il (Text laih) vols rendre, Dieus t'en do aital grad
Que sus la tua arma aias lo sieu *pecat*!
Ibid. 3370.

Übs. „en chargeant ton âme de cette iniquité", aber ibid. II, 524: „plutôt: *la responsabilité de sa perte*. Ici *pecat* a le sens de „malheur, infortune", .. cf. Jahrbuch 15, 263".
Hierher setzt Paul Meyer, m. E. mit Unrecht, auch die folgende Stelle:
Ai! qual *peccat*, qua mala fe,
Quar li reïna tan percaza
Qe ja mais non dorma ni jaza
Dons Archimbautz en sana pausa.
Flamenca[2] 898.

Text *qu'a mala fe*; vgl. Tobler, Herrigs 110, 465. — Glossar „quel malheur!"; aber Flamenca[1] Übs. S. 290 „quel péché".

3) „Mitleid".
Amors, tan vos ai servit,
E nulhs *pechatz* no·us en pren,
E vos sabetz quan petit
N'ai avut de jauzimen.
Bausteine S. 467 V. 11 (Peirol).

Mais ainc vers li non fui g(r)eignos,
Ainz la portave el cor leiau.
Mol[t] fui legiers a enganar,
Mas *peccat* n'aia del aman.
Prov. Ined. S. 329 V. 14 (P. Vidal?).

Unter Annahme der von Appel vorgeschlagenen Änderung; Hs. *Mes peccas n'aie deus amans*. Vgl. auch Jeanroy, An. du Midi 3, 86 oben.
So auch an der folgenden Stelle?
En totz afars tanh cortezia,
Neis en *peccat* et en merce,
Car qui es cortes en tota re,
A tota gen play sa paria.
Bartsch Dkm. 48, 11 (G. del Olivier d'Arle).

Oder wie ist zu verstehen?

4) *a p.* „mit Unrecht, ungerechter Weise". In den Belegen, die ich beibringen kann, stets in Verbindung mit *a tort*.
Senher dreitz apostolis, merce e pietat
Aias d'un effan orfe . .,
Filh de l'onrat vescomte que an mort li crozat . . .
E cant el pren martiri a tort et *a pecat* . .
Crois. Alb. 3364.

E pois destruis Berniz a tort e *a pecat*,
On aucis mot bon ome complit de veritat.
Ibid. 5680.

Glossar „à tort et à péché, injustement"; Übs. der ersten Stelle „à tort et à péché", der zweiten „à grand tort"; Appel Chr.[3] Glos. zur ersten Stelle „in sündhafter Weise".
Ieu sui una deseretada
D'aver e d'omes e d'onor,
Per so que non voill dar m'amor
A un cavallier de mal plag . .
Que *a peccat* me tol mon dreit
E a tort, ses forfaichura (— 1).
Jaufre S. 140[b] Z. 34.

5) *aver p. de alcun* „unrecht handeln an jmdm".
Cavallier, dis el, gran *pecat*
As de me, car no·m vols laisar
Dormir, c'a penas puesc durar,
Tal son ai e tan sui machatz.
Appel Chr.[3] 3, 244—45 (Jaufre).

Sener Deus, . . perdona [nos] nostres peccats aixi co nos perdonam ad aquels que *peccad an de* nos.
Homél. prov., An. du Midi 9, 379 Z. 13.

6) *portar un p.* „für ein Vergehen verantwortlich sein, büssen müssen".
Costuma . . es que, si una molher es acusada de feyt de crim (sic) . . et proada d'aquet crim e es prench,

no·s deu far exequcion de luy (sic) . . tant entro que sia venguda a son terme et l'enfant aya un mes de vita . . . E la rason fo aquesta, quar la creatura no deu *portar lo peccat* deu payre ni de la mayre.
Cout. Bordeaux S. 56 Z. 12.

Mistral *pecat* „péché, faute, dommage"; *pourtaras lou pecat* „cela est sur ta conscience, tu en es responsable".

Pecha (R. IV, 474) „Geldstrafe". Weitere Belege s. v. *pechar* und Cout. Saint Maurin § 12; Rec. gascon S. 32 Z. 5 v. u., S. 36 Z. 10.

Pechador „Erheber der Geldstrafe (*pecha*)".

Estimada e presada . . la malafacha per dos proshomes . . e facha . . emenda a esgart d'aquels dos proshomes a aquela persona qui·l dampnatge auria sustengut, avans que·l *pechador* ne prenga nulh gatge, qu'es assaber que·l *pechador* no pot nulha malafacha proar per si meis.
Chartes Agen I, 133 Z. 24 u. 25.

Pechairier „Zinngiesser".

Item devo establir .II. gardias dels *pechayriers* e de la obra del estangh.
Fagniez, Doc. Industrie I, 289 Z. 7.

As Arnaut, lo *pechairier* defora la porta del Vigua, per las branquas de l'escalier . ., .III. gros.
Douze comptes Albi I, 151 § 978.

Galhard Payrol $^1/_2$ f.; lo *picherrer* $^1/_2$ f.
Censier Albigeois S. 12b Z. 9.

L'ostau en que esta maeste Johan, manestre; l'ostau en que demore lo *picherer*.
Dén. mais. Béarn S. 79a Z. 31.

L'ostau de Guilhelmo, lo *picharrer* (Text picca-).
L'ostau de Bertran, *picharrer*.
Ibid. S. 151a Z. 1 u. S. 159b Z. 3.

Hrsgbr. S. XI „potier d'étain".
Lespy *picherrè* „fabricant, vendeur de *pichers*" und *pichè*, *picher* „vase pour le vin; il était de terre ou de métal".

Pechar 1) „eine Geldstrafe auferlegen".
Et es coustuma que las mesuras . . et los pes devon prendre lo conseilh ab lo bayle totas las horas que lor es vist fazedor, et si non eran drechuriers, *pechar* et levar pechas enaisi com lor es vist fazedor.
Cout. Auvillar § 69.

2) „eine Geldstrafe bezahlen".
Item que, si las gardas anan gardan . . prenon fruyta ni autras causas . ., que *pechen* dobla pecha que autre persona deure far o paguar.
Item que, si nulhs hom . . tenia . . nulha maneyra de lenha . . e la vendia, si . . mostrar no podia don l'auria aguda, que *peche* .XX. sols de Morlas als senhors.
Arch. Lectoure S. 54 Z. 7 v. u. und S. 55 Z. 1.

Vgl. Du Cange *pechare*, span. *pechar*, Labernia *petxar*.

Pechier, pi- (R. IV, 535 ein Denkmal) „Krug, Kanne".
Plus .I. *pechier* de fust tenent .I. carto de vi; plus .I. autre *pechier* de terra tenent .II. cartos.
Arch. cath. Carcas. S. 345 vl. u. l. Z.

Saumada d'ollas, de brocatz, de *pechiers*, de crucols . . dona . . .
Péages de Tar. § 136.

Tota persona . . que obre de terra, fazent . . *pechiers*, olas, . . scudelas . . .
Ext. arch. Tarascon § 37 (Rv. 40, 223).

Olas .. Botelhas .. *Pichiers.* Per eissa manieira .I. fais de *pichiers* de terra, mealha.
Cost. pont Albi § 186 (Rv. 44, 511).

Item per .II. *pichers* de vin d'Auvergne .. ad obs de maistre Vincent ...XVI. d.
An. du Midi 4, 384 Z. 15.

E fo apuntat .. que donessan bin aus besiales, e aysi a fen, que ne agon .XXIIII. *piches* a hun blanc lo *piche.*
Comptes de Riscle S. 115 Z. 10 u. 11.

Ferner Inventaires 14e siècle S. 33 Z. 6, s. den Beleg s. v. *eisirapa,* Bd. II, 344.

Mistral *pechié, pichié* (d.), *pichè* (g. b.) etc. „cruche, pinte; mesure de vin qui équivaut à un peu plus d'un litre; deux litres, en Béarn; pot à eau"; Godefroy *pichier.*

Pechiera, pi- „Kanne".

Item deu per .Ia. *pechieira* d'argen e per .II. grazals d'argen ...
Frères Bonis I, 79 Z. 18.

Auzida alcuna complancha sobre la obra de las *pechieras* d'estanh (Text del estanh) .. que fo reportat als .. cossols que no·s fazio degudamen, car trop hi metia hom plum ... E dichero que en obra d'estanh de *pechieras* no deu aver el cors o rusc de *pechieras* d'estanh en .X. lhiouras d'estanh fi mas una lhioura de plum, e en las cannas e potz e cubertors e en fons deu aver doas partz d'estanh fi e la tersa part de plum.
Te igitur S. 184 Z. 14 ff.

Item una granda *pechieira* (Text peicheira) d'estang on pot tenir quatre quartz. Item una autra *pechieira* redonda tenen dos quarts. Item quatre *pechieiras* redondas, cascuna tenen un quart. Item una autra *pechieira* d'estang redonda descobertada. Item una *pechieira* d'estang tenen tres pochos, redonda. Item una autra *pechieira* redonda tenen mech quart.
Inventaire Montbeton § 122 ff.

Gui de Rabastenxs, argentier, que adobec una *pechieira* d'argen que aviam aguda de moss. Bernat Vaquier per presentar lo do que la vila fe a Moss. d'Albi en sa premieira venguda, jasia que lo dig do fo redut en pecunia e la vaissela fo cobrada, e la *pechieira* dessusdicha era cazecha e covenc la far adobar.
Douze comptes Albi I, 302 § 308.

Estainh. Per eissa manieira una *pechieira* d'estainh, que peze doas liuras, deu .I. denier, et .I. lavador .I. denier.
Cost. pont Albi § 6 (Rv. 44, 491).

Una *pechieyra* tenen megia lial.
Recherches Albi S. 235 Z. 18.

Vingt et una *pichiera[s]* d'estanh, que paucas que grandas.
Inventaire Moissac 1349 S. 20 Z. 18.

Item plus .. duas *picheras* de bin que costan .XVIII. d.
Comptes Montrêal (Gers) S. 66 § 20.

Ferner Frères Bonis II, 519 Z. 6 v. u., s. den Beleg s. v. *peltre.*

Mistral *pechiero, pichiero* etc. „cruche à trois anses; grande bouteille".

Pechot „klein".

.. que deysenderun la *p[e]chota* campana dal cluchier.

Item per un *pechot* trau ...VII. d.
Item per una *pechota* plata ...
Doc.-B. Alpes, Rom. 27, 371 Z. 9, S. 377 vl. Z., S. 378 Z. 12.

Mistral *pichot, pechot* etc. „petit".

Peciada, peciar siehe *pes-.*

Pecol.

Et avez tanz de mals pres
Aras e d'aissi entras
Que non sai cum vos tolgues
Qui·l pe no·us tolli' o·l nas
O del tot no·us aussizia.
Si no fos la cofrairia
De Chasiers e de Carlas,
Ab los *pecols* anaras.

Appel, Poés. prov. S. 48 V. 40 (= Rv. 34, 22; Torcafol).

Appel, unter Hinweis auf Mistral *pecou*, *pecoul* „niais, imbécile", deutet „menu bétail".

Pecol, -olh „Fuss (v. Tisch, Bank etc.), Untersatz".

.II. cubas, .Ia. taula am *pecols*.
Inventaires 14e siècle S. 33 Z. 14.

Item unam capsam cum quatuor *pecolz*.
Inventaire Verfeuil § 71.

.I. archa ab .IIII. *pecols*.
Cost. pont Albi § 153 (Rv. 44, 508).

Avem avudas .X. jarenas per far los rastelies et los *pecols* dels bancs.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207a.

Arca, escrinh nou am *pecols*, tina.
Péages de Tar. § 127.

.Ia. taula . . e .I. dressador an .IIII. *pequol[s]*.
Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 143 Z. 4 v. u.

Ferner ibid. S. 145 Z. 4.

Item plus en la cosine dos bancs de sapin en (sic) quatre *pecolhs*.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 44a Z. 4.

Item tres endes ferri, uno sine *pecoillo*.
An. Soc. Ét. Prov. 4, 107 l. Z.

Ferner Guilh. de la Barra[2] 1551, s. den Beleg s. v. *pe* 11).

Mistral *pecou*, *pecoulh*, *pecoul* (l. niç.) etc. „pied d'un arbre, d'un banc, d'une chaise, d'une table, d'un lit"; Godefroy *pecol*.

Pecolhar „mit Füssen versehen".

Per far clavelar et reparar et *pecolhar* alcus dels taulies.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207a.

Mistral *pecouia*, *pecoulha* (lim.) „mettre la queue à quelque chose, mettre un pied ou les pieds à un meuble".

Pectenar siehe *penchenar*.

Pecuniaire „auf Geld bezüglich".

Que an juridicciou en totas chauzas *pecuniayras*.
Cart. Limoges S. 105 Z. 5 v. u.

Item que los cossols exercissent eu dich chasteu . . las chauzas que son de simpla juridicciou, conoyssens de las chauzas *peccuniayras*.
Ibid. S. 114 vl. Z.

Peda siehe *pea*.

Pedas (R. IV, 472), **petas** 1) „Windel"?

Pedas Subucula.
Floretus, Rv. 35, 77a.

2) „Flicken".

Petas val may que traux no fa per cert,
Quar per un trauc lo remanen se pert.
Deux Mss. B III, 395.

Vgl. das Glossar.

Que·lh devion donar .III. floris, .Ias. sabatas e los *petasses* . . . E may per las sabatas e per los *petasses* .VI. gros.
Douze comptes Albi I, 265 § 421 u. 422.

Finat fo am lu per comtans e per .I. *petases* de sabatos.
Frères Bonis I, 130 Z. 24.

E may a lu (sc. devem) per .II. pars sabatas a Sebota, e .I. a Guiraut, e .I. *petases* a Matio . . .
Ibid. I, 185 Z. 6.

Noch mehrfach in demselben Denkmal, siehe das Glossar.

Mistral *pedas, petas* (g. l.) „drapeau d'enfant, lange; pièce, lambeau, haillon, chiffon; remplissage, cheville, en poésie; etc."; Labernia *pedas*; span. *pedazo*.

Pedasar (R. IV, 472), **petasar** „flicken, ausbessern".

Petaçar, petazar reficere vetera (utera Hs. A, ue'ta Hs. B).
Don. prov. 32b, 16.

Vgl. Chabaneau, Revue 13, 140.
Ta rauba cotz, paubres oms, e *petassa*,
Quan sera temps, que trop leu no·s desfassa.
Deux Mss. B III, 397.

Joanet, nostre porquier, deu per comtans que·lh paguie (sic) en .ia. guonela . . e en *petasar* sos sabatos . . .
Frères Bonis II, 396 Z. 10.

Plus .ia. cossena am pluma, *petassada*.
Arch. cath. Carcas. S. 350 Z. 6.

Item paguiei .ii. s. per *petassar* las sabatas del mesatgier.
Dép. chât. querc. III, 23.

Quando cantor supranominatus facit repparari et *petassar* las veyrias del reffeytor vel ligare . . libros dicte ecclesie . .
Spicil. Brivat. S. 532 Z. 8.

Pe-drech „Gurtpfeiler, Bogenpfeiler; Stein eines solchen Pfeilers".

Auran de *pe-drech* cascun .ii. canas . . en que intraran peyras .lxiii. . . Aura y de mession de talhar volsses e *pes-drechs* . . .
Art. montp. S. 259a Z. 35 u. 40.

Mistral *pèd-dre* etc. „pied-droit, jambage".

Pega (R. IV, 525) 1) „Pech". So auch in R.'s erstem Beleg:

Pega es humor de pi per decoctio de foc negra et indurzida.
Eluc. de las propr. fol. 218.

Rayn. „résine".

P. naval „Schiffspech" siehe *naval*, Bd. V, 370.

P. rezina „Pechharz".

Aras lo meto en lo potz he . . gieto fuoc an *pegua roina* (sic) en cridan los diables: Festa! Festa!
Myst. prov. S. 272 Z. 22.

2) „ein Mass". So, falls *pegua* zu schreiben ist, in dem letzten Beleg s. v. *mostazia*, Bd. V, 327.

Vgl. Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 180 Amkg. 36.

Pegamen (R. IV, 476 ein Beleg) „dumm, thöricht".

E cum parlatz tan *peguament*?
Guilh. de la Barra[2] 3073.

Pegar 1) „Krug".

Lo carcs d'olas e de cruguas e de *peguars* . . . mealha.
Te igitur S. 182 Z. 20.

L'ostau de la Fiite, pero y fo trobat farie de milh e *pegar* ab auguoe.
Dén. mais. Béarn S. 98b Z. 1.

2) „Mass für Flüssigkeiten".

.ia. setzena d'oli mealha, et .i. *pegar* .i. denier, et .ia. emina .i. denier.
Cost. pont Albi § 94 (Rv. 44, 502).

Mel, lo quintal .ii. d. narbones per leuda, e per botage, so es lo mesurar, la saumada .i. *pegar*.
Arch. Narbonne S. 4b Z. 10 v. u.

Ferner ibid. S. 5b Z. 9 v. u.; Cout. S. Sulpice S. 31a Z. 10, s. den Beleg s. v. *pagela* 2), Bd. VI, 10b, wo doch der masc. Obliq. *pegas* = *pegars* ist.

Lespy *pegaa, pegar* „cruche; mesure de capacité (quatre litres); cf. Du Cange *pegar*".

Pegar (R. IV, 525 ein Beleg, S. Hon. LXXIX, 26) „verpichen".

Per la estopa per guarafatar la dicha nau . . Per .xxxvi. lbr. de pegua per *pegua* (sic) las fautas de la dicha nau. Per .i^a^. pel de moto per pegua la dicha nau . .
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 79 Z. 3 v. u.

Das *pegua* im letzten Satz ist mir unklar.

Pegar? oder **pejar?**

Lo dich maestre Corant deu abatre la dicha gleya daqui' a fon (cor. fons?) de penaso (cor. pezaso?) et aprofechar la materia (?) a sos propris costz . ., et los dichs senhors cossols li devo dostar la materia et donar lo loc, quant sera batuda (?), et li devo far portar al pe la fusta que y sera necessaria per *pegar* et per retener per son desfar (?).
Reg. not. Albigeois S. 100 Z. 9.

It. paguiey . . a .iiii. fustiers a davalar la fusta e a *pejar* l'osdal de Gay . . .
Comptes Albi § 2561.

It. may pres Me P. de Valenquas . . .i. fust de .iii. canas e d'autra fusta ad obs de *pegar* l'osdal del Gay. It. may pres Me Tibaut de la vila ad obs de *pejar* .i. hostal e am .v. pessas (?).
Ibid. § 2667 u. 2668.

Glossar „étayer". Dazu bemerkt Paul Meyer, Rom. 29, 450: „Mais je remarque que ce mot se trouve aussi à l'art. 1640, où M. V. le corrige en *pojar*. Cette correction est-elle justifiée? Et si elle l'est, n'y a-t-il pas lieu de la proposer aussi pour les art. 2561 et 2668 où M. V. conserve *pejar*? Je crois qu'il faudrait revoir le ms. Dans certaines écritures l'*e* et l'*o* se confondent aisément". Der § 1640 lautet:

It. a *pojar* (Hs. *pejar*) los traux de la tor del pon, al maestre et an aquel que·l servia .xviii. s.

Pegarada.

Negun ome . . no auze versar ni gitar fems ni escobila ni *pegaradas* ni terra ni lajhas aigas ni belas en las carrieiras de la davandicha ciutat.
Arch. Narbonne S. 151^a^ Z. 19.

Pegatz „Pechkuchen"?

Saumada de pez, si .xviii. [e?] ensus n'i a, .i. *pegaz.*
Liber Instr. Mem. S. 439 Z. 11.

Chabaneau, ibid. S. lx „probablement gâtean de poix, certaine quantité de poix d'une forme déterminée. Du Cange *pegacius*".

Mistral *pegas* „amas de poix, emplâtre".

Pegola „Pech".

E pres (sc. Daniel) de *pegola* et de reyna (Text reyva) e d'estopas, e fes ho tot fondre . . e pueys mes y fuoc e gitet o tot en la gola del dragon e aucis lo.
Récits I, 192 Z. 8.

Der bearnes. Text I, 116 Z. 3 v. u. hat *pegunte et arosine.*

Mistral *pegoulo* „résine"; *pegouliero* „fabrique de poix".

Pegomas „Pflaster".

A gota a sanar prin aloen e destempra ab clara d'ou, e d'aiso fai *pegomas* e pausa·n desobre la gota.
Recettes méd., Rom. 32, 290 Z. 19.

Mistral *pegoumas* „emplâtre de poix; etc.".

Pegora „Thier".

Mais aquest eissament co *pegoras* norazonables . . . (= lat. pecora).
II. Petri 2, 12 (Clédat 318^a^, 14).

Mistral *pegoura* s. m. t. injurieux „animal, à Menton".

Pegot „Pechfackel“?

Item tot aze . .; item la carga del blat . .; item la carga del *pegot* (cor. de *pegotz*?) hun *pegot*.
Livre Épervier S. 66 Z. 1044.

Mistral *pegot* „fauvette des Alpes; flambeau de poix, torche; capitule de la bardane“.

Peguezeza?

E·l solatz (sc. fo) grans josta·l foc clar
De cavayers e de joglars . .
E suaus ad homes cortes;
E no y ac cridat ni pus mes
Peguezeza sol de primier.
Raim. Vidal, Abrils 165.

Übs. „aber es ward nicht etwa gelärmt noch irgend welche Torheit getrieben, ausser zu Anfang“.

Pegulhada „Stück Vieh“?

Item si per aventura los diits homes meten bestiar estrani que no fos loor, que no y deu aver sino .LXXV. *pegulhades*.

En queras cabanas de queras formadgeras deu aver sert conde de bestia, so es assaber cada .LXXV. *pegulhades* he no plus.
Cart. Lavedan S. 109 vl. Z. u. S. 111 Z. 13.

Dazu die Amkg. ibid. S. 105: „*Pegulhade* est synonyme de *bacade*. On entend par là une tête de gros bétail ou dix têtes de menu bétail. Le mot *bacade* est plus usité (Annales du Labédà, tome III, pages 122 et 552)“.

Pegulhiera „Mitgift“.

Na Plazensa . ., la molher qui fo en Chatart Climens, e J. Guischartz, sos maritz, no son tengut de negun depte que en Chatartz degues. E li efan en Chatart son quiste (sic) ab liei de maridatge e de totas autras chauzas, sals los .IIII. miria sol. de sa *pegulhieira*.
Cart. Limoges S. 8 Z. 14.

Ferner ibid. S. 1 Z. 6; S. 4 Z. 12 u. ö.

Guilhoumot Beyneyc, mon filh, preys sa molher, la Catherina Botina, . . dieumenc a .XXVI. deu meys de jenier . . Et fo ly promeys en doayre et en *pegulhieyra* per lo dich Matthieu Boti, payr de la dicha Catherina, la soma de .IIII^c^XXX. escuts vieilhs d'aur . . E la redie guarnida et vestida josta et seguont la *pegulhieyra* et lo doayre desus dich.
Benoist S. 58 Z. 23 u. 26.

Ferner ibid. S. 31 Z. 4 v. u.; S. 74 Z. 23 u. 25.

Mistral *pegulhèro* „dot, en Limousin“.

Pegunta „Pech“.

Et prenco *pegunte* et arosine e stope et fondo heg tot a massa et ab gran flama de foec ardent et geta li en la gola, et mori lo drago.
Hist. sainte béarn. I, 116 Z. 3 v. u.

Vgl. zu der Stelle Chabaneau, Revue 11, 211.

Labernia *pegunta* „pega“.

Pegz (R. IV, 525) siehe *petz*.

Peile siehe *pesle*.

Peira (R. IV, 530) 1) „Stein“.
P. de brezier „Sandstein“.

It. compriey de Duran Dannis .XXII. *peyras de brezier* que avia e son hosdal.
Comptes Albi § 1937.

Totas vegadas de part de foras (sc. der Mauern) entendo las partidas que sera[n] de *peyra de brezie*.
Reg. not. Albigeois S. 102 Z. 6.

Volem que sia punitz e condempnat[z]

. . en una cana de *peira de bresier* a la peirada comunal de Cordoa.
Hist. Cordes S. 582 Z. 13.

P. de menestier.

Pichiers . . Mortiers de peira . . . *Peira de me[ne]stier.* Per eissa manieira .I^a^. *peyra de menestier* .I. d. e la saumada .II. d. Mola de fabre . . .
Cost. pont Albi § 188 (Rv. 44, 511).

Hrsgbr. „pierre de grès, pierre à aiguiser“.

P. resiera.

. . . los quals la (sc. la muralha) bastigron de gros en gros de *peyra ressieyra* an de terra.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 202 § 293.

.I. cantitat de *peyra ressieyra* per la cava.
Ibid., Rv. 50, 57 § 627.

Per *peyra ressieyra* e per cayros.
Ibid., Rv. 50, 58 § 636.

Noch oft in demselben Denkmal, vgl. das Glossar, Rv. 50, 66, wo „pierre taillée, pierre sciée“ gedeutet wird.

P. seca.

E quant lo poble fu el borc trastot entrat,
Mandet lo protz (sic) n'Estacha el portal sia[n] sarrat.
E puyss el se pesset granda savietat,
Que de grant *peyra seca* fosan ben tapiat;
E fe'n .IIII. sarrar, e fon grant salvetat.
Guerre de Nav. 3957.

Genügt „ohne Mörtel“? Oder wie ist zu verstehen?

P. de talha „Quaderstein“.

Item que lod. massonier sera tengut de refar tot lod. abatament de *peyra de talha* . ., la qualla *peyra de talha* sera mesa . . sus la massonaria de teula.
Bull. Soc. arch. Midi 18, 143 Z. 8 u. 9.

Ferner Reg. not. Albigeois S. 100 Z. 15, s. den Beleg s. v. *necesari* 1), Bd. V, 377, und Arch. hist. Gironde 35, 181 Z. 10, s. den Beleg s. v. *pavar*, Bd. VI, 158^a^.

2) „Gestein, Fels“.

Antr' andos los palmiers faras cavar un poutz,
E de miey de la *peyra* issira grantz adoutz.
Appel Chr.³ 8, 158 (S. Hon.).

3) „Stein, der als Amulet oder Talisman getragen wurde“.

No say si·us portaz *peir'* o brieu
Qu'enaissi·m faitz fondre cum nieu.
Mahn Ged. 165, 3 (G. de Berguedan).

4) „Stein als Schmuck, Edelstein“; *p. fina* (fehlt R.), *p. precioza* (Belege bei R.) „Edelstein“.

R. Guairaut . . deu . . per .I. anel d'argen am *peira* . . .
Frères Bonis II, 140 Z. 1.

Establimen que neguna dona non porte en sos vestimens fres d'aur ni d'argent ni perlas ni *peyras finas* . . . Que neguna dona . . non porte en sas vestiduras . . alcun ornament en que aia aur ni argen ni perlas ni *peyras preciozas* . . Item establem que non porton corona . . ni alcun ornamen en que aia aur ni argen ni perlas ni *peyras* ni·l semblan . . Item establem que non porton nosclas d'aur ni d'argen ni ab *peyras* ni ab perlas.
Pet. Thal. Montp. S. 145 Z. 18 u. S. 146 Z. 8, 13, 18.

P. natural „echter Stein“, *p. sospechada*? „falscher Stein“.

Item que nulh obrey . . no aye a metre . . beyra ni (Text en) aucuna *peyra sospiscada* (sic) en aur,

si no que sia *naturau peyra*, aperada preciosa .. Item que nulh obrey no sia ardit metre en leton o en coyre o en argent *peyra naturau*, mas tant solement en aur.
Arch. hist. Gironde 16, 330 Z. 7 u. 11.

5) „Stein (Krankheit)“.

En l'an de Nostre Senhor .MCCCLXXVIII. .. lo papa Gregori .XI. anet a Dieu en Roma per malautia de *peyra*.
Pet. Thal. Montp. S. 396 Z. 5.

6) „Hagelkorn, Schlosse“.

Cazet tam gran conglapi de *peyras* e tant abrivadas am tam gran aondanza d'aygua que tot la maier (sic) partida dels teules dels ostals .. trenqueron las dichas *peyras*, car .. cazeron *peyras* que pezavon una lbr. et avia n'i que pezavon .IIII. lbr. e .X. lbr.
Pet. Thal. Montp. S. 350 Z. 11 ff.

E tomberon *peiras* aysi grosas coma .I. peze.

Plueja an gran forsa de *peiras*.
Chronik Boysset S. 347 Z. 20 u. S. 388 Z. 5.

Siehe die letzten Stellen ausführlicher s. v. *grevor* Bd. IV, 194.

7) „Hagel“.

Carec (sic) plueia e *peyra* mesclada mot granda.
Mascaro, Rv. 34, 90 Z. 28.

Uey sera la tristessa deus blatz, car clamare a Nostre Senhor, et dara troos, relambres, *peyre* et ploya. Et quant Samuel ago asso diit, vienco[n] troos, relambres grans ab trope *peyre*.
Hist. sainte béarn. I, 44 Z. 12 u. 14.

Cum lo pays fossa minyat e gastat per la guera de Leytora cant per mortalitatz e *peyra* que en aquest an Dius nos a cosiratz.
Comptes de Riscle S. 248 Z. 4.

8) „Geschoss, Kugel“.

.I. q[l] de plom per fayre *peyras* a las colovrinas.
Comptes Montanhac, Rv. 50, 51 vl. Z. Hrsgbr. ibid. S. 65 „boulet en plomb“.

9) *p. publica* „Ort, wo das öffentliche Getreidemass sich befindet, Getreidemarkt“.

Tota carga de blat .. ho legums, los calz sian statz portatz en la . . . vialha de Melhau et que sian statz descargatz et messes a venda a la *peyra publica*.
Livre Épervier S. 101 Z. 2091.

Letras de confermacio del pesatge apelhat vulgairamen l'essida .., de la leida delz mazelz, del comu de la pas, de la *peira publica* sive lo cestairal.
Ibid. S. 124 Z. 16.

Ensec se so que lo .. princep, el et sos predecessors an accoustumat de penre .. hen la *peira publica* sive lo cestairal de la .. vialla de Milhau .. De tot cestier de fromen, palmolla, . . ordi et de totz los legums que .. pagar dejo .. Et so pagaran .. totz homes .., am so que sian foratas de la .. vialha de Milhau, et non altramen, los calz portaran delz desobresdigz blatz a vendre tant a la desobresdicha *peira publica* sive lo cestairal quant autramen.
Ibid. S. 138 Z. 433 u. S. 139 Z. 449.

Glossar s. v. *cestairal* „lieu public où l'on mesure les grains“.

10) *caus en p.* „Kalkstein“?

Salmus del Bruelh, lapiscida, .. recognovit debere discreto viro Johanni Roqueti, mercatori, .. duodecim chargias calcis sive de *chautz en peira* . . .
Guibert, Regist. dom. I, 125 Z. 11.

11) *maestre de p.*, *de la p.* „Maurermeister“ siehe *maestre*, Bd. V, 9[a].

Mistral *pèiro* „pierre, caillou, calcul; meule; dalle; auge où l'on mesure les grains; halle au blé; pierre précieuse; grêle, en Béarn.“.

Peirada 1) „Steinwurf-Weite“.

Can lo dux pren sas armas e va las revestir,
Si fa tota la terra desotz sos pes fremir;
De mai d'una *peirada* las ausiratz bruir.

Appel Chr.³ 6, 66 (= Chans. d'Ant. 67).

2) „Dammweg, Chaussee“.

.I. pessa de terra que es deforas Latas, prop lo portal lombart de la *peyrada* de Latas.

Arch. du Consulat § 23 (Rv. 3, 18).

Aquel que aiso faria volem que sia punitz e condempnat . . en una cana de peira de bresier a la *peirada* comunal de Cordoa.

Et aiso volem que sia gardat . . en pena de .XII. deniers tor. a la *peirada* comunal per aquel que encontra venria.

En pena de .XII. d. tor . . donadors a la *peirada* comunal.

Hist. Cordes S. 582 Z. 14 u. S. 583 Z. 16 u. 21.

3)

Tarn . . vench tant grans que trinquet un tros de la *peyrada* del Pon Nau tro al pe de la cleda del portal Jumel.

Item . . vench lo fluvi de Tarn . . que barret lou Pon Nau et la (Text lo) *peyrado* touto couverto, que lo y ensarret grand cop de gens que vendemiavo.

An. Millau S. 135ª Z. 11 u. 31.

Mistral *peirado* „coup de pierre, heurt contre une pierre; digue de pierres, chaussée; pierrée, conduite de pierres; chemin pierreux; accoudoir de pierre; lieu pavé, séchoir d'un moulin“.

Peirafuga „Feuerstein“.

Silex, id est durus lapis, sic dictus quia saliat ab eo ignis. *Peyrafuga.*

Gloses prov., Rom. 34, 192 § 38.

Siehe dazu die Amkg. ibid. S. 200.

Peiralh „steiniger Platz“? „Pflaster“?

E iscam per la porta e passem l'escalier
E comensem la guerra . . e'l chapler,
Que vermelhs ne romanha lo *peiralhs* e'l terrer.

Crois. Alb. 4659.

Glossar „espace empierré?“, Übs. „pavé“.

Mistral *peirau* etc. „grosse pierre qui sert de fondement aux bâtisses en bois; banc de pierre; masse de pierre, carrière de pierre; seuil d'une porte; etc.“; Labernia *pedral* „pedregal“.

Peiralier (R. IV, 531 ein Beleg) „Maurer“.

Foron cossols . . . sen Johan Garnit per aludies, sen Johan Rossel per *peyralies* . . Foron clavaris . . Ramon Huc per aludies, Johan Costans per *peyraliers*.

Mascaro, Rv. 34, 45 Z. 25 u. 28.

Peiraria „Steinhaufen“?

Item ont paghat per desfar lo chadafalt . . Item ont paghat . ., per estremar et tornar la fusta del chadafalt de lay ont fo(s) preza et per comensar de curar la plassa de la *peyraria*, a chascun .II. s.

An. du Midi 4, 386 Z. 18.

Mistral *peirarié* „amas de pierre, nom de quartier; pierrerie, pierres précieuses“.

Peirat 1) „mit Steinen ausgefüllter Weg, Chaussee“.

Deu pagar . . .VIII. arditz . . per lo

entretenemen de las muralhas, *peyratz* et autras carquas de la dita bila.

Cout. La Réole § 141.

Possint . . facere talliam pro ecclesia, pro ponte, pro *peyratis* vel aliis causis . . spectantibus ad meliorramentum dicti castri.

Bulletin Hist. 1902 S. 215 Z. 26.

So auch an der folgenden Stelle?

Item plus hun mazelh barat (?) an la plasa qu'es al costat, confrontan (Text -ten) an la ruella de la vila e am lo cami dels digs masels e an lo *peyrat*, e fa de renda . . .

Ét. hist. Moissac II, 362 Z. 7 v. u.

2) „Kai, Schiffslände“?

E so ditz lo coms joves: R. Gaucelm, mandatz
C'om establisca l'aiga ab totz los lins armatz. —
Senher, so ditz n'Albeta, lo naveitz es passatz,
E tinem (sic) los passatges establitz e serratz . .,
E desotz lo castel, lai on es lo *peiratz*,
Son ilh de Volobrega ab los lins acorsatz,
Que nulhs hom no i abeura que non torne dampnatz.

Crois. Alb. 4375.

Der letzte Vers hat eine Silbe zu viel; tilge *Que*? — Glossar „espace empierré“, Übs. „quai“.

Nicht klar sind mir die folgenden Stellen:

Nos fesem curar nostras chambras cortezas . . que sont tras lo nostre mea . . Et aussy fezem may curar lo luec et la plassa que eys sos lo *peyrat* detras lo dich nostre mea, au qual dich *peyrat* ha una chauza que eys facha coma d'un osts (?) et coma d'un pot tout redont, et eys pouzat pres de la pourta premieyra que eys aussy pouzada de davant lo dich *peyrat*, desos una granda peyra que hom (Text lom) y leva, quant hom (Text lom) y vol bezoinhar. Et eys pouzat lo dich pot pres de la cour . . per hont se pot curar, quant hom se volria, et ha de priguont et eys parfont .xxii. pes ho enviro dins deu *peyrat* say que au fondament.

Benoist S. 57 Z. 20 ff.

Dazu die Amkg.: „Nous pensons qu'il faut entendre par *peyrat* une petite cour pavée“.

Mon pair . . feys curar lo doat de la fon de nostra taberno et trobarent (Text trebar a) doas claux, de que la premieyro se troubet a l'endrech vix a vix deux premier urceaux (sic; ?) de la pourta de la meyso que fust (sic) de Beylenieis . . ., et l'aultre clautx en la pillo d'entre la meygo de Picapanso . . et entre acquello de Claustro, fazen queyrio; las quaux claux son senhadas en sertanas grandas peyras ou *peyrat*.

Guibert, Liv. de Raison S. 124 Z. 4.

Dazu die Amkg.: „Pavé. S'applique plus particulièrement aux petites cours et passages ou corridors pavés qui dépendaient des habitations. Il signifie aussi *amas de pierres*, et *perron*“. — Die Änderung *trobarent* habe ich nach ibid. S. 124 Z. 15 vorgenommen.

Mistral *peirat* „pavé; cour, bassecour, en Gascogne“; Lespy *peyrat* „empierré“; subst. même signif. que *peyras*“ und *peyras* „terrain pierreux“; Du Cange *peyratum*.

Peire „furzen“.

Qu'el mon non es ebriacs ni beveire
Qu'entre Lombartz non fassa sirventes,

Neus un Peire qi fa la mula *peire*
S'en entramet, quan vins l'a so-
brepres.
Palais 4, 5.

Vgl. Gröbers Zs. 7, 195 Amkg. 1.

De tot' autra pudor (Text tota p.)
cre
C'om se pot defendr' ab (ai)tan
C'om s'an son nas estopan
Ho que·s luenh de lai on ve.
Quar qui quagava e *pedia*,
D'aquo·us (Text D'aquo vos) gar-
darias vos,
Mas de me, s[i] ieu vessia
Ho d'un autre vessios . .,
Al vessir no sai ajuda.
Rivista I, 44 No. 107, 5 (anon.).

Stichel S. 65 erschloss aus dieser Stelle fälschlich einen Infin. *pedre*.

Peiregada „Hagel“.

E fo faita *peiregada* e fox mesclada e sanc, e fo gitat en terra (= lat. grando).
Off. Joh. 8, 7 (Clédat 279b, 1).

E grans *peiregada* .. deissendec del cel els homes; e li home blastemero Deu per la plaga de la *peirega[da]*.
Off. Joh. 16, 21 (Clédat 290b, 14 u. 17).

Mistral *peiregado* „jeu de la pierrette; chute de grêle“; Labernia *pedregada* „pedrisco, pedrisca, piedra“.

Peirela „Erd-Orseille, Flechtenart“.

Roia . . Pastel . . *Peirela*. Per eissa manieira .VI. liuras de *peirela* mealha.
Cost. pont Albi § 76 (Rv. 44, 500).

Mistral *peirello* „parelle, orseille d'Auvergne, *pastellaria parella* (Hoff.), espèce de lichen employé dans la teinture“.

Peirenat (R. IV, 532 „sauvage, qui vit au milieu des rochers“). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

De cabra *peyrenada*.
Eluc. de las propr. fol. 89.

Sind Form und Deutung richtig?

Peirenh? „steinern“?

E·ls digs airals e las taulas teno de la pila entro el tieg de las vostras mayos *peirenhas*.
Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 510.

Oder cor. *pezenhas*? Siehe *pezenh*.

Peirienc „steinern“. So statt *peirient* R. IV, 531. Im einzigen Beleg, Nobla leyçon 150, ist *per* statt *a* zu lesen. Siehe Sternbeck S. 15.

Peirier (R. IV, 531) 1) „zum Schiessen mit Steinkugeln dienend“.

Item a Johan, lo saralher, per .I. cano *peyrier* comprat de luy . . e per reyreselclar los .IIII. canos *peyrers* del cossolat . . .
Regist. S. Flour S. 84 Z. 21 u. 22.

2) „Maurer“.

Et . . forec . . ordennat . . que cascun hobrier del dit art de massonaria, tan *peyries* que fusties, aja a pagar . . .
Reg. not. Albigeois S. 69 Z. 5.

Los cov(i)ens preses entre los senhors cosols de Cordoa et maestre Corant Rogier, *peyrier*, sus lo fach de l'edifici de la gleya de Sant Miquel.
Ibid. S. 100 Z. 2.

Los susdits obriers, facha per els tres visitations per la muralha, portals et autras causas que pertocon a la deffensa . . de Montpellier, appellats los senhors cossols . . et mots autres notables . . et atressi *peyries* et fustiers de la dicha viela et avut conseil amb els . . .
Art. montp. S. 245b Z. 16.

Peyrot de Bartes, *peyrer* de Luc, a reconegut . . que eg per nom de si e de Berdolet de Saudegx, *peyrer* de Castegbon, son companhs (sic), a . . resebutz . . per nom de las obres deu casteg de Navalhes qui feyt aven . . .
Art. béarn. S. 66 Z. 11 u. 12.

Forniers, pastissiers, *peyriers*, barralliers et carries que tiron peyra de peyrieras.
Ext. arch. Tarascon § 29 (Rv. 40, 220).

Ferner Art. montp. S. 284[a] Z. 17, s. den Beleg s. v. *maestre*, Bd. V, 9[a]; Entrée Urbain V § 25, s. den Beleg s. v. *estanc* 2), Bd. III, 302[a]; Floretus, Rv. 35, 77[a]: „*Peyriar* vide in *murador*".

Unverständlich ist mir:
Ieu, hom establistz garda del mestier de la canabassaria . . . promet . . . Item . . gardaray ab tota diligentia . . que li ribiers (?) ni li *peyriers* ni·ls corratiers que fan mercat de telas non fasson frau . . ni engan ni dan non donon en las telas que lur seran bayladas per blanquir o per adobar.
Pet. Thal. Montp. S. 268 Z. 24.

Mistral *peirié* „carrier, ouvrier qui extrait des pierres; maçon qui fait des murs à pierre sèche; etc."; Lespy *peyrè* „carrier, tailleur de pierres"; *peyrer* „maçon".

Peiriera (R. IV, 531 No. 8 u. 9) 1) „die zu einem Bau nöthigen Steine".

Adonc si meton ad obrar
Lo mostier qu'il volia far
Homes, femnas cuminalmen . .
Li un arrancon las *peyrieyras*,
E l'altre (Text artre) porton las civieyras,
L'un an els fundamens lur cura,
Li altre en bastir la mura.
S. Enim. 1275 (= Bartsch Dkm. 250, 32).

Durandus debet . . tradere manobras in pasimentando et tradere tota *peyrieyra* et lo mortie.
Reg. not. Albigeois S. 104 Z. 24.

Siehe die Stelle ausführlich s. v. *pazimen* 2).

2) „Steinbruch". Belege bei Rayn.; ferner Reg. not. Albigeois S. 100 Z. 14; Cart. Limoges S. 99 Z. 8; Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 408 Z. 4.

3) „Steinwurfmaschine". Im einzigen Beleg, B. de Born 25, 6, ist das Komma nach *far* zu tilgen und die Übersetzung zu ändern; vgl. die Stelle s. v. *destrapar* 2), Bd. II, 172[a].

Qan la *peiriera* fraing las tors.
Appel Chr.[3] 22, 55 (Guir. de Born.).

Nos avem las *peireiras* e los engens cargatz
Per tal que·ls enemics durament combatatz.
Crois. Alb. 2819.

Vgl. das Glossar, wo weitere Beispiele.

Peirin (R. IV, 532 ein Denkmal) „steinern".

Pessia los autz murs e la sala *peirina*
Que so faitz de mortier, d'arena e de caucina.
Crois. Alb. 1063.

Glossar „salle pavée", Übs. „la salle de pierre maçonnée en mortier de sable et de chaux". Auch bei Rayn. nur *sala peirina*.

Peiritz.

Als ditz obrers, per so quar . . achabero lo *peyris* del portal del Teule e si ero grandament affanat, per so .II. pichers de vi.
Regist. S. Flour S. 185 Z. 9.

Hrsgbr. „pavé".

Peiron (R. IV, 532) 1) „erhöhter Platz aus Stein vor dem Hause, Freitreppe“.

So auch in R.'s letztem Beleg, wo R. „sorte de balcon“ deutet:

Fors al *peiro*, on ela·s va sezer,
A un taulier.

Appel Chr.[3] 34, 33 (Guir. de Calanson).

Vgl. Zenker, Herrigs Arch. 90, 328.

2) „Theil der Befestigung“? So, nach Paul Meyer, in:

E enapres escridan tuit essems en .I. so:
Combatam lo castel e·l portal e·l *peiro*.

Crois. Alb. 3985.

Mas premier fassam mur ses caus e ses sablo
Ab los cadafalcs dobles e ab ferm bescalo
Ez en cada portal .I. peirier . . .
E comensan lo mur e·l terralh e·l *peiro*,
E anc en nulha obra no vis tan ric masso,
Que cavaer e donas aportan lo reblo.

Ibid. 4008.

Glossar „perron, sorte de môle en pierre faisant partie de la fortification“; Übs. der ersten Stelle „perron“, der zweiten „construction“.

Paul Meyer deutet in den Glossaren zu Daurel und Flamenca[2] „banc de pierre“, aber keine der angeführten Stellen scheint mir beweiskräftig.

Peiros (R. IV, 531) 1) „steinig“ (R. ein Beleg).

Enquaras pauzem que sia
Lo camis am dobla via,
L'una desus, l'autra dejus,
E pauzem que cela desus
Sia frega e *peyroza*
E per tener enujoza
Per raso de la freydura.

Brev. d'am. 2244.

Ferner Barlam S. 8 Z. 19.

2) figürl. „hart wie Stein“ (R. ein Beleg, Brev. d'am. 11784).

Qu'enans de temps a conogutz (sc. la deitatz)
Lur durs coratges e saubutz,
Le quals sabers non pot falhir,
E non lur vol amolezir
Aquels lurs coratges *peyros*
Ni dar enluminacios.

Brev. d'am. 11941.

Ferner ibid. 11825.

Peirosa, -rusa.

Item *peyrosa* deu esser le quintal de .c. e bouit (sic) libras.

Règl. cons. Limoux S. 29 Z. 1.

Item per adrechurar e alialar las tenchas dels draps que·s tenhiran (sic) en la viala de Narbona, que *peyrussa* ni sotzel no·s meta ni·s done sobre blau ni sobre morat en drap ni en lana.

Arch. Narbonne S. 325a Z. 15 v. u.

Cauzas so que no dono costuma, si cum roza (cor. roia?) ni pluma ni *peirusa*.

Ét. hist. Moissac I, 106 Z. 23.

Vgl. Du Cange *archica perussa*.

Peiroza „steiniges Land“.

L'autra cazec sobre la *peirosa* aqui on no a mouta terra . . Aquesti so semblant qui sobre la *peirosa* es semenatz . . .

Ev. Marci 4, 5 u. 16 (Clédat 67b, 13 u. 68a, 16).

Peirusa siehe *peirosa*.

Peis siehe *pois*.

Peison (R. IV, 481). Schwierigkeiten macht:

Saur ab lo peyl cum de *peysson*,
Tot cresp cum coma de leon.

Alexander 60.

Paul Meyer, Alexandre le Grand I, 5 „comme [l'écaille d']un poisson", ibid. II, 250 Amkg. 1 „*toison* dans le ms. 789 . . fait penser au *tesson*, notre taisson ou blaireau qui est p.-ê. à substituer au *peysson* du texte"; Chabaneau, Revue 17, 280 „comme en peinture (*peysson* = *pictionem*)?"; Foerster in Altfranzös. Übungsbuch hrsgg. von W. Foerster und E. Koschwitz, 2. Auflage, S. 239 will Z. 1 *cum de leon*, Z. 2 *cum coma de toison* lesen.

Peisonairia (fehlt R.), **-onaria** (R. IV, 482 ein Denkmal) „Fischhandel; Fischmarkt".

Vendem una taula de *peyssonayria* asseti[a]da dins lo mazelh del borc de Carcassona .L. l. .V. s.
Arch. cath. Carcas. S. 271 Z. 22.

Los . . cossols venderon lo soquet del vi . . .IX^{c}I. libras, la *peyssonarie* .IIII^{c}. libras, lo pes del blat . ., lo mazel . . .
Mascaro, Rv. 34, 66 Z. 10.

Item .I. letra . . del rey d'Arago que cossols prenguo .III. libr. d'uzatge sobre las taulas de la *peychonaria* que son del rey.
Item .I. carta que las taulas de na Bochina en la *peychonaria* no yesquo mas palm e mieg.
Arch. du Consulat § 152 u. 153 (Rv. 3, 32).

Per .I^{a}. botigua que ten Andrieu lo revendeyre et per .I. autre ostal en *peyssonaria* en que feson selier . . .
Ext. arch. Tarascon, Rv. 40, 219 Amk. Z. 29.

Sec se l'urage (sic) que fa la viela de Montanhac al rey e hals senhos . . E primo per lo capitel, plus per lo marel e la *peysonaria*, plus per l'ostal de la bocharia.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 74 Z. 12.

Per portar las escobilhas del masel e de la *peyssonaria* e del capitel.
Ay comprat hun escodenh de pibol per far .I. taulia a la *peyssonaria*.
Ibid., An. du Midi 18, 205 s. v. *escobilha* u. *escodenh*.

Bos peihs e leials vendran e talharan a la *peishonaria* de Moyshac.
Ét. hist. Moissac I, 459 Z. 10.

Peisonier (R. IV, 481) 1) „Fischhändler" (R. ein Beleg).

De l'escala del dimergue son . . notaris e tenchuriers . . e mazelliers . . e *peissoniers*.
Priv. Clôture § 8 (Rv. 2, 93).

Steve Terren, barbier, Guilhelmes Olivier, *peyssonier*.
Arch. Narbonne S. 387^{b} l. Z.

Lo peish c'om trames al senechalc .VI. s. c'om ne paguet Vidal lo *peishoner*.
Mém. consuls Martel I, 190.

Ordenam que nulh *peyssoney* qui aya acostumat de comprar peys fresc ni de bendre, que no sia tant ardit de bendre peys en son hostau.
Jur. Bordeaux II, 47 Z. 14.

Weitere Belege s. v. *peisoniera*.

2) „Mönch, der für ein Kloster die Fische einkaufte und die Fischteiche beaufsichtigte".

Per .XII. deners . . rendutz au deyt moster, so assaver .VI. deners au cereyrer et .VI. deners au *peyssoner* deu deyt moster.
Jur. Bordeaux II, 146 Z. 24.

Rostanh deu Soler, prior . ., N'Ayquem de Cambas, segrestans, Bidau de Cambas, *peissoner*.
Arch. hist. Gironde 27, 273 Z. 9 v. u.

Premeyrament deu far lo deyt *peysoney* un aniversari (Text uni-) de .C. soutz per l'arma de mossenh Bernart de la Trena, monge e *peysoney* qui fo deu deyt monestey.
Ibid. 27, 304 Z. 19 u. 20.

Peisoniera „Fischhändlerin".

Item que alcus peyssonniers ho *peyssonnieyras* ho altres quals que siau que vendon peys fresc . .
Doc. Millau S. 342 Z. 4 v. u.

Lanternier, soquier, broquiers, peyssoniers et *peyssonieras*.
Ext. arch. Tarascon § 24 (Rv. 40, 220).

Item es ordenat . . que totz los pechones et *pechoneyres* . . que falhiran . . en crompar lo pechs per arrebender avant de prime . . .
Établ. Bayonne S. 225 Z. 14.

Et que las *pechoneres* qui son a tailhar pechs en la dicte carrere no y tieran auguns taulers per y tailhar pechs.
Ibid. S. 447 Z. 5 v. u.

Peis-rei „Äsche".

Umbra . . vocatur Baionae borrugat, . . a Gallis maigue, in Gallia nostra Narbonensi daine, nonnullis *peis-rei*, id est piscis regius.
Du Cange s. v. *piscis* 2.

Peitier?

E dizian cels de la: Oy moretz, renoer,
Vos autres qu'etz del borc sabens e mesonger.
E cels dels borcx dizian: Ment(r)etz, vilans *peyter*;
Mas vos morretz qu'etz falses vas lo dreit hereter.
Guerre de Nav. 3338.

Übs. „vaurien".

Peitral (R. IV, 479), **pi-** 1) „Brustriemen (am Pferdegeschirr)". Belege bei Rayn.; siehe ferner die Glossare zu Crois. Alb., Flamenca², Daurel (*pretral*), Gesta Karoli (*pitral*); Cart. Limoges S. 202 Z. 24.

2) „Brustwehr".
E dressero los murs . .
E barreiras e lhissas e *peitrals* traversers.
Crois. Alb. 4069.

Glossar „parapet s'élevant à hauteur de poitrine", Übs. „traverse à hauteur de poitrine"; Du Cange *pectorale tutamentum* „munimenti genus, sic dictum quod milites ad pectus tegat".

3) „Träger, Sturz, Oberschwelle".

Item didem que sobre la rua comunau de mayson a mayson ni de la mayson au mur no deu estre pontz; *peytrau* et pergeit e fenestrau poyran et deven estre en la visa (?; Var. villa), ayssi cum an acostumat estre feit.
Cout. Bordeaux S. 193 Z. 13.

E mes deu far .LX. pesses de fuste nave, las quaus pesses son .XXXIII. cabiros, .IIII. *peyt(u)raus*, .IX. estalos . . .
Art. béarn. S. 121 Z. 3 v. u.

4) „Fenster"?

Nulhs hom . . no gite (Text -ta) ayga ni ordura . . de *peytrau* en carreyra.
Cout. Bordeaux 315 vl. Z.

Ibid. S. 316 Z. 2: nullus proiciat aquam . . per fenestram.

Mistral *peitrau*, *petralh*, *pitrot* (d.) „poitrail, poitrine; partie du harnais; pièce de charpente qui se pose horizontalement sur des pieds-droits; etc."; Godefroy *poitrail*; Du Cange *peytrale* und *peytralis*.

Pejar siehe *pegar*.

Pejoirar, pejorar siehe *pejurar*.

Pejuramen (R. IV, 536 ein Denkmal) „Verschlechterung, Beschädigung".
Soven soi agutz demandatz
Per que'l segles es pejuratz . .

No puesc pensar sia per als
Lo *pejuramenz* ni lo mals
Mas sol per lo defaillimen
Dels cors de la malvaza gen.
Sordel 40, 116.

E del mazel non devo neguna re getar el mercat . . que *pejuramenz* (Text pevira-) sia del mercat ni de las maios que deviro so.
Te igitur S. 177 Z. 8.

Pejuransa (R. IV, 536) „Verschlechterung". Der einzige Beleg muss richtig lauten:

Sel es adretz, cortes ni plazentiers;
Doncas val mais, segon la mia esmansa.
Que·ls autres dos aun tan de *pejuransa*
Per que negus no l'es de pretz pariers.
Appel Chr.[3] 98, 15 Var. (Tenzone R. de Vaq. — Aimar — Perdigon).

Danach ist die Übersetzung zu ändern.

Pejurar (R. IV, 536), **pejor-, pejoir-** 1) „verschlechtern, beschädigen".

E aqui venc mon companho . ., lo qual per lo mal que avia passat *era* fort *pejorat.*
Voyage S. Patrice[2] 1065.

Glossar „endommager".

2) „sich verschlechtern, schlimmer werden".

E ges sos mals non li mellura,
Ans en recrusa e *pejura.*
Flamenca[2] 3312.

Pejurar, *pejorar* peiorare.
Don. prov. 32b, 9.

Pejura peior efficitur.
Ibid. 60b, 14.

Ni podon trobar metge que·l guerisca, ans *pejoyra* cascun dia.
Prise Jér., Rv. 32, 585 Z. 5 v. u.

E veson mielhs que non fan los autres, e a cap de trenta ans comenson a *pejoyrar.*
Enferm. uelhs S. 102 Z. 12.

3) *se p.* „sich verschlechtern, seinen Zustand, seine Lage verschlimmern" (R. ein Beleg).

Be·m fora melz esclava fos . .
E que tires peira o leina,
Car per ren *pejurar* no·*m* pogra,
S'agues neis rivala e sogra.
Flamenca[2] 4173.

Glossar „empirer, être dans une situation pire".

Pejurier (R. IV, 536) 1) „Verschlechterung der Lage, des Vermögens".

Que sio . . establig quatre prohome . . . li qual, tota hora cant se volra levar alcuna quantitatz del dig castel per razo de la obra davandicha, segon que conoisserio . . que li be d'alcuna persona del dig castel se serio cregug o meilluraig o mermaig o sordeiaig del temps que l'autra tailla fo facha entro ad aquel temps en que aquela se volria levar, posco mermar o creisser (de) la tailla d'aquela persona, segon lo meillurier o·l *pejurier* que auria pres.
Conf. paléogr. S. 54 Z. 4.

2) „Schaden". So in R.'s einzigem Beleg, der lauten muss:

Mas quan cossir dels dans quals es plus fortz,
Mais notz blasmes que res, neis que la mortz . . .

Doncx per blasme vedar a mortz mestier,
Mas part blasme no vey nulh *pejurier.*
Bartsch-Koschwitz Chr. 328, 15 (At de Mons).

Pejuros ? „verschlechtert“.

Cant alcus om acapta usufruitz, deu donar fermansa que el non fara nulla ren en la causa per que la causa sia *pejuroza*.
Cod. Justin. (Rochegude).

Haltbar? Oder cor. *pejurada*?

Pel (R. IV, 483) 1) „als Decke verwandtes Fell, Pelzdecke“.

Ad un donzel a dih corrent:
Ubri la cambra, non t'assetes,
E gara·t mais sains non getes
Sobre mi cobertor ni *pel*,
E majormen quan fara bel.
Flamenca[2] 3271.

Glossar „peau, fourrure“.

Vgl. Statut Clar. Cassés S. 138 Z. 4 v. u.: „Que puesco . . usar de totas cubertas, amb pels o ses pels“.

Auch Flamenca[2] 4582? Siehe die Stelle und die früheren Versuche, sie zu deuten, s. v. *comar*, Bd. I, 294[a]. Paul Meyer, Flamenca[2] Glos. „peau, fourrure“; statt *coma* schlägt er *torna* oder *aussa* vor. Chabaneau, Revue 45, 24, ändert in *toma* „du même verbe que le franç. *tumer* „secouer, jeter de côté et d'autre“.

2) „Hodensack“.

A tort ten crossa ni anel
Ni chanta messa ni sermon,
Qe non a coillos en la *pel*.
Bartsch Dkm. 126, 30 (Guilh. de Berg.).

3) „Haut, die den Embryo umschliesst; Nachgeburt“.

Pell Stera qua puer in utero involvitur; secunda, quia sequitur puerum.
Floretus, Rv. 35, 77a.

4) „Pergament, Pergamentblatt“; *p. verge* „Jungfernpergament (aus der Haut todtgeborener Lämmer)“.

Tota la ley que·l mais de las gens an,
Escriuri' eu en fort petit de *pelh*,
En la mitat del polguar de mon guan.
Appel Chr.[3] 77, 34 (P. Card.).

.II. cartas publicas escrichas en una *pel*.
Arch. du Consulat § 40 (Rv. 3, 20).

Item lo proces del fach de Bajolmont, en que a tres *pels*.
Jur. Agen S. 14 Z. 25.

Ebenso ibid. S. 170 Z. 19.

Quant ieu dizi que alcunas oracios, mas que sian scrichas en *pel verges* (sic), an tal efficacia, he non pas se ero scrichas en autra *pel* . ., ieu pequi mortalmen.
Bulletin 1890 S. 92 l. Z.

Unklar ist mir:

E neguna carn porsera (?) venguda al mazel non issagaray, ni·ls anhels ni·ls cabrits non tornaray en las *pels*.
Pet. Thal. Montp. S. 288 Z. 7.

Pel (R. IV, 484). 1) *en pels* „baarhaupt“.

Et . . lou dit en Guilhem . . ajonolhec se davant lou dit senhor archevesque, *en pels*, en sobercot tot (?) et chens coltet.
Arch. hist. Gironde 2, 161 Z. 1.

2) *aver fol p. tras l'aurelha*.

Us es de drut, qan coreilla,
C'autre son luoc li cantuoilla,
Per q'*a fol pel tras l'aureilla*
Drutz que per si donz s'orguoilla.
Liederhs. A No. 71, 5 (Marc.).

Ist die Redensart unserem „er ist noch nicht trocken hinter den Ohren, er ist noch sehr grün, unreif“ an Bedeutung gleichzusetzen?

3) *ostar los pels* siehe *ostar* 5), Bd. V, 542[a].

Mistral *péu, pel* „poil, cheveu; etc.“; *p. fol* „poil follet“; *en p.* tête nue.

Pela.

E coto . . e filats de li o de carbe e borra e *pella* e mel e coutelleiras . . tres deniers la carga.
Monogr. Tarn II, 390 l. Z.

Item cuer de taiso ni de ca no dona re; item juzieu a caval .XVIII. d. tor. . .; item *pela* no dona re ni taulage; item serbe dona engal blat.
Cout. Montréal (Aude) S. 23 § 53.

Pelac, pelatge „Meer“.

E'l *pelac* (Hs. *pelat*) de Cilicia e de Pamphilia navejantz venguem en Listra (= lat. pelagus).
Apost. Gesch. 27, 5 (Clédat 264[a], 9).

Axi com cell qu'ell mar es perilats,
Quant la nau ve(ig) al *pelatje* (Text -tia) preyon,
Sab que mort es, si la nau si afon,
Axi suy eu de me des[es]peratz.
Blacasset S. 23 Z. 17 v. u. (anon.).

Pelacilh (R. IV, 484). Einziger Beleg Liederhs. A No. 60, 8 (Marc.); siehe die schwierige Stelle und den Versuch, sie zu deuten, s. v. *departilh*, Bd. II, 94[b].

Pelada „Schab-, Rauf-Wolle“?

Item que totz los draps que's faran . . de lana aussissa sian totz unencx, en tal guisa que no aian en si neguna mescla de *pelhadas* ni anhisses ni de remes . . ni de pelis ni de gratuza . . E que *pelhadas* e anhisses e remesses se puescan obrar per si essems mescladas (Text mesclanlas), am que borra . . ni pelis ni gratuza . . no s'i mesclon. E que los stams que seran traytz de lana aussissa se puescan mesclar am los draps que's faran de *pelhadas* o d'anhisses o de remes.
Arch. Narbonne S. 324[b] Z. 28, 30, 35.

Cera, alun, . . spessia, . . lana lavada, *pelada*, anisses, cuers de buous adobatz . . .
Livre Épervier S. 96 Z. 1957.

Lana de peladas siehe *lana*, Bd. IV, 316[a].

Vgl. Thomas, Mélanges S. 25: „Le *Dictionnaire du Commerce* de Savary des Bruslons enregistre l'expression *laine avalie*, avec un simple renvoi à *pelade.* Sous ce dernier article, il nous apprend qu'on appelle *pelade*, *pelure*, *pelis* ou *avalis* „la laine que les mégissiers et chamoiseurs font tomber par le moyen de la chaux de dessus les peaux de moutons et brebis provenantes des abbatis des bouchers“. Die Stelle aus Arch. Narbonne ergibt, dass dort *pelada* und *pelis* nicht dasselbe ist. Nach O. Granat, L'industrie de la draperie à Castres au 17[e] siècle, An. du Midi 10, 447, ist *pelade court* „la laine d'été (du mois de mai à la fin août)“ und „la laine d'automne (de la fin août à la Toussaint)“. Mistral *pelado* „laine qu'on enlève des peaux“ und *lano pelado* „laine que les mégissiers détachent des peaux“.

Peladura „Kürschnerware, Rauchwerk“.

Item que tot pelicier de la vila aja a laysshar las *pelladuras* que fa en son obrador a .II. s. t. per liora et tota autra pelissaria que compra adobada a .XII. d. t. per liora.
Comptes Albi S. 186 Z. 10.

Godefroy *peleure* 1 „fourrure, toison“.

Peladura? „Ausreissen, Ausrupfen der Haare"? Abschaben"?

Item mes volem . . que si lo parador affola drap en deguna maneyra, so es assaber per *peladura* (Text bela-), rompedura o machadura . .
Fabr. draps Bagnières S. 12.

Mistral *peladuro* „partie pelée; calvitie; etc."; Lespy *peladure* „se dit de peau, d'écorce, de poils enlevés; perte des cheveux"; span., katal. *peladura*; Godefroy *peleure* 2 „égratignure, écorchure".

Pelairia siehe *pelaria*.

Pelam „die Felle".

Item que li dichs maselhiars deyan baylar hals sabatiers et hals blanchiers d'esta vila lo *pellan* (sic) que faran per lo pres que en trobarian d'un autre.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 392 Z. 6.

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

Item ant ordenat lod. consel sur lo fait del mel que deiant far convenir los heres de Honorat Sos e Guillem Feraut de Mostiers, et que lo *pellam* et l'argent et lo sen (?) sia arrestat en las mas de Honorat Feraut.
Ibid., Rom. 27, 438 Z. 4.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Un nommé Roussel, ayant établi „una calquieyra" dans une maison avoisinant le couvent des FF. Prêcheurs . ., fut forcé par les Consuls de transporter ailleurs
tot son *pelhan* (sic)
à cause „de la pudicina que era en tota la carrieyra".
An. Millau S. 333ᵃ Z. 6 v. u.

Pelar (R. IV, 484 u. 485, vgl. Romania 36, 108 ff.) 1) „die Schale entfernen". Von Eiern:

D'ueus cueitz en fuec dur lur *pelatz*
E de la sotil pel los mundatz (+ 1).
Auz. cass. 593.

2) „die Haare ausraufen aus".

A si meseis fortmen s'irais,
Tira·s los pels, *pela*·s lo cais.
Flamenca² 1116.

No·s lavet cap ni·s ras la barba.
D'aquella semblet una garba
De civada, quan es mal facha;
Pelada l'*ac* per luecs e tracha
E mes los pels totz en la bocha.
Ibid. 1328.

Glossar „arracher les poils (de la barbe)".

3) „rupfen, sein Geld abnehmen".

Pois vezem qu'el tond e *pela*,
Falquez, e no gara cui,
S'eu era no·m gart de lui,
Serai folz.
Folq. de Romans 12, 1.

Zenker führt in der Amkg. zu der Stelle noch an:

E cobeitatz *pela* e ton
E rauba et acuza e pren.
Mahn Ged. 1251, 2 (P. Card.).

4) „wegnehmen, stehlen".

Si alcuns *pela* fais de fen. Si alcuns . ., del temps que li fen se cuelhon, lo fais d'aze o de sauma, domens que l'aporta (cor. s'aporta?) ad alberc, *aura pelat*, .VI. deniers ad aquel de cui es le fens pague . . Et aquo mezesme dizem d'aquellos que razims o autras fruchas auran emblat.
Priv. Manosque S. 61 Z. 11 u. 13.

5) *pelar la grua* siehe *grua*, Bd. IV, 204.

6) *p. la pera*.

Anc puois amors non fo vera,
Pos triet del mel la cera,
Anz sap si *pelar la pera*,

Escoutatz,
Doussa·us er cum chans de lera,
Si sol la coa·n troncatz.
Liederhs. A No. 61, 6 (Marc.).

Hs. R *parar*, nach Angabe von Paul Meyer, Rom. 4, 275 Amkg. 3: „*Pelar* ou *parar la p.* . . paraît l'équivalent de notre „dorer la pilule"; Dejeanne, Quatre poés. Marc. S. 4 „c'est pour lui-même qu'il pèle la poire".

7) *p. son prat.*

Si m'enqueretz d'aital razo preonda,
Per Deu, Guiraut, no sai com vos responda;
Pero, si·us par c'ab pauc fos jauzionda,
Mais vuelh *pelar mo prat* c'autre lo·m tonda.
Kolsen, Guir. de Born. I, 28.

Kolsen deutet in der Amkg. *pelar* „abhaaren, die Haare abbrühen, also gänzlich enthaaren", *tondre* „abscheeren, d. h. nur teilweise der Haare berauben" und übersetzt „lieber will ich auf meiner Wiese alles ausrupfen, als dass ein andrer sie mir abmähte". Dazu die Amkg.: „Verstehe: so möget ihr wissen: gerade das Gegentheil ist richtig; ich wäre nicht so genügsam wie ihr, würde als Liebhaber meine Angebetete lieber ganz für mich besitzen wollen, als durch mein Verhalten bewirken, dass ein anderer sie mir streitig macht". Dagegen Zenker, Folq. de Romans 12, 1 Amkg.: „Diese Auffassung . . vermag ich nicht für zutreffend zu halten . . . Der Sinn der Stelle kann dem Zusammenhang nach nur der sein: entweder umgekehrt: Lieber will ich den Ertrag meines Feldes nur teilweise — oder: gar nicht (*pelar* = ausrupfen vor Eintritt der Reife?) — einernten, als dass ein anderer ihn nimmt, oder aber: Lieber will ich den Ertrag meines Feldes langsam, mit Mühe einernten, als dass ein anderer ihn erntet (*pelar* = abrupfen, d. i. mühsam, langsam ernten, *tondre* abmähen, ernten schlechthin?)". Appel, Herrigs Arch. 97, 185: „Das *pelar* muss doch wol dem *pauc* entsprechen, also ungefähr wie Zenker will: ich will lieber mit geringerem Nutzen zufrieden sein, als dass mir Schaden zugefügt werde".

8) *pelat* „kahl (von Bergen)".

Es camps Gresles, desos los puis *pelas*,
Ec vos los Blans e·ls Vermels ajostas.
Aigar[2] 1332.

9) *pelat* „abgenutzt (von Münzen)".

Que non soanes hom torneses ni parezins, quant que fosson *pelatz.*
Pet. Thal. Montp. S. 338 Z. 10.

Comandam que los tornes *pelatz* e·ls parazis *pelatz* sian pres e mes cominalment per tot lo regeyme, e que nuls no sia auzat . . de refudar parazis ni tornes per tan que els a[u]ran conoysenza, devays la crotz e devays la pila, que els sian parazis o tornes e que no lhi falha pessa (?).
Mém. Acad. Toulouse 8e série, t. 8 (1886), p. 209.

Ferner Hist. Nimes II, preuves, S. 83b Z. 3, s. den Beleg s. v. *feble*, Bd. III, 426.

Vgl. Mistral und Lespy *pela.*

Pelaria (R. IV, 484), **-airia** 1) „Kürschnerwaren".

Mersaria, *pellaria*, argent, solpre.
Péages de Tar. § 167.

Per *pellarie* (sic) per bala .IIII. d.; . . per moutoni[n]as per bala .IIII. d.
Pet. Thal. Montp. S. 243 Z. 1.

Carga de lana..., carga de *pelharia* o de rauba facha . . .
Cout. Saint Maurin § 33 (S. 428 Z. 5).
Item lana . ., e *pelayria* qual que sia, fromages . ., carn salada . .
Arch. Narbonne S. 199b Z. 24.

2) „Strasse, Platz, wo die Kürschner wohnen".
Aysso es lo plan de la *pelharia*, ont se ajusta lo pan lo jorn de Caritatz.
Arch. du Consulat § 184 (Rv. 3, 37).
Glossar ibid. S. 65 „marché, rue, métier des chiffoniers".
Labernia *pelleria* „pellejería, peletería".

Pelarja?
Mal o fai domna, cant d'amor s'atarja,
Mentr' es joves e·l color fresc e blanc . .
E·l ventres planz, senz ruas e senz comba . . .
E·l(s) cors fresquet e·l pel saur en la testa.

Pois s'en repen, cant il ha la *pelarja*,
Qe li ruon li costat e li flanc,
Et a los oils plus vermeils d'un enuart (?)
E·l cap canut e pat de col retumba (?).
Studj 8, 428 No. I Z. 9 (B. de Born?).

Dazu de Lollis, Studj 9, 158 unten: „*pel arja* pelle arida?". Ich meine, es ist *pel larja* „schlaffe Haut" zu lesen; vgl. *Quar s'enbarga En la pel larga Que es molla e fracha, Semblanz es, Quant hom l'ades, Qu'anc non trais sa garnacha* Mahn Ged. 578, 4 (Gausbert).

Pelat „eine Münze".
It. l'esplecha costec .x. *pelats*.
Comptes Albi § 2189.

Dazu die Amkg.: „Les 10 *pelats* équivalent à 18 deniers; la valeur du *pelat* ressort donc à 1 d. 4/5.
Plus a l'abat .xiii. d. morlas, .i. *pelat*.
Plus a l'abat dues mezalhes morlanes, vii. blancx menx .i. *pelat*.
An. S. Pé 19, 407 Z. 22 u. S. 409 Z. 17.

Pelatge siehe *pelac*.

Pelatge? „Ausfallen der Haare, Haarlosigkeit"? siehe *capelayar*, Bd. I, 205.

Pelaujar.
Q'ieu am des Luc tro ad Aug
La genssor, e m'en *pelaug*
Tot hom c'autra per fadesc
Gau leu ab lieis en paresc.
Liederhs. A No. 93, 4 (R. d'Aur.).

Hs. a (Rv. 45, 141b) hat Z. 4 *Qan leva ab l. en p.*; Stichel S. 65, der fälschlich einen Infinitiv *pelaudar* ansetzt, schreibt Z. 3 *c'autr' a* und verweist auf Honnorat *pelauda* „peloter, battre, maltraiter" (so auch Mistral).

Peleagre (R. IV, 486 „mer"). Der einzige Beleg lautet vollständig:
E·l cor non crezatz qu'en tuoilla,
Car orars ni jocs ni viula
No·m pot de lieis un travers jonc
Partir. C'ai dig? Dieus, tu·m somertz
O·m peris el *peleagre*.
Arn. Dan. XI, 48.

Rayn., der nur Z. 4 citiert, übersetzt fälschlich „on périt". Dass Canellos in der Amkg. zu der Stelle geäusserte Ansicht, es liege eine obscoene Anspielung vor, richtig ist, scheint mir sehr zweifelhaft. Ist etwa zu deuten: „Was sage ich? [Von ihr trennen?] Gott, [lieber] versenke mich und lasse

mich umkommen im Meere“? Aber „lieber“ steht nicht im Text, und ist die Deutung „Meer“ sicher? Und wie wäre die Form zu erklären?

Pelegantier „Fellhändler“.

A Bernat Fortanier, *pelegantier*, que avia paguat may que non devia dels dos comus . ., .III d.
Douze comptes Albi I, 139 § 701.

Mistral *pelegantiè* „marchand de peaux“.

Pelegata „welke Haut, schlaffes Fleisch“.

Que viell' es de mal' escata,
E druz que lonc si (sic) s'aplata
El eis si coill lo ram ab c'om lo bata;
Quases (cor. Que si·s?) vist jen ni s'afata (Hs. safaita)
Ni·l drap son nou d'escarlata (Hs. descer-),
Dejos non a(n) mais la *pellegata* (—1).
Mahn Ged. 578, 3 (Gausbert).

Mistral *peleganto, pelegousto* etc. „peau flasque, chair pendante, joue flétrie; etc.“.

Pelegiu (R. IV, 487 ein Beleg, Leys I, 312 Z. 20) „streitsüchtig, zänkisch“.

L'autre son *pelegieu* (: esforsieu)
E volpil e ricos.
Guir. Riq. 81, 335.

Sapchon li fin ayman
Que per amor si fan
L'ergolhos humilieu . .
E li mal mercenier,
Li *pelegieu* suffren,
Li felon benvolen.
Brev. d'am. 27890.

Pelegrin, pelerin (R. IV, 486). Nachzutragen sind die Formen *peligrin* Sermons 18, 12 und *peregrin* Crois. Alb. 3265 u. 3299; Brev. d'am. 26357 (aber *pelerin* ibid. 26334); Alexius 70 (Such. Dkm. I, 127), s. den Beleg s. v. *orfanel*, Bd. V, 517.

In Crois. Alb. 3265:

E los teus *peregris* per cui Dieus fo servitz,
Que cassavan eretges e rotiers e faizitz,
N'a tans mortz e trencatz . . .,

wo Paul Meyer „pèlerin“ übersetzt, ist vielleicht besser mit Appel Chr.[3] Gloss. „Wanderprediger“ zu deuten.

Pelegrinatge, pelerinatge, perelin- (R. IV, 486), **peregrin-** „Pilgerschaft, Wallfahrt“. Die Form *pelegrin-*, die Rayn. ansetzt, aber nicht belegt, steht z. B. Myst. Ascension 104 und Arch. hist. Gironde 32, 87 Z. 1; die bei R. nachzutragende Form *peregrin-* steht Hist. Cordes S. 598 Z. 2. Ist *perelin-*, für das Rayn. nur Cat. dels apost. de Roma fol. 85 als Beleg anführt, überliefert?

Pelejar (R. IV, 487) 1) „entehren, vergewaltigen“ (R. ein Beleg).

E·l bailes e·l cosselh essemps posco far enquisitio sobre . . femna barreiada o *pelejada* o sobre(s) panadis.

Qui *pelejara* femna maridada que perga los colhos.
Cout. Clermont-Dessus § 55 Schluss u. § 57.

Vgl. dazu ibid. S. 96 Amkg. 88.

E qui *pelegara* femna maridada, que perda los colx (sic) . ., et si la *peleges* e no a marit ni el moler (Text mel moser), que la prenga per molher.
Cout. Larroque § 67.

Item establiro . . que tots hom que *pelejara* femna piosella que la maride a l'esgart . . del cosselh, . . . e

femna corrompuda qui la *pelejara*, e s'en clama, qu'en sia punits en vingt sols.
Cout. Fumel § 41.

Ferner Cout. Pujols § 17 und Cout. Caussade § 14.

2) *se p.* „sich streiten, zanken". Belege bei Rayn.; ferner Brev. 4202 u. 34245, s. den Beleg s. v. *paria* 3), Bd. VI, 78b oben; Deux Mss. B III, 208; Lunel de Montech S. 42 V. 213.

Pelesuc.

Qui sautera (?) au banh . . ni terre hi getera ni *pelessuc* hi fera, .VI. ss. se daunera.
Livre noir Dax S. 492 Z. 18.

Glossar „raclure de poil, duvet".

Pelet „Härchen, Haar".

Mal o fai domna, cant d'amar s'atarja,
Mentr' es joves e·l color fresc e blanc . . .,
E·l ventres planz, senz ruas e senz comba,
E·l conz es gros e·l *pelet* estan som.
Studj 8, 428 No. I Z. 5 (B. de Born ?).

E quant veiras que si demostren li *pelet* . .
Chirurgie 541.

Thomas, An. du Midi 5, 114 „petit poil".

E·ls uels tan paucs com un deniers . .,
E las ceillas grans e cregudas . .,
E longuas e amplas las dens . .,
E ac en la barba *peletz*
E los grinons loncs e canutz
E brases plus secs que pendutz.
Jaufre S. 108b Z. 8.

Ich deute *barba* „Kinn", vgl. Mistral *barbo*; es handelt sich um eine alte Frau.

Von den Wimpern gesagt:

Lo sanc monta als uels e ven gran ardor e son mot vermels, et aquelha ardor enerme (?) lesacor (?) en las palpelhas en tal maneyra que alcunas vegadas no y layssan (cor. layssa ?) *pelheth.*
Enferm. uelhs S. 107 Z. 20.

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

Ja no tarzara gaire que vos tuit o veiretz
Qu'ieu cobrare Toloza e que vos la tindretz . . —
Senher, ditz n'Amalrics de Crio, no gabetz,
Qu'encara n'es a raire tot lo majer *peletz.*
No·us pes s'ieu vos deman: vos com la cobraretz?
Crois. Alb. 8078.

Glossar „dimin. de *pel*, poil"; Übs. „il nous reste encore à raser le plus grand bout de la peau"; Appel Chr.[3] Glos. „Härchen, Haar?".

Peleta (R. IV, 483 ein Beleg) „Häutchen". Ferner Auz. cass. 2413.

Peletier „Kürschner".

E don Domingo Regne qu'es hondratz *peleters.*
Guerre de Nav. 2556.

Pelfic.

Que nos sian avols, vilas, *pelfics* e molt d'altras paraulas dezonestas.
An. Millau S. 78a Z. 1.

Darf man zur Erklärung Mistral *pelòfi* „pauvre hère, loqueteux, homme de néant" heranziehen? Vgl. Mistral *péufo* neben *pelofo.*

Pelha (R. IV, 479). Der dritte Beleg ist zu streichen; s. die Stelle s. v. *espelhar* 1), Bd. III, 253, wo aber die Behauptung, dass der Reim die

Deutung Rayn.'s ausschliesse, falsch ist, denn auch *pelha* hat *ẹ*.

1) „Lumpen, Lappen".

Pelha vetus pannus.
Don. prov. 64[a], 12.

De l'escala del divenres son drapiers . . et pelliers et floquiers . . et aventuriers e portadors de *peilla* e paradors.
Priv. Clôture § 13 (Rv. 2, 93).

Hierher setzt Forestié auch die folgenden Stellen:

A Fraire Bertran Carbonel . . devem, que·ns bailec en una *pelha* de papier .VIIII. escut entiers e .II. trencat . . .
Frères Bonis II, 421 § 1.

Item devem lhi, que bailec, a .XXIII. s. l'escut, en .I[a]. *pelha* .XX. s. .III. d. t.
Ibid. II, 425 Z. 3 v. u.

Amkg. zu der ersten Stelle: „un morceau de papier; litt. un chiffon de papier". Ist das richtig, oder wie wäre sonst zu deuten?

2) „Gewand, Kleid". So in R.'s zweitem Beleg:

Aus tu que as draps e *pelhas*
E vezes de freg vermelhas
Las gens.
Mahn Wke. II, 202 Z. 23 (P. Card.),

Rayn. „linges".

Ferner:

Item . . fouc tengut recort sus so que lo senhe Guilhem de Las, cap de cossolat, era mort, e lo era estat balhat lo drap de sa *pelha* de cossolat, estan augunamens malaut, esperan que reconbalisca.
Arch. Lectoure S. 141 Z. 22.

Item pagam a Arnauton deu Poy, arche, duas canas d'arosset per far lo la *pelhe* e dus paums de blanquet per forar las causas.
Comptes de Riscle S. 227 Z. 1.

Item . . fem far huna *pelha* de coe (= cuer) a Vidau.
Ibid. S. 393 Z. 14.

Ferner ibid. S. 455 Z. 3, s. den Beleg s. v. *mescla* 2), Bd. V, 246[b].

3) „Kleidungsstücke, Kleider, Wäsche".

Plus glotz es de *pelha*
Non es lops d'ovelha
Ni d'autre carnal,
Qu'antan vos fos a Marcelha
Feritz ab un pal
Per una capa vermelha,
Que vo·n anavatz ab elha.
Bern. de Rovenac 2, 31.

Hrsgbr. „Lumpen".

Pelha. Per eissa manieira .I. gonel d'ome o de femna .I. denier, et .I. gardacors (Text gardicor) . . et una gannacha . . et .I. mantel .I. denier . . . Et .I. faish de *pelha* .II. deniers et una saumada .VI. deniers, cant sera de *pelha*.
Cout. pont Albi § 71 (Rv. 44, 499).

Der Schluss ist mir nicht recht klar.
Hrsgbr. „hardes, habits".

Pelha et forniment d'ostal, la carga .II. d.
Arch. Narbonne S. 407[b] Z. 17.

Item an ordenat que totes las causes mobles, exceptat *pelhe* de lheyt et de coos, que totes sien benudes . . et qu'en sie pagat lo crededor.
Textes addit. Fors Béarn S. 124 Z. 4.

In der Amkg. wird verwiesen auf Fors Béarn S. 57 § 151; dort heisst es: Per nulh deute senhor . . no deu penherar *rauba de cors ni de lheyt*.

Menaud deu Colaret demandabe aus executors de Peys d'Ardie, son nebot, la *pelhe* deu lheyt e de cors que Amade deu Colaret, sa sor, habe portat a marit a Bertran d'Ardie, marit qui fo de la diite Amade.
Livre noir Dax S. 119 Z. 20.

Unklar ist mir:

Qu'en estiu que non es vestitz (Hs. -utz)
Pot anar d'una *peilla* nutz.
Liederhs. A No. 77, 2 (Marc.).

Rayn. „il peut aller dépouillé d'une guenille".

Mistral *peio*, *pelho* (l. g. d.) „loque, haillon, chiffon, guenille; lange d'enfant; vêtement, jupe, robe, en Gascogne; etc."; Lespy *pelhe* „vêtement"; *p. de lheyt* „effet de literie".

Pelha?

Unum go (?) et de buo (cor. et duo?) becferri, unam *pelhiam* et unam cavillam ferri.
Inventaires 15[e] siècle VI, 3.

Hrsgbr. „lunette".

Pelhan siehe *pelam*.

Pelhar siehe *pilhar*.

Pelharia siehe *pelaria*.

Pelhat „Kleidung, Gewand".

Qui son vesin ferira . . ni cotet lo traira, ho se hom li trobe treit debat lo *pelhat* . . .
Livre noir Dax S. 497 Z. 4 v. u.

Glossar „vêtements, habits".

Pelhier, pelier (R. IV, 483 ein Beleg) „Schneider"? „Flickschneider"? „Kleiderhändler"? Jedenfalls nicht „pelletier, peaussier".

Cosdumpnes es . . que li *pellier* deven lo drap, qan l'auran conprat, tener .VII. jorns en lors estatgas davan, anseis que lo desfassan, e li daureri (sic) . . los fermalhs . . e garlandas d'aur e d'argen.
Cart. Limoges S. 68 Z. 2.

Cosduma es que *pelhiers* o sarcidors de draps deven gardar . . en lor mayjos per .VII. jorns los draps compratz en tal loc que publicament los poycha hom vezer, e li dauradiers e li chamnhadors anels e fermalhs . . e garlandas d'argen, despoys que ho ouran (sic) comprat, davan que neguna chauza y muden o ennoven e las chauzas compradas dessus dichas.
Ibid. S. 123 Z. 22.

B. Maurin, pelicier; P. Maival, *pelier*.
Arch. Narbonne S. 90[b] Z. 3 v. u.

Johan Daurel, *pelier*; . . Johan Guaget, parayre; . . Johan de la Ylha, pelissier.
Arch. cath. Carcas. S. 298[a] Z. 7 v. u.

Ferner Priv. Clôture § 13 (Rv. 2, 93), s. den Beleg s. v. *pelha* 1).

Pelhon (R. IV, 485) „Augenlid". So, und nicht „cil", auch in R.'s letztem Beleg:

Li fornicatios de femna es en l'eslevament de sos oils e de sos *pelios* (= lat. palpebrae).
Beda fol. 18 (Rochegude).

Mistral *peioun*, *pelhou* (l. d.) „paupière, en Dauphiné; etc.".

Pelier siehe *pelhier*.

Pelisaria (R. IV, 484 ein Denkmal), **-airia** „Kürschnerei; Kürschnerwaren". Weitere Belege von *-aria* Cart. Limoges S. 77 Z. 5; Pet. Thal. Montp. S. 298 Z. 20 ff.; Monogr. Tarn II, 390 Z. 10 v. u.; Comptes Albi S. 186 Z. 12, s. den Beleg s. v. *peladura*; die Form *-airia* findet sich Règl. cons. Limoux S. 24 Z. 21, s. den Beleg s. v. *ganacha* 2), Bd. IV, 30[a]; Arch. cath. Carcas. S. 271 Z. 18, s. den Beleg s. v. *pastisairia*.

Peliseta „verbrämter Mantel".

Comjat prenon a totas guisas;
Desotz lur *pellissetas* grisas
Lasson lur mans et entrebescan,
E sai e lai taston e pescan,
Baison, abrasson et acollon.
Flamenca[2] 6798.

Pelisiera „Kürschnerin".
Que .. todz temps meis .. todz los pericers e *periceires* .. habitin .. en l'avantdiite carreire de le Periceirie.
Établ. Bayonne S. 328 l. Z.
L'ostau de Goalhardane, *pericere*.
Dén. mais. Béarn S. 50ª Z. 20.

Pelison (R. VI, 35) „verbrämter Mantel, verbrämtes Gewand".
Qe capa ni capiros
Ni bliauz ni *pelizos*
No·t remanra.
Liederhs. H No. 248, 1 (Fortunier).
Pueis lo evolopa en .I. bel ciclato,
Pueisas li ve[s]t [un] ermi *pelisso*.
Daurel 727.
Publicas bagassas sian getadas tant de camps quant de vilas, e .. los bes d'elhas per los jutges dels locs sian prezes .. tro a la gonella o·l *pellisson*.
Arch. Narbonne S. 87ᵇ Z. 7.
Pellissa de moton per dona .., *pellisson* d'enfant entro a .X. ans .., *pellisson* d'ome grand .., *pellisson* d'ome comun .., mantel ..
Tarif Nimes S. 551 Z. 4 ff.
Mistral *pelissoun* „petite pelisse, vêtement d'hiver"; Godefroy *peliçon* „pelisse".

Pelitre (R. IV, 532 ein Beleg) „Bertram, Mutterkraut", nicht „ache".
Qui *pelitre* pren e gingibre
Et ab suc d'api lo destempra,
Pueis de tal guisa o atempra
C'a son auzel lo pot donar,
Tot vomit li fai estancar.
Auz. cass. 2324.
E de cabrefuelh e de milgranier e de *pelitre*.
Chirurgie (Basel) fol. 135c.
Mistral *pelitre* „pyrèthre, plante".

Pelitz „Art geringerer Wolle".
Item que qui volra far draps de *pelis* o de gratuzas, que·l puesca far.
Arch. Narbonne S. 324ᵇ Z. 3.
Ferner ibid. S. 29 und 32, s. den Beleg s. v. *pelada*.
Welches ist der genaue Sinn? Wie unterscheiden sich *pelada* und *pelitz*? — Vgl. Godefroy *pelis*.

Pelonha „Schale, Rinde".
Peluenha (Text *pelve-*) Cortex, liber.
Floretus, Rv. 35, 77ᵇ.
Mistral *pelagno*, *peluegno* (niç.) „pelure; écorce, épiderme".

Pelot.
Peloz d'anhels e de ventres de conils e garnacha de lirons, per cascun .I. mesala narbonesa.
Arch. Narbonne S. 207ª Z. 24.
Ferner ibid. S. 4ᵇ Z. 26 u. S. 124ᵇ Z. 32 u. 35, s. die Belege s. v. *ganacha* 2), Bd. IV, 30ª.

Pelpartidura „Scheitel".
Le cappellas ab l'isop plou
Lo sal espars per miei lo cap
A Flamenca lo miels que sap;
Et ill a fag un' obertura
Dreit per mei la *pelpartidura*
Per zo que meilz lo pogues penre
Flamenca² 2487.
Glossar „la raie des cheveux".

Peltes „Enthaarungspflaster".
Pausa li sus aquest *peltes*
Que de razis li traga totz los pels ades.
Chirurgie 453 (An. du Midi 5, 114).
Thomas „emplâtre dépilatoire".

Peltre „Mischung von Zinn und Blei".
L'autre ven *peltre* per argen,
L'autre ven jueill per anona.
Folq. de Lunel, Romans 113.
E avem ne vaisela de *peutre*.
Frères Bonis I, 47 Z. 3.

E·l dig senhor deu a nos, que paguie per lu . . per .LXIIII. lb. .III. cartairos de *peutre* en .XXIIII. saliers e en .XXIIII. salsairos e en .II. platels e en .IIII. pechieiras per tener vi e .II. per tener aigua . .

Ibid. II, 519 Z. 7 v. u.

Saumada d'estanh (Text de stanli) et de coyre et de *peutre* .VI. dines malgoyres.

Cout. Montoussin § 46 Schluss.

Vingt e una pichiera d'estanh, . . item detz et set platels de *peutre*, . . item vingt e dos grazálets de *peutre*.

Inventaire Moissac 1349 S. 20 Z 19 u. 20.

Un sobrecel . . am tres cortinas . ., am los anels garnitz de *peutre* blanc.

Inventaire Montbeton § 72.

Vgl. Diez, Et. Wb. I *peltro*.

Pelugar (R. IV, 487) „zupfen, zausen".

Chascus a cor que·us *peluc*
Si q'el çuc
Remanra[n] blanc li peçuc.

Sordel 3, 28.

Rayn. setzt neben *pelugar* auch *pelucar* an, gibt aber keinen Beleg; die Stelle aus Sordel, aus der Rochegude S. 232b Z. 1 *pelucar* erschloss, ist natürlich nicht beweisend. Mistral hat *peluca*, *peluga* „éplucher, peler petit à petit; picoter, becqueter".

Pempinela, pim- „Wiesenknopf".

Pren salvia salvagga e domergga, lansolada, berbena, *pempinelha*.

Chirurgie (Basel) fol. 140d.

Herba de paralizi, centri galli, *pinpinela*.

Trefuel . ., *pimpinela* . ., primule veris.

Recettes méd., Rom. 12, 101 Z. 2 u. S. 104 Z. 5.

Dazu die Amkg.: „pimprenelle, *sanguisorba officinalis*, rosacée".

Pen „Penis, männliches Glied" nimmt Crescini an in:

Ab Peire de Monzo so set,
Pos lo coms de Tolosa·l det
Chantan un sonet avinen;
E cel fon cortes que·l raubet,
E mal o fes car no·il trenquet
Aquel *pe* que porta penden.

Crescini, Man. prov.² 12, 48 (P. d'Alv.).

Siehe die Amkg. zu der Stelle, und dagegen Jeanroy, An. du Midi 6, 518. Zenker, Peire d'Alv. 12, 48 liest *Aquo que om porta p.*

Pena (R. IV, 487) 1) „Strafe" (R. ein Beleg).

E mesero lo antre dos lairos . . La *pena* fo semblant de[ls] lairos, mais lo gazardos fo desemblant: l'us anet em paradis, l'autre en efern.

Appel Chr.³ 116, 69 (= Sermons 21, 23).

P. de sanc.

Condempnat a mort o a *pena de sanc* o a fustigacio o autra pena corporal.

Cart. Limoges S. 113 vl. Z.

Et aquesta costuma a loc per tot, estiers crim e que *pena de sang* s'endevenga.

Arch. Narbonne S. 31a Z. 12 v. u.

2) „Geldstrafe".

Lo jutgues gran *pena* en deu sostener, so es de .XX. liuras d'aur.

Cod. Justin. (Rochegude S. 232).

Que . . no fossen tengudz de paguar nulhe *pene*.

Cart. Lavedan S. 229 Z. 4.

Lo procurayre no pot demandar nulha *pena* si no de .LXVI. sols.

Cout. Bazas § 113.

3) „Lohn für gehabte Mühe".

Lo hospitalier . . fassa la quista . . per la vila et que aia a devesir la almoyna als paubres que seran dins lo dich hospital et, si non i avia paubres, retenguda sa *pena*, que ho devezisca a paubres vergonhozes, si n'i a per la vila.

Hist. Cordes S. 600 Z. 10.

4) *a pena*, *a penas* (R. je ein Beleg) „mit Mühe, kaum". *A pena* noch Appel Chr.[3] 108, 31 (Nobla leyçon); weitere Belege von *a penas* in den Glossaren zu Appel Chr.[3], Montanhagol, Bert. d'Alamanon.

Ebenso mit verneintem Verbum bei thatsächlichem Geschehen, vgl. Tobler, Sitzungsberichte der Akad. der Wissenschaften zu Berlin, philos.-hist. Classe 1902 S. 1082:

Quar li chantre que huey son *no* sabon *a penas* endevenir en un propri so de dansa.

Appel Chr.[3] 124, 66 (= Leys I, 342).

A grans penas „mit grosser Mühe, mit genauer Noth".

Guillems meseis
Que [i] fon ades es o sabia,
A grans penas o conoissia.

Flamenca[2] 4748.

5) *a penas* „ungern"; *a calque pena* „nicht ganz gerne, nicht ganz willig, nicht ohne Missvergnügen".

E tutz avien tant gran devosion ..
Que *a penas* alons jaser volian;
Aytant gran fe al sementeri avian.

S. Trophime 43 (An. du Midi 13, 310).

L'ostes fo mout savis e dug
De tot ben e dis: Ora es
Que·ns n'intrem, sener, e no·us pes,
Quar no·us es bona la serena. —
Guillems s'en intr'*a qualque pena*.

Flamenca[2] 2682.

En Archimbautz en pes si dressa . .
De la tor eis *a calque pena*
E sa mullier pel poin ne mena
A son amic.

Ibid. 5783.

Glossar „avec un peu de peine, non sans peine"; Übs. Flamenca[1] der ersten Stelle „non sans regret", der zweiten „non sans quelque ennui".

6) *a penas* „sogleich"?

Et adonx aytals dictios, cant es pauzada per autra, o es del tot d'estranh lengatge o motz particulars de qualque loc, le quals no es acostumatz de dire; et adonx aytal mot son apelat estranh, coma plevega per aiguiera, ses bisten per ses mal, . . . *a penas* per ades.

Leys II, 202 Z. 8.

7) *ab penas* „kaum".

Aquill donzella ac perdut la paraula, car aquill malautia tirava a[i]ssi la lenga que tota s'en intrava lains el gargasson, si que *am penas* la podia hom ni vezer ni toquar.

S. Douc. S. 234 § 23.

8) *a la p.*, *dejos p.*, *en (la) p.*, *sobre p.*, *sota la p.*, *sotz (la) p.*, *sus (la) p.* „bei Strafe".

Prohibissem . . que la . . levant . . no dega . . far . . a negu de son linhatge . . negun prezent . ., e aysso *a la pena* de .xx. ll.

Cart. Limoges S. 154 Z. 10.

Et eisso *a la pena* dessusdicha.

Ibid. S. 197 Z. 15.

Que deguna persona non intre dedyns la clausura del monestier *en pena* d'escumenge, ni deguna sor no·n yesca *dejos* aquela meteyssa *pena*.

Règle August. Toulouse 127 u. 128.

E que tug, *en pena* de l'art,
Venguesso vezer la batalha.

Guilh. de la Barra[2] 846.

E que degun no·s logue . . si no . . els locs acostumatz, *en la* dicha *pena.*

Jur. Agen S. 339 Z. 10.

No sia si ausart . . de jogar en degun joc am dats . . en aur ni en argent . ., *en pena* de .LX. sols tolzas e de perdre l'argent que jogarian.

An. Pamiers I, 474 Z. 4.

Nulhe persone . . sie tant ardide que . . faze present un ad autre en le feste de Nadau . ., *sober pene* de .C. sols.

Établ. Bayonne S. 41 Z. 15.

E asso *sober pene* de .X. liures de Morlans.

Ibid. S. 146 Z. 4 v. u.

Deguna persona . . non ause . . tenir degunas concubinas . . *sota la pena* de .XXV. liuras.

Chartes Bouches-du-Rhône S. 215 Z. 22.

Totas aquellas cauzas . . promezeron . . attendre . . e contra non venir, *sotz pena* et *en pena* de .C. marcs d'argent.

Priv. Manosque S. 33 l. Z.

. . qui a autrejad . . que ag fara . . complir *sos la* diite *pene.*

Rec. gascon S. 42 Z. 10.

Tot borgues que aye acostumat anar per bila de jorns armat . ., y angua au segrament que a la bila es tingud, et *sotz la pena* ordenada.

E plus que nulh no sia si ardit de joguar a l'argent, *sotz la pena* de estre mes tot nut . . au fust.

Jur. Bordeaux II, 133 Z. 18 u. 19.

Un mandament . . en que nos mandan *sus* sertanas e grandas *penas* que . .

Comptes de Riscle S. 256 Z. 5.

Dengun corratier . . non ause . . prendre per son corrataige . . se non tant solament quatre deners per florin . ., *sus la pena* de .XXV. libras per . . cascuna veguada.

Rec. d'anc. textes No. 60 Z. 14 (Urkunde aus Tarascon).

Item manda lo . . perbost a tot portier . . que no ajan a leyshar intrar deguns bys strangiers . ., *sus la pena* de .LX. sols et de perdre lo by.

An. Pamiers I, 475 Z. 12.

Weitere Belege s. v. *donador* 1), Bd. II, 280; *empauzador*, Bd. II, 382; *encorre* 1), Bd. II, 451; *encorremen* 2), Bd. II, 455; *gros* 7), Bd. IV, 202; *guinsalh* 1), Bd. IV, 216.

9) *menar p.* „sich quälen, sich härmen“? oder „jammern, klagen“?

He digatz, Maria Magdalena,
Per que *menatz* vos tan gran *pena*?
Donatz vos un pauc de conort
He no vos turmentetz tant fort.

Myst. prov. 1929.

Martha, sabetz que vos diriey ieu?
So que vos fasetz es contra Dieu,
Quar totz em nascutz per morir
He negun no hy pot falhir.
Per so d'aquo que Dieu ordena
No devem ges *menar pena*,
Car aquo desplatz a Dieu lo payre.
Mas vos ne fasetz a vostre avegayre.

Ibid. 1963.

Pena (R. IV, 491) „Pfeil“?

E li dart e las flechas e li cairel polit
E *penas* e sagetas e li espieut brandit.

Crois. Alb. 4268.

Dazu die Amkg.: „Corr. *peiras*?“. Glossar „plumes (dont on munissait les flèches)“; Übs. „pierres“.

Pena „Schmeer“.

Foc comprat . . .III. lbr. e mieja de *pena* de porc per honcha lo tor.

Avem comprada de *pena* de porc e de seu de moto per honchar las campanas.

Fonte cloches Montagnac § 8 u. 80.

Vgl. Mistral *peno* 2.

Pena (R. IV, 409) 1) „Felsen“.

Et lo fust ana's mete a l'un cap de l'aygua dejuus une *pene* que no y poden beder.

Hist. sainte béarn. I, 86 Z. 6.

Siehe auch 2).

2) „Zinne, Giebel“. So im einzigen Beleg bei R. IV, 490 No. 9:

E l'abas e·l prebosdes cascus ret so moster,
E fo ben establida la *pena* e lo cloquier.

Crois. Alb. 5970.

Rayn. „pignon, fort“; Paul Meyer im Glossar „plutôt roche, colline“, Übs. „sommet“ und dazu die Amkg.: „*pena* peut s'entendre en ce sens; voy. Du Cange *pinna*. Il ne serait cependant pas impossible que le copiste eût écrit *pena*, au lieu de *porta*“.

Ladonx pres lo lo diables . . e pauzec lo sobre la *pena* del temple (= lat. pinnaculum).

Ev. Math. 4, 5 (Clédat 4b l. Z.).

Lo diit maeste Johan deu far la obre de la diite glizie .xxx. arrazes de lonc dedens lo fondament de la glizie . . Item deu far la *pene* jazent e tot aut au cabiroo e capitex a far soler.

Art. béarn. S. 141 Z. 30.

Devo defar la *pena* que es de present entro als murs (Hs. mon) de la gleysa.

An. du Midi 12, 214 Z. 6.

3) „oberer Theil des Schildes“?

E tan gran colp lo va ferir
Sobre la *penna* de l'escut
Che . . .

Blandin de Corn. 719 (Rom. 2, 182).

Glossar „la partie supérieure de l'écu“.

Vgl. Mistral *peno* 3 und Lespy *pene* 3 und 4.

Pena (R. IV, 409 No. 5). Nicht klar ist mir R.'s erster Beleg:

Una *pena* aura .VI. canas de lonc et una cana d'aut.

Tr. de l'Arpentage, part. 1e, ch. 34.

Rayn. „panneau, paroi“. Vgl. *penon* 2).

Pena? Arn. Dan. I, 48 Var.; s. die sehr schwierige Stelle s. v. *dozil*, Bd. II, 295—96, und vgl. Canellos Anmerkung.

Penable (R. IV, 487) „qualvoll“.

Vos nos disetz he nos devedetz
Que no mangesem del fruch de vida,
Quar sertanamen, se ho fasetz,
Encontinen vos autres morretz.
Senhor, nos vostre comandamen pacem
He encontinen subgugatz sertas forem
A la mort corporala he *penabla*.

Myst. prov. 549.

Mistral und Godefroy *penable*.

Penal „Strafen, Geldstrafen betreffend“.

Item que los cossos . . poscan fe estatutz *penaus* et no *penaus*, de la cau pena en lo dit statut pausadora sia la meytat deu dit senho et l'autra meytat deu dit loc.

Cout. Guizerix § 44.

Penar (R. IV, 488) 1) „strafen“.

E si encontra fazion, greumenz *sion*

penat delz seinnors (= lat. puniantur).
Cout. Alais S. 241 Z. 3 v. u.

2) „in Kindesnöthen sein".
E nulha femna que *penara*
E ma passio sobre si legir fara,
Senhor, gran merce te quier
Que tu no [la] laysches perir.
S. Marg.[2] 488 (Toulous. Hs.).

3) „sich mühen, sich bemühen".
Dinz una val . . .
Sauta un cervs de dinz un brueyll;
Apres van li meyllor vassayll . .,
Cascus *pena* de la conquesta.
S. Hon. III, 17.

4) *se p.* „sich bemühen".
Pero si non es tan coitos
Que·*us penetz* de querre serpen,
Dels peisonetz c'om tot l'an pren
Que an nom trochas . .
Mesclatz ab carn.
Auz. cass. 1489.

So auch im dritten Beleg bei Rayn.:
E non era neguna grans domna . . que no dezires e no *se penes* que el entendes en ella.
Chabaneau, Biogr. S. 66b Z. 17.

Rayn. „ne se tourmentât".

Penart „Fasan".
Penartz fasannus, avis.
Don. prov. 43b, 14.

Penart „grosses Messer (Waffe)".
Item hun escut; item doas espazas; item hú *penart.*
Inventaire Moissac 1349 S. 21 Z. 2.

Plus .I. *penart* en sa cotelieyra am .I. pomal a manieyra de pera.
Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 13.

Mistral *penard* „coutelas; poignard"; Godefroy *penart* 1; Du Cange *penardus.*

Siehe auch den zweitfolgenden Artikel.

Penat (R IV, 491) „geflügelt, mit Flügeln versehen". Vgl. *empenat*, Bd. II, 385.
Angels i veng de cel, *pennaz*,
Blancs qon colums q'eiss l'an foss naz.
S. Fides 359 (Rom. 31, 191).

Penat?
Cotels . . e capels de fer . . e *penatz* e fers de foc . . .
Arch. Narbonne S. 5b Z. 21.

Item espazas e *penaz* . . e capels de fer . .
Ibid. S. 126a Z. 28.

Cor. *penartz*?

Penazon?
Lo dich maestre Corant deu abatre la dicha gleya daqui' a fon de *penaso* . . . Item que los dichs senhors cosols devo far curar a lor cost et despens las *penasos* que seran necessarias per lo fundamen d'ela (Text de la) refar et redre la plassa neta.
Reg. not. Albigeois S. 100 Z. 5 u. 12.

Genügt Änderung in *pezazo* (vgl. *peazon*)?

Pencha (R. IV, 478) ist zu streichen; s. *tencha* und Sternbeck S. 8.

Penche (R. IV, 491). Von R. als Femin. angesetzt, aber ohne beweisenden Beleg. Das Wort kommt sowol männlich wie weiblich vor, wie die folgenden Belege zeigen (so auch Mistral).

1) „Kamm".
Si no·l fos vergonha trop granda,
El eis li dera sa garlanda
E sa *penche* e so mirail.
Flamenca[2] 351.

Plus .III. *penches* . ., la una de ory obrada am lettras en lo mieg, e las autras .II de boys.
Arch. cath. Carcas. S. 355 Z. 12.

2) „Hechel“.

Item sinq parelhs *penches* de fer per penchenar ly e carbe.
Inventaire Montbeton § 251.

Item .III. *penches* de chambi, de las quals n'i ha .II. petitas e .I. fina.
Inventaire Verfeuil § 60.

3) „Weberkamm“.

E que en *penche* dotzen dessus dit no·s deia far draps mays de lanas grossas tant solament.
Arch. Narbonne S. 323b Z. 16.

Siehe die Stelle ausführlich s. v. *dotzen*, Bd. II, 293b.

Item mes volem . . que los jutges . . sian tengutz de visitar . . los ordidees (Text -tees) e los *pentis* una o .II. vegadas l'an.

Item plus volem . . que los jutges . . ayan poder . . de fer . . romper e cremar draps, telees, *pentis*, ordidees faus e no-degutz.
Fabr. draps Bagnères S. 8 u. 9.

4) „Kamm als Wappenzeichen“?

E cant li Frances viron los senhals esclarzitz
E la crotz e la *penche* e·l taur e la berbitz
E las autras ensenhas dels baros enarditz . . .
Crois. Alb. 8875.

Vgl. ibid. II, 438 Amkg. 6: „La croix est probablement celle de Toulouse ou celle du comte de Comminges; le peigne est un type bien invraisemblable, p.-ê. s'agit-il d'un lambel, ce qui ne fournit pas un indice précis; le taureau et la vache figurent dans nombre d'armoiries du Midi“.

Nachzutragen sind die Formen *penhe*, *penti*, siehe 3), und *pienti*:

La saumada de *penhes* o d'enaps o d'escudelas .I. d., om carguatz, o femna, de *penhes* .I. *penhe*.
Te igitur S. 179 Z. 31 u. 33.

Item per cargue de pastel . .; item per cargue de *pienti* . .; item per cargue de flautes . . .

Item per cargue de coers . .; item per cargue de fromadges . .; item per cargue de flautes et *pientis* . .
Cart. Oloron S. 66 Z. 9 u. S. 67 Z. 26.

Oder wäre anders als „Kamm“ zu deuten, und wie?

Siehe auch unten *penta*.

Mistral *penche*, *piénti* (b.), *pegno* etc. „peigne, démêloir; ros, pièce du métier à tisser; sérançoir, outil de chanvrier; etc.“.

Penchedor siehe *penhedor*.

Penchenador (R. IV, 491) „Wollkämmer“.

Teysseyre, *penchenayre*, cardayre.
Ext. arch. Tarascon § 24 (Rv. 40, 220).

Penchenar (R. IV, 492). Nachzutragen sind die Formen *penchinar*, *pinchinar*, siehe unten, und *pectenar*, *petenar* Don. prov. 32b, 26.

1) „kämmen“. In:

Anc al temps d'Artus ni d'ara
No crei que hom vis
Tan bel colp cum en las cris
Pris Sordels d'un' engrestara.
E se·l (Text s'el) colps non fo de mort,
Sel qe·l *penchenet* n'ac tort;
Mas el a·l cor tan umil e tan franc
Q'el prend en patz totz colps, pois no i a (Text ve) sanc.
Sordel 2, 6

fasst de Lollis *p.* in realem Sinne und sieht in *sel qe·l penchenet* „il parrucchiere che affondò poco le forbici nella capigliatura di lui (Sordello)“. Es ist aber doch gewiss *p.* bildlich zu nehmen und zu deuten: „und wenn der Schlag nicht tödtlich war, so that der, der ihn (Sor-

del) kämmte (d. h. *det lo colp en las cris*), daran Unrecht; aber er ist so demüthiger und so edler Gesinnung, dass er alle Schläge hinnimmt (ruhig einsteckt), bei denen kein Blut fliesst". Vgl. Gröbers Zs. 22, 251.

2) „(Wolle) kämmen, krämpeln; (Hanf) hecheln".

Dels obriers de la lana. Obriers per escarrassar, *penchinar* et recolar .. Item per pessa de blanquet escarrassar et *pinchinar* (sic) .xxx. s.
Tarif Nimes S. 542 Z. 2 u. 5.

Lana penchenada Auz. cass. 3504, s. den Beleg s. v. *estranhar* 2), Bd. III, 339a unten; *p. lin e carbe* Inventaire Montbeton § 251, s. den Beleg s. v. *penche* 2).

3) *penchenat*. Rayn. gibt die folgenden zwei Belege:

De tals sa·n vey enrazigatz
Los fols e·ls fatz e·ls deceubutz
Per us acrupitz *penchenatz*
Que tot jorn demandon salutz,
E demandon aisso per ces,
Qu'anc nulhs francs hom non dec suffrir
Qu'aitals gastaus fumos tengues.
Mahn Wke. I, 58 (Marc.).

Hs. A No. 81, 9 hat Z. 1 *E d'aitals sent e.*, Z. 2 *Los fols e·ls savis d.* Z. 3 *Per los a.* Rayn. „lâche". Die Strophe ist mir unverständlich.

Ves me son perjurat
Trei palazi . .,
E li dui *penchenat*
Peiregorzi
E li trei comte fat
Engolmesi.
B. de Born 10, 20.

Rayn. und Thomas „efféminé", Stimming[1] „geleckt", Stimming[2] gibt für *penchenar*. das auch B. de Born 23, 29 sich findet, nur die Bedeutung „kämmen".

Stichel S. 85 führt noch an:

Per qe·lz ne castias, bel seinher,
Que laisson e·l fol brut e·l feiner,
Q'el mon non es tan folla res
Com feing drutz *peintenatz* plaindres (?),
E la dompna q'en lui se fia,
Sera grieu q'al derer s'en ria.
Cour d'am. 1698 (Rv. 20, 275).

Vgl. *fenher* 6) Schluss, Bd. III, 442a.

Ist etwa „geschniegelt, geckenhaft" (vgl. Mistral) zu deuten?

Mistral *penchina, pinchina* (g.), *penchena* (l.) „peigner, démêler, carder"; *p. de lano* „houpper de la laine"; *p. de lin, de canebe* „sérancer du lin, du chanvre"; *penchina, penchinat* (l. g.) „peigné, arrangé, adonisé, bien cultivé".

Penchenier, pentier „Kammacher" oder „Wollkämmer".

En P. Duran de Limos, *pencheniers*, fe aquest vers.
Deux Mss. XL Überschrift.

Per l'escala del dimars: Blanquiers, . . parayres, *pencheniers*, mercadiers de la fabraria.
Germain, Commerce Montp. II, 315 Z. 8.

G. Avesque, tisseyre; Guassiot Defis, *penchenier*; . . Bern. Vidal, cardayre; Duran Demourayssa, *penchenier*.
Arch. cath. Carcas. S. 297a Z. 8 u. 11.

Johan de Quercy, *penchenier*; Guiraut Banda, parayre; . . . G. Tornier, cardayre.
Ibid. S. 300b Z. 11 v. u.

L'ostau . . . en que demore Perii, *pentier*.
L'ostau de Peyrot, *penthier*.
Dén. mais. Béarn S. 31a Z. 23 u. S. 32a Z. 41.

Sicher ist die Bedeutung „Wollkämmerin“ in:

Item que tot hom que obre lanas .. que a las *pencheneyras* ni a las cardayzires (sic) . . ni ad autres . . que pertangan en l'obrage de las ditas lanas, no lor aia a dar . . .
Arch. Narbonne S. 324[b] Z. 8.

Was ist der Unterschied zwischen *pencheniera* und *cardairitz*?

Mistral *penchinaire* „peigneur, cardeur; chanvrier, filassier“; *penchinié*, *penchenié* „peignier, fabricant ou marchand de peignes“; Lespy *pentiè* „peignier“.

Penchinar siehe *penchenar*.

Penchura (R. IV, 477 „peinture)“. Nebenform *pint-* Reg. not. Albigeois S. 47 Z. 28; Art. béarn. S. 26 l. Z.

Badar en la p.

Tals *bada en la penchura*,
Qu'autre n'espera la ma(y)na.
Appel Chr.[3] 64, 89 (Marc.).

Glossar „das Gemalte, Unwirkliche angaffen?“ und *mayna* „Manna?“; Rayn. „tel bâille à la peinture, qu'un autre en attend le résultat“; Dejeanne, Quatre poés. Marc. S. 12 „tel est bouche bée devant la peinture (l'apparence), tandis qu'un autre attend la manne (la réalité)“.

Penchura „Haare, Haar“.

A penas si ten que no·il trenca
Sas belas crins luzens e claras;
E dis: Na falsa, que·m ten aras
Que no·us aucise e no·us affolle
E vostra *penchura* non tolle!
E gens aves levat coaza;
A l'autr'an cuh qu'en fares massa
En sospeisso que la·us arabe.
Flamenca[2] 1124.

Glossar „chevelure“.

Penchuraria „Malerei“.

Maistres de l'art de brodaria, *peincturaria* (sic), tapissaria.
Art. montp. S. 304[a] Z. 9.

Pendart „Henker“.

Prumeyrament fo ordenat que lo layron corria la bila et que sia batut per lo *pendart*.
Jur. Bordeaux I, 253 Z. 5.

Ordeneren . . que lo tresaurey balhe . . a Guilhem Lambert, *pendart* noed, .I. franc.

Lo medis jorn que dessus lo *pendart* noed fo balhat . . a mossenhor de La Landa per far una exceqution de .I. homicidi jutgat a estre pendut.
Ibid. II, 71 Z. 2 u. 23.

Godefroy *pendart* „bourreau“.

Pendelhar (R. IV, 493 ein Beleg) „baumeln, hängen“.

Pendelha frequenter (?) pendit.
Don. prov. 64[a], 10.

Penden (R. IV, 492 s. v. *pendre*) 1) „abschüssig, steil“.

E·l traps es en la plasa lonc .I. terme *penden*.
Chans. d'Ant. 294.

Tant se so aprosmat lonc .I. terme *penden* . . .
Ibid. 437.

Wegen *terme* vgl. Chabaneau, Rv. 27, 149.

Ez avia i pa e vi . .
Ez aiga clara e dousa jos la rocha *pendent*.
Crois. Alb. 3238.

E lo camy era . . plus perilhos que negun dels autres, car era mot estrech e *penden*, aysi coma si descendes de una montanha sobre autra.
Voyage S. Patrice[2] 1740 (Vision de Tindal).

Glossar „en pente rapide“.

2) *letras pendens* siehe *letra* 3), Bd. IV, 371[a].

3) „Abhang".

Ans que sia noit escura ni lo solels colcans,
Podem cels desconfir que son per cels *pendans*.
Crois. Alb. 548.

Li Frances esperonan com baro natural
A l'enan que ilh podon, al *pendent* d'una val.
Ibid. 2121.

Glossar „versant d'une colline"; Übs. der ersten Stelle „pente", der zweiten „penchant".

4) „herabhängender Theil des Ärmels".

Neguna dona non ause portar marga de gardacors que aia otra .II. palms de lonc, prenden mesura de miegbras en aval en penden, et es a saber qu'el *penden* de la marga puesca metre menutz vars setz (sic) pagar pena.
Règl. police Castres S. 319[b] Z. 6.

5) „Bettvorhang"? oder „Betthimmelkranz, nfz. *pente*"?

En la chambra bassa .XVIII. lensols . . ., lo sobrecel e *penden* del chabes . ., toalhas.
Inventaire Verfeuil § 1.

Die Lücken sind im Text. Thomas, An. du Midi 1, 270, will *chabes* in *chalies* „châlit" ändern. Ist das nöthig, und kommt man mit *chabes* „Kopfende" nicht ganz gut aus, nur dass vielleicht in der Lücke *[del lieg]* zu ergänzen wäre? *Cabes del lieg* findet sich bei R. II, 319 und Arch. cath. Carcas. S. 347 Z. 26. Und wäre ein *chalies* überhaupt zulässig?

6)

Item compret una quarqua de *pendent* ab de l'aguasse de la gleysa.
Comptes Montréal (Gers) I, 8 § 39.

Hrsgbr. „planches pour former un glacis dans les fortifications de la ville".

Item plus . . crompet ab de la tor de Chic duas carquas de *pendent*.
Ibid., Arch. hist. Gironde 31, 120 Z. 14.

7)

Item plus crompem .IX. pessas de fustas ab de far la tor de Chic . . Item plus pague . . per portar lo dopbloat que era feyt ab de far lo *pendent* de la tor de Chic . .
Comptes Montréal (Gers) I, 50 § 8.

Item plus crompe .IIII[c]. e .L. claus de tres hunclas e de quatre ab deu *pendent* de la tor de Chic.
Ibid. I, 67 § 34.

Item plus crompa claus per mete *pendents* contra las colonas deu dit aguasse.
Ibid., Arch. hist. Gironde 31, 115 vl. Z.

Item plus enappres fem mete lo *pendent* en la tor de Peymay.
Ibid., Arch. hist. Gironde 31, 120 Z. 3.

Genügt hier „Schirmdach, Schutzdach"? Vgl. Du Cange *pendens* 3.

8) „Verzeichnis der noch nicht erledigten Geschäfte, der noch ausstehenden Posten"?

Sec si lo *pendent* lo cal m'a layssat mon compayre Juhan Bastier, clavari de la vila de l'an passat, a mi, Jaume Palhol, clavari de present . ., las somas . . las cals yeu ay a exigir e lo nom de qui ni de cuy non.

Sec si l'intrada la cal yeu, Jaume Palhol, clavari del comun de Dinha, dey far juxta lo *pendent* que me layssa mon predecessor Juhan Bastier, clavari de l'an passat, lo cal *pendent* m'a assignat a .XV. de mars . . A me enformat de las quantitas que yeu ay a recebre e de las personas, ayssins con apar

en lo dich *pendent* atras scrich particularment.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 406 Z. 9, 26, 27, 29.

9) „während“.

Am aital condicio que los senhors cossols . . devo tener quiti lo dig Johan de totz comus e talhs . . per l'espazi de dos ans propda venens . ., se no que conquistes possessori *penden* lo dig terme.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 245 Z. 14.

E se cas era que *penden* lo an (sic) del cossolat un cossol . . moria . .
Cout. Albi S. 102 vl. Z.

. . sur pena d'estre bandit per ung an et ung mes fora deu dich loc. Et plus que hon sarrara l'ostau on demora lo dich maserey *pendent* lo dich terme.
Cout. Bazas § 9.

Ferner Jur. Bordeaux I, 52 Z. 21.

Mistral *pendènt* „pendant; penchant, pente; pendant, tandis que“; Godefroy *pendant*; Du Cange *pendens*.

Pendensa siehe *penedensa*.

Pendezon „Henken“.

Cela que fo liurada per uzatge
A *pendezo* ses tort que non havia.
Leys I, 316 Z. 20.

Aquela persona que fos juggada a *pendeso* o a mort.
Cout. Clermont-Dessus § 15.

Mistral *pendesoun* „pendaison“.

Pendir siehe *penedir*.

Pendon „Fahne“.

E·l valent don Garcia ab escutz bastonatz,
E don Gonçalvo Ḥyvaynnes ap *pendos* escaçatz.
Guerre de Nav. 2040.

E cridan a las armas. La us pren gonio,
E l'autre pren sa lança, l'autre son (Text sos) golfaino . .,
E l'autre pres sa espas(s)a, l'autre so gorgero,
(E) l'autre pren son espieu e l'autre son *pendo*.
Ibid. 3181.

Labernia *pèndó*, span. *pendon*.

Pendor „Neigung“?

Fo ordenat . . per esquivar les grands destruccions dous hostaus qui·s fassen per lo dressemen d'aquetz, que . . todz los hostaus de le biele qui peneran se dressin, si le *pendor* es dou puinh sarrat en sus, e si le *pendor* es meinh dou puinh sarrat en sus, o que nulh autre hostau (?), no sie tincut de dressar. E aqueste *pendor* se enten dessus part del hostau e jus part. Le marque de le *pendor* de l'estanc de .xvi. aunes o d'aquet en jus es aqueste qui s seg: |____________| (im Text 12 Centimeter), de le *pendor* de l'estanc de .xv. aunes es: |______| (im Text 8,5 Centimeter).
Établ. Bayonne S. 169 Z. 11 ff.

Die Stelle ist mir nicht recht klar. Glossar „encorbellement“.

Pendre siehe *prendre*.

Pendre (R. IV, 492) 1) „hängen, aufhängen“ (R. ein Beleg). Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[3] und Flamenca[2].

2) „henken“.

P. per meg lo col:

Adonc lo malaventuros (sc. Judas)
Desesperatz aquel argen
Gitet al temple e vai s'en;
E tantost, ses als atendre,
Vai se *per mieh lo col pendre*.
Brev. d'am. 23333.

P. per la gola siehe *gola* 1), Bd. IV, 143[a].

3) „hangen" (R. ein Beleg). Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[3] und Flamenca[2].

4) „sich neigen, überhängen" (R. ein Beleg). Ferner Établ. Bayonne S. 169 Z. 11, s. den Beleg s. v. *pendor*.

5) „sich neigen, sich zuneigen (fig.)" (R. ein Beleg).

Ab „qu'en puesc?" non dis hoc ni non,
Pero, qui ben [i] vol entendre,
Ben sembla que mais deja *penre*
Vaus hoc que vaus non tal doptansa.
Flamenca[2] 5050.

6) „anhängig sein" (R. ein Beleg).

Et *pende* pleyt entre Arnaud Bendey . . et lo deit Johan deu Casse.
Jur. Bordeaux II, 341 Z. 6.

7) *p. en* „abhängen von".

Nulhs rey ni senher non deu esser prumiers em batalha ni aquilh que so en lor batalha, car tot *pen en* lor, quar si lor batalha es descofida, totas las autras son descofidas, quar lo senher prezenta totz los autres.
Sydrac fol. 112[a].

Vgl. auch oben *penden*.

Penecar „halb schlafen, druseln".

Pennecar Dormito, somnio, somnito.
Floretus, Rv. 35, 77[b].

Mistral *peneca* „sommeiller, roupiller; etc.".

Penedensa (R. IV, 488), **pendensa** (fehlt R.), **pentensa** (R. ein Beleg) 1) „Reue, Busse".

Si alcuns son coutel de sa gazina . . contra alcun traira e, per *pendensa* menatz, per si mezesme en la gazina tornara, ren non pague.
Priv. Manosque S. 57 Z. 19.

Aver p. „Reue empfinden, bereuen".

Tota dona c'amors vensa
Tan que amic vol aver,
Trie lo tal per (son) dever
Que pueys no·n *aja pendensa.*
Bartsch Dkm. 27, 3 (G. del Olivier d'Arle).

Na Donella sai qe n'*aura pen(e)denza*
Car vos onret, e Salvaga no·m platz
Car vos acuoill ni·us fai bella parvenza.
Liederhs. H No. 221, 2 (Nicolet de Turin).

Pauc faym dels mandamens premiers
Qu'el nos fey, per negligensa
Nos en layssam, per qu'els derriers
Jutjamens n'*aurem pendensa.*
Folq. de Lunel, Romans 225.

Ira agron car anc .I. dia
Feron folia ni pecat,
Pentenssa agron car obrat
Non avien y tos temps en ben.
Débat corps et âme 859 (R. 48, 56).

Ferner Légendes XI, 110 (Rv. 34, 283), s. den Beleg s. v. *metre* 28), Bd. V, 272[a].

Donar p. „Busse auferlegen" (R. ein Beleg, S. Hon. LXXIX, 22). Ferner Crois. Alb. 1852, s. den Beleg s. v. *penedensar* 2).

Portar p. „büssen" (R. ein Beleg).

E qi·ll (Text qell) mou guerra ni tenza,
No·l cossel c'an en Proenza
Dompnejar,
Qe ben [i] poira semblar
Folz e *portar penedenza*
Per la soa malvolenza.
P. Guilh. de Luzerna 3, 17.

Prendre p. „sich eine Busse auferlegen lassen, beichten".
Enivers Deu no·n fai emendament.
Pro non eṣ gaigre, si *penedenza*·n *pren*;
Dis que *l'a presa*, miia nonqua la te,
Que eps los forfaitz sempre fai epsamen.
Boethius 13 u. 14.

Li autre que so cabussatz tro l'emborigol, aquels son fornicadors . . que non *prezon penitencia.*
Appel Chr.[3] 117, 27.
Anç rent per un benfaiç
Cent mil millers sens plait
Et sens menbrar ofença,
Se il an faç *penedença*
En lor vida çai ços.
Per o chascun de vos
La preneç sens tardar.
Poés. rel. 598.

Quals pros es ad ome que a pres altrui aver o per engan . . o per fals jujament, e *pren* sa *penitentia* e non red ren ad aquel [cui a pres l']aver? Pauc pro li ten. *Penitencia* en cuja *penre*, e non la·n *pren.*

Per aco si comandero li saint apostol . . que . . cascus om *preses* sa *penitencia* de son preveire en aquests .IIII. jorns.
Homél. prov., An. du Midi 9, 383 Z. 29 u. 31 und S. 384 Z. 26.

2) „Pein, Qual". Pain
Ara prenetz d'aqetz dos partimenz:
Tres gradaletz podetz aver d'eruga,
Si·us abelis, a totz jorns [mais] rendens
[O] na Biatris, na Mabile e n'Uga . .

Lo joi d'amor tenetz a grieu martire . .
L'eruga·us lais ab qe manges de pan,
Q'eu no la vueill, ja Dieus tan no m'azire.

Mais am estar en tan grieu *penedenza*
Q'eu non fera, si l'autre agues pres,
Q'a sol una non puosc eu far valenza,
Donc quo·us (Text qieu·s) sembla qu'eu lo conplis de tres?
Elias de Barjols 15, 28.

Dona, . .
Conoscatz quo·us am finamen
Ni com mi tenetz vencut
Ni com trac gran *penedensa*
Ni com suy vostr' amicx corals.
Ibid. 7, 37.

Glossar „tristesse".
La nueg e·l jorn mi ven en pessamens
Qu'ieu cavalgue ab totz mos valedors
Dreyt a Sant Pos . .
E que creme las morgas de laiens,
Pus Hugueta es en obediensa,
Qu'ieu trac per lieys sai fort greu *penedensa.*
Appel Chr.[3] 84, 14 (Pujol?).

Penedensar (R. IV, 490) 1) „Busse thun, beichten".
Si que·m perdon cil qu'es ver perdonaire
E·m don graiça de gen *penedençar*
En aiquest siegle et tals obras obrar
Qu'ancar aia . .
Laisus repaus en l'onrat vostre reng.
Poés. rel. 2400.

E tug li autre aneron encontra·l soudan per conbatre, e totz los savis *penedenseron* e cumergueron e feron lor gage.
Prise Dam. 339.

Conoguda causa sia a totz homes . . que eu, P. de Montagut, quant *aigui penedenzat* et cumengat et mo orde pres, . . departigui mas terras . . e donei . . alz fraires del Temple . . .
Cart. Vaour S. 54 Z. 6.

2) „Busse thun lassen, eine Busse auferlegen“.

Adonc li venian las gens
Per confessar lors falhimens;
E el (sc. S. Johan Batista) los *penedensava*
E apres los batejava
Ab de l'aigua del flum Jorda.
Brev. d'am. 22039.

Glossar „faire faire pénitence“; Rayn. „châtier“.

E Nacor . . venc . . a la cella d'un solitari hermitan . . e gieta si . . a sos pes et . . ques penitencia e baptisme. Lo preyre . . *penedenset* lo, et enapres breus dias el lo bateget.
Barlam S. 41 Z. 12.

Se faire p. „das Sakrament der Busse empfangen“.

En Estaci de Caus . . .
Li deron tan gran colp c'anc no s'en poc levar . .,
Que no i poc estre abora lo prestre a l'ordenar
Que·l dones penedensa ni·l fessa cofessar.
Anquer no a .II. jorns que·*s fe penedensar*,
Per qu'ieu cre Jhesu Crist l'en voldra perdonar.
Crois. Alb. 1853.

Glossar „donner le sacrement de pénitence“, Übs. „il reçut la pénitence“.

Für die Bedeutung „absoudre, acquitter“ gibt R. die folgenden Belege, die beide nicht beweisend scheinen:

Aquest, (sagt der Engel zu Christus) . .
Senher, si es a tu rendut
Et en la fin t'a quist merce,
Non voll autre senhor mas te . . .
Ve ti l'arma *penedensada*
E de sos pecas confessada,
E t'a resepput per senyor.
Débat corps et âme 944 (Rv. 48, 58).

Hier ist doch „die bereut hat“ zu deuten.

Car ieu pas no creiria, si mielhs non o proatz,
Que nulhs hom sia dignes, si no mor cofessatz. —
Folcautz, so ditz l'ivesques, greu m'es car vos doptatz,
Que totz om, cal que·s sia, neis si era dampnatz,
Sol c'ab lor se combata, *es* totz *penedensatz*.
Crois. Alb. 4338.

Glossar „qui a fait pénitence“, Übs. „a sa pénitence faite“, was doch wol das Richtige trifft.

Penedensaria „Bussgericht“.

It. mays per la letra de la *penede[n]sarie* que mi baylet monsen Guilhem, capellan, paguiey li . . .
Romania 14, 540 Z. 79.

Penedensier (R. IV, 489) „Büsser“. Belege bei Rayn.; ferner Crois. Alb. 7904; Flamenca[2] 3766; Izarn 660.

Vgl. Godefroy *peneancier* und *penitencier*.

Penedir, penedre (R. IV, 489), **pendir** (fehlt R.), **pentir** (R. IV, 488). Die Form *penedre* findet sich noch Flamenca[2] 4541: *re(n)dre*; Deux Mss. B III, 347: *redre*; Str. S. Esprit 241 (Rom. 8, 218): *medre*, *redre*, *cedre*; Dist. Catonis S. 50 V. 228; Homél. prov., An. du Midi 9, 382

Z. 5 v. u. Die bei Rayn. nachzutragende Form *pendir* steht Rec. gascon S. 77 Z. 1; Hist. sainte béarn. II, 120 Z. 11. — 3. Sg. Praes. *penet* Montanhagol 4, 25; Pet. Thal. Montp. S. 47 Z. 13 u. 14, s. unten; *pen* Sordel 40, 875.

Die von R. angesetzte Bedeutung „absoudre" wird durch den einzigen hierfür angeführten Beleg:

Si alcun crestian a la . . conca ira e de sos peccatz als ditz santz homes si confessara . . e que intron en la conqua, e si de bon cor *si son* confessatz e *peneditz* de lurs peccatz, l'aygua comenssa a creysser.
Pr. Joh. 26, 13 (Such. Dkm. I, 355)

nicht erwiesen.

Nachzutragen ist bei R. die Bedeutung „seinen Sinn ändern, von einer Sache abstehen, e. Sache aufgeben".

Arras donadas, aquel que las dona, si *s'*en *penet*, las pert, et aquel que las pren, si *s'*en *penet*, en doble las restaura.
Pet. Thal. Montp. S. 47 Z. 13 u. 14.

Molt volgra, se poges, de batalha fugir,
Mas tant es [a]proismada que no*·s* pot *penedir*.
Chans. d'Ant. 209.

Übs. „qu'il est trop tard pour reculer".

Mot volgra la batalha tornar en debarat,
Mos (sic) no*·s* pot *penidir* (sic), que trop tart irasat.
Ibid. 229.

Übs. „il eût bien voulu renoncer à la bataille, mais il ne put revenir [sur ce qui avait été convenu]". Statt des unverständlichen *irasat* Z. 2 schlägt Chabaneau, Rv. 27, 149, frageweise *er* (wol Druckfehler für *er'*) *assatz* vor.

Wäre etwa auch die folgende Stelle hierherzusetzen?

Ai, caitiva gens, que diran,
Can el (sc. Christus) remembrara·ls oblitz
E volra comte dels *pentitz*,
De selhs qu'er no·lh ajudaran?
Kolsen, Kreuzlieder Guir. de Born. 1, 53.

So Hs. C; sechs von den acht Hsn. haben *dels* (Hs. a *des*) *petitz*, Hs. R *despulhatz*. Und dürfte man deuten: „und Rechenschaft verlangen wird von denen, die (von dem Vorhaben, ins heilige Land zu ziehen), Abstand genommen haben, die (den Kreuzzug) aufgegeben haben"? Z. 4 haben die Hsn. R a *Sil c'ara*, QSg *Selhs c'ara*; acceptiert man *sil*, dann ist Z. 4 mit Z. 1 zu verbinden: „ach, die elenden Leuten, was werden sie sagen, sie, die ihm jetzt nicht . .". Die Auffassung Kolsens, der *E volr'a c. d. pentitz Selhs c'ara* schreibt und „und diejenigen zum Bussethun (eigentl. zur Rechnungslegung der Büsser) heranziehen wird, die . ." deutet, scheint mir, schon wegen *volr'a* = *volra a*, nicht annehmbar. Auch Jeanroy, An. du Midi 17, 536, bemerkt: „Qu'on doive lire *pentitz* ou *petitz*, *volra* est certainement le futur de *voler*: „quand il exigera des comptes de ceux qui ne seront pas partis".

Pe-negre „Name verschiedener Vögel".

Becada .IIII. deners; . . *pe-negre* .VI. deners; pe vermelh . .; perdix . . .
Cout. Bordeaux S. 602 Z. 24.

Mistral *pèd-negre* „mésange charbonnière; motteux, cul-blanc; traquet".

Penhe siehe *penche* Schluss.

Penhedor, pinh- (R. IV, 477) „Maler". Die Form *penhedor* noch Priv. Clôture § 8 (Rv. 2, 93); Nom. *penheire* Chronik Boysset S. 371 l. Z.; die von R. angesetzte, aber nicht belegte Form *pench-* findet sich Don. prov. 4[a], 16: *pencheire* pictor.

Penher (R. IV, 476) „malen, bemalen". Der Infinitiv *pencher* ist zu streichen; er ist von Rayn. irrthümlich aus dem weibl. Part. Perf. *pencha* erschlossen. In Reg. not. Albigeois S. 47 Z. 3 u. 22, s. den Beleg s. v. *morol*, Bd. V, 320, findet sich *penge*. Ist es, trotz *bezonha*, *bezonhar* ibid. Z. 30 u. 32, lautlich = *penhe* anzusehen? — Nachzutragen ist bei R. die Form *pinher*, Don. prov. 35[a], 40 neben *penher* angeführt.

Penhora (R. IV, 480) 1) „Pfand". *Penhoras* : *aboras* Guir. Riq. 82, 107.

2) „gepfändeter Gegenstand".

Abem franquessas . . que, si lo prebost . . fey perenhar per deute conegut . . alcunes causes mobles, que los ditz gatges no deven esta (sic) benutz . ., entro que .IX. jorns sien passatz; et si ampres los .IX. jorns lo senhor o la partida bolen bene . . aucune d'aqueres *perenhes*, no [o?] deven far sens apperar aquet . . de qui son las dites *perenhes*.

Cout. La Réole § 37.

3) „Pfändung".

It. paguiey a R. Besset, sirven de cort, que anava am lo jutge majer per *penhoras* que avia fachas contra los cossols . . .

Comptes Albi § 153.

Glossar „saisie judiciaire".

E si *penhoras* o mercas son feytas en alcun loc fora de la bila a alcun(s) home de la bila . ., lo cosselhs deben enquerir d'aquelas *penhoras*.

Cout. Gontaud § 24.

A la supplication deus tutors . . disent que los bees . . deu pupil son obligatz . . enta divers crededors, a instancie deus quoaus y son feytes excequtions et *penheras* . . .

Textes addit. Fors Béarn S. 72 Z. 21.

Ferner ibid. S. 76 Z. 10; Arch. Narbonne S. 188[b] Z. 24 (= lat. pignoratio), s. den Beleg s. v. *marca* 1), Bd. V, 119[a]; Livre Épervier S. 160 Z. 85, s. den Beleg s. v. *penhorador*. Die Formen *penhera* und *perenha* sind bei Rayn. nachzutragen.

Lespy *penhère* „saisie de gage"; Labernia *penyora*; Godefroy *pignore*.

Penhorable „pfändbar". Ich kann nur die Form *penher-* belegen:

Ab asso que donque bones et sufficientes fermances de le viele, *peinherables* a le conechence dou maire . ., que s'oblígueran de retornar lo dit paguement en lo poder deus thesaurers . . au cap de l'an complit.

Et suber asso fo ordenat que los seinhors mayres et juratz prenquen fermances abondoses et *peinherables*.

Établ. Bayonne S. 185 Z. 25 u. S. 186 Z. 1.

Penhorador „derjenige, der pfändet".

Item, qui (Text que) penhura sive gatja home per son deute en terra . . ho de sas bestias, que·l . . g(r)atjat non puesca querre dam ny destric per aquelha penhura sive g(r)atjadura, se per colpa del *penhurador* (Text punhera-) sive g(r)atjador non fossa affollada.

Livre Épervier S. 160 Z. 86.

Note per costume que tot messatger o *penheredor* besialer deu estar credut de las leys penheres (?) e deus bestiars que trobatz aura aus locx barratz e terres bedades ab segrement.

Livre noir Dax S. 142 Z. 4 v. u.

Ferner ibid. S. 514 Z. 14 u. 16.

Penhoraduras „Pfändungsgebühren".

Que·lh sirvent . . dels digz senhors, quand ban penhorar . . per cesses . . que sian degutz . . los homes de San Somplisi . ., que·lz ditz sirvens non devo aver *penhoraduras* ni re, mas los ditz senhors podo bandir los fieus . . et . . penhorar los ditz homes . . ses pagar *penhoraduras* ni re.

Cout. Saint-Sulpice No. XI S. 18ª Z. 23 u. 28.

Necuns (sic) hom ny fenna . . . no sio penhorats, tro que sio stat (o) mandats, ny·l senhor no prenga son clam ni penhora per aquel ni·l sirvens *penhoraduras*, tro que al. cresedor sia satisfach.

Cout. Castelnau-de-Montratier § 28.

Ferner Cout. Pujols § 42 Z. 6 u. 9, s. den Beleg s. v. *mandaduras*, Bd. V, 88.

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

Li senhor d'esta vila no an preionatge ni *penhoraduras* en home d'esta vila.

Cout. Fumel § 70.

Der Hrsgbr. erklärt Arch. hist. Gironde 7, 12: „Les seigneurs ne peuvent ni emprisonner ni saisir les habitants".

Unklar ist mir Livre Épervier S. 160 Z. 93, s. die Stelle s. v. *gatjadura* Schluss, Bd. IV, 81ᵇ.

Penhoramen (R. IV, 480). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

D'aquella forza ni d'aquel *penhoramen*.

Statuts de Montpellier de 1204.

Doch „Pfändung, Beschlagnahme", und nicht „gage, nantissement".

Labernia *penyorament* „empeño; multa".

Penhorar, pin- (R. IV, 480), **penhurar, penherar, perenhar** 1) „pfänden (Sachen, Personen)", nicht „nantir, gager, appeler en garantie".

Penhurar, *pegnorar* pignus auferre.

Don. prov. 32ᵇ, 7.

Item establiro . . que ilh ni lor baile no . . despolharan ni *penhoraran* ni bandiran ni sequestraran los bes . . .

Cout. Fumel § 18.

Item si alcus que no aia senhoria *penhora* autre de causa mobla . . o l'en despuela . . .

Ibid. § 19.

Die Form *penhurar* noch Livre Épervier S. 159 Z. 83, s. den Beleg s. v. *penhorador*.

Ordenam . . que cascun sirbent reyau lo gatye que *aura penherat* per rasoo d'auguna executioo no sia ta ausart de bener.

Cout. Azun § 46.

Vos mandam . . que per deguns deutes . . sas pelhes de lheyt . . ni autres soos propris bees ni causes no·l *penheretz* ni . . lexatz *penherar*.

Textes addit. Fors Béarn S. 76 Z. 8.

Abem francquessas . . que per deute . . lo senhor no nos deu *perenhar* raubes de nos.

Si lo prebost . . fey *perenhar* per deute conegut . . alcunes causes mobles . .

Cout. La Réole § 30 u. 37.

Si alcun senhor bol *perenhar* son

fieusatey en son fieu et lo fieusatey non laysse se *perenhar* . . .
Cout. Bazas § 41.

2) „durch Hinterlegung eines Pfandes bezahlen“.

Lo senhor de la . . vila . . ne homs de sa maynada no prengan . . . re, si no o fasia *pignorar* degudamen.
Charte Gréalou § 22.

Vgl. ibid. § 23: „De las causas manjadoiras lo bendeyre sia tengut de recebre gage(o) que balguessa lo prix (sic) de la causa crompada“. Rayn. übersetzt „gager“, der Hrsgbr. „payer“.

3) „zu einer Geldstrafe verurtheilen“ (R. ein Beleg). So auch an der folgenden Stelle?

E establiren plus que tot home . . que sia mandat davant los cosselhs . ., que, si defalhe una vet o does vet, que sia trobat (?) altra vet e que a la terssa vet sia condempnat, sia present o absent. E oltra aquo, que *sia parenhat* (sic) per la defalta.
Établ. Marmande § 106.

Unklar ist mir R.'s letzter Beleg:
Ricau, no tengas ad erguelh,
S'ieu vostra batalha non vuelh,
Mas, s'ab vostra dona·m despuelh,
Penhoratz n'en Pons de Capduelh.
Mahn Ged. 531—32, 6 (Tenzone Ricaut de Tarascon — Gui de Cavalhon).

Rayn. „nantissez-en“.

Lespy *penhera* „saisir, faire une saisie de gage“; Labernia *penyorar* „multar; emparar“; Godefroy *pignorer*.

Penhoratge „Pfändung, Beschlagnahme“.

Arcort feit enter los inquisidors per lo rey nostre seinhor, d'une part, e lo mayre e juratz de la ciutat, d'autre, sober los *peinhoradges* enter los ciutadans e los estrangers.
Livre noir Dax S. 381 Z. 4 v. u.

Glossar „pignoration, saisie“.

Penhoria.

In Cout. Foix S. 44 Z. 11 heisst es: „Vernajoul. — Juridiction de Foix, cependant les seigneurs du dit lieu ont la pignore (*penhoria*) jusqu'à cinq sous“. Dazu die Amkg.: „*penhoria*, droit prélevé sur le bétail mis en séquestre“.

Penhoriu 1) „pfändbar“?

Note que, segont la costume, de homi qui no es *peinheriu* hom pot far clamor.
Livre noir Dax S. 82 Z. 3 v. u.

Glossar „saissisissable“.

2) *ban p.* „Pfändung beweglicher Güter“.

E per que sapis ban que bol diser, son per costume tres maneyres de ban; so es assaber: l'un *peinheriu*, quant hom peinhere augune cause moable, e aquest se deu sazir (?) ab lo seinhor per dotze morlanx; l'autre s'apere ban jazerant, lo quoau ban se deu meter dejus terre, aysi medixs une crotz de fust, affin que, si lo ban dessus part se perde o se panabe, que aquet quant cultivere la terre . . . trobasse lo diit ban dejus terre . ., e atant breu cum lo trobere, s'en deu leyssar de cultivar . . .; e l'autre ban se appere de saubation, lo quoau se deu prende deu seinhor e far publicar en cort publique.
Livre noir Dax S. 85 Z. 1.

Glossar s. v. *ban*: *ban p.* „saisie-exécution, saisie-gagerie“.

Penier „Schreibzeug“.

Penniar Atramentum, atramentariolum.
Floretus, Rv. 35, 77[b].

Petròcchi *pennaiòlo* „arnese per tenerci calamaio, inchiostro e penne“.

Penilh. Arn. Dan. I, 48; s. die schwierige Stelle und die Versuche, sie zu deuten, s. v. *dozil* Bd. II, 295—96. Nach Canello ist *p.* (Hsn. CR *pentilh*) „forma franceseggiante di *penchenilh*“; darf man dem beistimmen? Auch Chabaneau übersetzt „pénil“.

Penis.

Item deu per .I. carto sucre pa e per meg carto de *penis* e per .I^a^. lh. mellas . . .

Item deu per mega lh. diapenidiom e per meg cart *penis* . .

R. Brus . . deu per .I. ichirop e per .I^a^. medesina e per meg cart *penis* que·l ordenec M^o^ lo rector de Monricos . . .

Frères Bonis I, 22 Z. 3 v. u.; I, 69 l. Z.; II, 6 Z. 11.

Noch oft in demselben Denkmal; Glossar „pénide, sucre tord“.

Penitencial (R. IV, 489) „Busspriester“. So in R.'s erstem Beleg, der richtig lauten muss:

E venc s'en dreg a sa maizo
E demandet cofessio.
E l'evesque respos aital:
An s'en al *penitencial*
A quy n'ay dat poder planier.
Ela respos a l'escudier:
Ieu mos peccatz non diria
Ad home, si non fazia
A l'evesque.

Brev. d'am. 26264.

Penizon (R. IV, 489). Einziger Beleg:

E fai ben pauc d'esfortz, so sabetz vos,
E gran orguelh e mal essenhamen
Selh qui selui combat que no·s defen,
Et es peccatz e d'avol *penizos*.
Mas vos o faitz de mi tot atressi
Cum selh que·l(h) pres rete e·l mort auci.

Mahn Ged. 739, 2 (Aim. de Peg.; Hs. C).

Rayn. „pénitence“. Das ist doch dem Sinne nach und lautlich nicht annehmbar. Hs. A No. 385, 2, Hs. D^c^ (An. du Midi 13, 72), Hs. U (Herrigs Arch. 35, 393^b^), Hs. c No. 64, 2, Hs. E (Mahn Ged. 740, 2) haben *Pois* (E *Et*) *es* (D^c^ *er*) *p. et avols venjasos* (AU *vengazos*, c *venasos*); Z. 6 haben alle 5 Hsn. *repren* statt *rete*, Hs. A *e puois l'auci* statt *e·l mort auci*. Ist *penizon* überhaupt haltbar?

Penon (R. IV, 409) 1) „Lappen“.

Ab de la pel un gran *pennon*.
Chirurgie 310 (An. du Midi 5, 114).

Thomas „lambeau“.

2) „Stück (einer Mauer), Fläche, Seite“.

E tota la sieütat fonderon, que anc ren non i remas, mas sol .II. destres, que trastot non fondeson e non anes a bas, sal lo temple Salamon e lo cor on lo sacrifizi si fa, e .I. *penon* del temple que es dou soleil colcant. Anc aquel non fonderon, tant es bel aquel pant.

Rom. d'Arles 487 (Rv. 32, 493).

So auch in R.'s letztem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann?

Destrar una crota longa . . et los *penons* que li seran a cascun cap.
Tr. de l'Arpentage, part. 1^e^, ch. 34.

Rayn. „paroi“.

3) „Pelzwerk“?

Mantelh, plus qu'enperials
Es, qu'en vos non a(i) ren fals,
Or ni tesselh ni fonda ni *peno*,
Ni mais ni meyns no y cove per razo.

Mahn Ged. 1096, 8 (Raim. de Mir.).

R. III, 355 s. v. *fonda* „collet", ebenso Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 94; dagegen Jeanroy, An. du Midi 15, 78 Amkg.: „*penno* a sans doute le même sens que *penna* et paraît signifier „fourrure" plutôt que collet (voy. Rayn. IV, 409 et Godefroy à *panne* 1)".

Penoncel (R. IV, 409) 1) „Fahne, Banner, Wimpel".

Ab lors *penoncels* blancs que agro de vil tela
Van corren per la ost.
Crois. Alb. 435.

Übs. „bannière".

Per tela blava per far los *penoncels* . . .
Regist. S. Flour S. 279 Z. 4 v. u.

Et se mustra a caval, armat, portan . . l'escut . . et une lance ab *penuncel*.
An. du Midi 6, 297 Z. 13.

En la medissa hucheta son dos *penonsseus* de las trompas.
Jur. Bordeaux II, 60 Z. 10.

2) „Wappenschild" (R. ein Beleg). Zum Zeichen des Schutzes, des Besitzes:

E velhero la nueg a gardar que negus no empaches ni fezes dampnatge en las dichas taulas, et hi meiro lo *penoncel* del rey en senhal de salvagarda.
Douze comptes Albi I, 334 Z. 27.

Lo deit sirbent . . pauset . . en las binhas deu deit Pey . . .I. *penonceu* de las armas deu dit noste senhor lo rey, claberat lo deit *penonceu* en una hauta lata d'aubar, a conserbacion deu deit Pey . . et de sa familia et de sas possecions.
Arch. hist. Gironde 7, 254 Z. 25 u. 26.

Lo baylius exequtet la dita letra encontra moss. l'evesque . ., prendet (cor. prendent?) los hostals e temporals a la man deu rey . . . Fo donatz als sirvens que fazian companha al dit moss. lo bailiu per pauzar los *panoncels* (sic) en los hostals . . Per los *panoncels* e per .II^c^. tachas pauchas .XIII. s.
Regist. S. Flour 23 Z. 6 u. 7.

So auch an der folgenden Stelle?

.I^a^. carta de apposicion de *penuncels* del bosc de Valena.
Arch. du Consulat § 320 (Rv. 3, 52).

Vgl. Godefroy *penoncel*.

Penonel (R. IV, 409 „petit pennon"). Einziger Beleg:

E porta en l'espieut un *penonel* mot bis.
Fierabras 329.

Dazu Hofmann, Rom. Forsch. I, 117: „wol *penoncel*". Ist eine Änderung nothwendig? Vgl. Godefroy *penonier* und *penoncier*.

Penos (R. IV, 488). *Dimercs p.* „Mittwoch der Charwoche".

E dou dimerx *penos* entro·u dissapte pascau nulhs hom no traga peis de Baione.
Établ. Bayonne S. 60 Z. 17.

Mistral *la semano penouso* „la semaine sainte (Aude)".

Penre siehe *pendre* und *prendre*.

Pens (R. ein Beleg), **pes** (R. IV, 495 „pensée"). Von R. mit *pes* „poids" zusammengestellt; *pens* heisst nie „Gewicht".

Venir en p. „in den Sinn kommen".

E coven li querre perdo
Car hanc creset ni·l *venc em pes*
Qu'il nul temps amar lo degues.
Flamenca² 2759.

Ferner ibid. 7170, s. den Beleg s. v. *correja*, Bd. I, 379^a^, wo sich die Form *pens* findet, die auch Mahn

Wke. III, 198 Str. 5 (Berenguier de Palazol) steht. Die Form *pes*: *es* Guir. Riq. 84, 491.

Pensa, pesa (R. IV, 496 No. 18 u. IV, 497 No. 28) 1) „Gedanke; Denken“. Weitere Beispiele von *pesa* (R. ein Beleg):

Qui be no pessa zo que pessa,
Per nient trebailla sa *pessa*.
Q. Vert. Card. 24.

E deu lay anar issamen
Quex per vezer corporalmen
Lo sagramen de la messa,
Quar mantas vetz en sa *pessa*
S'esdeve quez om troba Dieu,
Escoltan lo servizi sieu.
Brev. d'am. 13812.

Auja qui pot sermos, oras e messas,
Que may n'aura bos fagz e bonas *pessas*.
Deux Mss. B III, 48.

Ferner Flamenca[2] 1658 (:*promessa*) und 3145 (*pensa*: *messa*).

2) „Sinn, Bedeutung“.

Com sobre l'entendement e la *pessa* d'alcuna costuma obtenguda . . ., la qual comensa: Si alcuns mora entestatz . . etc., co entre motz sovendeirament endevenges dubtar, vesens los cossols . . (= lat. super mente et intellectu).
Arch. Narbonne S. 89[b] Z. 22 v. u.

Siehe die Fortsetzung der Stelle s. v. *naframen* 2), Bd. V, 356[b].

3) *de sana p.*, *san de (sa) p.* „bei Sinnen, bei klarem Verstande“.

Aquel que era trebalhat del demoni vezent sezer e vestit e *de sana pensa* . . . (= lat. sanae mentis).
Ev. Marci 5, 15 (Rochegude).

Io, Amaniu de Labrit . ., *sans* de cor et *de pense* . ., volents far ma darreyra voluntad . . .
Arch. hist. Gironde 3, 131 Z. 19.

Que tots hom de .xiiii. ans . ., ab son bon sen e ab sa bona memoria, *sas de sa pensa*, de son dret, que no sia en poder de pair, pod far son testament.
Cout. Condom § 49 Z. 2.

4) *tener en p.* „im Sinne haben“.

Un guerrier, per alegrar,
Vuelh comensar, car m'agensa,
Que non lo dey plus celar;
Trop l'*auray tengut en pensa*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 353, 21 (Joan de Pennas).

Pensada „Denken, Verstand“.

Io, Pes, seinhor de Lassague, malau de mon cors et san de ma *pensade*, . . faci mon . . testament.
Navarre franç. II, 427 Z. 14.

Pensador 1) „der nachdenkt, der überlegt“. So doch wol an der folgenden Stelle:

Us (Text Un) trichaire
Pestre laire
Vol que chan, pus suy chantaire.
Cossiraire,
Mal *pessaire*
Serai del chan, tro l'esclaire.
Guilh. de Berguedan 21, 4 (Hs. C).

Ebenso Hs. R (Mahn Ged. 586, 1). Aber wie ist *mal* Z. 5 zu verstehen? Und was ist hier die genaue Bedeutung von *esclairar*? Bartsch, Ges. Vorträge S. 350: „nachdenklich und sinnend werde ich sein, bis ich das Lied ans Licht gebracht“.

2) „derjenige, der denkt, glaubt (im Gegensatz zu dem, der weiss)“.

Doncs de qe pessa tan?
Q'unz penz' et autre sap,
Et totz nescis *penzaire*
Perchaza leu son dan,
Tro que ven a mescap.
Schultz-Gora, Sirv. Guilh. Fig. S. 23 V. 67.

Vgl. Jeanroy, An. du Midi 15, 214.

3) „nachdenklich, gedankenvoll“? So vielleicht Kolsen, Guir. de Born. IV, 20? Siehe unten den Artikel *pezador* Schluss.

Pensamen, pes- (R. IV, 496) 1) „Denken; Gedanke“. So im ersten Beleg bei Rayn.; ferner:

Domna, loncs temps a qu'eu consir
Co·us disses o vos fezes dir
Mon *pensamen* e mon coratge.
Bartsch-Koschwitz Chr. 102, 17 (Arn. de Mar.).

Aissi co·l fuocx consuma totas res,
Consuma amors el cor o·is denha assire,
Tot *pensamen* que·lh pogues contradire.
Zorzi 17, 3.

Ferner Appel Chr.[3] 38, 69 (= Calvo 16, 69); Flamenca[2] 2264 u. 4870; Montanhagol 13, 9.

Venir en p. „in den Sinn kommen“.

La nueg e·l jorn mi *ven en pessamens*
Qu'ieu cavalgue ab totz mos valedors
Dreyt a Sant Pos . .,
E que creme las morguas de laiens.
Appel Chr.[3] 84, 9 (Pujol?).

2) „Sorge, Kummer“. So im dritten Beleg bei R.; ferner:

E cel qe·us fetz de joglar cavallier
Vos det trebaill, enoi e malananssa
E *pensamen* et ira et encombrier
E tolc vos joi e pretz e alegranssa.
Appel Chr.[3] 90, 42 (Tenzone Albert de Malaspina — R. de Vaq.).

Tant sui destreitz d'angoissos *pensamenz*,
Car non mi val merces ni chauzimenz,
E ja totz jornz dobla ma deziranza.
Bert. d'Alamanon 19, 12.

Nuls hom non deu eser meraveilaz,
S'eu non sui gai ni zant (sic) alegramen,
Car Deu e cilh a cui me sui donaz
M'an trait de joi e mis en *pensamen*.
Ibid. 20, 4.

L'autre tot jorn estan
Gai e ses *pessamen*.
Guir. Riq. 81, 300.

Senher, dis lo cavalier, non vos des *pensament*;
Si vos voles, non tardara gayre, que el n'aura d'aquel mal gariment.
Rom. d'Arles 314 (Rv. 32, 488).

Don illi si tornava a la maire de gracia . . que fos garda de si e de sas filhas, de las quals illi era en mot gran *pensament*.
S. Douc. S. 134 § 16.

Ferner Elias de Barjols Glos.; Appel Chr.[3] 96, 3, s. den Beleg s. v. *error* 5), Bd. III, 130[a]; S. Pons 411, s. den Beleg s. v. *mainat*, Bd. V, 21.

Se levar p. siehe *levar* 24), Bd. IV. 387—88.

3) „Bedrängnis, Verlegenheit“.

Cavallier, datz mi cosselh d'un *pessamen*
(Anc mais no fuy isarratz de cauzimen):
Res no·n sai ab qual mi tengua de n'Agnes o de n'Arsen.
Guilh. de Poit. 1, 22.

Rayn. „pensée“; Jeanroy „dans mon doute“; Appel Chr.[3] Glos. „Gedanke, Sorge“.

So auch an der folgenden Stelle?

D'una ren sui en error
E n'estau en *pessamen*,
Que m'alonge ma dolor,
S'ieu aqest plaich li cossen,
E sai, si·l dic mon penssat,
Vei mon dampnatge doblat.

Cal qe·n fassa o cal que no,
Re non puosc far de mon pro.
Liederhs. A No. 259, 2 (B. de Vent.).

Rayn., der nur Z. 1 u. 2 anführt, „hésitation“.

Pensansa (R. IV, 496) „Kummer“.

Morrir volgra lo jorn que t'enfantiei,
Bela filla, quar s'anc n'aic alegranza,
Ar n'ai mil tanz de dol e de *pensansa.*
S. Agnes 500.

So doch auch in R.'s einzigem Beleg, der vollständig lautet:

Cadenet, pro domna gaia
Pregan dui fin amador,
E leis non platz que drut aia.
Per que l'us pert sa valor
Qu'era pros, tan greu *pensansa*
L'en ven car non es jauzens;
L'autr' en meillura et enansa
Qu'era enans recrezens.
Selbach S. 106 No. XI, 5 (Tenzone Guionet — Cadenet).

Rayn. „si pénible pensée lui en vient“.

Pensar, pesar (R. IV, 494 mit *pezar* zusammengestellt) 1) „denken an“.

Pensem el cor la dezonor mortal,
Et de la crotz prendam lo sanh senhal.
Appel Chr.³ 73, 7 (Aim. de Peg.).

Doncs laig sentier
Sec cel qu'ab leis camina
E qui *penzan*
No va·lh vid' eternal . .
E con pezan
Son turment enfernal.
Zorzi 1, 45.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Ferner ibid. 11, 20 u. 18, 56.

Hom deu pessar, filhs, de la mort tot jorn,
E deu *pessar* peneden sas falhensas
E deu *pessar* d'ifern las penedensas
E deu *pessar* dels salvatz lo sojorn.
Deux Mss. B I, 10—12.

Be·m platz qu'ieu chan, quan *pes* la gran onor
Que·m ven d'amor.
Montanhagol 7, 17.

Car si gardava
Mos esgars ni *pensava*
L'amor qu'ieu l'ai ni·l leial cor,
Trop seria brava,
Si non s'umeliava
D'est mal don est sieus amans mor.
Prov. Ined. S. 161 V. 10 (Guir. d'Espanha?).

Oder sind die beiden letzten Stellen zu 2) zu setzen?

2) „bedenken, erwägen, in Betracht ziehen“.

Qui a talen de donar
Tal don que sia lauzatz
Entre·ls savis, deu *pensar*
Tres chauzas, ben o sapchatz:
Cals es el eis taing que·s *pes* (Text penz)
E cals cel que l don deu penre
E cals lo dos.
Calvo 3, 3 u. 5.

Per aysso . ., no enduytz per engan ni per forsa d'alcuna persona, *pessadas* totas las cauzas davandichas, . . doni . . a vos . . .
Arch. Narbonne S. 30ᵇ Z. 26.

3) „sich denken, sich vorstellen“.

Pros femna, de mal dire
No·m feratz temensa;
Mas aisso solatz par. —
Senher, ges no·m albire
Que ma malsabensa
Vos saubessetz *pessar.*
Appel Chr.³ 65, 86 (= Guir. Riq. 62, 86).

Appel „ausdenken“, Anglade, Guir. Riquier S. 229 „vous figurer“.

Totas (sc. las serpens) son entorn luy, que martellan les dentz,
Siblan tan fort e cridan que non es de *pensar*.

Ibid. 8, 105 (= S. Hon. XXVIII, 105).

Lo vent y corria ayssi fort que negu no poguera *pensar* lo bruch que fasia.

Voyage S. Patrice[2] 835.

4) „denken, meinen, wähnen (im Gegensatz zu sicherem Wissen)“. Schultz-Gora, Sirv. Guilh. Fig. S. 23 V. 66, s. den Beleg s. v. *pensador* 2).

5) „Sorge tragen für, pflegen“.

La comtessa venc ab aytant
E vic la yfanta enblasmada;
En sos brasses la·n ha levada ...
E la yfanteta *fon* estorta
E be servida e *pessada*,
Sa rauba li fon aportada
D'escarlata ab vair menut.

Guilh. de la Barra[2] 3739.

Glossar „soignée“.

6) „ärztlich behandeln, verbinden“ (R. IV, 501 ein Beleg, Guerre Alb. S. 34 Z. 5 v. u.).

Fo donat mandament au tesaurey que pague . . dos franx per *pensar* lo Basco que es plagat en l'ostau comun de Sent-Ylegi.

Jur. Bordeaux II, 542 l. Z.

Item fem menar lo dit plagat a Barrusquet per lo medicinar e per lo *pensar*, que demora a sa mayson enbiron de .VI. semmanas; que foc apuntat que paguessam au dit Barrusquet per lo lheyt, tribalh e despensa la soma de .II. scutz.

Comptes de Riscle S. 496 Z. 4.

7) „hüten, bewahren“.

Et . . fec metre lo dit capitani . . dins le fons d'una tor an grands fers a las cambas et strectamen gardar et *pensar*.

Guerre Alb. S. 29 Z. 2.

R. IV, 501 „soigner“.

8) „in Gedanken sein“.

Mout fon corals lo dezirs
Que·s venc en mon cor assire,
Can de sos oils la vi rire
E *pensar* ab mainz suspirs,
Camjant mais de mil colors.

Calvo 1, 12.

E per cesta rason s'ave
Qui *pessa* fort que meinz ne ve,
Mens sen e mens parla et au . .
Sener, ben es ora d'anar,
Dis l'ostes, oimais a la messa.
Guillems enten, car plus non *pe(n)sa*,
E diz: . .

Flamenca[2] 2379 u. 2389.

Flamenca[1] Übs. „être préoccupé“ und „rêver“.

9) *p. de* „sorgen für“.

Le mezel fey *de* luy *pessar*
En una cambra tota sola,
E fe·l gent aportar sa ola
E sas toalhas per manjar.

Guilh. de la Barra[2] 3008.

De mantenen fes *d'*el *pessar*.
Pessar ne fes e be e bel
E donet li un jovencel
Per servir a sa voluntat,
E fes li far bel lieg e bo.

Alexius 473—74 (Such. Dkm. I, 138).

E Karles mandec ad Aymo que *pesses* be *de*ls companhos de Falco . . e que lor amarvis so que mestiers lor seria.

Gesta Karoli 1943.

Weitere Belege im Glossar.

10) *p. sobre* „nachdenken über“.

Aissi·s gardara de la mort
Plus coral, quar, qui *pessa* fort
Sobre morir, doas morz son:

L'una es de l'onor del mon,
L'autra quan om mor a deliure.
Sordel 40, 1246—47.

Istet gran pessa en velhan,
De moltas causas perpessan . .,
Non ges de las mondanas res,
Ans *pessava sobre* l'afayre
De Dyeu e de la soa mayre,
Com pogues a tota sa vida
Far so que l'escriptura crida.
S. Enim. 1797 (= Bartsch Dkm. 265, 5).

11) *se p.* „denken, glauben; denken an; bedenken". Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[3], Flamenca[2], Gesta Karoli, Hist. sainte béarn.; siehe auch oben den ersten Beleg unter 2).

12) *estar pensat* „nachdenken".
Quascus deu fort tot jorn *estar pessatz*
Cum si meteys, quan be poyra, cabisca.
Deux Mss. XXIV, 57.

Et l'angel intra a ere et ditz: „Dius te saub, plena de gracia . . Venedite es tu entre las molhers". E aqueste ere nostre dona Senta Maria, (et) la quoal *este pensade* de que ere aquere salutation.
Hist. sainte béarn. II, 4 Z. 12.

Glossar „pensif", Übs. „elle pensait en elle-même".

Unklar ist mir:

Item aven paguat . .; it. plus per clavels . .; item *pensa* aver pagat a mestre Anthoni Fet, argentier, in deduction de so que ly es degut . .; it. aven prestat del d. argent a Benet Dodon . .; it. *pensa* aver pagat lod. G. Steve a Me Anthoni Fet, argentier, per obrage que el a fach . ., consta per sa appodixa, .VI. fl.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 158 Z. 33 u. S. 159 Z. 10.

Pensat, pes- (R. IV, 495 s. v. *pensar* Schluss) „Gedanke". Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[3], Flamenca[2], Daurel.

Pensazon (R. IV, 496). Einziger Beleg:
Trebails, maltraitz, cuidatz ab *pensazo*
Ni guerreyars qu'ieu fas, no m'en desvia
De vos amar que·m tenetz en preizo.
Mahn Wke. I, 69 (R. de Vaq.?).

Rayn. „réflexion". Nicht vielmehr „Kummer"?

Penseta? Arch. mun. Toulouse 1417, s. den Beleg s. v. *mostazia*, Bd. V, 327b.

Pensier, pes- 1) „Gedanke, Denken".
Al cor m'estai l'amoros desiriers . .,
Et estai si dedinz tant doussamen
Que mais no i pot intrar autre *pensiers*.
Ramb. de Buvalel 6, 4.

E fora·m meills fos aillors mos *pensiers*
Don ieu agues calacom jauzimen,
Car jes de lai on es mos cossiriers
Non aten ieu mas ira e pessamen.
Ibid. 8, 17.

2) „Sorge, Unruhe".
Li plazer son mays, ses ganda,
E·lh befag e·ilh jauzimen
D'amor . .
Que·ilh *pessier* ni·lh marrimen.
Bartsch Dkm. 80, 26 (Matfre Ermengau).

En gran *pess[i]er* avia messa
Flamenca ques ades l'aten
Que·il porte pas e gauzimen.
Flamenca[2] 4320.

Aissi·s combat, aissi·s tensona
Guillems que mout *pensier* si dona.
Ibid. 4462.

Glossar „réflexion, souci"; Flamenca[1]

Übs. der ersten Stelle „F. attendait avec anxiété le moment où il lui donnerait la paix et la joie“.

So doch auch ibid. 5536:

Alis respon(s): Deu[s] sia garda..
Que·l joi[s] d'amor qu'el cor vos raia
E negun *pensier* dan no·us aia!
Quar fin' amor[s] non val nient
Ses paor e ses pensamen.
Ab pessamen amors s'esmera,
E qui non temses, non gardera (?).

Zu Z. 3 schlägt Chabaneau, Revue 45, 41, frageweise Änderung von *E* in *Per* vor, was nach Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 31, deutlicher, aber nicht unerlässlich ist. Mussafia deutet: „weit entfernt, dass die Liebe durch irgend einen Gedanken beeinträchtigt (geschmälert) werde, erhält sie, wenn sie nur echt ist, durch zagende Gedanken neue Kräftigung“.

3) „Absicht, Vorhaben“?

Non traira, per San Johan,
Ugan tot a cap
Son *penzer* ni sun gap.
Schultz-Gora, Sirv. Guilh. Fig. S. 22 V. 63.

Ges no·s repren qui tol ni embla
Ni a consir, *pensier* tengut
De l'autre decasar.
Prov. Ined. S. 332 V. 18 (anon.).

Glossar „Gedanke“.

Nicht klar ist mir die genaue Bedeutung in:

Mereveyllas mi fatz car no vei defensers
E·ls portals ..,
Els portals son hubertz e no y a nuyls porters.
So·m sembla traycios o alcus galiers. —
Seynne, so ditz n'Estacha, no los valdra (Text vol-) *pensers*
Ni gen ni traycios ni tor ni travessers.
Guerre de Nav. 4937.

Übs. „penser“. Genügt „Überlegung“? Mistral *pensié* „penser, pensée, souci, peine d'esprit, à Nice et dans le Var“.

Pension? „Denken, Sehnen“?

Mas can ie (sic) vegh sa bocha e son cler vis,
Al cor mi toca una tal *pensios*
Con la poges baisar!
Appel, Poés. prov. S. 81 V. 34 Var. (= Rv. 39, 192; P. Milon).

So die Hsn. IN; im Text *passios* mit den Hsn. Ca. Appel bemerkt ibid. S. 99 (= Rv. 39, 210) „*pensios* .. ne devra probablement pas être accepté“.

Pension (R. IV, 496 ein Beleg) 1) „Gehalt“.

Sobre aisso que dissero los .. cossols que Pos Glieyas e R. Borralh, encantaires e servidors del cossolat, se ero .. rancuratz a lor, dizens que hom lor avia donat sa entras a cascu per lor *penssio* e gatge per an .XII. floris e las raubas ...
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 432 Z. 9.

Ensec se la mesa de la *pensio* dels senhors cossols de l'an .LXXVII. e dels capitanis de l'an desus e dels autres pencionatz.
Douze comptes Albi I, 281 Z. 1.

Fo establit sober las *pencions* que los maires prenen per goardar e tier l'offici de le majorie de Baione, que ...
Établ. Bayonne S. 204 Z. 8 v. u.

2) „Gebühren“.

Com .. sie que gran defailhiment d'avocatz aie en la cort dou maire de Baione, per lo quoau defailhi-

ment los avocatz qui hi sont . . domanen e prenen grans *pencions*, per tau maneire que auguns no poden . . . complir aquero qui·us es domanat . . .

Établ. Bayonne S. 193 Z. 8 v. u.

3) „Miethe“.

Item . . autreyet . . que los logadors de ostals . . per las *pensios* dels hostals las causas portadas . . per los strangers (los logadors) poscan retenir . ., entro que de las *pensios* dabantditas a lor sera stat satisfeyt.

Arch. hist. Gironde 27, 415 Z. 24 u. 25.

Ferner Pet. Thal. Montp. S. 140 Z. 22, s. den Beleg s. v. *metre* 16), Bd. V, 270—271.

4) „Pachtzins“?

Presem ne may de Me R. Debar, que se paguec per sa *pensio* del pes de la farina de mieg an, .IIII. flor.

Douze comptes Albi I, 115 § 64.

5) „Abgabe“. Cout. du Gers S. 243 Z. 14, s. den Beleg s. v. *fromentada*, Bd. III, 603b; Arch. hist. Gironde 27, 424 Z. 19, s. den Beleg s. v. *partidor*, Bd. VI, 99a.

Pensionar „gegen Gehalt verpflichten, besolden“.

It. paguec . . a Me G. Clota . ., lo qual retenc e *pensionec* per avoquat ad obs de la vila, . .

Comptes Albi § 170.

A Me Bernat Lafon de Carcassona . ., e fo carguat que seguix la plaidejaria que la vila menava am los cossols de Carcassona . .; e Me Gm Bestor *pencionec* lo per lo pretz de .II. franx per .I. an.

Douze comptes Albi I, 342 Z. 4.

Pensionat „gegen Gehalt Angestellter, besoldeter Beamter“.

Si nulh home . . . s'en ben clama al prebost de la Reula . . et demanda al senhor que·l donga abocat de sa cort . ., lo senhor lo deu dar abocat que no sia parent ny *pensionat* de son adbersari.

Cout. La Réole § 78.

La pensio dels senhors cossols . . e dels capitanis . . e dels autres *pencionatz*.

Douze comptes Albi I, 281 Z. 2.

Pensos (R. IV, 497). Der zweite Beleg, B. de Born 34, 63, ist zu streichen; es ist *apensos* statt *a pensos* zu lesen.

Penta „Kamm“?

Doas aunas de tela, . . ung barricot binagre . ., una *penta* de fer, ung molle a far candelas.

Arch. hist. Gironde 34, 379 Z. 3 v. u.

Mistral *penche*, *pinto* (g.) etc. „peigne, démêloir; ros; sérançoir; etc.“.

Pentecosta, pentac- (R. IV, 501 je ein Beleg), **pantec-, panteg-, pantac-, pandec-, pandeg-, pancosté** „Pfingsten“.

Pentecosta Crois. Alb. 7827; Jaufre S. 49a Z. 19.

Pentac- Arch. cath. Carcas. S. 269 Z. 6.

Pantec- Flamenca² 187 u. 2578; Pseudo-Turpin Zs. 14, 500 Z. 26; Comput 73 u. 89 (Rv. 19, 168).

Panteg- Préceptes mor. VII, 34.

Pantac- Flamenca² 5083; Gui Folqueys, Sieben Freuden Marias 187 (Such. Dkm. I, 278); Joyas S. 239 Z. 1; Mascaro, Rv. 34, 77 Z. 26; Libert. S. Pons² S. 8 Z. 23.

Pandec- S. Hon. XCVI, 8; Appel Chr.³ 108, 1 (= Nobla leyçon 331); Ugo Teralh § 61, 62, 68 u. ö.

Pandeg- Cart. Limoges S. 1 Z. 7; S. 58 Z. 23.

Mas febres fort e dura tan fort lo conquiste

Que vay morir enanz lo jorn de *Pancoste.*
S. Hon. XCVI, 16.
La vigilia de *Pancoste*
Bonifazis qu'enclaus este
E s'er' adormitz de dolor,
Ausi parlament e cridor.
Ibid. CIV, 25.

Rayn. liest irrig *Pandecoste.*
De Frejurs era Clariana
Que, pos intrava la semana
Del jorn enantz l'Asenssion,
A cellz que venian al perdon
Tenia vin e pan bon e bell
A la fontayna d'Estelell,
Tro l'uctava de *Pancoste,*
Que dels romieus non prenia re.
Del sieu tenia appareyllat
A l'honor de Sant Honorat.
Ibid. CXIV, 7.

Mistral *pandecousto*, *pandeg-*, *pentac-*, *pantac-*, *pentec-*.

Pentensa siehe *penedensa.*

Penti siehe *penche.*

Pentier siehe *penchenier.*

Pentilh siehe *dozil*, Bd. II, 295—296, und *penilh.*

Pentir siehe *penedir.*

Pentizon „Reue".
Ben saveç . . .
Que la gen van çaçer
La noiç a granç leixer
San, sals, sen malaçia,
Que mais non veçon dia,
Moron sens *pentixon*,
Van en abis perfon.
Poés. rel. 267.

Peon, peonalha, peonet siehe *pezo-*.

Pepidon.
Quan ben veiras lo cuer del cap adocezit,
Trai de razis los *pepidons*, et non t'oblit.
Chirurgie, Rom. 34, 181 Z. 4 v. u.

Thomas „*p.* semble désigner le bulbe des cheveux".

Pepiejar? siehe *papiejar* Schluss, Bd. VI, 52b.

Pepion „Küken"? „Taube"?
Fouc paguat per .xii. pars de *pepios* e .xii. perdiguals . ., los quals *pepios* e perdiguals costeron . .
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 76 Z. 28 u. 31.

Mistral *pipiéu*, *pipìou* (b.) „petit poussin".

Pepreison?
Era .i. home que per demanda de deners era pres en ferrs, per que reclamec soven S. Ma Magdalena que li valgues. En una nuech li apparec una fenna que li trinquet la *pepreysso* e·l gitec de la carsser.
Revue 23, 114 Z. 311 (Leg. aurea).

Dazu die Amkg. ibid. 25, 120: „Lat. *vincula frangens*; mais plus haut, *compedibus*, que paraît vouloir rendre *pepreysso* (*pedis prehensionem*?). Le ms. B a seulement *preso*".

Per (R. IV, 501). Mit folgendem *en* „Herr" contrahiert zu *pen* und *pren*:
Mariniers, ges pels Chanzis . .
No·m fassatz mal a rescos;
No·us en serai plus aclis
Ni *pen* Peiro La Cassanha.
B. de Born 24, 45.
Del sieu bendir no m'antremet,
Mais, si non fos *pen* Bernardet,
De que·m sap mal quar plus non l'ama,
E nonperquan ges non s'en clama,
Ben pogra dir, senes mentir,
Que lausan lui nom puesc fallir.
Flamenca[2] 1732.
Pren Porta-joia d'Engolmes
Volgra n'Amaneus Aureilla

Lo vers sidons aver trames,
O *pren* Paire de Bordoles.
Prov. Ined. S. 14 V. 43 u. 46
(Am. de la Broqueira).

1) zur Steigerung und Verstärkung dienend.

Bél sún si drap, no sái nomnar lo fíl,
Mas molt *per* foren de bón e de sobtíl.
Boethius 187.

Segner, d'efern lo faitz estraing,
Qe molt *per* fon genta sa fis.
Cercamon 7, 18.

2) *p. que* „weil, denn".

. . Et eu nescis, *per que* me tol lo sen
Na Maria.
Mönch von Mont. 11, 77.

Gen l'a saubut lo valens coms onrar
De Tolosa si co·is tang ni·s cove,
C'a Marseilla l'a faich azaut tornar,
Per que laisset son seignor e sa fe.
Sordel 7, 44.

Vgl. Schultz-Gora, Herrigs Arch. 93, 138 Amkg. 1.

. . Ha dig suau: Ha i comtier,
Amics, aqui ni calendier?
Quar saber voil, *per qu'*ansi·m costa,
Quant es dins jun la pantecosta.
Flamenca² 2577.

Der Text hat *per quan sim*; die von Appel Chr.³ 4, 251 acceptierte Änderung stammt von Chabaneau, Revue 45, 20 oben, der auch *costa* in *gosta* „agréer, plaire" ändern möchte, während Appel *costa* beibehält und „wichtig sein" deutet.

Senhors, est reproverbi vos dic que l'entendatz,
Per que lo setis d'Acra es a nos comparatz;
On mais avem de forsa, plus nos teno sobratz.
Crois. Alb. 8291.

Mit dem Hrsgbr. ist doch wol auch „denn" zu übersetzen in:

E que·us puesc per pejor contar
D'ome, si·l vei ben resplandir
De ren qu'el segl' aj' a formir,
Mas ab Dieu no·s sap acordar;
E tot l'als es dezanador
E desrefugent e corsier,
*Per qu'*om ren a son creator,
Pus mor, dels faitz respost entier . . .

*Per qu'*er escur so qu'ar es clar
Lai on Dieus mostrara·l martir
Qu'elh sostenc per nos a guerir.
Peire d'Alv. 17, 47 u. 57.

Vgl. dagegen Schultz-Gora, Litt. Bl. 23, 77.

3) *p. que* „falls, wofern".

Pero hanc Dieus non fes tan grant error, *per qe* (cor. per q'om? Appel) ben i sia escoutatz ni ben puesca parlar, que no·n traga alcun home qe o entendra.

Appel Chr.³ 123, 41 (Razos de trobar).

Si la carns era trobada guafera, es establit que pusca estre benduda fora de la porta de Guontald ses peril e ses guatge, *per que* aquel qui la benera digua ad aquel que la conprara que milarguoza es. Et si no hac dizia . . .
Cout. Gontaud § 14.

Empero si·ls dias no sabia, no deu estre tengut de guatge . ., si a dia no pagava, *per que* auzia far esley ab sagrament que no sabia lo dia o·ls dias en que las oblias deben estre pagadas.
Ibid. § 63.

So doch wol auch an der folgenden Stelle:

E . . lo prenedor . . que juri . ., *per*

que no sie pan ni bin dou seinhor de cuy lo bin es, que bey e leyaumens prenera l'argen dou bin en que sera ordenat . . prenedor.
Établ. Bayonne S. 157 Z. 31.

Wegen *pan ni bin* siehe *pan* 3), Bd. VI, 39b.

4) *p. que* „Warum, Grund" (R. ein Beleg).

Que leis non volon ges blasmar,
Quar non i trobon lo *per que*;
E non so laisson per mai re,
Car, si tan ni quan n'i trobesson,
Ja no·us pensetz que s'en laissesson.
Flamenca² 579.

5) *p. que* „nöthige Zeit".

En cascun bain pogras trobar
Escrih a que avia obs;
E no i venia rancs ni clops
Que totz gueritz no s'en tornes,
Si lo *per que* i demores.
Flamenca² 1470.

Que ja nuls hom non sa venra
Tan destreitz, non garisqu'el(s) bain(z),
Ab sol que lo *per que* s'i bain.
Ibid. 1993.

Glossar „le temps nécessaire".

6) *faire lo p. que* „das zur Erreichung eines Resultats Nöthige thun" (R. ein Beleg).

Vulhat lo donc pregar, glorihoza, per me
Que·m vulha perdonar he que m'aya merce;
No·m laysses (Text -sas) enfernar (Text -mar), car nulha res mas te
No m[i] (cor. m'en?) pot desviar, quant *ay fayt lo per que*.
Daurel S. CVII V. 277 (anon.).

7) *un p. altre* „durch einander gerechnet"?

Per .IIII^xx^IIII. peyras, tant grandas coma pauchas, faytas per trayre las ditas bombarras (sic). Costa chascuna peyra, *una per altra*, .IIII. d.
Regist. S. Flour S. 180 Z. 7.

Mistral *perqué* „pourquoi; puisque; *lou p.* „le motif"; *faire lou p.* „faire ce qu'il faut pour arriver à un résultat".

Vgl. auch *jorn* 11), Bd. IV, 270a; *nonpercan*, Bd. V, 419; *nonpertan*, Bd. V, 420; *so*; *tal*; *tan*; *temps*; *un* und den ausführlichen Artikel *per* in Appel Chr.³ Glos.

Pera (R. IV, 514) „Birne". Eine Reihe verschiedener Birnenarten wird Bulletin Hist. 1889 S. 120 Z. 4 ff. aufgezählt, z. B.: *albigota* „Birne von Albi"?, *auriola*, *barbada*, *brunal*, *cairada*, *coisa de dona*, *las johanengas* „die zu Johanni, Ende Juni, reifen", *a rey*, *real*; siehe ferner die Artikel *engois* 2), Bd. II, 505; *esguilhada*, Bd. III, 230; *fromental* 2), Bd. III, 603; *gormana* und *gormanda*, Bd. IV, 149; *muscadela*, Bd. V, 349; *ostenga* Bd. V, 546.

Parar, *pelar la p.* siehe *pelar* 6), Bd. VI, 190.

Peralsar.

E diss: Seinnos, obs a que Jhesu Crist nos empar,
Que ieu vei que lo rei nos vol desaunar;
Qu'en la Navarreria a traidos, ço·m par,
Qui *peralcen* (sic) est mal e·n van lo rei preguar.
Guerre de Nav. 562.

Übs. „exaltent". Verlangt der Zusammenhang nicht ein „begehren, anstreben" bedeutendes Verb? Etwa *percassan*?

Peratgar, R. IV, 514, ist zu streichen; siehe *peatjar* 1), Bd. VI, 166a.

Peravinen „überaus wohlgefällig".

E de solatz *peravinen*
Non puosc trobar
Cui li meta en eganssa.
Liederhs. A No. 37, 4 (Guir. de Born.).

Perbailar „übergeben".

Coma . . el agues trames . . Barba per penre la possesio del dig loc que lo dig Borc lhi devia *perbailar* e nom de moss. d'Armanhac, e lo dig Borc non agues volgut bailar lo dig loc al dig Barba, tro fos paguat dels digs .c. francxs . . .
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 277 Z. 18.

Perbocamen „Bewerfen mit Kalk, Mörtel".

Los diitz peyrers prometon . . de far . . totes las diites obres qui son a far en lo diit casteg . ., so es assaber: . . las privades de la tor grosse . ., lo davantau de la porte . ., l'enluziment de dentz part de tote la obre et lo *perbocament* de part defore.
Art. béarn. S. 86 Z. 30.

Lespy *perboucament* „crépissage"; Mistral *reboucamen* „crépissure".

Perbocar „(mit Kalk, Mörtel) bewerfen".

.II. bestias que carregero del mortier . . a *perbocar* lo mur desus dich.

Estec i lo dich m^e R. Beluelh, a *perboquar* lo mur dessus dich, .v. jorns.
Douze comptes Albi I, 151 § 1015 u. 1019.

It. . . a R. Belhuelh per .I. jornal a *perboquar* la tor .VI. s.
Comptes Albi § 1532.

It. mesi per .XX. quintals de quaus az obs de aquabar e de *berboquar* (sic) . . .

It. a .XI. de may a R. .I. jornal a *berboquar* deforas . . .
Ibid. § 1519 u. 1568.

Ist die Form *ber-* haltbar, oder soll man *per-* ändern? Mistral *perbouca* „crépir, boucher les trous".

Perbolhir „gut durchkochen"?

Sercaretz un pauc de mout pebre
E l'enteruscle de las vitz,
Festucx de malvas e raitz
De rafe e de lart granre.
Tot aizo cozeretz fort be,
E cant *er* cueit e *perboillit*,
Et avant que sia refrezit,
A lei de sera o colatz.
Auz. cass. 2613.

Mistral *perbouli* „échauder avec de l'eau bouillante"; Lespy *perbouri* „tremper dans l'eau bouillante" Labernia *perbullir* „cocer".

Perbost, perbostal, perbostat siehe *preb-*.

Percantador „zu verwalten".

Las mias doas vinhas . . sio . . . assignadas per una capelania perpetual *percantadoyra* en la gliea de S. Dieri de Caortz.
Te igitur S. 213 Z. 6 v. u.

Übs. „à desservir".

Percantar (R. II, 315 ein Denkmal) „verwalten".

Patros de una capellania . ., la quala se *percanta* en la gleia paroquiala de Sant Urcisi de Cahors el autar de Sancta Maria Magdalena.
Te igitur S. 315 Z. 8 v. u.

Percas siehe *percatz*.

Percasar (R. II, 352) 1) „nachjagen, zu erreichen, sich zu verschaffen suchen, trachten nach, erstreben, sich bemühen um". So im ersten und zweiten Beleg bei R.; ferner:

Amors, don no suy clamans,
M'a fag donar et estraire
E dezirar pros e dans

Et esser ferms e camjaire
E *percassar* plors e chans.
Guir. Riq. 35, 35.

E vol Dieus quez om li deman
Los digz temporals bes per tan
Que sapcha quascus e s'albir
Quez a luy los devem grazir,
E quez om per sobrecura
Non arda outra mezura
O *percassan* o retenen
Los digz bes non-degudamen,
Cossiran que Dieus lh'en dara
So que sap que mestiers lh'aura.
Brev. d'am. 15136.

E dirai a mon senhor la traission que entre vos .. pensavatz e *percassavas*.
Merlin, Rv. 22, 108 Z. 23.

Item si sabian que negun mal ni dampnage se tractes ni se *percasses* contra lo dig mossenhor lo rey .., encontenen .. ho revelaran als senhors cossols.
Hist. Montauban I, 409 Amkg. Z. 10.

Mit folgendem *que* und *de* + Infinitiv:

En Archimbautz lo comjat pren
Plus iratz que non fes parven,
Mais li bella res no·n sap re(n).
Ai! qual peccat, qua mala fe,
Quar li reïna tan *percaza*
Que ja mais non dorma ni jaza
Dons Archimbautz en sana pausa!
Flamenca[2] 899.

Z. 4 hat der Text *qu'a mala fe*; die Änderung stammt von Tobler, Herrigs Arch. 110, 465 (*qua* = *quam*). Glossar „pourchasser, faire effort".

Item a Amidet, juyeu, per son coretagi, car *percasset* en Avinhon *de* far aver a la vila .IIIIc. floris, .IIII. s.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 410 vl. Z.

2) „erwerben, verschaffen".

Et aitan pauc es autrejat
De so quez *es* mal *percassat*
Almorna penre que donar,
Que hom no·n deu voler manjar.
Brev. d'am. 10196.

Pueis qu'el mezeis per sa foldat
S'*a* lo dampnatge *percassat*,
Non deu hom, cum que l'en prenga,
Planger de mal que li·n venga.
Ibid. 29472.

3) „antreiben".

Pregar li vuelh de bon cor
Que de mi per Dieu no·s clame,
Car ja no vuelh que diffame
Si mezeysha per nulh for,
Car sa beutatz me *percassa*
E·l pretz de sa gran valor
Qu'ieu siega tot jorn ma cassa.
Deux Mss. XLVI, 22.

Chabaneau ibid. S. 248 „me pousse, m'excite à suivre".

4) *se p.* „sich abmühen". So in R.'s letztem Beleg, der vollständig lautet:

Qu'ab pro manjar et ab jazer
Pot hom estar suau malvatz,
Mas de gran afan es carguatz
Selh que bon pretz vol mantener;
Obs l'es que·*s percas* sai e lai
E tolha e do, si cum s'eschai,
Quan veira qu'er luecx e sazos.
Peire Rogier 8, 26.

R. „se tracasse".

Le noncalen e·l nualhos
Tramet lo savis Salamos
A la formit (sic) veire que fa,
Cum *si percassa* sa e la.
Seneca 567 (An. du Midi 18, 312),

E d'autra part qui·*s percassa*,
Ab que lealment o fassa,
E vol aver aur et argen,
Vinhas e camps, vi e fromen . .
Bem pot totz aquestz cossiriers
E·ls autres semblans a l'amor
Aplicar de son creator,
Cossiran quez el vol aver
Vinhas, camps, vi, blat e aver.

Qu'en puesca almornas faire
E·n puesca son vieure traire . .
E viven puesca·n Dieu servir,
E per tal que puesca·n giquir
Apres sos jorns a sos effans
A lur(s) vieure cauzas bastans,
Que puescon semblan vida far
E no·ls calha mai *percassar*,
Ans puesco be vieure del sieu
Ad onor e plazer de Dieu.
Brev. d'am. 9419 u. 9442.

5) *se p. de, en* „sich um etwas bemühen, sich zu verschaffen suchen"? oder „sich versehen, sich versorgen mit"?

Lo grilh a tal natura que tant ama son cantar e tan s'en delecha que no·*s percassa de* vianda e mor cantan.
Appel Chr.³ 125, 10.

E fero si la gata . . .
Qu'en mantas de maneiras en volon li asclatz . . .
E lo coms de Montfort es tan fel e iratz,
En auta votz escrida: Dieus, per que m'aziratz? . . .
Car ieu cujava estre tant be aventuratz
Que per aquesta gata fos preza la ciutatz;
Ara no sai que·m diga ni re no sai que·m fatz. —
Senher coms, ditz Folcaus, en als *vos percassatz*,
Que ja mais esta gata no valdria tres datz.
Crois. Alb. 8226.

Glossar „se pourvoir", Übs. „tâchez de vous retourner d'un autre côté"; Appel Chr.³ Glos. „sich bemühen um".

Mistral *percassa* „pourchasser, poursuivre, rechercher"; chasser, expulser"; *se p. de quaucarèn* „se donner du mouvement pour se procurer une chose"; *m'en percasse* „je tâche de m'en procurer"; Labernia *percassar* „alcansar, conseguir, buscar".

Percatori siehe *porgador.*

Percatz (R. II, 352) 1) „Bemühung, Streben". So in R.'s drittem Beleg, der vollständig lautet:

Q'ieu non ai d'als esperanssa
Mas d'amor et alegranssa,
Et en dompnei ai mes tans bels *percatz*
E tant cortes usatge,
Qe·il drut de sai m'en porton seignoratge.
Liederhs. A No. 593, 2 (Raim. de Mir.).

Rayn. „poursuite"; Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 142 (er liest Z. 3 *tant*) „et, dans mes rapports avec les dames, j'ai apporté tant de grâce à faire ma cour et usé de procédés si courtois, que les amants d'ici me confèrent sur ce point la souveraineté".

So nicht auch an der folgenden Stelle?

Us homes i a nualhos
E ples d'orguelh e de nosen
Que, can non an, s'en van disen
C'astruc non cal matdi levar.
E no vos o volhatz pessar
Ni en aitals cuh vos (cor. no?) siatz,
Que tota gens (Text totas gen) vieu ab *percatz*
E ab effortz de conquerer
E ab bon cor, qui·l sap aver . .;
Mas en alcuns renha nosens
Tan grans que pesso ben aver
E riqueza . .,
E no·is volo d'un loc moure,
Esperan que deia ploure,

Car ilh no's volon esforsar,
E pesso que per lor orar
Dieus riqueza lor trameta.
Brev. d'am. 33325.

Aber Glossar „toute gent vit avec ce qu'elle acquiert".

2) „Erwerb, Verdienst, Einnahme". So in R.'s zweitem und viertem Beleg; ferner:

Si la Glieiza m'omblida, eu soi tant mescabatz
Que non poirai defendre ni rendas ni *percatz.*
Crois. Alb. 4309.

Glossar „acquisitions, profits"; Übs. „ni mes rentes ni mes conquêtes".

En segre cort et en servir
Mes tot son *percaz* e sa renda.
Flamenca[2] 1655.

Glossar „gain, profit".

Si cum al larc dona Dieus que despenda,
Car largueza es vertut prinsipals,
A l'avar tol son *percas* e sa renda,
C'avareza es peccat criminals.
Dern. Troub. § XVI, IV, 3.

Fo ordenat que Johan de Selant, balester, affin que demore en la ciutat . ., aye per sons guatges, part et outra sons autres *percas*, per an quaranta franx et una liureya . ., per ayssi que repare . . l'artilharia.
Jur. Bordeaux II, 275 Z. 6 v. u.

Ferner Brev. d'am. 10192 u. 33030; Deux Mss. XLII, 78. Auch Liederhs. A No. 30, 4 (Guir. de Born.)? Siehe die schwierige Stelle s. v. *debluire*, Bd. II, 20.

3) „Lohn".

Pero el s'es ben lauzatz,
Mal grat dels malvatz
Cui vei desfrenatz
Tant qu'auran
Lo *percatz*
Que deservit an.
Liederhs. A No. 139, 5 (Elias Cairel).

Nicht klar ist mir R.'s erster Beleg:

Que avia sa fiylla esposada
A un servent de mala vida
Que fazia lo ser l'estremida
Et annava motas sasons
En *percaz* ab autres glotons.
Cant venc un ser que repayret,
Venc a la porta e cridet.
S. Hon. LXIX, 8.

Rayn. „il allait . . . en quête avec d'autres pillards".

Mistral *percas* „poursuite, recherche, perquisition, fréquentation; mouvement qu'on se donne pour se procurer quelque chose; profit"; Godefroy *porchas.*

Percebedor „zu erheben".

Sobre las despessas leva(i)doiras e *persebedoiras* pels jutges . . de las personas que plaidejaran . . davan lor.
Deux. paix Aurillac S. 369 Z. 21.

Percebensa „Eingebung".

En aquels temps quand Centol, lo coms, era senhor de Bearn . ., plago a luy per la divinau *percebence* que aquesta ciutat, que en quel temps era dessolada . ., fossa poblada.
Cart. Oloron S. 1 Z. 2.

Var. Rec. gascon S. 53b Z. 5 v. u. *sabense.*

Lespy *percebence* „perception; inspiration, suggestion" (mit dieser Stelle als Beleg).

Percebre (R. II, 278) 1) „wahrnehmen, erkennen" (R. ein Beleg).

E mout pot leu domna *percebre*
Qui l'ama o la vol decebre.
Flamenca[2] 4261.

Weitere Belege im Glossar.

2) „einnehmen, erheben“.

. . sobre·l salari . ., le cal les notaris . . devo aver o *percebre* dels testamentz.

Règl. cons. Limoux S. 10 Z. 11 v. u.

Et en nostre nome *persepia* totz los (Text los totz) provenimentz . . que a la majoria aperten[en], tant de justicia quant d'autras causas, et d'aqui fassa las despensas a la majoria appartenens (Text -ent).

Cout. Bordeaux S. 497 Z. 11 v. u.

3) *se p. alc. ren, d'alc. ren* „wahrnehmen, bemerken“ (R. ein Beleg).

Non o a ges per me sauput,
S'ella non *s'o a perceubut.*
Appel Chr.[3] 3, 558 (Jaufre).

Pero ges tan no l'arodilles
Que nuls homs *s'en* posca *percebre.*
Flamenca[2] 2462.

Nuls hom d'aisso no·*s percebia,*
Car son capion non tollia.
Ibid. 2545.

4) *se p.* „sich vorsehen“.

Mas, com ditz lo proverbis, tart *se son persëu,*
Qu'els an claus lor estable e·l caval(s) son perdu.
Crois. Alb. 1534.

Rayn. „il se sont tard aperçus“, aber Paul Meyer „il se sont avisés trop tard“; vgl. seine Amkg. ibid. II, 84.

5) *perceubut* „klug, verständig“.

Et a cel qu'es nostre sostenhs e bras,
Mossen Guilhem . .,
En totz bos faytz discret e *perceubut*
Et al perfieg cominal atendut . . .
Jeux floraux S. 15[a] Z. 19.

So doch auch in R.'s drittem Beleg:

E·l portal perilhat
Son aquist que·us vuelh dir:
Far saber lo dezir
Per amoros semblans
O per ditz mot doptans
Per si o per autrui . .;
E·l segon es, so·m par,
D'umil[s] precx *perceubutz*
Que sia retengutz
Per servir ad honor.
Guir. Riq. 84, 508.

Rayn., der nur Z. 7—8 anführt, „est . . distingué par humble prière“.

Suchier setzt hierher auch:

E quan lo jorn se declina,
Que·l vespre ve e s'apropria,
Eufemia es *perceubutz*
[E] ditz a son filh dossamen:
Bel filh, anatz asolassar
Vostra molher e deportar . .
A Jhesu Crist . .
Vos do que sias comandatz,
Et el vos do semen e frug
Don nos siam jauzens trastutz.
Alexius 158 (Such. Dkm. I, 129).

Glossar „verständig“. Genügt das?

Percencha. Ich kann nur die Form *percinta* belegen:

Et l'avantdit seignor de Lebret . . et l'aventdeita dona . . agossan a partir entre lor . . la terra apperada la *percinte* de la palu de Bordeu, la quau *percinta* es entre Estei Crebat devers Bordeu d'una part et l'Estei Nau devers Larmont d'autra, et ayssi cum es entre lo camin de la mar d'una part et lo grand estei devert Beguinho d'autra, aissi cum lo dit estei va entorn la dita *percinta.*

Arch. hist. Gironde 2, 332 Z. 27, 28, 31.

Perceubut siehe *percebre* 5).

Percezir siehe *procezir.*

Percha, perchador, perchar v. *perga, -gador, -gar.*

Percinta siehe *percencha.*

Percizamen siehe *prec-.*

Perclar „sehr hell, leuchtend“ (R. II, 405 *preclar*).

La caire ac brune e ac *perclar* lo vis.
Aigar[2] 1043.

Percolar (R. II, 437) „umhalsen, umarmen“. Weitere Belege:

Percolà valde amplectitur.
Don. prov. 63[a], 13.

Als que no pot donar
Deu far de si privatz
Ab joi et ab solatz,
E·ls abras e·ls *percol*,
Per que mens n'ayo dol.
Bartsch Dkm. 111, 9 (Am. de Sescas).

Ferner Cour d'am. 717 (Rv. 20, 177).

Percomplir „erfüllen, ausführen“.

Mossenhor, ieu y vau d'aquest pas
He *percompliriey* vostre mandamen.
Myst. prov. S. 287 V. 5.

Percorre 1) „laufen durch“.

E *percorregro* tota aquela regio.
Ev. Marci 6, 55 (Clédat 74[b], 10).

2) *percorren* „gangbar“.

Per pretz de .xx. libras de caorcenx . . . bos e *percorrens*.
Lay. Trés. Chartes No. 4600 Z. 25.

Percorrible „gangbar“.

E cofessi que de vos ey . . receubutz . . .cccc. sols de malguoyres, bos e *percurribles*.
Arch. Narbonne S. 31[b] Z. 6.

Percurador, percurar siehe *proc-*.

Percusion (R. IV, 514) „Schlag, in figürl. Sinne, Unglück“.

Vianda an assatz, carn fresca e bacon,
Vi e aiga per beure e pa a gran foison.
Si Damidieus no·ls dona calque *percucion*,
Si com fe enapres que lor deg menazon,
Ja no foran comques.
Crois. Alb. 1283.

Glossar „coup, plaie, au fig.“.

Perda (R. IV, 517). Die Nebenform *perdea* ist zu streichen; an der einzigen Belegstelle, Gesta Karoli S. 130 Hs. P 1742, steht *perdoa*, siehe dieses.

Perdedor 1) „der verliert“.

Be·m merevilh qu'om vuelha per senhor
Rey que sos bes laysha prendre forsatz,
Que no·s defen ni te sas gens en patz
Ni·s mou de re per ajudar a lor.
D'aytal rey flac, *perdedor*, nualhos,
Fora merses que vengues al dejos
De totz sos fagz, pueys que tan vol suffrir
Son dezeret que no y denha venir.
Deux Mss. LVII, 13.

Glossar „perdeur“.

2) „der zu Grunde richtet, verderblich“.

Si Dieus no lor ajuda e del tot no·ls socor,
El son vengut al bres e al loc *perdedor*.
Crois. Alb. 5282.

E fam a Dieu clamor
De mosenhor l'avesque que·ns a dat a pastor,
Car las suas ovelhas a messas en error,
Que las cuida menar en tal loc *perdedor*
Que a cada ovelha eran .M. raubador.
Ibid. 6826.

Glossar „où l'on doit se perdre, fatal“.

Vergena subirana . .,
Si la mia persona cargada de folor,
De peccatz e de colpas e de faitz *perdedor*
Ti prega ni·t saluda . . .
Sünders Reue 70 (Such. Dkm. I, 216).

Cor. *fait*? Oder mit Chabaneau, Revue 24, 196, *fais* „Last“?

Perdedor „der verloren werden wird“.

E fai castel e gata que·ns cuja far paor,
Mas no leva ni baicha mas cum d'encantador,
Que l'obra es d'aranha e l'avers *perdedor*.
Crois. Alb. 4418.

Prec vos que:m detz poder e·m fassatz esta honor
Qu'entre vos e lo comte meta patz e amor;
Ses aver e ses terra e ses cors *perdedor*
Mete·us en son poder e ses tota paor,
E que·us am e·us perdo, e·l tengatz per senhor.
Ibid. 5324.

Glossar „qui doit se perdre“; Übs. der ersten Stelle „argent perdu“, der zweiten „sans perte d'avoir, de terre, de vie“.

Perdemen (R. IV, 518). *En p. de* „bei Verlust von“.

Item es estat ordenat que los mazelliers deyan senhar las feas . . . e las tengan a part separadas dals motons, et aquo sus la pena de des lieuras . . . et *em perdement de* las chars.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 401 vl. Z.

Et que dengun home non se deya banhar ensemps en .I. mezesme banh ambe denguna frema falhida, et aquo sus la pena de .xxv. lb. de cor. et *en perdement de* la rouba.
Ibid., Rom. 27, 403 vl. Z.

Perdezon, -dizon (fehlen R.), **-dicion** (R. IV, 518), 1) „Verderben, Verdamnis“.

D'aqui veno lhi raubador,
Van a l'altru, can falh le lor;
Pueis veno per aquel sendier
A *perdezo* tot en derier.
Seneca 619 (An. du Midi 18, 313).

Nachzutragen sind die Bedeutungen

2) „Verderben (der Ernte)“.

Per maior tribulacio . .
Em [e]statz da[m]pnificatz
De gran poble que mort es
He de frutz la *perdicio*,
Qu'es venguda, sus l'estio,
D'un crim a pauretat mes (?).
Joyas S. 150 Z. 5.

Übs. „perte“. Zu beachten ist die Betonung *perdício*, denn es liegt, wie die anderen Strophen beweisen, weibl. Reim vor.

3) „Verfall, Baufälligkeit“.

E plus ordenam que, cum los molins d'Ornon sian en gran *perdicion* et en aule estat . ., que anguen a la trompa per maneyra de assensa et que sian balhatz au plus offerent.
Jur. Bordeaux II, 210 Z. 26.

4) „Verderbnis“.

Lo segles es (oder segle s'es?) chamjatz de cortesia
E vilanatge(s) esç en *perdizo*.
Kolsen, Guir. de Born. VI, 10.

Perdigal (R. IV, 515), **perli-** „junges Repphuhn“.

Die Form *perdi-* findet sich noch Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 76 Z. 28 u. 31, s. den Beleg s. v. *pepion*.

Per .XII. *perligalhs* que donec a .I. senhor de Monpeslier .XVIII. gros. Douze comptes Albi I, 131 § 467.

Mistral *perdigau, perdigalh, perligat* (bord.) etc. „perdreau, jeune perdrix; perdrix rouge, dans le Tarn".

Perdiguier „Repphuhnjäger".

L'ostau deu barber; . . l'ostau de Guixarnaut de Lafargoe; l'ostau deu *perdiguer*.
Dén. mais. Béarn S. 17a Z. 5 v. u.

Lespy *perdiguè* „chasseur aux perdrix".

Perditz (R. IV, 515), **perdritz** (?), **perlitz, pernitz** „Repphuhn".

Weitere Belege von *perditz* Flamenca[2] Glos.; Appel Chr.[3] Glos.; Such. Dkm. I, 320 No. 144 V. 5 (anon.); Bulletin Hist. 1899 S. 195 Amkg. 1 (Text aus Narbonne).

Perdritz Regist. S. Flour S. 105 Z. 21, aber ibid. S. 186 Z. 9 *perdis.*

Perlitz Crois. Alb. 4026, in der Hs. überliefert, im Text unnöthig in *perditz* geändert, vgl. Chabaneau, Revue 9, 358; Fierabras 324 u. 1779; Dép. chât. querc. IV, 58; Douze comptes Albi I, 181 § 1283 u. S. 212 § 259; Délib. cons. Albi, Rv. 48, 439 Z. 4 v. u.; Charte Saint-Gauzens § 31, s. den Beleg s. v. *ferran*, Bd. III, 467—68; Cart. Beaumont S. 5 Z. 4; Frères Bonis II, 169 Z. 6; Livre noir Dax S. 144 Z. 7 v. u.

Pernitz Peire Rogier 9, 28 (Verfasser fraglich).

Mistral *perdis* (rouerg.), *perdits* (g.), *perdris, perlic* (toul.), *perlit* (b.) etc. „perdrix".

Perdizon siehe *perdezon.*

Perdoa (R. IV, 517 mit *perda* zusammengestellt, ein Beleg), **perdua** „Verlust". Vgl. Thomas, Essais S. 91 u. 137.

So auch im dritten Beleg bei R., Gesta Karoli, wo Rayn. fälschlich *perdea* liest; s. oben *perda.* Weitere Belege:

D'una don' ai auzit dir que s'es clamada
Del marit, e sai vos dir de qual rancura:
Qu'anc no lo y mes mays de mieg, pus li fon dada,
E del sobreplus volria aver drechura,
Que la *perdoa* e·l dan
Li mendes tot derenan
Del sobreplus qu'en rete
E no·lh fezes tort en re.
Mahn Wke. II, 55 (P. Duran?).

Mai non podi pessar per res
Que el setisfar me volgues
Aquela *perdo'* e lo dan
Que nos a dat lo seu effant.
E los mansips responden totz: . . .
Crezem que vos setisfera
E volontiers vos pagara
Tota la *perdoa* et lo dan
Que vos a fag lo seu effant.
Appel Chr.[3] 9, 151 u. 159 (Kindheitsev.).

Perdoa non sera a neguna arma de vos (= lat. amissio).
Apost. Gesch. 27, 22 (Rochegude).

E vos aculhi . . en tota la meitat de la dicha bailia . . e en l'emolument d'aquela et en tot lo gazanh que Dieus i donara et en la *perdoa*, se n'i avia, atressi.
Reg. not. Albigeois S. 18 Z. 27.

Die Form *perdoa* noch S. Marg. (Laurenz.) 295 u. 645 (Rv. 46, 558 u. 567); Cart. Conques S. 396 Z. 27; Confr. Misér. Nice, Rom. 25, 73 Z. 32.

Me Gm Prunet se era complang . . dizen que el avia arendat . . lo pon de Tarn . ., en lo qual aren-

damen el avia perdut may de la meytat del just pretz . ., e que la vila li devia estar en la *perdua* que i avia facha en lo dig arendamen.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 423 Z. 12.

L'autra paguamen no si podia metre senes gran *perdua*.
Douze comptes Albi I, 19 § 185.

Ferner ibid. I, 236 § 2; S. 261 mehrfach.

Perdon (R. IV, 515) 1) „Ablass". *Faire p.* „einen Ablass verkünden".

Roma, vers es plans
Que trop foz angoissosa
Dels *perdons* trafans
Que *fetz* sobre Tolosa.
Guilh. Fig. 2, 65.

Car faitz far vostras cartas . . .
E trametre en Fransa e per tot Lemozi . .,
E vos *faitz* lo *perdo* de sa tot atersi
Per trastota la terra.
Crois. Alb. 129.

Übs. „faites proclamer le pardon".

2) „Werk, durch dessen Ausführung ein Ablass erlangt wird".

Cel de la ost s'acesman per umplir les valatz
E fan franher las brancas e far gatas e gatz . . .
L'evesques e·lh prior, li monge e l'abatz
Cridan: Vi' al *perdo*! Per que vos i trigatz?
Crois. Alb. 686.

N'Arbert lo capelas lor a fait breu sermo:
Senhors, de par[t] de Dieu e del comte·us somo,
Cel que fara·l mur sec ni re i metra del so,
Que de Dieu e del comte n'aura bon gazerdo
E . . . aura salvacio.
Trastug essems escridan: Tuit anem al *perdo*!
Ibid. 4002.

Dazu die Amkg. ibid. II, 216: „Par *perdo* . . on entend une œuvre à laquelle est attachée une indulgence".

. E puis, can lor saub bon,
Si s'en son retornat lai en lor region,
Cant an lor carantena faita e lor *perdon*.
Ibid. 2651.

Es ist, meine ich, hier unter *p.* der Kriegszug zu verstehen, aber Paul Meyer übersetzt „gagné leur pardon".

Man möchte hier vielleicht R.'s fünften Beleg anschliessen (vgl. Wechssler, Zs. f. franz. Spr. 24, 182 Amk. 105):

Lonjamens (Text Conhda-) ai estat dezamoros,
De bon' amor paubres e sofraitos
Per la colpa d'una fals' amairis
Que fes ves mi enguans e tracios,
Per que ieu fauc los (Text las) quaranta *perdos*,
Qu'anc no m'en tuelc, entro que m'ac aucis.
Mahn Wke. I, 18 (B. de Vent.?).

Ich sehe aber nicht recht, wie in diesem Zusammenhange zu deuten wäre. Appel, Peire Rogier S. 92, liest: *Don ieu l'ai fag quaranta vetz perdos; No·m laissera, tro que m'agues aucis.* Das ist leicht verständlich, ob aber ursprünglich? Die Hsn. sprechen dagegen.

3) „Wallfahrt, mit der ein Ablass verbunden ist" (R. ein Beleg).

Cum li fals ypocrita fan
Que siego glieyzas et autars

Els *perdos*, et en lors afars
Son pueis avol e deslial.
Brev. d'am. 13666.

Resto .v. escut . . que deu, comtat am lu a .ix. de novembre que s'en anec al *perdo*.

Lo senh en Peire de Verdu . . deu, que·lh presten (sic) per lo cami, quant tornavan de Roma . . del *perdo* l'an .L., . . .
Frères Bonis II, 325 Z. 11 u. S. 337 Z. 5.

Las molhes de mosenh canselle e de l'auzido . . que n'anaban enta·u *pardon* (sic) a Nostra-Dona a Saransa.
Comptes de Riscle S. 232 Z. 5.

4) „Erlaubnis“.
Mos cors levet e dis: e·us voill querer,
Segnor, si·us platz, *perdon* qu'eu primers dia.
Crescini, Man. prov.[2] 57, 10 (Lanf. Cigala).

Glossar „chieder grazia, licenza“.
Alonguis fa man destorbier.
Per zo·us don eu *perdon* intier
Que vostre cor plus non celez;
Faitz li saber que ben volrez
S'amor.
Flamenca[2] 5006.

Text *per don*; die Änderung stammt von Schultz-Gora, Gröbers Zs. 27, 602.

5) *en perdon*, *en perdons* „umsonst, ohne Belohnung, ohne Bezahlung (zu erhalten oder zu geben)“ (R. je ein Beleg).
Qui de perdonar ti somo,
Leugerament li fai perdo.
Non es perdos, antz es grant pena,
Qui loncs precs en perdo semena.
En perdon deu hom perdonar,
Quez ab precs no·l faza comprar.
Q. Vert. Card. 1308.

Ses esper d'esser jauzens
M'a donat novelh cossire
Amors per lieys qu'es valens
Tant qu'*en perdos* en sospire.
Appel Chr.[3] 33, 44 (= Guir. Riq. 35, 44).

Saub venser lo dyable ab sas belhas razos,
Mais no fo·l vensementz aissi faitz *en perdos*,
Que be laisset senhal torsent e perilhos
De son cors que·n liuret en tribulatios
A mort et a martiri en cort de mals bailhos.
Sünders Reue 679 (Such. Dkm. I, 235).

Weitere Belege Flamenca[2] Gloss. „gratuitement, sans bénéfice; gratuitement, sans dépense“; Bartsch-Koschwitz Chr. Glos.

6) *en perdons* „ohne Umstände, ohne Weiteres, gänzlich“.
Sener, fai·s el, albergar voil
Ab vos, si·us plas ni vos es bel.. —
E ve·us ostals e las maisons
Al vostre plazer *em perdons*.
Flamenca[2] 1901.

Creires m'en, domna, si·us o dic? —
Eu hoc, si·m voil, tot *em perdons*.
Ibid. 6169.

Glossar „librement, pleinement“.
E s'ie·us dizia co fuy letz
A son venir ni com joyos,
No m'en crezessetz *en perdos*,
Ni a mi non tanh que·us o jur;
Mas aitan vos puesc dir segur
E ses tot cug c'al saludar
Venc josta me son cors pauzar.
Raim. Vidal, Abrils 28.

Siehe die Amkg. ibid. S. 113.

Ist auch die folgende Stelle hierher zu setzen?
Doncs be·s tanh qu'amors m'aucia
Per la genzor qu'el mon sia

En perdos,
Que, quan remir sas faissos,
Conosc que ja non er mia.
B. de Born 34, 51.

Glossar „vergeblich", was doch keinen Sinn gibt.

Vgl. Godefroy *pardon.*

Perdonamen (R. IV, 516 ein Beleg) 1) „Verzeihung".

No's rancuret,
Qu'ans perdonet
A la malvasa gent.
Prega sa jus
Lo paire sus
Fasa *perdonament.*
Gröbers Zs. 10, 156, 21[c] (anon.).

2) „Sündenvergebung, Absolution".
E donet lur (sc. den Aposteln) la leg e·ls sans comandamenz
E donet lur poder de far *perdonamenz*
E de far grans miracles.
Tezaur, Galvani S. 328 Z. 5 v. u.

3) „Gnade".
Adonca era justicia en la soa segnoria,
Car aquilh que peccavan ni façian malament,
Ilh eran mort et destruit sença *perdonament.*
Nobla leyçon 169.

Perdonansa 1) „Sündenerlass, Ablass".

Dimecres .. say passeron .xxxii. companhos .. que anavon batalhar contra los Turcz, e portavon letras del papa que donava grans *perdonansas* a tota persona que lur (Text lus) fera ben.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 200 Z. 16.

2) „Wallfahrt, mit der ein Ablass verbunden ist".

Item tres letras de la feira e l'autra de la *perdonansa* de Puchmirol e l'autra de la barra del pont d'Agen.
Jur. Agen S. 13 Z. 7 v. u.

Perdonar (R. IV, 516) 1) „verzeihen".
P. alcun (R. ein Beleg):

Que qui son enemic non amara
Ni may de bon cor no *lo perdonara,*
Ja mays en paradis no hintrara.
Myst. Ascension 569.

P. a alcun (R. ein Beleg):

Qui passara, Dieus . .
Li secorra . .
E *li perdo* e·lh valha en totas res
Appel Chr.[3] 74, 44 (Raim. Gauc. de Beziers).

Ar preguem tuit cominalment
Que cel que venc a naissement
Per totz nos autres a salvar,
Que, si·l platz, el deing *perdonar*
A cel que·l romantz comenset.
Jaufre S. 173[a] Z. 5.

P. alcuna ren a alcun (R. ein Beleg):

E si pequi ni pert del tot mon sen
Per sa beutat . .,
Mal fara Dieus, s'aquest tort no·m *perdona.*
Bert. d'Alamanon 17, 36.

Ferner ibid. 3, 3.

Per Dieu, amors, si foldatz es,
Me *perdonatz* est nescies.
Elias de Barjols 9, 34.

Seinher Dieus . .,
Sest mal c'an fach *perdona* lor.
Appel Chr.[3] 104, 63 (Epist. S. Steph.).

Ferner Brev. d'am. 15322, s. den Beleg s. v. *ofendedor* Schluss, Bd. V, 464[a].

2) „erlassen" (R. ein Denkmal).

Ayso es la ordenansa que fon fayta . . dels frayres e de las sors que·s recebon en la mayson del hospital

dels paubres . ., so es a saber que . . juron castetat . ., e devon esser vestitz, que non los cala vestir de tot l'an . . Item ques aquestas causas no devon *eser perdonadas* a degun frayre ni a sor que y sia reseubutz.
Arch. Narbonne S. 205[b] Z. 12.

E que li dig consol per justizia de la cort sian tengut recebre . . de cada un plag le quals sera denant els (o sera) ventilat . . . La qual justizia . . ad alcun . . en deguna maniera non puescan *perdonar* ni laissar.
Statut marit. Marseille S. 668 Z. 26.

Ferner Brev. d'am. 15328, s. den Beleg s. v. *ofendedor* Schluss, Bd. V, 464[a]; Lay. Trés. Chartes No. 1793 Z. 12, s. den Beleg s. v. *fenir* 3), Bd. III, 445[b]. So auch Trois chartes lim. II, 88? Siehe den Beleg s. v. *gatgiera* 3), Bd. IV, 81[a].

3) „entlasten"?

La deyta dona Guirauda . . a quitat au deyt senhor mossen Johan . . tot quant que lo medihs senhor e sos predecessors agossan agut en la pesqua del peyhs qui era estada feyta en la deyta graba, e n'*a perdonat* a si et dabant Diu las armas deu deyt senhor e de sos predecessors et tot[z] lors bens et causas de so que agut et pres n'aben entro en aquest present jorn.
Arch. hist. Gironde 7, 250 Z. 28.

4) „unterlassen, ablassen von, Abstand nehmen von"; *eser perdonat* „nachlassen, aufhören".

E puois lo reis e·l coms Richartz
M'*an perdonat* lor mals talans,
Ja mais n'Azemars ni n'Amblartz
No·m do treguas ni 'n Talairans.
B. de Born 3, 10.

Domna sai, ja no vuelh que·m so,
Ni si·m fai mal, que lo·m *perdo*.
Appel Chr.[3] 40, 32 (Guir. de Born.).

Don ven salutz e sanetatz . .
E fis jois que ja no fenis,
Ab sol que lealment se port
Quecs vais son par entro al port
O le portaniers no *perdona*
Non pezatge tota persona.
Q. Vert. Card. 1001.

E vos, senhor, aquelas mezeissas causas faitz ad els, *perdonant* las menassas (= lat. remittentes minas).
Epheser 6, 9 (Clédat 411[a], 1).

Aqui *fo perdonada* la guerra que era entre ome e Deu, que avia durat d'aquel dia que Adam pecchet en parazis tro ad aquel dia que Deus fo mes en croz. Mais avia de .v. milia ans, et anc no poc *esser perdonada*, entro que Deus pres passio . . Zo era guerra que avia ab los omes del segle per lo peccat del primer homen; et aquela *perdonet* als vius et als morts.
Homél. prov., An. du Midi 9, 396 vl. Z. ff.

Sind hierher nicht auch die folgenden Stellen zu setzen?

E s'il serva cor de leo,
No m'a ges tot lo mon serrat,
Qu'en sai tal una, per ma fe,
Qu'am mais, s'un baizar mi cove,
Que de leis, si·l (Text s'il) m'agues donat.

Bernart, ben es accostumat,
Qui mais non pot, c'aissi *perdo*.
Que la volps al serier dis o;
Quan l'ac de totas partz cercat,
Las sirieias vic loing de se
E dis que no valion re.
Atressi m'avetz vos gabat.
Bartsch-Koschwitz Chr. 154, 29 (Tenzone B. de Vent. — Peirol).

Ist nicht zu verstehen: „dass er auf

solche Weise (von seinem Vorhaben) Abstand nimmt", d. h. indem er, wie ihr es thut, sagt: ich mache mir gar nichts daraus?

Vay, sirventesca,
Al bon rey d'Arago
E a la papa
Que·l sagramen *perdo.*
Prov. Ined. S. 213 V. 64 (P. Basc).

Ist nicht zu deuten: „der von der Verfügung Abstand nehmen, die Verordnung aufheben möge"? Vgl. in demselben Gedicht V. 23 *c'absolva·l sagramen.*

5) „zugeben, einwilligen in".

Senhors, lo coms mos senher vos a fait mandament
. . que tuit vos metatz el sieu bon cauziment . . .:
O que li fassatz dreit, que prendra·n jutjament
Ins en sa cort meteissa . . .,
O que laissetz sa terra . . . —
Senhors, ditz l'us a l'autre, lhiurat em a turment,
Car aisi *perdonam* nostra mort a present.
Crois. Alb. 5497.

Glossar „accorder, consentir à", Übs. „c'est notre mort qu'on nous demande actuellement".

6) „schonen, verschonen". Zwei Belege bei R.; ferner:

Tan veg en poder de la mort(z)
Tota la gen . . .
Sapjas que ad home non *perdona*
Per cant que valha.
Bartsch Dkm. 76, 10 (anon.).

Car aquesta mort non *perdona*
Per ren a neguna persona.
S. Enim. 1375 (= Bartsch Dkm. 253, 24).

Mortz desconoissens, mortz vilana!
No·m *perdones*, auci·m ades.
Marienklage 407.

So es a saber la granda mort
Que no *perdona* al feble ni al fort.
Myst. Ascension 554.

Tot lo vostre tresor non vos poyre campar
Que la crudella mort vos volha *perdonar.*
Novel Confort 18 (Zs. 4, 521)

A jove ni a velh ilh (sc. la mort) non vol *perdonar.*
Despreczi del mont 60 (Zs. 4, 533).

Mortification de carn comenset a penre tantost e a seguir tan afortidamens que a son cors en ren non *perdonava.* Illi portava selici secretamens . .
S. Douc. S. 10 § 10.

Appel Chr.[3] Glos. „nachgiebig sein".

Am la freoleza del cors li creissia l'ardors de l'esperit . . E esforsava si con pogues a las autras laissar major heissemple. E per aisso a son las cors ni a sa freoleza non *perdonava.*
Ibid. S. 184 § 2.

Übs. „aussi ne donnait-elle aucun relâche à son corps fatigué ni à ses forces épuisées".

Eine entscheidende Stelle für transitiven Gebrauch kenne ich nicht, und so ist vielleicht statt *perdona* im zweiten Beleg bei R. IV, 517[a] zu schreiben:

Salomos nos es recomtans . .
Que sel que *perdon' a* sas v(i)ergas
Per sert adzira sos efans.
Bartsch Dkm. 38, 9 (G. del Olivier).

Aber da *p.* in der Bedeutung „verzeihen" trans. und intrans. vorkommt, muss die Frage einstweilen offen bleiben.

Vgl. Mistral *perdouna*, Godefroy *pardoner.*

Perdonavol „Erlass-, Nachlass-".

Car zo era comandat en la lei que lo cinquantes anz fos apelats jubileus, zo es *perdonavols* . . E si negus hom fos mes en exil o fos pres o fos cers, en aquel an fos desliuraz. E per aizo era apelaz aquel anz *perdonavols*.
Homél. prov., An. du Midi 9, 398 Z. 6 u. 10.

Perdre (R. IV, 517) 1) „verlieren".

P. Deu „der ewigen Seligkeit verlustig gehen" siehe *Deu* 6), Bd. II, 188b.

P. l'auzir e lo vezer „Hören und Sehen vergeht einem, ohnmächtig werden".

Aucis lo e trais li lo cor del cors . . e fetz lo raustir . . e fetz lo dar a manjar a la moiller. Et quant la dona l'ac manjat, en Ramons li dis a cui el fo, et ella, quant o auzi, *perdet lo vezer e l'auzir*. E quant ella revenc, si dis: . . .
Chabaneau, Biogr. S. 99b Z. 4 v. u.

2) „zu wenig haben"?

Cum los deitz senhors agen ordenat que pan . . de .I. esterlin pese .XVIII. onsas et la deita clamada aye feit pan de dos esterlins, lo quau *pert* .V. onsas deu bertadey pes que deu pesar . . .
Jur. Bordeaux II, 437 vl. Z.

Es ist doch zu verstehen: „dem fünf Unzen am richtigen Gewicht fehlen".

3) „übel, unnütz verwenden". Zwei Belege bei R.; ferner:

. . Car tan onrat condug don' a tan avols genz
Con lo cor d'en Blacatz qu'era sobrevalenz.
Aora lo vol *perdre*, en que faill malamenz,
C'aisi cum *pert* aquest, en *perdria* cinc cenz;
Mas ja no i *er perduz* entre·ls flacs recrezenz.
Bert. d'Alamanon 15, 6—8.

Übs. „maintenant il veut en faire un mauvais emploi . ., et comme il gaspille celui-ci, il serait capable d'en gâcher cinq cents. Mais ce cœur-ci ne sera pas prodigué à de lâches gens sans cœur"; Springer, Klagelied S. 98 „vergeuden".

4) „zu Grunde richten".

Mas qu'ar sobra mon sen folhors!
Qu'*estat* n'*aurai perdutz* un an
Per una fals' ab cor truan.
Appel Chr.[3] 27, 26 (R. de Vaq.).

Item que dos rossis que *foron perdut* . . per l'estialgach, si aquels de cuy eran ausan affermar en lor cossiensas que per aquela sola causa de l'estialgach *sian perdut*, lor sian enmendat per la vila.
Jur. Agen S. 228 l. Z. u. S. 229 Z. 3.

Item que a 'n Guillem de Taliva .I. rossi que *a perdut* . . per far l'estilgach, si el ausa affermar . . que per aquela sola causa de l'estilgach e per la anada que fe a Avinho . . *es perdut* e mort e que no·n a fach nulh autre carrech per lo qual el puesca estre mort, lo sia enmendat per la vila.
Ibid. S. 240 Z. 3 v. u. und S. 241 Z. 1.

Wegen des vielleicht hierher gehörenden drittletzten Beleges bei Rayn., Gormonda 107, siehe *claure* Schluss, Bd. I, 259—60.

5) „sittlich verderben, zur Verdammnis führen".

E dic vos de l'avesque que tant n'es afortitz
Qu'en la sua semblansa es Dieus e nos trazitz,

Que ab cansos messongeiras e ab motz coladitz,
Dont totz hom *es perdutz* qui·ls canta ni los ditz,
Ez ab sos reproverbis . .
Ez ab mala doctrina es tant fort enriquitz . . .
Crois. Alb. 3312.

Tot pecador maligne, *perdut* e encadenat
Deu be recebre Glieiza, si·l troba perilhat.
Ibid. 3344.

P. s'arma „sich um die ewige Seligkeit bringen".

Lo ferm voler qu'el cor m'intra
No·m pot ges becx escoyssendre ni ongla
De lauzengier qui *pert* per mal dir *s'arma.*
Appel Chr.³ 26, 3 (= Arn. Dan. XVIII, 3).

6) „auf-, preisgeben, im Stiche lassen"? So, nach Schultz-Gora und Crescini in:

E quar es greu *perdr'* e dezamparar,
Senher, amic qu'om deu tener en car . . .
Briefe R. de Vaq. I, 13.

Vgl. Schultz-Gora, Lit. Bl. 23, 305.

Car si *pert* cels c'ab lui estan,
Tart venran de son repaire.
Crescini, R. di Vaq. a Baldov. S. 874 V. 29.

Dazu die Amkgen. S. 916: „*Perdre* vale qui „alienarsi, sfavorire, abbandonare" . . . *Venir* ha il senso qui di „divenire": „tardi, di mala voglia, diverranno suoi familiari e fedeli". Tutt' insieme: „se egli ha l'uso di non favorire quelli che stanno presso di lui, mal troverà chi si faccia di sua casa, chi voglia stargli intorno, servirlo, difenderlo".

7) *se p.* „sich zu Grunde richten" (R. ein Beleg). Weitere Belege Appel Chr.³ Glos.

8) *se p.* „verloren werden".

L'evesque culvert
Non o pres(s)on gaire,
Se·l sainz vas *se pert.*
Appel Chr.³ 70, 51 (Tomier e Palaizi).

9) *se p.* „verloren gehen, schwinden, zu Grunde gehen".

D'aisso fan dompnas a blasmar
Quar joys *se pert* e pretz ten via.
Que si 'las volguesson amar,
Lo mons fora guays cum solia.
Montanhagol 6, 16.

Per vos *si pert* pretz e dechai.
Appel Chr.³ 83, 44 (Guir. de Born.).

Ferner ibid. 94, 16 (Comte de Proensa).

10) *perden* „verloren". Vgl. Tobler, Verm. Beiträge S. 38 (zweite Aufl. S. 44).

Anet ab sos apostols e preziquet las gens,
E so que dis ad els, dis a nos eyssamens,
Co nos podem salvar c'us non sia *perdens.*
Tezaur 182.

11) *perdut* „eitel, leer, nichtig".

Blacatz, be·us dic veramen
Q'ieu am trop mais fruich que flor
E mais ric don de seignor
Que si·m pagava del ven.
Ja ab promessa *perduda*
Lonc temps no·m pot retenir
Cill per cui plaing e sospir,
S'ab gauch entier no m'ajuda.
Blacatz 1, 45.

12) *ab man perdut* siehe *man* 13), Bd. V, 79a.

13) *tot a perdut* „heftig, ausser sich".

Ab tant son bran d'acier hac trait
Lo payre e va l'assertar

Que·l mieg elm ne vay davalar...
Le fils vay sa vertut cobrar
E va·s ditar *tot a perdut*
E venc vas luy per tal vertut
Ab son bran . . .
Guilh. de la Barra[2] 4409.

Glossar „éperdument, comme un perdu“.

14) *vert perdut* siehe *vert.*

15) „Verlust“.

Lo *perdr'* er grans e·l guazanhs er sobriers.
B. de Born 26, 16.

Et si *perdre* hi avia (beim Verkauf des Weines), que del *perdre* el sia tengut a la vila.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 394 Z. 8 u. 9.

Beachtenswert ist die Form *perdér* Trait. géomancie, Rom. 26, 269 V. 100 u. S. 272 V. 288. Die Hs. hat beide Male *perdre*, aber die Bindung: *aver* verlangt oxyton. *perder.*

Perdua siehe *perdoa.*

Perduire (R. III, 85 ein Beleg, Appel Chr.[3] 58, 30; G. d'Autpol) „führen“.

Aital fan tuch
Cilh que *son* per amor *perduch.*
Guir. de Bornelh 2, 58.

Mas en tot ai bon esper
Que·m *perduga* bona fes
E caritatz e merces...

Lai on es gaugz e totz bes
On nos *perduga* merces.

Lai nos *perduga* merces
On res no pot dan tener.
Guir. Riq. 43, 8, 27, 28.

Jhesu Crist lo quals nos *perduga* a vida durabla.
Benediktinerregel (Paris) fol. 38r.

E donc prenetz las vostras armas am sollicitut . . e les vostres malautes . . am fermetat, e usatz de la milhor via per la gracia de Dieu *perdusent* a salut.
Albucasis, Rv. 1, 16 l. Z.

Cel sacrifica be que *perdut* (sic) dusch' en la fi lo sacrifizi de bona obra.
Beda (Rochegude).

Perdurable (R. III, 91) 1) „dauernd, ewig“. Ist die Annahme eines weibl. *perdurableza* für die folgende Stelle zulässig?

Quar cilh frug qu'en l'albre estan
Vida *perdurableza* fan.
Appel Chr.[3] 115, 226 (= Brev. d'am. 486).

Appel setzt im Glossar *p.* „Dauer, Beständigkeit“ an; aber wie wäre dann zu verstehen? Es wäre, wenn man in *p.* ein Subst. sieht, doch *vid' a p.* zu schreiben. Vgl. darüber eingehender Lit. Bl. 19, 159.

2) *en p.* „auf ewig, für immer“.

E se ayso non vol far . ., de tot son offici e benefici lo desapausam e *en perdurable* l'en privam.
Dial. rouerg. S. 160 l. Z.

Perdurabletat (R. III, 91). *En p.* „für immer, auf ewige Zeit“.

Que ilh tenho (sic) aquelas costumas ab perdurable dreg per totz temps *en perdurabletat.*
Ét. hist. Moissac I, 67 Z. 4 v. u.

Pot leyssar . . aquela heretat . . a cuy lo playra . ., saub aytant que, si hi abia alcus fius que moguessan . . d'alcun borgues de la bila de Guontald, no·l deu . . layssar *en perdurabletat* a la gleyza.
Cout. Gontaud § 68.

Perdurar „ausdauern, sich beständig aufhalten“.

E aquels que de tot en tot reneguo Dieus . ., ayssi coma son scumenjatz o scumenjadas, que per lor pro-

pria voluntat y vuelhan *perdurar* lonc temps.
Voyage S. Patrice[2] 1937 (Vision de Tindal).

E certas cada dia *perdurantz* d'u corage el temple . . .
Apost. Gesch. 2, 46 (Clédat 208b, 7).

Peregrin, -inatge siehe *peleg-*.

Peregrination.

Que lo senescauch . . e totz los autres officiees de Begorra . . . las glesias de Diu e las personas e marcadarias e la gens de la terra e *peregrinatioo* e totz los bons fideus e marcadees qui per Begorra passan, garden justicia.
Cout. Azun § 1.

Mir nicht klar.

Perelinatge (R. IV, 486) siehe *pelegrinatge*.

Peremtoriamen „in entscheidender Weise". R. IV, 519 *peremtorialmen*.

Los quals citatz et amonestatz . . *peremptoriamens* que lur dretz mostressan . . .
Priv. Manosque S. 51 Z. 26.

Perenha, perenhar siehe *penhora, penhorar*.

Perescrutar „gründlich untersuchen".

Los quoaus d. seinhors arbitres . . ., regoardatz . . e *perescrutatz* lo dret, resons (sic) e alleguations de cascune de las d. partides . . .
Arbitrage Bayonne S. 36 Z. 20.

Perestendre „ausrecken".

Passaz enans com un pauc de merenda
Qu'om per enguan lo col vos *perestenda*.
Witthoeft No. 1, 45 Var. (Guir. de Born.).

Godefroy *parestendre* „étendre entièrement".

Pereza, par- (R. IV, 538 je ein Beleg) „Trägheit, Faulheit".

Der Beleg für *per-*, wo R. „loisir, repos" deutet, ist zu streichen. Es ist dort *proeza* zu lesen, aber *pereza* findet sich zwei Zeilen später. Die Stelle lautet richtig:

Qui adonar no se vol a proeza,
Cant o pot far, sobregrans foldatz es;
Per que nulh hom non deu aver *pereza*
De far son pro e s'onor totas ves.
Bartsch Dkm. 9, 18 (Bert. Carbonel).

Ferner:

Ni sieia (sic) en *pereza*
De sos bes percassar
E sapcha esquivar
Messios non-degudas.
Guir. Riq. 83, 100.

Die Form *per-* noch Floretus, Rv. 35, 77b. Auch statt des von R. IV, 538 No. 8 angeführten *perezeza* (V. et Vert.; ich kann die Stelle nicht nachprüfen) ist doch wol sicher *pereza* einzusetzen. Von der Form *par-* kann ich keinen weiteren Beleg beibringen.

Mistral *pereso, paresso* (lim.) etc.

Perezar „faul sein".

Peresar Pigreo, pigritor.
Floretus, Rv. 35, 77b.

Perezeza (R. IV, 538) siehe *pereza* Schluss.

Perezin (R. IV, 603 „porrosin, qui tient du porreau"). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Colra *perezina*, verda en color et amara en sabor et aguda cum la herba don pren son nom, dita porr o marrubium.
Eluc. de las propr. fol. 31.

Es ist doch *pore-* oder *porre-* zu ändern.

Perezos (R. IV, 538 „paresseux"). Rayn. führt als Nebenformen *pare-* und *piere-* mit je einem Beleg an. An beiden Stellen, Herrigs Arch. 50, 274b Z. 3 (anon.) und Leys III, 218 Z. 12, steht aber *pere-*.

Perfaire (R. III, 270) „ersetzen".
Si alcus hom de Moyssach p[r]endia alcu home o·l fazia penre .. senes tort que no·lh agues fag, el lhi deu *perfar* tot lo dampnatge que el ne faria a la conoguda dels proshomes del dig borc.
Item si alcus hom . . . era pres en laironici . ., deu *perfar* e emendar en tal manera aquel laironici . . ad aquel a cui auria fag lo laironici, coma li prohomes del dig borc conoisserio.
Ét. hist. Moissac I, 76 Z. 25 u. S. 77 Z. 18.
So auch an der folgenden Stelle?
Foro de opinio que (ab) la pencio que hom deu per l'an d'ongan a mestre Benech, que monta .xl. libr. tur., li sia pagada e que·l *perfassa* hom .l. libras tur. per sa redempcio dels Angles de Bajolmont per totas causas.
Jur. Agen S. 76 Z. 7.
Oder trifft der Hrsgbr. S. 75 mit seiner Erklärung „les gages . . lui seront payés, et il sera financé en sus pour parfaire la somme de 50 livres" das Richtige?

Perfazable „wirksam".
Quar vius es le sermos de Deu e *perfazables* e plus traucables de tot glazi doptos (= lat. efficax).
Hebräer 4, 12 (Clédat 454a, 14).

Perfech, perfechable siehe *prof-*.

Perfecir, perfi- „vollenden, ausführen".
Benezeyt sia Dieu . . que en ton cor a mes lo bon prepaus; el *perfecisca* en tu lo be que y ha comensat.
Voyage S. Patrice 522.
Glossar „accomplir, parachever".
Item que neguna persona no . . auze vendre neguna fusta de vaycela de royre fora de la vila, si non que *sia* obrada et *perficida*.
Item que mossr l'abat . . no puesca . . remoure negun maistre . . . fustier ho autre que agia comenssat nenguna hobra delz habitans de Sanct Pons, si non an voluntat . . d'aquel que aura comenssada la hobra, tant que *sia perficida*.
Libert. S. Pons[2] S. 13 Z. 12 u. 15.

Perferir siehe *preferir*.

Perfetizar siehe *profetizar*.

Perfichar.
Adjectios es, cant alcuna sillaba s'ajusta ab alcuna dictio e no muda . . lo significat d'aquela dictio am la qual es ajustada, coma: trobayre atrobayre, . . ordenar adordenar, *perfichar* aperfichar.
Leys II, 100 Z. 24.
Ist es = *profechar*, R. IV, 650? Oder darf man ein *perfechar* „aufbrauchen, bis zu Ende brauchen" annehmen? Vgl. *aperfechar* „achever (d'user)" An. du Midi 5, 505.

Perficir siehe *perfecir*.

Perfil (R. III, 326) 1) „Borte, Besatz". So, und nicht „parfilure", in R.'s einzigem Beleg:
Neguna dona . . non ause . . en deguna part de sas vestiduras portar neguna forma de fres ni de frezadura ni ornamenta en que aja aur ni argent . . ni neguna obra de seda . . ., sal . . que puescan ornar lors raubas d'ermeni o de luria o

de *perfils* de seda que sian cozitz dedins la oreira dels vestirs.
Arch. Narbonne S. 138a Z. 6.

Ferner:

Item que neguna persona . . no . . ause portar en los pans de sa rauba pena ni pel de vayrs ni de gris ni de catz ni negun *perfial* ni sercle mas de pels d'anhels.
Ordon. sompt. Castres S. 43a Z. 15.

Item que non porton als pes en las raubas negun *perfil* de pel ni de negun drap de seda ni de drap de lana ni d'autra cauza cal que sia.
Pet. Thal. Montp. S. 162 Z. 4 v. u.

2)

Per los bons homis de le biele . . fo ajustat a l'establiment feit sa en rer . . sober lo *perfil* de hostaus e de plasses que d'essi en avant nulhe plasse qui sie fens lo poblat de le biele no·s pusque partir si no de sedze aune[s] o d'equi en sus. Le plasse qui meinhs de .xvi. aunes a, partir no se pusque, cum dit es; empero le plasse qui es coste quairefort, que ha a lachar .vi. aunes segont l'establiment, que aquere se pusque partir, per que l'autre mitat de le plasse aie .viii. aunes, car so que l'autre (cor. l'una?) pert per dessus, en l'autre crube per dessus en l'ichide.
Établ. Bayonne S. 171 Z. 8.

Hrsgbr. „alignement".

Godefroy *porfil* „bordure"; vgl. auch Ebeling, Auberee S. 73 Amkg. zu 86.

Perfila (R. III, 326) 1) „Borte, Besatz".
E presenteron li .i. bel pavalhon de .iii. draps d'aur orlatz deforas de satanis (?) blan[c], tot semenat de flors de lis d'aur, orlat de *perfilas* de ceda verda; et avia y .viii. bastos.
Pet. Thal. Mont. S. 416 Z. 8.

Ich weiss nicht, ob so auch in Rayn.'s einzigem Beleg zu deuten ist, der vollständig lautet:

Ges l'eranha tan prim no tey[s]h ni fila
Quon a mestiers qu'om lieys lauzan prim fil,
Se tot l'obra, s'es prima, ges estrila
Non deu esser ni·s fa de luec estril.
Per qu'a mestiers qu'om ta ferm la perfil
Que sia fortz plus qu'autra sa *perfila*,
Si que tostemps sia durabl' e fi l'
(L)avol hom far per s'amor ses tot fil a (Hs. silha).
Lowinsky, Geistl. Kunstlied S. 35 Amkg. 179 (Folq. de Lunel).

Rayn. „parfilure". Lowinsky schreibt Z. 5 u. 6 *l'aperfil* und *s'aperfila* und setzt Komma nach *plus*; Z. 8 ändert er ausser wie oben angegeben noch *hom[e]* uud tilgt *tot.* Mir ist die Strophe ganz unklar.

2)

Que todz hom . . qui volera poblar, que pobli de peire . ., e que todz los hostaus s'estrenquin une aune de cade part de la rue e que no isquin los solers dessus mas dues aunes sober le carreire . . . E que los hostaus sien cubertz de teule, e que los hostaus qui son sober los baradz que no hisquin saub atant cum le *perfile* de davant diite, e no plus.
Établ. Bayonne S. 66 Z. 8 v. u.

Item fo establit que totes les maisons qui son pres las *perfiles* e depres los murs sien cubertes ades de teule.
Ibid. S. 85 Z. 11.

Tote persone qui vuilhe poblar deffens los dex de le biele, que·s meti a mieie terre e que fasse le *perfile* une aune de haut sober terre. Empero si les partides ne volen meis far de un arcort, que a podossent far tant quant los plassi. E sober aquere *perfile* que sie messe le sole.

Ibid. S. 195 Z. 13.

Siehe die Fortsetzung der Stelle s. v. *padua*, Bd. VI, 8a.

Cascun deus possedens deus dits hostaus son tingudz de retreyer los paldatz dous casaus et places que an barrades tant en arrer et suber lor (?) cum le *perhiele* del hostau de Bertran de Luc . . designe et demustre, a linhe tot au lonc entro a le *perhiele* deu darreyriu de l'ostau qui fo de Jaque, et aquere dite *perhiele* en fore tot au lonc entro a le *perhiele* del hostau de Marotine.

Ibid. S. 234 Z. 17 ff.

Den Anfang der Stelle siehe ausführlicher s. v. *paldat*, Bd. VI, 25a. Glossar „poutre, alignement".

Perfilar (R. III, 327) „mit einer Borte, einem Besatz versehen".

Item deu per .I. drap d'aur *perfilat* .III. escut.

Frères Bonis II, 19 Z. 11 v. u.

Ob die Deutung auch in R.'s einzigem Beleg, s. die Stelle s. v. *perfila* 1), passt, wage ich nicht zu entscheiden. Jedenfalls passt R.'s Übersetzung „parfiler" nicht.

Vgl. Godefroy *porfiler*.

Perfin (R. III, 332 *par-*). Nur in den Wendungen *a la p.*, *can venc a la p.* „endlich, schliesslich, zuletzt".

Don nos dizem aisi,
Jutjan *a la perfi*,
C'om es en part astratz
Et en part destinatz.

At de Mons I, 2038.

Car la batalha durec .v. dias, et *a la perfi* foron mortz dels Sarrasis . . .XVI. reys e .DC. .M. Sarrasis (= lat. ad ultimum).

Gesta Karoli 915.

Ferner ibid. 1557.

A la perfin ma dona li comtessa, volens procezir en aquestas cauzas segon Dieu e drechura . ., preguet . . (= lat. tandem).

Priv. Manosque S. 51 Z. 4 v. u.

Weitere Belege von *a la p.* Récits II, 220 Z. 13; Rec. gascon S. 121 Z. 18.

Que d'una part e d'autra n'i a
motz de tuetz.
Cant venc a la perfin, foron desbaratetz
Sels que son am Bochart.

Crois. Alb. 963.

Übs. „à la fin".

Rayn.'s einziger Beleg von *par-*, dem ich keinen weiteren beifügen kann, lautet vollständig:

Et ela no·l volia retener per cavalier ni far negun plazer endreg d'amor. Ans, *can venc a la parfi*, ela·l dis: . . .

Chabaneau, Biogr. S. 59b Z. 23.

Mistral *perfin*, Godefroy *parfin* 1.

Perfon siehe *preon*.

Perfondar 1) „(in die Tiefe) stürzen".

E . . cantan (sc. las serenas) enaysi doczament que li ome navegant se adormon per la douçor del cant e *son perfonda* al mar. Dont per las serenas nos deven (sic) entendre las deleitacions mundanas . . Car tuit aquilh que son venczu per la voucz de las serenas abandonan la propria lucz e *son perfonda* al perfoncz amaressime (sic).

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 414 Z. 30 u. 36.

Reflexiv „versinken“:

Car, quant agueron fors chamina
A l'aventuro ugno jorna
Sus la grant mar aulto et perfondo,
Helas my! la nau *si perfondo,*
Don creouc que tous se son neas.
Petri & Pauli 389.

2) *perfondat* „gründlich unterrichtet“.

E en aquel temps avia .. mot grans escolas e maystres *perfondatzs* en l'art d'estrologia.
Récits II, 239 Z. 11.

Vgl. Chabaneau, Revue 12, 97 Amkg. 1.

Mistral *prefounda*, *perfounda* etc. „plonger, enfoncer; approfondir; engloutir“.

Perfors „Anstrengung, Bemühung“. *Se metre en p.* „sich anstrengen“.

Qui trop son cors sojorna,
Plus nuailos en torna.
Cel qe*s met en perfors,*
Trop ne val mais sos cors,
E pot sofrir afan,
On mais entra denan.
Dist. Catonis 423.

Perforsador „der kräftigt, der unterstützt“.

Item que seran .. ajudedors, sostiedors, *perfforcedors* au maire e cosseilh de Baione .. en totes .. las causes que per lor .. son estades .. ordenades e en las que .. se ordeneran d'essi en avant.
Établ. Bayonne S. 361 Z. 29.

Perfudi „Ausfluss“.

Et una femna era en *perfudi* de sanc .XII. ans . . . Toquec las fremjas de la vestimenta de lui e vi[a]ssament sequec lo *perfudi* de la sanc de lei (= lat. fluxus).
Ev. Lucae 8, 43 u. 44 (Clédat 120[a], 1 u. 6).

Ferner Ev. Marci 5, 25 (Clédat 70[b], Z. 10 v. u.) = lat. profluvium; Rochegude S. 235[a] hat an dieser Stelle *perfui.*

Perfumar „wohlriechend machen“.

O sy *aguessoc perfuma*
La gorjo d'un gros vin vermelh,
Auriouc lo fla lo non-parelh
Per ma trompeto far parlar!
S. Pons 79 (Rv. 31, 321).

Perga (R. IV, 519), **perja** (R. ein Beleg), **pertega, partega, pertga, percha** 1) „Stange“.

Aquil de la ciutat avion mes .I. coffin sus en la plus auta maomaria de la vila en una auta *pertega,* e colleron le coffin tro al som, si que'l soudas lo pogues ben vezer.
Prise Dam. 93.

Vgl. das Glossar.

De .I. quairat .. de meleze es facha travada .. De .XII. *perteguas* redonas menudas es facha travada.

Item roure quairat et *pertegua* de mens de .VI. palms e demiei d. .II.
Péages de Tar. § 100 u. 223.

Pertega Trudes, contus, pertica.
Floretus, Rv. 35, 78[a].

Plus .. a l'ospitallie de la Trinitat per de *partegas* et de vergant per garnir lo dit fornos (?) .VI. d.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 147 Z. 2.

E las apchas furbidas e'lh cairo reversal
E pals agutz e *pertgas* e las peiras punhals.
Crois. Alb. 4893.

2) „Stange, auf die der Jagdfalke, wenn man ihn nicht auf der Hand hielt, gesetzt wurde“; vgl. Schultz, Höf. Leben I, 478. Zwei Belege bei R.; ferner:

Si en la *perga* be's peronh
E ben estai dreitz sus el ponh,

Si ben manja e be's secot,
Aissi es ben sas del tot (— 1).
Auz. cass. 167.

E lo franx duc si ve de deportier,
Vai lo falco e la *perga* gitier.
Daurel 248.

3) „Gestell“? oder „Schrank“?

Item es coustuma . . que li senhor . . no devo penhorar home ni fenna draps de son leg(s) ni de son corps (sic), si no era en *percha* ou en plega.
Cout. Pujols § 19.

Item las albarestas que seran dadas a la universitat de Masselha per los . . . nauchiers que son vengutz de las partz d'outra mar . ., sian proprias . . perpetualmentz de la ciutat . ., et a guardar aquellas albarestas . . sian elegitz .II. prohomes . ., li quals prohomes tenguan las claus de la custodia de las albarestas o de las *perteguas* en que guarda hom las dichas albarestas.
An. du Midi 20, 49 § 38 Z. 14.

4) „Geländer“.

Item en la dita torre fara l'escalier sobeyran tout nou am una *perga* ou baranda.
Art. montp. S. 298b Z. 26.

5) „Hebel einer Wurfmaschine“?

A Huc de Montelhs, cordier, per far la corda de la brida am que fo liada la *pergua* de la brida, .XVIII. s.
Douze comptes Albi I, 86 § 1506.

Per far portar la *perja* de la brida e las filholas . . Per portar la cabra a davalar la *perja* de la brida . .
Ibid. I, 87 § 1509 u. 1513.

6) „Ruthe (Mass)“.

E sia saubut que la cestayrada de la terra de vinha e d'ort de la juridiccio d'Albi deu aver de tot cayre .XVIII. *pergas*, e cada *perga* deu esser de .XVII. palms justz. Et endenaysi (sic) en cada cestayrada deu aver .LXXII. *pergas* de la meysso (cor. moyso) desus dicha.
Cart. Albi, Rv. 45, 460 Z. 13 u. 15.

La mesura, so es la *perja* ab que hom perja terra, deu aver de long .XII. pes . ., e la dinarada de la terra deu aver, si es de .IV. caires, .XII. *perjas* de cada part, e si es redonda (Text rot-), deu aver .XLVIII. *perjas* en redon.
Cout. Agen § 37.

Fast genau ebenso Cout. Pujols § 60, wo *percha* steht.

Degus homs . . no lave ventres de neguna bestia ni buguadas de .IIII. *perchas* pres de las fons.
Statuts Caudecoste § 2.

7) „Quadratruthe“.

Item l'ostau d'Arriat fe .VI. dies morlas; e mes fe per tres pessas de terra .XIIII. dies morlas; e mes fe per tres *perches* .IIII. ss. e .X. dies morlas.
Cart. Lavedan S. 44 Z. 12.

Item l'ostau de Lartiga fe .IIII. ss. de Morlas ab dues *perxes* . . Item l'ostau deu Pont Debat fe .II. ss. . . ab .I. *perxe* . . Item l'ostau de Sere fe .XVI. dies morlas per una *perche* de terre.
Ibid. S. 46 Z. 15 ff.

Mistral *pergo*, *perjo* (bord.), *percho* (lim. b.) „perche, brin de bois; ancienne mesure de surface ayant 10 mètres de côté, en Rouergue“; *partego* „perche; gaffe dont on se sert pour pousser un bateau; perche sur laquelle on met le linge sale“; Lespy *perche*, *perge*; Du Cange *pertica*.

Pergador, perja-, percha- „Feldmesser“.

Item sobre cada buola que ce plantara de(n)dins la cieutat levaran los juratz fustiers .i. torn. d'argen . . Item los *perjaires* penran atrestan coma los fustiers juratz; e son los *perjaires* los juratz buolenx.

Cart. Albi, Rv. 45, 455 Z. 22 u. 23.

Die Stelle ist mir nicht recht klar. Sind die Landmesser die mit der Sorge für die Grenzsteine betrauten Juraten (so ist doch wol *juratz buolenxs* zu verstehen), was haben die *juratz fustiers* dabei zu thun?

E deu la terra estre mesurada e perjada ab proshomes d'Agen, e·l *perjaire* deu jurar . . . que leialment perje.

Item lo senhor de feus . . pot far perjar terra o vinha que hom tenga de lui a feus coras que·s volha . . e deu pagar lo *perjador* . . . Si·l feuzater vol reconoisser vinha o terra que tengua a feus d'autrui, pot la far perjar . ., e·l feuzater deu pagar lo *perjador*.

Cout. Agen § 37 (S. 71 Z. 3 u. 18, S. 72 Z. 9).

Ebenso Cout. Pujols § 60 u. 61, wo zwei Mal *percha-*, ein Mal *perja-* steht.

De cridas, messages juratz e *perchados*. Item es . . stablit per costuma que·l coselh ab lo loctenent dels senhors pausen e metan cridas e mesages (Text mesegues) jurats e *perchadors*.

Cout. Pouy-Carréjelart § 8.

Pergaduras „Vermessungsgebühren“.

E·l perjaire deu jurar . . que leialment perje . ., e deu aver dints los dex d'Agen de la dinarada, si non i a [que] .iii. dinaradas o d'aqui en jus (Text sus), .iv. diners de *perjaduras* de cada dinarada, e si n'i a mes de .iii. dinaradas, non deu aver mas .iii. diners de la dinarada.

Cout. Agen § 37 (S. 71 Z. 9).

Pergam, pergamen etc. siehe *parg-*.

Pergar, -jar, -char „mit der Ruthe vermessen“. Cout. Agen § 37; Cout. Pujols § 60 u. 61, s. die Belege s. v. *perga* 6) und *pergador*; Bull. Soc. ariégeoise I, 66 Z. 4, s. den Beleg s. v. *pagelar* Schluss, Bd. VI, 12ª.

Mistral *perga* etc. „mesurer avec la perche, arpenter, en Albigeois“.

Pergardar „besichtigen“.

E coma lo dig Bernat . . se complaisses del dig Gᵐ Candezas, disen que lo dig Gᵐ, fazen sotz e tenen sos porcx, lhi donava gran dampnatge; e sus aquel dampnatge, de mandamen dels . . cossols, los sobredigs ho anero *pergardar*; e vist per lor, feiro lor relacio . . . Item dissero que los senhors cossols se complaissero que l'ostal del dig Gᵐ . . estava flacamen e, *pergardat* per lor, dissero que lo dig Gᵐ agues a metre .i. estanh deforas lo seu ostal.

Délib. cons. Albi, Rv. 47, 89 Z. 20 u. 27.

Ramon de Landas, notari, . . e Guilhem Baonesc feyron relacio, agut . . sagramen de cascu de lor de . . lealmen extimar las dichas molinas, que els . . ero anats veser las dichas molinas et aquelas avian ben *perga[r]dadas*.

Recherches Albi S. 224 Amkg. Z. 2.

Pergat.

Premeyramens tracteron los ditz cossols am los ditz prosomes que las quatre moyssos escritas en lo libre del cossolat . . estian (Text stiam)

. . en lor esser quant en l'ample, ayssi co es lo vintehun e·l desauchen e·l setzen e·l dotzen, et aysso quant en la drapayria crusa plana, so es assaber a .III. fiels per pua e tres *perjatz* desus e tres *perjatz* dejos.

Item tracteron que aquel que volra far drap vinten que·l puesca far a l'ample de l'astela del vintehun, a tres fiels per pua e tres *perjats*.

Item que·l penche biffier setzen, a .IIII. *perjatz* dessus e quatre *perjatz* dejos et a dos fiels per pua, aja hueg palms d'astela en ample.

E que l'astela aja .VIII. palms de pua neta a .IIII. *perjatz* dessus et a .IIII. *perjatz* dejos et a .II. fiels per pua.

Arch. Narbonne S. 323b Z. 11, 22 ff.

Perget.

Cosdumna es en esta vila que no i aia mais negu deus *pergiez*.

Cart. Limoges S. 78 Z. 3.

Item didem que sobre la rua comunau de mayson a mayson ni de la mayson au mur no deu estre pontz; peytrau et *pergeit* e fenestrau poyran et deven estre en la visa (?; Var. villa), ayssi cum an acostumat estre feit.

Cout. Bordeaux S. 193 Z. 13.

E volem que li ambans e·ls *pergeit* e las guoteiras de las maysons e las fenestras e las avantfenestras denant (Text dev-) lo merquat sian franquas als borgues del loc.

Arch. hist. Gironde 5, 7 Z. 1.

Et si fazia *perget* fora del mur et si per temps de guerra era vist necessari al senhor et al conseilh que aquel *perget* fos muralhat [o?] que·n fos *mogut*.

Cout. Auvillar § 81.

Mir nicht klar; es fehlt wol der Schluss des Satzes. Übs. „une porte s'ouvrant au-dehors".

Etwa „Vordach"? Oder „Gallerie"? Vgl. *get* 4), Bd. IV, 118, *gitat* 2), Bd. IV, 129, und Du Cange *projectum*.

Das scheint doch aber schwerlich an den folgenden Stellen zu passen:

Et quant fo a Tartas lo deyt senhor de Labrit lo va tirar . . en un loc qui s'apera le *pergeyt* de Tartas, et aqui s'en auren (cor. anaven?) amassar lo senhor de Labret, lo medis vescompte . . et Peys de Labrit . . E aqui medis lo deyt vescompte anet tirar a part lo deyt mossen Amaniu en lo medis *pergeyt* e lo va demandar . . .

Arch. hist. Gironde 26, 156 Z. 3 u. S. 157 Z. 6.

Pergitar.

E en decs d'esta villa non ha desgatge, si tot no s'es paigaz (sic) a jorn, mas pegnorar pot hom per son ces en la terra, que l'aura qui volra, ni no lo deu hom vendre ni *pergitar*, per que lo desgatges hi sia.

Cart. Limoges S. 77 Z. 19.

Die Stelle ist mir unklar. Darf man auf *engetar*, Bd. II, 504, hinweisen?

Perhiele siehe *perfila*.

Peridor (R. IV, 521). Im zweiten Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Hom fels que es *peridors* per sas felnias.

Beda fol. 50

ist nicht „périssable", sondern mit Rochegude S. 235a, der *fols es* und *felonias* liest, „qui doit périr, periturus" zu deuten.

Periglar „donnern".

Qui vol examinar testimonis, los deu examinar cascun per si . ., en qui-

nha hora fo . . ni en quinh loc . ., quinh temps faze, si (Text ni) plabe ni ventabe ni nebabe . . o *periglave.*
Fors Béarn S. 151 § 149.

Mistral *pericla, perigla* (g. b.) „faire de grands éclats, tonner, en parlant de la foudre“; Lespy *perigla* „tonner“.

Perigolar (R. IV, 520) „Gefahr laufen, in Gefahr sein“.

E dissendec tempesta de vent el estanh . . e *perigolavo* (= lat. periclitabantur).
Ev. Lucae 8, 23 (Clédat 118b, 13).

So nicht auch in R.'s einzigem Beleg?

Mais ben a corage major
Qi·s met en peril per gandir
Lui e sa gen de deshonor
E per pros honor enantir,
Q'a baron d'aut lignatge
Val mais *esser perigolaz*
Q'el viu auniz ni deshonraz
E qan per bon usage
Als seus far ben trop mais li platz
Q'esser del ben guiardonaz.
Mahn Ged. 862, 2 (Guir. de Born.?).

Rayn. „culbuter, anéantir“.

Perilh (R. IV, 519) 1) „Unheil, Noth, Leid, Kummer“.

Pretz es vengutz d'amont avau
E casegutz en l'escobill,
Puois avers fai Roma venau.
Ben cuig que cill
Non jauziran q'en son colpau
D'aicest *perill.*
Liederhs. A No. 60, 3 (Marc.).

Cant te rendei Tolosa, cugei merce trobar,
E si ieu la tengues, no m'avengra a clamar;
E car la t'ei renduda e no la vulh vedar,
Soi vengutz al *perilh* e al teu mercejar.
Crois. Alb. 3619.

Übs. „misère“.

E nos fam o, co vos diray, aisi
Que lo paire non ten fe a son filh
Ni·l filh a luy. Veyatz tan (cor. can?) gran *perilh*!
Bartsch Dkm. 34, 27 (G. del Olivier).

Con Goudolas aguessa .i. bel filh
Qu'entorn .x. ans estet en gran *perilh*,
Que anc non poc nenguna ren parlar
Ni an la lenga .i. petit mot formar,
S'en venc als pes d'aquest noble prelat.
S. Trophime 506 (An. du Midi 13, 326).

Eufemian klagt, als die ausgesandten Boten heimkehren, ohne Alexius gefunden zu haben:

Oy Jesu Crist, rey glorios . .,
Per que·m volgues donar est filh,
Qu'ieu ne sofris tan de *peril*!
Alexius 334 (Such. Dkm. I, 134).

Per Jhesu Crist celestial,
Que te gart d'ira e de mal
Si que ab gaug e ses *perilh*
Te lays vezer lo tieu car filh.
Ibid. 462.

Et esteron trenta anz complitz . .
Que non agron fylla ni fyll,
E tengron s'o a gran *peryll*
Car Dieus non lur donet enfant.
Romania 35, 342 V. 36 (Kindheitsevang.).

E dis: No (vos) ploretz sobre mi,
Filhas, car me vezetz aysi
Malmenar e dampnar a tort . .;
Sobre vos e sobre vostres filhs
Ploratz e per los grans *perilhs*

Que venran sobre pecadors,
Los turmens e las grans dolors.
Bulletin 1875 S. 68 V. 118 (Marienklage).

Nostra dona si es levada
Ez ap Jozep s'en es anada
A Jhesu Crist lo sieu car filh
E ditz: Avetz fag vos aquest *perilh* (+ 2)
Que·l tozet aiatz derocat
Del solier don es trabucat?
Ibid. S. 81 Z. 19 (Kindheitsevang.).

Es ist doch zu verstehen: „habt ihr dies Unheil angerichtet".

Totz los enfantz ques avia perdia ses baptisme, car tan greus torsions .. sostenia qu'entro a la mort n'era, per que los enfans non podia portar. E era tan marrida d'aisso que non si poiria dire . . E venc s'en az ella (sc. der Heiligen) e mostret li son *perill* e reques li.. que pregues Dieu per ella.
S. Douc. S. 182 § 25.

Übs. „affliction".

2) „Schaden, schadhafte Stelle"?

Item que les dites pipes seran passades e vistes per los vistors deputatz e sien sayerades, que, si *perilh*, faute ni autre cauze s'i trovave o y escade d'equi en avant, aquet o aquets qui feytes les auran . . ne sien quites.
Établ. Bayonne S. 219 Z. 5.

3) „Sturm, Seesturm".

De sagetas menudas e de cairels dobliers
E de peiras redondas e de grans colps marvers
D'entrambas las partidas es aitals lo flamers
Que sembla vens o ploja o *perilhs* rabiners.
Crois. Alb. 8433.

Übs. „torrent".

Figürlich:

Francha res grazida,
. . . vos que·m faitz a bon port
Venir joios de tot *perilh* estort.
Guilh. Fig., Un. Ldr. III, 59 (Gui d'Uisel).

D'autre trebaill prec Dieu que la defenda,
Mas sol un jorn volgra qu'ela sentis
Lo mal q'ieu trac per lieis sers e maitis,
Q'en greu *perill* m'a laissat loing del port.
E no vuoill jes c'autra m'en aia estort.
Mahn Ged. 92, 6 (Peirol).

4) *prendre p.* „Schaden leiden"?

E per la gracia de Nostre Senhor non se recompta que dengun hi *preses perilh* anan ni tornan am barchas et autras fustas passan las robinas.
Pet. Thal. Montp. S. 448 Z. 3 v. u.

5) *ses p.*

E ill son tut vengut
A Maria e an li dich:
Maria, nos trobam escrich
C'oms pecayres non fay tals signes . .
Com Jesu fay; es ell ton fyll?
Et ella respont *sens peryll*:
En mon ventre fom engenrat.
Romania 35, 354a Z. 22 (Kindheitsevang.).

Etwa „ohne Zögern"? Aber wie sollte *p.* zu der Bedeutung kommen?

Perilhamen „Gefahr".

E lo rics coms mos senher . .
Se mezeis e sa terra mes el teu cauziment . .;
E poih foron lhiurat a mort e a turment,
Al pejor enemic . .,

A 'n Simon de Montfort que·ls lhia e los pent . .;
E pos se foron mes el teu esgardament,
So vengutz a la mort e al *perilhament.*
Crois. Alb. 3233.

Ab aitant n'Amiric e mot d'autre valent . .
S'en eisso de la vila tost e isnelament.
E li autre remazon en tal *perilhament*
Que trop filh de bon paire ne remazo dolent.
Ibid. 5472.

E cairels e sagetas van si espessamens
Coma ploja primeta, can cai menudamens.
A Montoliu la fora es lo *perilhamens*
E·l trebalhs e la guerra e lo chaples tenens.
Ibid. 8582.

Glossar „le fait d'être en péril"; Übs. der ersten und dritten Stelle „péril", der zweiten „danger"; Appel Chr.[3] Gloss. zur ersten Stelle „Gefährdung".

Martin de Laturlegui fo ab lor yssamenz,
N'Ochoa de Larumbe y fo e d'autras gens,
Quar en aquela torr era·l *perillamens.*
Guerre de Nav. 2473.

Perilhar (R. IV, 520) 1) „gefährden". *Perilhan, perilhat* „gefährlich".

Lo Fars lo clau, une aigue *perillans,*
Tot en rodont come solaus virans.
Aigar[2] 464.

Tu as tostens guerroiat ab engans
E fais encontres e assaus *perillans.*
Ibid. 989.

E·l portal *perilhat* (:vertat)
Son aquist que·us vuelh dir.
Guir. Riq. 84, 495.

Vgl. ibid. V. 506: Veus lo premier trop fort Et perilhos d'intrar.

2) „in Gefahr, gefährdet sein", besonders „in Seegefahr, in Seenoth sein". Der dritte Beleg bei R. lautet vollständig:

Aissi cum la naus en mar (— 1)
Destrecha(s) d'ondas e de vens
Que si sent fort *perillar* (— 1)
Que selhs dedins an grans turmens
Que neys Dieus no podon pregar . . .

Enaissi·m sent yeu *perilar,*
Si fin' amors no·m n'es guirens,
Quar yeu non puesc l'afan portar
Per vos, dompna cuenhda e plazens.
Mahn Ged. 13, 1 u. 2 (Pons d'Ortafas).

Rayn., der nur Z. 6—7 anführt „dépérir".

E pos guida·l ferm' estela luzens
Las naus que van *perilhan* per la mar,
Ben degra mi cilh qui·l sembla, guidar;
Qu'en la mar sui per leis profondamens
Tan esvaratz, destreitz et esbaitz
Que i serai mortz, anz que·n hiesca, e peritz,
Si no·m secor.
Appel Chr.[3] 31, 18 (= Sordel 20, 18).

Mas no s'es meravilha, s'ieu posc esser iratz
Car en ta pauca d'ora soi aissi mescabatz;

Que tant vei de mos homes de mortz e de nafratz
Que lo sens e·l coratges e·l talant m'es camjatz,
Car ieu cujava estre en bon port arribatz,
Ez ei ferit en l'onda on estau *perilhatz.*
Crois. Alb. 6585.

Übs. „et me voilà égaré sur les ondes, en grand péril". Oder ist die Stelle zu 3) zu setzen?

3) „Schiffbruch leiden, scheitern".

Perilhar Naufragor, periclitor. Floretus, Rv. 35, 77b.

C'atressi cum la ballena,
Quand li marinier son sus
E cuida estar ferm chascus,
Ela·ls fai totz *perillar*,
Atressi vol de mi far
Amors; quand aissi·m malmena,
De mort sui en aventura.
Ramb. de Buvalel 9, 27.

Vgl. Appel Chr.[3] 125, 118: Ella·s mou (sc. la balena) e met o tot als fons de mar.

Figürlich:

Aventz fe e bona cosciencia, la qual alcanti refudant enaviro la fe *perilhero* (= lat. naufragaverunt). I. Timoth. 1, 19 (Clédat 435a, 8).

So auch in R.'s viertem Beleg?

Atressi co·l *perilhans*
Que sus en l'aiga balansa,
Que non a conort de vida,
Tan sofre greu escarida
Que paors li tol membransa,
E pois, quan ven a bon port
Per astre e per socors . . .
Peire Vidal 16, 1.

Ist „Schiffbrüchiger" zu deuten? Oder „der in Seenoth Befindliche"? Rayn. „périclitant".

4) „in Noth, im Elend sein"?; *perilhat* „elend, in Noth"?

So in R.'s zweitem Beleg?

Cristias vey *perilhar*
Per colpa dels regidors,
Quar entr' elhs no cap amors
Ni patz ni dreitz, qu'ab tortz far
Son d'autruy dreg enveyos,
E creys lur(s) iniquitatz
Creyssen lurs possessios.
Guir. Riq. 30, 1.

Rayn. „péricliter".

E si la santa Gleiza te recep per dampnat (?),
Tu deus trobar merce, si Dieus t'a espirat.
Tot pecador maligne, perdut e encadenat
Deu be recebre Glieiza, si·l troba *perilhat.*
Crois. Alb. 3345.

Übs. „en danger", Appel Chr.[3] Glos. „gefährden".

Entendetz e gardatz
Com yeu soi de Proensa issitz desheretatz
E vei estar mos homes perdutz e *perilhatz.*
Ibid. 4301.

Übs. „en danger".

Ira doncs per lo mons *perilhatz* co mal laire?
Ibid. 3566.

Übs. „abandonné".

Ara·s pot totz lo mons a dreit meravilhar
Car le coms de Toloza es datz a *perilhar*,
Qu'ieu no ai borc ni vila on posca repairar.
Ibid. 3614.

Glossar „voué aux périls (de l'exil)", Übs. „est réduit à la misère".

Oder darf man an den beiden letzten Stellen

5) „unstät umherstreifen" deuten?

So auch an der folgenden Stelle?

E que lo coms R. es anatz *perilhar*
Pel regisme d'Espanha, car no a on estar.
Crois. Alb. 6184.

Glossar „aller au péril, c.-à-d. en exil", Übs. „est allé à l'aventure".

6) *se p.* „sein Leben wagen"?

Senhors baro de Fransa, no·us sai nulh cosselh dar,
Mas qu'em vengutz trastuit per *nos* totz *perilhar*.
Crois. Alb. 3040.

Glossar „se mettre en péril", Übs. „risquer notre vie".

Mistral *periha* „périclitér, risquer, être en danger; se mettre en péril"; Godefroy *perillier*; Du Cange *periculare* und *periclitari*.

Perilhos (R. IV, 520) 1) „gefährlich". So in R.'s zweitem Beleg; ferner:

Del gran golfe de mar
E dels enois dels portz
E del *perillos* far
Soi, merce Dieu, estortz.
Appel Chr.[3] 75, 3 (Gauc. Faidit).

E trespasec per Fransa, per motz locs *perilhos*.
Crois. Alb. 3169.

Weitere Belege Bartsch-Koschwitz Chr. Glos.

2) „schwierig, heikel"? So in R.'s erstem Beleg?

Mon vers mou mercejan ves vos,
No per so, domna, qu'entenda
Que ja merce[s] de me·us prenda;
Tant es lo forfaitz cabalos,
Per qu'ieu, si be·m destrui no·m planh . . .

Tant es mos afars *perilhos*
Qu'ieu no sai co m'i emprenda,
Que pregars qu'om no l'entenda
Val pauc ad home sofrachos.
Mahn Wke. III, 41 (G. de Balaun).

Rayn. „périlleux".

3) „arg, schlimm, schrecklich" (von Leiden, Qualen gesagt). So in R.'s drittem Beleg:

Mas aissi vei un *perilhos* martire,
Que sa dolors vol que si' alegransa
E del sieu tort que·l refeyr' om merces.
Uc Brunenc 4, 11.

Rayn. „dangereux".

Ferner:

Ab greu cossire
Et ab greu marrimen
Planh e sospire,
Et ab *perilhos* turmen (+ 1).
Prov. Ined. S. 210 V. 4 (P. Basc).

Qu'anc tan *perilos* afans
No fo ni dolors ta grans
Com merceyar lonjamen en perdos.
Ibid. S. 289 V. 25 (Raim. Jordan).

4) „gefährdet, in Gefahr".

Ez es grans meravilha car per autres desleitz
Es abaichatz paratges e *perilhos* e fretz.
Crois. Alb. 8098.

Übs. „mis en péril".

Dins tan cruzel oracio
Mot mal a sos ops lavora
Qui mort a son prueyme ora,
Quar el es tengutz quant a Dieu
De la mort d'aquel prueyme sieu
Que vieus es, qu'en l'oracio
Lo mes a mort, quant en lhuy fo;
Donc de sa mort es obligatz.
E aquo mezeis entendatz
De las altras maldicios
Don le maldit es *perilhos*.
Brev. d'am. 13922.

Lo chancre . . a mangats los dits

pilars et muralha dont son *perilhores* (sic) de tonbar.
Art. montp. S. 284ᵃ Z. 6 v. u.

Perilhozamen „in gefährlicher Weise, in gefährlichem Zustand“.

Tota perssona que no es en temor de Dieu es alarguada *perilhoçament* de caçer en mot peccat.
Trat. Pen., Studj 5, 308 Z. 11.

Que la porte de l'avantbari dal portal de mesiar Durant, que istava *perilosament*, que aquella dicha muralla illi fesesan adobar o abatre.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 367 Z. 22.

Perimen „Untergang“.

Tornatz son lops dedins e may defora,
Cascus de lour tot lo bestia (sic) devora . .;
Per tout[s] estremps se pot ausir lo crit
Del *periment* d'aquel bestia mingat.
Joyas S. 94 Z. 10.

Übs. „perte“.

Am dolor . .,
Vezen l'engoys de Tholoza,
Velh cantar am votz ploroza
Del *peryment* de tant[s] bes.
Ibid. S. 148 V. 4.

Übs. „destruction“.

Perir (R. IV, 520). Beachtenswerth ist 1. Sg. Praes. Ind. *pier* (: *mier*, *entier*) Zorzi 1, 79; 1. Praes. Conj. *pera* (: *vertadera*, *entera*) Poés. rel. 1598.

1) „zu Grunde richten, vernichten, tödten“. Weitere Belege Crois. Alb. Glos.; Myst. prov. Glos.; S. Marg.² 425 (Toul. Hs.; An. du Midi 11, 44).

2) „aufgehoben werden, erlöschen“.

Mays aytant longament les ditz .II. cossols . . assistir deuran a la susdita cort o al juge d'aquela de calque crim enquerent, cant durara la enquesta, si doncs per mort del criminos o per autra manieyra no s'endeve *perir* le crim de lu.
Cout. Limoux S. 45 Z. 5 v. u.

Perizon? „Untergang“.

D'Apoloine
Non sabes re
Qu'estors de mar, de *perizon*.
Bartsch Dkm. 92, 16 (Guir. de Cabreira).

Text *de man deperizon*; nach Mussafia, Cod. Est. S. 425, ist *mar* zu lesen.

Rochegude S. 235 hat *perizon* „danger, péril“, ohne Beleg.

Perja, -jador etc. siehe *perg-*.

Perjur (R. III, 603 No. 19) „meineidig“ Nebenform *prejur*:

Que el li fos encontra e'l tengues per enamic e per fals e per *prejur*.
Musée arch. dép. S. 157 Z. 9.

Perjur (R. III, 603 No. 15 ein Beleg) „Meineid“.

Non aus parlar neys dels *pe[r]jurs*
De lieys.
Mahn Ged. 217, 5 (R. de Vaq.; Hs. C).
Hs. N² (Herrigs Arch. 102, 189ᵃ) *periurs*.

Perjurar (R. III, 603). Nebenform *prejurar* Brev. d'am. 10925; Voyage S. Patrice² 2112 (Vision de Tindal); Comptes Herment § 35 (An. du Midi 14, 63).

Perla (R. IV, 521) „Perle“. Nebenform *perna*:

Una guarlanda et estacha de *p[er]nas* (sic) finas.
Benoist S. 74 Z. 26.

Mistral *perlo*, *perno* (lim.).

Perlaria „Perlen“.

Veyre . ., peyras, quanhas que sian, sian peiras preciosas ho no, *perla-*

ria de numbre (?) ho semensa de numbre et tota autra *perlaria*, tota fustaria hobrada.
Livre Épervier S. 112 Z. 2409—10.

Perlegir „lesen".

Segons que apar per carta publica per maa de maestre Arnaut de Gieu, notari public, retengude . ., la quau carta *fo* biste e *perlegide* per mi, Guilhem d'Abadia, notari enperiau.
Cart. Lavedan S. 71 Z. 5.

Perligal, perlitz siehe *perdi-*.

Perlom?

Que coyre obrat . . ni fer obrat ni *perloms* ni gema . . ni milgranas . . ni fromatges d'aolhas . . no deben re dar de peatge.
Cout. Gontaud § 103.

Perlongamen (R. IV, 98) 1) „Verlängerung".

La quau letra contine lo *perlongament* de la suffrensa entro a Sent-Bincentz.
Jur. Bordeaux I, 286 Z. 20.

2) „Aufschub, Verzug" (R. ein Beleg).

Reis, pos tu coseilh quesut m'as . .,
Darai lo·t segon mon alvir (sic),
Quar tenguz te soi d'obedir.
No ti (schreibe t'i?) farai *perlonjamen*;
Agacha sai, a me enten.
Revue 7, 416 V. 15 (anon.).

Li quals senhors . . devo confermar lo meys coselh senes tot *perlongament*.
Arch. Lectoure S. 43 vl. Z.

Item es pausat . . per costuma que·ls senhors no fassan tort . . a negun dels cavoers . ., e sy a fasen, que fos ades aqui mezihs . . restituit, sens tot *perlongament*, a conoyssensa del dit cosselh.
Cout. Pouy-Carréjelart § 17.

Ferner Cout. Condom § 11, s. den Beleg s. v. *man* 27), Bd. V, 81b.
Mistral *perloungamen* „prolongement".

Perlonhansa (R. IV, 99) „Aufschub, Verzug". R.'s einziger Beleg ist = Préceptes mor. VI, 11, wo Armitage *perloiniansa*, Rayn. aber *perloinjansa* schreibt.

Si en degun temps venia dampnatges . . a alcun prodome per nom d'alcuna chauza qu'el agues facha o facha far per nom de cossolat. lo cuminals d'esta vila l'en deu gardar de messio e de tot dampnatge seis *perlonhanssa*, deslieurament e a bona fe.
Cart. Limoges S. 16 Z. 4 v. u.

Permaner, -nir „bleiben". S. Stichel S. 66. Weitere Belege:

Et eneysi, ci·t plas, nos guizes
Qu'em pas estem et *permanham*.
Revue 45, 356 V. 94 (anon.).

E *permas* en evangelial vida entro a la fin.
Barlam S. 60 Z. 3.

Ferner ibid. S. 59 Z. 17 u. 37.

El mezeus li dis [qu'estes] e *permases* en verginitat e ja ab ome amor ni compaina non agues.
Homél. prov., An. du Midi 9, 392 vl. Z.

Permetre „gestatten, dulden".

E deu (sc. lo planh) aver noel so plazen e quays planhen e pauzat. Pero per abuzio vezem tot jorn qu'om se servish en aquest dictat del so de vers o de chanso . .; la qual cauza *permetem* majormen per la greveza del so.
Appel Chr.³ 124, 144 (= Leys I, 348).

Non ausen (Text -an) a metre, far gitar ne *permetre* nengunas orduras . . sus la corsieyra de la muralha.
Revue 1, 294 Z. 1.

Permier siehe *primier*.

Permola? oder **perniola**?

Peire lo Camus, sartre, . . deu per fustani e per tela e per fil que hac . . per far .I. marguas am *permola* . . .

Frères Bonis II, 204 Z. 3.

Hrsgbr. „c'était sans doute une garniture“.

Permoure = *promover* R. IV, 279.

Item que li habitador de la dicha vila poscan lo[r]s filhas maridar francament . . et lors filhs far *permoure* ad ordes de clercia.

Cart. Beaumont S. 2 Z. 15.

Permudar (fehlt R.), **-mutar** (R. IV, 283 ein Beleg) 1) „tauschen“.

. . a dat a entendre a la magestat del rey *aver permudat* et cambiat las vigarias de Masselha et d'Arle . . an lo dich noble Anthoni Tomas per la castellania de Tholon.

Bulletin Hist. 1886 S. 180 Amkg. 1 Z. 15.

Aordenet que quals que *aia* comprat, vendut, *permutat*, logat o autre contrat aura fach del qual le deniers Dieu donatz sera . . .

Priv. Manosque S. 77 Z. 8.

2) „umgestalten“.

Quar adonx en autra forma, en la qual premieyramen non eron, se podon ben *permudar*.

Alchimie fol. 3r.

Die Form *permudar* findet sich noch Floretus, Rv. 35, 77b.

Permut.

E prega Deu per sa vertud
Q'ad aqesta coita l'ajud,
Qu'en lui a tot lo seun *permud*.

S. Fides 187 (Rom. 31, 186).

Permutar siehe *permudar*.

Pern „grosser Nagel mit breitem Kopf“.

Et deu traucar cascun saumier a cascun cap .II. traucs per metre a cascun trauc .I. *pern* de fer per clause los dits saumiers.

Art. montp. S. 295a l. Z.

Ebenso *clavel p.*:

Fes R. Esqudia hun *clavel pern* per prene lo cledis del dig marel ab (Text al) lo saume del solia.

Comptes Montagnac, An. du Midi 17, 522 Z. 15.

Plus foron comprastz (sic) . . per la dicha hobra .XXXVIII. *clavels perns*, que peron (sic) .XIX. lbr.

Ibid., Rv. 49, 81 Z. 16.

Mehrfach noch in Fonte cloches Montagnac, siehe das Glossar S. 115 s. v. *clavels*.

Vgl. Labernia *pern*, span. *perno*.

Perna 1) „Keule, Lendenstück“.

Per *perna* de carn salada ung so sieys dines.

Cart. Oloron S. 64 Z. 24.

2) „Windel“.

Item deu . . que costec .Ia. cana de blanc per *pernas* a la filha . . .

Frères Bonis II, 202 Z. 8.

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

Item trenta sept servietas . .; item cinq lensols prims de dos brancas; item doas *pernas* de lensols; item sinc lensols de cortinas.

Inventaire Montbeton § 196.

Hrsgbr. S. 37 „deux lès de draps de lit“.

Mistral *perno* 1 „linge des enfants au maillot, lange blanc“; *perno* 2 „quartier de lard etc.“; Lespy *perne* „quartier, longe“; Labernia *perna* „pernil; cama“; span. *pierna*.

Vgl. Thomas, Essais S. 350.

Perna „dünnes Brett“?

En las quals cauzas es estat extimat estre necessari .L. fulhas et .XXX.

postz d'avet . ., .x. fielas d'avet, cascuna de .vi. brassas de lonc, .xii. quartos de lad. fusta . ., .iiii. *pernas* d'avet de semblan longuor.
An. du Midi 7, 450 Z. 5.

Mistral *perno* 2 „éclisse d'osier; etc.". Vgl. Thomas, Essais S. 353.

Perna.

E son los termis dentz las dites .iii. crotz: . . . dels caretz cubertz enbat entro la pene Dorey; e d'equi entro la *perne* estremere cum l'aiguebesse, e de la *perne* estremere entro l'ariu de la Ferrusse.
An. S. Pé 18, 397 Z. 18 u. 19.

Perna siehe *perla*.

Pernar „schärfen".

Item . . una lima pro *pernando* falces.
Inventaires 15e siècle II, 15.

Mistral *perna* „fendre, diviser en long, en Languedoc". Vgl. Thomas, Essais S. 353.

Perniola? siehe *permola*.

Pernitz siehe *perditz*.

Pernoctar „(Vieh) nachts lagern lassen".

Que los habitans quistables de la vile de Sainct Pons . . . que puescan paisser, jazer et *pernoctar* de dia e de nuechs (Text en de mielhs) liberalmen . . en la . . terra de Riolz lurs bestiars . . bovis et azenis. .
Libert. S. Pons² S. 10 Z. 3 v. u.

Peroferta „Opfergabe".

E motz en vengron al sieu moniment hufrent images e siris e suzaris e autras *perhufertas* motas.
S. Douc. S. 200 § 2.

E . . tornet si . . a la Sancta e vodet . . que, si al jorn de la sieu[a] renembransa l'avia garida, illi portera aquell jorn sa *perhuferta* d'una libra de siera (sic).
Ibid. S. 226 § 10.

Perofrir 1) „darbieten".

E port prezen
Al rei n'Anfos
De mos sos;
C'altra manentia
Non ai mas de dir
Que l'aus *perofrir*.
Guir. de Bornelh 38, 85.

Esperansa de lial salvamen
Hac Simeon per la nativitat
De Jhesu Crist, que[·l] tenc car abrassat
He·l *perhufri* el temple dignamen.
Dern. Troub. § X, I, 38.

2) „einreichen".

E sobre aisso *eran* demandas *perufertas* a la cort de las quals li tenors el cartolari de la cort se conte (= lat. porrecte).
Priv. Manosque S. 51 Z. 1.

3) *se p.* „sich anbieten".

Item . . que sia donat ha Jaume Bonifay per sos gages de hun mes que avia en sarrar et hubrir lo portal de Sanct Peyre, et car *s'es perufrit* a far la dicha causa, quatre gros lo mes.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 425 l. Z.

Per far servir los mors . . *se son perufers* tres . .: Jaume Colomp, Esteve Raynaut . ., Paulet Martel.
Ibid., Rom. 27, 440 Z. 11.

Peroïna, perovina „Pechharz".

Per far adobar lo griffo . ., et compriey *peroyna* e estanh per saudar.
Douze comptes Albi I, 255 § 254.

Per .xxiiii. lbr. de pegha .v. s.; item . . per .xxii. lbr. de *perovina* . .; item . . per .ii. lbr. e dimey de ter-

bentina . .; item . . per .xiiii. lbr. de pegha . .; item . . per .viii. lbr. de *perovina* . . .
Regist. S. Flour S. 87 Z. 1 u. 7.

Ist *perovina* haltbar? Oder soll man *perozina* ändern?

Mistral *peresino, perousino, perouïno* etc., aber nicht *perouvino*, „poix-résine“.

Vgl. auch *pega* 1).

Peroliar „die letzte Oelung geben“.

Quan deguna sor malauta cumenjara o *sera peroliada* o sera prop de la fi, que totas las sors sian prezens el loc on la malauta sera.
Règl. August. Toulouse 130.

Paguem, que fem adobar [la] lanterna per *pe(y)roliar*, costet .v. s.
Arch. cath. Carcas. S. 269 l. Z.

Paguem a Peyre Favur, fustier . ., per far .iiii. crotz petitas per *peroliar* (Text pairol-) los malautes . . Paguem a me P. Latapia, penheire, per penher las ditas crotz del (cor. de?) fust per *peroliar* (Text pairolhiar), .v. s.
Ibid. S. 222 Z. 2 u. 4.

Peronction „letzte Ölung“.

Le premiers (sc. sacramens) es
baptismes, l'autre cofessios,
E·l ters es matrimonis e·l quart
perunxios.
Izarn 158.

Peronh (R. VI, 33) „Fettdrüse der Vögel“. R.'s einziger Beleg ist = Auz. cass. 227. Ferner ibid. 1185.

Vgl. Du Cange *perunctum*.

Perorde.

Et apres lo dinar om grasias rendra
En la glieiza . .;
E rendudas las gracias, lo *perorde* venra
Que trastots los comfraires per
lur nom nomnara.
Liv. Pèl. S. Jacques S. 12 Z. 25

Vgl. dazu Chabaneau, Revue 29, 48: „Ce serait quelque chose comme le *président*“.

Perota „kleine, verkümmerte Birne“.

Que se vendia la l. .vi. d. de las serieyas . . ., et ayssi meteis se vendero .iii. petitas *perotas* .ii. d.
Cart. Albi, Rv. 45, 464 Z. 20.

Mistral *peroto* „petite poire, poire rabougrie, poire sauvage“.

Perovina, perozina? siehe *peroïna*.

Perpal „Hebebaum, Brechstange“.

Unum *perpalum* (Text por-) de ferro; item duos anderios de ferro.
Du Cange s. v. *porpalum* (Urkunde aus Béziers).

Mistral *perpau* „pince de fer, levier“; Lespy *perpau* „pied-de-chèvre; levier en fer“.

Perpar „Anerbieten“.

Establem . . que, qui per torn . . volra cobrar . . la terra que sos parens aura venduda, que dintz .viii. dias que sabra la venda prezente al comprador . . lo pretz que hom i aura donat e lo·lh reda, se el recebre vol l'aver, e ab aitant cobre la terra lo torners . . . E se·l torners non es en la ciutat . ., de la on sabra la venda deu venir . . o, se venir no pot, deu l'aver far preparar e redre . . E se·l torniers non a lo *perpar* fach al comprador . . dintz .i. an e dimieg que la compra er facha . ., non pot far d'aqui avant nul deman per torn.
Te igitur S. 174 Z. 17.

Übs. „proposition“.

Ebenso Cout. Luzech § 84.

Perparansa, prepa- 1) „Anerbieten“.

E si m'en voletz creire, ans o faretz estiers;
Que a mi ni als autres non donetz .I. denier,
Tro que pagat ne sian tuit vostre soldadier.
Mais de la *perparansa* vos darai bo loguier:
Que si prendetz Tholosa d'aquest .I. an entier,
Can l'auretz comquerida, ie·us darei Montpeslier.
Crois. Alb. 7896.

Glossar „don fait en retour“; Übs. „mais, pour ne pas être en reste avec vous, je vous ferai en retour un beau présent“. Das trifft nicht das Richtige. Es handelt sich um das von Simon von Montfort dem Grafen von Soissons gemachte und von diesem zurückgewiesene Anerbieten, ib. V. 7881: „No vulh Toloza prendre, tro que i fossatz primer. Ez auretz de l'aver lo quint o lo carter, Ez apres seran vostre tuit li melhor destrier“.

2) „Anbieten einer verkauften oder zu verkaufenden oder verpfändenden Sache an den, der das Vorkaufs- oder Einstandsrecht besitzt“.

Item . . fo establit que todz hom . . qui volera empeinhar o aceissar nulhe heretat qui sie de linadge, que·n fasse le *perparance* au linadge assi cum fare (sic), si le bene.
Établ. Bayonne S. 102 l. Z.

Si l'eretat o cause venude es de linadge qui fos estade de sa luynh (?) com de papon . ., lo venedor fasse *perparance* au plus prim de luys (sic) ons l'eretat o cause dabarera. E apres d'aquet prim fera le *perparance* aus tres prims apres aquet biens d'aquet costat ons l'eretat o cause benude bieri . ., ab asso que per dever no es tincut de far le diite *perparance* si no tan solamens au plus prim. E·s pot laschar, si bou, de far le *perparance* aus autres. E lo prim lo poira artier per le *perparance* segont los combens qui serin ab lo compredor deffens le naveie apres seguent, e aquet medihs die de le *perparance* es en lo conte de le naveie.
Établ. Bayonne S. 182 Z. 21 ff.

For es ad Ax que nulhe persone qui deu fiu o ceys ad augune persone per augun hostau o autre terre, que lo fivater no pot bender schetz far *preparance* au seinhor deu fiu o ceys, ni aquet fiu o ceys no pot esmediar . . part la boluntat deu seinhor de qui es . . . Et per aysi potz notar que au seinhor deu primfiu se deu far la *preparance* e pagar l'entrade e eyschide, e no au seinhor de l'arrefiu.
Livre noir Dax S. 139 l. Z. u. S. 140 Z. 5.

Glossar „offre, présentation“.

3) „Vorkaufsrecht“?

Au quoau feu lo deit Johan ni la deyta sa molher no deven . . meter acasat ni sotzacasat ab meis cens ni ab meis esporle, ni far nulha autra causa per que lo deit senhor ne pergues sas vendas ni sas *perparansas* ni sos dreitz sens amermes (?) en tot ni en partida.
Arch. hist. Gironde 7, 401 Z. 5.

Et an se artengut lo davandeit abas et combens . . . en l'avantdeita villa de Sant-Sever . . totas las lesnas, peages, costumas, vendas, capsouds, *preparansas*, esporles . . et cens.
Hist. Mon. S. Serveri I, 238 Z. 2.

Oder handelt es sich hier um eine Abgabe? Und um welche? Vgl. Lespy *perparance*.

Perparar, prepa- (R. IV, 424) 1) „anbieten, bieten“. So, und nicht „préparer“, in R.'s erstem Beleg:

Cel qui promet a son coral amic
Son servisi, qan lo ve benanan,
Ni·l *perpara*, no fai [ges] esforz gran.

Liederhs. D^c No. 193 (An. du Midi 14, 526; Aim. de Belenoi).

Ebenso Hs. H No. 4, 1 und Hs. a No. 250, 1 (Rv. 45, 246); Hs. E (Mahn Ged. 892, 1) *Ni·ll prepara*; Hs. A No. 345, 1 und Hs. B (Mahn Ged. 45, 1) *ni·l ampara.*

Ferner:

Als omes de Maselha grandas merces rendretz,
E·ls bes e las honors que lor regardonetz,
Ez aiso que·us *perparen* bonamen lor penretz.
Crois. Alb. 3887.

E si 'l vol son dreg prendre, fara li volontiers
A lui e a la glieiza e als seus clamaters . . .
E mas el dreg *perpara* e·l dregs es capdalers,
No·l deuria destruire per dig de lauzengiers.
Ibid. 9373.

Glossar irrthümlich „donner, offrir en retour“, Übs. „offrir“.

Et es costuma que, si alcun hom . . deu alcun deude . . et no a per pagar sino tant solamen una mayo, lo crezedor pot *preparar* pretz rasonable en aquela mayo et que enayssi satisfasso al crezedor de son deude; et sobre el (sic) dich pretz pot cridar aquela mayo, et si maior pretz que·l crezedor y aura puntat, aprop que tres vegadas l'aura facha cridar, per autra persouna no y *sera preparat*, la cort deu costrenher . . lo deudor que fassa venda de la dicha mayo al dich crezedor.
Cout. Auvillar § 108.

Ferner Te igitur S. 174 Z. 13, s. den Beleg s. v. *perpar.*

So auch in R.'s letztem Beleg?

Qu'anc el mon mais tant no foron trachor
Ni falsari sufert, que·l gran senhor
Fan de gran tort ab elh bon dreg semblar,
Et es volgutz mais qui·n sap pus obrar.

Perparan dreg es tortz tant enantitz
Que·l mons es ples de platz e de tensos,
Qu'om sec apelhs, assizas volontos,
Meten lo sieu, tro n'es empaubrezitz.
Guir. Riq. 45, 25.

Rayn. „en préparant“. Z. 3 ist mir *ab elh* nicht klar; genügt Aenderung in *ab elhs?*

2) „ein zu verkaufendes Gut demjenigen, der das Einstandsrecht hat, anbieten“. Vgl. *perparansa* 2).

E quent terre de liatge se benera, lo benedor mustri a segrement jurat e *prepari* la bente au prim, e si et apres .IX. dies no a confermat o artincut, la justissi de la vile lo destrenque de complir.
Livre noir Dax S. 524 Z. 11.

Glossar „offrir la préférence, présenter“.

3) *se p.* „erscheinen, sich zeigen“. So im dritten Beleg bei Rayn.:

Pos ses par soi en amar
Fis et am dona cara,
No·s pot far qu'ieu no·*m perpar*
Denan sa gentil cara.
Mahn Ged. 561, 1 (anon.).

Rayn. „me dispose“.

Ferner:

Qu'intret aqui .I. joglaretz
Azautz e gens e be vestitz,
E non parec mal issernitz
Al *perparar* denan n'Ugo.
Raim. Vidal, So fo 1102.

4) *se p.* „gehört werden, eigentl. sich darbieten". So in R.'s vorletztem Beleg:

Digatz, toza guaya,
Que·us a fag dir ara
Dig tan plazentier? —
Senher, on que·m vaya,
Gays chans *se perpara*
D'en Guiraut Riquier.
Guir. Riq. 57, 75.

Rayn. „se prépare"; Diez, Leb. u. Wke. S. 508 „hört man nur", Anglade, Guir. Riquier S. 221 „on entend".

Perpauzador, -zamen, -zar siehe *prep-*.

Perpendicle „Loth".

Yeu siei be com va l'astralabi,
E del *perpendicle* soi savi,
E del cadran tot ichemen
Siei [yeu] tot so que hom n'enten.
Trait. géomancie, Rom. 26, 257 V. 30.

Dazu die Amkg.: „*P.* signifie „fil à plomb"; voir Du Cange *perpendiculum* et Godefroy *perpendicle*, *perpendicule*".

Perpensar, -pesar (R. IV, 499) 1) „denken, sich denken".

Tu venes (sic) ayssi suffrir turmens per los peccatz que *as* fachs e *perpessatz*.
Voyage S. Patrice[2] 570.

E no cug que hom pogues dir
Ni *perpessar* la gran riquesa
Que lay fon pausada e mesa.
Guilh. de la Barra[2] 533.

2) „ausdenken, erdenken, ersinnen".

Li qual a pong de . . destruiment la ciutat de Masselha . . avian adug ab diversas malicias *perpensadas* en motas manieras.
An. du Midi 19, 524 § 23 Z. 7.

3) „nachdenken über, überlegen" (R. ein Beleg).

E coseil ti premeiramen
Que totas causas ben cossires,
Estmes, *perpesses* et albires.
Q. Vert. Card. 230.

Auch *se p.* (R. ein Beleg):

Lo bos homs, cant venc l'endema,
La visio *si perpessa* (sic)
Et istet en [gran?] pessamen;
Pueys ho mes a noncuramen.
S. Enim. 1772 (= Bartsch Dkm. 264, 17).

Intrans. mit flgdm. *de*:

Mas cant ac pregat com solia
Dyeus [e] midons Sancta Maria,
Istet gran pessa en velhan
De moltas causas *perpessan*,
Si com fay bos hom moltas ves,
Non ges de las mondanas res.
S. Enim. 1794 (= Bartsch Dkm. 265, 2).

Ohne nähere Bestimmung:

Anc de tota esta noit no fi mas *perpessar*,
Ni mei olh no dormiron ni pogron repauzar.
Crois. Alb. 3041.

Adonc, quan *perpessam* el lieg,
Si tot n'avem qualque delieg,
Del tot lo tudo li trebalh,
Li greu sospir e li badalh
Que nos fam per aquest' amor.
Brev. d'am. 28881.

Vgl. Godefroy *porpenser*.

Perpezal?

Las quatre auzidas del cartier, que lo dich lam a dampnatjat (Text -aciat) del dich cloquier cayrat . ., deu bastir et claure de maistratge, peyra, caus . ., de bonas jazens de

peyra . . . Et sobre aquela filada meta jazens apeladas *perpezaus*.
Art. montp. S. 275a Z. 6.

Glossar S. 346 „parpain“.

Perplazer „gefallen“.

. . . interrogat premieyramen lo dich poble . . si lur play que totz los autres . . capitols del dit(z) estatut . . se revocon. Lo qual universal poble respondet que ad elos totz d'un corage *perplas* que hoc.
Pet. Thal. Montp. S. 175 Z. 25.

Perplexitat „Verwirrung, Rathlosigkeit, Verlegenheit“.

E adonc aquest nebotz fo en gran *perplexitat* mes que faria, ho si laissaria lo seti de la ciotat en que avia mes tans trebalhs ho socorria ha son oncle; e aissi el fo entre doas fortunas pausatz.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 515 Z. 8.

Plus remostrera de part deus ditz Statz lo grant desplaser qui (sic) an de las *perplexitatz* et turbations que los ditz senhors passen en lo dit regne.
Liv. Synd. Béarn S. 111 Z. 29.

Perponcha (R. IV, 599 ein Beleg *-onta*) 1) „Wamms“.

Aqui virat .i. gran tornei mesclar,
Franger las astas e los escutz brizar
E las *perpongas* (sic) romper e·ls auberctz desmalhar (+ 2).
Daurel 1318.

Dazu die Anmkg.: „Corr. *E·ls perpongs.*

Et primo Guillelmus Vinhals, cum una *perpoynta* et una lansa . . . Item Johannes Siquart, cum una *perpoynta* et cum una lansa.
Spicil. Brivat. S. 331 Z. 15 u. 18.

2) „Steppdecke“.

Item plus en la crambe . . fo trobat un leyt de pluma, costa (cor. cosna?), cochin, una *perpunta* (Text por-), una cuberta . . et dos linsols et ung sobreseu.
Arch. hist. Gironde 34, 379 Z. 12.

Perponchier „Wammsschneider“.

E dis meis lo testador predit que·l dit Jordan de Tencs e 'n Fontane, *perpunter* de la Pluma, avian . . suferts costs e messios.
An. du Midi 11, 495 Z. 12.

Godefroy *porpointier* 1 „faiseur de pourpoints“.

Perponh, -punh (R. IV, 599 „pourpoint“). Nebenformen *perpunch* und *perpunt* Crois. Alb. Gloss.

Perport „Betragen, Verhalten“.

E plus . . se accorderen que Borbonet Arriquard, loctenent de mossenhor lo mager, considerat son bon *perport* (Text prep-) et que excercis ben et leyaument son offici, que age per son tribalh la soma de . . .
Jur. Bordeaux I, 380 Z. 3.

E plus ordenam que Bernad de Sanct-Abit, loctenent de nostre mage, . . per lo bon *perport* (Text prep-) et gobern que a en son offici . ., que ed aya los guatges que . . .
Ibid. II, 42 Z. 20.

Perportar 1) „aussagen, erklären“.

Guilhem de Mathe . ., testimoni . ., dix per son segrament aquero medex que·l diit Bernad Aranhoet, testimoni desus diit, *ave* diit e *perportad.*
Cart. Lavedan S. 148 Z. 3.

E cum en Guilhem d'Issan aguos arremit aver vistors qui aven vist cum ed ave comprat .Ia. mula . . ., e asso es vertat que lo deit en Gui-

lhem . . trago sos vistors . ., e los medis vistors *perporten* en la maneyra que Guilhem d'Issan ave arremit.
Cout. Bordeaux S. 140 Z. 11.

Per Arnaut . ., Gassiot de Noguer, Guilhem de Casemayor . . apres segrement *perportan* que an pagat entro assi lo foegatge per .XXXVIII. foecs vius.
Dén. mais. Béarn S. 6ª Z. 33.

Ferner ibid. S. 8ª Z. 23; Art. béarn. S. 132 Z. 32.

2) *se p.* „sich betragen, sich verhalten“.

Item sie sabut (sic) deus officies de Moss. cum *se son perportat* en lo pay [hiis] (sic; cor. pahis?) a prener las provisioos de las gentz.
Dén. mais. Béarn S. 2 Z. 9.

Que jurin les dites gardes . . que bey e leyaumens *si perportin*.
Livre noir Dax S. 486 Z. 2.

E si ad aquetz semble que lo maire *se sie perportat* bei ni degudemens en l'offici de le majorie, que·u(s) donquen cartes de quitance . . . Empero si no·us semblave que bei e sufficientemens *se fos perportat* en lo diit offici . . .
Établ. Bayonne S. 174 Z. 17 u. 20.

Ferner ibid. S. 211 Z. 10; Art. béarn. S. 128 Z. 4.

Lespy *perportar* „rapporter, dire, déclarer“; *se p.* „se comporter“.

Perprendre (R. IV, 633) 1) „ergreifen, in Besitz nehmen, wegnehmen, dahinraffen“.

E si es venguda
Us orgolhs et una maleza
Que tota la gen *a perpreza*.
Appel Chr.³ 111, 60 (P. Card.).

Car aquesta mort non perdona
Per ren a neguna persona . .;
Vyelh home, paure ni manen,
Totz los *perpren* cuminalmen.
S. Enim. 1380 (= Bartsch Dkm. 253, 29).

Ist Z. 3 etwa *Vyelh, jove, paure* zu ändern?

E l'avandeits reis ni l'avandeit senhor n'Audoard ni lur senescaut ni aucun lurs baylius . . no deven . . emparar, banir, sadir ni *perprendre* los bens . . de l'avandeita abadia, vacant la medissa abadia ni en autre temps.
Hist. mon. S. Severi I, 243 Z. 11.

So in R.'s letzten Belegen:

Karitatz et amors e fes
E drechura e lialtatz . .
Son ab pauc del tot abatut,
Quar le muns *es perpres* d'enjan
Tant que·l pus l'obran a saubut,
Qu'a penas n'esdic pauc ni gran.

Quar baratz *a* lo pus *perpres*,
Per que·l mais ne va galiatz.
Guir. Riq. 26, 6 u. 9.

Rayn., der nur Z. 4 anführt, „environné“.

Sui, m'en partitz? Non ges,
Ans me soven ades
De lieys, tan m'esta pres
Del cor que m'*a perpres*.
Mahn Ged. 1174, 5 (H. C; Aim. de Peg.).

Es ist doch zu verstehen „in Besitz genommen“ oder „genommen, geraubt hat“. Rayn., der nur die letzte Zeile citiert, „circonvenu“, eine Bedeutung, die dem Worte m. E. überhaupt nicht zukommt. Hs. A No. 381, 2 liest *Del cor so que m'a espres*; Hs. B (Mahn Ged. 91, 2) *Del cor so que m'a pres*; Hs. N (Mahn Ged. 1175, 2), Hs. P (Herrigs Arch. 49, 314) und Hs. c No. 74, 2 haben *Del cor so q'a mespres*.

2) „(einen Ort) besetzen, einnehmen; überschwemmen“.

Ez intran a Tolosa trastot cominalmens,
E *perprendo* la vila e los albergamens,
Ez albergon ab joia dedins los pazimens.
Crois. Alb. 3117.

Ab lor belas companhas cavalgan de rando
Dreitament ves Belcaire e *perprendo*'l cambo
E rengan las batalhas deforas pel sablo . . .
E an passada l'aiga aicels de Tarasco,
E *perprendo* las ortas cavaers e geldo.
Ibid. 4043 u. —49.

Glossar, wo weitere Belege, „occuper (un lieu, une position)“.

Francs reis, car no·t en fuis e *perprens* la montanha?
Appel Chr.[3] 6, 120 (Chans. d'Ant.).

Glossar „sich wenden zu“, Paul Meyer „ne te jettes-tu dans“.

Li mercadier ab lur grans vendas
Foron vengut de longas terras;
Los pueitz *perprendon* e las serras
Flamenca[2] 7208.

Que tant crec la Garona que *perpren* los graviers
E·ls camis e las plassas e los ortz e·ls vergers.
Crois. Alb. 7574.

Übs. „envahit“.

3) „angreifen“.

Folque lai joig (sic) ab lo marcis d'Artent,
E Beraus l'abes al Landones s'atent,
E Bruns sos fraire lo Leoneis *perprent*;
Fraignent les (Text los) hastes per grans cops maintenent,
Ab les espades fierent espessement.
Aigar[2] 1320.

4) „unternehmen, auf sich nehmen“.

Item l'an dessus . . se comenset lo tractamen de far lo comensamen de la font del mercat de Bezes . . . Premieyramen van appelar los . . senhors cossols mossen Johan Eranha, senescalc de Carcassona e de Bezes, . . . pus mossen Jacme, abat . ., pus van far venir lo sen Bernat Caus e·l sen Guilhem Guitart, los quals dos senhors van *perpenre* l'obra de la dicha fon, aissi quant vezer se pot hobrada.
Mascaro, Rv. 34, 38 Z. 18.

Hrsgbr. Rv. 39, 20 „recueillir, entreprendre“.

E·l . . senescalc, volen far justicia, volia que lo dich comessari los ne gites de la cort de Bezes e·ls ne menes a Carcassona. E sobre aisso los senhors cossols de Bezes foron requitz que lor plagues que, per la vertut dels privileges qu'els avian . ., qu'els no sostenguesso que la cort de Carcassona non los trenquessa (Text -so) (?), quar els volian que, si els aguesso res fach, que la cort de Bezes ne feres justicia. E·ls senhors cossols, . . regardan la enjuria, van *perpenre* la dicha causa, el quas que los ditz prioniers (sic) aguesso facha causa mal a ponch, que lo dig mossenhor senescalc ne feres justicia . . coma lo cosselh de la cort de Bezes ordenera.
Ibid., Rv. 34, 44 Z. 16.

5) „erkennen“.

Item volem . . que trastotz . . pas . . que atrobatz seran mens pezans que no se conten en la forma del

pes e la forma desus liurada outra una onsa, perdran . . (Si) empero aquels que seran atrobatz mens pezans una onsa o mens, no deian perdre aquels, si doncs totz non eran atrobatz enayssi mens pezans en la summa dels pas adoncs prezes d'alcun fornier o flequier, de qual que sia, que fraus y fos vist o per certa sciencia fos fag; la qual cauza se pot conoisser e *perpenre* en la summa dels pas atrobatz del sieu pes et esguardada la summa dels pas mens pezans.
Arch. Narbonne S. 170b Z. 35.

Die Stelle ist mir nicht klar.

6) *p. ostal* „Herberge nehmen"? Vgl. *ostal* 7), Bd. V, 537b.

Guiana cridon en Peitau,
Valia dissend contravau;
E qui d'escaravaich fai(t) guit,
En avol luoc *perpren ostau.*

Per so son Angevin aunit;
Et qui d'escarabot (sic) fai guit,
En avol luoc *perpren ostau.*
Liederhs. A No. 74, 12 u. 13 (Marc.).

7) „sich ausbreiten, sich ausdehnen".

Amors, dans vos er hueimais
Que·l vostre bos pretz deisenda
E blasme pueg e *perprenda*
Per avols faitz [e] savais.
Poés. inéd. S. 46 V. 47 (= Rv. 25, 224; Gausb. de Poicibot).

Tot (Text Tut) jorn *perpren* e·m creis e·m nais
Uns rams de joi plens de doussor
Que m'a partit d'ir' e de plor.
Peire d'Alv. S. 151 V. 37 (Verf.?).

Mahn, Jahrbuch 1, 95 „umfängt mich".

Qu'er vei a las grans poestatz
Laissar solatz e bruda,
C'un' ampla recrezuda
Perpren
Que tol joven
E l'enchauss' e l'esfera (lies l'es fera?).
Guir. de Bornelh 41, 39.

Kolsen „die von einem bedeutenden Missmut ergriffen sind".

Mas tant vei son ric pretz per tot lo mon *perprendre*
Q'en lieis es lo chausitz; cui qe·is vol si pot prendre.
Liederhs. A No. 377, 7 (G. de San Leidier).

Mahn Wke. II, 42 liest Z. 1: *Mas tan vei tot lo mon en son ric pretz perprenre.* Das ist mir unklar.

So nicht auch an den folgenden Stellen?

E no·l falh temps, tan gen se sap aizir (sc. amors).
Ben dis, senes mentir;
Car jorn e ser *perpren*,
En yvern eysamen
Com se fay en estieu,
Qu'entre que a son brieu,
Non li falh temps per ver.
Guir. Riq. 84, 430.

Mas com plus fort m'o consire,
En tant quant lo mons *perpren*
Non sai una tant valen
De negun paratge.
Bartsch-Koschwitz Chr. 96, 22 (P. Raimon de Tolosa).

Und so auch in R.'s zweitem Beleg?

Lo senher que formet lo tro
E tot quan terr' e mar[s] *perpren*
E venc per nostre salvamen
Recebre mort e passio . . .
Peire d'Alv. S. 147 V. 2 (Verf.?).

Rayn. „comprend".

Del fer e de l'argent
Resplando tuih li tertre per on la ost *perpren.*
Chans. d'Ant. 359.

Oder trifft Paul Meyer, der „s'établit" übersetzt, das Richtige? Ich kann aber diese Bedeutung sonst nicht belegen.

8) *p. sobre* „übertreffen".
La grans beutatz que *sobr'* autras *perpren*
E la vostra fina, fresca colors
E·l gens parlars . .
Mi fant estar, dompna, e marrimen.
Liederhs. A No. 367, 5 (Raim. Jordan).

Unklar ist mir R.'s drittletzter Beleg:
Mantas donas donon s'amor
A joven ome per nien,
Quar lo conoysson covinen
E quar ben las sabon (Text sab on) ronzar
Et estrenher, quan lieys non par
Que·l maritz *fos* d'aital *perpres.*
Prov. Ined. S. 294 V. 23 (Raim. Rigaut).

Rayn., der nur die letzte Zeile anführt, „fût de telle (façon) circonvenu", was nicht annehmbar ist. Appel (brieflich): „mit Solchem begabt, mit Solchem versehen", unter Hinweis auf Godefroy 6, 304c *porpris* „muni, doué".

Mistral *perprendre* „prendre, saisir, occuper, comprendre, circonvenir; entreprendre"; vgl. Godefroy *porprendre*, Du Cange *porprendere.*

Perpreza (R. IV, 634 ein Beleg) „Grundstück, Gebiet, Bezirk", nicht „saisie, occupation".

Vos donam e lausam las vostras tres *perprezas* de terra el pueg de Foys.
Vos donam e lausam a vos, Bernat Guiscart, la vostra *perpreza* el pueg de Foys.
Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 510.

Hrsgbr. „contenance, superficie de terrain. Cf. Du Cange *perpresia*".

Una reconoyssensa facha per Peyre del Pos, de Nemze, laorador de la *perpresa* del prebost, de la vinha designada a fuelh .XLII.
Sec. Liv. Pèl. S. Jacques S. 120 Z. 19.

Camin de France . . la quarteirade .III. l.; . . Combas de Sanct Bausile et toute la *perprese* la carteirade .VIII. l.
Possessori Nimes S. 144 Z. 9 v. u.

Hrsgbr. an den beiden letzten Stellen „faubourg".

Ferner Bondurand, Rec. féodales § 1, 6, 7, 16, 21 u. ö., und vgl. ibid. S. 46.

Mistral *perpreso* „entreprise; pourpris, enceinte, faubourg"; Godefroy *porprise.*

Perpunch, perpunh, perpunt siehe *perponh.*

Perque siehe *per.*

Perquerir „aufsuchen"?

Foron balhatz dos papers on son escriotas las oblias que hom fa a la vila d'Agen a maestre P. de Bosiguet e a maestre P. Andrao, arrendadors . . de las dichas oblias. E jureron que leialment si auran e que leialment *perqueriran* los feus.
Jur. Agen S. 235 Z. 25.

Godefroy *parquerir.*

Perquitar.

Mot de bes aurem, si temem Dieu e nos partem de peccat e fassam (cor. fam) bonas obras; car en aysso *perquitam* (Hs. perquitem) Dieu.
Trat. Pen., Studj 5, 305 Z. 23.

Dazu de Lollis, Lit. Bl. 12, 182 unten: „Per me *perquitar* è lo stesso che *quitar*, riportato al significato fondamentale del basso lat. „quietare" „pagare il proprio debito a qualcuno, placarlo". Così mi par chiaro il senso di tutto il periodo: „molto bene avremo se temiamo Iddio e ci teniamo lontani da peccato e facciamo opere buone; perchè in

tal modo paghiamo il nostro debito al Signore, plachiamo il Signore". Chabaneau, Rv. 37, 530, bemerkt: „Peut-être vaudrait-il mieux corriger *perquitarem*: „car en cela nous donnerons à Dieu satisfaction". Reste à savoir si ce sens particulier de *quietare* (voy. Du Cange) a eu cours en provençal, comme l'admet M. de Lollis, et comme je l'admettrais volontiers moi-même, si j'en avais un exemple plus assuré".

Perralha.
Pega et sodanum, qua fit vitrum, *perralha* seu terra alba, et casei non dant leudam.
Du Cange (Urkunde aus Carcassonne).

Du Cange „a gallico *perrelle*, terrae medicamentariae genus".

Perregir (se) (R. V, 64) 1) „sein Leben verbringen, leben"? Der einzige Beleg muss richtig lauten:

Ez aquist(z) simple cavalier
De lur escut et escudier
E li autre *si perregen*
En fag d'armas comunamen,
Pecco quar ades cossiro
E ren als tan non deziro
Quo far cauda, mortal guerra,
Qu'ilh puescon anar per terra
E la gen penre e liar
E far rezemer e raubar.
Brev. d'am. 17478.

Glossar „vivant du métier des armes"; Rayn. „se conduire". *De lur escut* ist mir nicht klar.

Anc no cug que negus hom vis
Cavalier ayssi governar
Ni que tant gent o saubes far
Ni miels se saubes far gausir
Ni miels *se* saubes *perregir*
Cum fey en G. de la Barra,
Quar mantenent la siutat sarra
De pals agutz per tot entorn,
Et establic que negun jorn
Non intres hom mas per .I. port.
Guilh. de la Barra[2] 2758.

A 'n G. Barra vuelh tornar
Qu'ab lo mege·*s* volc *perregir*.
Al cap dels .VII. ans vay morir
Le mege.
Ibid. 3871.

Glossar „se gouverner, conduire sa vie".

2) „sich anschicken".
En la cuba s'en son intrat.
En Chabert va·n motz batejar,
E pueyss vay als autres mostrar
Cum las paraulas fan a dir.
E pueyss cascus va·*s perregir*
Del batejar al miels que poc.
Guilh. de la Barra[2] 1852.

Glossar „se mettre en devoir (de faire une chose)".

Mistral *perregi* „élever, nourrir, entretenir, soigner, etc., en Languedoc"; *se p.* „se nourrir, manger, picorer".

Pers (R. IV, 522) 1) „dunkel (vom Haar gesagt)".
E non ac ges los cabels *pers*,
Ans son plus blon que non es aurs.
Flamenca[2] 846.

Vgl. das Glossar.

2) „dunkelblaues, schwarzblaues Tuch". Im einzigen Beleg, Selbach S. 103 No. VI, 3, ist *Avenz* (:*feignenz*) statt *Avanz* zu lesen.

Pers genus panni.
Don. prov. 48a, 21.

Cogitan vey mot soen de travers
Vostras fayssos dins un mantel de *pers*
Estelat d'aur . . .
Sos digz pauzet escurs
En aquest loc, so·m par.
El poc be regardar

La verge, cogitan;
Pero son cors ondran
Ditz un pauc de travers
„Dins un mantel de *pers*“,
E volc o del cel dire,
Segon lo mieu albire,
Car es d'aytal color,
E per la gran lugor
Del foc don las planetas
Paro claras e netas,
Ditz el „d'aur estelat“.
Deux Mss. XXVIII S. 57 V. 11 u. 44.

Unverständlich ist mir:
Per qe m'er mal s'om lo tricha.
Mas qi m'en crezes d'aitan,
Clerge n'agran tot l'afan,
Qar en aqest mezies (sic) plec
Tan fag dui valen lo *pers*,
Per q'ar ai paor del ters.
Mahn Ged. 323, 2 (Raim. de Tors).

Z. 5 ist *Tan fag* doch schwerlich richtig; es fehlt das Verb. finitum. Mistral *pers* „pers, de couleur entre le vert et le bleu, glauque“; Diez, Et. Wb. I, 314 „dunkelfarb, nicht bläulich . .“; Darmesteter, Dictionnaire *pers* „qui est d'un bleu tirant sur le violet“; Petròcchi *pèrso* „di colore tra nero rossiccio“.

Persa siehe *presa*.

Persan 1) „Perser“.
E Sarrazi, Turc, Payan e *Persan* (: auran),
Que·us duptavon mais qu'ome nat de maire,
Creisseran tan d'erguelh . . .
Appel Chr.[3] 82, 39 (Gauc. Faidit).
Qe Blac e Coman e·l Ros (—1)
E·l Turc e·l Paian e·l *Persan* (: afan)
Seran contra lui ab Grifos.
Crescini, R. di Vaq. a Baldov. 37.

2) „hochstehende Persönlichkeit“.
El temps que Karllemaynes assejava Narbona,
On ac mantz cavalliers, manta nobla persona,
Manz reys e manz *persantz*, mantz comptes, manz barons . . .
S. Hon. XXX, 3.
Devotamentz acueyll los majors e·ls *persantz*,
Als menors sias suaus e a tos pars conpantz.
Ibid. LVII, 27.
Ferner ibid. I, 125.

Persecutar „verfolgen“. Arch. Lectoure S. 120 Z. 10, s. den Beleg s. v. *galhon*, Bd. IV, 23b; Myst. prov. Gloss.

Persecutiu?
Nostra Dama a Justicia:
Justicia, ieu vos dic sertanamen
Que vos avetz agut al monde comensamen
He si auretz aras mantenen
Sertas tot vostre finimen.
Justicia a Nostra Dama:
Dama, non obstan veraymen (sic)
Que ieu aga agut comensamen,
Ieu no iey pas aguda
Ma fy *persecutiva*.
Myst. prov. 6708.
Glossar „accompli, parfait“. Zu ändern, auch des Reimes wegen?

Persega (fehlt R.), **pres-** (R. IV, 527 ein Beleg) „Pfirsich“.
Saumada de poms, de *perseguas*, de sorbas, . . de sereyras . . dona per saumada .II. d.
Péages de Tar. § 143.
Charga de pomas o *pressegas* (Text -sagas) o de figas . . paga . . .
Cart. Limoges S. 159 Z. 14.
Mistral *pessègo*, *persègo* (rouerg.), *pressègo* (querc.) etc. „pêche, en Guienne etc.“.

Persegre, -guir (R. V, 182) 1) „durchgehen, untersuchen, besprechen“?

Dont en cors d'ome veramen
Negus membres non es sobriers
Que tug no·lh fasso be mestiers..,
Quar li membre tug entre lor
L'us a l'autre comunamen
Servis e so servisi pren;
Dels quals servisis el tractat
De las bestias vos ai tocat,
Per qu'aisi no (cor. no·n) vuelh plus toquar,
Quar lonc seria per comtar,
Qui quascu membre *perseguen*
Volia dir complidamen
Tot quant que de la natura
Dels membres ditz l'escriptura.
Brev. d'am. 7677.

Rayn., der nur Z. 11 anführt, „parcourir".

2) „ausführen".

Cum P. Audois l'annatz e P. Audois, sos filhs, aguessan laichat .LXX. sol. a l'ops de gonelas donar a paubra gen de Lemotges . . ., li . . cossol . . pauzeren sobre aiso .II. prosomes, so es assaber J. Audoi e P. Bolho, am cosseilh deu[s] quals Felips Audois, eretiers P. Audoi l'annat e P. Audoi lo jove, deu donar . . aquesta almosna chasque an . . E J. Audois et P. Bolhos . . promeiren per lor sagrament la dicha almosna a *persegre* e a donar . . ben e lealment.
Cart. Limoges S. 24 Z. 21.

Acordat fo per los . . cossols . . que las almosnas que li prohome qui son traspassat avien donat a l'ops deus pas a donar en las religios de Lemozi, fossan redudas ben e lealment, e per que *fos* ben e lealmen *persegut*, per aichi cum es dih desus, meiren . . en chascuna d'aquelas almosnas .II. proshomes.
Ibid. S. 26 Z. 11.

Ferner ibid. S. 29 Z. 18, 22, 24.
So auch an den folgenden Stellen?

Cant Sancta Esperansa ac auzit del rei lo terme de sa fin, acomenset a pregar sa maire & a dire: Maire donna, . . prega lo meu sennor qued el me lais aici *persuir* (sic) & affinar lo prepausament qued eu avia de la soa fen (sic) & cui eu ai totz temps desirat.

L'emperaire . . comandet qued hom l'aucizes ab espaza . . Can Karitatz o auzi, acomenset a glorifiar nostre Seinnor e dis . . . . Sa maire, cant o auzi, acomenset fort a plorar e pregava Deu qu'el li dones perfechament *persuir* & consumar son cors e dizia: Filla douza, aias fort coratge . ., car eu ai totz temps . . quis a nostre Seinnor con eu vos pogues offrir ad el, con fosses esposas de Jesu Christ.
Légendes VIII, 166 u. 328 (Rv. 34, 260 u. 265).

Schwierigkeiten bietet die folgende Stelle:

Ayssi fo faita (sc. sa rauba) per mesura
E·l *perseguiro* sas faissos
Que semblec de paradis fos
Venguda per obra de Dieu.
Guilh. de la Barra[2] 3745.

Dazu bemerkt Chabaneau, Revue 40, 582: „*Sas faissos* ne pourrait être ici que le sujet du verbe, et l'on s'attend au contraire à ce qu'il en soit le régime. Mais il faudrait alors que ce verbe fût au singulier. Il s'agit d'une robe si bien faite qu'elle *poursuit*, c'est-à-dire, si je comprends bien, qu'elle *moule* parfaitement — comme on dirait aujourd'hui — les formes de la dame qui doit la revêtir. Corr. *perseguira*? ou *E li persegui sas faissos*?".

Persegue, pres- „Pfirsich". Ich kann nur *pres-* belegen mit Chirurgie

(Basel) fol. 137[a]; s. die Stelle s. v. *perseguier* 4).
Mistral *pessègue, pressègue* etc. „pêche, presse, fruit du pêcher“.

Perseguedor ist zu ändern statt *persequedor*, R. V, 182 No. 25. Ich kann die Belege, Cat. dels apostols de Roma fol. 27 u. 85, nicht nachprüfen.

Perseguier (fehlt R.), **pes-, pres-** (R. IV, 527 je ein Beleg) 1) „Pfirsichbaum“.

Enapres arbilha e toca
Las dens, e mena per la boca
Un pauc de rusca d'olivier
O de vern o de *presseguier*.
Diätetik 68.

Peries, prunies, . . *preseguies* e tot autre fruchier.
Cart. Albi, Rv. 45, 464 Z. 12.

2) „Pfirsichblüthe“?

Item mediam aunam panni coloris de *presseguier*.
Inventaire Aloys de S. Gilles S. 7 Z. 30.

3) „pfirsichfarbenes (oder pfirsichblüthenfarbenes?) Tuch“.

Unas chausas de *perseguiar* (sic) de Carcasona.
Ugo Teralh § 166.

Ebenso ibid. § 169 (*pesseguiar*).

La dona G. . . . deu .XXXII. s. . . . de .II. canas de *presigier* (sic) . . que fo a gardacors.
Jean Saval § 85.

Die Lücke nach *presigier* steht im Text.

Item deu .VIII. s. per .II. palms de *presigier* de grana que fo a causas.
Ibid. § 114.

Wie ist *de grana* hier zu verstehen?

Item deu .VIII. s. per .II. palms mens .I. carto de *presigier* que fo a causas a la dona.
Ibid. § 126.

4) *erba perseguiera*.

Pren *erba precegueira* e nogals doces de precegues e trai ne·l suc e mescla o amb oli de linos.
Chirurgie (Basel) fol. 137[a].

Perseguir siehe *persegre*.

Perservir (R. V, 213 ein Denkmal) „verdienen“.

Amics, per que·t sera donada ni cobida
La gloria del paire, si tu no l'as servida?
No ve aisi de leu aitan gran adissida
Co es la sua amor, qui no l'*a perservida*.
Sünders Reue 380 (Such. Dkm. I, 226).

Ferner Pet. Thal. Montp. S. 154 l. Z.; s. den Beleg s. v. *fadia* 4), Bd. III, 374[a].

Perset, preset (R. IV, 522 No. 2 u. 3). Ich weiss nicht, ob die folgenden Stellen hierher gehören noch wie *lana de p.* zu deuten ist:

Comin e amenlos . . e ris e lana de *pressez* (sic) e lin e carbe.
Arch. Narbonne S. 207[a] Z. 34.

Lana de *presset*, la carga .VI. deniers; e lana lavada que no sia de *presset*, la carga .VI. deniers. Lana surga, la carga .III. mealhas.
Ibid. S. 209[a] Z. 22 u. 23.

Perseveramen „Ausdauer“.

Ben cre que d'astre ve,
Can fa pluejas e vens,
Mas *perseveramens*
Ni volers d'ome no;
Ni saber ni razo
No (cor. no·n oder no i?) deu hom jes notar.
At de Mons I, 836.

Vgl. Lit. Bl. 9, 312.

Persistir „verharren“.

Qui una betz a prepausat la action davant .I. jutge, deu *persistir* en aquera daqui' a la fin.
Jur. Bordeaux II, 20 Z. 1.

Persona (R. IV, 523). Nachzutragen ist die Form *presona* Cart. Limoges S. 76 Z. 9, s. den Beleg unter 1); Doc. Millau S. 322 Z. 13 u. 31, s. den Beleg s. v. *ensolasar*, Bd. III, 39a; Délib. cons. Albi, Revue 47, 353 l. Z.; Chartes Agen I, 134 Z. 4; Frères Bonis II, 404 Z. 19; Établ. Bayonne S. 326 Z. 2; Cout. Condom § 160; Appel Chr.[3] Glos. (Seneca und Prise Jér.).

1) „angesehene Persönlichkeit“? So, nach Paul Meyer, Crois. Alb. Glos., unter Hinweis auf Flamenca[2] 7200 — s. den Beleg s. v. *gran* 2), Bd. IV, 164a — in:

E lains en Tholosa es lo cosselhs triatz
Dels baros de la vila e de las poestatz,
Cavaliers e borzes entendutz e celatz...
Mas entre las *personas*, car es gent enparlatz,
Parla, dicta e sermona lo maestre Bernatz.
Crois. Alb. 8240.

Glossar „personnage“, aber Übs. „entre les assistants“; Appel Chr.[3] Gloss. „Leute“.

So etwa auch an der folgenden Stelle?

Cosdusma es en esta vila que si lo cosolat tramet mesatge a rei o a autra *presona*, ni en tota autra mesatgaria, si dona li era faicha, no la deu retener ni aver, si lo cosolat no la li donava.
Cart. Limoges S. 76 Z. 9.

2) „geistliche Würde, dem Domherrn vorangehend“.

Item negus clerc, si no es o prelatz o establitz en *persona* ou en dignitat, no portara bair ni gris.

Item nulh borgues .. ni escuiers (sic) ni clerc, si no es en prelation o en *persona* o en major dignitat, n'aura (sic) tortiz de sera.
Arch. hist. Gironde 8, 304 Z. 22 u. S. 305 Z. 13.

Vgl. Du Cange *persona*.

3) zur Umschreibung einer Personenbezeichnung dienend. Vgl. Tobler, Verm. Beiträge I, 29.

Doncx l'aures vos, senher, forsadamen,
S'a leys desplatz et Antecrist la·us dona?...
Car comprares *la soa* plazen *persona*,
Si en yfern vostr' arma s'enpreyona.
Bert. d'Alamanon 17, 26.

Schreibe Z. 4 *s'en preyona*? Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Quar hom no viu ses dezir
Ni pot son cor desviar
De lai on fort vol anar;
Per que deuria chauzir
Tal dezir don *sa persona*
Agues honor.
Guir. Riq. 12, 14.

Aissi cum suelh del senhor de Narbona
Chantar ab gaug, ne chanti ab dolor,
Quar l'ai perdut, de que ai *ma persona*
Ab marrimen plena de gran tristor.
Ibid. 18, 47.

Si com aisso es vers, dona valens, ajuda
A *la mia persona* frevol e corrumpuda.
Sünders Reue 455 (Such. Dkm. I, 228).

Totz los grans e·ls petitz de que son encolpatz
Vais *la vostra persona*, seynher, mi perdonatz!
Ibid. 708.

Die beiden letzten Stellen citiert Stroński, Elias de Barjols 1, 3 Amkg.

Mestre, sia lo ben vengu!
Nous vous aven tant atendu;
Pour avian de *vostro persono.*
Petri & Pauli 595.

4) *en p. de* „an Stelle, als Stellvertreter von“.

.xlviii. libr. . . que . . na Wuilhemna . . a reconegut . . que lo predeit en Ramon de Labizon, en nome e *en persona de* l'avantdeit en Ramon de Fargues e cum procurador de luy, l'en a dades e paguades.
Arch. hist. Gironde 7, 402 Z. 19.

Conegude cauze sie . . que nos, lo perbost . . e·us juratz, cosseilh . . e universitat de le biele de Sebastian, . . ordenam . . e a le çiptat de Baione trametem nostres certans e speciaus e generaus persones e procuredors, per nos e en nostre loc e en nostre nomi e en nostre bus e *en persone de* cascun de nos, los nostres amatz . . en Johan de Beurepaire e 'n Per Johan de Fayet.
Établ. Bayonne S. 280 Z. 8.

Personairia „Stellenvertretung“.

En testimoniadge de les causes soberdiites . . ne avem dat le present carthe de *personeirie* e procuration.
Établ. Bayonne S. 281 Z. 1.

Vgl. den derselben Urkunde entnommenen Beleg s. v. *personier.* Span. *personería.*

Personat (R. IV, 523) 1) „höheres geistliches Amt“ 2) „Inhaber eines höheren geistlichen Amtes“ (R. ein Beleg).

Per las gens governar
Esperitualmens
Sun clerc per mandamens
De Dieu, o es ma fes.
Clergue, aquest nom s'es
Datz a totz generals,
Pero d'especials
N'a ja d'autres entr' els;
E per ordes aquels
O per sos *personatz*
O per las dignitatz
El mon non son semblan.
Pero aquel nom an,
Que tug son clerc, per ver.
Mas us non a plazer,
Pus es adhordenatz
O pus es *personatz*
O pus a dignitatz . .,
Qui, can be li vol dir,
Clergue ses pus l'apela.
Guir. Riq. 79, 180 u. 187.

Der letzte Beleg, aus dem Rayn. ein adject. *p.* „qualifié, élevé en dignité“ erschloss, ist zu streichen. Die Stelle lautet:

Aitan ben son *prezonatz*
Us autres, que trobaretz moutz,
Vilas e fatz coma us voutz,
Que, per so que·us puescon janglar,
Volran auzir vostre cantar,
E son d'entendre vil e tau (cor. brau?).
Bartsch Dkm. 172, 34 (Raim. Vidal).

Die der Stelle vorhergehenden Verse siehe s. v. *empeguir*, Bd. II, 384a oben. Rayn., der nur Z. 1 anführt, liest *perzonatz.* Zu Z. 1 bemerkt Bartsch, ibid. S. 332: „Dem Verse fehlt eine Silbe. Auch ist *prezonatz* kaum richtig; ich möchte *pauc razonatz* vorschlagen“. Diesen Vorschlag acceptiert Bohs, Raim. Vidal, Abrils 1043; er liest *pauc razonat Un autre* und Z. 6 *vil aitau.*

Personatge (R. IV, 523). Daneben *presonatge.*

Item . . foc ordenat que, atenut que

a Barsalona e en d'autas partz abe mortalitat, om donasa gardas a las portas de la bila, que aquestz qui vien d'ont om moriba que no entrasan desens (sic) la bila. Ont foc donat a cascuna porta de la dita bila dus *presonatges*, e los foc donat per los tribalhs e despensa .II. sos.

Comptes de Riscle S. 278 Z. 24.

Ferner ibid. S. 281 Z. 18 u. 23 und S. 362 Z. 4.

Nachzutragen ist die Bedeutung „höhere Würde".

Item clerc qui sunt en dignitat o en *personatge*, no poiran far raubas de plus de .XVI. sols tornes l'auna de Paris; e en dignitat ni en *personage* filhs de contes, de barons .. no poiran far raubas per lor cors de plus de ...

Arch. hist. Gironde 8, 306 Z. 1 u. 3.

Vgl. Godefroy *personage*; Du Cange *persona* und *personagium* 2.

Personatjar „(mit Personen) darstellen, aufführen".

Seignors et donos que sé eyci
Per veyre lo juoc assemblas ..,
Plasso vous d'istar tos en pax,
Et si veyré de pas en pas
Personagear la bello ystorio
De Sanct Pons.

S. Pons 6 (Rv. 31, 318).

Personejar „umgehen"?

Enaysi las obras de li empocrit degastan li cor e li entendament (sic) de li auvent per la lor malicia, ço es aquilh li qual *perçoneian* e vivon cun lor.

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 413 Z. 6 v. u.

Personier „Stellvertreter".

Ordenam .. e a le ciptat de Baione trametem nostres certans e speciaus e generaus *persones* e procuredors, per nos e en nostre loc .. e en persone de cascun de nos, .. en Johan de Beurepaire e 'n Per Johan de Fayet .., aus quaus dam .. tot nostre .. poder e especiau comandement que id .. aien poder de .. tractar, .. ordenar .. e reformar concordie e patz .. E totes .. causes que los diitz nostres *parsoers* e procuredors .. tracteran .. per nos e en nom de nos ..., nos ac avem .. per ferm .. e per establе per are e per tostemps assi cum si per nos presens estant ere feit, sodz obligacion de nos e de totz nostres beis mobles e no-mobles ..., relevant (?) de gardar los diitz nostres *persones* e procuredors de tote carque de satisfaction e esmende.

Établ. Bayonne S. 280 Z. 6, 32 u. 40.

Span. *personero*.

Personier siehe *preizonier*.

Persuadar „überreden".

Monstret grand seigne d'amour al dit comte Ramon lo dit evesque .., pensan toujours a sa malvestat et deception, et per grand cautela *persuadet* tant lo dit comte Ramon de belas paraulas que a la fin va dire: ...

Guerre Alb. S. 24 Z. 33.

Mistral *persuada*.

Persuazion (R. V, 281 ein Beleg, Brev. d'am. 24535) „Überredung". Ferner Guerre Alb. S. 24 l. Z.

Persuir siehe *persegre* 2).

Persuita, por- „Verfolgung, Betreibung".

Pauso non ay agu despuis,
Mas jors et nuytz,
Ay fach uno tres grant *persuyto* (: conduyta).

S. Pons 2602 (Rv. 31, 462).

Plasso a vostro magnificencio
D'en far uno tallo *persuito*
Qu'el moro ou c'on lo metto en fuyto.
Ibid. 3038 (Rv. 31, 477).

Que la nobla dona na Johana de Barbasan . . age, en regard de sons despens que fey en bila per la *persuyta* de la deliuranssa de son deyt marit que es en preyson . . .
Jur. Bordeaux I, 377 Z. 8 v. u.

Die Form *por-* steht ibid. I, 420 Z. 5 v. u. und S. 421 Z. 3 v. u.

Pertanhedor „der zukommen, zustehen wird".

Totz los dreitz, accios, peticios . . per aysso a nos pertanhens o *pertanhedoyras* contra totas personas, a vos davanditz cossols . . donam (= lat. competituras).
Arch. Narbonne S. 115[b] Z. 13.

Demando les cossols que mosenher G. de Vezis done e fassa gracia a la universitat de Limos . . . del dreyt ad aquel senhor pertanhent e *pertanhedor* en le pes del cartayro.
Cout. Limoux S. 55 Z. 9 v. u.

Pertanher (R. V, 300), **par-** „zukommen, gebühren, gehören".

Der zweite Beleg muss richtig lauten:

Tot cant a la sagrassio delh monestier se *pertaynhia* a fair, so que las humanalhs personas devian fair, Jhesu Crist per sa misericordia o adomplic.
Gesta Karoli 3009 Var.

Text *monestier se pertenia*, *so que*. Vgl. das Glossar s. v. *pertener*. Danach ist die Übersetzung zu ändern.

Weitere Beispiele:

Per que quascus hom deuria
Tot home, per mal[s] que sia,
En quant es homs voler amar;
Mas sos peccatz deu azirar
E punir aissi quo·s tanha,
Si es homs a cuy *pertanha*.
Brev. d'am. 8340.

R. V, 339 citiert die Stelle s. v. *pertener*.

Aquestas doas manieiras d'amor *pertanho* solament a las gens, quar las bestias . . non amon Dieu.
Appel Chr.[3] 115, 294 (Brev. d'am.).

Azaïs Bd. I, 20 Z. 12 liest hier *perteno*.

Le maistre fo bos e cabals
E fe captienh (sic) de cavalier.
Be dec saber l'ondrat mestier
Que *pertanh* a cavalaria,
Quar autra vetz ne fon .I. dia.
Guilh. de la Barra[2] 4085.

Z. 5 hat der Text *no* statt *ne*; die Änderung stammt von Chabaneau, Revue 40, 583; Paul Meyer schlägt *lo* vor.

Nachzutragen ist die Form *par-*:

Estatuir . . et ordenar totas aquelas cauzas que ad elos al ben et utilitat comun de la prezen vila son conogudas *partanher*.
Pet. Thal. Montp. S. 175 Z. 16.

Änderung in *per-* (so ibid. S. 255 Z. 12 u. 19) liegt nahe, ist aber nicht nöthig, vgl. *apartanher*, Bd. I, 68.

Pertega siehe *perga*.

Pertenensas (R. V, 339) 1) „Zubehör, Zugehörendes".

Nos Philippin Guilhaume et Anthoni Fet, argentiers de la . . cieutat d'Arle, . . vist . . et calculat . . lo cap de monsenhor Sant Marc et totas sas *partenensas* (sic), entro al present jourt fachas per mestre Steve Dandelot . ., et la valor et factura del dich cap, . . ordenan . . que los d. hobriers de Sant Marc

.. dejan pagar al (Text a la) dich Me Steve .. la somma de seyssanta et huech florins, et aquo per tota sa pena et factura facha en lo d. cap et sas *partenensas*.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 270 vl. Z. u. S. 271 Z. 6.

2) „zugehöriges Gebiet". So in R.'s einzigem Beleg:

Car ieu ly dare (sic) la comtat de Veneci .. an totas sas *pertenensas*.
Guerre Alb. S. 62 Z. 11.

Ferner:

E es merevilha d'aquest ausel que volan costa la dicha glieya no laissava venir so parelh, mas per amor quan trobava sa parelha . ., el s'en anava d'aqui e seguia la e satisfaya ha natura. E . . quan havia complit sa volontat, el s'en tornava ha la glieya totz sols, e aisso fasen el . . mostrava gran segne de castetat als ecclegiastres, e majormen quan son dins las *pertenensas* de la glyeya, quar aqui se devo guardar de lageza (Text lasesa).
Merv. Irl. S. 44 Z. 15.

E que, se gens d'armas correguesso en las *pertenenssas* d'esta vila, hom lor resestigra plus tost am las gens d'armas que demoravo en esta vila en establida que no faria se no sa ero.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 276 Z. 1.

Li . . habitans del dit castel . . no son tengudz de far ost . ., si no per los dregz e per los diners del meiss castel e de sas *pertinensas* (sic) . . defendre.
Cout. Astafort § 86.

Seguen se les fius, oblias . . et autres dretz a nostre senhor appartenentz en lo loc et *pertenenses* de Baulo.
Id. pyrén. S. 340 vl. Z.

Que degunas gens d'armas no fossan si ausardas d'alotyar en la dita bila ne [sas?] *pertiensas*.
Comptes de Riscle S. 202 Z. 13.

. . autreyar que edz en la diite bielle de Bordeu ni *perthiences* de quere de augunes mercadeyries . . no sien thiengutz de pagar peadge.
Livre noir Dax S. 394 vl. Z.

Pertener (R. V, 339). Der zweite Beleg gehört zu *pertanher*; siehe dieses.

1) „sich beziehen".

Una carta *pertenent* a l'espazi de .XII. palms que es al portal de Monpeslairet, con li senhor obrier autrejeron a 'n Paul del Olivier . . que el pusques cargar sobre'l mur.
Priv. Clôture § 44 (Rv. 2, 99).

Un prosses *pertenen* als dighs .XII. palms.
Arch. Clôture § 17 (Rv. 3, 155).

2)

Mout avetz faich long estatge,
Amics, pois de mi'us partitz,
Et es me greu e salvatge,
Quar me juretz e plevitz
Que als jorns de vostra vida
Non acsetz dompna mas me;
E si d'autra vos *perte*,
M'avetz morta e trahida,
Qu'avi' en vos m'esperanssa
Que m'amassetz ses doptanssa.
Prov. Dicht. 8, 3 V. 7.

Wie ist zu verstehen? Etwa „wenn ihr euch für eine andere interessiert"?

3) *se p. a* „gehören".

E quar le offici divinal se deu dire . . am devocio, volem . . que, aytan quan las horas se diran . . el cor, neguna sor . . no tengua paternostre en sas mas ni digua deguna autra cauza, si no aquo tan solamen que's *perte a* l'offici.
Règl. August. Toulouse 266.

Ferner Gesta Karoli 3009, s. den Beleg s. v. *pertanher*.

4) *se p. de* „sich ziemen".

E si aquela a la qual seran dichas las enjurias las sostenia pacienmen, ayssi co·*s perte de* tota sirventa de Crist, . . .
Règl. August. Toulouse 468.

Que bee sabs tu que lo dissapte no·*s pertee de* far obra.
Hist. sainte béarn. II, 38 Z. 10.

Vgl. Godefroy *partenir*.

Pertenh?

E·l seihner agues sobre lui .cccc. sols . ., e fos la meitat al *pretehn* (sic) de la vila; e si·l seihner trair no o volia, lo cossels e li autre proome los ne traguesso . ., e fos al *pretehm* (sic) de la vila.
Chartes Agen I, 3 Z. 26 u. 28.

Vgl. Thomas, Essais S. 88, der an der zweiten Stelle *pretehin* ändert und „appartenance, profit" deutet.

Perterir siehe *preterir*.

Perterit „in Schrecken gesetzt, furchterfüllt".

Car la mortalitat . . era tant gran que apenas atrobava hom servidor, e tot lo poble stava mot ebayt (sic) e *perterit*.
Pet. Thal. Montp. S. 430 Z. 5 v. u.

Pertestar „versichern". S. Stichel S. 66.

Pertezana „Partisane, Spiess".

Item ung, espieut de senglars . .; item una *pertesana*.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 42b Z. 37.

Pertga siehe *perga*.

Perticular? siehe *particular*, Bd. VI, 95a.

Pertocar, pre- „angehen, betreffen, zukommen".

E totas les autras cauzas *pertocans* al dig mestier faray ben e lialmens.
Pet. Thal. Montp. S. 301 Z. 20.

En aquel an comprezon los . . cossols la part *pertoquan* ad Ymbert de Montadi, so es a saber totz los vigayrals, exceptat las copas.
Mascaro, Rv. 34, 62 Z. 2.

E que els eligiran los plus sufficiens . . que trobaran en aquelas escalas a qui *pertocara* d'aver cossol.
Ibid., Rv. 34, 80 Z. 21.

S. Johan Lac deu, que a del mieu tot lo coton que me *pertocava* del vyage de Romania, . . .
Jacme Olivier II, 12 Z. 15.

An paguat los clavaris a sen B. de Camps, terausia (sic) per (cor. de?) madama la regina, . . e ayso per la part *pertocan* a la dicha regina, . .
Comptes Montagnac, Rv. 49, 307 Z. 21.

Weitere Belege Gröbers Zs. 15, 542 s. v. *pretocar*. Diese Form, die Stichel S. 67 mit Arch. du Consulat § 348 (Rv. 3, 55) belegt, findet sich noch ibid. § 353 u. 354.

Pertocol siehe *protocol*.

Pertorbamen „Störung".

E se vos . . dampnaggues . . o affans ne . . sostenias . . per demandamen, *perturbamen* o empachamen que hom o femena vos fezes . . el sobredig mieg mas . ., tot vos o prometem . . restituir et emendar.
Bondurand, Charte S. 13 l. Z.

Item fo acordat que, si degun . . fase degun debat . . ne question ne degun destorp, enpacher ne *perturbament* en los boscz, herms, forestz ne erbatges deu dit loc de Generes . . .
An. S. Pé 20, 426 l. Z.

Pertorbar (R. V, 442) „stören, hindern". Im zweiten der beiden Belege, den ich nicht nachprüfen kann:

Guilhem . . que era estatz causa de

la perturbatio, *fo perturbatz* de tot lo reaume de Fransa.

Cat. dels apost. de Roma fol. 190 ist ein andres Verb einzusetzen, falls *p.* überhaupt überliefert ist.

Weitere Belege:

Dimenge a .xxv. de novembre no valc gayre lo acapte, per so quar lo cantar de la novena de mastre Bernat Corsier o *perturbet*, que se fec a Presicados, en que tot lo poble y fouc.

Arch. cath. Carcas. S. 290 Z. 13.

Degun . . no sia tant ardit . . de far tort ni dampnatge . . a . . Pey Ariquart . . ne lo *pertorben* en sas justas possessions.

Arch. hist. Gironde 7, 254 l. Z.

Note que, si lo seinhor estant en cort mande ad augun que estonque schoau (sic), en speciau que no *pertorbi* le cort . . .

Livre noir Dax S. 33 Z. 14.

Pertrach (R. V, 404) 1) „Plan".

Item que lo dich maestre Rogier deu . . far talhar tota la peyra que y sera necessaria en la forma que es contengut en los *pertrachs*.

Reg. not. Albigeois S. 100 Z. 20.

Johannes Duranti promisit . . construere ac facere altare majus dicte ecclesie . . juxta lo *portrayt* (sic) michi traditum . ., promisitque idem Johannes . . duas turres dicti altaris, videlicet a parte ante, facere machicolatas in duabus partibus sicut in lo *portrayt*, et quod due turres ipsius altaris que erunt a parte retro moveantur de medio fays (?) cum uno machicol, sicut sunt in dicto *portrayt*.

Constr. cath. Mende S. 115 Z. 26 ff.

2) „Schilderung"? So vielleicht in R.'s zweitem Beleg:

Cantaire fo meravilhos (sc. mein Vater)
E comtaires azautz e ricx . . .
E auzic nomnar Catalas
E Proensals mot e Gascos
Vas donas francx et amoros,
E fazian guerras e plays.
Per c'a mi plac aital *pertrays*,
Ab vostres motz me fis joglars.

Raim. Vidal, Abrils 200.

Übs. „Erzählung". Die Hs. hat Z. 6 nach Angabe des Herausgebers *par* statt *plac*, das Änderung von Zenker ist. *Ab vostres motz*, übersetzt der Hrsgbr. „Eure Gedichte vortragend", was mir wenig zu passen scheint. Rayn., der nur die letzten anderthalb Zeilen anführt, liest *Per aitails pertrays* etc. und übersetzt „à cause de pareil attirail avec vos mots je me fis jongleur". Ich habe Gröbers Zs. 13, 311, unter Hinweis auf Mistral und auf Noulet, Œuvres de Pierre Goudelin, Glossaire, *pertraire* „représenter, dépeindre", gefragt, ob vielleicht *Per c'a mi fes aitals pertrays Ab d'autres motz* etc. zu lesen und „weil er (mein Vater) mir solche Schilderungen machte, wurde ich mit vielen anderen Spielmann" zu deuten sei. *Ab d'autres motz* befriedigt allerdings nicht recht. Vielleicht ist *motz* „Worte" und für *vostres* ein Adjectiv, das „schön, rühmend" bedeutet, zu setzen; aber welches? Dann wäre natürlich nicht hinter *pertrays*, sondern hinter *motz* zu interpungieren.

3) „alles was zur Ausführung einer Sache, eines Werkes, eines Unternehmens nöthig ist, Bedarf, Zubehör, Materialien, Vorrath, Menge, Kriegsgeräth".

Pertrahz apparatus alicujus operis.

Don. prov. 44b, 43.

Deves Castras anero trastotz cominalmant
E devas Carcassona don veneit *pertrait* grant

Al comte de Monfort de vi e de froment.
Crois. Alb. 2046.

Übs. „convoi“.

La gata aprobieron ins el fons del valat
E getan lo *pertrait* e an aitant cavat
Que . . .
Ibid. 1564.

Las grans targas bulhidas . .
Portan ves lo valat . .;
Pois portan lo *pertrait* que gietan dins corren.
Ibid. 1793.

Glossar, wo weitere Belege, „matériaux apportés pour combler les fossés d'une ville assiégée“. Vgl. auch ibid. II, 86 Amkg. 2.

Tradiderunt magistro Silvestro Clerici . . ad construendum . . unam sclausam lapideam . . supra aliam destructam, quam fecerat B. Martini, precio .LI. libr. turonensium . ., ita quod dictus magister Silvester debet habere intaulamentum de petris ecclesie Fratrum Minorum usque ad .LX. petras et totum *pertrach* sclausure rupte B. Martini.
Jur. Agen S. 81 Z. 1.

Item que los bes e·ls heretes de maestre P. de Gassias que devon .VIII. marcs d'argen, fach conte de la obra que devia far en la clausura de la vila, sian quitis de la obra ab so que fach i es . ., e que tot lo rebot e *pertrach* que es lor pres del mur, sia de la vila.
Ibid. S. 312 Z. 17.

Hrsgbr. „matériaux“.

Item seran tengutz losd. obriers . . fornir al d. massonier tot lo *portrait* (sic) a lad. reparacion necessari, com es(t) fer, plom, peyra, teula, mortier, exceptat la fusta.
Bull. Soc. arch. Midi 18, 143 Z. 33.

E que de la dita soma los ditz conselhs crompen causea e autres *portreytz* (sic) a la reparacion de las susditas muralhas.
Arch. Lectoure S. 116 Z. 22.

Item . . pusque prener peyre, arene e terratage ob de far teule e totz autres *pertreitz* necessaris en la dite obre.
Art. béarn. S. 137 Z. 15.

Per que bos preguam . . que . . bos plassia a nos trametre gens d'armas . ., quar no es home au mon qui pusqua saver lo gran *pertreyt* que los Frances an et fen devant nos, et tot jorn se apro[s]men feit fasent (?) pres deus fossatz.
Jur. Bordeaux I, 78 Z. 17.

Et . . que lo nabigi passere am gran . . perilh per la chanau per dopte deus canons et autres grans *pertreyts* que haut sobre las tors . . se poyren ordenar.
Ibid. I, 132 Z. 20.

E si bos platz saver de noelas, los canons et las bridas se carquan tot jorn, et tot l'autre *pertreit* es major que hom no ditz. .XXII.M. marineys hy a aus guatges en los rolles per passar lo rey et son *pertreyt(z)* . . . Assi se ditz que lo filh deu rey de Portagau ben de part dessa, am grant *pertreyt* de gualeyas et de gens.
Ibid. II, 193 Z. 4 v. u. ff.

Wegen Bartsch-Koschwitz Chr. 357, 3 (Aman. de Sescas) siehe *auteza*, Bd. I, 104—105.

4) „Waren, spec. Esswaren“.

Es costuma que tot hom . . que *pertractz* apportara a vendre en la dicha villa, que sia salv et segur en tot lo poder del senhor, entro [a] son hostal sia tornat ab son aver, si homme mort no y avia . . o autre tort als habitans de la dicha villa no y avia fach.
Cout. Auvillar § 22.

De home qui porta bianda en la bila de Guontald o *pertreyt.* E establi .. que tot hom .. qui *pertreyt* ni bianda portara en la bila de Guontald, que sia saubs et segurs en pats e en guerra, el e sos abers, ses peatges paguats.

Cout. Gontaud § 121.

Gehören hierher auch die folgenden Stellen?

La vila fo mot fortz; si·s fossan defendut ..,
No l'agran si tost preza ..,
Car vitalha era cara, la venda e·l traü,
E·lh borzes de Toloza qui s'en son irascu
Que vedan del *pertrait* que no lor seit rendu,
Ni·n laissan traire armas ni lansa ni escu.

Crois. Alb. 1532.

Übs. „et les bourgeois de Toulouse, qui se sont irrités [contre les croisés], empêchent les convois de leur arriver".

Mas de la nostra part er lo milhoramens,
Que·ns vindra de las terras los omes e·ls foments
E lo pas e la carns e lo vis e·l fromens
E·ls deniers e las rendas e·ls draps e·ls vestimens
E·l *pertraitz* e las vendas e·ls comprans e·ls vendens.

Ibid. 6540.

Glossar „transports, objets transportés"; Übs. „vêtements, matériaux de remblai, denrées de toutes sortes".

Derescaps li venens a Moyssach sio segurs ab lor *pertrag*, si no ero .. deudors o malfazedors.

Ét. hist. Moissac I, 90 Z. 5.

Oder ist an dieser Stelle zu deuten „alles was sie mit sich führen"? Hrsgbr. „bagages".

5) „Herbeischaffung"?

Diray te .. que l'emperador no·us poyria conquere ni penre la cieutat de Jherusalem. Sapias que no y pot estar .II. mezes entiers am sa baronia, quez els .. non an aygua ni la podon aver, si non l'avian de mays de mieja jornada al Flum del Diable .., e seria lur de trop lonc *pertrag* a tan grans gens.

Prise Jér., Rv. 32, 599 Z. 16.

Unklar sind mir:

Gent acuoill, mais pois embruia
Femna, pois a faich de bois teill,
E·l fols no s'aplat son cabeill,
Pos li faill lo *pertraitz* al broc.

Liederhs. A No. 71, 4 (Marc.).

Rayn. „le fou ne se lisse pas le cheveu, depuis que lui manque l'attirail au broc (la pommade)".

E·l mur son fort e gent assis ..,
E las layssas son reforsadas,
Seguras e ben acairadas,
E dir vos ai be de cal obra,
Car mot de bel *pertrag* li sobra.

Guir. Riq. 70, 78.

Lespy *pertreyt* „(dessin au trait), plan; attirail de guerre, bagage; grande quantité de choses diverses; matériaux"; Labernia *pertrets*; span. *pertrecho.*

Pertrachura 1) „Bild".

Doncas ieu soy doblamen ta creatura ..,
Primeyramen, que m'as fayt e dat vida
Tal cum ieu soy a la tua *pertraytura*,
Hez enapres, qu'an mort cruzel e dura
Tu m'as crompat e pagat del ti[e]u sanc.

Joyas S. 117 Z. 8.

2) „Plan“.

Et en cascuna capela una forma o veyral . . de la faysso que es en la *pertraytura* . . Item que lo dich maestre Rogier . . deu far en lo fon de la gleya hun portal de faysso rasonabla, hon miels es contengut en la *pertraytura.*
Reg. not. Albigeois S. 101 Z. 11 u. 35.

Pertractar (R. V, 396) „hinhalten“?
E·l metges qe·m pogra garir,
Vol me *pertractar* e tenir
Aissi cum l'autre metge fan.
Liederhs. A No. 315, 1 (P. Raim. de Toloza).

Mahn Wke. I, 135 Z. 1 liest *per traitura tenir*, und R. V, 401 citiert die Stelle als einzigen Beleg von *traitura.*

Pertraire (R. V, 404) 1) „schleppen“.
Pertrais valde traxit.
Don. prov. 23ª, 20.

A .vi. homes que lor adjudavo a *pertrayre* la fusta a la mayo cominal . . .ii. flor.
Douze comptes Albi I, 108 § 1934.

2) „mitbringen, einführen“.

E si nulhs hom . . mezurava . . ab mezura falssa . ., deu aber lo senhor .v. solds (sic) arn. de guatge en aquela persona en cuy la mezura falssa seria atrobada, so es a saber en aquela persona de part cuy aquela mezura *sere* aqui aportada o *pertreyta.*
Cout. Gontaud § 92.

3) „das zu einem Werke, einem Unternehmen Nöthige thun, alles anordnen, vorbereiten für“.

Pertraire ad aliquod opus necessaria facere.
Don. prov. 35ª, 34.

4) „zeichnen, malen“.

E feses pregueiras ha Nostre Senher que ha son escriva . . redresches sas mas a *portraire* (sic) ho ha emprimir figuras alcunas de colors e de semblansa diversal.
Merv. Irl. S. 46 Z. 4.

5) „mit Linien verzieren“.
Guillems ha fait sa copa traire;
Be·n pogra beure l'emperaire,
Tan *fon* bella, grans e ben faita,
Ad obra de niel *pertraita.*
Flamenca² 3074.

Glossar „ornée de traits (ici, de niellures)“.
Qui vi las peyras entaylladas
D'antigas figuras obradas,
Marmes luzens, *pertratz* en aut,
Jent batutz d'azur e d'esmaut . . .
S. Porcari VI, 341.

Vgl. Lespy *pertreyer*, Godefroy *portraire.*

Perturb- siehe *pertorb-.*

Pertuzar (R. IV, 524). *Prat pertuzat* siehe *prat.*

Pertuzet „kleine Öffnung, kleines Loch“.
Ab aquel libre pas donet
A Flamenca. Quan lo baizet,
Guillems ha vist dal *pertuset*
Que fora ples del menor det,
Sa bella boqueta vermeilla.
Flamenca² 2561.

Ferner ibid. 3186.

Pervalador „Erdarbeiter, der Gräben herstellt“.

Entrou lo die de prim caresme don home per jornau a talhe-binhe e a majesquedor .ix. morl. . . ., au *perbaredor* .ix. morl.
Livre noir Dax S. 489 vl. Z.

Glossar „terrassier“.

Mistral *valadaire, baradaire* (g.) „celui qui fait des fossés, fossoyeur“.

Perveir, perveire siehe *preveire.*

Perveire siehe *pervezer.*

Perveiria, perveiril siehe *prev-*.

Perveih.

Lai o s'encontrent li Blanc e li Vermeil,
Fraignent los astes mantenent li donzel . .,
Pos se combatent sol a sol a parel.
De son segner a cascuns que·s coreil,
Ke cent n'i morent fors Simon de Canpel;
K'anc uns non ac ni garde ni *pervel*
Essre lande e l'erbe et le solel,
Ke obs lor agre uns des signors d'Orel
Ki lor donere a lor anemes conseil.
Aigar[2] 1384.

Dazu Scheler „*pervel*, subst. de *pervelhar*, faire la garde".

Pervelhable (R. V, 480 „très vigilant"). Der einzige Beleg lautet, nach freundlicher Mitteilung von H. Suchier, vollständig:

Si cum li lampea luzens resplant en escur luoc, enaissi morgues de bona pessa e *perveliables* el tems de sa salmodia e de sa orazo.
Beda fol. 62.

Godefroy *parveillable*.

Pervelhar „durchwachen".

Mals sabers
Es loncs sers
Pervelhar
Ses plazers
E jazers
Ses pauzar
E ben amars ses jauzir;
Per que·l ser velhan sospir
E dezir
Vezer l'alba.
Guir. Riq. 63, 23.

Pervendier siehe *prevendier*.

Pervenensas? „Einkünfte". Vgl. *pervenimens*. Ist so vielleicht an der folgenden Stelle zu lesen?

Notum sit que·l mot noble baron . . . en Centot de Rovinhan, rector de las gleiza[s] de Tonenx, . . a assenssat . . a mossenhor Wilhelm de Belenguer, prestre, . . tota la gleiza de borc Sent-Pey . . ab totas sas issidas e ab totas sas *pervenenssas* (Text pervezen-) e ab totz sos autres apertenemens per un an . . complit.
Arch. hist. Gironde 6, 180 Z. 13.

Pervenimens „Einkünfte".

Negun . . havitant de Baione no sie tant ausart que pregui . . ni empetri . . dou rey . . ni de nulh autre prince . . negune de las rendes, rebenues, proffiitz, gaudences ni *pervenimentz* de la diite ciutat.
Établ. Bayonne S. 363 Z. 6.

Pervenir (R. V, 495) 1) „gelangen, kommen".

Per aquels que estendio lor vestimens per la via devem entendre los sanz martirs que *pervengro* a martiri per Nostre Seinor que mostret la via.
Sermons 20, 23.

Preguem Dieu . . que . . nos fassa gracia a passar e *pervenir* a la mot gran gloria e gaug de paradis.
Voyage S. Patrice[2] 871.

Edduard . ., rey d'Angleterre, . . a totz nostres fideus . . . aus quoaus aquestes nostres presentes letres *perbieyran*, salutz.
Livre noir Dax S. 166 Z. 17.

Oder ist die Stelle zu 2) zu setzen?

2) „zur Kenntnis gelangen".

Cum .i. tozetz de Caortz agues trobat . . .i. denier antic d'aur e aquel denier agues vendut . . a la taula

d'en B. del Bosquet e donat per .I. torn. d'argent, e aisso *fos pervengut* al veguier del pariatge de Caortz e·l . . veguiers volgues aver lo dig denier d'aur per nom de la senhoria de Caortz . . .

Te igitur S. 277 Z. 1.

3) „zukommen, gehören".

Item que los priors et regidors deyan tenir . . et guardar totas las causas que son et seran . . de la dicha almorna, vestimentas sacerdotals, libres, toalhas, . . instrumens et totas scripturas et generalment totas las causas que s'appertengan et *pervengan* a la dicha capella et almorna.

Confr. Misér. Nice, Rom. 25, 73 Z. 23.

4) „gedeihen"?

D'una vetz a sa guisa[·l] pais
D'anguila (Text L'a.) fresca la senmana,
Car aiso te la pena sana
Que ja de leu non brizara,
Tant sai ni lai non torsera,
E l'ausels n'eis meills *pervinens*
E tota·l pena plus luzens.

Auz. cass. 1743.

Pervenser „besiegen, überwinden".

So [li] dizont cels d'eviron:
Toza, mot has lo cor felhon,
Car tu non cres l'emperador
Que·t tengra tostemps as honor.
Don esperas aver ajuda?
Totta [tu] *seras pervencuda*;
Ja lo tieus dieus no te tolr(i)a,
Ja del perboc no·t defendra.

S. Marg. (Laurenz.) 394 (Rv. 46, 560).

Godefroy *parvaincre* „vaincre entièrement".

Pervers (R. V, 523) „schlau". So in R.'s erstem Beleg:

Hom *pervers* cela sa scientia.

Beda fol. 43.

= lat. *versutus*, vgl. Rochegude S. 236.

Pervertir (R. V, 523). *Se p.* „sich bekehren".

Adonc Karle . . anet a S. Jacme . ., e aquels crestias que ha la fe dels Serrasis *s'ero pervertit* el aussis amb glasi.

Pseudo-Turpin, Zs. 14, 498 Z. 23.

Unklar ist mir:

De tot aysso acusam Dieu; que el aia fayt a nos comandamens . . que no podem portar e per aysso nos menase dampnar a penas eternals, semblaria gran cruseltat en Dieu, e que Dieu non agues mandamens . . fayt a nostra salvatio, mays a nostra dampnatio. Per que *nos pervertisem* de badas ni per que aleguam a Dieu la frevoleça de nostre cors e de nostra natura?

Trat. Pen., Studj 5, 324 Z. 9.

Glossar: quasi „ragionare tortuosamente", quindi „sofisticare a fine di non adempiere il proprio dovere".

Pervezedor.

Notum sit omnibus hominibus . . que·l senher don Guilhem Jaufrei, adonc abad del mostier de Nostra Dona Sancta Maria de Bellaperca, ab voluntat . . de fraire Americ de Serval . . et de fraire Helias, lo granger, et de fraire Arnaut Simon et de fraire Berenguer, *pervesedor* de Cordoa, et per tot l'autre convent del dig mostier . ., donec . . a tot[z] los habitans . . de la bastida de Laraset . . .

Cout. Larrazet S. 115 Z. 4.

Pervezensa (R. V, 537) „Klugheit".

Refuidarai la *perv[ez]ensa* de[l]s perv[ez]ens (= lat. prudentiam).

I. Korinth. 1, 19 (Rochegude S. 236 s. v. *pervens*).

Clédat 354ª, 9 fehlerhaft *E la pervezentz refudarei.*

Pervezer (R.V, 537), **perveire** 1) „durchsehen, prüfen".

Encaras promet que yeu veyray et esgardaray las farinas las quals trobaray moutas els digs molins, aquelas de las quals yeu *pervezer* seray requistz, e si las trobe mal moutas, faray o emendar.
Pet. Thal. Montp. S. 283 Z. 18.

Notre . . predecesor nos baylero los reyracges que restavo a payar de lor anada; fezem los *perveyre* et asomar.
Comptes Herment § 8.

Glossar, An. du Midi 14, 74 „voir entièrement, examiner".

2) „voraussehen".

Si ab tan de cura esta hom en pahor per lo juçiçi de la polvera d'aquest cors mortal, ab cal ententio et ab cant gran pahor deu hom pessar e *perveçer* lo juçiçi de tan gran magestat, que no es tan solament del cors, mays es ensems e del cors e de l'arma? (= lat. praevidere).
Appel Chr.[3] 120, 18 (Trat. Pen.).

3) „Sorge tragen, Vorkehrungen treffen, sorgen" (R. ein Beleg). Mit flgndm. *a* und *en*:

Mas si s'esdevenia que lay les (sic) calgues plus estar, a la qual estatga nos volem que siau te[n]guh, si mosenher l'abas o vol, adonc mosenher l'abas lor sera te[n]guh de *perveire* a lor despes.
Prem. paix Aurillac § 21 Schluss.

En Rampnol de Corn, mercadey . ., bolent absentar foras deu pays . . et bolentz *perveder* a la salut de la sua arma et a la disposition de sous bens . . [a] . . ordenat . . sa dardeyra boluntat.
Arch. hist. Gironde 26, 8 Z. 19.

Qui non *perve* el dan perpetual
Si que l'arma lay non puesca venir,
Ja, cant er mortz, non lay poira gandir
Que non vaza ins el foc yfernal.
Bartsch Dkm. 14, 2 (Bert. Carbonel).

Item volgro . . que quatre prohomes . . sion . . establitz cossol en lad. villa . . et que aquelh cossol *pervejo* en las fasendas de la dicha villa.
Cout. Lacapelle-Livron § 13.

4)
Lo quart (sc. comandamens) es qe om onre son pair e sa mair charnal e los *perveia* a son poder so que lor aura ops en vida e en mort.
Préceptes mor. V, 20.

Soll man *los* = *lor* nehmen und „verschaffen" deuten oder *[de]* vor *so que* ergänzen und „versorgen" übersetzen?

5) *se p. de* „sich versorgen, sich versehen mit".

Aycho so las causas de que coven aver guarnizo en vila e en castel que dopto de esser assetjat . . Item que*'s perveia de* carn salada . . Item que*'s perveia de* favas e de sezes.
Forestié, Hugues de Cardaillac S. 76 Z. 30 u. S. 77 Z. 5.

Item que per la necessitat que la vila a al jorn de huey, maestre R. Martinola demore obre (sic) de la vila, entro que hom *s'*en puesca *estre pervist de* un autre.
Jur. Agen S. 239 Z. 12.

Wie ist die folgende Stelle zu verstehen?

David fo amonestatz per le sant esperit que anes en Arabia . . e que preszes aquelas vergas que Moyszen avia plantadas . . Car Dieus . . per aquelas *avia pervist* [la salut] del poble.
Kreuzlegende 71 (Hs. B; Such. Dkm. I, 185).

Hs. A *promes*, lat. Original *providerat salutem humano generi in misterio sancte crucis.*

Siehe auch *pervis.*

Pervezion „Vorrath".

Item que fasso forn dedins lo castel (de far forn), e que al forn fa(i)sso *pervezion* de pro lenha.
Forestié, Hugues de Cardaillac S. 76 vl. Z.

Pervezir siehe *prevezir.*

Pervis, -vist „vorsorglich, verständig, klug".

A tramessas sas letras lains celadamens
A 'n Dragonet qu'es savis e *pervis* e sabens,
Que parle ab lo comte.
Crois. Alb. 4954.

Glossar „intelligent", Übs. „fin".

Le prior de Sant Geli, com coitatz e *pervis*
Com pogues far la patz e·l mal quez adolsis,
E[n] pujet e cavalga . . .
En la Navarreria ont le mal s'afortis.
Lay trobet don Gonçalvo . . .
E·l valent don Garcia . .
E de cels de la vila y eran be *pervis.*
Guerre de Nav. 2793 u. 2801.

Übs. „avisé".

Era lo dich frayre Johan Jolia del coven dels frayres menors d'At, baro de gran sanctetat, home savi e *pervist* e am gran discrecio.
Rec. d'anc. textes No. 36 Z. 67 (Vie de S. Delphine).

Ieu, n'At de Grazinha . ., per ma propria et agradabla volontat, esgardat mon profieg, ab *pervist* coratgue, iei donat . . .
Lay. Trés. Chartes No. 4028 Z. 5.

Schwierigkeiten bietet mir:

Ben deu senher, per son gran dan
Esquivar, punir a sazos,
Car (Text Cant) hom falh et es nelechos
Leu, si donc non lo y tol temors.
Tals fa gran falhimen de cors,
Car cre que leu l'er perdonat,
Que·s gardaria de foldat,
Si·s temia c'om l'en punis.
Per que deu esser fort *pervis*
Senher contra sos falhidors.
Mas si non l'es ni deshonors
Ni grans dans, leu o deu passar.
At de Mons IV, 214.

Dazu die Amkg.: „vorsichtig, klug". Aber das passt doch nicht. Etwa „streng"? Aber wie sollte *p.* zu der Bedeutung kommen?

Pes siehe *pens.*

Pes (R. IV, 495) 1) „Bezeichnung einer bestimmten Gewichtseinheit". Vgl. Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 201.

Foc comprat .vi. *pezes* de fiel de fere per lia lo molle e la capa del sen.
Fonte cloches Montagnac § 10.

Dazu die Amkg.: „unité de poids variant de 12 à 16 livres suivant les régions".

2) „Wage".

Item .ii. *pezes*, so es a saber .i. grand *pes* e .i. petita romana.
Inventaire Verfeuil § 61.

Item ung *pes* de leton a pesar am tot garnit.
Arch. hist. Gironde 34, 379 Z. 21.

E si, cant la farina sera sus lo *pes*, ne trobava hom menhs, que, avans que la farina se mava de sus lo *pes*, lo senhor del molin . . fassa tornar al sac de bona farina e de leyal so qu'en falhira.
Établ. Marmande § 59.

So doch wol auch in R.'s drittem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Apelam *pes* le instrument am lo qual pezam.

Eluc. de las propr. fol. 281.

3) „Last, Beschwerde".

En Espaign' e sai lo marques
E cil del temple Salamo
Sofron lo *pes*
E·l fais de l'orgoil paganor.

Appel Chr.[3] 72, 57 (Marc.).

4) *de p.* „von richtigem Gewicht, vollwichtig".

Aisi com sel que trabuca e peza
Soan mesclat ab bos deniers *de pes* . . .

Prov. Ined. S. 67 V. 2 (Bert. Carbonel).

Quar ilh no son ni de ley ni *de pes*,
Ans foron fag a ley de fals poges
On par la cros e la flors en redon,
E no y trob' om argent, quan lo refon.

Appel Chr.[3] 77, 21 (P. Card.).

A mo senhor de Lombers on s'amassa
Pretz e valors, car el per sieu m'a pres,
Daray mon vers, e si no l'es *de pes*,
Fassa·l pezar seguramens en plassa.

Deux Mss. XXII, 55.

Mir nicht recht klar.

5) *de p.* „von Gewicht, angesehen".

La us (sc. cadafalcs) fon hon pogues venir
La dona am de sas donzelas
E totas las donas ab elas
De la vila qu'eran *de pes*,
Ayssi cum molhers de borzes
O molhers de rics mercadiers.

Guilh. de la Barra[2] 857.

6) *aver de p.* „Ware, die nach dem Gewicht verkauft wird"?

Et . . . es deputat . . sobre los merces, drapes, ferraces (cor. -tes?), *aver de pes*, pelicers, basters . . Guill. de Gamanso.

Jur. Agen S. 34 Z. 11.

D'ences, de ris, . . de datilz, de canella, de gingembro, de giroflo, de citoa, de tot *aver de peys* prent le seigner autressi come del pevro.

Langue Dauph. sept. IV, 3.

Pes. Gleichbedeutend mit *pesol*?

Item que los teisseires sian tenguts de redre los *pezes* de cascu drap que teisseran ad aquel de cui lo drap sera, et que neguna persona non auze los diths *pezes* refilar per metre en autres draps.

Fabr. draps S. Antonin S. 263 Z. 5 u. 9.

Hrsgbr. „résidu", R. III, 326 s. v. *refilar* „poids".

Pesa siehe *pensa*.

Pesa (R. IV, 525) 1) „Stück" (R. ein Beleg).

Tot l'aur e l'argen fassam pizar e mortiers de coyre et amenudar fort a menudas *pessas*, e pueys mangem lo.

Appel Chr.[3] 118, 15 (Prise Jér.).

Hierher setzen Appel und Jeanroy auch die folgende Stelle:

Qu'eu non ai soing de lor lati
Que·m parta de mon Bon-Vezi,
Qu'eu sai de paraulas com van
Ab un breu sermon que·s espel
Que tal se van d'amor gaban,
Nos n'avem la *pessa* e·l coutel.

Appel Chr.[3] 10, 30 (= Guilh. de Poit. 10, 30).

Appel schreibt Z. 3 *co·m*; Jeanroy schreibt Z. 2 *bon vezi*, setzt Z. 4 Komma nach *espel* und interpungiert im Texte nicht nach *gaban*

Z. 5, während er in der Übersetzung ein Semikolon setzt. Appel „Stück", Jeanroy „nous en avons la pièce et le couteau (c.-à.-d. nous pouvons jouir du nôtre)" und in der Amkg. „nous avons le morceau et le couteau, c.-à-d. tout ce qui est nécessaire pour manger". Mir ist der Sinn nicht klar.

A pesas „in Stücken".

Aqui . . fo trobatz un peiso . ., e era de ta gran quantitat que d'aqui hom no lo poc (Text pot) traire entier ni portar, mas *a pessas* lo portet hom per la proensa.
Merv. Irl. S. 29 Z. 4.

P. e p. „Stück für Stück, stückweise".

Vieus es Beto, per ver o sapiatz,
Lains en Fransa es l'enfan noirigatz;
Cant el venra, voste jorn er propchatz,
Pessa e pessa ne seret desmenbratz.
Daurel 768.

E Guis li ditz: Mos amix vuelh siatz;
Dat mi Beto que·us lains albergatz . . . —
Senher, ditz el, . .
No·l vos rendray per aver que aiatz,
Se *pessa e pessa* [tras]tot mi pessejatz.
Ibid. 976.

Glossar „morceau par morceau".

2) „Stückfass".

E que de chasque toneu de vi de .v. moys que ucharan . . no aguessan mas .x. deniers, e d'aqui en jos, segont que sira (sic) la *pessa* deu vi.
Cart. Limoges S. 144 Z. 13.

Manda hom . . que deguna persona . . no meta . . vis estranhs . . dins la vila de Montalba ni als barris; e qui faria lo contra, costar lh'a .LX. sols caorcens per cada *pessa*, sia tonel, sia pipa, e que auria perdut lo vi.
Hist. Montauban I, 320 Z. 4 v. u.

3) „Balken".

Autra despessa dels fustiers que monteron la *pessa* bastarda sus l'arc de Santa Catarina e del postam que monteron . . .
Arch. cath. Carcas. S. 319 vl. Z.

4) „Zeitlang, Weile"; vgl. Tobler, Verm. Beiträge II, 1. Rayn. zwei Belege; ferner:

E pueis ill si levet, e apres comenset a cantar, annant per [lo] dormidor de l'un cap tro a l'autre, tot enaissi con si seguis procession. E cant avia una *pessa* annat cantant, illi si restancava apres e escoutava; e cant avia una *pessa* escoutat e s'era restanquada, pueis illi respondia e tornava cantar.
S. Douc. S. 112 § 60.

E de mantenent illi estet raubida. E cant ac enaissi una *pessa* estat, comenset a tornar.
Ibid. S. 122 § 74.

E cantero mot dossamen una manieyra de canso que ieu a ma vida non avia ausida. E cant els aguero gran *pessa* cantat, venguero dos archivesques ensemble que . .
Voyage S. Patrice[2] 915.

Cant agro parlhat amb elha una gran *pessa*, Rotlan li va demandar (Text da-) . . .
Gesta Karoli 2503 Var.

Adonx trames sos sirvens per los puetz e per los dezertz . . que·l quezessan . . E cant venc a cap de *pessa*, aquil que l'avanan querent serqueron tant que troberon lo.
Barlam S. 2 Z. 9.

Grans pesas, de gran pesa „in längerer Zeit".

No·us seria retraiças

Grant piças las dolors
Qu'il hac por nostr' amors.
Poés rel. 687.

Senor, *de gran peza* no vos auriam dixas las meravilas d'aquest baron.
Homél. prov., An. du Midi 9, 404 Z. 22.

Pesa a, *pes' a* „vor einiger Zeit, vor geraumer Zeit, schon lange".

Quant o a vist Tibaut, s'en va meravilhar, qu'el non crezia que·ls crestians non fosan mais de gens .vi. aitants, que, si el saupes que el fosan tant pauc, *pesa a* lur fora isit az enan.
Rom. d'Arles 982 (Rv. 32, 505)

Item es clamant de terra que son pair i tenco, e li ave dade .. une nasse que ave a Miunsa, e ha li torude Guillelmes de la Buela *pece ha.*
Rec. gascon S. 50 Z. 15.

E com lo rey Marceli .. ausic que Karles volia intrar en Espanha .., comandec ad alcus reys .. que avia faitz jurar *pessa avia*, que ...
Gesta Karoli 837.

Girbert lo prior venc s'en a l'abat e disx li: Senher, tolham lo moli de Boysxeda ad aquela vielha .. Si no fos per temor de Karles, so disx l'abat, yeu o agra feyt *pess' a.*
Ibid. 1427.

E per estiers *pess' a* fora presa Narbona e mort vos e·ls autres, si no fos per amor de mi.
Ibid. 1846.

A 'n P. Borsa, per .i. ma de papier que aviam aguda *pess' a* (Text pessa), .ii. s. .vi. d.
Douze comptes Albi I, 205 § 93.

Auch mit vorangestelltem Verbum?

Lo(s) jujamens (Text -agems) de[l]s cals non sessa *a pessa*, e la perdicio d'els non dorm (= lat. jam olim).
II. Petri 2, 3 (Rochegude).

Oder ist *a* hier Präposition? Clédat 317b, 8 *ja en ades.*

Hierher setzt Appel auch die folgende Stelle:

E so quez entier non es
Ni anc no fo, cum poiria ..
Que chans nom entier prezes
Qu'om de vanetat fezes?
Entiers ni fragz no seria.

Foudat fai e nescies
Qui vers fai de truandïa;
Pess' a qu'entiers ni fragz sia;
Que chanso ni sirventes
Ni 'stribot ni arlotes
Non es mas quan licharria.
Prov. Ined. S. 30 V. 21 (Bern. Martin).

Glossar „es ist weit entfernt" (nicht zeitlich, eher örtliche Auffassung zu Grunde liegend)". Ist das richtig? Oder ist etwa *pessan* zu ändern, „glaubend, in der Meinung"? Dann wäre natürlich die Interpunktion nach *truandia* zu ändern.

Mistral *pèço* „pièce, morceau, lambeau; poutre d'un plancher; moment, un bout de temps; etc."; Godefroy *pièce.*

Pesam?

.i. esquina vermeilla cominau .l. s.; ... item sobresolas ..; item fayssa de tres parels tota entieyra ..; .ia. pessa de *pessam* bona .vi. s. .v. d.; item la plus sotil .iv. s.
Tarif Nimes S. 544 l. Z.

Pesamen, pesar siehe *pens-*.

Pesar (R. IV, 526 „briser, casser, rompre"). Die beiden ersten Belege sind = S. Hon. IV, 15 u. CV, 14. Im letzten Beleg, Kindheitsev. ed. Huber 2231, ist *passat* und in der nächsten Zeile *que l'ac* statt *qu'el ac* zu lesen und danach die Übersetzung zu ändern.

Weitere Belege S. Hon. IV, 21 und S. Porcari VI, 15.

Pesari „Mutterzäpfchen".

Item deu (sc. la dona) per .i. *pesari* e per .i. lectoari que·lh ordenec Me Felip Sudre . .

Frères Bonis I, 159 Z. 13.

Glossar „pessaire".

Pescada (R. IV, 482). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

La *pescada* del pojar e del deissendre.

Tit. de 1230, Arch. du Roy, J 307.

Rayn. „droit de pêche". Ist das richtig?

Pescador „zum Fischen dienend".

La vostra terra e·l pesquier . . a Cantapau tot entieirament . . entro el miegloc de Tarn ab totz sos autres apertienhs *pescadors*, so es ab totas tesuras.

Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 510.

Pescamen „Fischen, Fischrecht".

Gaston . ., vescomte de Bearn, . . dona . . als monges de Gieyres . . tote la terre . . e l'erm e·l cot . . e·ls boscz e las aigues e·ls *pescamentz* e·ls cassamentz e·ls entramentz e·ls gessimentz e tot [so que] es dentz las diites .iii. crotz.

An. S. Pé 18, 394 vl. Z.

Pescar (R. IV, 482) 1) „fischen". Der letzte Beleg, Liederhs. A No. 93, 4 (R. d'Aur.), ist falsch citiert und gedeutet; s. die Stelle richtig s. v. *fol* 7), Bd. III, 517^b.

Ist hierher auch die folgende Stelle zu setzen?

Maritz qui l'autrui con grata,
Pot ben saber que·l sieus *pescha*,
E mostra quon hom li mescha
E qu'ab eys son fust lo bata.

Mahn Ged. 221, 5 (Marc.).

Ist zu deuten „dass die seinige angelt (sc. nach einem andern Manne)"? Oder wie ist zu verstehen?

2) „mit vollen Händen zugreifen"?

Desotz lur pellissetas grisas
Lasson lur mans et entrebescan,
E sai e lai taston e *pescan*,
Baison, abrasson et acollon
E garo·s be que non s'afollon,
Quar dousamen e senes gap
Fai cascus so que faire sap.

Flamenca² 6800.

Glossar „pêcher, au propre et au fig.".

Mistral *pesca* „pêcher, prendre du poisson; prendre à discrétion, plonger la main; etc.".

Pescar?

E nos devem ly per lo nolit e mesios de las raubas . . .xxxvi. li. .vi. s. .x. It. pus ly devem per lo *pescar* de las raubas . . .

Jacme Olivier II, 137 Z. 3 v. u.

Pescaria (R. IV, 482) 1) „Fischfang", und nicht „pêcherie", in den Belegen bei Rayn.:

Mas cant alcun temps ac estat
En l'islla de sant Honorat,
Repenti si, car ac entenza
Negun temps de far penedenza.
Per que si vay pensar un dia,
Si nadant yssir s'en poyria . . .
Cant ac nadat un gran randon,
En una ret(z) de *pescaria*
Esdevenc. Mas que vos diria?
Las mayllas lo tengron tan fort
Que Tadieus es mes a la mort.

S. Hon. CX, 27.

Escapat son per gran vertut,
Que non son pres ni retengut,
Si que·l matin son arribat
Ad Arluc on an atrobat
Una barca de *pescaria*.
Enans l'alba tenon lur via
En la sancta illa de Lerins.

S. Porcari VI, 365.

2) „Fischplatz“.

E an plus dat . . au deit en Pons tot que . . tenir deu en las paropias de Cadurnia . . et de Podensac . . ., sian homes, . . cens, . . bosc, pratz, paduens, pastenchz, . . paludas, *pescharias*, ribas.
Arch. hist. Gironde 6, 31 Z. 12.

3) „Fischmarkt“.

Mandamen es . . que neguna personna privada ni stranha non venda peys pudent en la *pescaria* de la ciutat de Marceylla ni en autre luec.

Et que neguna persona privada ni stranha non venda peys mays en la *pescaria* de nostre senhor lo rey de la cieutat de Marceylla.
Criées Mars. S. 5 Z. 1 u. 6.

Mistral *pescarié* „pêcherie; poissonnerie, halle au poisson“; Godefroy *pescherie* „action de pêcher, pêche; métier de pêcheur; etc.“.

Pescatier „Fischer“.

.xxx. pas per los *pesquaties* que pescavon ar (sic) Erau per la regina.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207[a].

Peseguier siehe *pers-*.

Pesejamen, pesiamen „Zer-, Abbrechen, Abhauen“; *p. de nau* „Schiffbruch“.

Establit es que qui en cassau barrat entrera . . ni erbe i seguera . . ni sep panera, .vi. ss. se daunera, [e qui] fera augun *pesiement* d'arbles (sic), per destret . . deus juratz ac enmendera e .vi. ss. que paguera.
Livre noir Dax S. 513 Z. 16.

Glossar „coupe“.

Nos avem feyt cridar patz e franquetat et guoarim (?) . . . . *pessiementz de les naus* per tote nostre terre . ., per totz temps volem . . et . . mandam que, si augune nau en tote le nostre terre sera pessiade et augune [persone], quoau que sie, n'escapera, totes les causes qui a terre bieran age fermementz et paciblementz, si pot mustrar arcsoaumentz (sic) que so es son.
Établ. Bayonne S. 481 Z. 10.

Die Lücke vor *pessiementz* findet sich im Text.

Godefroy *peçoiement*.

Pesejar (R. IV, 526), **pesiar** (ein Beleg) 1) „zerstückeln, brechen, zerbrechen, zerreissen“. Weitere Belege der Form *pesiar*:

Bos es lo vers, can no i falhi,
E tot so que i es, ben esta;
E sel que de mi l'apenra
Gart se no i falha ni·l *pessi*.
Jaufre Rudel 6, 46.

Ins els valatz s'abaton e prezo·s a picar,
E·ls autres a las portas franher e *peciar*.
Crois. Alb. 452.

Weitere Belege im Glossar.

E si negus hom . . tenia . . mesura d'oli que no fos leials . ., la mesura *seria peciada*.
Cout. Agen § 14.

Noch mehrfach in demselben Paragraphen.

Note que qui . . *pessie* saget e se pot probar . ., que atau partide deu .vi. ss. au seinhor baile.
Livre noir Dax S. 97 Z. 17.

Ferner Rec. gascon S. 24 Z. 22; Établ. Bayonne S. 59 Z. 13 u. 18.

2) „(e. Stadt) zerstören, eigentl. deren Mauern und Häuser niederreissen“?

Cell te[n]g Mansella sobre mar .
Fez Maximin son fill armar,
Diss li q'el an sa ost mandar . . .
Prendun ensems a cavalgar

E lor ardid a concordar,
Q'annun Mansella *peciar.*
S. Fides 516 (Rom. 31, 197).

3) „tödten".
Era .I. cavalhier que cascun an venia al cors de Sta Maria Magdalena e *foc pessegiat* en una batalha. E ayssi coma los parens lo portavon e eron mot dolens per so coma era mort ses coffessio . . .
Revue 23, 113 Z. 274 (Leg. aurea).

= lat. *occisus est*, vgl. Revue 25, 119.

4) *eser pesejat* „Schiffbruch leiden".
Mandam que si augune nau en tote le nostre terre *sera pessiade* et augune [persone], quoau que sie, n'escapera, totes les causes qui a terre bieran age fermementz et paciblementz, si pot mustrar aresoaumentz (sic) que so es son; et si augun en le nau *pessiade* mort sera, franquementz autreyam que totes les pocessions deu dit deffunt agen enthierementz los sons heretertz (sic).
Établ. Bayonne S. 481 Z. 13 u. 15.

Mistral *peceja* „rapiécer; mettre en pièces"; Godefroy *peçoier*.

Pesejat, pesiat „Zerbrechen".
Qui *peciat* o podement fera en binhe o en berger per mau sie[n]tmens, per conessense . . deus juratz ac emendera.
Livre noir Dax S. 513 Z. 1.

Pesejazon „Zerstücklung, das In-Stücke-Hauen".
C'aver ai pro e tenrai soudaders,
E l'un er Borz e l'autre Sanciners
E·l terz Martin e·l qarz er Enavanza . . .

Rostang, al Borc venra *pecejasos*,
Et er penduz Martin e Sanciners,
Oc, Enavanza er orb dels oils amdos.
Such. Dkm. I, 338 V. 41 (Rostanh).

Peseta „kleines Geldstück".
Item unam copam de madre am decem *pesetas* argenti.
Inventaire Aloys de S. Gilles S. 9 l. Z.
Mistral *peceto* „petite pièce; petite pièce d'argent, piécette; etc.".

Pesi. *P. de nau* „Schiffbruch".
Aquest qui·s sec dejuus part es lo priviledgi de quetz de cuy les causes son ychides de *pessi de nau.*
Établ. Bayonne S. 481 Z. 6.
Vgl. *pesejamen* und *pesejar* 4).

Pesiada.
Conoguda chauza sia . . . que, cum li cossol deu chasteu de Lemotges . . . volguessan far *peciada* en la maijo ont B. Bastiers estai, per los forfaihs que eu avia faihs en aqueu cossolat, e fossan denant la maijo ont aqueu B. estai . . . per far aquela *peciada*, B. lo Bastier se e[s]comoc vers los dihs cossols . ., dont li cossol . . lo feiren metre en .I. de las tors de Bancxatgiers.
Cart. Limoges S. 34 Z. 8 u. 11.

Pesiamen, pesiar siehe *peseja-*.

Pesier siehe *pensier*.

Pesle, peile „vollgemessen". Vgl. *mespezol*, Bd. V, 254.
In molendino . . retinuit censum unius emine frumenti *pesla* et unius emine siliginis *pesla.*
Cart. Aureil et l'Artige S. 268 Z. 16 u. 17.

Unam quartam frumenti et unam siliginis *pesla.*
Ibid. S. 270 Z. 6.

In manso de Valeta .I. modium avene et .II. sestar. *peiles* et .I. trossam feni.
Dern. choix doc. Limousin S. 336 Z. 2.

Vgl. Thomas, Romania 36, 476 unten.

Pesme (R. IV, 537) „äusserst schlimm", und nicht „le pire", in R.'s einzigem

Beleg, dem ich keinen weiteren beifügen kann und der nach H. Suchiers freundlicher Mittheilung vollständig lautet:

Las lauras del fol lo trabucharant, e·l comensamens de sas paraulas es folia, e·l derreira paraula es *pesma* errors.

Beda fol. 43 = Prediger Salom. 10, 13.

Pesol „nach Entfernung des Gewebes am Scharbaum bleibende Wolle".

Item que, qui volra far draps de *pessols*, que·l puesca far, ab que fassa le cap primier e·l cap derrier (cap) de lin o de cambe.., e las orieyras sian de lin . . . Item que, qui vol far draps de borilha .. Item que, qui volra far draps de pelis o de gratuzas . . .

Arch. Narbonne S. 324ª Z. 6 v. u.

Item que totz los draps que·s faran .. en la viala de Narbona de lana aussissa, sian totz unencx, en tal guisa que no aian en si neguna mescla de pelhadas ni anhisses ni de remes ni de *pessols* ni de borra ni de pelis ni de gratuza.

Ibid. S. 324ᵇ Z. 29.

Vgl. Du Cange *pessoillii* und ibid. VIII, 460 *possels*.

Pesonier?

Item volhem . . que totz quas ou chinnas d'Artoys, lebrias, dos (?) manieyras de brachetz, quas bastartz, sarnegolz *pessonies* alhas (?) sarnegolz bastardz, et totz altres quas ou chinnas .., am so que sian quas de totta cassa .., que pago ..

Livre Épervier S. 314 zu 2357.

Der Hrsgbr. will *alhas* in *alias* ändern. Glossar „chiens courants (?), bassets (?). *Pessonier* ou *pezonier* signifie ordinairement *piéton*, *fantassin*".

Pesquier (R. IV, 482 ein Denkmal) „Fischteich, Weiher".

Pesquiers locus ubi pisces mittuntur.

Don. prov. 48ᵇ, 41.

Un castel petit e azaut
Dont li mur son espes et aut ..,
E desotz son cau li vallat,
Plen d'aiga, on a gran *pescier* (sic).

Jaufre S. 98ᵇ Z. 18.

En aquesta ilha de Hibernia ha mainhs fluvis en que ha mainhs peissos e bos. Ha hi attressi mainhs bos *pesquiers* e grans... En aquetz *pesquiers* ha el mieh alqunas ilhas en aut (?) on a mayos on hom pot habitar seguramen . . . Mas els denanditz lacs e fluvis . . ha gran copia de peissos.

Merv. Irl. S. 4 Z. 13 u. 14.

Noms comprehensius es aquel que compren en se et conte molteza, coma granier, *pesquier*, . . vestiari.

Leys II, 60 Z. 1.

E totz hom qui aras a . . dins los digs feus de la dicha vila vivers de conills o *pesquers*, que·ls . . possesisqua en patz ses contrast . . del senhor.

Charte Saint-Gauzens § 30.

E cant los juzieus auziron aquestas paraulas, tantost foron de mal talent contra lo fust, e giteron lo fora del temple en lo *pesquier* de Sylo on lavavan las carns del sacrifici . . E enayci avia aquel *pesquier* aquella vertut, tant com lo fust hy estet, que cascun jorn garia .I. malaute.

Récits I, 178 Z. 2 u. 20.

Mistral *pesquié* „vivier, réservoir, bassin, fossé de faïencier".

Pesquiera (R. IV, 482). Einziger Beleg, den ich nicht kontrollieren kann:

Ac la *pesquiera* aquela vertut.

Abr. de l'A. et du N.-Test. fol. 17.

Rayn. „pêcherie". Die Stelle ist doch identisch mit der letzten unter *pesquier* angeführten; soll man *lo pesquier* ändern?

Pesquirier „Fischer".

Contra los *pesquireys* qui no portan lo peys als bancs. E an establit que [de] tot peys sens escata los *pesquireys* . . sien tenguts de portar la maytat del peys que preneran als bancs e aqui tenir venal.

E an establit que los *pesquires* de la vila lo peys ab escata que prendran dins les aygues de la vila portien . . als bancs . . E que los *pesquireys* de la vila sian tengutz de jurar . . que tot lo peys que prendran ab escata porten als bancs.

Établ. Marmande § 46 u. 47.

En lauradors et en mercadeys e en merceys et en mazeleys et en *pisquires*, en arcardeys.

Cout. Gontaud § 21.

Pesquiu (R. IV, 482) 1) „Fischfang". So doch in R.'s erstem Beleg:

Lo ters de totz los frugz e de *pesqiu*.

Tit. de 1235, Arch. du Roy, Toulouse, J 4.

Rayn. „droit de pêche".

2) „Fischrecht".

E doni vos . . totz los sobredigz cesses e totz los acaptes, . . vendas et enpenhoraduras . . e totas las senhorias e drechuras . . que ieu iei en aisso sobredig e dins las afrontazos sobredichas, cassius e *pesquius*, ademprius e totas las accios reals e personals . . que per razo de tot aisso sobredig a mi devo avenir.

Cart. Alaman S. 113 Z. 14.

3) „Fischplatz"? So, denke ich, in R.'s zweitem Beleg:

Passius (cor. Pais-?), cassius, *pesqius*.

Tit. de 1246, Arch. du Roy, J 4.

Rayn. „droits de pacage, droits de chasse, droits de pêche". Die beiden ersten Wörter bedeuten m. E. „Weiden" und „Jagdgehege".

Pestador „Stösser, Mörserkeule". Ich kann nur die Form *pist-* belegen:

E pueis ajas . . pols de nabet . . ben pistat am .I. *pistador* de coyre, e trissa ben, entro que sia ben polverizat.

Enferm. uelhs S. 113 Z. 3 v. u.

Pestar (R. IV, 527 ein Beleg), **pis-** „zerstossen, zerstampfen".

Pistar terere.

Don. prov. 32b, 38.

Von Stichel S. 66 citiert.

Pistar Pindo, pinso.

Floretus, Rv. 35, 78b.

Vgl. ibid. S. 319.

Ferner Enferm. uelhs S. 113 Z. 3 v. u., siehe den Beleg s. v. *pestador*.

Mistral *pista* „piler, broyer"; Godefroy *pester* 1.

Pestel „Stösser, Mörserkeule".

Grasalia, potos, . . andelz, morterium, *pesteilh*.

Spicil. Brivat. S. 533 Z. 24.

Item .I. gran *pestelli* de mortia.

Inventaire Verfeuil § 53.

Rochegude S. 237 hat *pestel* „pilon" ohne Beleg.

Mistral *pestèu*, *pestèlh* etc. „pêne d'une serrure; pilon de mortier; etc."; Godefroy *pesteil* und *pestel* 1.

Pestelar 1) „zuschliessen, abschliessen".

E pois . . penras aquest cadenat, e venras laintre . ., et ha i portas de coure, et en aquellas portas ha

anelz. E cant i seras, clauras las portas e passaras la cadena per aquelz hanelz, e pois *pestellaras* la ab aquesta clau.

Légendes XXII, 105 (Rv. 34, 339).

2) „einschliessen".

E cascun sera las donnas, cant l'avian servit ni arezat (sc. den Kranken), ellas lo *pestellavan*, cant s'en volian annar, en tal maniera que d'aquella maison on *era pestellàtz*, si non li hubrissan, non s'en pogra partir. E cant l'agron servit .III. jorns enaissi, la tersa nuech, apres que l'*agron pestellat* enaissi con solian, . . .

S. Douc. S. 68 § 7.

Von Stichel S. 66 unvollständig citiert und unrichtig gedeutet.

Mistral *pestela* „fermer à clef, pousser le pêne de la serrure; verrouiller".

Pestilencia (R. IV, 528) „Unglück, Unheil".

Aissi quan la linada d'aquetz e las causas foro leu acregudas, aitan plus leu defaliro e foro anulladas, quar la major partida fo delida per geyans . . e per autras desaventuras que lor vengro, e l'autra partida, quan vi aquestas *pestilensias*, s'en fugi amb navigils.

Merv. Irl. S. 59 Z. 9.

Godefroy *pestilence* „défaite, malheur, calamité".

Pestor (R. IV, 451 *pestre*) „Bäcker".

In R.'s zweitem Beleg, Cout. Alais, hat die Ausgabe von d'Hombres S. 241 Z. 18 *Li pestor*, nicht *li pestres*.

Weitere Beispiele:

Lo dimart (sc. es l'estilgacha) aus mazelleirs e aus *pestors*.

Cart. Limoges S. 94 Z. 11.

Huc de Lacosta, *pestor* que esta al bari del Mostier, deu . ., e fo per espesias e per autras cauzas que hac . . .

Frères Bonis I, 143 Z. 9.

Item lhi ss. cossols . . mandero tots los *pestres* et pestoressas per molre et far grant provesio de farinas.

Regist. S. Flour S. 83 Z. 21.

Mistral *pestour* „boulanger, en Limousin".

Pestor.

Item tres pitalphi, . . duo platelli et quatuor scutelloni stangni. Item unum *pestour* modici valoris. Item una gratusa ferri.

Inventaire Crest § 44.

Pestoresa, past- (R. IV, 451 je e i n Beleg) „Bäckerin".

De cada *pestoressa* que fassa pa a vendre aia lo senhor .II. den. cad' an la vespra de Nadal.

Cout. Mondenard § 12.

Et que hom fassa en tant dementres que las *pestoressas* ayan deu blat et que fassan pro pan.

Jur. Bordeaux II, 467 Z. 18.

Et plus .VIIIᶜXLVIII. pas pres e comprats de plusors *pestoressas*.

Regist. S. Flour S. 165 Z. 8.

Die Form *pest-* noch ibid. S. 83 Z. 21, s. den Beleg s. v. *pestor*, und Livre Épervier S. 132 Z. 227, s. den Beleg s. v. *macerar*, Bd. V, 2ª.

Per [los] juratz . . a la requesta de (cor. dels ?) forneys et de las *pasturessas* es estat atrobat que . . . E deffendem . . que nulh forner ni nulha *pastoressa* . . no fassan ni vendan . . pan de .III. deners, mas tant solament de .II. deners.

Cout. Bordeaux S. 358 Z. 13 u. S. 359 Z. 13.

Mistral *pestouresso*, *past-* „boulan-

gère, en Limousin et Languedoc; pétrisseuse".

Pestre siehe *pestor* und *prestre.*

Pestridor „Backstube, Backhaus". Ich kann nur die Form *prestidor* belegen:

Item devers la porta senestra (Text fe-) en lo *prestido* es la fornieira.
Inventaire Montbeton § 143.

Mistral *pestridou, prestidou* (l. lim.) „boulangerie, lieu où l'on pétrit".

Pestrinh (fehlt R.), **prestinh** (R. VI, 35) „Backtrog".

.II. claos (sic) et .I^a^. (Text .CI^a^.) moralha per .I^a^. caicha e pel *prestinh.*
Dép. chât. querc. IV, 20.

Von der Form *pestrinh* kann ich auch keinen Beleg beibringen.
Mistral *pestrin, prestin* (g.) „pétrin".

Pestrinhier. Ich kann nur die Form *prestinhier* belegen.

1) „zum Kneten dienend"; *mag pestrinhiera* „Backtrog".

Una pipa buyta bona et sufficienta, una *meyt* (sic) *prestineyra,* dos tonetz.
Arch. hist. Gironde 34, 380 Z. 7.

2) „Bäcker"; *pestrinhiera* „Bäckerin".

Establiren . . que . . cascuna *prestinheyra* et *prestinhey* o recardeyra o recardey, quant bindra cascun an a la festa de Pasques, cascun et cascuna paguia .VI. s.
Cout. La Réole § 88.

De *prestinheras.* Costuma es . . . que la pestoressa deu gaanhar lo bren e la sembla e sa sal (?) ses plus el pa.
Cout. Prayssas S. 140 § 19.

Lo senhor del meiss loc a en las causas menjadoiras que compre d'ome del meiss loc, so es a saber en carn de mazel e en pan de *prestinhera* e en vin de taberna . ., un mees d'espera.
Cout. Astafort § 38.

Pestrir, prestir (R. IV, 451 je ein Beleg) „kneten".

L'onhemen[s] *es* complitz
E pastat[z] e *pestritz.*
Mahn Ged. 1245 Schluss (P. Card.).

Una ves me covenc a faire
Un tortel . .
Diray vos de que lo fazie:
De .VIII. anonas i metia . .
E de la rozada del magh
E del cor d'un escaravag
I mesclava e i metie;
Tot dejunamens lo *pestrie.*
Romania 14, 522 V. 64 (anon.).

E so·is fait dompnejador (sc. li molherat).
Tant m'es bel qand us s'en vana
Cum de can, qan *prist* farina.
Liederhs. A No. 73, 5 (Marc.).

Hs. E (Mahn Ged. 808, 5) *Com de chi quan prest f.*

Mistral *pestri, presti* (g.) „pétrir, en Gascogne et Limousin".

Pesuc 1) „Kneifen, Kniff".

Pezucs strictura facta cum duobus digitis.
Don. prov. 58^b^, 9.

2) „Kneifmal".

Chascus ha cor qe·us peluc,
Si q'el çuc
Remanra[n] blanc li *peçuc.*
Sordel 3, 30.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle; Glossar „segno d'un pizzicotto".

Mistral *pessu, pessuc* etc. „pinçon, action de pincer; etc.".

Pesugar (R. IV, 526 fälschlich mit *pesejar* zusammengestellt und „mutiler,

déchirer“ gedeutet), **-ucar** 1) „kneifen, zwicken“.

Der erste Beleg bei R. IV, 526b oben ist = Auz. cass. 228. — Der letzte Beleg bei Rayn. muss lauten:

Yeu sai mais que buous d'arar,
Mos sens lo crim romp et ara,
Cuy non pot mordre *pessuga.*
Gavaudan 7, 73.

Es ist mit Jeanroy zu übersetzen „celui qu'elle (sc. ma sagesse) ne peut mordre, elle le pince“.

Das Wort findet sich noch Don. prov. 32b, 21 u. 58b, 11:

Peçugar, *pezucar* cum digitis duobus aliquid (Hs. B aliquem) stringere.

Pezucs stringas cum duobus digitis.

2) „jmdm. etwas abzwacken“.

Escas no vol qu'om lo *pessuc*,
Tan tem qu'avers li sofranha.
Prov. Ined. S. 54 V. 49 (Bern. de Venzac).

Rayn. „déchirer“.

Mistral *pessuga* „pincer; critiquer; attraper, escroquer, prendre“; *s'es fa 'n pessu* „se dit d'un avare obligé de compter une somme“.

Pet, peit (R. IV, 528 je ein Beleg) „Furz“.

Petz bombus.
Don. prov. 50b, 28.

Quand lo *petz* (Hsn. pel) del cul venta
Dond midons caga e vis,
Vejaire m'es q'eu senta
Una pudor de pis
D'una orrida sancnenta
Qe tot çorn m'escarnis,
Q'es plus de *pez* manenta
Qe de marabotis.
Appel, Poés. prov. S. 126—127 V. 1 u. 7 (= Rv. 40, 424; anon.).

Mit Benutzung der Varianten.

Mistral *pet*, *peit* (auv.) „pet, vent bruyant; pétard, explosion, détonation“.

Petar (R. IV, 528 „péter, éclater“). Einziger Beleg:

Las castanhas del brasier
Peton, quan no son mordudas.
Un troubad. anon. „Las castanhas“.

Es ist mir nicht gelungen, die Stelle zu finden. *Mordudas* verstehe ich nicht; Appel (brieflich) schlägt *mogudas* oder *mudadas* „umgerührt“ vor.

Petart „Petarde, Sprengmörser“.

Item una pessa d'artilharia rompuda, apelada fauco; . . . item una pessa d'artilharia, ung *petart.*
Inventaire Montbeton § 162.

Petas, petasar siehe *ped-*.

Petejar „furzen“.

Petejar Pedo, bombizo.
Floretus, Rv. 35, 78a.

Mistral *peteja* „pétiller, craqueter; tempêter, éclater de rage“.

Petge 1) „Fuss (eines Stuhles, einer Bank, einer Kanne etc.)“.

Item tot home estranh que venda una saumada de *peges* d'archas, pagua . . .
Règl. cons. Limoux S. 6 Z. 8.

Paguem a Fortanier Delhas et a Pos Bocart, fustiers . ., per adobar los bancs de la gleyza . ., per so que los *peg(u)es* eran poiritz, e ferem (sic) n'i mettre de nous (Text naus).
Arch. cath. Carcas. S. 324 Z. 3.

Plus .IIas. banquas redondas, cascuna am tres *petges.*
Ibid. S. 344 Z. 9.

Plus .Ia. cadieyra am .III. *petges* . . Plus .Ia. cayssa de castanier am .IIII. *petges.*
Ibid. S. 347 Z. 25 u. S. 348 Z. 8.

.V. justas d'estanh redondas quartonals, de las quals n'i a .IIas. ses

petges e las autras am *pedges.* Plus .III. justas d'estanh.. de mieg quarto ses *pedges*... Plus .II. salnies d'estanh am *pedge* e am cubercle.
Ibid. S. 349 Z. 19 ff.

2) „Stütze, Steife"?

La charpente qui supportait les cloches .. était tota poyrida e megerida am [bel?] cop de *pietges.*
Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 24, 235 Z. 14.

Mistral *pège, piège* (d.) „tige d'arbre, tronc"; *piejo, pijo* „étai, étançon, pointal"; Labernia *petge* „peu, basa sobre que's mantè alguna cosa, com: la de la taula, la de la cadira etc. *Pié*; apoyo, fonament d'alguna cosa. *Estribo*".

Petier (-iera) „Furzer(-rin)".
Petiers qui frequenter bumbicinat.
Peteira mulier bumbos faciens.
Don. prov. 49, 39 u. 61b, 11.
Petier Pedo, nis.
Floretus, Rv. 35, 78a.

Mistral *petié* „péteur, péteux".

Petit (R. IV, 529) 1) „minderwertig (von e. Münze gesagt)"?

Item que negus .. non sian si arditz de .. metre en negun pagamen .. tornes *petitz*, febles, pelatz que passon plus de .x. sols.
Hist. Nimes II, preuves, S. 83b Z. 2.

2) *petitz* „wenig zahlreich, wenige".

E·l bos reis d'Arago, cant les ag perceubutz,
Ab *petits* companhos es vas lor atendutz.
Crois. Alb. 3062.

Per que·l coms de Toloza ab sas *petitas* gens
E ab bon' aventura e ab paucs garnimens
A cobrada Toloza.
Ibid. 6446.

No i issirem, que no·n em adobatz,
Nos em *petitz*, et ilh son trop assatz.
Daurel 1704.

Senher, per vostra gran valor,
Gardatz de perir vostr' onor,
Que·l crestia son trop *petit*;
.L. so.
Guilh. de la Barra[2] 811.

A degun joc no·t (Text no) fassas voluntiers,
E si t'i fas, joga *petitz* deniers.
Deux Mss. B III, 334.

Mas er conosc c'a perdemen
Son tug vengut estiers *petitz.*
Raim. Vidal, Abrils 133.

Apres la Totz-Sanhs .v. jorns .. enviet le legatz de sas gens e dels autres vas la ciutat, mas *petitz* foron.
Prise Dam. 563.

3) „kurze Zeit".

Aqui seguem, e non *petit.*
Raim. Vidal, Abrils 80.

4) *p. cad' autre* „allmählich" siehe *cada* 4), Bd. I, 182b.

5) *p. cada p.* (R. ein Beleg), *p. e p.* „allmählich".

Cant vi los Sarazis e venir e anar,
Pels traps e per las tendas au lo mazan levar
E las tabors bruir e los grailes cornar,
Petit cada petit s'en enquet ad emblar.
Appel Chr.[3] 6, 188 (Chans. d'Ant.).

Tieus osses anaran poyrent,
Petit e petit decasent.
Débat corps et âme 1067 (Rv. 48, 61).

Der Text hat *p. en p.*, aber die Hs. liest nach meiner Abschrift *p. e p.*

Et aussi sur lo fach de las nossas, per so que au disnar no auzent donar raut (sic), an entroduch de far ung disnar l'endema, hont do-

nen pastas et raut et so que bo lor sembla, lo qual disnar *petit et petit* s'eys tant cregut que de present y a quays outant (sic) de gens coma lo jour de las nossas.
Cart. Limoges S. 174 Z. 27.

6) *per p. non* „beinahe".
C'ab bels ditz et ab faitz
Li dava tals gamaitz
Al cor que *per petit*
La dona *non* (oder *no'n*) morit.
Bartsch Leseb. 135, 57—58 (Arn. G. de Marsan).

Petitet (R. IV, 530) „wenig, kurze Zeit". So, und nicht „légèrement", in R.'s letztem Beleg:
Peysos nada per natura
Et en aigua vieu e dura . .,
Et a quoa per se regir,
E mot *petitet* vol dormir,
E son petit dormir fazen
Mou la coa tan solamen.
Brev. d'am. 7262.

Ferner:
Mais mout *petitet* li durava
Cil amistatz fera e brava.
Flamenca[2] 1499.

Guillems volgra ben que jasse
Aquel avangelis dures . .,
Mais tam *petitet* l'a durat
Que cel d'an nou l'a ressemblat.
Ibid. 2527.

Substantivisch:
E vulh vos d'un miracle un *petitet* parler.
Crois. Alb. 2597.

E sonz l'envida
De repausar un *petitet*
Apres los bains.
Flamenca[2] 3701.

Per so manjares, per mon grat,
Un *petitet*, ans qu'anasses.
Ibid. 6359.

Petiteza „Kleinheit".
Per so te escrivi alcunas raços . . per las cals poyras sentir la *petiteça* e la nienteça de so que quomensat as ni podes comensar per ta vertut.
Trat. Pen., Studj 5, 293 Z. 11.

Establit es que proszomes lials . . sian elegustz (sic), li cal devon albirar ab sagramen los bens d'un cadaun e manifestar can cadaun deia donar . . en aquelas cauzas que seran obs el bastimen dels murs. Et aquestz podon mermar e creycher en sengles homes, segon que ad els . . sera veiayre, per la *petiteza* e per la grandeza de la riqueza d'un cadaun.
Pet. Thal. Montp. S. 45 Z. 6.

Petitoia „Gänseklein".
Item lo dia al dignar *petytoya* (Text petyt oya) am menusas d'auquas.
Cout. command. S. André § 43 (Rv. 42, 223).

Mistral *petitoio* „petite-oie, abatis de volaille".

Petz (R. IV, 524 *pes*, *pez*) „Pech". Ferner:
Collier que porta *pez* a son col .I. den. Saumada de *pez*, si .XVIII. [e?] ensus n'i a, .I. pegaz.
Liber Instr. Mem. S. 439 Z. 10 u. 11.

Pet. Thal. Montp. S. 228 Z. 6 u. 7 *pesz*; R. IV, 525 der nur den Anfang des zweiten Satzes anführt, *pegz*, was zu ändern ist.

Siehe auch die s. v. *grutz*, Bd. IV, 205[a], citierte Stelle.

Peulia.
Item de far et metre en las doas vistas de lasd. cambras de moss. le viguier dos chassisses garnitz de tela encerada, *peulias* et tachas.
An. du Midi 7, 451 Z. 13.

Peutre siehe *peltre*.

Peutrir „mit Füssen treten". Guilh. de la Barra[2] 1266; siehe den Beleg s. v. *ensolada*, Bd. III, 39ª. Glossar „piétiner, écraser", mit Hinweis auf afz. *peautrer*.

Pe-vermelh „rothfüssiger Wasserläufer".

Deus ausetz: becada .IIII. deners; .. pe-negre .VI. deners; *pe-vermelh* .XII. deners; perdix .X. deners.
Cout. Bordeaux S. 602 Z. 25.

Mistral *pèd-rouge* „chevalier aux pieds rouges, oiseau".

Pevrada, R. IV, 473, ist zu streichen; siehe *pebrada*.

Peymentada (R. IV, 543). Das Wort und seine Deutung bieten Schwierigkeiten; vgl. *demorar* 1), Bd. II, 82ª.

Peza 1) „Gewicht".

Item le dit comprador (sc. del emolument del pes) al dia del mercat deu tenir al mercat de las lanas .. aitantas *pesas* e de pesaires quantz i fara mestiers a conoguda dels senhors cossols.
Cout. Montréal (Aude) S. 50 § 9.

2) „Bezeichnung einer bestimmten Gewichtseinheit". Vgl. Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 201.

Una liura de lana mealha, e mieja *peza* mealha, et una *peza* .I. denier.
Cost. pont Albi § 60 (Rv. 44, 498).

Ferner ibid. § 61.

Item que sian establitz a Orlhac per .. aicels del dih mostier al[s] qual[s] s'aperte del pes .. quintal, miech quintal, quarto del quintal; *peza*, mieja *peza*, quarto de *peza*; libre ...
Deux. paix Aurillac S. 383 Z. 11.

E que las dichas causas siau pezadas per las mas del avandih prohome ..., et que pel trebalh .. sia pagat a lui per cascu quintal ... .I. d. tor. solamen, e pel mieh quintal e per cascu altre pes del mieh quintal entruei a la *peza* inclusivamen una mealha torneza solamen.
Ibid. S. 387 Z. 11.

3)

Pesa Lamina plumbi, lama ferri.
Floretus, Rv. 35, 78ª.

Pezable „wägbar".

E negus no sia si arditz des aissi ad enan crompar o vendre .. alcunas cauzas a pezar, si non ero pezadas al dih(s) pes apelat comunal, del quarto del quintal .. entruei a un quintal, em pojan (?) quan que poge a (cor. pogen?) causas vendables o *pezables*, o quan que discendo entruei a l'avandih quarto de quintal ... Item si alcunas cauzas *pezablas* sio logadas a portar fors la dicha vila .. o d'altre luoc siau portadas a la dicha vila, li qual portanh (sic) o loganh venho aquelas cauzas pezar, que ilh no puesco aquelas cauzas pezar mas al dih pes comunal.
Deux. paix Aurillac S. 386 Z. 3 v. u. und S. 387 Z. 3.

Godefroy *pesable*.

Pezador (R. IV, 496 ein Denkmal) 1) „Wäger, Wagemeister".

E toz hom pot (Text deu) anar veer, si vol, son drap pezar ... Mas degus no deu la man metre au pezar; e qui o faria, had (sic) i .XX. sl. de pecha deu drap ad que metria la man. E lo *pezadre* non deu celar home per sagramen.
Cart. Limoges S. 5 Z. 20.

Item lo *pesador* fara jurar totas las personas que portaran .. lo blat al molin segon la forma sobredicha. Item lo *pesador* no deu far saber

.. al portador de quant pes sia lo sac del blat.
Arch. Narbonne S. 36b Z. 11 u. 14.

Carta que·l vescomte .. cofermec la donassion del pes del blat e metre *pezaire* per man de la viela.
Jacme Olivier II, 354 Z. 4 v. u.

Et es coustuma que·l *pezaire* del blat .. prengua de cascun sestier una liura de blat.
Cout. Auvillar § 60.

Item eslegiren en *pesador* deu pan Guiraud Miqueu, et lo foren deliuradas las balanssas.
Jur. Bordeaux I, 240 Z. 7 v. u.

Ferner Te igitur S. 207 Z. 9, s. den Beleg s. v. *estaca*, Bd. III, 294a; Cout. Montréal (Aude) S. 50 § 9, s. den Beleg s. v. *peza* 1); Cout. La Réole § 85; Jur. Bordeaux II, 539 Z. 3 v. u.

2) „bekümmert“? So, nach Kolsen, in:

E serai fols et az oras senatz,
Az oras gais et az oras *pesaire*.
Kolsen, Guir. de Born. IV, 20.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Ist dem beizustimmen, oder ist *pesaire* = *pensaire* und „nachdenklich, gedankenvoll“ zu deuten?

Pezador „zu wiegen“.

.. qu'el pes del blat e de la farina *pezàdoyra* en Montpeylier l'establimen lialmens sia gardastz (sic).
Pet. Thal. Montp. S. 126 Z. 7 v. u.

Pezadura „Spur“.

Et quant fo noeyt, viencon los sacerdotz et s'ag minjan, cum solen far. Empero demoran las fressas en la sendre qui Daniel hy abe portade; et lo maytii, quant hy anan, vin aqueres *pezadures*.
Hist. sainte béarn. I, 114 Z. 16.

Pezadura.

El pes del blat, tant n'y avia (?), deu aver la mitat lo senhor per lo dig mostier, et deu pesar lo sester per una liura, quant aia *pesaduras*, et si plus n'i avia, que n'aya per raso del sester.
Cout. Larrazet § 5.

Dazu die Anmkg.: „Si ces trois mots ne signifient pas „pour tant de pesées partielles qu'il y ait“, peut-être doit-on les corriger par *que n'i aja de pesaduras*, en donnant alors à *pesaduras* le sens fourni par Du Cange (vo *pesadura*) et en admettant que la préposition *de* a été sous entendue dans le texte“. Du Cange *pesadura* „quod pro ponderibus publicis domino loci exsolvitur, dum res et merces ponderantur“. Ich verstehe weder die altprov. Stelle noch die Anmerkung des Herausgebers.

Pezaire „Wage (Zeichen des Thierkreises)“.

Pezaires es dihs lo setes
Per semblan, car aici co·l pes,
Cant es mes en la balansa,
Es partimens e egansa
Que dona son dreh egalmen
E al compran e al venden,
Aici mezeis fai per semblan
En cela partida de l'an
Lo solelhs, can fa repaire
En lo dih signe *pezaire*.
Brev. d'am. 3810 u. 3819.

Pezal „Gewicht“.

E que les cossols .. puscan .. provar et examinar balansas e *pesals*, e per els pausatz et pausadors, e·l *pesals* si seran bos e (Text o) dreyturiers.
Cout. Limoux S. 55 Z. 3 v. u.

Pezamen „Wiegen“.

Item establem .. que, quan s'esde-

venra penre los pas dels forniers . . per far reconoycensa de lurs pezes, que en lo prendemen o en lo *pezamen* d'els neguna frau no y sia facha.
Arch. Narbonne S. 170b Z. 23.

E puscan . . establir . . quina causa per gazardon deura aver aquel qui als cossols ho ad aquels les quals (comet) a la garda . . d'aquels pes seran pausatz . . revela la frau fayta en les *pesaments* ho establimentz desus ditz.
Cout. Limoux S. 56 Z. 5 v. u.

Pezan „Gewicht".
De ginebre que sia bels
Lo *pezan* de dos deniers (—1).
Auz. cass. 3289.

Vgl. auch unten *pezar*.

Pezana „Klauenseuche".

Item .xxi. cabras de que n'i ha una vielha, et las doas son rancas (Text sos raucas) de la *pezana*.
Doc. rouerg., Rv. 15, 16 Z. 2.

Mistral *pesagno*, *pesono* (rouerg.) „piétain, pesogne, maladie du pied des moutons"; Du Cange *pedana* 2.

Pezansa (R. IV, 496 mit *pensansa* zusammengestellt, ein Beleg) 1) „Kummer".
Et ai ne a ma deviza
Tan de benenansa
Que ja·l jorn que l'aia viza
Non aurai *pezansa*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 66, 30 (B. de Vent.).

E pos a Dieu platz q'eu torn m'en
En Lemozi ab cor jauzen
Don parti ab *pesanza*,
Lo tornar e l'onranza
Li grazisc, pos el m'o cossen.
Appel Chr.[3] 75, 10 (Gauc. Faidit).

Adonx feni, don fon mot gran *pezansa*,
Qui vi raubas trencar e mans vestirs,
Caras, cabels, plorar e far-grans cris.
Bartsch-Koschwitz Chr. 399, 10 (anon.).

Ist statt des unverständlichen *Qui* Z. 2 *Qu'i* zu schreiben oder *Qu'ieu* zu ändern?

2) „Missvergnügen, Verdruss, Ärger".
Be deu om chastian dire
Al seu amic umilmen
So bo conselh drechamen,
Can el fai desmezuransa . . .

Per o no serai sofrire
Qu'eu no·us dia mo talen
D'aiso don om vos repren,
Si tot n'avetz greu *pezansa*.
Guir. de Bornelh 37, 13.

So auch an der folgenden Stelle?
Mas parsoniers es del mal qui l consen,
E totz hom bos a de tot mal *pezansa*,
E·l savis deu gardar lo fol d'erransa;
Per qu'ieu casti cels qu'amon falsamen,
E si peza a lur, a mi es gen.
Montanhagol 10, 51.

Glossar „ennui, peine", Übs. „l'homme de bien a l'horreur de tout mal".

3) „das was Missvergnügen, Verdruss erregt, Unangenehmes, Ärgerliches".
Rocin, el mon non es major foudatz
Que quant lo freuls pren ab lo fort content;
Doncs (Text Don es) ben ies[t] tu fols ez outracujatz
Que tu a mi respondas follament..
Estai en pas e non dire *pezansa*,

Mas si vezes bon conseilh ni valent,
·Dona lo mi.
Dern. Troub. § VIII, II, 43.

Wie ist die folgende Stelle zu verstehen?
Mas en autra guia
Me te malautia
Don fortmen sospiri;
Prenga vos *pezansa*
De mi, qu'en balansa
Me tenetz d'erransa.
Deux Mss. XLVIII, 19.

Cor. *pitansa*?

Pezansos (R. IV, 497 ein Beleg) „bekümmert, voll Kummer".
Car si·m faitz ben, mout en serai joios,
E si·m faitz mal, sofrirai *pesansos*.
Liederhs. A No. 369, 4 (Raim. Jordan).

Pezar (R. IV, 494) 1) „schwer fallen".
E no so·s (= so·us) tuella voluntatz,
Quar soven vei, et es vertatz,
Que per voluntat es lo senz
Desviatz, per que·us dic breumenz
Que nulz oms esser no pot ges
Be savis, si donx, cum que·l *pes*,
No capdella son foll talan
Ab son sen que·l garda de dan.
Appel Chr.[3] 113, 74 (= Sordel 40, 74).

2) *pezan* „schwerfällig"? oder „unlustig, matt, schlaff"? Vgl. Tobler, Verm. Beiträge 1, 43.
Mais al manjar cubertamen(s)
Fai un pauc de retenimen(s),
Que adoncs t'en sapchas laissar,
Can tot poirias mais manjar;
Car ieu sai per fina raison (sic)
Que trop manjar contra faisson
Fai home canut e ferran
Enant temps e greu e *pezant*.
Appel Chr.[3] 114, 156 (= Diätetik 184).

Z. 6 hat der Text *outra saison*; vgl. Lit. Bl. 15, 403 zu 182.
E a Peride seres tant encombros
K'eu tenrai siege, e [non] seres escos,
Tros a merce vos liberres a nos,
K'eu sui tozes e vos es plus dios,
E seres mais *pesans* e nuaillos
(Text nouillos).
Aigar[2] 780.

3) *pezan* „widerwärtig".
Belh senher Dieus, siatz dezeretans
Dels enemicx enojos e *pezans*.
Crescini, Man. prov.[2] 44, 32 (P. Card.).

Glossar „pesante, increscioso".

4) *pezan* „bekümmert, betrübt".
Eras penet ma follor
Car trop saubi mal chausir;
E s'anc Deus per repentir
Perdonet a peccador,
Ja per aqesta faillida
M'arma no sera delida,
Mas mos cors *pesanz*
N'esta malananz,
Qe tem, si Dieus no·m socor,
Perdre mi e ma valor.
Liederhs. H No. 108, 4 (Gausb. de Poicibot).

Vgl. Gaspary, Sic. Dichterschule S. 222—223.
Qu'eissamens cum l'azimans
Tira·l fer e·l fai levar,
Fazi' el mainz cors dreissar
Vas pretz forssatz e *pesanz*.
Springer, Klagelied S. 83 V. 19 (Folq. de Mars.).

Übs. „so half er vielen bedrängten und bekümmerten Herzen zu Ansehen empor".

So auch im ersten Beleg bei R. IV, 495b?
Tant es cortez' e benestans . .
Qu'ieu n'ay estat mout cossiros

Loncs temps e mos cors sospirans . . .
Quoras qu'ieu fos greus ni *pezans*
Ni abruzitz ni nualhos,
Eras suy bautz e delechos
E vau ves lieys far sos comans.
Mahn Wke. III, 186 Z. 1 (G. Ademar).

Oder soll man die Stelle zu 2) setzen? Rayn. „combien que je fusse triste et souffrant".

5) *mot pezan* „Wiederholung desselben Wortes in einem oder in mehreren Versen".

De *mot pezan. Motz pezans* es retornamens faytz en un meteys dictat contra dever d'una meteysha dictio en votz et en significat, o quays, et en una meteysha o diversa maniera de significar fora la final e ses acordansa, remanen la fi de la dictio una meteysha . . . Donx retornar una meteysha dictio en un bordo o en motz, vicis es; empero can duy bordo son en lo mieg, adonx no y ha vici.
Leys III, 88 Z. 9.

Die zweite Hälfte des ersten Satzes ist mir nicht klar.

Ayssi pecca per *mot pesan*, qar una mateysha (sic) diccio no deu hom retornar que al mens en lo mieg no sien duy bordo, qar estiers engendro lo dit vici apelhat *mot pezan*.
Deux Mss. S. 216 Z. 25 u. 27.

6) „Wiegen".
Aqui a mestier la balanza
En que conoscaz vostra erranza
Ni qual per dreg melz devez far;
Ges no·s fai be ses lo *pesar*.
Sordel 40, 64.

7) „Missvergnügen, Verdruss".
Mas tan nos fai nostres peccatz torbar
Que mort vivem, e no sai dire quo,
Qu'un non i a tan galhart ni tan pro
Qu'a un plazer non aj' autre *pesar*,
Ni es honors qu'ad anta no s'afranha,
Quar contr' un gaug a·l plus rics mil corrotz.
Bartsch-Koschwitz Chr. 139, 1 (R. de Vaq.).

Mas per so m'en vueill estener
C'amors tol mais que no vol dar,
Que per un be·ill vei .c. mals far
E mil *pezars* contr' un plazer.
Mahn Ged. 528, 3 (R. de Vaq.).

Pros femna, vostra filha
Es, segon mo semblan. —
Senher, pres de la Ilha
Nos trobes vos antan. —

Pros femna, doncx emenda
Covenra que·m fassa
Per vos de motz *pezars*.
Guir. Riq. 62, 67.

Appel Chr.[3] Glos. „Kummer, Leid"; Anglade, Guir. Riquier S. 228 „chagrin", aber Diez, Leb. u. Wke. S. 513 „Verdruss".

8) „das, was Missvergnügen erregt, was misfällt, was unangenehm ist". So im letzten Beleg bei R. IV, 494[b]:
Et ieu, senher, puesc mi d'aitan vanar
Qu'en vostra cort ai saubut gent estar,
Dar e servir e sufrir e celar,
Et anc no y fi ad home son *pezar*.
Briefe R. de Vaq. I, 109.

Übs. „und keinem that ich dort etwas zu Leide"; Briefe R. de Vaq.[2] Übs. „ed a nessuno io lì feci del male"; Crescini, Lettera R. di Vaq. „nè mai feci torto ad alcuno"; Crescini, Man. prov.[2] Glos. „fare ad uno ciò che gli pesa, gl'increscе"; Rayn. „son chagriner".

Ferner:

Per que's deu esforzar chascus
De far zo quez a amdos (sc. a Dieu é al segle) plaza
E que'l contraire ges no faza,
Que s'a amdos fai lor *pesar*,
Res no s'en pot pues razonar,
Quar no pot re d'aqui enan
Aver, qui'n vai lo ver trian.

Appel Chr. 113, 103 (= Sordel 40, 103). Glossar „Kummer, Leid". Der Schluss ist mir nicht klar.

Pezatge, pezatgier etc. siehe *peat-*.

Pezazon siehe *peazon*.

Peze (R. IV, 532 ein Beleg) „Erbse".

Item . . lo jorn redier de may . . ploc d'una grevor que parti deves solelh colquant; e tomberon peiras aysi grosas coma .i. *peze*.

Chronik Boysset S. 347 Z. 21.

Favas . . *Pezes*. Per eissa manieira, mieja cartieira de *pezes* mealha.

Cost. pont Albi § 87 (Rv. 44, 501).

Mistral *pese, pes* etc. „pois, légume; petite grêle". Einen altprov. Beleg für *pes* kann ich nicht beibringen.

Pezel „Erbse".

Blat gros et menut, faba, gessa, *peseu*, ailh, oignon.

Arch. hist. Gironde 27, 461 Z. 3 v. u.

Et que sia (sc. das Brot) bon, ben cuyt, de bona sabor . ., et que no y aya faba, segle ni *peseu* ni autre blat, si no bon froment.

Jur. Bordeaux II, 560 Z. 12.

Que los donan collation, pan, bin e *pesecx* (sic).

Comptes de Riscle S. 135 Z. 2.

Mistral *pesèu* „pois, légume, en Guienne et Limousin".

Pezelhar (fehlt R.), **pezilhar** (R. IV, 472) „Thürangel".

Peselliar, pesilhiar Cardo.

Floretus, Rv. 35, 78[a].

Cestas vertutz cardenals son,
E dirai vos per cal raizon (sic).
Cest mot quez hom ditz cardenal,
Qui ben l'enten, *pezillar* val;
Cardenals ven de cardian,
Et en grezesc val aizo tan
Com *pezillars* en nostra lenga,
Per zo par be que d'aqui venga.
Pezillars es zo que la porta
Sus el lundar sufre e porta,
Clauzen et ubren la sosten
E torneyan son luec reten.

Q. Vert. Card. 142 ff.

De totas (sc. vertutz) n'an triada una
En que's pliu e's fiza cascuna . .
Totas l'amon e la blandisson . .,
E d'aquella fan *pezillar*
C'uebre (Text c'ub[r]a) e clau ses crizaillar.
Ço es vertutz d'umilitat(z)
Per cui tug ben son conservat(z).
Humilitatz es *pezillars*
E claus e porta e lundars
Per on trevon totas e passon
Las vertutz qu'en ome s'amasson.

Ibid. 1749 u. 1753.

Z. 10 hat der Text *ont revon*; die Änderung stammt von Chabaneau, Revue 16, 68.

Pezenh.

Vos donam e lausam las suas mayos de paret de peira, cubertas de lausa, *pezenhas*.

Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 510.

Dazu Thomas, Romania 33, 456 Z. 1: „la traduction par „bâtie en pisé" (der der Hrsgbr. übrigens ein Fragezeichen beifügt) n'est guère vraisemblable; en tout cas il fallait renvoyer à l'article *pensenhus* de Du Cange".

Ein weiteres Beispiel von *maizon pezenha*, aber erst aus dem Jahre

1539, findet sich Dict. inst. Rouergue S. 193a Z. 29. — Vgl. auch *peirenh*, Bd. VI, 182.

Pezeros (R. IV, 497). An der einzigen Belegstelle, Brev. d'am. 4137, liest Azaïs *perezos* ohne eine Variante anzugeben, aber *pezeros* steht Brev. d'am. 13028. Das Wort hat aber nichts mit *pes* zu thun und bedeutet nicht „pesant, lent, lourd", sondern es ist Nebenform von *perezos*.

Pezilhar siehe *pezelhar*.

Pezol „Erbse".

Pesol Pisa.
Floretus, Rv. 35, 78a.

Item dixit quod habuit similiter tascham a Pontio Arnaudo, videlicet tres sextarios de *pesols*.
Du Cange s. v. *pesait* (Urkunde von 1268).

Catal. und span. *pésol*.

Pezon (R. IV, 471) 1) „Bauer (im Schachspiel)".

[Puesca] menar, qui vol, *peos* o rox,
[Ieu no·n ai c]or, e vuelh jogar a tox;
[Per autr]amen jogar es om fayshux.
Deux Mss. XI, 33.

2) *a p.* „zu Fuss".

Sel que non ac caval, lai anec *a peo*.
Crois. Alb. 5088.

Cent .L. arquiers complitz de garnizon
Metrai ins en la gata, e nos tug *a peon*
El fossat de la vila la metrem el fondon.
Ibid. 7851.

Pezonalha 1) „Fussoldaten".

Segnor enperour, de gindarmes,
Chavaliers et pro de *peonalho*
Amenarey eyci, sans falho.
S. Eust. 1711 (Rv. 22, 190).

2) „Schiffsmannschaft".

Nautha.
Ar avant, gent, la faut paiar,
Car d'eyci me volo tornar,
Mi e toto ma *peounalho* (:falho).
S. Eust. 1068 (Rv. 22, 60).

Übs. „bande".

Pezonet (R. IV, 471) „Fussoldat".

En un jorn bel e clar, que l'ayre fom be netz,
N'Estacha·(e)l governayre, baros e *peonetz*,
Volg' anar en Castela.
Guerre de Nav. 2085.

Pezonia „Pfingstrose".

A guerir de mal de cazer
A *pezonia* gran poder.
Brev. d'am. 7064.

Pezonier (R. IV, 471) „zu Fuss gehend, Fussgänger".

E cum o aguesso auzit las companhas, seguiro lo *pezonier* de la[s] ciutatz (= lat. pedestres).
Ev. Math. 14, 13 (Clédat 26b, 13).

E viro los ne anar, e conogro o moutz; e *pezoner* de totas las ciutatz coregro la.
Ev. Marci 6, 33 (Clédat 73b, 8).

Piadar (R. IV, 545). Der einzige Beleg lautet vollständig:

E segon que ditz Salamos,
Non podon cill pejors lairos
Acuillir d'aqels compaignos
Qui fant lo noirim cogular;
Et aplanon los guirbaudos
E cujon lor fills *piadar*.
Liederhs. A No. 69, 5 (Marc.).

Rayn., der nur die letzte Zeile citiert, „rendre affectueux". Die Deutung ist nicht annehmbar; und die Form?

Piamen (R. IV, 544 „religieusement"). Der einzige Beleg, Zorzi 3, 68, ist

zu streichen. Alle drei Hsn. haben *paiamen*, und R. IV, 456 citiert die Stelle auch richtig s. v. *pagamen*.

Piar, das Stichel S. 66 frageweise anführt, ist m. E. zu streichen; die Hs. hat wol *p̄iar* d. h. *penjar*. Vgl. Gröbers Zs. 15, 541.

Piat- siehe *piet-*.

Pibol (R. IV, 534 ein Denkmal), **pipol** 1) „Pappel".

Pren los oils dels *pibols* liura e mieja, e si *pibol* non trobas, meti fulhas de papaver negre.
Chirurgie (Basel) fol. 141ª.

Item . . autregam (Text -an) . . qu'els puesco . . plantar *pibouls*, piboulas et autres albres a lour proffech . ., retengut que, se noguie ou *piboul* ou piboulle se restancaba (?; Text restaucabo), que nous ou nostres successours ne ajon une post ses plus de cadun albre que se ressegara, fous noguie ou piboulle.
Monogr. Tarn III, 183 Z. 28 u. 29.

2) „Pappelholz".

Item comprem . . per far la porta . . .vi. posts de *pibol*.
Comptes Albi § 794.

.i. cana de post de *pibol*, del lonc de una cana, que fo meza a las taulas del mazel.
Douze comptes Albi I, 335 § 801.

Ferner ibid. I, 334 § 800.

Es degut per hun gros coble de *pibol* que preiro de sen G. Ingimbert per far la croziera del molle am que se portet a la gleya.
Fonte cloches Montagnac § 41.

Ay comprat hun escodenh de *pibol* per far .i. taulia a la peyssonaria.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 205 s. v. *escodenh*.

Per .vi. pams de postam de *pipol*.
Ibid., An. du Midi 18, 207.

Mistral *pibo*, *pìboul* (l.), *piboul* (l. niç.), *pipoul* (querc.) ètc. „peuplier".

Pibola „Schwarzpappel". Monogr. Tarn III, 183 Z. 28, 29, 31; s. den Beleg s. v. *pibol* 1).

Mistral *piboulo* „peuplier, peuplier noir".

Pic „Stich".

Es ieu ja veg com se vol
Venjar de sos enemicx,
Don veg far manhs cops e *picx*
E mayns locx anar a sol.
Lunel de Montech S. 60 V. 27.

Übs. „blessure".

Les ans passats havetz fayt maynt destric(s),
Trop mal e dan, fasen de sa passada,
A vostr' endreyt es la perda trobada
Tant que ja may no y darets cop ni *pic(s)*.
Joyas S. 57 Z. 8.

Übs. „heurt".

En re no vey que ja degus oms vensa
Cossir malvat, si de la cossiensa
D'amor no·l ve ferms volers e cabals,
Que lunh plazer
No pot aver
Lonc temps fols desirans,
Tans
Fay de grans pex ab sos volers enix
Que pueus siey mal l'en desfan a grans *pix*.
Deux Mss. XXVII, 40.

Die letzte Zeile ist mir nicht recht klar.

Mas que·m ton
E·m ra de joy, quan me degra far pac
D'azaut respos, qu'ieu chanti senes´pec

Del sieu bel cors noble que·m dona *pic*
D'amor semblan, mas anc valer no·m poc.
Ibid. LIV, 7.

E garda me del mors
D'infernal enamic,
E de talh e de *pic*
E d'avol mort de glazi,
Que no·m tuelha l'espazi
De mos tortz sospirar.
Ibid. B V, 189.

Glossar zur ersten Stelle „ici, coup de pic, p.-ê. aussi LIV, 7. Cf. *estoc* = coup d'estoc XI, 9"; ibid. S. 248 zur letzten Stelle „ici *pic* signifie pointe (d'une arme): „et de tranchant (*talh*) et de pointe". Dans les autres ex. cités, c'est aussi peut-être la même signification (coup de pointe), plutôt que celle de coup de pic, que ce mot doit avoir"; und dazu die Amkg.: „*Pic* et *talh* signifient aussi quelque fois blessure faite, le premier par la pointe, le second par le tranchant d'une arme, d'un instrument, etc.".

Mistral *pi*, *pic* (l. g. b.) „coup, coup d'estoc ou de pointe, coup de hache, coupure; blessure, piqûre, lardon, brocard; etc.".

Pica (R. IV, 535) 1) „spitzer Hammer zum Schärfen der Mühlsteine".

Item unam *piquam* mole petre.
Inventaires 15e siècle II, 14.

Hrsgbr. S. 6 „boucharde".

So auch an der folgenden Stelle?

Intrero en lo moli .. ont avia beucop de blats et l'escampero per lo moli, et ne portero las *picas* et la bassina de la moldura.
An. Millau S. 108a Z. 30.

Oder ist Labernia *pica* „pila" zur Erklärung heranzuziehen? Und was wäre dann die genaue Bedeutung?

2) „Zwist".

Vejatz nostres pastors que·ns degran governar,
De la santa clercia cossi·n fan lor afar . . .

Pueys quan son cofermat ses dreg a lor talan,
Elh movo plagz e *picas* en so que dreyt non an,
E l'us ordes ab l'autre mostro nos mal semlan.
Deux Mss. XXXIX, 18.

Picada „Staub vom Schärfen der Mühlsteine"? Vgl. *picar* 2).

E se trobava que las farinas fosso camjadas o moutas en *picada* o mal moutas .., que o (Text e) fassa emendar als moleniers.
Te igitur S. 244 Z. 15.

Übs. „moulues après le piquage".

Picador 1) „derjenige, der mit der Spitzhacke etwas zerstört, Niederreisser".

E·l coms de Montfort manda per totas las honors
Que nulhs om no i remanga, ni pala ni fossors
Ni pics ni palagrilhs ni bos cuns brizadors,
Tuit vengan enta·l comte e que·lh fassan socors
Per destruire Toloza qu'es ses defendedors.
E fa mostrar e diire a sos comandadors
Que per tota la vila anon los *picadors*
Enaisi que la fondan, tro c'om n'intre de cors.
Crois. Alb. 5555.

Glossar „ouvrier armé du pic", Übs. „démolisseur".

2) *p. de gip* „der Gips pulvert".

Item que deguna persona non deya donar la vita a dengun obriar ..,

en quayna obra que si meta, sansa que pres lo vin a taverna, sinon a verriayres, . . fustias, . . *picayres de gip*, . . cargayres, meysoniars.
Ordon. munic. Digne § 12 (Rv. 32, 169).
Mistral *pica de gip* „battre du plâtre“.

Unsicher bleibt die Bedeutung in:
En la tornela de Camio . . sont ordenat a gardar la dita plassa en cas . . de perilh . . Peyre Segret, . . lo genre Giralt Gibert, *picayre.*
Regist. S. Flour S. 194 l. Z.

Mistral *picaire* „frappeur; qui écorce les chênes pour faire du tan; bûcheron; piqueur; vendangeur, à Toulouse“; Lespy *picadou* „qui coupe le bois“; Labernia *picador* „picapedrer; etc.“; Godefroy *piqueur* „celui qui pique; bouvier; celui qui démolit à coups de pic; ouvrier qui sape du blé, de l'orge“.

Picape? „eine Waffe“.
Lansas, gazarmas, *pichapes*, hespasas, dagas.
Livre Épervier S. 112 Z. 2407.

Picar (R. IV, 534) 1) „(mit der Spitzaxt) graben, behauen“.
Aquetz qui an los areneys no pendran de la saumada de l'arena mas mealha, et que la feran *picquar.*
Cout. Bordeaux S. 601 Z. 11.

Ich verstehe die Stelle dahin, dass der Besitzer der Sandgrube den Sand zum Verkauf fertig zu stellen hat, so dass der Käufer ihn nur fortzuschaffen hat.

Item . . agom .VII. carrates per careyar peyra a la dita clota per far la muralha . . Item logam dus peyrees per *picar* la dita peyra, que y sten .XIIII. jorns en *picar* e masonar.
Comptes de Riscle S. 436 Z. 7 u. 8.
Glossar „tailler la pierre“.

E gieto·l (sc. lo fais) els valatz e umplo·ls belamens,
Qu'al pe de la paret es lors enantimens
Que·s prendon a *picar* ab los grans ferramens.
Crois. Alb. 2847.

Glossar „travailler à l'aide du pic“, Übs. „qu'ils se mettent à creuser“. Oder ist zu verstehen „auf die sie loshauen“? *Enantimens* Z. 3 ist nicht klar; Paul Meyer im Glossar „effort“, Übs. „leurs avancées“. Ist es etwa das „Vorrücken, Vordringen“ und ist frei zu übersetzen „so dass sie vorgedrungen sind“?

2) „(Mühlsteine) schärfen“.
Aisso es l'aordenamens que fo fags pels cossols . . sobre los moleniers: que lhi molenier molo be e leialment lo blat e, cant *aurau picat*, lo moleniers i meta .I. vaishel de meia punhadieira o de plus del seu froment, per que·l blat dels prohomes no crusca.
Te igitur S. 232 Z. 27.

E si trobaray las dichas farinas sablozas . . o croychens, enquer[r]ay . . si aquo s'es endevengut per lo blat que sia mout o (cor. que no sia mout?) en molin encapat, o per mal escobar apres l'encapamen, o per molas mal *picadas*, o per lo blat que fos mal mundastz (sic).
Pet. Thal. Montp. S. 283 Z. 24.

3) „picken“.
La volp se fa morta en cami . . e ten la lenga tracha . .; e venon las pigas e cujon se sia morta, e *picon* li la lengua; et ela gieta sas dens e sas arpas e pren las pigas e las devora.
Appel Chr.³ 125, 121 (anon.).

Rayn. „piquer“.
Mistral *pica* „frapper, battre, heurter; creuser à coups de pic ou de smille,

creuser, piquer; contre-pointer, piquer à l'aiguille; becqueter, manger seul, à Castres; etc.".

Picarel „spitzbübisch"? oder „listig, verschmitzt"?

Qu'eu non chanti de Gibel,
De cel scacier *picarel*.
Marcoat 1, 5 (An. du Midi 15, 362).

Übs. „scélérat" und die Amkg.: „Ce mot ... est de la même famille que l'esp. *pícaro* et le catalan *picarill*". Labernia und Escrig verzeichnen *picarill* nicht.

Picasa, pigasa (R. IV, 535 No. 4 u. 5 je ein Beleg), 1) „Axt, Beil". So in den beiden Belegen bei Rayn., der an der ersten Stelle „pioche", an der zweiten „épieu" deutet:

Ab picx et ab *picasas* la porta an brizada.
Fierabras 4402.

E Judas venc de mantenen
Am molt gran companha de gen..,
Ab falhas e ab lanternas,
Ab espazas e ab massas,
Ab cotels e ab *piguassas*.
Brev. d'am. 23145.

Ferner:

Item tot home estranh que venda cargadura de margues d'ayssadas o de *picassas*, pagua per leuda .I. margue.
Règl. cons. Limoux S. 5 Z. 5.

Plus .I. pal de fer cairat.., plus .I^a^. *picassa* petita margada.
Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 18.

Pena de conils .I. d...; peys salat, lo quintal .I. denier; e *picassas*, la .XII^na^. .I^a^. mealha; ris, la carga .VI. deniers.
Arch. Narbonne S. 209^b^ Z. 3.

Item si alcus era trobat en bosc de nueg trinquans albres o lenha, pague per justicia ving sols caorcenx.., en cas que ab (Text alo) *piguassa* o ab ferramen semblan fos trinquat.
Cout. Villemade § 16.

Duas secures sive *piguassas* ferri.
Inventaires 15e siècle I, 1.

A Me P. de Valencas, per .I. *pigassa* que hi perdec, .XII. gros.
Douze comptes Albi I, 95 § 1673.

Item deu per comtans, que pres a paguar .I^a^. *piguassa*, .IIII. s.
Frères Bonis I, 139 vl. Z.

E avem ne .I^a^. *piguasa*, .I. taraire.. e .I. cotel reseguier.
Ibid. II, 72 Z. 19.

2)

E si, cant la farina sera sus lo pes, ne trobava hom menhs, que, avans que la farina se mava de sus lo pes, lo senhor del molin.. fassa tornar al sac de bona farina e de leyal so qu'en falhira, en que no aia *picassa*.
Établ. Marmande § 59.

Glossar, Arch. hist. Gironde Bd. 11, „tromperie". Ist etwa zur Erklärung des Wortes an dieser Stelle das oben erwähnte *picada* heranzuziehen?

Mistral *picasso, pigasso* etc. „cognée, hache; houe, en Languedoc". Dass in dem einen oder dem andern der unter 1) angeführten Belege „Hacke, Karst" zu übersetzen ist, ist möglich, aber ein entscheidendes altprov. Beispiel für diese Bedeutung kann ich nicht beibringen.

Picherer siehe *pechairier*.

Pichier, -iera siehe *pech-*.

Picompan „eine Art Tanz"?

Cil del tornei movon lur tresca
Per mieg lo prat gran et espessa,
Picompan ni balz d'abadessa
Non val unas per soven volver.
Flamenca² 8064.

Glossar „sorte de danse?“; Glossar s. v. *unas* „ne faut-il pas lire *un as*?“; Chabaneau, Revue 45, 39: „Non pas, ce me semble, *un as*, . . mais *unas* (*trescas*), *non* étant pour *no en*“; Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 16—17: *valer unas* „gleichen Werth haben“.

Picon „(kleine) Spitzaxt“.

Item . . aguem .II. homes per carejar la peyra que aviam comprada . . Item paguiey . . per aguzar los *picos* e·ls caps dels martels . .
Cout. Albi § 696.

Ferner ibid. § 665.

Per .LIII. homes . . a far lo pas desobre los molis de Tarn . . Per .XXIII. aguzazos de *picos*, as obs de la dicha obra, .III. gros.
Douze comptes Albi S. 91 § 1604.

Per far aguzar lo palferr e·l *pico* am que feiro las cavas de las dichas barreiras, .V. d.
Ibid. S. 333 § 778.

Ferner ibid. S. 11 § 128 u. S. 334 § 796.

Dissero los senhors cossols que moss. d'Armanhac lor ha escrig(s) que els vuelho trametre al seti davan Thuria .XX. manobras am *picos* et am aissadas et am marras.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 424 Z. 6.

Mistral *picoun* „petit pic, piochon, outil de labour pour les terrains pierreux; etc.“.

Picos.

Vos, en Gr., es *picos*,
E W. non a sabensa
D'amor.
Guir. Riq. 94, 25.

Die Zeilen 14—16 des Gedichtes, die doch wol zur Erklärung dieser Stelle herangezogen werden müssen, sind mir nicht klar; ich weiss also nicht, ob etwa „hat eine scharfe Zunge“ oder „stichelt“ zu übersetzen ist.

Picot „Mass für Wein“.

.I. plen barral de vin qui teint .XLVI. *picots*.
Langue Dauph. sept. II, 6.

Mistral *picoto* „chopine, mesure de capacité, en Dauphiné“; Godefroy *picote* 1; Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 214 *picot* und *picote*.

Picota „Blattern“.

Item lo dich an en los petitz enfans et aussi en motz grans correc (Text -ic) la *picota*.
Pet. Thal. Montp. S. 429 Z. 9.

Quedam necessaria pro Amanevo . . infirmante de *picota*.
Arch. hist. Gironde 21, 412 Z. 17.

Mistral *picoto* „clavelée, maladie des moutons; petite vérole; etc.“; Godefroy *picote* 2.

Picotin „Mass für Getreide“.

Doniey hun *picoti* de sivada a mon chival.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207a.

Mistral *picoutin* „picotin, petite mesure d'avoine“. Vgl. Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 214.

Picta (R. IV, 535 ein Beleg) „Kupfermünze (= 1/4 *denier*)“.

Item cascun marcier (sic) qui tendra tenta . . . deu de venda une *picta*.
Leudaire Saint-Marcet S. 6 Z. 22.

Vgl. Du Cange *picta* 3.

Picvair „unbeständig, wankelmüthig“.

So, meine ich, in:

Don me rancur que·l blanc vaire
Fai fals' amistat[z] *picvaira*.
Mahn Ged. 626, 2 (R. d'Aur., Hs. I).

Die Hs. hat *pigaira* und ebenso Hs. N[2], Herrigs Arch. 102, 182a; Hs. D (nach Angabe von Bartsch in seinem mir zur Verfügung stehenden Handexemplar von Mahn Ged.) *piguaire*; Hs. a No. 222, 2 (Revue 45, 218) *Tant amistat pichenaira*; Hs. M (Mahn Ged. 627, 2) *Don meran dur que b. v. Fasal samistat pagaire.* Das Gedicht hat, wenn ich nicht irre, grammatische Reime.

Picvairat „bunt“.

De fin' amor dezirada
A una flor *picvairada*
Plus que d'autruna (?) pauzada.
Mahn Ged. 507, 7 (Marc.).

So Hs. C; Hs. E (Mahn Ged. 506, 7) hat Z. 2 *Az*, Z. 3 *dautrona.* Bartsch Leseb. 55, 69 liest *d'autrui n'a.* Er deutet im Glossar *p.* „gesprenkelt“.

Pidansa siehe *pietansa.*

Pidola siehe *pilola.*

Pienti siehe *penche.*

Pierezos, R. IV, 538, ist zu streichen; siehe *perezos.*

Pietable, piat- (R. IV, 544), **pit-** „mitleidig, barmherzig“.

Misericordi si es une virtut qui fey lo cor tendre e *pitable* envert aquetz qui son neceiros.
Discipl. clergie S. 91 Z. 26.

Pietados (fehlt R.), **piat-** (R. IV, 545) 1) „mitleidig, barmherzig“.

Mas quant reguard la nostra gran flaqueza,
Fermament crech (sic), verges molt *pietadoza*,
Que vostres filhs me dara savieza
Pusque parlar de vos tant glorioza.
Joyas S. 52 Z. 6.

Vos etz la plus mervilhoza
Dona que ja mays nasques
E dels errans *pietadoza*
Per la bontat qu'en vos es.
Ibid. S. 200 Z. 3.

Ay! car filh, bo he *pietados*,
Rey del cel tot poderos.
Myst. prov. 2958.

Segon lor poder e la dignitat que an agut al setgle non son agutz misericordiozes, caritozes ni *pietadozes.*
Voyage S. Patrice[2] 1950 (Vision de Tindal).

Weitere Belege der Form *piat-* Deux Mss. B III, 326; Daurel S. CXVII V. 199 (Heures de la Croix).

2) *loc p.* „Wohlthätigkeitsanstalt“.

E·l pa de non-dreyturier pes .. puescan penre .. e destribuir als *locs piatado(r)s* et a personas miserablas.
Cout. Limoux S. 80 Z. 17.

Mistral *pietadous*, *piatadous* (g.) „qui a ou qui fait pitié, compatissant, miséricordieux; piteux, pitoyable, plaintif“.

Pietansa (fehlt R.), **piat-, pit-, pied-** (?), **pid-** (R. IV, 545 je ein Beleg) 1) „Mitleid, Barmherzigkeit“.

Car dreitz auci, e merces a *pietanssa.*
Liederhs. A No. 398, 3 (Aim. de Peg.).

Ebenso die Hsn. U (Herrigs Arch. 35, 392) und c No. 69, 3; die Hsn. CER (Mahn Ged. 1177, 1178, 1180, 3), D[c] (An. du Midi 13, 200), P (Herrigs Arch. 49, 77) und Q fol. 12[r] (S. 23[b]) haben *pit-*, die Hs. M (M. G. 1179, 3) *pid-*. Hat eine der anderen das Gedicht enthaltenden Hsn. *pied-*, wie Rayn. in seinem dritten Beleg schreibt, der doch wol mit unserer Stelle identisch ist? Ich kann die Form *pied-* sonst nicht belegen.

Sor mi dexenda
La vostra *pietança*,

Mon mals estenda
E·m don alegrança.
Poés. rel. 1573.

E Dieus per sa gran *pitansa*,
Si cum es vera trinitatz,
Lo guit e·l fass' amparansa
Sobre·ls fals Turcx desbatejatz.
Lewent, Kreuzlied S. 102 V. 51 (Aim. de Belenoi).

Que, si 'm breu no·us pren *pitansa*,
Auciran mi planh e plor.
Guilh. Augier Novella 5, 43.

2) „Almosen".

Ey paguat . . a sor Sebelia, abadessa de las sors menos per *pietansa*, la festa de Santa Clara, .x. s.
Blanc, Essai S. 28 Amkg. 1 Z. 2.

Vgl. ibid. S. 28 Z. 14: Ieu, seur Sebilia, . . confesse aver . . ressaubut . . detz sous tornes per la *aumosne* de la dicte ville de Narbone que an fait al nostre couvent . . per la festa de Sta Clara.

Aysso es la ordenansa que fon fayta per los senhors cosols dels frayres . . que·s recebon en la mayson del hospital dels paubres . ., so es a saber que . . juron castetat . . . E devon eser vestitz, que non los cala vestir de tot l'an; e deu far una *piatansa* als paubres.
Arch. Narbonne S. 205^a Z. 15.

3) „Gunst, Freundlichkeit".
Et avez me dat cossirier
E traball e malanansa;
Gran peccat n'aures a sobrier,
Se no·m fas qalqe *pidansa*.
Gröbers Zs. 11, 216 V. 8 (anon.)

So auch an der folgenden Stelle?
La regina va·l saludar
E va·l far uelh de gran *pitansa*,
Et el de trop gran amistansa.
Guilh. de la Barra[2] 5121.

Glossar „manifester par ses regards un sentiment de douceur, de componction".

4) *faire p. de* „(freundlich) gewähren, darbieten, geben, überlassen".
En Archimbauz aqui·s bainava,
E sa mollier i amenava,
Can li volia *far pidanza*
D'alcu solas o d'amistanza.
Flamenca[2] 1497.

E sonz l'envida
De repausar un petitet
Apres los bains e·l bon vinet
Don sos hostes l'*ac fag pitansa.*
Ibid. 3703.

Flamenca es de preison tracha,
E·l cavallier tan s'alegreron
Car a present ab lui (sic) parleron
Et a celat, aissi co·s volgron.
Per lur vol negun tems no·s tolgron
De son conseill, mais per onransa
Ne fai l'us a l'autre *pitansa.*
Ibid. 6726.

Vgl. das Glossar, wo „faire la faveur (d'un don spécial)" gedeutet wird.

Pietat (R. IV, 544), **piat-, pit-, pid-** (R. je ein Beleg) 1) „Frömmigkeit" (fehlt R.).

E·ls .vii. dos de Sant Esperit que so: saviesa, entendemen, cosseilh, vigor, sciencia, *pietat*, temor.
Appel Chr.[3] 115, 313 (Brev. d'am.).

Obras de p. „fromme Werke".

Aquesta obedientia de caritat tenc illi tant cant le paires visquet, e pueis non ho dezamparet, mais en aquestas sanctas *obras de pietat* continuet . . . Aquel temps d'apres despendia en *obras de pietat* ho en oration . . Lo jorn et illi treballava en servir los malautes e en *obras de pietat*.
S. Douc. S. 8 § 8.

2) „Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit“.

Weitere Belege der Formen *piat-* und *pid-*:

E·ns garde per sa *piatat*
Que no siam de mort subtat.
Sieben Freuden Marias 15 (Such. Dkm. I, 85).

Cest pauc efan per amor Dieu selatz,
De lui vos prenga merse e *piatatz,*
Qu'es vostre senher, valha li fizaltatz.
Daurel 790.

Senher payre, albergas los,
Car mot mi paron vergonhos
E gens de gran humilitat.
Senher, aiatz ne *piatat.*
Esposalizi 464 (Rom. 14, 513).

Mas orguolhs e vanitatz
Vensson tant lor saber
Qu'entr' els no pot valer
Dieus ni merces ni *pidatz.*
Zorzi 8, 28.

3) „Leid, Kummer, Qual“. So in R.'s vorletztem Beleg:

E volc per nostre salvamen
Anta e dolor e pe(i)na e mort sufrir
E *pietat* e turmen e consir.
Guilh. Fig. 1, 55.

Rayn. „commisération“.

Cossiros cum partitz d'amor
Chant mesclatz de joy e de plor,
Quar dols e plors e *pietatz*
Mi ve del comte mo senhor
Qui es per Dieu servir crozatz,
Et ai joy, quar Dieus l'enanza
E vol que la crestiandatz
Torn per lui en alegransa.
Lewent, Kreuzlied S. 101 V. 3 (Aim. de Belenoi; Hs. C).

Var. *piatatz* Hs. E; Übs. „Mitleid“.

Mas pueys que sé en si grant *pieta*,
Tant quant poyré, vous releva.
S. Eust. 1614 (Rv. 22, 187).

Übs „affliction“.

Totz le pobolz acomenset a plorar & ac gran *pietat* del seu departiment, car en el avian tan bon paire.
Légendes XXI, 93 (Rv. 34, 335).

Pietos, pia-, pidos (R. IV, 544). Rayn. setzt auth *pitos* an, gibt aber keinen Beleg; ich kann auch keinen beibringen.

1) „mitleiderregend, kläglich, jammervoll“.

Car tot ho mezeron a foc et a guast, que es mot espavantable causa e *piatoza* de ho auzir contar.
Pet. Thal. Montp. S. 474 Z. 16.

2) *causa pietoza* „wolthätiger Zweck, milde Stiftung“.

Las almoynas . . e las layssas a *piatosas causas* e totas las autras en le testament obtengudas decosta le piatados perpausament del mort sian tengutz perseguir (sc. die Erben).
Règl. cons. Limoux S. 11 Z. 18.

Pifania (R. III, 133 ein Beleg s. v. *epifania*) „Dreikönigsfest“. Ferner Brandan S. 15 Z. 9.

Pifart (R. IV, 537 ein Beleg, B. de Born 2, 46) „dick, feist, dickbäuchig“.

Pifartz grossus.
Don. prov. 43b, 12.

Pigar?

E co cazessem en .I. loc bitalas, *pigero* la nau (= lat. impegerunt).
Apost. Gesch. 27, 41 (Clédat 266a, 6 v. u.).

Doch schwerlich haltbar. Vgl. *empenher* 4), Bd. II, 387b.

Pigar „stützen, absteifen".

Paguem a Huc, fustier, per .IIII. canas e mieja de coral que comprem d'el per *piguar* (Text pignar) la cuberta de Nostra Dona de Misericordia que volia tombar . . .
Arch. cath. Carcas. S. 317 Z. 9.

Paguem a Sicard Massota, fustier de Carc., per .VI. canas . . . de rana de tenda (?) que prezem per far statgas e per *piguar* (Text pignar) lo sen . . que stava en (Text an) perilh de tombar . . .
Ibid. S. 324 Z. 14.

Usus est in loco quod, quando aliqua domus sive hospicia minatur seu minantur ruinam . ., quod consules, vocatis secum fusteriis, se transportant . . supra locum dicte ruyne et . . mandare dict. fusteriis quod recipiant de fustibus qui reperientur per villam pro *piyando* sive in securum ponendo talia hospicia.
Cout. S. Sulpice S. 52a Z. 21.

So nicht auch an der folgenden Stelle?

A Guiraut, lo caratier, et a [.I.] autre home que lhi ajudec a *pigar* lo gachil davant l'ospital de S. Jacme, .XX. d.
Douze comptes Albi I, 249 Z. 6.

Mistral *pieja*, *pija*, *piecha* (l.) „étayer, étançonner, soutenir".

Pigasa siehe *picasa*.

Pigasat „gefleckt, gesprenkelt".

Mas en color so dichemblans (sc. las martinetas) ha la callha, quar els au lo ventre blanc e lo dos negre, e . . las callhas an lo ventre *piguassat*.
Merv. Irl. S. 10 Z. 3.

Mistral *picassa* „tacheter, marqueter, picoter"; *piga* und *pigaia*, *pigalha* „tacheter, moucheter".

Pigaseta „kleine Axt, kleines Beil".

A n'Isarn Redon per una *pigasseta* de una ma, que se perdec, quant me B. Serras estava al obratge del pont del Viga . . .
Douze comtes Albi II, 225 § 687.

Pigozel.

E a la cara davant bela,
Mas un petit es *pigosela*.
Trait. géomancie, Rom. 26, 273 V. 314.

Paul Meyer, ibid. S. 255, „tacheté, grêlé?", unter Hinweis auf Mistral *pigou* „nom que les pâtres des Pyrénées donnent à leurs chiens . ., lorsqu'ils sont tachetés".

Pigror.

Vergena subirana . .,
Si la mia persona cargada de folor . .
Ti prega ni·t saluda, no m'en si' a *pigror*
Ni sia dans a l'arma a la cocha major,
Can penra comiat del segle trichador.
Sünders Reue 71 (Such. Dkm. I, 216).

Glossar „Verdruss? Nachtheil?".

Piguet.

E per cascuna pessa de blanc gros (?) o de *piguet*, o de brun . . . un denier.
Priv. Apt § 73.

Lo rey Lois parti de la sieutat d'Arle a mieja nueg, desemulat de vestirs, si e .VIII. autres, vestitz totz de *pigetz* coma vailetz.
Chronik Boysset S. 359 Z. 23.

Die Ausgabe in Le Musée S. 59a Z. 38 liest *tots de piguet*.

Ist es etwa „getüpfeltes Tuch"?

Mistral *piguè* „petit poisson blanc tacheté de gris, connu en Guienne".

Pijon (R. IV, 538 ein Beleg) „Taube“.
Per pastis de .II. poletz o *pigons* o d'autra carn . .
Per polas gros . ., per pol cominau . ., per *pigon* . .
Tarif Nimes S. 548 Z. 22 u. S. 549 Z. 7.
Item per lar a lardar los *pijons* .XX. deniers.
Hist. Nimes III, preuves, S. 227a Z. 4 v. u.
Mistral *pijoun* „pigeon“.

Pil.
Guillelms Fabres nos fai en brau lignage (cor. lengage?)
Manz braus broncs brenx bravan de brava guia,
E rocs e brocs qe met en son cantage,
E fils e *pils* e motz de galgaravia (+ 1).
Liederhs. H No. 204 (Ugon de S. Circ).

Pila (R. IV, 539 *piela*) 1) „Pfeiler“.
.II. homes que servian los maestres, que lor ajudavo a carejar e a portar mortier e teula a far la *pila* a sostener l'osdal del dit Gay.
Comptes Albi § 2562.
E fo mai . . establit que las taulas dels obradors de Caortz no ischisso . . foras de las *pilas* ni de las coutz mas quant .I. pe.
Te igitur S. 287 Z. 6.
Segon se los pactes et convenenses faytes sobre lo fagh de la obra de la gleysa de Mende . . . Primieyramen lo maystre deu deroqua las doas *pialas* devers la charrieyra entro al sol . . . Item deu hostar totas las peyras blanchas que son per lo mur et per las *pialas*, aquelhas que son necessarias, e las emendar he reparar a son despens.
Constr. cath. Mende S. 110 unten.

2) „Brückenpfeiler“ (R. ein Beleg).
Pila pes pontis.
Don. prov. 62b, 39.
Aquela nuech venc al pont et va desfar una *pilla.*
S. Benezet S. 9 Z. 20.
Item . . tombero dos arcx et una *pila* del pont velh . . talament que om no conoys ont era la *pila.*
Te igitur S. 147 Z. 23 u. 25.
Ferner ibid. S. 318 Z. 24; Pet. Thal. Montp. S. 171 Z. 21.

3) „ein Mass für Brennholz“.
Item deu . ., que restec a paguar de .Ia. vanada de lenha . . . .IIcLX. *pilas* de lenha . . Item deu que costero de talhar las .IIIIxxX. *pilas* de lenha que . .
Frères Bonis I, 56 Z. 9 ff.
Dazu die Amkg.: „La *vanade* et la *pile* de bois à brûler étaient des mesures assez arbitraires, puisqu'elles variaient en cube selon les quartiers. Encore de nos jours chaque localité coupe le bois de longueur différente“.
Item devo per .XI. *pilas* grosas de lenha a .XI. s. .III. d. la *pila* . . .
Ibid. I, 194 Z. 23.
E nos a lu (sc. devem) per .XXXIII. *pilas* petitas de lenha que aguem de son talh a .XX. d. la *pila* . . Item may per .VI. *pilas* petitas que n'aguem en bona moneda lo caramantran apres a .X. d. la *pila* . . E may devem a lu per .X. *pilas* de lenha a .XVI. d. la *pila* . . .
Ibid. II, 322 Z. 7 ff.
Dazu die Amkg.: „La pile de bois se composait de cent fagots“.

Pila (R. IV, 538 „mortier“). 1) „Trog“? Ist so vielleicht an der folgenden Stelle zu verstehen?
Pila lapis cavus.
Don. prov. 62b, 39.

2) „(Weihwasser)Becken".

Avem pagat per .Iª. *pila* de peyra per tenir l'ayga senhada a la porta devays sers (sic), que comprem a l'encant de Serda, e per reparar la dita *pila*, monta .x. s.

Arch. cath. Carcas. S. 332 Z. 29 u. 31.

3) „steinernes Gefäss zum Aufbewahren von Oel".

Item en la quambra . . .I. escrin que i a . . .Iⁿᵃ. *pila* d'oli que ten .I. sestier.

Sec. Liv. Pèl. S. Jacques S. 144 Z. 2.

4) „steinernes Becken, das als öffentliches Getreidemass diente".

Alphonse Blanc, Revue 42, 94, führt aus Narbonner Urkunden *piala de peyra* in der Bedeutung „mesure en pierre pour les grains" an, leider ohne ausführlichere Wiedergabe der betreffenden Stelle.

Sobre aysso que la universitat . . demandava a monssʳ l'abat que el tengues sufficiens mesuras dejotz la cuberta de las pilas, aqui ont es acoustumat en la vila de Sanct Pons continuadamen mezurar, et tener aqui per lo dich monssʳ l'abat cops et ½ cops lialz, et aqui sian mezes enayssi que .XLIIII. cops fassan una *pila*, . . fonc ordenat . . .

Libert. S. Pons² S. 10 Z. 13.

Una perpresa de terra . . ab una eymina de civada a la mesura mercadal de la *pila* d'Albi de ces cadans.

Rues Albi S. 86 Z. 6.

. . . sabedor que li en devan dit servisi de la civada devo donar a festa a Sant Jolia a mesura de la *pila*, e·ls diners a festa de Toz Sanz.

Rec. d'anc. textes No. 47 Z. 25.

5) „Markthalle"?

Se·l baile . . aura entendut . . alcu de falsa mesura usar . ., poira penre la mesura et aportara publicamen a la *pila*, et aqui . . sera mesurada; e se falsa atrobada sera, se sia mesura de vi, tot lo pretz del vi que era vendutz e negueìss lo meseime tonel al avesque sera aplicatz. Se sia mesura d'oli . .

Mas de la ost e de la cavalgada e de la *pila* . . neguna causa quant ad aras no i mudam, mas a nostra ordenacio o retenem. Inibem empero que penden nostra ordenacio lo bastimen de la dicha *pila* en aquest miech no sia mudatz, en alargan o en aussan o e fazen lo dich bastimen de peira; e que·ls ciutadas o·ls cossols en solier de la dicha *pila* en aquest miech no vengo en los tractamens far comunals (sic) de la ciutat.

Cout. Albi S. 96 Z. 22 u. S. 99 Z. 19 ff.

Ad .I. faichier de la *pila* que portec una cantitat de guatges a la *pila* per vendre, de aquels que levavo los trailatz, dels .VI. comus (?), .I. crozat.

Douze comptes Albi I, 20 § 194.

Hrsgbr. „marché aux grains".

A Johan Talhafer per .IIII. jornals que stec a recubri (Text -bir) la *pila*, am so macip, .XVII. s.

Ibid. I, 178 § 1190.

Ferner ibid. I, 121 § 267.

Auch im Plural?

Item que monssʳ l'abat demandava que tota persona que descargues blat en la place de la villa de Sanct Pons, jotz la cuberta de las *pilas* ho deffore la cuberta . ., pagues cops . ., fonc ordenat . . que tota persona que descargues blat dins la cuberta de las *pilas* . . .

Libert. S. Pons² S. 9 Z. 17 u. 18.

Ferner ibid. S. 10 Z. 12, s. den Beleg unter 4).

R. IV, 538b unten führt ein *pila* „sanctuaire“ mit folgendem Beleg an:

La *pila* plena de gran clardat . .
Ysit de la *pila* san e net.
Abrégé de l'A. et du N.-T. fol. 41.

Ich kann die Stelle nicht nachprüfen und kann nicht sagen, ob Form und Deutung richtig sind.

Vgl. Mistral *pielo* 1, ital. und span. *pila*, Du Cange *pila* 7 „mensurae frumentariae species“.

Pila „Rückseite einer Münze“.

E . . comandam que les tornes pelatz e·ls parazis pelatz sian pres e mes cominalment per tot lo regeyme, e que nuls no sia auzat . . de refudar parazis ni tornes per tan qu'els aran (cor. aian) conoysenza devays la crotz e devays la *pila* que els sian parazis o tornes e que no lhi falha pessa (?).
Mém. Acad. Toulouse 8. série, t. 8 (1886), 209.

Pilada.

Manam . . que nulhe persone . . no sie tant ardide que . . s'aproprie, prenque ni estrenque dous camins [e?] forcades qui son torn de le biele . . ny getin ni hi metin fems, herbe, troies (?) ni cailhaus a *pielades* ni autre empastrement negun.
Établ. Bayonne S. 149 l. Z.

Mistral *pielado* „augée, contenu d'une auge“; Lespy *pialade*, *pie-* „action de piler; quantité pilée, broyée, écrasée en une fois dans un mortier, dans un pressoir“.

Pilasal „Stösser, Mörserkeule“.

Duas grasalas, duo morteria, unum *pilasal*.
Inventaires 15e siècle IV, 13.

Mistral *pielo-sau* „pilon“.

Pilastre „Pfeiler“.

Altisme Deu, segner omnipotens,
Que per nos fos al *pilastre* liatz.
Poés. rel. 1903.

Ferner ibid. 1975.

Pilauret siehe *pilorel* Schluss.

Pilaureu siehe *pilorel.*

Pilha „Beute“.

E devia morir lo dich duc de Normandia . . e totz los merchans ytalians, catalans e prohensals . . que foron trobatz a Paris . ., e totz lurs bens devian esser devezits, quar los Englezes que eron am lo dich rey de Navarra devian aver la *pilha* dels bens dels Ytalians, et .i. trahidor que avia nom P. Gili . . devia aver los bens dels marchans . . de Lenguadoc.
Pet. Thal. Montp. S. 353 Z. 16.

Mistral *piho* „butin, capture, proie, prise“; Godefroy *pille* „pillage, butin pris sur l'ennemi“; Du Cange *pilha.*

Pilhador „Plünderer“.

Rodigo de Villandran, capitani dels rotiers et *pilhadors* del realme de Fransa.
Chroniques Foix S. 70 Z. 13.

Si assi ha ung home de Basatz . . et s'en ba a . . La Reula . . et, quant es sur lo camyn, on (Text an) dise que y a *pilhadours* et raubadours . . .
Cout. Bazas § 103.

Mistral *pihaire* „pilleur, pillard“.

Pilhamen „Plünderung“.

Quar, quent no auran que minyar ni que beure, de necessitat sera que pilhen lo bon home et prengan lo blat, lo bin, los crabotz . . ., las quaus causas sian a gran damp-

natge de la causa publica et *pilhament* deu pays.
Jur. Bordeaux I, 418 Z. 23.
Godefroy *pillement.*

Pilhar (R. IV, 540 „piller"). Nachzutragen ist bei Rayn. die Nebenform *pelhar*:

Per qu'ieu . . no m'en fas meravelha,
Si om be los confon ni los rauba ni·ls *pelha.*
Crois. Alb. 1036.

Be sab Dieus cossi talho los rix contra·ls mejas
Ni cossi *pelho*·ls paubres de cuy son gardias.
Deux Mss. XXXIX, 46.

Nachzutragen ist ferner die Bedeutung „nehmen, ergreifen, packen":

Per la coa de mantenen
Pillero·l (Hs. Pilleron lo) gat, ez escoissen.
Appel Chr.[3] 60, 68 Var. (Guilh. de Poit.).

Tres naturals vertucz Dio a l'arma done,
Que al sio naysament la maior part leyse
Per lo complaczament que cum la carn *pilhe*,
Cant ilh prumerament cum ley s'encorpore.
La Barca 47 (Gröbers Zs. 4, 331).

Quant venon li caçador o li can per penre ley (sc. la simia), ilh pren aquelh filh lo qual ilh ama plus en li seo bracz e comença a fugir . . E s'ilh no vol *esser pilha* de li can, ilh layssa luy lo qual ilh amava.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 406 Z. 5 v. u.

Pilhardaria „Räuberei, Marodieren". So ist, nach brieflicher Mittheilung von Ant. Thomas, zu ändern statt *palh-* in der von R. VI, 34 angeführten Stelle:

Aysso non es pas guerra, mas me sembla esser *pilhardaria.*
Arbre de Batalhas fol. 213.

Die Hs. hat allerdings *palh-*, aber der franz. Text, Bibl. nat. f. franç. 1261 fol. 79v, Spalte 2 (= Kapitel 101), hat *pillarderie.*

Pilharia „Plünderung, Beraubung".

En los calz . . pezatges . . fan encaras totz lous jours grands scandols, *pilharias* et murtres, talamen que non era home aladonc ny aras que aussessa anar ni tournar per lous camis publics.
Livre Épervier S. 34 Z. 133.

Lo rey . . avia ordenat que tota raubaria et *pilharia* cesses en son realme.
An. Milhau S. 103a Z. 44.

Moss. d'Armanhac ne vol gitar las garnisos de las gens d'armas que son en los digs locxs e vol prometre de gardar lo pays de tota *pilharia* per certa soma de pecunia que hom lhi done.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 279 Z. 11.

Et bos jureran . . que per lor ni per lor familia et serbidors . . no sera feita deguna *pilharia* ni raubaria ni autra causa deshonesta.
Jur. Bordeaux I, 312 Z. 20.

Ferner ibid. I, 291 Z 4; Liv. Synd. Béarn S. 108 Z. 6; Comptes de Riscle S. 316 Am. 2 Z. 28.

Pilhart (R. IV, 541) „Knecht, Kriegsknecht".

Et plus que Lancelot de la Trau . . per home d'armas per anar a Blaya . . age .xv. francs per mes, et per los *pilhartz*, que balhar deu per escriut, armat[z] si cum se apparten et a cabat, age .IIII. francs per mes.
Jur. Bordeaux I, 15 Z. 9.

E plus ordeneren que lo tresaurey paguia totas gens d'armas, balesteys et archeys, *pilhartz*, massons, carpenteys, baradeys, minadors et autras gens de guerra, qui son estatz a la deffensa de la[s] ciutat[z e] bilas de Blaya . . et Sent Melion, lurs guatges.

Ibid. I, 166 Z. 16.

Autreyam . . leyau paci et seguransa de guerra au noble . . senhor moss. Arnaud Amaniu . . et a mossen Berard de Labrit . . et a totz lors companhons et aliatz . . e a totz lors locs, vilas . . e a totas las gens habitantz . . en aquetz, sian gens de santa gleysa, gentilz, borgues, marchans, gens d'armes, *pilhardz*, laboradors . . .

Arch. hist. Gironde 3, 279 Z. 23.

Item sien baylhatz aus bayletz de lebiees (?) qui Mossenhor a ordenatz *pilhartz*, sencles rossiis.

Item los barletz de lebiees qui Mossenhor a ordenatz *pilhartz* se thienquen ab los saumers e sien au carcar e au descarcar e au servici de la crampe.

Ibid. 12, 262 Z. 28 u. S. 264 Z. 4.

Lo .xvi. de jenier los *pilhartz* de Johan de la Sala, capp[ne] de Coza, prezeren .ii. homes de Bragayrac . ., los quals meneren pres a Coza e los feren finar .xi franx.

Libre de Vita[2] S. 412 Z. 5 v. u.

Noch oft in demselben Denkmal.

Nicht zum Kriegsdienst:

Item solvi *pilhardo* pro scindendo pratum . . .v. s.

Arch. hist. Gironde 22, 373 Z. 7 v. u.

Item solvi *pilhardo* pro .i. jornali in quo secavit pradellum .iii. s.

Ibid. 22, 411 Z. 20.

Rayn.'s einzigen Beleg:

Deuria aver nom de *pillart*.

Arbre de Batalhas fol. 203

kann ich nicht nachprüfen und weiss also nicht, ob seine Deutung „pillard, voleur" richtig ist.

Vgl. Du Cange *pilardi* und *pilhardus*.

Pilhatori „Plünderung, Beraubung".

. . en so que m'escrivetz que bulhi far que *pilhatori* ni autre maliffici no se fassen . . . Et . . fi cridar et deffendre que nulh no fos si ardit de donar bos dampnatge en nulh home ni bens qui fos de bostra hobedienssa.

Jur. Bordeaux II, 284 Z. 1.

Pilhocar „zwinkern, blinzeln".

Nictito, id est palpebras movere, vigilare. *Pilhocar*.

Gloses prov., Rom. 34, 192 Z. 4.

Pilola, -ora, pidola (R, IV, 541 *pilula*) „Pille".

Use aquestas *pillolas* contra malenconia: pren de lapis armenius . . e metes i u pauc de mastec . ., et aquestas use *pillolas* (Text pillas) .i. ves la setmana.

Recettes méd., Rom. 32, 296 Z. 14 u. 16.

S'aquesta metzina eis (cor. es?) trop lenta,
De lana que es suzolenta
Tres *pilolas* faitz autressi
E mesclatz las ab veill sai.

Auz. cass. 3403.

Qui bona cura donar vol
O az austor o a tersol,
Tres *piloras* li deu donar
De pluma, e si las deu far
Del cuer del col d'una galina.

Ibid. 1129.

R. IV, 541 citiert die beiden Stellen als Belege von *pilota*.

E huobre prestament la golo,
Car ya te darey una *pidolo*
Que non te senblare pas muro (Text moro),
Ma saré aygro e ben duro.

S. Anthoni 3617.

Mistral *pilulo*, *pilolo* (niç.), *pidoulo* etc.

Piloleta, -reta „kleine Pille". So, nach Monacis Text, in den von R. IV, 541 für ein sonst nicht belegtes *piloteta* angeführten Belegen Auz. cass. 1173 (*-reta*) und 1651 (*-leta*).

Pilon „Pfeiler".

Prumieroment sa pugnition
Sare que on lo fasso batre
Per trey compagnons ou [per] quatre
Tot nu en vung *pillon*.
S. André 1399.

Mena me aquest al *pillon*
Et lo me lia en tal fassum
Que per ren ne (sic) vous eychape.
Ibid. 1408.

Perdu aven los doulx compagnons
Qu'eron dal monde los *pillons*.
Petri & Pauli 5561.

Mistral *pieloun* 1 „pilier, colonne; etc.".

Pilon (R. IV, 538 ein Beleg) „Stösser, Mörserkeule".

Item hu mortie de metal ab so *pilo*.
Inventaire Moissac 1349 S. 20 Z. 27.

Mistral *pieloun* 2 „pilon, instrument pour piler".

Pilora siehe *pilola*.

Pilorel, pilaurel, pitlau- „Pranger".

Et plus que sia feit crit de l'agras et rasims, sotz pena de estre mes cascun au *piloreu* . . . Deffendem . . que nulh no sia ardit de culhir, portar ni metre agras ni rasim dintz la vila, et asso en pena d'estre mes au *pillaureu* am l'agras o rasim au cot.
Jur. Bordeaux I, 6 Z. 35 u. S. 7 Z. 6.

Las deytas mesuras et palas sian merquadas de la merqua de la bila, et que, en cas que fessan deu contrari, que aquetz ataus seran mes au *pillaureu* et seran arsses las mesuras au pe deu *pillaureu*.
Ibid. II, 211 Z. 30 u. 31.

Et aquo sotz la pena . . de estre mes au *pitlaureu* et de estre bannit fora de la bila.
Ibid. II, 476 Z. 27.

Ebenso ibid. Z. 32; der Text hat beide Male *picl-*.

Nicht entscheiden kann ich, ob die folgende Stelle hierher oder zum nächsten Artikel gehört:

Item foc apuntat que paguessam huna fusta que los cosselhs passatz aven presa de Anthoni deu Cos per far lo *pillauret*.
Comptes de Riscle S. 447 Z. 21.

Piloret „Pranger".

. . encorre la pene de .xx. soos morlaas; et si no los pot paguar . ., que sie metut au *pilloret* per tot lo jorn.
Fors Béarn S. 94 § 242.

Tote persone qui diffamara autre e (Text o) no posque pravar aquero qui diit aura, que aqueg . . sie metut au *pilloret* et aqui demori tot lo jorn.
Ibid. S. 94 § 244.

Die in dem Texte sich findenden Formen *aqueg*, *eg*, *casteg*, *coteg* beweisen, dass das Suffix nicht *-ellum* ist.

Du Cange *pileritum* und *pilleretum*.

Piloreta siehe *piloleta*.

Piloric, pitl- „Pranger".

E·u faussari . . sera pauzat en lo *pidloric* (sic) que totz le veien e·u coneguen.

E si aquet . . no pot pagar los .xx. ss., sera pauzat hin (cor. eu?) *pitloric*.
Établ. Bayonne S. 18 Z. 3 u. 30.

Die Form *pitloric* noch ibid. S. 21 Z. 7 u. 8; *pilloric* ibid. S. 229 Z. 13, s. die Stelle s. v. *cohuatge*, Bd. I, 274.

Pilot „ein Wurfgeschoss".

Dinz una val . .
Sauta un cervs de dinz un brueyll;

Apres van li meyllor vassayll,
Mays le cervs antre totz tras-
sayll.
Li valz tentys da totas parts.
Qui li gieta *pilotz* e (cor. qui?)
dartz,
Cascus pena de la conquesta.
S. Hon. III, 16.

Pilota (R. IV, 541). Wegen der beiden Stellen aus Auz. cass., die R. als Belege für die Bedeutung „pilule" anführt, siehe oben *pilola*.

Piloteta (R. IV, 541) siehe *piloleta*.

Pilozela „Mäuseöhrchen (Pflanze)".

Agremonia, salvia, penthafilon, *pilosela* ... Centaura, *pilozela*, ypericon.
Recettes méd., Rom, 12, 101 Z. 1 u. S. 102 Z. 13.

Pimen (R. IV, 542), **pu-** „Getränk aus gewürztem Wein und Honig".

Pument Nectar.
Floretus, Rv. 35, 80b.

Item payey per una copa de vin ..; item per dos dimeys de *pume[n]t* ..; item per pan e per figas ...
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 365 Z. 11.

Wegen der dazu verwandten Gewürze vgl. Frères Bonis I, 126 Z. 13—15, s. den Beleg s. v. *pebre*, Bd VI, 167.

Genügt in Rayn.'s letztem Beleg:
Metges fai suaus *pimens*.
Beda fol. 79
nicht die gewöhnliche, oft (vgl. auch die Glossare zu Crois. Alb., Brev. d'am., Flamenca[2], Guilh. de la Barra[2]) belegte Bedeutung? Rayn. „potion".

Mistral *pimen*, *pumen* (a.).

Pimenta (R. IV, 542) 1) „Gewürz" (R. ein Denkmal).

Adoncs sentiro un' odor
Que n'eissi tota la melhor,
Non es girofles, cost ni menta
Ni basmes ni altra *pimenta*.
S. Enim. 1966 (= Bartsch Dkm. 269, 25).

Quant hom i passa, tan bon ol
Que res non fai a Monpeslier,
Lai on baton li especier
Entorn calendor las *pimentas*.
Flamenca[2] 415.

Item deu per las *pimentas* e per .ia. lh. de mel per far .i. pimen ...
Frères Bonis II, 23 Z. 12.

Car anc *pimentas* ni pimen
Anc no frayrec (sic) tan dossamen.
Alexius 1072 (Such. Dkm. I, 154).

Oder soll man die Stelle zu 2) setzen?

2) „Würzwein" (R. ein Beleg).

Item deu per .i. *pimentas* que fezem per Mo Pos, que ordenec Me W. de Rabastens ...
Frères Bonis II, 9 vl. Z.

Lo senh en Peire .. deu per .iii. onsas gingibre e per .ia. onsa e mega canela e per mega onsa girofle de que·lh fezem *pimentas* ...
Ibid. II, 19 Z. 16 v. u.

Pimentier (R. IV, 542). R.'s einziger Beleg entstammt dem Briefe des Matfre Ermengau an seine Schwester, Brev. d'am. II, 677 V. 71, und lautet vollständig:

Lo qual pimen ..
... home sobrefort enebria,
Qui cossira lo trauc del *pimentier*
Per on isshyc, so es del sant ladrier
Del filh de Dieu, que fo adozilhatz,
Cant ab lansa fo ubertz sos costatz.

Das Wort findet sich nochmals ibid. V. 48:

Pueis lh'ubriro ab lansa son lairier,
Adozilhan aquel sanh *pimentier*.

Rayn. „pimentier, arbre de douceur",

Azaïs im Glossar „ce qui produit le piment“. Ist es nicht „den Würzwein enthaltender Behälter“?

Pimpinela siehe *pempinela.*

Pinar (Stichel S. 66) ist zu streichen; es ist *pujar* zu lesen. Vgl Gröbers Zs. 15, 541 und Herrigs Archiv 86, 356.

Pinasa „Pinasse“.

Que nulhe *pinasse* ni bachet no traiguie (sic) de Baione per lo Bocau en fore meinhs de licenssi de le biele.
Établ. Bayonne S. 112 Z. 6.

Ferner ibid. S. 125 Z. 3, s. den Beleg s. v. *pasatgiera*, Bd. VI, 125ª.

Pinchar.

Escudiers veg e borzes e sirvens
Fatz e guogols e ples de muzardia
C'a lors molhers fan portar paramens
E draps *pinchatz* am fort diversa guia.
Be valgra mays c'om (Text com) des los draps *pinchatz*
Als capelans, que Dieus ne fos honratz.
Lunel de Montech S. 68 V. 36 u. 37.

Hrsgbr. „peint“.

Mistral *pincha* „piquer avec une pointe, en Guienne“; Lespy *pincha* „piquer, poindre“.

Pineda „Fichtengehölz“.

Item que alcuna pressona, de qual que conditio que sia, non auze .. arrabar socas en la *pineda* de Barri ni els autres patus de la vila d'Amelhau.
Doc. Millau S. 341 Z. 32.

Mistral *pinedo* „forêt de pins, bois de pins, lieu planté de pins“.

Pinganada „Lammgeschlinge“.

Plus, per carn e *pinganadas* que fornim per los ditz saryantz, .x. dines.
Comptes de Riscle S. 510 Z. 14.

Lespy *pinganade* „fressure d'agneau“.

Pinhedor, pinher siehe *penh-.*

Pinhol, pinol „Kern des Tannenzapfens“.

En lo pi entendem nos lo sanh esperit per la natura dels *pinols* que so dintre las pinnas.
Kreuzlegende A 47 (Such. Dkm. I, 178).

Die Form *pinhol* findet sich Floretus, Rv. 35, 78ᵇ.

Mistral *pignòu*, *pignol* „petite pomme de pin, pomme de sapin; pignon, amande de pin; etc.“. Wegen der Form *pinol* vgl. Mistral *pignoun*, *pinoun* (lim. m.).

Pinhola (R. IV, 542) „Pille“. R.'s einziger Beleg ist = Auz. cass. 2273. Ferner Bulletin 1881 S. 61 Z. 3 v. u.; s. den Beleg s. v. *neula* Schluss, Bd. V, 391ª.

Pinholat „Zuckerwerk, das Pinienkerne enthält“.

... de toutes laz confytures .. comme *pygnolaz* (Text -lez), tartes de massepan, coyordat ...
Bulletin Hist. 1889 S. 106 Z. 9.

Pinhon (R. IV, 543 ein Beleg) „Kern des Tannenzapfens, Pinienkern“.

Oli de cade, alquitran, la carga .I. d.; *pinhos* la carga .II. d.
Arch. Narbonne S. 407ª Z. 13.

Item deu .. per mega lh. *pinhos* .. e per .Iª. candela ...
Frères Bonis I, 126 Z. 20.

Ferner Leud. Saverdun, Rv. 16, 107 Z. 16; s. den Beleg s. v. *panisa*, Bd. VI, 47ᵇ.

Pinhon 1) „Giebel“.

Aques son los conventz qui son enter

lo guoardian deus frays menors . ., d'une part, e Arnau Guilhem de Guardere . ., d'autre part, sober la fasende de l'obre qui·s fara . . au portau et *pinhon* de las sors menoretes . . E d'aqui . . en sus aura une aune d'espes lo *pinhon*, lo quoau *pinhon* puyera une aune dessus lo cabiron e que sera entaulat de peyre de taylhe ab son larmer.

Art. béarn. S. 120 Z. 11 u. 17.

Item fo establit que todz los capiteus sien cubertz de teule . . Item fo establit . . que los *pinhons* davant e darrer sien de peire o de gis o de tortis.

Établ. Bayonne S. 85 Z. 18.

2) „kleines gezähntes Rad, dessen Zähne in die eines grösseren Rades eingreifen".

Sec se lo eventari del rellogge . . Primo una roda del foliot . . Item .I. rodet he .II. petits *pinhons*.

Art. montp. S. 329b Z. 35.

Pinhonat „Zuckerwerk, das Pinienkerne enthält".

E per bayshar lo fum
De l'estomac, crezatz
Que manjo *pinhonatz*
O d'autres cofimens.

Deux Mss. V, 28.

Item .IX. lh. entre gingibrat e *pinhonat* .XXVII. s. t.

Dép. chât. querc. V, 20.

Item deu per .I. cartairo *pinhonat* en roc que·lh tramezem . . .

Frères Bonis I, 70 Z. 11.

Item deu per .Ia. brostia *pinhonat* que hac . . .

Ibid. I, 155 vl. Z.

Item deu P. Folras per .II. brostias *pinhonat* en roc .VIII. s.

Ibid. I, 214 Z. 27.

Item deu per .Ia. lh. *pinhonat* en roc de sucre pa .VI. s.

Ibid. II, 89 Z. 20.

Item deu . . per .I. carto *pinhonat* an mel . .

Ibid. II, 423 Z. 3 v. u.

Noch oft im gleichen Denkmal, s. das Glossar.

Mistral *pignoulat*, *pignounat* „pignolat, dragée qu'on fait avec l'amande de la pomme de pin"; Godefroy *pignolat*.

Pinhota.

E pueys . . anet (sc. der Papst) per vila revestit en pontifical a caval . ., e los ditz senhors cossols lo destreron a pe anan e tornan. Et aitant quant el fo a Montpellier, y fo la bulla e la *pinhota*.

Pet. Thal. Montp. S. 374 Z. 11.

So nach der ibid. S. 592 stehenden Anmerkung, im Text *de la Pinhota*. Der Hrsgbr. deutet „il y donna une bulle et y fit l'aumône accoutumée".

Du Cange hat die folgenden Stellen:

Residuum . . concedimus *pignotae* Avinionensi, quam quidem *pignotam* in dicto residuo . . haeredem instituimus . . Possit . . curare ad opus dictae *pignotae* ad hoc quod potius abundet dictum residuum per nos concessum eidem *pignotae*.

Histor. Dalphin. II, 620.

Et essent perpetuo certae religiosae mulieres sub regulari habitu domino famulantes, ac in domo eleemosynariae praefata singulis Christi pauperibus ad eam confluentibus eleemosyna pacis ad instar *pinhotae* papalis diebus singulis largiretur.

Epistola Clementis VI. ann. 1346.

Du Cange deutet „domus eleemosy-

nae, ubi panis, qui Italis *pagnotta* dicitur, pauperibus distribuitur".

Mistral *pignoto* „La Pignotte, nom d'une place d'Avignon".

Pinhotier.

Duobus *pinhoteriis* qui predicta portarunt ad domum thesaurarie ... Hist. Nimes II, préuves, S. 171b Z. 8 v. u.

Hrsgbr., ibid. S. 350 „galopin, garçon qui gagne sa vie à faire des commissions, à porter des paquets"; Du Cange, der diese Stelle anführt, „qui ex *pinhota* seu domo eleemosinaria panem, Italis *pagnotta*, seu victum accipit".

Pinol siehe *pinhol.*

Pins „Fink"?

E ditz totz sos vers raucamen;
Per que es avols sos retins,
Qu'atrestan s'en faria us *pins.*
Peire d'Alv. XII, 35.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Appel Chr.[3] 80, 35 liest mit den Hsn. CRa *chins*, das er im Glossar mit Fragezeichen versieht und unübersetzt lässt, unter Hinweis auf neuprov. *chin* „Hund" und *quinsoun* neben *pinsoun.* Nach Zenker in der eben erwähnten Anmerkung soll *chins* auch „Fink" bedeuten in:

Mater.
He ieu restaray aysi dedi(e)ns
Solleta coma los *chins*?
Per ma fe no·n sera ren,
Et de aquo non parles ren,
Car ieu anaray anbe vos autres.
Ludus S. Jacobi 222.

Pinsadoiras „Pinzette".

Ab *pinsadoiras* fort et gent fay ton afar.
Chirurgie 535 (An. du Midi 5, 114).

Thomas „pinces".

E cant n'issira sanc, trai ne·l pel am *pinsado[i]ras* .., e si no i a carnozitat, erbelha los palpels am las dichas fuelhas e trai lin (?) los pels am *pinssadoiras.*
Chirurgie (Basel) fol. 134b.

Pinsat „fein, geschmackvoll, zierlich". S. Stichel S. 66. Mistral *pinsa, pinsat* „élégant".

Pinsel (R. IV, 478 „pinceau"). Im einzigen Beleg, Peire Vidal 29, 37—38, ist mit Bartsch *fresc'a* statt *fresca* zu schreiben.

Pinseta.

Et .. me transmeto une procuration abastante per mailhevar et obligar sobre totz sous beys . . et sus sas arrendes, et me remetz (sic) son propri saget ab sa *pinssete* per meilhor far la mailheute.
Navarre franç. II, 432 Z. 11.

Pinsonar?

Si nulhe persone vole poblar a mieie terre e trobave lo vezin a mieie terre e que fos bas mes que le lei no apertin, le quoau es .xii. aunes de estanc, que lo vezin que poblar voleri, podos poblar sober aquere mieie terre, ab asso que aquet qui poblar voleri *pinsoas* l'ostau dou vezin a sons propris costadges e lo que *sie pinsoat* que deffasse le paret.
Établ. Bayonne S. 195 Z. 22 u. 23.

Die Stelle ist mir unverständlich. Siehe den Anfang derselben ausführlicher s. v. *estanc* 3), Bd. III, 301.

Item plus es establit que, quent dus hostaus son e an une paret a m[e]ye terre e l'un bou far le paret a m[e]ye terre, que le pusque far de peire a m[e]ie terre entrou lo prumer soler, e *pinsoan* l'ostau dou

vesin e tornan en le paret a sons costadges, e so que treiran de le paret que sie d'aquet qui obrera de peire.

Ibid. S. 205 Z. 7 v. u.

Mir unverständlich.

Pinta „Pinte, Kanne".

Item .II. tassas d'argent dauradas ..; item .II. *pintas* d'argent pezans .VI. marx .VI. onsas e m[a]; item una *pinta* d'argent pezant .VI. marx e mieg e .VI. onsas; item una autra *pinta* d'argent.

Mascaro, Rv. 34, 78 Z. 20 ff.

E l'estanh fin del cal se faran *pintas*, aygadieras, salieras, tassas . . se poyra alliar de detz lieuras per cent.

E plus . . ordenam que dos ponchons seran fach de novel an las armas de la vila . . Al pe de l'autre, del cal seran marcadas las *pintas*, aygadieras . .

Pet. Thal. Montp. S. 194 Z. 29 u. S. 195 Z. 15.

Las *pintas* d'estanh en que avia aygua se fendian per lo long per lo dich frech.

Ibid. S. 365 Z. 12.

Coma Steve de Tarboriech . . fos penhorat . . en una flessada et una payrola et una *pinta* d'estanh . . .

Libert. S. Pons[2] S. 14 Z. 4 v. u.

Item may avem establit que, per la obra vielha que venra (?), que hom fassa las ansas de las *pintas* de meytat (?), et que las anssas sien gratadas et brunidas dedins et defors, et li fons de las *pintas* sint (sic) sosdat de l'estanh de las *pintas* meymas et sien ras, et li pomeus deu cobertor sin (sic) sosdat de l'estanh meyme de las *pintas*.

Cart. Limoges S. 189 Z. 32 ff.

Item una *pinta* de quarteyro, d'estanh; item una ola de coyre.

Guibert, Regist. dom. I, 77 vl. Z.

Pintador „Maler".

Maeste Guilhem de Laporte, *pintador* d'Ortes, prometo . . que totes hores que fray Arnaut d'Assat, comanador de Nostre Done de Sarransse, o son man lo requeriran, eg yra obrar e acabar la obre e pinture que y deu far.

Art. béarn. S. 26 Z. 5 v. u.

Ferner ibid. S. 46 Z. 4.

Item los forners; . . item los *pintedors*; item los perisers.

Établ. Bayonne S. 341 Z. 25.

Pintar „malen, bemalen". S. Stichel S. 66.

Mistral *pinta* 1 „peindre".

Pintaria. *Mestier de la p.* „Zinngiesserhandwerk".

E nom de Dieu nos . . . establissem las ordenansas deu mestier de la *pinteria* (sic). Et aven (sic) establit que totas las obras que hom obrara, soy (sic) assabeyr en escuelas ho en escullos, en pintas et en dobbliers . ., que hom fassa de fin estanh.

Cart. Limoges S. 189 Z. 24.

Pintier „Verfertiger von Pinten, Zinngiesser".

Volem que . ., si de la obra marchanda tornava en las mas deu *pintier*, vielha ho nova, et fos trobat que fos malvaza, que fos tengut a la pena dessus dicha.

Cart. Limoges S. 190 Z. 26.

Mir nicht klar.

Item los asters, item los *pintiers*, item los drapers.

Établ. Bayonne S. 475 Z. 20.

Ferner ibid. S. 14 Z. 15, s. den Beleg s. v. *duranguier*, Bd. II, 309[a].

Mistral *pintié* „potier d'étain, marchand ou fabricant de pintes"; Godefroy *pintier*.

Pintura siehe *penchura*, Bd. VI, 205[a].

Piola „Beil".

... grans cotels per cosinar; item .I. *piola* . . [a]yssado.
Inventaire Verfeuil § 52.

Die Punkte nach *piola* stehen im Text.

Mistral *picolo*, *piolo* (l.) „pioche, houe carrée; hache, petite hache"; Lespy *piole* „hache, cognée".

Pios, R. IV, 543, ist zu streichen; siehe *piu*.

Pipa (R. IV, 545). Die von R. angesetzte Bedeutung „barre" ist zu streichen; in dem hierfür angeführten Beleg, Guerre Alb. S. 80 Z. 5, hat *pipa* die gewöhnliche Bedeutung „Fass". Siehe darüber eingehender *fusta* 1), Bd. III, 620[b].

Rayn. belegt *p.* nur in der Bedeutung „Weinfass", aber es findet sich *pipa de froment* Jur. Bordeaux I, 321 Z. 14; *p. de setgle* Arch. hist. Gironde 34, 380 Z. 7; *p. de causea* Comptes de Riscle S. 261 Z. 32.

Pipalha „Fässer".

Item trobem a l'osdal . . fusta de tonels e de *pipalha*.
Frères Bonis II, 451 Z. 23.

Fo ordenat . . que dessi en avant los prenedors qui son o seran eslegitz . . per cascun an a prener lo mayram, sien yschemens prenedors de le *pipalhe*, e que, assi cum judgen . . le forniture de mayram a schischante e quoate tonetz, que assi medihs . . sien tingutz de judjar milher de *pipalhe* per maneire que isquen quoarante e oeyt pipes chetz aubar.
Établ. Bayonne S. 218 Z. 8 u. 10.

Mir nicht klar.

Pipaut (R. IV, 542). Einziger Beleg:
E·l noves es en Raimbautz
Que·s fai de son trobar trop bauz,
Mas ieu lo torne a nien,
Qu'el non es alegres ni cautz;
Per so pretz aitan los *pipautz*
Que van las almornas queren.
Peire d'Alv. 12, 59.

Rayn. „joueur de cornemuse"; Zenker Gloss. „Bläser", Übers. „Dudelsackpfeifer"; Appel Chr[3] Gloss. „Bläser". Ist die Deutung richtig, und genügt sie? Mistral hat *pipaud*, *pipaut* (g.) „petit drôle, en Béarn; sale, désordonné, paresseux, en Gascogne"; Lespy *pipaut* „malpropre"; *u pipaut* „un saligaud, un ordurier".

Pipel.

Item es establit . . per saubacion dou mestir dous codrassers que, per so car les gens qui fazen lo failhar fazen lo soan assi com lo marchant, per asso car so que vener no poden per marchant, venen a *pipeus*, e fazen ne tans que a destrucion dou mestir . . pode tornar . ., an ordenat . . que . . tot homi . . qui fara failhar, quou (cor. que·u) fasse em temps dehut e bon e marchant. Empero si aquet qui lo failhar amiere . . en Baione ne portave d'aquet qui no fos marchant, que lo prenedor meti a part tot lo soan. E si s'escade qu'ent (Text quent) trobas lo recebedor en aquet failhar que .I. miler de marchant pres tot lo soan qui sera trobat en la preze d'aquet miler marchant, que dus fais dou soan sien saubatz obs a far *pipeus*, e tot lo plus que sie penat (cor. peciat) e trencat en

tres locz, per que a nulh profiit d'aquet qui feit l'aura no pusque tornar, e de miei miler qu'ent (Text quent) sie mes a part .I. fais de soan a far *pipeus*.
Établ. Bayonne S. 199 Z. 13, 21, 23.
Die Stelle ist mir nicht klar und wol zum Theil verderbt.

Pipiatge „Faselei, Schwachsinnigkeit"; *venir en p.* „kindisch werden".
Pero vos *etz vengutz en pipiatge*,
Frevols e fatz, ab lo cap tot ferran,
Don la molhers se vay tot jorn claman.
Deux Mss. XXX, 25.
Mistral *pepiage*, *pipiatye* (b.) „radotage"; *pepige* „imbécillité, radotage".

Pipier „Böttcher, Küfer".
Item . . . fo establit . . que los *pipers* e doalers sien tingudz de far las pipes de chiis sesters e miey de gauge.
Établ. Bayonne S. 417 Z. 16.
L'ostau d'Arnauton, *piper*; l'ostau de Gentiu, frener.
Dén. mais. Béarn S. 79a Z. 40.
Ferner Guibert, Regist. dom. I, 133 Z. 14, s. den Beleg s. v. *fonsalha*, Bd. III, 533a.
Lespy *pipèr* „tonnelier".

Pipol siehe *pibol*.

Pipot „kleines Fass".
Los quals porcx aviau escampat una quantitat de vi e de agras lo qual era em *pipotz*.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 348 Z. 5 v. u.
.I. *pipot* tenent una semal de vi, o entor.
Plus .I. *pipot* agrassier tenent .VIII. cartos.
Arch. cath. Carcas. S. 342 vl. Z. u. S. 343 Z. 1 .
Item . . dotze rusc de pipas; item plus sinq rusques de barriquas; item ung rusc de *pipot*.
Inventaire Montbeton § 257.
Item deu per .I. *pipot* de .XXX. cart . . .
Frères Bonis II, 361 Z. 19.
Ferner Hist. Cordes S. 605 Z. 28; Inventaire Aloys de S. Gilles S. 9 Z. 25; Douze comptes Albi I, 310 § 471; Comptes de Riscle S. 4 Z. 5 v. u., S. 5 Z. 4 v. u., S. 208 Z. 11.
Mistral *pipot* „petite futaille, tonneau, tierçon, en Gascogne".

Piquet „eine Art Tuch".
Parayres. Item per .I. drap mostat (?) blanc . . . Item per .I. *piquet* comant (cor. cominal?) .XVIII. gr.
Tarif Nimes S. 542 Z. 12.
Teyssiers . . . Per drap gros de Uzes .XVIII. gr.; per drap *piquet* .XXIV. gr.
Ibid. S. 547 l. Z.

Piquier „mit einer Pike bewaffneter Soldat".
Et lor es aviis que mil balestees et *piquees* deyen anar et anen en Navarre, per entender au servici de lors magestatz.
Liv. Synd. Béarn S. 105 l. Z.
Mistral *piquié* „soldat armé d'une pique".

Pirlon „weisser Meerbrassen".
Nulhe femne estrainhe no sie tant ardide que portie . . nulh peis fresc en Baione per arcardar, mas tote molher de pescador . . qu'y pot portar . . . *pirlon* e bredeu e macareu, d'aquet que lor maritz auran pescat.
Établ. Bayonne S. 126 Z. 7.
Mistral *pireloun* „acarne, poisson de mer, en Guienne"; Godefroy *perlon* „espèce de poisson de mer, le rouget".

Pis (R. IV, 545 ein Beleg) „Harn, Urin“. Ferner Appel, Poés. prov. S. 126 V. 4 (= Rv. 40, 424; anon.); s. die Stelle s. v. *pet*, Bd. VI, 297.

Piscon?

Sobre la provesio que las gens del afan no se perdo ni sian preses per las gens d'armas, tengro totz et accosselhero que hom aja dels *piscos* del pays e que lor done hom qualque causa per que vuelho demorar en esta vila e gardar las gens.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 427 Z. 22.

Item fo may dig que lo dig moss. de Cosserans demandava que lo pays ajudes [de] .IIII^xx. sestiers de fromen per avidar los prioniers que prendiau las gens d'armas e·ls *piscos* del senhor.
Ibid., Rv. 48, 442 Z. 19.

Pison?

Per nos laissetz vostre floc
Et avetz el suc maint loc,
Guillem, don a meins maint floc..;
E no·us cuidetz q'ie·us i toc,
C'anc jorn pe[r] *pisson* no i moc,
Que no i a pel, si no i ploc,
E tenetz dreich vas Salerna.
Liederhs. A No. 511, 6 (Tenzone G. Rainol — G. Magret).

Mahn Ged. 956, 6 (Hs. C?) hat Z. 2 *tal loc*, Z. 3 *on a*, Z. 5 *nom moc*, Z. 6 *pel cug noi p.* — Z. 5 u. 6 sind mir unklar.

Mistral *pissoun* „chaussure de grosse toile, en Guienne“.

Pistador, pistar siehe *pest-*.

Pistolari siehe *epistolar*, Bd. III, 113.

Pistolier siehe *epistolier*, Bd. III, 113.

Pitafle „Wappen“?

M^o Johanni de Podio, pictori, .IIII. lib. tur. pro lapidibus quos ipse tradidit ad faciendum los *pitafles* sive armas dominorum los Medicis.
Art. montp. S. 308^a Z. 7.

Glossar, ibid. S. 346, „inscriptions, armoiries“.

Pitansa siehe *pietansa*.

Pitansa (R. IV, 546 ein Beleg) „Portion (bes. im Kloster), Mahlzeit, Kost“.

Item la[s] *pitansa[s]* del vy clar, ayssi coma so acostumadas ny so escryptas dejotz.

Al sopar raust de porc ho de moto et *pitansa* de vy et de formatge.
Cout. command. S. André § 5 u. 19 (Rv. 42, 216 u. 219).

E nos (sc. devem) a lor (sc. als fraires predicadors) per la laissa de mon testamen . . per .II. capelanias .X. lh. caursencs, e a la obra .XV. s. . ., e a la *pitansa* .XXX. s.
Frères Bonis II, 191 Z. 9.

E per aquest deute nos devem penre lo vestiari e las *pitansas* que·lh (sc. einem Mönche) deu lo capitol del mostier de l'an .XLVI.
Ibid. II, 199 Z. 9.

Als trompaires e al cornamuzaire per la *pitansa* de Nadal $^1/_2$ florin.
Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 9, 280 Z. 8 v. u.

Item de la taula e de la *pitansa* laysham a la bona cossiensa o voluntat dels homes de la vila.
Transact. Beaulieu-sur-Ménoire § 24.

Pitansier „Speisemeister (im Kloster)“.

Gualhart de la Tor, *pitansier* del mostier de Montalba.
Frères Bonis II, 123 l. Z.

Johan de Lasala, monge et *pitansey* deu venerable mostey de Santa Crotz de Bordeu.
Arch. hist. Gironde 1, 55 Z. 5.

Ferner Jur. Bordeaux II, 146 Z. 27.

Pitar (R. IV, 546) „picken“. Der erste Beleg lautet vollständig:

E am tant esgarderon la
On avia escampat lo gra,
E las passeras que *pitavan*
Mot cochosament e manjavan.
Kindheitsev. ed. Huber 1625.

Der zweite Beleg lautet vollständig:

Malvatz compaignos ac tres
Gavaretz, quan(c) venc ferir,
Que l'us fo fals e mespres
De so q'el degra envazir,
E·il dui foron trepan ab lor (—2)
E·l terz *pican* (sic) sul portal de la tor,
E puois agron del tot la seignoria.
E donc s'en als dos la cal avia.
Liederhs. A No. 584, 4 (P. de Durban).

Der Schluss der doch wol obscoenen Strophe ist mir unklar.

Stichel S. 66 will, weil im zweiten Beleg die Hs. A *pican* und nicht, wie Rayn. liest, *pitan* hat, das Wort überhaupt streichen. Mit Unrecht, denn Mistral hat *pita* „becqueter, picorer, donner des coups de bec, manger grain à grain“. Es ist also *pitar* im ersten Beleg nicht anzutasten.

Pitlaurel siehe *pilorel*.

Pitloric siehe *piloric*.

Piu (so statt *pios*, *pius* R. IV, 543; vgl. Sternbeck S. 45) 1) „fromm, mild, sanft“. Die Form *piu* im Reim gesichert:

On plus lo ve, mais li par belz,
Quar l'esgart hac simple e *piu*;
Un angel semblava tot viu
Quez ades aportes salutz.
Flamenca[2] 3759.

2) *pia cauza* „milde Stiftung“.

Pero . . comandet lo meis testador que las *pias causas* e las leishas que a feitas desus per amor de Dieu . . que sian pagadas e complidas dins .I. an apres lo son (sic) trespassament . . Als quals dits sos ordeners excequtors . . donet . . especial mandament de pagar e de complir las ditas *pias causas* e almoynas e leishas.
An. du Midi 11, 495 Z. 26 u. S. 496 Z. 6.

3) *piu loc* „Wohlthätigkeitsanstalt“?

La mietat (sic) d'aquels bes sian dels senhos del Fossat, e l'autra meytat a paubres e a *pi[u]s* locs, per l'arma del defunt, sian dat.
Cout. du Fossat § 27 (An. du Midi 9, 305).

4) „voll Mitleid“?

Non l'ausan sebellir li viu,
Qe·l fell o veda per son briu;
En terra·l feiron aital niu
Con fa l'estrucis en estiu.
E dunc se ploravan molt *piu*,
Quar non lur era meilz aiziu.
Dolent remanun e caitiu.
S. Fides 408 (Rom. 31, 193).

Oder ist die Stelle etwa zum folgenden Artikel zu setzen, und dürfte man „laut, kläglich“ deuten?

Piu 1) „piepend, grell“?

Et estivas
Ab votz *pivas*
E la lira fai retentir.
Guir. de Calanson, Fadet joglar 44.

2) „mit schmetternder Stimme“? So vielleicht an den folgenden Stellen?

Be m'agrada la covinens sazos,
E m'agrada lo cortes temps d'estiu,
E m'agradon l'auzel, quan chanton *piu*,
E m'agradon floretas per boissos.
Peire Vidal 38, 3.

Gloss. „Gesang der Vögel“.

E platz mi be lai en estiu
Que·m sojorn a font o a riu . .,
E li auzelhet chanton *piu.*
Mönch von Mont 8a, 16.

Gloss. „fromm". R. IV, 546 an beiden Stellen „piü, cri des oiseaux, action de piauler".

Siehe auch den Schluss des vorhergehenden Artikels und *piular.*

Piucela (R. IV, 546), **pulc-** (R. ein Beleg), **punc-** „Jungfrau".

Die Form *pulc-* findet sich noch Cour d'am. (Rv. 20, 158), 23, 59 u. ö. Nachzutragen ist die Form *punc-* Flamenca² Gloss.; Cout. Condom § 41; Fors Béarn S. 188 § 293.

Piuceleta, punc- „Jungfrau". Belege Flamenca² Gloss.

Piular (R. IV, 546 „piauler, piailler"). Der zweite Beleg gehört nicht hierher; aber wie ist zu lesen und zu deuten? Die Stelle lautet in Hs. C (Mahn Ged. 599, 10), nach der Rayn. sie citiert:

E trametrai l'a la gensor (sc. lo vers)
Qu'anc jagues desotz cobertor,
Per qu'ieu chant enan et en *piu.*

Rayn. „je chante auparavant et j'en piaille".

Hs. E (Mahn Ged. 598, 10) liest *Per quieu en chan enan e piu.* Ist etwa *en aut e piu* zu ändern und die Stelle zu *piu* 2) zu setzen?

Piulet „Lockpfeife".

Item fot (cor. foc?) ordenat . . que degun no sia ausart de cassar ne de prene ab filat ni ab balesta en la terra de un autre, ses boluntat deu senho de qui sera la terra, so es assaber perdītz ab filat ho dab *piulet* [ni] lebes.
Arch. hist. Gironde 27, 389 Z. 17.

Mistral *piéulet* „appeau; etc.".

Piusa (R. IV, 547). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Co's ayssi *piussa.*
Trad. Albucasis fol. 15.

R. übersetzt „comme est aussi puce". Die Deutung scheint mir sehr fraglich; jedenfalls ist *ayssi* nicht „aussi".

Piutz, piuze (R. IV, 547 ein Denkmal) „Floh". *Piutz* ist nicht, wie R. VI, 421 will, in *piut* zu ändern; vgl. Sternbeck S. 46.

En Comatia a un borc hon es la gleya de S. Famia, e en aquest luoc . . hi era acreguda ta grans copia de *pius* . . que quais aquel luoc era desertz d'abitadors, tro que per las pregueiras de S. Famia aquestas *pius* foro transportadas en un prat que es aqui prop, aissi que per los meritz d'aquest S. anc puescas (sic) en aquest luoc no ha[c] *pius.*
Merv. Irl. S. 42 Z. 1, 3, 5.

Mistral *piéuse, piuse* (for.), *piouts* (bord.) etc. „puce, insecte, en Languedoc et Gascogne".

Piza „Trog, Kübel".

Item unam *pisam* olei . . . capacitatis .I. sestarii seu ultra.
Inventaire Verfeuil § 72.

Die Lücke findet sich im Text.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Feri (sic) adobar l'abeurador de las *pisas* del teron.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207.

Mistral *piso* „auge en pierre de forme ovale ou circulaire, servant d'abreuvoir ou de cuvier pour la lessive; égrugeoir, mortier".

Pizan?

Pinhe . . ha agudas fuelhas et *pizanas.*
Éluc. de las propr. fol. 218.

R. IV, 547 citiert die Stelle, die ich nicht nachprüfen kann, fälschlich s. v. *pizar* und deutet „ayant la forme de pilon".

Pizar (R IV, 547) „zerstossen, zerstampfen". Weitere Belege Appel Chr.[3] Gloss.; Enferm. uelhs S. 107 Z. 24 und S. 111 Z. 13 u. 19.

Wegen des zweiten Beleges bei Rayn. siehe den vorhergehenden Artikel.

Pizon „Mörserkeule, Stösser".

Pison Pilus, pistellus.
Floretus, Rv. 35, 78b.

Placa „Platte".

Fabres. Per *placas* de yssieu pauzadas novas .II. gr.; item per refferrar .I. yssieu .II. bl.
Tarif Nimes S. 543 Z. 16.

Was ist die genaue Bedeutung? Mistral *placo* „plaque"; *p. de carreto* „plaque de charrette, sur laquelle est gravé le nom du charretier".

Placar „besänftigen".

Per *placar* Nostre Senher de la sieua ira, la cal sembla que aia contra nos per los peccastz (sic) nostres.
Pet. Thal. Montp. S. 162 Z. 18.

Plaejador, plaejar siehe *plaidej-*.

Plag, plai, plait (R. IV, 547), **platz**

1) „Prozess" (R. ein Beleg).

Weitere Belege unter 2); *menar* 4), Bd. V, 190; *morir* 9), Bd. V, 320.

Del tot mi sui viratz,
Totz enicx e forsatz,
A so que no m platz mia.
Que me coven de *platz*
Pensar e d'avocatz,
Per far libelhs tot dia.
Bert. d'Alamanon 6, 28.

Salverda de Grave setzt im Glossar, m. E. mit Recht, als Obl. sing. *platz* an. Rayn. setzt *plat* an, ohne einen Beleg zu geben.

2) „Gegenstand eines Prozesses".

Volens delir la mala costuma que en alcunas nostras cortz lonc temps es estada observada en las despessas e en las penas d'aquelhs qui son vencutz en juizi, volem e mandam que en lo comensament del playt las partz dōnon penhoras a la valor de la dezena part del *playt* o de la estimansa d'aquel.
Arch. Narbonne S. 86b Z. 1.

3) „Handel, Frage, Angelegenheit". Rayn.'s erster Beleg für diese Bedeutung lautet vollständig:

Guillem, d'un *plag* novel
Que non auzis anc mais
Me fo mandat l'autrier
Qu'ieu fos jutjes verays . .
Una domn' ab cors bel
Amon senes enjan
Duy cavayer prezan.
Mas aiso entendatz:
L'un es pus ricx assatz
De leys . .
E l'autre non ges tan.
Al cal vos acordatz
Qu'el sia pus onratz?

Senher coms, lo sagel
D'amor senes biais
Ay legit tot entier
Per qu'ieu (cor. qu'ie·n?) sai totz los *plais*.
Pos meus es lo chauzitz,
Non dey estre marritz.
Selbach S. 105 No. IX, 1 u. 19 (Tenzone Guilhem — ein Graf).

Rayn. an der ersten Stelle „question", an der zweiten aber „difficulté", eine Bedeutung, die m. E. hier dem Worte nicht zukommt und die ich auch sonst nicht belegen kann.

Ferner:

Cest ardimen[s] ques el a fait
Quar anc s'entrames d'aital *plait*,

Es argumens fis e verais
Que per amor es en pantais.
Flamenca[2] 5108.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Ieu ai vist donas demandar
Ab plazers et ab honramens,
Pueys venia us desconoyssens
Abrivatz de nesci parlar
Que n'avia la mielher part.
Esguardatz si son de mal' art!
Mantas n'i a que·ls plus savays
Acuelhon mielhs en totz lurs *plays*.
Mahn Wke. III, 188 (Guilh. Ademar).

Rayn. „demande", eine Bedeutung, die ich sonst nicht belegen kann.

4) „Abmachung, Übereinkommen, Vertrag, Vergleich".

A Borbo avia rics bains;
Qui·s volc, fos privatz o estrains,
S'i pot mout ricamen bainar . . .
E bainar s'i pot, quan si volla;
Non trobara qui li o tolla,
Pos n'aura fag *plag* ni coven
Ab l'oste que·lz loga ni·lz ven.
Flamenca[2] 1473.

Weitere Belege im Glossar.

Mas per amor de lui la ost aitant fara:
Lo vescoms, si dotzes d'aicels que il voldra,
Ne laicharan ichir ab l'arnes que i aura,
E tot le sobreplus a lor voler sera . .
E el, cant o auzi, ditz c'ans se laichara
Trastot viu escorgar o el eis s'aucira.
Ja al (cor. a?) jorn de sa vida aicel *plait* no pendra.
Crois. Alb. 672.

Übs. „convention".

E sa guerra es mi tan sobranseira
Que . . .
Per qu'eu no sui del fugir poderos
Ni del tornar; per que m'en fora bos
Plaitz o acortz qu'ela i agues honransa.
Peire Vidal 32, 21.

El seu secors foram ric e estort,
E desconfig Frances e pres o mort,
E·l coms marches dera s'en tal conort,
Enqiera n'agran d'el *plait* ni acort.
Mas el o fes . .,
Que tuig sabem q'el l'aduis a tal port
Que·l sieu perden fes *plaig* aunit per fort.
An. du Midi 16, 316 V. 20 u. 24 (Duran de Pernas oder de Carpentras).

Lo coms Bigorre, Centullus, fes *pleit* ab los filhs W. Ar. de la Bartera . . . atal cum sos pair fe ab los lor. E de·ls lo coms . . .cc. soldadas qui aca (?) .xl. sol. de Morl. valossen.
Rec. gascon S. 18 Z. 20.

Ferner ibid. S. 14 Z. 3, 21, 22 u. S. 16 Z. 8.

Weitere Belege B. de Born[1] Glossar.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

S'ab autra dompna far saupes
Tal *plag* que elh' ab si·m colgues,
Doncs pogr' ieu dir qu'en Albiges,
Quan sai vinc, lo malcor laysses.
Prov. Ined. S. 115 V. 50 (Guilh. Ademar).

Rayn. „poursuite".

P. d'amor „freundschaftlicher Vergleich"?

Aissi cum selh qu'a plag mal e sobrier . .
E metria tot lo plag voluntier
En dos amicx per far bon acordier

O *plait d'amor*, et ieu fauc atretal,
Qu'ab ma dona sai be que dregz no·m val,
Per qu'ieu amor pregui et a merce
Del (cor. De?) *plait d'amor*, qu'en aquestz dos mi cre
Que·m poirian far jauzen e joyos
De lai on dregz no·m poiria esser bos.
Mönch von Mont. 12, 6 u. 9.

5) „Rede"? Rayn. führt an:
Pus *plag* d'amor layssatz per sermonar,
Laysa·l parlar (?) e vist blanc vestimen.
Varia prov. S. 5 V. 25 (= Rv. 32, 113; Tenzone Guir. Riq. — Bofilh).

Oder ist nicht vielmehr die Stelle zu 3) zu setzen? Vgl. ibid. V. 33 ff.: *Bofilh, anc hom no poc pus ferm amar ni en sermo non ac mens son enten Que yeu, per tal que en lays domney plazen.*

E s'en grat servir vos pogues
Entre·l despolhar e·l vestir,
Ja mais mals no·m pogr' avenir,
Quar vostre dig e vostre *plag*
M'an sabor de roza de mag.
Peire Vidal 25, 63.

Die Hsn. MR weichen, wie Bartsch in den Var. angibt, gänzlich ab; die Hsn. A No. 287, 8, B (Mahn Ged. 1424, 8), O No. 65, 8, c No. 96, 8 und der Abdruck Mahn Wke. I, 232 haben *fag*. Bartsch hat ausser MR noch die Hsn. BCDEIKT benutzt. Ob diese *plag* lesen (Hs. B jedenfalls nicht), weiss ich nicht. Aber *plag e dig* finden sich auch an der folgenden Stelle:

Mas d'aisso es grans pechatz
Qu'ieu am e no sui amatz;
Totz temps ai fag *plaitz* e ditz
Per qu'ieu sui gen acuilhitz.
Peire d'Alv. 7, 29.

Zenker deutet hier „Unterhandlung".

6) „Beschluss, Entschluss".
Ie·m n'irai
E·m mourai
Ab joi, on que·m venha; —
No farai,
Quar non ai
Dig qual *plag* en prenha.
Peire d'Alv. 9a, 50.

Gloss. „Entschluss"; Übs. „noch habe ich nicht gesagt, wie ich urtheile".

7) „Gesellschaft, Vereinigung"?
Baro, so ditz lo reis, . .
No m'en devetz blasmar, qu'ieu vos ai defendut
Que cassesatz eretges e vos ai somonutz,
Si que en esta vila en so mans *plaitz* tenutz (sic)
D'aisesta fola erransa.
Crois. Alb. 628.

Glossar „réunions (tenues par les hérétiques)"; Übers. „au lieu que en cette ville il s'est tenu maint conciliabule".

Gehört hierher etwa auch die folgende Stelle?

Ara·m tuelh ueimais de lur *plait*
Dels forlinhatz d'avols aires.
Peire d'Alv. 13, 41.

Glossar „Streit", Übs. „will ich nichts mehr mit ihnen zu thun haben".

8) *de mal p.* „der einer Abmachung nicht nachkommt, der sein Versprechen nicht hält".

Motz homes trobi *de mal plach*,
Majormens c'o son per paureza.
Als paures non esta fort lach
Ves aquels que an gran riqueza,
Car dreitz ditz que necessitatz
Non a ley, et es veritatz.
Apres ditz dreitz que cor d'atendre
Deu hom comtar per fach e pendre;

Per c'oms paures deu atrobar perdo
Et alongui, cant falh promessio.
Bartsch-Koschwitz Chr. 297, 11
(Bert. Carbonel).

9) *de mal p.* „verrucht, gottlos“?

Am tant un pharisieu hy venc
Que un gran ram d'olivier tenc,
E pres l'ayga a desviar
Que mielz si pogues trebolar,
Que hom no·n poguessa gausir,
Car Jhesu la fez esclarzir.
E cant l'enfant Jhesus o vi,
Fom cays irat e pueys li di:
O sodomita *de mal plach*,
E mas aygas que t'an forfach?
Kindheitsev. ed. Huber 1709.

Lat. Text: „Sodomita impie et nesciens“. Rayn. V, 246 s. v. *sodomita* übersetzt „de mauvaise sollicitation“.

Ieu sui una deseretada
D'aver e d'omes e d'onor,
Per so que no voill dar m'amor
A un cavallier *de mal plag* —
Que no i a nulh (Text nultz) autre forfag —
Mal enseinat e mal adreit
Que a peccat me tol mon dreit
E a tort, ses forfaichura (— 1).
Jaufre S. 140b Z. 31.

10) *per negun p.*, *per nul p.* „unter irgend welcher Bedingung“; *p. n. p. — non* „unter keiner Bedingung, unter keinen Umständen“.

Anc no·m destreis
Amors tan mai,
Per q'ieu non creiria d'un an
C'aissi·us ames *per negun plai*,
Si bes no m'en degues (a)venir.
Appel, Poés. prov. S. 117 V. 55
(= Rv. 40, 416; R. d'Aur.).

Per me ti manda Dieus de pla
Que t'en anes en Gavalda . .
. . . . Vay t'en lay;
Non ho mudar *per negun plai*.
S. Enim. 250 (= Bartsch Dkm. 222, 28).

Et ilh diga·t del seu ver,
E man sai
Com l'estai;
Mas de mi·l sovenha,
Que ges lai
Per nul plai
Ab si no·t retenha.
Peire d'Alv. 9a, 9.

E negus hom *per nulh plag*
No·s pot gardar del sieu trag (sc. des Todes).
Folq. de Romans 9, 44.

11) *ses p.*, *ses tot p.* „sicherlich“.

Que qui de son poder es bos,
Per bo·l deu hom tenir *ses plai.*
Liederhs. A No. 478, 2 (Ric. de Tarascon).

Qu'anc non falset ni trais
Nuls hom qu'en lui agues
Cor et serviçe mes,
Anç rent per un ben faiç
Cent mil millers *sens plait*
Et sens menbrar ofença,
Se il an faç penedença
En lor vida çaiços.
Poés. rel. 592.

Vay li dir: Ma dona per re
Non o faria, quar la fe
Qu'ay mandada a mosenhor . .
Li vuelh tenir e la y tendray.
Per que·us dic, dona, *ses tot play*,
Que mais voldria esser mortz.
Guilh. de la Barra[2] 2814.

Glossar „sans débat, certainement“.

12) *alsar p.*, *baisar p.*, *levar p.*

Enz Bernarz Guilelms clama·s d'en Guilelm de Monpestler dels plaz que non son tengut en sa cort, e dels lairuns quar el no·ls ten, e dels *plaz* quar el no·ls pot *baissar ni levar.* En Guilemz . . . respon l'en enaissi. Dels plaz de Monpestler quar non son plagigat en la cort d'en Bernart Guillem, non l'o deu demandar, que non es sos

feus ni non o a en sa carta ... E quar ens Guillelms . . no·l laissa lus (sic) *platz baisar ni alsar*, fa o per so que non es feus d'en Bernart Guillelm. Enz Guillelms de Monpestler vol tener lo sennoriu a sos obs.

Liber Instr. Mem. S. 250 Z. 26 u. S. 251 Z. 11.

Sinn?

13) *anar a p.* „vor Gericht gehen".

Ja, fils, per ton forfait,
Se potz, non *ans a plait.*

Dist. Catonis 618.

14) *baisar p.* siehe 12).

15) *contendre un p.* „einen Streit ausfechten". Mahn Wke. III, 274 (Aicart del Fossat); s. den Beleg s. v. *decretal*, Bd. II, 33[a].

16) *levar p.* siehe 12).

17) *menar un p.* „einen Prozess führen „siehe *menar* 4). Bd. V, 190, und den ersten Beleg s. v. *morir* 9), Bd. V, 320.

18) *metre en p.* „vor Gericht laden, gerichtlich belangen".

S'om testa am (cor. t'esta en?) aguait
Qe·t voila *metr' en plait,*
Juges preg' e semon
Q'en digon la raxon.

Dist. Catonis 596.

Wegen der ersten Zeile vgl. Lit. Bl. 19, 296—297.

Lo filh ni la filhe, si son en poder de pay, no debin *meter en pleyt* lo pay ni la may sino per licenci de senhor et de cort.

Textes addit. Fors Béarn S. 8 Z. 2.

Du Cange s. v. *mittere* 6: *mittere in placitum* „in jus vocare, citare".

19) *metre en p.* „anklagen".

Las naras parleron iradas:
Cor[s], per que nos a encolpadas? ...
Mal e ben ti fazem (Hs. fan) sentir,
E tu degras lo miells causir;
E si as mal causit ni fach,
Tu de que nos *metes em plach*
Ni de que nos potz (Hs. podes) encollpar?

Débat corps et âme 330 (Rv. 48, 43).

20) *metre en p.* „bestreiten, versagen".

Diabols es fers, s'a cap d'an
Merces non l'a d'aitan forsada
Qu'a son amic, una vegada
Savals, que no fassa plazer
Tal que de leis non desesper.
E, pos l'aura un plazer fag,
Si pois li *met* s'amor *em plag*
Que no·il fassa tot quan volra,
Segon que tems e luecs sera,
Ben pot saber que·ls jois prumiers
Era falses e messongiers.

Flamenca² 4280.

Glossar „contester, faire (d'une chose) l'objet d'un débat".

21) *metre en p.* „anregen, antreiben, Lust machen"? Siehe die Var. des ersten Belegs unter 23).

22) *metre en p.*

Ki trobe mort ni fraire ni parent,
No·l *met en plait* de son confessament,
Mais poig (cor. poing) enant per penre venjament.

Aigar² 1326.

Hrsgbr. „redete ihn an wegen seiner Beichte, d. h. kümmerte sich um ihn". Oder ist *No·s* zu ändern und die Stelle zu 23) zu setzen?

23) *se metre en p.* „sich einlassen, sich abgeben, sich befassen".

Per plais e per la gaudina
Aug del chan la contensso.
Ai!
Ieu·*m met* de trobar *em plai*
E dirai d'amor cum vai.

Liederhs. A No. 55, 2 (Marc.).

Z. 4 hat Hs. K (Mahn Ged. 725) *Iem*, Hs. R (Mahn Ged. 724) *Em*, aber Hs. C (M. G. 726) *Som*. Darf man danach ein *metre en p.* „anregen, antreiben, Lust machen“ ansetzen?

Bertram, ben sec via torta
Qi de veilla·*s met en plai*,
Mas cel cui joves fan jai
Jois e jovenz lo conorta.
E fos penduz ab redorta
Qi ja met en veilla bai,
Q'eu conosc qe meill l'estai,
Qi ab joves s'esconforta.
Herrigs Arch. 35, 103ª (Tenzone Bertran — Gausbert).

Ans vos dic ben non m'es vejaire
Qu'ieu puesca tan de plazer faire
Ni dir a mon bel cavallier
Que·il renda neis so meg loguier
De l'afan ques a per mi trag
Quar hanc *si mes* de mi *em plag*
Ni penset consi·m desliures
D'enuei et a joi mi liures.
Flamenca² 6232.

Glossar „se mettre en procès, courir un risque“.

E no·*m mete en plah* coment foro armatz
Ni com foren garnitz ni co encavalgatz . .,
Qu'anc Dieus no fetz gramazi ni clergue tant letrat
Que vos pogues retraire le ters ni la maitat.
Crois. Alb. 174.

Glossar „je ne me mets pas en peine (de savoir)“; Übs. „je ne m'inquiète pas de dire“.

Sempre viratz appareillar
Tant arnes . .,
E tantz enaps d'aur e d'argent(z),
Tantz bels muls e tant palafre
Que [ja?] no·us er contat per me.
Ni dels vestirs no·*m met en plait*,
Qu'en dos jorns non an alre fait
Mas ades cosir e tailhar
Drap de ceda e gris e var.
Jaufre S. 145ª Z. 9.

Ferner Liederhs. A No. 366, 1 (Raim. Jordan); s. den Beleg s. v. *garen* 2), Bd. IV, 60ª oben.

24) *se metre en p.*

No·*us metatz* vos meteis *en plait*
Ni en esperdemen de re,
Si tot si son falhit li be
Vas mantas partz als queredors,
Car tostemps er bes e secors
Als conoissens e temps e locx
Et als alegres ris e jocx.
Raim. Vidal, Abrils 1200.

Übs. „geratet nicht wegen irgend einer Sache in Streit (?) oder in Entmutigung“. Aber der Sinn verlangt doch etwas wie „sich Sorgen, Gedanken machen“.

25) *tener p. ad alc. de alc. ren* „jmdm. etwas vorwerfen“.

E per vos autres es tot fach
Lo mal *de* que *mi tenes plach.*
Débat corps et âme 510 (Rv. 48, 47).

26) *tornar a p.*

Pero sens es e non follors
So qu'Amors (Text que sens) vol, et n'ai auctors
Totz los adreitz e·ls gais e·ls pros . .;
E non sai tan fort malanconi,
No·m portes d'aiso testimoni,
Neis mosener, s'*a plag tornava*
Ni las rasons hom li comtava.
Flamenca² 5271.

Die Änderung Z. 2 stammt von Chabaneau, Revue 45, 27. — Glossar „être l'objet d'un débat“. Oder darf man deuten: „wenn ich vor Gericht ginge“?

27) *tornar en p.* „vor Gericht laden“.

Ancuay (sic) t'en intraras el vas
An .II. canas de canabas,

E tota l'autra manentia
Remandra en lur senyoria
De cell[s] que non y an mall trach;
E *tornarian* t'en *en plach*,
Si a cap d'un an o de dos
Lur querias tas possecios.
Débat corps et âme 1045 (Rv. 48, 61).

Nicht klar ist mir:
Aisi con folz parlet en daf
E dis mi pur [que] gelos era . . .
Folz es, et eu folz, si·l cresia.
A la fe Deu, pauc sap de *plag*.
Ara ja ben leu m'a hom fag
Dedins ma cambra tal esquern
Don non guerrai d'aiscest ivern.
Flamenca[2] 1239.

Glossar *saber de p.* „savoir la procédure, se connaître en affaires". Vgl. Godefroy *plait*, Du Cange *placitum*.

Plaga (R. IV, 549). *P. leial*, *p. de lei* „grössere Wunde, für die eine Geldbusse (*lei*) bezahlt wurde"; *p. de pasalei* Sinn?; *p. simpla* „kleinere Wunde"?

Si per aventura fe *playa leial* a home . . o colp, per lo (Text por le) qual cobe que sia tayllat per lo surgia, aquel atal, ses de clamor, done per justicia .lx. sols tolzas.
Cout. du Fossat § 40 (An. du Midi 9, 314).

Hrsgbr. ibid. S. 279: „quand la plaie était légale, c'est-à-dire atteignait une dimension fixée par la coutume".

Si algus ciutadas de Laitora plaga autre e la *plaga* sia *leial* . . ., aquel que la dita plaga auria feyta deu pagar .lxvi. sols de Morlas al senhor per nom de ley o de pena e satisfar al plagat de sas despensas.
Arch. Lectoure S. 50 Z. 12.

Ferner ibid. S. 70 Z. 3; s. den Beleg s. v. *lei* 4), Bd. IV, 357[b].

Note que qui demande ley de *plague leyau* es tengut de prabar que ere leyau per pagere o per testimonis . . . E deu se far la pagere segont la costume suber la once deu plagat e no en autre.
Livre noir Dax S. 79 Z. 1.

Fo determinat que lo plagat pot domandar las colonis de tantas *plaguas* cum plaguat sera, sien *leyaus* o *simples*.
Fors Béarn S. 62 § 158.

Item per *plagua leyau* pague lo qui plagua au plagat .xviii. soos et au senhor .xviii. soos. Item de *plague simple* pague . . au senhor .vi. soos et au plagat .vi. soos.
Ibid. S. 63 § 163 u. 164.

Weitere Belege von *p. leial* Rec. gascon S. 26 Z. 19, s. den Beleg s. v. *gardejar* 4), Bd. IV, 57[b]; Cout. Condom § 45 u. 46, s. die Belege s. v. *lei* 4), Bd. IV, 357[b]; Textes addit. Fors Béarn S. 127 Z. 5 u. 6 (*p. leial* und *p. simplà*), s. den Beleg s. v. *paroen*, Bd. VI, 86[a].

Item es plus ordenat que, si . . augun mariner . . fes plague . . ad augun son compainhon en le nau, si le *plague* es *de lei* per que no aie mort ni torement de membre augun ni alep, que·s dauni .x. liures de tornes, e si le *plague* no es *de ley*, que·s dauni .c. sols de tornes.
Établ. Bayonne S. 137 Z. 28 u. 29.

Note que lo seinhor qui demande ley de *plague*, que deu prabar que aquet l'a feyte e que es *de ley*.
Livre noir Dax S. 79 Z. 7—8.

Item si assi ha ung home que sia estat plagat de *plaga de ley* ou *de passaley* et s'es clamat d'aquet qui l'a plagat . ., si mor d'equeras plagas . . . Lo senhor aura per cada *plaga de ley* ou de *passaley* .lxvi. sols, e·l plagat autant.

Item si assi ha alcuna persona que plaga un autre sur la cara, si sera *plaga de ley*? Responi te que si ung homes es plagat del pe entro al menton, ou sia petita ou granda, que era *plaga de ley*, et aysi medis tout estoc que sia en lo cors de home ou de fempna es *plaga de ley* segon la costuma.
Cout. Bazas § 116 u. 117.

Du Cange s. v. *plaga* 1: „*Plaga legalis* .. ea dicitur, quae habet in longitudine et incisione unciam pollicis, quae est quinta pars *du pan de canne*. Dicitur autem legalis, quia ob talem plagam debetur domino feudi *lex* seu mulcta 7 librarum et 8 solidorum Turonensium". — Vgl. auch Textes addit. Fors Béarn S. 84 Amkg. 2.

Plagador (R. IV, 550) „der verwundet".

Deus *plagadors* no dar a malevar. Establit es que .. lo major ne·us juratz no dongan a malevar aucun home . . qui aura plaguat aucun home de la comunia, ans (Text aint) lo garden .. en lor prison.
Cout. Bordeaux S. 306 Z. 8.

Item si augun de les diites partides fere a l'autre de coutet . . o de peire .., que aquet atau *plaguedor* que pagui . . E que negun no arecepti aquet atau *playuedor*.
Établ. Bayonne S. 277 Z. 23 u. 27.

In Rayn.'s einzigem Beleg, I. Timoth. 1, 10, dient *p.* zur Wiedergabe von lat. *plagiarius*; Clédat 434[a] l. Z. hat dafür *aglaziador*.

Mistral *plagaire* „celui qui blesse ou qui a blessé".

Plagamen „Wunde".

Que moltas ves frayn e peceya
mais que non
Es conoysent al *plagament* en sa
fayson,
Que denfra si cela torment e passion.
Chirurgie 149 (An. du Midi 5, 114).

Plagamen?

E la cros fo levatz
On [el] fetz *plaguament*
De sos omes a Deu.
Gröbers Zs. 10, 156, 17[c] (anon.).

Paul Meyer, Anc poés. rel. S. 7 Am. 1 = lat. *placamentum*. Ist das richtig? Oder dürfte man etwa *plaigamen* ändern? Siehe unten *plajamen*.

Plagejador, -ejamen, -ejar, plages, plagezia v. *plaide-*.

Plagigar siehe *plaidejar*.

Plai siehe *plag* und *plais*.

Plaidar, plajar 1) „(vor Gericht) verhandeln".

.VI. sols tolzas les quals prengan lo jorn que la cort tendran (sc. li cossol), so es a saber o una causa o tropas per denant (Text devant) lor ventiladas o *playdadas sian*.
Cout. du Fossat § 15 (An. du Midi 9, 298).

2) „aussöhnen".

Aquesta gloriosa dona pregem que nos *plaig* ab lo seu fil sine fine in secula seculorum.
Sermons 5, 42.

Glossar „raccommoder". Stichel S. 67 möchte auch zu *plaig* den Infinitiv *plaidar* ansetzen.

Plaidaria, plaijaria 1) „Streit, Prozess".

Item una carta de sentencia donada sus le debat e *playdaria* que era entre les cossols de Foys . . e les cossols de Montgalhart . . sus le dreyt e la jurisdictio que cascu pretendia aver en le loc e vinhier d'Aspira.
Cout. Foix S. 29 § 65.

Anem nos, Andrieu Paulet e Bertran Tornia, cosols, a Bezes per acorda lo compromes an moss. de Murles sus la *playjaria* que era entre el e nos.
Comptes Montagnac, An. du Midi 17, 529 Z. 17.

Vielleicht wäre auch *plaidaria* statt *plaideria* an der R. IV, 549 angeführten einzigen Belegstelle einzuführen, falls wirklich eine der Hsn. so lesen sollte. Die Stelle lautet aber in Bartsch-Koschwitz Chr. 190, 2 nach Hs. C:

Et en guerras met sas rendas
Et en *plaidezia.*

Dazu werden als Var. angegeben: *E en gran plaidia* Hs. M, *De clardessia* Hs. I. Die Hs. R hat nach Bartsch Leseb. 84, 24 *Et en plaidejaria*, wie auch Tobler, Herrigs Arch. 110, 467 ändern will; aber dann hätte der Vers eine Silbe zu viel. Das Gedicht steht noch in den Hsn. DKT.

2) *plaidarias* „Prozesskosten"?

R. de Bracono .. e 'n R. Bochart .. devo per lo deute que·m devia en R. de Bracono, lor cozi, de cu (sic) els so eretiers, e per las despensas e *plaidarias* (Text placd-) en la cort de M° l'ofensial de Montalba e en la cort de M° l'arsiavesque de Toloza per aquel deute enseguidas ...
Frères Bonis II, 349 Z. 12 v. u.

Glossar „plaidoirie"

Plaidei (R. IV, 548 ein Beleg) „Abkommen, Vergleich".

A rei armat lo te hom a flachesa,
Quan es en champ e vai querre *plaidei.*
B. de Born 17, 37.

Plaidejador (R. IV, 548) 1) „Prozessführer, streitende Partei". Der zweite Beleg bei Rayn. lautet vollständig:

Si pendent lo plag neguns dels *plaejadors* dis se esser greujastz o nafrastz o en sa drechura mermastz, pot s'en clamar al senhor de tostz (sic) los curials e de cada un. E le senher denant autre jutge ses demora e ses messions dels *plaejadors* deu lo far auzir (= lat. litigatorum).
Pet. Thal. Montp. S. 27 Z. 4 u. 7.

Rayn., der nur den Anfang der Stelle citiert, liest *plaieadors* und übersetzt fälschlich „malade ou blessé"; es ist m. E. „unrecht behandelt und geschädigt" (= lat. gravatum vel lesum) zu deuten.

2) „Anwalt, Vertheidiger". So in R.'s erstem Beleg:

D'aisso·m farai *plaidejaire*:
Qui 'n amor a son esper,
No·s deuria tardar gaire,
Tan com l'amors n'a lezer.
Peire d'Alv. 9a, 51.

Glossar „Anwalt", Übs. „so will ich plaidieren"; Rayn. fälschlich „chicaneur".

Plaidejadura „Rede vor Gericht".

E may deu a mi lo dig W. de Pazern, que fe bailar a Me Johan d'Albi, notari de M° l'ofesial de Montalba, per escripturas de *plaidegaduras* que avia fachas en la dicha cort . . .v. escut e .v. s.
Frères Bonis II, 485 Z. 7 v. u.

Plaidejamen, plage- (R. IV, 548). Rayn.'s zweiter Beleg lautet vollständig:

Vers es que totz nos autres a hom entrecelatz
Que·ns gardem de l'esclau d'aquels c'om a citatz,
Que non trobon adop que lur sia onratz
Ni lunh *plaiejamen* senes covens fermatz;

Que qui pren un heretje, on que
sia trobatz,
Lo deu redre a la cort, si vol
estr' escapatz.
Izarn 565.

Rayn. „il ne trouvent équipage qui leur soit honorable ni nulle plaidoirie sans convention assurée“; Appel Chr.[3] Glos. *adop* „Herrichtung, Arrangement“, *onrar* „beobachten (?)“, *plaieiamen* „(rechtliche) Verhandlung“, *coven* „Übereinkunft, Bedingung“, *fermar* „festsetzen, verbürgen“; Paul Meyer „qui n'obtiennent de conditions honorables et d'accord quelconque qu'en s'engageant, s'ils veulent être épargnés, à livrer à la cour tout hérétique qu'ils auront trouvé, en quelque lieu que ce soit“.

Plaidejar (R. IV, 549), **plage-, plae-** (R. je ein Beleg), **plaite-, pleite-, plaidigar, plagigar.** Die Form *pled-* bei Rayn. ist zu streichen; in dem einzigen für diese Form angeführten Beleg haben die Hsn. A No. 467, 2, B (Mahn Ged. 55, 2), N[2] (Herrigs Arch. 101, 386), P (ibid. 49, 81), Q fol. 49[v] *plaid-*, in den Hsn. E (Mahn Ged. 54) und D[c] (An. du Midi 13, 376) fehlt die Strophe. Sollte eine andere Hs. *pled-* haben, so ist zu corrigieren.

1) „streiten“.

Hieu cujava . .
Qu'om se degues venjar de mal'
amigua.
Mas er vey be que si meteys des-
trigua
Selh qu'ab amor guerreja ni *play-
digua* (Hs. playeia).
Son escien.

Poés. inéd. S. 40 V. 18 (= Rv. 25, 219; Salh d'Escola).

So auch an der folgenden Stelle?

E plus fo ordenat que, atendut que la bila no pot cobrar la soma de . . liuras, en la quau soma Johan de Feulias et Arnaud Serpot son obligatz a causa de la acenssa de las tabernas . ., ans de jorn en jorn la bila *playteya* am lor per davant lo excequtor . . .
Jur. Bordeaux I, 201 Z. 3.

Oder ist „verhandeln“ zu deuten?

2) „prozessieren“ (R. ein Denkmal).

E si venetz a lur osdal (sc. der
Advokaten)
E demandatz cosselh leyal
D'alquna vostra questio
E non avetz dreg pauc ni pro . .,
Tantost vos faran entenden,
Per so qu'aio de vostr' argen,
Que vos avetz bon dreg e clar
E que non dubtetz *playdejar*.
Brev. d'am. 17649.

E que negun de possessio que tengua de l'avesque prop de Monpeslier, no sia tengutz de *plaejar* foras de Monpeslier en la cort del dig avesque.
Arch. du Consulat § 58 (Rv. 3, 23).

E que lo dig rey non sia tengutz de *plaegar* davan lo senescalc.
Ibid. § 224 (Rv. 3, 44).

Item . . . bengo maeste Guilhem Reynelli, notari . ., per nos demandar argent per las inquestas qui ave feytas, cant *pleyteyabam* ab mossenh d'Armentiu.
Comptes de Riscle S. 438 Z. 24.

Nos, lo maire . . e cent pars de Baione, cossirans los grans dampnadges qui s'enseguen a tote le ciptat de Baione e aus habitans d'aquere en *pleiteyan* . . per divers entendemens e enterpretacions e opinions de avocatz e dous juratz . ., avem ordenat . .
Établ. Bayonne S. 165 Z. 7 v. u.

3) „verhandeln, ein Abkommen treffen, sich versöhnen". So auch in Rayn.'s viertem Beleg:

E valgra mais . .
Al rei Felip comenzes lo desrei
Que *plaidejar* armatz sobre la gresa.
B. de Born 17, 42.

Rayn. „disputer".

Ferner:

Mos parzoniers es tan galhartz
Qu'el vol la terra mos enfans,
Et ieu vuolh l'en dar, tan sui gartz.
Puois diran que mals es Bertrans,
Quar tot no lo i port.
Mas a malvatz port
Venra, so·us autrei,
Anz qu'ab me *plaidei.*
B. de Born. 3, 48.

Mais, si luecs et aises o dona,
Prenga de lui seguramen
So qu'il no·il dona ni·l defen,
Et [en]apres *plaidei* ab ella
O per domna o per donzella
O per amic d'ams cuminal
Qu'a negun d'ams non vuilla mal.
Flamenca² 6255.

Glossar „traiter, conclure un accord". Z. 3 hat der Text *plaidej'*; die Änderung stammt von Schultz-Gora, Gröbers Zs. 27, 605. Z. 6 hat die Hs. *per autradan*; Chabaneau, Revue 45, 32, schlägt vor, *per autr' ad ams* zu lesen; „le sens serait: ou par toute autre personne de leur société".

Cel quer e van perdo a Deu qui tost non *plaideja* ab son prosme (= lat. qui cito placari proximo negligit).
Beda fol. 5 (Rochegude).

4) „bestreiten, streitig machen".

Quar en valor se banha, don ieu crei
Que pro a pretz, qui·s vuelha so *plaidei,*
Tot vescomte qui n'a egal d'un rei.
Bernart de Rovenac 4, 37.

L'enemic dis: Senyer, un play
Mi mou l'angel, e es li lay,
Car mi vay *playdeyant* lo mieu,
Pos non demandi ren del cieu.
Débat corps et âme 882 (Rv. 48, 57).

5) „vor Gericht verhandeln, (einen Prozess) führen".

Que tuit li plag . . si menon e *sian plaidejat* en Masselha e non deforas.
An. du Midi 19, 518 § 10 Z. 2.

Que la causa *se playdeie* denant los cossos (sic) del Fossat.
Cout. du Fossat § 13.

Tota demanda que·l senher fassa a home d'Agen deu *estre plageada* . . e jutgada a Agen.
Cout. Agen § 8.

Tot plagh . . que *sia* demenatz e *plageatz* en lo . . castel de Laroca Tigbaud, sio auzit . . e jutjat en la plassa cominal del meis castel.
Cout. Larroque § 72.

Dels plaz de Montpestler, quar non *son plagigat* en la cort d'en Bernart Guillem, no l'o deu demandar.
Liber Instr. Mem. S. 250 Z. 3 v. u.

Apres que asso de la Muffale *fo* assi *pleiteiad* e testimoniad e vencud com la cartre . . demostre . .
Rec. gascon S. 84 Z. 8.

6) „wieder gut machen".

Sia de me sovinens e membrans,
Que mil maltragz d'amor *playdeya* uns bes.
Uc Brunenc 4, 40.

7) „versöhnen, aussöhnen".

Dolsa paraula multiplia amicx e *plaideja* enimix (= lat. mitigat).
Beda fol. 5 (Rochegude).

8) „vertheidigen".

Qui las altru foldatz *playdeia,*
Fol[s] es, si tot el no foleya.
Seneca 929 (An. du Midi 18, 320).

Der Hrsgbr. gibt keine Variante an,

aber Bartsch Dkm. 207, 14 hat Z. 2 *Fols es si tot no s[e] pelega.*

9) „bitten“.

Q'uzatges es que dompna esquiu
So don plus vol qu'om la *plaidey.*
Uc Brunenc 1, 22.

Rayn. übersetzt „tourmente“, aber R. III, 192 s. v. *esquivar* „sollicite“.

10) *se p.* „sich streiten“?

E s'ieu ai faich ni dich causa que·lh greja,
Ben hi ai dol ses voler que·*m plaideja*
D'aisso ab lieis ni qu'en queira perdo,
C'oimais non es de mia entencio
Qu'il m'ame mout ni que trop mi guerreja.
Zorzi 15, 42.

11) *se p.* „ein Abkommen treffen“.

Tant este·l coms el seti, tro el *son plaidejat,*
Que per fraitura d'aiga son ab lui acordat.
Crois. Alb. 5676.

Glossar „faire une convention (pour la reddition d'une place)“; Übs. „jusqu'à tant que les assiégés capitulèrent, contraints par le manque d'eau à se rendre“.

12) *se p.* „sich versöhnen“.

Fols malastrucs,
Que non enten los plors ne·ls ucs
Que s'amiga per s'amor fai;
E soven pres de lui se trai,
Et el no fai parer la veya . . .
E Dieus, quez es cortes e francs,
Cant ve qu'il *son* be *plaideyat,*
Retorna los e s'amiztat.
E mil tantz plus adoncs s'esgauzon
E Domnidieu amon e lauzon
Que no solon.
Q. Vert. Card. 1051.

Die Hs. hat *plaiyatz.*

Nuls hom non pot aver salut, si primeirament no *si plaideya* ab Deu (= lat. sibi propitium faciat).
Beda fol. 34 (Rochegude).

Nicht klar ist mir der genaue Sinn in:

Aquella honor que ara has ni adenant conquerras non te tolrai ni t'en tolrai . . ni hom ni femena per mo coseill. E si o fazia . ., lai un o sabria per ti . ., eu t'o emendaria o *m'*en *plaejaria* a ta volontat enfra los primeirs quaranta dias.
Rec. d'anc. textes No. 43 Z. 7.

Ebenso ibid. No. 49 Z. 7 (*plageiaria*). Genügt „sich vertheidigen“?

Plaidejaria „Streit, Prozess“.

La causa per que em davant vos
Si es, mon filh glorios,
Quar Justicia he Misericordia
An gran cop de altercatios
Me an remesa (cor. remes) lor *playdegarias*
Sertanamen totas doas.
Ieu iey ausit tot lor debat
He si lor iey acosselhat
Que elas ho remeseso a mi,
Vesen que no podian pas estre d'acordi.
Myst. prov. 6740.

Vgl. ibid. 6683: „Pueys que me avetz remes lo debat“ und 6719 „Per so que la causa me es remesa“. Glossar „plaidoirie“.

Item sobre aysso que, quant una *plaidegaria* fos meza en compromes, que los compromissaires puescan recebre instrumens, testimonis

Sobre la *playegaria* et letegi mogut per aquesta causa en la cort real de Bezers silencium perpetuum dictis partibus imponent.
Libert. S. Pons[2] S. 10 Z. 26 u. S. 11 Z. 3.

E nos devem a lor (sc. los cosols) per la quista empauzada per lor en l'an prezen, la cal levava n'Azemar Guarcl per lor, que monta no se quant; en *plaidegaria* (Text placd-) ne venguem e foro remezas las quistas.
Frères Bonis II, 386 Z. 6 v. u.

Aquel an comenset la *pladejaria* (sic) d'Aygas Mortas.

L'an .MCCCLXXIII. foron cossols sen Johan Bermon per taulas, . . sen Brenguie (sic) Graza per coyraties, sen Guiraut Portel per orgies. Totas ves l'escala dels ditz orgies non ho volian. Totz aneron s'en a la cort e van far qu'el no jures . . coma los autres . . cossols e van li enpauzar quer (sic) el era . . mezel. D'aiso lo dig sen Guiraut Portel s'en defendet e feq la proha qu'el era sa e net. Totas ves, atant quan duret la *pladejarie*, la cort y mes regen en son luoc . . E fenida la *pladejarie*, fouc . . receubut en cossolat coma cossol.
Mascaro, Rv. 34, 44 l. Z. u. S. 65 Z. 20 u. 23.

Ist die Form *plad-* haltbar?

Coma lo fos (Text lofas) estat question et debat et *plaidegiaria* en la court de Mossr lo seneschal entre los dits messiers los consols et rectors sobre lo fach del hospital . . . Las dictas partidas volen esvitar *plaidegiarias*, debats, questions, volen venir a bon appointament . . .
Mém. Acad. Nimes 1906 S. 4 Z. 19 u. 31.

Plaidejat „Rede vor Gericht".

Digua Adam a Jhesus:
Jhesus, as tu ausit lo *playdegat*
Que ha deffendut (cor. tengut?) ton avocat
En te deffenden, que tu no deves pas mori?
Hor sa, vos tu ausir
So que los cosselhiers diran?
Jhesus.
Messenhors, ieu soy conten . . .
Joseph.
Messenhors, ieu parly per totz
He dic que el deu mori.
Adam.
Hor sa, Jhesus de Nasaret,
Tu as ausit lo *plaidegat*
D'un he d'autre costat,
He per so aten aysy
En so que ieu te voly dire.
Myst. prov. 802 u. 837.

Plaideria (R. IV, 549) siehe *plaidaria.*

Plaides (so statt *plaide* R. IV, 548, siehe Sternbeck S. 48), **plages** 1) „streitsüchtig; Streitsüchtiger, Zänker". Weitere Belege:

E ja ditz Jhesus Christ . . .
Que pel pecat del paire le filhs non es mespres;
E si el [n]o autreja, diirem nos que si es?
E no i a cardenal ni prelat tan *plaides*,
S'aquesta razo dampna, qu'el non sia mespres.
Crois. Alb. 3523.

Glossar „discoureur, chicanier"; Übs. „il n'y a . . prélat, pour tant qu'il puisse dire, qui ne soit . .".

Ar n'auran gaug lauzenjador *plaides*,
S'ieu no son gais ni cortes.
Studj 8, 463a Z. 6 (Raim. Rascas).

David en la prophetia
Dis, en un salme que fes,
Qu'al destre de Dieu sezia . .
Una reyna qu'avia
Vestirs de var e d'aur fres.
Tu yest elha, ses falhia,
Non o pot vedar *plaides*.
Mahn Wke. II, 200 (P. Card.).

Die Form *plaides* steht noch Prov. Ined. S. 12 V. 16 (Am. de la Broqueira).

E n'Ebles de Sagna·l dezes,
A cui anc d'amor non venc bes,
Si tot se canta de coiden;
Us vilanetz enflatz *plages*,
Que dizon que per dos poges
Lai se loga e sai se ven.
Peire d'Alv. 12, 64.

Glossar „Händelsucher".

2) „Vertheidiger, Anwalt, Advokat" (R. ein Beleg).

Falses *plagezes* veg
Que playdejo destreg
Per fort pauca de cauza . .
Playdejar lauzo fort,
E no volon acort,
Mas qu'om se dezavenga.
Deux Mss. II, 92.

Var. *avocatz*. Glossar „plaideur (pour autrui), c.-à-d. avocat".

E·l senhor . . . deu enquerre si en son poder sia negun *plages* que non aia a neguna de las parstz (sic) donat cosselh (= lat. jurisconsultus).
Pet. Thal. Montp. S. 25 Z. 5 v. u.

So doch wol auch an den folgenden Stellen:

Quar pueis no i val *plaides* c'om hi atraia.
Guilh. Anelier 4, 32.

Von Suchier, Mélanges Chabaneau S. 435, citiert. Der Sinn der vorhergehenden Zeilen ist, da ein Vers in der Hs. fehlt, unklar.

Testes sunt Girard Andreu, lo *plaides*, e Bertrans Bertrans e Ponz Chamarz.
Cart. Templiers Puy S. 4 Z. 11.

Hierher gehören m. E. auch die beiden folgenden Stellen:

Qu'a Rom' an vout en tal pantais
L'apostolis e·lh fals doctor
Sancta gleiza, don Deus s'irais,
Que tan son fol e peccador,
Per que l'eretge son levat.
E quar ilh comenso·l peccat,
Greu es qui als far en pogues;
Mas ja no[·n] vuelh esser *plages*.
Appel Chr.[3] 69, 16 (Peire Vidal).

Vgl. Litt. Bl. 19, 155.

Can si fara lo jujamenz derriers
On nuls *plaides* non portara (Text trobara) guirenza.
P. Guilh. de Luzerna 5, 36.

Vgl. Gröbers Z. 22, 125.

Suchier stellt hierher auch:

Confessi . . que ieu ai . . peccat en effranhemen de mos votz, . . en donans saupudamens mals concels, . . en donant alonguis e dilacions a *plajezes* non drechurieiramens.
Beichtformel § 45 Z. 8.

Genügt hier „Anwalt"? Dürfte man „Prozessführender" deuten, vgl. *plaidejador* 1)?

Plaidezia, plagezia, pleidezie, pleitezie 1) „Rechtsstreit, Prozess".

So Bartsch-Koschwitz Chr. 190, 2 (P. Card.), welche Stelle R. IV, 549 als einzigen Beleg für *plaideria* anführt; siehe darüber ausführlich oben *plaidaria* 1) Schluss.

Son estades mogudes . . enter lor plusors differencies et darrerements *pleitesies* en la cort de nostre senneschal de Bearn.
Cart. Oloron S. 69 Z. 3 v. u.

2) „Rechtsverfahren".

E diz: Aquest que·m vai blasman
Aiso que·m degra mieilz lauzar,
Petit sap for(s) de castiar . . .
Mout parlet ab gran sotileza,
[Mas] mais am la mieua folleza
Non fas lo sieu sen tan prion.
Apres a Bolonha, o hon,
Aquest rics hom de *plagesia*?
Folz es car mais hoi mi castia.
Flamenca[2] 1225.

Wegen Z. 2, 3, 5 vgl. Chabaneau, Revue 45, 14. Glossar „la pratique des procès, procédure, chicane"; auch Chabaneau „chicane".

So auch an den folgenden Stellen? Renuntiant a tot dreit e a tote *pleidesie* que a nos podos ajudar, temporau ni esperitau.
Rec. gascon S. 32 Z. 6.

E renunciam a tot dreit e a tote *pleidesie* temporau e esperitau qui a nos podos ajudar.
Ibid. S. 41 Z. 6.

Renunciantz a tote exception de frau .. e de force, a totz dretz canonicx e civils, a totz fors .. e a tote *pleytesie* ab que y podossen esser viencutz (sic) en res contra.
Art. béarn. S. 91 Z. 14.

Plaidia siehe *plaidaria* 1) Schluss, Var. von Hs. M. Haltbar?

Plaidier „Vertheidigungsrede".

E podem o complir ab lial cossirier,
Ab que de las .VII. obras vulham esser parier,
Misericordios entro al jorn derrier,
Car cel qu'o sabran far en cobraran loguier
E trobaran lo lai on non valran *plaidier*.
Doctrinal 298 (Such. Dkm. I, 251).

Plaidigar siehe *plaidejar*.

Plaire siehe *plazer*.

Plais (R. IV, 550) „Hecke", nicht „bois, bosquet, taillis".

Zum ersten Beleg:

Er vei vermeills, vertz, blaus, blancs, gruocs
Vergiers, plans, *plais*, tertres e vaus.
Arn. Dan. XIII, 2

bemerkt Canello S. 240: „*Plais* è tradotto „nemus plicatum" dal Rimario (= Don. prov. 41a, 28), e „bois plié, taillis" dal Glossaire (= Rochegude S. 240, bei dem übrigens nicht „taillis", sondern nur „blois plié, courbé" steht). Se non che il contesto qui richiede piuttosto una voce che faccia antitesi a *plans* e con essa si venga graduando; e però noi crediamo s'abbia qui un maschile di *playa*, cioè *plai-s*, col valore stesso di „piaggia".

Das Wort findet sich ausser an der von Canello angeführten Stelle des Don. prov. noch in:

Lo doutz chans d'un auzel
Que chantav' en un *plais*,
Me desviet l'autrier
De mon camin e·m trays.
Appel Chr.[3] 63, 2 (Guir. de Born.).

Ferner Liederhs. A No. 55, 2 (Marc.); s. den Beleg s. v. *plag* 23).

Mistral *plais* „haie, haie vive, clôture"; Lespy *plèix* „haie"; Godefroy *plais* 2. Vgl. Diez, Et. Wb. II, 400.

Plaisa (R. IV, 550). Rayn.'s einzige Belegstelle bietet Schwierigkeiten. Sie lautet:

Layssar m'en ai ieu? Non mi(n)gua,
Qu'ans fos ieu trencatz ab ayssa
Quez en forest ni em *playssa*
Ni dins vergier que hom planta,
Ans es fin' amors qu'anc no·s frays,
Que·m pauzet al colh ab un bays.
Mahn Ged. 907, 5 (Hs. C; Guilh. Ademar).

Rayn. citiert nur Z. 2—3; er liest Z. 3 *Qu'es* und übersetzt „qui est dans forêt et dans taillis". Hs. I (Mahn Ged. 906, 6) liest:

Laissar? Car? Aco no mija,
Qu'anc non fon trencaz ab aissa
Ni en forest ni en *plai(e)ssa*
Ni [en] vergier que hom planta,
Pois fin' amors qu'anc non frais (— 1)
Lo·m pauzet al col ab un bais.

Das Gedicht steht noch in den Hsn. DaEKK²RS. — Die Lesart von Hs. C ist mir unverständlich und die Rayn.'s befriedigt nicht. Die Lesart von Hs. I könnte ihre Erklärung durch den Schluss der in ihr, nicht in Hs. C, vorhergehenden Strophe finden: *Per Deu, sostegnetz me lo fais! Ma[i]s voill morir c'az autra* (cor. *autre·l*?) *lais*; Hs. C Str. 3 *Per Dieu, aleujatz m'aquest fays! Mais am morir quez autra·m lays.* Es wäre dann *fais* als Subject von *non fon trencatz* Z. 2 anzusehen. Wäre *plaisa* dann „Hecke" (dürfte dann aber *en* stehen?) oder „mit einer Hecke umzäunter Platz, Gehege" zu deuten? Ob ich mit meiner Interpunktion Z. 1 der Lesart von Hs. I das Richtige getroffen und ob die Überlieferung hier überhaupt unverändert zu bewahren ist, ist zweifelhaft.

Ich weiss nicht, ob die folgende Stelle hierher gehört oder ob ein anderes Wort vorliegt, und ebensowenig, welche Bedeutung *p.* hier hat, falls nicht überhaupt zu ändern ist:

Item per estremar (Text -eniar) lo cap deu grant toneu de .x. saumadas per y far bolhir la vendemia, et per tornar lo cap a son loc, et per abilhar las *pleyssas* (sic), .III. gros.

Inventaire Bern. de Béarn S. 130 Z. 3.

Hrsgbr. „presses".

Godefroy *plaisse* „haie; terrain entouré de haies, clos".

Plaisada.

Cum alcunas vegadas s'endevengues per la creguda d'Aude que s'espandia quays per totz los camps e per las honors de la Ciutat e del Borc, enaychi que·ls intrans e·ls ychens en Narbona a penas podian passar sinon perilhosament, e quar la major partida de las honors . . negavan enaychi que las semensas que homs y metia no venian a profiech, per aysso . . . autrey plenier poder a vos . . de remoure, de trencar e d'arrabar . ., del Ga Rabios entro al pont de Narbona ensa, totas las ylhas e las *playssadas* que huey son e d'essi enant seran enfra Aude, per las quals los dampnatges desusditz venian (= lat. plaixatos).

Arch. Narbonne S. 30b 6 v. u.

Et deven jurar . . que per costume . . an padoid et deven padoir per tote le terre d'Orte tote manere de fust, saup casso et fau et castanh, et d'equetz tres auta bey, si ere seg o cazud o si hom l'ave darrocat, cum for es, si no ere friestau o *plaissade* o talhade ancian (cor. anciane) o fulhade.

Livre noir Dax S. 185 Z. 19.

Glossar „taillé pour palissade".

Godefroy *plaissee* „clos, parc fermé de haies"; Du Cange s. v. *pleisseicium*: *plesseia* „locus vel silva sepibus clausa".

Plaisaditz (so statt *plaisadit* R. IV, 550) „Hecke", nicht auch „bosquet".

Ferner:

Lo doutz chans d'un auzel
Que chantav' en un plais,
Me desviet l'autrier
De mon camin e·m trays;
E justa·l *plaixaditz*
On fon l'auzels petitz,

Planhion en un tropel
Tres tozas en chantan
La desmezur' e·l dan
Qu'a pres joys e solatz.
Appel Chr.[3] 63, 5 (Guir. de Born.).

Glossar „eingehegter Platz, Gehege“; aber *plaisaditz* ist *plais* Z. 2 synonym, das auch Appel „Hecke“ deutet.

Plaisar (R. IV, 550). Einziger Beleg:
Selh que per sos peccatz riga
Sos huelhs ploran, planta e *playssa*,
Don melhor frug que d'avayssa
N'aura lay on fis gaugz canta.
Prov. Ined. S. 22 V. 32 (Bern. Alanhan).

Rayn. „palissader“, Appel (brieflich) „einhegen, hegen“; aber genügt das dem Sinne? Anglade, Deux troub. narbon. S. 32 übersetzt „plante et garnit d'arbres un champ d'où . .“; aber kann *p.* diese Bedeutung haben?

Ich kann das Wort nur noch mit einer andern Stelle belegen, wo die Bedeutung mir auch nicht klar ist:

Item plus fem manaobra . . per lo barat que *pleysabam* de la tor de Peyragort entro la tor de Roquat.
Comptes Montréal (Gers) I, 36 § 3.

Lespy *pleixa* „clore de haie (sic)“; Godefroy *plaissier*.

Plaisar?

Leupart es *plaxat* de diversas colors.
Rochegude S. 240 (Vert. et vices).

Rochegude „tacheté“.

Plaisat (R. IV, 550) „Hecke“, nicht „bois, taillis“.

Im zweiten Beleg bei Rayn., Mahn Ged. 315, 1 (Guilh. Rainol d'At), ist *plaissat* statt *plaissatz* zu lesen.

Weitere Belege:
Qu'auzelhs non chanta em *plaissat*
Ni·l boscs non retin doussamen.
Prov. Ined. S. 89 V. 5 (Daude de Pradas).

E pero ges no·m desplatz
Lo bels temps ni la clartatz
Ni·l dous chans qu'aug pels *plaissatz*
Dels auzels ni la verdors.
Bartsch-Koschwitz Chr. 93, 12 (Alfons II v. Aragon).

Plait siehe *plag*.

Plaitzion (R. IV, 549 „plaidoirie, procès“). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Que aquo fassan esmendar senes tota *plaitzio*.
Cout. de Tarraube.

Sind Form und Deutung richtig?

Plajamen.

Avem conquist la meitat del deme da Luc, el qual donem .D. sol. melgoires. Raimunz Rigatz . . n'ac .CCC. sol . . . e Nizez de Mairois ac ne .CC. . . ., e pel plag que agro del sobredig deme ab Berenguers Austorc, ac R. de Mostoiol .LX. sol. . .; e per *plaigement* del sobredig deme que agguem a Berenguer Austorc, dem li .LX. sol; . . . e P. Joanz de Mairois ag ne *pleigement* de .XX. sol.
Cart. Aniane S. 339 l. Z. u. S. 340 Z. 4.

Würde an der ersten Stelle „Abkommen“ genügen? Aber an der zweiten passt das doch nicht.

Siehe auch oben *plagamen*.

Plajar siehe *plaidar*.

Plan (R. IV, 550 u. 551) 1) „eben, glatt“. Weitere Belege Appel Chr.[3] Gloss.;

Flamenca[2] Gloss. s. v. *plas*; Guilh. de la Barra[2] 974.

2) „glatt, ruhig (vom Meer gesagt)".

Metam lo en la barca e tenguam dreyta via,
Que li marina es ara suaus e *plana*.
Appel Chr.[3] 8, 61 (= S. Hon. XXVIII, 61).

3) „einfach, schlicht". Weitere Belege Prov. Ined. S. 299 V. 1 (Reforsat de Forcalquier); Guilh. de la Barra[2] Gloss.

4) „einfach, bloss, allein" (R. ein Beleg).

En Archimbautz enten dese
Qu'il (sc. die Königin) d'aiso Flamenca mescre
Qu'al rei agues man(e)ga tramessa;
Als motz conois so qu'ella·s pessa,
Et al respondre non demora:
Dona, per cel ques hom adora,
Non cug que·us fassa deissonor
Le reis, si·s sen (cor. fen = fenh? Chabaneau) joios d'amor,
Quar miels ne fai so que·il atain.
Esser ne volgra sos compain,
Que per deveras pogue[s] far
So qu'el fai per joia mostrar.
Qu'alres non es mais *plas* deportz.
Flamenca[2] 875.

Car ges loc non avės
De far lonc domnei, si con fan
Cellas domnas que legor an,
Quar [ab] lur fantaumetas paisson
Los fis amans, tro qu'il si la[i]sson
D'elas (Text De las) pregar per *plan* enueg,
Tan son de lur novas escueg (Text esdug, Hs. escug).
Ibid. 5235.

Glossar s. v. *plas* „pur, simple".

Non sec razo mas *plana* voluntat,
E ja nuil temps no i aura dreit jutjat.
Appel Chr.[3] 34, 7 (Guir. de Calanson).

Glossar „einfach, schlechthin genommen".

Car est' amor perpren
Ab fals semblans las jens
Dezordenadamen[s],
Per que no sec razo,
Mas que tota sazo
Sec *plana* volontat.
Guir. Riq. 84, 241.

Stroński, Elias de Barols Glos. deutet an diesen beiden Stellen „imbécile".

Dels cals lo creirem (Text -am) per sa *plana* paraula ses pleus e ses sagramen e ses testimony.
Lay. Trés. Chartes No. 4440 Z. 40.

5) „klar, offenbar"? oder „sicher, gewiss"?

Roma, vers es *plans*
Que trop foz angoissosa
Dels perdons trafans
Que fetz sobre Tolosa.
Guilh. Fig. 2, 64.

Rayn. hat einen weiteren Beleg von *ver p.* aus S. Hon., den zu finden mir leider nicht geglückt ist; R. übersetzt „vers simple".

E si amors entre·ls plazers
Vol mesclar alcus desplasers . .,
No s'en devon clamar per tan,
Que·lh sojorn son plus que·lh afan
E·l gaug que·lh dol, aiso es *pla*.
Brev. d'am. 29314.

6) „einfältig, dumm".

Amors, aissi·us dic de no,
Qu'ieu no soi en vostras mas,
Car ben es simples e *plas* (Hs. planz)
Qui·s met en vostra preizo.
Elias de Barjols 13, 27 (Hs. a).

Stroński führt im Glossar noch für die Bedeutung „imbécile" an:

Motz deu hom dir que sian ver e pla
E covinen entre gent ensenhada,
E mos chans er tan plas que s'entendra,
Ses mot vila e ses rima trencada;
Que·ls *plas* deu hom planamen castiar
Et als soptils suptilmens ensenhar
E sen mostrar e saber, qui ges n'a.
Bartsch Chr. 289, 12 (Serv. de Gerona).

Un vers farai dels quatre temps de l'an . . .,
Quar man n'ai fait entre gap et esquern,
Per que·ls vuelh far vertadier[s] derenan,
E dirai pla pels *plas* pla ensenhar
Dels quatre temps e·l fi e·l comensar.
Milá² S. 402 V. 5 (Serv. de Gerona).

Aber an beiden Stellen scheint mir *p.* doch nicht in schlechtem Sinne gedeutet werden zu dürfen.

7) *avers plans.*

Tota carga d'*avers plas* que varan (?) en Rossilho, on vengan, dona .IIII. s. e .I. d. malg. per passage; bestia grossa pero, si es aze, .III. s. .I. d. malg., e si es grava (?), .VII. s. malg. Pebre e gingibre e speciayria .V. s. .VI. d. la carga per passage. Pelissayria adobada .V. s. .VI. d. la carga. Sy aquetz *avers plas* no passan per lo camin de Rossilho, donan .III. s. mens .II. d. malg. Mays avers de creys, que dona .V. s. .VI. d. per lo cami de Rossilho, no dona per autre cami mays. IIII. s. e. .III. d., e papier dona lo .XVe.
Arch. Narbonne S. 4^b^ l. Z. u. S. 5^a^ Z. 6.

8) „grade"? So doch wol im letzten Beleg bei R. IV, 551ª:

Cosselh n'ai pres bon e certa
Que·lh fassa segon que·m fara;
E s'ella me gualia,
Gualiador me trobara,
E si·m vai dreita via,
Ieu l'irai *pla.*
Mahn Wke. II, 210 (P. Card.).

Rayn. „j'irai également avec elle".

9) „grade, genau" (R. ein Beleg).

Al mati, *pla* a l'alba, cant la sona·l torriers . . .
Crois. Alb. 6954.

E feric si lo comte lai on l'es aizinatz,
Pla desobre las rengas on es l'ausbercs sarratz,
Que la singla li briza.
Ibid. 9165.

Glossar „justement, exactement".

N'Eclarmunda, vostre noms signifia
Que vos donatz clardat al mon per ver
Et etz monda, que no fes nondever;
Aitals etz *plan* com al ric nom tanhia.
Montanhagol 9, 44.

Glossar „tout-à-fait"; Appel, Prov. Ined. Glos. (er setzt Z. 4 Komma nach *etz*) *p. com* „gerade wie". Oder soll man hier

10) „gewiss, sicherlich" deuten?

Und so auch an den folgenden Stellen?

Pauzem: d'una bela fon grau
Nais e procezis .I. clars rieus,
E quant lo rieus a totz sos brieus
Corregutz, d'aquel aiga[·s] fa

Us estanhs, be sabetz tot *pla*
Que l'estanhs e·l rieus ab la fon
Un' ayga tan solamen son.
Brev. d'am. 1226.

Dihs: es morta cortezia.
Be·m meravilh dels aimadors
Que podo far aitals clamors;
Hom lor poiria dir tot *pla*
Que pres an costum de vila.
Ibid. 29539.

Glossar „tout simplement, sans difficulté, parfaitement".

Ben appar que aquet jucgement es de philosophe, e asso per la gracia de Diu. Per so pot ben estre aperat *plan* aquest philosophe Ajudecaitiu.
Discipl. clergie S. 35 Z. 22.

Oder soll an den beiden letzten Stellen

11) „mit Recht, mit Fug" deuten?

12) „gut".

Vuelhas totas vetz escotar
So qu'om dira,
Per que ho retraguas plus *pla*.
Lunel de Montech S. 46 V. 302.

Los tieus obriers no pagues davan ma,
Quar pueys de leu re no·t faran be *pla*.
Deux Mss. B III, 336.

Que volers me despessa
Lo temps soen en va,
Tan que no fau ges *pla*
Los tieus comandamens.
Ibid. B V, 147.

Bolem . . que . . siatz a Morlaas ab totes las gentz d'armes que aver porratz, *plaa* aparelhatz . . per anar am nos fore la terre.
Gram. béarn. S. 114 Z. 7 v. u.

Et prenco son bastoo et une fone *plaa* malhade.
Hist. sainte béarn. I, 54 Z. 11.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Quar a tort si complan[h] d'amor,
Que ges amors no·lh dona dan,
Mas sieu huelh e sos cors o fan;
Don n'Aimericx de Pegul[h]a
Ne det sentencia tot *pla*
En aital manieira comtan: . .
Brev. d'am. 29433.

13) „klar, deutlich".

Aprin ades . .
Com ayes pretz e nom de bon sirurgian.
Si vols obrar segons l'escrit Salernitan,
Eu, que la fuy, lo te faray entendre *plan* . . .

De gran maltratx mi son . . entremes,
Non per aver que dat m'en sia ne promes,
Mas per amor, et que·l leti (sic) qu'eu ay apres
Vos diga *plan*, si que l'entenda tota res.
Chirurgie 26 u. 52 (Rom. 10, 71 u. 72).

Aquestas causas vos ay dichas per proverbi . . Mas venra temps que non vos parlaray cubertamens, mas claramens vos dire del mieu payre . . . E dysceron los discipols: Nos vezem, senher, que ahuras (sic) parlas *plan* e proverbi nengun non nos dizes.
Récits II, 211 Z. 5 v. u.

14) „sacht, sanft, leise".

El li vai pausar
Sus el ginoil la destra man;
Mais tan suavet e tan *plan*
La i pauset ques hanc non senti
L'ausbergot que desot tenti.
Flamenca[2] 7580.

Glossar „doucement". Chabaneau,

Rv. 45, 37, schlägt frageweise *vesti* für *tenti* Z. 5 vor.

E le sanz homs *plan* li disia:
Bel fyl e bella boca mia,
Laysa la paor qu'as aguda.
S. Hon. III, 55.

L'evesques .. regarda lo per .. esquern .. et va trametre al prebost .. que vengues .. et que li tolgues los pes et las mans, que malvais oms es. Ausent lo Benezetz, tot *plan* va dire li: Mieus senher Jhesu Crist m'a trames en aquesta ciutat, que ieu fassa pont sobre Rose (= lat. pacifice).
S. Benezet S. 5 Z. 9.

So auch im zweiten Beleg bei R. IV, 551b:

Cant le rey ausiy la (gran) cridor . .,
El lur diy (sic) *plan* e suaumens: ..
S. Georg 105 (Rv. 29, 249).

Rayn. „uniment".

15) „leicht, ohne Schwierigkeiten"?

Aisi m'a volers enganat
E fag amar .VII. ans en van;
Eras, can cugey penre *plan*
E leu so c'avia servit,
Es m'avengut so . . .
Raim. Vidal, So fo 244.

16) „nur, bloss".

Domnas, fay cel, ayci suy yeu . .,
Frayres de la vostra pieusela . .,
E suy vengutz *plan* per amor
Que·m detz lo cors de ma soror.
S. Enim. 1519 (= Bartsch Dkm. 257, 20).

17) *de p.* „grade".

Cant le cers
S'en venc *de plan* e de trave[r]s,
Paysent con si non li calges,
Am sas bannas las regnas pres.
S. Hon. III, 174.

18) *de p.* „gerade, genau".

Mas, com que an, fag ai *de pla*
Si com cels que al joc rema,
Que melz que no joga, n'enseigna.
Sordel 40, 1277.

19) *de p.* „gleich, alsbald" (R. nur S. Hon.). So nach Paul Meyer auch in den folgenden Stellen:

E si·ls tieus (sc. dieus) voles aportar
E so pus bel per regardar
Que·l nostre que tu vezes la,
Ades renegarem *de pla*
Nostra ley e creyrem la vostra.
Guilh. de la Barra² 438.

Le baci li vay abocar
Cabval lo cap e tot mulhar;
.III. vetz o fey ad una ma.
E quan fo fait, lo bar *de pla*
Vay fors de la cuba sautar.
Ibid. 1568.

Ab tant lo reys s'es tost levatz
E la dona tantost *de pla*,
E van s'en yssir ma e ma
Ambeduy foras del vergier.
Ibid. 2587.

E·l sospir veno doussament
De l'effantet de pas en pas . . .
La maire lo gardec *de pla*
E vic lo tot descolorat.
Ibid. 3632.

Glossar „sur-le-champ, aussitôt". Oder sind die erste und die dritte Stelle zu 20) zu setzen, und ist an der vierten etwa „gut, aufmerksam" zu deuten?

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

E Jaufre fo fels et iratz,
Car lo sirven no pot consegre,
Tant no·l pot encausar ni segre . . .
Mantenen se vai d'el propchar
E portet lansa sobre man.
Ara, dis el, er fait(z) *de plan*
De me o de vos atrasaitz.
Jaufre S. 67b l. Z.

Oder wie ist zu verstehen?

20) *de p.* „gewiss, sicherlich, fürwahr".

E . . paus ses conten
Qu'elh a sa merce venga,
E d'ela, que lo i prenga,
E can pres lo i aura,
Laus e conseilh *de pla*
Que'l don e'l fass' esmenda
E que'l baizar li renda.
Bartsch, Ges. Vorträge S. 326 Z. 9 (Guilh. de Berguedan).

E si dises que siem (so die Hs.) crestia,
Per la gola mentes *de pla*.
S. Agnes 258.

Aici com en Bonfils dig ha,
Sapchas que es vertatz *de pla*.
Ibid. 1232.

Per me ti manda Dieus *de pla*
Que t'en anes en Gavalda.
S. Enim. 243 (Bartsch Dkm. 222, 21).

Pessat si hieu, las, deg solas menar ni . . escarnir . . las lagremas . . de mon Salvador! Ho yeu *de plan(h)*, si ay lo sen perdut!
Trat. Pen., Studj 5, 317 l. Z.

So mit Chabaneau, Rv. 37, 530: „*ho* = *oc*; oui certainement, si j'ai perdu le sens".

So nicht auch im dritten Beleg R. IV, 551[b] (S. Hon.)?

Jesu Crist l'apelam *de plan*.

Rayn. „simplement".

21) *de p.* „kurzweg, ohne besondere Formalitäten".

Si empero lo dihs aquel prevengutz (Text per-) nejava las causas avandichas, sia procesit . . contra lui a enquerir e auzir las defessas, e'ls testimonis reseubutz en breu e (Text breve) *de pla* sia procezit e (cor. a?) absolver o condampnar lui a la pena acostumada.
Deux. paix Aurillac S. 375 Z. 27.

Mas en venen contra lor sagrament . . se perforso (Text -fosso) (sc. li cossol) de usurpar la juridictio del d. senhor en prenden conoycensa per modum judicis et juridictionis ordinarie de las causas de las qualas an conoycensa somariament et *de pla*, sens figura de proces et sens creation de cadieyra . . Item plus de totz autres debatz . . que se poden moyre entre los arrendiers dels emolumens . . e[·l]s cossols, proceden somariamen et *de pla* et absque exercitione cathedre.
Rev. du Tarn 8, 366[a] Z. 32 u. S. 366[b] Z. 9.

Nulh pleyt ni nulha exception no sia recebuda sobre les causes sobredeytes, mas que sia feyta la exeqution de les causes predeytes summariament e *de plan*, sens tot estrepit judiciari.
Établ. Marmande § 33 Schluss.

Si contrast es enter partidas de esdec de cauza no-mobla . . . li senhors e'l cosselh . . devon . . far e devezir aqued esdec per lor offici, ab clamor o ses clamor, a la requesta de las partidas o d'alcuna d'aqueras, e que sia procedit summariament e *de plan*.
Cout. Condom § 17.

E . . fo . abisat . . que fossa leyssat aus jutges ordenaris et que ne fassen breu justicia, somariament et *de plan*, solament sabuda la bertat deu feit.
Jur. Bordeaux I, 291 Z. 15.

22) *de p.*

Borrelh cujec a Rotlan tolre'l pe am la spasa. E Rotlan sautec areyre .II. stadis, e la spada de Borrelh intrec per terra la maitat. E Rotlan fe se vais elh e preguec lo que's batejes, et elh disx que pauc li

agra valgut son babtisme, si l'agues acosseguit *de pla.*
Gesta Karoli 2301.

Var. *acosseguit de la spassa*; lat. Vorlage *si eum posset consequi et de plano.*

23) *demorar p. e p.* „quitt sein, sich gegenseitig nichts schuldig sein".

Finat fo am lu a .xxx. de may, que vendem .vi. motos, e demorem (Text -en) *pla e(l) pla.*
Frères Bonis II, 9 Z. 16.

Finat tot aquest comte l'an .mccclii. am lo dig R. Rochela, que demorem *pla e pla,* exseptat los buos a l'estivada que no comten (cor. comtem) a ren.
Ibid. II, 328 Z. 5 v. u.

24) *estar p. ab alcun* „gut mit jmdm. stehen".

Am la maynada *estay pla*
De ton senhor,
Per que puescan major lauzor
De tu portar.
Lunel de Montech S. 41 V. 194.

25) „(öffentlicher) Platz".

Mas car ve c'om mi vol defendre
E tener presa et enclausa,
Que negus hom parlar non m'ausa
Ni·m pot em *pla* ni en carriera,
El a trobat cesta maniera
De parlar am mi si com pot.
Flamenca[2] 4093.

Weitere Belege im Glossar.

Los castels e las forsas trastotz derocharan,
Ni ja mais cavalers non estara en *plan*,
Mas defora els camps co li autre vilan.
Crois. Alb. 1389.

Vgl. dazu ibid. II, 77 Amkg. 3.

Totz draps . . que·z vendo ho compro alha (sic) fieira el *pla* sive a la plassa . . .
Livre Épervier S. 143 Z. 564.

Fonc la dicha restitution de la dicha obediensa publicada en lo *plan* davant la mayzo del cossolat.
Pet. Thal. Montp. S. 435 l. Z.

Tous peiriers que vouldran entreprendre a faire tout de nou los escaliers de la porta de la dita gleysa devers lo *plan* del consolat.
Art. montp. S. 288[a] Z. 8.

E aiso fo faig a Buzel el *pla* denant la gleia de Saint Marti.
Lay. Trés. Chartes No. 3134.

Ferner Ét. hist. Moissac I, 89 Z. 7 Douze comptes Albi I, 326 § 636.; Ist auch R.'s letzter Beleg hierher zu stellen?

Gentil cors gai
E plazen e divers
Contra totz mals a la bella que m'art
Lo cor e·l cors, e jes per so no·m part
De lieis servir en *plan* ni en desert.
Liederhs. A No. 134, 5 (Elias Cairel).

Rayn. „plaine".

26) „Turnierplatz".

Le coms de Flandris vai poinent
Per miei lo camp isnellament;
Troba 'n Jaufre de Laisina
Que vaus lui venc corrent lo *pla.*
Flamenca[2] 8090.

Glossar „courrir sur la place (d'un tournoi)".

27)

E la clamor se proha per .ii. testimonis . .; autramentz passa am segrament, so es assaber sobre lo *plan*, entro a quinze liuras, e de quinze liuras, o d'aqui en sus, passa sobre lo fort Sent Seurin.
Cout. Bordeaux S. 24 Z. 18.

Sy donc lo senhor deu feu no bou proar autra causa, aladonc no sera

pas lo segrament sobre lo fort Sent Seurin, mas sus lo *plan*. E es assaber que . . de tota causa que sia inter senhor deu feu et son affevat qui toque feyt defenitiu, es sur lo fort Sent Seurin, et tot autre sagrement que no es diffinitiu, es sus lo *plan*.

Ibid. S. 99 Z. 8 u. 11.

Vgl. *fort* 17), Bd. III, 570.

28)

Establit fo . . que nulhs hom . . no crobie maizon ni apendis dens le biele . . mes de teule o de loze o de *plan*.

Établ. Bayonne S. 77 Z. 12.

Nach Livre noir Dax S. 489 Amkg. 5 hat *p.* hier die Bedeutung „tuile plate".

29) *estar en p.* „ruhig an einem Platze bleiben".

Le gelos vai soen e ve
E ten ades las claus el ma.
Ges gaire non *estet em pla*,
Anz vai entorn sa tor garan
Et apinzant e remiran.

Flamenca[2] 1360.

Glossar „rester en place".

Mistral *plan*, Lespy *plaa*, Godefroy *plain* 1, Labernia *pla*.

Plan „Pflanzung".

Sabetz don nays de fin' amor l'espix,
Don l'arma pren fructuoza semensa?
De leyal cor ab leguda sufrensa
Que re no vol on ops sia castix;
Don fay parer
Dreyt e dever
Si que n'es abondans
Plans.

Deux Mss. XXVII, 48.

Glossar „plant, plantier, pépinière".

Un rogier complit de *plant* de roia.

Reg. not. Albigeois S. 121 Z. 16.

Plana (R. IV, 552) 1) „Seite" (R. ein Beleg).

Lo parsan de Pau lhebera quoate cens trente sincq florins . ., cum ditz la *plane* seguente.

Liv. Synd. Béarn S. 55 Z. 3.

Ferner ibid. Z. 8 u. 14.

2) *papier de p.* siehe *papier* 1), Bd. VI, 52.

Mistral *plano*, Lespy *plane*.

Planada „Seite".

Et aqui medis fo recebuda una lettra . . de la quau la tenor s'ensec en la quarta *planada*.

Jur. Bordeaux I, 31 Z. 12.

De las quaus letras . . la tenor s'ensec plus bas en la seguen *planada*.

Ibid. I, 46 Z. 20.

Planamen (R. IV, 552) 1) „deutlich, genau". So doch in R.'s letztem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Fauta de vezer *planamen* las estorias.

Arbre de batalhas fol. 63.

Rayn. „entièrement".

2) „sicher, gewiss"? oder „wirklich"? So in Rayn.'s erstem Beleg?

Lo dous consir del belh cors benestan
Agreuja mout mas dolors e mos mals
Que de plorar rendon mos huelhs venals
Per sa beutat que m'es tot jorn denan
Que per semblan m'auci en pessamen;
Per que conosc qu'aucir m'a *planamen*,
Si 'n breu vas me non domda son coratge.

Mahn Wke. III, 62 (Cadenet).

Rayn. „complètement". Der Sinn von Z. 5 ist mir nicht recht klar.

3) „sachte, sanft, ruhig“.
E s'eu agues caval adreg corsier,
Suau s'estes lo reis part Balaguier
E dormis si *planamen* e suau,
Qu'eu tengr' en patz Proens' e Monpeslier.
Peire Vidal 30, 9.
E quant volc la carta baisar,
Tot *planamenz* e senes gap
A dig: Que plains?
Flamenca[2] 4343.
So auch an der folgenden Stelle?
Vers es l'eixemples de Rainart:
Tals se cuida chalfar qui s'art;
Quar el primer acondamen
Me trais pres de vos *planamen*,
E vos ab joi et ab solaz
Mi tendez en rient un laz
Qu'eu non gardei, tro que fui pres.
Folq. de Romans 13, 166.
4) „allein, nur“.
E no'us (cor. no'm?) o tengatz a orgoill,
S'ieu non voill penre la riqueza,
Qu'anc non sai venc per cobeseza
D'aver, de terra ni d'onor,
Mas *pla(i)namen* per vostr' amor
Que desir mais, si m'ajut Dieus,
No fatz que totz lo mons fos mieus.
Jaufre S. 139^b Z. 4 v. u.

Planar (R. IV, 552) 1) „glatt machen“.
Et devetz far los digs gachils e complir e cubrir de lata a dos versses e *planar* e pletar (?) e noscar els (cor. los?) gachils a(l) .IIII. versses ab copa (?).
Reg. not. Albigeois S. 113 Z. 6.
Item fo establit que le cambe qui hobreran (sc. li cordaler) sie gardade prumer per los quate prohomis juradz qui veien . . se es bone. E qui sera trobat qu'en hobrie d'autre qui no *sie planade*, cent sols se daunera a le biele.
Établ. Bayonne S. 145 Z. 4 v. u.
Ebenso ibid. S. 73 Z. 14 (*plenade*). Genauer Sinn?
2) fig. „glätten, säubern, reinigen“. So in Rayn.'s einzigem Beleg:
Tot suavet e de pas
Rien jogan
Vauc un chantaret *planan*
De dichs escurs
C'us non i remanha.
Guir. de Bornelh 28, 3.
Rayn. „polir“, Kolsen „reinigen“.

Planca (R. IV, 553) 1) „Brett, Bohle; Bretter“.
A G^m Bargues que adobec l'escalier del gachil . . e mes *plancas* a la passada del hostal de Frances de Lagrava.
Douze comptes Albi I, 288 § 10.
Per .XI. fialas que valo .II. carradas e mieja de fusta e per .VII. traucxs . . e per .XV. corondas . .; e may una cana de *planca*, estimada per lo dig fustier a .VII. d. m^a.
Ibid. I, 291 Z. 4.
It. may aigui .II. fustiers per recore tots los gachials . . It. may .I. home que los servia a portar la *planqua* . . Item may comprem .IX. canas de *planca* e .II^c. clavels.
Comptes Albi § 2673 u. 2674.
Item devo, que costec de mudar .I^a. cantitat de *planca* . ., e fo mes en mon selier . .
Frères Bonis II, 407 Z. 21.
2) „Steg, kleine Brücke“. So nicht nur im zweiten, sondern m. E. auch im ersten Beleg bei Rayn.:
Ab pon frag. ab frevol *planca*
Passa gaugz que torn' az ira.
Gavaudan 1, 13.
Ferner:
A Peire Simo . ., per adobar lo torn am que se levava la *planqua* de Verdussa, .XV. d.
Douze comptes Albi I, 205 § 98.

A 'n Huc de Montels, cordier, per .Iª. corda que fe a la *planca* de la porta de Verdussa, .XII. s. .VI. d.
Ibid. I, 284 § 667.

Et deu dit moulin de Lamar entro a la *planqua* de l'arriu de Solayra, et de la deita *planqua* deu deit arriu . . .
Arch. hist. Gironde 8, 98 Z. 28.

P. levadisa „kleine Zugbrücke".

Pag. per .III. cabiros .II. gr. m.; . . . pag. a maestre P. de Valencas per .II. jornals . . . que mes a far la dicha planqua .IX. gr.; . . pag. per .I. corda a la dicha *planqua levadissa* .V. gr.
Douze comptes Albi I, 136 § 561.

In übertragenem Sinne:
Maritz ni 'spos no·m capdela,
Ni lunh temps *planca* ni cela
No fuy d'ome ni sosmeza.
Leys I, 258 Z. 20.

Cela „Sattel". Die obscoen zu fassende Stelle ist vom Hrsgbr. gänzlich missverstanden worden.

3) *faire p. e pon de alcun* „über jmdn. hinwegschreiten" (R. ein Beleg).
Roma, Dieus l'aon
E·lh don poder e forsa
Al comte que ton
Los Frances e·ls escorsa,
E *fa*·n *planca e pon*,
Quand ab els se comorsa.
Guilh. Fig. 2, 80.

Var. *E·ls pen e·n fai pon*; danach citiert R. IV, 600 s. v. *pon*.

4) *tener a la p.* „an Bord behalten, nicht ausladen".

Item plus es . . ordenat que tot marchant estrange qui porti froment . . o autre gran . . en Baione, sie tingut de *tier* lo *a le planche* per l'espassi de .XV. jorns . ., sino que fosse mulhat o escaufat; e si ere mulhat o escaufat, que lo pusque descargar ab congi[e]t dou maire e dou cosselh.
Etabl. Bayonne S. 370 Z. 20.

Mistral *plancho, planco* (m. l. g.) „planche, ais; passerelle pour monter sur un navire, passerelle d'un ruisseau; etc.".

Plancalha.
Intz en Roma diss una grailla
Qe·ll (Text Q'ell) dui farian gran batailla;
Mescled l'estorns en la *plancalla*,
No i valg alsbergs, s'ag fort la malla,
Ni elms laczaz n'altra serralla.
S. Fides 582 (Rom. 31, 199).

Dazu die Amkg.: „*P.* parece significar „ponte" . . Na expressão *Mescled l'e. en la p.* ha talvez uma allusão desfigurada á derrota que a Maxencio, filho realmente de Maximiano Herculeo, infligiu Constantino junto da ponte Milvia". Oder hilft ein Hinweis auf *planchier* 2 „salle planchéiée" bei Godefroy?

Plancar „mit Brettern, mit Bohlen belegen".

It. per clavels a *plancar* (a) l'escalier .I. s.

It. quostero .XIIII. quanas e mieja de planqua a *planquar* lo quoredor desus la sala de l'arquediagne (sic) de Bordas . . .
Comptes Albi § 1340 u. 2152.

Per .II. canas de planca que fo meza a *plancar* la bada dessus lo dig pon .II. s. .VI. d.
Douze comptes Albi I, 336 § 824.

Ferner ibid. I, 15 § 152 u. 153; I, 225 § 456; II, 44 § 714 u. 715.

Item mai vos bailam ad acabar una estaga la qual es comensada en deforas sobre la porta que es al fons de la glieya de S. Miquel de Cordoas, la qual estaga devetz com-

plir . . de fusta ab aquo que y es e redut (?), fustat, latat, cavilhat de fer e de fust e *plancat.*
Reg. not. Albigeois S. 97 Z. 11.
Godefroy *planchier* 1 „planchéier".

Plancat (R. IV, 553) 1) „Brett".
Pus sec se la fusta que es mesa en lo sollie: tres canas de trau . .; pus .v. canas de *plancat* . .; pus .I. tros de roire.
Art. montp. S. 296b Z. 9.
2) „Diele"?
Item tancar de peyra totas las baudronieyras del *plancat* de la cambra e de la reyrecambra.
Art. montp. S. 259a Z. 14.
3) „Planke, Bretterzaun, Palissade".
Los senhors obriers deron ad acapte a sen Johan Portier, pestre, . . que . . puesca far o far far .I. *plancat* de la maion sieua entro a .I. pilar sieu edificat al pe del mur.
Arch. Clôture § 54 (Rv. 3, 162).
Glossar, ibid. S. 173, „barrière en planches".
So auch in R.'s einzigem Beleg:
Trastotas las clausuras e·ls *plancatz* desfaretz,
E(ls) garnimens e (las) armas enapres lor prendretz,
E qui las rescondia, que de mort l'encolpetz.
Crois. Alb. 5423.
Übs. „palissades"; Rayn. „plancher".
So doch wol auch an der folgenden Stelle:
A Bertomieu Barri . . et a P. Contier que portero una jazena de .v. canas e .III. corondas de .XIIII. palms de lonc cascuna de la fon de la Vinha al *plancat* de Rocalaura . . A n'Isarn Redon per la jazena e per las corondas sobredichas, que ero suas, las quals foro mesas al dig *planca[t]* . . . Ad. Ar. Issarras per una carrada de fusta que fo mesa al dig *plancat* . .
Douze comptes Albi II, 215 § 557 ff.
4)
Item que cascu teisseire plegue lo drap, quant lo teisse(i)ra, sots lo telier en torn ou en *plancat.*
Fabr. draps S. Antonin S. 262 Z. 14.
Hrsgbr. „en rond ou à plat".
Mistral *planchat, plancat* „plancher, plafond"; Du Cange *plancatum.*

Planet „Planet".
Physica et astronomia
E·ill *planet* superior . .
Vos an mes en la follia
Vostre sen et en error.
Liederhs. H No. 212 (Ugon de S. Circ).
Car no sabo l'arengamen
De las cauzas ni l'intramen,
Ni no podo·ls *planets* trobar
Com cazen jos ni lor levar . . .
Ni sabo trobar per l'espera
Ni per l'astralabi enquera
Dels *planetz* lor ajustazo
Que hom apela conjunctio.

Cant volres lo *planet* trobar
En cal signe es son estar . .
Trait. géomancie, Rom. 26, 258 ff.
V. 121, 127, 167.
Godefroy *planet.*

Planeta (R. IV, 555) „Planet". Im zweiten und vierten Beleg bei R., in denen das Wort männlich ist, liegt nicht *planeta,* sondern *planetan* vor, siehe den folgenden Artikel. *Planeta* ist, so viel ich sehe, stets weiblich; so im ersten und dritten Beleg bei Rayn. und ferner in:
Car adoncx son alques fermat (sc. li auzel)
Et aun de forsa lur cap pres
Que las *planetas* hi aun mes.
Auz. cass. 536.

E las vertutz que an
Lo solelhs e la luna,
E tertal de cascuna
Planeta ses doptar.
At de Mons I, 112.

Siehe aber den Schluss des folgenden Artikels.

Planetan „Planet".

Li davan dig .VII. *planeta(s)*,
Cum dizo l'astronomia(s),
An lor cercles . . .
Brev. d'am. 4002.

Saturnus es lo *planetas*
Part totz los autres sobiras.
Ibid. 4108.

Penh hom am .I. faus el ma
Lo dih maligne *planeta*.
Ibid. 4161.

So noch mehrfach im Reim in demselben Denkmal. z. B. 4040, 4050, 4162 (: *sas* = *sanus*; trotzdem von R. IV, 555 s. v. *planeta* citiert), 4238, 4424.

Aber ibid. 3992 steht:

Ans n'i a d'alcunas rodans
Dessotz, quez apelam errans,
Cum selas del[s] .VII. *planetas*
E las estelas cometas.

Darf man auf diese eine Stelle hin die Existenz eines sonst nicht belegten masc. *planeta* annehmen? Oder liegt nicht vielmehr Accentversetzung dem Reime zu liebe vor?

Planetat siehe *plendat*.

Planeza siehe *pleneza*.

Planeza (R. IV, 552 ein Denkmal) „Ebene".

Entre la mar arenosa e los montz sobreditz en una prohenssa ha una font de meravilhosa vertut . . En aquella *planeza* ha una peyra cavada a maniera de conqua de mataylh (sic).
Pr. Joh. 26, 5 (Such. Dkm. I. 355).

Eus an meis dat . . tota la *planessa* que es sobre'u puchs apperat lo casterar de Montlanna.
Hist. mon. S. Severi I. 235 Z. 19.

Planha (R. IV, 552) „Seite".

Item Gassarnaud de Casenave autant. Item lo demorant es en le *plainhe* davant aquet (cor. aquere?).
Établ. Bayonne S. 311 Z. 16.

Planhemen „Klagen".

Dun dit Sant Gregori que . . en oratio amars jemiment e *planiment* devem aver e no paraulas ornadas dir.
Trat. Pen., Studj 5, 282 Z. 23.

Planher (R. IV, 554). Der siebte Beleg ist zu streichen: er lautet bei Jeanroy:

No y aura riu, vouta ni danc
Al perjur fals qu'a fe falhic
Que tot denan lor no *s'enplanc*.
Gavaudan S. 71.

Var. Z. 1 *tanc*; Z. 2 *Als perjurs*, Z. 3 *Que denan luy no sen palanc*. Vgl. die Amkg. zu der Stelle, wo Jeanroy übersetzt: „Pour le parjure . . il n'y aura ni cours d'eau, ni muraille (?) ni barrière qui ne se dresse contre lui".

Im achten Beleg:

Nosens es cosselh demandar
Ad home de so que no sap,
Et es pauc *planhs* de son mescap
Qui ses cosselh vol gran fag far.
At de Mons IV, 124

ist Z. 1 nicht „Non-sens, c'est demander conseil" zu übersetzen, sondern „es ist Unverstand, jemanden um Rath zu fragen, der . .".

1) *p. de* „über etwas klagen".

E so *don* dei tostemps *planher* ploran

M'aven a dir en chantan e retraire.
Appel Chr.[3] 82, 3 (Gauc. Faidit).

Ferner ibid. 93, 16 (Mönch von Mont.).
Per que Frances lo devon sospirar
E *de* sa mort *planher* e gaymentar.
Bartsch-Koschwitz Chr. 399, 41 (anon.).

2) *se p. alc. ren* „etwas beklagen". Im einzigen Beleg, Boethius 159, ist *dols* irrthümlich „faute" statt „Schmerz, Leid" übersetzt.
Per qu'ieu no'*m* *planc* mon dampnatge?
Appel Chr.[3] 14, 17 (Marc.).

Planhtiu „Kläger".
Quicunques lo chalunnhe nostre . . al[s] bes d'alcu pauzat . . [a] la instanza d'alcun *playntiu* franhera, en .LX. solz per justizia sya punitz (= ad instantiam alicujus conquerentis).
Cout. Riom § 15.

Qui glazi emolt contra altruy iradament aura trayt . ., si clamors en es fayta . ., a nos en .LX. sols sya punis per justizia et esmende al *plantyu* segont la condumna de la villa (= lat. emendet injuriam passo).
Ibid. § 22.

Planier, planieramen siehe *plen-*.

Planil.
E non aves senhoril
Tant aut son dur cor apil,
Que ja'us trobon en *planil*,
Per que'm pren de vos pezansa.
Appel, Poés. prov. S. 39 V. 23 (= Rv. 34, 13; Torcafol).

Dazu die Amkg.: „Vers assez obscurs. Je ne connais pas d'autre exemple de *planil*, mot qui doit signifier pays plat: „On vous trouve en pays plat, réduit au pays plat". Das scheint doch kaum einen genügenden Sinn zu geben.

Planon „Schnitzmesser, Hobel".
Planon Leviga, scobs.
Floretus, Rv. 35, 78b.

Mistral *planoun* „plane pour doler; rabot, dans les Alpes".

Planqueta „kleiner Steg, kleine Brücke".
Paguem per far la *planqueta* de Roanel e adobar, per .IIII. palms e mieg de post fort, .IIII. gr.
Douze comptes Albi I, 178 Z. 1.

Per .I. verolh que fo mes a la porta de la *planqueta* .II. s. .VI. d. Per .Ia. lardieira . . ad obs de liar la corda de la *planqueta* . . .V. d. . . Per .I. jornal que estec P. Riquart, fustier, per adobar la dicha *planqueta* de la porta de Roanel .II. s. .VI. d.
Ibid. I, 254 Z. 1, 3, 7.

Enclus .VI. gros per una corda que fo meza a la *planqueta* de Roanel e .XXI. s. .VIII. d. per .II. cordas que foro mezas al pon et a la *planqueta* del Viga.
Ibid. I, 299 § 205.

Wie ist an den folgenden Stellen zu verstehen?

A .I. home que adobec lo pas decosta las Morgas e la *planqueta* del pont de Tarn .III. s.

A R. Messelh que avia mes [?] ad adobar la *planqueta* del pon de Roanel .XX. d.
Douze comptes Albi I, 231 § 542 u. 548.

Planson (R. IV, 555) 1) „junger Baum" (R. ein Denkmal).
Non . . vos sia legut de penre . . del dig bosc de Valena denguns albres grans ni paucs . ., a fin que lo dig

bosc, que es tant . . destrapatz de bels e de grans arbres e *plansos*, se puesca tornar reparar e garnir de grans albres.
Pet. Thal. Montp. S. 172 Z. 16.

Fam estatut . . que d'aqui en avant per dengun senhor cossol ni autre non se dones dengun arbre ni *planso* ni degunas fustas de Valena, mas aquels arbres e *plansos* se guardesson, quant ne auria hom besonh per los hospitals.
Ibid. S. 183 Z. 30 u. 31.

Item tot hom . . que tallara *plansso* plantat pague .IIII. sols; e qui tallara *plansso* de planssoniera pague .II. sols.
Cout. Montréal (Aude) S. 43 § 21.

Der Text hat *plaus-*.

In übertragenem Sinne:

Mal forun li pagan gascon
Qi desconnogron Deu del tron;
Lur umbra streins aqest *planczon*
De cui cantam esta canczon,
E pres en Deus dolz fruit e bon.
S. Fides 62 (Rom. 31, 182).

2) „Pike, Spiess, Lanze". In R.'s einzigem Beleg:

Arc manal o balesta o bon bran de *planso*.
Crois. Alb. 5113,

wo Rayn. „bon glaive de plançon" übersetzt, erklärt Paul Meyer im Glossar s. v. *plansos* „fer de lance", und er übersetzt „bonne lame emmanchée".

Ferner:

E ferit lo primer tant a dreit lo *plansos*
Si l'abat a la terra qu'en remas polveros.
Crois. Alb. 7223.

En Peire de la Isla qui ferit del *planson*
Lo primer que venia sobre la garnizon
Que debriza la lansa e reten lo trenson.
Ibid. 7794.

Li cairel e las astas . .
E l'escut e li elme . . e·l *planson*
Hi estan plus espes qu'espina d'erison.
Ibid. 7817.

Übs. der beiden ersten Stellen „lance", der dritten „épieu".

L'autre pren son espieu e l'autre son pendo
E l'autre sa gazarma e l'autre son *pla[n]ço*.
Guerre de Nav. 3182.

Espadas e bastos e *plaņços* de pomers.
Ibid. 4952.

Vgl. Godefroy *plançon*.

Plansoniera.

Item tot hom . . que tallara plansso plantat pague .IIII. sols; e qui tallara plansso de *planssoniera* pague .II. sols.
Cout. Montréal (Aude) S. 43 § 21.

Der Text hat *plaus-*. Glossar S. 105 „champ complanté de plançons"; Mistral hat *plansounedo* „lieu où l'on trouve beaucoup de plançons". Mir ist die Stelle nicht klar. Was ist der Unterschied zwischen *plantat* und *de plansoniera*, die einander gegenübergestellt werden? Warum ist bei der zweiten Art des Baumfrevels die Strafe geringer? Ist etwa *plantat* „ausgepflanzt" und *plansoniera* „Baumschule"? Aber warum wäre eine Beschädigung der letzteren minder strafbar?

Planta (R. IV, 555) 1) „Pflanzung".

Item .IIII. sest. de froment . . per la terra del Triaor e la *planta* de Bruias e lo champ d'Albairon.
Cens Vivarais IX, 25 Z. 15.

Michelot Daguerre, sirvent de moss[r] lo maire de Baione, fo mandat . . que se transportas a le vinhe de Saubadon de Segure et a le *plante* de verger de Menjonin Dirube . . per estremar et rompe certans bans mes en les dites vinhe et *plante* de pomers per moss[r] lo bastart de Labrit.

Établ. Bayonne S. 426 Z. 9 u. 12.

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

G. del Vinhal .vi. d. t. per la terra e vinha que es a las *plantas* de Bertac.

Rentes fonc. Moissac § 440.

Vgl. ibid. § 127: Item .xviii. d. t. per la vinha que es en la cotura de Bertac.

2) fig. „Ehe“?

E deu tener a coratge
Que no s'ajust am linhatge
D'eretge ni de traidor,
Si be vol gardar sa honor,
Car tostemps es trach ad anta (Text onta)
Acel que nais d'aital *planta.*

Brev. d'am. 32939.

Planta „Klage“.

Fortuna dec greus torns
A mantas gens que despey an fayt *planta* (: seyxanta)
Del foc crusel que·ls a mes en destressa
De paubretat.

Joyas S. 211 V. 4.

Plantada (R. IV, 556 ein Beleg) „neu angepflanzter Weinberg“.

Caput mansio in Solergas cum ipsas vineas. Vinobre de Fracxinnas. Pistoria a Campo Audulfo cum caput mansio et cum ipsas *plantadas.*

Cart. Conques S. 346 Z. 23.

Item Peretis Bost .ix. d. de Vianes de la vina de Feugeiras; item de la *plantada* .xxii. d. de Vianes.

Spicil. Brivat. S. 129 Z. 13.

Una eminada de *plantada* al pueg de na Rata.

Recherches Albi S. 157 Amkg. Z. 4 v. u.

Mistral *plantado* „certaine quantité d'arbres plantés, vigne plantée depuis un an, plant, plantation“; Godefroy *plantee* 1 „vigne nouvellement plantée, jeune vigne“.

Plantador 1) „Pflanzer, Pflanzgärtner“.

.ii. justiciales de vino . . . ad olivadors et amenleiadors (Text amanliiadors), et als *plantadors* et als salcladors . . et als fosors satis vinum.

Cart. Aniane S. 240 Z. 24.

2) „Gründer“.

Ans era be le Seinnhers principals fazeires e *plantaires* d'aquell sant estamen.

S. Douc. S. 150 § 37.

Übs. „fondateur“.

Unklar ist mir der Sinn von *p.* an der folgenden Stelle, da ich nicht weiss, was *palps* bedeutet:

Verriayres, . . fustias, . . picayres de gip, *plantayres* de palps, gardas, cargayres, meysoniars.

Ordon. munic. Digne § 12 (Rv. 32, 169).

Plantados (R. IV, 556) „fruchtbar, reich“. Der einzige Beleg bei Rayn.:

Ont plus seras assiduos en divis parlamens, ont plus i penras *plantadosa* entensio.

Beda fol. 83

entspricht lat.: „Quantum magis in sacris eloquiis assiduus fueris, tantum ex eis uberiorem intelligentiam capies“; vgl. Rochegude s. v. *parlament.*

Plantage (R. IV, 557) „Wegerich“. Weitere Belege:

Serpol, . . milfuel, de cascuna de las *plantages*, agremonia.
Recettes méd., Rom. 12, 101 Z. 1.

Ad home ques aura fic, pren lo suc de la *plantage*.
Recettes méd., Rom. 32, 275 Z. 13.

Plantaire „Wegerich“.

Plantayre Plantago, arnoglossa (Text arna-).
Floretus, Rv. 35, 78b.

Plantar (R. IV, 556) 1) „bepflanzen“ (R. ein Beleg).

Mirabelz, la quart[eirade] *plantade* d'olivies.
Possessori Nismes S. 153 Z. 10.

Ebenso ibid. S. 155 Z. 13 u. 15.

2) „aufrichten, aufschlagen“.

E moc la questio per unas forcas que avia(n) fachas *plantar* l'avesque de Magalona a la correja, las quals feron derrocar las gens del rey de Malhorgas.
Arch. du Consulat § 199 (Rv. 3, 40).

Item per de fil e de tachetas per cordurar e *plantar* lo sobresel .II. g°.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 158 Z. 26.

3) „hineinstecken, einbohren“.

En motas de manieras si prohet li certeza dels sieus vers raubimens; car alcunas personas . . . li *plantavan* alenas e la poinnhian amb agullas . . . Una ves . . . una persona aprobenquet si d'ella e . . trais un grafi que portava e *plantet* lo li malamens.
Appel Chr.[3] 119, 118 u. 121 (= S. Douc. S. 80).

4) fig. „gründen“.

La primieyra manieyra (sc. de temor) es naturals, *plantada* en la frevoleça de nostra natura.

La segonda manieyra es temor humana, & aquesta *es plantada* en amor de si meçys e de sa carn.

La .v. manieyra de temor es casta e sancta, que *es plantada* en l'amor de Dieu & en ferma caritat.

Trat. Pen., Studj 5, 299 Z. 18, S. 300 Z. 4, S. 302 Z. 23.

Glossar ibid. S. 338 „porre, fondare“.

5) fig. „heften, fest richten auf“.

Dieus el meçeys o dit: . . ses me res de ben non podet far . . . Per que coven que *plantem* nostre cor en la misericordia de Dieu
Trat. Pen., Studj 5, 325 Z. 15.

6) *se p.* „sich hinstellen“.

Esitatio es quan malvat ser *se planta* ab dur cor e rebelle e deçobeçys son senhor e menespreça sos mandamens.
Trat. Pen., Studj 5, 322 Z. 16.

7) *se p.* „stehen bleiben, anhalten“.
Mun segnor *se plantaré*,
Quant el plus corre non poyré.
S. Eust. 216 (Rv. 21, 297).

8) *se p.* „sich aufhalten, verweilen“.
Aportas tu eytal salu? . .
Vay t'en e non sey *te plantar*!
You non temo ton deyfiar.
S. Eust. 1838 (Rv. 22, 194).

Ya non lay *me plantarey* pas;
Mas que ya l'ayo vist,
Ya m'en retornarey eyci.
S. Anthoni 3135.

So auch in Rayn.'s viertem Beleg:
Ins el Carcasses *te planta*; . . .
E tu pren los guizardos
E pueys d'aqui t'avanta.
Witthoeft 7, 17 (Raim. de Mir.).

Rayn. „fixe-toi“; Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 53 „arrête-toi“.

9) *plantat* „fest, unbeweglich“.
Trobaretz el cel estelat
Manhtas estelas *plantadas* . . .
Mas no son totas veramen

Plantadas sus el fermament,
Ans n'i a d'alcunas rodans
Dessotz, quez apelam errans . .,
E si tot fan, senes errar,
Lo cors c'an costumat de far,
Erraticas son nomnadas
Car no son e cel *plantadas.*
Brev. d'am. 3946, 3989, 3997.

Mistral *planta* „planter, ficher, enfoncer, arborer; fixer, arrêter, poser, aposter"; *se p.* „se planter; s'arrêter".

Plantat siehe *plendat.*

Plantier (R. IV, 555) 1) „Setzling des Weinstocks, neugepflanzte Rebe".

Los senhors cossols feron ordenansa que negun non auze femar . . vinhas en lo vinhier de Montpellier, si non tant solament transgietz o probagz, quant se fan, o *plantiers* joves una vetz per totas.
Pet. Thal. Montp. S. 384 Z. 9.

Item que degu hom . . no cuela *plantier* ni l'aranque en loc autru en pena de .IIII. sols.
Cout. Montréal (Aude) S. 43 § 23.

2) „junger Weinberg".

Li habitador de la val de Manoasca . . porton al truelh de la glieiza . . de razims, en nom de desmes, la trentena . . part o la trentena mezura am que que se mezure per aquel de cui es o sera li vinha o (Text e) le *plantiers.*
Priv. Manosque S. 45 Z. 10.

Lo jorn .XVI. de desembre fon plantat lo *plantier* del clapier de la legna (?), so es a saber .XVIII^c. malhols.
Romania 21, 535 Z. 4 (Boysset).

Item fon talhat lo *plantier* e .I. tros de la vinha vielha que es en Crau.
Chronik Boysset S. 343 Z. 27.

Item fon intratz en lo dig *plantier* .XVI^cLXXV. malhols.
Ibid. S. 344 Z. 16.

Auch *p. de vinha*:
.VIII. d. de cens que disso que na Marmanda lo deve . . per [.I.] *planteir de binha* que tene a Paludata costa la binha B. de Borc.
Arch. hist. Gironde 27, 180 Z. 24.

So doch auch in den beiden Belegen bei Rayn.:
Noms comprehensius es aquel que compren en se et conte molteza, coma granier, . . psalteri, *plantier*, vinhier.
Leys II, 60 Z. 2.

Per los *plantiers* .XV. deners.
Tit. du 13e siècle, Arch. du Roy. J 311.

Rayn. „pépinière". Diese Bedeutung hat *p.* im Katal., aber ich kenne dafür kein beweisendes altprov. Beispiel, und auch Mistral kennt sie nicht.

Und so auch an den folgenden Stellen?

Vendicion facha a sen Esteve Beysieyre, liayre de Montpeylier, per R. Baudel, laurador, de .I. cartayrada de *plantier* scituada en la demarie de San P. de Montarberon.
Chapellenies § 146 (Rv. 4, 15).

Hrsgbr. ibid. S. 42 „plantation".

Estant min, notari dejus nompnat, ab los testimonis dejus escriut en la parropia Sent Miqueu de Bautiran, au loc aperat a Botarit, eu *planter* qui mau deu noble home mossen Johan Colom, en quau loc hera en Ramon Latapcha, sirbent reyau . ., portant en sa man unas letras patentas de publication de saubaguarda.
Arch. hist. Gironde 7, 251 Z. 5 v. u.

Mistral *plantié* „vigne nouvellement

plantée, plante ou plant de vigne; école buissonnière"; Du Cange *planterium* 1 „locus vitibus vel arboribus consitus", *planterium* 2 „vitis recens plantata"; Lespy *planter* „plant, une plantation"; Godefroy *plantier* „lieu planté d'arbres; clos de vigne; plant de vigne"; Labernia *planter* „plantel, almáciga, semillero".

Plantion (R. IV, 556 „plantation"). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Algus aybres . . si engendro . . per *plantio* de razitz o de verga.
Eluc. de las propr. fol. 196.

Haltbar? Ist nicht *plantation* zu corrigieren?

Planura „Fläche, Ebene".

Jesu que toç feces
Et tot formas que es,
Munt et vals et *plainura*,
Tot' autras criatura.
Poés. rel. 847.

Plara?

E·l chant de la bergeyra
E trichamen de feyra
E la *plara* del glas
Que·s fa en la fornas.
Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 12; P. Card.).

Plasa (R. IV, 557) 1) „Markt, Strasse (im Gegensatz zum Innern des Hauses)".

On qu'ilh estey, fors en *plass'* o dins cambra,
Mos cors no·s part de lieys tan cum ten l'ongla.
Appel Chr.³ 26, 29 (= Arn. Dan. XVIII, 29).

Qu'ieu no·m aus en *plassa* mostrar
Ni vestir bos draps de color,
Quar hom no·m ve que sa lengua no·m traya.
Ibid. 96, 33 (Tenzone G. Gasmar — Eble).

2) „Aufenthaltsort".

E garda c'hom empaginatz . .
Ni negus homs que dol ti fassa
Non auze venir en ta *plassa*.
Appel Chr.³ 114, 118 (= Diätetik 146).

3) „Stadt", nicht „lieu fortifié" (R. nur Guerre Alb.).

Item si ung home de una *plassa* ou d'autra es bandit de sa *plassa* et ba demorar en autra *plassa*, et aquet hom ha deus bens en la *plassa* dont es bandit que balen bingt escutz d'aur, et lo dich home bandit bent los ditz bens a ung home de sa *plassa* dont es bandit . . .
Cout. Bazas § 28.

Wegen Crois. Alb. 7480 vgl. *mandamen*, Bd. V, 90ᵇ oben.

4) „Bewohner der Stadt"?

Vezent totz los parentz e tota l'autra *plaza* (: bonaza)
Intran en l'abadia.
S. Hon. CXI, 27.

5) „wohlhabender Bürgerstand, Nichthandwerker".

Et enten se que totz temps sian los .VII. (sc. von den elf Konsuln) de *plasa* e·ls .IIII. dels menestiers . . E es entendut que·ls .III. placiers de Ciutat, que la .I. sia gentils et l'autre borzes e l'autre mercadier.
Arch. Narbonne S. 293ᵃ Z. 28.

Per l'escala del divenres: (Per) *plassa*, so es borgeses et plassejans; drappiers; orgiers.
Germain, Commerce Montp. II, 315 vl. Z.

Wegen Leys III, 216 Z. 10 siehe *plasejar* Schluss.

6) „einfacher Gerichtshof“?

Conoguda chauza sia que, cum li cossol . . aguessan faih penre Jaufre Guaborn . ., aquilh cossol no troberen clam ni chauza en lui per que eu degues esser traihs a jutgament ni en *plassa.*

Cart. Limoges S. 15 Z. 3 v. u.

Es a saber que lo senhor ha sober los soos sosmes man de cort et de *plassa* et que'us deu assignar cort mayor per nau dies et *plassa* per tres (additio: *plassa* alias placitum es cort simple).

Fors Béarn S. 4 § 3.

Übs. „plaid“. Dazu Textes addit. Fors Béarn S. 98 Anmkg. 4: „Qu'est-ce que le plaid? La cour simple, dit une glose reproduite par Mazure et Hatoulet, p. 4. Nulle autre part il n'est question des *plassa* dans les Fors de Béarn. Le ms. de Paris 6657 porte en note de l'art. 3: „En auguns fors *place* es aperade *placitum*, et es cort petite, simple et particular la quoale lo senhor o son bayle o messadge mane et deu manar per tres jorns“. Cf. Fors Béarn p. 90, art. 239: *cort ordinari.* La *plassa* a peut-être précédé la juridiction inférieure des vics (Cadier, Les États de Béarn, p. 118)“.

7) *p. de terra* „Stück Land“.

Item .ia. carta, cossi los senhors obriers deron ad acapte a Aymeric de Sarlac, mersier, .ia. *plassa de terra* scituada denfra los dos portals del Peyro.

Arch. Clôture § 36 (Rv. 3, 158).

8) *ome de p.* siehe *ome* 4), Bd. V, 481.

9) *ostal de la p.* siehe *ostal* 5), Bd. V, 537.

10) *pan de p.*

Item que dengun ostaliar non doni ni ausi donar ni vendre pan ni vin a sos ostes, si non *pan de plassa* o vin de taverna.

Ordon. munic. Digne § 14 (Rv. 32, 170).

11) *venir en p.* „bekannt werden“?

Aisso vueill be que *venga en plassa*
Que, cal que forsa que hom fassa
A son ausel enmaillolar,
Li deu hom be los pes liar.

Auz. cass. 1235.

Unklar ist mir:

De borzes sabem que
No son estiers nomnat(z),
Mas que son apelat(z),
Borzes tant solamen,
Que nulh avansamen
De noms entr'els non an.
Poder an ben pus gran
L'un que l'autre, de ver,
Mas tug devon lezer
D'estar en *plassa* pen[d]re
E podon ben entendre
En armas et en cassas
E devon segre trassas
De far faitz paratjos
Et esser amoros
E vieure de lors rendas
Ses far autras fazendas
E ses mercadeyar.

Guir. Riq. 79, 330.

Anglade, Guir. Riquier S. 125 „tous doivent se mettre en état de bien tenir leur rang“.

Plasada?

Vers deu haver lonc so e pauzat . . amb belas e melodiozas montadas e deshendudas et amb belas *plassadas* e plazens pauzas.

Leys I, 338 Z. 15.

Übs. „passages“; Crescini, Man. prov.[2] Gloss. „frasi (nel senso musicale di membretto melodico, parte di melodia simmetrica, secondo pensa il Restori)“; Appel Chr.[3] 124, 11 ändert in *passadas* und deutet „(musikalischer) Übergang, Tonreihe“.

Plasejador (R. IV, 558).

De l'escala del divenres son drapiers e corratiers de mercadiers . . et portadors de pelha e *placejayres* e farniers.

Pet. Thal. Montp. S. 98 Amkg. 8.

Establem que cambiadors, taulas tenens e *placejayres* aion .x. rutlons per dos cossols.

Ibid. S. 99 Z. 8.

Die Worte *taulas tenens e placejayres* stehen unter dem Texte als Anmerkung zu *cambiadors*. Ich weiss nicht, ob diese Worte Variante für *cambiadors* oder danach einzufügen sind. Rayn., der nur diese vier Worte anführt, deutet „désœuvré", was unmöglich ist, und an der ersten Stelle „commissionnaire". Ist es „umherziehender Händler"? Oder „Händler, der auf öffentlichem Platze seinen Stand hat"? Mistral *placejaire* „celui qui se tient sur les places, coureur de places".

Plasejar (R. IV, 558) 1) „auf den Plätzen umhergehen, die Plätze aufsuchen".

Placeiar per plateas ire.

Don. prov. 32b, 3.

2) *plasejan* „wohlhabender Bürger"? Vgl. *ome* 4), Bd. V, 481, und *plasier*.

Per l'escala del divenres: (Per) plassa, so es borgeses et *plassejans*; drappiers; orgiers.

Germain, Commerce Montp. II, 315 vl. Z.

Im einzigen Beleg bei Rayn.:

En totz aquestz ysshemples pot hom vezer que la cauza contenens es pauzada per la contenguda.. Ayssi meteysh devetz entendre, can ditz „Tholoza, quar amatz drechura", so es vos autri ciutada et ufficialier de Tholoza. Aquo meteysh can ditz „la cortz del rey", quar per la cort hom enten los curials. Ysshamens can ditz „las plassas de Tholoza", so es los homes *plassejans*.

Leys III, 216 Z. 10

übersetzt Rayn. „les places de T., cela est les hommes étant sur les places", aber Gatien-Arnoult „par les fonctions de T. on entend les hommes en fonction". Soll man *la plassa* ändern und dieses „einfacher Gerichtshof" deuten, vgl. den zweiten Beleg s. v. *plasa* 6), wo auch *cort* und *plasa* zusammen genannt sind? Und wären dann die *homes plasejans* als „Mitglieder des einfachen Gerichtshofs" zu verstehen? Oder soll man *la plosa* ändern und „wohlhabender Bürgerstand" deuten und die Stelle zu 2) setzen?

Plaseta „kleiner Platz".

Lo griffol de la *plasseta* de Payssieyra.

An. Millau S. 332a Z. 9.

Plasier (R. IV, 558) „wohlhabender Bürger, Nichthandwerker". Vgl. Dognon, Instit. Languedoc S. 41 und An. du Midi 11, 348 ff. u. 481 ff.

Et enten se que totz temps sian los .VII. (sc. von den elf Konsuln) de plassa e·ls .IIII. dels menestiers . . . E es entendut que·ls tres *placiers* de Ciutat, que la .I. sia gentils e l'autre borzes e l'autre mercadier.

Arch. Narbonne S. 293a Z. 31.

Ob auch in Rayn.'s einzigem Beleg:

Per plazer als homes *placiers*.

V. et Vert. fol. 23

so zu deuten ist, kann ich, da ich die Stelle nicht nachprüfen kann, nicht sagen. Rayn. „coureur de places, désœuvré".

Plasmador, -tor „Bildner, Schöpfer".

Deus, *plasmaire* delz cors & parlaire ab las armas . . .
Légendes XXIV, 369 (Rv. 34, 366).

Mas ungn sol Diou servires,
Lo *plasmatour* de touto chauso.
Petri & Pauli 1690.

Plasmar „bilden, schaffen".

Qu'el me *plasmet*
E m'aspiret
E'm reems humilment.
Gröbers Zs. 10, 156, 9[a] (anon.).

Ferner Petri & Pauli 2887.

Plasot „kleiner Platz".

Foc apuntat . . que om anessa dressar las justicias au *plassot* de Montanhan.
Comptes de Riscle S. 476 Z. 9.

Plastre (R. IV, 558 ein Beleg) „Gips".

Fo . . establit que tot homi . . que pusque poblar d'adrilho o de *plastre* o de tortis.
Établ. Bayonne S. 89 Z. 16.

Plat (R. IV, 558 No. 1 u. 2) 1) „glatt" (R. ein Beleg).

Folradura d'aortons blancs *platz* . .; folradura d'aortons negres *platz* . .; folradura d'aortons blancs rebols . .
Tarif Nimes S. 551 Z. 9 u. 10.

2) „Schüssel" (R. ein Beleg).

Que . . li feses far .xxiiii. esqudelas e .vi. *plats* d'argent . ., li qual vaicela de *plats* e d'esqudelas . . fos fait[a] al Puey.
Regist. S. Flour S. 41 Z. 6 u. 8.

Plus .viii. *platz* d'estanh grands, obratge de martelh; plus .ii. *platz* d'estanh obratz en lo fons.
Arch. cath. Carcas. S. 349 Z. 26 u. 27.

Primo .xx. *plaz* d'estanh, item .xxxvi. scudellas d'estanh.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 315 Z. 10.

Pechiers, olas, . . scudelas, *plas*.
Ext. arch. Tarascon § 37 (Rv. 40, 224).

3) „Schüssel voll, Gericht".

Lo ters servici foc de grans *plats* de raoust, en que no avia sino que salvatgia.
Chroniques Foix S. 80 Z. 13.

4) *a p.* „gänzlich".

Cum lo loc et fortalessa de Campmarssac de Entre-Dos-Mars sia estat . . pres per los Bretons frances et, d'aquet loc en foras, lo pais de Entre-Dos-Mars quays de tot destruit *a plat* . . .
Jur. Bordeaux I, 308 Z. 8.

Plata (R. IV, 558) 1) „Brett, Bohle".

Item per una *plata* de fusta . . per far los cavalest (sic) .ii. g.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 377 Z. 34.

Premiarament es estat ordenat . . que las *platas* del pont se annon querre per dezenas . . . Item es estat ordenat que las *platas* . . necessarias per lo pont se vagan querre al bosc.
Ibid., Rom. 27, 398 Z. 19 u. 21.

Item . . los manda lo susdit comissari . . que anessan . . adobar lo dit pont . .; que hy fen metre tres *platas*.
Comptes de Riscle S. 96 Z. 6 v. u.

Item . . fen anar sercar los tenhos e *platas* que l'ayga n'abe menat deu pont de l'Ador.
Ibid. S. 263 Z. 6 v. u.

Clavel de p. „Brettnagel".

Deu . ., e fo per *clavels de plata* e per coregas . .
Frères Bonis II, 41 Z. 3 v. u.

2) „Platte". Belege bei Rayn.; ferner:

Plus .i[a]. *plata* de fer del long de dos palms e d'ample .i. palm.
Arch. cath. Carcas. S. 352 Z. 17.

Gehört hierher auch die folgende Stelle, und was wäre genauer unter *p.* hier zu verstehen?

Plus .i^a^. borsa de ceda roja en la qual avia .xii. *platas* d'argent subredaurat am perlas, am lettras en lo mieg de cascuna.
Arch. cath. Carcas. S. 356 l. Z.

3) „eiserne Platte"?
It. costec .iiii. lbr. e miega de *plata* a far .i. aissado ad obs [de] destrempar lo mortier.
Comptes Albi § 1755.
Glossar „fer plat".

4) „(Mantel-)Schliesse"? Vgl. Alwin Schultz, Höf. Leben I, 271.
Item hun sint (Text sinc) de seda pla e doas *platas* de mantel d'argent.
Inventaire Moissac 1349 S. 21 Z. 9.

5) „ungemünztes Gold und Silber"?
Mon aur et argent, *plata*, joeus et autres (sic) baguas contengudas en une cedule . . signada de ma man.
Arch. hist. Gironde 6, 119 Z. 3.
Oder „Silberzeug" wie katal.?
Paul Meyer übersetzt an der folgenden Stelle:

E aquels que sai veno volh c'ades sian pres
E c'om sempre los meta el Castel Narbones;
E l'avers e la *plata* er al nostre promes,
Tro be siam cregut de poder e d'avers
Per tornar en Proensa.
Crois. Alb. 5041 ·

„les richesses et l'argent en lingot seront appliqués à notre usage", während Rayn. „l'avoir et l'argent sera au nôtre promis" übersetzt.

6) „Geld".

Per qu'er mes al banh
D'ifern mot estranh,
Si del mal gazanh
Desay no red la *plata*
Enayssi quo·s tanh.
Leys I, 224 Z. 20.

7)
. . de que se enseguen las pessas de la dicha fusta deu dich moli: Premieyramen .vi. fust lons (sic) de .xi. pes . .; it. .ii. rodet fach de cordas; it. .ii. ponchonas; item .ii. pontelhs am las *platas*.
Cart. Limoges S. 195 Z. 16.
A. Thomas (brieflich): „plate-forme servant de base à un étai"?

8) *plata*, *platas* „metallener Brustharnisch, Plattenpanzer" (R. ein Beleg).
Reconosc a vos . . cossols de Cordoas . . que ieu vos fariei .lx. *platas* (garnidas) ad obs de .lx. homes, e aisso complidas e garnidas, et aisso de proha et ad essag de .i. cotel ponhal fi e de una balesta de .i. pe, las quals vos prometi a far et a redre (Lücke?). Cascuna setmana que venra aprep Nadal vos deg redre .vi. *platas* garnidas que seya (?) e la dicha setmana .vi. jorns obrans (?), las quals vos deg redre garnidas et cubertas de coier (sic) blanc sufficientamen . . que no calha mas d'armar; et vos autres devetz m'en donar per cascunas *platas* complidas et garnidas .iii. floris d'aur.
Reg. not. Albigeois S. 14 Z. 22 ff.
Vgl. die Anmerkungen zu der Stelle.

Item paguiey ad Ademar Camchausier per .i. *platas* e .i. genoes .iii. floris . . Item paguiey a Frances Picart .i. ginoes, .i. *platas*, .i^a^. spasa .iiii. floris. Item .i. espallieiras .i. flori.
Comptes Albi § 412 u. 425.

E avem ne .i. sargua escacada et .i^a^. *platas* que (cor. que·s?) sinclo davant.
Frères Bonis I, 2 Z. 7.

Item deu per .i^a^. *platas* de mega proa que hac a .xi. de feurier . .
Ibid. I, 86 Z. 15.

E nos a lu (sc. devem) per .Iª. *platas* dizazegadas (Text -udas), que·ns tornec, que vendem . . .
Ibid. I, 151 Z. 1.

Item deu per .Iª. *platas* may que mega proa al cabal (?) .LV. s.
Ibid. I, 190 Z. 3 v. u.

Cabal ist nach dem Hrsgbr. hier = *caval.*

Mº Huc Grimoart, canorgue . ., deu per .II. pels escarlatadas vermelhas e per .I. coreg de faisa, que hac . . per cubrir .Iª. platas, .VII. s.
Ibid. II, 28 Z. 8.

Den Sing. *plata* kann ich in dieser Bedeutung nur ein Mal belegen:

E may (sc. devem) a lor per .II. platas de mega proa, .LVII. s. la *plata*, que n'aguem a .III. de genier . . .
Frères Bonis I, 186 Z. 17.

Hierher darf man doch wol auch die folgende Stelle setzen:

Un dart mi gitet gardan
Que·m par que·l cor me traucassa;
Non say ges alberc ni bran
Ni *platas* que·l contras[tas]sa.
Deux Mss. L, 24.

Chabaneau, Rv. 32, 47, sieht hier *platas* als Masculinum, als Augmentativ von *plata* an und meint, dass auch in dem von Rayn. angeführten Beleg:

Cubertz de ferr, so es de gonios, elmes, *platas* e d'autres arnes.
Leys III, 220 Z. 11

wahrscheinlicher masc. *platas* als Plural von *plata* vorliege.

Vgl. Godefroy *plate*, Du Cange *plata.*

Platel „kleine Schüssel“.

Item sinc grazalas; item detz e set *platels* de peutre; item setze saliers.
Inventaire Moissac 1349 S. 20 Z. 19.

En .XXIIII. saliers e en .XXIIII. salsairos e en .II. *platels* e en .IIII. pechieiras per tener vi.
Frères Bonis II, 519 Z. 29.

Mistral *platèu* „plateau; etc.“; span. *platel.*

Platier „Verfertiger von Plattenpanzern“.

Mᵉ J. Bel, *platier.*
Frères Bonis II, 518 Z. 14.

Hrsgbr. „armurier de plates“; Labernia *plater* „platero“.

Platinas (R. IV, 559 ein Beleg, Leys III, 218) „Plattenpanzer“.

E·l Sarrazis vay assertar
Sul mieg del pieitz d'en G. Barra
Que *platinas* ni res no·l gara,
Que sus la cela l'everssec.
Guilh. de la Barra² 1076.

Vgl. Godefroy *platine*, Du Cange *platina* 2.

Platon „Plättchen“.

Plus .Iª. cinta fayta d'aur am fivelha am cap d'argent subredaurat am .XLVIII. *platos* petits d'argent subredaurat.

Al dit cap (sc. de la cinta) avia un tros de cadena d'argent am .XXII. *platos* d'argent.

Plus .Iª. cinta de femna de ceda blava . ., et de la .I. cap a l'autre a de *platos* d'argent subredauratz.
Arch. cath. Carcas. S. 357 Z. 10, 26, 28.

Platonar „mit Metallplatten versehen“.

Item deu per .I. brasalot *platonat* . . .XVI. s.

Item deu per .I. sobreseng *platonat* de Paris . .
Frères Bonis I, 98 Z. 24 u. S. 219 Z. 18.

.Iª. escarsela e seng *platonat* de lato.
Ibid. II, 280 Z. 3 v. u.

Item una corona d'argent . .; item

un sint (Text sinc) de seda *platonat* d'argent.
Inventaire Moissac 1349 S. 21 Z. 8.

So auch an der folgenden Stelle?

Item costero .II. clavels vanenx a *platonar* la porta .XVI. s.
Comptes Albi § 2024.

Platz?

Lo sen del nom, plassa (?), vos ha mudat
Anthifrazis per contrarietat,
Lo qual tot jorn cujatz cubrir e fenher
Dizen: Desay vendretz sezer, bels senher.
Pueysh retrazen blasmes, trufas e dans
Pot hom vezer si vostre *platz* es grans,
Quar al partir vos faytz la boca rire
E·l cor languir de malsaber e frire;
E quar non etz, plassa, de plazer certa,
Appar que·l noms vostre be nons (cor. no·us?) reverta.
Leys I, 252 Z. 3 v. u.

Übs. „plaisance". Die Stelle ist mir nicht klar.

Plaustre „Platz".

Item tint . . lo *plaustro* el qual est assisa sa maysons a .II. d. par. de renta . . Item sa mayson et lo *plaustro* et lo curtil.
Doc. ling. Midi I, 28 Z. 19 u. S. 29 Z. 7.

Vgl. ibid. S. 28 Amkg. 3 und S. 164.

E tint . . un *plastre* assis a Seint Lorent joste lo *plaustre* Beraut Breysaut et joste lo *plaustre* et la mayson Guigonan.
Ibid. I, 36 Z. 9 u. 10.

Dazu die Amkg.: „*Plastre* est la forme française; nous avons vu plus haut la forme dialectale *plaustro*, et, tout à côté de *plastre*, le rédacteur de notre terrier emploie la forme hybride *plaustre*".

Plazemen „Gefallen".

Del cal nos garde Dio per lo seo *placzement*.
Appel Chr.[3] 108, 142 (= Nobla leyçon 475).

Plazen (R. IV, 559 s. v. *plazer*) 1) „wohlgefällig, angenehm, anmuthig".

Mit folgendem *per*:

E silh c'ab cortezia
Et ab azaut saber
Se sabon captener
Entre las ricas gens
Per tocar esturmens
. . . . o per cantar
Autrus vers e cansos
O per d'autres faitz bos
E *plazens per* auzir,
Podon ben possezir
Aquel nom de joglar.
Guir. Riq. 80, 231.

Filha, aquest loc que faran
Ses color? Be non estaran
Ni seran *plasent per* gardar.
Guilh. de la Barra[2] 3475.

2) „in gefälliger Weise".

De lagremas los (sc. pes) lava e·ls baiza dousamens,
Et ab sos pels dauratz los eisuga *plazent*.
S. Marie Mad. 85 (Rv. 25, 159).

Plazensa (R. IV, 560) 1) *aver p.* „wohlgefällig sein"?

Et el pro duc eran tant aib prezan
Qu'el ac de mout la rejal chaptenensa,
Qu'adreg foron sei dig e sei semblan,
E l'afars *ac* daus totas partz *plazensa*,

Si qu'anc formenz non falhic ni mespres.
Zorzi 18, 37.

Rayn., der fälschlich *E·ls afars* liest, „et aux affaires il eut de toutes parts agrément".

2) *venir per p.* „wohlgefallen".

Pueys si complanh e si gaymenta
Ab Dyeu, car ayssi la tormenta;
Mas pero pueys ha en cresensa
Que no *ve* ha Dyeu *per plazensa*
Que ilh s'en torne en sa terra,
Per que li mou aquela gerra.
S. Enim. 711 (= Bartsch Dkm. 235, 16).

3) *de p.* „wohlgefällig, anmuthig".

Que·ls faitz e·ls ditz son *de plazensa*
De vos, plazen don' agradiva.
Appel Chr.[3] 100, 78 (Am. de Sescas).

So doch auch in R.'s letztem Beleg:

Hugueta es regina veramens,
E la dona del Baus a grans honors,
E montaran ab los angels aussors
E portaran coronas resplandens
E chantaran un verset *de plazensa.*
Mahn Ged. 53, 5 (Pujol?).

Rayn. „de plaisir".

4) *a ma p.* „nach meinem Gefallen, wie es mir gefällt".

Cum lo dit de Lafarga .. entene fundar et fer molin . ., los dits scindix . . consenten que aquet pusqua fer et fundar *a* tota *sa plazensa.*
Comptes de Riscle S. 419 Amkg. Z. 27.

Plazentejar, -tiar „den Liebenswürdigen spielen, schmeicheln".

Non o dic per mal d'ome ni per *plazentejar*
Menor ni prezicaire, mais per la fe garar.
Izarn 345.

Übs. „plaire".

Qui ab *plazentiar*
Vol altre enginnar,
Tot [li es b]on e bel,
Tro qu'es pres a l'auzel.
Dist. Catonis S. 36 V. 1.

Lat. Text: „Noli homines blando nimium sermone probare; Fistula dulce canit, volucrem dum decipit auceps". Paul Meyer, Rom. 25, 105 deutet *p.* „faire l'homme aimable, agréable"; von ihm stammt die Ergänzung Z. 3, die er selbst als zweifelhaft bezeichnet. Zu Z. 4 fragt er, ob *que* zu ändern sei, da *qu'es* keinen Sinn zu geben scheine. Rudolf Tobler übersetzt in der Amkg. zu der Stelle „bis er nahe bei dem Vogel ist". Aber abgesehen davon, dass der Sinn nicht befriedigend erscheint, müsste „nahe bei" doch *pres de* heissen.

Plazer (R. IV, 559), **plazir?**, **plaire** „gefallen".

Enric, eu crei . . ses dutansa
Qe·l sobrancier [c']amor fa star gioyos
Deu mai *plasir* a domna(s), et es raiso(n)s.
Selbach S. 122 No. XXX, 11 (Tenzone Enric — Arver).

Einen andern Beleg von *plazir* als Verbum kenne ich nicht; das Gedicht steht nur in Hs. T. Ändert man nicht besser in *plazer?*

E si 'n mos dichs vezetz que se remostre
Alcus parlars desplazen[s], cujan *plaire*,
Prec vos quez etz fina flors de bon ayre,
No y regardetz si no la bon' ententa.
Joyas S. 43 Z. 10.

Amic, vuelhas la ly prestar;
Be te deu sertas *playre* (: de bon ayre).
Myst. prov. 2628.

Nicht klar ist die folgende Stelle:

Et ieu vuelh estr' obediens
Derenant als sieus mandamens,
Si cum lieys plaira *plaire* (: repaire).
Prov. Ined. S. 278 V. 8 (R. de Castelnou).

Die Schlussworte sind gewiss unrichtig überliefert. Ist etwa *poira plaire* zu ändern, oder ist *plaira* zu bewahren und *plaire* durch ein andres Wort zu ersetzen? Aber durch welches?

Zwei Belege des Infin. *complaire* siehe s. v. *complazer*, Bd. I, 305[a].

Platz me de + Infin. „es gefällt mir zu".

E si gazanhs no·t fa mestiers ni·l vols
Ni·*t platz d'*obrar de tas mas . . .
Deux Mss. B I, 62.

Partic Me Jacme Trencavel d'esta vila . . per parlar am Mo d'Autpol que·*l plages de* venir en esta vila per acordar los debatz que so entre nos e la vila am Mo d'Albi.
Douze comptes Albi I, 134 § 523.

Plazer (R. IV, 560), **plazir** 1) „Vergnügen, Freude; Gefallen, Belieben".

Ar ti pregam per tom *plazir*
Que entro nos denhes venir.
Ev. Nic. 1273 (Such. Dkm. I, 37).

Or sa, Clement, tres dous filh miou,
Si l'ero de ton bon *plasir*,
De saber auriouc grant desir
Dont sios parti, de qual linage.
Petri & Pauli 370.

Aver p. ad alc. ren „sich über etwas freuen".

Es estat ordenat . . que lo se scriva a Moss. de Dinha que l'om *a* grant *plaser a* las bonas novellas que l'om ha ausit d'el.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 398 Z. 14.

Se metre el p. d'alcun „seine Sache jmds. Belieben anheimstellen"?

E s'ella·s vol, fassa·s enans,
Qu'en la soa merce m'en fi.

El plazer midons me suy mis,
Per so quar en lieys es m'amors;
E pus elha m'a tot conquis,
Be·m degra far semblans melhors.
Prov. Ined. S. 296 V. 43 (Arn. de Tintinhac?).

Venir a p., en p., per p. „gefallen, belieben".

Ren mais non am ni sai temer,
Ni ja res no·m seria afans,
Sol midonz *vengues a plazer.*
Crescini, Man. prov.[2] 9, 45 (Bern. de Vent.).

Cornas lo corn, c'aissi lo·us vir . .,
E ja no tematz escarnir.
Aissi es dreichz, al meu albir;
Puois tan fatz q'eu no·l vol ni·l vir,
Faitz o tost, si·us *ven a plasir.*
Liederhs. H No. 131, 3 (Raim. de Durfort).

Hs. A No. 612, 3 liest Z. 4 *q'ieu lo vuoill sofrir*, Z. 5 *si·n voletz gauzir.*

E seiner, si·us *ven a plazer*,
Prenetz ab ma domna l'ostal.
Appel Chr.[3] 3, 338 (Jaufre).

La plasent gaya vostra filha
Vol le nostre rey de la Serra
Que sia regina de sa terra,
S'a vos, senher, *ven en plaser.*
Guilh. de la Barra[2] 1891.

Sira, lo dis lo duc, so vos dei mol grazir,
Be·m podes enrequir, mas vos *ve per plazir.*
Daurel 123.

2) „das was gefällt, Angenehmes, gefällige That oder Rede". So in den beiden ersten Belegen bei R.; ferner:

Mas er es tal[s] sazos . .
C'una gens s'es moguda

Ses sen e ses saber
De far, de dir *plazer*
E senes conoisensa.
Guir. Riq. 79, 618.

Per qu'ieu m'esfortz de far e dir *plasers*
A manhs? Per ley qui m'a virat bas d'aut.
Appel Chr.[3] 25, 5 (= Arn. Dan. IX, 13).

Mas quasquna·m fazia (sc. de las ostaleyras)
Los *plazers* que sabia,
E (Hs. Tro) fuy gent albergatz.
Ibid. 65, 11 (= Guir. Riq. 62, 11).

Ferner ibid. 3, 654 (Jaufre).

D'aisso consi·m poirai defendre?
Ab blandir et ab jent parlar,
C'aissi pot om tot cor domptar.
E, si Dieu platz, ieu domtarai
Aquest, tanz *plasers* li dirai.
Bartsch-Koschwitz Chr. 272, 10 (Jaufre).

Car neguna tan ben non fai
Tot quant a valen pretz s'eschai,
Ni neguna tan ben non di
Bels *plazers* ni tan gen non ri.
Folq. de Romans 13, 12.

Hierher gehört wol auch die folgende Stelle:

Si·m vol midons s'amor donar,
Pres suy del penr' e del grazir
E del celar e del blandir
E de sos *plazers* dir e far.
Appel Chr.[3] 11, 40 (= Guilh. de Poit. 9, 40).

Glossar „Gefallen, Vergnügen"; Jeanroy „à parler et agir de façon à lui plaire". Ist nicht zu deuten „das was ihr Freude macht, ihr gefällt zu sagen und zu thun"? Oder „das was ihr beliebt, was sie will"?

3) „Gefälligkeit, Dienst".

E si el vol en sa cossiensa que sian remes (sc. die von ihm geschuldeten 220 Deniers), que o sian per los grans *plasers* que avia fachs a la vila far per lo senhor.
Jur. Agen S. 214 vl. Z.

Las quaus donations a feytas aus avantdeits sous servidors . . per los bons et agradables servicis, amors et *plasers* que li aven feyt au temps passat.
Arch. hist. Gironde 1, 206 Z. 27.

Fo ordenat que, attendutz los grans *plasers* que mossenhor de Lesparra et sons antecessors haven feit en los temps passatz a la ciutat . . .
Jur. Bordeaux II, 14 Z. 5.

Item . . bengo lo bayle de Gotz demandar nos los .x. scutz qui nos abe prestat ab deu collecto; e cant l'agon pagat, lo donan ha disnar, a causa que nos abe feyt lo susdit *plaser*.
Comptes de Riscle S. 328 Z. 11.

Ferner Comptes Montréal (Gers) I, 57 § 42.

4) „Geschenk".

Say venc moss. de Manselha . .; e fouc deliberat que, atendut que avia lo guovern d'aquo de Beres, que hom li feres calcque *plase*.
Comptes Montagnac, An. du Midi 17, 521 Z. 13.

Dazu die Amkg.: „On lui donne de l'avoine pour ses chevaux et *dos conills*".

Tot prumerament bengo moss. lo jutge de Condom . . per tenir siza. E fo ordenat per los jurats que lo fessam *place*, de que lo dem .lx. dopblas que balon .i. scut.
Arch. hist. Gironde 31, 71 § 67.

Item . . abe despensat per far *plases* a mossenhor lo comte, que era a Nogaro, en motos, poralha . . e en peys . .
Comptes de Riscle S. 39 Z. 18.

Item benguo Martin Gartie alotyar a Riscla, e los ditz cosselhs lo fen *plazer* de pan, bin, sivaza . ., per tau que sas gens no . . dessan dampnatge.

Item foc elegit Pey de Camicas per anar visitar los ditz sirbentz, can eran a Sent Maquari . .; despensa, inclus auguns *plazers* que fe aus ditz serbentz, .III scutz .IIII. sos.
Ibid. S. 51 Z. 6 u. 12.

Ferner Comptes Montréal (Gers) I, 27 § 3 und S. 30 § 3.

5) „eine Dichtungsart“.

Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar segon la voluntat de cel que dicta e segon que requier le dictatz . . Et en aytals dictatz no trobam cert nombre de coblas . ., ayssi cum son somis, vezios, . . *plazers*, conortz, rebecz.
Appel Chr.[3] 124, 161 (= Leys I, 348).

Ein Beispiel dieser Art steht Appel Chr.[3] 44 (= Mönch von Mont. 8a).

6) *so que vos plaira* „Trinkgeld“?

Item per lo vin que beguem, cant se coyseron las spalas e lo pan, .XIIII. d. Item per logues de Pigneta que las virè e las portè . . . Item per lo trebalh, *so que vos playra*, .II. g.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 408 Z. 12.

Plaziblamen „auf gefällige, angenehme Weise“.

Rethorica essenha a parlar *plasiblamen* e drechureiramen.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 512 Z. 26.

Plazir siehe *plazer*.

Plebs (R. IV, 561). Einziger Beleg:

E vos queric lo durs *plebs*
Tro lai on es Mont Orebs.
Peire d'Alv. 18, 71 Var. (Hs. C).

Zenkers Text lautet: *E·us queziron la lor plebs.*

Nach Lowinsky, Geistl. Kunstlied Amkg. 263, scheint die Lesart von Hs. C wegen des Geschlechts kaum glaublich. Aber wer könnte mit Sicherheit sagen, ob der Dichter bei diesem Latinismus auch das Geschlecht des lat. Wortes bewahrt hat oder nicht?

Plec, pleg (R. IV, 562) 1) „Falte; Biegestelle“. Weiterer Beleg:

Plecs plica.
Don. prov. 45b, 32.

Ich kann nicht sagen, ob hierher etwa auch Mahn Ged. 323, 2 (Raim. de Tors) gehört; siehe die mir nicht verständliche Stelle s. v. *pers* Schluss.

2) „Lage, Zustand“.

Nous te metren ben en tal (Text enta) *plec*
Que tu pousaras (Text -res) lo quaquec.
Negun non te po plus ouvir.
S. André 1058.

3)

Sapchas, mals hom, si de tort far no·t gicx,
Tan non penras ni de dos ni de *pletz* (: espletz, estretz)
Que tu non ans a mal, quan que o tricx.
Mahn Wke. II, 226 (P. Card.).

4) *a pleg, tot a pleg* „reichlich, vollkommen“.

Lo mon veg mal adreg
E destreg, quar *a pleg*
Franh hom dreg per naleg.
Leys I, 114 Z. 21.

Mant home veg ques als autres defen
So ques *a pleg* fay tot jorn e cossen.
Ibid. I, 126 Z. 4.

Rayn. fälschlich „en cachette“.

Lo mon veg cazug fort
En greu port e destreg,

Quar *a pleg* vol descort
E far tort contra dreg
Per naleg.
Ibid. I, 184 Z. 22.

Qu'engans, fe que·us deg,
Va per tot *a pleg*,
Degus no si capdela
Segon Dieu ni dreg.
Ibid. I, 228 Z. 18.

Mas be·s cove que subtilmen
Cossire (sc. der Dichter) sos faytz e sos ditz,
Quar leu es homs envergonhitz,
Can s'entramet d'autrus foldatz,
Si tant non es amezuratz
Que·s fassa tenir per cortes
E per leyal sus totas res.
Qu'adonx pot hom parlar *a pleg*,
Cant leyaltatz lo te cap dreg,
Razo gardan e temps e loc,
No que per ira ni per joc
Sos sens paresca trop leugiers,
Que·l mal ditz hom plus volontiers
Que·l be de totz essenhadors.
Jeux floraux S. 6ª Z. 5.

Ausiro que diss la tozeta:
Ma dona, levar m'iey encara?
La resclusa diss: Filha cara,
Trop es maitis, la fe que·us deg,
Mas que durmatz e *tot a pleg*,
Et yeu levaray me premieyra.
Guilh. de la Barra² 3672.

Glossar „pleinement, largement". Mistral *ple*, *plec* (l. g. niç.), *plet* (g.) „pli; pince d'un vêtement; haie d'une charrue; trompette de vigne"; *à ple*, *à plec* „à biais, à point; à foison, abondamment, parfaitement, largement"; Godefroy *ploi* und *ploit*.

Plecar siehe *plegar*.

Plecha 1) „Reifen".
Item unam tinam vinariam cum quatuor *plechis*.
An. Soc. Ét. Prov. 4, 110 Z. 7.

Duas magnas tinas vinarias .. pulchras cum *plechis*.
Du Cange s. v. *plecha* (Urkunde aus Marseille, 1336).

2) „Binde".
Met i d'estopa sobre l'uelh claus .. e ligua pueis amb una *plecha*.
Enferm. uelhs S. 113 Z. 15.

3) „Schrank für gefaltete Wäsche".
E vi los drapz totz nous que desobre li mes.
Si agueson en *plecha* ni en l'arca estat,
Non foron aysi bel(s) ni tant ben col[o]rat(z).
S. Marie Mad. 739 (Rv. 25, 176).

Nach Chabaneau, Rv. 26, 125 u. 31, 12, in *percha* zu ändern. Vgl. aber *plega* 2).

Unklar ist mir die folgende, am Schluss doch wol verderbte Stelle:
E donam plener poder .. als homes de Salvanha que els nostres boscs .. puescan far e cuilhir fusta als ops de lors mayos far e ad (Text ab) ops de tonels e dairas (?) e d'autras causas far obs a lors *plecha*.
Cout. Sauvagnas § 13.

Cor. *obs a lor plechiu*? Vgl. *plechiu* und *plegiu*.

Mistral *plecho* „cercle de tonneau, cerceau; bande, bandeau, voile, fichu; etc.".

Plechar „mit Reifen versehen".
Unam cupam vini *plechatam*.
Du Cange s. v. *plecha* (Urkunde aus Marseille, 1436).

Mistral *plecha* „bander, lier, serrer avec une bande, avec un cerceau".

Plechiu.
Dissero los digs juratz .. que la porta e la fenestra desusdichas que so en lo dig meja, per las quals lo dig Guiraut ha *plechieu*, non hi devo esser, ans se devo vostar.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 263 Z. 20.

Vgl. ibid. S. 262 Z. 16 ff.: „Diziau que lo meja que es entre los digs hostals de las dichas partidas, en lo qual meja .. ha una porta per la qual lo dig Guiraut intra e ieyss en lo dig seu hostal, et issimen ha .. en lo dig meja una fenestra, es mejanssier de las dichas partidas“.

Dürfte man *de las quals* statt *per l. q.* ändern und *aver p. de* „sich bedienen“ ansetzen? Vgl. *plegar* 9) und *plegiu.* — Siehe auch *plecha* Schluss.

Mistral *plechiéu*, *pletsiou* (alb.) „portion“.

Pledejar (R. IV, 549) ist zu streichen; siehe *plaidejar.*

Pledura „Stück Land, Bodenparzelle, Bauplatz“.

Incipit fevus sacerdotalis de ecclesia de Cruce . . .; la *pledura* Gauterii d'Esclabonac juxta puteum.
Bull. Soc. Corrèze (Tulle) VI (1884), 253.

Vgl. Thomas, Essais S. 356 ff.

Pleg siehe *plec.*

Plega 1) „Falte“? In obscoenem Sinne:

En est mieg jos sa gonela
Se grata fortmen e bregua
Lo cieu corcegas mal fag.
Si'l pans (Text paus) no fos del ganag,
Paregra'l tota la *plegua.*
Leys I, 180 Z. 9.

2) „Schrank für gefaltete Wäsche“. Vgl. *plecha* 3).

Item es costuma a Pojolz que li senhor . . no devo penhorar home ni fenna draps de son leg(s) ni de son corps, si no era en percha ou en *plega*, ni sos antz ni sos ferramens ab que ganha son pa.
Cout. Pujols § 19.

Plegable „biegsam“.

Liamens son membres . . simples . ., freg(z) et cec, *plegable.*
Anatomie fol. 5[a].

Ferner ibid. fol. 4[d] Schluss u. 5[d].

Plegaditz (R. IV, 562 ein Beleg) 1) „biegsam, Klapp-“.

Item que degus homs no . . tengua taulier foras lurs lomdas dels hostals ho obradors si non .I. palm e myeg . ., e sian *plegadis* segon spaci de carreira.
Arch. Narbonne S. 48[b] Z. 12 v. u.

Der Schluss ist mir nicht recht klar.

.II[as]. cadieyras *plegadissas* . . Plus .I[a]. cadieyra *plegadissa.*
Arch. cath. Carcas. S. 343 Z. 7 und S. 353 Z. 11.

Item una taula *pleguadissa.*
Inventaire Montbeton § 43.

Item quattuor mensarum *pleguadissas* . . Item unam tabulam *plegadissam.*
Inventaires 14[e] siècle S. 17 § 22 u. S. 19 § 14

2)

Et d'aquera bridana a la bridana qui es a la terra Arnaud Brun qui es au boquau deus *pleguadis.*
Arch. hist. Gironde 6, 186 Z. 1.

Plegador „(Reifen-)Bieger“.

Helias deu Pont, *plegador* de coudre.
Cout. Bordeaux S. 330 Z. 6.

Pleguadors de codra pendra .III. deners de feys de la codra de Roquafort, .II. deners et mech d'aquera de Bayona; et (d')aquera que borran bendre plegueran et ligueran a dotzenas, en arodet, .VI. cercles dedentz et .VI. deforas.
Ibid. S. 599 Z. 3.

Plegador 1) „Biegestelle, Bug“.

L'autra partida . . se tornega entorn

lo bras entro que el' apar el *plegador* del code, et es apelada . . vena del cap (= lat. in plicatura cubiti).
Anatomie fol. 17c.

2) „Instrument zum Biegen der Reifen".

Et plus ung *plegaduy* a plegar grans sercles.
Arch. hist. Gironde 34, 380 Z. 12.

Plegadura „Krümmung, Biegung, Biegsamkeit".

Plegadura Flexura, curvitas, flexibilitas.
Floretus, Rv. 35, 78b.

Was ist der genaue Sinn an der folgenden Stelle?

Endeven se [que] per colp o per caser se plaga lo test ves lo servelh senes trencament de test . . Talha·l cuer en crotz e mou ne la carn desobre·l test, pueis trenca am lo trepano lo test costa la *plegadura*, pueis mou ne desa e dela e leva·n aquell test.
Chirurgie (Basel) fol. 133c.

Ist Z. 2 etwa *plega* statt *plaga* zu ändern und *plegadura* „eingedrückte Stelle" zu deuten"?

Plegamen (R. IV, 562 ein Beleg) „Biegsamkeit".

Os es membre . . fregz et cec que non a pongz de centimen ni de *plegamen* (= lat. inflexibile).
Anatomie fol. 4d.

Plegar (R. IV, 561). Im vorletzten Beleg, Auz. cass. XLII Überschrift, ist *Consi* statt *Con si* zu schreiben und *plegada* statt *plegata* zu bessern.

1) „zusammenfalten, -legen, -klappen, (ein Zelt) abbrechen".

Lo vestir *plega* e l'adreissa.
Flamenca² 3974.

La marga pren, vai s'en ab ella,
E non es domna ni donzella
Tant adaut la saupes *plegar*.
Ibid. 7779.

Plus .ia. colqua d'avet *plegada* am son fons.
Arch. cath. Carcas. S. 348 Z. 19.

Savarigs crida 'n aut: Senhors, estat tuit quei!
No si mova nulhs om ni pavalho no i *plei*!
Crois. Alb. 2220.

2) „zusammen-, einpacken" (R. ein Beleg).

Son affar *plega* et estrein
Guillems, e tan garit si sen
Que pres a comjat bon e breu
D'aicels que dec, e vai s'en leu.
Flamenca² 6921.

Adonc *an plegat* et trossat tot lor cas et metut lo foc als bastimens que avian faict al dit sety . .. et d'incontinen s'en son anats.
Guerre Alb. S. 104 Z. 3 v. u.

Per ma cana de tela que pres R. Guilabert a *pleguar* los cotels que foron trameses a Paris . . .II. s. I. d.
Douze comptes Albi I, 54 § 640.

3) „flechten".

E li cavaler, *plegantz* corona d'espinas, pausero la el cap de lui (= lat. plectentes).
Ev. Joh. 19, 2 (Clédat 197b, 3).

4) „zurückschlagen, aufmachen (Thürflügel)".

Pueyss vay ubrir .I. portanel
Que fo a l'intrada del carr,
Apres fey las portas *pleguar*
Si que los dieus vay descubrir.
Guilh. de la Barra² 530.

Glossar „plier (rabattre) les portes"

5) „in Ordnung bringen, herstellen, ausbessern"?

It. paguiey . . per .II. homes per far

plegar totas las arcs (?) deforas los murs . .

It. al dig Peyre per far *plegar* lo gachial perit davan lo Carme . .
Comptes Albi § 1443 u. 1445.

Zu *perit* die Amkg. „leçon douteuse; le mot est à peu près effacé“.

It. paguiey per *plegar* lo gachial del Botge detras sen G. Orts e *plegar* lo teule e metre en l'ostal d'en Johan Issarnit . .
Ibid. 2578.

Aysso es la preza qu'en Pos Renhas a preza per far *plegar* de la manobra davant escricha.
Ibid. S. 176 Z. 16.

Glossar „ramasser, ranger, remettre en ordre“.

A Johan Esteve . . et a .II. homes que *pleguero* lo gachil que era decosta lo mur desusdich que era casech . .
Douze comptes Albi I, 107 § 1924.

A m[e] Domenge per le presfach que·l fo baylat de *pleguar* so que era remasut de la tor . .
Ibid. I, 111 § 2085.

A 'n Johan Esteve, fustier, per .I. gachial que era casech decosta la porta nova, per dos dias que *pleguec* la materia . .
Ibid. I, 279 § 608.

A Johan R. Talhader que pres a pretzfag a recubrir lo gachil del portal . . e *pleguar* la bada del dig gachil.
Ibid. II, 227 § 724.

Dissero los senhors cossols que lo prebost e·ls canonges de S. Salvi lor au dig que els fasso adobar lo cloquier de S. Salvi . ., lo qual esta en perilh de cazer, autramen els ho *plegariau* ad esquivar major dampnatge.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 258 Z. 17.

6)
Las ditas binhas, las quals lo dit Pey . . . deu . . podar, *plegar* . . e foyre e binhar cad' an.
Arch. hist. Gironde 26, 288 Z. 17.

7) *p. la correja* siehe *correja*, Bd. I, 379. Flamenca[2] Glos. s. v. *correja* „induire en erreur, tromper, expression empruntée au jeu de la courroie ou de boute en courroie, voir G. Paris, Romania 21, 412“.

8) *se p.* „sich einlassen auf, zu etwas schreiten, sich gehen, sich hinreissen lassen“.

Pecx er, si ses pro companhos
Se pleia de las Flors triar.
Mahn Wke, III, 267 (P. de Vilar).

Et aisi deceben
L'us l'autre vieu cascus.
E conoison lo pus
Que lur contrari fan;
Mas no·us pessetz (Text pesse) per tan
Que·s ne vuelhan laisar,
Tant *se* volun *pleyar*
De Dieu (?) e de lur dan.
Guir. Riq. 78, 24.

Qui·*s pleya* de falhir,
Mens o pot escondir
On pus es poderos.
Pus par la falhizos
D'aquel c'om plus perve.
At de Mons V, 58.

E nostre gran senhor
An mays, per veritat,
Erguelh e cobeitat
E *s*'auzan mais *plejar*
De tot cant volon far,
O sia bes o mals.
Ibid. V, 116.

Rayn. „se plier“.

Auch intransitiv:

E la regina blasmec los fortment . . e disx a Borrelh que mal era vengutz a Narbona . . E car ela era filha de l'almassor de Cordoa no li

volc (sc. Borrelh) res dir que li peses, e per aysso ela *pleiava* de dir so que's volia.
Gesta Karoli 1840.

Oder cor. *se pleiava*? Var. *podia dir*. Glossar „können?"; Pillet, Herrigs Arch. 103, 463 „eine Gewohnheit annehmen"; Coulet, An. du Midi 12, 228, unter Hinweis auf At de Mons V, 116, „se laisser aller à". Chabaneau, Revue 9, 354, meint, dass in:

Dieus pesse de la arma, si el s'en vol *pregar*,
Car mot fo grans pecatz!
Crois. Alb. 930

pregar als Nebenform von *plegar* anzusehen sei, und deutet „s'il veut s'en occuper". Ist eine solche Nebenform zulässig, und ändert man nicht besser in *plegar*? Paul Meyer übersetzt „Dieu pense à son âme et lui soit miséricordieux".

9) *se p.* „sich bedienen".

Lutz so la nuech, no catz qui de mi's *pleja*,
Govern en mar, qui'm te segur naveja.
Bartsch Dkm. 62, 29 (Palais de savieza).

Permetem que de la Santa Escriptura o dels bos motz e notables dels anticz philosophes hom *se* puesca *plejar* per far son dictat.

Pero en alcus dictatz, coma sirventes et alcus autres, *se* pot hom *plejar* e servir del compas e dels rims e del so d'autru dictat ses vici.
Jeux floraux S. 23ª Z. 10 u. 25.

Mistral *plega*, *pleja* (lim. d.), *pleia* „plier, ployer; courber, fermer, serrer, emballer; céder, pencher; etc.".

Plegiu.

Can jove molher
Hom fa don' e bayliva,
Trop m'es dur e fer,
Quar pueysh tant es *plegiva*
Qu'en breu de temps n'er
La maynada caytiva.
Qui'l da poder larc,
Layssha gran enbarc
Als sieus e greu carc;
Par me que'l lop abriva
Als anhels del parc.
Leys I, 226 Z. 13.

Übs. „capricieuse". Etwa „nachgiebig, schwach"? Aber widersprechen dem nicht die letzten beiden Zeilen?

Plegiu „Dienst, Gebrauch". Vgl. *plegar* 9).

Item . . no devo penre degunas lenhas . ., se no tant solamen se n'i avia de bruscalha sequa, per lor *pligieu* (sic) e usatge tant solamen.
Reg. not. Albigeois S. 155 Z. 11.

Pleia (R. VI, 35 ein Beleg) „Bürge".

Hugo de la Rocha . . et Guinot de la Bardonia . . sian intratz principaus pagadors, fermances et *pleyas* per lo deyt monsenhor Roger . . per paguar las deitas somas.

Mossenhor Archambaud . . quittet . . per totz temps los avantdeytz monsenhor Rotger de Belfort et los autres qui eran et son *pleyas* per luy absent(z).
Bull. Soc. Limousin 38 (1891), 396 Z. 30 u. S. 398 Z. 25.

Et sur so mossenhor lo mager . . agos dat hostatges et *pleyas* aus deits enemics . ., so es a saber lo deit Aymon de Treulon et certans autres borgues . . de la deita ciutat.
Arch. hist. Gironde 1, 161 Z. 9 v. u.

Item. . . responden . . que, quant mossenhor Johan de Braquamont sera mes a finanssa, que ed s'en angua, am que dongua *pleyas* sufficientas.
Jur. Bordeaux I, 199 Z. 15.

Ferner ibid. I, 227, 17; S. 282 Z. 19; S. 208 Z. 17; II, 316, 10 u. 12; S. 396 Z. 4 v. u.

Pleidezie siehe *plaidezia*.

Pleidura siehe *plesdura*.

Pleitezie siehe *plaidezia*.

Plejos „geneigt".

Totz le mons es *pleios*
Trop de far falhizos,
Car falhir vol cascus,
E'l senhor ades pus ...
Mai senher, can s'albira
Que no sera punitz,
Es pejors et arditz
A complir son desir.
Assatz par per albir
C'om sia pus *plejos*
O pejors ergulhos
On mager poder a.
At de Mons V, 102 u. 128.

Plen (R. IV, 568) 1) „satt".

Aqist fant semblan atahi
Al ser, qan son *plen* e pagut
Apres lo vin.
Liederhs. A No. 77, 3 (Marc.).

Lo ca, cant a manjat et es sadol e *ples*, el geta so que a manjat.
Appel Chr.[3] 125, 13 (anon.).

So auch an der folgenden Stelle?

S'aves auzel enfastigat,
Cant er ben *ple* et 'engraisat
Que ja sol non fora (cor. fara) parer
C'ausels ni carn denhe voler,
— Et aiso esdeve espes
C'ausel mudatz es aissi *ples* —,
Pos a estat un mes o dos
Que de re non es volontos,
Adonx una galin' aiatz ...
Auz. cass. 1792 u. 1796.

Oder wie wäre zu verstehen?

2) „eben, gebahnt".

Lor batalhas rengadas cavalgon demanes
Dreitament vas Tholosa per los bels camis *ples*.
Crois. Alb. 4984.

Glossar „anc. fr. *chemins pleniers*", Übs. „uni".

3) *a p.* „vollständig, völlig".

Coma plus *a ple* es contengut el .LV. fuelh dessus d'aquest presen libre.
Te igitur S. 315 Z. 5 v. u.

Item I. carta que'l rey d'Aragon adordenet que notaris noton lur notas en libres o en cartolaris *a plen*, e si non o fan, que'ls cossols los puescon costrenher.
Arch. du Consulat § 114 (Rv. 3, 28).

Nos, qui de vostra industria .. e discrecion nos fisam *a plen*, vos enviam las letras.
Blanc, Essai S. 22 Z. 4.

Per far ordenar lo libel apellatori de Pos Renhas e far vezer *a ple* lo negossi a cascu dels avocatz.
Douze comptes Albi I, 4 § 48.

Ayshi cum pus *a ple* es contengut en la dita carta.

Per so quar apres se segueys autra carta de acort sus las causas dessusditas que fo feyta derrerament e pus *a ple*, per so no es aci feyta mentio dels capitols contengutz en la dita carta.
Cout. Foix § 62 u. 68.

Ferner Jur. Bordeaux I, 56 Z. 4 v. u., s. den Beleg s. v. *mareia*, Bd. V, 122.

4) *de p. en p.* „vollständig".

En autre cas pot hom retornar una meteysha dictio ses vici . ., cant hom ditz: d'an en an, . . de jorn en jorn, *de ple en ple*, d'or en or.
Leys III, 94 Z. 13.

5) „Genüge, hinreichende Menge, nöthiger Bedarf".

Que totz temps li degran membrar las parias,

Quan nos jogavam al mieu sal e·l sieu *ple*.
Revue 39, 185 V. 60 (G. Peire de Cazals).

Si tuh li home qu'el mon so
Prenian de las flors a bando
E de las fuelhas tot lur *ple*,
No·s ne mermaria de re.
Brev. d'am. 425.

Per la ma del sobredig en Gui Bona, los quals se perdero en lo contan de .LXXVI. lbr. que portec en argen menut per metre en aur, que no trobavem (sic) nostre *ple* en esta vila, .II. flor. .III. cartz.
Douze comptes Albi I, 10 § 114.

6) *tot p.* „eine Menge, eine grosse Zahl".

E d'aytals locutios pot hom trobar *tot ple*, coma . . .
Leys II, 236 Z. 25.

El se encontret ab *tot ple* de companha del senher (sic) de Caumon, e demanderon lo don era.
Arch. hist. Gironde 34, 176 Z. 5 v. u.

Mistral *plen* „plein; gras, replet; rassasié, suffisamment riche"; *en p.*, *à p.* „en plein, pleinement, complètement"; Lespy *plee* „plein"; *tout plee* „tout plein, beaucoup, une grande quantité, un grand nombre".

Plenari „voll, vollständig".

E en eysso que auran parlat . . ni acordat, a lor dich . . fe *plenaria* es donada ses neguna contradiccio.
Cart. Limoges S. 121 Z. 7.

Que aye quictance *plenarie* de tote la obligation deus detz mili (sic) escutz d'or.
Liv. Synd. Béarn S. 100 Z. 5.

Dona ly juridicion
D'avocar per nous . .
Et *plenario* commission.
S. Pons 316 (Rv. 31, 331).

Plenariament „vollständig, völlig".

Mas quoras los dejam dire ab s o ses s, recorrets a las Leys d'amors, on tot aysso es contengut *plenariament*.
Deux Mss. S. 235 Z. 31.

Entro que les malfaits a lor *plenariament* e entierament sian restituits.
Cout. Ax § 6.

Plendansa „Fülle". So ist zu lesen statt *plendensa* R. IV, 569. Einziger Beleg, dem ich keinen weiteren hinzuzufügen vermag:

De ren mays d'aygua douza non avian malananza,
Car de totz autres bens avien a gran *plendanza*.
S. Hon. XXXVIII, 12.

Plendat, plentat, plenetat (R. IV, 569 je ein Beleg), **plantat** (R. nur Brev. d'am.), **planetat** 1) „Fülle, Menge".

Vay s'en as Arlle la ciptat
Am de sons barons gran *plendat*.
S. Hon. LXXI, 58.

Adoncs hac grant dolor per tota la region dels juzieus don n'i avia grant *plendat*.
Esther, Herrigs Arch. 30, 163 Z. 4.

E nos a dat pa, vi e blat
E d'autras cauzas gran *plentat*.
Brev. d'am. 15060.

Tug sels que ero dins Jherusalem agron grans meravilhas, can viron en la valh de Jozafatz tan gran *plenetat* d'aygua.
Prise Jér., Rv. 32, 601 Z. 18.

Polpras et ermenis e·ls gris de que avia gran *plenetat*.
Ibid., Rv. 33, 41 vl. Z.

Saber fam a totz que sobre aysso, apelat ab nos nostre cosselh e los maiestres de nostras monedas, gran *plenetat* de bonas gens de las bonas vilas de nostre reyalme savias et esproadas en aytals causas, avem

avut tractamen, deliberacio et acort.
Blanc, Essai S. 20 Z. 2.

Que·l senher reis de Fransa, qu'es mager coronatz,
Aportec las viandas e i aduis las *plantatz*
Es es al seti d'Acra bonament aribatz.
Crois. Alb. 8258.

2) „Erfüllung".

Li *planetat* de la lei es amors (= lat. plenitudo).
Römer 13, 10 (Rochegude S. 240[a]).

Plendensa, R. IV, 569, ist zu streichen; siehe *plendansa.*

Plendor, R. IV, 570 „quantité, espace", ist zu streichen. Einziger Beleg:

Que l'escut lhi fendet un gran *plendor*
E fauset lhi l'ausberc au pan forsor.
Gir. de Ross. 4494 Par. Hs.

Der Vers steht nur in dieser Hs Ein Mascul. *plendor* ist unmöglich. Hofmann schreibt *plen dor*; Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 168, übersetzt „qu'il lui fit dans l'écu une ouverture large comme le poing". Also *dor* = *dorn*, was wol Zustimmung verdient, wenn ich auch keinen weiteren Beleg kenne.

Plendos (R. IV, 569 ein Beleg, S. Hon. LXVI, 1), **plentos** „reich, reichlich".

Car enaisi ho deu far bonamentz
Homs qui volra intrar el joy *plentos*
Ni posezir per tostemps ses coros,
Que dezampar totz sos malvatz talentz.
Dern. Troub. § XXIII, 18.

Plenega (R. IV, 570 „pot à l'eau"). Einziger Beleg:

Aytals dictios, cant es pauzada per autra, o es del tot d'estranh lengatge o motz particulars de qualque loc, le quals no es acostumatz de dire; et adonx aytal mot son apelat estranh, coma *plenega* per aiguiera, . . bistensa per mal[a]ventura.
Leys II, 202 Z. 7.

Gatien-Arnoult liest *plevega.* Ist das richtig, und ist etwa auf *pleùre* (lim.), *plèue* (Landes), *plèbe* (Agen) „regnen", *plèbo* (Agen), *plèvi* (d.) „Regen" zu verweisen? *Aiguiera* bedeutet nicht nur „Wasserkanne", vgl. Mistral *eiguiero.*

Plenega?

Dominus de Sparra seu ejus bajulus . . non compellent . . aliquem hominem . . habere fenarium de *plenegas* vel aliquem alium de colligendo fenum de pratis suis.
Arch. hist. Gironde 23, 394 Z. 27.

Plenetat siehe *plendat.*

Pleneza (R. IV, 569), **plan-** 1) „Fülle, Vollkommenheit".

Quar qui paradis vol aver,
Obs lh'es pleneyra de saber,
La qual a cel que sab e cre
Totz los articles de la fe,
E *planeza* de caritat,
La qual a cel en veritat
Quez ama Dieu part tota re
E son prueyme ayssi quo se.
Brev. d'am. 8483.

Quez el a tot poder en si
Ses comensamen e ses fi
E sobeirana *planeza*
De bontat, de savieza.
Ibid. 10455.

2) „Erfüllung".

Adonc la *pleneza* de la leg es delectios (= lat. plenitudo).
Römer 13, 10 (Clédat 348[a], 13).

Plenier (R. IV, 569), **plan-** 1) „voll, vollständig, vollkommen".

Empe(i)raire de gloria que ses en la cadeira
Del celestial regne e de la cort *planeira.*
Sünders Reue 621 (Such. Dkm. I, 233).

Diran alqus: aquest semblans
Non es ges *planiers* ni bastans,
Quar enans fo la fons que·l rieus,
E·l rieus cert pres enans sos brieus
Que fos l'estanhs, mas en pura
Deitat mesa natura
Non ac ni premier ni derrier.
Brev. d'am. 1232.

Al cas que la dicha obra seria finida . . davant que los digz mestres aguesso avut *planieyra* et entieyra satisfactio . . .
Constr. cath. Mende S. 112 Z. 24.

2) „reichlich, in Fülle".

Cell qu'entre·ls rics ha gran ricor *pleniera*,
Que quier d'aqui en sus?
Guilh. Augier Novella 8, 15.

Rayn. „grande richesse entière".

3) „stark, gewaltig".

E 'n Raymbautz mantenha·ls colps *pleniers*
E·l fort mazanh en qu'elh a sa fiansa.
Appel Chr.[3] 98, 45 (Tenzone R. de Vaq. — Aimar — Perdigon).

4) „gross, weit, geräumig".

Et estet la comtessa plena de cossirier
Ins l'arc vout a las estras del ric palai *plenier.*
Crois. Alb. 5909.

Übers. „large".

Vgl. Godefroy *plenier.*

Pleniera „Fülle, Vollkommenheit".

Quar qui paradis vol aver,
Obs lh'es *pleneyra* de saber,
La qual a cel que sab e cre
Totz los articles de la fe.
Brev. d'am. 8480.

Plenieramen (R. IV, 570) „vollständig, vollkommen". Nebenform *plan-*:

Non que Dieus, en autra guia,
Mielhs en cel qu'en terra sia,
E plus *planieyramen* estay
El cors de Jhesu Crist, so say.
Brev. d'am. 1639.

Ferner ibid. 14785.

Plenisonan (R. V, 265). Mit *vocals plenisonans* sind die „offenen Vokale" gemeint; vgl. Lienig S. 24 ff.

Plentat, plentos siehe *plend-*.

Plenura „Fülle".

Quar certana es e segura
Que tos gaucx non falhiran,
An[s] duraran sens mesura
La ont ha de gaucx *plenura.*
Such. Dkm. I, 296 V. 41 (anon.).

Plesdura, plei- „Stück Land, Bodenparzelle, Bauplatz".

Habeant . . . in dicta bastida . . duas *plesduras* franchas pro faciendo furno vel alio aedificio.
Du Cange VI, 371c.

Dederunt S. Petro . . omnes *pleiduras* quae sunt juxta murum.
Ibid. VI, 369b.

Siehe auch ibid. *pleduira.* Vgl. Thomas, Essais S. 357—358.

Pletar.

Et devetz far los digs gachils e complir e cubrir de lata a dos versses e planar e *pletar* e noscar els (cor. los?) gachils a(l) .IIII. versses ab copa (?).
Reg. not. Albigeois S. 113 Z. 6.

Dazu die Amkg.: „De *pletare*?, clore avec des branches ou bois quelconques. (Voy. Du Cange)". Du Cange

verzeichnet kein *pletare*; soll etwa auf *pletoneda* (siehe dieses) hingewiesen werden?

Pletoneda.

Donamus totam decimam tam in pane quam in vino . . quam in fructibus, et totam *pletonedam* quae est contra S. Christophorum in consta, quae consta tenet se cum prato.
Du Cange VI, 372[a] (Urkunde aus Marseille, 1060).

Pleu „Volk"? „Menge"?

Que·l Sarrazi deslejal canineu
L'an tout son regn' e destruita sa *pleu*.
Peire Vidal 35, 54.

Vengro lai las gens a gran *pleu*
Per vezer las virtus de Dyeu.
S. Enim. 872 (= Bartsch Dkm. 239, 32).

Chabaneau, Revue 7, 74: „*Pleu* . . me paraît être un substantif formé de *pleure* pour *ploure* . . . *Les gens y pleuvaient*, comme nous dirions familièrement".

Lienig S. 47 = *plebem*.

Pleu.

Qar plus dopta morir
Qi ve sa mort q'aicel qu'es en loc sal;
E s'aisi es qon aug legir enl (sic) breu
Ou qome (sic) vi peingh e 'scrigh a la *pleu*,
Greu pot nuls jois dar tan d'esbaudimen
Qon dona infernz, qi·l mira, d'espaven.
Such. Dkm. I, 298 V. 38 (Tenzone Aicart — Girart).

Von Suchier in der Amkg. S. 551 und von Lienig S. 47 mit dem vorhergehenden *pleu* zusammengestellt.

Pleu „(feierliche, eidliche?) Versicherung".

Dels cals lo creirem (Text -ram) per sa plana paraula, ses *pleus* e ses sagramen e ses testimony.
Lay. Trés. Chartes No. 4440 Z. 40.

Pleure (Stichel S. 67), **pliure** (fehlt R.), **plevir** (R. IV, 573). Der von Rayn. aus *pliven* erschlossene Infin. *plivir* ist nicht belegt. 1) „versprechen, geloben, sich zu etw. verpflichten" (R. ein Beleg).

Sapchatz, gran talan n'auria
Qu'ie·us tengues en luoc del marit,
Ab so que m'*aguessetz plevit*
De far tot so qu'ieu volria.
Crescini, Man. prov.[2] 10, 23 (Gräfin von Dia).

Si·l reys Jacmes . .
Complis so qu'el e nos *plevim*,
. . . . en gran dolor
Foran ab plor
Frances.
Montanhagol 3, 34.

Q'uzatges es que dompna esquiu
So don plus vol qu'om la plaidey,
E ges per „no" hom no s'esfrey,
Qu'amors asol so qu'ela *pliu*.
Uc Brunenc 1, 24.

So auch an der folgenden Stelle?

Car sa beutatz enlumena
Mon cors e·l fay sovenir
Un bay que·m degra *plevir*
De grat quad' an per estrena.
Deux Mss. XLIII, 47.

Oder wie ist sonst zu verstehen?

2) „verbürgen, versichern, betheuern". Weitere Belege:

E es vengutz a Genoa, es eu pos[c] vos *plevir*
Que, cant ie vi sos paire, c'anc no l'ane (sic) ferir.
Crois. Alb. 3733.

E no·lh estet ges be
Quar si mes a merce . .,
So vos *pliu* per ma fe.
B. de Born 10, 45.

Per ver vos jur, domna, e·us *pliu* e·us man
Qu'ieu non am tan res cum vos cuy onor.
Montanhagol 9, 33.

Cascuns dels cavalliers *plevi*
Que Robert[z] non diz lo cente
De la beutat qu'il a en se.
Flamenca[2] 67.

Wegen Flamenca[2] 6340 siehe 11).

3) *p. la* (*sa*) *fe* „sein Wort zum Pfand setzen". So in Rayn.'s erstem Beleg:

A greu sera est segl' en l'estamen
Que a estat, segon que auzem dir;
Que hom era crezutz ses sagramen
Ab sol *la fe*, si *la* volgues *plevir*.
Mahn Wke. II, 184 (P. Card.).

Rayn. „promettre".

Tals me *plevic sa fe*
No fezes plach ses me
Qu'anc puois no m'en tenc re.
B. de Born 10, 39.

Eu non creiria lui fort be(n),
Si m'en *plevia* neis *sa fe*.
Flamenca[2] 3906.

Et *an* si *plevidas lur fes* (: cortes)
Que tostems sion amic intier (sic).
Ibid. 6484.

E volc qu'ieu li *plevis ma fe*
E no la y passera per re
Ni·l fera re de non-dever.
Guilh. de la Barra[2] 4571.

4) „anvertrauen".

E noirigier emblan zo qu'om lur *plieu*,
Laborador terras sensals menten.
Mahn Ged. 975, 6 (P. Card.? oder Raim. de Castelnou?).

So Hs. M; Hs. R (M. G. 976) *E si sartre panon.* Rayn. IV, 352 s. v. *noiriguier* übersetzt „garantir".

5) „festsetzen"?

Mas a cor affranchar
Que s'es trops endurziz,
Non deu hom los oblitz
Ni·ls viells faitz remembrar;
Que mal es a laissar
Affars, pos *es plevitz*,
E·l mal, com es garitz,
Non cal ja meizinar.
Crescini, Man. prov.[2] 20, 66 (Guir. de Born.).

Glossar „fermare, stabilire".

Rics hom que per aver traire
Sec tornejamens *plevitz*
Per penre sos vasvassors,
No l'es honors ni arditz.
B. de Born 33, 72.

Glossar „ansetzen", Rayn. „promis".

6) „sich verpflichten (durch ein Gelöbnis)".

E prega e amonesta que cada us *plevis*
Al comte de Montfort e qu'el tenga·l pais.
Crois. Alb. 1903.

Glossar „s'engager, contracter un engagement envers qqn."; Übs. „et requiert chacun de faire hommage au comte".

So auch an der folgenden Stelle?

Don, hom cochatz de folhatge
Jur' e *pliu* e promet guatge;
Si·m fariatz homenatge,
Senher, so dis la vila(y)na.
Appel Chr.[3] 64, 65 (Marc.).

Appel „verbürgen, gewährleisten"; Dejeanne, Quatre poés. Marc. S. 12 „garantit".

7) *se p.* „sich verbünden"; vgl. *jurar* 9), Bd. IV, 283[a].

En Tolsa·l tenon per prejur

Tuit cilh ab cui *s'era plevitz*,
Quar los a per paor giquitz.
B. de Born 12, 26.

Glossar „einen Vertrag schliessen".

8) *se p.* „sich verlassen, vertrauen".

Ar prec chascun que m'entenda
Cals fon la bausia
Que feiron a sel de Fois, car en lor
se plevia.
Bausteine S. 630 V. 21 (Tomier e Palaizi).

Plevir jurare vel confidere.
Don. prov. 37[b], 14.

Be son albergat e suau,
Pron an a manjar et a beure
Et hoste on *si* pogron *pleure.*
Flamenca[2] 1941.

Von Stichel S. 67 angeführt.

Yeu soy homs de l'emperador de Roma e soy so senescalc, etz el *se pleu* mays e mi que en home quez el aia.
Prise Jér., Rv. 32, 585 Z. 24.

Car jois e gienz ses fuec gresesc
E·ls paucs enfanz pasc e co[n]-
derc,
Que nuls enjanz noi enploire,
Mas en brazil (?) no·*m* aus
pliure.
Don me rancur que·l blanc vaire
Fai fals' amistat[z] picvaira
(Hs. pigaira).
Savis e[r] fols qui *s'*i *pliura*,
Que greu er qu'en leis conderga
Fis jois ses flama grezesca.
Mahn Ged. 626, 2 (R. d'Aur.).

So Hs. I; Hs. M (M. G. 627, 2) hat Z. 7 *qi sap liure*, Z. 9 *Ses joi*, Hs. N[2] (Herrigs Arch. 102, 182[a]) Z. 7 *S. es f. qi si pluira*; Hs. a (Rv. 45, 218) Z. 4 *Mas los borcill noi vi aver ploire.* Vgl. *emploirar*, Bd. II, 394 und *picvair*, Bd. VI, 311.

E tost es grans onta venguda,
Qui·*s pliu* trop en fol compaigno.
Liederhs. A No. 351, 4 (Daude de Pradas).

Ja no·*m pliurai* en flor gaire,
Tro q'en veja lo gran traire.
Ibid. No. 421, 4 (Cadenet).

Totz oms es fols qu'en cel *se pliu*
Qu'om ve qu'en altre si despliu.
Sordel 40, 419.

Ferner Mahn Ged. 624, 2 (R. d'Aur.), s. den Beleg s. v. *bretol*, Bd. I, 164.

So auch an der folgenden Stelle?

Per respiech d'alcun befach
Fan alqun home lor dan
D'aquo que tenon et an,
Don pueis (ne) venon ad avol (cor.
aul) trach.
Per qu'es fols qui tan *si plieu*
E so qu'es a conquerer
Qu'en gast so c'a en poder
Ni·n fa trop may que non deu.
Bartsch Dkm. 45, 27 (G. del Olivier).

9) *se p.* „sich fügen, sich zu etwas verstehen".

Can sera freitz, donatz ne pro
A l'auzel asedat a beure,
E si per se no *s'*i vol *pleure*,
Donatz l'en a beure per forsa.
Auz. cass. 2636.

Der Text hat Z. 2 *L'auzels asedatz*, Z. 3 *si vol pliure* und nimmt eine Lücke zwischen Z. 1 u. 2 an. Die Änderung Z. 2 stammt von Appel, Herrigs Arch. 86, 461.

10) *se p.* (*de*) „sich abgeben (mit), sich einlassen (auf)" ?

Trop larguejar teni per gran fo-
lor . .,
E totz om prims es savis e guis-
cos,
Humils, suaus e tostemps vergon-
jos,
E car no vol de son aver servir,
D'autre mal far no *s*·auza ges
plevir.
Deux Mss. XLII, 32.

Glossar „se permettre, prendre sur soi".

Dels reys fora grans lurs lauzors,
Qui be cossira·l ben que fan,
Mas de falhir *se plevon* tan
Que·l blasme tol al laus son cors.
At de Mons VI, 11.

Chabaneau, Revue 31, 456 fragt: „Ne serait-ce pas plutôt *plejon*?“, vgl. oben *plegar* 8), während er Revue 45, 32 zu 6340 „se plaire“ deutet. Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 35 Amkg. 2, meint, *se p.* könne hier ebenso gut mit „sich zutrauen“ als mit „sich gefallen“ wiedergegeben werden.

11) *se p. d'alc. ren per alcun* „etwas durch jemand thun lassen“.

Savis fon et enrasonatz,
Al comte dis so que dir dec;
E·l coms *per autre* non *s'en plec*,
Qu'el eis o comtet a son fill.
Flamenca² 104.

Se i faiz follor, beu la·m eu eis,
Car ben es dreitz qu'eu eis la beva
E ja *per autre* no *m'en pleva*,
Quar soletz voil lo mal sufrir,
Sol que siam dui al garir.
Ibid. 4048.

Paul Meyer stellt zu diesen beiden Stellen auch ibid. 6340:

E per son hoste a mandat (sc. Guilhems)
A don Justi lo capellan
Que no·s sentia ges ben san,
Ans era sos mals tan greujatz
Que non s'era lo jorn levatz,
E ben ha ops ueimais encerc,
Si·*s pleu per lui*, un autre clerc

und deutet im Glossar „se fier, s'en rapporter (à qqn.)“. Auch Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 35—36, sieht die drei Stellen als zusammengehörig an und deutet an der letzten: „wenn er (der Kaplan) sich auf ihn (G.) verlässt, wenn er seinem Rathe folgt“. Aber gibt das wirklich, wie Mussafia meint, einen recht guten Sinn, und müsste nicht, falls das wirklich der Fall wäre, *en* statt *per* stehen, vgl. 8)? Chabaneau, Revue 45, 32, setzt Komma nach *pleu* statt nach *lui* und deutet „s'il lui plaît“, aber wie sollte *plevir* zu der Bedeutung kommen? Ist etwa das Komma nach *pleu* zu setzen und *Si·l* oder *So·l* zu ändern und „so oder das versichert er ihm“ zu deuten“?

Chabaneau verweist für die von ihm angenommene Bedeutung „gefallen“ auf zwei andere Stellen, nämlich auf At de Mons VI, 11, siehe die Stelle unter 10), und auf:

D'una dona·m tuelh e·m lays
Qu'ieu no vuelh sa paria,
Pus vey que vai de biays
Ni te autra via (—1).
Qu'ieu l'era fis e verays
Ses tota bauzia (—1),
Que per ma fe
Ylh clamava mais que re
Fassa son be,
Qu'a far l'er, si·*s pleu*, per me.
Mahn Ged. 529, 1 (R. de Vaq.).

So Hs. C; Hs. E (ibid.) hat Z. 6 *E ses*, Z. 7 fehlt *Que*, Z. 8 *E l'amava*, Z. 10 *pliu*. Mussafia a. a. O. S. 35 Am. 2, dem allein das nur aus der letzten Zeile bestehende Citat Chabaneaus bekannt war, meint, es möge der Sinn „wenn er mir traute“ vorliegen. Mir ist der ganze Schluss der Strophe nicht klar.

12) *plevit* „durch Gelöbnis verpflichtet, verbündet“ (R. ein Beleg). Vgl. Tobler, Verm. Beiträge 1, 128.

De Gimel ai lo castel e·l mandamen,
E per Niol fauc ergueill a tota gen,
C'ambedui me son jurat e *plevit* per sagramen.
Guilh. de Poit. 1, 27.

Doncx, e que·lh val, si·m fai mal ni·l me ditz?
Q'aissi·l sui ferms autrejatz e *plevitz*
Q'enanz sera m'arma del cors partida
Q'ieu m'en parta, tan l'am d'amor complida.
Sordel 20, 38.

Coms de Toloza, la renda
Que soletz tener
De Belcaire·us deu doler,
S'al deman faitz long' atenda
Vos e·l reis que·us es *plevitz*.
Bern. de Rovenac 1, 37.

Mos companhs eras e *plevis* e juratz.
Daurel 404.

E li baro responden: Tuit em vostre *plevit*,
Per que·us devem atendre so que·ns avetz querit.
Crois. Alb. 4229.

Lo coms a legitz
Sos bos fizels messatges e breument somonitz
Que digan en la vila als seus amics *plevitz*
Qu'el es vengutz lafora.
Ibid. 5825.

Glossar „engagé, juré".

Plevelhar (Stichel S. 67). Einziger Beleg:

Car tornara (sc. das Meer) en dreg nien
Per la calor del fuoc tan gran,
Que la fara bollir aytan
Non y aura ges c'om *pleveyll*,
Neys que hom son det menre y muell.
Ev. Nic. 2509 (Such. Dkm. I, 76).

Suchier, dem Stichel folgt, übersetzt „tauchen" und verweist auf das R. IV, 576 angeführte *plovilar*. Aber ob dieses „tauchen" bedeutet, ist nicht sicher, da die einzige Belegstelle verderbt überliefert ist; siehe unten *plovilar*. Z. 4 ist *c'om* Korrektur Suchiers; die Hs. hat *som*. Chabaneau, Revue 24, 194, bemerkt zu der Stelle: „Je lirais avec le ms. *gessom* (= *ges on*): Il n'y aura pas [de lieu] où il pleuve". Weder seine noch Suchiers Deutung scheint mir zufriedenstellend, doch vermag ich selbst nichts Besseres zu geben. Oder ist es gestattet, das handschriftliche *som* in *so·us* zu ändern und ein Verbum *plevelhar* „versichern" anzunehmen? Vgl. unten *plevinar* und Du Cange *plevissare* s. v. *plegius*. Eine derartige Versicherung des Dichters findet sich auch V. 2662.

Plevensa (R. IV, 573), **pli-** (R. ein Beleg) 1) „Versicherung, Betheurung"? oder „Versprechen, Gelöbnis"?

E serai tals que nuls homs melhurar
No y poira ren, segon qu'er (cor. qu'es?) ma crezensa;
E sus ma fe d'aiso vos fauc *plevensa*.
Dern. Troub. § XII, II, 18.

2) „Zuversicht, Vertrauen". So nicht nur in R.'s letztem Beleg, Peire Vidal 13, 49, sondern auch in den beiden ersten:

E qand ieu veing d'aillors,
La gran beltat e·l sen
Trob doblat doblamen,
Per que m'en pren paors
Que merces no la·m vensa.
Mas d'aisso ai *plivenssa* (Rayn. en so n'ai plev-)
Que anc orguoills no·is mes
En tant franc luoc, so·m pes.
Liederhs. A No. 339, 2 (Aim. de Belenoi).

Lanfranc, de saber no·m destuoill
Ni de conoisensa,
E blasme vos, qar blasmar soill
Falsa captenensa,
E vostr' amor fug e desvoill,
Q'eu no·n ai *plivensa*,
Qar las les (?) metez en remoill
Pur per folla entensa.
Liederhs. H No. 255, 2 (Lantelm).

Rayn. übersetzt an beiden Stellen „garantie“.

Ferner:

Pero non tem tant q'assatz
No·m conort la bona fes
Qu'eu ai als respos cortes
C'alegramenz mi donatz;
Mas no i ai tant de *plivenza*
Qu'estei ses temenz' aver,
Car ai mes, al meu parer,
En trop haut luec m'entendensa.
Calvo 5, 37.

Si per elh mos bos espers
No's complis, non ai *plevensa*
Qu'en tot lo mon truep guirensa.
Guir. Riq. 20, 52.

3) „Obhut, Verwahrung“?
L'us es vaudes e liauniers . .,
L'autre rete ses temensa
Cartas pagadas e deniers
Comandatz en sa *plevensa*.
Folq. de Lunel, Romans 231.

4)
. . . . . si la manieira
Non fos del lauzengador
Maldizen qu'es trop sobrieira. —

Ma guerieira am pres clar . .,
Non (cor. No·m) vulhas per so laisar,
Qu'ieu suy en vostra *plevensa*;
Car qui ama a sa honor
Lialmens ni vertadeira,
Non deu pas aver temor
De presona lauzengieira.
Dern. Troub. § XI, 36.

5) *se metre en la p. d'alcun.*
Flamenca dis: Vostre sermos.
Donzellas, e vostre presics
M'a tan fait que ges trop enix
Non es mos cors de lui amar . . —
Alis respon e no i bistensa:
Domna, mais *en nostra plevensa*
Vos metetz, a Dieu o grazem,
Quar si ben vos ven, nos serem
Causa del ben, e s'autramen
Vos avenia, eissamen
Tota·l colpa nostra seria.
Flamenca[2] 5380.

Glossar „assurance, garantie“, Übs. Flamenca[1] S. 365 „nous remercions Dieu de ce que vous voulez bien vous en remettre à nous“. Der Sinn scheint hier doch sein zu müssen „da ihr unsrem Rathe folgt“.

Pleverin, plevezin (R. IV, 573) „Brustfellentzündung“. An Rayn.'s einziger Belegstelle, Alexius 1062 (Such. Dkm. I, 154), steht nicht *plevezi*, sondern *pleveri* (: *atressi*). Es findet sich aber die Form *-zin* in:

De my aures tous los matins
Cinquanto milio *plevesins*!
Ha tous lous dyables sias renddu!
Petri & Pauli 6103.

Issarop fai contra *plevezin* e ticis.
Recettes méd., Rom. 32, 280 Z. 20.

Mistral *plevèsi*, *plevesin*, *plurèsi*, *pluvèsi* etc.

Plevi (oder **plevin**? so Appel Chr.[3] Glos.) (R. IV, 573). Die von Rayn. angesetzte Nebenform *plevit* ist zu streichen; vgl. Sternbeck S. 53.

1) „Versprechen, Gelöbnis“.
S'en fos en cort on hom tengues dreitura,
De ma domna, si tot s'es bon' e bela,

Me clamera, qu'a tan gran tort mi mena
Que no·m aten *plevi* ni covinensa.
Appel Chr.[8] 24, 4 (= Peire Vidal 43, 4).

Glossar „Bürgschaft, Verbürgtes", Rayn. „serment", Bartsch „Vertrag".

2) „(feierliche, eidliche?) Versicherung".

Un d'aicels de la vila lor crida autament:
„Senhor, ieu m'en volh ir e lais lo remanent;
E donatz me guidatge que·m men a salvament".
E ilh li respondero: „Vos l'auretz, e breument".
E mezo·l en las carcers, e no l'i mezo gent . .
E l'autri, cant o viro, an tant gran espavent
Anc pois no demandero *plevi* ni sagrament;
Iratz . . e pessiu e sufrent
Son a merce del comte.
Crois. Alb. 5508.

Glossar „garantie".

Se l'us ciutadas se clama de l'autre, lo seinher ne deu aver fermansas d'ambas las partz . . Aquel que fiansa non poiria donar deu plevir que donar non puesca, et el *plevi* deu metre que·l dreg perseguia pels . . usatgues de la vila.
Te igitur S. 153 Z. 19.

Übs. „serment".

Plevina siehe *aplevina*, Bd. I, 71.

Plevinar.

Segon dich, faich e semblanssa
Es (sc. amors) de veraia corina,
Car se promet e·*is plevina*,
Ab so qe·l dos no sordeja.
Liederhs. A No. 79, 7 (Marc.).

Ist *se plevinar* dem vorhergehenden *se prometre* synonym, oder ist „sich verpflichten" zu deuten?

Plevir siehe *pleure*.

Plinola.

Cabasses . . e sarrias . . e speros e fers de *plinola* e de ferraduras de soxs e tachas lo .xxve.
Arch. Narbonne S. 5^b Z. 25.

Pliris „e. Art Latwerge".

Ab la gauda manje de *pliris* o de diamargariton.
Recettes méd., Rom. 32, 296 Z. 17.

Der Text hat *pluis (?)*, die Korrektur stammt von Thomas, Rom. 32, 472, der bemerkt: „Il s'agit du fameux électuaire dit *pliris archoticon* . . Cf. Dorveaux, l'*Antidotaire Nicolas* p. 86".

Pliu (R. IV, 573). Einziger Beleg:

Conoissensa e sabers,
Sens, largueza e poders
Donon pretz per tos temps,
Qui·ls sap aver essems.
En aquest cinc, senz *pliu*,
Nais proeza e reviu.
Mahn Wke I, 180 Z. 2 (Arn. de Mar.).

So liest auch Hs. c (Studj 7, 285 Z. 1); in Hs. Q (ed. Bertoni S. 3^b) fehlt die Stelle. Das Gedicht steht noch in sechs Hsn. Rayn. übersetzt „sans engagement (en toute liberté)". Ist nicht *so·us pliu* „das versichere ich euch" zu ändern?

Pliure, plivensa siehe *ple-*.

Ploiros „thränenreich".

E li Sancta, cant ho auzi, dis am *ploiros* crit: Ai caitiva!
S. Douc. S. 62 § 7.

Ploja (R. IV, 578), **pluja** (R. ein Beleg) „Regen".

Die Form *pluja* findet sich noch Fla-

menca[2] 208; Appel Chr.[3] 121, 6 (Prise Dam.). Die Form *pluvia* ist zu streichen; siehe unten *plovina*.
De p. „bei Regenwetter".

Ancar i a mais que m'enoia:
Cavalcar ses capa, *de ploia*.
Appel Chr.[3] 43, 74 (= Mönch v. Mont. 9, 74).

So die Hsn. CR; Klein liest mit DI *ab p.*
Mistral *plueio*, *plojo* (l.), *pluio* etc.

Plojatz „strömender Regen".
. . a causa deus *ployatz*, que no poden tribalhar.
Comptes de Riscle S. 199 Z. 27.
Mistral *pluias*, *ploujas* (l. g.) etc. „pluie torrentielle".

Plojos (R. IV, 579), **plu-** (R. ein Beleg) 1) „regnerisch". Die Form *plu-* noch in:

Car lo sieus temps tota via
Es *plujos* en derairia.
Brev. d'am. 3873.

2) „wo es hineinregnet".

Que mot fai pejor habitar
Ab femna fada, lengoza,
Mala e litigioza,
No fai en *plojoza* maio.
Brev. d'am. 32862.

Plom (R. IV, 574) 1) „Bleigewicht".
E aquilh (sc. pezador de la draparia) que's camjarau devo aportar . . als cossols los *ploms* e'l[s] pes ab que pezero los draps, e que lhi cossol los bailo als autres gardias que y serau de noel establit.
Te igitur S. 208 Z. 4.

2)
G. Vesig, testimonis juratz, dih . . que . . i (sc. in dem Hause) tenia 'n Vidals sa salieira e tenia so *plum* en la maio.
Mém. consuls Martel V, 195.
Vgl. das Glossar, wo „balance, poids" gedeutet wird.

3)

Faray chanso de bels motz e de prims,
Quar de grossiers no la prezi .III. *ploms*.
Deux Mss. XV, 4.

Glossar „probablement, ici, jeton de plomb; acception indiquée par Labernia". Oder „Bleikügelchen, Schrotkorn"?

4) *a p.*
Aquesta pocessio te se a fil coma li trau *a plom* et a linha del dig osdal bastit.
Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 508 s. v. *fil*.
Hrsgbr. ibid. S. 510 „suivant l'alignement". „Senkrecht" scheint doch kaum zu genügen.

5) *anar de p.*
L'entrade deu barat de fore qui *va de plom* aye .IX. arrazes de pregon, e l'entrade de l'embarat qui *va* auta bee *de plom* que n'aye .VII.
Art. béarn. S. 85 Z. 28 u. 29.

Ploma siehe *pluma*.

Plomada siehe *plombada*.

Plombada, plomada 1) „Stück Blei".
Et que neguna persona . . . non porti peyra ni *plombada* en man de nugtz ni de jorns en la cieutat de Marseylla.
Criées Mars. S. 1 Z. 25.

Item que tot home que porte *plomada* o *plomadas*, si es trobatz en la ciutat de Laitora portan la dita *plomada* o *plomadas*, sia pres per la dita senhoria e que la dita *plomada* o *plomadas* sian fundudas en la man d'aquetz qui las portan metudas fundudas (?).
Arch. Lectoure S. 80 § 20.

2) „Senkblei".

Li qual, sotzmetentz la *plombada*, trobero .xx. passes (= lat. bolidem). Apost. Gesch. 27, 28 (Clédat 265b, 8).

3) „Bleikugel".

Per las gardas . . del moli de S. Cabrari .xlviii. *plombadas* als canos. Jur. Agen S. 309 Z. 11 v. u.

4) „Kriegsflegel mit bleierner Kugel". Vgl. Alwin Schultz, Höf. Leben II, 214.

Establit [es] . . per la cort . . que nulh hom . . no porti *plomade* ni masce de plom ni de fer.

Livre noir Dax S. 499 Z. 3.

Vgl. auch Romania 33, 595 Amkg. 3.

Godefroy *plommee*, Du Cange *plumbatae*.

Plombar (R. IV, 574) 1) „mit einem Bleisiegel versehen".

Tres bullas . . de las quaus y abe una citation contra mossenhor l'arcibesque et una autra letra *plumbada* contra Bernin Alart.

Jur. Bordeaux II, 435 Z. 6.

2) „untertauchen".

Si molher es proada que sia tensonosa . ., sera ligada ab una corda sotz las aisseras e *sera plombada* tres vetz en l'ayga . . Et si molher la reproa, guatgera se .x. solz o *sera plombada* en l'aygua.

Cout. Bordeaux S. 285 Z. 9 u. 11 Var.

3) *se p.* „untertauchen".

La serena es un peisson lo qual se enavancza mot, si el po, a la nau, e s'ilh ve qu'ilh non poissa corre denant la nao viaczament, mogua per dolor *se plomba* al perfoncz del mar.

E pois qu'ilh (sc. la balena) sent la calor del fuoc, *se plomba* al perfoncz del mar.

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 415 Z. 3 u. 12.

Plombet „bleifarbenes, graublaues Tuch".

. . . deu .xxii. s. per .iii. palms de *plombet.*

Jean Saval § 50.

Plombiar (fehlt R.), **plonjar** (fehlt R.), **plonhar** (Stichel S. 67) 1) intrans. „untertauchen".

E levet se mout granz venz, e li naus acomensava a *plumbliar* tant fort que tugh . . cujavan esser mort.

Légendes XVIII, 206 (Rv. 34, 310).

2) „untergehen (v. der Sonne)". Siehe Stichels einzigen Beleg von *plonhar*, Arn. Dan. IV, 51, s. v. *plovilar*.

3) trans. „untertauchen".

Aquel te monstrara la piscina de Deu, en la qual can te *seras plumbiatz* tres vez . ., tu recebras sanitat de ton cors.

Légendes XXII, 172 (Rv. 34, 340).

El nom del Paire e del Fil e del Saint Esperit *plumbiet* lo tres vegadas en l'aigua.

Ibid. XXII, 256 (Rv. 34, 343).

Si molher es proada que sia tensonosa . ., sera ligada ab una corda sotz las aisseras e *sera plongada* tres vetz en l'aygua . . Et si molher l'ac reproche, guatgera se .x. solz o *sera plonjada* en l'aygua

Cout. Bordeaux S. 285 Z. 9 u. 11.

Plombier „Bleiarbeiter, Bleigiesser".

Per l'escala del dissapte: fustiers, peyriers, . . *plombiers* e bateyres de fuelha d'estang.

Germain, Commerce Montp. II, 316 Z 7.

Plombina?

Peyron de Puy .i. zyrt e .xvi. *plomies* e dus sacs de pobres . . Item Saubat de Begonhe .i. zyrt, les

plomies e les pobres demoran de En Guillem Arnaut deu Bilar qui l'ave pres per davant.
Établ. Bayonne S. 310 vl. Z. und S. 311 Z. 6.

Plomen siehe *polmen.*

Plomir „fallen".
E ap tant un' autra peyra comencet de venir
Sy que per una casa s'anet en intz *plomir.*
Guerre de Nav. 2980.

Plonhar, plonjar siehe *plombiar.*

Plor (R. IV, 575) 1) „Weinen, Jammer, Wehklage". *Menar (sos) plors* „jammern, wehklagen".
Negus sap
Que·s fassa, mas plora e gaymenta
Et esquinta sa vestimenta . . .
Pueys, tan can duret aquel jor(n)s,
No feiro mas *menar lus* (sic) *plors.*
S. Enim. 601 (Bartsch Dkm. 232, 15).

2) „Klagelied".
E quant ela fon morta, si fetz per leis aquest *plor*: De totz chaitius soi ieu aicel que plus . .
Chabaneau, Biogr. S. 60a Z. 27.

Ploramen (R. IV, 575 ein Beleg, Tezaur 716) „Weinen, Jammer, Wehklage", nicht „affliction".
Que no i a nulh conort, si merces no l'avida
Em *ploramens* de lagremas e 'n bona repentida.
Sünders Reue 417 (Such. Dkm. I, 227).
Aquel planh e sospira lo destric que y a pres,
Car non a Dieu servit ni so que de lui es,
E plora la gran tarda . .,
Car non a esplechat sa lucha e sos bes
El servizi de Deu, don se ten per mespres.
Aquel *ploramen* val a qui obra sa fes.
Devocios de lagremas, can le bon cor y es,
Es mot plazens a Dieu.
Izarn 439.

Übs. „ce regret est méritoire pour qui met sa foi en œuvre". Wie erklärt sich die Nom. Form *fes*, wenn Paul Meyers Übersetzung richtig ist? Und ist sie es nicht, wie wäre zu deuten?

Plorar (R. IV, 574), **plu-** 1) „weinen". Die Form *plu-* findet sich Fierabras 5041, siehe unten 5), und durch den Reim gesichert in:
Lo reys fey los pres davalar
E vay lor contar l'aventura.
Lo reys e·l pros coms cascus *plura*
De gaug que cascus hac trop gran.
Guilh. de la Barra[2] 4512.

P. und *se p. sobre*:
E dis: No·*us ploretz sobre* mi,
Filhas Jherussalem, c'aissi
Me vezetz mal menar a tort . .;
Sobre vos, *sobre* vostres filhs
Ploratz.
Marienklage 115 u. 120.

2) „thränen".
Si los uels *ploron* e son roitz . . .
Chirurgie (Basel) fol. 134b.

3) „unter Thränen flehen".
E li saint home vengron ab las crotz en bratz encontra lo rei Richart, *ploran* qu'el agues pietat de tanta bona gen.
B. de Born, Razon zu 17 Z. 45.

4) „beweinen" (R. ein Beleg).
Antiocha, pretz e valor
Sai *plora* Guiana e Peitaus.
Appel Chr.[3] 72, 68 (Marc.).
Quascus *plor'* e planh son dampnatge,

Sa malenansa e sa dolor;
Mas yeu, las, n'ai e mon coratge
Tan gran ira e tan gran tristor
Que ja mos jorns planh ni *plorat*
Non *aurai* lo valent prezat,
Lo pro vescomte que mortz es
De Bezers.
Guilh. Augier Novella 3, 1 u. 5.

Et eran ab mi mas serors . .
E donas autras atressi,
Que *ploravan* essems ab mi
Mon car filh plazen, amoros,
Cascuna co si sos filhs fos.
Marienklage 250.

Ferner Débat corps et âme 622, siehe den Beleg s. v. *morir* 5), Bd. V, 319ª; Appel Chr.³ 125, 80 (anon.).

5) *se p.* „weinen“ (R. ein Beleg).
Plora·s la gentz e son marid,
Per la donzella fan gran crid.
S. Fides 342 (Rom. 31, 191).

E cant torna, troba morz sos auzelz . . e *plora se.*
Sermons 21, 39.

Ve·l t'aqui mort, don em irat
Si que tut *nos* n'*em* uei *plorat.*
S. Agnes 937.

E an lurs caras ben lavadas,
Que non paresca *sion ploradas.*
Flamenca² 6900.

Li caytiva *si plora* et a gran desplazer.
S. Hon. LXXX, 11.

E Karle la bayzet, un petit *s'es pluratz*
Per lo departimen.
Fierabras 5041.

6) *se p.* „unter Thränen bereuen“.
Don ben es gamus qui no·*s plora*
Sos pecatz e sos falhimens,
Mentre que vida li es prezens.
Bulletin 1875 S. 71 S. 4.

Mit folgendem *de*:
Car s'ab lieis jatz q'am mais que me,
Ja als non l'irai demandan,
Mas bellamen, rizen jogan,
L'o farai, puois *plorarai m'en*,
Tro qe·m perdon lo faillimen;
Puois irai pelegrins part Sur,
Queren Dieu perdon del perjur.
Liederhs. A No. 530, 4 (Tenzone Aim. de Peg. — Elias d'Uisel).

Ohne nähere Bestimmung:
E per aco, senhors, ops y es la merces
E la misericordia del Senhor . . .
Qui no·s te per heretje ni heretje non es,
C'om li don penedensa aital can mestier es,
Que segon lo peccat y sia·l contrapes . . .
Qui be·s penet ni·*s plora*, aqui val la merces.
Izarn 418.

Übs. „qui se repent et pleure sa faute“.

Plorion? „trauernd“.
Sias *ploriunt* e plorat, que vostre ris er tornat en plor (= lat. lugete et plorate).
Beda fol. 52 (Rochegude S. 241).

Plorios (R. IV, 575). Rayn.'s einziger Beleg lautet nach Rochegude S. 241 vollständig:
Vas ventre e abiz vils e *plorios* deprejunt Deu.
Beda fol. 30

und entspricht lat.: „Inanis venter et habitus luctuosus deum deprecantur“. Danach ist Rayn.'s falsche Übersetzung „abîme abject et déplorable“ zu ändern.

Plorivolmen ist zu lesen statt *plorilvoment* R. IV, 576, wenn ich auch die einzige Belegstelle (Doctrine des Vaudois) nicht nachprüfen kann.

Plot 1) „Holzblock, Holzklotz".

Item per *plots* acheta per fare los pies dels bancz .III. sols.

Langue Dauph. sept. II, 75.

2) „Büchse für Almosen, Opferstock".

Item plus es . . de costuma que tot paure que sara rendut a lo (sic) dit hospital, a son intrada deye ballar un scandal d'oli . . per la lumynaria et quatre gros et demy per mestre (sic) al *plot*, affin que aye sa part del dich *plot* d'aquela hora en avant.

Léproserie Marseille S. 192 Z. 20.

Mistral *plot* „billot, bloc de bois; tronc d'église"; Godefroy *plot*.

Ploure (R. IV, 578). Im sechsten Beleg ist *glandutz* statt *glan dur* zu lesen; siehe die Stelle s. v. *glandutz*, Bd. IV, 131ª.

1) „in den Schoss fallen, ohne Anstrengung zu theil werden".

Mas en alcus renha nosens
Tan grans que pesso ben aver
E riqueza gran e aver,
E no·is volo d'un loc moure,
Esperan que deia *ploure*,
Car ilh no·is volon esforsar.

Brev. d'am. 33335.

2) „sprengen".

Le capellas ab l'isop *plou*,
Lo sal espars per miei lo cap
A Flamenca.

Flamenca² 2483.

Glossar „faire pleuvoir, répandre [de l'eau] en pluie". Chabaneau, Revue 45, 18—19, tilgt das Komma nach *plou* und übersetzt: „Le prêtre pleut (fait pleuvoir), avec le goupillon, l'eau bénite sur la tête de F.".

Plovilar (R. IV, 576). Einziger Beleg:

Bertran, non cre de sai lo Nil
Mais tant de fin joi m'apoigna
Tro lai on lo soleills ploigna,
Tro lai on lo soleills *plovil*.

Arn. Dan. IV, 52.

Rayn. citiert nur die letzte Zeile und deutet „plonger"; Canello übersetzt „dove il sole come nembo piovoso discende" und bemerkt S. 206 „*plovilar* viene da pluere; ci par bellissima voce per indicare la pioggia dei raggi quando il sole discende lento nel mare". So wie Canello druckt, kann der ursprüngliche Text nicht gelautet haben, denn wie sollte sich der Konjunktiv *plovil* neben dem Indikativ *ploigna* erklären lassen? In Hs. A No. 97, 7 fehlt die vorletzte Zeile, in Hs. Dª die letzte. Im ursprünglichen Text lautete also wol die vorletzte Zeile *Tro lai on lo soleills ploigna*, und die letzte Zeile endete mit *plovil*; Hs. Dª liess die letzte Zeile aus, und der Schreiber von Hs. A oder seiner Vorlage sprang vom *ploigna* der vorletzten zum *plovil* der letzten Zeile über, was ja des gleichen Anlauts halber leicht erklärlich ist. Da also der Anfang der letzten Zeile unbekannt ist, lässt sich die Bedeutung von *plovilar* nicht feststellen.

Plovina, plu- „häufiger, reichlicher Regen".

Mays un temps s'esdevenc que ayguas e *pluvinas*
Sobrecaupiron fort las valz e las gaudinas.

S. Hon. LXXVI, 5.

So Rochegude S. 242; Sardous Text hat fälschlich *pluvias*, und so liest auch R. IV, 578, der *pluvia* irrtümlich als Nebenform von *ploja* ansetzt.

Mistral *plouvino* „gelée blanche, givre du matin, frimas; bruine, pluie fine".

Plovinar „häufig regnen"; s. Stichel S. 67, dessen einzigem Beleg, Don.

prov. 33a, 5, ich keinen weiteren hinzuzufügen vermag.

Mistral *plouvina* „faire de la gelée blanche; bruiner, pleuvoir menu"; Godefroy *plovinei*.

Plugier?

A tot auzel comunalmen
Degitatz (cor. Degitaretz?) escontra·l ven.
Mas al *plugier*, que tan apertz
Se fai que sias ben cubertz,
Hom lo gieta enapres terra
Enaissi com lo vens deiserra.
A penas auzel hi consec,
Si tot s'a paucx hueills e lonc bec.
Auz. cass. 909.

Die Stelle ist, auch abgesehen von *plugier*, nicht klar. Die Überschrift lautet: *Consi deu hom gitar az ausel campestre.*

Pluja, plujos siehe *plo-*.

Pluma (R. IV, 576), **ploma** 1) „Federn".

E veiretz
Que tota la *pluma*·l(i) caira
Aisi que cais nutz remanra.
Auz. cass. 1471.

Una colsera e coyssi de *plome* sufficie[n]ment ples.
Tres coyssis garnitz de *ploma*.
Inventaire Montbeton § 22 u. 235.

Die Form *ploma* noch ibid. § 152, aber *pluma* ibid. § 175.

So auch an der folgenden Stelle?

Reguelessia la carga .vi. d., *ploma* lo quintal .iiii. d.; cuer de ser lo fays .vi. d.
Arch. Narbonne S. 198b Z. 23.

Blei (*plom*) ist schon S. 198a Z. 4 aufgeführt. Ibid. S. 199a Z. 20 steht die Form *pluma*.

Ist *ploma* = *pluma* (die genaue Bedeutung ist nicht zu erkennen) auch an der folgenden Stelle?

Et aquest rim derivatiu significa[n] quays una causa, quar autres rims havem derivatius significans diversas causas, coma: quaych quaysha, don dona, plom *ploma*, et enayssi de trops autres. Pero plom e plomba son quays d'un significat.
Leys I, 188 Z. 10.

2) „Name eines Streifens im Gefieder der Vögel": Auz. cass. 183; siehe die nicht klare und wol unvollständig überlieferte Stelle s. v. *colar* 2), Bd. I, 278b.

3)

Si se crompa pessa, que lo senhor deu ave .i. dener(s) per se et pot ave .ix. dias per la prene per la *plume*.
Cout. Pouy-Carréjelart § 25 Überschrift.

4) *botar la p. al ven* „es auf gut Glück ankommen lassen".

Apres tot devis, franc[s] pions,
Butar nos chal *la plumo al vent*.
S. Pons 113 (Rv. 31, 323).

Mistral *plumo*, *ploumo* (l. d.).

Plumada „Falkenpille, Kügelchen von Federn".

Qui bona cura donar vol
O az austor o a tersol,
Tres piloras li deu donar
De pluma, e si las deu far
Del cuer del col d'una gallina
O de colomp . .
Lo cuers se reverse (cor. -sa?) et en apres (?)
E la pluma dedins rema . . .
. . . . Tenga lo el ponh
. . . . e done·s sonh
Cora que giete la *plumada*.
Auz. cass. 1159.

Et al ters jorn datz li *plumada*
Segon so que l'ausel sera;
E·ill *plumada* detriara
Consi·l devetz tener aprop.
E de *plumadas* ai dig trop,

Per qu'ieu no·n vueill hueimais
parlar.
Ibid. 1420 ff.

Godefroy *plumee*.

Plumalh „Federbusch".
Lo quart entremeys apres l'hypocras foc un home a cabalh sus un rossi feyt ben propramen, la cuberta de sati cramesi cargada d'aurfauraria, un gran chaintre (?) un gran *plumalh* dessus.
Chroniques Foix S. 82 Z. 5.
Mistral *plumau*, *plumalh* (g.) „plumail, plumet; etc."; Godefroy *plumail*.

Plumar (R. IV, 576) 1) „rupfen (figürl.)".
Larguetatz si planh d'un mal sec,
Qu'a penas au ni ve ni sen.
Greu mal n'a, mas pieger n'aten,
Qu'ades la pel' e la *pluma*
Escassedatz.
Mahn Ged. 353, 3 (Alegret).
E·l(s) cavayer(s) a gran aire
Vivo·ls caitieus pages *pluman*.
Folq. de Lunel, Romans 138.

2) *se p.* „die Federn verlieren".
Car aguillas aun tal costuma
Que ausel[s], cant las sent, *si pluma*.
Auz. cass. 3370.
Mistral *pluma* „plumer; dépouiller, peler, décaver"; *se pluma* „perdre ses plumes, muer, se peler".

Plumasol (R. IV, 576) „Charpie-Bausch", nicht „coussin, oreiller de plumes, coussinet". Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
Sarrar la plagua am *plumassols* et am liamentz.
Albucasis fol. 13.
Ferner:
E met i drap mulhat en clara d'uou e desobre .I. *plumasol* fach en crotz, e lia amb una longa faissa.
Chirurgie (Basel) fol. 140b.
Mistral *plumassèu* „plumasseau, tampon de charpie".

Plumat siehe *emplumar* 2), Bd. II, 394b.

Plumeta (R. IV, 576).
Quinque bicornos et unam *plumetam*.
Inventaire Draguignan § 8.
Dazu die Amkg.: „plumette, outil de charron (cf. Mistral); à l'usage également des orfèvres et des maréchaux ferrants". Aber was ist *plumette*"?

Plumion?
Nulhe persone no sie tant ardide que mete en cap de traveseire ni de *plumions* ni en linsous (Text -ons) hobre d'aur ni de sede ni d'argent.
Établ. Bayonne S. 131 Z. 10.
Ist nicht „Federdeckbett" zu deuten? Aber ist die Form haltbar?

Plurar siehe *plorar*.

Plus, pus (R. IV, 576). Petri & Pauli 43 findet sich die Form *prus*, die ich Lit. Bl. 8, 529 zu ändern vorschlug, während Abraham S. 33 u. 65 sie bewahren will. Ein anderes Beispiel findet sich weder in Petri & Pauli, noch kann ich es aus einem andern Texte beibringen. Mistral verzeichnet s. v. *plus* auch *pru* (d.).

1) „mehr". Mit flgndm. *de* + Subst.
Que *plus* devez Deu amar *de* totas autras creaturas.
Homél. prov., An. du Midi 9, 381 Z. 6.

2) *a p.* „genauer, eingehender"?
Que luy fouc donat.. grans dons coma nos ne em estatz *a plus* enformatz.
Consulat Béziers S. 89 Z. 6.

3) *on p.* siehe *on* 5), Bd. V, 486.

4) *ses p.* „und nicht mehr, und nicht länger".
Aitant, *ses plus*, viu hom quan
viu jauzens,

Qu'autre viure no·s deu vid' apel-
lar.
Appel Chr.[3] 31, 1 (= Sordel 20, 1).

C'aiso fai be a remembrar
Que dos morsels o tres. *ses plus*,
Per tal qu'en sia plus enfrus,
Deu hom a son auzel donar
Tot avan que·l(o) deia gitar.
Auz. cass. 799.

Unklar ist mir die folgende Stelle:

Bertrans, lo joy de dompnas e
d'amia
Qu'avetz avut ni ja nulla sazo
Aures, cove que perdatz per raso,
O·l pretz d'armas e de cavallairia,
Pero selha creira cuy etz aclis,
Ses plus, qu'ades siatz ab armas
fis;
Qual voletz mai laissar a vostra via
O retener?
Sordel 19, 6.

Salverda de Grave, Montanhagol Glos. „cependant".

5) *voler plus* „lieber wollen".

Per que *volc plus* cofessar lo pecat a l'evesque que si las morguas aguesso sufertat alquna pena.
Marienwunder § 92 (Rom. 8, 21).

Item si lo torner *vole plus* la quarta part dels dits bes, aquera pod e deu aver francament e ses diers.
Cout. Condom § 50.

6) „Übriges, Rest".

Quent auguns heretadges bienen a partilhe, que y ha agut quoate sors e de la primere y ha enfant, ab aquet qui es de la primere sor se remandra lo capdulh, e tot lo *plus* se deü partir.
Livre noir Dax S. 134 Z. 5.

7) *lo p.* „das meiste"; *tot lo p.* „das allermeiste".

A greu poyretz nomnar
Abat que no despenda
Tot lo plus de sa renda
Leumens en aytals obras.
Deux Mss. V, 44.

8) *lo p.* (R. ein Beleg), *los p.* „die meisten", *tot lo p.*, *totz los p.* „die allermeisten". Vgl. *mais* 18) und *melhs* 5).

Enveyos d'autrus dos donatz
E d'autruy heretage
Son *lo pus* d'aquelhs qu'er vey
natz.
Prov. Ined. S. 134 V. 9 (G. Fabre).

Cobetatz fai abelhir
A*l pus* aver ajustar.
Guir. Riq. 12, 29.

E·*l pus* conosc que son d'aquella
sort.
Ibid. 23, 31.

Ferner ibid. 26, 9 und 75, 249.

E *tot lo plus* de las donnas dell covent d'Ieras vengron.
S. Douc. S. 218 § 34.

Li plus d'aqest segle carnau
Ant tornat joven en auçill.
Liederhs. A No. 60, 5 (Marc.).

Eras seray per *tot[z] los plus* blas-
matz
Dels amadors d'aquest castiamen.
Montanhagol 10, 46 Var. (Hs. M).

Que·*lh plus*
Dels mays suptils en paubretat so
mes.
Deux Mss. XXI, 13.

9) *lo p.* „am meisten".

Sobre·l comte de Foiss comensan
ad anar;
La sus ad Autariba van tuit lo
pont passar.
Trastot aicel estiu i voldran os-
tejar,
Que·*l plus* o an en cor.
Crois. Alb. 1875.

Übs. „car c'est ce qu'ils ont le plus à cœur".

10) *lo p.* „meistens"?

E·lh trobador antic
Han servat so qu'yeu dic
Lo plus en lors dictatz.
Deux Mss. S. 211 V. 413.

Oder gehört die Stelle zu 8)?

11) *al p.* „meistens“? Vgl. *mais* 20), Bd. V, 34a.

L'engans fer l'enganador,
Si tot l'acuelh son plazer;
E quan l'a un pauc ressentit,
Al pus fa sa trascambada.
Gavaudan 10, 42.

Übs. „la plupart du temps“.

Plus siehe *pois*.

Pluvia (R. IV, 578 s. v. *ploja*) ist zu streichen; siehe *plovina*.

Pluvina siehe *plovina*.

Pluzar. *Nombre p.* „Plural“.

Et aquille (sic) paraula o orations e *nombre pluzar* sia preza.
Priv. Manosque S. 113 Z. 6 v. u.

Pluzor (R. IV, 577) 1) „grösser, länger“.

No sai que vo·n fezessa *pluzor* alongament.
Crois. Alb. 1199.

No sai plus que vos dia *pluzor* alongament.
Ibid. 1685.

Glossar „plus long“.

2) *pluzors* „mehrere“ (R. ein Beleg).

Numbres es singulars o plurals; ... plurals quan parla de doas (sc. causas) o de *plusors*.
Don. prov. 2a, 31.

E si s'esdevenia que .. istessan per un jorn o per *pluzors* el servizi de l'Espital ..
Priv. Manosque S. 111 l. Z.

Et plus grant re de nuyrime que have, que de capons que de gualinas, et *plusors* autres bens.
Jur. Bordeaux II, 178 Z. 5 v. u.

3) *los pluzors* „die meisten“. Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[3] und Bartsch-Koschwitz Chr.

Totz los pluzors „die allermeisten“.

Si Folcos d'Angieus no·l socor
E·l reis de cui ieu tenc m'onor,
Faran li mal *tut* (sic) *li plusor*,
Felon Gascon et Angevi.
Guilh. de Poit. 11, 15.

Ai! cals dols es
Que *tuich* volon lai *li plusor*
Don lo gazaings es efernaus!
Appel Chr.[3] 72, 22 (Marc.).

Car pauc(s) volo remandre ab lui de sos amis,
Tuit li plusor s'en volo retornar vas Paris.
Crois. Alb. 826.

Crescini, Man. prov.[2] S. 94 bemerkt: „Di solito l'uso di *plusor* è ristretto al nom. pl.“. Ich kann auch keinen Beleg von *los pluzors* beibringen.

Po siehe *por*.

Poaraca siehe *pozaraca*.

Pobla 1) „Bau“.

Ordenat fo .. sober lo feit de les *pobles* que aquetz qui an comensat de poblar de adrillo o de terrade e a crobir de teule, que acabin lo qui failh de poblar en lor maizons.
Établ. Bayonne S. 106 Z. 12.

A Johan d'Ustaritz, charpenter, e a(u) Bernat de Salies e a Pes d'Aragon, massoers, coneschedors de les *pobles*.
Ibid. S. 139 Z. 15.

Ferner ibid. S. 201 l. Z., siehe den Beleg s. v. *despoblar* 3), Bd. II, 163a.

L'ostau de Guixarnaut de Faurie, *poble* de un an navere.
Dén. mais. Béarn S. 53b Z. 7.

Vgl. ibid. Z. 20: „L'ostau de .., fo diit que fo poblat naverementz torn de .II. [ans] aura per Pentecoste“.

2) „Niederlassung, Ortschaft“.

.. fo feit pariage enter madone

Margaride . ., comtessa de Foixs . ., et moss. Guilhem Arnaud, abat del mostier de Sent Per de Gieyres . . . Et fo combent enter las dites partides que fos feite *poble* en lo loc de Montaud o la on melhor los semblera; e la dite madone Margaride . . dona aus poblantz dessus diitz talh et dalh, padoent et jazilhe en l'erm d'Asson . . Item fo combent que en tots los devers, seesses, fius . . qui's faran en la *poble* age lo senhor de Bearn la mieytat . . Item que lo senhor y pusque far castet . . Item si . . la *poble* se desfase e no's pode arrer poblar, que torne la cause en l'estament que ere abants que fos feit lo pariadge.

An. S. Pé 14, 341 Z. 9, S. 342 Z. 9, S. 343 Z. 18.

Lespy *poble* „construction, maison; hameau".

Poblador „Ansiedler".

Dam franqueces e durables costumes au laug e aus *pobladors* e als habitadors presentz e abieders dels borgs de Banheras.

Rec. gascon S. 20 Z. 3 v. u.

Quand Centol lo coms era senhor de Bearn . ., plago a luy . . que aquesta ciutat que en quel temps era dessolada . . fossa poblada. Mas conogo . . que no pode aber *poblados*, sy maior francqueza et melhors fors no'us daba . . que aus autres homis de la senhorie . . . Sober asso establi ab los *poblados* leis et dreits de la ciutat.

Cart. Oloron S. 1 Z. 8 u. S. 2 Z. 16.

Poblalmen „öffentlich".

Et si augu era prees *poblaumentz* en augu lairoici, deu esser liurat en ma ma, si no era prees en ortz o en camps.

Cart. Oloron S. 6 Z. 19.

Poblamen, pobolamen 1) „Bevölkern, Niederlassung".

Sabude cause sie a todz . . que'u senhor de Baione del ancian *poblement* en sa de questes franquesses a sons ciptadans de Baione.

Établ. Bayonne S. 59 Z. 6.

Arribet en Bretanha ab grans navejamens
E venc en Englaterra per far *pobolamens*.

Tezaur 814.

Rayn. IV, 581 citiert die Stelle nach einer anderen Hs. als einzigen Beleg von *apoblamen*.

2)

Nulhs hom . . no crobie maizon ni apendis dens le biele ni hius (?; cor. eus?) borgs ni au cap dou pont ni dens lo[s] *poblemens* mes de teule.

Établ. Bayonne S. 77 Z. 12.

Sinn? Sind etwa die aussenliegenden Stadttheile gemeint, wo diejenigen wohnen, die neu hinzugezogen sind?

3) „Niederlassungsrecht".

E fetz garnir la vila e bastir per totz latz . .,
E dedins en la vila es lo *poblamens* datz.

Crois. Alb. 6630.

Glossar „permission de peupler (un lieu, de s'y établir)?"; Übs. „droit d'établissement est accordé".

4) „Fülle"?

Aisso es mos tesaurs e mos amassamenz . .
Mi que cal si eu non ai d'aver gran *poblamenz*
Que'm tenga en paor et en grans pensamenz?

Tezaur, Galvani S. 336 Z. 8 v. u.

Haltbar? So Hs. D; Bartsch-Koschwitz Chr. 238, 28 *cobramens* mit Hs. L.

Poblan „Bewohner“.

Als sons amatz e fizels, als *poblantz* de la bastide de Begloc.
Urkunde von 1280.

Angeführt von Lespy s. v. *poublant.*

Poblar (R. IV, 579), **poplar** 1) „bevölkern“ (R. ein Beleg).

E creissetz e multiplicatz
E creissen la terra *poblatz.*
Brev. d'am. 33398.

E . . pres la (sc. la ciutat) e *poblec* la de granre de crestias.
Gesta Karoli 38.

2) „ansiedeln, e. Wohnplatz anweisen“.

Que lo coms de Montfort remas en Carcasses
Per destruire los mals e que i mezes los bes
E casses los eretges . . e·ls Valdes
E *pobles* los catolics e·ls Normans e·ls Frances.
Crois. Alb. 3503.

Glossar „faire peupler, établir“.

Donc sobregran razo
Avem (Text-ven) nos d'onrar Deu,
Pus entendem el sieu
Regne *esser poplat.*
Guir. Riq. 71, 253.

Pronunciam que, se los diits homes . . bolen *poblar* filh ni filhe fore de la senhorie del diit senhor, que sien tenguts dar per rasoo de cumpre .xxx. ss. de Morlas per cada .i. filh o filhe, acceptad l'ereter que no posquen cumprar.
Cart. Lavedan S. 140 Z. 27.

3) „bebauen“.

Et son (sc. die Häuser) vacquants que degun no y demora, et autres son de tot caduts et no y a que las places boeytas, et los senhors de queres no las *an pobladas* et per . . praubetat no las poden *poblar* . . Et y a .xxxix. places boeytas qui en los temps passats *eran pobladas*, et no a .xxv. ans que los hostaus de la plus grand partide de queres son caduts, et auguns deus senhors de queres no las *an pobladas* ny poden *poblar.*
Cart. Oloron S. 53 Z. 14 u. 15, S. 55 Z. 10 u. 13.

Si dus homis son vesiis de .i. loc et *poblen* terre sole (?) per miey et apres l'un vol puyar faut mes que l'autre . . .
Fors Béarn S. 195 § 318.

4) „bauen“.

Eg tremeto .ii. cabalers en Espanhe et manda los que *poblas[s]en* una ciutat en lo mielhor loc qui trobassen.
Hist. sainte béarn. I, 134 Z. 11.

Torn de dus ans ave que lo diit ostau *fo poblat*, e apres tantost aqueg qui fe mori.
Dén. mais. Béarn S. 44b Z. 9.

L'ostau de . ., fo diit que *fo poblat* naverementz torn de .ii. [ans] aura per Pentecoste.
Ibid. S. 53b Z. 20.

Que todz hom . . qui volera *poblar* que *pobli* de peire o d'adrilho . . e que todz los hostaus s'estrenquin une aune de cade part de la rue
Établ. Bayonne S. 66 Z. 16.

Ferner ibid. S. 81 Z. 16 ff., siehe den Beleg s. v. *pana*, Bd. VI, 41.

5) „sich niederlassen“.

E·l rei, paire d'aquest, fu tan descomunal
Que fe poblation lai on era pradal . .
E cels qu'ailli *pobleron*, firon que desleial,
Per ço qu'en altrui terra fe cascuns son logal,
Qu'aisso era del Borc e dedintz lur cessal.
Guerre de Nav. 149.

Autreyec als habitants que lavets eran del dit loc d'Ax e als que al dit loc d'aqui avant vendran *poblar* que . .

Cout. Ax § 1.

Ist diese Stelle etwa mit Rayn.'s erstem Beleg identisch?

Lo seinhor de Poyaler atroba a Montfort ung home . . e l'acusa davant lo seinhor de Montfort . . disent que era son home . . e que schetz de son congeyt s'en ere anat *poblar* en autre loc.

Livre noir Dax S. 48 Z. 5.

Die beiden letzten Stellen können auch zu 6) gehören.

6) *se p.* „sich niederlassen".

Conegude cause sie . . que, cum lo noble mossenher Arnaut de Laveda . . fes mudar los homes d'Andrest d'aquedz logs hon estaven e·us des places he logs obs de *poblar* he de edificar, que·us . . autreya per franqueces que los homes d'Andrest . . pocedesquen las places e·us laugs or naverament *se poblen* per .IIII. diners morlas de fieus.

Cart. Lavedan S. 219 Z. 5 u. 7.

Mistral *poupla*, *poubla* (g.); Lespy *poubla*.

Poblat „bebautes Gebiet"?

Nulhs hom ni nulhe femne qui sie dens lo *poblat* de Baione no donque bins a bene a nulh taberner.

Établ. Bayonne S. 63 Z. 17.

Nulhs hom estrainh ni privat no fasse corau ne galupe . . dens lo *poblat* de le biele e dous borgs ni en carreire.

Ibid. S. 72 Z. 3 v. u.

Item de compromes feit en un hobredeir (sc. bekommt der Notar) de carthe .IIII. sols de Morlans, e s'e(i)s feite fore de l'obreder deffens lo *poblat* de le biele, que·n prenera . . .VI. sols . ., e deffore lo *poblat* de le biele de cade carthe .VIII. sols de Morlans.

Ibid. S. 93 Z. 4 v. u.

Tote persone . . demorante en lo *poblat* de Baione e aven y hostau . . .

Ibid. S. 374 Z. 13.

Poblation (R. IV, 579), **poblazon** 1) „Bevölkern, Niederlassung". So in R.'s erstem Beleg:

Plago a lui . . que aquesta ciutat que en quel temps era dessolada . . fossa poblada. Mas conogo lo dabant diit conde que no pode aber poblados, sy maior francqueza . . no·us daba . . que aus autris homis de la senhorie. Fe ladoncs atau manament per totas las terras que tots aquels qui a questa *poblatio* vieren, maior francqueza . . los dare . . que aus autres homis de la senhorie.

Cart. Oloron S. 1 Z. 11.

Rayn. „peuplade".

E per so ad aquetz cavaleys ed era tengut pauc, per so que per la soudada eran vengut . .; mas als pititz (sic), quar de lor grat eran vengut et quar se guaudisse[n] de la *poblason* de la terra, los balhet las possessions franquas.

Arch. hist. Gironde 3, 118 l. Z.

Ferner Guerre de Nav. 147, s. den Beleg s. v. *poblar* 5).

2) „Bau".

Los quaus senhors autreian que nulhs temps en la diite terre no faran ne far no faran nulhe *poblacio*, mais que sie tots temps beziau deu diit loc d'Andrest.

Cart. Lavedan S. 222 Z. 21.

Hrsgbr. S. 221 „promettent de ne jamais y bâtir".

3) „Menge".

Ab tant salh per la porta lo valens coms Simos

E n'Ugues de Laici e 'n Lambertz de Limos . .
E per las autras portas venc la *poblacios*,
„Montfort! Montfort!" escridan, „francs cavalers, dem los!".
De tantas partz lai vengon Frances e Bergonhos
Que·ls baros de Tholoza s'en torneron coitos.
Crois. Alb. 7215.
Mas una gens estranha, Blaventi e Breton,
Vengon per mei las plassas . .
E corron vas la vila . .
E dedins los receubon sirvent e donzelon
Que los feron e·ls brizan . .;
E lo coms s'en repaira ab la *poblacion*.
Ibid. 7826.

Glossar „la multitude, la foule des croisés"; Übs. der ersten Stelle „peuple", der zweiten „foule". Rayn., der nur Z. 3 des ersten Belegs anführt, „population".

Poble, pobol (R. IV, 579) 1) „Volk". Die Betonung *póbol* ist gesichert durch:
Cant venc lo jorn enantz que deguessa morir,
Fach a venir lo *pobol* e·ls cliers (sic) de la ciptat.
S. Hon. LIX, 7.
Lo rey . . fon alegre(s) e joios,
A dig e fort jurat e non pas a rescos(t),
Mas vezent tot lo *pobol*, que la mar pasara(n).
S. Marie Mad. 517 (Rv. 25, 170).

2) „Menge" (R. ein Beleg).
E vec vos qued hom aportava un mort sus en un lehg, e seguia lo mout granz *pobolz*.
Légendes XVIII, 162 (Rv. 34, 309).
Auch in dem Beleg bei Rayn., Jaufre S. 49a Z. 20, *gran p.*

Poble 1) „gebaut"?
L'ostau de Guilhem deu Bern qui s'argo, mas qu'es *poble* de naveg.
Dén. mais. Béarn S. 72b Z. 8.
Oder cor. *que·s pobla*?
2) „Stadt, Flecken". So, nach Chabaneau, in:
Apres Pasca, al .xv. jorn,
Pobles alberga tot entorn
De traps, de lotjas e de tendas.
Li mercadier ab lur grans vendas
Foron vengut de longas terras.
Los pueitz perprendon e las serras.
Flamenca[2] 7204.

Dazu Chabaneau, Revue 45, 36: „Lire *Poble s'alberga*. Mais on voudrait l'article. Corr. *Le poble albergas* (= *alberga se*)? *Poble*, que M. Meyer n'a pas relevé au vocabulaire, signifie ici *ville, bourg*, acception conservée en catalan et en gascon; cf. castillan *pueblo*". Paul Meyer übersetzt Flamenca[1] S. 386 „la foule se logea à l'entour de la ville sous des tentes". Für Chabaneaus Auffassung spricht V. 7263: *E vi per dreg e per travers Cum s'alberga valz e montanha* (Glossar *se albergar* „se couvrir de logements"). Auch kann doch wol *albergar de traps* nicht „se loger sous des tentes" bedeuten; dann müsste doch auch altprov. *en* oder *sotz traps* stehen.

Poblejal, poblical (R. IV, 580 *publical*) „öffentlich".
A. W. Estivaus, cartolari *poblejau*, qui queste carte escrisco.
Rec. gascon S. 86 Z. 8.
E mesero las mas els apostols e pausero les en la garda *poblical*.
Apost. Gesch. 5, 18 (Clédat 214a, 3).

Poblejar, -igar (fehlen R.), **-iar** (R. IV, 580 ein Beleg) 1) „öffentlich verkündigen".

Los quaus establimens . . *fon* lo digmengen apres . . cridatz e *pobleiatz* per le biele.

Établ. Bayonne S. 161 Z. 4.

Et enaissi *fo* cridat et *publiat* a so de trompa.

Cart. Limoges S. 200 Z. 8 v. u.

2) „einziehen, konfiszieren" (R. ein Beleg).

Establem que tug falz guirenz que . . se perjuron de lur seinnor, corporalment . . sion penat e lur ben *sion publigat*, so es assaber encorregut.

Cout. Alais S. 250 Z. 6.

3)

Notum sit que a nos, na Bonasias . . e a na Guiraut, ma sor, U. Dauzesmel e 'n Gassiole nos fazen cascun an .xii. dines morlas de feus . . per las maisos on estan . . e une plaze qui no es amasoade que avem dare las dites maisos. Los duz (cor. diz) .ii. sols deu dit feus e la dite plaze dare . . fem nos *pobleiar* a costume d'Auxs, [e] los duz (cor. diz) .ii. sols [e] la dite plaze *pobleiad*[*e*] ab autrei de nostres amicx, scilicet Be[r]trant Nogran [e . . .] [benom a] B. de Panasach.

Cart. Auch S. 226 l. Z. u. S. 227 Z. 1.

Die Ergänzungen stammen von mir; treffen sie das Richtige? Vgl. ibid. S. 230 Z. 12 ff. Der Sinn von *pobleiar* ist mir nicht klar.

Poblic (fehlt R.), **public** (R. IV, 580), **publique, -ige, -ege**? Der zweite Beleg bei Rayn., in dem substantiv. *public* vorliegen soll, ist zu streichen; es ist dort, Guir. Riq. 41, 51, *pobles* überliefert.

Don semlo fat o motas vetz enic,
Quar an trop mes lor bon entendemen
Lay on vos dic, don so tan sovenen
Que sens lor falh cays en saber *poblic.*

Deux Mss. XXI, 24.

Dazu die Amkg. S. 242: „connaissances communes, ordinaires; là où suffit le simple bon sens".

Audebert Gauzi, *publique* notari de Manoasca.

Priv. Manosque S. 131 Z. 10.

Donam (Text -an) neus que ara e per totz temps un *publige* notari aion.

Cout. Alais S. 235 Z. 7 v. u.

Die Form *publige* findet sich nochmals ibid. l. Z.; Femin. *publiga* ibid. S. 243 Z. 12, siehe den Beleg s. v. *nominadamen* Schluss, Bd. V, 412[a].

Plus fort vedam . . que non auson aparer en *publege.*

Cout. Alais S. 250 Z. 1.

Cor. *publige*, wie sonst in dem Text steht?

Peira publica siehe *peira* 9), Bd. VI, 179[b].

Poblical siehe *poblejal.*

Poblicalmen siehe *publicalmen.*

Pobligar siehe *poblejar.*

Poblum „Volk".

Preguem tos nostre Salvador . .
Que nos garde tos de dolor
E·l *poblum* cum que sia,
Enfant, verge, tos, mantenent!

Revue 27, 114 V. 107 (anon.).

Vgl. dazu die Anmkg. ibid. S. 268.

Pobol siehe *poble.*

Pobolamen siehe *poblamen.*

Pobolar „niederes Volk, Pöbel"?

Per pagar a mossenhor lo duc de Berry la finanssa de .xii[m]. franx, la qual avien facha per l'ensult que lo *pobolar* de la dicha viela avie fach dedins la viela e deforas encontra el.

Mascaro, Rv. 34, 77 l. Z.

Pobra siehe *polvera.*

Pocha 1) „Tasche, Beutel".

Item una *pocha* in qua erant due coadas, unum denarium turonense argenti, unum morlanum.
Inventaires 14e siècle S. 21 No. 53.

sa *pocha* שפּאוּקא שקו
Hebr. franz. Voc., Rom. Studien 1, 187.

Vgl. An. du Midi 9, 338.

2)

E plus . . fo recebuda de part lo comte de Foyhs sobre lo feyt de las *pochas* de porta Medoqua una letra.
Jur. Bordeaux I, 70 Z. 11.

Vgl. ibid. Z. 20: „nos avem entendut . . cum no nos boletz reculhir per affevat de las (Text los) cambretes de porte Medoque, avans las boletz retenir".

E plus que las *pochas* de porta Medoqua que ave comprat mossenhor de Foyhs de Ramoṇ de Plassan sian retingudas sing souds menchs (?).
Ibid. I, 304 Z. 21.

Pochon „Mass für Flüssigkeiten".

Per .III. *pochos* de mel per far pimen.
Frères Bonis I, 223 Z. 1.

Dazu die Amkg.: „Le *pouchon* de Montauban équivalait à 45 centilitres".

Item deu per las pimentas e per lo mel de que·lh fezem .V. *pochos* de pimen . . .IIII. s.
Ibid. II, 204 Z. 19.

Item una pechieira d'estang tenen tres *pochos.*
Inventaire Montbeton § 126.

Dazu die Amkg. S. 35 „le pouchon mesurait 0 litre 4625".

Mistral *pouchoun* „mesure pour le vin, demi-pinte, demi-litre, chopine, en Querci"; Godefroy *poçon*; Du Cange *pochonus.*

Podadoira (R. IV, 582 ein Beleg) „Garten-, Winzermesser".

De palas de ferre, d'arpas, . . de *podadoiras,* de doladoiras.
Livre Épervier S. 142 Z. 546.

Plus .I. partidor de mazelh e .Ia. *podadoyra* (Text pode-) de vinha.
Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 20.

Et es establit que, se nulh hom . . panava faus ni *podadoyra* ni destral . . .
Charte Florentin S. 170a Z. 18.

Ferner Gloses prov., Rom. 34, 191 Z. 3; vgl. dazu die Amkg. ibid. S. 195.

Mistral *poudadouiro* „serpe à tailler la vigne, outil à lame large et recourbée et à talon tranchant".

Podamen 1) „Schneiden, Brechen".

Note que per *podement* (Text podo-) de cors, de bras, . . de augun nerbi, en que no aye sang ni plague, lo seinhor no ha ley de sexante .VI. ss. per la batilhe.
Livre noir Dax S. 77 Z. 20.

Der Schluss ist mir nicht klar.

Qui peciat o *podement* fera en binhe o en berger per mau sie[n]tmens, per conessense . . deus juratz ac emendera.
Ibid. S. 513 Z. 1.

Glossar „coupe, fracture".

2) „(Bann-)Bruch".

Note que segont la costume per *podement* de ban de saubation, per tantes begades cum lo poderan, son tengutz de . . .
Livre noir Dax S. 98 l. Z.

Lespy *poudament* „action de couper, de tailler; émondage".

Podar (R. IV, 581) 1) „zerbrechen".

Nulhs hom no sia tant arditz que en nulha taberna *pode* nulh picher, broc ni veire.
Cout. Bordeaux S. 326 Z. 9.

Austen Martin am .I. escut *podat.*
Jur. Bordeaux II, 101 Z. 3.
Fi adobar lo batalh deu senh qui *era podat.*
Comptes de Riscle S. 185 Z. 14.
2) „brechen, verletzen“.
Note que, quent lo caver ha mes ban suber sa terre per son fiu, que lo seinhor mayor no pot donar congeyt ad aquet qui possedeyhs la terre de *podar* lo ban ni prende las causes banides.
Livre noir Dax S. 97 Z. 13.
Ferner ibid. S. 99 Z. 1, siehe den Beleg s. v. *podamen* 2).
3) *se p.* „zerbrechen“.
Sec (Text Sex) so qui jo ey fornit a la despensa de mosenhor lo senescal: . . dus beyres que s'arompon . ., plus dus piches que *se podan.*
Comptes de Riscle S. 434 Z. 3.
Item falh .x. parelhs d'arodes . ., e en lo caas que degune *s'en podas* (Text -dos) en lo cami, e doples ex.
Arch. hist. Gironde 12, 264 vl. Z.
E per maior fermetat son pausatz en aqueste carte los sagetz del diit moss. en Gaston . . en tal forme que, si aquestz sagetz . . *se podaven* o se trencaven en tot o en partide, tot aquero que diit es dessus age plene e ferme valor.
An. S. Pé 18, 399 Z. 7.
Mistral *pouda* „tailler la vigne; trancher, ébrancher; rompre, casser, en Béarn“; Lespy *pouda* „couper, tailler; rompre, briser“.

Poden „mächtig“.
Rey furent fort et mul *podent*
Et de pecunia manent.
Alexander 19.

Poder (R. IV, 582 No. 1 u. 2) 1) „Macht, Kraft haben, vermögen“.
Et es temps que *pot* la calors
En l'aire mais que la frejors.
Brev. d'am. 6245.
Quar amors, a ma semblansa,
Pot mot mai que rei[s] de Fransa.
Ibid. 29134.
Qu'eu vey quez aquest (Text quezes) segle es assy atornatz
Que mas *pot* traicios que no fa leialtatz.
Guerre de Nav. 7.
O fraires que faitz, que apelatz los S. que meinhs *podo* e laissas aquela que plus *pot*?
Marienwunder § 127 (Rom. 8, 24).
Ohne Angabe des Grades:
Dieus ve cels que be fan e mal,
E ses luy res no *pot* ni val.
Leys I, 46 Z. 10.
Non p. contra „nichts vermögen, nicht widerstandsfähig sein gegen“.
E membret li d'aquest sermo
Que bous non *pot* contr' agulho.
S. Enim. 715 (= Bartsch Dkm. 235, 20).
Vgl. E. Weber, Über den Gebrauch von devoir, laissier, pooir etc. im Altfranzösischen, Berliner Dissert. 1879, S. 23–24.
2) „Grund haben, Anlass haben“. Vgl. Tobler, Herrigs Arch. 91, 107, und Ebeling, Gröbers Zs. 24, 518.
Fort mi *pot* esser salvatge
Quar s'es lonhatz mos amis,
Qu'anc joi de negun linhatge
No vi que tan m'abelis.
Peire d'Alv. 9b, 11.
De que·m *puesc* pro meravilhar
Cum per se non pren om albir
Que, quan que·l tric, l'er a murir.
Ibid. 17, 17.
Que·l saint paradis que·ns promes . .
Vol ara liurar francamen
A cels qu'iran ab lo marques
Outra la mar per Deu servir.
E cels que no·l volran seguir
No·i aura negun brun ni bag
Que non *posc'* aver gran esglag.
Peire Vidal 25, 16.

E dis: Ben *pot* paor aver
Sel que s'es mes en mon poder
E lieurat a mort per delir,
Que res de mort no·l pot gandir,
S'en Bascols va en est viatge.
Appel Chr.[3] 5, 125 (Raim. Vidal).
Le mejes, que vezia cremantz
Cantar los moynes e·ls enfantz
Que risien a tot lur poder,
Granz meraviyllas *poc* aver.
S. Hon. LXXV, 206.
Ar va querent l'enfant lo pieg de sa mayre;
Fa gran trebal e plora. E Dieus! que poyra fayre?
Que morta es la mayre; qui li dara a tetar?
Ar non trobara baila e *poyra* pron plorar . . .
E que fara lo rey? Dolor gran *pot* aver,
Que l'enfant e la mayre veja aqui morir.
S. Maria Mad. 574 u. 577 (Rv. 25, 172).

Chabaneau, Rv. 26, 124, schlägt zu Z. 1 frageweise Änderung von *lo pieg* in *las tetas*, Z. 5 von *aver* in *sufrir* vor.

Hierher wären nach Toblers Ansicht auch zu setzen:
Daurel, ditz Gui, puec (sic) me en vos fizar? —
Ostat, bo senher, cum o pogues pessar?
Non a home el mon qu'ieu tan *puesca* amar (+ 1).
Daurel 829.
So ditz lo rei: Baro, que vos en par . .
De Betonet que ieu *puec* tant amar?
Ibid. 1453.
On es ma molher que ieu *puec* tant amar?
Ibid. 1974.

Oder sind die Stellen zu 3) zu setzen?

Glossar „*poder* souvent joint à un inf. comme une sorte d'auxiliaire".

3) *poder* + Infin. = einfachem Verb. finitum.
Senher, so ditz lo coms, .c. merces e .M. gratz;
Mas no s'es meravilha s'ieu *posc esser iratz*,
Car en ta pauca d'ora soi aisi mescabatz.
Crois. Alb. 6580.

Übs. „si je suis affligé, quand . .".
Si·l vezcomtess' o *pot saber*,
Desgrat vos n'aura, seyner.
Kleinert, Serveri 2, 57.
Amors, be·m faitz far gran folor,
Que tal res fas vas mosenhor
Que, s'el sol *saber* o *podia*,
Res la vida no·m salvaria.
E *saber* o *poira* el ben,
Car ieu non anarai per ren
La on mosenher anar vol.
Appel Chr.[3] 5, 139 u. 141 (Raim. Vidal).
Anc pueis non *poc* (Text pot) *caser* ad aquel pueg lo nom,
Encas (sic) totas las gens l'apelon li Forchons.
S. Trophime 851 (An. du Midi 13, 337).

Vgl. ibid. 648: Anc pueis lo noms a celh gorc non cazet.

Ferner S. Marie Mad. 572, s. den Beleg unter 2) und vgl. *E que fara lo rey* in der vorletzten Zeile der Stelle.

4) „(an Vermögen) besitzen".
Voler aver poder
Devem tug per dever,
Mas qui no·l garda be,
Leu falh, vas que greu ve.
Poder, a ma semblansa,
Gasta fort benanansa,
E valors pus e pus,
Que tan no *pot* negus
Co valors despendria.
At de Mons II, 732.

5) *no·n puesc al, mais* „ich kann nicht anders“ (R. IV, 124[a] ein Beleg).

E car lo·l ditz, per merce·l sia
Que non li o torn a lunh mal,
C'amors l'en fors', e *no·n pot al.*
Raim. Vidal, So fo 155.

Quar d'amor mandamen n'ay
Que dechai
Tot veray,
Mas be vey que *no·n pot mai,*
Quar enjans la ten destrecha ...
Et amors es tan estrecha
Qu'als sieus valer se fadia.
No·n pot als,
Quar (Text Qu'ar) los fals,
Fons de mals,
Troba tals
Ab venals
Precx.
Guir. Riq. 64, 23 u. 30.

Per qu'ieu fatz orguelh, ben o sai,
Quar l'am; mas, per Dieu, *no·n puesc mai,*
Qu'aitan be pot far fin aman
Amors del petit com del gran.
Sordel 24, 18.

Vgl. Mussafia, Kritik rom. Texte 1, 15.

Amarai, mas *no·n puesc mays,*
Que de tal amor sui guitz
Don sai que serai trahitz.
Peire d'Alv. 7, 10.

Ben suy arditz quar de vos ay enveya,
Mas *no·n puesc may,* que la grans cortezia
E la beutatz fai mon cor enardir
Que avetz may que nulh' autra que sia.
Prov. Ined. S. 93 V. 10 (Esperdut).

Can ben er cautz, *no·n poira mais*
Que non get la malautia (— 1).
Auz. cass. 3382.

Oder soll man an dieser Stelle *non* schreiben?

6) *no·n puesc mais* „es ist nicht meine Schuld“; *que·n puesc al, mais* „was kann ich dafür?“.

Albert marques, vers es qu'ieu ai amada
L'enganairitz don m'avetz escomes,
Que s'es de mi e de bon pretz ostada;
Mas *no·n puesc mais,* qu'e ren no·il ai mespres,
Anz l'ai lonc temps servida et onrada.
Appel Chr.[3] 90, 13 (Tenzone Albert de Malaspina — R. de Vaq.).

Vgl. Schultz-Gora, Gröbers Zs. 21, 143.

Ben sai que tot quant fatz es dreitz niens.
E *q'en puosc als*, s'amors mi vol aucire?
Q'a escien m'a donat tal voler
Que ja non er vencutz ni recrezens.
Crescini, Man. prov.[2] 22, 10 (Folq. de Mars.).

Var. *mais*, danach von R. IV, 124[a] citiert.

Del cor sospir e dels huelhs plor,
Quar trop l'am, per que hi ai dan.
Ieu *que·n puesc mais*? S'amors mi pren,
E las carcers en que m'a mes
No pot claus obrir mas merces,
E de merce no i trop nien.
Appel Chr.[3] 16, 21 (B. de Vent.).

Nicht klar sind mir die folgenden Stellen:

Ab lo dous temps que renovelha
Vuelh far er novelha chanso,
Qu'amors novelha m'en somo
D'un novelh joy que mi capdelha;
E d'aquest joy autre joys nais,
E s'ieu non l'ai, *no·n* (Text non) *poirai mais,*

Mas ades azor e sopley
A lieys cui am de cor e 'nvei.
Koch, Auz. cass. S. 8 V. 6 (Daude de Pradas).

Übs. „wird es aus mit mir sein". Z 8 hat der Text *e vey*, so Hs. a (Rv. 42, 340a); Hs. H 24, 1 *enei*; Hs. A 348, 1 *Lieis cui am de cor et envei.*

E la beutatz vostra senes orguelh
Fay me languir, dona, per dreg talan;
E si'*n puesc may*, ja Dieus no'm tenha pro,
Mas la valors e'l bel captenemen
Que son en vos me fan estar jauzen
Alqunas vetz, e may soen felo.
Deux Mss. XLV, 21.

Poder (R. IV, 582) 1) „Potenz, Manneskraft".

Quan serem sol en chambra o dintz vergier,
Falha'm *poders* deves mon companhier
De tal guisa que no'm puoscha ajudar.
B. de Born 31, 17.

2) „Kraft, Gewalt".

Apres la terra tremira
Ta fortmen que plus non poyra,
E tremira de tal *poder*
Qu'oms no'is poira de pes tener.
Brev. d'am. 16132.

E dormia de tal *poder*
Qu'a penas lo poc residar.
Appel Chr.[3] 3, 276 (Jaufre).

Et ilh trenco ad espero
Las portas per tan gran *poder*
Que fers ni fustz no y poc valer.
Ibid. 5, 309 (Raim. Vidal).

3) „Macht, Gewalt". So auch in R.'s vorletztem Beleg:

Si puosc conquerre valor
Ab sola lieis cui ador
Qu'es aurs en *poder* d'estaing.
Perdigon 9, 20 (An. du Midi 21, 328).

Rayn., der nur die letzte Zeile anführt, fälschlich „en comparaison de"; der Hrsgbr. Chaytor „en possession d'étain (c'est-à-dire du poète lui-même?)". Nein, sondern doch wol ihres Gatten.

Weitere Belege Appel Chr.[3] Glos.

4) „Heeresmacht, Truppen" (R. ein Beleg).

Apres las octavas de Sancta Crotz le soudanz ac ajostat son *poder*.
Appel Chr.[3] 121, 1 (Prise Dam.).

Henric de Castela . . am las dichas companhas et am tot lo *poder* del rey d'Aragon . . intreron . . en Castella.
Pet. Thal. Montp. S. 371 Z. 8 v. u.

Nostre senhor lo rey am sobregran *poder* de gens d'armas intret en Flandres.
Ibid. S. 406 Z. 4.

So doch auch an der folgenden Stelle:

De totas partz escridan: Toloza! li milhor . .,
E intran a Belcaire.
Per l'intrar de Belcaire lor es tals jois cregutz
Que cascus s'esbaudia . .,
E per mejas las tendas es tals parlars tengutz
Que dedins a Belcaire lor es *poders* vengutz.
Crois. Alb. 4479.

Glossar „pouvoir, forces", Übs. „renfort".

5) „(Macht-)Bezirk, Gebiet".

Que non podian durar la gentz de la famina
En trastot lo *poder* que as Arlle s'aclina.
S. Hon. LIV, 10.

E si'lh tolc (sc. lo fraire) una vetz lo chastel d'Autafort qu'era d'amdos comunalmen. E 'n Bertrans s'il recobret e si'l chasset de tot lo *poder*.
B. de Born, Razon zu 2 Z. 8.

Sotz la pena . . de estre bannit fora de la bila et de tot lo *poder* d'aquera.
Jur. Bordeaux II, 476 Z. 6 v. u.

.I. pilhart qui s'apela Johanicot de Montanbac del *poder* de Muyssida . . raubet el *poder* de Bragayrac .V. bestias de bast.
Libre de Vita[2] S. 407 Z. 8 u. 9.

Noch oft in demselben Denkmal.

So auch in R.'s viertem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Denant aquel jutge deu esser faitz lo plaitz en cui *poder* es la tenesos.
Cod. Justin. fol. 15.

Rayn. „sous l'autorité duquel".

6) „Besitzthum"? So, nach Appel, in:

Sel que·us es fizels amaire
Volc qu'eu en vostre *poder*
Vengues sai esser chantaire,
Per so que·us fos a plazer.
Appel Chr.[3] 62[a], 32 (Peire d'Alv.).

Zenker, Peire d'Alv. Glos., deutet ebenso.

A Sant Pos de Tomeiras
Vengui l'autre dia
De plueja totz mullatz
En *poder* d'ostaleyras
Qu'ieu no conoyssia.
Ibid. 65, 4 (= Guir. Riq. 62, 4).

Diez, Leb. u. Wke. S. 512 „in eine Herberge"; Anglade, Guir. Riquier S. 227 „je descendis . . chez des hôtelières".

7) „Vermögen, Besitz".

Qu'uns crois vilans d'avol taill
Sera trop meillz acuilliz
Per dompnas ab son aver
Qu'uns avinens ses *poder*.
Herrigs Arch. 50, 273 No. LXXVIII (anon.).

L'autre ab avareza
Son ser de lur aver,
L'autre part lur dever
Forsan lur *poder* tan,
Despenden e donan,
Qu'en vivon sofrachos.
Guir. Riq. 81, 314.

Ferner ibid. 79, 327, s. den Beleg s. v. *plasa* Schluss, Bd. VI, 366[b].

Malvestatz es plena de gran otratge
Tot son *poder* espauzar en un lans.
Leys I, 318 Z. 18.

Mas Tobias anava per los caytius e consolava los e departia ad els del sieu *poder* segon so que podia e donava noyriment als famejants.
Tobias 1, 15 (Herrigs Arch. 32, 338).

Ferner At de Mons II, 676, 678, 725, s. die letzte Stelle im vorhergehenden Artikel unter 4); Jur. Bordeaux I, 85 Z. 16.

8) „Ermächtigung, Vollmacht".

E parle en aques termis: „Tu me demandes certane some per nom de atau home a qui no la dey; io te prometi, si . . tu me mustres *poder* de luys (sic), io te paguerey . .", e luy no me mustre lo *poder*.
Livre noir Dax S. 36 Z. 4 u. 5.

Cum . . lo mager . . et juratz, per haber conselh . . sobre lo deit negoci d'Ornon, agossan requerit . . Harri Solbi, escudey de mossenhor d'Iork, Sennequin Sproteler, borgues de Bordeu, procurador deu deit mossenhor l'archibesque d'Iork, que bolossan balhar bert lor lur *poder* et procuratoris, lo dialus empres . . balheren lurs *poders* et procuratoris dos.
Jur. Bordeaux I, 370 Z. 13 u. 14.

Aquetz qui yran que ayen sufficient *poder* de la bila de . . acordar so que de las partz deu rei . . los sera demostrat.
Ibid. II, 368 Z. 6 v. u.

Ferner Guilh. de la Barra[2] Glos.

9) *a p.* „nach Vermögen, nach Kräften".
E larjamenz *a poder* det e mes,
Tan que·l plus larcs senblav' ab lui mendics.
Zorzi 18, 27.
E fassam *a poder*
Son grat e son plazer.
Guir. Riq. 71, 195.

10) *a p.* „mit Gewalt, gewaltsam".
Si s'avissan (sc. li serpen) un buou o una bestia fera,
Tiravan l'en las ysllas a forza et *a poder.*
Appel Chr.³ 8, 81 (= S. Hon. XXVIII, 81).

11) *a son p.* (fehlt R.), *de son p.* (R. ein Beleg) „nach Massgabe seiner Kräfte, so gut man vermag". Im Beleg bei R., Mahn Wke. II, 41, ist *Enans* statt *Enaus* zu lesen. Ferner:
Quar s'om de se ni d'autruy non defen
A son poder los sieus adrechamen,
Falh endreg lor tan que·n pert sa drechura.
Montanhagol 12, 31.
Per c'aras o teing per proat
Que, qui *de son poder* es bos,
Per bo·l deu hom tenir ses plai.
Liederhs. A No. 478, 2 (Ric. de Tarascon).
Qui quatre causas be no fai
Non pot aver bo pretz verai . .
Sabez quals son? Qu'om teng' ades
Son arnes bel e gen en pes,
De son poder, qu'aissi s'enten (?).
Sordel 40, 307.
E l'amicx vuelh que sia, sabetz quals?
Fis e fizels, vertadiers e non fals
Ni trop parliers ni janglos ni gabaire,
Mas de bon pretz, *de son poder* sivals,
Qu'ayssi·s cove, fors e dins son repaire.
Bert. del Pojet 2, 41.

12) *per p.* „nach Kräften, so sehr man kann"?
E Jaufre vai s'en *per poder*
Viatz e eissernidamentz,
Aissi con cavallier[s] valentz.
Jaufre S. 114ᵃ Z. 23.
E·ls xxx. vassalh *per poder*
Vengro per forssa e per vigor,
Astas bayssadas, dreit a lor,
Brocan los cavals per la prada.
Adonx la batalha 's mesclada
Dels crestias e dels Sarrazis.
Guilh. de la Barra² 166.
Oder trifft Paul Meyer mit „puissamment" das Richtige?

13) *per p.* „mit Gewalt, gewaltsam"?
Que·l descortes
Vilan, mal essenhat,
Mal noirit, empachat
No y intran *per poder*
El palais on jazer
Vai amors, ni saiar
Non auza[n] de pujar
Los grazes per lunh fag.
Guir. Riq. 84, 573.

14) *aver en p.* „besitzen".
Per respiech d'alcun befach
Fan alqun home lor dan
D'aquo que tenon et an,
Don pueis (ne) venon ad avol (cor. aul) trach.
Per qu'es fols qui tan si plieu
E so qu'es a conquerer
Qu'en gast so c'*a en poder*
Ni·n fa trop may que non deu.
Bartsch Dkm. 45, 29 (G. del Olivier).

15) *eser en p.* „im Stande sein".
Quar ta viaz co l'efas pod anar e parlar et *es em poder* de sos talanz a far, adonc laisa Deu e·l seu servizi.
Sermons 9, 42.

16) *faire son* (*tot son*) *p.* „thun was man kann, was in jmds. Kräften steht, sein Möglichstes thun".
E qui volra esser de sa companha,

Moira per lui, si vol vius remaner
En paradis, e *fassa son poder*
De passar mar e d'aucir la gen canha.
Bartsch-Koschwitz Chr. 140, 10 (R. de Vaq.).

E cel que *so* pauquet *poder*
Fa voluntiers, no deu esser blasmatz,
Ab que del plus sia la volontatz.
Mönch von Mont. 14, 10.

Mos Comunals fai ben parer
Que, si el pogues dir ni far
Causa que·m degues enojar,
Ell (Text Ill) en *faria son poder*.
Appel Poés. prov. S. 41 V. 4 (= Rv. 34, 15; Torcafol).

Mas ieu n'*ai fait tot mon poder*
Del cavalier, c'ai tant cercat
Que pres d'aissi l'ai amenat.
Appel Chr.[3] 3, 444 (Jaufre).

17) *faire faire son p.* „jmdn. thun lassen was nur in seinen Kräften steht, jmds. ganze Kraft in Anspruch nehmen, jmdn. vollständig ausnutzen".

Pero no·s cuit, si ben sui irascutz
Ni fatz de lei en chantan ma rancura,
Ja·l diga ren que si' outra mezura;
Mas ben sapcha qu'a sos ops sui perdutz,
Qu'anc sobre fre no·m volc menar un dia,
Ans mi *fetz far mon poder* tota via:
Et anc sempre cavals de gran valor,
Qui·l beorda trop soven, colh feunia.
Bartsch-Koschwitz Chr. 134, 20 (Folq. de Mars.).

Menar sobre fre Z. 5 ist „zügeln, zurückhalten, (e. Pferd) langsam gehen lassen", hier also etwa „schonen".

Aissi cum selh que franchamen estai
E ses reguart e·s met en servitut
De tal senhor que, pus l'a receubut
Per sieu, li *fa far son poder* e may,
O ñ yeu ben qu'estava franchamen,
Quan ad amor me dey, quar mantenen
Que li·m fuy datz, me mes en tal mesclanha
On cug murir.
Guir. Riq. 6, 4.

18) *metre tot son p.* „seine ganze Kraft aufwenden, sein Möglichstes thun".

Se un calque baron,
Cums, reis ou anperaire,
Sens dar, lor dis de faire
Qualque leugier plaiçer,
Meton tot sun poder,
Et tot en abandona,
Aver, forças, persona,
Per servir li en grat.
Poés. rel. 418.

Donc chascus s'estraia
De *tot son poder metre*
En toç afars demetre
Per aiquil del segnor
Que per sa gran dolçor
Pel nostre salvamençs
Ven çaiços umilmens.
Ibid. 643.

Zu dem ersten, sicher verderbt überlieferten Verse bemerkt Chabaneau in der Amkg.: „*Donc negus no s'estraia?*".

19) *prendre p.* „herrschen, eigentl. die Macht, die Gewalt ergreifen"?

Quar razos ab bon saber
Deu en tot *penre poder*.
Guir. Riq. 44, 16.

Poderansa 1) „Macht, Kraft".

E quals sia la sobreapareissentz grandeza de la vertut de lui e nos li quali crez(er)em segon la obransa de la *poderansa* de la vertut de lui (= lat. potentia).
Epheser 1, 19 (Clédat 404b, 8 v. u.).

En tota vertut cofortadi segon la *poderansa* de la clartat de lui.
Colossar 1, 11 (Clédat 427a, 8 v. u.).

2) „Macht, Gewalt".

Doncas li ric no·us apremo per *podera[n]sa*? (= lat. potentia).
Jacobi 2, 6 (Clédat 303b, 2).

Poderar siehe *apoderar* 2), Bd. I, 72a.

Poderat 1) „kräftig".

Son caval *poderad*
Fon tant fortmen ferit e tant mal encolpad
Que trabuca e tumba.
Guerre de Nav. 3361.

2) „mächtig".

Al rei Jaime que era savis e *poderatz*.
Guerre de Nav. 181.

Venc a lui .I. message on era malveztat
E dis le: Governaire, vos etz molt *poderat*.
Ibid. 886.

E d'aisso vos preguam que siaz remenbrat,
Quan en França seretz al bon rey *poderat*.
Ibid. 2456.

Poderat?

Lo diit Guilhem prometo . . de far e adobar la glissie . ., es a saber alogar las dues cames deu cloquer entro au *poderat*, e mes prometo meter las goteres que son obs.
Art. béarn. S. 155 Z. 10.

Poderatge (R. IV, 582).

Et mays . . conoc lo dig jutge . ., quand lo baile de S. Somplisi . . . met ban . . o fa bandir, non deu lebar del sol un dine ni re (?) ni mays ni mens, exceptat *poderatge*.
Cout. S. Sulpice No. XI S. 18b Z. 12.

Du Cange *poderagium*.

Poderos (R. IV, 582) 1) „besitzend"; *eser p. de* „besitzen".

Anquara·us dic mays per ma fe
Per que·ilh devetz aver merce,
Que mais ama morir per vos
Que *d'autra esser poderos*.
Nov. pappagallo 28 Var.

Im Text: *Car, si·us play, morir vol per vos Mays que d'autra viure joyos.*

2) „vermögend, im Stande, fähig".

Dampnatge m'es quar no suy *poderos*
De lieys vezer que ten mon cor en guatge.
Prov. Ined. S. 253 V. 41 (Peirol).

Quar per aizo a valors nom
Valors per valer. Sabez com?
Que valguesson als sofraichos
Cel qu'en serion *poderos*.
Sordel 40, 660.

E quar ieu say que ieu no sui
Poderos d'aysso far sez lui,
Quar nulhs hom no pot re far be,
Si de Dieu lo payre no·lh ve.
Brev. d'am. 138.

Vgl. Elias de Barjols 6, 27 Amkg., wo weitere Belege.

3) „vermögend, reich".

C'anc non fon ricx per haver homs malvatç
Ni·l pros paupres per pauc aur ni argen,
Qe·(i)l pros, cant a d'aver major fraitura,
Miel (sic) pot mostrar con es valens e bos,
E·l ric[s] malvais, can plus es *poderos*,

Pot om provar mieltç sa flacha natura.
Sordel 15, 31.

A sel qu'a lezers (?) dic
Qu'en gazanhar no·s tric
Nulh temps, per be que·l an;
C'on mais aura, pus gran
Messio l'er a far.
E si 's de gran afar . .,
Deu esser, so sapchatz,
Part los autres curos
Com sia *poderos.*
At de Mons II, 714.

Unter Annahme der in den Amkgn. vorgeschlagenen Änderungen Chabaneaus.

E . . foc conclusit . . que los . . cossolz fessan hun rolle e en aquel escrigossan d'aguns (sic) .LX. o .IIIIxx. personatges deus plus *poderos* de la vila que poscan . . prestar aus . . cossolz entro a la soma de .L. o .LX. escutz.
Arch. Lectoure S. 116 Z. 17.

4) „tüchtig, gründlich erfahren".

E el respos que el era si *poderos* en la escriptura que no avia so par en questios dissolver . . ni en secretz revelar.
Marienwunder § 161 (Rom. 8, 25).

5) „von Bedeutung, wichtig".

Item fouc mai exceptat que, se la causa era fort *poderossa*, la calha calgues tener fort amagada . ., si que per sabensa de trops ne pogues hessir (sic) aulcuns perilz . . .
Livre Épervier S. 145 Z. 38.

6) „möglich".

A Deu totas causas so *poderosas.*
Rochegude S. 242b.

Vgl. *nonpoderos*, Bd. V, 420a.

7) *devenir p. de, se faire p. de* „in Besitz nehmen, sich bemächtigen".

Mas per la covinensa c'avian entr' els dos
E per paor de clercia, de qu'el es temoros,
Li retenc pueih sa terra e·*n devenc poderos*
E volc que la tengues en comanda 'n Simos.
Crois. Alb. 3194.

Glossar „qui est en possession de", Übs. „la prit en son pouvoir"; Appel Chr.[3] Glos. „gewalthabend".

Quar pauc e pauc si laissa dechazer
Sai a 'n Richart, que l'a tolgut ogan
Engolesme, *don s'es fachs poderos.*
B. de Born 20, 20.

Poderozamen (R. IV, 582). R.'s einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Los homes poderos *poderozamens* suffriran lur turmens.
V. et Vert. fol. 90

ist mir nicht klar. Rayn. „puissamment".

1) „gewaltsam"? oder „mit Heeresmacht"?

Sufertes mantes bergonhes e grans dampnages el comptat de Begorre per nostres frontaders navars, . . bascos, aragones, que aucunes begades entraven el comptad de Begorre *poderosementz.*
Rec. gascon S. 20 Z. 24.

Glossar „en force".

2) „mit gewaltiger, mächtiger Stimme".

Fort cridet *poderozamen*
Lo filh de Dieu omnipoten:
Hobres las portas, que intrar vuell.
Ev. Nic. 1981 (Such. Dkm. I, 59).

Podesta, poes- 1) „Macht".

No es de vos conoisser los poinz o·ls temps que·l paire pausec en la sua *pozesta.*
Apost. Gesch. 1, 7 (Clédat 204b, 5).

2) „Machthaber".

Guerra ses fuoc e ses sanc
De rei ni de gran *poesta* (: testa)
Cui coms laidis ni desmenta
Non es ges paraula genta.
B. de Born 16, 30.

Podestadimen „Macht".

Mas en totz ses (sic) bos homes de qu'eu sui mentavens
Avia lo diables grans *pozestadimens.*
Tezaur 375.

Auch Galvani S. 328 hat *poestadimenz*, aber R. IV, 584 citiert die Stelle als einzigen Beleg von *empoestamen.*

Podestaditz (so statt *-dit* R. IV, 583) 1) „in seiner Macht, in seinem Besitz habend".

Del Pog de Mont Segur es lo dreg esclarzitz,
Car anc no'n fo .I. jorn senher *poestaditz.*
Crois. Alb. 3290.

Glossar „qui a puissance sur, qui est en possession de", Übs. „seigneur en possession"; Rayn. irrig „affermi".

Mas el avia .I. fraire . .
A cui laisset sa terra, quant anet a Tunitz,
Que el la governes e'n fos *poestaditz.*
Guerre de Nav. 496.

2) „Machthaber, grosser Herr".

Tuit li plusor s'en volo retornar vas Paris . .
Pero si n'i remazo no sai o .VIIII. o dis
De los plus autz baros e dels *poestadis.*
Crois. Alb. 830.

Oder trifft Paul Meyer das Richtige, der *p.* auch hier als Adjektiv ansieht und „des plus hauts barons et des plus puissants" übersetzt"?

Podestadiu (fehlt R.), **pot-** (R. IV, 583) 1) „Herrschaft, Macht".

Dicit Jacob: No sera tolt lo *potestadieus* (Text potesta Dieus) de Juda (= sceptrum, Genesis 49, 10).
Brev. d'am. I S. 419 Z. 6.

2) „Herrschaft, Gebiet".

Si li home del *poestadieu* e de la justizia del comtat de Melguer . . forfan ren en la vila de Montpeylier, aqui devon respondre . ., e per aquela eussa manieyra li home de Montpeylier en la senhoria del comtat de Melguer.
Pet. Thal. Montp. S. 21 Z. 10.

Rayn.'s einzigen Beleg:

Autra condicio es que hom apela *potestativa.*
Cod. Justin. fol. 62

kann ich nicht nachprüfen. Trifft seine Deutung „facultatif" wirklich das Richtige?

Vgl. Du Cange *potestativum.*

Podestadiva, pot- „Herrin, Besitzerin".

E que'n sia dona e *pozestediva* tant cum a leis plaira estar senes marid.
Rec. gascon S. 95 Z. 1.

E a bolgud . . lo testayres que n'Assarida de Larocha, sa molher, sia dona e *potestadiva* de totz sos bens, causas e heretadz.
Arch. hist. Gironde 7, 384 Z. 4.

Podestados (R. IV, 583). Einziger Beleg:

Per deniers trobaretz perdos
Ab els (sc. los ordes), s'avetz fag malestan,
E renoviers sebeliran
Per aver, tan son enginhos.
Mas jes los paubres sofrachos

No seran per els sebelitz
Ni vizitatz ni aculhitz,
Si non eron *poestados.*
Mahn Ged. 1229, 4 (P. Card.; Hs. R).

Hs. C (M. G. 1228) und Hs. I (M. G. 1230) haben Z. 5–6 *lo paubre s.* (*frachuros* C) *Non sera*; Z. 8 hat Hs. I *pozestadors*, Hs. C *Mas aquelhs de cuy an grans dos.* Rayn. „puissant". Nach der Lesart von Hs. I (*lo paubre . . sera*) kann *p.* sich nur auf die Orden beziehen, nach der von Rayn. citierten Lesart von Hs. R sowohl auf die Orden wie auf die Armen. Mir ist die Stelle nicht klar.

Podestaria „Amt des *podestat*".

En lo tems de la *poestaria* del senhor Karlevar de Cazena, adoncx poestat de Mass.
Statut marit. Marseille 671 Z. 7 (= An. du Midi 20, 383).

Unklar ist mir:

E prec vos, donna, no·s (= no·us) oblit
Qan franchamen vos hai servit.
De bo[n'] amor e de bo grat
Hai fach e dich vostre mandat,
Que per vos pris *poestaria*,
Donna, que mestier no·m havia,
Que ges no[·n] era volontos,
Mais, qar conoc que plac a vos,
Feszi vostre comandamen
De bo cor e de bo talen.
Herrigs Arch. 34, 431a Z. 35 (anon.).

Wegen der mir unverständlichen Stelle, Kolsen, Guir. de Born. 6, 16, siehe Mussafia, Kritik rom. Texte 1, 34—36, und meine Bemerkungen Lit. Bl. 19, 419 unten.

Podestat, potest- (R. je ein Beleg), **poest-** (R. IV, 583), **pozest-, post-** (von R. angesetzt, aber nicht belegt) 1) „Macht, Gewalt".

Die Form *podes-* steht noch Bartsch Chr. 7, 29, s. den Beleg s. v. *logre*, Bd. IV, 427.

E si recobrar lo pot, en la sua *postat* de Guilelm lo tornara senes deception.
Liber Instr. Mem. S. 667 Z. 12.

Ni ab aquels homens . . societatem . . non auria . ., si non avia per lo castel a recobrar, e quan recobrat l'auria, en ta *poztad* lo metria sine enganno.
Cart. Aniane S. 169 Z. 3.

Ebenso ibid. S. 178 Z. 19.

2) „Vollmacht".

Aqui troba hun comis per recebe lo dit argent, mas que no mustraba *potestat* deu thesaure sino de bocca; e bist aquo, lo dit Arnauton n'ana parlar a mosenhor lo gobernador e au jutge . ., e lo donan per coselh que, atenut que no mustraba *potestat*, que no lu desi, entro que mustrasa *potestat.*
Comptes de Riscle S. 230 Z. 4, 7, 8.

Aqui fon los cosselhs de Sent-Mont . . . E aben aqui maste Pes d'Audirac, sendic deu dit loc de Sent-Mont, lo qual abe *potestat* de dise tot so qui etz entenen a dise, e lausaban . . tot so qui et disora.
Ibid. S. 276 Z. 16.

3) „Gewalt-, Machthaber, mächtiger Herr" (R. ein Beleg).

Aital lairo fradel . .
Si ja·l sofre ni·l blan
Nulh' alta *poestatz*,
Greu pot esser onratz.
Guir. de Bornelh 55, 55.

C'als Arabitz
Trefas ses lei
Rema Suri' en patz,
E sai tenson entr'els las *poestatz*!
Kolsen, Kreuzlieder Guir. de Born. 1, 20.

D'un sirventes mi ven gran voluntatç
Ce·l fas' ausir a tutç cominalmen
E qu'ieu dirai de las grantç *poestatç*,
De cells ques an de l'enperi conten;
C'al mieu semblan il regnan folamen.
Bert. d'Alamanon 8, 3.

C'al socors de la vila venon las *poestatz*:
R. de Montalba qu'es adreg e prezatz,
En Isoartz de Dia mot gen acompanhatz,
W. de Belafar.
Crois. Alb. 4389.

Weitere Belege im Glossar.

De Jhesu de Nazareth . ., que fo bar e propheta . ., cossi l'au tradit nostras *podestat* (sic) e cossi l'au mort.
Sermons 18, 19.

Si prelatz, reys, comtes, marques
E totas autras *pozestatz*
Pogues hom trobar acordatz
Que plag ni guerra no y agues . . .
Guir. Riq. 26, 50.

Maint bel palaitz ai ab vos azeguat,
Emperador e rey et amirat,
E·l sevasto Lasquar e·l proestrat
El Peitr' assis, e maint' autra *postat*.
Crescini, Lettera R. di Vaq. I, 35.

Vgl. dazu Crescini, R. de Vaq. S. 54 (= An. du Midi 12, 463).

4) „Stadtoberhaupt".

Fag an ciutat et an li mes nom Troia,
Poestat fan de midons de Savoia.
Bartsch-Koschwitz Chr. 142, 23 (R. de Vaq.).

Ferner Statut marit. Marseille S. 671 Z. 8, s. den Beleg s. v. *podestaria*.

Podier „Macht, Gewalt, Vermögen".

De tot tolo a tu *podier* e poestat
Menten e renegan ab granda falsedat.
Sünders Reue 813 (Such. Dkm. I, 240).

Merce·t prec . . .
. . que·m dos lo *podier* de mos tortz emendar.
Doctrinal 51 (Such. Dkm. I, 243).

Ferner ibid. V. 90.

So mit Weise, Gröbers Zs. 7, 393, wol auch in:

A donas . .
Do per cosselh bo e leyal
Quez elas tenguo lor cors gent
De caussar e de vestimen,
Segon que sera lor *pod[i]ers*
E lors ricors et lors den[i]ers.
Brev. d'am. 30266.

Podisa „Quittung".

Ieu . . confessi d'aver . . receuput . . florenos cent e .XVII. e miec (sic) . ., de que yeu ay escris (sic) aquesta *podisa* de ma man propria.
Romania 25, 49 Z. 25.

Plus . . avem (Text -en) rendut a Marta Lamberta las copias de los legas (sic) que a fach sa maire ambe las *podisas*.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 35 Z. 6 v. u.

Ferner ibid. S. 37 vl. Z.

Vgl. Romania 10, 620—621.

Podra siehe *poldra*.

Podraga (R. IV, 581 *podagra*) „Gicht".

Poudragua Podagra, chiragra.
Floretus, Rv. 35, 79b.

Podragos „mit Gicht behaftet".

Poudragos Podagricus.
Floretus, Rv. 35, 79b.

Mistral *póudragous* „couvert de plaies, ulcéré".

Poest- siehe *podest-*.

Pogalh (R. IV, 668). Einziger Beleg:
Que l'escut lhi trauquet (Text tran-) sot lo *pogalh*,
E trenquet lhi l'ausberc a menut malh.
Gir. de Ross. 4501 (Par. Hs.).

Rayn. „poignet", was nicht richtig sein kann. Die Oxf. Hs. 5212 hat *Que li troquet l'escut sos l'apogail*, die Londoner Hs. 1869 *trencha l'escu sos le pogail*. Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 168, übersetzt „sous l'appui".

Pogar siehe *polgar*.

Poget, pu- „kleiner Berg, Hügel".
E vay montar en .I. *puget*
Qu'om apela Mont Olivet.
Brev. d'am. 25283.

E fes faire las forquas en Crau en .I. *puget*,
A las cals lo senhor pendre los comandet.
S. Trophime 849 (An. du Midi 13, 337).

Mistral *puget*, *pouget* (périg.) etc. „petit puy, monticule".

Pogezada „Gegenstand, der einen *poges* werth ist, der für einen *p.* gekauft werden kann".
Tramet nos ranatiers,
Quistans ab lors letriers,
Que dan perdo per blada
O·n fan neys *pojezada*.
Deux Mss. II, 26.

Chabaneau, ibid. S. 248: „Le sens exact de ce mot, ici, . . paraît être celui de „pougesée" de terre, de champ d'une „pougesée", c.-à-d. donnant une „pougeoise" de revenu. Voy. Du Cange sous *pogesata*, et cf. ibid. *denariata* et *obolata*".

Pogezal 1) „einen *poges* kostend".
Encaras promet que en candelas denayrals non metray mays .VI. fils de coton ni en *pogerals* (sic) ni en mealha[l]s mays .IIII. fils.
Pet. Thal. Montp. S. 273 Z. 24.

2) „Flüssigkeitsmass (für einen *poges* Wein etc. enthaltend)".
Si alcuns falsa copa tenra o autra mezura de vin, quaina que sia entro a *pogezal*, .X. sols en nom de pena a la cort pague.
Priv. Manosque S. 59 Z. 5 v. u.

E lo taberner deu tenir mesura de mey cart e dinaral e *pogesal*.
Cout. du Fossat § 32 (An. du Midi 9, 308).

3) „Art Gewicht; in Narbonne = $6^1/_4$ Pfund".
Quintal sia de cent lieuras, e lieura sia de .XVI. onsas, e toz *pogesals* sian de .VI. lieuras e quarta.
Arch. Narbonne S. 28b Z. 20.

Item prepausavan que, co·l *pogesal* deges esser de .VI. libras e quarta tan solament, e·ls teicheires, cant compravan lana o estam, demandavan que agesson *pogesal* de .VII. libras mens quarta, e disian li parador aisso esser faig en prejudici dels vendedors e que pes drechurier fos establitz ad els e donaz, so es a saber *pogesal* que fos de .VI. libras e quarta. — Cresia (sc. la part dels teichedors) que·l *pogesal* devia esser de .VI. libras e quarta.
Ibid. S. 76b Z. 34 ff.

Item que totz los pezes dels obrages de las lanas sian totz us, ayssi quant son lo *pogesal* e la liura e la miega (Text mia-) liura e·l seguent.
Ibid. S. 324b Z. 18.

Item lana filada . . que·s venda, del cartairo .II. diniers, e de mieg cartairo I. dinie tornes. Item le *pogesal* .I. obolo.
Cout. Montréal (Aude) S. 18 § 14.

Dazu die Amkg.: „*Cartairo* . . Il est ici question du quart du quintal, soit 25 livres. Quant au *pogesal* . . ., nous n'en connaissons pas exactement la valeur. Le prix payé à la leude nous autorise à lui donner la valeur du quart de quarteron, 6 livres et quart. Le *pogesal* avait cette même valeur à Narbonne . . La pougeoise (*pogesia*, *pogesale* Du Cange) était originairement une mesure du Puy".

Item . . deu aver del vendedor per pesar de mieg *pogesal* entro a .I. cartairo e de .I. cartairo, una mesala.

Ibid. S. 49 § 3.

Pogir ? „löcken".

Car folie es de *pucgir* contra l'aguillon.

Discipl. clergie S. 96 Z. 26.

Poiolar ?

D'autra vetz anet n'Aimars Castanhers e 'n Vidals Nabonadona al *poiolar* al jorn del vescomte pels nou s. de l'evesque, e estero .II. jorns.

Mém. consuls Martel I, 63.

Glossar „mot dérivé sans doute de *poiol* (cf. Rayn.). Peut-être une résidence élevée du vicomte de Turenne située dans l'un des nombreux villages d'alentour qui portent aujourd'hui le nom de *Pouch*, *Pech*, *Poujade*. Mistral donne: *pougo*, *poutgo*, étendue de pays ordinairement en friche et traversée par une route ou un chemin, en baslimousin".

Poire (R. IV, 586 ein Denkmal) „Eiter".

Val l'ayga ardent contra tota debilitat de pels . ., remou . . tota *puire* e totas lagremas dels hueils.

Bartsch Dkm. 315, 2.

Ist *tota* haltbar und nicht vielmehr in *tot* zu ändern? In R.'s erstem Beleg *p. venenos*, und Mistral *pouire* s. m. „pus, sang corrompu; bouton, pustule".

Ich weiss nicht, ob hierher die von R. IV, 603 s. v. *porr* angeführte Stelle zu setzen ist, die ich nicht nachprüfen kann:

Per *poyre* o per carnada.

Trad. d'Albucasis fol. 30.

Rayn. „poireau, sorte de verrue". Verlangt der Zusammenhang ein „fleischiger Auswuchs, Warze" bedeutendes Wort, dann wird *porre* zu ändern sein.

Poiredeza „Fäulnis; Eiter".

Poyredesa Labes, putredo, . . sanies.

Floretus, Rv. 35, 79a.

Poiregos (R. IV, 587 „formé de pourriture"). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Eruca . . verm es mol et *poyregos*.

Eluc. de las propr. fol. 250.

Ist die Deutung richtig?

Poirigar (se) „in Fäulnis übergehen".

Aquestas enfermetatz . . son engenradas de las humors secas e de la humor que sembla album d'uou, quar aquelha humor se disol e *se poyriga* coma ayga poyrida e congelhad[a].

Enferm. uelhs S. 104 Z. 1.

Poiriguier „Fäulnis".

Trobet lur cors poiritz per los tormenz tan que verm lur cazian de las naffras; e clinava se e terzia lur tot aquel *poiriguier*.

Légendes X, 220 (Rv. 34, 275).

Senner, Deus d'Israel, qued envanezist los encantamenz . . de Jamnes e de Mambres . . e fezist naiscer en lur carn nafras et *poiriguer*,

enaici vengua li toa ira sobre aquelz encantadors ... Reis, aquist dui son merdas, e deuria los hom getar d'aquest tieu regne, car paors es qued alz homes non engenron *poiriguer*.
Ibid. XVII, 53 u. 65 (Rv. 34, 297).

Poirir (R. IV, 586).
Item es aordenat que, si lhi dig gardia trobavo alqu drap que fos colpables, coma que fos blaitz o traucatz o sarcitz o *poiritz*, que ilh aquel drap puesco trencar e far doas pessas o tres.
Te igitur S. 209 Z. 23.
Übs. „gâté".

Pois, pos, pus (R. IV, 587). Nebenformen *pueus* Deux Mss. V, 46; VI, 41; XIII, 26 u. ö.; *peus* S. Anthoni Glos.; *peis* Guerre Alb. S. 28 Z. 10; *por* vgl. Crois. Alb. Glos. s. v. *pos* und Revue 7, 417 zu 11; *plus* Brev. d'am. 937 u. 10247 und Guerre de Nav. 1770, vgl. Revue 12, 292; *puesc* Merv. Irl. S. 58 Z. 17; *pusc* Cout. Condom § 142.
Mistral *pièi*, *pèis* (l. d.) etc.

Poisan (R. IV, 583 ein Beleg), **puis-, poisen** 1) „mächtig".
Manjar ab mazan
De viula e de chan
Ab pro companho
Ardit e *poissan*
De totz los melhors.
B. de Born 8, 36.
Ferner ibid. 22, 50, s. den Beleg s. v. *gort* 1), Bd. IV, 151[a].
Sathan respon totz pahoros:
Qui es aquest rey glorios? —
Seynhor *poissant* (Text peis-), la vos respon.
Ev. Nic. 1959 (Such. Dkm. I, 59).
Dieu tot *poysan* he glorios.
Myst. prov. 49.
Ferner ibid. 5514.
O Dio, payre eternal *poisant*, conforta me!
Payre eternal 1 (Zs. 4, 527).
De par l'emperour tres *puissant* (: passant)
L'on fay a tos comandament
Que ..
S. Pons 118 (Rv. 31, 323).
Vous batear you siou content.
Creyé vous en Diou tout *poyssent*?
Petri & Pauli 3220.
Jesu Crist, segnour tot *poyssent* (Text -ant)
Que suscit(er)es l'adolessent.
Ibid. 4180.
2) „stark, kräftig".
Que l'a deja cirquo .xv. ans
Que se troberon dous enfans ..;
You dic que illi li sian beyla (sc. dem Kaiser) ..
La eys grant ben qu'il dean apenre,
Vegu que illi son *poysant*
E si non son pas plus enfant.
S. Eust. 1758 (Rv. 22, 191).
Übs. S. 144 „robuste".
Mistral *puissant*, *pouissant* (toul.), *pouissent* etc. „puissant; robuste, vigoureux".

Poisan? „eine Goldmünze".
Presi del sobredig Peire Boyer .. en .xxx. escutz, contan cascun escut per .xviii. gros .v. d., et en .i. *poissan* d'aur que bailava per .xx. s. .v. d., et en .xxv. franxs ...
Douze comptes Albi II, 73 Z. 3 v. u.

Poisansa, pos-, puis-, poisensa 1) Macht".
E vieu en esperansa,
Quar Jhesu Crist ..
Secors te day (sic) am molt bela *poyssansa*.
Joyas S. 89 Z. 10.
Ferner ibid. S. 46 Z. 3 (: *ignoransa*) und S. 119 Z. 10 (: *Fransa*).

Dieu . .,
Guarde de mal la companhia
He ausi lo noble rey de Fransa,
La regina he tota sa *poysansa*,
Hoc, he mossenhor lo dalphy.
Myst. prov. 5324.

You te volouc far demostranso
De mon pover (sic), de ma *poyssanso*.
Petri & Pauli 3510.

Die Form *poisansa* noch S. Eust. 2240 (Rv. 22, 215); S. Anthoni 706; Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 407 Z. 21.

Mas no pot ges trassalhir
Vostre coman, so m'albir;
Car plus l'avetz e *possansa* (: amansa)
Que non a so filh lo paire.
Guir. de Bornelh 37, 35.

E pos li bo perdut an la *posansa* (: venjansa).
Kolsen, Guir. de Born. VI, 33.

Mentre qu'aveç *posansa* (: membrança),
Deveç faire tals obra
Qu'al maiors ops vos obra
Las stradas e·l camis.
Poés. rel. 248.

Car ades an clerge(s) aital uçansa
Ce, can trobon pairo de gran *puisansa*,
Tut cant il vol fan ben e umilmen,
E puois sun dan, quan veison (sic) ce deisen.
Bert. d'Alamanon 8, 34.

Die Form *puisansa* noch S. Pons 860 (Rv. 31, 350).

Aquest poble benaura e sencza malvolencza,
Humil, honest e cast en bona contenencza
Reire (?) n'a de novel per divina *poisencza*.
Novel Confort 230 (Zs. 4, 526).

2) „Vollmacht".

Yeu, Johan Rebol, notari . ., confesse aver agut . . per grossar la *poysansa* dels embayssados tramesses al rey . . set sous.
Hist. Nimes III, preuves, S. 228b Z. 34.

Mistral *puissanço*, *pouissanço* (alb.), *pouchanço* (g.), *puissenço* (l.) etc.

Poisas (R. IV, 588). Nebenform *puescas* Merv. Irl. S. 18 Z. 15 u. S. 27 Z. 4.

Poisiu, puxeu „Hindernis".

E han promes . . que per reson de negune cause . . ni offensse qui sie estat feit ni diit enter augunes de les partides susdiites . . mau ni . . tribalh, *poyssiu* ni enbargue, question ni demande no·s feran . . ni procureran.
Livre noir Dax S. 303 Z. 15.

Glossar „gêne, embarras".

Que nulhs temps no y aven bist fer *puxeu(!)* ni tribalh.
Cart. Lavedan S. 156 Z. 15.

Mistral *empachié*, *pouissiéu*, *puchéu* (g.) etc. „embarras, obstacle"; Lespy *pucheu*, *pachiu* (Bay.), *pouchiu* (Orthez) „empêchement, embarras".

Poisnat „nachgeboren, jünger".

Costuma . . es en Bordales entre·us nobles que, si la terra deu noble ven a molhers, lo payre deu leyssar a la prumeyra avantatge. Empero, sy da tant a las autras *puysnadas* cum a la prumeyra, o plus, no vau lo testament.
Cout. Bordeaux S. 84 Z. 18.

Poizon (R. IV, 588) „Heiltrank, Arznei". Nebenform *pozon*:

E per so contra gola es nos donaz l'esperiz d'entendensa, que aquel venens al cor . . l'espurge (sic) e sane (sic) aquel oil del cor ab conoisensa de la paraula de Deu

ensament cum ab *pozo*, si que sia tant clars . . (= lat. quasi quodam collirio).

Romania 24, 85 Z. 2 (Somme le roi).

Mistral *pouisoun*, *pousoun* (g.), *pousou* (l.) „poison; belladone; etc.".

Poja.

E com sie frontader deu rey d'Aragon e deu rey de Navarene (sic), no (Text ne) troberaz qui anc (Text aut) ab lor fes nuille male carte (Text certa) on vostre terre balos mei[n]gs . . ni fara ja nuils temps, ni que·bs (Text que es) arrabas cami ne *pogge*.

Rec. gascon S. 50 Z. 11.

Die Änderungen stammen von Chabaneau, Revue 10, 277—78 u. 21, 243—44. Er bemerkt: „*Poggge* est, non pas *podium*, mais **podia*. C'est un subst. féminin que le dialecte limousin connaît encore . . Béronie, qui ne le mentionne qu'au pluriel (*poudzas*), le traduit par „étendue de pays ordinairement en friche, mais traversée par une route ou un chemin", et l'on désigne sous le nom de *grando poujo* les restes d'une voie romaine qui traverse plusiers communes de l'arrondissement de Nontron".

Omnes terras quas fratres Berdonarum . . possidere debent . . de illa *pogge* que transit ante Ercium en arrer.

Cart. Berdoues S. 291 Z. 4.

Et istam terram exterminat illa terra que est de casali dels Becs, et sicut travesse la *pogge* usque ad serram de Mere contra la Lauza, et sicut descendit rivus de Melaied entro la Lauza.

Ibid. S. 484 Z. 7 v. u.

Mitral *poujo* mit der oben angegebenen Deutung.

Pojada, pu- 1) „eine Anhöhe hinanführender Weg"? oder „steile Anhöhe"?

It. costero .II. relhas . . ad obs de la porta de la *pojada* . . . It. costec . . de far una clau a la porta de la *pojada* . . .

Comptes Albi § 2025 u. 2040.

Glossar „porte percée dans une tour par laquelle on montait les objets".

Incipit ad *pujadam* d'Aluis et protenditur usque ad . .

Du Cange (Urkunde von 1268).

Du Cange deutet „collis, mons".

2) „Stiege, Treppe"? oder „Steigung, ansteigender Theil"?

E que todz los hostaus s'estrenquin une aune de cade part de la rue, e que no isquin los solers dessus mas dues aunes sober le carreire . . . Les *pojades* dous pons (Text pous) qui sient de terre de cade part. Et que todz los solers e crampes sien aterratz.

Établ. Bayonne S. 66 Z. 21.

E fo feit establiment . . que nulhe femne . . no cridi en arrue ni en *pojade* de pons de solers en hostau ni en l'entrade d'ostau.

Ibid. S. 96 Z. 16.

3) „Stromaufschiffen".

Com desacortz fos entre·us prohomes de La Reula . . e entre·us homes d'Agen . . sobre la *pojada* de la sau, a la perfin . . fo pres jorns . .

Com contratz (sic) fos entre·l comunal de la ciutat d'Agen . . e·l comunal de La Reula . . sobre la *pojada* de la sal per la aiga que es apelada Garona . . .

Chartes Agen I, 30 Z. 4 u. S. 42 Z. 3.

Que a feyt . . lo testayres sa leyal hereteyra Yzeld, sa prumeyra filha, en la meytad . . de tot lo son pe-

zadge que . . prener deu en *puyada* e en abarada en l'aygua de Garona.

Arch. hist. Gironde 7, 383 Z. 21.

4) „Reise".

Plus . . . fouc paguat a Lehonet, sierven (sic) de Pezenas, que venc exsequtar la vielha (sic) a requests de me G. Gebelli per la *pojada* que a facha en Fransa . .

Comptes Montagnac, Rv. 49, 72 Z. 21.

Glossar, Rv. 50, 65 „voyage".

Mistral *poujado*, *pouiado* (lim.), *pujado* (l.), *puyado* (b.) „montée, roidillon, pente ascendante".

Pojador, pu- 1) „der hinaufsteigen wird".

La bestia que vist fo e no es, et es *pojadoira* d'abiss et ira e mort (= lat. ascensura est).

Off. Joh. 17, 8 (Clédat 291b, 2).

2) „Freitreppe".

Que nulh no sia si ardit de joguar a l'argent, sotz la pena de estre mes tot nut am camissas au fust que de noet es estat mes . . au *poyador* deforas Sent Elegi.

Jur. Bordeaux II, 133 Z. 21.

Las plassas qui son de la mayson Pey Andron entro au *poyaduy* Sent Miqueu . . . Deu *puyaduy* Sent Miqueu entro a l'ester Sancta Crotz no sian feytas maysons dejus ni sia pausat aucuns enbarguament perdurable.

Cout. Bordeaux S. 193 Z. 22 u. 30.

Mistral *poujaire* „perron, escalier extérieur".

Pojal, pu- „Anhöhe, Hügel".

.II. trenz (Text treuz) de binhas e una terra qui son au *pojau* de Raissac.

Rec. gascon S. 118 Z. 13.

Au loc apperat au *puyau* de binhas . . Au loc apperat au *puyau* de La Lande.

Arch. hist. Gironde 10, 128 Z. 5 u. 21.

Du Cange *puiale* und *puialis*.

Pojamen, pu- (R. IV, 664 ein Beleg) 1) „Steigen, Hebung (der Stimme)". So in R.'s erstem Beleg:

Cum en l'accen greu sia depressios et abaysshamens et en los autres elevatios e *pujamens*, donx be se sec que majors sia la demora dels principals que dels greus.

Leys I, 68 Z. 14.

Rayn. „hauteur".

2) „Emporsteigen".

So fon apres la sancta pasion
De Jezu Crist e la resurexsion,
E fon apres lo sieu sant *pujament*
Al tron del cel.

S. Trophime 81 (An. du Midi 13, 311).

3) „Himmelfahrt".

Apres lo *pojament* de Nostre Senhor . ., els venderon totas las lors causas e pauseron lo pretz als pes dels apostols.

Revue 23, 107 Z. 45 (Leg. aurea).

Cantant am gran fervor del *pujament* de Nostra Donna.

S. Douc. S. 120 § 70.

Pojar, pu- (R IV, 664) 1) „steigen, hinaufgehen". Im ersten Beleg, Liederhs. A No. 580, 3 und Mahn Ged. 587, 3 (Hs. I; Guilh. de Berg.), steht nicht *puoia*, wie Rayn. liest, sondern *puga*, das: *Na Huga* und *embuga* (oder *enuga*) gebunden ist; s. den Beleg s. v. *embugar*, Bd. II, 365b. Wie ist die Form zu erklären?

Der dritte Beleg muss richtig lauten:

Soen mi fai amors ab se contendre;
Quan cug *pojar*, lo m'ave a deissendre.

Mahn Wke. III, 203 (Pons de la Garda).

Der Text hat *l'om ave*, Rayn. *l'ome ave*. Danach ist auch R.'s Übersetzung zu ändern.

2) „zu Pferde steigen".

Le maiti van tug .x. *pujar*
E·l borzes am lor yssament,
Tant ac de so senhor talent,
E meto·s tug al caminar.
Guilh. de la Barra[2] 5034.

Glossar „monter à cheval". — Vgl. auch Appel Chr.[3] Glos.

3) „im Preise steigen".

E fadem (sic) meys assaber que, quant froment *poya* o abaissa, segon lo for sera (sc. das Brot) crescut o amermat.
Cout. Bordeaux S. 359 vl. Z. Var.

4) „hinzukommen (bei einer Rechnung)".

.xii. (sc. foc) de gentil, balen .vi.; *puya* .i. foc per la rebista, aixi son .vii. focx.

.xii. de Moss., .xlv. de gentil, balen .xxii. 1/2; *poyan* .i. foc 1/2 per la rebista.
Censier Foix S. 62a l. Z. u. S. 62b Z. 19.

5) „hinaufsteigen".

Pojet toz los .xv. gras, tro que veng a l'altar.
Sermons 5, 32.

Aquest graçes nos fassa *pujar* Jhesu Crist.
Trat. Pen., Studj 5, 285 Z. 24.

Weitere Belege bei R. III, 144 s. v. *escalon*.

6) „hinaufführen, -bringen, -ziehen, -schaffen etc.".

Mais quant m'*agron* sai sus *pojat*
Ni ac am ma domna parlat
E vi son cors, so·m fon avis
Que fos ab Dieu en paradis.
Bartsch-Koschwitz Chr. 274, 29 (Jaufre).

Lo jorn, quan Dieus [vos] volc *pojar*
El cel es ab si coronar.
Revue 50, 235 V. 327 (anon.).

Jhesus de Nazareu . .,
Que han los Juzieus a mort lieurat
He lo *an* en la crotz *pogat*.
Myst. prov. 3173.

Can l'angel la veiron jazen,
Bendizero·l cors gentamen;
L'alma ne *pugeron* cantant
Sus el cel.
S. Marg.[2] 583 (Madrider Hs.).

Totas las paretz foro faytas e las biguas apareladas de pausar. E vengutz que foro al monestier, Rotlan e d'autres .c. agro cordas e *pugeron* las bigas sus la obra.
Gesta Karoli 1039 Var.

Et tregen une carreta d'aur e *puyaben* l'i.
Hist. sainte béarn. I, 128 Z. 16.

Item plus crompet unas baguas per *puya* la peyra sus lo mur.
Arch. hist. Gironde 31, 106 Z. 12.

Ferner An. du Midi 12, 216 Z. 4; siehe den Beleg s. v. *martinet*, Bd. V, 131—132.

7) „erhöhen, erheben".

Que Dieus *puga* cel c'a humilitat
E baysa cel qu'en erguel es montat.
Dern. Troub. XXV, I, 26.

. . Com m'enpeinh' enan,
Pujan
Ma valor tan
Que sos valenz pretz no·s fraingnha.
Appel Chr.[3] 38, 49 (= Calvo 16, 49).

8)

Mes lo Sant Esperit . . vos encenhara totes causes et vos *puyara* et (sic) totes las causes qui jo he dites.
Hist. sainte béarn. II, 78 Z. 17.

= et suggeret vobis omnia Ev. Joh. 14, 26. Übers. „il vous rappellera tout"; Glossar „rappeler (faire monter à l'esprit)". Aber das zweite *et* ist unverständlich. Soll man es tilgen oder corrigieren? Etwa *puyara el cor*?

9) *s'en poja* „er steigt hinauf".
E *son s'en pojat* el palais.
Appel Chr.[3] 3, 512 (Jaufre).

En aicel temps que Dieus fo natz..
E pueis el cel *s'en fo pojatz*,
Sanct Esteve fo lapidatz.
Ibid. 104, 11 (Epist. S. Stephani).

He tu, Miquel, an tos companhos,
Quant avetz fachs mos comandamens..,
Pogatz vo'n sai sus en paradis.
Myst. prov. 5679.

10) *s'en poja* „er fährt gen Himmel".
E dis S. Marc qu'el comandet
Als discipols, quan *s'en poget*:
Anatz vos en per tot lo mon
E prezicatz ...
Brev. d'am. 25300.

11) *s'en poja* „er zieht, reist hinauf".
Don dit a los (sic) discipols: Nos *no'n* (= nos en) *pujam* [a] Jherusalem.
Trat. Pen., Studj 5, 285 Z. 15.

Vgl. wegen der mir nöthig scheinenden Ergänzung des [*a*], das sich nicht im Texte findet, Lit. Bl. 12, 87, 182 u. 183; Chabaneau, Revue 37, 529: „Après *pujam* la syntaxe voudrait *a*; mais l'auteur suit servilement le texte latin qu'il cite (Ev. Math. 20, 18): ecce ascendimus Ierosolymam".

Pojat.

Item plus .I. autre moli .. am doas molas tornans (Text -ens) et am sas aygas e *pojatz* al dig moli apartenens.
Ét. hist. Moissac II, 361 Z. 1.

Las aygas et pojatz auch ibid. Z. 18.

Pojolar siehe *poiolar*.

Pojoleta „kleiner Hügel".

E d'aquella bozola tro una autra bozola pauzada en una *pugoleta* o roda que es denant Pueg Peyros.
Arch. Narbonne S. 161[b] Z. 5.

Mistral *pujoulet* „puy tout petit, éminence".

Pol (R. IV, 589 ein Beleg) „Hahn".

E S. Peire autra veguada
Lo reneguet ab sagramen,
E·l *pols* cantet tot mantenen.
S. Peire que l'auzi cantar
.. ploret molt amaramen,
Car Jhesu Crist dih lh'avia
Que el lo reneguaria
Tres vetz enans que·l *pols* cantes.
Brev. d'am. 23297 u. 23306.

E fo nueitz, que·l *pols* hac cantat.
Guilh. de la Barra[2] 2969.

Mistral *poul* „cochet, jeune coq, coq, en Languedoc et Gascogne".

Polalha 1) „Geflügel".

Pagiey per la despence de lasd. nopsas, tant en *polalhe*, pa, vy .. e autras chausas ..
Guibert, Liv. de Raison S. 177 Z. 5.

Dihjous .. fouc presentat a moss. de Sant Jelli tres capos e .VI. galinas .. Plus per St. Avalsac e a Johan Marti, vayletz, que porteron la *polalha* a Carols ...
Comptes Montagnac, Rv. 49, 77 § 163.

Ferner ibid., Rv. 49, 84 § 246.

Los dits pages puscan vendre lors blats, sivadas, *polhailla* la on lor playra.
Baronnie Miglos S. 216 Z. 18.

Item .. termeton a Vic .XX. carcas de blad, tres bacas, .XXXIII. parelhs de guarias ..; que monta lo dit blad ..., e la dita *poralla* .I. sol per parelh.
Comptes de Riscle S. 87 vl. Z.

Auch *polalhas*:

Negus revendeyre non auze comprar . . fromatges, hueus, fruchas, *polalhas* ho altras causas manjadoressas . .

Doc. Millau S. 341 Z. 16.

Tot home que velha (sic) vendre anhels o crabots ho aucas ho tota maniera de *polalhas* ho huos . .

Cout. Saint-Maurin § 24.

2) „Huhn" ?

Primo ly fouc donat a dignar az el . ., e los senhos cossols que se digneron anb el, e foron compradas .IIII. *polalhas*.

Fonte cloches Montagnac § 83.

Mostra que abe pagat a la benguda de mossenhor de Lomanha per auguna donation a luy feyta per la bila, tant de pan, de bin, de carnalatyas cum es boeu, motons, *poralhas*, auquas, quant de fen, de sibaza . . .

Comptes de Riscle S. 22 Z. 17.

Mistral *poulaio*, *pouralho* „volaille, oiseaux de basse-cour, gallinacés".

Polalhier „Geflügelhändler".

Johannes Malonis, *polalhey*, parrochianus Ste Eulalie Burd., debet .VI. s.

Arch. hist. Gironde 22, 607 Z. 7 v. u.

Baudon, lo *poralhey*.

Jur. Bordeaux II, 359 Z 5.

Ferner ibid. II, 149 Z. 20.

Mistral *poulaié*, *pouralhè* (b. g.) „poulailler, marchand de volaille; etc.".

Polan „Füllen".

Lai sunt mil braives e lai mil egecer,
E cent gorrin trestuit salvage e fer,
E mil *polan* qui tuit serant corsier.

Aigar[2] 925.

Der Text hat Z. 1 fälschlich *tunt mil braines*. — Vgl. *egatier*, Bd. II, 323.

Polandre ?

Item que pres Quercy .LX. s. t. de mosenher Huc de Gauriac que los redec, que no comprec anc lo *polandre*.

Dép. chât. querc. I, 8.

Hrsgbr. „poulain ?".

Polanha.

Item que negun . . non auze portar sabatas ni estivals ni batis am ponchas de *polayna*.

Pet. Thal. Montp. S. 163 Z. 3 v. u.

Ebenso ibid. S. 174 Z. 23.

Polaria (R. IV, 589) „Geflügelmarkt".

Los ditz senhors cossols venderon lo soquet del vi . . .IXcI. libras, la peyssonarie . ., lo pes del blat . ., lo mazel . ., la *polarie* .LX. libras.

Mascaro, Rv. 34, 66 Z. 12.

Godefroy *poulerie* „lieu où l'on élève des poules".

Polaseria „Geflügelmarkt".

Item que dengun pasticier . . ny denguna autra persona non . . presumischa vendre . . dengunas polalhas en denguna carriera (Text carreria) publica en gabias ni canastas, mes tales aiians (cor. mas tals avens ?) polalhas . . a vendre en gabias ho canastas, las anon a vendre en la *polaseria*.

Item que denguna persona vendens . . polalhas d'aissi avant non ause (Text ausa) portar . . per la . . cieutat d'Avignon defora los luocz deputatz a vendre las ditas . . polalhas, so es a saber defora la *polaseria*, la plassa de Saint Deydier et del portal Matharon.

Cour temp. Avignon S. 164 vl. Z. u. S. 165 Z. 5.

Polasier (-iera) „Geflügelhändler(-in)“.
Item que dengun *pollasier* ny *polassiera* . . non . . presumischa . . anar ny mandar al davant dels (Text dos) marchans ho autras personas portans . . polalhas ho salvasinas . . a la . . cieutat d'Avignon.
Cour temp. Avignon S. 164 Z. 19.

Polatz (so statt *polat* R. IV, 589; s. Sternbeck S. 46) „junges Huhn, Hühnchen“. So doch wol ziemlich sicher im einzigen Beleg bei Rayn., der „poulet“ übersetzt:

Si so es cell que Lazer mi tolc . . .
E l'en portet plus leu assatz
Que no fay l'aygla um *pollatz*,
Escarnitz ies.
Ev. Nic. 1782 (Such. Dkm. I, 53).

Dieselbe Bedeutung ist möglich, aber in Hinblick auf die Bedeutungen, die modernes *poulas* hat, und auf das s. v. *polen* Schluss Bemerkte nicht sicher an den folgenden Stellen:

Item per dos spallas de moton .II. s.; item per dos *pollases* .II. g.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 375 Z. 22.

Item solvit pro sex *polassis* presentatis duobus scutifferis . .
Hist. Nimes III, preuves, S. 150b Z. 37.

Ferner Doc. ling. Midi I. 522 § 20 u. 21; s. die Belege s. v. *polen.*

Mistral *poulas* „gros poulet, cochet, coq, chapon; gros coq, vieux coq“.

Poldra (fehlt R.), **podra** (R. IV, 593 ein Beleg) „Pulver“.

Per *poldras* als canos et altres artifficis a botar fuec. Lhy cossol trameyro al Puey Matheu Joha per querre las chausas esseguens per far *poldra* per los canos . .: salpetra . ., terbentina . .
Regist. S. Flour S. 85 Z. 23 u. 25.

Die Form *poldra* noch ibid. S. 86 Z. 9; S. 89 Z. 10 u. 13, aber *polvera* ibid. S. 89 Z. 8 u. 17.

Los cables dels engenhs e las *podras* dels canos.
Arch. Périgueux S. 27b Z. 16.

Poldrel (R. IV, 618) „Füllen, (junges) Pferd“. Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:

E s'anc ab bona dompna jac,
Per s'amor vos don un *poldrel.*
Witthoeft 2, 5 (Hs. D; Dalfin d'Alv.).

Danach ist R.'s Deutung von *per s'amor* zu bessern. Rayn. schreibt mit anderen Hsn. *poudrel.*

Tant es mala la guerra . . e greus
Qu'elh an voutas las regnas als
arabitz *poldreus.*
Crois. Alb. 4582.

Glossar „poulain“, Übs. „cheval“.

Poleg, pu- (fehlen R.), **pulegi** (R. IV, 665 ein Beleg) „Polei (Minzenart)“.

Salsa de menta, de *polieg*
Es adonchas de gran profieg.
Diätetik 353.

Fai li lo cristeri enaissi: pren de las malvas e del *polieg* e de l'agaric.

Si vols aver clara votz, pren lo suc del *polieg* e beu ne en dejun . . Si vols que la boca ben ti flaire, pren lo *polieg* sec e manja'n per una ves cascun dia.
Recettes méd., Rom. 32, 283 Z. 25 und S. 291 Z. 1 u. 6.

Serpol, *pulieg* real (?), origan, milfuel.
Recettes méd., Rom. 12, 100 l. Z.

P. de martz „Diptam“.

Diptamni es herba que ha razitz medicinal . . En trops locs naysh . ., et es dita autrament *pulegi de martz.*
Gröbers Zs. 13, 247 Z. 42.

Mistral *pulègi* „pouliot, espèce de menthe“; Labernia *poleig* „poleo“.

Poleja 1) „Blockrolle“.

Polyeya Carchesia, troch[l]ea, girgillus, haustra.
Floretus, Rv. 35, 79ª.

Et a (sc. das Oberarmbein) doas eminencias el cap desotz ves lo code ... et son aysi coma la mitat d'una rodeta (Text cordeta), so es *pollieyia* am que hom tras l'aygua del pos (= lat. medietas rotulae qua hauritur aqua a puteo, quae dicitur gallice polleyde (sic), et etiam in teutonico).
Anatomie fol. 15ᶜ.

Item .I. morterium cum uno trissono; item .I. ferratum cum una *polieja*.
Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 142 Z. 13.

Item quatre martinests (sic) garnits de *pollieges*.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 42ᵇ Z. 22.

So auch an der mir nicht ganz klaren, folgenden Stelle?

Item solvi pro .VI. brachiatis cordule et .II. *poleyas* pro racemis domini positis in camera superiori camere paramenti.
Arch. hist. Gironde 22, 381 vl. Z.

2) „Winde zum Spannen der Armbrust“.

Una balesta, *poleya*, scaleta e hun boyrac garnit de treytz ... Item .. una autra balesta, *poleya*, scaleta.
Comptes de Riscle S. 102 Z. 13 u. 16.

Ferner ibid. S. 188 Z. 19, s. den Beleg s. v. *escaleta*, Bd. III, 140.

Mistral *poulejo*, *pouliejo* (Var), *poulèio* (bord.) etc. „poulie; bascule d'un puits; goupille“; Lespy *pouleye*, *polege* „poulie; rouet“; Du Cange *polegia*. Vgl. G. Paris, Romania 27, 484.

Polejon „Winde zum Spannen der Armbrust“.

Item crompam huna balesta e sinta e boyrac .. Plus crompam huns *poleyos*.
Comptes de Riscle S. 410 Z. 8.

Plus fornim au dit arche per far los cordoos deus *poleyos* . . .
Ibid. S. 454 Z. 25.

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

Item .. fo trobat dedens la deita archa .VI. cartas de feu de heretadges; item vingt (Text vings) *poleyons*; item doas bergas d'argent.
Arch. hist. Gironde 34, 379 Z. 20.

Lespy *poleyoo* „rouet de poulie“; Godefroy *poulion* „poulie; certaine partie de l'arbalète“.

Polen (R. IV, 589). Einziger Beleg:

Mais volria una calha
Estreg tener en mon se,
No faria un *polhe*
Qu'estes en autrui sarralha,
C'atendes la lor merce.
Cercamon 8, 23.

Rayn. „poulet“; Zenker, Die prov. Tenzone S. 73 „Huhn“, dagegen Jeanroy, Rom. 19, 399 Amkg. 1 „poulain“; Zenker, Zs. 16, 450—51. vertheidigt die Deutung „Huhn“; Jeanroy, Rom. 22, 317, führt die Gründe an, die ihn zu der Deutung „Füllen“ veranlasst haben. gibt aber zu, dass sie nicht absolut sicher sei; Dejeanne, An. du Midi 17, 62, unter Hinweis auf Lespy *pourè* „juchoir, poulailler“, übersetzt „volière“, was Jeanroy ibid. mit Recht zurückweist. Endlich bemerkt A. Thomas, Rom. 38, 327 Z. 3: „Je crois avec Mr. Jeanroy que le sens de „poulain“ est beaucoup plus naturel“.

Absolute Sicherheit scheinen mir auch die beiden folgenden Stellen nicht zu gewähren:

Item pausa aver resseuput lo clavary .. de tos los gaans (Hs. agans)

. . tant d'acordis cant de fromages e de broces e de polases he de *polens* e de vedels he de safran . .

Item pausa haver resseuput lo clavary . . des gahans . . tant des hacordas cant des autres gahans menudyramens faca (sic) e per fromages e per broces e per lanas e per pous e per polases e per *polens* e per vedels e per safran . .
Doc. ling. Midi I, 522 § 20 u. 21.

Mag man Paul Meyers Deutung ibid. S. 648 „poulain" für noch so wahrscheinlich halten, die Möglichkeit ist nicht zu leugnen, dass *pous, polases* und *polens* zusammengehören und dass man „Hähne, junge Hähne und junge Hühner" deuten kann. Oder dürfte man, da neuprov. *poulassoun* „poulet" bedeutet, für *polatz* die Bedeutung „poule" annehmen, so dass „Hähne, Hennen und Hühnchen" zu deuten wäre?

Polet (R. IV, 589) „Hühnchen":

E adonc lo . . comandayre lor fara apparelhar una polla o .I. *pollet.*
Arch. Narbonne S. 173b Z. 20.

Per pastis de .II. *poletz* o pigons . . .
Tarif Nimes S. 548 Z. 22.

Quatre galinas a nadal e dos *poletz* a la pandegosta.
Doc. Limousin S. 140 Z. 10.

Et de pebre una lioura, et de *poletz* ou de galinas tres pieças.
Dén. Pouget S. 246 Z. 23.

Polga (R. IV, 590 No. 2 „pouce"). Den einzigen Beleg, Eluc. de las popr. fol. 49, kann ich nicht nachprüfen. Sollte wirklich *polga* überliefert sein, so ist die Stelle doch m. E. zu *polgar*, siehe dieses, zu setzen. Das gleiche Denkmal hat *prumie, leugie, guerreia* (Infin.), *qua* = *quar*, vgl. Gröbers Zs. 13, 229 unten.

Polgada „Daumenlänge (als Mass), Zoll".

Que alcunes vegades . . los tonetz . . que eran atabernatz . . aven sem per escorrezon . ., que no eran estat asulhatz de lonc temps, e que algunes vegades aven sem .IIII. o .V. o .VI. *polgades* . .

E . . ordonen que de tot tonet . . de vin que no agos sem meis de .IIII. *polgades*, que lo sem que aure de .IIII. *polgades* no·l fos contat en re.
Établ. Marmande § 34.

Godefroy *poucee* „pouce, longueur d'un pouce".

Polgal. *Anguila p.* „Sumpfaal".

Per .I. cabas anguilhes coren[s] .III. d.; per .I. cabas anguilhes *polgal[s]* .VI. d.
Pet. Thal. Montp. S. 241 Z. 5.

Mistral *pougau* „anguille grosse et courte, anguille de marais qui est plus fine que l'anguille ordinaire; congre".

Polgar (R. IV, 590 ein Beleg), **pogar** 1) „Daumen".

Feri Gran de Begas, .I. arabi felo,
En la targa premeira, ins per mei lo brason
Li trenquet lo *polgar* e·l flasars e·l blion.
Chans. d'Ant. 610.

E se augun mesuredor faze male mesure, que . . pergue per justizie lo *pogar* dret.
Établ. Bayonne S. 105 Z. 7 v. u.

Auch *det p.*:

Lo clamant sera credut per son segrement de la mala mesure, e·u mesuredor que perdera ades lo *dit* (sic) *pougar.*
Établ. Bayonne S. 124 Z. 6.

Siehe auch oben *polga.*

2) „Daumen (als Mass), Zoll".

Item .IIcL. postz d'abet de tres bras-

ses de lonc . ., e ayen d'espees .i. boo *pogaa*.
Arch. hist. Gironde 12, 279 Z. 16.
Lespy *pogaa*, *pogar*, *dit p.* „pouce".

Polgar?
Et si per venture la cana per sa bielhessa *era* abracade o rogude (?) o *poogade*, no deu dar ley d'equero, mas que deu esser pesseyade, et qu'en fassen autre a la mesure de las autres.
Fors Béarn S. 115 § 12.
Lespy *poogar* „tronquer", mit dieser Belegstelle.

Polhe siehe *polen*.

Polhos?
Item nau balestas garnidas de quatre trosses, un torn, un roet e un *polhous*.
Inventaire Montbeton § 216.

Polhpe?
De la betonica pren hom
E de consouda queacom,
Eiresel e *poillpe* reial
E de malva tot per engal.
Auz. cass. 1399.

Policia „Erlaubnisschein"?
E deguna galeya . . ni caupol non si parta del port de la cieutat de Marceylla, si non avia pres *policia* del clavari de la cieutat de Marseylla . .; e aquella *policia* deja bayllar al gardia de la Torreta.
Criées Mars. S. 3 Z. 7 u. 8.

Polier (R. IV, 589 ein Beleg) 1) „Geflügelhändler".
Poliers [pul]larius.
Don. prov. 49a, 23.
Vgl. die Amkg. zu der Stelle.
Per l'escala del dimergue: Advocats, . . alberguiers, . . *poliers*.
Germain, Commerce Montp. II, 314 l. Z.

2) „Hühnerstall".
Un ostau . . en que ave cadelheytz boeytz, arques barrades, lar e *porer*.
Dén. mais. Béarn S. 41a Z. 36.
Mistral *poulié*, *pourè* (b.) „perchoir à poules"; Godefroy *poulier* 3.

Poliera?
Item .vii. bancs garnists (sic) a tirar arbalestas. Item una grande *poliera*, environ de tres pams, en sa garnison. Item tres caysas plenas de papies.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 44a Z. 39.
Cordas, *polieras* e roda.
Art. montp. S. 296b Z. 23.
Cor. *polieia*?

Poligon „eine Art Wagen".
Item *poligons* de .iiii. rodas .x. g.; item carriols de .iiii. rodas .xviii. g.
Doc. ling. Midi I, 489 Z. 1.

Polilh „Winde zum Spannen der Armbrust".
Item quemdam *polilhium* ferri baliste.
Inventaires 15e siècle II, 18.
Hrsgbr. „poulie d'une arbalète"; Godefroy *polillion*.

Polilha 1) „Blockrolle".
Per .iii. *polilhas*, las dos a la brida e l'autra al pon de Roanel.
Douze comptes Albi I, 87 § 1516.
Una *polilha* que fo meza al pon levadis de Verdussa.
Ibid. I, 290 § 29.
Per una *polilha* ad obs de la planca del dig pon .xv. d.
Ibid. II, 51 § 885.
Ferner ibid. I, 136 § 558 u. I, 326 § 626. Glossar „poulie".

2) „Winde zum Spannen der Armbrust".
Item plus unam balistam cum *polilha*.
Inventaires 14e siècle S. 21 No. 50.

Item quandam balestam .. munitam .. de scaleta et *polilhia* ferri et duos barbatos.
Inventaires 15e siècle VI, 7.

Polina „weibliches Füllen“.
Car res non es que tan valha
En est mon a far bels efans
Cum maires covinens e grans,
Car bel polhi ni *polhina*
Non auretz d'ega mesquina.
Brev. d'am. 32946.

Item tot muol, muolata, rossi ho ega .., am so que sian ferratz ho ajon portat bast, que aladonc pago . . Et se son polis ou *polinas* jouves et joynas, am so que ja mais non sian statz ferratz ni ajan portat aucun bast, que aladonc pago . . .
Livre Épervier S. 134 Z. 308.

.ıa. gementa de pel gris; plus .ıa. *polhina* de pel bayart; plus .ı. polhi petit.
Arch. cath. Carcas. S. 359 Z. 8.

.ı. poli azeni o .ı. poli cavali, .ıa. *polina* o .ı. mulat . . .xıı. deniers.
Cost. pont Albi § 41 (Rv. 44, 496).

Ferner Monogr. Tarn III, 169 Z. 1; Cout. Nomdieu § 8.

Mistral *poulino* „pouliche, jeune cavale, jeune mule“.

Polina „Winde zum Spannen der Armbrust“.
Quandam balistam .. munitam de suo sing et una *pollina* et scaleta ferri.
Inventaires 15e siècle III, 21.

Die Änderung in *polilha* (siehe dieses) liegt nahe; vgl. aber Godefroy *polinet* (cor. *poline*) mit einem Beleg aus Arch. Gir.

Polinet.
.ı. bacinet .., greves e *polinetz*.
Cote, coeixotz e *polinetz* .. Greves, *polinetz*, avantbras.
Prenco .. uns coyxotz et *polinetz*.
Prenco . . .ıe. cote e .ı. par de *polinetz*.
Arch. hist. Gironde 12, 188 Z. 24; S. 221 Z. 5 u. 15; S. 272 Z. 16; S. 273 Z. 21.

Lespy *polinet* „armure, sorte de guêtre couvrant le cou-de-pied“.

Polipo.
Yssarop fay hom atressi
Contra tersana bo e fi
E contra tot mal de calor . .,
Qui pren la lengua servina
E dyacons e politris
E capelina Veneris
E satarac e *polipo*
Et apres cofis tot aquo.
Brev. d'am. 6957.

Glossar „polypode commun, espèce de fougère“. R. IV, 591 hat *polipodi*. Oder ist es der „Lärchenschwamm (polyporus officinalis)“?

Polir (R. IV, 591) 1) „in Ordnung bringen“?
Cel dimen(e)gue siei obrier vengron . .
En cambras esteron lo dia
E la nug obron ab lumniera . .
Dedins .vıı. jorns *agron* complida
Tota lur obra e *polida*
Tan ben als caps que no i pareis
Qu'anc (cor. Qu'om? Chabaneau) i toques; Guillems meseis
Que [i] fon ades es o sabia,
A grans penas o conoissia.
Flamenca² 4744.

Glossar „poli, fini, soigné“.

2) „schmücken, putzen“.
Per luxuria issamen
Pecca qui a cor e talen
Que voluntiers peccaria
Ab femna, si la tenia,
O, quan la ve, l'en fay semblan . .
O ab temptar o ab parlar,
Que denan lieis ve be paratz.
Ben *politz* e ben penchenatz.
Brev. d'am. 17183.

3)
Le filh al paire venc ses gab . .
E va·l donar .I. colp de pla
Ab l'arestol sus en l'escut.
Le paire so (lies s'o?) tenc a refut
E [no] fey aparvent que·l vis:
De bel pas son cavalh *polis*
Pel camp e vay se deportan,
E·l fils lo sec de mal talan.
Guilh. de la Barra² 4324.

Glossar „caresser".

4) *polit* „glatt, eben" (R. ein Beleg).
Pero ilh de Belcaire son tant apoderit
Que firen los ne menen (cor. menan) per lo cami *polit*.
Crois. Alb. 4282.

Weitere Belege von *cami p.* siehe im Glossar.

E·lh autre esperonan per mei lo camp *polit*.
Ibid. 6993.

5) *polit* „sauber".
L'ostes ac nom Peire Guizo,
E tenc sos bains mout ben garnitz
E ben escobatz e *politz*.
Flamenca² 1492.

Li cambra fon bella e *polida*
E de totas res ben garnida.
Ibid. 1994.

Glossar „propre, bien nettoyé".

6) *polit* „hübsch" (R. ein Beleg).
Estas salutz vos eis digas,
Car vos las sabres mielz legir
E faire los motz avenir,
Qu'autra ves las aves legidas;
E s'ellas son aissi *polidas*
Con vos dises, quant las sabrem,
Voluntieras vos logarem.
Flamenca² 7088.

Glossar „poli, fini, soigné".
Viron aqesta damaizela
Qe era verges e piuzela.
De faiso fon mot *polida* (—1),
Mas un pauc fon escolorida.
Rom. d'Esther 413 (Rom. 21, 215).

Nicht sicher scheint mir die Bedeutung in:
E tantost mant jotglar *polit*
Vengron ab divers esturmens.
Guilh. de la Barra² 474.

Glossar „poli, bien élevé". Oder „hübsch"? Oder „geputzt"?
La dona fay apparelhar
.XL. carrs trop be garnitz
Ab .VI. palafres trop *politz*
Que tiravan cascu dels carrs.
Ibid. 1976.

Glossar „qui a le poil uni, lissé". Oder „hübsch"?

Mistral *pouli* „polir, unir, embellir, perfectionner, cajoler, flatter"; *poulit* „joli, gentil; charmant; poli, honnête".

Polmen (R. IV, 592 ein Beleg) „Speise, Nahrung", nicht „potage".
Mais aisso garda solament
Que, si trastuit aquel *pulment*
Eran dur e l'us era mols,
Non fos mingha lo cuex tant fols
Que·l mol ti serves a derrier,
C'ans lo ti dones a premier.
Diätetik 166.

Las golas an vermelhas e los oilhs isimen . .,
Car carn manenjo crua senes autre(s) *plomen* (sic).
Chans. d'Ant. 319.

In manso de Consegaz . . unum porco, unum molto . ., medium modium de blat . . et .C. anguillas per lo *pulment* que tenenant (cor. d'en enant? Chabaneau S. LXVIII) lo fa.
Liber Instr. Mem. S. 576 Z. 6.

Der Schluss ist mir nicht klar.

Lo . . comandayre als paubres malautes . ., qui per lur malautia abstenran de vin e de carn, fara . . aministrar . . amidon o avenat o autre semblant *pulment* o vianda.
Arch. Narbonne S. 173ᵇ Z. 18.

Im einzigen Beleg bei Rayn.:

Nos entendem, so ditz mosenher S. B., que cascu jorn, o sia dejunhs o autres dias, deio aundar .II. *polmen* coh. E aiso sia per las diversas efermetatz dels fraires, que qui no poira mengar de l'u, menge de l'autre. E si trob' om qualque frucha, fassa n'om lo terz. E done hom una lhiora de pa lo jorn a cascu.

Benediktinerregel (Paris) fol. 20r

ist *aundar* nicht „suffire", sondern „zur Genüge vorhanden sein".

Polmon (R. IV, 592) „Lunge".

Im ersten Beleg, Appel Chr.[3] 104, 27 (Epist. S. Steph.), ist *li* statt *lo* zu lesen. Im zweiten Beleg, Auz. cass. 2800, hat Monacis Text nicht *pulmo*, sondern *polmo*, und ebenso ibid. 2796.

Pologre „Vorrede".

Aissi comensa lo *pologre* dels Auzels cassadors.

Lo *pologres* es fenitz e comensa lo romans.

Auz. cass. S. 67 u. 68.

R. IV, 100 führt die zweite Stelle s. v. *prologue* an und liest fälschlich *prologre*.

Polomar. *Fil p.* „starker, dicker Faden".

Avem paguat .Ia. lardieyra e .II. d. de *fiel polomar* que fouc per reliar los batals de las campanas.

Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 202 § 291.

Auch substant.:

Plus . . ai comprat d'Esteve, lo cordier, de *polomas* (sic) per liar las vediganas e so que fa beson [a] la grosa campana.

Plus per lo carbon et los sacos per lo metre et de *polomas* per los cordura . . .

Ouvr. Arles, Rv. 39, 33 Z. 12 u. S. 145 Z. 16.

Mistral *pouloumar* etc. „fil de voile, grosse ficelle"; Godefroy *poulemart*; Labernia und span. *palomar*.

Polpa „Fleisch, Muskel".

Polpa Pulpa, pulpula.

Floretus, Rv. 35, 79a.

E non ai hos, nervi ni *polpa*
Non traga mal per vostra culpa.

Flamenca[2] 1141.

Glossar „muscle".

Arma, guarda de que·m encolpas!
Tu sabes que osses ni *polpas*
Non podun far nullya falyida,
Pueys que l'arma s'en es issida.

Débat corps et âme 160 (Rv. 48, 38).

Ferner ibid. 1005.

Et per lo seu desesperar,
Quar il ne (sic) se clamet en colpa,
Non a nus os, vena ni *polpa*
Non sia plena de tormens
Enç en enfern el foc ardens.

Poés. rel. 1290.

Mistral *poupo* „partie charnue, muscles du corps, chair, etc."; id. s. v. *poupu*: *lou poupu dóu bras* „le muscle du bras"; *lou poupu di man* „la partie charnue des mains, à l'intérieur".

Polpil „fleischiger Theil".

C'un palm de la gonela blanca
Li trenquet el *polpil* de l'anca
E la camisa e·l braguier
E de las bragas un cartier.

Jaufre S. 73a l. Z.

Mistral *poupis*, *póupil* etc. „partie charnue; gras de jambe".

Polpre „eine Holzart".

Paguem per .II. pots de *polpre*, que foron per cobrir las orguenas, que y plovia, .v. s.

Arch. cath. Carcas. S. 316 Z. 7.

Pro una sarcinata fustis vocate *polpre*.
Pro media sarcinata de *polpre* de coralli.
Du Cange s. v. *polpra* 1 (Urkunde aus Carcassonne, 1435).
.x. saumades de *polpre* fort.
Lespy II, 173.
Es ist mir nicht geglückt die Stelle in den Rôles de l'armée de Gaston-Phoebus zu finden.

Polpret. Dasselbe wie *polpre*?
Paguem a Guiraut, fustier, per .II. saumadas de *polpret* . . e per .II. saumadas et mieia de fuelha de .XII. palms . ., que comprem de lu per lo solier de las orguenas . .
Arch. cath. Carcas. S. 270 Z. 7.

Polpriera „Purpurhändlerin".
Et una femna per nom Lidia, *polpreira* de la ciutat dels Tiatirinenx . . .
Apost. Gesch. 16, 14 (Clédat 240a, 13).

Polprin „aus Purpurstoff".
E per lui fon a leis grazitz
Le dons de la marga *polprina* (: s'aizina).
Flamenca[2] 8051.

Pols (R. IV, 666) 1) „Schlag".
E pois amors ten sa verga
Que·m n'a ferit de greu *pols*.
Mahn Ged. 624, 4 (R. d'Aur.).
2) „Puls" (R. ein Denkmal).
Le donzelletz hac gran paor,
Quant no·il troba ni *pols* ni vena.
Flamenca[2] 2146.
Pres et enclaus estau dedins .I. celcle
On me destrenh osses, nervis e cambas
Amors, e pueysh fa·m ayssi batre·ls *polces*
Cum li martel, can fero sus l'enclutge,
Si qu'en languisc quo si·m tenia febres.
Leys I, 152 Z. 1.
Von R. IV, 590 fälschlich s. v. *polce* „pouce" angeführt.
Los medecins tasterent los *pos* deu malau et regarderent la urina.
Discipl. clergie S. 5 Z. 24.
3) „Schläfe".
Pols Tempus.
Floretus, Rv. 35, 79a.
Car palles fon e·ls oils ac blaus
De tot entorn e·ls *polses* caus
Un pauc, tan fon esmaigriatz.
Flamenca[2] 2994.
Le capellans sa crin li tol;
Los *pols* li botoisa e·l col
E fa·il corona gran e larga.
Ibid. 3582.
Mistral *pous* 1 „pouls, battement des artères; tempe; respiration, souffle, haleine"; *pous* 2 „poussée, coup pour pousser, choc, en Gascogne".

Pols (R. IV, 592) 1) „Staub; Pulver".
P. d'encens „gestossener Weihrauch".
De quintal donon forestans . . de canella, . . de *encens* et de la *pols d'el* .IIII. d.
Leude S. Gilles S. 20 § 28.
P. de fer limat „Eisenfeilstaub, -späne".
Si ausel (qu') esmagatz esta,
C'om no pot saber cal mal a,
Ab mel o ab oli rozat
Et ab lo *pols de fer limat*
Dos jorns secsec vos li donatz
Sa carn.
Auz. cass. 2754.
P. de sucre „Streuzucker, gestossener Zucker" siehe *sucre*.
2) „Asche".
Aquestous syeys que son stachas
You sentenciouc esser cremas,
Touto la *pols* gita al vent.
Petri & Pauli 4602.

Mistral *pous* 3 s. m. et f. „poussière, poudre, dans les Alpes et le Languedoc; etc.“.

Polsar (R. IV, 665) 1) „athmen, heftig athmen“. Der erste Beleg lautet vollständig:

E l'autra nueit vos ne trairetz
Lo vaisel, e sol no *polsetz*;
Car ausel que tant estai sols
No vol que pres de lui hom *pols*.
Auz. cass. 1844 u. 1846.

Ferner ibid. 2560.

Weitere Belege:

E per so hom es appellat menor mont, car de la terra a la carn, e de l'ayga lo sanc, e de l'ayser (sic) [l']alenar e lo *polsar*.
Elucid., Rv. 33, 227 Z. 5.

Polsar valde anhelare.
Don. prov. 33a, 8.

2) *lo flancs li polsa* „es keucht (vom Pferde gesagt)“.

Mout *pols'* a son caval *lo flancs*,
Per un pauc que non es estancs.
Cour d'am. 731 (Rv. 20, 178).

Mistral *poussa* 1 „pousser, porter plus loin, exciter“; *poussa* 2 „souffler, respirer avec peine, haleter“; *lou poulsa* „le souffle“.

Polsation (R. IV, 666) „Läuten, Geläute“.

Nos cossols .., havut .. tractament ab nostre secret consell cregut et encaras general, en lo qual la universitat de Montpeslier era en la maison del cossolat a la *pulsation* de las campanas de la glieisa de Sancta Maria de las Taulas .. ajustada, . . .
Pet. Thal. Montp. S. 117 Z. 7 v. u.

Godefroy *pulsacion* „sonnerie de cloches“.

Polse siehe *poltz*.

Polsos „an Herzklopfen leidend“?

So daretz az ausel *polsos*,
E sapiatz qu'er li grans pros.
Auz. cass. 2605.

Vgl. ibid. 2547 ff.: „Si vostr' ausels er trop pensius, So fai asma, uns mals esquius, Que·ill fai batre lo cors plus fort Que no deu“.

Polta?

Mestre St. Chaylada .viii. meughs, (sic), al qual fo desdut . . per la *polta* e per son beure . . .iii. meughs.
Regist. S. Flour S. 154 Z. 22.

Poltz, polse (R. ein Beleg), **polzer** (R. IV, 590), **pauze** 1) „Daumen“. Rayn.'s erster Beleg, Leys I, 152 Z. 1, gehört nicht hierher; siehe oben *pols* 2).

Pouse Pollex, allux.
Floretus, Rv. 35, 79b.

Chasque rotle . . aya de marge . . .i. travers *pouze*.
Cart. Limoges S. 148 Z. 14.

Et apres monta sus lo bras et va a la partida deforas de la man et apar entre lo *pause* et lo det que s'enseguis.
Anatomie fol. 17c.

Las venas que hom sangna comunamen en la cueysa et el pe son .iiii., so es a saber: safena (Text so-), siatica, renalis (Text ve-) et aquela que es desotz lo *pauze*. Et val la sagnia d'aquela que es desotz lo *pauze* a . . .
Ibid. fol. 32b.

Lat. Text: ea quae est sub poplite vena. Quae est sub curvatura genu vel poplitis . .“. Also Verwechslung von *pollice* und *poplite*.

Aber ibid. fol. 30a *pouze*.

2) „erste, innere Zehe des Falken“.

Pena grossa, jauna e breu,
Pe gran, trazen, ubert e leu,
Pouze, talo et arteill gros . .,

Ongla grossa e fort e dura,
Sengla longa tot per mezura.
Auz. cass. 109.

Rayn. „ergot", was unrichtig ist, wie die folgende, von R. unvollständig citierte Stelle beweist:

Pouzer a nom l'arteill premers,
Talo a nom l'arteill derrers,
Arteill a nom l'arteill foras,
E la sengla es l'arteill mejas.
Auz. cass. 235.

Mistral *pouce*, *polce* (lim.), *pause* (g.) „pouce".

Poltz „Brei".

Pouç pultes, esca de farina.
Don. prov. 8b, 22.
Polz pultes (Text pulices).
Ibid. 54, 22.

Vgl. Chabaneau, Revue 13, 143, Tobler, Herrigs Arch. 108, 146, und Wahlund, Die altfranz. Prosaübersetzung von Brendans Meerfahrt S. LI Amkg. 9.

Polvera (R. IV, 592), **pobra, porba, proba** 1) „Staub". *Polvera* als Proparoxytonon gesichert durch:

E non avem mas *polvera* e la suzor e·l cal.
Crois. Alb. 4810.

Negun . . . no sie tant auzat que . . porti ni geti pailhas, *probe* ni nulhe autre cause . . de fenestre en ba(s)t.
Établ. Bayonne S. 208 Z. 24.

2) „Pulver".

Item a Frances Aymeric per .I. petit de *polvera* a ops dos (sic) canos, la qual *polvera* . .
Regist. S. Flour S. 175 Z. 10.

Auch im Plural:

Item . . tramezem P. del Solier . . per spiar dels enimix on eran . . Item . . paguiey per molre *polveras* .XII. d.
Comptes Albi § 206.

Peyron de Puy .I. zyrt e .XVI. plomies e dus sacs de *pobres* . . Item Saubat de Begonhe .I. zyrt, les plomies e les *pobres* demoran de En Guillem Arnaut de Bilar qui l'ave pres per davant.
Établ. Bayonne S. 310 vl. Z. u. S. 311 Z. 6.

P. de canon „Schiesspulver".

Item deu per .Ia. lh. meg cart salpetra e aurpimen de que fem *polveras de cano* per lo capitol . . .
Frères Bonis II, 127 Z. 17.

Item deu . . per .Ia. *polveras de cano* . . .
Ibid. II, 229 Z. 5 v. u.

Nos balhet .XII. colobrinas, *porbas de canon* e lansas . . . Una letra . . contenent que nos termetossan *porbas de canon* e .XX. lhiuras de plom.
Arch. hist. Gironde 32, 4 Z. 19 u. S. 6 Z. 24.

Porbas de canon noch ibid. S. 15 Z. 24 u. S. 17 Z. 22.

Et serquar . . cum poscossan haver de l'artilharia et *probas de canon.*
Jur. Bordeaux II, 142 Z. 12.

Auch als Bezeichnung der für die Herstellung des Schiesspulvers nöthigen Bestandtheile:

Seguin se las *pobres* aus ditz canoos qui fen mesthier: .IIII. quintaus de salpetre . ., .I. quintau e miey de sofre biu . ., .XII. libres de camfore . . .
Arch. hist. Gironde 12, 279 l. Z.

P. de tan „Lohpulver".

.III. sacx de *probe de tan* . . .III. sacs de *proobe de tan.*
Arch. hist. Gironde 12, 274 Z. 13 u. S. 276 Z. 32.

Sucre en p. siehe *sucre.*

Mistral *proubo*, *proube* (b.) „poussière, dans le Gers et le Béarn"; Lespy *pobre* „poussière, poudre" und *proube*, *proobe* „poussière".

Polveratge „eine Art Wegegeld".

Con grans clamors sovenieramens venguessa a la cort . . sobre aquo que *polverages* o pezages de novel . . se prenian tot jorn non-degudamens . . . e sobre aisso madona Biatris . . sia aguda . . amonestada . . et encolpada quar aitals exactions sostenia illicitas . . . et especialmens los *polverages* e·ls pezages novels . ., et aisso especialmens se dizia [que] a Castelnou . . eran de novell pezage atrobat e *polverage* se prenian en motz luecs sens justa et razonabla cauza . . .
Priv. Manosque S. 49 Z. 12 v. u. ff.

Item avem carta de declaration facha per madama Byatris . . . que degun peage o *polverage* non si deu pagar en tot lo comtat de Forcalquier, si non lo peage de Pertus . . e de Ceyresta.

Item avem privelege que los . . . habitans en la dicha ciutat d'At, empero christians, non son tengutz de pagar peage, portanage, leydas, cossas ni *polverage* els comptatz de Proensa . . ni en deguna autra terra del rey, la cal a aras e aurie per temps passar per aquella ambe mercadarias, avers grosses e menutz, mersarie o autras causas.
Priv. Apt § 46 u. 134.

Ist am Ende der zweiten Stelle etwa *per temps* [*a*] *passar* (*per aquella*) *ambe* zu ändern?

Unklar ist mir die folgende Stelle:

Conoscon tuch aquesta ordenansa reguardanz e d'aquesta volen usar que es (cor. en?) lo pes del pan en aquesta prezen ordenansa escrich es rebatut mondelha (cor. -dilha?), *polverage* et moltura a blat de .III. pugnadieras per saumada.
Musée arch. dép. S. 280 Z. 3 v. u.

Mistral *pouverage*, Godefroy *poudrage*, Du Cange *pulveraticum*.

Polverejar (R. IV, 593) „zu Pulver stossen, reiben".

Im R.'s einzigem Beleg, Auz. cass. 2770, hat Monacis Text *polv-*, nicht *pulv-*.

Sotz la[s] senres o faitz cremar
Tro que·s puesca *polverejar*.
Auz. cass. 2104.

Ferner ibid. 1407.

Totas aquestas causas fay ben *polverejar*, passar per .I. crebellador subtilh.
Enferm. uelhs S. 105 Z. 19.

Polverier „Staub".

E fom tant grantz la(s) ostz e·l calz e·l *polverers*
Que cascus volia esser o prumers o derers.
Guerre de Nav. 4800.

Godefroy *poudrier* 1.

Polveriera (R. IV, 593 ein Beleg) „Staub".

Que ieu prec Jhesu Crist c'una pauca guotieira . .
Que el la·m fassa naisser de guisa e de manieira
Entre·l cor e la pensa qu'en get la *polverieira*,
L'escobilier e·l sostre e la gran fumereira
Que·m ten mon cor enclaus.
Sünders Reue 649 (Such. Dkm. I, 234).

E levet tan gran *polveriera*,
Tal tabust e tal fumadiera
Que no pogratz lo cel veser.
Jaufre S. 78a Z. 20.

Godefroy *poudriere*.

Polverir „zu Pulver stossen, reiben".

Enquera d'aguillas gueris
Aurs o azurs, qui·l *polveris*
E desobre la carn ne gieta
E tres jorns l'en dona dieta.
Auz. cass. 3428.

Polverizar (R. IV, 593 ein Denkmal) „zu Pulver stossen, reiben“.

E trissa ben entro que *sia* ben *polverizat.*
Enferm. uelhs S. 113 vl. Z.

Polveros (R. IV, 592 ein Denkmal) „staubig, staubbedeckt“.

Si l'abat a la terra qu'en remas *polveros.*
Crois. Alb. 7224.

Polzer siehe *poltz.*

Polzin (R. IV, 590) „Junges vom Vogel“ (R. ein Beleg).

Pueja al nis de l'aronde . . e pren un delz *polzis.*
Recettes méd., Rom. 32, 289 l. Z.

Pom (R. IV, 593) 1) „Schwertknopf“. In R.'s einzigem Beleg, Gir. de Ross. 5598 Par. Hs., ist *lo* statt *la* zu lesen.

O espaza tresbela, . . la qual . . es fortz . ., e la crotz es d'aur . ., e·l *pom* (Hs. plom) es de bericle.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 503 Z. 43.

2) „Thurmknopf“.

Item sera tengut de far la gabia et *pom* de la dita agulha an la forma d'aquel de Nostra Dona et y mettra la cros que ly sera bailhada.
Art. montp. S. 281b Z. 32.

3) „Zeltknopf“.

Poms pomum tentorii.
Don. prov. 55a, 27.

Assaz i ac tendas e traps . .,
De cruecs, de blancs e de vermeilz
N'i ac plus de .v. cens pareils;
Las aiglas son els *poms* dauratz.
Flamenca[2] 211.

Glossar „pommes, boules de métal qui surmontaient les tentes“.

So, mit Chabaneau, Rv. 31, 609, doch wol auch in:

Quar grans guerra fai d'eschars senhor larc,
Per que·m platz be dels reis vezer la bomba,
Que n'aian ops paisso, cordas e *pom*
E·n sian trap tendut per fors jazer.
B. de Born 19, 5.

Ebenso Thomas, B. de Born Glos.; aber Stimming[1] „Degenknauf“, Stimming[2] „Knauf“.

4) „(apfel- oder kugelförmige) Riechdose“.

E·l senhor portava .I. *pom*
Ple de musquet per hodorar.
Guilh. de la Barra[2] 730.

E·l senhor le ric *pom* d'aur tenç
Ple de musquet per hodorar.
Ibid. 1320.

Mistral *poum* „pomme, dans les Alpes“.

Poma (R. IV, 594) 1) „Apfel“. An verschiedenen Arten werden Bulletin Hist. 1889 S. 120 genannt: *poma cardinengua, vertelhae* (?), *romana, verda, blanduren* (cor. *blandureta*), *longua, de Canpendut* (Text *cau-*). Ferner *p. girensola* Tarif Nimes S. 552 Z. 14, siehe den Beleg Bd. IV, 122b.

Vgl. Mistral *poumo*; *blandureto* „variété de pomme, connue en bas Limousin“; *capendu, campendut* (l.) „Capendu (Aude); variété de pomme rouge qu'on appelle aussi *courtpendu*“.

2) „Kugel“?

Item deu per .I. lavamen e per .I. enguen e per .I. emplastre e per .Ia. *poma* d'ambra que·lh ordenec Mr Bernat d'Antocla . ., que avia mal en la ma, que monto .XX. s.
Frères Bonis I, 75 l. Z.

Item deu per .II. *pomas* d'ambra e per mega lh. gingibre . .
Ibid. II, 210 Z. 6.

.. deu .. per emplastres .. e per .I. ychirop e per .I^a. *poma* d'ambra e per autras cauzas que ordenero Me Johan l'Aragones e Mestre R. lo Lombart per .. guarir la ma de que era palaticat ...

Ibid. II, 323 Z. 13.

3) „Thurmknopf".

Item plus .. crompe tres fulhas de fer blanc ab de la *poma* de la tor de Chic.

Comptes Montréal (Gers) S. 67 § 34.

Item foc ordenat que om crompassa plom per crobir la *poma* de la agulheta de la tor.

Comptes de Riscle S. 275 Z. 2.

4)

Item un sac petit de tela ..; item dos parels d'esperos ..; item *poma* sive sula (?) de lato redonda.

Inventaire Montbeton § 36.

Hrsgbr. S. 32 „chauffoir à main".

Mistral *poumo* „pomme; bouton d'une porte; ornement en forme de boule, extrémité d'un mât".

Pomada (R IV, 594 ein Beleg) „Apfelwein".

E no beura vi ni *pomada* (lat. siceram).

Ev. Lucae 1, 15 (Clédat 98^b, 6).

Totz hom .. posqua bener vii o *pomade* ab .I. diner de la conque que'n done al senhor de tant cum ne benera.

Rec. gascon S. 23 Z. 8.

Ferner Livre noir Dax S. 489 Z. 6, siehe den Beleg s. v. *mealhal* 1), Bd. V, 153^a; Établ. Bayonne S. 44 Z. 4 u. 27.

Mistral *poumado* „pommade; cidre, en Gascogne"; Godefroy *pomee* 2.

Pomal „Knopf, Knauf einer Waffe".

Plus .I. penart en sa cotelieyra am .I. *pomal* a manieyra de pera.

Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 13.

Pomar „Früchte treiben"? Siehe Stichel S. 67.

Nicht klar ist mir:

Que degun homme .. no ause .. penre favas ny peses ny seseros ny agras *pomat* ny negun autre legun (sic) de autru loc.

Cart. Alaman S. 152 Z. 3.

Mistral *pouma* „pommer, se former en pomme, en tête". Das passt aber doch nicht für unreife Trauben. Ist etwa für *agras* ein andres Wort einzusetzen, oder hat es noch eine andre Bedeutung? Der Zusammenhang verlangt ja auch ein Wort, das ein Gemüse bezeichnet.

Pomel (R. IV, 594) 1) „kleiner Apfel".

Pomelz parvum pomum.

Don. prov. 46^b, 2.

Ob in Rayn.'s erstem Beleg:

E paucs *pomels*
Ab tres coutels
Sapchas gitar e retenir.

Guir. de Calanson, Fadet joglar 19

„Apfel" oder „Kugel" zu deuten ist, lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden. Vgl. die ausführliche Anmerkung Kellers zu der Stelle.

2) „(Wachs-)Kugel, deren man sich bei der Wahl der Konsuln bediente".

Item pro una libra cere albe ad faciendum *pomellos* in creatione consulum.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 48^a vl. Z.

3) „Knopf eines Deckels". So in R.'s letztem Beleg:

Lo vayssel[s] es d'aur fi ..;
D'un ver jaspe gotat
Es faitz lo cobessel
E dessus .I. *pomel*
D'un carboncle novel.

Mahn Ged. 1245 (S. 89; Z. 21; P. Card.).

Rayn. „pommeau".

Li fons de las pintas sint (sic) sosdat de l'estanh de las pintas meymas . ., et li *pomeus* deu cobertor sin (sic) sosdat de l'estanh meyme de las pintas.
Cart. Limoges S. 189 vl. Z.

4) „kleiner Thurmknopf“.

Item quod vos teneamini ponere pomum et *pomellum* supra dictam agulham.

Primo es necessari de recubrir tout de fusta nova la grant torre . ., et se fara lo dit cubert a palms comma es (?), et aura a la sima ung *pomel* que salhira sur los teules dos palms, lo qual sera cubert de plom et desur (sic) aquel se metra una bandieyra de ferre.
Art. montp. S. 271[a] vl. Z. u. S. 298[b] Z. 19.

5)

Per tres jornals de home . . e per .v. jornals de femna . . ad obs de far lo bart e portar la ayga e far los *pomels* e portar aquels al dig obratge.

A Johan R. Talhafer et a P. Bruneu que estero ambidos . . a tortissar lo fornel davantdig, per que agro ambidos .IIII. s. .IIII. d.; et a doas fempnas que faziau los *pomels*, que n'agro .xx. d.; e per dos faisses de fe . .
Douze comptes Albi II, 41 § 651 u. S. 219 § 607.

Glossar „bloc d'argile ?“.

Mistral *poumèu* „pommeau; boule de cire blanche, dont on se servait dans le Midi pour les élections consulaires; boule de neige; poids d'une romaine“; Godefroy *pomel*.

Pomelar „Äpfel in die Luft werfen“. S. Stichel S. 67. Vgl. Guir. de Calanson, Fadet joglar S. 64 Amkg. zu 19—21.

Pomelat (R. IV, 594 nur Fierabras) „apfelschimmelfarbig“.
.I. rocii moreu . ., .I. rocii bayard . ., .I. rocii *pomerat*.
Arch. hist. Gironde 12, 187 Z. 15.
Auch *ferran p.*:
Pel ferrant son bonas bestias . .; pel *ferrant pomellat* es bon pel, mas los pes non ha trop bons.
Romania 23, 352 vl. Z.

Pomesa „Bimsstein“.
Pomesa (Hs. A), pomser (Hs. B) Pumex.
Floretus, Rv. 35, 79[a].

Pomier (R. IV, 594) „Holz vom Apfelbaum“.
E lanças e balestas e cayrels vianders,
Espadas e bastos e planços de *pomers*.
Guerre de Nav. 4952.
Et en sa man tenc
Un baston parat de *pomier* (: cavalier).
Jaufre Ergänzung S. 168 Z. 2.

Pompedor?
Per l'escala del dimecres: Coyratiers, . . cambiers, teyssedors, *pompedors* et filhadors, gayniers.
Germain, Commerce Montp. II, 315 Z. 17.

Pompos (R. VI, 6 ein Beleg).
Tot enayshi, dona pros avinens,
Vostra beutatz los aymans esclarsish,
Don so joyos, menan vida *pompoza*.
Prov. Ined. S. 190 V. 38 (Lunel de Montech).
Genügt hier „prunkhaft“?

Pomser „Bimsstein“.
Pomesa (Hs. A), *pomser* (Hs. B) Pumex.
Floretus, Rv. 35, 79[a].

Pon (R. IV, 599) 1) „Brücke“. *P. levaditz*, *p. levador* „Zugbrücke“ siehe R. IV, 63 *levaditz* und *levador* 2), Bd. IV, 382b.

2) *faire planca e p. de alcun* „über jmdn. hinwegschreiten“ siehe *planca* 3), Bd. VI, 357a.

Ponce- siehe *ponse-*.

Ponch siehe *ponh*.

Poncha, punta (R. IV, 596 No. 4 u. 5) Im dritten Beleg bei R., Jaufre Rudel 6, 14, liest Stimming *ponha* ohne eine Variante anzugeben.

1) „Hacke“. Rayn.'s einziger Beleg ist = S. Hon. XXXVIII, 33. — Gehört hierher nicht auch die von Rayn. (No. 5) als einziger Beleg für die Bedeutung „pointe, sorte de clou“ angeführte Stelle?

Item tota saumada de ferre dona .II. d.; item tota saumada de *ponchias* dona . .; item tota saumada de relhas et d'ayss(i)adas dona . .
Pet. Thal. Montp. S. 230 Z. 4.

So auch an der folgenden Stelle?

Item solvi Astorgio Petiti fabro pro faciendo cohins (?) et nonnullas alias aysinas et *ponchias* . . .
Constr. cath. Mende S. 86 Z. 3 v. u.

2) „Halstuch“?

Item deu per .II. ochaus .I. cart sedas per far *ponchas* . .
Frères Bonis I, 137 Z. 6.

3) „Landspitze, spitz zulaufendes Stück Land“.

Marti Combas que esta a la *poncha* d'Avairo.
Frères Bonis II, 69 Z. 3 v. u.

Dazu die Amkg.: „La pointe d'Aveyron. On nomme ainsi les terres situées au confluent de l'Aveyron et du Tarn, près Villemade“.

So auch Pet. Thal. Montp. S. 350 Z. 20? Siehe den Beleg s. v. *portalet*.

4) „Ansturm, Angriff“.

Mas de lor de la vila es tant grans lo monceus
Qu'e mot petita d'ora comenset tals reveus
Per que remas la *puncha* e l'envaziment beus.
Crois. Alb. 4566.

Glossar „l'action d'éperonner (de *poindre*) les chevaux, poursuite“; Übs. „qu'en peu d'instants se forma une résistance qui arrêta l'attaque“.

5) „Schikane“.

Que d'aquesta hora en avan que sesso totz processes . . et plaidejarias . . et totas rancos et nuejas, *ponchas*, malvestatz et discordias.
Livre Épervier S. 155 Z. 339.

6) *p. del jorn* „Tagesanbruch“.

E pres per conbatemen lo luoc de Frontinhant .I. matin a la *poncha del jorn* a .XIII. d'abril.
Pet. Thal. Montp. S. 357 vl. Z.

Ferner ibid. S. 456 Z. 9.

7) *de p.* „senkrecht“?

Lhi qual dizio que lo digs pons devia esser digs e recomtatz per aitant coma si fos cahegs de[l] tot, cum per si meihs no's sostengues, ans lo sostenio doas columpnas de fust que y avia hom messas *de poncha* (Text pontha) davas la .I. cap.
Te igitur S. 300 Z. 11.

Übs. „perpendiculairement“.

Nicht klar ist mir die Bedeutung von *p.* in:

Item de relha nova obrada per libra .IIII. bl.; item per *poncha* de relha, et que cel que la fara en aia lo ferre, .IIII. bl.
Tarif Nimes S. 543 Z. 21.

Mistral *pouncho* „pointe; mouchoir de cou; etc.“; *la pouncho dóu jour* „le point du jour“; *èstre de pouncho* „être levé“; Godefroy *pointe*.

Ponchada (R. IV, 668) siehe *ponhada* 1).

Ponchadamen (R. IV, 596) „mit Interpunktion versehen“ und nicht „à la suite“ in R.'s einzigem Beleg:

Dyaliton, en autra maniera dicha Assintheton, es una figura la quals ... Aquesta figura . . se fay, can motas dictios o motas oratios otra doas son pauzadas *punchadamen* ses tota conjunctio.

Leys III, 182 Z. 13.

Gatien-Arnould „sont placés et ponctués séparément“. Vgl. *ponchar* 2).

Ponchamen (R. IV, 596). In R.'s einzigem Beleg, Tezaur 737, liest Sachs *de las quinze causas* statt *de los* .XV. *cans*.

Ponchar (R. IV, 598 fälschlich mit *ponhar* zusammengestellt), **ponhtar, pont-, pun-** 1) „stechen“.

Ponchar (Hs. A), *punchar* (Hs. B) Pungo, puncto.

Floretus, Rv. 35, 79a.

2) „mit einem Punkt, mit e. Satzzeichen versehen“. Der vorletzte Beleg bei R. lautet vollständig:

Segon que vezetz *ponchar* alqunas vetz una letra, si que aquela letra *punchada* significara un mot, si coma un P *ponchat* de cascuna part vol dire Peyre et un B *ponchat* de cascuna part vol dire Bernat.

Leys III, 328 Z. 6 ff.

Ferner:

Ponhtar, *pontar* punctare.

Don. prov. 33a, 9.

Dyaliton es can una oratio hom devezish en mays de doas ses tota conjunctio, enayssi que cascuna dictios pot *esser punchada*, segon qu'om pot vezer ayssi en aquestz versetz seguens on son pauzat mant nominatiu adjectiu . . e cascus nominatius adjectius *es punchatz* . ., segon qu'om pot vezer ayssi:

Dieus totz verays, mizericordios
Sans, dreyt[ur]iers, benignes, glorios.

Leys III, 182 Z. 18 u. 21.

3) „anbieten“? oder „bestimmen, festsetzen“?

Et es costuma que, si alcun hom . . deu alcun deude ad alcun habitant de la dicha villa . . et no a per pagar si no tant solamen una mayo, lo crezedor pot preparar pretz rasonable en aquela mayo . ., et sobre'l dich pretz pot cridar aquela mayo. Et si major pretz que'l crezedor y *aura puntat* . . per autra persona no y sera preparat, la cort deu costrenher . . lo deudor que fassa venda de la dicha mayo al dich crezedor.

Cout. Auvillar § 108.

Item . . foc termetut . . nostre recto . . a Condom per far demanda a Johan de Merce per nom de la gleyza que et bolossa ajuda a far una cappa missau, en que lo dit Johan *puntet* .III. scutz per la dita cappa.

Arch. hist. Gironde 32, 13 Z. 24.

Mistral *pouncha* „piquer, aiguillonner; pointer“.

Poncharia (R. IV, 597) „Verzeichnis der Stiftsherren einer Kirche“.

Es . . acordat . ., tocan lo grand proces de las talhas, que los canonges del dich capitol, dignitatz he habituatz estant en la *poncharia*, tenran so que se ensec quicti de talhas.

Rues Albi S. 26 Z. 4.

Ponchet (R. IV, 596), **puntet**. Rayn.'s einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

.I. bassinet . . un *ponchet* dessus . . et al pe del cordon un autre *ponchet*.

Tarif des monnaies en provençal

ist mir nicht klar. Rayn. „petit point, globule“.

„Stück Leder an der Spitze eines Schuhs“?

Fasors (?) de sabatous, la dotzena, de far de *puntetz* et de cotetz (?) .v. soudz. De coser, la dotzena .ii. soudz .vi. deners.

Cout. Bordeaux S. 598 Z. 29.

Mistral *pounchau* „pièce que l'on met à la pointe d'un soulier, ravaudage d'un soulier usé au bout“.

Ponchier (R. IV, 597) 1)

E lo mur (sc. de la sacristia) sera *ponchier* et de dos palms d'espes et aura d'ault doas canas et ung palm desus terre.

Premierament fara ung mur *ponchier* de dos pams d'espes et de dos en dos filadas ung jazent.

Art. montp. S. 287[b] Z. 30 u. S. 288[a] Z. 22.

Glossar „ce terme . . désigne sans doute un appareil de pierres posées en pointe, répondant à l'appareil maillé, *reticulatum*, des Romains“.

2)

Item sciendum est quod balme debent dari .L. canne per *puncherium* et .x. canne ab utroque latere; & si ad caput dictarum .L. cannarum avia crozes messes, que per las razos d'aquellz croses pogues passar ab son *punchier*, & que·ll *punchiers* fos d'una canna d'alt e d'un' altra d'ample.

Hist. Nimes I, preuves, S. 72[a] Z. 13 v. u.

Rayn. „pioche“, was nicht richtig sein kann; Du Cange unter Anführung derselben Stelle „cavum, quod pungendo fit“. Mir ist die ganze Stelle nicht klar.

Mistral *pounchié* „pointal, étai, étançon, appui“.

Ponchon 1) „Spitze“.

Desobre aquel estang avia hun pont mot lonc et estreg . . .; e las taulas de que era fach eron totas plenas de *ponchos* ben agutz, en tala manieyra que totz los pes trauquava an aquels que y passavo . ., car en negun loc no podia[n] passar (cor. pausar Jeanroy) los pes mas sus los *ponchos*.

Voyage S. Patrice[2] 1482 u. 1485 (Vision de Tindal).

E los *ponchos* ponchutz lor tranquavo los pes.

Ibid. 1557.

Glossar „gros clou“.

2) „Punze“.

Sexaginta novem *ponchons* parvos . . Alios viginti *ponchons*, que portapessa que botarolos.

Inventaire Draguignan § 26 u. 28.

3) „Probierstift“.

Et . . . an libertat de tener ung *puncho* a conoysse sive experimentar se las dichas obraduras son de bon aur ho de bon argen ho se lo d. aur ho argen hy es falsifficat.

Rev. du Tarn 8, 372[b] Z. 22.

4) „Stempel“.

Que . . non se auze . . obrar ny senhar del senhal o *ponchon* de lad. villa . . . alcuna vayssella d'estanh, si non que sia fin.

E plus establem . . que dos *ponchons* seran fach de novel an las armas de la villa, differentiach (sic) dels antiques *ponchons*, la ung per marcar e senhar . . escudellas . .

Pet. Thal. Montp. S. 194 Z. 22 und S. 195 Z. 10 u. 11.

Ferner ibid. S. 307 Z. 19 u. 21.

Cum . . aguossan ordenat per los dauradeys de la bila, no degossan (Lücke im Text) que no fos mercada deu *p[onchon]* deu leopard,

lo quau es en la tresauraria, per (Lücke im Text) d'assi en avant no fassen tassas ni las deliuren, sino que sian mercadas deu *ponchon*.

Jur. Bordeaux I, 2 Z. 10 u. 12.

Mistral *pounchoun* „piquant, aiguillon, pointe; poinçon; etc.".

Ponchona 1) „Stempel".

Et quod ipsi aurifabri habeant unam certam *punchonam* cum capite leopardi . . ad operationes suas inde consignandas.

Arch. hist. Gironde 16, 138 Z. 12.

2) „Wellbaum eines Mühlrades"?

. . de que se enseguen las pessas de la dicha fusta deu dich moli: Premieyramen .vi. fust lons (sic) de .xi. pes . .; it. .ii. rodet fach de cordas; it. .ii. *ponchonas*; item .ii. pontelhs am las platas.

Cart. Limoges S. 195 Z. 15.

A Vidal (brieflich): „La *p.* ne peut être, à mon avis, que la *cambeto* actuelle du rouet. Elle repose par son extrémité inférieure, en acier et en pointe, sur une pièce de métal encastrée dans le fond de la cuve; elle passe dans l'anneau du rouet et l'anneau du *pontelh*. Son extrémité supérieure jaillit au dessus de la cuve et est surmontée d'une roue à dents".

Mistral *pounçouno*, *pounchouno* (g.) „gros poinçon".

Ponchor (R. IV, 596) „Stempel".

E que la dicha obra, avans que yeu la senhe del *ponchor* de Montpeslier, sia prumieiramens senhada del senhet d'aquel que l'aura facha; et avans que ieu la senhe del dich *ponchor*, ne trayray borilh per vezer si es de la ley que deu.

Pet. Thal. Montp. S. 299 Z. 20 u. 22.

Ferner ibid. Z. 26 u. S. 300 Z. 6.

Coma a vous autres (sc. consols) . . sia lo poder addonat . . de . . guardar los obriers del dit mestier et ad aquels . . autrejar lo seignal de la dicta viala . . et que . . los . . dits argentiers aiant usat de lour dit mestier am lo seignal de la dita viala et lour *ponchor* a metre tant solament en tassas et en culhiers et en tout autre gros obratge ponderos . . .

Art. montp. S. 312b Z. 1.

Nicht klar ist mir Pet. Thal. Montp. S. 264 Z. 7 v. u.:

Aquest sagramen fan aquels que obron d'argen sobre·l senhal del *ponchor*.

Hrsgbr. ibid. S. 584 Z. 4 „la marque du poinçonneur".

Was mit

Ponchor Punctorium.

Floretus, Rv. 35, 79a

genau gemeint ist (Pfriem, Punze, Stempel), lässt sich natürlich nicht sagen.

Ponchura (R. IV, 597 ein Beleg) 1) „Stich, Stechen".

Car·soven s'endeven que la *punchura* [d']una mosca fay alcus homes abrivar en la blasfemia de Dieu.

Trat. Pen., Studj 5, 320 Z. 4.

Trais .i. grafi que portava e plantet lo li malamens . . E trobava hom apres los blavairols e las *ponchuras* feras que li avian fach.

S. Douc. S. 80 § 15.

E dedins naysson pels e fan ponhidura dedins los uelhs, e d'aquelha *ponchura* los uelhs se corompon . . Et en la *ponchura* dels pels los uels si torbon e tornon fort vermels, en aquesta maneyra que los uels non pot obrir per la gran *ponchura* dels pels desusditz.

Enferm. uelhs S. 115 Z. 23 u. S. 116 Z. 3 u. 4.

2) „Leid, Qual“?

Las! ques hay fag que tal *ponchura*
Aspra, traucan, mot greu e dura..
Me fassa l'enemix truans
D'ifern ques ab si(?) tant es fals
Ques el lunh jorn no pessa d'als
Si no ques am peccat me prenda!
Leys I, 40 Z. 15.

Ponchut (R. IV, 597 ein Beleg) „spitz, spitzig“.

Los quals portavo . . cascus cotels *ponchutz.*
Merv. Irl. S. 64 l. Z.

E los ponchos *ponchutz* lor trauquavo los pes.
Voyage S. Patrice[2] 1557 (Vision de Tindal).

Quattuor tenalhias a cathena; quattuor alias tenalhias *ponchudas.*
Inventaire Draguignan § 15.

Rosenberg, Geschichte der Goldschmiedekunst auf technischer Grundlage, übersetzt „Stempelzange“.

Ponderos (R. IV, 498) „schwer (fig.), ernst“.

Si nos an demustrat . . au(s)cuns grans manipolis . . de levada que . . se tracten de far en la bila . . E per so que lo cas es mot *ponderos* et perilhos, es estat ordenat que...
Jur. Bordeaux II, 275 Z. 5.

Ponen (R. IV, 610) 1) „Sonnenuntergang, Westen“. So im ersten Beleg bei Rayn.; weitere Beispiele siehe s. v. *levan* 1), Bd. IV, 383b.

2) „Westwind“. So in R.'s zweitem Beleg:

Les principals (sc. vens) assi nomnam
En nostra lengua romana:
Levan, grec e trasmontana,
Maestre, *ponent* e labeg,
Miegjorn, issalot; .VIII. son dreg.
Brev. d'am. 6099.

Ferner:

Q'era non dopti mar ni ven,
Garbi, maistre ni *ponen.*
Appel Chr.[3] 75, 33 (Gauc. Faidit).

Mistral *pounènt* „ponant, couchant, occident; vent d'ouest“.

Pongilar siehe *ponsilhar.*

Ponh (R. IV, 667). *Se rire en son p.* „sich ins Fäustchen lachen“.

Sener, so respon Margarida,
Ben agra obs mieilz fos garida.
E fa·il de la lenga bossi.
Cascuna *en som poin s'*en *ri.*
Flamenca[2] 4588.

Siehe auch im folgenden Artikel den letzten Beleg unter 4).

Ponh (R. IV, 594) 1) „Stich (beim Nähen)“?

Degun sartre no prenga per sobrecot (Text -tot) e per gonela e capayro d'ome a *pong* lassat cosut ab la coradura (cor. cordura?) e folradura de margas e cayreladura mas .II. s. .VI. d. t.
Comptes Albi S. 186 Z. 14.

2) „Leid, Qual“? Vgl. *ponchura* 2).

Un' autra ves . . ill era raubida . . E comenset a cridar . . dizent: Fals mont, fals mont, can greu *ponch* ti ven desus! E pueis dizia: Reculles vos, . . intras vos en la nau, que tot cant sera trobat defora, sera perit.
S. Douc. S. 108 § 57.

Übs. „châtiment“.

3) „Anbruch, Beginn“. Rayn. *p. del jorn, p. de la noch.* Auch *p. del dia*:

E quan venc sus lo *punt del dia* (:solia),
E la dona se vay levar,
A sas donzelas vay sonar.
Guilh. de la Barra[2] 1448.

Ibid. 834 u. 2652 *sul punt del jorn.*

4) „Zustand, Lage“.
Ben say que cist honor
E li nobla ciptatz
Per los nostres peccatz
A mal *pong* fora messa.
S. Hon. XL, 165.

Hierher setzt R. IV, 595b auch die folgende Stelle:
Aujatz d'en Miravalh que·n dis ..:
„Sabetz per que deu don' amar
Tal cavayer que·l sia onors?
Per paor dels mals parladors,
C'om non la·n puesc' ocaizonar
De so c'ad onrat pretz s'atanh.
Que pus en bon' amor s'enpren,
Nulhs hom nom pot [fai]re crezen
Que ves autra part se vergonh“.
Aissi par issida del *ponh*
Ab malparlier dona prezans.
Raim. Vidal, So fo 119 Var.

Der Text hat in der vorletzten Zeile *Aisi·m*, in der letzten *A malparliers*. Rayn., der nur die beiden letzten Zeilen anführt, übersetzt: „Ainsi paraît sortie du point avec méchant parleur dame méritante“. Das verstehe ich nicht. Auch Cornicelius' Text ist mir nicht klar; ist etwa *ponh* = *pugnum*, und dürfte man dieses „Macht, Gewalt“ deuten? Ich kann das Wort aber sonst nicht so belegen.

5) „Viertelstunde“.
Et es partitz le jorns entiers,
So es a saber, per quartiers;
.VI. horas comta quascus quartz.
Us *pons* es d'ora quarta partz.
De quascu(s) dels *ponhs* issamens
La dezena part[z] es momens.
Brev. d'am. 6308 u. 6309.

Rayn. citiert nur Z. 4.

6) „Stein, Figur im Brettspiel“.
Fors al peiro ..
A un taulier tal co·us sai devezir,
Que negus hom no sap nuill joc legir,
Las figuras no i trob a son voler.
Et a i mil *poinz*; mas gart que no i ades
Hom malazautz, de lait jogar mespres,
Quar li *point* son de veire trasgitat,
E qui·n fraing un, pert son joc envidat.
Appel Chr.³ 34, 37 u. 39 (Guir. de Calanson).

7) „irgend eiue Menge, irgend etwas“.
Ma dolor port cuberta ..
E fatz parer mantas vetz que gaugz sia;
E quant ai *pont* de joi ni d'alegratge,
Non fatz semblan que ges trop be·n m'estia.
Prov. Ined. S. 266 V. 11 (Raimb. de Beljoc).

8) *a p.* „zu rechter Zeit“.
E vos que·m faz, domna Merces?
Ja soles vos venir *a poinh*.
Non vezes donc consi m'a poinh
Amors e ferit de son dart ..?
Flamenca² 2705.

9) *a p.* „absichtlich“.
Quar ben avem tal josta vista
Que, si l'agues hom *a poin* quista,
Non la pogran mielz dir ni far.
Flamenca² 8026.

10) *de p. en p.* „Punkt für Punkt, aufs Genaueste“ (R. ein Beleg).

Ordenero que las cauzas contengudas desus en la dicha relacio .. se complisco *de pong en pong* [c]o miels dessus es contengut.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 261 Z. 31.

11) *sus el p. de la mort* „auf dem Punkte den Geist aufzugeben, in den letzten Zügen“.

Item dih que el temps que la dona morit, *sus el ponh de la mort* venc

denan Na Bonadona G. Cartiers e requerit lhi que dones a so genre .. la maicho, e cre ... que la dona dih: oc, oc.

Mém. consuls Martel V, 144.

12) *metre a p.*, *en p.* „in Ordnung bringen, herstellen".

Guilhem Arnaud prometo .. de acabar e *meter a punt* tot a l'entorn, aixi cum es stat ordenat, las muralhes .. deu dit ostau ab sas cantonades e vistes bootades.

Art. béarn. S. 134 Z. 30.

.. hont avia ung tres bel .. oratori, lo qual es quasi perdut per defauta de capelamen, et, so vesen, los dits malaus .. an baylat ha far recapela lo dich oratori que lor costa beucop de far et *metre en punh*.

Arch. hist. Gironde 35, 55 Z. 5

13) *vezer son p.* „sichern Erfolg voraussehen"?

Item qui sera assetiat pels enamixs, que se guarde hom de far ychidas e escorramuchas (sic), se no que *vis* be *son ponh*, quar aytals ychidas so mot perilhosas.

Forestié, Hugues de Cardaillac S. 73 Z. 23.

Ponha (R. IV, 598) 1) „Bemühung". *Metre p.* (fehlt R.), *metre sa p.* (R. ein Beleg) „seine Bemühung, sein Streben auf etw. richten, sich bemühen".

Anc Dieus no fe nulh clerc, per *punha* que i *mezes*,
Los pogues totz escriure e dos mes o en tres.
Crois. Alb. 287.

Car aiso non es bel de dir
Que nulha dona ses vestir
Se deja mostrar en cort (—1).
Per qe li digas tot cort (—1)
Qe en aiso non *meta ponha*;
Trop me seria gran vergonha.
Rom. d'Esther 213 (Rom. 21, 209).

Weitere Belege von *metre sa p.* Liederhs. A No. 373, 3 (Guilh. de S. Leidier); Appel Chr.[3] Glos.; Flamenca[2] Glos.

2) „Zögern, Aufschub". Vgl. *ponhar* 2).

Quar voill leu gitar ses *poingna*
Totz los marritz de pantais.
Mahn Ged. 620, 3 (R. d'Aur.).

So auch an der folgenden Stelle?

E sentiro nostre senhor
Em paradis venir vas lor,
E van s'amagar temoros
En .I. luoc cubert e rescos
Mantenen, ses autra *ponha*,
De paor e de vergonha.
Brev. d'am. 8123.

Ist nicht zu deuten „sofort, ohne weiteres Zögern, aus Furcht und Scham"? Azaïs setzt Z. 5 keine Interpunktion und deutet im Glossar *p.* „soin, souci, peine"; aber das gibt hier doch keinen Sinn. — Z. 3 ist *s'amagar* beachtenswert. Soll man tonloses Pron. vor dem Infinitiv zulassen? Oder soll man *s'* tilgen oder *E·s van amagar* ändern?

Ponhada (R. IV, 668 ein Beleg) 1) „Handvoll".

Et de .VI. garbas de blat .I[a]., de detz porsels hun, .. e de dets *ponhadas* de lhi ivernenc huna, .. e de favas .. la desena part.

Mém. Soc. Aveyron 16, 66 Z. 7 v. u.

Ferner Cout. Caussade § 31, s. den Beleg s. v. *mezac*, Bd. V, 273[a].

Ist die in Rayn.'s zweitem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann, stehende Form *punchada* überliefert und haltbar?

2) „Faustschlag".

Qui .. sa arraube yrademens lo (sc. al maire) tirera ni cotet lo trayra ...C. ss. se daunera per cada betz;

qui *punhade* lo dera .cc. ss., qui sanc lo traira ab arme .v. cens ss.
Livre noir Dax S. 495 Z. 19.

Mistral *pougnado* „poignée, contenu de la main fermée; poussée faite avec le poing; etc.".

Ponhadiera (R. IV. 668 ein Beleg) „ein Getreidemass, in Manosque = $^1/_{13}$ Sester".

Mandam que e[l]s molins sieus le comandaires justa e leial *ponhadiera* tenga, so es a saber que .xiii. *ponhadieras* fassan .i. sestier.
Priv. Manosque S. 21 Z. 11.

Per quascuna lansa per mes tres sestiers fromen mieia (Text -za) emina, mens una *ponhadieyra*.
An. Millau S. 103b Z. 11.

Ferner Franchises Béduer § 19, s. den Beleg s. v. *pautada*, Bd. VI, 152b.

Mistral *pougnadiero* „petite mesure de grains, contenant environ 32 décilitres . .; c'est le $^1/_4$ de la *quartiero*, le $^1/_5$ de la *panau*, le $^1/_8$ de l'*eimino* et le $^1/_{24}$ du sétier dauphinois; prix de la mouture, en Gascogne; etc.".

Ponhador (R. IV, 668 ein Beleg, fälschlich mit *ponhedor* zusammengestellt) „Kämpfer, Krieger".

Anc no fui filhs de Bovo·l *ponhador*,
S'ieu ans d'u mes no·lh (sc. dem Kaiser) gasti sa honor.
Daurel 2101.

E Alerans los cadele, el (sic) *poignaire*,
E l'autre escale Beraus e Bruns sos fraire.
Aigar² 1247.

Ponhal (R. IV, 668) 1) „Hand-". *Coltel p.* „Dolch".

E viratz maynt cayrel trayre e mant cantal . .
E trayre maynt' espada e maynt cotel *puynnal.*
Guerre de Nav. 4386.

Item deu per comtans . . per comprar .ii. *cotels ponhals* . . .
Frères Bonis II, 392 Z. 20.

Item . . fe complancha als senhors que era estat raubat de deniers e de .i. *cotel ponhal.*
Comptes Albi § 229.

Ferner Reg. not. Albigeois S. 14 vl. Z., siehe den Beleg s. v. *plata* 8), Bd. VI, 369b.

Peira p. (R. ein Beleg) „Stein von solcher Grösse, dass er mit der Hand geworfen werden kann".

E van cridar Tholoza!, e vai levar l'encaus,
E gietan dartz e lansas e las *peiras punhaus*
E cairels e sagetas.
Crois. Alb. 3942.

Las donas e las femnas que portan els grazals
Las *peiras* amarvidas e grandas e *punhals.*
Ibid. 6331.

Ferner ibid. 4893.

En la premieira estatga dos homes per trayre am los canos e per trayre la grossa peyra . . . Item dos autres homes per trayre la *peyra punhal.*
Forestié, Hugues de Cardaillac S. 65 Z. 23.

Hrsgbr. „pierre à main".

Rayn. „gros comme le poing", aber Paul Meyer, Crois. Alb. Glos. „de la grosseur à être lancé à la main".

2) „Dolch".

E meron mans per les *ponhals*,
E trop greument els se nafreron.
Blandin de Corn. 740 (Rom. 2, 182).

Plus crompa hun *punhau* per lo dit arche; costa .v. sos.
Comptes de Riscle S. 471 Z. 21.

Item plus . . foc pilhat au pont de

Lartigua, en que l'agon .x. ardits. Item plus l'agon lo *punhau*, de que'n conda .vi. s.
Arch. hist. Gironde 31, 136 Z. 4.

Mistral *pougnau*, *pignau* (Var) „gros comme le poing"; *poulet pignau* „poulet qui est à pleine main" und *pougnard*, *pougnal* (l.), *pugnal* (g.) „poignard; couperet, grand couteau à hacher"; Godefroy *poignal*.

Ponhar (R. IV, 598). Rayn. stellt mit Unrecht auch *ponchar* (siehe dieses) hierher. Dagegen gehören hierher die beiden Stellen, die R. IV, 668 s. v. *pugnar* anführt, das er fälschlich „combattre" übersetzt. Die erste lautet vollständig:

Adoncs vos pensson dechazer,
E *poignaran* maitin e ser
Cum vostre jois si descapdel.
Liederhs. A No. 153, 3 (Daude de Pradas).

1) „streben, sich bemühen". *P. en* + Infin. (R. ein Beleg):

E *ponhon en* trair
Lor senhor cascun dia.
Peire Vidal 4, 43.

Que chascus *ponha en* trair
Son amic per si enrequir.
Ibid. 25, 29.

Granez, pos volez retraire
De me so que no's cove,
Eu *pugnerai en* desfaire
Cho [que] . . .
Bert. d'Alamanon 18, 11.

Per c'om deu contar mest los sordejors
Totz cels que *puinhon en* leis dechazer.
Calvo 4, 40.

Los diables prendem per layros
Que *ponhon en* decebre nos.
Brev. d'am. 2317.

Punhat hac .I. an e dos mes
En obrar dos minhotz subtils.
Guilh. de la Barra[2] 3462.

Se p. de + Infin. (R. ein Beleg):

Ni's *ponha d'*emplir sa pansa.
Peire Vidal 18, 56

Obs l'es *de* conosser *si poign*
Totz jornz lo segle e s'en don soign.
Sordel 40, 737

Kommt auch intrans. *p.* mit *de* + Infin. vor? Nicht beweisend sind die Stellen, wo das Verb im Infinitiv steht, wie im ersten Beleg bei Rayn. (Mahn Wke. II, 91) und:

Ben dei *ponhar d'*esser adreich servire.
Zorzi 17, 22.

Ebensowenig beweisend ist:

Al plus que pot s'esforsa e *poina*
*De*lz barons servir et onrar.
Flamenca[2] 7460.

Auch hier könnte *se p.* vorliegen, das reflex. Pron. aber bei dem zweiten der zusammentretenden refl.Verben ausgefallen sein.

Entscheidend wäre:

Mas *ai poinhat de* far chanso
De midons cuy am e dezir,
A leis o deuri' om grazir,
S'ieu ja fatz bos motz ni gen so.
Elias de Barjols 14, 1 Var. (Hs. M).

Aber sowohl die Überlieferung der anderen fünf Hsn. als auch, wie mir scheint, der Sinn beweisen, dass die Lesart zu verwerfen und das vom Herausgeber in den Text gesetzte *Mas comjat ai* das Richtige ist.

Vereinzelt findet sich *p. a.*, *se p. a* + Infin.:

Guillems ha ben vist e notat
S'om pogr' aver un mot parlat,
En tan quan Nicholaus *poinet*
A dar pas ni'l libre baiset
Flamencha.
Flamenca[2] 3199.

Li tor estai a la man destra.
Tant cant *si poinet a* caussar,

No·l poc ges hom la tor emblar.
Tot bellamen si vest e·s caussa.
Ibid. 2196.

P. a, *de*, *en* mit folgdm. Substantiv:
Ja no·m calra gaire *poinar*
*A*l respondre, qu'eu ben o sai
Que d'amor es le mals qu'eu ai.
Flamenca² 4846.

E beu bons vins et bons pigmens (sic)
Per contrastar als elemens,
E rescon sotz ton cobertor
Bela domna ab fresca color,
E non *poinhes d'*autra mesina
Adoncs, que non i a tan fina.
Diätetik 319.

Per qu'ieu prenc lo resso
E·l pretz d'armas, e lays vos la follia
Que faitz d'amor, don lunh hom no·s jauzis,
Enans n'a meynhs qui pus s'i afortis,
E pretz d'armas enansa quascun dia,
Per qu'*en* l'enans *punharai*, on qu'ieu sia.
Bert. d'Alamanon 13, 16.

Car ilh non *ponhan en* als mas en decebre lo pobol.
Barlam S. 37 Z. 2.

P. com (R. ein Beleg, Liederhs. A No. 153, 3 s. die Stelle oben), *cosi* (fehlt R.), *que* (R. ein Beleg):
E *ponharay cum* senes lor m'esfortz
De servir e d'autras lauzors,
D'escut, de lansa e de bran.
Appel Chr.³ 27, 32 (R. de Vaq.).

Tres enemics e dos mals senhors ai,
Qu'usquecs *ponha* noit e jorn *cum* m'aucia.
Bartsch-Koschwitz Chr. 173, 3 (Ugon de S. Circ).

Que·l diables certanamen
L'enpacha, donan vergonha,
De cofessar, quar non *ponha*
Mas *co*·l tenha encadenat
Longuamen en aquel peccat.
Brev. d'am. 18885.

Anz, quan vezon que sos afars es mendre,
Ponha chascus *cossi*·l puoscha mesprendre.
B. de Born 25, 38.

Vgl. *mesprendre* 3), Bd. V, 257.

Rotlan que aisso vic que elh (sc. Borrelh) no *pueynhava* mays *que*·l(h) pogues ausir, va trayre la spas(s)a Durendarda . . e va li donar tan gran colp . . .
Gesta Karoli 2304 Var.

2) „zögern".
Mais le termes mi par ben prop;
Jes non a ops que i *ponhem* trop
En querre so que·ns a mestier.
Flamenca² 79.

Guillems la vos e·l plor (sc. der Flamenca) enten,
Per pauc le cors d'ira no·l fen;
Tan gran dol a e tal vergoina,
A revenir mot lonc temps *poina*,
Et a grans penas li respon,
Car li suspir . .
La voz e·l parlar li tollion.
Ibid. 6842.

Vgl. Chabaneau, Revue 45, 9 u. 34.
Per Bafom, glotz, dis ela, en fol vos aug parlar,
Sapiatz qu'ie·us en faray vostre loguier pagar.
Son camarlenc apela belamens ses *punhar*;
Cel conoc son coratge et enten son pensar,
Viassament lh'anet un basto aportar.
Fierabras 2063.

Que ieu vos vau sertas reneguar
He lay vau san (sic) plus *ponhar*.
Myst. prov. 2566.

Messenhors, el deu morir,
Quar el ha aitan be convertit
Son cosi Nicodemus,
He faria d'autres, se escapa[va];
He per so no hy *ponhem* plus.
Ibid. 3995.

Noch mehrfach in demselben Denkmal; siehe das Glossar.

E crideron totz los demonis . .: „O mesquina d'arma . . Crida amb aquels que crido, car am los cremans cremaras eternalment . .". E dizian entre els: „E per que y *ponham* tant? Mostrem ly que ha guazanhat. Comensem la a turmentar".

Voyage S. Patrice[2] 1850 (Vision de Tindal).

Hierher ist doch wol auch Rayn.'s zweiter Beleg zu setzen:

Puois a i pieitz, per que'm complaing,
Q'en un jorn fenis e fraing
So c'om a conquist greumen
D'amor, et al mieu parven
Degra *poignar* al fenir
Aitan cum al conquerir.
Liederhs. A No. 446, 6 (Ugon de S. Circ).

Der Sinn ist doch, dass Liebesglück so langsam schwinden sollte, wie es gewonnen wird. Rayn., der nur Z. 5 anführt, übersetzt „se hâter", was *p.* m. W. nie bedeutet.

Gehört hierher nicht auch die folgende Stelle?

En la sala . .
On aiso fo c'a seluy peza,
Ac una donzela corteza . .
E vi'l cavayer cossiros
Per la dona que s'en levet,
E penset, c'anc sol no y *ponhet*,
C'auzit ac so que no'l fon bo.
Raim. Vidal, So fo 203.

Ist nicht zu verstehen „und sie dachte sofort"?

Nicht klar ist mir:

Anas, baron, ades anas . .,
Et aduzes mi la donzelha;
Gardas que non vengas ses elha . .,
Car fort leu la deures trobar,
Que non vos cal alres *ponhar*,
Que al temple esta ades,
Segon so que auzit aves.
Esposalizi 38 (Rom. 14, 499).

Mistral *pougna*, *pugna* (lim.) „différer, tarder, aller lentement, en Languedoc".

Ponhat (R. IV, 668 ein Beleg) „Handvoll".

E de cada fais de palha deu aver lo *punhat*.
Cout. Prayssas S. 142 § 21.

Ponhedor (R. IV, 668) „Krieger, Paladin". Von Rayn. fälschlich mit *ponhador* zusammengestellt. Vgl. auch die Amkg. zu Sordel 19, 39, wo weitere Belege angeführt sind.

Ponhedor „spitz".

Li dart e las sagetas e'l cairel *punhedor*
Lor auciran tant cors e tant bo milsodor
Per que n'auran gran joia li corp e li voltor.
Crois. Alb. 6807.

Übs. „pointu". Vgl. ibid. 8608 *cairels punhens* und Chabaneau, Rv. 9, 204.

Ponhedura, ponhi- „Stich, Stechen".

Las palpelas tornon molhas . ., e dedins naysson pels e fan *ponhidura* (sic) dedins los uelhs, e d'aquelha ponchura los uelhs se corompon.
Enferm. uelhs S. 115 Z. 6 v. u.

Mistral *pougneduro*, *pougni-* „piqûre, blessure piquante".

Ponhen (R. IV, 597 s. v. *ponher*)

1) „spitz“.

E de faucilhs e d'apchas e de picas razens,
De gazarmas ab flecas e de cairels *punhens*.
Crois. Alb. 8608.

Glossar „poignant, piquant“, Übs. „pointu“.

E las sagetas primas e li cairel *punhen*
De la part de la vila van tan espessament
Que . .
Ibid. 7518.

Übs. „aigu“.

2) „grausam, unbarmherzig, scharf vorgehend“.

E a dig al Capitol . .
Qu'en Guis de Montfort ve que es mals e *punhens*.
Crois. Alb. 2873.

E vos, senher n'evesque, tant etz mals e *punhens*
Qu'ab les vostres prezics e ab durs parlamens . .
Plus de .D. melhiers ne faitz anar dolens.
Ibid. 3451.

Senher coms, ditz l'avesques, tant lor siatz *punhens*
Que re no lor laichetz mas los cors solamens.
Totz l'avers sia vostre e·l diners e l'argens.
Ibid. 5618.

Glossar „agressif“; Übs. der ersten Stelle „cruel“, der zweiten „plein de fiel“, der dritten „sévère“.

3) „angriffsbereit, kühn“.

Que li baro s'armeron tuit essems engalmens
De bonas armaduras e los cavals correns,
E intran en la plassa menassans e *punhens*
Ez escridan lor senhas.
Crois. Alb. 8589.

Qu'il ne meton tot dia los blatz e los fromens
E la çarn e la lenha que·ls te gais e *punhens*.
Ibid. 8657.

Pelfortz qu'es pros e savis e adreitz e plazens,
E 'n Raters de Caussada mals e bos e *punhens*.
Ibid. 9492.

Glossar „agressif“; Übs. der ersten Stelle „audacieux“, der zweiten „ce qui les maintient dispos et d'attaque“, der dritten „agressif“.

3) „Brennessel“.

Der Trank, den der Kranke bekommen hat, ist gemacht
an de las *ponhens* alias ortigas, may *ponhens* se appellan, quan on les vot (cor. vol?) a salut, et de la bretonge et de la salvia que nays en (cor. an?) lo dit bretonge (sic) en los plas.
Rev. du Tarn 1, 41[a] Z. 1 u. 2.

Ponher (R. IV, 597) 1) „steppen“.

Item deu per .III. cart fil sedenc per *ponher* .I. marguot de corset . .
Frères Bonis I, 84 Z. 9.

Ferner Bartsch Dkm. 111, 37 (Am. de Sescas; *capels ponhs*) und Arch. hist. Gironde 5, 40 Z. 5 (*cofa puncta*); siehe die Belege s. v. *gorgiera*, Bd. IV, 149[a].

2) „die Sporen geben, spornen“.

Primeirament dels autres venc *punhen* lo chival
Lo coms.
Crois. Alb. 4849.

3) „antreiben, anspornen“ (R. ein Beleg mit flgdm. *que*).

Mot nos deu *ponher* a temer Dieu la consideratio de nostra frevoleça

. . Mot nos deu *ponher* a temer Dieu la pasiencia e la gran misericordia de Jhesu Crist.
Appel Chr.[3] 120, 25 u. 32 (Trat. Pen.).

Ponhet „Ärmel“?
Cappayron de dona . ., margas de dona . ., *ponhet* d'omme . ., per oppelanda d'enfant . . .
Tarif Nimes S. 546 Z. 31.
Item solvi sartori qui fecit *punhetos* pro domino .xii. s. .vi. d.
Item solvi Guilhelmi, sartori, pro .ii. paribus caligarum garnitarum de tela . . et pro .i. pari mangos seu *punhetorum* Bartholomei garnitis de cerico . . .
Arch. hist. Gironde 22, 381 Z. 31 u. S. 414 Z. 13.
Vgl. Du Cange *ponheti*.

Ponhidura siehe *ponhedura*.

Ponhiera 1) „Mass für Getreide, Salz etc.“.
Item prometi que . . lialment . . mouturarei e ab . . lial mesura, ab las *ponheiras* alialadas en las quals es pausatz lo senhal.
Arch. Narbonne S. 34b Z. 6 v. u.
De las mesuras . . Et en los molis fassa tener . . leals *ponheyras* et $^1/_2$ *ponheiras*.
Libert. S. Pons[2] S. 10 Z. 14.
Plus comprem .ia. *ponieyra* de seres (= cezes) per lo jorn de la dicha festa.
Comptes Montanhac, Rv. 49, 79 § 178.
Per .ia. *punhera* de bren . .
Arch. mun. Toulouse 1417.
.iii. eminas de fromen mengs .ia. *punhieira*.
.v. sest. e .iii. megas cartieiras e .ia. *punhieira* de fromen.
Frères Bonis II, 331 Z. 3 v. u. und S. 524 Z. 30.
Los pilhartz . . deffonseren .iii. tonels de sal d'en Miquel Sabatier e ne prezeren .iii. *punhieras*.
Libre de Vita[2] S. 420 Z. 23.
La bila de la Reula a la bladeyra de totz temps ancianament, so es assaver mialhe de bona moneda per cascuna *punheyra* de tot blat o sal o faria o castanha o glan que se mesure an la *punheyra* apatronada de la dita bila. Et si se mesura an cartal, no deu mas mialha per cartal.
Cout. La Réole § 28.
Nulh home . . no portia . . cartal ni *punheyra* ni autra [mesura per] mesurar blat en la bladeyra.
Établ. Marmande § 16.
Vgl. Comptes de Riscle S. 4 Amkg. 2.

2) „Mahlmetze, Mahllohn“.
Item que lo seinhor dou molin prenque per sa *punheire* lo pezant de tres liures de le conque de .liiii. liures, lo quoau es lo .xviiiau. de le conque. Le dite *punheire* [sie?] de le carte une liure e mieye e dou quarteron tres quoartz de liure(s).
Établ. Bayonne S. 192 vl. Z. u. S. 193 Z. 1.
Item establit es e ordenat . . que los molies e los toquebestis e tots los autres servidos dous molies jurin . . que leyaumens prenquen la *punhere* (Text pulhere) de les .xxiiii. hue, siedz (sic) plus.
Livre noir Dax S. 485 Z. 6.
Glossar „poignée de grain, salaire prélevé par le meunier sur la mouture“.
So auch an der folgenden Stelle?
Item plus fo termes Pes Dalhas . . a Lagraulet per parla ab mossenhor per dela (?), e asso sus la *punhera* deu moli de Civat.
Arch. hist. Gironde 31, 75 Z. 14.
Vgl. Mistral *pugnèro*, Lespy *punhère*, Du Cange *punheria*.

Ponporta?

Item que'l pont sia reparat e enbarrada la tor del cap de l'escala e fach *ponporta* en l'escala.
Jur. Agen S. 68 Z. 29.

Hrsgbr. „pont-levis".

Ponre (R. IV, 610 „pondre"). Weitere Belege Don. prov. 36[a], 11 und Appel Chr.[3] Gloss.

Ponsejar „um Kleinigkeiten streiten, missbilligen"? Siehe Stichel S. 67 und Gröbers Zs. 15, 542.

Ponsel „kleine Brücke".

Ab (cor. Ad?) un *poncel* d'une aiguete corente
Trais son cenbel sans gab que lai (Text l'ai) om sente.
Aigar[2] 1225.

Godefroy *poncel* 1.

Ponselet „kleine Brücke".

Per far adobar hun petit *poncelhet* que era ronput et derocat.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207.

Godefroy *poncelet*.

Ponsilhar, -gilar „stützen, absteifen". Siehe Stichel S. 67. Mistral *pounsiha, pounzilha* (a.) „étayer, étançonner".

Ponsiri „Zitronatfrucht".

Ponsiri .VI. d., limos .VI. d.

Per .I. melher de eranges (sic) .IIII. d.; per .I. centenar *ponsiris* (Text ponsiers) .IIII. d.
Pet. Thal. Montp. S. 239 Z. 28 u. S. 241 Z. 17.

Mistral *pounsire, pounsìri* (m.) „poncire".

Ponson „Stempel".

E plus que cascun dous ditz argenters en l'obratge que auran feit sie tinqut de meter son *ponsson* de son seinhau, affin que sie conegut qui aura feit le dite obre . . E cascun que meti en los pendentz de les sintures . . son *ponsson* de son seinhau, cum dit es . . Item plus que sie feit hun roel d'argent . . per patron, en lo quoau cascun dous ditz argenters meti son *ponson*.
Établ. Bayonne S. 394 Z. 1, 6, 10.

Mistral *pounçoun* „poinçon".

Pontanatge, ponton- 1) „Brückenzoll".

So nonobstant lo d. pontanie presumis de son auctoritat sobre lo pon . . arestar alcuns gens en la juridiction del d. senhor . . Plus dis la partida del d. senhor que, quant alcun debat ave entre lo pontanie et los passans a causa del *pontanatge* . . .
Rev. du Tarn 8, 367[a] Z. 21.

Ferner ibid. Z. 9, 32, 40.

E que'l(z) digs pontz sia francz de de tot *pontanatge* per tot temps a totas gents e a totas res que'n (cor. que i?) passo.
Charte Saint-Gauzens § 44.

Die Form *pontan-* steht noch Douze comptes Albi I, 237 § 10; II, 12 Z. 2 u. S. 37 § 592.

Totz los senhos . . volgueron . . . que d'aissi avant . . no faran gracia a negun arrendador de la vila, sino que fos de causa o de accident que i fossan tengut . ., coma als barres, si la porta era barrada, o del *pontonatge*, si lo pont passava (?).
Jur. Agen S. 319 Z. 5.

2) „Fährgeld".

Item se negus hom d'esta vila . . passa a la nau per menar labor otra Tarn, deu . . donar al pontanier nau garbas de blat . . . Item se tant es que maseiliers de Rabastenx passo boueus o baccas o moutons o

fedas . . . que passo otra Tarn, no debo re donar de *pontanatge*, se tant es que . .

Monogr. Tarn IV, 258 Z. 20.

Ferner ibid. II, 385 Z. 14.

Conoguda causa sia . . que aisso es lo devers que hom leva . . per *pontonatge* el port de Valantre.

Te igitur S. 203 Z. 11.

Ferner ibid. S. 17 u. 22.

E devon donar *pontonatge* per pareilh de buos . . Es costuma al dich port que nenguna fenna no pague *pontonatge* per sa persouna, empero si menava cavalgadura, ne deu donar.

Cout. Auvillar § 11 u. 12.

Die Form *ponton-* steht noch Cout. Foix S. 28 § 54, wo die genaue Bedeutung unsicher bleibt.

Mistral *pountage*, *pountanage*.

Pontanier, ponton- 1) „Brückenzollerheber".

Per eissa manieira .XII. culhiers . . pago al *pontanier* la .I.

Cost. pont Albi § 135 (Rv. 44, 506).

Se negus jusieus . . passa pel pont, sia a pe o a caval, sia mortz o sia vieu[s], deu al *pontanier* .XII. d. per testa.

Archiv. d'Albi (Rochegude S. 178 s. v. *jusieus*).

Die Form *pontan-* noch Rev. du Tarn 8, 367ᵃ Z. 5, 11, 16, 21; siehe die beiden letzten Stellen s. v. *pontanatge* 1).

Item d'aquo dels *pontones* que demandan a lor estre facha deductio del jorn de S. Jacme entro al jorn de S. Antoni, que l'aiga (Text l'ega) ne menet los dos bigatz e entre las dichas doas festas lo pont passet gens a pe (?), tot volgueron que, per so que denant lo dich jorn de S. Jacme e apres S. Antoni los *pontones* de so que no devion prendre mas .I. dener, ne prendian .V. et .VI. e .VIII., que pot compassar la .I. per l'autre, e per so no volgueron que los fos facha alcuna . . deductio.

Jur. Agen S. 340 Z. 11 u. 15.

Ramon Sibilie . ., Ramon Faure . . per els et autres lors consortz *pontonies* desusditz del dit pont . . .

Et . . los ditz cossols dixeren . . contra los ditz *pontoniers* et autres lors complices que lo dit pont . .

Id. pyrén. S. 332 vl. Z. u. S. 333 Z. 21.

2) „Fährmann".

E Bos los guide per los vals des Karrans.
Al port d'Aissent los (Text las) aut (sic), quant fu jaucans;
Aiki·ls passet lo *ponteners* (sic) Joans.

Aigar[2] 461.

Item los homes d'esta vila . . que tenga ostal, deu donar per an al *pontanier* de Rabastenxs un denier tornois (sic) a la festa de Nadal, e·l *pontanier* deu passar luy et tota la mainada quitis . . tot l'an, sia a pe o a cabal . . Item que tota saumada de vendemia que passa a la nau del port, deu donar al *pontanier* una mealha tornesa.

Monogr. Tarn IV, 257 Z. 10 ff.

Mistral *pountounié* „pontonnier, celui qui reçoit le droit de pontonage; batelier, passeur d'un bac".

Pontatge (R. IV, 600 ein Denkmal) „Brückenzoll".

Empero los ditz de Camfranc . . han metut autre exaction aperade lo *pontadge*.

Liv. Synd. Béarn S. 13 Z. 2.

Item que si *pontadge* si pague, que sie per miey.

An. S. Pé 14, 344 Z. 23.

Mistral *pountage* „droit de passage sur un pont, pontonage"; Godefroy *pontage*; Du Cange *pontaticum* 1.

Pontel, -til „Stütze, Steife".
... de que se enseguen las pessas de la dicha fusta deu dich moli: Premieyramen .VI. fust lons (sic) de .XI. pes . .; it. .II. rodet fach de cordas; it. .II. ponchonas; it. .II. *pontelhs* am las platas.
Cart. Limoges S. 195 Z. 16.

Foron tenduts tendas . . am cordons de seda, e los anels de fin ori, e·ls *pontils* (Text pou-) mezesmes que sostenian las tendas, eran de ori.
Esther 1, 6 (Herrigs Arch. 30, 159 Z. 15).

Mistral *pountèu, pountil* „étai, étançon"; ital. *puntello.*

Pontelar „stützen".
Libravit Anthonio Pompeiani pro quattuor duodenis palorum positorum in galea darsene Nicie, partim pro appontellando eandem galeam, et qui partim remanserunt ibidem pro eam forcius *pontellando*, .IIII. fl. Libravit magistro Johanni . ., qui una die vacavit ad *pontellandum* dictam galeam darsene, IIII. gross.
Cais de Pierlas, Nice S. 423 Z. 12 u. 13.

Pontet „kleine Brücke".
En Estaci de Caus, a .I. *pontet* passar,
Li deron tan gran colp c'anc no s'en poc levar.
Crois. Alb. 1848.

Et passet per hun *pontet* que era costa lo dit pont nou.
An. Pamiers I, 480 Z. 5.

Ferner Jur. Bordeaux I, 70 vl. Z.

Mistral *pountet* „ponceau, petit pont; etc.".

Pontier „Brückenwächter".
Item fo . . establit que negue nau . . no s'amarrie . . au pont de Bertaco . ., e que lo mayre, *ponter* o lor deputat per nom de lor pusque desamarrar o trencar les cordes de les diites naus . . Item plus fo . . establit . . que tot meste de nau . . qui borra passar son nabiu per le comporte dou pont maior en sus . ., que, avant que passi le diite comporte ni lo *ponter* li obri, sie tingut de jurar . . .
Établ. Bayonne S. 217 Z. 10 u. 17.

Mistral *pountié* „préposé à un pont".

Pontific „Bischof".
Marti, beutat dels *pontificx*,
Lumiera de totz los catholicx,
Pregui que te vulhas ginolhar
Et per mi peccador a Dieu pregar.
Such. Dkm. I, 294 V. 93.

Pontifical (R. IV, 600) „Hohepriester".
Un deus disiples de l'abesque de grane gautade a Jhesu Crist disent: Aisi respons au *pontificau*?
Hist. sainte béarn. II, 116 Z. 15.

Pontil siehe *pontel.*

Pontil „kleine Brücke".
Item deu parti (?) per adobar la fon sus al quap del quam dels eretje[s] del sen Gilhian, paraire, et segir la ma (cor. via?) la paret del dich quam entro sus al *pontil* juxta los abeuradors. It. mais deu far .I. harc nou en que passe sus l'aigua al costat et del lonc del dich *pontilh.*
Art. montp. S. 269b Z. 3 u. 7.

Mistral *pountet, pountil* (l.) „ponceau, petit pont; etc.".

Pontonatge, pontonier siehe *pontan-.*

Popa (R. IV, 600 ein Denkmal) „(Frauen-, Mutter-)Brust".

Tal gorc qu'ieu say volgra que fos d'estopa
Ples e de foc, sol per despieg d'un clergue
Qu'es plus cochatz que luns efans de *popa*
D'intrar lahins.
Deux Mss. X, 33.

L'enfant . . . pres la *popa* a popar ayssi coma solia.
Revue 23, 111 Z. 190 (Leg. aurea).

Item . . bingo Rodigo en Guiayna (sic) et fase guera a Franses et ad Angles, et que disen que tostaba enfans et tole *popas* a fempnas prenchs (sic).
Cout. Bordeaux S. 691 Z. 8.

Ferner Rev. du Tarn I, 40[a] Z. 39; siehe den Beleg s. v. *estropar*, Bd. III, 351[a].

Mistral *poupo* 1 „mamelle, sein, en Gascogne et Languedoc".

Popar (R. IV, 600). Die Bedeutung „remâcher" ist zu streichen. Auch in:

Animaus *popans* et ruminans.
Eluc. de las propr. fol. 275

hat *p.* die Bedeutung „(an der Mutterbrust) saugen".

Popel „Brustwarze".

Popell Papilla.
Floretus, Rv. 35, 79[a].

Mistral *poupèu* „mamelon, bout de la mamelle; petite mamelle, sein"; Godefroy *poupeau* „bouton du sein".

Popelon „Brustwarze". Ich kann nur die Form *pep-* belegen:

Dos traucz del test que son . . desobre lo nas, dels quals dos agustamens aysi coma lo *pepolo* de la tetina yeyso (= lat. oriuntur duo additamenta quasi capita mammillarum).
Anatomie fol. 10[d].

Zwischen *agustamens* und *aysi* ist in der Hs. eine Lücke; aber es scheint doch nichts zu fehlen.

Mistral *poupeloun*, *pepelou* (l.) „tétin, mamelon"; Godefroy *poupcillon*.

Popeta „Brust".

Que, lies bayzan e tocan sas *popetas*,
Dormigui tan tro qu'en fon ora bassa.
Deux Mss. LI, 23.

Glossar „tétin". — Mistral *poupeto* „tétin, petite gorge".

Poplar siehe *poblar*.

Popular (R. IV, 580) 1) „Mann aus dem Volke" (R. ein Beleg).

Empero los marchantz angles ni los autres marchantz ni *populars*, beden que son (sc. die Münzen) trop de menchpes, no los bolen prene au sobredeyt pretz.
Jur. Bordeaux II, 24 Z. 4.

2) „(niederes) Volk" (R. ein Beleg).

Non te semblaré d'esser en cheyero
Per predicar al *popular* (:parlar).
Petri & Pauli 4965.

3) „Bewohner".

Quant alcuna talha ho comu si empauzara . ., coma es ordenat de far que cascun an que comu ho comus si empauzarau als habitans et *populars* de la vila d'Amelhau . .
Doc. Millau S. 319 Z. 3.

Nichts anzufangen weiss ich mit:

Poupular, *popular* Popularis, laycus, extraneus, infans.
Floretus, Rv. 35, 79[a].

P. kann doch weder *extraneus* noch *infans* bedeuten.

Siehe auch *pobolar*.

Populeon „Pappelsalbe".

Per .I[a]. brostia d'olis e de *populeon*.
Item deu per .I. lh. *populeon* . .

Per .I^a^. onsa e mega camamila . .,
.I^a^. onsa *populeon*.
Frères Bonis I, 22 l. Z.; II, 126 Z. 3 u. S. 185 Z. 3.

Glossar „onguent populeum".

Por (R. IV, 603 ein Denkmal) „Pore".
Pors porus.
Don. prov. 56^a^, 31.

Por (R. IV, 603 ein Beleg), **porre, po** 1) „Lauch".

Lo vesqes troba(n) en sos breus
Mais valon (Text vol-) chaulet
(Text -ec) qe *por* (: *cor* Herz).
Liederhs. H No. 157 (Dalfin d'Alv.).

Vgl. Tobler, Verm. Beiträge 2, 223 Amkg. (2. Aufl. S. 244).

Car el (sc. lo papavers blancs) nais entorn los ors (— 1)
E fai gran bossa coma *pors*
On met gras que son tan sotil
Qu'en cascuna n'a plus de mil.
Auz. cass. 3600.

Totz homs destru son cors . .,
Can trop vol trebalhar e repaus no pren . .
O continua mot de manjar frichuras,
Herbas cruzas e *porrs* e fortz saladuras.
Leys I, 118 Z. 25.

Item tot home estranh que venda .I. saumada de *pors* . ., pagua per leuda .II. garbas.
Règl. cons. Limoux S. 7 Z. 18.

Sebas e raves e cauls e *pors*.
Arch. Narbonne S. 126^b^ Z. 28.

Item qui prendra de dias *pors*, cauls, cebas . . .
Cout. Villemade § 31.

Lo permier dia de carema . . devo aver a taula *pors* et ung arenc.
Devo aver *porres* et merlus.
Cout. command. S. André § 7 u. 12 (Rv. 42, 216 u. 218).

De cebas, d'alls, de *porres*, de cauls.
Priv. Manosque S. 31 Z. 3 v. u.

Die Form *porre* findet sich noch Floretus, Rv. 35, 79^b^.

Dos guarbes de caus .I. dener, dos guarbes de *pos* .I. dener.
Cout. Bordeaux S. 602 Z. 22.

L'ostau de Bonehont; empero y ave toneg, pomade, caus e *pos* au caular.

L'ostau de La Sale, mas que y ave caus e *poos* au casau.
Dén. mais. Béarn S. 56^b^ Z. 13 u. S. 59^a^ Z. 8 v. u.

2) „Warze, Auswuchs". So vielleicht durch Korrektur in der s. v. *poire* Schluss angeführten Stelle.

Mistral *porre, po* (g.) etc. „porreau, plante; envies des doigts"; Lespy *po, poo*.

Por, porre (R. IV, 600 u. III, 471 No. 10) „fort, weg, von sich", nicht „hors, dehors", vgl. Diez, Et. Wb. II, 403 und Chabaneau, Revue 8, 239.

Weitere Belege von *gitar por* in den Glossaren zu Crois. Alb. (vgl. auch die Übersetzung der Stellen), Daurel, Prise Dam.

Weitere Belege von *gitar porre*:
E *gita pore* son escut.
Jaufre S. 62^a^ Z. 29.

Quant las ondas del mar sobrevenon als mariniers, no an cura adoncs de causas temporals . ., may que *gieton porre* de la nau aquo que y es (= lat. set ea ex navi prohiciuntur . .).
Trat. Pen., Studj 5, 309 Z. 19.

Auch *gitar a por*:

E adonc aquela toza *gitet a por* et escampet los caramels e mes se de ginolhs denan sanch Tomas.
Romania 27, 112 Z. 4 (Leg. aurea).

Gitar p. „verschwenden“.
Ricx ers tan cum *gitaras por*,
E paubres si. Te dic color?
Non ieu, ans mescle sen ab ver.
Appel Chr.[3] 41, 33 (R. de Vaq.).

Metre por? „vorbringen“ siehe *metre* 26), Bd. V, 272a.

De p. „darauf“?
Corps avez de genta tenor,
Filla semblaz d'emperador.
Respon la donzella *de porr*:
Au vos (?) ischern e deshonor.
S. Fides 243 (Rom. 31, 188).

Por siehe *pois*.

Poralha siehe *polalha*.

Porba siehe *polvera*.

Porbanha?
Item plus fet lo despens aus manahobres qui fen la *porbanha* deu mur darre Johet de Barat.
Arch. hist. Gironde 31, 79 Z. 4 v. u.

Porc (R. IV, 601) „Schwein“. Nachzutragen ist die Form *puerc* Doc. ling. Midi I, 236 Z. 21 (Basses-Alpes)
P. senglar „Eber“ siehe *senglar*.
P. de Sant Antoni.
Item . . deffenem a tote maneire de gent que . . no sie tant auzart que . . tinque ni nourrisque *porcs* ni truies per carreres, exceptat los *de Sent Antoni*, los quoaus en poden tier quoatre.
Établ. Bayonne S. 218 Z. 5.
Mistral *porc*, *pouerc* (m.), *puerc* etc.

Porcacier (R. IV, 602) ist zu streichen; siehe *porcatier*.

Porcada „Schweineherde“.
Item que los digs cossols aio en sol la conoyssensa del porquie cominal de la garda e del dampnatge que donara gardan la *porquada*.
Cout. Villemade § 38.
Item que alcuna pressona . . non auze . . tener *porcada* ni alcus porx dins la val de la vila d'Amelhau.
Doc. Millau S. 341 Z. 7.
Mistral *pourcado* „troupeau de porcs“.

Porcairada „Schweineherde“.
Item statuimus quod, si aliqua *porcayrata* destrueret vallatos terrarum . ., solvat tres solidos.
Cout. Tarascon § 134 (S. 98).
Quod *porcairata* communis possit venire jacere et pascere infra dictos terminos . ., et quod quilibet possit habere in *porcairata* quatuor porcos tantum et non ultra.
Hist. Nimes I, preuves, S. 86b Z. 8 u. 11.
An. Soc. Ét. Prov. 5, 11 Amkg. 2 heisst es: „*Porqueyrata*, porqueyria, *porqueyrada*, etc., sont les diverses formes employées par les scribes locaux pour désigner les troupeaux de porcs“.
Mistral *pourqueirado* „troupeau de cochons“.

Porcal „Schwein“.
Si aben beus qui agossen feyt lo dampnage, cada beu pagare .xvi. deneys . ., et per saumey ferrat per lo medis . ., et per *porcau* o per truya .iiii. deneys.
Cout. La Réole § 89.
Auch „Sau“?
E an establit que nulha baca fera (?) ni nulha *porcau* no deu nulh home tenir desa lo Drot en nulha maneyra.
Ibid. § 97.
Oder soll man *nulh p.* ändern?

Porcaria (R. IV, 602) 1) „Schweineherde“.
Del senhor abat eis (sic) la *porcaria* de la vila, que la deu far guardar, si·s vol, a son porquer, et deu aver

en cada porc lo premier mes .I. mealha tholosana vesaduras (?).
Cout. Larrazet § 10.

2) „Schweinestall“.

Porcaria Suarium, ubi sues stant: grex, multitudo suum et aliorum minutorum.
Floretus, Rv. 35, 79b.

Et tira recta linha . . jusquas a la *porquaria* del hospital de Sanct Jehan de Hierusalem.
Cout. S. Gilles S. 106 Z. 22.

Porcarisal „zur Saujagd dienend“.

E jos bas a la terra en a (cor. eran?) remazut tals
Que tenian las lansas e·ls dartz *porcarissals*
Per defendre las lissas.
Crois. Alb. 6322.

Übs. „épieux à sanglier“.

E cels dels borx entrego tant yntz en lur logal
Que sul portal prumer foron totz per engal,
Si qu'us y mes la seynna e·l mostret lo seynal
E l'autre y feric d'un dart *porcariçal*.
Guerre de Nav. 4395.

Der Hrsgbr. schreibt *por cariçal* und übersetzt „par la visière“.
Vgl. Thomas, Nouv. Essais S. 92.

Porcasin (R. IV, 602). Rayn.'s Deutung „porcher“ ist fraglich; siehe *escasier*, Bd. III, 160.

Porcatier (so ist zu lesen statt *porcacier* R. IV, 602) „Schweinemetzger“. Rayn.'s einziger Beleg lautet in etwas anderer Fassung:

Item mazeliers aion .V. rutlons per un cossol, e d'aquels .V. rutlons donon a peychoniers cascun an .I. rutlon, e dels .IV. boatiers ne an .I. e motonniers .II. e *porcatiers* .I.
Pet. Thal. Montp. S. 100 Amkg. 1.

Motoniers, *porcatiers*, mazeliers.
Germain, Commerce Montp. II, 314 Z. 23.

La vinha de Peyre Campin, *porquatier*.
Bondurand, Rec. féodales § 33.

Item devo establir el masel del pont .II. gardias, .I. boatier e .I. *porcatier*. Item el masel de la Conqua .IIII. gardias, .II. boatiers e .II. *porcatiers*.
Fagniez, Doc. Industrie I, 289 Z. 2 u. 4.

Arnaud Osten, *porquetey*.
Jur. Bordeaux II, 630 Z. 5 v. u.

Mistral *pourcatié* „marchand de cochons; marchand de porc, charcutier“.

Porcela (R. IV, 601) „Sau“.

Item hun porc o *porcela* hun poges.
Leud. Saverdun, Rv. 16, 109 Z. 4 v. u.

Dos buous, una vaca, una sauma, .Ia. *porcela*.
Douze comptes Albi II, 58 § 1026.

De una *porcela* que fo venduda a Rosieiras, mazelier, .XXV. s.
Ibid. II, 150 l. Z.

A Johan Luyrier per la emposicio de la *porcela* que se era venduda, .XV. d.
Ibid. II, 153 Z. 3.

Genügt „Sau“ auch im einzigen Beleg bei Rayn.?

Clergues gieton cavaliers a carnatge,
Que. quan lur an donat pan e fromatge,
Los meton lay ont hom los encairella.
Mas la lor *porcella*
Guardan ben de lamella,
E l'autruy cervella
Non planhon, si s'espan.
Mahn Ged. 1254, 4 (P. Card.).

Rayn. „cochonaille, troupeau de porcs“;

C. Fabre, An. du Midi 21, 24 „chair de porc“.
Mistral *poucello*, *pourcello* (rouerg.) „jeune truie qui n'a point porté“.

Porcelet „Ferkel“.
Item la maneyra ny en qual temps los anhels, cabris, vedels, *pourcelez* ou pourcelz de la terre de Sainct Pons se devon deymar.
Libert. S. Pons² S. 9 Z. 5.
Mistral *poucelet*, *pourcelet* „petit pourceau, petit goret“; Godefroy *porcelet*.

Porceliera. *Troia p.* (R. IV, 601 ein Beleg) „Mutterschwein“.
Item si *trueia porceliera* era atrobada mal fazen am sos porcels, sia tenguda de pagar . . de pena .xII. deniers.
Règl. cons. Limoux S. 16 Z. 12 v. u.

Porche siehe *porge*.

Porcil „Schweinestall“.
Possil (Hs. A), *porsil* (Hs. B) Hara, suarium.
Floretus, Rv. 35, 79b.
Item ung petit *porciu* de pors scituat a l'intra (sic) del petit fort.
Rev. du Midi 9, 354 Z. 14.
Vgl. An. du Midi 8, 104 Z. 8 v. u.
Mistral *pouciéu*, *pourciéu* „toit à porcs, loge à cochons“; Godefroy *porcil*.

Porcin (R. IV, 601 ein Denkmal) 1) „Schweine-“.
Aicel . . que ten una taula de carn[s] arietinas o vaccinas o *porcinas* . . .
Arch. Narbonne S. 40b Z. 13 v. u.
Ferner Chirurgie 1281, s. den Beleg s. v. *pan*, Bd. VI, 41b.
2) „schweinisch“.
Ara m'es mals que fols hom s'entremeta
De mon chantar, quar siey fag son *porssi*.
Appel Chr.³ 78, 42 (P. Card.).
Mistral *pourcin* „de porc, qui appartient au porc, qui lui ressemble“; Godefroy *porcin*.

Porcionat siehe *portionat*.

Pordalaiga (R. IV, 602). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
Suc de *pordalayga*.
Coll. de recett. de médec.
Rayn. „pordelaygue, sorte de plante“. Was ist das für eine Pflanze? Ist die Form richtig?

Poret?
Cistis fellis . . es un sac d'un panicle penden en la conquavitat del fetge et retenen la colera, et ha .III. *poretz*, so son .III. trauquetz (= lat. habet autem tres portas).
Anatomie fol. 25e.
Zu corrigieren? Oder Deminutiv von *por*?

Porezin siehe *perezin*.

Porga „Aussiebsel“.
Plus .II. sesties de *porgas* de blat.
Arch. cath. Carcas. S. 359 Z. 16.
Mistral *pourgo* „criblure“.

Porgador „Getreidesieber“.
B. Johan, sabatier, G. Bergonhon, *porgayre*.
Jacme Olivier II, 543 Z. 23.
So vielleicht auch, wenn kein Eigenname vorliegt, in:
Raulet, *porgeyre* (sic) de Carcassona, deu . . .
Jean Saval § 46.
Vgl. An. du Midi 14, 594 unten.
Mistral *pourgaire* „cribleur, vanneur“.

Porgador „der reinigen, rechtfertigen will, um zu rechtfertigen“.
E si dins lo dit an lo dit acuzat sera vengut e denan la dita cort sera comparegut *porgador* e excusador se dels denanditz crims . .
Charte Montsaunès S. 217 Z. 19.

Porgador, percatori „Fegefeuer".

E no m'oblides a la mort,
Cant issira l'arma del cors;
E, si·t platz, cant sera defors,
En las penas del *porgador*
Ab tas pregueyras li secor.

Gui Folqueys, Sieben Freuden Marias 303 (Such. Dkm. I, 281).

R. IV, 672 No. 18 führt dieselbe Stelle als einzigen Beleg der Form *purgador* an; Suchier verzeichnet an der Stelle keine Variante.

Lo cal . . a(n) sebelit una fila sieua en la dicha gleisa sota la lanpea de *percatory*.

Ouvr. Arles, Rv. 39, 37 Z. 5.

Die Form *percatori* steht noch ibid., Rv. 39, 39 Z. 9.

R. IV, 672 No. 14 führt noch *porgatori* und *purgatori* an.

Mistral *purgatòri*, *percatòri* etc.

Porgar „sieben".

De la civada pren desse
Un plen boishel
E *porguaras* la el cruvel.

Lunel de Montech S. 39 V. 150.

A Johan de Paris per *porgar* lo dit blat . . .

Arch. cath. Carcas. S. 368 Z. 15.

Mistral *pourga* „purger, monder, cribler, vanner, en Languedoc et Gascogne".

Porge, porgue (R. IV, 604 je ein Beleg), **portegue** (R. ein Denkmal), **porche** (fehlt R.) „Halle, Vorhalle, Vorhof".

E anava Jhesu el Temple el *porje* de Salamo.

Ev. Joh. 10, 23 (Clédat 179b, 10).

E . . comenset a Bezes la gran mortalitat, et comenset costa lo *porge* d'en Sicart Taborieg, mercadier, . . qu'es de peyra al cap de la carieyra franceza.

Mascaro, Rv. 34, 41 Z. 19.

Et aisso mezeis ditz Ezechiel, que ditz que lo sos de las alas dels angels que·s ferian la una l'autra davan Dieu, auzia hom el *porge* que era deforas.

Scala div. amoris S. 7 Z. 18.

Aymeric de la Cort de Lauserta .xii. d. t. pels airals e maios e *porge* que so el carrairot en Ysarn.

Rentes fonc. Moissac § 4.

Die Form *porge* noch Arch. cath. Carcas. S. 348 Z. 13 u. 15; Reg. not. Albigeois S. 198 l. Z.; Rec. gascon S. 121 Z. 17; Arch. hist. Gironde 8, 43 Z. 21.

Aquest do . . autorguet P., l'abbas . ., el *portgue* (sic) denant la sua capella.

Cart. Vaour S. 11 Z. 2.

Portegue Porticus, vestibulum ubi sedes sunt.

Floretus, Rv. 35, 79b.

Peire seguia los de lueng entro dedins lo *portegue* del sobeira preveire (= lat. atrium).

Ev. Marci 14, 54 (Rochegude).

Clédat 93a, 13 *entro e la cort.*

Vengron . . ad aquella gleisa . . e viron denant la menor reia pezadas quais d'ome inz en la rocha sagelladas . . . Et intreron en aquella gleisa. Et aici con intreron, atroberon un gran *portegue* que tenc entro a l'autra reia (d)on foron atrobadas las pezadas . ., e pois intreron laintre et atroberon . . una grant gleisa . . Et entre la gleisa e lo *portegue* pogron caber a cincxenz homes.

Légendes V, 116 u. 119 (Rv. 34, 233).

Quant los Judeus mian Jhesu Crist dabant Pilat, exi Pilat defore au *porche.*

Hist. sainte béarn. II, 130 Z. 9.

El *porche* denant la glizie de Labassere.
Cart. Lavedan S. 157 Z. 10.
Ebenso ibid. S. 158 Z. 12.

Mistral *porge* etc. „porche, portique, galerie couverte, parvis, vestibule; cimetière, dans les Landes de Gascogne“; *pourtegue*, *portegue* (m.) „portique; passage voûté“; Lespy *porche*, *porge* „porche; portique“.

Porger, porser „ausstrecken, darreichen“.

Porge (sic; Hs. A), *porser* (Hs. B) Porrigo, procul extendere.
Floretus, Rv. 35, 79ᵇ.

Entent, Paul! *Pors* eyssy lo bras.
Petri & Pauli 3673.

Ebenso ibid. 3679.

Soloment di *porser* la man
La nos ven qualque aventuro (sagt der blinde Bettler).
S. Martin 708 (Rv. 52, 454).

Mistral *pourgi*, *porge* (rh.), *pouerze* (a.) etc. „présenter, tendre, avancer“.

Porgi?

Cosduma cum hom no deu far *porgi*. Item acostumat es que el chasteu de Lemotges no deu hom far gitat fors de las paretz.
Cart. Limoges S. 133 Z. 13.

Cor. *forget*?

Porgue siehe *porge*.

Porquet (R. IV, 601 ein Beleg, Such. Dkm. I, 77) „kleines Schwein, Ferkel“.

Mandam que le comandaires non prenga . . nombles dels *porquetz*, d'aquellos que valran .vi. sols o mens, ni lengas de vedels que .i. an non auran complit.
Priv. Manosque S. 21 Z. 17.

Tessos sive *porquetz* joves de lach.
Livre Épervier S. 113 Z. 2427.

Mistral *pourquet* „petit porc, pourceau; cochon de lait“.

Porquier (R. IV, 601) „Schweinehof“.

Item que degu hom no tengua porcs dins vila, for que ano al *porquier* cominal.
Cout. Montréal (Aude) S. 43 § 20.

Glossar „porchère“. — Mistral *pourquié* „porcher, gardeur de pourceaux; loge à cochons“.

Porquiera (R. IV, 602) „Schweinehof“.

Letras rials que lo gra novel fach en la *porquieyra* non sia empachat.
Arch. du Consulat § 279 (Rv. 3, 49).

Glossar ib. S. 65 „porcherie“. — Mistral *pourquiero* „porchère, gardeuse de cochons; enclos pour les pourceaux“.

Porrada „Lauch“.

Ortolans. E que non dejon far manada de *porrada*, se non de .i. d.
Tarif Nimes S. 549 Z. 15.

Mistral *pourrado* „carré de porreaux; porreau, en Guienne“.

Porrat (R. IV, 603) „Lauch“. Rayn.'s einziger Beleg ist wol = Monogr. Tarn II, 390 Z. 3 v. u.

E la fora hon era don Garcia terrad,
Entre·ls ayltz e las cebas, las berças e·l *porrad*,
Viratz homes feritz, de mortz e de nafrad.
Guerre de Nav. 3392.

Carga de gra de *porrat*, de serbe, de caulet.
Leud. Saverdun, Rv. 16, 109 Z. 5.

Item tot hom . . que cuella en autru ort . . *porrat* ni laitugas ni gilvert . . .
Cout. Montréal (Aude) S. 41 Z. 1.

Mistral *pourrat* „plant de porreau, jeune porreau“.

Porre siehe *por*.

Porret „fleischiger Auswuchs".
Cant auzel a *porretz*.
S'a vostre auzel naisson *porret*,
Avant sion massa longuet,
Del garir non aiatz despeig.
Auz. cass. 3125.
Vgl. Koch, Beitr. Auz. cass. S. 70.

Porrezin siehe *perezin*.

Porser siehe *porger*.

Porsier?
E si yeu vezia . . que neguns hom . . si amenava neguna bestia de moria o malauta . ., que o faray saber als cossols . ., e neguna carn *porsera* venguda al mazel non issagaray (?), ni·ls anhels ni·ls cabrits non tornaray en las pels (?).
Pet. Thal. Montp. S. 288 Z. 5.

Porsuita siehe *persuita*.

Port (R. IV, 603) 1) „Hafen".
Faire p. „in einen Hafen einlaufen".
Aquella terra en la qual la dicha naus . . descarguara las cauzas salvadas, *fazent port*.
Statut marit. Marseille (An. du Midi 20, 365 Z. 22).

Porteram a Baione, chedz autre desviement prener . ., tot lo peihs fresc que . . pesqueram en la mar salada, ichentz dou diit loc e port de Bearritz e aqui retornans, chetz *far* ailhor *port* ni arribatge.
Établ. Bayonne S. 326 Z. 1.

Prendre p. „Sicherheit, Rettung finden".
Caitiu, cum em tug a mal mes!
Ves qual part tenrem ni ves on
Penrem port?
Guilh. Augier Novella 3, 40.

Que non ai autre conort
Que de murir me defenda,
Et ai cor, per *penre port*,
Qu'en Cataluenha atenda
Entre·ls Catalas valens
E las donas avinens.
Guir. Riq. 54, 27.

So vielleicht auch B. de Born[1] 6, 15, vgl. die Amkg., doch ist mir die ganze Stelle nicht klar.

Venir a p. „zu gutem Ende gelangen".
Car amors ses selar
Non pot *venir a port*.
Guir. Riq. 84, 504.

Et en als fan mot gran peccat
Aquist malastruc avocat,
Quar per ardor d'avareza
Prenden soven gran mouteza
De plagz diverses, prometen
A quascu quez a lor aten
Que de lor plag los mantenran
Lialmen e·ls isseguiran,
Tro·l plag *sia vengutz a port*,
E fan se pagar ben e fort.
Brev. d'am. 17612.

2) „Eingang, Durchgang".
Anc no cug que negus hom vis
Cavalier ayssi governar . . .
Cum fey en G. de la Barra,
Quar mantenent la siutat sarra
De pals agutz per tot entorn,
Et establic que negun jorn
Non intres hom mas per .I. *port*,
E totz hom fos jugatz a mort
Que so mandament contrastes.
Guilh. de la Barra[2] 2763.

Glossar „entrée, passage".

In figürl. Sinne: „Pforte des Todes". Vgl. Schultz-Gora, Gröbers Zs. 24, 125 Amkg. 1, der die folgenden Stellen anführt:
Quan sera lai passatz
Al *port* on no s'eschay
Qu'om merme son esmay.
MahnWke. I, 205 (Guir. de Born.).
Eu non sai mas un conort:
Qu'om pesse de Dieu servir
E qu'om se gart de falhir,

Mentre que vai vas la mort;
Qu'a passar nos er al *port*
On tug passon ab dolor.
Folq. de Romans 9, 50.

Ebenso im Plural:
Quar tant es frevols l'esfortz
Lo jorn c'om passa los *portz*
On tug van ses contradire.
Lowinsky, Geistl. Kunstlied S. 106 V. 24 (Aim. de Belenoi).

Per qu'ie·us requier humilmen . .
Que·m perdonetz eyssamen,
Que mestiers m'es qu'o fassatz,
Que, quan passarai los *portz*,
Vos mi donetz (Text -atz) bonas sortz,
Qu'ieu sia del tot estortz
E per vos quitis clamatz.
Mahn Ged. 7, 4 (G. d'Ieiras).

3) „Gebirgspass". Vgl. Appel, Bausteine S. 147, und Thomas, Romania 35, 117.

E adonc Karle va creire ha las paraulas de Galano e ordenet que passes los *portz* de Cysera e que retornes en Fransa. Mas Karle per lo cosselh de Galano va comandar ha sos plus cars princeps de la milicia . . que els . . feiesso la darreira garda de Ronsasvals, tro que el agues passat los *portz* de Cysera.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 501 Z 30 u. 34.

Ges, si tot ma don' et amors
M'an bauzat e mes a lur dan,
No·s cuidon qu'ieu n'oblit mon chan
Ni que·n valha meyns ma valors . . .
Ni que·m tuelha bona vida avols mortz,
Si com a fait desqu'ieu passei los *portz*.
Appel Chr.[3] 27, 8 (R. de Vaq.).

Oder soll man die Stelle zu 4) setzen?

In den angeführten Stellen steht das Wort im Plural, vgl. Appel a. a. O. S. 151—152. Im Singular würde es an der folgenden Stelle stehen, falls *p.* hier die Bedeutung „Pass" hat:

Et enoja·m estar a *port*,
Quan trop fa greu temps e plou fort.
Appel Chr.[3] 43, 59 (= Mönch v. Mont. 9, 59).

Klein und Appel deuten „Hafen", aber bei schlechtem Wetter freut man sich doch im Hafen, und nicht auf der See zu sein; Bartsch-Koschwitz Chr. Glos. „porte", was mir auch nicht befriedigend erscheint, abgesehen davon, dass ich *p.* sonst nicht in dieser Bedeutung belegen kann.

4) „Berg".
Bona domna, neus de *port* (: fort)
Sembla la vostra blancors.
Peire Vidal 16, 56.

Dazu Chabaneau, Revue 32, 214: „Il faut ici sans doute entendre ce mot au sens de „passage dans les montagnes", et par extension de „montagne".

So auch an der folgenden Stelle?
Lai es tota Proensa e trastotz Vianes:
Dels *portz* de Lombardia tro aval a Rodes
I vengro tug essems.
Crois. Alb. 290.

Oder mit Paul Meyer Übs. „les ports d'Italie" und dazu die Amkg. „les passages des Alpes"? Oder „Grenze"? Vgl. Schultz-Gora, Zs 24, 125.

Speziell „die Alpen, die Pyrenäen".
Berta e·l Bastarda
Mandon tot lor esfortz,
Que joves lombarda
No rest de sai los *portz*.
Crescini, Man. prov.[2] 34, 66 (R. de Vaq.).

Pauc as apres,
Que non sabs jes
De la gran jesta de Carlon,
Con eu tras *portz*
Per son esfortz
Intret en Espaign' a bandon.
Ibid. 13, 37 (Guir. de Cabreira).

Die Hs. hat *Con en transportz*, Gaston Paris, Rom. 7, 457 ändert in *entre·ls portz*. Gegen die Lesart Crescinis spricht die Vokalisierung des *l* in *eu*, die sich sonst in dem Denkmal, so viel ich sehe, nicht findet, und das Fehlen des hier doch wol nöthigen Artikels, gegen die Lesart von Gaston Paris, dass *entre* doch kaum „durch" bedeuten kann. Wie wäre aber zu lesen?

Crescini deutet im Glossar „porti, valichi de' Pirenei o delle Alpi", Schultz-Gora a. a. O. bemerkt zur ersten Stelle „es liegt nahe . . *de sai los p.* geradezu mit „diesseits der Alpen" zu übersetzen"; Bartsch-Koschwitz Glos. deutet an der zweiten „les Pyrénées".

Quar sa valors sai qu'es tan granda
Que dels *Portz* entro en Yrlanda
Pot, si·l plai, triar els melhors,
Ayssi·l val beutatz e ricors.
Prov. Ined. S. 156 V. 22 (G. Ugon d'Albi).

E pregue mos amics . .
Que pesson de garnir e de lor cors armar
Que d'aisi a .I. mes voldrei les *portz* passar
Ab totas mas companhas.
Crois. Alb. 2775.

Übs. „les ports" und dazu die Amkg. „les défilés des Pyrénées". Oder geradezu „die Pyrenäen"?

5) „Bergwiese, hochgelegene Weide".

Item en lo *port* Areebede, cuyelaa (sic) de lor de Mont Galhart, de tantas formadgeras cum hi aure, sencles formadges . . Item en lo *port* aperat Culentozau e en lo *port* aperat Coos . ., acceptad lo senhor de Casted Loboo que hi pod tier une cabane . . .
Cart. Lavedan S. 110 Z. 9 u. 16.

Item . . pronunciam que deu feyt deus *poortz* que lo senhoo de Casted Loboo los tengue e·us observe en tote cause que los soberdiitz homes lo poderan mostrar per encartamens.
Ibid. S. 133 Z. 9.

Hrsgbr. S. 123 „les hauts pâturages".

E casadure .II. formadges, si a *port* puien.
Ibid. S. 142 Z. 21.

E encara mes .I. formadge que s'en porte la que ed bee prene sos dreyts eu diit *port* ni per guardar lo diit *poort*.
Ibid. S. 146 l. Z.

Hrsgbr. S. 145 „la montagne".

Ne ave audit dizer que·l senher de Beusen ne son bayle pusquen el diit *port* meter bestiar.
Ibid. S. 148 Z. 6 v. u.

Vinhas o vinhals o prat . . o bosc . . o fons o rius . . o molinau o *ports* o cambas (cor. combas?) o costas . . o paisseiras . .
Cout. Layrac S. 396 § 2.

Mistral *port* 1 „port, asile"; *port* 2 „col, passage, gorge, défilé, point culminant d'une route de montagne, dans les Pyrénées"; *li Port*, *lous Ports* (g.) „nom populaire des Pyrénées"; Lespy *port* 1 „partie de haute montagne où l'on mène paître les troupeaux; passage sur la haute montagne"; Godefroy *port* 1 „défilé"; Du Cange *portus* 1.

Port (R. IV, 606). R.'s erster Beleg, Calvo 8, 37, aus dem Rayn. die Bedeutung „contentement" erschloss, ist zu streichen. Hs. I hat zwar

port, aber der Vers ist um eine Silbe zu kurz; es ist mit Hs. K *deport* zu lesen.

1) „Transportkosten, Fracht“.

Totz volgueron .. que en R. del Caune aia per totas las despensas fachas per luy e per mestre G. Raymond d'Aubinho e per lors cavalgaduras .. et de messatges et de loguers de rossis, exceptat dels *portz* del blat . . .

Jur. Agen S. 107 Z. 2.

Item per .I[a]. pagela de lenha, am lo *port*, .V. s. .X. d.

Arch. mun. Toulouse 1417.

Avem pagat per lo *port* et leudas del dit metal et per .VI. cabasses an que venc lo dit metal, .IV. escuts.

Arch. cath. Carcas. S. 329 Z. 20.

Plus a Johan Monet per .II. garbas de lenha, enclus lo *port*, .II. g. .VIII. d.

Ouvr. Arles, Rv. 39, 146 Z. 35.

Per lo *port* dels ditz draps e per despens . . .

Regist. S. Flour S. 94 Z. 1.

Item may ay reseubut .VIIII. reumas de papier, que costa la reuma, an lo *port*, .XXVI. sols.

Guibert, Liv. de Raison S. 110 Z. 4.

P. pasatgier „Bezahlung für Überfahrt oder Durchfahrt“? „Fährgeld“? siehe *pasatgier* 1), Bd. VI, 124.

2) „Fähre“.

Et donam tottalz limitacios als sobresdigs pezatges de la nau naval del Rozia . ., la calha nau ez . . pres de la granda roqua . ., de la calha roqua et nau . . nos . . . entendem de far bollieira . . entro a la nau naval de Broquies, la cala nau es . . pres del gran broal en que ha una roqua quasi redonda . . Dont noz volhem que las sobresdichas naus navals (Hs. naucho nauges) sive *ports* (noz volhem que) non si mudo . . de las sobresdichas bolhieiras.

Livre Épervier S. 87 Z. 1655.

Du Cange *portus* 3.

3) „Leibesfrucht“.

Marcus.
Se Diou vous gardo d'encombrier,
En breou auren ung successor.
Julia.
Oc, si Diou play, mon bel seignor.
Diou m'en done portar bon *port*.

S. Pons 397 (Rv. 31, 333).

Julia.
De bon cor et d'yntencion puro
Nos chal los temples visitar . .
Per la novello genituro.
La servento.
Madamo, tené vos seguro,
Que Diou gardaré vostre *port*
Et conduyré tot a bon port.

Ibid. 484.

4) „Schuss-, Wurfweite“?

Feron los crestians .III. trabuquetz grans e de sobrier *port*. L'uns trabuchetz . . gitec outra·l flum a la tor blanca.

Prise Dam. 159.

Aber Paul Meyer im Glossar „façon, apparence“.

5) „schickliches Benehmen, gute Lebensart“? Vgl. *maniera* 5), Bd. V, 104[b].

Contra·ls *portz* faillen li baro,
Lo plus de conduich e de do,
E ja Dieus no·ls en lais gauzir!

Liederhs. A No. 72, 2 (Marc.).

Lewent, Kreuzlied S. 100 „gegen die Sitten (?) vergehen sich die Barone, am meisten in bezug auf Gastfreundschaft und Freigebigkeit, und nimmer lasse sie Gott dessen sich freuen“.

Porta (R. IV, 604) 1) „Thür, Thor“. *P. coladisa* „Fallthor, Fallgatter“.

Paguas fachas per far la *porta coladissa* de la porta del Vigua.
Douze comptes Albi II, 45 Z. 22.

Asso son las deffensas qui son necessarias del (cor. al oder el?) loc de Blaya. Tot premieyrament portas de la vila et *portas coladissas*, que non y a degunas que no sian poyridas.
Arch. hist. Gironde 4, 96 Z. 6.

Ferner Art. montp. S. 263[a] Z. 21, siehe den Beleg s. v. *gantalh*, Bd IV, 37[a].

2) „Thürflügel".

Pueyss vay ubrir .I. portanel
Que fo a l'intrada del carr,
Apres fey las *portas* pleguar
Si que los dieus vay descubrir.
Guilh. de la Barra[2] 530.

3) „Wache an den Stadtthoren".

Am so que y fasso demora . . fassens gachs, *portas* et contribuens talhas.

Degun home, lo cal fossa habitant de la . . vialha de Milhau et tengessa fuoc et loc, fazen gach, *porta* et pagan las talhas.
Livre Épervier S. 95 Z. 1906 S. 100 Z. 2041.

Du Cange s. v. *porta* 4 führt an:
Las *portas* acostumadas solo esser de vint jorns.
Stat. Carcasson. 1411.

4)

Item rancura se le . . tesauriers de una destral que li perderun, quant fasian lo fornas . . . Item mays . . que li perderun la *porta* en que baterun la tera.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 379 § 205.

Mistral *porto* „porte, entrée, ouverture"; *porto d'armàri* „volet d'une armoire".

Portabatel? siehe *portalon.*

Portadiera (oder **-doira?**) „Art Tragbahre" oder „Tragkorb".

Totz hom . . que panes blat en garba o en gran . . o panes verenha . ., que la metos en paer o en *portaderas* o en sac, que sia penutz.
Arch. Lectoure S. 69 Z. 8.

Lespy *poutadere* „espèce de civière à bras pour porter du fumier"; Labernia *portadora* „eyna pera portar la verema y altras cosas ab cavalcaduras. Aportadera, portadera, comporta".

Portador (R. IV, 607) 1) „Träger" (R. ein Beleg).

Lo pesador no deu far saber al mondier ni al *portador* de quant pes sia lo sac del blat.
Arch. Narbonne S. 36[b] Z. 15.

Item . . pausy aver paguat aquel que a portat lo nebot de mestre Jaume Quinson defora la villa, per so que duptavan que non fusa (sic) malaut de pestelensia, e per lissensia dels senhos sendegues a agut lo dich *portador* .I. g.
Doc. ling. Midi I, 395 Z. 3.

Ferner Entrée Urbain V § 14; Arch. hist. Gironde 10, 414 Z. 18.

2) „Überbringer" (R. ein Beleg).

Moss. d'Armanhac nos trames una letra clausa . .; donem al *portador* .x. s.
Comptes Albi § 201.

Ay resauput per lo present *portador* una vostra letra a laqual breument faray resposta.
Romania 25, 74 Z. 23.

Ferner Arch. hist. Gironde 7, 404 Z. 20; Bulletin Hist. 1902 S. 475 Z. 11.

3) „umherziehender Händler, der Waren für Rechnung anderer verkauft". Arch. Narbonne S. 208[a] Z. 1, s. den Beleg s. v. *portairitz.*

Der letzte Beleg bei Rayn., den ich nicht nachprüfen kann:
L'un *portador*, l'autre castiador.
Beda fol. 48

ist mir nicht verständlich. Rayn. „l'un nouvelliste, l'autre grondeur". Mistral *pourtaire* „porteur; messager, commissionnaire".

Portador 1) „der getragen, gebracht werden soll, mitzunehmen".

Revoqueron tant lo .. capitol de las dichas opelandas .. per las femenas non *portadoyras* quant los autres, quals que sian.

Pet. Thal. Montp. S. 176 Z. 4.

Que poden pezar lo blat *portador* au moli.

Cart. Limoges S. 116 Z. 10.

Devet d'alcunas viandas o de leinnas .. o .. d'alcunas cauzas *portadoiras* o menadoiras a Mass[elha] de la terra del senher comte de Proenssa .. per los homes de Mass. .. non faran als homes de Mass.

An. du Midi 20, 45 § 33 Z. 2.

Per lo qual dona de censa cascun an en la festa de Sanct Miquel .III. sols tornezes petitz, *portadors* en l'ostal del dit monestier.

Bondurand, Rec. féodales § 12.

Ferner ibid. § 15 u. 24.

E con Tobiou agues aparelhadas totas las causas las quals eran bezonhablas *portadoyras* per las vias .. (= lat. quae erant in via portanda).

Tobias 5, 22 (Herrigs Arch. 32, 343).

2) „der getragen werden kann, tragbar".

Item que totz hom .. que talhes en autre (sic) deffes de conilh .., fos encoregutz per .V. S., si'n tailhava tro un faih *portador* ho menhs; et d'aqui en sus fos encoregutz per .LX. S.

Cout. Castelnau-de-Montratier § 63.

3) „der mitnehmen wird"?

Establem que cascun que d'alcuna persona peccunia o mersaria .. penra en comanda o en companha, *portador* en viatge alcun per mar o per terra, apres lo retornamen del dig viatge .. de tota la dicha comanda .. rendre drechurier compte sian tengut.

Pet. Thal. Montp. S. 132 Z. 6.

Oder ist *partidor* zu ändern?

4) „der (eine Strafe) erleiden soll".

Si empero sera muradors (sc. der Ketzer) o pena leujor (Text levior) o penitencia *portadors*, tot aysso per la cort episcopal .. comandam definir.

Pet. Thal. Montp. S. 150 Z. 22.

Mistral *pourtadou* 2 „propre à porter; portatif".

Portadura (R. IV, 606) 1) „Tracht, Gewand".

Item que a tot cossol cascun an lur sia bailhat vingt floris d'aur .., et que amb aco elz si dejo vestir de una belha et nobla *portadura* de draps roges et negres, la rauba et capairo tot d'un tros, la cala *portadura* es bona et belha.

Livre Épervier S. 150 Z. 192 u. 194.

So wol auch an der folgenden Stelle zu ändern:

De les *portedures* (Text portedius) et arraubes de les dames.

Établ. Bayonne S. 10 Z. 31.

Vgl. ibid. S. 162 No. 214.

2)

L'establimens que lhi cossol de Caortz e lhi drapier e lhi teshendier .. fero sobre la draparia .. es aita(i)ls que en tela de randier (?) meta (Text mota) hom .XLIII. *portaduras* e en (Text sen) tela de cordada .LXVII. *portaduras*.

Te igitur S. 181 Z. 6 u. 8.

3) *portaduras* „Trägerlohn, Transportkosten".

Item lo farnier e·l tocador de bestia que porte (cor. porta?) lo blat al[s]

molis . . aia .I. denier narbones de cascun sestier per *portaduras*.
Arch. Narbonne S. 35b Z. 12 v. u.

Los digs canonges demandavo que . . hom lor dones per lor dreg del dig deyme de las dichas vendemias certa parso, so es a saber o la dotzena part o la tretzena, e que (de) so en que hom demoraria hom lor portes quiti de culhiduras e de *portaduras*.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 361 Z. 9.

P. Grant, Johan Garner . ., peires, deputatz a extimar lo mur del hostal d'en Moni . ., e fo estimat a .II. miles e mech de peira[s], que valian aqui on son, part *portaduras*, (a) .X. liu. torn.
Jur. Agen S. 272 Z. 22.

Mistral *pourtaduro* „portée, progéniture; transport, frais de port; grossesse, gestation".

Portaescusel „der ein Wappenschild trägt".
Quant a plaguat Peire de la Brossa, sirven dels senhors cosols de Montalba, e un mesatgier *portaescusel* del rey.
Frères Bonis II, 457 Z. 4 v. u.
Glossar „héraut".

Portafais „Lastträger".
Et . . an ordenat que tot *portafaix* . . non ause . . prendre si non quatre deniers correntz per cascuna vouta, sia blat, ordi . . o autre gran . ., la qual vouta de blat es de quatre sestiers, d'ordi de cinq sestiers . ., sus la pena de .X. solz . . et privacion de son office de *portafaix*. Item an ordenat que denguna persona . . que vendra blat, ordi . . o autre gran per portar foras de la dicha villa et cargar en barca sus Roze, aquels non auson . . far portar en nenguna autra maniera que per los *portafaix* juratz.
Rec. d'anc. textes No. 60 Z. 63, 71, 76.
Plus per lo carbon et los sacos per lo metre . ., plus a lous (sic) *portafaix* per o portar o (cor. al) Roze . .; plus a lo *portafaix* que o descarget de barca en terra . .
Ouvr. Arles, Rv. 39, 145 Z. 17 u. 23.
Mistral *porto-fais* etc. „portefaix; crocheteur".

Portafenestra? „Glasthür".
Item devers la *portafenestra* en lo prestido es la fornieira.
Inventaire Montbeton § 148.
Oder corr. *porta senestra*?

Portairitz „umherziehende Händlerin, die Waren für Rechnung anderer verkauft".
Item prepausava que los paradors, cant retenon los draps ad asaut, e la *portairiz* o·l vendedor sabra que·l senhior dels draps volra donar los draps per lo prez per lo cal aicels avian retenguz, los paradors no volian pagar lo prez que avian covengut, ans refudavan los draps aretengutz alcuna vegada.
Arch. Narbonne S. 78b Z. 11 v. u.
Mir nicht klar.
Item demandava que·ls . . consols vedesson que molers, filas, sors, noras, maires dels teichedors o dels paradors, ni alcuna autra persona que per se compresson, els davandiz menestiers fosson d'aissi enant *portairises* e Narbona, per aiso car frau alcuna a nos far se poiria.
Ibid. S. 79b Z. 8.
Aisso son los capitols establitz sobre las *portairizes* de draps e de lanas e d'autras cauzas . . Item volem que deguna *portairitz* no ause pesar so que vendra mais en fin (?) ab pezes senhalatz . . E si aquel o aquela que aura venduda la cauza

. . no volia que la *portairiz* pezes aixi co es dig, aquela *portairitz* venga tantost als cossols o (Text e) far saber ad els. Item volem que deguna *portairitz* no auze de lanas . . ni d'autras cauzas que venda, penre degun dels deniers, mais, tantost cant o aura vendut, que s'en vaza al senher o a la dona de qui sera la causa e que li diga que vaza o que trameta son mesage penre los deniers . . Item volem . . que deguna *portairiz* no auze ren vendre en lurs albercs, mais que venda . . en las carreiras publicament. Item volem . . que tota *portairiz* aja a vendre la causa que portara a tot home que mais hi vuela dar . ., exceptat que non auzon vendre a lurs maritz ni a lurs fils . . ni aremenaran la cauza que lur sera liurada per vendre a lurs obs.

Ibid. S. 145ª Z. 12 ff.

Tota causa que portador de rauba, o *portairiz* o encàntador, vendra de .II. sols o de mens, aia .Iª. mesala narbonesa; item de .II. sols en sus tro a .X. sols, .I. denier narbones.

Ibid. S. 208ª Z. 1.

Mandament es que degun corratier ni encantador ni *portayris* de rauba non s'entrameta de lur uffizi, si non avian jurat . . en la man del clavari de Marceylla.

Criées Mars. S. 3 Z. 20.

Portal (R. IV, 604). Der letzte Beleg bei Rayn. lautet vollständig:

Razo semblaria,
Si az amor plazia,
Qu'ill m'amenes a *portal*
Que fos meils amia
Midons, e tanheria.

Prov. Ined. S. 162 V. 25 (Guir. d'Espanha).

Zu Z. 3, der eine Silbe fehlt, fragt Appel „lies *a tal portal?*", zu Z. 4 „lies *Que·m?*". Rayn., der die beiden letzten Zeilen nicht anführt, „terme", was *p.* doch nicht heissen kann.

Nachzutragen ist die Bedeutung „Stadtthor".

E cant ilh de la vila an los senhals cauzitz,
Aisi vengo al comte com si fos resperitz.
E cant lo coms s'en intra per los *portals* voltitz,
Ladoncs i venc lo pobles . .,
E·ls baros e las donas . .
Que denan s'adenolhan e·lh baizan los vestitz.

Crois. Alb. 5862.

Weitere Belege im Glossar; Flamenca² Gloss.; Cout. Pouy-Carréjelart § 88, s. den Beleg s. v. *portaria*. *Ome de p.* siehe *ome* 5), Bd. V, 481ᵇ. Mistral *pourtau* „grande porte, porte de ville, porte cochère; portail d'église".

Portalet „kleines Thor".

Et feiront los dich hobriers . . cobrir los portals de Saint Jame e de Saint Salvaire e del (cor. lo) *portalet* de la villa nova.

Art. montp. S. 245ª Z. 12.

E f(or)on tam gran aondansa d'ayguas que set bestias . . que passavon a la poncha Sant Cristol ne menet l'aygua entro al *portalet* de Sant Bertholmieu, et aqui negueron.

Pet. Thal. Montp. S. 350 Z. 21.

En la torre de las Rochas e d'aqui jusque al mur que es sobre lo *portalet* de la Frausa sont ordenat los dessoubz nomatz a gardar.

Regist. S. Flour S. 195 Z. 9.

Ferner Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 402 Z. 18.

Portaletras „Briefträger“.
Arnaut Azemar, *portaletras.*
Douze comptes Albi II, 72 l. Z.
En Guilhem Garrigas, *portaletras.*
Rues Albi S. 40 Z. 22.

Portalier „Stadtthor“.
E yntret s'en la gent per les fortz *portalers.*
Ez ac n'i tantz de mortz que, s'i fos lo dezmers,
Ben pogra . . .
Guerre de Nav. 3659.
E quant foron denant et entorn pels vinners,
Eli vigon que eran hubertz les *portalers.*
Ibid. 4927.

Portaliera „grosse Thür, kleines Thor“.
En aquel an . . fouc facha la *portalieira* nova de la mayo comuna.
Mascaro, Rv. 34, 54 Z. 7.
Coma las murailhas de Sanct Pons et los portalz et las cavas aguessan mestier de reparatio, et en las d. muralhas agues fenestras et *portaleyras* et d'autres empechemens (sic), fonc mandat . . que . .
Libert. S. Pons[2] S. 18 Z. 11.
.I. espasi de plassa que es foras la *portalieyra* clausa dels .XII. palms denfra los murs de Montpeylier e denfra lo portal de la Saunaria . ., enaysi com se confronta am la honor del dig G. e d'autra part am la dicha *portalieira* dels digz palms, am la carrieyra publica . . e am lo dig portal.
.I. spasi . . que es foras la *portalieyra* clausa de (cor. dels) .XII. palms denfra los murs . . que se confronta am lo dig mur del dig portal et am la *portalieyra.*
Arch. Clôture § 30 u. 31 (Rv. 3, 157).
Accorderon que lo dig R. Nivelet det als senhors obriers .I. palm de plassa de son hostal que es costa lo portal de Latas . . per far la *portalieira* et un pilar que claus los .XII. palms.
Ibid. § 45 (Rv. 3, 160).
Los senhors obriers autrejeron a sen Benezeg Oliva et autres senhors avens hostal davans los .XII. palms del mur que es del portal del Carme vers la torre granda que es davan la gleya de Sant Benezeg, de tener una clau de la *portalieyra* dels .XII. palms costa lo portal del Carme per metre lur frucha e lurs cauzas.
Ibid. § 56 (Rv. 3, 162).
Glossar ibid. S. 171 „portes des extrémités du chemin des *.XII. palms*“.
.I. vinha que es a la *portalieyra* de Landissanegues.
Chapellenies § 179 (Rv. 4, 22).
Glossar ibid. S. 37 *portal* „grande porte de la ville“, *portalieira* „petite porte de la seconde enceinte“.
Im vorletzten Beleg scheint mir die Bedeutung „Thor“ wenig zu passen; ist anders zu verstehen, und wie?

Portalon?
Que no crompa (Var. compre) *portalo* ny porta bateu ny balestencs.
Establit es que neguns no compre *portalo* ni porte bateu ni balestencs (Text bolestenes, Var. balestenes) en aucuna nau que ed aura affritada, ni face convit ou menjar aus mastres.
Cout. Bordeaux S. 297 Z. 11 u. 12.
Ist etwa *portabateu* zu schreiben und als Subst. anzusehen, und wie wäre zu deuten?

Portamen (R. IV, 606) 1) „Tragen“.
E de *portament* no-degud d'armas, si atens hi es . ., es lo gatge dels

senhors d'Agenes, e es de .LXV. sols de Morlas . .; e si lo senhor no a pres aqued qui sera dit que a portad armas sober lo *portament* ou no l'a vist armas portant, que·l baile de Condom per lo senhor d'Agenes aqued no pusca acuzar per si mezish, si no que aia pres sagrament d'aucun qui aia vist.
Cout. Condom § 13.

Bedeutet *sober p.* „während des Waffentragens" ?

Item .I[a]. carta contenen que lo rey de Franssa autreyet al rey de Malhorgas . . que aia per tota sa terra *portamen* d'armas e conoychensa contra aquels que las portarian.
Arch. du Consulat § 196 (Rv. 3, 39).

Hier „Recht des Waffenverbotes"? oder „Recht über das Waffentragen zu bestimmen"?

Letra del rey de Franssa . . que lo dig rey (sc. de Malhorgas) aia *portamen* d'armas e conoysse de *portamen* d'armas.
Ibid. § 224 (Rv. 3, 43).

Vgl. Du Cange *portamentum* und *portatio armorum.*

2) „Einführung"?

Tot volgoron que hom . . deffendes nostras coustumas . . e establimens, (e) per so que mossenhor lo jutge s'esforsa de . . far enquestas e procedir (Text -it) contra alcus acusat[z] de *portamen* de monedas falsas, senes apelar los cosselhs coma jutges.
Jur. Agen S. 357 Z. 21.

3) „Betragen, Benehmen, Handlungsweise", nicht „habitude" (R. ein Denkmal).

Lo rey Robert mant hom lo planhera;
Tals *portamens* en sa vida fach a
Que tota gent en deu aver pezansa.
E nos don gardar nostre cors . .,
Que puscam far tal *portamen*
Que tug vengam a salvamen.
Bartsch Dkm. 56, 11 (anon.).
Romania 14, 496[b] Z. 4 (Gardacors).

Los bons . . an gracia en lur visage, car molt an lurs huelhs gracioses, e en lur *portamens* son attempras . . E los malvais . . son mordens e tenens ses caritat . ., e en lurs *portamens* son destempras, so es assaber que alcuna ves son tardies e autra ves son trop cochoses.
Elucid., Rv. 33, 323 Z. 16 u. 24.

Cum lo sia cauza que moss. Jorge Marc, procurador phiscal, aya dezapauzat de l'uffici de la bayllia lo noble Juan Anthoni, de que lo conselh s'en dona maravilhas, attendut los bons *portamens* que a fach en lo dich uffici, en fazent justicia a .I. cascun, et autres bons *portamens* enves la vila, tant quant li es agut possible, . .
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 404 Z. 23 u. 24.

Mistral *pourtamen*, Godefroy *portement.*

Portanatge „Eingangszoll".

Item avem privelege que los . . habitans en la dicha ciutat d'At, empero christians, non son tengutz de pagar peage, *portanage*, leydas.
Priv. Apt § 134.

Sy lod. abbat avia ren fach ou empausat de novel sur los d. peages et *portanages*, que tot seria . . revocat.
Cout. S. Gilles S. 76 Z. 15.

Mistral *pourtanage* „droit d'entrée"; Du Cange *portanagium* s. v. *portaticum.*

Portanel „kleine Thür, Pforte".

Pueyss vay ubrir .I. *portanel*
Que fo a l'intrada del carr.
Guilh. de la Barra[2] 528.

Per .III. palms de post de garric a far lo *portanel*, .III. gros.
Douze comptes Albi I, 136 § 557.

Ferner ibid. I, 298 § 179.

Item solvi pro .IIII. bartavellis .. positis in porta et *portanello* factis de novo ante cappellam domini nostri archiepiscopi.
Arch. hist. Gironde 21, 499 Z. 4.

Item fen adobar lo *portanet* de la comporta de la bila a Monosala.
Comptes de Riscle S. 260 Z. 3.

Item fet adoba la bartabera deu *portanet* de Sent Orens . . . Item . . fe adobar lo barolh de la barbola deu *portanet* de la porta de Chic.
Comptes Montréal (Gers) S. 24 § 14 u. S. 31 § 6.

Mistral *pourtanèu* „guichet, vasistas, demi-porte".

Portanela „kleine Thür, Pforte".

A R. Duran, sarralhier, per una clau que mes a la *portanela* de la porta de Roanel per on hom intra al palenc, .XX. d.
Douze comptes Albi II, 100 § 554.

A Isarn Muret per los trebalhs que fe en pojar la *portanela* de la planqueta del pont levadis de Tarn, que era casecha en Tarn . .
Ibid. II, 122 § 770.

La *portanela* de la barbacana de la porta del Viga.
Ibid. II, 226 § 710.

Item que la *portanela* (Text porte-) de laqual ubrir es estada dada licencia a mosen P. de Clan, prior, per los dichs cossols . . .
Mém. Soc. Aveyron 16, 67 Z. 9.

Mistral *pourtanello* „petite porte, en Rouergue et Quercy".

Portanier (R. IV, 605 *porte-*) 1) „Thorwächter, Pförtner"? Rayn.'s einziger Beleg ist = Bert. d'Alamanon. 16, 14. Das Gedicht steht in den Hsn. H und P; H liest *portier*, P *porteniers*. Salverda de Grave fragt, ob *portaniers* zu lesen sei; ich denke, die Frage ist bejahend zu beantworten. Die Deutung „portier" scheint mir nach dem Zusammenhang nicht sicher.

2) „Erheber des Eingangszolls".

Item tota fusta que porta vaysselle de terre, coma olas, pechiers . ., dona per cascuna fusta tres pessas; la premieyra es de las plus grandas, et la seconda es de las mechanas, la tersa non (Text nom) es de las majors ni (Text majorn me) de las menors, mays justa l'arbitri del *portanier*.
Péage S. Gilles § 14.

Item per saumadas de conilz . . dona per saumada justa la providencia (?) del *portanier* .II. d.
Ibid. § 37.

So nicht auch an der folgenden Stelle?

. . . entro al port
O le *portaniers* no perdona
Non pezatge tota persona.
Ço es mort[z] que pezatga totz,
Paires e fils, oncles, nebotz.
Q. Vert. Card. 1001.

Mistral *pourtanié* „commis à la porte d'une ville, percepteur des droits d'entrée"; Du Cange *portanarius* und *portanerius*.

Portanon?

It. a .I. cop am que gitavo aygua sus lo *portano* e espestavo (?), lo cal fo del barbier, .XII. d.
Comptes Albi § 1830.

Portansa „Betragen, Benehmen".

Cubiticia de carn e vana regardancza,
Superbia de vita e argolhosa (sic) *portancza*.
Novel Confort 119 (Zs. 4, 523).

Portapanier „Korbträger".
Pus .VI. femnas logadeyras . . .VIII. g.; pus .I. *portapaniar* .II. g.; pus .I. fareyre (sic) de saumadas .II. g. .VI.
Jacme Olivier II, 20 Z. 8.

Portapesa „Locheisen".
Alios viginti ponchons, que *portapessa* que botarolos.
Inventaire Draguignan § 28.
Mistral *porto-pèço* „emporte-pièce".

Portar (R. IV, 605) 1) „(ein Kind) unter dem Herzen tragen".
Qui no'l troba, corr' a la maire . .
Que'l *portet* e l'a en poder
Per donar e per retener . . .
Mot a gran dreit en lui donar,
Que'l coceup de sa carn ses par,
Portet, efantet e noiri.
Marienklage 87 u. 93.

2) „(ein Kind) austragen"?
Na Micholava Arnauda era en la ciutat mezesma, que totz los enfantz quez avia perdia ses baptisme; car tan greus torssions e dolors sostenia qu'entro a la mort n'era, per que los enfans no podia *portar* . . . E . . li donna . . pauzet la man de la sancta femena sobre si . . Anc pueis . . aquel mal non senti; e pueis totz sos enfantz *portet* leugieramens, e tut vengron a ben e foron batejats.
S. Douc. S. 180 u. 182 § 25.
Übs. „elle ne pouvait les mener à terme" und „elle porta sans peine tous ses enfants".

3) „zur Taufe tragen, aus der Taufe heben".
Gilhoumot, mon filh, nasquet lo .XVIIe. jorn dou meys d'oust . ., et *pourtet* lo monsenheir Helias Dinamati, payr de ma dicha fempna. Thevenot, mon filh, nasquet dieumenc e seir (sic) et fo pourtat babtisar lo dilus enseguent . ., et *pourtet* lo mon oncle Mathieu Beyneyc . . . Marssau, mon filh, nasquet . . lo .XXVIIIe. jorn deu meys de may . ., et *pourtet* lo Guilhem Dinamati, oncle de ma dicha moller . ., a l'oura de vespras.
Benoist S. 40 Z. 20 u. 23; S. 41 Z. 23.

4) „bringen, hinschaffen".
E far vos ay nous vestimens . .;
Gans e sentura
Per bon' aventura
Vos *port* de mezura.
Prov. Ined. S. 124 V. 51 (G. d'Autpol).

E si'l *port* per que's n'esclaire,
Gran gaug en devetz aver.
Peire d'Alv. 9[1], 41.
Übs. „und wenn ich ihm eine Botschaft bringe".

Item . . a pagat . . a mestre Raymon Marchis, fabre, per lo port dal blat de la villa que *a portat* a Marcelha, .II. fl.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 432 Z. 4.

5) „mitbringen".
Item an ordenat . . los . . consolz . . que . . quantes vegades nostre senhor Diou Jhesu Crist vol(o)ra . . donar a qualque personne . . d'estre ferit de la dicha malautie de Sainct Laze . ., porra . . intrar dedins . . en pagant la somme de quinze liouras torneses, une ambe son liech garnit de colse . ., dos flassades . . Aussi *pourtara* & pagara sieys scudeles . . d'estaing . . . Tout malaute . . que mettra . . discordie . . ou question, los ungs contre los aultres, . . per la quarte vegade . . sera gittat . . deforas la dite maison & perdra tout ce que *aura pourtat*.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 39^a^ vl. Z. u. S. 39^b^ Z. 6 v. u.

6) „(Waren) einführen".

En aquel pays (sc. Noroega) ha fons, on fust o coer mes . . si transmudo en peyra . . No ha froment, oli ni vi si no *portat.*

Lucidarius, Zs. 13, 243 Z. 29.

7) „ertragen, aushalten, erdulden, erleiden" (R. ein Beleg).

Enguéra vos ai a dír móutas cháusas, mas non o podét *portár* aóra.
Ev. Joh. 16, 12 (Bartsch-Koschwitz Chr. 15, 23).

Lo discipol demanda: Era el mortal ny que degues *portar* passion?
Elucid., Rv. 33, 239 Z. 29.

E qui poira *portar* ny suffrir aquella pena perdurabla?
Ibid., Rv. 33, 338 vl. Z.

E si no pot pagar la justicia, deu *portar* pena corporal a conoguda dels cossols.
Cout. Foix § 33.

8) „verantwortlich sein für, büssen müssen".

Lo ignocen no deu pas *portar*
L'autrui pecada ni paguar.
Myst. prov. 1344.

Quar la creatura no deu *portar* lo peccat deu payre ni de la mayre.
Cout. Bordeaux S. 56 Z. 12.

Siehe die Stelle ausführlicher s. v. *pecat* 6), Bd. VI, 171b.

9) „vor Gericht bringen".

E totz les talans, dampnages donans e frutz prendens . . a lor (sc. als cossols) *portaran* (sc. las gardas) per jutgar en las penas dejos scritas.
Cout. Castelnaudary § 7.

Las cals penas per lor jugadas . . [sian] la meytat de la vila . . e l'autra meytat de las gardas . . que o *auran* trobat e *portat* a lor per juggar.
Ibid. § 9.

10) „mit sich bringen, Anlass geben zu, verursachen".

Car qui en far drech s'atura,
No·l plai vil faitz d'avol gesta,
Ans fug tota via torta,
Si fag d'amor non o *porta.*
Bartsch Dkm. 41, 32 (G. del Olivier).

Nos trobem aquest home *porta[n]t* mort et escomovent de la tenso de totz (Hs. tatz) les juzeus (= lat. pestiferum).
Apost. Gesch. 24, 5 (Clédat 258a, 13).

So auch an der folgenden Stelle?

E apres devon enterrogar cascun d'aquedz qui presens seran . . e·ls devon far jurar, si als senhors . . era vist e·l cas o *portes,* que cada us diga sa oppinion sober aqued feit.
Cout. Condom § 5 (S. 227 l. Z.).

Oder „nöthig macht, verlangt"?

11) „erklären, besagen".

Le viele credencera le cause au crompedor . . . E *portera* tant lo credencement . . que . . le viele guoarentira au crompedor le cause de tote question et de tot pleyt et deffenera . . aus propris costatges . . de le viele.
Établ. Bayonne S. 187 Z. 8.

12) „besitzen".

Avoleza fes un sanglut
E diz: Vos sias benvenguda,
Domna Cobezesa, per Dieu!
Eu voil sian franc tut vostre fieu;
Ueimais sias dona per vos,
Et aiaz comtes e baros . .,
Cavalliers, vilans e borzes.
Mais de las domnas non cove
Qu'ieu las vos do, qu'ieu no i ai re,
Et eu no·us voil tal causa dar
Que non puescas en dreg *portar.*
Flamenca² 774.

Glossar „posséder légitimement".

E si contens era entre lo senhor e aquels que *portont* las peazos, aquel cui hom en demandaria re deu jurar . . . que ab aital ses la lhi dones lo senher . . o que ab aital ses li fos altreada, quant la compret. E si l'avia . . per eretatge, el deu jurar . . que el e·ilh seu l'*ant portada* .x. ans o plus ses veda de dreit.
Cout. Montferrand § 5 u. 6 (An. du Midi 3, 299).

Ebenso Cout. Chénérailles S. 172 Z. 7 u. 11.

Qui *porta* maizos ni terra qui meva (sic) del compte .x. ans a Monferrant ses veda de dreit en la cort al compte, soa es per l'uzatje de Monferrant.
Ibid. § 82.

Ebenso Cout. Chénérailles S. 175 Z. 22, Cout. Besse S. 274 Z. 4 v. u., Cout. Saint-Bonnet § 29, die aber *mova* statt *meva* lesen.

Panateirs (Text Para-) que meiso (sic) non *porta* per l'usatge a Bessa .III. denairadas de pan l'an.
Cout. Besse S. 274 Z. 13.

Cout. Montferrand § 65 hat: „Panetiers que non *ha* maizo a Monferrant, .III. denairadas etc.". Ebenso Cout. Chénérailles S. 174 Z. 22.

13) „enthalten".
Vers de sen deu parlar
E deu coblas *portar*
De cinch a detz ses may.
Deux Mss. S. 210 V. 378.

Ibid. V. 385: E deu coblas *haver* Sinc o sieys per dever.

14) „aufheben, auslöschen".

De nulhe plague . . que aquet home qui armayra mort aure feyt . . aus enemicx en aquet estorn, sons hereters . . . no deben pagar . . leys ni gadges au seinhor, car per la diite costume la mort *porte* e extenh lo crim.
Livre noir Dax S. 71 Z. 18.

15) *p. amor* „Liebe hegen, fühlen".
E car no·m par
Qu'estiers mostrar
Li puesca gen
Con l'am fortmen,
Li tramet ar
Mon lais per far li entendre
L'*amor* que·il *port*, e aprendre.
Appel Chr.[3] 38, 85 (= Calvo 16, 85).

Prec vos . .
Que l'*amor* qu'ie·us *port* ses falhensa,
Conoguatz.
Ibid. 100, 134 (Am. de Sescas).

Ferner Flamenca[2] 1356.

16) *p. enveja* „beneiden" siehe *enveja* 1), Bd. III, 100. Ferner Flamenca[2] 1191.

17) *p. fe* „Treue halten, erweisen" siehe *fe* 6), Bd. III, 426.

18) *p. garentia* „Zeugnis ablegen, bezeugen, versichern" siehe *garentia* 8), Bd. IV, 63b.

19) *p. lauzor* „loben, preisen" siehe *lauzor* 1), Bd. IV, 346. Ferner:
Car s'aguesses lo mon cercat,
Non trobaras tan afinat,
Tan fin ni tan ferm servidor
En *portar* [l]a vostra *lauçor*.
Such. Dkm. I, 314 V. 120 (anon.).

Die Änderung *[l]a* stammt von Paul Meyer, Romania 10, 621.

20) *p. leialtat* „Treue erweisen".

La quau causa per res deu mon, attenduda la gran *leyautat* que bos et bostres predecessors *havetz portat* a la corona d'Anglaterra . ., no ac podem creyre.
Jur. Bordeaux I, 99 Z. 10.

Siehe die Stelle ausführlicher s. v. *naturaleza*, Bd. V, 365.

21) *p. onor* (R. ein Beleg) „Ehre erweisen, ehren".

C'us a Deu non *porta honor.*
Appel Chr.[3] 72, 40 (Marc.).

Si'm *portavas* maior *honor*
Ques ad un autre servidor,
Cil honors mi seria dans.
Flamenca[2] 3673.

Quar totz sosmes que tant fort erra
Que desconosca so senhor,
No'l deu luns hom *portar honor*,
Mas qu'om lo deu viu escorjar.
Guilh. de la Barra[2] 4114.

22) *p. querela, p. rancura* „Beschwerde, Klage erheben".

E l'acorders . . fo aitals, que'l senher abbas assols e fenig . . a tots los predichs proshomes . . tot lo deman que far lor podia . . de la redoa que fero de la vila de Moyssag al senhor R., comte de Toloza, e tota *quereilh(l)a* e tota *rancura* que per aquela ocaio de lor pogues *portar.*
Lay. Trés. Chartes No. 1793 Z. 17.

23) *p. a razon.*

Tot aisso fan li ric desconoyssen,
Qu'an mes derrier so qu'anava denan,
Don e condug, joy e solatz e chan,
E cujon pretz aver per dreit nien.
Ges *a razo* non o podon *portar*,
Qu'anc no fo pros nulhs hom ses pro tener,
Ni non ac nom valen senes valer,
Ni bos ses be, ni larcx senes donar.
Uc Brunenc 6, 21.

Appel (brieflich): „als berechtigt ausgeben".

24) *p. testimoni* (R. ein Beleg), *p. testimoniatge* „Zeugnis ablegen".

E si ops es, deu los destrenher ab bonas penho(i)ras que deu prendre de lor per *portar testimoni* a la vertat d'aquo sobre que seran traghs testimonis.
Cout. Agen § 6 (S. 22 vl. Z.).

Li senhors . . los devon destrenher de *portar testimoni* de vertad en tot pleit ordinari.
Cout. Condom § 24.

Taus persones son que, ab que vulhan *portar testimoni* de vertat, que no debin esser auditz.
Textes addit. Fors Béarn S. 44 Z. 3.

Ferner Flamenca[2] 5270, siehe den Beleg s. v. *plag* 26), Bd. VI, 337[b].

E que mais no fos crezud de nulh *testimoniadge* que *portas.*
Rec. gascon S. 33 Z. 25.

Item costuma es en Bordales que las molhers no poden *portar testimoniatge.*
Cout. Bordeaux S. 64 Z. 4.

Que sufrisca semblant pena que aquet sufrire contra cui *aure portad* son *testimoniadge* fals.
Cout. Condom § 43.

Ferner Livre noir Dax S. 50 Z. 28 u. S. 51 Z. 9; Textes addit. Fors Béarn S. 42 vl. Z.

25) *p. vida* „Leben haben, leben".

Et en selh tems lo diable i avia
Tant de poder que tot quant i venia,
Fosa home vo bestia salvaja
Vo tota ren que *vida port* ni aja,
Quant y venien ni a l'ayga tocavan,
Aqui meteis diables lo en portavan.
S. Trophime 612 (An. du Midi 13, 330).

26) *se p.* „sich begeben".

Ara't para, chans e condutz,
Formir al rey que t'er escuelhs,
Quar pretz secx say, lay es doblencx . .
De joy la'*t portz.*
Appel Chr.[3] 25, 40 (= Arn. Dan. IX, 96).

27) *se p.* „sich benehmen, sich betragen“ (R. ein Beleg).

En Archimbautz cujava si
Que per s'amor estes aissi,
E penssa ben certanamens
Ab lui *si port* mot lialmens.
Flamenca[2] 6920.

De Guillem de Nivers comtet
Coment en Flandris *si portet*
E cant ric pres lai a conquist.
Ibid. 6942.

Si tu *t'es* vas Dieu mal *portatz*,
Laissa t'en e quer lhi sa patz.
Seneca 336 (An. du Midi 18, 307).

En Pilat, servit lonc temps m'aves, ma terra d'otra mar de Jherusalem gardada, e mot ben la *vos es portatz.*
Rom. d'Arles 393 (Rv. 32, 490).

No desiret autra causa si la sua amor hoc et eser ab Nostre S. Deu ... Et aixi, seinors, devem *nos portar.*
Homél. prov., An. du Midi 9, 378 Z. 7.

Los quaus jureren .. que ben et leyaument *se porteran* en lor offici.
Jur. Bordeaux I, 6 Z. 2.

28) *se p. ben ab* „gut auskommen mit“.

Tant quant vioura, que aia sa bella vita sus mos bens e que sia dona. Se non podia *ben se portar ambe* sos filhs e nores, voli que li sia dat ung liech .. ambe tot son garniment .. e que mos tres heres li donen (Text dona) florins des, que faran florins .xxx., tant quant vioura.
de Ribbe, Société prov. S. 89 Z. 10.

Übs. „s'il y avait insupport entre elle et mes fils et belles-filles“.

Mistral *pourta*; Godefroy X, 381 *porter*; Du Cange *portare.*

Portaria „Amt des Thorwächters, Pförtneramt“.

Item es pauzat per costuma que·ls portes barran los portals de Poy-Carreyalart e·ls gardan, e que debon jurar .. que .. leyalment guardaran la *portaria* a bona fe.
Cout. Pouy-Carréjelart § 88.

E plus que Guilhem Lamfford, portey de Sent Ylegi, sia paguat de .XXXVI. liuras per sons [tribalhs?] de la *porteria.*
Jur. Bordeaux I, 176 Z. 6.

Mistral *pourtarié* „loge de portier; charge de portier, dans un couvent“.

Portas „Transportkosten, Fracht“.

E nos a lu (sc. devem) per las *portas* de .IIII. sest. de rao que·ns aportec de Cairac, a .XVIII. d. lo sest. .·.
Frères Bonis II, 152 Z. 24.

Ly senhor cossol comprero de Bernat Verdu de Riom .II. pessas de draps .. al prefeyt .. de .V. s. per lb., e per *portas* e despens per pessa .I. fr. e ters.
Regist. S. Flour S. 94 Z. 9.

Aber ibid. Z. 1 *per lo port dels ditz draps.*

Portatge „Tragen, Fortschaffen“.

Ordenam .. que nulhs molineis .. no prenga nulh temps meys de molendura per boysset si no tant solament .V. libras .., outra l'argent que n'auran per lo *portatge.*
Cout. Bordeaux S. 321 Z. 2.

Et asso entent se, quant lo bin es en tau loc que *portage* o carrech de bros es necessary. Empero si no es necessary lo deyt *portage* o carrech, per so que lo vin es en bordiu o en chay ...
Ibid. S. 588 Z. 16 u. 17.

Portatge „Gebühr, die der Gefangene dem Thorwächter zahlen muss“?

E meis . . abem franquessas que borgues de la Reula no deu pagar torrage ny *portage*, si ere mes en preison, si no que fos cas de crim. Et si era cas criminal, no deu pagar per prisonnage ny per *portage* si no que .xxii. deneys.
Cout. La Réole § 36.

Nicht recht klar ist mir:
E plus es ordenat . . que lo deyt senhor de Castelhon et sous hers . . ayan . . l'arrestatge et la garda de totz los preysoners . . exceptat . . las gens deu deyt en Gaucem . . qui no deven ni pagueran nulh arrestatge ni *portage* d'arrestatge au deyt senhor ni a son bayle.
Arch. hist. Gironde 6, 63 Z. 25.

Ist das letzte *d'arrestatge* zu tilgen? Du Cange *portagium* 8 „quod ad portas carceris ab incarcerando exsolvitur".

Portation.
La quals cortz, lo dih draps et aicels que serau dih colpables de la dicha falsedat si presenh (sic) so, dins .xl. jorns comdadors continuadamen del jorn de la derieira *portacio* jutge sobre la dicha falsedat.
Deux. paix Aurillac S. 380 vl. Z.

Portatiu „tragbar".
Plus . . aven pagat a Janon Miquel, fustier, per la cadiera per far los sermons, la cal cadiera es *portativa*, . . .
Ouvr. Arles, Rv. 39, 152 Z. 11.

Portaviures.
Item plus ung jacques de drap negre; item ung patoc de ferros (?) de *portaviures* a Roussilhou.
Inventaire Montbeton § 227.

Portegue siehe *porge*.

Portel (R. IV, 604) 1) „kleine Thür, Pforte". Belege bei Rayn., ferner:
Portelz parva porta.
Don. prov. 46b, 7.

2) „Thor".
E aquilh de la vila i vengro a tropeus . .,
Que plus de .xv. melia n'issiren pels *porteus*.
Crois. Alb. 4545.

Glossar „guichet, petite porte", aber Übs. „portail".
Hom li contec de son castel
Que·l reys intrec per .i. *portel*
Ab grat d'aquets qu'eran dedins.
Per hostages ne pres .iii. vins
Lo reys e ses far autre mal.
Guilh. de la Barra² 3026.

3) „kleine Öffnung, kleiner Eingang".
Cum lo leos fai amors sa tezura,
Qu'entorn bosc fa trassa, quan deu cassar,
Sal un *portel*, en que no vol tocar;
Aqui·s pauza et esta et endura,
Entro que pren.
Prov. Ined. S. 238 V. 35 (P. Espanhol).

Porteta „kleine Thür, Pforte".
Costec de far far la *porteta* de l'intran de la planqueta de Verdussa, affi que las gens d'armas . . no poguesso intrar a lor guiza, . . .v. s.
Douze comptes Albi I, 325 § 615.

Portier (R. IV, 605) 1) „Thorwächter".
Item es pauzat per costuma que·ls *portes* barran los portals de Poy-Carreyalart e·ls gardan.
Cout. Pouy-Carréjelart § 88.

2) „Ritter, der die Thorwache befehligt".
E el castel a .viii. *portiers*,
Que cascus a mil cavaliers,
Que garon .viii. portas que i a.
Appel Chr.³ 3, 77 (Jaufre).

3) „Thor".

A la vila defendre fon aitals l'acordiers
Que lo coms de Cumenge ab los sieus companhers . .
E·l pobles de la vila . .
Tengan be las trencadas e·ls fossatz e·ls *portiers.*
Crois. Alb. 7619.

Item que li cossols . . tenen . . totas chauzas publicas et communas a la dicha communitat deu dich chasteu, so es assaber los murs, las portas, las claus, *portiers,* tors, fortalezas e fossatz.
Cart. Limoges S. 116 Z. 4 v. u.

Was ist der Unterschied zwischen *portas* und *portiers?*

Nicht sicher ist, ob auch die folgende Stelle hierher gehört:

Et un die . . lheba·s (sc. David) de dormir, et anan per un *porter* abant, vi Versabe, la molher de Uries, que·s banhabe.
Hist. sainte béarn. I, 66 Z. 9.

Übs. „portique"; II Reg. 11, 2: accidit ut . . deambularet in solario domus regiae.

4) „Thürvorhang".

Item quendam pannum depunctatum fuit repertum in dicta camera, quem (sic) vocatur *portier,* et est depunctatum infra quedam mulier.
Inventaire Bern. de Béarn S. 98 Z. 21.

Amkg. „portière en drap broché, représentant une femme".

Godefroy *portier* „porte, portail".

Portiera (R. IV, 605) „Pförtnerin".

Adoncas issic lo decipol . . e dis a la *porteira.*
Ev. Joh. 18, 16 (Clédat 195b, 3 v. u.).

Uns homs . . venc a las donnas, e reques a la *portiera* que li fezes venir la sancta maire.
S. Douc. S. 166 § 3.

Ferner Règle August. Toulouse 699; Statut Clar. Cassés S. 126 Z. 13 u. S. 132 Z. 8.

Ebenso *sirventa p.* (R. ein Beleg, Brev. d'am. 23212):

Adoncas dix a Peire la *sirventa porteira:* . . .
Ev. Joh. 18, 17 (Clédat 195 l. Z.).

Portionat „der seinen Antheil empfangen hat".

Bougo que se tengossan per ben paguadas e per ben *porcionadas* et que re plus no pusquen demandar en sous bens.
Arch. hist. Gironde 23, 59 Z. 18.

Portrach siehe *pertrach.*

Posansa siehe *poisansa.*

Poscada

Vinacium, posterius vinum . ., et est quasi fex totius vini vel illud quod remanet post expressionem vini. *Poscada.*
Gloses prov., Rom. 34, 193 § 47.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle, ibid. S. 204, wo es u. a. heisst: „*p.* est à peu près synonyme de *grunada,* mais il semble s'appliquer plutôt au vin qui, arrivé au bas, commence à s'aigrir". Oder ist es = nfz. *vinasse?*

Posdeman „übermorgen".

Posdeman Perendie, postcras.
Floretus, Rv. 35, 79b.

Posesion (R. IV, 615) „Besitzung, Grundstück".

Quant ieu porti de fuoc per las *possessios* en dizen que aquel guardara los fruchs de la terra . ., ieu pequi mortalmen.
Bulletin 1890 S. 93 vl. Z.

Amkg.: „biend-fonds, propriété".

Quant ieu crezi que el hi a conjurs que an vertut de far arrestar los

layros, que no salhiran pas de alcunas *possessios* . . .
Ibid. S. 96 Z. 2.

Quapitol de *posesion* que sie longua, estrecha, largua . . Item, destrador, entent: si te venie a destrar .I^a. *posesion* que fosa longua . . .
Romania 22, 111 Z. 10 u. 12 (Boysset).

Du Cange *possessio.*

Posesora „Besitzerin".

Et l'en a feyt . . dona, procurayritz, *possessora* . . cum en la sua pro-pr[i]e causa.
Arch. hist. Gironde 23, 68 l. Z.

Posesori 1) „Besitzung, Grundstück".

A Frances Be et a P. Motas que aviau vacat cascu .III. jorns en anar veser et estimar alcun *pocessori* per metre al aliuramen . . .
Douze comptes Albi I, 319 § 565.

Vgl. Du Cange *possessorium* 1.

2) „liegender Besitz, Grundbesitz".

La taula del *possessori* de Nismes facha l'an mil .IIII^cLXXIX.
Possessori Nismes S. 141 Z. 1.

E sus aquo totz tengro que, aitant quant montara lo temps del dig subsidi, que tot cap d'ostal pague . . per cada lbr. de *pocessori* .I. d. e per cada lbr. de moble .I. d. m^a.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 538 Z. 11.

Lo qual aliuramen volgro totz que se fassa de novel del *possessori* e del moble.
Ibid., Rv. 48, 451 Z. 5.

Soma de las possessios . ., item de moble . . . Soma lo *possessori* . ., item lo cabal . . .
Recherches Albi S. 234 Z. 8.

Ferner ibid. S. 242 Am. 1, S. 377 Z. 3 v. u., S. 380 Z. 8.

Aysso es lo libre de la estima sive alieuramen del *possessori* (Text -sou) dels habitans.
Monogr. Tarn III, 424 Z. 7.

Ferner ibid. Z. 20 (Text *-sou*); Cart. Albi, Rv. 45, 465 Z. 6; Douze comptes Albi II Glossar.

Posezeiritz „Besitzerin".

Marquesa Maurin; molher qui fo de mestre Pey Andron, notari, *possideyritz* (sic) deu deyt hostau.
Arch. hist Gironde 18, 352 Z. 10.

Posezidora „Besitzerin".

. . qui no es daune e *possedidore* deus beys.
Livre noir Dax S. 103 Z. 10.

Posezir (R. IV, 616) „in Besitz nehmen".

Cascus e son coratge lo mandament grazic,
E n'Amaldrics la terra trastota *possedic*;
E·l cardenals la·lh liura e poih lo benazic.
Crois. Alb. 8540.

Posil siehe *porcil.*

Post „nach".

E teno la per verges *post* son efantamen.
Chans. d'Ant. 333.

No poden vendre la maijo . . tan quan lo mariz viura. E *post* la mort deu marit la dompna pot en far son plazer.
Cart. Limoges S. 93 Z. 5.

Post (R. IV, 616) 1) „Brett, Bohle" (R. ein Beleg, Auz. cass. 579).

Item per dos *post* de melse.
Per una *post* per far lo buey (?) de l'archibanc de l'ostal de la villa.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 376 Z. 4 u. S. 432 Z. 15.

Ferner An. du Midi 7, 449 Z. 15 u. 17 u. S. 450 Z. 3, s. die Belege s. v.

fila, Bd. III, 483a und *paraven*, Bd. VI, 65a; Regist. S. Flour S. 85 Z. 18, s. den Beleg s. v. *pavezar*, Bd. VI, 158b; Comptes Albi § 794, s. den Beleg s. v. *pibol* 2), Bd. VI, 307a.

2) „Anschlagbrett, -tafel“.

Las qual[s] aordenansas . . volem . . que sion . . escrichas en pergames et clavelat (sic) en una *post*, la qual sia meza en penden al cossolat, a fi que cascu puesca regardar.
Fabr. draps S. Antonin S. 269 Z. 7.

Hrsgbr. „tableau“.

A .xxiii. de jun, que costec de far reyrescriure la carta de la ordenanssa dels notaris que era a la *post* de la mayo cominal, quar l'autra era trencada, enclus . . .vii. d. ma que costec lo pargames en que fo escricha e .vi. d. po (?) que costero las tachas e las corregas am que fo clavelada a la *post* . . .
Douze comptes Albi II, 85 § 345.

Glossar „cadre pour affichage“.

3) „(hölzerner) Buchdeckel“. So, und nicht „poteau“, in Rayn.'s zweitem Beleg, der vollständig lautet:

Et en las *postz* del sauteri . . avia .cxxxv. peyras preciosas . . . E l'arcevesque Turpi ofric . . un libre qu'el avia fait, e las letras d'aquel eran d'aur e las *postz* eran revironadas de peyras preciosas.
Gesta Karoli 3086 u. 3097.

Ferner:

Libre cubert de *postz*.
Arch. Clôture, Rv. 3, 152 Z. 18.

Vgl. ibid. S. 148.

E es la nota en lo libre de la cadena cubert de *post*.
Chapellenies § 77 (Rv. 3, 310).

La renda Pairol qe es eu libre am las *poz* qui es en l'archa deu cossul.
Cart. Limoges S. 9 Z. 2.

Paguem a mastre Pos Biza, reliayre de libres, per so que ly fem reliar los libres de la glieyza . . Paguem al dit mastre Pos per las *potz* et per las pels, per pargames . . et per los tancados dels ditz libres . . .
Arch. cath. Carcas. S. 267 Z. 25.

4) „Verschlag“.

Car el mostier la fes estar
En un angle qu'es mout escurs;
Daus doas partz estava·l murs,
E de davan es (= et) el ac messa
Una *post* auta et espessa
Que·l ateis ben tro al mento
Hon i[l] sezia, deviro.
Lains caup ill e sas donzellas.
Flamenca² 1424.

Unter Annahme der Verbesserungen von Chabaneau, Rv. 45, 15, und Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 8 u. 10.

Mais el languis e mor d'enveja,
E fai·l estar neis a rescost,
Cant es sainz, tras cella *post*.
Ibid. 2327.

Ferner ibid. 3151. Glossar „poteau, planche“; aber Übs. Flamenca¹ S. 300, 318 und 332 „cloison“. Letzteres scheint besser zu *deviro* V. 1426 zu passen.

5) „Tribüne“.

Car huei mati, atressi tost
Con fui aici sobr' esta *post*
E puec vezer tot lo tornei,
Auzen de mon seinor lo rei
Eu dis que . . .
Flamenca² 7760.

Vgl. ibid. 7707 ff.: „En los cadafals s'en montet Le reis e·l baron plus de .vii. E Flamenca e sas donzellas E mout d'autras donas ab ellas“.

6) *p. de folha* „dünnes Brett“. Règl. cons. Limoux S. 3 l. Z. und Cout. Montréal (Aude) S. 20 § 24; siehe

die Belege s. v. *folha* 2) Schluss, Bd. III, 523b.

Wegen Deux Mss. XXVI, 36, siehe *empost* 1) Schluss, Bd. II, 396b.

Mistral *post* „planche, ais"; *post de fueio* „volige, planche mince".

Post.

Sendatz, la *post* dels refforsatz .XII. s. malg., e sendatz migas e plas .VI. s. malg.

Arch. Narbonne S. 4b Z. 31.

Telas de Rens . ., la pessa don .I. denier; *post* de cendatz don .VI. deniers.

Ibid. S. 207a Z. 5.

Pebre, la carga .XII. deniers; e *post* de sendat, de seys pessas, .VI. deniers.

Ibid. S. 209a Z. 31.

Posta 1) „Brett".

Item d'una colca et un strampontin et una vielha flassada que eran en la torre sobre la porta, non si troba si non las *postas* de la colca.

Inventaire Hyères, Rv. 37, 317 Z. 12.

2) „Brettholz".

Item paguiey . ., per .VI. canas e .II. palms de *posta* d'avet, los quals pres P. de Valenquas per planquar .II. gachials del port vielh, .II. floris.

Comptes Albi § 390.

Oder cor. *posts* wegen *los quals*?

Posta „Posten".

Item que lo gach si deya far per la maniera et per las *postas* que si fasia al temps de la guerra.

Item que lo mandatiar del gach cascun sera deya donar cert senhal a aquellos de las *postas*.

Item que las gardias que staran en *posta* vengan cascun sera, quant si sonara la campana de la cort, e que non si deyan moure de las *postas* entro lo matin, quant si sonara la dicha campana.

Doc. ling. Midi I, 518–19 § 9, 11, 15.

Im Text beide Male *cascun[a] sera*.

Du Cange *posta* 3.

Posta „Eilbote".

La si faut mandar uno *posto*
Que ly portare lo paquet.
S. Martin 802 (Rv. 52, 457).
Sire, la *posto* es vengu,
Ve lo vous eyssi tot prest.
Ibid. 822.

Godefroy *poste* 3, Du Cange *posta* 10.

Posta 1)

E non vos cuides, bel' osta,
Ques (Text Quet) eu mais ogan chai torn,
Cant per la vostra somosta
Non puoc meilz estar un jorn (?),
Qu'anz m'anes l'autrer tant entorn
Tant que me chalfes la costa;
Anc non cugei vezer jorn,
Tant me fo mal en *posta*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 226, 9 (G. de la Tor).

Glossar „poste, position".

2) *de p.* „festliegend".

Item ordinarunt quod nullus piscator audeat . . calare certam artem piscandi appellatam tonaira *de posta*.

Du Cange s. v. *tonaira* (Urkunde aus Marseille 1479).

Nam piscatores utentes ingenio sive arte vulgariter appellata [tonaira?] *de posta*, cum qua magni pisces, praecipue tuni, cinguntur sive accumulantur . . .

Du Cange s. v. *posta* 8 (Urkunde aus Marseille, 1477).

Mistral *tounairo de posto* „filet sédentaire".

Postairol „Hinterer".

Ad refrigerendum lo *postairol* accipe stercus asine . . .

Recettes méd., Rom. 32, 297 Z. 1.

Postalha „Bretter, Bretterwerk".
Item . . fos donat a Leonart Bicha . . et altres que porteront de *postalha* per far l'estatgha fayta davant la fenestra del cossolat per d'aqui vezer la festa, en vin .xii. d.
Romania 21, 425 Z. 4 v. u.
Thomas „ensemble de planches et de poutres".

Postam 1) „Bretter, Bretterwerk".
Autra despessa dels fustiers que monteron la pessa bastarda sus l'arc de Santa Catarina e del *postam* que monteron . .
Arch. cath. Carcas. S. 319 l. Z.
Per .i. dotzena d'esclops .iiii. d.; . . . per tot *postam*, pueys a .xxxii., pess. .i.; . . per fusta de semaus .xxxii. pess. .i[a].
Pet. Thal. Montp. S. 241 Z. 25.
Item per portar lo *postam* que fo portat ad obs de l'escadafalc, .ii. d.
An. du Midi 4, 240 Z. 1.
Costec de far una ampara de *postam* al cap de la sua taula . . .
Douze comptes Albi II, 53 § 917.
A Frances de Favars que resseguec .i. noguier . . per far *postam* a la porta de la mayo cominal . . .
Ibid. II, 203 § 375.
2) „Brettholz".
Per .i. trau de .iiii. canas e per cana e mieja de *postam*.
Douze comptes Albi I, 87 § 1524.
Una cana de *postam* espes de .x. palms de long.
Ibid. II, 138 § 1011.
Glossar „planche mince".
.i[a]. post de .x. pams de lonc, .i[a]. cana de *postam* per fayre los bancs portan las boras.
Fonte cloches Montagnac § 140.
E . . fouc comprat . . .x. pams de *postam* per far .ii. taulies.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 77 Z. 25.
Mistral *poustan* „planches en général; bois de sciage; planche grossièrement façonnée; etc.".

Postar „(ein Buch) mit einem (hölzernen) Deckel versehen".
Unum librum de can, alium librum de can *postatum*.
Reg. not. Albigeois S. 133 Z. 11.

Postat siehe *podestat*.

Postat (R. IV, 617) 1) „Brett".
E que·n done .ii. d. per cada carga de fusta . ., e de cada .c. de *postat[z]* .vi. d., e de cada .c. de latas .ii. d. . . per boscaratge
Cout. Layrac S. 403 § 20.
Item de remendar los *postatz* de la sola et [l']empietz de la gran galaria que es davan lad. cambra.
An. du Midi 7, 449 Z. 32.
2) Bretterwand, Verschlag". So in den beiden Belegen bei Rayn., Auz. cass. 844 und S. Hon. LXXXIX, 190.
3) „Wetterdach, Schirmdach".
Paguem a Pos Bocart, fustier, e a Peyre Montlonc, fustier, per resta de .xiii. jornals que cascu avia hobrat al portalh del scalhier per la cuberta e per lo *postat*, et per fusta que aviam preza d'els . . .
Arch. cath. Carcas. S. 271 Z. 1.
Wodurch unterscheiden sich *cuberta* und *postat*?
Per qu'il . . puescan far far en lurs maizons, segon que es acostumat en Mass., *postatz* et anvantz e crotas sotz vias.
An. du Midi 19, 526 Z. 3 v. u.
Vgl. Du Cange *postat*.
Nicht klar sind mir:
Aisso fon fach el *postat* del palais denant la porta ferrenha.
Priv. Manosque S. 81 Z. 3 v. u.
Lat. Text *in postato*. Glossar „palissade".

Les consuls baillent à maître Raynaut, fustier, so es assaber totz los anvans (Text au-) que so a garnir sobre la carrieira del Planiol . ., el (sic) cal corredor vos devetz redre a vostres despens complit . . en la manieira que se essec, so es assaber que devetz aver tota la fusta de tirans . . e de cabiros . . e de caplatas . . e totas las cavilhas de(l) fer que y faran mestiers e de tota autra fusta que y calgues, exceptat lo *postat* d'avant davas al Rousse.

Reg. not. Albigeois S. 114 Z. 15.

Mistral *poustat* „plancher; soupente; cloison"; Labernia *postat* „empostissat" und *empostissat* „trespol, sostre de pots. Entablado; composició y juntura de las pots. Tablazón, entablado; tauladeta ó cubert de demunt las portas ó finestras pera defensarlas de l'aygua. Sobradillo".

Postat.

Belh m'es quan vei pels vergiers e pels pratz
Tendas e traps, e vei cavals armatz . .,
Et aug trompas e grans colps dels nafratz,
E mal lur grat meto·ls en las *postatz*.
Aital[s] guerra m'agrada mas que patz.

Bern. de Rovenac 4, 6.

Vgl. die Anmerkung zu der Stelle und Schultz-Gora, Lit. Bl. 29, 240. Die Stelle bleibt mir unklar.

Postel (R. IV, 617 ein Beleg) „Pranger".

Et se non pot pagar, sera pauzatz el (cor. al?) *postel* da prima entro a miech dia publicament, o en l'escala.

Cout. Albi S. 95 Z. 17.

Et per la tersa volta que sera trobat en falha . . sera mes al *postel* de ferre ligat al col.

Chartes Bouches-du-Rhône S. 215 Z. 7.

Item de tot home o femna que digo mal de Diu . . que sia metut al *postel.*

An. Pamiers I, 479 Z. 9.

Et aysso sus la pena de . . demorar tot ung jorn al *postel* et en la plassa publica et davant lo *postel* en presensa de tot lo poble.

Proclam. Piquecos S. 235 Z. 9.

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

Item doneront . . per amassar los cayres que eront en la plassa et los mettre pres del *postel* per la dita venguda (sc. des Vincent Ferrer), .XVIII. d.

An. du Midi 4, 383 Z. 10.

Postela (R. IV, 616) ist zu streichen; siehe *posteta.*

Postelar? siehe *ondat* Schluss, Bd. V, 487b.

Postema (R. VI, 3) „Eiter".

En cavaliers, be·us fau saber aytan
Que vos etz prenhs o de *postema* ples,
Don la molhers se planh del vostre pes,
E sobre tot quan fay grandas calors.
E volgra be que·us bayshes las imors
Del cors poyrit donan qualque beuratge,
Que temors es que·us dono gran damnatge.

Deux Mss. XXX, 38.

Glossar „pus".

Mistral *poustèmo* „apostème, pus".

Posterla (R. IV, 604 ein Beleg), **posterna** 1) „Hinterthür, hinterer Ausgang“.

E clauseron la porta del vergier e iyssiron (Text -eron) per la *posterla.*

Susanna, Herrigs Arch. 28, 86 Z. 21.

La .XIIe. demanda, sur la quala a estat .. ordenat que las *posterlas* ., concedidas per lod. abbat en las muralhas demorarian en lor estat ... En temps de guerra .. serian muralhadas las dictas *posterlas* .. Et que aquelses qui ont las dictas *posterlas*, las devon tenir .. provesidas de portas, de claux et serralhas, tallament que puescon estre sarradas per lou mandat de lad. cort totas quantas vegadas claurant (Text -ont) los portalz de la dita villa.

Cout. S. Gilles S. 73 Z. 11, 14, 17.

2) „Ausfallsthor“? oder „kleines Thor“?

Et las claus deus portaus et de las *posternas* de la medissa vila et deu deit casterar deven estre guardadas .. per communau assentiment d'entramas las senhorias avandeitas, exceptadas las claus deu capdulh.

Hist. mon. S. Severi I, 244 Z. 5.

Mistral *pousterlo* „poterne, fausse porte d'une place; petite porte, dans les Alpes“.

Posteta ist zu lesen statt *postela* R. IV, 616. Im einzigen Beleg, Auz. cass. 2531, ist das Wort im Reime gebunden: *meta.*

Postier (R. IV, 617) „Bäckerjunge“, nicht „petit pain“.

Rayn.'s einziger Beleg ist = Pet. Thal. Montp. S. 289 Z. 14; siehe die Stelle vollständig — hinter *postier* ist *ni reyregarda ni la fornieyra* einzufügen — s. v. *fornatja* Schluss, Bd. III, 555.

Pestres, forniers, *postiers*, mundaires, barutelaires.

Germain, Commerce Montp. II, 314 vl. Z.

Le religios bars mosen B. de Coms .. fes aital costitution am .. los prozomes de Manoasca sobre fornaja e tortels .. quez illi (Text ille) non donessan .. als *postiers* tortels.

Priv. Manosque S. 99 Z. 9.

Per aqui mezeis se van avenir que d'aissi enant non si donon tortel els forntz .., eisseptatz los homes del castel, li qual .. son tengut de donar tortels per razon dels *postiers.* Per aqui mezesme que li home de Manoasca puescan .. metre, si se volon, *postiers* els forntz.

Ibid. S. 115 Z. 16 u. 17.

Chabaneau, ibid. S. LXXXV „garçon de four, proprement celui qui enfourne le pain, au moyen de la *post*“.

Mandamen es que tutz li fornier e·ls fornayrons e·ls *postiers* no degan penre .. mas .IIII. den. de l'emina et .I. den. de portar .. e al *postier* .I. tortel.

Criées Mars. S. 4 Z. 12 u. 15.

Mistral *poustiero* „femme employée pour aller chercher la pâte et remporter le pain chez les chalands“; Du Cange *posterius* 1.

Postulation „Forderung, Verlangen“.

Le denantditz mosen le priors e·l dich fraire .. a la *postulation* e requezition de mi notari enfrescrich ... lauzeron ..

Priv. Manosque S. 131 Z. 1.

Ferner Arch. hist. Gironde 10, 412 Z. 21.

Pot (R. IV, 617 No. 1 u. 2) 1) „Lippe". Im zweiten Beleg, Bartsch Dkm. 89, 2 (Guir. de Cabreira), ist mit der Hs. *t'ieis* statt *tiers* zu lesen; vgl. Mussafia, Cod. Est. S. 425.

Weitere Belege:

Potz labium.

Don. prov. 58a, 9.

Cranc se fay ad oras el nas et en las gingivas et els *poz* . . Cant aura manjat tota la nar' o·l *pot*, mou ne aquel membre tro a la carn viva.

Chirurgie (Basel) fol. 135c.

Ferner Leys III, 204, s. den letzten Beleg unter 2); Cout. Bazas § 27.

So figürlich auch an der folgenden Stelle?

Quar mentre·l cors mor,
Ades ve le diables
Cochos, de gran trot.
L'arma vol al clot
Cabussar tro·l *pot*
Et als fuocs perdurables
Empenher, si pot.

Leys I, 220 Z. 1.

Oder wie ist zu verstehen?

2) „Schnabel einer Kanne, Öffnung eines Fasses"; *beure a p. de* „gleich aus (e. Fass, e. Kanne) trinken".

Plus .II. justetz d'estanh . .; plus .II. am *pot*.

Arch. cath. Carcas. S. 349 Z. 24.

La gayeza
De luy . . .
M'esgauzish e·m (Text en) renovela.
Non es jorns qu'ab mi no *bega*
A pot de barril a rag.

Leys I, 258 Z. 30.

Rayn. übersetzt richtig „il ne boive à même de baril", aber er deutet *pot* unrichtig „action de boire".

Aquest hostals a bela cara.
Lo pe de la torr hom repara.
Bertrans totz sos vezis tabusta,
Quar massa *beu a(m) pot de justa*.

Ayssi pot hom vezer alcus noms pauzatz impropriamen . ., quar . . . hostals no pot haver cara ni justa no pot haver pot, quar . . pes, cara e potz son propriamen d'ome e de femna e de las bestias. Mas dire que carriera haia cap . . e justa *pot*, aysso es impropriamen, mas quar autres noms propris no han, per so lor dona hom aquestz noms no-propris.

Leys III, 204.

Mistral *pot* 2 „bouche, lèvre, ouverture, en Gascogne et Languedoc; bord du goulot d'une bouteille, bec d'un vase"; *béure à pot*, *à pot de terras* „boire à la cruche".

Pot 1) „Topf".

Primo en la fuganha .I. *pot* de metalh apellat malnet.

Inventaire Hyères, Rv. 37, 311 Z. 3.

Dichero que . . en las cannas e *potz* e cubertors . . deu aver doas partz d'estanh fi e la tersa part de plum.

Te igitur S. 184 Z. 26.

Oder ist die Stelle zu 2) zu setzen?

2) „Kanne, Mass (Wein)".

Hont si guasteron per .V. pichers de vin e per .IIII. *pots* . . .

Regist. S. Flour S. 40 Z. 2.

Item may li doneron . . los ditz senhors cossols .II. *potz* d'argent dauratz grantz an dos brocz.

Mascaro, Rv. 34, 86 Z. 16.

Grandent.
De cinq l'ung sio lo seignor
Et payaré de toch l'escot . . .
Briffault.
Mauldich syo qui falhiré.
Payar vauc per chescun ung *pot*.

S. Pons 1262 (Rv. 31, 367).

Mistral *pot* 1 „pot, vase sans anses; mesure de vin qui contenait deux pintes".

Pota „weiblicher Geschlechtsteil".

Pois tan m'aves de fotre menazada,
Saber volria, seingner, vostre van,
Car eu ai gen la mia *pot'* armada
Per ben soffrir los colps del coillon(s) gran . . .

Sapchatz, midons, que tot aizo m'agrada;
Sol que seam (sic) ensems a l'endeman,
Mos vietz (Text Mon viet) dara(l) en vostra *pot'* armada,
Adoncs conoisseretz s'en sui truan.

Mahn Ged. 63, 3 u. 4 (Tenzone Montan — una domna).

Ital. *potta.*

Potachier siehe *potatgier.*

Potaria (R. IV, 617 ein Beleg) „metallenes Geschirr".

E que los ditz obrages (sc. escudelas, pintas, salieras, tassas) . . sian senhach . . del senhal o ponchon de la . . villa, et aisso per los consols del mestier de la *potaria* et obrages dessusd.

Pet. Thal. Montp. S. 194 l. Z.

Ieu hom establit en consol . . e garda del mestier de la *potaria* et autre obrage d'estanh jure a vos . . .

Ibid. S. 307 Z. 11.

Potatge, -atgi.

Item al sopar devem aver una pessa de moto devesida entre tres talhadas am lo *potatge* acostumat, segon lo temps en que hon sera.

Cout. command. S. André § 4 (Rv. 42, 215).

Del *potatge* del dimerge apres Sanct Peyre. Item devo donar cogas (?) per cascun dimerge james (?) que comenso de esser.

Ibid. § 45.

Item lo permier dia et lo segon d'avenx dona om dos *potatges*, la ung de ris et l'autre a la volontat dels ministres, am arenx et merlus et huous, nozes et figas, et salsa aquela que apertendra.

Ibid. § 58.

Item . . ordenam que·ls dimenges e·ls dimartz e·ls dijous . . lor sia legut manjar carns, e may los dilhus e·ls dimecres *potages* amb lart.

Statut Clar. Cassés S. 140 Z. 16.

It. per .II. sclanx (?) de buou . . per far lo *potatge* . . Per las espessias del *potatge* e de las salsas . .

Arch. mun. Toulouse 1417.

Plus cant los menestrias vengron . ., comprem de peyso per .v. homes . .; entre *potage* e lo dich peyso costet .I. s. .VIII. d.

Comptes Montagnac, Rv. 49, 79 Z. 8.

Lo segon servici foc de grans pastis de capos . . et de jambas de singlars; et eran accompagnats de sept condicios de *potatges*, servits en plats d'argen . . Lo ters servici foc de grans plats de raoust, en que no avia sino que salvatgia, cum faysans, perdrix, conils . ., accompagnats de sept autras condicios de viandas et *potatges.*

Chroniques Foix S. 80 Z. 11 u. 17.

Las ditas aygas se meteguen a corrompre, et calia ne far *potagy* et prestir le pa, dont se va congruar dins lo dit castel ung mal de expremessos.

Guerre Alb. S. 28 Z. 8.

L'oste.
Tres beu sira, setas vos.
Filius.
Volhentier, per amor de vos,
Quar mangaren de bon pastis.
L'oste.
Adu lo *potage*, Beatris.

Ludus S. Jacobi 686.

Mistral *poutage, poutàgi* (m.) „ragoût; potage"; Godefroy *potage* „aliment cuit dans un pot, et, en particulier, grains provenant des plantes légumineuses, pois, fèves, etc.". Diese Bedeutungen werden auch für die altprov. Stellen anzunehmen sein, aber wie in jedem einzelnen Falle zu deuten ist, wage ich nicht zu entscheiden.

Potatgier (-iera) „Schänkwirt (-tin)".

Item que dengun pasticier, fromagier, *potagier* ny fruchier ny denguna autra persona non . . presumischa vendre . . . dengunas polalhas en denguna carriera (Text carreria) publica . ., mes tales aiians (cor. mas tals avens?) polalhas . . a vendre . ., las anon a vendre en la polaseria.

Cour temp. Avignon S. 164 Z. 6 v. u.

Dazu die Amkg.: „Cabaretier. *Potageria* désigne un cabaret; on lit en effet dans une délibération du conseil d'Avignon, en date du 1er juin 1476: Super facto tenentium *potageriam*, id est *cabaret*, vendendo vinum (Reg. IV des délibérations du Conseil de la ville, fol. 114; Arch. municipales d'Avignon)".

Item que tota persona, de qual que istat . . que sia, sia *potagiera*, pasticiera ho thinieyra (?) ho autra maniera de gens . ., d'ayssi en avant non auson vendre vin a pichiers . . senssa la licencia de la gabella.

Ibid. S. 165 Z. 10.

Item que negun pastissier, principalier (?), *potagier* ne cabaretier non ause revendre neguna cart (sic) mazellada cruza.

Ibid. S. 202 Z. 23.

Was ist der Unterschied zwischen *p.* und *cabaretier*?

Plus a mestre Frances, lo fornier, per lo pan . .; plus a mestre Arnaud, lo *potachier*, per .I. bar. de vin . . .

Ouvr. Arles, Rv. 39, 147 Z. 20.

Potensa? „Macht".

La *potensa*
Qu'en lei es me dona temensa
Tal que non l'aus querer s'amor,
Qu'el mon non a enperador
Que de s'amor non fos honratz,
Tant es sobriera sa beutatz,
Sos paratjes e sa ricors.

Jaufre S. 137a Z. 26.

Haltbar? Oder cor. *podensa*? Vgl. *poden*.

Potensia.

Item una colobrina . . de metalh; . . item ung tests (?) de ferre, appellat lo original de la villa, en dos barras per desus coma *potensia*; item ung grant aste de ferre.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 43b Z. 11.

Mistral *poutènci, pouténcio* etc. „potence, gibet; pied ou tige d'une balance; arbre mal taillé, auquel on n'a pas laissé assez de branches".

Potest- siehe *podest-*.

Potet „kleine Kanne, kleines Mass".

Item unam padenam; . . . item unam pitalfam (Text pic-) discopertam medii quarti; item unum *potet* stagni.

Inventaire Aloys de S. Gilles S. 9 Z. 10.

Poticari „Apotheker".

Metges falses vey trops . .,
Quasqus volgra fos clops,
Car fan falsas doctrinas.
Poticari malvag
So consenten del fag.

Deux Mss. II, 85.

Potier (R. IV, 617 ein Beleg) „Töpfer“.
Sec se la resepta facha per los dich clavaris per la fieyra .. De Johan d'Andias, especiayre de Monpeylia, per .I. taulia .VII. s. .VI. d. Plus del *potia* de Bezes per .I. taulia .I. lbr. .V. s.
Comptes Montagnac, Rv. 49, 68 vl. Z.
P. d'estanh „Zinngiesser“.
Establiment fach sur la forma que devon observar los *potiers d'estanh* en alliant l'estang del cal obraran.
Pet. Thal. Montp. S. 194 Z 1.

Potioritat.
Item .I[a]. carta de sentencia que fonc dada sus la prioritat et *potioritat* dels cresedors de sen Bertran Audemar.
Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 129 Z. 13.
Du Cange *potioritas* „primarium jus hypothecarum, quod habet creditor in feudum aut praedium debitoris“.

Pouze, pouzer siehe *poltz*, Bd. VI, 436[b].

Pozaditz (R. IV, 617). Nicht „de puits“, sondern „qu'on peut puiser“, vgl. Mistral *pousadis*.

Pozador (R. IV, 618 ein Beleg) „Schöpfstelle“, nicht „puiseur“.
Item fon . . establit . . que tot ome que aja femorier . . entor la riba d'Aude, so es assaber del *posador* sobiran de Belvezer entro al columbier costa'l molin olier d'en Bernat Johan, que'l n'aja levat d'aici a nadal.
Arch. Narbonne S. 151[a] Z. 12 v. u.
Rancurero que las aiguas d'Out ero corrompudas e lhi *pouzador* ero lhatzit (sic) per las lhatzanas del carnatz dels cuers que lhi affachador raio e espelavo els *pouzadors* de l'aigua . . e per la corruptio dels cuers que metio trempar els *pouzadors* de l'aigua.
Te igitur S. 124 Z. 25 u. 29.
Übs. „puisoirs“, und dazu die Amkg. „points sur lesquels on aboutissait au Lot et on puisait l'eau pour les divers usages de la ville“.
E plus que nulha bestia no bebia dins las deytas dotz ni dins lo *pozador*.
Établ. Marmande § 67.
Mistral *pousadou* „endroit de la rivière où l'on peut puiser facilement; etc.“.

Pozaire „Schöpfeimer“.
A la sisterna: Primo .II. grans *poayres* selclaz de ferre et garniz d'un grant tros de cadena de ferre.
Al pos davant la porta: .I grant *poayre* ferrat.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 312 Z. 2 u. S. 314 Z. 24.
Item unum *poayre* cuppri.
An. Soc. Ét. Prov. 4, 115 Z. 4 v. u.
Poayre Antlia, situla, rota, austrum.
Floretus, Rv. 35, 78[b].
Mistral *pousaire*, *pouaire* „seau à puiser de l'eau; godet d'une roue hydraulique“.

Pozalh „Schöpfeimer“.
Item unum *posalhum* arani fractum.
Cais de Pierlas, Nice S. 407 Z. 1.
Mistral *pousau* „seau de puits“.

Pozandier (-iera) (R. IV, 618 Nr. 6 u. 7) „Wasserträger (-rin)“, nicht „puiseur (-euse)“ in R.'s einzigem Beleg, Pet. Thal. Montp. S. 296 Z. 10 ff. Vgl. ibid. S. XXVI Amkg. 30.

Pozaraca (fehlt R.), **-ranca** (R. IV, 1618) 1) „Dreh-Brunnen“.
Cant ac aizo dih, deissenderon la d'aqui e getæren (sic) la en una *pozaraca* lo cap primer.
Légendes IX, 66 (Rv. 34, 268).
Lo jorn .XV. de jonoier (sic) fon plantat lo noguier que es justa la *poaraqua* de l'ort de Bertrana Boys-

seta vers solelh levant per mi Bertran Boysset.
Romania 21, 540 Z. 5.

2) „Schöpfrad".

Per las cordas que foron messas per adobar la *porajanca* (sic) del teron.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207.

Hrsgbr. „puisard".

Nicht klar ist mir R.'s einziger Beleg:

O qu'om tot viu lo rebona
En privada *pozaranca* (: arranca)
A lei de checa vilana
Recrezen, cor de putana.
Peire Vidal 18, 52.

Liederhs. A No. 291, 7 Z. 2 *possaranca*, Z. 3 *ceca*; Hs. c No. 87, 6 Z. 2 *poçaranca*, Z. 3 *Si cun a chicha*. Bartsch gibt noch als Varianten an *pozazanca* Hs. R; *chiecha* IKR, *chica* C. — Rayn. übersetzt „en fosse privée".

Mistral *pouso-raco*, *pousaraco*, *pousaranco* etc. „roue hydraulique, noria, puits à roue, machine dont on se sert dans le Midi pour les irrigations; puisard".

Pozest- siehe *podest-*.

Pozition (R. IV, 610) „Behauptung".

D'autra partida l'avocatz
Del demandan fay sos baratz
E fay sas cavilhacios
E sas fenchas *pozicios*
Capciozas, maestradas,
Cossiran totas vegadas
Quo puesca penre l'autra part
En sas paraulas.
Brev. d'am. 17565.

R. II, 274 s. v. *capcios* „supposition".

Vos dizetz que razos
D'arma es vers per se
En home, que no ve
Per lunha noiritura,
E faitz segon natura
Falsa *pozessio* (sic).
At de Mons I, 762.

Nach Suchier so auch in:

Tot yssamen vuelh yeu bastir . .
Una obra bona e covinen . .,
E metray y .IIII. columpnas
Autas e fortz, belas e bonas:
La premieyra de las prophetas
Que porto guerentias certas,
La segunda d'avangelistas . .,
La tersa de *pozisios*
Que mostro motz belas razos,
La quarta faray de mo sen,
Car tornaray be veramen
Lo lati en plana paraula.
Ev. Nic. 21 (Such. Dkm. I, 1).

Dazu die Amkg. S. 510 „*positio* ist der latein. Ausdruck für das griech. θέσις". Aber genügt das dem Sinne? Bartsch-Koschwitz Chr. 409, 24 ändert in *d'espozisios*.

Pozon siehe *poizon*.

Prabar, prabe siehe *proar*, *proa*.

Pradet (R. IV, 618 „petit pré"). R.'s zweiter Beleg lautet vollständig:

E·l bo mati aprop la messa,
Can lo solelhs clars resplandis,
Mosenher n'Uc, per so car fis
Volc esser, venc en .I. *pradet*.
Raim. Vidal, So fo 1152.

Danach ist Rayn.'s unrichtige Übersetzung zu ändern.

Prametre siehe *prometre*.

Prat (R. IV, 618) „Wiese". *P. pertuzat* „Wiese mit Erdfall, wie sie durch unterirdische Auswaschung, häufig ausgeprägt trichterförmig, im Kalkgebiet entstehen" (Baist).

Pra pertusa que avia Saramanz le sort a feu de l'evesque.
Rec. d'anc. textes No. 40 Z. 95.

Pratica (R. IV, 619) 1) „Verfahren".

Encara faitz un' autra *pra(c)tica*:
Sa carn moillatz en suc d'epatica.
Auz. cass. 2719.

2) „Ausübung, Ausführung".

A vos autres mosenhors sendegues . . de la ciutat de Digna supplican la communitat dels jusieus de la dita ciutat que lo vos plassa de avisar sobre la *pratica* de lur mercadeyar.
Doc. ling. Midi I, 281 Z. 12.

3) „Einnahme".

Item plus an ordenat que tous procurayres habitans deld. luoc pagaran lo vinten de lurs *praticas*.
Ext. arch. Tarascon § 28 (Rv. 40, 220).

Mistral *pratico* „pratique; exercice, exécution; chalandise, client; etc.".

Praticar (R. IV, 619 1) „praktizieren" (R. ein Beleg).

Item et que nul surgian estrangey qui bengua no pusqua hobrar ni *praticar* en la deita bila tant entro que sia estat examinat . . . per los deitz quatre bayles, si es sufficient o no.
Jur. Bordeaux II, 96 Z. 11.

2) „verhandeln, unterhandeln".

Item es estat ordenat que Honorat Clar deya annar a Brianson per *praticar* am lo mege que a escrich a la vila per hi demorar.

Item que se retenga lo maistre de l'escola que es vengut de novel per l'an que ven an los gages acostumas, e que los senhors sindegues *praticon* si poyran tractar que andos los maistres istan ensemps, vz (= videlicet) maistre Esteve ambe lo novel.
Doc. ling. Midi I, 260 Z. 24 u. S. 265 Z. 5.

Glossar ibid. S. 412 „traiter (d'une affaire)".

Prau (R. IV, 619). Einziger Beleg:

Las *pravas* obras.
Beda fol. 60.

Darf man für das Prov. ein masc. *prau* annehmen?

Praube, praubet, praubetat, praubeza siehe *paubr-*.

Prautimen „Niedertreten".

Ar. Lumbart, jurat, fe relacio que el era anat vezer una tala facha per buous el prat de Beraut Tolsa . .; e ditz que lo renoubre (?) del prat es estat pascut per buous e per lo *prautimen* que aviau fag en .I. fenier que avia en lo dig prat, lo qual aviau asestrit (?).
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 349 Z. 2.

Prautir „niedertreten".

Isarn Redon, cossol, era anat veser una tala per bestial boy en .I. ort . . de cauls e de pors . ., lo qual *es estat* del tot *prautit* e mangat per bestial boi.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 76 Z. 1.

Mistral *pautri*, *prauti* etc. „fouler, pétrir avec les pieds, avec les mains; etc.".

Prava, pravar siehe *proa*, *proar*.

Prave siehe *proa*.

Prea siehe *preza*.

Prebenda, prebendier siehe *prev-*.

Prebost (R. IV, 614 „prévôt"). Weitere Belege Flamenca[2] Glos., Sermons Glos., Prise Jér., Rv. 32, 583 Z. 29.

Nachzutragen sind die Formen *prebosde, prevost, perbost, probost, probosde*:

E l'abas e·l *prebosdes* cascus ret so moster.
Crois. Alb. 5969.

E l'abas e·l *prebosdes*, l'avesques e·lh letrat
Pregan Santa Maria.
Ibid. 6343.

Item . . bengo Bernat deu Magenc deu seti en fora sercar biures . . e porta hun mandament deu *perbost* que contene que om los agosa a termete biures.
Comptes de Riscle S. 326 Z. 5 v. u.

Die Form *perbost* findet sich noch Livre noir Dax S. 34 § 18; Cout. Bordeaux S. 623 Z. 10 ff. Var. (im Text *prevost*); Arch. hist. Gironde 5, 332 Z. 16 u. 8, 93 Z. 3 v. u.

Deu jurar lo *probost* en sa creacion . . que ed ben e leaument se aura en lo offici de sa probostat.
Cout. Bordeaux S. 348 Z. 18.

Devetz nonh (= nos ne?) esser bos e lials . . a nos et autres successors *proboides* (sic).
Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 510.

Mistral *prevost*, *prebost* (l.), *perbost* (g.).

Prebosta „Superiorin, Klostervorsteherin".

Donas, . . per nom de me e de totas vos altras, per lo poder que donat m'aves, vos elege e vos don . . en abadessa a vos et a nostre mosteyr madona Agnes de Verduzu, *prebosta*.
Spicil. Brivat. S. 335 Z. 13.

Prebostal „Gerichtspalast".

E comandec lui esser gardat el *prebostal* d'Eros (= lat. in praetorio).
Apost. Gesch. 23, 35 (Clédat 257b, 3 v. u.).

Oder cor. *prebostat*, vgl. den folgenden Artikel?

Prebostat „Gerichtspalast".

Adoncas amenero Jhesu a Cayfas el *prebostat*. Mais era matis, et eli no intrero el *prebostat* que no fosso lais(s)adi (= lat. praetorium).
Ev. Joh. 18, 28 (Clédat 196b, 8).

Enaissi que li mei liam fosso fait manifest [en Crist] en tot [lo] *prebostat* et en totz les autres.
Philipper 1, 13 (Clédat 412b, 5 v. u.).

Prebostat (R. IV, 614 ein Beleg „prévôté"). Weitere Belege Cout. La Réole § 34 (Arch. hist. Gironde 2, 261); Livre noir Dax S. 80 Z. 28, s. den Beleg s. v. *prebostel*.

Nachzutragen sind die Formen *perbostat*, *probostat*:

Au deyt jorn benguo lo noble home Johan Loclerc, procurayre de Bazades . ., lo quau demandet estre mes en pocesion . . de la *perbostat* reyau de la bila Sent Melion.
Arch. hist. Gironde 38, 38 Z. 11 v. u.

Die Form *perb-* findet sich noch Livre noir Dax S. 58 l. Z. u. S. 79 Z. 24.

Probostat steht Cout. Bordeaux S. 348 Z. 19, s. den Beleg s. v. *prebost*.

Prebostatge, prev- „Amt, Würde, Amtsbezirk eines *prebost*".

Fo accordat . . am Johan Raynalt de so que li eran tengut per son salari . ., et per alcuna cortezia per son office del *prevostatge*; al qual donem .LX. s.
Regist. S. Flour S. 27 Z. 24.

A causa del talh endit al *prevostatge* de S. Flor et de Mauriac.
Ibid. S. 256 vl. Z.

Godefroy *prevostage*.

Prebostel, per- „Diener des *prebost*".

Note que . ., despuys que ung sirbent es metut sirbent en cort generau, negun no se pot excusar ni dise que no sabe que aquet fosse sirbent . . . En oultre note que si

es negat ad augun que no es *perbosteu*, que ac deu probar.
Livre noir Dax S. 33 Z. 6.

Note per costume que, quant lo prebost bol procedir contre augun per clamor . ., si aquet atau ha domicili en la prebostat, lo deu far mandar per tertz jorn ab lo *prebosteu*, lo quoau lo mandera de les partz deu prebost que per tertz jorn comparesque e sie ad Ax per dabant lo prebost per dret far.
Ibid. S. 80 Z. 28.

Precedir ist zu ändern statt *preceder* R. II, 389; vgl. den zweiten Beleg bei Rayn. — Mistral *precedi*, *preceda* „précéder".

Precenher „umgürten". S. Stichel S. 67.

Precidir, von R. V, 167 als Nebenform von *prescindir* angesetzt, ist zu streichen. — Godefroy *prescinder*.

Precizamen (R. V, 167), **perc-** „genau".

Que aquela persona que auria receubut lo dich captal sia tenguda de rendre cunte al borzes . . que·l dich captal l'auria bailhat, dints .VIII. dias que el o sos heretz . . l'en requerrion, *percisament* e ses tota defacha.
Cout. Agen § 57 (S. 107 Z. 1).

Ebenso ibid. S. 107 Z. 16.

Mistral *precisamen*, *percisoment* (querc.).

Preconizar „bekanntmachen".

No obstant que de mandament . . deu . . poderos senhor mossenhor de Dorcet, loctenent de Guiayna, *sia estat* assi *preconisat* que nulha persona no refusi bos nobbles . . darreyramentz batutz, mas que se prenguen au pagament, so es lo nobble per huit .XX. esterlins . . .
Jur. Bordeaux II, 23 l. Z.

Godefroy *preconiser* „publier, proclamer".

Preda siehe *preza*.

Predic, predicador etc. siehe *prezi-*.

Predicatori „Kanzel".

Predicatori Analogium, pulpitum.
Floretus, Rv. 35, 79b.

Presens . . los dos priors de Sant Firmin e de Sant Daunisi am lurs curats, als quals enjoyns que totz sian totz los jorns aparelhatz de auzir las gens de confession et que ho denuncion els *predicatoris*.
Pet. Thal. Montp. S. 435 Z. 16.

Item que lo dich maestre Rogier fara en aquela partida que los cosols li devesiran hun *predicatori* de peyra de talha, enaisi com lo cas ho requier, a l'esgart dels cosols.
Reg. not. Albigeois S. 101 Z. 31.

So doch auch einzusetzen in:

Primieyramen fo ordenat . . que fos fach en la plassa de merquat nou davas R. de Salas .I. *prediquatori* (Text prequatori) en que prediques lo dict Mre Vinsens . . Item paguiey per .CL. ternenx que foro compratz per parar lo *prediquatori* (Text prequa-) . . .
An. du Midi 4, 241 Z. 20 u. 29.

Predon „Räuber".

Lairon, *predon* e raubador
An jois (sc. über seinen Tod), car manz en fes desfaire.
Complainte prov. V. 39.

Prefach siehe *pretzfach*.

Prefaci „Präfation, Theil der Messe".

La preparation dura entro a l'uferta, la oblation dura entro al *prefaci*.
Tract. Messe fol. 5v.

Ferner ibid. fol. 7r und 7v.

Preferir (R. IV, 363) „vorziehen“. Nachzutragen ist die Form *perferir*:
Quar lo be public
Deu *estre perferit*
Davant que lo particular.
Myst. prov. 1450.

Prefigidor „vorher festzusetzen“.
Note que, si auguns an feyt combens enter lor suber contrac (sic) de maridatge que, si desabien deu maridatge, que tant entrou ung an o dus o augun termi *prefigidor* aquet qui deu retornar lo maridatge no pusque esser compellit de retornar lo diit maridatge, que aquet acort se deura tenir e servar.
Livre noir Dax S. 115 Z. 20.

Prefigir „festsetzen, bestimmen“.
La regine . . statuexs et *preffigeixs* termi de la dite declaration qui enten estar feyte enter si et la feste de la Assumption de Nostre Done d'agost prosmar venent.
An. S. Pé 21, 462 Z. 7.

Pregador (R. IV, 622) „Liebhaber, der der Dame seine Liebe offenbart hat“. Vgl. Herrigs Arch. 34, 425 V. 97 u. 106, s. die Stelle s. v. *entendedor*, Bd. III, 46b.

Pregaira (R. IV, 621 s. v. *preguiera*) ist zu streichen; siehe den ersten Beleg s. v. *pregaria*.

Pregairia siehe *pregaria*.

Pregamen „Bitte“.
Rosas ni flors de lis no son tan ben olens
A nos autres de sai coma'ls tieus *preguamens*
E'ls dis al tieu car filh, can passa per tas dens
La tua vos dousana.
Sünders Reue 244 (Such. Dkm. I, 221).
Si com aisso es vers, vergena conoisens,
Pregua lo tieu car filh . . .
Que'm perdon totz mos tortz per los tieus *pregamens*.
Ibid. 274.
E lo rei diss adoncas: Aysso non es pas vens,
Puys las cartas acordan e'ls ditz e'ls *pregamens*.
Guerre de Nav. 4008.

Pregar (R. IV, 621) 1) „beten zu“.
Ieu vuell que vengas ubesir
Nostra divessa e servir . .,
E dejhas la aici *pregar*
Com veiras a las autras far.
Aines respondit sibi sic:
Com senbla q'ieu dejha *pregar*
Una peira ni asorar?
S. Agnes 354 u. 357.
No mi poiras far asorar
La tiua (sic) ydola ni *pregar*.
Ibid. 425.
Per tot fes far comandament
Qe autre dieu res non *pregues*,
Mes (sic) aqela idola soplegues
Tot om al son de la trompa.
Rom. d'Esther 15 (Rom. 21, 204).
Auch *p. vas*:
Per o mas joins, aclis
Prec vas sa senhoria
Que'ls portz e'ls camis
Nos adreis vas Suria.
Bartsch-Koschwitz Chr. 158, 38 (Gauc. Faidit).

2) „bitten“. Mit flgndm. Dativ:
Puois m'a pres per chastiador,
Prec li que tenha char s'amor.
B. de Born 28, 30.
E *prec a* 'n Golfier de la Tor
Mos chantars no'lh fassa paor.
Ibid. 28, 59.
Ad Antecrist *preguatz* que'us don joven.
Bert. d'Alamanon 17, 38.

Per qe·*il prec* de mi·l soveigna.
Calvo 16, 10.

Mit folgdm. Accusativ:

E *prec la* per Deu
Qu'ilh esgart cum eu
L'aurai estat de bon sen,
Qu'anc non camjei mon talen.
Peire Vidal 1, 43.

E *prec lo* que no m'ublida.
Zorzi 5, 11.

Per qu'ieu *lo prec* que perdo
Per dever, quant n'*er pregatz*
Humilmen.
Guir. Riq. 41, 31.

Aprop pregui, suppliqui, . . obezisc pot hom pauzar acuzatiu o datiu, coma yeu *prec* o *pregui Dieu* o *a Dieu*, et enayssi dels autres.
Leys II, 14 Z. 12.

Weitere Belege von beiden Konstruktionen Guilh. Fig. 5, 25 Amkg.; Appel Chr.[3] Glos.; Elias de Barjols Glos.

P. alcun de alcuna ren (R. ein Beleg) „jmd. um etwas bitten".

Quar non ama ni deu esser amatz
Om que *sidons prec de* nulh falhimen.
Montanhagol 10, 13.

Seiner, trobat avetz Jaufre . .,
E cre que ne·l puscatz menar
A Monbrun. Anatz *l'en pregar*,
E ieu *pregar lo·n ai* ab vos.
Appel Chr.[3] 3, 328—329 (Jaufre).

P. alcun de alcun „jmd. in Hinsicht auf, für jmd. bitten, ihn ihm empfehlen".

Lo reis lor a retrait aiso que parlat a
Lai dins ab lo vescomte, e fort *los* ne *preia*
De lui aitant co pot e *de*ls baros que i a.
Crois. Alb. 659.

Übs. „il les pria en faveur de ce dernier . . et en faveur des barons".

Que lo coms de Tholosa m'a mot fort honorat,
Sa terra abandonada, don ieu lh'en sai bon grat;
E *pregue vos de* lui qu'*en siatz* fort *pregat.*
Ibid. 1335.

Übs. „je vous prie de l'avoir pour recommandé"; Glossar „prier au sujet de qqn., recommander".

Wegen ibid. 930, wo das Glossar *se p.* „se recommander (qqn.) à soi-même, avoir pitié de" deutet, siehe *plegar* 8) Schluss, Bd. VI, 380[a].

Sia vostre volers
Perfieitz en Dieu servir
Et en far et en dir
Plazer e grat del rey
Mot onrat . .
Atressi per razon
Devetz aperseubutz
Ley per qui es vengutz
En la cort en amor,
Servir ab gran honor,
Madona la reyna . . .
Atressi·*us* vuelh *preguar*
*D'*en Philip, mo senhor,
Son filh, c'ab gran honor
Lo serviratz (cor. -etz) de grat
Et a sa voluntat
Lo segretz totas vetz.
Guir. Riq. 74, 177—78.

El dis: Sener, endreg d'amor
Vos farai ara gran honor,
Quar ma cosina·us laissarai
E josta leis vos asseirai.
E *pregar l'ai*, si·l plas, *de* vos.
Flamenca[2] 7521.

E Margarida e Alis
Segron el sol en un coissi.
Guillems mout gent las aculli
E preguet las fort de som ben.
Flamencha dis: Non *las* coven,

Bels dous amics, *pregar de vos*;
Per lur conseill, per lur somos ..
Nom perdres null vostre plaser.
Ibid. 5909.

Glossar „recommander (une personne à une autre)". Z. 4 deutet das Glossar „se recommander (à qqn.), réclamer sa bienveillance"; ist nicht zu verstehen „und bat sie um das was gut für ihn ist"? Vgl. Guir. Riq. 76, 167: „Sai e lai gent onran Sapchatz los retener . ., Cels de sai ab escritz Que lur mandetz soven Vostr' esser retrazen, *Preguan del vostre pro*". Paul Meyer verweist auf Chev. au lion 2109: *Si se fet proiier de son buen*; aber hier ist zu deuten „und sie lässt sich bitten um das was ihr recht ist, d. h. was sie selbst wünscht".

3) *p. una domna* „eine Frau um ihre Liebe bitten, um sie werben". Belege bei Rayn.; ferner:

Ni dic qu'ieu muer per la gensor
Ni dic que·l belha·m fai languir,
Ni non la *prec* ni non l'azor
Ni la deman ni la dezir.
Mahn Wke. II, 209 (P. Card.).

Ieu l'am per drudaria,
Mas per lieis celar volria
Aillor *prejar*, si·l abellis,
Mas lieis nom par que m'o sofris.
Liederhs. A No. 526, 1 (Tenzone Graf v. Rodez—Ugon de S. Circ).

Car la nueg jac ab la puncela
E si la fes domna noella,
Car d'aquo era ben maestre;
Nulla dona de si mal estre
Non fo que, si el la *pregues*,
Endesen no l'endomengues.
Flamenca[2] 329.

Glossar „prier d'amour". Der Text hat *maistre* und *istre*; die Änderung stammt von Chabaneau, Rv. 45, 9.

4) „einladen".

Qu'en tot Flandris non an laissat
Negun baro ni duc ni comte
Non l'aian fag razon e comte
Consi a Nemur (Text venir) s'aparella
Tals cortz ques anc non ac parella.
Sos amicx manda·l coms e *prega*,
Als enemix fai paz e trega
Per so que neguns non (Hs. nons; cor. no·s) reteinna
Que cascuns a sa cort non veinna.
Flamenca[2] 149.

Glossar „inviter". — Wegen Z. 4 vgl. Chabaneau, Rv. 45, 9.

5) „erbitten"; *p. alc. ren a alcun* „jmd. um etwas bitten".

Prec per vostr' onrad' auteza
Sel joi qu'el mon plus aut es.
Appel Chr.[3] 50, 27 (Guir. d'Espanha).

Ja no·m tema ren far que·m pes
Mos amicx, aquo·l vuelh *preguar*,
S'als ops no·m vol valer manes,
Pus m'o profer ab lonc tarzar.
Ibid. 36, 21 (R. d'Aur.).

Prenetz ab ma domna l'ostal,
O si non, ab son senescal;
E *prec* vos o per amistat.
Ibid. 3, 341 (Jaufre).

Ara lo li anem dir ses gran bestenza far,
E que totas ensems lo li dejham *pregar*.
S. Agnes 575.

Et illi dyx: No·m deus *pregar*
Tal causa que non deia far.
Kindheitsev. ed. Huber 457.

Et Saul l'ag *prega* trop, et l'escuder ditz que no (cor. no·n?) fare ree.
Hist. sainte béarn. I, 60 Z. 7.

Ferner Briefe R. de Vaq. I, 95, s. den Beleg s. v. *fadiar* 4), Bd. III, 376[a].
So auch an der folgenden Stelle?

Item e si li senhor *preguo* o fari (cor. farin) *preguar* bestias a homme de Pojols o de la honor e no baille presta (?) o prestar no la·lh bol per sa boluntat, no l'en deu penhorar ni far enuech.
Cout. Pujols § 59.

Pregaria (fehlt R.), **-airia** (von R. IV, 621 s. v. *preguiera* angesetzt, aber nicht belegt) „Gebet, Bitte".

E venc una gran votz del cel e dix a Thomas: Esausxida es la tua *pregaria* davant Dieu.
Gesta Karoli 467 Var.

Rayn. liest fälschlich *pregaira*.

E dona hom aflictio en son cors am dejunis et am oratios, am *preguarias* e peregrinassios.
Romania 27, 111 Z. 11 (Leg. aurea).

Mas la nueh que l'endema devio batalhar, va far *preguaria* a nostre senhor que lhi plagues demostrar aquels que devio morir de sa compania en aquela batalha.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 492 Z. 21.

E va (sc. Karles) enbasmar lo cors de Rotlan de basme . . e de aloe, e fetz lhi grans cans e grans plors e grans *preguarias* e gran lumenaria.
Ibid., Zs. 14, 508 Z. 9.

E Dieus te ditz: . . . si fas aiso, lhi meu olh te gardaran e las mias aurelhas auviran las toas *pregarias*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 254, 12 (Benediktinerregel).

He per so d'aquesta *preguaria* encontinen
Me vuelhas, senher, escotar.
Myst. prov. 3811.

Las suas *pregarias* son yshauzidas.
Deux Mss. S. 238 Z. 7 v. u.

Las endignansas d'aquest enbadiment los homes de Baredge com no·l podrin deffar . ., ab moltas *pregarias* e humiliansas acapteron que . .
Rec. gascon S. 16 Z. 27.

Item totz hom qui aura pleyt en la cort dels senhors de Laytora, si mentau (Text -tan) sos testimonis e ditz que no bolon venir per sas *pregarias* e requer compulsion . . .
Arch. Lectoure S. 32 Z. 7.

De dejunis e de *pregairias* servia de nuitz e de dias (= lat. obsecrationibus).
Ev. Lucae 2, 37 (Clédat 103b, 8).

Pregon, pregondeza siehe *preon, preondeza*.

Preguiera (R. IV, 621 ein Beleg) „Bitte".

E per *pregueiras* de maestre Ai. de Boishet solsem a Roca .IIII. s. de sa leva.
Mém. consuls Martel I, 201.

Preilat siehe *prelat*.

Preion siehe *preizon* und *preon*.

Preionar, preionatge siehe *preizon-*.

Preire siehe *preveire*.

Preisa, presa (R. IV, 622 je ein Beleg) „Gedränge, Kampfgedränge, Menge".

Tota li gens venc a la messa.
Apres la *preissa* plus espessa
Ens Archimbautz, aisi com sol,
Venc totz derrers.
Flamenca² 3890.

Ferner ibid. 7739.

Passar en lay sol non poc ges
Per la *preyssa* que la gen fes.
Alexius 945 (Such. Dkm. I, 151).

Ferner ibid. 1000 (von Rayn. angeführt) u. 1047.

A Gui de Rabastenxs, que adobec una pechieira d'argent que avia (cor. aviam) aguda de moss. de Vaquier per presentar lo do que fe

la vila a moss. d'Albi, quant intrec, jassia que lo dig do fos redug en pecunia, e la bayssela fo cobrada, e la pechieira desusdicha era casecha am la *prieyssa* de la gen (Text de l'argen) que hi avia e covenc la far adobar.
Douze comptes Albi I, 324 § 610.

No·s biais
Dels afans;
Pressas e mazans,
Guerra ab tribol
L'es enans.
B. de Born 22, 38

= B. de Born[1] 3, 38; Var. *preisas* und *prieisas*. Die Form *preisa* noch oft in Crois. Alb. Glos.

Preisar „drängen, in jmd. dringen".
Madomna n'Alamanda, can vi qu'el la *preissava* fort qu'ela li fezes plazer d'amor . . .
Kolsen, Guir. de Born. S. 19 Z. 26.

Preizon, prez- (R. IV, 628), **priz-, preion** (R. je ein Beleg), **preon, prion** (fehlen R.).

1) „Einnahme, Eroberung" (R. ein Beleg, Gesta Karoli 2447 Var.).

En la vila foron pres mais de .IIII. milia Sarrazins e tant d'aur e d'argent que ja mays nulhs hom que fos a la *preison* paubres no fora, si l'avers fos partitz cominalment.

Aquesta denant (Text dev-) dicha *preisons* de Damiata fo facha en l'an . . mil .CCX(X)IX.
Prise Dam. 615 u. 671.

2) „Beute" (R. ein Beleg).

E·l legat escumenget tot home que ren retengues de la *preison* de la vila tro a (sic) la ost se departis.
Prise Dam. 624.

Glossar „butin", aber Appel Chr.[3] Gloss. „Besitzergreifung".

Si vostr' ausel[s] es rabiniers,
So es, que porte volontiers,
Cant a pres, de rando sa preza ..,
Gitatz lo a maior *preizo*.
Can l'aura preza, giquetz lo
Estar desobre et est[r]epar
Molt longamen, e de plumar
E de manjar lo semonetz
Espessamen.
Auz. cass. 983.

E·l fils del rei . .
Renjas s'en vai o tote sa *prison*.
Aigar[2] 41.

So, nach Schultz-Gora, Lit. Bl. 27, 290, auch in:

Doncs nostre baron que fan,
Ni·l reis engles cui Dieus sal?
Cuida aver fait son jornal
(Mout i aura lait engan!),
S'el a fait la messio
Et autre fai la *preiso*?
Lewent, Kreuzlied S. 109 V. 54 (Folq. de Mars.).

3) „Gefängnis, Gefangenschaft, Haft". Weitere Belege der Form *prezon* Appel Chr.[3] Glos.; Arch. Lectoure S. 42 Z. 3 v. u., s. den Beleg s. v. *preizonatge*.

Preion steht noch Sermons 10, 10 und Chartes Labruguière, Bulletin Hist. 1897 S. 828 Z. 3 v. u.; weitere Belege von *prizon* bei Karch, Nordfranz. Elemente im Altprov. S. 42 u. 43.

Nachzutragen sind die Formen *preon* und *prion*:

Verge santa Marguarida,
Que fust messa en *preon(s)*,
Vo·n fust grieumens envazida
Per aquel malvays dragon.
Par. Litanies 426 (Rv. 29, 233).

L'an desus .MCCCLXIII. venc a Nemze lo rey Johan, et aiso quant ysit fouc de *prio*, so es a saber d'Anglaterra.
Mascaro, Rv. 34, 55 Z. 13.

Auch im Plural:

E·ls doz' electors blasmaran,
Si·l sepulchr' es mais en *preizos*
(: dos, coratjos).
Crescini, R. di Vaq. a Baldov. V. 58.

Vgl. ibid. S. 917. Ganz anders liest Zenker in der ersten Zeile, vgl. Gröbers Zs. 27, 472—473.

Segner, ieu l'agra ben vis,
Si per mal de vos no fos,
Quar anc sofris sas *preisos*.
Appel Chr.[3] 93, 43 (= Mönch v. Mont. 2, 43).

4)

Breu de Montelles, delz usatges que l'evesques hi deu aver . . e delz cés e de las malas (?) *preisós* qui sun fachas en la terra de l'evesque e delz channonjes e els alóz delz alóós . . En l'aló Ponzo Sairebalt sas coroáás e sas *preisos* . . Los aloz Esteven . . la coroaa e la *preison*. Elz alóz Ponson Espero e de sos cosís la coroáá e la *preison*.
Rec. d'anc. textes No. 40 Z. 2 ff.

„Gefängnisgebühren"? Aber Du Cange *priso* 2 „locationis seu concessionis pretium".

5)

Si febre li ven(e), fai li banh. Si non pot aver bainh, onh lo del dialte entre dos fuex denan (Text dev-) e dereire; si non gueria de la febre per la primieira *preizon*, pren l'aigua en que sia cuejha la goma arabica e dona l'en a beure.
Recettes méd., Rom. 32, 283 Z. 11.

6) masc. „Gefangener" (R. IV, 628 No. 8 e i n Beleg).

Mas si part Escoralha
Lo coms Guis d'escombralha
Desliures sos *preizos*,
Lonh n'anera·l resos.
Guir. de Bornelh 44, 127.

Z. 2 scheint mir *d'escombralha* „von Schmutz" recht zweifelhaft.

Don prec l'omnipoten
Qu'ira e dolor totztemps lor don en feu,
Si los *preisons* non desliuran en breu.
Zorzi 8, 36.

Davan leis venc da ginollos
E mans jonchas coma *prisos*.
Flamenca[2] 7742.

Godefroy *prison* 1; vgl. Diez, Et. Wb. I, 332 *prigione*.

Preizonar, prez- 1) „gefangen nehmen".

Los enbaisados d'Avinhon partiron de Marselha, e quant foron entre Senas et Orgon, gens d'armas lur feriron desus e los destroseron et *prezoneron* la maier part . . et en meneron los presonies al quastel de Quadenet.
Chronik Boysset S. 373 Z. 4.

2) „ins Gefängnis werfen, einkerkern".

E totz les autres fe en Tebas *presonar*
E morir de dolor e layntz languinar.
Guerre Alb. 4771.

Von Stichel S. 67 angeführt.

3) *se p.* „eingesperrt, eingekerkert werden". So vielleicht nach Salverda de Grave in:

Et elh' e vos perdres, las, eysamen,
Si d'Antecrist crezes son mandamen;
Car comprares la soa plazen persona,
Si en yfern vostr' arma *s'en preyona*.
Bert. d'Alamanon 17, 27.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle; im Text schreibt Salverda de Grave *s'enpreyona*, ebenso Appel Chr.[3] 86,

27, und so habe ich die Stelle s. v. *empreizonar*, Bd. II, 398, citiert.

Preizonatge (R. IV, 628), **prez-, priz-, preio-** „Kerkergeld, Abgabe, die der Gefangene bezahlen musste".

Dizon les cossols no lezer a la cort susdita aver o penre carcerage o *presonage* dels detengutz, si doncs les detengutz no so atrobatz colpables del crim per que seran preses.
Cout. Limoux S. 52 vl. Z.

Item si algus dels ciutadas de la dita ciutat es pres en alguna de las presos dels senhors de la dita vila, no deu pagar torradge ni *presonadge*, sia pres a tort o a dret, ni home estrani, si era pres a tort.
Arch. Lectoure S. 42 vl. Z.

En quals cas se deya pagar *presónatge* enbes Maubezin e per quals. Item .. autreyet lo dit mossenhor bescomte que las personas que seran presas enbes Maubezin ho en sas pertenensas .., no sian compellitz e no sian tengutz de pagar *presonatge*, si no que sian statz trobatz copables e sian condampnatz.
Arch. hist. Gironde 27, 414 Z. 14 u. 19.

Item li senhor d'esta vila no an *preionatge* ni penhoraduras en home d'esta vila.
Cout. Fumel § 70.

Ferner Cout. La Réole § 36 (*prison-*), s. den Beleg s. v. *portatge* 3).

Godefroy *prisonnage*, Du Cange *presonagium*.

Preizonier, prez- (R. IV, 628) „Gefangener". Nachzutragen sind die Formen *prison-*, *person-*, *prion-*:

Die Form *prison-* findet sich z. B. Myst. prov. 3486 und Guerre Alb. S. 32 Z. 32 u. 37.

Item sapias que lo foron desconfitz ad aquela jornada .IX^c. homes d'armas .. e motos (sic) *personies* apresonatz.
Chronik Boysset S. 346 Z. 17.

Aber ibid. S. 373 Z. 5 *preson-*.

Item aviau may receubut autras letras del Pauco de Lantar en que lor escrivia que Bernat de Bordas era son *prionier* e que el lhi avia donada la fe, e sus aquo s'en era anat ses sa licencia.

Ar. Guilhamet de Lustrac, conestable de Thuria, demandava al dig Padier .II. francxs .I. quart per los dregs de .I. *prionier* que pres sobre si (?) que era pres a Thuria.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 254 Z. 6 u. S. 434 Z. 25.

Ferner ibid., Rv. 48, 269 Z. 6 u. S. 435 Z. 11.

Mistral *presounié*, *preis-* (d.), *prisouniè* (l.) etc.; Lespy *presounè*, *presoner*.

Preizoniera „Gefangene".

E plus es ordenat . . que lo deyt senhor de Castelhon et sous hers . . ayan . . l'arrestatge e la garda de totz los preysoners et *preysoneyras* et de tota maneyra de gens qui seran arrestatz e forfaran au deyt loc . . de Lamarca.
Arch. hist. Gironde 6, 63 Z. 6.

Prejudicar (R. III, 608 ein Beleg) „Eintrag thun, schaden".

Una carta bullada del rey d'Aragon que·ls .C. milia soutz non *prejudiques* a la vila en temps endevenidor.
Arch. du Consulat § 101 (Rv. 3, 27).

Prejudicia = *prejudici* R. III, 608.

Una carta publica, co·l senescalc de Belcayre requerec los homes de Monpeslier per anar ad Avinho,

am diversas protestacios fachas et admessas que no fos *prejudicia.*
Arch. du Consulat § 8 (Rv. 3, 16).
Oder cor. *prejudiciable* oder *prejudicial*?

Prejudiciable (R. III, 608 ein Beleg) „nachtheilig, schädlich“.
Una carta .. contenens la revocatio facha per mossen Jacme, rey de Malhorgas, .. d'alcunas conventios .. las quals eron *prejudiciablas* a las franquezas de la vila.
Arch. du Consulat § 177 (Rv. 3, 37).

Prejudicial (R. III, 608 *per-*) „nachtheilig, schädlich“.
La qual cauza era mot nozabla e *prejudicial* a la viela.
Te igitur S. 278 l. Z.

Prejudiciar (R. III, 608) „vorläufig entscheiden“.
Item .I. carta contenen .. pronunciacio facha entre los cossols e 'n B. Marc sobre la questio que es entre els per .I. forn que comensava a far bastir; e *fon prejudiciat* que no se fezes.
Arch. du Consulat § 138 (Rv. 3, 31).

Prejur, prejurar siehe *per-*.

Prelat (R. II, 16). Nachzutragen ist *preilat*:
Li arcevesque e li avesque e li autres *preylatz.*
Gesta Karoli 1123.

Prelation (R. II, 15) 1) „höhere Stellung“ (R. ein Denkmal).
Non an ges aital manieira
Alqu qu'estan en paubrieyra
Son humil e franc e cortes ..;
E si son en *prelacio,*
Tantost prendo elacio
E son avar e descauzit,
Mal aculhen e mal noirit.
Brev. d'am. 12325.

2) „Prälatenwürde“ (R. ein Beleg).
Item nulh borgues .. ni clerc, si no es en *prelation* .. o en major dignitat, n'aura (sic) tortiz de sera.
Arch. hist. Gironde 8, 305 Z. 13.

3) *drech de p.* „Vorzugs-, Vorkaufsrecht“.
Item .I^a^. carta sagelada del rey d'Arago contenen establimen sobre las clamors que se fan en la cort del bayle e que [lo] senhor de Monpeslier no puesca retener per autre neguna pocessio que se tengua d'el per *dreg de prelatio,* sinon que la volgues per el propr[i]amens.
Arch. du Consulat § 207 (Rv. 3, 41).
Trastuch aquestos senhos .. son de opinion .. que la dicha vinha comprada per lo dich Bernat Palissa .. se retenga per los regidos per *drech de prelation.*
Liv. Pèl. S. Jacques S. 32 Z. 4.

Premeditar „vorher bedenken“.
Com entre toutas las causas que lo creator a formadas, premieramen a .. format dos entendemens, so es lo entendemen angelic per cogita et *premedita* las causas divinas, et lo huma afin que ..
Guerre Alb. S. 1 Z. 5.

Premedura „schlechter Wein aus Stielen und Schalen der Beeren“.
Establit es que qui *premedure* venera, que le fasse cridar *premedure* ..; e per medisse manere, qui bin passat peu gasp venera, que'u fasse cridar per vin passat deu gasp.
Livre noir Dax S. 518 Z. 15.
Es ist entweder beide Male *deu gasp* oder beide Male *peu gasp* zu schreiben.
Glossar „vin de presse“.

Premer (R. IV, 622 nur Partic. Perf. *prems*) 1) „drücken, pressen“ (R.

ein Beleg). In Rayn's erstem Beleg, Liederhs. H No. 255, ist *razims* statt *razains* zu lesen. — Die zweite Stelle (Guilh. de Berguedan) gehört nicht hierher; es ist *prein* statt *prem* zu lesen, s. die Stelle s. v. *embugar* Bd. II, 365.

Apres vespras el recordet
Las leissos e·ls respos cantet
Que dec hom dire a matinas;
Non l'en cal batre las esquinas
Ni *premer* onglas per las mans,
Car mais en sap que·l capellans.
Flamenca[2] 3771.

Vgl. dazu die Amkg. Flamenca[1] S. 345.

Tuit li baro l'escotan, e la us l'autre *prem*.
Senher, so dit n Folcaus, entendet que diirem.
Crois. Alb. 4740.

Glossar „presser, pousser le coude", Übs. „et se poussent l'un l'autre".

E per aiso que non aujo las paraulas delz enquantadors, meto (sc. las serpens) las coas e la una aurela, e l'altra aurella *premo* contra la terra.
Sermons 24, 12.

Preus (sic) pressit.
Don. prov. 23, 12.

Siehe die Amkg. zu der Stelle und Chabaneau, Rv. 13, 139. Vgl. auch unten *premsa*, *prensa*, *prieusa*.

Darf man auch ein Perf. *pres* zugeben? Vgl. Bd. II, 414[b] s. v. *enans*. Die Stelle ist = Guir. de Bornelh 43, 96; Kolsen übersetzt *pres enan* „den Vorzug erhielt".

2) „bedrücken, bedrängen".

Mal fa[s], amors, car aissi·m *prems* (:ensems),
Que fis amans suy adregz e convers (?).
Mahn Ged. 790—91, 5 (P. Raim. de Toloza).

E per so quar lo locxs *era estat premut* per mals guobernadors et abia mesters a multiplicar et a creysser, establit l'abantdeyt senher . . et donet en franquessa que de . . qual que part homes et fempnas s'en benguessen estar en la bila de Guontald . ., que sian . . aculhitz benignament.
Cout. Gontaud § 6.

Glossar, Arch. hist. Gironde Bd. 11, „pressuré, opprimé".

Premetre „vorher bestimmen, vorher angeben".

Empero negun non poyra trabalhar mais aytant con Dieu *aura premes*, ny per trabalh que sufferta negun non aura mays aytal luoc . . con Dieu ly . . ordenet an sy meteys en sa predestination.
Elucid., Rv. 33, 324 Z. 11.

Si . . a bos estera ferm le diite sentenci ritemens esser donade aysi cum davant *es premes* . .
Livre noir Dax S. 315 Z. 4 v. u.

Aus quoaus die, loc e hore per davant nos aysi cum *es premetut* assigna(n)tz, l'avantdiit bescompte no compari dabant nos.
Ibid. S. 334 Z. 13.

Glossar „sus exprimé".

Premi „Belohnung, Entgelt".

Johan Farga remustra . . cum el ave tengut lo aliurament de la vila enbiron seys ans e que a cascun habitant de la vila, quant aven benut o crompat, a sous despens e sens negun *premi* el ave mudat de la hun a l'autre . ., e plagos a la vila que om bolossa aver sgart a sa pena.
Comptes de Riscle S. 459 Z. 4 v. u.

Item a donat . . als ditz habitantz d'Ornolac . . permissio de fer pais-

ser e pastengar los bestiar propri .. en lo loc .. [e] appertenencias d'Ornolac .. sens ne pagar degun *premi* al dit senhor.

Cout. Ornolac § 10.

Mistral *prèmi* „prix, récompense, prime".

Premiar „belohnen".

Prince, punent prevaricours
Et qui bons volles *premiar*,
Gardo nos de dangiers et pours.
S. Pons 26 (Rv. 31, 319).

Premicia, premier, premieramen siehe *prim-*.

Preminensa, -entia (R. III, 113 *preeminencia*) „Vorrang, Vorzug".

A totz vos fam a saber
De part lo rey celestial
Que agatz a venir totses
Coma so enperadors, reys, ducz he contes
He (a) tota autra gen de noblesa
Que han aguda gran *preminensa*,
Borgeses, merchans he gens mesquingna
Per ausir totses lor jutgamen.
Myst. prov. 6154.

Sathan.
You m'en vauc ambe aquest vent
Et farey talo diligencio
Que nos auren la *preminencio*,
Si pouc, sus manto persono.
S. Pons 473 (Rv. 31, 336).

Ferner ibid. 2123 (*-encio*).

Mistral *preeminènci*, *preeminenço* (l.), *preminéncio* (g.).

Premsa, prensa, prieusa 1) „kleines Siegel, Petschaft".

Los quaus lo sotzmager .. (Lücke im Text) et sageret de sa *prempssa*.
Jur. Bordeaux I, 3 l. Z.

Et que, affin qu'en fos cresut, ed l'abe mes en .I. petit de papey et de cera sa *prempssa*.
Ibid. I, 115 Z. 27.

Ey sagerat los presentz de ma *premse* per so que no avi ab mi mon saget.

Autre *premse* o saget que lo de la cort deu senescaut.
Lespy II, 192.

Item lo gran sagel de la universitat ab doas *prenssas*. Item lo petit sagel ab sa cadeneta d'argen.
Jur. Agen S. 13 Z. 14.

Wie unterscheiden sich *prensa* und *petit sagel*?

2) „mit Siegel versehene Quittung"?

Et los qui pagueran los deitz .VI. deneys ayen *prempssa* deus quinseners deputatz a la taula de la deita inposition.
Jur. Bordeaux I, 280 Z. 9 v. u.

3) *p. de trolh* „Presse, Kelter".

Item dos bariels; item .I[a]. *prieussa de truelh* guarnida.
Inventaires 14[e] siècle S. 32 Z. 10.

4) „Bedrängnis".

Et lore dixs David: Et cum aquest menhscredent .. apremera aixi la nostre gent? No fara pas, que yo lo batalhare .. et lo destrugere et ostare aquesta *premsa* de Israel.

Saul n'a mort miu et David .x. milie et aucigo lo filiste geguoant et ha ostade la trop gran *premsa* et deshonor de Israel.
Hist. sainte béarn. I, 50 vl. Z. u. S. 58 Z. 13.

Übs. „oppression".

Nicht klar ist mir:

E plus fo ordenat que fossa feyta information am Pey de la Landa, notari, contra aquetz qui han portat las citations sobre lo feyt de la *prempssa*. E plus semblet aus totz que sere .. expedient, per os-

tar tot escandol, que fos parlat am mossenhor l'archivesque deu deit feyt de la *prempssa*, per beder si nostre senhor lo papa borra far la union de aucuna gleysa a la segrestania et a la gleysa de La Majestat.
Jur. Bordeaux II, 108 Z. 10 u. 13.

Mistral *prenso* (l.), *priéusso* „pressoir, particulièrement celui qui n'a qu'une vis; pressée, serre; vin de pressurage; etc."; Lespy *premse* „cachet, petit sceau gravé, son empreinte".

Premsar, prens- 1) „drücken, pressen".
Lo cor a forma de poma de pi . ., et sa poncha declina un pauc ves la partida senestra del piegz per amor que non *premse* lo fetge o *fos premsat* de lui.
Anatomie fol. 19b.

2) „auspressen, keltern".
Item que negun dels habitans no puesca aver forn, moli, presson (cor. pressor?) o truelh per *prenssar* la vendemia sans (sic) la voluntat del senhor.
Franchises Béduer § 35.

Mistral *prensa* „pressurer".

Prendable, prinable „annehmbar".
En lo cas que nulh borges deffaylhise que no vougos estre hubedient a la ordenacion deu mager et deus juratz . ., si tant sufficient excusacion no ave que fos *prinabla* notoriament, en aqued cas . . establissen . . que . .
Arch. hist. Gironde 3, 159 Z. 28.

Unklar ist mir:
De las tres figuras del nom . . . La simpla conoysh hom, cant no's pot partir en doas partz entendablas e *prendablas* del primier sen, so es del primier significat, ni se deriva de dictio composta, coma homs, femna, cortes, astrux. La composta conoysh hom, cant se pot partir en doas partz entendablas e *prendablas* del primier sen, coma gardabras, . . bevolens.
Leys II, 94 vl. Z. u. S. 96 Z. 2.

Mistral *prenable* „prenable; acceptable, convenable".

Prendar „von jmd. ein Pfand nehmen"? Siehe Stichel S. 67. In der ersten Zeile des einzigen Beispiels ist mit Tobler *ofenda* statt *defenda* zu ändern.

Prendedor (R. IV, 628) 1) „(Steuer-) Einnehmer".
Item dous thesaurers que totz ans . . sien tincutz de contar davant lo maire . ., e todz autres *prenedors* de cizes . . Item que aquetz medis maire, juradz . . donquen audience aus thesaurers o *prenedors* de cizes d'audir conde deffens .xv. dies que lo navet maire auri jurat.
Établ. Bayonne S. 174 Z. 26 u. 32.

2) „Angestellter, der von den Gästen die Bezahlung entgegennimmt, Kassierer".
Item ordenam . . que lo qui volera bener los bins pusqui meter *prenedor* de l'argent filh o filhe o autre persone . . de son hostau; e si non hy a que y pusque meter . . de son hostau, que y pusque meter autre honeste persone . ., ab asso empero destretemens . . defenut que no pusque meter dous *prenedors* ni prenedores qui han acostumat de prener, entro sie per loguer ni celari, ni s'en son mustradz o mustrades (?). E ordenam . . que aquet . . qui volera bener bin e far taberne, binque au maire per far segrement que l'establiment tiera . . tant en lo feit de le taberne e

dous taberners e de les prenedores e *prenedors* quent en les autres causes dessus contingudes.

Établ. Bayonne S. 65 Z. 11, 14, 19.

Que nulhe persone . . qui benie bin a taverne . . no pusque . . tier a . . loguer per vener son bin si donx no quate persones, so es assaber son taberner(s) maior e .I. mesuredor e .I. *prenedor* e .I. gardetaces.

E . . lo *prenedor* o prenedore . . que juri . . que . . leyaumens prenera l'argen dou bin en que sera ordenat o ordenade *prenedor* o prenedore.

Ibid. S. 156 Z. 24 u. S. 157 Z. 30 u. 33.

3) „Sachverständiger“.

Item plus fo ordenat . . que les diites pipes qui's feran en Baione, que, lores que seran bistes se son marchantes, que los vistors sien tingutz de meter . . apres de le bonde hun B en loc de sajet, assi que appari que bones e marchantes son e passades per man(g)s de *prenedor*.

Établ. Bayonne S. 218 Z. 10 v. u.

Item . . fo . . ordenat . . que, si . . augun lhevave abirons chetz que no fossen estat pres per los *prenedors* dous abiroers, que aye encourut le pene de .x. ss. . . . E negun que no pusqui estar *prenedor*, si no que aye estat .v. antz au mestir . . E plus fo ordenat que los ditz *prenedors* sien tinqutz de jurar que edz . . leyaumentz se . . porteran en l'offici de prener los abirons e que . . per don ni per promesse faucetat . . no y feran, mes que . . leyaumentz . . deran lor dret au benedor e au crompedor e que tot lo soan pecieran assi que no's pusque(n) mesclar . . ab lo merchan.

Ibid. S. 308 Z. 3 ff.

Aquest qui's seg es lo segrement que deven far los *prenedors* dous doales . . Per Diu . . nos . . preneram bey e leiaumens . . segont nostre concience (Text -ance) tote la doele (Text doale) e fronceus duran lo temps de nostre offici qui's venera ni's crompera en la ciutat de Baione, quant per los marcaders . . ne seram requeritz, e que bey e leiaumens deram lo[r] dret au venedor e au crompedor . . E meis que nuilh dous *prenedors* qui esliitz seran (cor. -am?) no preneram, tot sous (Text seus) chetz autre compainhon, si no .I. quartairon de doele e mieye forniture de frons.

Ibid. S. 327 Z. 7 v. u., S. 328 Z. 6.

Ferner ibid. S. 218 Z. 6 u. 7; siehe den Beleg s. v. *pipalha*, Bd. VI, 327.

Prendedor 1) „der genommen, festgenommen werden soll“.

Toquant la conclusion *prenedora* sus las monedas.

Liv. Synd. Béarn S. 95 l. Z.

Deus layros e dels malsfaytos *prenedos* (Text preue-). Item . . autreyet . . lo comte als homes dessusditz que se conbenga a cascun del dit loc . . a prene lo layro . . de propia auctoritat . . e rede lu pres al senho o al bayle.

Arch. hist. Gironde 27, 359 Z. 14.

2) „der nehmen wird“.

E promession fan . . que don ni servizi non prendon . . ni . . non lur sia promes ni els non prometon se *prenedors* de neguna persona que plag en la cort aia (= lat. nec ipsi spondeant se accepturos).

Pet. Thal. Montp. S. 3 Z. 5 v. u.

Prendedora „Angestellte, die von den Gästen das Geld entgegennimmt,

Kassiererin". Établ. Bayonne S. 65 Z. 14 u. 19 und S. 157 Z. 30 u. 33; siehe die Belege s. v. *prendedor* 2).

Prendemen (R. IV, 627) 1) „Beschlagnahme" (R. ein Beleg).

Si degu . . era rebelles a far las causas desusditas . ., a conoyshensa . . dels dits cossols seran per lor . . forsatz a far per *prendement* (Text pund-) de bes e vendement fayt per les dits cossols.

Cout. Castelnaudary § 33.

Per aver letra revocatoria del *prendemen* dels blats que avia fach la cort del rey.

Comptes Albi Gloss.

2) „Prüfung, Untersuchung"? Arch. Narbonne S. 170b Z. 23, siehe den Beleg s. v. *prendre* 12) Schluss.

Prendezon „Festnahme, Verhaftung".

E que·ls cosselhs e las guardas poscan prene de noytz tota persona qui anassa contre la ordenansa del bayle . . . E si . . no·s layssava prene e face rebellion e per so id lo plagavan e·l aucizen en la *prenezon*, per aquo no sian tengutz en ley ni en guatge.

Cout. du Gers S. 217 Z. 18.

Li uns son mort, li autres son batutz, li autres son pres et encarserat, . . li autres per *prenasons* (sic) de personas, li autres per occupations de causas . . . son compelitz a redemption.

Arch. hist. Gironde 3, 103 Z. 16.

Prendre, penre (R. IV, 625). Nachzutragen sind die Formen *pendre* und *prener* (von Rayn. angesetzt aber nicht belegt):

Comjat van *pendre* ben e gent.
Guilh. de la Barra[2] 108.

Chabert va *pendre* demanes
De l'aygua.
Ibid. 1826.

Ferner Crois. Alb. 2371, 3710 und 8358, s. die Belege unter 1), 4) und 13), und Jur. Bordeaux II, 306 Z. 25, s. den Beleg unter 21).

Per estes (Text aquestes) dolors te prec, se[n]her,
La mia arma vulhas *prener*,
Cant sere mort, ab tu metis.
Heures de la Croix 114 (Daurel S. CXIV).

Z. 1 nach der Korrektur von Chabaneau, Revue 20, 254.

Et anet *prener* conget de nostre senhor lo papa.
Mascaro, Rv. 34, 96 Z. 21.

1) „einnehmen, erobern" (R. ein Beleg).

E quan *prezes* Randas e Paterno . .,
Fuy als premiers.
Appel Chr.[3] 101, 20 (R. de Vaq.).

Si Deus me benazia, anc mens de descofir
No vi mais tan castel *pendre* e degurpir.
Crois. Alb. 2371.

Vgl. ibid. Bd. II, 131 Amkg. 1.

Ar empenhetz la gata, que Toloza *prendretz*.
Ibid. 8109.

2) „gefangen nehmen" (R. ein Beleg).

Qu'el vens e *pren* e pesseya
Turcx.
Montanhagol 5, 17.

E anatz vezer qui lai es,
E, si es hom, *sia* mortz o *pres*.
Appel Chr.[3] 3, 196 (Jaufre).

3) „fangen (ein Thier)".

Pero li pe l'avion restaurat (sc. den Hirsch),
Tro·l feiron pueys li corn *prendr'* e aucir.
Montanhagol 8, 43.

Amors, yeu saupra gent tendre
E *penre* ors o laupart.
Appel Chr.[3] 57, 35 (Guilh. oder Ugon de la Bacalaria).

Weitere Belege im Glossar.

4) „empfangen“. Ohne nähere Bestimmung:

Qu'el es joves de jorns e vielhs de sen,
A cui platz mai donars qu'a sel que *pren.*
Montanhagol 10, 59.

Q'a cort no deu hom anar
Mas per *penre* e per donar,
E si·l donars o *penres* li es menz,
Non es ges cortz, mas ajost d'avols gentz.
Sordel 13, 6 u. 7.

Que d'autrui m'er a *penre*, ez ieu solia dar.
Crois. Alb. 3625.

Que mais vulh dar e toldre que *pendre* e querir.
Ibid. 3710.

Glossar „prendre, recevoir (l'aumône)“.

5) „(Geld) empfangen, einnehmen“.

Se hi *avia* may *pres* ho mes que al dig conte no se conte . ., que aquo puesca corregir.
Douze comptes Albi I, 35 Z. 2.

E deben . . redre bon conte . . de so que *auran pres* ni mes de l'afar de la bila.
Cout. Gontaud § 35.

E totas autras causas per aquetz *presas* e despensadas . . fidelment ac despesaran e ac liuraran, e bon conte de las ditas causas *presas* e messas . . redran.
Statuts Saint-Christaud S. 10 Z. 7 u. 12.

6) „einkassieren“. Établ. Bayonne S. 65 Z. 15, s. den Beleg s. v. *prendedor* 2).

7) „berauben, übers Ohr hauen“? So nach Stimming in:

Rics hom que per aver traire
Sec tornejamens plevitz
Per *penre* sos vasvassors,
No l'es honors ni arditz.
B. de Born 33, 73.

Stimming führt in der Anmerkung als hierher gehörig noch an:

Aissi com cel qu'es en mal seignoratge
E no troba merce ni chausimen
Ab son seingnor, ans, car lo raub' e·l *pren*,
Si volria mudar de son estatge
Sobre seingnor qui·l fos de bon usatge,
Atressi . . .
Mönch von Mont. 15, 3.

A vostres comtes es taus espaventaire
Come senglars entre lebrers a l'aire,
Ke·l plus ardis ab lui non s'auze traire;
Tot saus (?; Hs. tant sans) los *prent* con Lonbars son conpaire.
Aigar² 800.

8) „nehmen, wählen“.

Chauzetz a vostra guia,
Qu'ieu say be qual *penriatz*,
Qui no·us en reprendia.
Montanhagol 14, 11.

En Jaufrezet . .,
Ara *prenetz* d'aquetz dos partimenz . . .

Pueis tan voletz, n'Elyas, qu'eu .I. *prenda*
Dels partimenz, *penrai* cel qui·m sab bo.
Elias de Barjols 15, 2, 10, 11.

V. 10 hat der Text *qu'eu i prenda*; die Änderung stammt von Chabaneau, Rv. 50, 540.

Guiraut Riquier, ges no soi cossiros
De *penre* tost en aquesta partia.
Paul. de Mars. 9, 29.

9) „annehmen (e. Einladung, e. Vertrag etc.)“.

Silh que *penran* covit,
Sian mot gent servit

E per vos e pels vostres,
E siatz lur bos ostes.
Appel Chr.[3] 112, 95 (Arn. G. de Marsan).

Tals i a que *prendon* envitz
E servizis granz e petitz
Ses gardar luec (Text leuc), e cels que fan
A *prendre*, meto en soan.
Sordel 40, 543 u. 546.

E la dona va·l covidar
E que remases per estar
.VIII. jorns per honor de la festa:
Anc non li calc jurar sa testa,
Que·l cavaliers tantost o *pres*.
Guilh. de la Barra[2] 3951.

Ferner Crois. Alb. 672, s. den Beleg s. v. *plag* 4), Bd. VI, 333[a].

10) „leiden, erdulden“ (R. ein Beleg).

Quar qui *pren* anta en sa cara,
Si no·s venj' o no s'esclara,
Trop fai de sufrensa.
Montanhagol 5, 33.

Weitere Belege von *p. anta*, *onta*, *ontatge* Sordel 5, 27 und Amkg. und Crois. Alb. Gloss. s. v. *pendre.*

Qi per Deu gazaignar
Pren d'aitals desconortz . .,
Ben es dregz, non ges tortz;
Mas cel qui per raubar . .
Vai per mar, un hom tan mal *pren*,
Em pauc d'ora s'aven soven
Qe . . .
Appel Chr.[3] 75, 38 u. 43 (Gauc. Faidit).

E cant el *pren* martiri a tort et a pecat . . .
Crois. Alb. 3364.

Lo mieu senhor, e remiratz
Aquesta mort d'aquestz payas
Qu'*an presa* huey per los crestias.
Guilh. de la Barra[2] 1300.

C'adonc cre qu'emendat
Me seran tug li mal
E li enueg coral
Que *prenc* per no-sabens.
Guir. Riq. 75, 567.

P. Vidal lo cavalier
Que per amor trebalhet tan
E per amor *pres* mal e dan.
Brev. d'am. 28146.

Vgl. ferner *dan* 8), Bd. II, 7, und Bernart de Rovenac 1, 24 Amkg.

11) „(ein Fest) verleben, verbringen“.

Totas las festas . . illi *prennia* ab Dieu per contemplacion.
S. Douc. S. 100 § 45.

Amonestant las totas de *penre* aquell sant jorn am gran devocion.
Ibid. S. 142 § 27.

12) „prüfen, untersuchen“.

Et es coustuma que las mesuras . . et los pes devon *prendre* lo conseilh ab lo bayle totas las horas que lor es vist fazedor, et si non eran drechuriers, pechar . . enaissi com lor es vist fazedor.
Cout. Auvillar § 69.

Nos . . *preneram* e judgeram bey e marchantemens lo bimhi (sic) . . e no y celeram nuilhe maubestat.
Établ. Bayonne S. 330 Z. 11 v. u.

Ferner ibid. S. 218 Z. 7, s. den Beleg s. v. *pipalha*; ibid. S. 308 Z. 8 und S. 327 Z. 3 v. u., s. die Belege s. v. *prendedor* 3).

So doch wol auch an der folgenden Stelle:

Item . . aordenam que, quan s'esdevenra *penre* los pas dels forniers . . per far reconoycensa de lurs pezes, que en lo prendemen o en lo pezamen d'els neguna frau no y sia facha ni alcus pas no y sia sostratz.
Arch. Narbonne S. 170[b] Z. 21.

13) *prendre* in verschiedenen Redensarten. Vgl. *conselh* 12), *cura* 4)

und 5), *dol* 4), *drech* 10)—12), *garda* 3), *grat* 15), *joc* 1), *jorn* 3), *jutjamen* 1), *man* 29), *marit*, *molher* 1), *ostal* 7), *patz* 13) u. 14) und Flamenca[2] 3914 (Glossar „recevoir la paix, cérémonie liturgique"), *port* 1). Vgl. auch Appel Chr.[3] Gloss.

P. amor ab alcun.

Cel bona i vai qui *amor ab lei* (sc. la justicia) *pren*;
Qui be la áma e per bontat la te,
Quan se reguarda, (be) bo merite l'en rent.
Boethius 253.

Diez, Altrom. Sprachdkm. S. 71 „der einen Liebesbund mit ihr eingeht", Appel (brieflich) „wer sich mit ihr in Liebe verbindet".

Dagegen wird in:

Enayssi saub esser plasens
E menar vida de senhor
Si que *ab totz pres* gran *amor.*
Guilh. de la Barra[2] 16

„jmds. Liebe erwerben" zu deuten sein.

P. colp (*colps*) „einen Schlag (Schläge) erhalten, bekommen".

C'anc, pois m'ages, eu no *pris colp* ni plaia.
Appel Chr[3]. 94, 14 (Graf v. Provence).

L'us l'esquinta, l'autre l'atrai,
El *pren colps* e leva e chai.
Ibid. 111, 44 (P. Card.).

E pos tans *colps* n'*a* datz e receubutz e *pres*
E tanta sanc esparsa . . .
Crois. Alb. 3508.

Mas als *colps* dar e *pendre* er lo comtes entiers.
Ibid. 8358.

Weitere Belege im Glossar s. v. *pendre.*

Auch einfaches *p.* „Schläge bekommen"; vgl. Jeanroy, Romania 32, 140:

Que fols no tem tro que *pren.*
Mahn Ged. 709, 3 (B. de Vent.).

Hierher stellt Jeanroy, An. du Midi 12, 124 und a. a. O. — ob mit Recht, scheint mir fraglich — die folgenden Stellen:

De son aver prendre
No·us mostraz avars;
Per vos far contendre,
Ja non er escars.
Si 'l (Text Si·l) vos fai pois *prendre*,
L'avers er amars.
Crescini, Man. prov.[2] 32, 15 (P. de la Cavarana).

Der Sinn der Stelle ist nach Jeanroy: „Vous acceptez avec trop de facilité les dons qu'il vous fait pour vous désunir; mais si plus tard il vous bat, ces dons vous seront amers".

Que cavalliers q'en pretz se fi
Deu laissar . . .
Moiller que pren per enfanssa;
Mas si sa dompna s'enanssa
Tant que·l *prenda*, estre deu estacatz
D'un certan homenatge
Qe ja nuill temps non seg' autre viatge?
Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 143 V. 25.

Der Text hat Z. 4 *l'enanssa* und in der letzten Zeile Punkt statt Fragezeichen. Jeanroy bemerkt: „Je donnerais à *prendre* le sens, attesté en provençal et en français, de „recevoir des coups" (ici „être maltraité par l'opinion, ridiculisé"). . . Le sens serait: „Le chevalier le plus courtois a le droit d'abandonner une épouse qu'il a prise à la légère (*per enfansa*); si sa dame elle-même

se compromet au point de nuire à sa réputation, doit-il se considérer comme lié par son hommage (je ne comprends pas *certan*) au point de n'e pas changer de conduite (envers elle)?".

P. una envazida „einen Angriff unternehmen".

Cascus en auta votz escria:
„Baros, firetz avant! que l'ost es desconfia".
Donc *prezon* tuit essems una grant *envazia*.
Crois. Alb. 2244.

Ferner ibid. 2136, s. den Beleg s. v. *envazida*, Bd. III, 98.

P. plaga „e. Wunde empfangen".

C'om que nuill temps non fetz colp ni *pres plaja*,
No m'es semblan pogues far nuill faich bon.
Sordel 7, 13.

Seiner, dis ella, ie·us convenc
Sobre cel dieu qu'en terra venc
Per nos el costat *penre plaga* . . .
Appel Chr.[3] 3, 611 (Jaufre).

Ferner ibid. 94, 14, siehe die Stelle oben unter *p. colp*.

P. terra „landen".

Viron .ı^a^. autra yla . . e aqui els *prengueron terra*.
Brandan S. 9 Z. 23.

Lo primier divenres de jull tornet lo rei de Fransa d'otramar e *pres terra* ad Ieyras.
Pet. Thal. Montp. S. 335 Z. 17.

Ferner Jur. Bordeaux I, 64 Z. 23.

14) *p. desobre se* „auf sich beziehen".

Lo reproviers vai averan, so·m par,
D'ome escaudat qui tem tebe ancse,
C'us fals volpills qe·is fai a det mostrar,
Tant fort se feing, *a pres desobre se*
Mon sirventes, de cui qez eu faich l'aja.
Sordel 7, 4.

15) *p. en* „ansehen als, anrechnen".

Mas que·m val bona fes,
Si 'lha (sc. die Dame) no la·m enten?
Cujatz qu'ilh ja l'entenda?
En pauc cug que la·m *prenda*,
Quar pauc m'en fai parven.
Mönch von Mont. S. 105 Amkg. V. 8 (G. P. de Cazals).

Sovens s'endeve que hom cuja far grans causas e grans bes, e Dieu *pren* o *e* gran offensa, ayssi cant s'endeven davant los jutges d'aquest mon que so que hom cujara aver fag per gran ben, lo jutge o *prenra en* greu transgratio (sic).
Trat. Pen., Studj 5, 315 Z. 4 u. 6.

16) *p. per* „nehmen zu, annehmen als" (R. ein Beleg).

Bona domna, re no·us deman
Mas que·m *prendatz per* servidor,
Qu'ie·us servirai cum bo senhor.
Appel Chr.[3] 16, 50 (B. de Vent.).

E tot per aital semblan
A·m *pres per* entendedor.
B. de Born 15, 62.

Pois m'*a pres per* chastiador,
Prec li que tenha char s'amor.
Ibid. 28, 29.

17) *p. per* „ansehen als, für etwas halten".

Mas pero l'apostolis . . .
Monstra per escriptura . . .
Que·l comte de Tholosa no repren ocaizos
Qu'el deia perdre terra ni que mals crezens fos,
Ans l'*a pres per* catholic en faitz e en respos.
Crois. Alb. 3191.

Übs. „il le tient pour catholique".

18) „Schläge bekommen“ siehe oben 13), S. 512b Z. 1.

19) „entstehen, ankommen“. Weitere Belege:

Per qu'en *pren* a mon cor feunia.
Montanhagol 6, 14

Per manh forfag . .
Qu'an fag e fan clerc e laic malamen
Venra, si ve esta dezaventura
A crestias, s'a Dieu merces no *pren*.
Ibid. 12, 12.

Plasentç dompna . .,
Gais viu per vos . .,
Cant pens c'ab alegratge
Serai encar per vos amatz,
Si gia·us *prent* d'amar volontatç.
Sordel 4, 55.

Weitere Belege aus Sordel in der Amkg. zu der Stelle.

E·ls destrui e·ls abaicha que merces no·lh en *prent*.
Crois. Alb. 3231.

20) „anfangen, beginnen“.

Bogarela, *prenen* de la gleisa de Bellem, tirant au mas d'Arnier et de Bovier, la cesteirade .xv. s. . . . Caissargues, *prenent* del pont jusques a Bellem circumcirca, la cesteirade .ii. l. . . Et *prenent* de Bellem jusques au mas de Bovier, tirant lo camin de Canalz en bas, que se apele Bogarele, cesteirade .xv. s.
Possessori Nimes S. 143 Z. 19 u. 26 und S. 144 Z. 1.

Mit flgndem. Infinitiv:

Qe qant le fucs *pren escalfar*,
Lo coure comenza legar.
S. Agnes 450.

Haltbar? Oder cor. etwa *a 'scalfar*?

Mit flgndem. *a* + Infin. R. zwei Belege; weitere Beispiele in den Glossaren zu Appel Chr.[3], Crois. Alb., Guilh. de la Barra[2].

21) *p. de* + Infin. „unternehmen“? „übernehmen“?

Cum certans peyreys agossan parlat ab Arnaut Arrostanh . . que edz borren *pendre de* far lo mur de las Menudas que era tombat, ab que los senhors los balhessan las peyras que eran au deit mur belh . . .
Jur. Bordeaux II, 306 Z. 25.

22) subjectlos „ergehen, bekommen“ (R. ein Beleg).

Lo quart cartier auran nos autri Proensal,
Car si·l donavam tot, trop no·n (= nos en) *penria* mal.
Springer, Klagelied S. 101 V. 26 (P. Bremon).

Ben avia dich le sanz tota la veritat
Consi mi devia *penrre* d'aquesta malvestat.
S. Hon. LXXVIII, 38.

Que volia·l demandar com li *penria* de la batailla que devia far ab los Faristieus.
Gröbers Zs. 21, 441 Z. 2 (anon.).

Weitere Belege B. de Born[1] 6, 16 Amkg., Sordel 26, 4 Amkg. und in den Glossaren zu Appel Chr.[3], Flamenca[2], Crois. Alb., Gesta Karoli.

23) *se p.* „Wurzel schlagen, Boden finden“ (R. ein Beleg).

Quar ges nuilhs bes non a poder que·*s prenda*
En nuilh home on enguans se comprenda.
Guilh. Anelier 4, 14.

24) *se p.* „sich anhängen, sich anheften“ (R. ein Beleg).

Prent s'a son coll, estreg lo bai(s)a.
Flamenca[2] 5935.

Ausel que a trop lonc bec (— 1)
Non pot esser soven no·s pec
A transglotir la carn que pren,
Car lo morsels el bec *si pren*
Et el s'esforsa d'el trair
E non pot trair, cant que tir.
Auz. cass. 2472.

25) *se p.* „gefrieren".

Lo jorn .xiii. de desembre si mes vern tant fort que lo Roze *si pres* del Quapont avan ves Tarascon, et ac d'espes tant que fon meravilhas. Item *si pres* de l'Auba Soleta desa a la vinhas de Poselet e mais plus aut ves Arle.
Chronik Boysset S. 378 Z. 12 u. 13.

26) *se p.* „sich vereinigen, sich verbinden"?

L'ome va si tot combòrir,
La cart de[l]s oses departir . . .
Jhesus cart et osses ha pres
E tot ensemps *prenre* ho fes.
L'enfant Jhesus lo f(r)abriquet
E de mort a vida tornet . . .
L'enfant Jhesus la frema ha pres,
Osses e cart *penre* ho fes,
La frema resucitet.
Tre miracoli I, 80 u. 120.

Biadene ibid. S. 185 „riunire".

Negus hom de Monferrant no·*s* deu *penre* am lo compte ni am son baile per que sos vezis perda son aver ni son cors, ni covenens que i agues fait no i deu remaner per forsa faire a sos vezis.
Cout. Montferrand § 84.

27) *se p. a* + Infin. „anfangen zu".
E lo coms de Tolosa *se pres a* razonar:
Senher reis d'Arago, si ·m voletz escoutar, . . .
Crois. Alb. 3006.

Ladoncs *se pres* lo paire e·l filhs *a* sospirar.
Ibid. 3657.

Weitere Belege im Glossar.

E·l cavalh . . .
Se pres fortment *ad* enilhar.
Guilh. de la Barra[2] 1109.

Weitere Belege im Glossar.

28) *se p. a* (R. ein Beleg), *ab* „zu vergleichen sein, gleichkommen".
Nur mit Negation:
Bella dompn' ab cors plazen . .
Am eu, del mont la genzor,
Que negun' *ab* leis no·*s pren*.
Appel, Poés. prov. S. 36 V. 12 (= Rv. 34, 10; Bischof v. Bazas).

Chansos e lais, descortz e vers,
Serventes et autres cantars
Sabia plus que nuls joglars;
Neis Daniel que saup ganren
No·*s* pogr' *ab* lui *penre* per ren.
Flamenca[2] 1710.

Quar nulhs autres gaugz veramen
Ab lo menor d'aquels no·*is pren*.
Brev. d'am. 15861.

Que neguna dolors mortals . .
No·*is pren ab* femna geloza.
Ibid. 18846.

Weitere Belege im Glossar.

29) *se p. en* „theilnehmen an"?
Cascus drutz sidons la flor lansa.
Dompneis *se* vai *penre en* la dansa,
Q'es adretz et ag cor isnel.
Cour d'am. 1604 (Rv. 20, 273).

30) *prenden* „gut fangend (von e. Jagdvogel gesagt)" (R. ein Beleg, B. de Born 31, 38).
E de girfals (sic) .i. bel parelh
Ben adobat e be *prendent*.
Guilh. de la Barra[2] 2477.

Vgl. Paul Meyer, Romania 26, 84 Amkg. zu 10.

31) *prenden que* „angenommen dass".
Car *prenen que* la causa fossa ainsi que dicta es et que lo dit comte Ramon aguessa faict tot so que an . . prepausat, que per so no deuria plus perdre sa terra et heretat.
Guerre Alb. S. 61 Z. 31.

Prene- siehe *prende-*.

Prenh (R. IV, 636), **prens** 1) „schwanger, trächtig".
Der Obliq. *prenh* findet sich noch Liederhs. A No. 580, 3 (G. de Berg.),

s. den Beleg s. v. *embugar*, Bd. II, 365, und Cout. Azun § 88 u. 89.

Der Obliq. *prens* findet sich in:

E pos t'en deyssendre huey mays
D'esta montaygna am tas genz,
E trobaras ta moyller *prenz*.
Romania 35, 345 V. 206 (Kindheitsev.).

Cel que fez los catre elemenz
Non pot ben far de verge *prenz*?
Ibid. S. 347b V. 28.

Das Fragment von Conegliano schreibt *elementz*, *prentz*.

Nom. Sg. *prenhs* Appel Chr.[3] 125, 87 (anon.); *prens* (R. ein Beleg) Bartsch-Koschwitz Chr. 365, 14 (S. Hon.).

Obliq. Plur. *las fennas prens* Joyas S. 85 Z. 6; *preyntz* Cout. Azun § 90, s. den Beleg s. v. *prenhedat*.

2) „voll".

De pluzors sens
Sui ples e *prens*
De cent colors per mieills chauzir;
Foc porti sai
Et aigua lai
Ab que sai la flam' escantir.
Marcabrun 16, 50.

Die Hsn. AIK haben Z. 1 *Dels plus torsens*, Hs. C hat Z. 3 *per meschauzir*. Wie ist *colors* hier zu deuten? Würde „Vorwand" genügen? Dejeanne „moyen".

Mistral *prens*, *prenso* (m.), *prenh* etc. „enceinte, grosse, pleine, en Languedoc"; Lespy *prenh* „qui est près de produire, enceinte; gonflé; plein, rempli"; Godefroy *preins*.

Prenhedat „Trächtigkeit".

Per *prenhedat* de olhas e de crabas. Item mes ayxi per medexa forma que las bacas que, si negun (que) aya benudas olhas o crabas per preyntz, per cada olha .xii. bl. per la *prenhedat* e per craba .ix. bl. per la *prenhedat*.
Cout. Azun § 90.

Ferner ibid. § 88 u. 89.

Lespy *prenhedat*, *prenhtat* „grossesse, état d'une bête pleine".

Prenheza (R. IV, 639) „Schwangerschaft, Trächtigkeit", nicht auch „portée". Ich kann Rayn.'s einzigem Beleg, Eluc. de las propr. fol. 242, keinen weiteren beifügen.

Mistral *pregnesso* „grossesse, en Gascogne"; Lespy *prenhesse* „grossesse, état d'une bête pleine".

Prenhon „Kind im Mutterleibe".

Aquesta morgua abadessa se va acompanhar amb aquel que lhi aportava la vianda si que la va enprenhar. Mas per so no remas que aquesta abadessa no regigues si coma avia acostumat. Mas quan venc lo tems de l'enfantamen, ela fo repreja (?) del *prenho*, e aisso fo vas totz manifestat ... E aprop el(a) (sc. l'evesque) va trametre .ii. clers que diligenmen enquerigues so del crim que lhi era enpaujat; e·l(s) clerc feiro ho, mas anc signe de *preinho* no·lh trobero.
Marienwunder § 76 u. 88 (Rom. 8, 21).

Mistral *pregnoun* „fœtus, enfant dans le sein de sa mère; état maladif causé par un commencement de grossesse, en Guienne".

Prenomnat „vorhergenannt".

Item lo *prenomnad* testador .. establi per sos ordeners excecutors daquest son derrer ordre ...
An. du Midi 11, 495 Z. 19.

Prens siehe *prenh*.

Prensa, prensar siehe *prems-*.

Prentalha.

E can vos seretz reculhitz
Ab els (sc. los alberguiers) e seran
sermadas
Las viandas, er faitz l'envitz
Que manjon totas vegadas
Ab vos que seretz gen noyritz,
E lur trametetz onradas
Prentalhas, segon que aizitz
Ne seretz. E s'enviadas
Lur avetz auca ni perditz
E carns frescas e saladas,
E pans blancx e vis esclarzitz,
Vendran vos avols sivadas
Mal lieuradas e fes poiritz.
Folq. de Lunel, Romans 186.

Bartsch-Koschwitz Gloss. „présent, cadeau".

Preon siehe *preizon.*

Preon, prion (R. III, 360), **preion, pregon, prigon, privon, priou, pruon, pruou, perfon** (R. VI, 25 ein Beleg), **parfon, pergon** 1) „tief".

In dem einzigen Beleg, den Rayn. für die Form *preion* anführt, Crois. Alb. 1540, hat Paul Meyers Text *prion*. Aber *preion* findet sich Blacasset S. 23 Z. 17 v. u., siehe die Stelle s. v. *pelac*, Bd. VI, 189[a].

Pregon Floretus, Rv. 35, 79[b]; weitere Belege siehe unter 6) und 8).

Beispiele von *prigon* und *privon* siehe unter 8).

Die Formen *priou*, *pruon*, *pruou* finden sich in Myst. prov. Glos.; die Form *priou* noch ibid. 705, *pruon* ibid. 1575, 2314, 2394. Ein weiteres Beispiel von *priou* siehe unter 8). Wegen der Formen auf *-ou* vgl. Lit. Bl. 16, 88 unten.

Perfon (R. ein Beleg) steht noch Petri & Pauli 388, siehe den Beleg s. v. *perfondar* 1), Bd. VI, 247[a]; Poés. rel. 268.

Parfon Benoist S. 58 Z. 17, siehe den Beleg unter 8).

Pergon S. Eust. 1003 (Rv. 22, 58), 2492 (Rv. 22, 223); S. Martin 968 (Rv. 52, 463), s. die Stelle unten am Schlusse des Artikels.

2) „gründlich erfahren, tüchtig"?

Adoncx eran en pretz *preon* (: mon)
Tug li baro, car poestatz
Avian nobles cors onratz
A gazardonar las valors
E a far dos e bels secors.
Raim. Vidal, Abrils 456.

Oder hat der Hrsgbr. Recht, der *preon* auf *pretz* bezieht und „waren voll hoher Trefflichkeit" übersetzt?

3) advb. „gründlich".

E quan m'o ai pro albirat
Preon ni en mon cor pensat . . .
Sordel 40, 114.

Er vos dirai breumen
Cal entendemen ay
Ni que pretz el mon may,
Can be·m cossir *preon*
Totz los bes d'aquest mon.
At de Mons II, 239.

4) *de p.* „von tief her, aus der Tiefe" (R ein Beleg).

Soen sospira *de preon* (: respon).
Flamenca[2] 2204.

Et a grans penas li respon,
Car li suspir que *de preon*
Del cor a la bocha veniun
La voz e·l parlar li tollion.
Ibid. 6844.

Qe qant il vos atrai ni·us tira
Ni del cor *de preon* sospira,
Il non o fai mas feintament.
Cour d'am. 260 (Rv. 20, 164).

Vgl. Chabaneau, Revue 21, 91.

5) *de p.* „gründlich" (R. ein Beleg).

Sifre, be·us tenc per arribat,
Car cosselh m'aves demandat,
Et ieu donar lo·us ay onrat,
Car fort en cossir *de prion*.
Mahn Ged. 1020, 2 (Tenzone
Sifre — Mir Bernart).

6) *en p.* „hinab“, *lai p.* „da hinab“.
Mas si tant es qu'om per falsetat mon,
D'aquel montar dissen pueys *en preon.*
Appel Chr.[3] 77, 8 (P. Card.).
Deus.
Gabriel, descendé *lay pregunt*,
Lay bas en aquel paure mond.
S. Anthoni 3827.

7) *tan p. el temps* „zu so vorgerückter Jahreszeit“.
A .xxii. de may degaleren (sic) las vinhas . . e tota la frucha, de que lo potble fo fort maravilhat que *ta prion ou (sic) tems* feses tal frech.
Cart. Limoges S. 210 Z. 17.

8) „Tiefe“ (R. ein Beleg).
Item que l'entrade deu barat defore . . aye .ix. arrazes de *pregon.*
Art. béarn. S. 85 Z. 29.

Et eys pouzat lo dich pot pres de la cour . . et ha de *priguont* et eys parfont .xxii. pes ho enviro.
Benoist S. 58 Z. 16.

E totas las mezuras deven esser d'un ample e d'un *privont.*
Cart. Limoges S. 48 Z. 11.

Las capelas auran de *priou* enaissi coma los senhors cosols li devisaran.
Reg. not. Albigeois S. 102 Z. 21.

Unklar ist mir:
Secundus miles.
Leyssa los ardioment venir,
Car nos sen asses (sic) gens
Per lor donar sus los dens,
Si gayre ellos say sojornon.
Tercius miles.
Grant fach saré, si tos s'en tornon,
Si se fichon gayre *pergont.*
S. Martin 968 (Rv. 52, 463).

Mistral *prefound*, *prevoun* (d.), *preound*, *preiound*, *prioun* (l.), *pregound*, *prigound* (l. lim.), *priou*, *priout* (querc.) etc.

Preondamen (R. III, 360) „gründlich“.
De fisica sai ieu aissi sometamens . .
Un pauc de sus en sus, non ges *preondamens.*
Tezaur 728.

Preondeza, priond- (R. III, 360 je ein Beleg), **pregond-** (fehlt R.), **pregoneza** (R. IV, 622) „Tiefe“.
Et enaysi sias acabussatz en la *preondesa* d'abis co fon Faraon am sa cavalgada.
Arch. Narbonne S. 197b Z. 12.

E vengro a una val prionda . . e scura, en tal guiza que l'arma non podia vezer la *priondesa.*
Voyage S. Patrice[2] 1364 (Vision de Tindal).

Ferner ibid. 1876.

Vengron tuit aquilh que foron crucia en l'enfern, li qual crideron de la *pregondeça* de l'enfern.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 410 Z. 8.

Plora e crida e playn si:
„Seyner, aias merce de mi,
Qu'en Rose mons fillz es negatz.“
Adoncx si moc Sant Honoratz,
Al Rose s'en vay mantenent
On trobet pescadors e jent
Que per la *pregonesa* grant
Non podian atrobar l'enfant.
S. Hon. LXV, 25.

R. IV, 622, der nur die beiden letzten Zeilen anführt, übersetzt fälschlich „publication“.

Pregonnessa Profunditas, abyssus.
Floretus, Rv. 35, 79b.
De *pregonea* (sic) de peccat,
Senher Dieus, ay a tu cridat.
Psalm 129, 1 (Rv. 19, 225).

Unklar ist mir R.'s erster Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
Per la *priundeza* de lagremas.
Beda fol. 51.
Rayn. „continuité".

Preonsar (R. III, 360) 1) „versinken, verschlungen werden".
Patras deurio *prefunsar*
Al pous d'abis per lo grant tort,
Car Andriou voleys metre a mort,
Lo qual eys home sant e just.
S. André 2067.
2) „sterben"?
Ja mays tal mal non aguiey (sic),
Tot jort me vay de mal en piey,
Las ourelhas me van cornant;
De tot en tot m'eys de semblant
Que you devoc *prefunsar*.
S. André 2632.
Oder liegt an beiden Stellen reflex. Verbum vor?
Mistral *prefounda*, *prefounsa* „plonger, enfoncer; approfondir; engloutir".

Preor siehe *prezor*.

Prep siehe *prop*.

Preparamen „Vorbereitung, Bereitschaft".
E caussatz les pes el *preparament* de l'avangeli de patz (= lat. in praeparatione)
Epheser 6, 15 (Clédat 411[a], 8 v. u.).

Preparansa, preparar siehe *perp-*.

Preparatori „Vorbereitung".
Son estatz certifficatz que lo dit senhor deu trameter . . augun personadge devers lor per los . . pregar la dite viste se fasse ben breu et que a l'entretant (Text -tent) fessen lors *preparatoris*.
Liv. Synd. Béarn S. 121 Z. 12.

Prepaus (R. IV, 464) „Vorsatz, Vorhaben, Entschluss".
El . . ly accosselha mot de non intrar . .; e si . . ve que non lo puesca dostar de son *prepaus* . . .
Voyage S. Patrice[2] 134.
E adonc els me van fort amonestar que per res non y volgues intrar . . . E cant els viro mon fort *prepaus*, els me dissero . .
Ibid. 399.
Los totz se accorderen que Borbonet Arriquard, loctenent de mossenhor lo mager, . . age per son tribalh la soma de tres centz liuras per an . . et . . age sas forraduras et liureya . . Et enpres bingo lo deit senhor loctenent et lo fo . . feyta resposta de la deyta causa et deu *prepaus* deus deytz senhors, la quau no bolo acceptar.
Jur. Bordeaux I, 380 Z. 10.
Rayn.'s einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
Aras tornem al *prepaus*.
Cat. dels apost. de Roma fol. 102
bleibt mir in seiner Kürze unklar.
Rayn. „propos".

Prepauzador, per- 1) „vorzulegen, vorzutragen".
Per las cauzas desusdichas e per motas autras en son loc e en son temps *prepauzadoyras* a nostre senhor lo rey de Fransa o al sieu honrat cosselh.
Arch. Narbonne S. 180[a] Z. 15.
Ferner Cout. Limoux S. 50 Z. 18 *perp-*; siehe den Beleg s. v. *negador*, Bd. V, 380[b].
2) „vorzuziehen".
Quar las cauzas que communamens aprofiechon son *prepauradoyras* (sic) a profiegs singulars.
Pet. Thal. Montp. S. 103 Z. 4.

Prepauzamen, per-, pro- (R. IV, 464)
1) „Vornehmen, Absicht".

In R.'s einzigem Beleg für die Form *pro-*, Prov. Ined. S. 258 V. 10 (Pons Santolh), hat Appels Text *per-*. Es findet sich aber *pro-* Brev. d'am. 27198.

2) „Willenskraft (eigentl. die Kraft sich etwas vorzunehmen)" ?

Bonet deu Soler . . en son bon remembrament et *prepausament* (Text prepans-) . . fetz . . son testament darder . . en la maneyra que s'ensec.
Arch. hist. Gironde 4, 62 Z. 10 v. u.

Jo, Johan d'Angladas, . . san de mon cors . . et estan en mon bon cen et en ma bona memoria et en mon bon *prepausement* (Text prepans-) et remembrement . ., ordeni mon darrey ordi et testament . . per la forma . . que dejus plus bas s'enseg.
Ibid. 6, 114 Z. 21.

Glossar ibid. Bd. 11 „sanité d'esprit" und „pensée, intelligence".

Prepauzar, per- (R. IV, 464), **pro-**
1) „vorbringen, vortragen, darlegen, behaupten" (R. ein Beleg).

E per lur gran negligencia . . .
Manhtas vegadas s'esdeve
Quez an sentencia contra se,
Quar non an preza la via
La quals mestiers i fazia
E quar non *an* be allegat
So que degro ni *prepauzat.*
Brev. d'am. 17633.

E pueis per mostrar la vileza
De la temporal riqueza,
Los comenset a prezicar,
E vay enaissi *propauzar*:
En aquest segle fals, so say,
Ve nutz quasqus e nutz s'en vay.
Ibid. 26584.

Mais en vostre saber
Mesclatz e *prepauzatz*
Alcunas vanetatz.
At de Mons I, 750.

E lay non ausiratz lunh bruy
Dels cavaliers ni dels baros,
Mas tant solamens d'aquels dos
Que volgro lor razo mostrar
Al senhor rey e *prepausar*
Enayssi cum poyretz ausir:
Senher, lo reys, quan dec morir,
Vostre paire . . .
Guilh. de la Barra[2] 58.

Quan mo senhor de Malleo
Ac ausit vostre gran nosen,
Que davant luy publicamen,
Ausen de totz, li *prepauses* . . .
Ibid. 283.

Glossar, wo weitere Belege, „notifier, intimer".

Coma la universitat de Sanct Pons et habitans d'aquella fosson en pocessio . . de . . lenhas far . . et fendre et amb elz aportar . . et lo dich Moss[r] de Sanct Pons dizen . . et negan totas las causas per la civitat *propauzadas* . . .
Libert. S. Pons[2] S. 11 Z. 12.

Et aqui binguo en Johan de Bearn, lo quau en substancia *prepauset* l'estat deu loc et castet de Lorda, disen que . . sur so era bengut part dessa, lo quau *habe prepausat* so medis dabant mossenhor lo senescaut.
Jur. Bordeaux I, 263 Z. 24 u. 26.

Ferner Cout. Auvillar § 117 Z. 2; Cout. Bordeaux S. 66 Z. 15 u. 16.

2) „übertragen" ?

Las quaus . . duas pipas . . de bins clars . . los avantdeitz Foquet de Carrens et Blanqua de Compnau . . en la presencia de min, notari public . ., *an* mesas, *prepausadas*, assignadas et obliguadas et per la

tenor de questa present carta meten, *prepauzan*, assignan et obliguan a . . . madona Assalhida d'Estrettona et a sous hers.
Arch. hist. Gironde 15, 556 Z. 8 u. 10.

Unklar ist mir:

Venc us hom de la vila . . . et acomenset li mout fort a preguar qued annes . . foras del monestier, que sa moiller era mout malautha, & que l'annes vezer. Ab aitant Sainz Martins *prepauset* son monestier & mes i garga (cor. garda?), entro qued el fos vengutz de la ciutat.
Légendes XXVIII, 222 (Rv. 34, 398).

Würde Ergänzung von [*a*] nach *prepauset* genügen?

Preport siehe *perport*.

Preportar „vorziehen".

E si li senhor volon la lor partida vener ou escambiar . ., que aqued . . qui l'autra partida aure . . a tots los autres compradors e permutadors *sia preportad* e recebud (?).
Cout. Condom § 154 Schluss.

Pres (R. IV, 637) 1) „nahe" (R. ein Beleg).

Que gensor ni melhor non sai
Vas nulha part, ni *pres* ni lonh.
Jaufre Rudel 5, 11.

D'un bel desir que jois novels m'aduz
Farai un vers qu'er loing e *pres* auzitz.
Mussafia, Cod. Est. S. 439 No. XI, 1 (Daude de Pradas).

Catola, anc de ren non fo *pres*
Un pas, que tost no s'en loignes.
Appel Chr.[3] 85, 45 (=Marcabrun 6, 45).

Ferner ibid. 121, 43 (Prise Dam.).

Beachtenswerth sind:

Et ieis (sc. lo vens) *del plus pres* sospiralh que el troba, et aisso so las narrigolas.
Sydrac fol. 104c.

Jureran . . que edz . . eslegiran autres dotze juratz . . .; et aquetz . . eslegiran en la maneyra que dessus, cascun lo son de sa jurada ., si·n trova en la sua sufficient; e si no·n trova en la sua sufficient, deu lo eslegir de *la plus pres* jurada.
Jur. Bordeaux I, 228 vl. Z.

2) *p. e p.* „ganz nahe bei einander, unmittelbar neben, nach einander".

Pero es assaber que lo medis abbas et combens s'an artengut eu davandeit escampnhe en l'avandeit puchs doas plassas *pres et pres* francas.
Hist. mon. S. Severi I, 236 Z. 17.

Sillaba rep[l]icar
No·s deu ges *pres e pres*
Si cum „gasco cofes".
Deux Mss. IV, 53.

3) *p. de* „nahe bei, neben" (R. ein Beleg).

E cil que vai de son aman queren
Sa mort, no·m par que l'am a bona fe
Tant con fai cil que·l vol viu *pres de* se.
Bert. d'Alamanon 14, 35.

E mos senher m'ac *pres de* lieis assis
Sobr' un feutre emperiau.
B. de Born 35, 27.

Weitere Belege in den Glossaren zu B. de Born[1], Appel Chr.[3], Bartsch-Koschwitz Chr.

4) *p. de* „nach". Vgl. *depres* 1), Bd. II, 101.

Aizo . . autreiam nos a Lavardenxs denant lo dit comte . . lo disabde denant la feste Sent Johan Babtiste . . Et enapres lo dimercles

ades *pres de* la dite feste de Sent Johan Babtiste fu ad Auxs.
Rec. gascon S. 112 Z. 1.

5) Präpos. „nahe bei, neben, bei" (R. ein Beleg).

Eissamen com la pantera
Qui porta tan bon' odor
Et a si bela color
Que non es bestia salvatge . .
Que si loing com pot chauzir
Non anes *pres* lei morir . . .
Bartsch-Koschwitz Chr. 252, 13 (anon.).

E aóra tu, páer, clarifiia mé *pres* te meésme de la clardát que eu aguíi *pres* té, ancéis que fós lo múnz (= lat. apud).
Ibid. 17, 14 u. 15 (Ev. Joh. 17, 5).

La batalha renguero lo divenres mati,
Pres la bafomaria, al cap del pont perri.
Chans. d'Ant. 2.

Las claus del castel ai *pres* mi,
Vec las vos sus aquest co[i]ssi.
Nov. pappagallo 263.

En gran parc enclaus, ayssi com lo bosc de Vinceynas *pres* Paris.
Voyage S. Patrice[2] 206.

Item . . fo uberta la goleta del Rose *pres* Aygasmortas.
Pet. Thal. Montp. S. 425 Z. 6.

Ferner ibid. S. 388 Z. 10.

6) „Nähe". Ich kann nur *al* (*prim*) *p. de* belegen:

Aisin que les dits avantcorredos son estats *al pres de* la dita embosca, an la sentida . . et se son reculats devers la compania.
Guerre Alb. S. 43 Z. 20.

*Al prim pres de*ls breus jorns braus . .
Fauc breus menutz motz cortes.
Appel Chr.[3] 30, 1 (Aim. de Belenoi).

Pres (R. IV, 627b s. v. *prendre*) „Gefangener".

Hierher gehört auch die von R. IV, 640a oben s. v. *pretz* angeführte Stelle:

Per aysso parla Pons Pilatz
Ab los juzieus escumergatz:
Costuma es que ieu laysse a vos
Esta festa us *pres* o dos,
Et es ne un encarceratz
Que Barraban es apellatz.
Ev. Nic. 702 (Such. Dkm I, 21).

Rayn. fälschlich „prix".

Presa siehe *preisa.*

Presa, persa „Wurfscheibe, Wurfstein".

Item qui auci home descientalment en cas d'abentura . ., gitan peira o *pressa* o trazen ab arc a senhal en loc degud e espazios . . .
Cout. Condom § 31.

Si pecz i avenia . . per sobreportament de caval . . o que hom lances peyra . . a ca o a porc o jhogava hom a pressal (Text appressat) o a versal (Text aversat) (o) ab (Text ol) *pressa* o ab arc o ab dard . . .
Cout. Astafort § 80.

In der gleichlautenden Stelle Cout. Agen § 16 (S. 41 Z. 5) = Cout. Bordeaux S. 236 Z. 3 v. u. steht *persa.*

Mistral *presso* „palet, en bas Limousin".

Presal „Ziel für die Wurfscheibe". Cout. Agen § 16 (S. 41 Z. 5); Cout. Bordeaux S. 236 Z. 3 v. u. steht *pressalh*, Cout. Astafort § 80 *pressat*; siehe den Beleg am Schluss des vorhergehenden Artikels.

Presbiteral „Priester-".

Per instituir e fondar detz prebendes *presbiteraus.*
Établ. Bayonne S. 381 Z. 1.

Presega, presegue, preseguier siehe *pers-*.

Presepi „Krippe".

Car nascud es hoey lo Salbador ..; trobaratz la creatura .. en lo *presepi.*
Hist. sainte béarn. II, 8 Z. 10.

Preset siehe *perset*, Bd. VI, 272.

Preset. *P. de* „nahe bei, neben".

E quan foro *presset del* port ..,
Sus .I. pueg foron arrestat.
Guilh. de la Barra[2] 186.

E quan venc pla sus l'adyar,
Que foro *presset de* la Serra,
Agro cavalguada de terra
.VI. leguetas.
Ibid. 2679.

Preson? Franchises Béduer § 35; siehe den Beleg s. v. *premsar* 2). Cor. *presor*? Godefroy *pressor* „pressoir".

Presona, presonatge siehe *pers-*.

Presor? siehe *preson*.

Prest (R. III, 214). Die von Rayn. angesetzte Nebenform *pret* ist zu streichen; siehe Sternbeck S. 51.

1) „bereit, willig". Mit folgdm. *per*: Una dagua que li dit ss. cossols donero (Text -nes) als companhos arbalestriers per joyau et per far plazer, affin que fosso (Text fesso) melhs *prest per* anar davant lo dit luoc de Salhens.
Regist. S. Flour S. 173 Z. 1.

2) „schnell".

Prest tombarem, pus es nostra carn flaca.
Joyas S. 54 Z. 11.

Ab gran poder l'omes qui vos saluda
Vensera *prest* Sathan fals e maligne.
Ibid. S. 55 Z. 2.

Sens dire ren l'aven leyssa
Per t'ou venir tout *prest* nunciar.
Petri & Pauli 4320.

Sus, sus! Davant! Troto *prest*, bestyo.
Ibid. 4962.

Presta (R. IV, 638) „eine Art Abgabe".

Tuth li home de Clarmont .. done[n] cominalment .. a totas las *prestas* cominals que seran a Clarmont per ost o per als, segon que cada us i sera talhatz.
Cout. Clermont-Dessus § 51.

Du Cange *presta*.

Prestador (R. IV, 638).

Et enueja·m, per Saint Salvaire,
En bona cort avols violaire,
Et a pauca terra trop fraire,
Et a bon joc paubres *prestaire*.
Appel Chr.[3] 43, 49 (= Mönch v. Mont. 9, 49).

„Leiher" scheint doch wenig zu passen, und Appel fügt denn auch der Deutung ein Fragezeichen hinzu. Aber wie wäre sonst zu verstehen?

Prestador 1) „zu leisten (v. Eid gesagt)".

Sobre lo sagramen del baile e dels gadiers *prestador*.
Deux. paix Aurillac S. 370 Z. 21.

Al homenadge et segrament de fideutat per luy en nom que dessus a lor fasedor et *prestador*.
Baronnie Miglos S. 206 Z. 3 v. u.

Segrement *prestedor* per lo prevost reyau de la ciutat de Baione a moss[r] lo mayre.
Établ. Bayonne S. 412 Z. 5 v. u.

Ferner Jur. Bordeaux I, 80 Z. 21; Arch. hist. Gironde 8, 501 Z. 6, siehe den Beleg s. v. *prestar* 2).

2) „zu bezahlen (v. e. Abgabe)".

Cum .. exemptz sien .. de tot peatge per lors mercimonies .. *prestador* ..
Livre noir Dax S. 394 Z. 13.

3) „zu erweisen (v. e. Dienst)".
Sapiatz que per lous agradables . . servicis per Amaniu de Labrit . . a nous prestats et *presteduis* (Text -dius) . . per la presente carte . . autreyam . . ad aquet medix Amaniu . . .
Arch. hist. Gironde 3, 149 Z. 10.

Prestamen „(Eides-)Leistung".
Item avem la carta de la donacion del consolat d'esta ciutat . . e del *prestament* del sagrament de fidelitat e de lo (sic) homage que fon fach al rey Robert.
Priv. Apt § 66.

Prestansa (R. IV, 638 ein Beleg) „Darlehen, Borg".
Si eu te don aver en *prestansa*, si m'en es tu obligatz.
Cod. Just. (Rochegude S. 248).

Prestar (R. IV, 638). Wegen R.'s fünftem Beleg, B. de Born 11, 14, siehe *coralha*, Bd. I, 363.
1) „leihen". *P. l'aurelha* „sein Ohr leihen, aufmerksam zuhören".
Sy ben entendre sens refus (?)
Volé, *prestá* ungn pauc *l'aurelho*.
Petri & Pauli 3880.
2) „leisten (e. Eid, Gehorsam)".
Et aqui metis *prestat* lo dit sagramen, fu remostrat per los ditz cossos . . .
Arch. Lectoure S. 159 Z. 5.
En bertut deu segrament dejus per lor prestador e *prestat* que . .
Arch. hist. Gironde 8, 501 Z. 6.
Mandam . . a totes las gens de totz los tres Statz et a totz autes deus diitz pays que *presten* obedience veraye . . au diit mossen Yvanh, cavaler, cum a vertader gove[r]nedor.
États Béarn S. 405 Z. 10.
3) „(e. Dienst) erweisen". Arch. hist. Gironde 3, 149 Z. 10; siehe den Beleg s. v. *prestador* 3).

Prestation „Leistung".
E sian enmuns de totas leudas e *prestacions*.
Arch. Narbonne S. 120b Z. 30.
De *prestacion* de la leuda de Narbona sian . . quitis.
Ibid. S. 143b Z. 13 v. u.
Item la letra del prince de la *prestacio* del sagrament prestat a luy a Bordel.
Jur. Agen S. 170 Z. 5.
Ferner Cart. Limoges S. 132 l. Z., siehe den Beleg s. v. *palmada* 2), Bd. VI, 32a.

Prestet „Darlehen, Borg".
Qual [que] deuteire per causa de *prestet* (= lat. causa mutui) o de comanda . . . davant son jugge sera amenaz . . .
Arch. Narbonne S. 10b Z. 11.
Juraran . . que d'aquels . . qui davant els playdegen . ., no prengan degun *prestet* (= lat. mutuum) per si ni per autre.
Ibid. S. 83b Z. 7.
Lo *prestet* (Text -ec) que avem fayt a Mo de Berin. Deu, que baylem au treraurier (sic) . . o a son loctenent . ., .clx. franc[s].
Jacme Olivier II, 81 Z. 16.
It. pus deu per lo *prestet* que fem, cant lo rey venc, .x. escuts.
Ibid. II, 240 Z. 14.

Prestidor, prestinh, prestinhier, prestir siehe *pestri-*.

Prestlevar „leihen, borgen".
Et es coustuma . . que, si'l conseilh de la dicha villa *prestleva* garnimentz o armaduras o bestias o autras causas per lo fach cominal de la dicha villa, si aquelas causas se perdian, que fasso esmendar del comminal de la villa aquel que las auria prestadas.
Cout. Auvillar § 49.

Es costuma que causa facha foras jugamen (?) senes carta, so es assaber de deudes et de causas *prestlevadas*...

Ibid. § 142.

Prestre siehe *preveire.*

Pret (R. III, 214) ist zu streichen; siehe *prest.*

Pretendre „behaupten".

Per alcunas estorsions, la[s] qual[s] *pretendien* gens que fasie far als uficials sieus . . a motas gens . ., la qual causa non fon ver.

Chronik Boysset S. 351 Z. 8.

Viron sixante scutz qui ditz et *preten* lo son degutz.

Liv. Synd. Béarn S. 132 Z. 4 v. u.

Mistral *pretèndre.*

Preterir (R. III, 572) „vergehen", nicht auch „passer outre, dépasser". Weitere Belege Brev. d'am. 119, 432, 1408.

Hierher sind, mit Stichel S. 66, doch auch die folgenden Stellen zu setzen:

Anc no cugei vezer que mos sens *perteris.*

Crois. Alb. 7080.

Senhor, so ditz lo coms, res no·us i pot falhir,
Que, si prendetz Tholosa . .,
Beuretz de la fontana que no·*s* pot *perterir.*

Ibid. 7349.

E vos, senher n'avesques, anatz tost enquerir
Lo senhor rei de Fransa que no·ns laish *perterir*,
E a la kalenda maya . . .
Venga en esta terra la glieiza essenhorir.

Ibid. 8713.

Paul Meyer deutet im Glossar „tarir"; Übs. der ersten Stelle „jamais je n'aurais cru m'abuser à ce point", der zweiten „tarir", der dritten „de ne pas nous laisser dessécher (?)". Aber fz. *tarir* entspricht prov. *tarir*, nicht *terir.*

Pretocar siehe *pertocar*, Bd. VI, 278.

Pretz (R. IV, 639 „prix"). Der dritte Beleg gehört nicht hierher, siehe oben *pres* „Gefangener".

1) „Geldeswerth, Preis".

Tán no son vél (sc. li drap), míga lór *préz* avíl.

Boethius 189.

E ja 'b me per fort
No conquerran trei
Lo *pretz* d'un correi.

B. de Born 3, 32.

Ist *ja 'b* zulässig? Cor. *ja mais* und Z. 2 *no·n*?

Vostre cors tenetz gen
E d'azaut vestimen,
E sian vil o car,
Faitz los gent arezar,
De pauc *pretz* o de gran,
Tut sian benestan.

Appel Chr.[3] 112, 7 (Arn. G. de Marsan).

Et aia fermetat so que hom dira en rauba, quant hom encante, pus hom i aura *prez* promes, per tot lo dia que i o aura promes. E cel que·l *prez* i aura promes, no s'en puesca estraire per tot aqel dia.

Arch. Narbonne S. 208a Z. 9 u. 10.

De p. „werthvoll".

Item per un gros rossin *de prets* ung s.

Cart. Oloron S. 68 Z. 12.

2) „Geld". So, nach Chabaneau, Rv. 9, 362, an den folgenden Stellen:

E li Frances repairan de gran felnia ples,
E lo coms de Montfort durament los enques:

Senhors, be·us deu hom dar cavals e palafres.
Tuit devem aver joya, car tan be vos es pres
Dels homes de la vila c'avetz vencutz e pres.
Mas, per Santa Maria, tant son pros e cortes
Que laichat lor avetz del *pretz* et de l'arnes.
Crois. Alb. 8025.

Que s'ieu no preng la vila ans que venga un mes,
Mais me valdria mort o que ja no nasques.
Que, per Santa Maria, ieu soi tant fort esmes
Que l'avers no m'aonda ni·l dos ni·l *pretz* ni·l ces.
Ibid. 8042.

Paul Meyer schlägt zu V. 8025 frageweise Änderung in *dels pres* vor und übersetzt die erste Stelle „vous leur avez laissé des prisonniers et des effets d'équipement", die zweite „je n'ai plus ni argent ni de quoi donner ni honneur ni rente".

Siehe auch 3) Schluss.

3) „Bezahlung, Entgelt".

Uns (sc. bains) n'i ac plus belz e plus rix;
Cel de cui ero fo amix
D'en Archimbaut e fort privatz.
Moutas ves s'i era bainatz,
Car eran prop de sa maiso . .
Tot senes *pres* et em perdo
En Archimbautz aqui·s bainava.
Flamenca[2] 1494.

Glossar „prix (d'une chose), rémunération".

Et quant fo vielh (sc. Samuel), no tengon (sc. seine Söhne) gees la soe via, ans los prenco cobedessa et prenen *pretz* deus judyamentz qui fasen. Et leba·s tot lo poble . . et dixen lo: Samuel, tu es ja vielh et dist nos toos filhs per judges, et no tenin la toa via, que antz prenen *pretz* per los judicis qui fen (= lat. munera, I. Samuel. 8, 3).

Hist. sainte béarn. I, 22 Z. 1 u. 6.

En cauza que sia tresportada d'una persona en autra per succession . . ou per donation ou per . . qual que autra maneria ses *preds* . ., lo senhor no deu aver vendas, . . . e si oltra donation ou cambi . . hi ave *preds*, que d'aqued *preds* lo senhor agos las vendas.

Cout. Condom § 112 Z. 14 u. 18.

Item si nulhs hom . . ven porc ni truia a nulh hom mazerer ou ad autre vezin . . de la viela de Condom, que l'asegure que mezed no es, e si·s trobava dens .ix. dias apres la compra que·l porc ou la truia fossan mezeds, que fos tengud de redre lo *preds* que agud n'aure e ed a lui la carn del porc mezed.

Ibid. § 143.

Oder ist die Stelle zu 2) zu setzen?

4) Wertschätzung, Ansehen, Ruhm".

Ara parra qual seran enveyos
D'aver lo *pretz* del mon e·l *pretz* de Dieu,
Que be·ls poiran guazanhar ambedos
Silh que seran adreitamen romieu
Al sepulcre cobrar.
Appel Chr.[3] 73, 2 (Aim. de Peg.).

Weitere Belege im Glossar. So auch ibid. 98, 40, siehe *escasier*, Bd. III, 160[a].

E digatz li (sc. der Dame) qu'ab s'amistat m'enans
L'amors que·il port e·l *pretz* e·il bona fes.
Uc Brunenc 4, 60.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle und Paul Meyer, Romania 24, 453.

E d'ela fazia (sc. Gauc. Faidit) sas canzos . ., et en cantan prezicava e lauzava sa gran valor. Et ela l'o sofria per lo *pretz* que li donava.

Chabaneau, Biogr. S. 36a Z. 22.

So auch in R.'s sechstem Beleg:

Qu'ab trebalh et ab larguetat
Conquier reis *pretz* e·l guazanha.
B. de Born 7, 72.

Rayn. „valeur".

5) *p.* zur Umschreibung der Personbezeichnung dienend.

Mas yeu, si·us platz, seray per vos estortz,
Sol que per sieu *vostre pretz* me recuelha.
Deux Mss. XII, 28.

Lo pretz que·us enansa
Prenga remembransa
De mi ses lonhansa.
Ibid. XLVIII, 28.

Vgl. das Glossar.

6) *metre en p.* „hochschätzen".

E messier lo marques Bonifacis de Monferrat lo (sc. Gauc. Faidit) *mes* en aver et en raubas et en arnes et *en* gran *pretz* lui e sas chansos.
Chabaneau, Biogr. S. 36a Z. 14.

Mistral *pres* „prix, valeur, mérite; récompense; salaire".

Pretzfach (R. IV, 639 s. v. *pretz*), **pref-** 1) „bedungener Preis, Akkord". Weitere Belege:

Los senhors cossols baylero a *pre(s)tsfach* a Me Johan Amadieu . lo mur que·s pren ab la tor nova.
Comptes Albi § 628.

Item paguiey may a Beluelh per lo *presfach* del dich forn .VI. floris.
Ibid. 2603.

Item plus pague (sic) a maestre Bidau, lo fuste, per son degut deu *pretzfeyt* de la tor de Chic .XXXVI. s.
Comptes Montréal (Gers) S. 55 § 18.

Ferner Comptes de Riscle S. 290 Z. 8.

2) „Akkordarbeit".

Item que fara amb aquo tot lo *prefach* que fo beylat a Pastria et l'eschala per descendre al lavador per la forma et manieyra que fo beylat al dit Pastria.
Brückenbau Tulle Z. 31.

Mistral *pres-fa, prefa* (rh.) etc. „forfait, marché à la tâche, tâche, labeur".

Pretzfacha? „bedungener Preis".

Item paguiey a Beluelh per las *presfachas* del forn .V. floris.
Comptes Albi § 2601.

Haltbar? Oder cor. *los presfachs*?

Pretzfachor „jemand der in Akkord arbeitet, Unternehmer".

Paguem a maestre Peyre Vantarelh e me Micolau, fustiers et *presfaitors* de la reparatio del cloquier, per .XII. jornals . . .
Arch. cath. Carcas. S. 3[illegible]9 Z. 10.

Mistral *pres-fachié* „tâcheron, ouvrier à la tâche, entrepreneur".

Prevadeza siehe *privadeza*.

Prevaricar 1) „abweichen".

L'apostolat del qual Juzas *es prevaricatz*.
Apost. Gesch. 1, 25 (Clédat 2[illegible]5b Z. 15).

2) „von seiner Pflicht abweichen, pflichtwidrig handeln".

Diou me garde de *prevaricar*!
S. Eust. 471 (Rv. 22, 8).

3) trans.

Lo servisi que receubem no·l gardem aissi cum se convengra, lo dejuni ni la oracio; nostres dias traspassem, nostras oras *prevaricam* (Text prever-); nos estant en la santa oracio, nostre sen se desvia els desirers carnals.
Rituel cathare, Clédat S. X Z. 26.

Genauer Sinn?

Prevarication „Pflichtverletzung, Übertretung“.

En aquest paradis mes Jhesu Christz . . lo lairon a cui donet signe del fust en qued el era pausatz. E per aquest fust li *prevarications* del frugh fo destrucha et oberc (cor. obert?) paradis a las sanctas armas, cant eissirian del cors.
Légendes XXIV, 195 (Rv. 34, 361).

En redemptio d'aicelas *prevaricatios* que ero soz lo primier testament.
Hebräer 9, 15 (Clédat 460b, 4 v. u.).

Preveira (R IV, 639) ist zu streichen; siehe *preveiria*.

Preveiratge (R. IV, 639 ein Beleg) „Priesterthum, -amt“.

Recebentz lo *preveirage* an mandament prenre del poble las deumas (= lat. sacerdotium).
Hebräer 7, 5 (Clédat 457a, 16).

Preveire (R. IV, 638 No. 2 ein Beleg), **perveire, perveir, prever** (fehlen R.), **prestre** (R. IV, 638 No. 1), **pestre** (fehlt R.), **preire** (R. ein Beleg) „Priester“.

Ursprünglich lautete die Deklination Sg. Nom. *prestre*, Obl. *preveire*, Plur. Nom. *preveire*, Obl. *preveires*. Sekundär sind Sing. Nom. *prestres*, Obl. *prestre*, Plur. Obl. *prestres*. Abgesehen von der Stelle aus Nobla leyçon kann ich *preveire* nur als Obl. Sg. u. Nom. Pl., *preire* nur als Nom. Sg. belegen.

Li vestiment del *preveire* signifia N. S.
Sermons 6, 3.

E tan si pac de cel consir
Que non saup mot tro ausi dir
Ite missa est al *preveire*;
Fort li pezet, so pot hom creire.
Flamenca² 2607.

Rayn.'s einziger Beleg muss lauten:
Ebriaic et escogossat,
Fals *preveire* e fals abat,
Falsas recluzas, fals reclus
Lai penaran, ditz Marcabrus.
Marcabrun 40, 30.

Devetz saber qe el nominatiu . . singular diz hom seigners, . . abbas, *prestres* (Var. *pestres*), clergues, pastres . ., et el . . accusatiu . . singular devon dir segnor . ., abbat, *preveire*, clergue, pastor . ., et el . . accusatiu . . plural deu hom dir segnors, . . abbatz, *preveires* (Text -ros), clergues, pastors.
Razos de trobar S. 80b Z. 8, 14, 18.

E totz aquels crestians que eran fugitz per la paor de son payre, los morgues e·ls *preveyres* . . venian a luy alegramens.
Barlam S. 51 Z. 14.

Et establian mant *perveire* (: creire)
E mant mostier a Dieu servir.
Raim. Vidal, Abrils 921.

Et postea ipsa redemit del *perveir* de Chaselas viginti solidos.
Ext. cart. Blessac § 78.

So die Hs.; Thomas ändert in *preveir*.

E si·l jurars ni·l plevirs de nos dos
Pot al partir de l'amor dan tener,
Metam nos ams en las mas d'un *prever*,
E solvetz mi, et eu vos solverai.
Bartsch-Koschwitz Chr. 219, 20 (P. de Barjac).

Cant lo mal lo costreng tant que a pena po parlar,
El demanda lo *prever* e se vol confessar . .
Lo *prever* li demanda si el ha neun pecca.
Appel Chr.³ 108, 56 u. 59 (= Nobla leyçon 386 u. 389).

Var. an beiden Stellen *preire*.

Die Form *prestre* (ohne -s) ist gesichert durch:
Tu est vers *prestre* e Deus.
Gröbers Zs. 10, 157, 4[a] (anon.).
Der Vers ist sechssilbig.
E de la regla del nominatiu singular que vol s a la fi voilh ancar traire fors: maestre, *prestre* (Var. *pestre*), pastre.
Don. prov. 4[a], 39.
Nachzutragen ist bei Rayn. die Form *pest-*, die sich ausser Razos de trobar 8[a], 8 und Don. prov. 4[b], 39 noch findet in:
E dormim per sojorn
Tro a l'alba del jorn,
Que·l *pestre* nos fetz dir
C'anassem mess' auzir.
Bartsch Leseb. 134, 15 (Arn. G. de Marsan).
Del filh demandar ja no·us cal,
Qu'el menec .m. cavals en destre,
Et aqui non hac clerc ni *pestre*
Ni hom si no fos de parage.
Guilh. de la Barra[2] 5084.
A San Marsel d'Albeges, prop de Salas,
Estie (sic) logatz ab un senhor de *pestre* (: estre).
Deux Mss. LI, 2.
De clerx e de canonges,
De *pestres* e de monges.
Ibid. VI, 148.
Pensan dels pros ancestres,
Comtes valens, cardenals et grans *pestres*.
Bartsch Dkm. 63, 15 (Eluc. de las prop.).
Die Form *pest-* findet sich noch An. du Midi 4, 388 Z. 23 u. 25.
Von der Form *preire* gibt Rayn. nur einen Beleg; ferner Nobla leyçon 386 u. 389 Var., siehe oben, und:
Abiatar, que era *preire* de la leg, soanet la offerta de Ioachim.
Sermons 5, 7.
Ferner ibid. 6, 1, 5, 24.

Le *preires* dis: Asperges me.
. . . . . E·l *preire* issi
Fora del cor.
Flamenca[2] 2470 u. 2474.
Guillems l'en ren merces trop gen
E·l *preir'* a lui tot eissamen.
Ibid. 2634.
Quar, si con retrais hoi le *preire*,
Dimars er festa de San Peire.
Ibid. 5515.

Preveiresa „Beischläferin eines Priesters, Priesterdirne".
Cant coffesso las gens
Laygas, non malmerens,
Donan lor grans destressas,
Non pas a *preveyressas*.
Deux Mss. II, 65.
Vgl. die Amkg. zu der Stelle.
E cugie dir a las gens granda messa,
Mas quan me fuy revestitz ab ma capa,
Rizeron tug e dishero que·l papa
Degra donar perdos a *preveyressa*,
Car m'ac tondut.
Ibid. LI, 40.
Vgl. Godefroy *prestresse*.

Preveiria (R. IV, 639), **per-** 1) „Priesterwürde, -amt". Die von R. angeführte Form *preveira* ist zu streichen; siehe Sternbeck S. 8. Ein weiterer Beleg:
Li fil de Levi que ant preza *preveiria* devunt penre los desmes segunt la lei.
Hebräer 7, 5 (Rochegude).
2) „Priesterweihe".
De totz los sagramens . .
Es lo primiers baptismes . . .,
E·l seizes *perveiria*.
Doctrinal 277 (Such. Dkm. I, 251).

Preveiril, per- 1) „priesterlich, Priester-".

E canti que canti ero de linhage *preveiril.*

Apost. Gesch. 4, 6 (Clédat 210[b] Z. 13).

Rainaldus de Lastors gurpit e autreet lo feu *preveiril*, la meitat de aecclesia de Rialac Deo et sancto Martiali et ad monachis suis.

Doc. Hist. II, 22 Z. 1.

P. Ameilz et Gaucelma . . au donat . . et gurpit . . a Deu . . et alz fraires del Temple . . tot lo dreig . . et tot quant avio a far enteirament el deime de Saint Julia vas on que sia ni el feu *preveiril* d'eissa la gleia.

Cart. Vaour S. 55 Z. 8.

Ioannes Bos . . concessit . . conventui de Blatzac tal bailliage e tal demanda qual avia eu feu *perveiril* del mas S. Petri.

Ext. cart. Blessac § 131.

So die Hs.; Thomas ändert in *preveiril.*

2) „Priesterlehen" ?

Supradictus autem Poncius . . et filii sui supradicti dimiserunt et evacuaverunt *preveiril* et aecclesiasticum praedictarum ecclesiarum cum ipsis terris et vineis et primiciis, et evacuaverunt cimiterium et offerendas et medietatem de ipso decimo ad ipsas aecclesias pertinente.

Cart. Conques S. 74 Z. 8 v. u.

Oder ist ein Substantiv vor *preveiril* zu ergänzen?

Prevelege, -egi siehe *privilegi.*

Prevenda, preb- (R. IV, 620 je ein Beleg „prebende"). Die Form *prev-* findet sich noch S. Hon. XCIX, 61, die Form *preb-* Guilh. de la Barra[2] 3906.

Prevendier, preb-, per- 1) „Präbendar, Unterstiftsherr".

L'ostau de Mariette, molher deu *prebender* de Titinbax.

Dén. mais. Béarn S. 3[b] Z. 29.

E la diite Peyrone ne agos feite donation de las diites causes au rector e *prebenders* d'Ortes, afin que preguen Dius per la anima deu diit Sicart.

Art. béarn. S. 84 Z. 33.

Lo caperan de Bordetes; Moss. Per, *prebender* d'Arros; . . . l'arcipreste de Bolh; lo *prebender* de l'ostau de Bisanos.

Arch. hist. Gironde 12, 182 Z. 15 u. 29.

2) „Getreidemass (drei oder vier Scheffel)".

.III. st. .II. em. de segle, .I. em. de froment, .I. *pervendier* de balharje e autre de favas, a la dicha mejura (sic).

Langue lim., Rv. 35, 430 Z. 12.

Vgl. Godefroy *provendier*; Du Cange *prevenderium* und *provendarius* 1; Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 216.

Prever siehe *preveire.*

Prevezedor, per-, pro- 1) „der Sorge trägt, der Rath schafft".

Senher, te confes, te conosc fazeyre e *proveseire* de tota creatura.

Barlam S. 36 Z. 22.

Car el es payres e *perveseyres* dels orfes e de las vezoas . . e de totz los bezonhos.

Ibid. S. 51 Z. 36.

2) „Name eines städtischen Beamten in Albi".

G[m]. Taurinas, fustier, G[m] Engilbert e R. Engilbert, massoniers, juratz et *prevezedors*, dissero que els ero anatz vezer .I. debat que era entre en P. Molinier, d'una part, e 'n Galhart del Faro, d'autra, sobre un toat . . . E sus aquo los sobredigs

prevezedors ero anats sus los digs debat[z] e reportero ... Auzida .. la relacio per los sobredigs juratz e *prevezedors* dessus facha, ordenero ...
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 260 Z. 25 u. S. 261 Z. 6 u. 29.

Item mai volc lo dig cosselh que hom meses dos bos homes de cada gacha, los cals aguesso a provesir et a veser e reguardar de que se pagarian los sobredigs deutes .. De la guacha de Verdussa fo (cor. foron) mes per *provesedors* M[e] G[m] Guarnier, Frances Picart.
Ibid., Rv. 47, 77 Z. 10.

Prevezir (R. V, 537), **per-** (fehlt R.), **pro-** (R. V, 537 ein Denkmal), **provezer, provir** (fehlen R.) „sorgen, Sorge tragen für, Rath schaffen; versorgen“.

E Jhesu Crist per sa douzor
Ti m'a trames per dire ti:
D'uey en un an partras d'ayzi.
Prevesis tos faz e tos ditz,
Car adoncx seras sebelitz.
S. Hon. CXVI, 107.

Paguem als dits maestres per lo despens que lor fouc fait, quant foron bengutz, dabant que *fosson prevesitz* de ostal, les quals estavan en hostalayria, .II. motos d'aur.
Arch. cath. Carcas. S. 283 Z. 8.

Que la ebdomadaria *prevesisca* aquo que aura a dire, enans que comense al cor. Encara may volem .. que tota sor que sia epdomadaria *se prevezisca*, enans que comense, de tot aquo que aura a dire en cantar o en legir el cor, en tal manieyra que escandol no aparesca ni error sia conoguda.
Règle August. Toulouse 196 u. 197.

Der erste Satz findet sich auch ibid. 17; dort steht *prov-*. Vgl. Chabaneau, Rv. 45, 378.

So doch auch in R.'s einzigem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
Las causas que son a venir deu hom *prevezir*.
V. et Vert. fol. 59.

Rayn. „prévoir“.

E si demanda riqueza,
No fassa per avareza,
Mas per so que aja de que
Fassa los despes que i cove
A l'estar matrimonial,
E puesca tener bon osdal
Ses mal percatz, e *pervezir*
E en manjar e en vestir
E en autras causas semblans
A la molher e als enfans.
Brev. d'am. 33030.

Et en cas que se trobes que no fosson prodomes, Monss[r] los pot privar del dich offici de corataria et *pervesir* d'autres (Text -tras).
Libert. S. Pons[2] S. 8 Z. 6.

Se le dit malaut no avia sas nessessarias .., que les prios de la dita comfrayria le aian a *pervesir* deus bes comunals de la dita comfrayria.
Statuts Saint-Christaud S. 15 Z. 4 v. u.

Met so del tieu, quan lox e temps sera,
Que Dieus n'a may, que t'en *provezira*.
Deux Mss. B III, 358.

Veus ysshemples de quatre termenatios: prenc, pren, preni, prendi; ... *provey*, *proveg*, *provezi*, *provezisc*.
Leys II, 366 Z. 8.

Mas vulhan (sic) prestoment *provir* (:tenir)
Dous valens homes de (Text do) honor
Que nos mandan (sic) a l'enperour.
S. Eust. 1729 (Rv. 22, 191).

Mistral *prouvesi*, *pervesi*, *prebedi* (b.), *prouvi* etc. „pourvoir, munir; nipper“.

Preza, R. IV, 640 „mérite“, ist zu streichen. Im einzigen Beleg, Bartsch Leseb. 145, 43 (Am. de Sescas), steht *proeza*.

Preza (R. IV, 627 mit *preza* „prise“ zusammengestellt), **preda** (R. IV, 620 ein Beleg), **prea** (R. IV, 627 ein Beleg) „Beute, Raub“.

Toletz, si·us platz, al fals leo sa *preza* (:promeza).
Deux Mss. XIX, 5.

Car motz de sos bezis gastavan sa terra malament ab *preda* e ab fueg.
Rec. gascon S. 17 Z. 3.

Los prezes delhiureron e si·ls an deslietz,
E rescozon la *pre(z)a*.
Ladonc W. d'Encontre, ad aicela vegeia,
Se combatec ab lor e·ls tolg tota la *prea* . . .
Autra vetz li roter se mezon e la *preia*
E correго Agen e tota l'encontreia.
A penas pot anar la ost, tan es carguea.
Crois. Alb. 2687, 2689 u. 2697.

Conduma (sic) es de Gordo que nulhs hom . . de Gordo sabens no compre rauba ni *prea* ni cauza panada en esta vila ni deforas.
Cout. Gourdon § 33.

Mistral *predo*, *preso* (l.), *preo* „proie, prise; etc.“.

Preza (R. IV, 627) 1) „Festnahme, Gefangennahme“. Weitere Belege:

Los senhos cosselh[s] volgueron que per lo da[m]pnatge dat a .I. home de la Mota en son hostal per lo combatemen e *presa* dels .III. raubados que foron portat mortz a 'gen, aia .LX. sol. tor.
Jur. Agen S. 146 Z. 7.

Destructions de glisis, . . rauberies, *preses*, empresonements.
Établ. Bayonne S. 356 Z. 5.

Lat. Text ibid. S. 486 Z. 13 *captiones*.

2) „Einnahme, Wegnahme“.

B. Combers que portec letras als cossols de . . Rialmon per notificar la *presa* del loc de Turia.
Douze comptes Albi I, 310 § 458.

Una letra . . . sobre la *presa* de la barcha de Domingo de Baires.
Jur. Bordeaux II, 284 Z. 6 v. u.

Ferner Arch. hist. Gironde 32, 10 Z. 13.

3) „Einnahme (an Geld)“.

La *presa* de Astorg Folco de l'an .MCCCXXVIII. Item . . bailie .C. e .III. l. t. a Astorg Folco.
Dép. chât. querc. I § 89 Überschrift (S. 169).

E que . . eslegiran persona o personas que sian natz de la bila de Bordeu . . e que tenguan lor hostau principau . . en esta bila et que aya cascun en balent mil liuras de Bordales o dos centz liuras de Bordales de *presa* de sa terra.
Jur. Bordeaux II, 204 Z. 2.

Ferner Établ. Bayonne S. 177 Z. 10; An. du Midi 10, 55 Z. 5 v. u. (= Douze comptes Albi I, 37); siehe die Belege s. v. *mesa* 1), Bd. V, 241.

4) Spielausdruck. Flamenca[2] 6507. Siehe die Stelle und die Erklärung Chabaneaus s. v. *mostra* 9), Bd. V, 331[a]. — Vgl. Semrau, Würfelspiel S. 51 Amkg. 2.

5) „Stück Land, Besitztum". Vgl. ital. *presa.*

De barar las possessions de pau o de mur. Item es.. establit.. que·ls senhors .. e·ls cavoers .. de Poy Carreyalart .. tengan lo[r]s *prezas* e lors locs francament dens lo castet de Poy Carreyalart. E cascus e cascuna debon barar segont que .. possedysson lors *prezas* e lors locs de pau o de mur.
Cout. Pouy-Carréjelart § 6.

Gehört hierher etwa auch die folgende Stelle?

Quar no fan (sc. li mot utrissonan) veraya ni contrafacha equivocatio ni fan bona consonansa entre lor, quar ades han so plenier et ades mejancier, segon que par en aquest ysshemple:
Qui no m'agues gitat fora,
Mos afars deliures fora,
Pero cascus pauc me preza,
Quar yeu soy de pauca *preza.*
Leys I, 194 Z. 2.

Ist der Sinn vielleicht „denn ich bin ein armer Kerl"?

Nicht klar ist mir:
E no m'en part, ans sui ab vos en *preza,*
Per la valor que de vos ai apres,
Mas l'enveja que s'es en mon cor meza
De vos vezer, non sai com s'en pogues
Issir ja mais, s'ieu no·us vezia,
Ans sai que deziran morria.
Prov. Dicht. IV, 25 (anon.).

Prezador „Abschätzer, Taxator".

E plus ordeneren que Johan de la Ribeyra sia *presador* deu peychs fresc .. et que aye los guatges acostumatz; et aqui prestet lo segrament en forma deguda.
Jur. Bordeaux I, 207 Z. 7 v. u.

E plus fo ordenat que .. fossan apperatz los *presadors* deu peys fresc.
Ibid. II, 119 Z. 3 v. u.

So auch an der folgenden Stelle?

E que lo comprador .. o asseissedor o empeinhedor jurin .. le vente o empeinhement o aceissement per quent es venut ni crompat o aceissat, e que cuberte no y fassen. E si ere cauze que truque hy aos, que maire e juradz los dessen *prezedors* e per segrement.
Établ. Bayonne S. 103 Z. 7.

Ebenso ibid. S. 166 Z. 10.

Prezan (R. IV, 640 s. v. *prezar*) 1) „lobenswerth, geschätzt, trefflich". Weitere Belege Appel Chr.[3] Glos.; Sordel 19, 49; Elias de Barjols 6, 4. Vgl. B. de Born 8, 78 Amkg. und Tobler, Verm. Beiträge 1, 39.

2) „anmassend, arrogant"?
No·t fazas ardit ne *prezan*
Ne ton cor non aviles tan
C'ades no i aia greveza,
Adrezedatz e madureza.
Q. Vert. Card. 1277.

Lat. Text: Non eris audax nec arrogans. Submittes te, non projicies, gravitate servata.

Prezansa (R. IV, 641 „estime"). Aus R.'s einzigem Beleg:

E per so aytal mot son apelat biaysshat; e d'aytal semblan n'atroba hom trops biaysshatz en -ansa, coma amans amansa, prezans, *prezansa,* pujans pujansa.
Leys II, 206 Z. 4

lässt sich die Bedeutung nicht erkennen.

Ich kenne nur noch einen weiteren Beleg, der mir aber nicht klar ist:
De maestria e d'acuzansa
E d'onor d'ome que a *prezansa,*
Cals que ela (?) sia la presona.
Trait. géomancie, Rom. 26, 270 V. 166.

„Trefflichkeit“? oder „Achtung, Wertschätzung“?

Prezar (R. IV, 640), **priz-** 1) „schätzen, sich etwas machen aus, beachten“. So auch im dritten und vierten Beleg bei Rayn., aus denen er fälschlich die Bedeutung „avoir du prix“ ableitet:

Chanso, vai dir a 'n Blacatz en Proensa
Qu'el fai valor valer e pretz *prezar*,
Qu'om lui lauzan no pot sobrelauzar,
Tant es valens e fina sa valensa.
Guilh. Fig., Un. Ldr. I, 56 (Aim. de Peg.).

Mas car trobars alegrier no·m pot dar,
Pauc *preze(i)ra*, si trobar non saupes.
Zorzi 12, 10.

Pauc p. ist zu deuten „würde ich gering anschlagen, mir wenig machen aus“.

Weitere Belege Appel Chr.³ Gloss.

Nachzutragen ist die Form *priz-*:

Vasti la reyna non a tant solaments forfach al rey, mas envers tots sos barons, car lurs femnas volran far atrestal e desprezaran lurs comandaments, e per aquest exemple *priseran* (sic) petit lurs senhors.
Esther 1, 17 (Herrigs Arch. 30, 160).

2) „abschätzen, taxieren“.

Que dins las confrontatios desusdichas no . . sian tenguts de pagar alcun gatge per lor bestiar (Text -az) que dampnatge donaria en l'autrui malafacha, mas en la maneira que fan li habitan d'Agen, estimada e *presada* tot prumerament la malafacha per dos proshomes del meish loc.
Chartes Agen I, 133 Z. 20.

E plus que ayan ad aber las peyras deus canons qui son a l'ostau de Guilhem deu Casse, et que fassan merquat ab lo deit G. deu Casse, et, si no poden far merquat ab lo deit Guilhem, que agan los bistors et que *sian* taxadas et *prisadas*; et tant cum *seran prisadas*, que lo sia pagat per las deitas peyras.
Jur. Bordeaux II, 480 Z. 16.

Ferner Cout. Condom § 49 Schluss (*pre-*).

Prezen (R. III, 197 u. VI, 17) 1) „öffentlich“.

Ly diables per mar e per terra
Passavan *present* e privat.
S. Hon. XLIX, 25.

2) *p. de* „in Gegenwart von“.

Que anc nulh[s] homs mays no fetz de fulia
Ni d'avoleza que Joans vay fazen
En son alberc, *prezen de* tota gen.
Mahn Wke. III, 155 l. Z. (Bert. Carbonel).

Haltbar? Oder cor. *vezen de*?

3) *a p.* „anwesend, zugegen“.

E significa ichement
D'ome que non es *a present*,
Se ja retornara en say
O si·s volra estar de lay.
Trait. géomancie, Rom. 26, 270 V. 162.

4) *a p.* „vor sich, vor seinen Augen“.

Tan cavalguero tro viro *a prezen*
Las autas tors de la cieutat valen.
E lhi borzes . . .
Redon la viala e l'ausor mandamen.
E lo franc duc totas las forsas pren,
Las rendas dona al trachor mescrezen,
Tota la tera que viro *a prezen*,

Trastot Bordels ab l'apertenemen
Tro en Agen, a son comandamen.
Daurel 191 u. 199.

Glossar „présentement, sous les yeux".

E cavalgan ensems tant ergulhosament
Que·ls baros de Tholosa los viron *a prezent.*
Crois. Alb. 7488.

Übs. „sous les yeux des barons de T.", aber im Glossar mit den unter 7) angeführten Stellen zusammengestellt.

5) *a p.* (R. VI, 17 zwei Belege), *a prezens* „vor aller Augen, öffentlich".

Mas si·us platz, qe·m voillatz sufrir
Qu'ieu m'estia sains ab vos
O *a present* o a rescos . .,
Amor mi faretz e gran be.
Jaufre S. 113b Z. 20.

De sa molher te guararas,
E sobre tot
Ques am lhies no parleses mot
Mas *a prezen* (: t'en).
Lunel de Montech S. 43 V. 239.

E que deguna persona . . non fassa . . conjuracions . . ni ajost de gens a rescos ni *a present* en la cieutat de Marceylla.
Criées Mars. S. 2 Z. 15.

Weitere Belege von *a prezen* Appel Chr.³ Glos.; Flamenca² Glos ; Witthoeft No. 8 V. 15 (R. de Mir.); Cour d'am. 1232 (Rv. 20, 262); Pet. Thal. Montp. S. 172 Z. 11.

Ni arres non preneran . . a escus ni *a prezens.*
Établ. Bayonne S. 194 Z. 32.

6) *a p.* „deutlich".

Ades pot hom conoycer *a prezen*
Amic, qui l'a, can falh ni tan ni can;
Car fis amicx vol castiar celan,
E·l enemicx dis ho publicamen.
Lunel de Montech S. 65 V. 33.

Aysso podes totz saber *a present,*
De[ve]s creyre que enaisi ver(non) sia
Que Dieus los a totz en sa companhia.
S. Trophime 304 (An. du Midi 13, 320).

Aras poyrias, senhors, tug *a present* vezer
Con Dieus nostre senhor a als martirs plazer.
Ibid. 806.

7) *a p.*, *a prezens* „sogleich, alsbald".

E cavalgan ensemble, e van se asezir
Dins la novela vila.
Dins la novela vila albergan *a prezent*
E los traps e las tendas per mei lo paziment.
Crois. Alb. 7416.

La osts va al pertrait tost e viassamens,
Que no i a cavaler ni borzes ni sirvens
Que non aport .I. fais sus al col *a prezens.*
Ibid. 2844.

Glossar „sur le champ, actuellement", Übs. der ersten Stelle „aussitôt", der zweiten „sans tarder".

8) *al p.* „jetzt".

M'avisas si ieu voli anar a Nissa; sapias que non es possible que m'en puesca anar *al present.*
Romania 25, 74 Z. 28.

Non contant los servicis autres ni aventuras que . . son vengus, pur meten so que nos en nembra *al present*, hont vos suplican . . que nos regardes anbe vuelh de pietat.
Doc. ling. Midi I, 492 Z. 24.

9) *de p.* „gegenwärtig, jetzt" (R. ein Beleg).

Aquetz que s'enseguo so aquels maiors

baros que ero amb Karlemagne. Prumeiramen l'arcivesque Turpi . ., e Rotlan . ., nebot de Karle . . . Empero autre Rotlan fo del qual nos calarem, quan es *de presen.*

Quan hieu m'en tornava en Fransa, tu . . has destruh las mias ciotatz . . ., per que hieu mot fort me complange de tu *de presen.*
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 487 Z. 6 und S. 488 Z. 32.

10) *de p.* „eben".
Ara canto dos angials en paradis he diguo . . .
Digua Sant Peyre:
He las! messenhors he danas,
No avetz pas ausida la canso
Que han cantada *de presen*
Los angials de sus del cel?
Myst. Ascension 386.

11) *per lo p.* „gegenwärtig, jetzt".
Enapres requeron . . que, con en lo . . temps de Madama Johanna . . la moneda tant en aur que en argent . . sien stadas bonas, de bona liga et de bon pes . . et ayssins sia que *per lo present* los monediers . . la fassan de liga incompetent et dampnajosa . . .
Hist. Sisteron II, 557 Z. 11.

12) *aver p.* „bereit halten"?
Aras creys . . . Andronix lo plazens.
Lo reys li fes venir escudiers e sirvens
Que trastotz sos plazers li *aguessan prezens.*
Bartsch-Koschwitz Chr. 306, 27 (= S. Hon. II, 39).

13) *paraulas de p.* „Erklärung vor dem Notar, eine Ehe schliessen zu wollen". Vgl. Viollet, Précis de l'Hist. du droit français S. 358.
Conoguda causa sia que n'Amaneu d'Escuras . . a . . autrejat Blanca, sa sor, per molher espoza per *palauras de prezent* a 'n Pey Esteve de Lesparra, et la medissa Blanca es se . . autrejada per molher espoza au medis Pey Esteve, e'u medis Pey Esteve es se . . autrejatz per marit espos a la medissa Blanca.
Arch. hist. Gironde 27, 194 Z. 12 v. u.

P. de Basats . ., ab volontat . . d'en P. de Basats, son paire, [s'es] . . autrejat, per *palauras de present*, a la deita na Galharda per marit espos.
Ibid. 43, 196 Z. 7.

So auch im Beleg bei R. VI, 17b Z. 1 ff., wo R „de présent (présentement)" übersetzt.

Prezen (R. VI, 17) „Lohn".
Tals con foron las obras, aitals er lo *prezens,*
Als bos durabla vida, als mals pen' e turmens.
Tezaur 513 Var.
E pois al deriers faiç
Segons les obramens
Aurem nostre *precenç.*
Poés. rel. 294.

Prezenmen (so ist zu lesen statt *prezemmen* R. VI, 18), **prezentamen**
1) „anwesend, zugegen seiend".
Car tals obeziria
Son amic *prezenmen*
Que, cant lo sap absen,
Ditz de non al messatje.
Guir. Riq. 82, 85.

Tan soven era ab Dieu en los autz raubimens, aissi cant *presentmens* estant ab ell, que mais semblava menes vida d'angel entre las gens que non fazia de femena.
S. Douc. S. 72 § 3.

E plorava . . amb amars critz la passion del Seinnhor . . tot enaissi en-

goissozamens cant si davant sos huols ho vissa *prezentmens.*

Ibid. S. 108 § 55 Schluss.

Testimonia aqui *presentments* l'avandiit en P., a Diu e a la croz, . . que . .

Rec. gascon S. 84 Z. 14.

2) „gegenwärtig, wie gegenwärtig". So in R.'s letztem Beleg, der vollständig lautet:

Sabers
Temporalmens es vers
En tres entendemens,
Com passatz e prezens
Et avenirs (cor. a venir?); et es
Pus sertz e pus pales
Prezens. Donc Dieus sabra
Prezenmen so c'om fa
Enaisi coma que
Ni fara ni anc fe.
Aisi co par presen
A bon entendemen
D'ome so que fag a,
Can se remembrara,
O cossi cossiratz
So que far deziratz,
O tenrez *prezenmen*
En vostr'. entendemen,
Aissi ten Dieus en se
Prezenmen so c'ancse
Fe ni jasse fara.

At de Mons I, 1802, 1811, 1814.

Rayn., der nur Z. 7 u. 8 anführt „évidemment".

3) „gegenwärtig, jetzt".

Lo . . seinhor de Lesbay . . pausa en son loc durant lo present viatge qui fay *presentement* devert lo rey . . lo seinhor Jacmes de Laduchs.

Délib. Bayonne S. 199 Z. 9.

So auch an den folgenden Stellen?

Et per l'abandeita leicha . . met lo medis en Bernart ades, *presenment*, ab la tenor de questa present carta, en bona . . possecion . . de feit et dreit.

Arch. hist. Gironde 7, 234 Z. 8 v. u.

Lo medis Guilhem s'es mes . . e's met et pauza de ades, *presentment*, am la tenor . . d'aquesta present carta, en la senhoria . . del dit perbost.

Ibid. 8, 95 Z. 6.

Ähnlich ibid. 2, 135 Z. 19, wo *presentement* steht.

4) „deutlich, klar". So doch wol in R.'s erstem Beleg:

Car hom recep razo,
So vezem *prezenmen*,
Creissen e receben
Atressi noiritura
Co vida per natura.

At de Mons I, 764.

Rayn. „présentement".

Prezensa, -entia (R. VI, 17) 1)

Asso son las *presenses.* Oste. Item l'ostau de Bruau fe .III. dies morlas. Item l'ostau de Casasus fe .III. dies morlas . . De Ossu. *Presenses.* Item l'ostau de Abadie fe .III. dies morlas.

Cart. Lavedan S. 54 Z. 4 v. u. und S. 55 Z. 5.

Hrsgbr. ibid. S. 41 „offrande en pain, convertie en argent".

2) zur Umschreibung der Personbezeichnung dienend.

La tieua presencia sertanament conosca que nos em la . . plus nobla corona . . que en tot lo mont sia.

Ancars sapia *la tieu(u)a pr[e]sencia* que la nostra terra es partida en tres pars.

A *la ti[e]ua presencia* sia . . manifest que tota nostra terra ha haygua d'aquel fluvi que es apellat Guison.

Pr. Joh. 3, 1; 5, 1; 38, 1 (Such. Dkm. I, 342, 343, 363).

3) *a p.* „offenbar, sichtlich".

N'Agoutz, ab bon prez valen
Creis qec dia e non deissen

Nullas ves
Vostra valors q'es
Aussors e qe gensa
Qec jorn *a presensa.*
Prov. Ined. S. 310 V. 56 (lo trobador de Vilarnaut).

4) *venir en p.* „offenbar werden, an den Tag kommen“.

Quar no [e]s celat que no sia manifestat ni rescost que no sia conogut(z) e *venga en prezenza* (= lat. in palam veniat).
Ev. Lucae 8, 17 (Clédat 118a, 5 v. u.).

Prezenta (a) „alsbald“.

Ins en las aies s'arment tuit *a presente.*
Aiqui viras tant' obre cobinente
D'osbers e d'elmes e d'altre vestimente.
Aigar² 1221.

Prezentador 1) „Darbieter, Übermittler“.

Per so deu quecx recors aver
A cels que an màys de poder
E d'amor ab la deitat,
E deu cauzir per avocat
Alcu dels s[ants] de paradis
E luy pregar humils, aclis
Que·l plassa que . .
. . per lo poder que·lh es datz
Sia patros et avocatz
Sieus davan Dieu, *prezentayres*
De sos precs e empetrayres.
Brev. d'am. 13409.

Im Text lautet die letzte Zeile *E de sos precs empetrayres.* Dann sehe ich nicht, wie zu konstruieren ist.

2) „Schenker“.

Bontatz d'amic e de senhor
Non deu aver esgardamen,
Cant hom li fai paure prezen,
Mas el cor del *prezentador.*
Bartsch Dkm. 13, 17 (Bert. Carbonel).

Prezentador 1) „der dargeboten werden soll, um dargeboten zu werden“.

Item que sia comandat . . que [lo] peis que si penra a jorns caremals . . sia prezentat e portat . . a la plassa del camp de Sant Victor *prezentador* a nostre senhor lo papa.
Entrée Urbain V § 8.

2) „der vorgestellt, vorgeschlagen werden wird oder soll“.

Item sy ban arrives en aucuna persona, lou ban se pot levar ab fermansas, las qualas sian *presentadoras* (sic) al bayle et als cossols.
Cout. Seix § 55.

Item que·ls dits cossols . . aian a crear et istituir puescan . . sieix sargens, per aquels cossols *presentadors* al viguier . ., en las mans del cal juro be e fizelment en lor offici si ave (sic).
Cout. Limoux S. 78 Z. 7 v. u.

Item es assaber que·ls cossols de Viena . . an lo poder . . de presentar capela o clergue per hermita (?) a mossenhor moss. l'avesque de Castras per la glieya o capela de Sanh Marti del Boys, et aysso quant la dicha . . capela vaccara per mort de capela; e·l dig mossenhor l'avesque a la presentacio dels digz cossols deu aquela collar al capela o clergue per los digz cossols a luy *presentador*, senes deguna difficultat.
Cart. Viane III, 22a Z. 25.

Autreyam . . a lor que edz . . ayen . . .xx. juratz los quoaus . . tres de lors ciutadans eslegien, a nos . . *presentedors*, deus quoaus nos . . l'un, aquet que beyram plus proffeytable, acceptem . . en mayre de le ciutat.
Livre noir Dax S. 191 Z. 7.

Prezentamen „Einreichung".

Quent augun aura venut ad autre augune heretat o cause ab combent de credensar, lo venedor e lo crompedor hiran per davant lo maire e juratz . . e·s presenteran e porteran en escriut le vente e crompe de le cause de le quoau se seran avincutz . . e liureran l'escriut au maire per *presentement* au credencement de le biele.
Établ. Bayonne S. 180 Z. 11.

Prezentamen siehe *prezenmen* 3).

Prezentansa „Vorschlag".

Et esleyan (sc. li jurat) dos a majoria, los quaus au senhor . . presenten o a son senescaut . . . Lo senescaut . ., faita l'avantdeita *presentanssa*, . . jurera . . . que a bona fe . . l'un de ceus dos, lo quau en conoyssera melhor . ., confermera . . en major . . Et . . sera tingut lo medis jorn de la *presentanssa* o lo jorn apres siguent l'un deu[s] dos a la majoria esleiut[z] . . recebre et confermar.
Arch. hist. Gironde 31, 243 l. Z. u. S. 244 Z. 6.

Prezentar (R. III, 197) 1) „darbieten, anbieten, überreichen".

Sol lo be que·m *prezenta*,
Sos bels olhs e·l francs vis,
Que ja plus no·m consenta,
Mi deu aver conquis
Bartsch-Koschwitz Chr. 64, 5 (B. de Vent.).

Ara culisqua Eva la poma he la porte a Adam, he digua Eva la *presentan* a Adam: . . .
Myst. prov. S. 8 Z. 6 v. u.

Aras los disipols venguo he *presento* la vianda ha Jhesus.
Ibid. S. 17 Z. 5 v. u.

Establem . . que, qui per torn ni per covent volra cobrar a Caortz . . la terra que sos parens aura venduda, que dintz .VIII. dias que sabra la venda, *prezente* al comprador . . lo pretz que hom i aura donat e lo·lh reda, se el recebre vol l'aver, e ab aitant cobre la terra lo torners.
Te igitur S. 173 Z. 15.

Weitere Belege Bartsch-Koschwitz Chr. Glos., Appel Chr.[3] Glos., Flamenca[2] Glos.

2) „vorschlagen" (R. ein Beleg). Ferner Cart. Viane III, 22[a] Z. 18, s. den Beleg s. v. *prezentador* 2), und Arch. hist. Gironde 31, 243 Z. 4 v. u., s. den Beleg s. v. *prezentansa*.

3) „beschenken"? So, nach Tobler, in:

E dis: „Belz dous amics cortes,
Mon aver no·us ai donat ges.
Sabes per que? Car tota·us don
Mi meseissa e·us abandon".
Ges tot aisso ad un alen
Nom poc dire, ans la coven
Pausar soven, tan fort la cocha
Lo sanglotirs. Tan fort y locha
Que sos amix ben entendet
De qual guisa lo *presentet*,
E mercejet la·n soplejan,
Baisan, ploran et abrassan.
Flamenca[2] 6036.

Der Text hat *l'o presentet*, Flamenca[1] 6039 liest mit der Hs. *la*; Tobler in seiner Anzeige in Gött. gel. Anz. 1866 S. 1767 ff. ändert in *lo* und deutet „ihn beschenkt", nämlich mit sich selbst".

4) „vertreten".

Nulhs rey ni senher non deu esser prumiers em batalha ni aquilh que so en lor batalha, car tot pen en lor, quar si lor batalha es descofida, totas las autras son descofidas, quar lo senher *prezenta* totz los autres.
Sydrac fol. 112[a].

5) *p. drech* siehe *drech* 13), Bd. II, 300b.

6) *se p.* „sich vor-, einstellen, sich zeigen, erscheinen".

'Si uns *s'i prezenta*
Que·l denh lonc se assire,
Ges no m'espaventa.
Peire Rogier 2, 46.

Et ades, tanto[s]t com seran elegitz . ., que vengan *se presentar* al senhor . . o a son bayle . . et que juren al senhor et a la villa que...
Cout. Auvillar § 59.

Ferner Appel Chr.³ Glos.; Établ. Bayonne S. 180 Z. 6, s. den Beleg s. v. *prezentamen.*

Prezentation (R. III, 197) „Anbieten einer verkauften Sache an den, der das Vorkaufs- oder Einstandsrecht hat".

Note que, quent terre se bend, se deu far *presentation* au seinhor.

Note . . que, si terre de linadge se bend, la *presentation* deu esser feyte au prim, e . . lo prim se tire davant lo seinhor e lo seinhor lo deu far gaudir deu for, es assaber que deura haber la terre per lo pretz que sera benduda la terre.
Livre noir Dax S. 105 Z 20 u. 23.

Item note que, si lo fivater bend terre fivau schetz far *presentation* au seinhor, lo seinhor en pot . . demandar sexante syeys ss., per lo desseinhoriment, d'aquet qui l'aura bendude.
Ibid. S. 139 Z. 20.

Vgl. das Glossar.

Prezentia siehe *prezensa.*

Prezentialmen (R. III, 197) 1) „gegenwärtig".

Li senhor sindegue digan ad aquellos dos maistres de l'escola que *presentialment* son en esta vila, et ho mandon . . ad aquellos dos de Gap, que say sian a miech septembre.
Doc. ling. Midi I, 270 Z. 23.

2) „persönlich". Vgl. span. *presencial.*

E per so quar nos *presencia[l]men* no y podem esser, cometem nostras vegadas a mossen Rogier, avesque de Lombers.
Règle August. Toulouse 754.

Vgl. Tobler, Lit. Bl. 23, 410, und Coulet, Revue 45, 380.

Prezentier (R. IV, 642) 1) „sich vordrängend, nahekommend".

Cardalhac, per un sirventes
M'es dich qu'en venretz soldaders;
Mas enans que·us obra·l porters,
Volh que m'ofratz de lonh merces,
C'un petit vos flaira l'ales
E car vos faitz trop *prezenters.*
Per qu'es melhs c'un pauc de deners
Om vos envi c'om plus pres vos atenda,
C'afans es grans, qui no·s vir' o no·s benda.
Guir. de Bornelh 75, 6.

Übs. „weil ihr äusserst zudringlich seid"; Witthoeft S. 12 „da ihr euch zu sehr vordrängt".

2) „vorwärtsdrängend, eifrig, geneigt".

E·l coms de Montfort garda entre·ls murs e·ls clochers
E vit los de lains arditz e *presentiers.*
Crois. Alb. 4123.

En P. de la Illa suffrens e fazendiers,
En Br. de Cumenge arditz e *prezentiers.*
Ibid. 8378.

Mos senher lo coms joves, car es sos fevaters . .,
Li trameta mesatges valens e *prezentiers.*
Ibid. 9366.

Glossar „qui se présente, qui se porte volontiers en avant"; Übs. der ersten Stelle „dispos", der zweiten „toujours prêt", der dritten „actif".

Denan lo rei estava *prezentiers*,
Servi li fort de so que·l fa mestiers.
Daurel 1574.

Glossar „dispos, attentif".

L'autr' es de penre *prezentiers*
Draps o deniers a crezensa,
Pueys al pagar sera frontiers,
Que·us dira ses reverensa
Que vos es us grans renoyers.
Folq. de Lunel, Romans 266.

R. III, 402 s. v. *afrontier* „gracieux".

So auch in R.'s letztem Beleg:

E·l rey son plus de falhir *prezentier*,
Quar greu auz' om vedar so que reys quier.
At de Mons VI, 13.

Rayn. „libre".

3) „entgegenkommend". So in R.'s drittem Beleg, Cour d'am. 1537 (Rv. 20, 271); ferner:

Gaya pastorelha
Trobey l'autre dia . .
Dissendey en guia,
Que s'amor volia
En calque maneira.
Ylh fon *prezenteira*,
Sonet me primeira.
Guir. Riq. 59, 13.

Anglade, Guir. Riquier S. 224 „avenante".

Anem tendre la trapela
La jos en l'erba noela . . .
E mena·m dejos un fag,
Et aqui tost ela·s plega.
De la part fi·m ieu denan.
Etz, toza, trop *prezentiera*,
Per que no·m veyretz d'ogan
Passar per vostra naviera.
Leys I, 260 Z. 23.

Übs. „aimable".

So auch in R.'s zweitem Beleg?

De na Faidid' atretal
Vuolh sas belas dens en dos,
L'acolhir e·l gen respos
Don es *presentieira*
Dintz son ais.
B. de Born 32, 54.

Rayn. „gracieuse", Stimming[1] „freigebig" und ebenso Appel Chr.[3] Glos., Stimming[2] „Spenderin", Thomas, B. de Born Glos. „accueillante", Diez, Leb. u. Wke. S. 185 „womit sie in ihrem Schlosse uns entzückt".

4) „der sich zu bewegen versteht, von feinem Anstand". So in R.'s erstem Beleg:

No sai quoras mais vos veirai,
Pus m'en vau iratz e marritz;
Per vos me sui del rei partitz,
E prec vos que no·m sia dans,
Qu'ieu serai en cort *prezentiers*
Entre donas e cavaliers,
Francs e dous et humilians.
Mahn Ged. 1347, 6 (B. de Vent.).

Rayn. „attentif à plaire".

Sabetz cal drut deu dona far
Que per pretz vol menar joven?
Adreg e franc e conoissen,
Ardit et en cort *prezentier.*
Raim. Vidal, So fo 65.

Bons joglars fo e *prezentiers* en cort e de gran solatz.
Folq. de Romans, Biogr. Z. 2.

Zenker, ibid. S. 10 „verstand es gut, sich an den Höfen zu bewegen".

5) „anmuthig, gefällig".

E maldig[z] ditz adreitamen
Vens bendig [dig] nesiamen . .,

E per maldig, cant es cortes,
S'esmera e meillura bes . . .
Ja de bendig non er pariers
Maldig[z], si non es *prezentiers*.
E *prezentiers* non sera ja,
Si queacom ben dig no i a,
E sel no i dira ja ben re
Que non enten autrui ni se.
Auz. cass. 3782 u. 3783.

So nach Paul Meyer auch in:
Ans fon domna de bella teira,
Eissernida e *presenteira*,
E saup ben parlar bergono,
Frances e ties e breto.
Flamenca² 1907.

Zu Z. 1 vgl. Tobler, Herrigs Arch. 110, 466. Glossar „gracieux, avenant". Oder soll man die Stelle zu 4) setzen?

6)
Don digatz me, per que
A cascu per albir
E per far e per dir
Non plai mai ben que mal.
Car mals es general
De dir trop *prezentier*
E de pessar leugier
E saboros de far.
Guir. Riq. 75, 421.

Wie ist zu verstehen? Etwa „was sich leicht darbietet"?

7) „vorlaut"? „zu frei in der Rede"? *Presenteira* mulier audaciter loquens.
Don. prov. 61ᵇ, 9.

Nicht klar ist mir die Bedeutung von *p.* in:
Tant estranhs es mos cossiriers,
Nuech e jorn planc, sospir e plor,
Caitius, desheretatz d'amor,
Ses joy, dolens, que d'ira'm pays..
Cazer, levar e trassalhir
Me fay ira, vieus mortz anar.

Ja mays no serai *prezentiers*,
Que perdut ey (sic) pretz e valor.
Gavaudan 2, 33.

Jeanroy „galant".

Mistral *presentiéu* (g.) „qui se présente hardiment, qui a des manières aisées, gracieux".

Prezentin (R. IV, 642) „zudringlich" (so Appel Chr.³ Glos.) und nicht „avenant" in Rayn.'s einzigem Beleg:
E'l quartz: de Briva l Lemozis
Us joglaretz pus *prezentis*
Que sia tro qu'en Benaven.
Appel Chr.³ 80, 26 Var. (= P. d'Alv. 12, 26 Var.).

Prezia „Preis, Werth".
Et laisse ad eissa la gleia .i. calice d'argent de *prezia* de .vii. lib. de Rodes et una cappa de polpra entro en .iiii. lib. rodanes de *prezia*.
An. du Midi 15, 62 Z. 9 u. 11.

Preziar „schätzen".
Mout era *presiada* domna de sen e de valor e de beutat.
Kolsen, Guir. de Born. S. 18 Z. 4 v. u.
Vom Hrsgbr. unnöthig in *prezada* geändert.
Ben avetz auzit de madompna Maria de Ventadorn com ella fo la plus bella [e] *preziada* dompna qe anc fos en Lemozin.
Liederhs. H No. 208 Z. 2.
Et el (sc. Bern. de Ventadorn) fo honoratz e *presiatz* per tota bona gen, e sas chansos honradas e grasidas.
Liederhs. N², Herrigs Arch. 102, 199ᵃ Z. 6.
E per aizo nos non volem aur ni argent ni'l *preciam* (Text prenciem), anz lo mesprezam (Text -em) aici con Jhesu Christz lo mespreset.
Légendes XXIII, 167 (Rv. 34, 351).

Prezic (R. IV, 620) 1) „Ermahnung, Mahnung, Aufforderung".
Flamenca dis: Vostre sermos,
Donzellas, e vostre *presics*

M'a tan fait que ges trop enix
Non es mos cors de lui amar.
Flamenca[2] 5373.

Glossar „prédication, exhortation". Die Stelle könnte auch zu 3) gehören.

Qe·l noms es segnals e *prezicx*
Qe joves, segner, ez anticx
Devetz sobrar, qe Fredericx
Vol aitan dir com fres de ricx.
Tobler, Senher n'enfantz V. 29.

E·l cavayer, ses tot *prezic*,
A lur temps s'aneron jazer.
Raim. Vidal, Abrils 168.

2) „Aufforderung zum Kreuzzug".

Ay, mala fos reys Lozoicx!
Que fai los mans e los *prezicx*
Per que·l dols m'es el cor intratz.
Appel Chr.[3] 61, 27 (= Marcabrun 1, 27).

Glossar „Predigt".

Eu trametrai a Roma, aisi co es empris,
Que trametan pel setgle los *prezics* e·ls latis.
Crois. Alb. 7104.

Übs. „appel à la croisade"; Glossar, wo weitere Belege, „prédication, exhortation à la croisade".

3) „Rede".

Que tals m'a a sos ops conqueis
Don ja non creirai fals *prezic*,
Ans vuolh qu'om me talh la lenga,
S'eu ja de leis crei lauzenga.
Bartsch-Koschwitz Chr. 71, 28 (R. d'Aur.).

Anc no m'i noc gelosia
Ni fals lauzengiers enics
Que n'an fag manhs fals *prezics*,
Mas elha no·ls en crezia.
Folq. de Romans 3, 26.

Pueis no·m calgra doptar
Dels gelos lur *prezic*,
Quar tals me fai chantar
On fis pretz trob' abric.
Paul. de Mars. 3, 52.

So, nach Jeanroy, auch in Rayn.'s letztem Beleg:

Senher, ja *prezic* ni sermo
Non aya mai entre nos dos:
Si m'etz amicx, amiga·us so.
Gavaudan 3, 64.

Rayn. „remontrance ni sermon", Jeanroy „discours ni contestation".

Prezicamen 1) „Predigt".

Mas l'avesque del Poi fetz breu *prezicamen*:
Senhor, franc cavalier e borzes e cirven,
Nos avem en creęnsa . .
Chans. d'Ant. 404.

2) „Aufforderung zum Kreuzzug".

E·l cardenals . . respon . .:
Senhors, partam del seti, qu'ieu vos fas ben covens
Que per trastot lo segle ira·l *prezicamens*,
Si qu'a la pentecosta vindra se veramens
Le filhs del rei de Fransa, ez aurem tantas gens
Que . . .
Crois. Alb. 8665.

Übs. „prédication".

Godefroy *preechement*.

Prezicar (R. IV, 620) 1) „verkündigen, erzählen".

Et enquaras fan li caytieu
Que si fenhon leyal aiman
A las donas major engan,
Quar si an de lors donas pres
Amorozamen alcus bes . .,
Tantost li malvat trichador
O *presicaran* say e lay.
Brev. d'am. 30174.

2) „vortragen". So nach Appel in:

De las .VIIII. questios que denan me pauzatz
E·m *prezicatz* tot jorn, me soi acocelhatz

Que totas las creirai, e mai, si m'en mostratz.
Appel Chr.[3] 107, 179 (= Izarn 621).
Paul Meyer „prêcher".
3) „rühmend verkünden, preisen".
E d'ela fazia sas cansos e la pregava en cantan, et en cantan *prezicava* e lauzava sa gran valor.
Chabaneau, Biogr. S. 36[a] Z. 22.
E per so nostra dona fo per totz laujada (sic) e *fo predicada* per totz coma maire de misericordia.
Marienwunder § 123 (Rom. 8, 23).
4) „anreden, jmdm. eine Rede halten".
Tot lo poble fey ajustar
Aquel jorn e mieg de la plassa;
E·l senhor portec una massa,
Tant era fels e tant iratz.
Aqui los *ha* totz *predicatz*
E ha lor contat son afar.
Bels senhors, vulhatz m'escoutar,
Quar yeu vos diray vertat clara,
So diss en G. de la Barra
A sos cavaliers y a sa gent.
Guilh. de la Barra[2] 2844.
5) „predigen". Mit folgdm. Accusativ der Person:
E pueis per mostrar la vileza
De la temporal riqueza,
Los comenset (sc. S. Johans) a *prezicar*,
E vay enaissi propauzar:
En aquest segle fals . . .
Brev. d'am. 26583.
Motz en a convertitz de la falza crezenza;
Predica los soven e·ls ten en mantenenza.
S. Hon. XLIII, 10.
Li sort auzo, li mort resucitan, li paubre *so prezicat* (= lat. evangelizantur).
Ev. Math. 11, 5 (Clédat 18[a], 4).
E can venc lo ditmenegue aprop, el (sc. S. Johanz) fez ajostar tot lo pobol . . a la gleiza e *prediquet* los et amonestet los e diz lur que nostre Senner l'avia appellat e qued el non podia plus estar en aquest segle.
Légendes XXI, 90 (Rv. 34, 335).
Prezican „dem gepredigt wird". Vgl. Tobler, Verm. Beiträge 1, 32 ff.
Que outra mar aug dir que Antecrist renha,
C'ap los seus ve, que totz sels ausiran
Que no·s volran covertir *prezican*.
Bert. d'Alamanon 17, 7.
6) „ermahnen, auffordern".
Totas las noras *prezic*
Qe son ni seran
Qe·s gardon del fals abric
Qe las sogras fan.
Mahn Ged. 328, 2 (Raim. de Tors).
Don Enrics ha ricor
De veraia valor . .,
Mas non pot enrequir
D'aver, tan vol servir
Valor e cortezia
E donar e grazir
Per auçir villania
Qe deniers non si gic;
E qi qe l'en *prezic*,
Es tengutz per mendic
Per lui ab cor enic.

Lo rei onrat Enric
De Tunisse *prezic*
Qe·l(l) onrat don Enric
Retenga per amic.
Mahn Ged. 1058, 2 u. 6 (Raim. de Tors).
Z. 9 ist doch zu verstehen „(tadelnd) ermahnen".
Aicest santimes hom ab los autres alot
Per terra dels heretges, et el les *predicot*
Que·s volcen (sic) convertir; e can plus les preiot,
Eli plus l'escarnian.
Crois. Alb. 67.

So auch an der folgenden Stelle?

Amors ben pres de lui s'acointa
E fes si mout gaia e cointa;
Fort li promet et assegura
Qu'il li dara tal aventura
Que mout sera valent e bona.
Fort lo *presica* e'l sarmona (sic)
E mostra li es ben artos
E sobre totz homes ginos:
Saps pron d'agur e pron de sort;
Ancar no saps lo ric deport
Qu'eu t'ai en una tor servat.
Flamenca[2] 1788.

Z. 7 will Schultz-Gora, Zs. 27, 597 *E mostra li*: *Ben es* (= 2. Sg.) *artos* lesen. Glossar „prêcher". Oder ist hier etwa „auf jmd. einreden" zu deuten?

7) „zum Kreuzzug auffordern".

Que'l cardenals . . .
A trames per las terras clergues e latiniers
Que *preziquen* los regnes e'ls comtatz e'ls empers,
E per las abadias los altres mesatgiers
Que l'aver nos trametan, e aurem mainaders.
Crois. Alb. 6900.

Übs. „chargés de prêcher par les royaumes".

Prezidir „den Vorsitz führen".

Me G. Lauvergnac . . et . . Me Jac. Cortet . ., conseilhers deld. rey . . e commessaris per lo rey . . ordenatz a *presidir* al conselh dels tres statz de Lengadoc darrieyramen assemblatz.
Revue 2, 14 Z. 25.

Cum nos ayam mandat assemblar las gens deus tres estatz de nostres pays de Bearn . . et Gavardan en nostre loc de Pau . . et, a cause que nos en persones . . no podem . . nos trobar en la dite assemblade, ayam ordenat que vos dus anaretz per *presidir* au nom de nos . . .
Liv. Synd. Béarn S. 118 Z. 11.

Preziu (R. IV, 640) 1) „kostbar".

Ans l'ai cregut (sc. son pretz) ses falsura
Lauzan, e sai, quant mellura,
Creys mos dans, e si'n suy honratz;
Mos dans, qu'en suy pus pessius,
May sos amars m'es *prezius*,
Per qu'ieu vuelh mais dan honrat conquerer
Qu'aunit profieg. Ve'us que'm fa'l dan[s] plazer!
Guir. Riq. 4, 38.

2) „ausgezeichnet".

Bona fon anc nada,
Tant es adoniva,
De totz bes *preziva*.
Guir. Riq. 27, 21.

Rayn. „précieuse".

Prezomtion (R. V, 262) „Muthmassung, Vermuthung". Im ersten der beiden für diese Bedeutung von Rayn. angeführten Belege liegt die Bedeutung „Anmassung" vor; die Stelle lautet vollständig:

E so que cascus volra sostraire a son cors en careme, demostre primieramen a son abat. Qual que o faria ses coselh e ses voluntat de l'abat, seria comtat a *presumptio*.
Benediktinerregel (Paris) fol. 25v.

Prezomtions es „es ist anzunehmen".

E si porton tot jorn ab se
Lo capel, aissi quo'is cove,
E'l pinhel, grans *presompcios*
Sera quez il son amoros.
Appel Chr.[3] 115, 143 (= Brev. d'am. 403).

Prezon, -nar, -natge siehe *preiz-*.

Prezor, preor „Labmagen; Lab“.

Et hec lactis est illud quo lac coagulatur, et, ut dicunt, illud intestinum est quedam pellicula qua lac in quibusdam locis coagulatur. *Prezo* (sic).

Gloses prov., Rom. 34, 191 § 23.

Vgl. dazu die Amkg. ibid. S. 198.

Preor Coagulum lactis (illa pellicula quo lac coagulatur, Hs. A).

Floretus, Rv. 35, 80a.

Mistral *presour*, *presou* (l.), *preour* „caillette, quatrième estomac des veaux, agneaux ou chevreaux qui contient la présure; présure“.

Prezumidor „anzunehmen, zu vermuthen“.

E que sian apelatz en la dicha quitansa (sc. del clavari de l'obra) los obriers que foron l'an del dich clavari, si coma son apelatz los cossols vielhs en la quitansa del clavari de cossols, que (Text qui) es *presumidor* que devon mays saber en la aministration del dich clavari que denguns autres.

Pet. Thal. Montp. S. 177 Z. 26.

Note que la bendition es *presumidore* fraudulente, quant es feyte quoate jorns avans que l'omi qui la fey mori.

Livre noir Dax S. 107 Z. 1.

Ferner Dognon S. 67 Z. 7 v. u.

Prezurar (R. IV, 622). Die neben „figer, coaguler, cailler“ angesetzte Bedeutung „pressurer, comprimer“, die aus:

Per actio de freg *prezurant* et indurzent.

Eluc. de las propr. fol. 183

erschlossen wird, ist zu streichen.

Prezurat „Lab“.

A serpens so (sc. die Hirsche) tan contrarios que fuio la odor del corn cremat, et le *prezurat* sana lor mordedura (= lat. coagulum).

Gröbers Zs. 13, 248 Z. 38 (Lucidarius).

Prieu siehe *prior*.

Prieusa siehe *premsa*.

Prim (R. IV, 643) 1) „vorderer, Vorder-“. Vgl. *primier* 3).

Item . . an (sc. li senhor) los lombles dels porcs et de las troias e·ls *prims* pes dels bous [e] de las baccas que seran mortz per bendre a[l] mazel.

Cout. Pujols § 53.

2) „(verwandtschaftlich) nahestehend“.

E que ed e Mariote, sa sor, eren nebot e nebode deu diit Bosom e los plus *prims* e conjungs de consanguineitat e parentele deu diit Bosom.

Revue 4, 516 l. Z.

Aquel qui plus *prim* sere de linha de parentz de luy.

Cout. Nomdieu § 50.

3) „dünn, zart, fein“. Belege bei Rayn.; ferner:

E ben lo (cor. li) n'onhetz
Desotz las alas totz los os,
Los lonxs e·ls breus e·ls *prims* e·ls gros.

Auz. cass. 1973.

La gorga son doas peletas
Asatz *primas* e sotiletas.

Ibid. 2414.

E dels razimetz de la vaisa
La polvera tan sotilatz
Que per un drap *prim* la pasatz.

Ibid. 2932.

Lo cuer ac blanc e *prim* e tenre,
E·l cris fon bell' e resplandens.

Flamenca[2] 2489.

Glossar „fin, délicat“.

Pendutz fos qui bendas fes primas,
Quar hom non las poc far tam *primas*,
La vista d'ome non affollon.
Ibid. 4006.

Glossar „fin, léger".

En l'autruy huelh conoys om un pel *prim*
E ges el sieu no conoys grossa palha.
Deux Mss. XX, 9.

Sian albres grans e grosces per enfustar o petits e *prims* per far pals e forcatz.
Pet. Thal. Montp. S. 172 Z. 14.

4) „scharf".
Un coutel mes a la centura
Ab *prim* taill et ab poncha dura.
Flamenca[2] 7472.

Glossar „fin, affilé".

So auch an der folgenden Stelle?

E las peiras redondas e li espieut brandent
E las sagetas *primas* e li cairel punhen.
Crois. Alb. 7518.

Glossar „menues, légères", Übs. „fines".

5) „scharfsinnig, klug".
Mout se fenh *prims* e savis, pero sos sens es tals
Qu'a son tort l'a partit de si·l coms proensals
E l'autre coms no·l vol, quar sap qui es ni quals.
Sordel 8, 9.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

E si ren i lais o i fas errada, pot si ben avenir per oblit . . o per faillimentz de pensar; per qe totz hom *prims* m'en deu rasonar, pois conoissera la causa.

Ieu non dic ges qe toz los homes del mon puesca far *prims* ni entendenz.
Appel Chr.[3] 123, 10 u. 39 (Razos de trobar).

6) „geschickt, gewandt".
Anc hom non vi tam *prim* arquier
Con es Amors, qu'aisi dreg fier.
Flamenca[2] 2713.

Glossar „fin, habile".

Unentschieden bleibt, ob die folgende Stelle hierher oder zu 5) gehört:

A lui venc don Gonçalvo quez es *prims* et aguts,
E moltz d'autres ricomes quez eran temegutz.
Guerre de Nav. 979.

Übs. „subtil et habile".

7) „geizig".
Car el vol trop creyre cocelhs alqus
Avars e *prims* e de cobeytat ples.
Deux Mss. I, 5.

Amors no vol ome fat ni savay,
Caytiu ni *prim*, mas larc, pros e de patz.
Ibid. XXII, 34.

L'us es tan *prims* qu'en re no fay que pros,
L'autres es larx, fazen mals faytz e bos . . .

Escas e *prims* e caytius seretz vos,
Frayre Ramons, e tostemps cobeytos.
Ibid. XLII, 5 u. 81.

Ferner ibid. B III, 345 u. 413. Vgl. das Glossar.

8) *liura prima* siehe *liura* 1), Bd. IV, 409[a].

9) *luna prima* siehe *luna* 1), Bd. IV, 443[b].

10) Advb. „früh, bald"; *p. o de tart* „früher oder später".

Confort d'amors, fons he cap de paratge,
Vostre car filh faytz que *prim ho de tart*
Nos velha dar totz ensemps bona part
De paradis.
Bartsch-Koschwitz Chr. 430, 9 (= Joyas S. 107 Z. 7).

11) „scharf, genau".
Bel m'es quan d'armatz aug refrim
De trompas, lai on om s'escrim,
E trazon *prim* l'arquier melhor
Nostri (sic) e lor.
Montanhagol 3, 3.

Rayn. „menu"; Coulet in der Amkg. zu der Stelle „d'une façon menue et serrée, à traits pressés"; Jeanroy, An. du Midi 10, 349 „excellemment, juste"; Tobler, Herrigs Arch. 101, 466 „fein, scharf".

Et agra·m ops lo jorn vilans portiers,
Can vinc vas lieis, o q'ieu tant *prim* non vis,
Que mos vezers ai paor que m'aucis.
Liederhs. A No. 293, 3 (Arn. de Mar.).

Ja no veyras degun home ses crim,
Ni tu mezeys, si t'agardas bem *prim*.
Deux Mss. B III, 68.

12) „junges Schwein im ersten Jahr".
Que tot porc vieu ou trueja, *prims* ho primas, et autres, quanhes que sian, que pago . . .
Livre Épervier S. 105 Z. 2197.

Glossar „du premier âge, de la première année".

13) „nächster Verwandter oder Erbe" (R. ein Beleg).
Note per costume que, si terre de linadge se bend, la presentation deu esser feyte au *prim*, e si aysi se fey, lo *prim* se tire davant lo seinhor, e lo seinhor lo deu far gaudir deu for, es assaber que deura haber la terre per lo pretz que sera bendude la terre.
Livre noir Dax S. 105 Z. 7 v. u.

Note per costume que, jassie que augun sie mes en pocession per cause de tornedot de maridatge expressement obligat, se·y a *primes* en l'ostau, aqueres *primes* poyran demorar en l'ostau ab lors companhes . . serviciaus, mas no y poyran meter marit la *prime*, o lo *prim* molher, tant dequi' ayen pagat la some degude deu maridatge.
Ibid. S. 127 Z. 3 ff.

Note que lo plus prosman parent deu linadge deu esser *prim*, quant autre no s'en i monstre (?).
Ibid. S. 132 Z. 24.

Item note que *prim* ni *prime* no son tengutz de pagar embarcx d'aquet de qui deben esser *prims*, si no que agossen acceptat la primesse e cuma *prims* le ayen recebude.
Ibid. S. 133 Z. 15 ff.

Deu quau testament se vol . . ajudar cuma *prim* deu diit Bosom.
Revue 4, 516 Z. 13.

Et han . . autreyat . . le dite bente thier bone . . e stable per tots temps de lor medis, de tots *prims*, de tots domanedors et emperedors
Soc. Borda XVII, 207 Z. 5.

Ferner Dén. mais. Béarn S. 3ᵇ Z. 25 u. S. 11ᵇ Z. 41; vgl. ibid. S. X oben.

14) „Art der Jagdvögel (welche?)".
Si 'n muda lo voletz far blanc,
Lo *prim[s]* de mula mange·l sanc,
E·l tersol[s] de mul ben .v. vetz.
Auz. cass. 1788.

So auch an der folgenden Stelle?
Lo senher de cui es Manta
E Murols
S'es *prims* de terzols
Tornatz, ab que sai no rest.
B. de Born 22, 23.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Der Nomin. *terzols* nach *de* scheint mir nicht unmöglich; vgl. Tobler, Verm. Beiträge I, 221 ff.

15) *al p.* „im Anfang, zuerst“ (R. ein Beleg).

E valgra m mais que·m fos *al prim* esquiva,
Qu'ela·m tengues en aitan greu rancura.

Appel Chr.[3] 24, 7 (= Peire Vidal 43, 7).

Caital sen mi fi ensenhar
Al prim qu'era·m fai folejar.
Guir. de Bornelh 53, 24.

Fals amic, amador tafur
Baisson amor e levo·l crim,
E no·us cuidetz c'amors pejur,
C'atrestant val cum fetz *al prim.*
Marcabrun 13, 12.

S'*al prim* vos fi ren que no·us fos a grat,
Si m'ajut Deus, ben o ai car comprat.

Bartsch-Koschwitz Chr. 59, 8 (Ugon Catolan).

Mit folgendem *de*:

Dona, s'ieu fos de vos auzitz
Si caramen cum vuel mostrar,
Al prim de nostr' enamorar
Feiram cambis dels esperitz;
Azautz sens mi fora cobitz,
Qu'adonx saubr' ieu lo vostr' afar,
E vos lo mieu, tot par e par.
Mélanges Chabaneau, S. 1029 Z. 59 (B. de Vent.).

Vgl. Zingarellis Amkg. zu der Stelle.

16) *al p. que* „sobald, sowie“.

Peire Rois saup devinar,
Al prim que·l vi joves reiaus,
Que no seria arditz ni maus.
B. de Born 13, 50.

Ai, bela doussa res,
Molt fora grans franqueza,
S'*al prim que*·us aic enqueza
M'amassetz, o non ges;
Qu'eras non sai cum s'es.
Bartsch-Koschwitz Chr. 81, 17 (= Guilh. de Cabestanh 5, 73).

Gen mi saup mon fin cor emblar,
*Al prim qu'*ieu miriey sa faisso,
Ab un dous amoros esguar
Que·m lansero siey huelh lairo.
Sordel 22, 10.

Ben ay' amors, qu'en lieys servir m'atrays,
*Al prim qu'*ieu vi son belh cors benestan.
Prov. Ined. S. 166 V. 34 (Guir. d'Espanha).

A! com trais gen doussamens
Lo cor d'in del cors ses dolor,
Al prim que ieu vi sa color.
Paul. de Mars. 3, 36.

17) *de p.*

Faran y mestier volssos (?) .c., costaran *de prim* .xxxiii. fl. Auran de pe drech cascun .ii. canas e ani (?) .iiii., en que intraran peyras .lxiiii., costaran *de prim* .xxxiii. fl.
Art. montp. S. 259[a] Z. 34 u. 38.

Premeyrament .xviii. draps de Narbona . . . que costan *de prim* .viiii. fl. .vii. g[o] bos la pesa.
Jacme Olivier II, 67 Z. 3.

18) *en p.* „im Anfang, zuerst“.

Cel qui mais vas lieis merceilla
Ben coven que plus s'en duoilla,
Ren non sap qui '*n prim* gabeilla
Cals (cor. Cal?) aventura s'acuoilla.
Liederhs. A No. 71, 6 (Marc.? oder Bern. de Venzac?).

Senher marques, no·us vuelh totz remembrar
Los joves fagz qu'*en prim* prezem a far.
Crescini, Lettera R. di Vaq. III, 2.

Nicht klar ist mir:

Yeu suy tam *prims* a na Grima,
Ja no vuelh denant me grim;

Soven planh, gron e badalha,
E son d'engan siey badalh,
Que·l savi ten per fol pec,
Quan l'a tout l'aver.
Gavaudan 7, 41.

Übers. „je suis [un amant] si délicat".

Mistral *prim* „premier, dans les Alpes-Maritimes; mince, grêle, délié, fin; minutieux, avare; délicat, susceptible, qui s'offense aisément"; Lespy *prim* 1 „le premier-né, la première-née des héritiers ou d'une classe d'héritiers"; *prim* 2 „mince, fin, ténu"; Godefroy *prime* 1 und *prin* 1.

Prima (R. IV, 643 s. v. *prim*) 1) „junge Sau, die noch nicht oder erst ein Mal getragen hat". Livre Épervier S. 105 Z. 2197, s. den Beleg s. v. *prim* 12).

2) „nächste weibliche Verwandte, nächste Erbin". Livre noir Dax S. 127 Z. 3 ff. und S. 133 Z. 15; s. die Belege s. v. *prim* 13).

3)

Plusors carpenteys qui fen las pipas et leven mayrame sens bistar, et y meten l'aubet, la corta, la *prima* et l'entrecunhat.
Jur. Bordeaux II, 228 Z. 14.

4) *a la p.*, *de la p.* „im Anfang, zuerst".

Mesclamens viu e muer ses valedor
E no sai re lo qual d'ams ai peior.
Be·m n'agra pres, si moris *a la prima* (: rima).
Mahn Ged. 1202—1205, 4 (Aim. de Peg.).

Tals es suaus *de la prima*
Qu'ab enjan agut e prim
Trauc' ausberc de bona malha.
Gavaudan 7, 51.

Übers. „au début".

5) *de p.* „von zuerst".

Et Ricchautz, qant auzi so q'ella dizia, si fo lo plus trist hom del mon ..; et parti se e volc tornar a merce de l'autra dompna *de prima*, ne aqella no·l volc retener.
Appel Chr.³ 122d, 33.

6) *primas* (R. IV, 644) „zuerst, zum ersten Mal".

Cel jorn que *primas* fom essems
Sia benezectes totz tems!
Flamenca² 3651.

Pendutz fos qui bendas fes *primas*,
Quar hom non las poc far tam primas,
La vista d'ome non affollon.
Ibid. 4005.

7) *de primas*, „zuerst, im Anfang".

E donna deu son cor rescondre,
Sivals *de primas*, tant o quant.
Flamenca² 4239.

Weitere Belege im Glossar.

Primairal 1) „als erster, an der Spitze".

En Guis e n'Amaldricx e 'n Sicart e 'n Folcaus
Garnitz de totas armas i van gent *primairals*
Ab lor bela companha, tro foro prob dels vals.
Crois. Alb. 6337.

Glossar „qui se tient au premier rang, en tête".

2)

Tos juzizis er totz aytals
Segon los uzes *primayrals*:
Premieyramens seras batutz,
Pueys enapres en cros pendutz
Daus cascun las un companho,
Et ambeduy seran layro.
Ev. Nic. 802 (Such. Dkm. I, 21).

Glossar „hauptsächlich". Passt das aber? Etwa „alt, hergebracht"?

Primairan, primei- (R. IV, 644). Die von R. angesetzte Nebenform *pri-*

mairian ist zu streichen, siehe *primairia* 3).

Nachzutragen ist die Bedeutung „Vorder-“.

Las astas an dressadas els *primairas* arsos.
Crois. Alb. 2100.

Übs. „de devant“.

Primairia, primaria 1) „erste Stelle, Vorrang“.

Lo quals es comensament, primiers engenratz dels mortz, qu'el mezeis sia tenentz *primairia* en totz (= lat. primatum).
Colosser 1, 18 (Clédat 427b, 15).

Per esquivar totz fraus, lo benedor no sera credut, si dise . . que l'un embarc fos davant de l'autre, mas que cascun . . pravi de sa (cor. la?) *prumeyrie* de son dret leyaumentz; et aquet qui milhs pravera . . que age prumer dret, sera prumer . . pagat.
Établ. Bayonne S. 186 Z. 15.

Hierher gehört nach Coulet, An. du Midi 13, 397—398, auch die folgende Stelle:

E fui laig oblidatz,
Car dels seus compaignos
No'i mesi mais de dos.
E, fos n'a mi iratz,
En Becha'l desmongatz
Fos en la *primairia*.
Blacatz 9, 30.

Coulet deutet: „Eût-il dû m'en vouloir, Becha le défroqué y aurait dû avoir sa place au premier rang“. Anders Soltau, Gröbers Zs. 24, 54—55.

2) „Erstling“.

Mais ara Cristus resucitec dels mortz *primairias* dels dormentz . . . Mais usquex el seu orde: *primairias* Cristus (= lat. primitiae).
I. Korinth. 15, 20 u. 23 (Clédat 374a Z. 19 u. 25).

Vos conoguesz la maiso . . d'en Fortunat e de n'Acaici, quar so *primairias* d'Acaia et el menester dels sanhs azordenero lor mezeisses.
I. Korinth. 16, 15 (Clédat 377a vl. Z.).

3) *en p.*, *en la p.*, *en las primairias* „zuerst, im Anfang, vor allem“.

Mai tot *en primairia* vuelh be que sapiatz
Qu'ieu per fam ni per cet no mi soi prezentatz.
Appel Chr.[3] 107, 117 (= Izarn 559).

Paul Meyer „tout d'abord“, Appel „zuerst“. R. IV, 644 No. 8, der „tout en premier“ übersetzt, erschloss aus dieser Stelle fälschlich ein *primairian*, Nebenform zu *primairan*.

A tu'm comfessi ieu, filh de Sancta Maria,
Et a la tua maire . .
Et a totz los apostols et a la compania
Del baro sanht Michel, a lui *em* (Hs. om) *primaria*,
Als angels, als arcangels.
Sünders Reue 579 (Such. Dkm. I, 232).

Cant volres lo planet trobar
En cal signe es son estar,
En aventura *em* (Text cum) *primayria*
Puncharas avan tota via
4 lhinas per cadau;
Pueih comtaras . . .
Trait. géomancie, Rom. 26, 260 V. 169.

Ibid., Rom. 26, 262a Z. 31 *en la p.*; die Stelle ist mir unklar.

Que qu'ieu disses, don', *en la primairia*,
Sapchatz per sert qu'ieu nulh temps no faria
Forssadamen so qu'ieu dezir de vos.
Prov. Ined. S. 75 V. 41 (Bert. Carbonel).

Costuma es que hom da *en la prumerie* lo mielhor bii et en la darrerie lo qui no es tant boo.
Hist. sainte béarn. II, 46 Z. 6.

Glossar „d'abord, en premier lieu“.

En la prumerie nos Centot, compte de Begorre, dam .. per for e per costume . . .
Rec. gascon S. 21 Z. 1.

Quar eu liurei a vos *e las primairias* zo que eu rece[u]bi (= lat. in primis).
I. Korinth. 15,3 (Clédat 373b, 5).

Sober asso establi ab los poblados leis et dreits de la ciutat .. *En las prumerias* de a lor .. aquesta franquesa que . . .
Cart. Oloron S. 2 Z. 18.

Nicht klar ist mir:

L'evesques de Caortz e la gens desgarnia
S'en fugiron vas Fanjaus ..
Tot lo pertrait lor tolguen aicels cui Dieus maldia.
Mas d'aiso feiron els a lors obs gran folia,
Car raubavan lo camp entro a la fenia.
Cascus ab so que pres s'en fuig *en primaria.*
Crois. Alb. 2156.

Glossar „tout d'abord“, das mir keinen Sinn zu geben scheint; Übs. „au plus tôt“, aber kann *en p.* das bedeuten?

Primas siehe *prima.*

Primatge „Recht eines nahen Verwandten auf eine Erbschaft“.

Note .. que, si augun dret de retenir heretadge apperthien ad augun pupil e, apres que es badut de etat sufficiente, laysche passar ung an e ung die que no tire en avant ni domande son *primadge*, que d'aqui en avant no sera audit ni poyra artenir.
Livre noir Dax S. 36 Z. 24.

Primazon „Zeit des Neumondes“.

E la nueg de Sant Alary, pres *primason*, la luna plena et en temps clar fo negra e vermelha be .IIII. horas.
Pet. Thal. Montp. S. 342 Z. 1.

Du Cange *primatio lunae* „novilunium“. Aber wie kann dann der Mond *plena* sein?

Prim-caresme „Aschermittwoch“.

Establit es .. que de le Sent Micheu entrou lo die de *prim-caresme* don home per jornau a talhebinhe . . .
Livre noir Dax S. 489 Z. 4 v. u.

Primeiran siehe *primairan.*

Primet „fein“.

E cairels e sagetas van si espessamens
Coma ploja *primeta*, can cai menudamens.
Crois. Alb. 8581.

Primeza (R. IV, 643) 1) „Erb- oder Einstandsrecht der nächsten Verwandten“. So in R.'s erstem Beleg:

Hereditat que per dret de *primessa* .. avenga ..
Fors Béarn.

Rayn. „primauté“.

Primesse de pair e mair. Pair e mair estans en vite son prims torners e successors davant todz autres de beis e causes .. de lors filhs e filhes .., si ere cause que morissen chetz far testement.
Établ. Bayonne S. 167 Z. 21.

Item si aquet au quoau se deura far perparance per ceys o per *primesse* o per ventrade no ere en le viele, abonde que lo benedor fasse le perparance a l'ostau or aquet qui deura

aber perparance aura acostumat de habitar.
Ibid. S. 184 Z. 21.

Note . . que tote persone qui bou retenir terre de linatge per *primesse*, que deu jurar . . que la terre . . bol per si medixs, no per rebender . . ad autre persone.
Livre noir Dax S. 109 Z. 4.

2) „Klugheit, Schlauheit, Spitzfindigkeit".

E don Gonçalvo Hyvaynnes, en qui es majestria,
Peset una *primesa* (Text un' aprim-) que Dios non cossentia,
Qu'entre don Pero Sanchitz . . .
E don Garcia . .
Mezes patz e concordia.
Guerre de Nav. 1845.

Übs. „subtilité".

Nuills hom en lui no[·s] deu fizar,
Tot home cuja enginnar;
Ab sobresen et ab *primeza*
Si vol cobrir de sa maleza.
E cil cuberta non es res,
Car lieu si mostra mala fes.
Q. Vert. Card. 566.

Trairai guirens, per tal que hom mi creza . .:
Deman hom, en cal part que sia,
Lo pus vil de la canongia
De Marselha; aissi·s pot enquerer
Cals es aquest, si res a de saber.

E s'alcus ditz que aissi a *primeza*
E que nulhs es c'ab aitan so saupes,
An en la cort del vescoms, sa maleza
Es saubuda lay.
Prov. Ined. S. 68 V. 25 (Bert. Carbonel).

Primicia, pre- (R. IV, 645 nur im Plural) „Erstlinge".

E ret n'a Dieu son desme, e prec li coralment
Que desme e *primicia* mi prenda en pagament . . .
Sünders Reue 195 (Such. Dkm. 1, 248).

En Gilem de Codz asolta la *primizie* ja semper d'aquest dezmari . . a la mason de Móntsalnes.
Rec. gascon S. 5 Z. 20.

Item que·m daisec, quant moric, que digs (sic) que avia levat de nostra part de la *premissia* de S. Jacme, ...I. sest. fromen.
Frères Bonis II, 180 Z. 8.

Primier, pre- (R. IV, 644), **pru-** (R. ein Beleg), **per-** 1) „erster". Die bei R. fehlende Form *per-* findet sich in:

Hen lo *permier* comensamen
Hiey creat lo cel, la terra e·l firmamen.
Myst. prov. 1.

Ferner ibid. 7451.

Intret en Arle lo jorn *permier* de mars.
Chronik Boysset S. 374 Z. 18.

Lo *permier* dia de carema, so es assaber lo mecres.
Cout. command. S. André § 7 (Rv. 42, 216).

Lo jorn *permiar* del mes de may.
Doc. ling. Midi I, 519 Z. 6 v. u. (Alpes-Marit.).

2) „als erster, zuerst".

Tan n'avia mon cor engres,
No·l garira sans Julianz
Qu'ieu non l'aucises de mas manz,
Se i pogues *primiers* avenir.
Appel Chr.[3] 3, 367 (Jaufre).

Car conve que·us en refera
Merces, car no·us en fugitz;
C'a lonh m'avizetz *primera*.
Guir. de Bornelh 56, 50.

Donzel', oimais no siatz trop parlera!
S'ilh m'a mentit mais de cen ves *primera*,
Cudatz vos donc que totztems l'o sofera?
Ibid. 57, 34.

Falsa mortz, que·ns a faitz partir
Mi e midons! Dieus lieys ampar!

Miclhs fora qu'ieu muris *primiers*
Que ses joy visques ab dolor,
Que perdud' ay la bellazor
Dona qu'anc fos ni er ja mais.
Gavaudan 2, 9.

Rayn. liest *primier*, das er als Adverb ansieht; aber *-iers* ist überliefert und durch den Reim gesichert.

3) „vorderer, Vorder-".

Se mazeliers i auci porc, dara·n leuda la camba *primieira*, e la derrieira, ce·l fen per la esquina.
Te igitur S. 167 Z. 30.

Item de tot porc que al masel (Text me-) se vendra .. es deguda una camba *premiera* ab lo pe, tres dits dessus lo denolh (sic).
Leudaire Saint-Marcet S. 8 Z. 3.

Item .. an los lombles dels porcs .. e·ls prims pes dels bous .. que seran mortz per bendre a[l] mazel. E si rompian los lombles, que aian de gatge la meia tilla (?) ab la camba *primiere*.
Cout. Pujols § 53.

En auguns locx paguen deu serb la espalle *primere* e en autres la coesche darreyre.
Livre noir Dax S. 144 vl. Z.

R. IV, 465 s. v. *pauta* führt an:

.I. lop .. cruel e afamat, lo qual pres lo cap entre sas pautas *premieras*, ses tocar de las dens.
Cat. dels apost. de Roma fol. 120.

4) „unterster".

E·ls murs e las bertrescas e·ls ambans meitadiers
E de la tor Ferranda los verials *primers*
Abaton e trabucan e brizon a cartiers.
Crois. Alb. 7565.

Glossar „Fauriel: „les plus hautes embrasures"; il s'agirait plutôt des plus basses".

So auch an der folgenden Stelle?

Lo dich maestre Rotgier deu edificar la dicha gleya del *permier* crosier que hi es tro al cloquier.
Reg. not. Albigeois S. 100 Z. 27.

5) „erstgeboren, ältester".

E quan foro lains totz tres,
Chabert vay pendre demanes
De l'aygua et al *premier* fraire
Vay metre nom le nom del paire,
E·l menoret el vay nomnar
Chabertet, e va·ls batejar.
Guilh. de la Barra[2] 1827.

A la dona na Assalhida .. .L. liuras; a la *premeyra* filha d'en Totbalde de Lormont . . .XX. liuras.
Arch. hist. Gironde 34, 377 Z. 5.

Quent auguns heretadges bienen a partilhe que y ha agut quoate sors e de la *primere* y ha enfant . . .
Livre noir Dax S. 134 Z. 4.

Costuma es .. que, si son dos o tres frayres o parens mascles de ung gran medis, que au *premey* aparten lo torn.
Cout. Bordeaux S. 77 Z. 18.

Ferner ibid. S. 84 Z. 17 u. 18, s. den Beleg s. v. *poisnat*, Bd. VI, 422. — Zwei weitere Belege siehe s. v. *darder* 2), Bd. II, 10.

6) „früher".

E tenc per vostr' onor,
Si·eus falho servidor,

Que vos talhetz *premieira*
Que vostra companhieira,
Pero si companhs es,
Fort sera mal apres,
Si no ser vos e si.
Bartsch-Koschwitz Chr. 357, 8 (Am. de Sescas).

E Karle fo *prumiers* a Rotlam que us autre e trobet lo mort jazen evers.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 507 Z. 16.

7) „früher lebend, alt“.

Non an tan dig li *primier* trobador
Del fag d'amor, lai el temps qu'era guays,
Qu'enquera nos no fassam apres lor
Chans de valor, nous, plazens e verays.
Montanhagol 7, 1.

Glossar „précédent, ancien“.

Los premiers „die Früheren, die Alten; Vorfahren“.

Saul l'apeleron li *premier*,
Sant Paul cilh que vengro derrier.
Appel Chr.[3] 104, 47 (Epist. S. Stephani).

Toza, ges tan isnel
No son vas bos assais
Com foron li *primer*,
Can aondava jais
E chans era grazitz.
Guir. de Bornelh 55, 33.

Übs. „wie ehedem“.

Aquestz feron pretz gazanhar
E paratges nostres *premiers*
E nom e faitz de cavayers.
Raim. Vidal, Abrils 265.

Fyllas de reys e de prophetas
Foron zainz (sc. el temple) sanas e letas . . .,
Tro que venian a la etat
Que prennian marit de bon grat
E segon l'orde dels *premiers*,
Que fom a Dieu gran alegriers.
Kindheitsev. ed. Huber 525.

= lat. *priorum.*

8) „zuerst, zuvor, vorher“.

Qui vol be venzer son guerrier,
Se mezes deu venzer *premier*,
Zo es son cor.
Sordel 40, 78.

Oder, mit Appel Chr.[3] Glos., zu 2) zu stellen?

Peys de Ladils, ja Dieus que·l mon soste
No y done patz ni s'en meta de re,
Si no que·l reys d'Anglaterra *premier*
Cobre·l dugat francamen per entier.
Deux Mss. LVI, 62.

Item volem . . que degun drap apuntat no sia sagerat, si no que *prumer* sia caneyat e visitat.
Fabr. draps Bagnières S. 13.

Que no ayen a tirar a plus avant en la dite obre, que le dite Marie no sie *prumer* satisfeyte et pagade de le some d'argent qui preten aver sus la dite place.
Délib. Bayonne S. 235 vl. Z.

Ferner Cout. La Réole § 25, s. den Beleg s. v. *maridatge* Schluss, Bd. V, 126[a].

Auch *primiers*:

Doncs si ben fos *premiers* aconselhatz,
Pois d'escondir Genoes tant s'asaja,
Non crei qu'el chant agues mainz motz pausatz
Qui membrar fan lor sobremortal plaja.
Zorzi 14, 9.

Ist das *-s* als adverbiales *-s* zu erklären? Oder wie sonst?

9) *p. de*, *p. que* „vor“.

Si lo múnz vos aíra, sabchát que me ác en íra *primér de* vós (= lat. me priorem vobis odio habuit).
Ev. Joh. 15, 18 (Bartsch-Koschwitz Chr. 14, 18).

Clédat 191a, 9 *enant de vos*.

So auch an der folgenden Stelle?

Item per redemer lo mulet de Victurian de Bernad deus Appaz et los lingotz, ago nau francx *prumer de* lo render, per lo restituir an dit Victurian.
Liv. Synd. Béarn S. 83 Z. 8.

Si la molher molher mor *prumer que*·l marid senes hered que no aian de lor matrimoni . . .
Cout. Condom § 67.

10) *p. que* „ehe, bevor“. So in R.'s letztem Beleg, Leys II, 348 Z. 6, wo Rayn. *primiers*, Gatien-Arnoult aber *primier* liest.

Les habitadors de la qual (sc. Livonia) . . foro mot singulars en lor secta, *prumier que* aguesso nostra fe, quar trops dieus adoravo.
Gröbers Zs. 13, 243 Z. 4 (Lucidarius).

Mas *prumier que* aytal converssio si fassa, cove que la vianda sia preparada.
Bartsch-Koschwitz Chr. 395, 9 (Lucidarius).

Ebenso *p. que non*, *p. non* mit flgdm. Indicativ:

Juri que un enfant que jo agu, *prumer que* lo diit Gassiot . . *no* fo mon marit, . . es filh de Guixarnaut de Bordenabe.
Mœurs béarn. S. 156 Z. 15.

E aysi a fen; e disnan, *prumer que no* partin.
Comptes de Riscle S. 305 Z. 5.

Item . . valham au Marine, arche, per anar sobe la valestre que abe enpen(l)hada per .xii. sos a Sartas de Maruchera, e la garda eysems dab lu . .; e y agon anar dus viatyes, *prumer no* la podon aber.
Ibid. S. 236 vl. Z.

Item . . bengo mosenh jutye ordenari d'Armanhac, que l'abem termetut sercar per anar sus lo debat qui abem ab los de Sent-Mont; ont bengo en sa companhia Nadau, notari de Nogaro; ont aprestan de disnar e disnan, *prumer no* hanan sus lo dit loc.
Ibid. S. 279 Z. 4 v. u.

Item . . anan a la dita cort a Marciac Johano deu Faur, Peyron de Mostayon, e cant fon part de la, aqui parlan ab maste Guillem Berdie, nostre abocat . . E s'en anan a Molasun . . Item aqui metis, *prumer no* partin de Marciac, donan, per maneyre de paga de sous patrocinis que abe feyt per la bila, au dit maste Guilhem Berdie .i. scut.
Ibid. S. 358 Z. 6.

11) *a p.* „zuerst“.

Mais aisso garda solament
Que, si trastuit aquel pulment
Eran dur e l'us era mols,
Non fos mingha lo cuex tant fols
Que·l mol ti serves a derrier,
C'ans lo ti dones *a premier*.
Diätetik 170.

Wegen V. 5 vgl. *derier* 5), Bd. II, 109
Que greu verreis novella amia
Q'*a premier* non se fassa enia.
Cour d'am. 206 (Rv. 20, 163).

Vom Hrsgbr., unter Hinweis auf ibid. 197 — siehe die Stelle unter 13) —, in *Q'a[l] p.* geändert.

12) *al p.* „mit dem frühesten, in aller Frühe“.

Lai nos mudarem volontier,
E voil que deman *al prumier*,
Per tal que Dieus vos don salut,
Nostra mainada lai si mut.
Flamenca² 3530.

Ben o sabra, si non s'en fui,
E ja gaire non tarzara;
Al prumier deman o sabra.
Ibid. 5734.

So auch ibid. 81?

Mais le termes mi par ben prop;
Jes non es ops que i ponhem trop
En querre so que·ns a mestier.
Dimenegue (cor. Dimergue) movam *[al] prumier*;
Cent cavallier serem ses plus.

Paul Meyer ergänzt *[de]*.

Glossar, wo nur die zweite Stelle angeführt wird, „tout d'abord, premièrement"; Flamenca[1] Glossar, wo nur die erste Stelle citiert wird, „au point du jour".

13) *al p. que* „sobald".

Q'*al premier que* vol faire druda,
El ven a leis, si la saluda,
E pueis comensa·l a pregar
Per Deu q'ella lo deja amar.
Cour d'am. 197 (Rv. 20, 163).

14) *de p.* „zuerst" (R. ein Beleg).

Dieus qu'es sez tot comensamen
E fetz tot quant es de nien,
De premier creet Natura
Regen tota creatura.
Brev. d'am. 309.

Somon las un pauc de bainnar,
Mais ellas d'aquo non an soin,
Ans estan volontieras luein,
Car li bain flairon *de prumier*,
E qui no·n a trop gran mestier,
Ges trop volontier non s'i bainna.
Flamenca[2] 6753.

Glossar „tout d'abord, premièrement".

Car per homes senatz,
Sertz de calque saber
Fon trobada per ver
De premier joglaria
Per metre·ls bos en via
D'alegrier e d'onor.
Guir. Riq. 79, 589.

Et aici con pena novellars sol espautar lo coratge, temps o mout *de primer* e gardet mout lo comandament de Saint Bene[ze]gh.
Légendes XXIX, 557 (Rv. 34, 417).

No laiches per paor la via de salut que sembla .I. pauc aspra *de primier*.
Benediktinerregel (Paris) fol. 3r.

15) *de p.* „zuvor, vorher".

E no·us en cal, quan mi vezetz morir,
Abans o faitz de mi tot atressi
Cum de l'enfan qu'ab un maraboti
Fai hom del plor laissar e departir,
E pois, quant es tornatz en alegrier,
Et hom l'estrai so que·l donet e·l tol,
Et el adoncs plor' e fai maior dol
Dos aitans plus que no fetz *de primier*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 178, 28 (Aim. de Peg.).

E quan serai certa per lui,
Aissi con sui de que, per cui,
Adonc aurai major mestier
De bon conseil que *de prumier*.
Flamenca[2] 4918.

Glossar „en premier lieu, précédemment".

E·l rey d'Ermeni vay vas lor
Ques al filh ac .II. tans d'amor
Que non avia *de premier*.
Guilh. de la Barra[2] 4611.

16) *en p.* „erstens".

Conoguda causa sia a totz homes que eu, Pons de Cerveira, . . . fatz en ma derreira volontat . . adordenamen de totz mos bes en aital maneira: *En primier* elesc ma seboltura en lo mosteir de . . .
An. du Midi 15, 60 Z. 23.

17) *en p.* „zuerst, zu Anfang".

Juoc et erguelh et amor, aquest (sic) tres

An. .I. foll ayp plazen al comensar,
E ya non er, qui lur vol poder dar,
Non dechayan sel que n'es plus apres,
Car *en permier* fan semblan de ricor
Et en derier tornan lur gaug en plor.
Dern. Troub. § XIV, II, 29.

18) *per de p.* „zuvor, vorher".

Sian (cor. Som?) contents . . de condescendre en partide a las causes que scriut nos avets, agut *per de prumier* lo boler et consentiment de mon dit parier.
An. Pamiers I, 483 Z. 13.

19) *p. venen* „nächster".

En le cause de moss. Arnaud de Lamote . . a estat assignat lo dit Peiroton . . . a respone per scriut a dimercx *prumer benent.*
Délib. Bayonne S. 138 Z. 28. .

20) *se metre p.* „vorangehen" siehe *metre* 33), Bd. V, 273a.

Mistral *premié*, *permié* (rh.), *primié* (auv.), *prumié* etc.

Primieramen, pre-, pru- (R. IV, 644)

1) *p. de* „vor".

*Primeirament de*l[s] autres Filipot s'enantig.
Crois. Alb. 4686.

*Primeirament de*ls autres venc punhen lo chival
Lo coms.
Ibid. 4849.

Übs. der ersten Stelle „le premier entre tous", der zweiten „en tête de tous".

2) *p. que* „ehe".

Deus de gloria aparec al nostre paire Abraham, co fos en Mesopotania (sic), *primeirament que* estes en Caran (= lat. prius quam).
Apost. Gesch. 7, 2 (Clédat 216b, 16).

Mistral *premeiramen* „premièrement"; *p. dis autre* „avant tous les autres".

Primor.

Item . . juram que nos . . curarem e defendrem . . que neguna ceda non se cargue de negun cargamen ni de neguna *primor* si non d'aquela (quela) que deu aver natural(s)mens.
Pet. Thal. Montp. S. 267 Z. 26.

Primver (R. V, 503 ein Beleg, Brev. d'am. 6348) „Frühling".

Et aissi pot quascus vezer,
Quar la nueg, en temps de *primver*,
Tan quan la luna mai resplan,
Mais en terra fay rozal gran.
Brev. d'am. 4496.

Don en *primver* et en estieu
May qu'en ivern la peira cay
Per la calor quez adoncx fay.
Ibid. 6254.

Prince, -cep (R. IV, 645), **-cip, -cer** „Fürst". Der zweite Beleg bei R. muss lauten:

Lai son mandat lhi *princep* e lhi comtor.
Gir. de Ross., Par. Hs. 8347.

Princep ist Paroxytonon; vgl. auch:

Evas lui vengro·l *princeps* (sic) e trastuit lh'autre par.
Crois. Alb. 6174.

Vgl. auch das Glossar.

Nachzutragen sind die Formen *princip* und *princer*:

Avesque, rey, *princip*, conte.
Voyage S. Patrice² 2389 (Vision de Tindal).

Nos mandava que·l rey d'Enclaterra (sic) era en Bergonha e·l *princip* s'en venia en Gascuenha.
Comptes Albi § 286.

E li prelat e·l *prinser* sian tal
C'usquecs vuella fenir en gran boneza.
Dern. Troub. § IV, II, 67.

Chabaneau, Revue 7, 75, fragt, ob nicht Druckfehler für *prinsep* vorliege; Bartsch, Gröbers Zs. 4, 359, hebt demgegenüber hervor, dass die Hs. *prinser* habe.

Princesa (R. IV, 646 ein Beleg) „Fürstin".

E quant volguec Dieus la natura trista
Per lo pecat resemer de destressa,
Era de cert la general patz vista
Per tot lo mon sobirana mestressa,
La qual a nos layssec coma *princessa*.
Joyas S. 163 Z. 17.

Princip siehe *princep*.

Principal (R. IV, 646), **pren-** 1) „kostbar, werthvoll"?

L'apostolis de Roma e tuit li cardenal
Lo (sc. den Grafen von Toulouse) receubro mot be cum baro natural.
Lo papa li donet .I. mantel *principal*
E un anel d'or fi . . . e pochas un caval.
Crois. Alb. 986.

Übs. „de prix".

2) „vornehmste Persönlichkeit".

Aylas! com perdonara a mi, que son malvat ser, lo senhor dreturier, se mi troba . . desobedient, que tot los majorals e los *principals* del pobol d'Israel, sal .II., Josue e Caleph, fe morir el desert.
Appel Chr.³ 120, 64 (Trat. Pen.).

3) „Hauptschuldner, der eigentliche Schuldner".

Note que aquet qui es fidansse e principau paguedor per augun enbert lo crededor en carte de comane, que, dat que lo *principau* allegui solution e le partide se consenti, que ac prabi contre la costume, que la fermance no es sufficient testimoni, si li es dat teys.
Livre noir Dax S. 38 § 44.

Glossar „débiteur principal". Die Stelle ist mir nicht klar.

Establit es que qui lo man dou mayre no obedira, cum de tiancerie, cum de vier davant luy . ., .VI. ss. se daunera e ab luy n'ira, e lo mayre que aura fidance de luy qu'eu meti au segrat ab fidanse (?) de prime entro complete e no n'isque entro c'aye pagat los .VI. ss. E si pessiaven la tiancerie, que·u mayre n'aye autre fidance e que·us demande .XL. ss. e qu'eu meti lo *principau* a la tor e las fidances au segrat . ., entro ayen pagat los mans que peciatz auran.
Ibid. S. 494 Z. 6.

4) „Hauptforderung, Hauptklage".

Item es costuma . . que alcus habitans de la dita ciutat . . no es sosmes . . ad algun judge ordinari . . coma judge sober *principal* ni sober apel.
Arch. Lectoure S. 38 Z. 9.

Note que . ., despuys que augun ha comensat de responde au *principau*, no deu haber diete, mas que respondi plus avant au *principau*.
Livre noir Dax S. 44 § 92.

Glossar „principal, fond d'une demande".

5) „Hauptsumme, Kapital".

Sobre aisso que los digs senhors cossols dissero . . que la universitat

d'Albi es obligada al vescomte de Brunequel en la soma de .xvii^c. e .xxxviii. franx, en tant que per lo dig deute lo dig vescomte volia far excequcio contra la vila, mas que, tractant alcus amicx, els entendiau que, paguan lo gazanhatge que hom deu donar per los digs deniers, lo dig vescomte se sessara de far la excequcio ... E sus aquo totz tengro que may era expedien de setisfar lo gazanhatge que·l *principal.*

Délib. cons. Albi, Rv. 47, 359 Z. 8.

6) „Hauptpfeife einer Orgel". Doc. Arles, Rv. 39, 272 Z. 17 ff.; siehe den Beleg s. v. *fornitura* 3), Bd. III, 559ª oben.

Nicht klar ist mir:

Johanes da Vit per .i. hostal que sy fa l'espasa (?), lo ten la Tibauda, ff. .vii. Los eres d'Esteve del Veyre per .i. hostal en que sy fa *prensipal* (sic), lo ten Johan de la Vit, ff.

Ext. arch. Tarascon, Rv. 40, 219 Amkg. Z. 22.

Principalier.

Item que negun pastissier, *principalier*, potagier ne cabaretier non ause revendre neguna cart (sic) mazellada cruza.

Cour temp. Avignon S. 202 Z. 23.

Principiar „anfangen".

Seignors et donos que sé eyci
Per veyre lo juoc assemblas . .,
Plasso vos d'istar tos en pàx . . .
Eyssint poyren *principiar.*

S. Pons 28 (Rv. 31, 319).

Princol „Vorlauf vom Wein".

Princo's Primum vinum.

Don. prov. 54ᵇ, 1.

Priol siehe *prior.*

Prion siehe *preizon* und *preon.*

Prionier siehe *preizonier.*

Prior (R. IV, 647 „prieur"). Nebenformen *priol* (R. ein Beleg, S. Porcari VII, 53), *privol*, *privo*, *priu*, *prieu*:

Hom l'appella Raymon Feraut.
En la Roqua tenc sa mayzon,
Priols en la val d'Estaron.

S. Porcari VII, 20.

Per la man n'Algo, lo *priol* de Losonna.

Cart. Hospit. Dauph. No. 36.

Guillem Griffoul, *priol* claustral de[u] mostie de Sarlat.

Arch. hist. Gironde 15, 243 vl. Z.

Los molins que tenes non son pas tieus, mas del *privol* de Sant Miquel.

Cais de Pierlas, Nice S. 527 No. 436.

. . . que li plaguesa de comandar . . a monsen Juhan Sauget, curat de nostra parroquia e regis (?) per monsen Juhan Ris, *privo* de N. D. la Major, que lod. monsen Juhan Sauget non . . ausesa sebelir . . en lo sementery de N. D. la Major nenguns paures de l'espital . . Ausy a comandat lod. senhor a Janin que hanesa entimar a monsen Juhan Ponty, *privo* de Sant Peire de Alisquans, vont es lo sementery de los paures ...

Ouvr. Arles, Rv. 39, 32 Z. 35 u. S. 33 Z. 2.

La conhada de monsen lo *privo* de Casa.

Ibid., Rv. 39, 155 Z. 7 v. u.

Si nulh home se fey borgues de la bila de la Reula, fey se borgues en la man del *priu* de la Reula, quant los juratz lo mostraran al *priu.*

Cout. La Réole § 24.

Ferner ibid. § 27.

Item legue . . a mosen lo *pryeu* de la gleysa .v. s.

Bondurand, Deux test. II, 2.

Lo mestre en thelogie que cantet la

messa era lo *prieu* des carmes de Baignoux.
Bulletin Hist. 1886 S. 221 Z. 8 v. u.

Ferner ibid. S. 220 Z. 10.

Mistral *priéu*, *préu* (rh.), *prióu*, *priou* (Var), *priour* (d.).

Priorat (R. IV, 647 ein Beleg) „Priorei; Priorwürde".

Jacme Cuzendiers, notaris publiques el comtat de Proensa . . e notaris a Manoasca et en tot lo *priorat* de Sant Gili.
Priv. Manosque S. 87 Z. 18.

Aycars Faura, caperans de Sente Genovefa de Fronsac, qui en aquel temps tene lo *priorat* de Sente Genovefa.
Arch. hist. Gironde 38, 13 Z. 3.

Ferner Frères Bonis Glos., Ouvr. Arles, Rv. 39, 38 Z. 26.

Prioria „Priorei".

Item ordenam que Guilhem Thomas, de la *prioria* de Cadaugac, aye .I^a. pipa de blat.
Jur. Bordeaux II, 429 Z. 5.

Du Cange *prioria* s. v. *prior*.

Prioril „Prior-".

Priorils ad priorem pertinet.
Don. prov. 51^b, 30.

Priu siehe *prior*.

Privada (R. IV, 647 ein Beleg) „Abtritt".

Quar no y a tant gran caronhada
Ni no y a tant pudenta *privada*
Que pudisqua tant fort
Coma fa lo cors de hun home mort.
Myst. prov. 2233.

Text *prunada*; die Korrektur stammt von Chabaneau, Revue 37, 480.

Et ayssi co en los bos albercs del mon fa hom *privadas* & aygieiras en que se gieton las aygas e las lageças, et enayssi, cant que's fassa de be en si meteys, deu far *privadas* e cogitar totas sas lageças e sas vileças.
Trat. Pen., Studj 5, 283 Z. 11 u. 13.

E quan l'efas fo natz, la maire lo va estranguolar e pues lo va neguar ella (sic) *privada*.
Marienwunder § 157 (Rom. 8, 25).

Ferner ibid. § 168.

Acosdumat es eu dich chasteu que negus no deu far far *privade* josta la paret de son vezi de peyra ni contra sa paret cuminal, la qual es entre luy e son vezi, si no que aquel que vol la *privada* far, autra paret de peyra de travers fassa far, la qual paret aya d'espeys .I. pe e demiey entre la *privada* e la paret de son vezi.
Cart. Limoges S. 127 Z. 6 ff.

Ferner Cout. Montcuq § 4, s. den Beleg s. v. *forget*, Bd. III, 546^a; Comptes Albi Gloss.; Forestié, Hugues de Cardaillac S. 75 Z. 10; Art. béarn. S. 86 Z. 27.

Mistral *privado*; Du Cange *privada* und *privata*; Godefroy *privee*.

Privadamen (R. IV, 648) „in geringer Begleitung".

E pueis entra se'n Brunissens
En sa cambra *privadamentz*
Ab cellas que'l devon servir.
Appel Chr.^{3} 3, 176 (Jaufre).

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

Prec te per ta pietat
E per ta voluntat,
Se't plaz *privadament*,
Que'm cosentas amor
Que'm sal e que'm conort
Mo cors membradament.
Gröbers Zs. 10, 158^b, 34^c (anon.).

Privadesc „vertraulicher Umgang".

Aquels vulhatz sovendeyar,
Si tot no's an cor conoissen,

Car hom s'en fay a l'autra gen
Ab lur *privadesc* esgrazir.
Raim. Vidal, Abrils 1471.

So die Hs.; der Herausgeber ändert in *privadez'*.

Privadeza (R. IV, 648 ein Beleg) „Vertraulichkeit, vertrauter Umgang".

A paucs d'omes seras privatz
E aquels aias ben provatz.
Privadeza enten coral,
C'om sapcha ton ben e ton mal.
Q. Vert. Card. 1407.

Lo ters amix, lo cal hom (Text hon) non ama gayre ni mostra amor ni *privadeza*, so es almorna e las obras de drechura.
Barlam S. 18 Z. 8.

Ist die in R.'s Beleg, Chabaneau, Biogr. S. 86b Z. 15, sich findende Form *prev-* haltbar?

Privar (R. IV, 648). Im zweiten Beleg, aus dem Rayn. die Bedeutung „cacher" erschloss, ändert Chabaneau:

Coms de Tolsan, ja non er quieus o *pliva*,
Vejaire m'es que·l guerra recaliva
Del rei franses, e s'ara no s'abriva
Vostra valors, non es vera ni viva.
Poés. inéd. S. 61 V. 1 (= Rv. 27, 157; Montan Sartre).

Rayn.'s Übersetzung „que je vous le cache" ist jedenfalls verkehrt; die erste Pers. Praes. von *privar* lautet im Indic. und Konjunktiv *priu*; *priva* könnte nur 3. Praes. Indic. sein. Der Konjunktiv ist aber doch wol unerlässlich und Chabaneaus Änderung anzunehmen. Aber wie ist zu deuten? Und ist *quieus* = *qui·eus* (*qui vos*) oder = *qu'ie·us qu'ieu vos*)?

Privat (R. IV, 647) 1) „einer einzelnen Person gehörig, in Privatbesitz".

Item an ordenat . . que los porcs comuns et *privas* si deyan salhir de tout lo lahoraïs hont auria noguiers.
Doc. ling. Midi I, 341 Z. 27.

2) „einheimisch; Einheimischer" (R. ein Beleg). Stets im Gegensatz zu *estranh* und *estranhier*.

Mandament es . . que neguna persona, *privada* ni stragna, non porti . . monstra de blat . . al mercat per vendre.
Criées Mars. S. 4 Z. 27.

Item es estat ordenat que denguna persona . ., estranha ni *privada*, non auze vendre vin fora de la vila.
Doc. ling. Midi I, 268 Z. 12.

Et fa a saber a tota persona, de qual que condecion que sia, estranha o *privada*, que neguns no sia si ausartz que . . .
Proclam. héraut Montp. S. 139 Z. 16.

Es coustuma que negun hom, estranh ny *privat*, no meta vaccas . . dins los pastens (sic) d'Haulvillar.
Cout. Auvillar § 73.

Que tot hom et tota fempna, estraney o *pribat*, qui portera . . coldra plagada . . per bener al mercat . . .
Cout. La Réole § 107.

Deffenem que nulhe persone, estrainhe ni *privade*, no sie tant ardide que . .
Établ. Bayonne S. 149 Z. 5 v. u.

A Borbo avia rics bains;
Qui·s volc, fos *privatz* o estrains,
S'i pot mout ricamen bainar.
Flamenca[2] 1464.

Glossar „qui est du pays".

3) „leutselig".

Que plus es francs, larcs e *privatz*,
Fe qu'ieu vos dei,
Rics hom ab guerra que ab patz.
B. de Born 4, 26.

4) „lieb, hold". Vgl. engad. *prüvo.*

Ai! seigner doutz e *privatz*,
Cum puosc dir vostra lauzor?
Qu'a lei de riu sorzedor
Que creis on plus es vojatz,
Creis vostre laus en pensans,
E i trob ades mais que far.
Springer, Klagelied S. 84 V. 34 (Folq. de Mars.).

Übs. S. 86 „ach, holder, trauter Herr".

5) „zahm" (R. ein Beleg, Guir. de Bornelh 40, 19).

Entervan li: On s'es trobatz,
Segner, le cers qu'es tan *privatz*? . . .
E comtet li . . . . .
. . l'aventura del bon cers (sic)
Con tornet *privatz* qu'era fers.
S. Hon. III, 186 u. 200.

6) „zurückgezogen".

Del retornar lur det comjat,
Quar be·s sen d'aitan meillurat
Que no·l cal estar mai ugan
Aissi *privat* con fes avan.
Flamenca[2] 5304.

Glossar „qui vit à part, isolé". Cor. *privatz*? Oder ist *p.* hier Adverb?

7) „einsam gelegen, abgelegen".

E enaprop (Text Gen aprop) vos pauzaretz
Vostr' ausel per meills essugar
En luec *privat* ab soleil clar.
Auz. cass. 1046.

Aia una muda triada
En un bel luec *privat* e caut.
Ibid. 1463.

Siehe die Stelle ausführlicher s. v. *muda* 3), Bd. V, 339.

Qe greu seres en loc negun tant *privat* ni tant sol, pos gens i a paucas o moutas, qe ades non aujas cantar un o autre.
Appel Chr.[3] 123, 21 (Razos de trobar).

8) „verschwiegen"?

Domna vol qu'om sia *privatz*
E que·s gart de dire follor,
Pois qu'enquer lo fin gaug d'amor,
E que sapcha far mielhs de be,
Car aital amic vol e cre.
Poés. inéd. S. 22 V. 37 (= Rv. 21, 162; Arn. de Mar.).

E sant Honorat li trames
Dos (sic) bonas donnas e *privadas*,
Honestas e ben conseylladas
Que lo fag an molt ben celat.
La creatura n'an portat.
S. Hon. LXXXI, 69.

9) *cambra privada* „Abtritt".

Que mais *chambra privada* no i hahand (sic), si clausa de cou de peira no.

Cosdumna es . . que degun(a) *chambra privada* no deu aver sobre terra en esta vila, e ceu qui la i aura, deu la metre sotz terra.

Cart. Limoges S. 14 Z. 12 u. S. 73 Z. 7.

10) Advb. „heimlich" (R. ein Beleg, S. Hon. XCVII, 46).

Ly diables per mar e per terra
Passavan present e *privat.*
S. Hon. XLIX, 25.

11) *a p.* „heimlich" (R. ein Beleg).

A la torre venien cochos
De totas partz marit gilos,
Cascuns per far proar s'esposa,
Car l'idola malaurosa
Lur dizia totz los fayllimenz . .
N'Aymes per aquest' atayna
Mena na Tiborc, la mesquina,
A la torre que·us (Text que vos) ay comtat.
Mas iylli parllet *a privat*
A Sant Honorat en Leris,
Que la conforta e li dis: . . .
S. Hon. L, 4.

12) *per p.* „allein, unter vier Augen".

E daus l'autra part ac paor,
Quar tota vergis a temor,

Si a vera verginitat,
D'estar ab home *per privat*,
Neis menor o prezicador;
Qu'ela de l'angel ac paor,
Le qual li dis que non tensses
Ni meravilha non agues,
Quar avia graçia trobada.
Brev. d'am. 12276.

La regina li vay mandar
Qu'ela volia parlar am luy
E que no fossan mas amduy
E sa cambra tot *per privat*.
Guilh. de la Barra[2] 2777.

Glossar „en particulier, en privé".

13) *per son p.* „für sich allein".
Lo reys vic lo prat, et ha vist
Que·l pratz fon cubertz de rics draps
E taulas messas ab enaps
D'aur e d'argent mesclatz am pe.
E la taula del rey este
Autet part totas .I. coudat.
E per davant hac hom pausat
.I. castel per encantament
En que las donas solament
Per lor privat devian manjar.
Guilh. de la Barra[2] 2089.

Privilegi, previ- (R. IV, 39 je ein Beleg) „Vorrecht".

Die Form *previlegi* findet sich noch Bartsch-Koschwitz Chr. 429, 26 (Arbre de batalhas). — Nachzutragen sind die Formen *prevelegi* Arch. Montpellier I S. XVIII No. 324 und *prevelege* Doc. ling. Midi I, 257 Z. 14 u. S. 264 Z. 1 (Basses-Alpes).

Mistral *privilège*, *previlège* (d.), *privilègi* (m.) etc.

Privo, privol siehe *prior*.

Prizon, prizonatge, prizonier siehe *preiz-*.

Pro, pron (R. IV, 648) 1) „genug, hinreichend" (R. ein Beleg).

[E·l gais] covinens solatz
Qu'ilh a, la·m fai tan plazer
Que no la puesc *pro* vezer.
Paul. de Mars. 4, 26.

Lo perbost disso que . ., per aber los deitz cent homes d'armas, sia feyta una enposicion sus lo bin . . et que se lebe per cascun tonet .I. franc . . . Pey deu Casse idem, exceptat que sobre tonet lo sembla que fos *pro* de .XX. soudz.
Jur. Bordeaux II, 388 Z. 4 v. u.

Weitere Belege Appel Chr.[3] Glos. und Flamenca[2] Glos.

P. a, per „genug für".
Pro i a estables e soliers
E cambras *a* cent cavalliers.
Flamenca[2] 1902.

Pro i aura *per* vos e *per* nos,
S'avias neis mais compainos.
Ibid. 1926.

Ist nicht auch an der folgenden Stelle „genug" zu deuten?
Quant o a fait, mija no sé·n repent,
Enivers Deu no·n fai emendament.
Pro non es gaigre, si penedenza·n pren:
Dis que la presa, mija nonqua la te,
Que eps los forfaitz sempre fai epsamen.
Boethius 13.

Aber Diez, Altrom. Sprachdkm. S. 49: „*Pro* Subst. abhängig von *gaigre*: „es ist nicht viel Vortheil, wenn er Busse deswegen übernimmt". *Pro* ist eins der wenigen einfachen Masculina, denen im Nom. Sg. kein s zukommt . . ."; Appel Chr.[3] Glos. „es ist nicht nütz".

2) „viel". Mit folgdm. Subst. im Plural:
Pro jo[rn]s fo nurida ab las altras verges del temple.
Sermons 5, 34.

Bartsch-Koschwitz Chr. 28, 5 liest *pro jos*, das im Glossar „depuis lors“ gedeutet wird.

. . Que *pro* vetz los avetz malmenatz
Tant que greu es luecs on om no·l retraja.
Calvo 17, 35.

3) *pauc ni pro* siehe *pauc* 9), Bd. VI, 150a.

Pro, pron (R. IV, 649) 1) „Nutzen, Vortheil“. Auch im Plural:

Amors, don no suy clamans,
M'a fag donar et estraire
E dezirar *pros* e dans
E esser ferms e camjaire.
Appel Chr.[3] 33, 33 (= Guir. Riq. 35, 33).

Ferner Flamenca[2] 5432, s. den Beleg unter 3).

2) *anar per son p.* „seinem Verdienst, seinen Geschäften nachgehen“.

Ab gaug deu hom novas comtar,
Ab gaug ausir et escoutar . .,
Et ab gaug deu hom cavalcar
E sos enemics encausar,
Et ab gaug *anar per son pron*
Et ab gaug tornar a maison.
Diätetik 445.

3) *eser als pros d'alcun* „zu jmds. Vortheil, Nutzen sein“.

A lui non sofrain ren mais vos,
Totz l'autre mons *es a sos pros.*
Flamenca[2] 5432.

Glossar „est à son avantage, [lui] rend service“.

4) *faire p. ad alcun* „einen Dienst erweisen, etwas gutes thun“.

Mas vos ai vist cent vetz per Lombardia
Anar a pe, a lei de croi joglar,
Paubre d'aver e malastruc d'amia,
E *feira·us pro* qi·us dones a manjar,
E membre vos co·us trobei a Pavia.
Appel Chr.[3] 90, 26 (Tenzone Alb. de Malaspina — R. de Vaq.).

5) *faire son p.* „thun was einem zum Nutzen gereicht, zu seinem Vortheil handeln“ (R. ein Beleg).

Q'entr' amairitz et amans
S'es mes us pales engans,
Q'enganan cre l'us l'autre *far son pro*,
E no i gardon temps ni per que ni co.
Crescini, Man. prov.[2] 46, 31 (Aim. de Peg.).

Si·l chapte·l coms Raimons, gart qu'en *fassa son pro*,
Qu'eu vi que·l papa·l tolc Argens' e Avigno.
Ibid. 56, 17 (Ugon de San Circ).

No sai *far* mon at ni *mon pro*
Vas nulha part.
Elias de Barjols 14, 33.

Per que no·ns vuelhatz destrigar,
E *faretz* ne *vostre* gran *pro.*
Guilh. de la Barra[2] 219.

Weitere Belege im Glossar.

6) *faire son p. ab alcun* „aus jmdm. Nutzen ziehen“? Vgl. Tobler, Proverbes au vilain 144, 1 Amkg.

E car vos sai bo,
No
Tayn qu'espona
Ni·l somona
Qe·us onre ni·us do
Pro;
Mas felona
Gen bricona
Ab luy no *fay so*
Pro.
Crescini, Man. prov. 61, 83—84 (Tenzone Raim. Guilhem — Maestre Ferrari).

7) *tener p.* „nützen, helfen“. *Tener p. de* „helfen gegen, schützen vor“.

E no avem senhor ni parent ni amig
Que ja mais *pro* nos *tenga del* mal ni *del* destrig.
Crois. Alb. 4669.

Glossar „défendre de ou contre“; Übs. „qui.. nous puisse aider dans notre détresse“.

Pro, pros (R. IV, 659) „tüchtig, trefflich, wacker“. Masc. Obliq. Sg. und Nom. Pl. *pro*:

Mas tan nos fai nostres peccatz torbar
Que mort vivem, e no sai dire quo,
Qu'un non i a tan galhart ni tan *pro*
Qu'a un plazer non aj' autre pesar.
Bartsch-Koschwitz Chr. 138, 20 (R. de Vaq.).

Chanso, la comtessa valen
De Savoia . . .
Me saluda e·l *pro* marques.
Elias de Barjols 9, 48.

Sirventes, vai al *pro* comte dese
De Toloza.
Montanhagol 4, 46.

Mas ges li *pro*, el temps que n'es passatz,
No cercavon d'amor mas l'onramen.
Ibid. 10, 37.

E si·l *pro* s'azauton de mi,
Conosc assatz
Qu'atressy dey voler lor fi
E lor solatz.
Guilh. de Poit. 6, 18.

Masc. Obl. Sg. und Nom. Pl. *pros*:

Tam bell, tam *pros* ni tan apert
Non vi hom anc.
Flamenca[2] 1632.

Domna, fai·s el, ben dei giquir
A tan *pros* cavallier mon luec.
Ibid. 7515.

Si hom bas ditz mal ni descauziment a home *pros* de la viela . . .
Arch. Lectoure S. 64 Z. 16.

Per que·l *pros* de premier
Volgron joglar aver,
Et enquer per dever
N'an tug li gran senhor.
Guir. Riq. 79, 596.

Hier liegt, wie Crescini Man. prov.[2] Glos. hervorhebt, die bei Rayn. nachzutragende Bedeutung „die grossen Herren, die Adligen“ vor.

Fem. Nom. Sg. u. Vocativ *pros*:

Puois no·us puosc trobar engal
Que fos tan bella ni *pros*
Ni sos rics cors tan joios . . .
B. de Born 32, 12.

Q'es la mieiller e la plus *pros*
Dompna que sia demest nos.
Liederhs. A No. 582, 2 (G. de Berguedan).

Perdigons, vostre sen digatz.
Que·us par de dos maritz gelos?
L'us a moller qu'es bella e *pros*,
Franca e cortesa e chausida . . .
Perdigon 12, 3.

Selh dia
Morria,
Donna *pros*, qu'ie·us perdria.
Appel Chr.[3] 52, 28 (R. de Vaq.).

Per qu'eu o faz saber a vos,
Bella donna, valenz e *pros*,
De cui tenh tot quant ai en feu.
Folq. de Romans 13, 48.

Donc contra mi non avetz nuill garen
Qu'ieu anc faillis, domna cortesa e *pros* (:vos),
Mas car vos am.
Mönch von Mont. 13, 15.

Daneben *proza*, das ich nur ein Mal aus später Zeit belegen kann:

Que an mi (sagt Martha) no ce te pas noalha,
An voly esser *prosa* he esperta.
Myst. prov. 1639.

Wo wir bei den Trobadors *pros* vor Vokal finden, wird *pros*, nicht *pros'* zu schreiben sein, z. B.:

Anc res q'a vos plagues,
Dompna *pros* e cortesa,
No m'estet tan defesa . . .
Crescini, Man. prov.[2] 27b, 92 (Guilh. de Cabest.).

Das Gleiche gilt für den Obliq.

Fem. Obliq. Sg. *pros* (R. ein Beleg):

Es ieu ai ti dih autra ves
Que lonc temps a q'ai marit pres;
E si ieu per marit prenia
Ton fill, so que far non poiria,
Sapchas ben ques eu n'auria dos.
E pueh tenrias mi per *pros*?
Que del redier (so die Hs.) seria putans
E del premier mollers leals.
S. Agnes 80.

E dison en plorantz
Lo peccat c'avian fach de la *pros* Montanina.
S. Hon. C, 47.

Molher avia *pros* et isnella.
Ibid. CXVIII, 5.

Si nulha molher bassa dit[z] mal a molher *pros* . . .
Arch. Lectoure S. 65 Z. 7.

In R.'s einzigem Beleg „De la *pros* comtessa prezan", Sordel 18, 2, haben die Hsn. M und O *pro*, das Naetebus, Herrigs Arch. 98, 205, in den Text setzen will.

Fem. Plur. *pros*:

Gaias e *pros* es eissernidas
Eran totas.
Flamenca[2] 788.

Mas eu dirai . . com auta valenza
La ten de pretz cabal ab las plus *pros* (: fos).
Montanhagol S. 196 V. 15 (Blacasset).

Proa, prova (R. IV, 651 je ein Beleg), **prava, prabe** 1) „Exploriersonde, Sucher". R.'s erster Beleg muss richtig lauten:

Pluma e pluma faretz pelar
De sus lo cap . . .,
Et el som . .
Vos lo cozetz. E sabetz co?
Ab une *prova* de lato
Fort ben cauda vos li tocatz
Sel loc aitan tro que vejatz
Que·l cuer rim.
Auz. cass. 2524.

2) „Beweis".

Un monge . .
Al cal lo filhs Sancta Maria
Revelet on lo cors jazia
D'Enimia, la verges soa.
Pueys li mostret per cal *proa*
Certamen ni per cal manieyra
Fos la vizio vertadieyra
S. Enim. 1766 (= Bartsch Dkm. 264, 11).

V. 5 ist um eine Silbe zu kurz; Bartsch meint, es sei vielleicht *esproa* zu lesen.

E los reys et los grans homis qu'en thien d'autes (sc. ydoles) en lors crampas . . Et lo diable de la ydole dise·us tropes causes passades per *prabe* de las causes abenidores.
Hist. sainte béarn. II, 14 l. Z.

Unter Annahme der in der Amkg. vorgeschlagenen Korrektur.

Faire la p. „beweisen".

E van li enpauzar quer (sic) el era lebros et mezel. D'aiso lo dig sen Guiraut Portel s'en defendet e·n *feq la proha* qu'el era sa e net.
Mascaro, Rv. 34, 65 Z. 19.

Faire p. „vor Gericht einen Beweis antreten".

Item que todz hom o femne qui aura a *far prave*, que aie mentahut dens ters die sons testimonis; e se no ag ave, que despuis testimonis que mentahos no aien valor a le partide.
Établ. Bayonne S. 76 Z. 12.

3) „Zeuge".

Li fraire de la maio de Vaor dizio . . que·l deime . . que . . avio en la deimaria de S. Pantalm avio . . agut francament . . en patz . . de .xl. ans . ., et donero ne per *prova*

W. de la Cavallaria et Durant de Trevan . . . Et d'ambas partz, auzidas lor razos et lor (Text los) *provas*, Augers de Penna et Bernatz Arnals jutgero . . .
Cart. Vaour S. 37 Z. 4 u. 7.

Las personas vielhas ni los malaus . . ni lo gendre contre son soer . . ni los cosiis germaas l'un contre l'autre . . no debin esser prees *pravas*, si no se volin . . . Las personas qui son de mon hostau . . no debin esser treytz *pravas* per mi.
Textes addit. Fors Béarn S. 42 Z. 13 u. 16.

Faire p.

Se tu vols *faire* (Text fare) *prova*
D'una paraula nova (?),
Aquo·t castiu e dic:
Non blasmes ton amic.
Dist. Catonis 364.

Lat. Vorl. *Productus testis* und *Cum fueris testis*. Rudolf Tobler übersetzt in der Amkg.: „Wenn du Zeugnis ablegen willst mit einer neuen Aussage, das rate und sage ich Dir, bringe nichts vor gegen Deinen Freund".

4)

Reconosc a vos . . cossols de Cordoas . . que ieu vos fariei .LX. platas (garnidas) ad obs de .LX. homes, et aisso complidas e garnidas, et aisso de *proha* et ad assag de .I. cotel ponhal fi e de una balesta de .I. pe.

Regist. not. Albigeois S. 14 Z. 3 v. u.

Dazu die Amkg.: „Il faut comprendre que ces *plates* seront „à l'épreuve et à l'essai" d'un poignard à fine lame et du trait que lance une arbalète d'un pied". Aber das gäbe doch keinen Sinn an den folgenden Stellen, die doch gewiss auch hierher gehören:

Item deu per .I^a. platas de mega *proa* que hac a .XI. de feurier . . .
Frères Bonis I, 86 Z. 15.

Dazu die Amkg.: „plates de demi-grandeur . . . Il y en avait de grandes pour les harnais de chevaux et de demi-grandeur".

E may (sc. devem) a lor per .II. platas de mega *proa* . . .
Ibid. I, 186 Z. 17.

Item deu per .I^a. platas may que mega *proa* al cabal . .
Ibid. I, 190 Z. 3 v. u.

5)

Item ordenam que nulh home no sia si hardit de metre bin a la *proa*, en pena de perdre lo bin . .; et si lo corratey menaba lo deit merchant que demandes lo bin a la *proa*, que en aquet cas lo deit corratey sia privat de son offici.
Jur. Bordeaux I, 337 Z. 16 u. 19.

E plus que sia feit crit de aucunas ordenanssas que los senhors juratz l'an passat an feit, cum es deu bin, de la *proha* et autras causas.
Ibid. I, 348 Z. 14.

Oder ist das Komma nach *bin* zu tilgen?

Proable „glaublich, wahrscheinlich".

Nos . . non penrem alcun habitador de la dita villa . . si non per murtre . . o per plaja mortal . . o per autre crim o per *proable* sospeyt de crim (= lat. pro probabili suspicione).
Cout. Riom § 2.

Proamen, prova- (R. IV, 651) 1) „Probe".

Motas ves ho proheron alcunas personas per motz *proamens* que li fazian adoncs quant la vezian tan tirada en aquel raubiment, que la

tiravan e la soissidavan mot fort . . ., que no·n la podian moure.
Appel Chr.³ 119, 69 (= S. Douc. S. 74 § 5).

2) „Beweis“; *faire p.* „beweisen“.
Nota que no deu gazanhar joya qui no *fa proamen* que el ha fayt le dictat.
Jeux floraux S. 22ª Amkg.
So auch an der folgenden Stelle?
Sobr' aiso *[ai] fag* mon sermo
Per lo mon, e mon *proamen*
Cossi dechay vils faitz fazen.
Raim. Vidal, Abrils 571.
Übs. „ich habe in meinen Reden behandelt und erörtert“.
Rayn.'s einziger Beleg:
Lo *provament* de· l'obra es compliment de l'amor.
Doctrine des Vaudois
ist mir nicht klar. Rayn. „l'épreuve de l'œuvre est complément de l'amour“.

Proanha?
E lo seguont jorn de gier Piere e Robin benguon e nos demanden tot lo paguament . ., e per so que no los podem paguar, demoren entro au ters jorn apres *proania* . . . Item apres lo jorn de cap d'an comensem penhorar, e tot jorn entro aud. ters jorn apres *proanhia* foram ensemps.
Arch. hist. Gironde 32, 83 Z. 23 u. 26.

Proansa (R. IV, 651) „Erfahrung“.
Qu'ieu vei per eissa ma *proansa*
Que merces no val ses amor.
Flamenca² 4642.
Glossar „épreuve, expérience“.

Proar (R. IV, 650), **provar, pravar**
1) „auf die Probe stellen, erproben“ (R. ein Beleg).
Ma dona m'assaj' e·m *prueva*
Quossi, de qual guiza l'am.
Guilh. de Poit. 8, 3.

2) „ärztlich untersuchen“.
Item . . pausi aver paguat a mestre Jaume lo catalan, megi de Marselha, cant *provet* la filha de Peyre Massa, . . ff. .v.
Doc. ling. Midi I, 394 Z. 18.
Glossar ibid. S. 412 „soumettre à un examen médical“.

3) „probieren, kosten, versuchen“.
Ab tant vec vos lo latinier . .
Ab .iiii. grasalas d'argen
Plenas de viandas que dec
Al rey, e premiers las *proec*,
Ans qu'al rey ne laysses manjar.
Guilh. de la Barra² 2122.

4) „beweisen“ (R. ein Beleg).
Amans deu portar cor de ferre,
E per lo nom bem *proarai*
Que totz amans am cor verai
Deu esser plus ferms qu'azimans.
Flamenca² 2066.
Weitere Belege im Glossar.

E que·ls dam . . per costume als borzes dels borgs de Banheres que totz los . . . deutes posquen *pravar* sens batalhes ab testimonis leials.
Rec. gascon S. 21 Z. 5 v. u.

Et qui no ag fara, si *pravad* l'*era*, nos i devem aver .v. sols de ley.
Ibid. S. 24 Z. 19.

La ore que lo diit Per Arnauton aure jogat ne lo diit senher de Clavarie l'ac podos *pravar* ab un testimoni o ab .ii. qui lo diit joc agossen bist.
Mœurs béarn. S. 133 vl. Z.

5) „überführen“.
Ergueilh e avaria
A·l renegatz,
Et *es proatz*
De falsa garentia.
Bert. d'Alamanon 3, 51.
Glossar „convaincu“.

Be·m miravill d'ome *provat*
D'avolesa e de malvestat,
Con ausa esser tan ricautz.
Sordel 40, 1043.

Hrsgbr. in der Amkg. „convinto di viltà".

Heretje, .VIII. veguadas t'*ai proat* e vencut,
D'ueg mals de descrezensa t'ai messorguier [rendut]
Per bonas guerentias . .
S'aquestas .VIII. veguadas non t'an cofes rendut,
La novena enten.
Izarn 443.

Übs. „réfuté"; Appel Chr.[3] Glos. „auf die Probe stellen".

Fo establit . . que nulhe femne no tailhie peix au port; e se a faze, que·s dauneri per cade vetz que *pravade* ne *seri*, .VI. ss.
Établ. Bayonne S. 89 l. Z.

B. de Born 13, 22, wo Stimming[1] „überführen", Stimming[2] „anklagen" deutet, was *p.* doch schwerlich bedeuten kann, ist mir nicht klar.

6) *proat* „erwiesen, anerkannt, offenbar" (R. ein Beleg).

Mais voil esser gelos *proatz*
Qu'eser suffrens escogossatz,
Mais voil esser gelos sauputz
Qu'eser suffrens cogos cornutz.
Flamenca[2] 1167.

Glossar „jaloux prouvé, dont la réputation est bien établie".

7) *proat* „beweisend"? Vgl. Tobler, Verm. Beiträge 1, 122 (2. Auflage S. 146).

D'aisso·t volria castiar . .
Que pueis non sias trop coichos
De manjar, tro·l digestios
Sia el ventre celebrada;
Et aquo er causa *proada*:
Purgamens e fams e saliva,
Cant er correntz, clara e viva.
Diätetik 192.

Proaujol „Urgrossvater".

L'auyhou (Text avyhon) e lo *proauyou* (Text proavyon) de Galhard de Lalanda, a la beguada bayle del rey, demandet dels homes de Entre-dos-Mars . . .
Arch. hist. Gironde 3, 119 Z. 5.

Proazon, probation (R. IV, 651), **prova-**

1) „ärztliche Untersuchung".

Item pausa aver pagat a mestre Josse del Sestier et mestre Nasi Salamos, juzieus, meges, per la *provacion* que an fach en las personas de Jaume Guilabert et de la filha de Peyre Massa, lous quals dutavan (sic) que non fossan lebrosses, . . ff. .VI.
Doc. ling. Midi I, 392 Z. 21.

Glossar ibid. S. 412 „examen médical".

2) „Beweis".

E si venetz a lur osdal (sc. der Advokaten)
E demandatz cosselh leyal
D'alquna vostra questio,
E non avetz dreg pauc ni pro
O, si l'avetz, fort es dubtos
Per fauta de *probacios*,
Tantost vos faran entenden,
Per so qu'aio de vostr' argen,
Que vos avetz bon dreg e clar
E que non dubtez playdejar.
Brev. d'am. 17645.

Proba siehe *polvera*.

Probag (fehlt R.), **probage** (R. IV, 653 ein Beleg) „Absenker (eines Weinstocks)".

Los senhors cossols feron ordenansa que negun non auze femar . . . vinhas en lo vinhier de Montpellier, si non tant solament transgietz o *probagz*, quant se fan, o plantiers joves una vetz per totas.
Pet. Thal. Montp. S. 384 Z. 8.

Item .viii. hominibus qui fecerunt las *probages* in dictis vineis .xx. s.
Arch. hist. Gironde 22, 453 Z. 3.

Mistral verzeichnet das Wort nur als Masc. *proubage*, *proubai* (lim.) „provin, en Limousin"; ital. *propaggine* fem.

Probaia „Absenker (des Weinstocks)". *Probaya* Floretus, Rv. 35, 80ª.

Mistral *proubaïno*, *proubajo* etc. „provin, bouture, en Gascogne et Languedoc".

Probaiador „derjenige, der Absenker von Weinstöcken legt".

Podador . . no prenguan . . mas .x. deners per jornau . .; *probayadors* de Bordeu prendran .xiiii. deners.
Cout. Bordeaux S. 598 Z. 2.

Lespy *proubanhadou* „celui qui provigne".

Probaiar, -atjar „Absenker von Weinstöcken legen".

Podar e ligar . . e cabeiar e *probaiar* e fose . . e terssar.
Établ. Marmande § 94 (S. 232 Z. 8).

E obrar . . las deitas vinhas de marra e de coutet . . e *probadgar* e descaussar.
Arch. hist. Gironde 43, 205 Z. 24.

Probainar „Absenker von Weinstöcken legen". *Probaynar* Floretus, Rv. 35, 80ª. R. IV, 653 hat einen Beleg von *probaionar*; ist die Form haltbar und nicht vielmehr in *probainar* zu ändern?

Mistral *proubagina*, *proubaina* (querc.), *proubaja*, *proubatja* etc. „provigner".

Probation siehe *proazon*.

Probatjar siehe *probaiar*.

Probdan, probdanamen siehe *propd-*.

Probe „rechtschaffen".

Item que . . . bos, *probes* e lials gens elegiran al profig . . de la bila.
Ét. hist. Moissac I, 446 Z. 4 v. u.

Probenc 1) „nahe".

Aquel luoc era pres (de) .xii. cors de caval(s)
D'aquel luoc on la santa Magdalena trais mal . .
.xii. cors de caval lo capelan (luen) estava
De la balma *probenc* on Jesu Crist lauzava.
S. Marie Mad. 904 (Rv. 25, 180).

Probenc Propinquus, proximus.
Floretus, Rv. 35, 80ª.

2) „nahe (verwandt)".

Per que, si illi vis neguna de las sieuas de Robaut levar la testa per esgardar negun . ., neis dels parens *probencs*, aigramens fort las reprenia.
S. Douc. S. 50 § 4.

Parens probencs noch ibid. S. 52 § 6.

3) „vertraut, eigen".

Car aquestas vertutz li foron mot *probencas*.
S. Douc. S. 44 § 9.

Übs. „familier".

Probencar „nähern".

Probencar Propinquo, proximo.
Floretus, Rv. 35, 80ª.

Probet. *P. de* „nahe bei".

Aujatz que di,
Cum nos a fait per sa dousor
Lo seignorius celestiaus
Probet de nos un lavador.

Probet del lignage Cai,
Del primeiran home felo,
A tans aici
C'us a Deu non porta honor.
Appel Chr.[3] 72, 6 u. 37 (= Marcabrun 35, 6 u. 37).

Was ist der genaue Sinn an der zweiten Stelle? Etwa „nahekommeud, ähnlich“?

Probosde, probost siehe *prebost.*

Procedar, proceder siehe *procezir.*

Procedimen, procedir siehe *procez-.*

Proces (R. II, 390) 1) „Akte, Schriftstück“.

Dana, el vos qual penre vostre *proces*,
Pueys que vos etz apellanta,
He que parletz an lo notari
Que encontinen lo vos bayle.
Myst. prov. 980.

Per serquar alcunas letras & *processes* de la cort del senescalc de Carcassona.
Comptes Albi § 141.

Notifficam bos que nos avem recebut .I. *proces* apostolicau de nostre senhor lo papa, en feit (?) contenent lo feit .. et debat lo quau es estat bentilat entre mossen G. Austen . . et mossen Bidau deus Camps . . sobre la gleysa de Sent-Miqueu de Bordeu.
Cout. Bordeaux II, 37 Z. 5.

Ferner Hist. Sisteron II, 573 Z. 32, s. den Beleg s. v. *latier*, Bd. IV, 331; Comptes Montréal (Gers) S. 6 § 19; Comptes de Riscle S. 114 Z. 9 u. 11.

2) „Unternehmen“?

Jaciaysso que enjos, can tractarem de las figuras, deiam tractar enquaras d'alqus de lor, si nostre *proces* Dieus ampara, lo qual, luy ajudan, volem proseguir.
Leys I, 56 Z. 21.

Übs. „entreprise“.

Procesion (R. II, 390). Daneben *procesiu* und *profesion*:

A la *proceciu* aneron,
Quant hom dec lo rampalm senhar . . .
E quan la *procecius* yssia,
Delatz las reliquias portavan
Les minhotz.
Guilh. de la Barra[2] 3824 u. 3832.

A gran *professio* fetz lo cors soterrar.
Crois. Alb. 929.

E van trastuit rengat com a *profession.*
Ibid. 1581.

Ferner ibid. 1433 u. 5075. Paul Meyer ändert in *proces-*.

Item devo . . per .I. siri que avia pres Mª de Lheutier . . per las *profesios* . .
Frères Bonis II, 221 Z. 19.

Mistral *proucessioun*, *proucessien* et *proufessien* (m.), *proucessiéu* (d.), *poucessiéu* (g. l.) „procession; etc.“; Labernia *professó* „procesión“.

Procesional, profes- „Prozessions-“.

Per azordenar sobre la reception de nostre senhor lo papa, las processions e·ls clergues e·ls ornamentz e·ls annamentz *processionals.*
Entrée Urbain V § 1.

Item per la fayso de .I. sobrepelis per lo clerc .XII. s. VI. d. Item per la fayso de .III. capas *processionals* .X. s.
Arch. cath. Carcas. S. 286 Z. 13.

Item deu, que costec .Iª. capa *profesionnal* de diapret fi(s) . . .
Frères Bonis II, 554 Z. 12 v. u.

Procesionalmen „in Prozession“.

E portava hom davant elas lo precios cors de Nostre Senhor, et y foron los senhors cossols . . . e los officiers . . de la vila e senhors e donas *processionalment* et en sobregran quantitat.
Pet. Thal. Montp. S. 411 Z. 11.

Ferner ibid. S. 445 Z. 23.

Procesionari „Prozessionsliederbuch".

Paguem a moss. Ramon del Ram, capela del huffecialat, per so que li era degut de resta per lo *prossecionari* nou que a fayt a la glieyza . .

Arch. cath. Carcas. S. 314 Z. 12.

Godefroy *processionnaire* „processionnal".

Procesiu siehe *procesion.*

Procezidor „vorzugehen, um vorzugehen".

Dixon . . que ere *procedidor* contre lor segont et per la maneire que per aqueste cort autre bets fo judya[t].

Monlezun, Hist. Gascogne VI, 470 Z. 4.

So auch einzuführen in:

E que asigne a lui cert dia, el qual dia el comparesca e la cort de mosenhor l'abat, *procezidors* (Text precidors) personalmen (Text personalem) sobre aital crim del qual es dih sospechos.

Deux. paix Aurillac S. 376 Z. 2.

Vgl. ibid. Z. 20: que venha . . aital dia personalmen *procezir* sobre'l dih fah.

Procezir, -dir (R. II, 390), **proceder** (R. II, 389), **procedar**, **percezir** 1) „hervorgehen, entstehen, herkommen; ausgehen, ausströmen (v. heil. Geist)". Weitere Belege:

Et adoncx li virtuos riu . .
Qui d'esta font *proceziran*,
Fulhar e reverdir faran
Aybres, vergiers, pratz e jardis.

Jeux floraux S. 16b Z. 3.

Quar le filhs continuamen
Nays del payre plus puramen
Que no fay del soleilh clardatz,
Et es de luy denan temps natz.
Et ans de temps *es procesitz*
D'ambesdos le Sanh Esperitz.
E si vos mi demandavatz
Per qu'*es procezitz* e no natz,
Li doctor ayssi respondo . . .

Brev. d'am. 1315 u. 1318

2) „fortschreiten" (R. ein Beleg).

Encaras devetz saber que en los dictatz retrogradatz per bordos . . hom pot penre la tornada vas lo mieg de la cobla final e *procezir* tro la fi, o la pot hom penre en la fi e *procezir* tro vas lo mieg.

Et aquest dictatz alqunas vetz *procezih* per novas rimadas.

E deu se hom gardar . . que hom no diga vils paraulas . . ni *procezisca* en son dictat a degu vil fag.

Appel Chr.³ 124, 33, 34, 90, 120 (Leys).

3) „verfahren".

Per tener son conseilh sur aquest cas per veser com s'en devia gouvernar ny *proceder*.

Guerre Alb. S. 2 Z. 14.

4) „gerichtlich verfahren, vorgehen, einschreiten" (R. ein Beleg).

Item . . tornec lo dich Me P. Rausa a Carcassona per *procesir* davan los dits comissaris en las causas sobredichas.

Comptes Albi § 574.

Weitere Belege im Glossar.

Lo jutges . . *procezisca* enaissi et fassa cridar per tres vetz per alcu dels curials e la cort: Si es aissi aitals homs . ., *sia procezit* am lui et contra lui.

Deux. paix Aurillac S. 376 Z. 10 u. 12.

Lo comte . . requeri la soberdite cort . . que . . declarassen a lui per quau maneire . . deve *procedir* contre aquegs qui a sa cort . . manats no eren viencuts.

Monlezun, Hist. Gascogne VI, 469 vl. Z.

Ferner Myst. prov. 1036 (*procedir*).

Von den für die Form *proceder* von Rayn. angeführten Beispielen ist nur das erste beweisend; das dritte gehört sicher zu *procedir*; im zweiten (cor. *procedent* statt *precedent*) und vierten ist eine Entscheidung nicht möglich.

Nachzutragen sind bei Rayn. die Formen *procedar* und *percezir*:

En la quala causa tant *a estat procedat* en lad. cort per las dichas partidas que a la fin arrest a estat donat.

Rev. du Tarn 8, 364a l. Z.

Per exequir .I. mandament . . . per lo qual fo comandat a moss. de S. Flor e a sos officiers . . sus grans penas que non anesso ni *percesiguesso* en re contra lo bastiment.

Regist. S. Flour S. 27 Z. 19.

Mistral *proucedi*, *prouceda* „procéder, dériver, émaner, provenir“.

Prochan, prochanamen siehe *propch-*.

Proclamar „verkünden“.

Tronpeta, va *proclamar*
Per lo scadafal he cridar
Que totz aquels que so de coselh
Que ago [a] venir encontinen
Dedins la nostra sinaguogua.

Myst. prov. 3921.

Procreansa „Erzeugung, Schaffen“.

Tu qui am subtil *procreansa*
As format l'om' a ta propria semblansa.

Joyas S. 124 V. 10.

Procura 1) „Vertretung“.

Vos qu'etz tostemps avocada
Per lo poble peccador,
Vulhatz tenir la *procura*
Davant lo vostre car filh,
Qu'en aquesta gran fraitura
Gardatz siam de tot perilh.

Joyas S. 266 V. 5.

2) „Vollmacht“.

Item .I. carta de *procura* d'en Bernat Pueg del luoc (?) de recebre .IX. m. libr. degudas al rey de Malhorgas.

Arch. du Consulat § 303 (Rv. 3, 51).

La carta de la *procura* del rey de Malhorguas.

Chapellenies § 106 (Rv. 4, 8).

3) „Prokuratoramt“.

Item . . bengo mosenh lo procurayre general d'Armanhac, Ramonet deus Claus . . E aqui nos remustra las letras de sa *procura* en nos referin que, si i abe degun malfaytor en la . . bila, que om lu disos, car per justicia et lo punira. E foc ordenat . . que per sa nobela benguda de sa *procura* om pagas la despensa qui abe feyta per et e son baylet e rosiis.

Comptes de Riscle S. 359 Z. 7 v. u.

Ferner ibid. S. 100 Z. 4 v. u.

Mistral *proucuro* „procuration; procure, office de procureur dans une maison religieuse“.

Procurador (R. II, 532). Der letzte Beleg bei Rayn. muss richtig lauten:

Cossols, tutors e curadors
E gardas e *procuradors*
Que son establit per gardar
E regir e aministrar
Las autruy causas lialmen,
Peccon atressi malamen
En lurs officis.

Brev. d'am. 18013.

Nachzutragen ist die Nebenform *percurador*. *Percuraire* Frères Bonis I, 50 Z. 9 u. S. 65 Z. 12; Bulletin Hist. 1899 S. 198 Amkg. 1; Cout. Foix § 69; Comptes de Riscle S. 66 l. Z.; Ouvr. Arles, Rv. 39, 154 Z. 19; *percuror* (sic) ibid., Rv. 39, 151 Z. 6 u. S. 155 Z. 32.

P. de las armas.
Item .I. carta de quitansa facha per lo *procurayre de las armas.*
Chapellenies § 54 (Rv. 3, 307).
Glossar, Rv. 4, 42 „procureur qui défendait les droits des âmes du purgatoire, les fondations pieuses faites à leur intention“.
Mistral *proucuraire, percuraire* (lim.), *percurai* (g.), *percurour* (périg.) etc. „procureur; avoué“.

Procuradora? „Versorgerin“.
Aquesta es doncz aquela santa Maria Magdalena a la qual Jesu Christ donec tans benfatz e li mostrec motz senhals d'amor, car . . la fec mot sa familiar e sa hosta e volc que fos la *procurado(y)ra* sua en lo cami (= lat. procuratrix).
Legenda aurea, Rv. 23, 108 Z. 66.
Vgl. dazu die Amkg. von Chabaneau, Rv. 25, 109; siehe *degastadora*, Bd. II, 50.

Procurar (R. II, 532). Nachzutragen ist die Nebenform *percurar* Arch. Narbonne S. 33ᵇ Z. 1.
Mistral *proucura, percura* (g. l.).

Procuration (R. II, 532) 1) „von den Priestern zu liefernde Unterhaltungskosten bei einem Besuche des Bischofs etc.“
La dicha gleysa deu .XII. sols de *procuratio* menuda a mosenhor de Clarmon.
Textes Haute-Auvergne S. 41 Z. 7.
Dazu die Amkg.: „Le droit de procuration était dû par les prêtres à l'évêque, à l'archidiacre et à l'archiprêtre quand ils visitaient leur église. Il était censé représenter le prix de l'hospitalité. V. Du Cange“. Wie ist *menuda* hier zu verstehen? Gab es eine grössere und eine geringere Abgabe, und ist *m.* „klein“ zu deuten?
2) *ofici de la p.* „Prokuratoramt“.
Per vezer presentar las letras que avia obtengudas del *offici de la procuracio* d'Albeges.
Douze comptes Albi I, 338 § 838.
Ferner ibid. I, 314 § 508.

Procuratori 1) *per nom p.* „als Stellvertreter, als Bevollmächtigter“.
Yeu, R. de Peyrapertusa, . . cossol del borc de Narbona, per nom mieu, e coma cossols e per nom dels autres concossols mieus . ., e yeu, Johan Martin, savi en dreg de Narbona, *per nom procuratori* dels homes dejos escritz . . .
Arch. Narbonne S. 178ᵃ Z. 7 v. u.
2) „Vollmacht“.
Prometens . . aver . . per estable a todz temps tot quant que per los avandiitz nostres procuredors e sindix sera feit . . Prometens . . relevar los diitz procuredors de tote carque de caution . . e asso significans a todz aquetz aus quaus poira apertier per aquest prezent *procuratori*, lo quau avem . . de nostre saiet . . saierat.
Établ. Bayonne S. 251 Z. 8.
E plus ordeneren que mestre Bernard deu Lastonar sia paguat de .xxxv. soudz, a causa de la ordenanssa de .I. *procuratori* et escriptura que . . fo trames a G. Peytebin en Anglaterra sobre la compra de la terra d'Ornon.
Jur. Bordeaux I, 225 Z. 18.
Ferner ibid. I, 333 Z. 26; Livre noir Dax S. 38 § 46; Cart. Lavedan S. 129 Z. 2.

Prodefemna siehe *profemna.*

Prodeltat „Heldenthat“.
Magestres ab (= ac) beyn affactaz . . .

Qui·l duystrunt beyn de dignitaz
Et de conseyl et de bontaz,
De sapientia et d'onestaz,
De fayr' estorn et *prodeltaz.*
Alexander 87.

Prodenhar (R. III, 50) ist zu streichen; siehe Sternbeck S. 23.

Prodome (fehlt R.), **prozome, proome** (R. III, 533), **prome** 1) „Ehrenmann, braver Mann".

L'avesque de la vila qui mot *prodome* fu . . .
Crois. Alb. 380.

Cels de Castel Sarrazi se saubon delhiurer
Com *proome* que son, leial e dreiturer.
Ibid. 2483.

Bem fas grans meravilhas per que . .
Pot nulhs *prosom* suffrir son dezeretament.
Ibid. 3224.

Glossar „honnête homme"; Übs. der ersten Stelle „excellent homme", der zweiten „en gens sages qu'il sont", des dritten „prudhomme".

Supausem que un cavalier de Fransa, home de mala vida, . . prent las armas d'un bon cavalier alamant . . ., si lo *prodom* cavalier alamant contra aquel cavalier donessa son gatghe . . .
Bartsch-Koschwitz Chr. 432, 33 (Arbre de batalhas).

Ferner Flamenca[2] Glos. *prohoms* und *proshom.*

Tanz evesques e tantz abaz
E tanz *promes* sanctificaz
Que pregan Dieu de majestat
Per cellz que . . .
S. Hon. LXIII, 58.

Hrsgbr. „hommes honorables, vénérables".

Etwas abgeschwächt, wie im deutschen „ihr braven Leute", in:

Et ha als homes demandat
Que ha en aquel mas trobat:
Baros, *prohomes*, mostratz mi
La drech' estrada e·l chami.
S. Enim. 285 (= Bartsch Dkm. 223, 27).

Dann einfach „Mann", synon. *home* im letzten Beleg s. v. *profemna.*

2) „einfacher Bürgersmann".

Al mercadier parla d'aur e d'argen
Et al gentil de guerra o d'amor
Et al letrat de plag o de clerzia
Et al *prodom(s)* del vent o de la bi(z)a.
Dern. Troub. § XIV, I, 14.

Li *prome(s)* e ·li borzes
Sant Honorat an pres,
De terra l'an levat
Outra sa volontat,
Sapcha li ben o mal,
Portan l'a l'evescal.
En cadiera l'an mes.
S. Hon. XLI, 27.

Per que requeron tut . .
Mandan ad Honorat
Prengua l'arcivescat;
Et an conseyll plenier
Prome e cavallier
Honorat fan guardar,
No s'en puesca tornar.
Ibid. XLI, 136.

3) „Rathsherr"?

Lo(s) sendic e·ls *promes* de Canet devon, que lur prestey .I. sest. d'ordy . . .
Jacme Olivier II, 70 Z. 10.

. . . forec comensat lo presen alieuramen per los senhors cossols de Polhanh, que eron cossols senh en G. Ribieyra . . e Johan Durand, los quals foro comeses per los *promes* del dich loc.
Recherches Albi S. 343 Z. 8.

4) „Schiedsrichter"?

Se alcus homs . . passa pel pont et porta . . alcuna causa que issi no

si troba . . nominada, per que . . sera . . controversia entre aquel . . e·l pontanier . . d'aquo que porta . . se deu re pagar ni quant deu pagar, la dicha controversia . . deu esser diffinida . . per los cossols d'Albi o per dos *promes* de la vila elegitz per los ditz cossols.
Cost. pont Albi § 196 (Rv. 44, 512).

Oder „erfahrener Mann“? oder „angesehener Mann“?

Prodomia (R. III, 533 ein Beleg), **proz-** „Redlichkeit, Rechtschaffenheit“.

Celesti, archivesque de Nasona, arma de gran *prodomia*.
Voyage S. Patrice[2] 2336 (Vision de Tindal).

Confidans de sa *prodomye*, discretion et leyautat.
Délib. Bayonne S. 248 Z. 3 v. u.

Et ladoncs los ditz juratz, abant que·l presenten al senhor priu, se deven informar . . de sa bita et de sa *prodomia* et de son linhatge.
Cout. La Réole § 90.

Comfisans . . de la . . integra fizeutat, amor e leiautat e *prosomia* dels nobles baros los senhors en Bernart Trenchaleon . ., Bertran de Lomanha . . .
Arch. hist. Gironde 7, 335 Z. 17.

Prodomialmen „in redlicher Weise“.

Lo . . dig nottarii . . jurara . . de ben, *prodomialmen* et lialmen regir . . lo dessobresdig libre.
Livre Épervier S. 136 Z. 377.

Ferner ibid. S. 135 Z. 343.

Ieu, hom garda dels portals, . . promete que ben, *prodomialment* (Text prodonnal-), egalment et justa me auray en la garda del portal que . . me sera baillat a gardar.
Pet. Thal. Montp. S. 305 Z. 18.

Produire (R. III, 85), **produzir** 1) „vorführen, beibringen“ (R. ein Beleg).

Sus, trompeto, vay tost criar . .
Que si degun retray crestian,
Fovis, alberjo ni nuyris,
Como des dioux inimys
Los ayo ben tost a *produyre*
Et a la cort tamben conduyre
Senso deguno dilation.
S. Pons 2854 (Rv. 31, 471).

Present fayt a Raynalt de Murat . . e a moss. Aron de Ceyrac . . e d'altres que *foron produt* sus lo sayel del bastiment (?), lo .xv. de mars, xxx. s.
Regist. S. Flour S. 68 Z. 1.

Dazu die Amkg.: „produits comme témoins dans l'affaire du rempart des Roches“.

Lo senhor (a) pot ben reffrenar lo nombre deus testimonis, si partides ne bolian trop *produyre*.
Arch. hist. Gironde 10, 592 l. Z.

Arnaut de Meau . ., testimoni jurad e . . intorrogat (sic) sober lo ters article, sober lo qual *fo* tant solamens *produyt*, dix . . .
Cart. Lavedan S. 151 Z. 1.

E lo prio de Baulenx anassa en lor companhia per lo *produsir* per testimoni.
Comptes de Riscle S. 521 Z. 14.

Die Form *produzir* noch Livre noir Dax S. 38 Z. 6.

2) „veranlassen, bewegen“.

A la qual cauza far, humilmens e illi las *produis* per son sant amonestament.
S. Douc. S. 147 § 31.

Übs. „engager“.

Mistral *proudurre*, *prouduire* (l.), *proudusi* (g.) etc.

Proemineiser (R. III, 113). Ein solcher Infinitiv darf nicht aus *proeminen*

erschlossen werden. Vgl. *emineiser*, Bd. II, 369.

Proensal, provensal (R. IV, 661 *provincial*) 1) „Provinzial-; Ordensprovinzial".

Item a la festa de la Invention de la Sancta Crotz . . ac en esta vila capitol *proensal* dels frayres del Carme.
Pet. Thal. Montp. S. 417 vl. Z.

Car los Prezicadors non y volian esser, car dizion que lur *proensal* lur o avia vedat.
Ibid. S. 411 Z. 7.

Paguem, que donem al Carme per amor de Diau (sic), que say era lo *proensal* per far capitol general, .IIII. franxs.
Douze comptes Albi I, 54 § 656.

Segon que lo era estat . . deyt per lo *provenssal* deus Predicadors que aras es evesque de Bayonna.
Rec. Soc. sav. 6e série II, 422.

2) „provenzalisch, von Provence; Provenzale; provenzalische Sprache".

Senh en Sordel, mandamen
Ai del ric comte plazen
Proensal qu'a pretz valen
Que·us deman . . .
Montanhagol 14, 3.

E·l coms *proensals* tanh qu'en manje.
Sordel 5, 37.

Las oit partz que om troba en gramatica, troba om en vulgar *provenchal.*
Don. prov. 1, 5.

E es mot grans la preissa dels baros *proensaus.*
Crois. Alb. 3939.

Ladoncs pogratz vezer tanta balesta tendre . .
E·ls *Proensals* combatre e los Frances defendre.
Ibid. 3967.

Mas enquera·us prejarai
Que voillatz qu'eu vos essai
Si com *Proenzals* o fay,
Quant es pojatz.
Appel Chr.[3] 92, 89 (R. de Vaq.).

E si deguns m'asauta
Mon romanz ni mons ditz,
Car non los ay escritz
En lo dreg *proensal*,
No m'o tengan a mal,
Car ma lenga non es
Del drech proensales.
S. Hon. I, 89.

Proensales „Provenzalisch, provenzalische Sprache".

Tant es lo latis greus e clus
Que non l'entendon ben cascus;
Per qu'ieu en plan *proensales*
Lur dic so qu'en lati fo mes,
Per tal que li layc o entendan.
Romania 1, 417 V. 83 (anon.).

Ferner S. Hon. I, 92; siehe den Beleg am Ende des vorhergehenden Artikels.

Proestrat „Protostrator, einer der ersten Beamten am byzantinischen Hofe".

Maint bel palaitz ai ab vos azeguat,
Emperador e rey et amirat
E·l sevasto Lasquar e·l *proestrat*
El Peitr' assis, e maint' autra postat.
Crescini, Lettera R. di Vaq. I, 34.

Vgl. Diez, Leb. u. Wke. S. 298 Amkg. und Schultz-Gora, Briefe R. de Vaq. III, 34 Amkg.

Proeza (R. IV, 659) 1) „treffliche That"

E van (sc. li joglar) bonas novas dizen
E las *proessas* e las gerras
Que son faitas en autras terras.
E a i domnas ben enseinadas,
Gent parlantz e acostumadas

De gent acuillir e d'onrar
E de totas *proesas* far.
Appel Chr.[3] 3, 65 u. 70 (Jaufre).

2) „Ritterthat".
De Guillems de Nivers retrais
Las grans *proezas* e·ls assais,
Los dons e las cavallarias,
Los solatz e las cortesias
Ques al tornei avia faitas.
Flamenca[2] 7044.

Glossar „prouesses, exploits chevaleresques".

3) „gutes, treffliches Wort".

Aprop aisso Helihas que era abbat va dir a Karles aquestas paraulhas: Seynher, si a vos plasia, ieu volria anar am vos vais l'Espaynha, quar tostemps so aparelhat de fair e de dir e de valer a vostra volontat. E Karles, quant ho hac ausit, hac ne gran plasser (sic) de la *proessa* que dissia.
Gesta Karoli 2604 Var.

Profech (R. IV, 649), **per-** 1) „Wachsthum"; *venir a p.* „wachsen, gedeihen".

La major partida de las honors de la ciutat e del borc per la davandicha creguda d'Aude negavan, enaychi que las semensas que homs y metia no *venian a profiech* (= lat. valebant).
Arch. Narbonne S. 30b Z. 24.

2) „Nutzen, Vortheil".
Mossen Guilhem . . .
En totz bos faytz discret e perceubut
Et al *perfieg* cominal atendut.
Jeux floraux S. 15a Z. 20.

Metre en p. „nützlich verwenden".
Bans
Li sera datz perdurables, aytals
Qu'*en* nulh *profieg* no *meta* sos jornals.
Deux Mss. XXVII, 10.

3) „Fülle, Reichthum".

Si las kalendas de januyer son en dijous, fay yvern temprat(z), . . autompne plojos, *profiegz* de fromen, sofracha de legums . . Si las kalendas . . son en divenres, fay yvern temprat(z), . . *profiegz* de fromen e d'oli.
Bartsch Dkm. S. 316 Z. 19 Z. u. 23.

4) „Geschenk"?

Fo ordenat que Harri Solbi, atornat de mossenhor de Bada, demoria, si far se pot, entro a la candelor . . et que lo sia feit aucun *proffeit*. E plus que lo tresaurey paguia a Guiraud de Cussac, per causa de .II. tonetz de bin(s) qui foren datz au deit Harri, sinquanta franxs.
Jur. Bordeaux I, 284 l. Z.

Profechable (R. IV, 649) „nützlich". Nachzutragen ist die Form *perf-* Arch. hist. Gironde 10, 180 Z. 3 v. u.

Profechador „der dienen wird, soll".
Ab aquesta publica carta en totz temps fermamens valedoyra e *profechadoyra* doni . . plenier poder a vos, cossols de la ciutat de Narbona . . (= lat. profutura).
Arch. Narbonne S. 30b Z. 30.

Profechal „nützlich, vortheilhaft".
E si ti par que sia bon e *profichal* . . .
Chirurgie 555 (An. du Midi 5, 114).

Profechamen „Nutzen".
E sai . .
. . com els fan als homes dans e
profetamens (sic).
Tezaur 610.

Profechar (R. IV, 650) 1) „fortschreiten".

Li engannador *profeito* en peitz (= lat. proficiunt in pejus).
Rochegude S. 250a l. Z.

2) „nützen“ (R. ein Beleg).

Que *profeita* ad ome, si tot (Text toz) lo mon gazanava . ., que s'arma en sia pausada e las penas d'efern? Sermons 9, 54.

E tot aquo que nos fam ses charitat no nos *profeita.* Bartsch-Koschwitz Chr. 257, 19 (Beda).

3) „nützlich verwenden“.

E aqez deniers deven *profechar* li almosnier . . . ad l'ops de l'effan, en reda (?) e en alres. Cart. Limoges S. 18 Z. 17.

4) *profechan* „nützlich, vortheilhaft“ (R. ein Beleg).

Et esquivo (sc. die Ärzte) cum lo mal an
So qu'es a l'arma *profechan*,
Quar al cors seria nozen
Del qual an cura majormen.
Brev. d'am. 17719.

Mistral *proueficha* „profiter, bénéficier; croître, progresser; être utile, servir; utiliser, mettre à profit“.

Profechivol „nützlich“.

Per aquesta propriota nos poen penre eyssemple mot *profeitivol.* Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 417 Z. 7.

Profemna (R. III, 303 ein Beleg) **prosf-, prodef-** „brave, ehrbare Frau; Frau, synon. *femna*“.

Note que . . femnes que sien *prodefemnes* e de bone bite deben esser recebudes en testimonis. Livre noir Dax S. 50 § 144.

Una femna li venc davan . . .
La *profemna* un pauc istet
E per aventura pesset
De Burla on esser poyria.
S. Enim. 325. (= Bartsch Dkm. 224, 30).

Altra ves s'esdevenc un dia
Que una *profemna* issia
D'un mas que ha nom mas Murta
E menet son enfan pel ma . .
La *profemna* volc Tarn passar.
Ibid. 921 u. 929 (= Bartsch Dkm. 241, 8 u. 16).

Item deu . . per .xv. lh. sera en roc . . e per la fornitura de .Iª. *profemna* (Text prosemna) e per autras cauzas . . . Frères Bonis II, 94 Z. 5.

Que totz hom et tota femna . . que fara filhol o filhola, que no sia tan ausartz que·lh done re mas camisa et cremiera . ., et que·l proshom ni la *prosfemna* de cui es l'enfans no fassa nulla mession. Cout. Saint-Sulpice S. 2b Z. 3 v. u.

Proferedor, -idor „der ausgesprochen werden wird“.

Item en qual forma sia . . procezit contra clergues criminos . . Item de la execucio dels arbitratges prolatz o *proferedors* pels cossols de la dicha vila. Deux. paix Aurillac S. 370 Z. 10. Ferner ibid. S. 383 Z. 19.

Per sentencias . . d'enterdits en lo deit mossenhor Harri et en sa familha *proferidors*, si mestier es. Jur. Bordeaux I, 439, 4 v. u.

Proferen, proferens, proferensi „eine Art Abgabe“.

Petrus Primerols fuit presbiter de Correzia, et racionavit quod ipse debebat habere in feudum de Aimoino Bernardo medietatem decime de Correzia . . et postea totum lo *proferent.* Cart. Aureil et l'Artige S. 173 Z. 3 v. u.

Dazu die Amkg.: „Il s'agit ici d'un ancien usage qui s'est perpétué jusqu'à nos jours et qui conserve le même nom dans certaines paroisses de la Corrèze . . La (sic) *pro-*

fert (sic) est un menu don en nature, destiné au prêtre et qu'on dépose sur l'autel de l'église, lorsqu'à certaines occasions on va y vénérer des reliques ou que l'on fait un pèlerinage . . .".

E sia saubuda causa que el e 'n B., sos frayre, demandavo deyme e la Rigaldia e l'apendaria e la vinha domerguieyra, e *proferens* e la Ribieyra.
Cart. Notre-Dame-du-Pont § 31.

Glossar, An. du Midi 20, 203: „sorte de redevance, cf. le bas lat. *proferentia*, *proferentium* dans Du Cange".

Peyre la Girva .III. eminas de segil per l'afar de la Faia . . Item el fayh de Johan dal Sol una emina de segil per *proferensi*.
Textes Haute-Auvergne S. 40 Z. 5.

Sind beide Formen, *proferen* und *proferens*, zuzulassen?

Proferidor siehe *proferedor*.

Proferre (R. IV, 363), **proferir** 1) „hervorbringen, aussprechen".

Se yeu no trop merse
Ab lies que pres me te,
Tostemps auray nesciera,
E ja pueys per ma fe
Chanso ni chan de re
Ma boca no *profiera*.
Deux Mss. VII, 32.

Jurera (sc. lo clerc de la bila) . . que . . las sentencias per la forma que *seran* deitas ny *profferidas* per los jutgedors . . escriura.
Jur. Bordeaux I, 238 Z. 14.

2) „anrufen"? oder „bekennen"?

Audir podez del averser
Consi'll respon el cab primer:
Jur vos perls deus d'aqest clocher
E per aquelz cui eu *profer*,
Car comprarez est reprober!
S. Fides 330 (Rom. 31, 190).

Crescini, Man. prov.[2] Glos. „nomino, invoco?".

3)

Si la bella cui sui *profers* (: cers „Hirsch")
Me vol onrar
D'aitan que'm denhe sofertar
Qu'eu sia sos fis entendens,
Sobre totz sui rics e manens.
Guir. de Bornelh 12, 9.

Rayn. „offert", Kolsen und Appel Chr.[3] Glos. „ergeben". Appel fragt: „*profert* + *profes*?". Sollte *profers* nicht einfach = *profertz* zu nehmen sein?

Proferta (R. IV, 363 ein Beleg) „Opfergabe".

Ioachims (so die Hs.) . . et Anna, sa moiller, avio estat essems .VII. ans e non podio aver effant, tant que u dia Abiatar, que era preire de la leh, soanet sa *profe[r]ta* . ., e diss li que Deus l'avia adirat, quar no'l volia donar effant.
Sermons 28, 9.

Item que'l dig rector . . aia de cada dona a la premieira messa que ausira, (et) quant sera levada de jassilhas . ., per *proferta* una candela et .I. d. t.
Monogr. Tarn III, 175 Z. 9.

Ferner Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 197 Z. 15.

Profes (R. III, 293 u. VI, 24 fälschlich s. v. *profesar*) 1) „der eine (öffentliche) Angabe, Anmeldung macht".

E anneron en Bethleem
E feron lur profession,
Car cascuns homs en sa mayson
E en sa terra professava
Lo trebut que Cesar donava;
Per que, car Joseph e Maria
. . foron de la trip de Juda . .
E David fez aqui son fuec,
Profes eran en aquel luec.
Romania 35, 348 V. 60 (Kindheitsevang.).

Rayn. VI, 24 unrichtig „ils étaient dénombrés“.

2) „der ein Gelübde abgelegt hat, Ordensbruder“ (R. ein Beleg).

Sanz Ylaris la sy noyri . .,
Sanz Virgilis la fom *profes*
E santz Concordis enapres.
S. Hon. LXIII, 7.

Promes li . .
Qu'el penrria mantenent l'abiti de mongia
E si rendria *profes* en la sancta abbadia
En l'islla de Lerins.
Ibid. CXVII, 12.

Profesar (R. III, 293 u. VI, 24). Einziger Beleg bei R. III, 293:

Lor propri sanc . . *avian profes* a escampar per la defensio de la Terra Sanhta.
Cat. dels apost. de Roma fol. 151.

Profes ist natürlich nicht Part. Perf. von *profesar*, und *avian profes* kann doch auch nicht „avaient promis“ bedeuten. Es wird *promes* zu ändern sein.

Profesion (R. III, 293) „(öffentliche) Angabe, Anmeldung“. Romania 35, 348 V. 49, s. den Beleg s. v. *profes* 1).

Unklar ist:

El jorn de Pentecosta . . .
Lo coms auzic la messa e la *profession*,
Ez enapres s'en intra dedins .I. pabalhon.
Crois. Alb. 7828.

Glossar „partie de l'office? ou cor. *processio*?“.

Profesion, profesional siehe *proces-*.

Profeta (R. IV, 657) 1) „Prophet“. Das Wort findet sich sowol als Masc. wie als Femin. (R. je ein Beleg).

Männlich:

E quan que li *propheta* antic
An essenhat en lur prezic.
Brev. d'am. 9219.

Jhesu Crist Nazarieu que fo
Sanh *profeta* tan poderos.
Ibid. 25037

Lo sans *propheta* Heliam.
Ev. Nic. 1510 (Such. Dkm. I, 44).

Per los quatre *profetas* majors
E per los autz .XII. menors.
Heures de la Croix 177 (Daurel S. CXVI).

Per aysso dit Oçee lo *propheta*: . .
Trat. Pen., Studj 5, 316 Z. 25.

Weiblich:

Que *propheta* es (sc. Christus) bona e sancta.
Ev. Nic. 284 (Such. Dkm. I, 9).

Ferner ibid. 17, 679, 1659, 2327.

Car aisso es lo comandamens de la lei e de las *prophetas*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 258, 38 (Beda).

So ditz l'escrihs de la *profetha*.
Sydrac fol. 97c.

Ferner Rom. d'Arles 476, s. den Beleg s. v. *esformar*, Bd. III, 217a; Sermons 6, 8, 11, 15.

2) *profetas* „Schriften der Propheten“.

E despos lor la leg e las *prophetas*.
Appel Chr.3 116, 23 (= Sermons 18, 35).

Profetisa (R. IV, 657 „prophétesse“). Der einzige Beleg ist = Kindheitsev. ed. Huber 1355 (: *s'aemplissa*).

Profetizable „prophetisch“.

Et avem plus ferm sermo *prophetizable* al qual be faitz atendent (= lat. propheticum).
II. Petri 1, 19 (Clédat 317a, 13).

R. IV, 657 citiert die Stelle als Beleg für *profetial*. Ist *profetizable*

in der Bedeutung „prophetisch" haltbar?

Profetizador „Prophet".

C'aisi li jutjamen
E·l merit de Dieu so
Tug dat segon razo.
E dels jutjamens datz
Mostra Dieus, car li platz,
Mans a mans homes bos . .
E d'aquels jutjamens
Mostran mans a las jens
Li *prophetizador.*
At de Mons I, 632.

Et vienco la gracia de Diu suus luy [e] prophetisa suus lor. Et dixon las prophetes: Que cause ere ni pot esser que Saul, filh de Sis, sie *profetisador*?
Hist. sainte béarn. I, 36 Z. 5.

Übs. „capable de prophétiser".

Profetizar (R. IV, 656). Sermons 2, 18 findet sich überliefert *prophecizet*, das Armitage in den Text gesetzt hat, während Chabaneau, Rv. 18, 117, m. E. mit Recht, in *prophetizet* ändert.

Nachzutragen ist die Form *perf-*:

Vay al rey franc dire qu'en lo sauteri
E 'n autres lox *perfetisat* trobam
Que . . .
Joyas S. 123 Z. 8.

Proier „Oberbootsmann" oder „Matrose, der auf dem Vordertheil des Schiffes seinen Posten hat".

Proyar Proreta.
Floretus, Rv. 35, 80a.

Mistral *prouié* „le marin qui est immédiatement au-dessous du patron, à bord des bateaux de pêche, celui qui commande lorsqu'on tire les filets d'une tartane; le second, sur les bateaux du Rhône"; Godefroy *prouier* „matelot dont le poste est à la proue"; Nov. Dic. *proel* „el marinero que asiste y trabaja en la proa del navío ó embarcacion".

Proime siehe *prosme.*

Proismal siehe *prosmal.*

Prolec (R. IV, 100), **prolegue** 1) „Vorrede". Die Form *prolegue* steht Floretus, Rv. 35, 80b.

2) „Rede"?

Vezien (sc. li herege) lur error
Destrucha et abaysada . .,
Car lur fatz e lurs ditz confont sant Honoratz.
Non trobavan ajuda per lur deffension
Ni non ausavan far *prolegue* ni sermon.
S. Hon. XLIV, 38.

Hrsgbr. „prédication".

3) „Schriftstück, Urkunde".

Car eu ei vist lo *prolec* or escrios lo notaire
Que Roma e la cortz autrejec lo doaire.
Crois. Alb. 3560.

Vgl. Chabaneau, Revue 9, 197. — Glossar „acte, charte".

4) „Thatsache, Punkt"?

Enquera i a tal *prolec* que a vos no membra ges:
Que, cant las crotz primeiras vengon en Bederres
Per destruire la terra e que Bezers fo pres,
L'efans era tant joves e tant nescia res
Que el pas no sabia ques era mals ni bes.
Mais volgra .I. auzelo o .I. arc o .I. bres
Que no feira la terra d'un duc o d'un marques.
E cal de vos l'encuza, si el pecaire non es,

Qu'el deja perdre terra ni la renda ni·l ces?
Crois. Alb. 3525.

Glossar „ce qui pourrait être écrit dans un acte, fait, argument". Labernia *prólech* „prolegómeno".

Prologre, R. IV, 100, ist zu streichen; siehe *pologre.*

Prolongui, perlonc „Verlängerung, Aufschub, Frist".

El lhi tornec resposta, dizen que lo convenia que la vila d'Albi pagues los digs .IIc. e .III. franxs . .; e quant lhi demandec *prolongui* de la asseguransa, el lhi diss que no·n agra pong.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 272 Z. 8.

Item pausa aver pagat a mestre Natan Passapayre .. per lo *prolongui* que a donat a la universitat de pagar so que la universitat li deu . . .
Doc. ling. Midi I, 392 Z. 29.

Lo segun viaje que fes a Cocuron per aver *perlonc* de madama d'Eraguas de l'arjent que la vila ly devia . .
Ibid. I, 390 l. Z.

Plus ay paguat a Me Natan Passapayre .. per lo *perlonc* que el ha donat a la villa de so que la villa ha enpruntat de son filh . . .
Ibid. I, 391 Z. 16.

Ferner ibid. I, 391 Z. 21 u. 27. Der Text hat überall *porlonc.*
Mistral *proulong* „prolongation".

Prolonguier „Aufschub".

Las cals .LV. lbr. de t. vos prometi . . a pagar condament (cor. condanment?) e ses tot *prolonguier* per terme de la premieira festa de Sanh Jolia ad un an.
Regist. lausimes La Salvetat, An. du Midi 22, 60.

Hrsgbr. „sans laisser passer la date de l'échéance".

Promdan siehe *propdan.*

Prome siehe *prodome.*

Promedan, promedanamen siehe *propd-.*

Promes (R. IV, 227 s. v. *prometre* Schluss).

E aquels que sai veno volh c'ades sian pres
E c'om sempre los meta el castel Narbones,
E l'avers e la plata er al nostre *promes*,
Tro be siam cregut de poder e d'avers
Per tornar en Proensa.
Crois. Alb. 5041.

Glossar „sera à notre destination, pour nous?"; Übs. „seront appliqués à notre usage".

Promesa (R. IV, 227) „das, was man versprochen hat".

Mas sel que manens es
E promet son aver
Per grat o ab querer,
Deu sa *promessa* dar,
Que no·s deu escuzar
Ab non-poder per re.
Guir. Riq. 72, 149.

Promesion, promision (R. IV, 227 je ein Beleg) „Versprechen, Versprechung, Verpflichtung".

Apres ditz dreitz que cor d'atendre
Deu hom comtar per fach e pendre;
Per c'oms paures deu atrobar perdo
Et alongui, cant falh *promessio.*
Bartsch-Koschwitz Chr. 297, 20 (Bert. Carbonel).

Ja non vos fayllira zo que vos a promes.
Cant li enfant auziron cesta *promession* . . .
S. Hon. X, 15.

Preguan l'en de bon cor;
Mas el per negun for
Ni per *promission*
Non vol l'election.
Ibid. XLI, 49.

Lo dimenge mati es retraitz lo sermos
De prendre·l sagrament e las *promissios.*
Crois. Alb. 3831.

Glossar „promesse, engagement; une promesse était exprimée (*encaras promet e jur* . .) dans la formule d'un grand nombre de serments"; Übs. „eut lieu la cérémonie du serment et des engagements [envers le comte]".

Prometemen „Versprechung".

Car eu per pregueras e per menassas e per *prometemens* e per amix . . e per parenz l'ai pregada e fah pregar.
Légendes XIV, 312 (Rv. 34, 294).

Prometre (R. IV, 227), **pra-** 1) „versprechen".

La majers mezonga que sia
Es qui zo que *pramet* desvia.
Donx gar om be que *prametra,*
Qu'atendre deu qui *prames a.*
Sordel 40, 958 ff.

P. mit folgdm. Infin., *a* + Inf., *de* + Inf.:

E *prometo* ab sagramen
Aquo pagar certanamen
Ad .I. jorn quez auran empres.
Brev. d'am. 17468.

Ieu vos fariei .LX. platas . . las quals vos *prometi a* far et *a* redre . . .
Reg. not. Albigeois S. 14 l. Z.

.VIII. frans d'aur . . los quals li *prometi de* pagar a sa volontat.
Jacme Olivier II, 274 Z. 5.

Visens de Bordes entra fermance per nom dou dit Arnau G^m^ de Bordes et *prometo de* pagar tote cause . . judjade.
Établ. Bayonne S. 437 Z. 21.

2) „versichern".

Brunesentz primier a parlat:
Seiner Jaufre, gran marrimen
M'aviatz donat e cosen,
So·us *promet* ben, si Dieus m'ajut,
De vos que aviam perdut.
Jaufre S. 156b Z. 6 v. u.

E l'autra ven sa carn puden,
Prometen a Dieu qu'es bona.
Folq. de Lunel, Romans 116.

Es ist doch zu deuten „bei Gott versichernd".

Ly malvat avar
La neyt e·l jorn no finan de somyar
En aur y argen per lor gran avareza.
Mays vos *promet* que pas trop no s'avansa
Lor fals volers a bastir hospitals,
Gleyzas, convens ny autres obratges tals;
D'umplir lo sac han sol lor [e]speransa.
Joyas S. 153 Z. 9.

3) „bestimmen".

E can la vila er preza, irem en Carcasses,
E cobrarem las terras, si Dieus o *a promes.*
Crois. Alb. 2914.

Simos tenga la terra, si Dieus l'o *a promes,*
E nos jutgem lo dreit aisi com es empres.
Ibid. 3479.

Anen lo paire e·l filhs lai on *promes* li (cor. lor? Paul Meyer) *es,*
E al comte Simo assigna lo paes,
E qu'el tenga la terra!
Ibid. 3545.

Glossar „décider, destiner"; Übers.

der ersten Stelle „si Dieu le veut ainsi", der zweiten „si c'est la volonté de Dieu", der dritten „aillent à leur destinée".

4) „bieten".

Et aia fermetat so que hom dira en rauba, quant hom encante, pus hom i *aura* prez *promes*, per tot lo dia que i o *aura promes*.
Arch. Narbonne S. 208ª Z. 9 u. 10.

5) „eine (öffentliche) Angabe, Anmeldung machen".

Tug aneron *prometre* en lur cioutatz (= lat. ut profiterentur).
Ev. Lucae 2, 3 (Rochegude).

Clédat 101ᵇ, 15: „Et anavo toti que·s reconogues cada us en sa ciutat. Haltbar?

Mistral *proumetre* „promettre, assurer; vouer"; Godefroy *prometre* „commander" und *prametement* neben *prom-*.

Promision siehe *promesion*.

Promover (R. IV, 279). Nebenform *permoure*, siehe dieses Bd. VI, 258.

Nachzutragen ist die Bedeutung „antreiben, veranlassen":

Lo par ben que tu as costumat de far trasions e baratarias, que mi *promovas* a far falsetat et far testament e carta d'aquo que non es.
Le Musée 1876—1877 S. 270ª Z. 23.

Queno chauso t'*a promogu*
De far sentencio sy crudello . .
Contro Andriou tant ignossent?
S. André 2016.

Prontar?

Far volgra saber mantenen
Ma dolor celeis cui mi ren.
Era no hai eu dit be (— 1)
Que rendre no·ill (cor. no li) puosc ieu me,
Pos no·ill me tuelc ni me *prontei*
Des l'ora en chai que·ill me donei.
Herrigs Arch. 34, 430ᵇ Z. 26 (anon.).

Pronunciador „der einen Ausspruch fällt, Schiedsrichter".

Las d. partides . . se son comprometudes en lo lau, sentencie, arbitradge, pronuntiation o autremens amigable composition dous honorables . . seinhors . . en Bidau de Lobard . . e Boneffaci de Laduychs . . ayssi cum arbitres, arbitradors, *pronuntiedors* e amigables composidors per lor datz e deputatz.
Arbitrage Bayonne S. 33 Z. 3.

Pronunciador „der ausgesprochen werden wird".

E prometoren les deytes partides . . que id . . accepteran . . tot quant que per lo deyt· senhor arbitre . . sober l'avantdeyt debat sera deit, arbitrat . . e pronunciat, e so . . sodz pena de cent escutz d'aur . . cometeduyre per la part encontra venent a les causes avantdeytes e les d'equi endreyt *pronunciaduyres* no observant.
Textes landais S. 201 Z. 8.

Glossar „devant être prononcé".

Pronunciar (R. IV, 349 ein Beleg) 1) „aussprechen, verkünden".

En seden cum arbitres . . dizem e *pronunciam* per nostre diit arbitradge que . . .
Établ. Bayonne S. 249 Z. 3.

Ferner Textes landais S. 201 Z. 5, siehe den vorhergehenden Artikel; Priv. Manosque Gloss.

2) „sprechen, reden, vortragen".

Quar l'entendemens d'aquel que au aytal sentensa (sc. suspensiva) esta en dependen, quar espera qu'om li satisfassa d'aquo qu'es comen-

sat, per que perfiechamen percepia et entenda que vol dire so que ha comensat o so que lieg aquel que *pronuncia.*
Leys III, 322 Z. 3 v. u.

Pronunciat „Urtheilsspruch, Schiedsspruch".

Lo *pronunciat* deu rey d'Angleterre e de son thezaurer enter l'avesque d'Ax e son capito, de une part, e le biele d'Ax, d'autre part.
Livre noir Dax S. 211 Z. 10.

Ferner ibid. S. 150 Z. 5 v. u.
Glossar „prononcé de jugement, sentence arbitrale".

Pronunciation (R. IV, 349) „Urtheilsspruch, Schiedsspruch".

Item .I. carta contenens la *pronunciatio* facha per juratz per mandamen dels cossols de la paret de l'ort d'en Conchas.
Arch. du Consulat § 150 (Rv. 3, 32).

Al lau et a l'albiri et a la *pronunciation* et als mandamentz dels ditz arbitris . . istaran et obeziran.
Priv. Manosque S. 33 Z. 18.

Glossar „sentence".

Per bey de . . concordi . . les diites partides . . se fossen messes . . en lo diit . . arbitradge, *pronunciacion*, judgement . . dous . . seinhors n'Arnaut de Bordeu, en Johan de Listo.
Établ. Bayonne S. 248 Z. 14.

Ferner Arbitrage Bayonne S. 32 l. Z., siehe den Beleg s. v. *pronunciador.*

Proome siehe *prodome.*

Prop (R. IV, 654), **prep** 1) „nahe".

Item que, quant alcus sera trames foras la vila, ont que sia, *prep* ho luenh, per los negossis del cossolat . . .
Doc. Millau S. 321 vl. Z.

2) *p. e p.* „unmittelbar neben, nach einander".

Item quar ayssi tractam de parlar per cauza d'onor, es duptes si aquesta dictio senhor o dona per cauza d'onor puesca hom dir doas vetz *prop e prop*, coma: al noble e poderos senhor a mo senher n'Aymeric . . o a la . . mot poderoza dona a ma dona Iona . .
Leys II, 90 l. Z.

Rayn., der die Stelle unvollständig citiert, „proche à proche".

3) *a ben p.* „beinahe, fast".

Mais al segon sabte *a bem prop* tota la ciutat s'ajustec auzir la paraula del senhor (= lat. pene).
Apost. Gesch. 13, 44 (Clédat 234a, 5 v. u.).

E totas causas *a be prop* so mundadas en sanc segon la leg.
Hebräer 9, 22 (Clédat 461a, 9 v. u.).

4) *de p.* „in, aus der Nähe" (R. ein Beleg).

Mais no·us penses que·s lonhes trop,
Ans remania ben *de prop.*
Flamenca² 1372.

Cel qui de loin no·s gaita,
De prob l'esta sofraita.
Dist. Catonis 256.

5) *p. de* „nahe bei, neben". Örtlich (R. zwei Belege):

Daurel, dis el, a vos volrai donar
.I. ric castel c'om apela Monclar,
Prop es *d'*aisi.
Daurel 210.

E adonc lo capelas seguet lo lop, e lo lop va lo menar ha un albre *prep d'*aqui on era la loba.
Merv. Irl. S. 32 Z. 17.

Las gens de[l] comte de Fois eran *prep de* Tholosa.
Comptes Albi § 297.

Portec letras clauzas per las comu-

nas de la viguaria per avizar lor que paguesso la finanssa de M° de Fois, quar nos aviam sentit que, se els no paguavo, ne penriam dampnatge, quar nos eram ta *prep de* lor.

Douze comptes Albi I, 26 Z. 3.

Zeitlich: „um, kurz vor".

Czo fo *prob del* temps Constantin.
S. Fides 13 (Rom. 31, 180).

Empero de tota la nueh no hi canta mas una vetz lo gual, e aisso fa, quan es *prep* (sic) *de* jorn, aissi coma hom ditz ha autra part que *prop* (sic) es *de* jorn, quan lo gual ha cantat tres vetz.

Merv. Irl. S. 37 Z. 10 u. 11.

6) *p. de* „beinahe".

E fora bellazor dos tans,
Mas non fo, *prop* a *de* set ans,
Ses ira ni ses consirier.

Appel Chr.[3] 3, 136 (Jaufre).

7) *en p. de* „nahe bei, neben".

Vengron ensems . .
Quatre evesques . . .,
E volgron s'*en prop d'*Arle aribar
En Alisquams, per lo luoc consagrar.

S. Trophime 191 (An. du Midi 13, 316).

Aquels (sc. savis de l'art de la estrolomia) lo rey fazia estar *e prop de* si e demandava a cascun d'aquels que dizessan d'aquel enfant cals devia esser.

Bartsch-Koschwitz Chr. 386, 33 (= Barlam S. 4 Z. 34).

8) Präpos. „nahe bei, neben".

Cros Canabice, *prop* la font de Masilhac.

Possessori Nimes S. 147 Z. 11.

Oder soll man ändern, da ibid. S. 147 Z. 13 u. S. 157 Z. 3 *prop de* steht?

9) Adj. „nahe" (R. zwei Belege).

Item que sia mandat als hostaliers que, incontinent que gens d'armas . . seran vengudas en lurs ostals, que . . sian tengutz de [o ?] revelar als digs dos senhors semmaniers del plus *prep* pourtal de sa hostalaria (Text -aira).

Consulat Béziers S. 77 Amk. Z. 34.

Mistral *prèp*, *prop* (b.) „près, proche, en Gascogne, Rouergue et Languedoc".

Propalar „bekannt machen, verbreiten".

Affin que de my grant brut ont (sic) fasso,
Sermonar volluc en la plasso
Per *propalar* mon grant saber.

Petri & Pauli 671.

Vgl. Abraham S. 36.

Propauzamen, propauzar siehe *prep-*.

Propchadan? „nächster, letzter".

Alqunas causas . . de las quals es dih el *prochada* capitol denandih.

Merv. Irl. S. 23 Z. 4.

Haltbar?

Propchan, proch- 1) „in der Nähe".

Ana lay doncos d'aquest pas
Dire a ung home ancyan
Qu'es sebelly aqui *prochan*
Que lo vas ly ajue a hubrir.

S. Martin 1521 (Rv. 52, 487).

2) „nächster"? Vgl. *propchar* 2).

Propchanamen, proch- (R. IV, 655) 1) *p. pasat* „letztvergangen, letzter".

Et . . es estat ordenat que sian pagatz al maistre de l'escola per l'estudi de chalendas *prochanament passat* . . flor. tres.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 395 Z. 5 v. u.

Et . . al maistre de l'escola per dos estudis *prochanament passas*, so es de Sant Luc, que dura entro a chalendas, et de chalendas, que dura entro a paschas, . . flor. sieys.

Doc. ling. Midi I, 265 Z. 9 v. u.

Que ero cossol li dessusditz l'an *prochanament passat.*

Del .XII. jorn de decembre *prochainament* (sic) passat.
Regist. S. Flour S. 147 Z. 16 u. 22.

2) *p. venen* (R. ein Beleg), *qui ven p.* „nächster".

Item es estat ordenat que tota persona . . puesca . . far adure vin ad aquesta present cioutat d'aysi a Sant Michel *prochanament venent.*
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 393 Z. 3.

Per tres ans, acomensadors a .VIII. dal mes de mars *prochanament venent.*
Doc. ling. Midi I, 265 Z. 9.

Las .L. ls. qui remanen . . deven li redre a chap d'an, comtan de nadal *qui ve propchanament.*
Cart. Limoges S. 30 Z. 7.

Propchar (R. IV, 654), **propiar, propriar** 1) (intrans. und refl.) „sich nähern".

So dit lo rei: „Cavaliers escoltatz:
Anc aquest efas non fo de Daurel natz;
Ges no·l ressembla". Daurel *s'es* d'el *propiatz*:
„Senher bos rei, pauc cre que mi amatz,
Quar mon efan aisi·m desleialatz.
Daurel 1255.

Ibid. 1737 *propchatz.*

Que·l jorn que ieu ti prec . . .
No·*s* pot de mi *propiar* l'angels percuciens,
Perilhs de fuoc ni d'aigua.
Sünders Reue 291 (Such. Dkm. I, 223).

Deron .I. assaut a la vila, e *se proprieron* tant que porteron lo fuoc entro al pe del portal de la vila.
Pet. Thal. Montp. S. 366 Z. 18.

E donc coma Sant Maximi no *s'*auses a ela *propriar*, ela li dis: Veyne (sic) sa, sant payre, estay prop de la tua filha.
Revue 23, 112 Z. 245 (Leg. aurea).

2) *propchan*? „nächster".

E si frair deven li redre .C. sol. a la *propchan* festa de S. J. Babtista.
Cart. Limoges S. 30 Z. 9.

Oder cor. *propchana*? Vgl. das zwei Zeilen vorher stehende *propchanament*, s die Stelle s. v. *propchanamen* Schluss.

Propdan (R. IV, 654), **probed-, promd-, promed-** 1) „(örtlich) nahe, angrenzend, benachbart".

Triar deu quasqus persona
Ad amar discreta e bona . . .
Enquaras la deu *propdana*
Cauzir enans que lunhdana.
Brev. d'am. 359.

Ferner ibid. 27257.

Tota persona que planta albres en sa terra, los deu en tal manieyra plantar que los dich albres sian lonh de .VI. pes de la *propdana* terra de son vezi.
Cart. Limoges S. 135 Z. 4.

Propdas pot significar parentat o loc, coma propdas per parentat o *propdas* per loc, so es vezis.
Leys II, 64 Z. 10 u. 11.

2) „(zeitlich) nahe, nächst(folgend)".

E per so devetz saber que nos havem futur *promda* e futur lunhda, *promda* coma en aquest cas que tu me comandas far so qu'ieu fau ades, mas encaras no es complit.
Leys II, 244 Z. 2.

E si alcuns mareniers non-marseilles assajara venir encontra . ., d'aqui enant non navegue aquel mareniers tro a .III. ans adoncx *probedans* en alcuna nau de Mass[elha].
Statut marit. Marseille, An. du Midi 20, 370 Z. 50.

3) „nahekommend, ähnlich".

Ayssi meteysh quo metonomia es transformatios d'una significatio ad autra, ayssi meteysh denominatios, enayssi que denominatios tira vas si oratio per lo nom de las cauzas a liey mays *promdanas* e vezinas.

Leys III, 220 Z. 4 v. u.

Costuma es .. que, sy lo cas qui s'aben no se pot jutgar segont costuma, quar no n'i a punt d'aquet cas, hom deu recorre a las costumas senblans, e sy no n'i a senblans costumas, deu hom recorre a rason naturau plus *promedana* de la costuma.

Cout. Bordeaux S. 176 Z. 3 v. u.

4) „nahe, nahestehend, nahe verwandt" (R. e i n Beleg); „Verwandter".

Inhibem .. que deguna sor no revele degun secret .. a deguna persona del mon seglar ni relegiosa .., per *propdana* que sia ni acostada.

Règle August. Toulouse 454.

Autres pastors avem, cossolatz bos e plas,
Que tostemps estan cossols, elhs o lurs plus *propdas*;
L'us ne fay botz o frayre, l'autre cozis girmas.

Deux Mss. XXXIX, 42.

Li parens e·ls *propdas* del jovencel, vezen que sa molher efan .. no podia aver, estimero alcun enpedimen esser en ela.

Rec. d'anc. textes No. 36 Z. 26 (S. Dalfina).

Li jutge .. juraran que als senescalcs ni a lhurs molhers ni a lhurs *propdans* ni a lhurs privatz re no daran.

Arch. Narbonne S. 83b Z. 25.

Costuma es .. que, quant lo bassal mor ab intestat, si no a hereteys leyaus, sy lo feu es paternau, retorna(n) aus *promedans* descendens de la linha paternau, e si lo feu es maternau, retorna aus *promedans* descendens de la linha maternau.

Cout. Bordeaux S. 177 l. Z. u. S. 178 Z. 2.

Ferner Leys II, 64 Z. 11, s. den Beleg unter 1).

5)

Emperaire, vos o aujatz,
E·l reys de Fransa e sos cozis
E·l reys engles, coms peitavis,
Qu'al rey d'Espanha soccorratz;
Que anc mais negus mielhs no poc
A servir Dieu esser *propdas*.

Gavaudan 9, 33.

Rayn. „nul mieux ne put être disposé à", aber Jeanroy „jamais personne n'eut meilleure occasion de servir Dieu". Das trifft wol das Richtige.

6) *p. pasat* „letztvergangen, letzter".

E .. nos anet dire .. que lo rey .. era anat de vida a trespassamen lo jor de la Macdalena *propda passada*.

Revue 43, 240 Z. 4 v. u. (Arch. de Millau).

Dissero los senhors cossols que en Felip Vaissieira, recebedor del subsidi dels .xii. franxs per fuoc *propda passat*, lor avia dig que ...

Délib. cons. Albi, Rv. 47, 545 l. Z.

Lo quarto de las emposicios lo qual se devia levar en la festa de S. Johan *propda passat*.

Ibid., Rv. 47, 548 Z. 5.

Lo mars apres pascas *propda passadas*.

Ibid., Rv. 47, 551 Z. 22.

7) *p. seguen*, *p. venen* „nächstfolgend, nächster".

Hom lhi deu donar .xviic. franxs, pa-

gadors a tres termes, lo premier a marteror, l'autre a pascas, l'autre a S. Jolia adonc *propda seguen.*
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 554 Z. 28.

Per far bada al cloquier de S. Salvi per lo terme de .I. an *propda venen*, comensan lo jorn de la festa de Totz Sanhs *propda venen.*
Ibid., Rv. 47, 559 Z. 21 u. 22.

Item fonc aponchat . . que'l dijous *propda venen* fecsem (sic) far l'obit del rey nostre senhor.
Revue 43, 241 Z. 7 (Arch. de Millau).

Propdanamen, probd- (R. IV, 654 „prochainement"), **promed-**. Die Form *propdenamen* ist zu streichen; an der einzigen Belegstelle, Tezaur 797, steht richtig *propdan-*.

1) *p. pasat* „letztvergangen, letzter".

Me Jac. Cortet . . ., commessaris per lo rey nostre segnor ordenatz a presidir al conselh dels tres statz de Lengadoc darrieyramen assemblatz e tengut al mes de may *propdament passat* en la vila de Monpelie.
Revue 2, 14 Z. 27.

Per l'obit del rey . ., lo qual era anat de vida a trespassamen lo jorn de la Macdalena *propdanamen passada.*
Revue 43, 241 Z. 21 (Arch. de Millau).

Los cossols . . paguero . . per razo de la guerra *propdanamen passada* . . .
Forestié, Hugues de Cardaillac S. 89 Z. 6.

2) *p. venen* „nächster".

Et los abantdeit ciptadans deven sobre las abantdeytas causas enquerre la vertat et lor deit dire dedentz la festa de Totz Sants *promedanament vinent.*
Cout. Bordeaux S. 188 Z. 8 v. u.

Propi (R. IV, 654 ein Beleg), **propri** „nahe, nahe verwandt; Verwandter".

E se no i avia effant, que la meitat de tot son aver donesso IIII. prohomi del castel per amor de Dieu . ., e l'autra meitat als plus *propris* parens que de lui i serio entro el cart gra.
Cart. Alaman S. 70 Z. 16.

Los bes que as aquel meteis mort endevenran de part paire o de pairal linhage, tornon als pus *propris* de la linhada pairal.
Arch. Narbonne S. 25b Z. 1.

Et en (sic) aquelz sia legut de laissar totz sos bes mobles et nonmobles a sos *propis*, sian de payre o de mayre, entro al quart gra.
Libert. S. Pons[2] S. 15 Z. 23.

Propi siehe *propri.*

Propiar siehe *propchar.*

Propiar, propiari, propietari siehe *propri-.*

Propinquitat (R. IV, 655) „Verwandtschaft".

Ainsy que . . es donada licencia . . alz plus vielz de corregir los plus joynes que son de lor *propinquitat* ho linage . . .
Cout. S. Gilles S. 44 Z. 5.

Propreizon?

Lo deit senhor de Castelhon dide et demandava a l'avantdeit en Guassion de Lamarqua que lo loc avantdeyt de Seminhan ab tota sa *propreyson* et ab totas las appertenenssas, maynes, landas, boscxs . . . estre deven de la juridiction . . deu deit senhor de Castelhon.
Arch. hist. Gironde 6, 185 Z. 13 v. u.

Glossar, ibid. Bd. 11, „propriété, consistance".

Propri siehe *propi.*

Propri (R. IV, 657), **propi** 1) „eigen“. Belege für die Form *propi*:

Lo vers tancat del mieu *propi* sagel
Prenga, si·lh platz que·l denhe d'escoltar,
Mosen Rotgiers d'Armanhac.
Deux Mss. XXIII, 53.

Apres, en sa *propia* persona,
La dona venc vas so senhor.
Guilh. de la Barra[2] 1280.

Cascus dels habitantz de la dita ciutat pot far forn en son hostal obs de coze son *propi* pa.
Arch. Lectoure S. 40 Z. 10.

Ferner Fors Béarn S. 97 § 253, siehe den Beleg s. v. *parguia*, Bd. VI, 77b.

2) „besonderer“.

E quar tota proprietatz
Quez es en Dieu, es deitaz . .,
Don non es creada l'amors . . .
E quar [n'] auretz *propri* tractat
En l'albre de la deitat,
Tolham no·n (= nos ne) esta vegada
E tractem d'amor creada.
Appel Chr.[3] 115, 23 (= Brev. d'am. 283).

Item totas las rendas . . de la senhoria del comun de Mass[elha] sian per *propi* dreg del senhor comte.

Et aquestas causas a far seran tengut li viguier del senhor comte en Mass[elha] per *propri* sagrament, lo qual faran, cant intraran en lur regimen.
An. du Midi 19, 515 § II Z. 29 u. S. 517 § VI Z. 22.

Der Hrsgbr. ändert an der ersten Stelle *propri.*

3) „eigenes Vermögen“ (R. ein Beleg).

E per so que lhi fraire non aio encaio d'amassar *propri*, l'abas deu lor far totz lor obs.
Benedictinerregel (Paris) fol. 28r.

Hieu, sor aytal, prometi a Diu (sic) . . gardar perpetual obediensia segon la regla . . a nostre orde donada . . ., viven tostemps de ma vida sens *propi* e en castetat.
Statut Clar. Cassés S. 130 Z. 3.

Carta qu'en Bern. Razeire regonois (sic) als cossols de Sieutat que els li an paguadas .viiic. .lxii. li. . . . que li devian per la compra de l'ostal del cossolat que el avia paguadas al rei del sieu *propi.*
Jacme Olivier II, 579 l. Z.

Speciell „ausser Gütergemeinschaft bleibendes eigenes Vermögen (des Mannes oder der Frau)“.

Note que la molher no es tengude de pagar los deutes deu marit deu son *propi* (sic), mas deus beys deu marit, tant quant habunderan, e si no habunden, no es tengude de pagar deu son *propri* (sic).
Livre noir Dax S. 131 § 603.

4) „Schatz“.

Labetz los princeps deus sacerdotz prencon los .xxx. diners et dixon: No combee que·us metam au *propri* deu temple, car [es] pretz de sanc (= lat. corbona, Ev. Math. 27, 6).
Hist. sainte béarn. II, 120 vl. Z.

Übs. „trésor“; Clédat 57a, 11 *tesaur.*

5) *faire son p.* „eigenes Vermögen erwerben“.

La molher no pot *far son propry* ses licencia deu marit. Item es pausat . . per costuma . . que la molher estant ab lo marit no gasagnhe ne *fassa son propri* ses sa boluntat,

mas son dot . . deu estre saubs e . . entiers a la molher . . en tots los bes . . del marit que son obliguats a la molher per son dot. E tota donation . . feyta a la molher . . que es sa propria.

Item es pausat . . per costuma que molher . . ab expres consentiment del marit pot guasanhar o *far son propri* ab lo marit ensems e en totas autras causas.

Cout. Pouy-Carréjelart § 35 u. 37.

Nicht klar ist mir:

Ab tot aquo portava continuamens celcle de ferre, que res non sabia, per mais afligir lo cors; e desus illi portava vestirs bels e paratz, jassiaisso que draps de lur *propria* color amava e portava.

S. Douc. S. 10 § 11.

Übs., ganz irrig, „comme si elle aimait les étoffes de couleurs variées"; Appel Chr.[3] Gl. deutet *jassiaisso que* richtig „obwohl" und *p.* „als eigenthümlich zukommend". Aber „sie trug über dem eisernen Reif (Appel: Gürtel) schöne und geschmückte Kleider, obgleich sie Kleidungsstücke von der ihnen als eigenthümlich zukommenden Farbe liebte und trug" gibt doch keinen Sinn.

Propriamen (R. IV, 658) 1) „als Eigenthum gehörig, zu eigen".

Que us avem donad . . totes las causes denantdites . . en tau forme . . que le avantdite maison . . e'ls habitadors deu dit logc ne pusquen far . . com deu lor *propriemen.*

Textes landais S. 68 l. Z.

Glossar „à titre de propriété".

So auch an der folgenden Stelle?

Acordat fo per los cossols . . que degus om . . no meta deguna bestia . . eus fossatz d'esta vila, si *propriament* au cuminal d'esta vila non era.

Cart. Limoges S. 45 Z. 11.

2) „eigenthümlich".

Aquellas (sc. paraulas) q'om ditz en Lemosin d'autras gisas qe en autras terras, aqellas son *propriamenz* de Lemosin.

Appel Chr.[3] 123, 71 (Razos de trobar).

Propriar siehe *propchar.*

Propriar (R. IV, 658). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Las obras que son de gran poder son *propriadas* a Dieu lo payre.

V. et Vert. fol. 39.

Rayn. „attribuer". Ist das richtig? Oder ist *propriat* „eigen" zu deuten? So in:

Vec vos aissi aquest enfan que jatz;
Vostre frayre [es] e mos filh *propiatz* (sic).

Daurel 1006.

Vgl. Chabaneau, Revue 20, 257.

Propriari, propi- 1) „eigen, gehörig".

Note per la costume que cause que lo marit fasse o prometi de las causes que son *propriaris* de la molher, no bal ni tien, si no que la molher y agosse donat son consentiment.

Livre noir Dax S. 39 § 51.

Note . . que lo filh, bivente la may, no pot obligar las causes *propiaris* de sa may . ., si no que la may se consentisse.

Ibid. S. 103 § 476.

2) „Besitzer, Eigenthümer".

Cathalina . . . regina, comtessa, senhora, vescomtesse, *propriari* deus ditz reaume et senhories et vescontatz.

Liv. Synd. Béarn S. 144 Z. 5 v. u.

Lespy *propriari* „propriétaire".

Propriat siehe *propriar.*

Proprietari (R. IV, 658). Nebenform *propietari* Textes landais S. 90 Z. 15 u. S. 91 Z. 19.

Mistral *prouprietàri, proupietàri* (g.).

Proprietat (R. IV, 657).

Item . . eram statz anatz a Nogaro . . per vese que feran los gentius et *proprietatz* deu pays au conselh deus ditz comissaris.

Comptes de Riscle S. 176 Z. 7 v. u.

L'apuntament que se debe fer . . per los gentius homes et *proprietatz* deu pays d'Armanhac sus so que las gens d'armas meten hun gran carc en lo pays.

Ibid. S. 183 Z. 15.

Termetom maste Leberon de Thesa a Nogaro au cosselh per apuntar ab los autres cossolatz de las *propietatz* (sic) cum mossenh d'Arblada agossa l'argent qui lo pais lo donaba per anar en Fransa.

Ibid. S. 201 Z. 21.

Glossar „villes ou bourgs relevant directemeut du comte ou du roi". Vgl. ibid. S. XIX: „Le tiers état se composait des députés des *proprietatz.* On donnait autrefois ce nom aux communautés qui n'avaient d'autres seigneurs que le comte et plus tard le roi, et qui jouissaient, en conséquence, d'une liberté plus grande .. que les paroisses soumises à des seigneurs particuliers".

Prosegre, -seguir 1) „folgen".

Bordo principal son aquel per los quals hom *proseguish* lo compas principal de son dictat, si que no son enpeutat ni biocat.

Leys I, 122 Z. 6 v. u.

2) „fortsetzen".

Jaciaysso que enjos, can tractarem de las figuras, deiam tractar enquaras d'alqus de lor, si nostre proces Dieus ampara, lo qual, luy ajudan, volem *proseguir.*

Leys I, 56 Z. 22.

So qui per l'un de lor sera commensat, que per l'aute pusque *esser* enseguit, mediat, finit, *prosegut* et desterminat.

Arch. hist. Gironde 2, 369 Z. 17.

Proseta? „Bemühung".

Item pague a maeste Johan d'Argelos . . per despensas que . . fec en .II. biatges a Leytora, per causa de la *prosetta* que fec per aver nostra remission part dessa deu pleyt qui menabam part dela ab mossenh lo percuraire, .I. scut.

Comptes de Riscle S. 67 Z. 8.

Glossar „poursuite".

Prosmal „nächster".

En las *proismalas* (sic) vilas (= lat. proximas).

Rochegude S. 250b.

Prosman (R. IV, 655) 1) „nahe".

Sia·m merces *prosmana,*
Maire de Dieu,
Don m'arma sia sana.

Appel Chr.[3] 102, 75 (Lanf. Cigala).

2) „nächster".

Que dimercles *prosman* apres la feste de la Piphanie de Nostre Senhor .. comparesque . . per davant nos.

Livre noir Dax S. 333 l. Z.

Lo qual mandament fe a cade un fivater que dibees *prosman* comparis a la dite cort . . per davant luy medixs.

Textes landais S. 88 Z. 5.

3) „vorhergehend".

E si la pena dels diers era major de .LXV. sols de Morlas, sia feit aishi cum es contengud el *prusman* article.

Cout. Condom § 42.

Vgl. ibid. § 41: „si la pena monta plus de .LXV. sols de Morlas, so que sera sober los .LXV. sols sera partid. aishi cum desus es dit de las penas arbitrarias“.

Ramon d'Azeioos . ., testimoni jurad . ., dix . . . Arnaut de Mored, . ., testimoni jurad . ., dix . . aquero medeix que'l diit Ramon d'Azeioos, testimoni *proxma*, a dit.
Cart. Lavedan S. 152 Z. 1.

4) *p. seguen, p. venen* „nächster“.

Trou a le fin de tres ans *prosman seguens* pleneremens complitz.
Livre noir Dax S. 285 Z. 3.

.Iª. letra que contene que lo ditmenge *prosman benent* om se trobasa a Nogaro.
Comptes de Riscle S. 290 Z. 20.

Prosmanamen „eben vorher“.
Que si a fen, encorran en la pena *prosmanament* dita (= lat. proximo supradictam).
Cout. del Fossat § 10 (An. du Midi 9, 295).

Prosmar 1) „nächster, nächstfolgend“.
Notum que Per Arnaut . . s'obliga que deu jorn de la date de queste carte en tres antz *prosmars* no jogara a nulh joc de dat.
Mœurs béarn. S. 158 Z. 13.

2) „letzter“.

Asso fo feit en lo refector deus frais menors .., lo dibees *prosmar* dabant la feste de penthecoste.
Cart. Oloron S. 41 Z. 18.

3) „nahe (verwandt)“.

Aperatz per dabant vos et vostre cort deus plus *pros(i)mars* parens deus ditz imfantz, tant devert lo pay quant devert la may, a la diite cort fasatz . . declarar quoaus tutors . . a lor es vist esser donados plus sufficiens.
Textes addit. Fors Béarn S. 70 Z. 8.

4) *p. passat* „letzter, letztvergangen“.

En diminution de la prumere pague fon lhebatz a pascha *prosmar passade* ung sol quoate diners per foec.
Liv. Synd. Béarn S. 2 Z. 14.

5) *p. venen* „nächster“.

Primo se lheberan a paschoe *prosmar venent* sus lo dit pays de Bearn la soma de . . .
Liv. Synd. Béarn S. 48 Z. 2.

Bertranet . . aferma si medix ab Johano d'Arrigade, cooterer . ., per aprener de son mestier, per lo termi de .IIII. antz *prosmar bientz* complitz.
Mœurs béarn. S. 140 Z. 16.

Prometo aver feyt lo dit obradge daqui' a la feste de pasques *prosmar vient.*
Art. béarn. S. 44 Z. 5 v. u.

Prosmar (se) „sich nähern. S. Stichel S. 68 und Gröbers Zs. 15, 542.

Prosme, pruesme, proime (R. IV, 655 je ein Beleg), **prueime** 1) „Nächster“. Weitere Belege Bartsch-Koschwitz Chr. 258, 16 u. 34 (*pros-*, *proi-*); Appel Chr.³ Glos. (*prues-*, *pruei-*); Règle August. Toulouse 332 (*proi-*); Brev. d'am. Glos. (*proi-*, *proei-*, *pruei-*; auch *prueme*, das aber zu ändern sein wird).

2) „Verwandter“.

Si . . alcuns estrains (Text -anis) o estranha morra el borc de Manoasca e non aura aqui degun *pruesme*, las causas d'aquel mort . . sian tengudas fizelmens . . per l'espazi d'un an e d'un mes, car per aventura alcuns *pruesmes* del mort venra a cuy sian rendudas. Si enpero denfra .I. an et .I. mes alcuns *pruesmes* del mort . . non venra . .
Priv. Manosque S. 11 Z. 12, 14, 15.

Prosperar 1) „Erfolg verleihen, begünstigen“ 2) „gedeihen“.

Diu adjudan, que . . vos vulha *prosperar* et donar longa vida.
Bull. Soc. ariégeoise III, 115 Z. 23.

Prosperar Prosperor; secundo.
Floretus. Rv. 35, 80b.

Prostrar (R. IV, 660), **prostar** 1) „niederwerfen, -reissen“.

Donar . . licencia aus deytz parropiantz . . de poder abatre, dirruir et *prostar* en terra los deytz dos appentitz.
Arch. hist. Gironde 35, 182 Z. 13.

Ebenso ibid. S. 183 Z. 8 v. u. und S. 188 Z. 6.

2) „zu Grunde richten“.

Quar la operacio am ma *es prostrada* en nostra regio (Text nostre religio) . ., entro que fort leu peric la sciencia de lu (sic) e le vistigi de lu es ostat.
Albucasis, Rv. 1, 14 Z. 2.

Lespy *prostar*, *prostrar* „faire tomber; prosterner“.

Protacol siehe *protocol.*

Protcolle (R. IV, 661) siehe *protocol* Schluss.

Protegir „beschützen“.

Diou si nos vueilho *protegir* (:salhir)
E sostenir dessus la terro.
S. Pons 605 (Rv. 31, 341).

Leyssar you volouc la cita
Qu'avyou promes, en verita,
De *protegir* et ben gardar.
Petri & Pauli 3451.

Mistral *proutegi*, *prouteja* „protéger“.

Protelar „aufschieben“.

No dobtaven de usar de diverses exceptions dilatoris . . per les quoaus les diites causes plus [que?] de dret se *protelaven.*
Livre noir Dax S. 235 Z. 17.

Lespy *protellar* „prolonger le temps, retarder, ajourner“; Godefroy *proteler.*

Protenh „Nutzen, Heil“.

Item qui auci home descientalment en cas d'abentura . ., que fos tengudz de far adop e honor als parens del mort e per honor e per *protenh* de la anima del mort.
Cout. Condom § 31.

Protesta „Protest, Verwahrung“.

Son las *protestas* fachas per mons. Johan de Grimault, sr de Bueyl, en lo tens de la guerra. Ayszo son las rancuras dels autrages, ontas . . e da[m]pnages facz . . per mons. Oddo de Vilas . . . contra lo senhor de Buelh e sos frayres.
Romania 22, 406 vl. Z.

Protestamen „Protest, Verwahrung“.

Ont aqui los susditz comisaris protestan ab sturment de nos, en lo qual *protestament* om no se cosentiba.
Comptes de Riscle S. 315 Z. 22.

Protestar (R. V, 358).

Item devo . . per guarnizo de raubas . . e per tortises . . e per autras cauzas que n'agro en diversas parselas, l'escut a .xviii. s., *protestat* a lor, .vii. escut e .xxii. d. t.
Frères Bonis II, 49 Z. 6 v. u.

Lo senh en B. Utenc . . deu . . per las cauzas de la malautia del senhe Bernat Utenc, son paire, . . e per autras cauzas, a .xxxii. s. l'escut, *protestat* a lu, que monta .xxxii. escut.
Ibid. II, 206 Z. 12.

Glossar „signifier“.

Protocol, protacol, pertocol „Protokoll".

Foro bailat a maestre P. Delastier, notari . ., lhi libre e lhi *prothocol.*
Te igitur S. 7 Z. 5 v. u.

Die Form *protocol* noch Floretus, Rv. 35, 80b.

Cum a cause de so ayam sercat plus-s(es)ors papers, registes e *protacols* ansians.
Textes landais S. 116 Z. 8.

Die Form *protacol* noch Délib. cons. Albi, vgl. Douze comptes Albi Glos.

De la nota registrada e le *pertocol* del dit maestre G. Camplieure, notari, . . aquesta carta fizelment traysi.
Règl. cons. Limoux S. 15 Z. 1.

R. IV, 661 hat einen Beleg von *prothcolle*, das doch gewiss in *protocolle* zu ändern ist.

Mistral *portacole* und *proutoucole*, *pourtoucole.*

Prou?

De far dos pilars . ., la .I. darre lo gadafalc e l'autre a la *prou* darrier del mur costa lo gadafalc.
Jur. Agen S. 118 Z. 23.

Hrsgbr. „à l'angle du chaffaut du rempart".

Prova siehe *proa.*

Provamen, provansa, provar siehe *proa-.*

Provation siehe *proazon.*

Provediensa = *providensa, -entia* (R. VI, 40 u. V, 538).

Ho payre Dieu omnipoten . .,
Tantas noblas riquesas he preciosas
As ordenadas a ta guisa
Seguon la divinal *provediensa.*
Myst. prov. 8075.

Proven „Fülle, Menge".

Provent Proventus, abundancia.
Floretus, Rv. 35, 80b.

Provenimen „Erträgniss, Einkünfte". Ich kann das Wort nur im Plural belegen:

Et de . . culhir, levar . . en nome de luy totz sous cens et totas sas rendas et totas culhidas, *provenimentz* . . et rebenuas qui de sa terra . . salhiran, yssiran et abindran.
Arch. hist. Gironde 1, 76 vl. Z.

Seran eligit . . dus bos homes . . los quals toqueran e receberan totz los *provenimentz* e omolumentz apartenens a la mayson cominal e a la universitat de Laitora.
Arch. Lectoure S. 79 Z. 24.

Et en nostre nome persepia (sc. lo maire) totz los *provenimentz* et las yssidas que a la majoria apertenen[en], tant de justicia quant d'autras causas.
Cout. Bordeaux S. 497 Z. 21.

Unklar ist mir:

Ni dera (sc. lo probost) deffautas, entro que mechjorn sia passat, ni prendra nec ni confes, si no que [la] partida agos proat son entendement et *provenimentz* degutz.
Cout. Bordeaux S. 349 Z. 5.

Provenir „herkommen, herrühren".

Item an ordenat que tot l'argent que *provendra* et si pendra de leur corratage, aquel argent se deia . . divisir entre . . .
Rec. d'anc. textes No. 60 Z. 31.

Provensal siehe *proensal.*

Proverbi (R. V, 504) 1) „Sprichwort, Sentenz". Als Paroxyt. gesichert in:

Mas, com ditz lo *proverbis*, tart se son perseü,
Qu'els an claus lor estable e'l caval(s) son perdu.
Crois. Alb. 1534.

Aber Oxytonon in:

Sabetz que digz (sic) o *proverbi*:
Tal[s] es huey que no es lo mati.
Bulletin 1875 S. 71 Z. 7 (anon.).

2) „Gleichnis“.

Aquestes causes bos he dites per *proverbi*, aixi cum ere o encoere audiratz (?). Mes lo temps bee que no parlare cubertamentz.
Hist. sainte béarn. II, 92 Z. 10.

Proverbiar (R. V, 504). 1) Nicht „s'apostropher“, sondern „apostropher“, wie aus R.'s zweitem Beleg, Fierabras 1187, deutlich hervorgeht. Ferner ibid. 4802.

2) „abkanzeln, schmähen“.

N'Ala, so ditz lo coms, trop me *proverbiatz*,
E cant ieu pert ni mermi, re vos no gazanhatz.
Crois. Alb. 6614.

Glossar „chapitrer, faire la leçon, critiquer avec malveillance“; Übs. „c'est trop de remontrances“.

Si *es proverbiat* el nom de Crist, benauratz seretz (= lat. exprobramini).
I. Petri 4, 14 (Rochegude).

Provezedor siehe *prev-*.

Provezer siehe *prevezir*.

Provezion (fehlt R.), **provizion** (R. V, 538) 1) „Vorsorge, Vorsichtsmassregel“.

Sy non usá de *provision*
Et remedi non y meté,
Tot lo pays se convertré.
S. André 390.

Faire p. „Vorsorge treffen“.

Lo duc avia mandadas totas las comunas per acosselhar a *far provesio* a pagar los homes d'armas.
Comptes Albi Glos.

Metre p. sus „Vorsorge treffen, Rath schaffen gegen“.

Al qual conselh ero mandatz totz los tres estatz per *metre provesio sus* la raubaria del pays.
Douze comptes Albi I, 338 § 837.

2) „das Versorgen, Versehen (mit)“ (R. ein Beleg).

Devo . . per la *provesio* que fe a M[e] Bertran . ., vescomte, e a sos companhos, per l'espazi de .VII. dias, de pa, de vi, de carn . . e de sivada als cavals . . .
Frères Bonis II, 353 Z. 6 v. u.

Mas que lo dit atal procuredor sie provedit . . de advocat jurat . .; empero cascun poyra advocar schetz *provision* de advocat, si se bol, en sons propis negocis.
Livre noir Dax S. 146 Z. 13.

3) „Verproviantierung“.

Lo duc avia mandat totas las comunas sobre la *provesio* del pays.
Douze comptes Albi I, 132 § 494.

Vgl. Godefroy *provision*.

Provezir, provir siehe *prevezir*.

Provizion siehe *provezion*.

Provizional.

Item fu remostrat cum per la part deus ditz messenhors eran stadas impetradas unas letras *provisionalas* de la cort de parlamen de Tholosa tocan gens de maubesa (sic) sorta.
Arch. Lectoure S. 179 Z. 20.

Prozest?

E non vos o tengas a carc,
Se mon roman (sic) sera plus larc;
Ganren mais otra lo test (—1),
Conta las glozas del *prosest*,
E car es tot cert et verai,
Per qe [ieu] ren non laissarai.
Rom. d'Esther 40 (Rom. 21, 205).

Dazu die Amkg. ibid. S. 216: „*Prosest* ou *porsest* n'est pas clair“.

Prozome siehe *prodome*.

Prua siehe *pruna.*

Prucipieg?

La leyda delz masselz .. Et premieiramen del cap de la croysentelha del *prucipiegs* (sic) del buou entro aval, et aytant quant dura del long, tenen lo pon drech sarrat amb un pichot [?], lo polze anan sobres la croysentelha tiran cap en aval, ez et aparte al sobresdig princep.
Livre Épervier S. 130 Z. 182.

Die wol verderbt überlieferte Stelle ist mir nicht klar. Glossar „l'épine dorsale? Le morceau de viande indiqué à ce passage semble être la longe".

Pruden „klug, verständig".

Just e *prudens* siatz, totz governadors.
Joyas S. 134 Z. 11.

Prueime siehe *prosme.*

Pruerar?

Al *pruerar* deu camin per on hom ba de l'estadge de n'Amaneu de Falgars jusqu'a l'estadge de Mazeroles. . La qual part et dreit de quet *pruerar* lo ditz en Bernard . . s'a retengut, et saubat a sin et als sos (Lücke im Text) . . tot l'esporle . . et la senhoria.
Arch. hist. Gironde 7, 225 Z. 28 u. 31.

Pruesme siehe *prosme.*

Pruina (R. IV, 661 ein Beleg). Ferner Marcabrun 31, 10 Var. (Hs. A); im Text *bruina*, und so citiert von R. II, 267.

Mistral *pruïno, bruïno* (l.) etc. „bruine, en Rouergue".

Pruir siehe *pruzir.*

Prumier siehe *primier.*

Pruna (R. IV, 661) „Pflaume". *Prunas damasanas* „Damaszener Pflaumen" werden erwähnt Frères Bonis I, 212 Z. 9.

Nachzutragen ist die Form *prua:*
Figas o arrasins o *pruas.*
Arch. Lectoure S. 60 Z. 2.

Mistral *pruno, pruo*; Lespy *prue.*

Prunela (R. IV, 662) „Schlehe".

E si del suc de las *prunelas* (Text prime-)
Salvatjas, lancan son novellas,
Ins el hueill (Text soleill) soven l'engitatz (Text l'en g.),
De la mailla guerra viatz.
Auz. cass. 2263.

Pruniera „Pflaumenbaum". Floretus, Rv. 35, 80b.

Mistral *pruniero* „prunier".

Pruon, pruou siehe *preon.*

Pruzege, -ige „Jucken".

De moure *pruzegge* d'uels.
Chirurgie (Basel) fol. 131c.

De prusiment d'uels. A *prusegge* d'uelhs pren . . .
Ibid. fol. 134c.

A *pruzige* et a roina pren la semensa de l'api . . Ad aquest mezeus *pruzigen* (sic) que es torn lo cul pren la salvia . . .
Recettes méd., Rom. 32, 291 Z. 11 u. 13.

Mistral *prusige, pruset* (l.) etc. „démangeaison".

Pruzen „juckende Krankheit (Ekzema? Krätze?)".

E dis la us a l'autre: Trop es plus dous *pruzens*
Que no son estas aigas que nos gitan bulhens.
Crois. Alb. 2852.

Glossar „sorte de maladie caractérisée par une démangeaison, eczéma?"; Übers. „gale".

Pruzer (R. IV, 662) siehe *pruzir.*

Pruzige siehe *pruzege.*

Pruzion „Jucken".

Si le rascas a de pozols (sic) gran *prozion* (sic) . . .
Chirurgie 467 (An. du Midi 5, 114).

Pruzir „jucken" R. IV, 662 setzt *pruzer* an, gibt aber nur Belege von 3. Sg. Praes. Ind. *pru* (Bartsch Dkm. 142, 10, Bern. de Pradas) und 3. Plur. Praes. Ind. *pruzon* (Auz. cass. 3196). Diez, Et. Wb. I, 334 s. v. *prudere* setzt *prúzer* an, aber Paul Meyer, Romania 4, 469 und Amkg. 3, *pruzir.*

Pruir Scalpere.
Don. prov. 37b, 18.

Von Diez und Paul Meyer a. a. O. und von Stichel S. 68 angeführt.

Mas nos vos liarem (cor. gratarem?) las esquinas,
Que la ronha no vos *prusira* de brieu.
Myst. prov. 3476.

Mas nos te gratarem tant l'esquina
Que no te *prusira* ja mays.
Ibid. 3716.

Mistral *prusi, prudi, pruse* (g. rh.), *prure* (lim. d.) etc. „démanger, cuire".

Pruzor (R. IV, 662 ein Beleg) „Jucken".

E disem vos . . que tan solament no val a la *prusor* dels uels, ans vos dic que val aquest enguent a la *prusor* del cors e a la ronha.
Enferm. uelhs S. 108 Z. 10 u. 11.

Mistral *prusour* etc. „prurit, démangeaison".

Psal- siehe *sal-.*

Pua 1) „Nagel".

A me Guilhem Glieyas per .xi. *puas* de fer, ad obs de la dicha porta, que pesavo .lii. lbr. e mieja . . .
Douze comptes Albi II, 45 § 735.

A Bernat del Lum que obrec tot lo sobredig fer, que·n fe *puas* e cavilhas e clavels cavilhadors . .
Ibid. II, 180 § 477.

Glossar „pointe".

2) „Stab, Riete des Weberblattes".

Item se per aventura alcu ordidor dels teisseras . . era mai lonc ou mai ample que no mostra la dicha moyso ou mai estrech doas *puas* o tres del puat, que [de] neguna d'aquestas tres cauzas lo teisse[i]re no fos tengut en re ad aquel de cui lo drap seria.
Fabr. draps S. Antonin S. 261 Z. 15.

Las quatre moyssos escritas en lo libre del cossolat . . estian (Text stiam) . . en lor esser quant en l'ample, ayssi co es lo vintehun e·l desauchen . . e·l dotzen, et aysso quant en la drapayria crusa plana, so es assaber a .iii. fiels per *pua* e tres perjatz dessus e tres perjatz dejos; e que las moyssos dessus dichas no ajan plus d'ample mays aissi co es escrig al dit libre . ., so es (se) a saber que·l vintehun aja d'ample hueg palms e mieg de *pua* e lo dezahuchen una cana . . e lo dotzen autra cana de *pua* . . E que l'ample dessus dit . . esser deia de *pua* neta e senes los cabestels (?) en quascuna de las quatre moyssos.
Arch. Narbonne S. 323b Z. 10, 14, 15, 18.

Noch mehrfach ibid. auf derselben Seite, s. die Belege s. v. *pergat.*

3) „Zahn, Zacken eines Hechelapparats".

E cairels e sagetas e *puas* de liniers.
Crois. Alb. 8337.

Siehe die Stelle ausführlich s. v. *le-*

nhier 3), Bd. IV, 367[a], wo die Deutungen Paul Meyers und Chabaneaus mitgetheilt sind. Dagegen Thomas, Romania 38, 571 „Il est bien plus simple de voir dans *linier* le lat. *linarius* „ouvrier qui travaille le lin“ . . . La *pua* de linier est . . la dent d'acier du peigne avec lequel, de tout temps probablement, les *liniers* ont débarrassé la fibre du lin des chènevottes qui y restent adhérentes après le broyage à la maque“. Dem wird beizustimmen und der Artikel *lenhier* 3) zu tilgen und dagegen ein Artikel *linier* hinzuzufügen sein.
Mistral *pivo*, *puo* (g. d.) etc. „dent de peigne ou de râteau, fourchon, pointe“; Lespy *pue* „pointe de fourche, de râteau; dent de peigne; peigne de métier à tisser“; Godefroy *pue* „grande pointe, grand clou“; Labernia *púa* „púa, espina, aguja; canal; plur. dientes, púas“.

Puan (R. IV, 664) ist zu streichen. Im einzigen Beleg hat die Hs.:

Quar yferns est si escurs e *pauant*
Que ja layns li chaitif mal fadet
Non auran mais lum ni clartet ni alba.
Gröbers Zs. 10, 161 V. 26 (P. Espanhol).

Stengel schreibt in dem von ihm hergestellten Texte *e pudenz*. *Espavens* würde der Überlieferung näher bleiben; aber ob es dem Sinne genügt?

Puat „Weberkamm, Weberblatt“.

Item que se alcuna persona . . vol far *puat* per tieisser los draps lanis, que deia penre la mesura dels dihs dos boquets que so davan lo dih mostier.
Fabr. draps S. Antonin S. 261 Z. 21.
Ferner ibid. Z. 16, s. den Beleg s. v. *pua* 2).

Publege? siehe *poblic*, Bd. VI, 405[a].

Publiansa „Bekanntmachung“.

Et enaissi fo cridat et publiat a so de trompa . . . Et Johan de Balbiac, clerc qui tenia lo papier de la court, en deu donar instrumens d'aquesta ordenansa o *publiansa* . . Et a la dicha *publiansa* foren presens Esteve Ruaut, prebost . ., et Peir Bermondet, clerc . . .
Cart. Limoges S. 200 Z. 27 u. 28.

Publiar siehe *poblejar*, Bd. VI, 404[b].

Public siehe *poblic*, Bd. VI, 405[a].

Publicalmen „öffentlich“.

Quar forment revencia los juzeus *publicalment*, demostrantz ad els per las escripturas esser Jhesu Crist.
Apost. Gesch. 18, 28 (Clédat 246[a], 1).
Ferner Apost. Gesch. 20, 20 (Clédat 249[b], 8 v. u.).

Publicar siehe *poblejar*, Bd. VI, 404[b].

Publicat „Bekanntmachung“.

Lo *publicat*, dejus lo saget de l'officiau de Bordeu, de la composicion (Text -acion) feita entre la deita vila e lo perbost de l'Ombreira.
Cout. Bordeaux S. 424 Z. 9.
Fast genau ebenso ibid. S. 425 Z. 3 v. u.

Publigar siehe *poblejar*, Bd. VI, 404[b].

Publige siehe *poblic*, Bd. VI, 405[a].

Pudisina „Gestank“.

Un nommé Roussel, ayant établi „una calquieyra“ dans une maison avoisinant le couvent des FF. Prêcheurs . . ., fut forcé par les Consuls de transporter ailleurs „tot son pelhan“ à cause de
la *pudicina* que era en tota la carrieyra.
An. Millau S. 333[a] Z. 6 v. u.
Mistral *pudessino*, *pudissino* (l.) „puanteur, infection“.

Puditz (so statt *pudit*, R. IV, 664) „Name verschiedener Pflanzen (Stinkstrauch, stinkende Melde etc.)". Einziger Beleg:

Autra metzina ben sertana
Contra peoills: qui pren la grana
D'un arbre que a nom *puditz*,
E, car es vers, la gens o ditz,
E can l'aura fort ben trusada ...
Auz. cass. 3475.

Dazu Koch, Beitr. Auz. cass. S. 79 „anagyris foetida".

Rozas ni simacs ni *puditz* .. no dona re.
Te igitur S. 182 Z. 25.

Mistral *pudis*, *pudi*, *pudin* (lim.) etc. „bois puant; genêt purgatif et cendré; alizier antidyssentérique; térébinthe; bourdaine; nerprun purgatif; mérisier à grappes; ansérine fétide; etc.".

Pudolen „stinkend". Figürlich:

Con au lo mendix *pudolentz*
Qe leis non cambja sos talentz,
Irasc tan fort con fa serpentz.
S. Fides 283 (Rom. 31, 189).

Pudor. *Aver p. de* „sich schämen".

Los luocs sagras .. son orrezas per la lur passada (sc. dels malvais capellans), tant son desplasens a Dieu nostre senhor, enayssin con Dieu lur fuch e tot lo covent dels angels *an pudor d'*ellos.
Elucid., Rv. 33, 248 Z. 14.

Puesc siehe *pois*, Bd. VI, 421[a].

Puescas siehe *poisas*, Bd. VI, 422[b].

Pueus siehe *pois*, Bd. VI, 421[a].

Pugar siehe *pojar* Anfang, Bd. VI, 424[b].

Puget, pugir siehe *po-*.

Pugnar, R. IV, 668, nicht „combattre"; siehe *ponhar* Anfang, Bd. VI, 450[a].

Puisan, puisansa siehe *pois-*.

Pujada, pujador, pujal, pujamen, pujar, pujoleta siehe *poj-*.

Pulcela siehe *piucela*, Bd. VI, 331[a].

Puleg, pulegi siehe *poleg*, Bd. VI. 428[b].

Puls- siehe *pols-*.

Pulv- siehe *polv-*.

Pumen siehe *pimen*, Bd. VI, 322[a].

Punais (fehlt R.), **putnais** (R. IV, 664) „stinkend".

D'ome *punnais* es ben defuitz,
Que no·ill cove aitals desduitz,
E dirai vos razo per que:
Car tot l'umplis de son ale,
Vomit li fai, ais e bistoc ..
D'austor e d'esparvier si gar,
Mas ab falco pot ben jogar,
Car falcx laniers es d'aital mena
Que sofre leu *punnaiz'* alena.
Auz. cass. 489 u. 500.

Beachtenswerth ist:

La vila agron preza, si co·l libres retrai;
Ben .cccc. eretges del linage *putnai*
I arseron en .i. foc, e si feron gran rai.
Crois. Alb. 1620.

Aber ibid. 510:

Quant sels lor o an tout, tug escrian a fais,
A foc! a foc! escrian li gartz tafur *pudnais*.

Mistral *punais*, *puna*, *punèi* (auv.).

Punaizia „Gestank".

Vay t'en d'eyssi al fons d'abys,
Difformo et laydo creaturo,
En *puneysio* et en orduro.
S. Martin 404 (Rv. 52, 441).

Godefroy *punaisie* „puanteur".

Puncela, punceleta siehe *piuc-*, Bd. VI, 331[a].

Punch-, punh- siehe *po-*.

Punidor „strafbar, der bestraft werden soll oder wird, zu bestrafen“.

Punidors dignes d'esser punitz.
Leys II, 62 Z. 10.

Siehe die Stelle ausführlich s. v. *parador* 1), Bd. VI, 59[a].

Que el los menes dreich en la vila . ., que aqui los punis, se *punidors* ero.
Cout. Montricoux § 20.

Demandara a cascun dels prohomes . . se·l malfachor sia absolvedor o *punidor*.
Cout. Albi Z. 93 Z. 22.

Totz volgueron que, attendudas las deposicios . . contra los pres, que sian questionadors e *punidors* cascun segon sa colpa.
Jur. Agen S. 209 Z. 1.

E si l'acuzatz n'es vencutz, pague lo doble, e otra pague .c. sols de narbones . ., e ab tot aquo sia segon lo juezi (sic) del senhor *punidors*.
Arch. Narbonne S. 9[a] Z. 1.

Ferner Pet. Thal. Montp. S. 110 Z. 2.

Punimen (R. IV, 669 ein Beleg, Brev. d'am. 2198) „Bestrafung, Strafe“.

Dicheron los davanditz cossols . . que sobre·l *puniment* e·l sentenciament del davandig G. de Quilan lo official e·ls autres curials davanditz empachavan e embargavan los davanditz cossols.
Arch. Narbonne S. 140[b] Z. 27.

Els *punimens* an cossols lur terz (= lat. de penis).
Ibid. S. 191[b] Z. 13.

Godefroy *puniment*.

Punir (R. IV, 669). Mit folgdm. *en* (bei Geldstrafen):

Item volguo . . qu'en *sia punit* . . *en* dets liures d'aruns (?).
Cout. Fumel § 23.

Sia *punitz en* .xxx. lb. de rials.
Statut marit. Marseille S. 659 l. Z.

Ferner Cout. Riom § 20, s. den Beleg s. v. *emblar*, Bd. II, 358[b]; Cout. Gontaud § 113, s. den Beleg s. v. *ladonc* 2), Bd. IV, 298[a].

Punisensa „Bestrafung, Strafe“.

Per so quar plusors crimps et maleficis ha hom feit sa en arreyre a Bordeu, los quaus avent mestey de *punicensa*, e per so quar lo rolle de la vila apertament ne declara en tot cas de crim la maneira deu proces que hom y deu far, s'en enseguen las declaracions de l'arolle toquant los deytz quas de crims.
Cout. Bordeaux S. 23 Z. 4 v. u.

Punt siehe *ponh*, Bd. VI, 446[b].

Punta, puntar, puntet siehe *ponch-*.

Pupa „Blatter, Blase, Pustel“.

E qui·ls se ve davan venir
Ples de *pupas*, nutz de vestir,
O feritz de lebrozia
O d'autra greu malaudia,
Deu n'om aver compacio
E non abhominacio.
Brev. d'am. 10348.

Var. *bubas*; danach von R. II, 267 citiert.

Mistral *bubo*, *pipo* etc. „bube, pustule qui vient aux lèvres, ou au chignon des enfants négligés“.

Pupada „Puppe“.

Pupada Pupa, pupula.
Floretus, Rv. 35, 80[b].

Mistral *poupado*, *pupado* (rh.) etc. „poupée“.

Pupilarmen. So ist zu ändern statt *pupilarint* R. IV, 670. Ferner:

Aizi diz a cal omen pot om substuir *pupillarment* o non.
An. du Midi 5, 47 Z. 9 (Somme du Code).

Pupor?

Vin, oli e balsamo es de li albre licor (Text li cor),
Stercosa e aurina es de li ome *pupor*.
La Barca 101 (Zs. 4, 332).

Pur (R. IV, 670 1) „nur, bloss“.

Ella medesma teiset so vestimént,
Que negus óm ni pót desfar neienz.
Pur l'una fremna qui vers la terra pent,
No comprari' om ab mil liuras d'argént.
Boethius 192.

Senher Conratz, la roda·s vai viran
En aquest mon *pur* en mal a la fi,
Quar paucs en sai que no s'anen penan
Com enjanen vezi e no-vezi.
B. de Born 21, 30.

Vos de cui ten en fieu
Sa volontat e son saber,
Son sen e tot son ferm voler,
E s'el agues la senhoria
Del mont, *pur* de vos la tenria.
Such. Dkm. I, 312 V. 26 (Aim. de Peg.?).

Ara mi da di lui tal segnoragge
Qe semblant m'es qe *pur* lo pensamen
Mi mendera la sperda e·l da[m]pnagge.
Liederhs. c No. 139, 2 (Dante de Majano).

D'aiso non dis ni buf ni baf,
Aisi con folz parlet en daf,
E dis mi *pur* [que] gelos era.
Flamenca[2] 1235.

E Joachim aqui meteus
Respondet: Com la tornaray?
Vint antz e plus aguda l'ay
Que fylla ni fyll non en ac.
Pos c'ayssi fom ni a Dieus plac,
Iray la mi far escarnir?
Pris donc moyller per luy servir
Ni *pur* per delichar mon cors?
Non, per vertat, antz fom mos vols
Totas vez qu'ieu la connegues
Per zo que enfant en agues
Que servis Dieu totas sasons.
Romania 35, 344 V. 167 (Kindheitsev.).

Z. 7 ist *per luy servir*, wie Paul Meyer hervorhebt, unklar. Ist *luy* vielleicht femin. und auf *moyller* zu beziehen? Vgl. ibid. V. 159: „Joachim, com non vas A ta moyller a ton hostal(s) Estar am *luy* si com far deus?“.

2) mit flgdm. Konjunktiv „nur immer, immerhin“. Stimming, B. de Born[1] 4, 30 Amkg. führt die folgenden Stellen an:

Pois no m'en aus esclarzir
Ni mon talan ademplir,
An *pur* co·is pot, Dieus m'en vailla!
Marcabrun 42, 35 Var. (Hs. A).

Im Text mit Hs. I *puois*.

E dis: . . .
E con est levatz tan aboras!
Grans ora er, abans que·s diga
Ancui la messa . . .
Guillems fes adoncs un sospir
E dis: Bels hostes, *pur* anem
Dreg a la glieza et orem.
Flamenca[2] 2232.

So auch ibid. 3784?

Sener, fai s'el, jairai eu sai? —
Amix, vos non, qu'eu sonarai
Per vos matinas, e venez
Al prumier sein, si non dormez
Tan fort que ausir no·l poscas;
Mais al ters clas *pur* sai sias.

Glossar „simplement, seulement“. Verlangt der Zusammenhang nicht eher „wenigstens“? Aber kann *p.* das bedeuten?

Ferner:

Amia, mal m'es pres,
E pieitz aten, e venga'm *pur* (:atur).
Raim. Vidal, So fo 393.

3) „doch, dennoch, gleichwohl".
Si cum cel qe sos compaignos
Vei rir' e re non sap de que
E *pur* ri, aital es de mi.
Liederhs. A No. 133, 1 (Elias Cairel).

Von Stimming a. a. O. citiert.
Cum pot esser ni cum es
Que nulhs bes-far no lor play?
Ben gran meravilha n'ay,
Quar grans meravilla es.
Non es ges, qui'ls conoyssia.
Pur yeu suy gays, cum que sia,
Mal grat dels malvatz mendicx,
Quan be'm pesse que mos picx
Picara, cuy que greu sia.
Prov. Ined. S. 48 V. 24 (Bern. de Tot-lo-mon).

Glossar „immerhin".

4) *per p. tan que* „wenn nur, wofern nur".
E qui nos pais, que no murem de fam,
Per cui salv esmes, *per pur tan que*'ll clamam.
Boethius 6.

Mistral *puro*, *pur*, *pu* „tantôt, tout à l'heure, à Nice; donc, c'est pourquoi, pourtant, dans les Alpes; plût-à-Dieu".

Purcar?
Don digatz me, per que
A cascu per albir
E per far e per dir
Non plai mai ben que mal.
Car mals es general
De dir trop prezentier
E de pessar leugier
E saboros de far,
E no si pot *purcar*
Nulh hom que far lo vuelha.
Del be coven que's duelha
Qui'l pessa ni qui'l ditz,
Mas pus es adolitz
Qui'l fa, tant es pezans.
Guir. Riq. 75, 424.

Purdat (fehlt R.), **purtat** (R. IV, 670 ein Beleg) „Reinheit".
E per la *purdat* del sanc s'esclarzis la servela.
Sydrac fol. 75a.
Flors en *purtat* encastrada,
Flors que no fos desflorada
Pel frug.
Bartsch-Koschwitz Chr. 390, 1 (= Deux Mss. XXXVII, 59).
Car grans deliegz es sentir la *purtat* de l'aire.
Scala div. amoris S. 4 Z. 22.

Pureia „Brei von Hülsenfrüchten, Rüben etc.".
Item, lo sapde apres, *pureya* et merlus.
Item lo divendres et lo disapde, la ung dia legums et l'autre *pureya* o broet am una pessa de fromatge.
Cout. command. S. André § 10 u. 25 (Rv. 42, 217 u. 220).
Mistral *purèio*, *purèo* (l.) „purée".

Pureza „Reinheit".
E avia gran cura de gardar la *pureza* e del cors e de l'arma.
S. Douc. S. 50 § 3.

Purga „Abführungsmittel".
He per te donar aleugamen
El te qual penre huna *purgua*
Per te esquantir aquela calor
Que tu as presa per ta envega.
Myst. prov. 7841.

Purgador (R. IV, 672) siehe *porgador*, Bd. VI, 463a.

Purgamen (R. IV, 672) „Abführungsmittel".
Mais mezinas e *purgament*
Donan adoncs gran leujament.
Diätetik 299.

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

D'aisso·t volria castiar . .
Que pueis non sias trop coichos
De manjar, tro·l digestios
Sia el ventre celebrada;
Et aquo er causa proada:
Purgamens e fams e saliva,
Cant er correntz, clara e viva.
Diätetik 193.

Der lat. Text, Such. Dkm. I, 477 Z. 82 ff., hat: „Et cave ne iterum comedas, donec certissime cognoveris stomacum esse vacuum, id est purgatum a primo cibo, et hoc cognosces per desiderium commedendi et per subtilitatem salive ad os decurrentis".

Purgar (R. IV, 671) 1) *se p.* „sich rechtfertigen" (R. ein Beleg).

Que aquel acuzat . . *se* pusca *purgar* d'aquela acuzacion.
Cout. Gontaud § 195.

2) *purgat* „rein (von Metallen)".

Jusques a la soma de dos marcz de bon, *purgat* et approbat argent.
Cout. S. Gilles S. 30 Z. 13.

Purgation (R. IV, 672) „Reinigungseid"?

Item que li aumosniers o executors ordenat . . per . . far los negocis de personas singulars . . son crezut ses tot jurament e ses tota *purgacio* e ses proacio neguna de las cauzas e deus negocis deu mort(z) del qual son almosniers . . en tant quant se aperte au legat ni aus deptes e restitucions o clams . . deu dich mort.
Cart. Limoges S. 120 Z. 8.

Purificar (R. IV, 671).

A. R. Denoc, que citec los testimonis a *purificar* las fieiras, .xv. d.
Douze comptes Albi I, 273 § 520.

Glossar „libeller un acte"; Du Cange *purificare* 2.

Purification (R. IV, 671) „Ausfertigung"? oder „Erklärung, Auslegung"?

La causa que se menava a Carcassona en la cort de moss. lo senescalc entre lo procuraire del rey . . e·ls digs senhors cossols sus la *purificacio* de las letras de la gracia autriada per lo rey . . als senhors cossols d'Albi.
Douze comptes Albi II, 88 l. Z.

Glossar „expédition d'un acte"; Du Cange *purificatio* s. v. *purificare* 2 „expeditio, explicatio".

Purson?

Vulh estre revestit cum ung caperan . . . d'ung deus meus bestimens . . . Et vulh ma aumussa et mos guans et mos *pursons* que ne demoren an min.
Arch. hist. Gironde 6, 229 l. Z.

Glossar ibid. Bd. 11, „vêtement d'un prêtre".

Purtat siehe *purdat*.

Purvern.

. . las herbas que se vendran . . ad obs del mestier de la blancaria, so es assaber rodor e ros e murta e *purverns* e sumac.
Pet. Thal. Montp. S. 284 Z. 10.

Put (R. IV, 663) „elend, schlecht", nicht „puant". Vgl. Godefroy *put*.

Puta (R. IV, 673). *P. corral, corsable* „Strassendirne".

Item que degus arcabot (Text -lot) ny *puta coral* no jaga mas quant una nog(s) dedins la vila de Moyssac.

A *putas corsablas* no faran mesurar vi.
Ét. hist. Moissac I, 474 Z. 18 u. S. 475 Z. 1.

Vgl. Tobler, Gröbers Zs. 17, 305 zu *acorsar*.

Putairia siehe *putaria*.

Putan (R. IV, 674) „Dirne, Hure".
Totz vostres us
Sap Marcabrus
E totz vostres meillors bians:
Del ventr' emplir
E d'escarnir
Es e de cossentir *putans*.
Marcabrun 20b, 24.
Entendetz los mals argumens
De las falsas *putans* ardens.
En *putan* qui se fia
Es hom trahitz . . .
Putans sembla leons d'aitan . .
Liederhs. A No. 82, 1 u. 4 (= Marcabrun 44, 4, 5, 25).

Dejeanne liest mit anderen Hsn. *putas* und *puta*, und auch R. IV, 673 citiert Z. 3 u. 4 s. v. *puta*.
Falconet, de Guillalmona
Vos veig enamorat (—1),
E·l marques de Monferat
Fai pechat qe non la·us dona,
Q'anc mais tan bon rofian
No vim per menar *putan*
Ni miels sapcha la via del bordel.
Liederhs. O No. 145, 1 (Tenzone Taurel—Falconet).
Aquest que ieu dic er Antecrist,
Em Babilonia er noyritz
E nayssera d'una *puta*,
Aysso sia a totz certa.
Ev. Nic. 2269 (Such. Dkm. I, 68).

Ferner Floretus, Rv. 35, 80b.
So nach Hs. B auch im einzigen Beleg bei Rayn.:
Non fo hom que·is saubes cabir entre·ls barons ni entre la bona gen, mas mout se fetz grazir als arlotz et a las *putans* et als ostes et als taverniers.
Guilh. Fig., Biographie Z. 5.

Die Hsn. IK haben *als putans*; ihnen folgt Rayn., der daraus ein masc. *putan* „putassier, libertin" erschloss. Mir scheint, dass *als* als Copistenfehler anzusehen und masc. *p.* zu streichen ist.

Putanaria? „Unzucht". Nicht sicher. In dem einzigen Beleg, den ich beibringen kann:
E deu l'amar am cor veray
De bona amor, can li s'escay,
E non pas per *putanaria*,
Car ges amor[s] no seria,
Qu'amors mou de lialeza.
Brev. d'am. 31190

ist der Vers um eine Silbe zu lang. Man könnte *E* tilgen oder aber *putaria* einsetzen, und da dieses sich sonst mehrfach im Brev. d'am. findet (siehe unten), ist es wol auch an dieser Stelle das Ursprüngliche.

Putanejar (R. IV, 674) „Unzucht treiben, huren". Der einzige Beleg lautet vollständig:
Mas qui fai so que peccat es
Que de se no pot esser bes,
Quo las gens raubar o murtrir
O *putanejar* o mentir . .,
Ab tot que per ententio
O fassa de be, non es bo.
Don . . cel que non-degudamen
Murtris .i. home solamen
Per .iiii. de mort delieurar,
O *putaneja* per salvar
Un home qu'om non l'aucia . .,
Non a ges excusacio
De peccat per l'entencio.
Brev. d'am. 8810 u. 8820.

Putanier (R. IV, 674) „Dirnen-, Huren-".
Tot jorn baten las carrieiras (sc. las femnas)
Per aver mais d'envejadors,
Don fan mans homes peccadors,
Quar lur fan *putanier* semblan
Ab els trop rizen e jogan
O parlan desonestament.
Brev. d'am. 18732.

Putaria (R. IV, 674 ein Beleg), **putairia** „Unzucht, Prostitution, Hurerei“.

Devetz saber que malas son
Las dichas operatios,
Si es mala l'ententios,
Cum qui . . . .
. . per delieg o per folor
Carnal o per *putaria*
Ab sa molher s'aparia.
Brev. d'am. 8775.

Atressi qui cortesia
Demostra per *putaria*,
Sa cortezia re no val,
Pueis entendemen a de mal.
Ibid. 27558.

Per qu'ieu do per cosselh leyal
A totz aymans . .
Que femnas trop no vezito . .
Ni parlo de *putaria*
Ni vuelhan seguir folia.
Ibid. 27603.

Pois que la femna es puta, non li esta laih, si ela recep aver per sa *putaria*.
Rochegude S. 253a (Cod. Just.).

La gran meretritz, la quals corrumpec la terra e la seua *putairia* (= lat. in prostitutione sua).
Off. Joh. 19, 2 (Clédat 294b, 11).

Putatge (R. IV, 674 ein Beleg, S. Hon. XC, 12) „Unzucht, Hurerei“.

Tal i a que non gara
Cui es humils ni cara,
Ni non sap ges triar
Cals hom fai a honrar;
Mas aquo non es senz,
Ainz mals enseignamenz
E uns tocs de follage
Que revert' a *putage*.
Garin, Ens. 280 (Rv. 33, 417).

Mais sapias ben que ieu non farai
Cest *putage* ni·l consintrai,
Anz portarai a mo senor
Tostems mais de mon cor (cor. cors?) honor,
Si com bona moller deu far
Qe deu fort son marit onrar (so Hs., Text amar).
S. Agnes 84.

Non ti tenias paguada de la mia conpaynia,
C'aias vituperat e mi e ton lignage
E ton cors envelit e gitat a *putage*?
S. Hon. LXXXVI, 24.

Si femna cuminals moilleraa venia a Saint Bonet per *putaitge* e om no saubes que fus moilleraa e om que non auria moiller que jaria av (sic) lei, non es tengus ves lo seignor.
Cout. Saint-Bonnet § 43.

Godefroy *putage* 1.

Putnais siehe *punais*.

Putois „Iltisfell“.

Cobertor de *putois* .II. den.
Liber Instr. Mem. S. 439 Z. 7.

Pet. Thal. Montp. S. 228 Z. 1 *putueys*.

Mistral *pudrèu*, *putoï*, *pitouei* (lim. d.) etc. „putois, espèce de fouine“.

Puxeu siehe *poisiu*, Bd. VI, 422b.

Puza?

L'escaravatz non tocha negus temps a la flor, mais s'envoluppa totz en la *puza*.
Rochegude S. 253b (V. et Vert.).

Rochegude „bouton, germe“.

Q.

Qua- siehe *ca-*.

Quagevir (Stichel S. 68) ist zu streichen; vgl. Braunholtz, Herrigs Arch. 86, 356, Appel, Poés. prov. S. 127 (= Revue 40, 424) und meine Bemerkung Gröbers Zs. 15, 542.

Quaitz (R. V, 22) ist zu streichen. Vgl. Sternbeck S. 16.

Quarre (R. V, 8) ist zu streichen. Es ist *quatre* zu lesen.

Quarter (R. V, 6) ist zu streichen. Vgl. *cartet*, Bd. I, 222b.

Quartumprar (R. V, 8) ist zu streichen; es ist *car cumpraras* (Hs. P) zu lesen. Vgl. Gesta Karoli Gloss.

Que (R. V, 13 mit dem Pron. *que* zusammengestellt), vor Vokal auch **ques, quez** 1) „denn, weil" (R. ein Denkmal).

Pro non es gaigre, si penedenza·n pren;
Dis que l'a presa, miia nonqua la te,
Que eps los forfaitz sempre fai epsamen.
Boethius 15.

Amics Marchabrun, car digam
Un vers d'amor, *que* per cor am
Qa l'hora qe nos partiram,
En sia loing lo chanz auziz.
Marcabrun 6, 2.

Quar, si deziros de benfag
Muer, retrag vos sera jasse,
*Qu'*ieu guerir pogr' ab pauc de be.
Elias de Barjols 2, 12.

Jonqera aucis per aver
Dinz la maison escura,
Qes anc nuls hom no i poc saber
Nuilh' autra forfachura.
Bert. d'Alamanon 3, 25.

Weitere Belege Appel Chr.[3] Glos.; B. de Born[1] Glos.

2) „damit". Der erste von R. V, 13a l. Z. für diese Bedeutung angeführte Beleg gehört nicht hierher; siehe 3).

Ferner:

E per so tam pres de lui paus
Estas salutz, *que* las sentisca
E si con ieu s'en esgauzisca.
Flamenca[2] 7143.

Der Text hat *sentis* und *esgauzis*; die Änderung stammt von Chabaneau, Rv. 45, 35.

Ad honor d'una gloriosa
Verge sancta . .
Trais aquest romans de lati . .
Maistre Bertrans de Masselha . .
E no·us cuides qu'el ho fezes,
Que lauzor de segle n'agues,
Ans [ne?] fo pregatz caramen
Daus part lo prior e·l coven.
S. Enimie 14 (= Bartsch Dkm. 216, 10).

Bartsch ergänzt Z. 7 *[car]*.

Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[3] und B. de Born[1].

3) „so dass, derart dass". Hierher gehört auch:

Quar no nos membra per cui viuri esperam,
Qui nos soste tan quan per terra annam,
E qui nos pais, *que* no murem de fam.
Boethius 5.

Rayn. irrig „afin que".

Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[3] und B. de Born[1].

Q. non „derart, dass nicht, ohne dass".
Lairo m'en poirian portar,
Que re *no* sabria que·s fan.
Appel Chr.[3] 18, 12 (B. de Vent.).

Motas ves ho proheron alcunas personas per motz proamens que li fazian adoncs cant la vezian tan tirada en aquel raubiment, que la tiravan . . e neis li fazian motas aflíccions, *que no*·n la podian moure.
Ibid. 119, 71 (= S. Douc. S. 74 § 5).

Non q. non mit flgndm. Konjunctiv:

Non es romazut aur ni argen ni peyras presiozas, *que* tot *non* aiam manjat, e tota la vayselha que aviam d'aur ni d'argen.

Et aysi *no*·n escapa negus, *que* totz *no* mueyron de fam.

Appel Chr.[3] 118, 23 u. 37 (Prise Jér.).

Vgl. Schultz-Gora, Elementarbuch S. 129 § 194, wo weitere Belege.

4) „wenn auch".

Per qu'ieu no vuelh fols contrastar,
Ni o faria, *que* pogues.
Poés. inéd. S. 13 V. 71 (= Rv. 20, 65; Arn. de Mar.).

N'Aymerics, ab un tal doctor
Conosc qe vos est encontratz
Don ha tot drech seres sobratz,
E *qe* acses lo sen Cato.
Mahn Ged. 1015, 2 (Tenzone Aimeric—Peire del Poi).

C'anc vostre drut ni vostre amic . .
Non emparey de nulh solatz
Ni d'autras res ad obs d'amar,
Ni cugey (Text cug ges), *que* y volgues tornar,
Que vos l'aculhissetz tan mays.
Raim. Vidal, So fo 1009.

Aquel qu'es be vestit
Es per tot aculhit,
E *que* el fos raubayre;
E lo mal abilhat
Es lo plus pauc presat,
E *que* fos predicayre
O papa ny emperayre.
Deux Mss. II, 269 u. 272.

Que (R. V, 12), **quei 1)** *ren ni q.*, *tan ni q.* „irgend etwas, das Geringste".

Ni non soi tant afolatitz
Que ja re·il qeira ni·l deman,
Petit ni pro, ni tan ni qan,
Ni mal ni be, ni *re ni quei* (: dei).
Cercamon 3, 24.

Amors, de vos ai tant apres
Qe·il fals truan e·il trichador . .
Ant de vos lo baisar . .,
E vers amans de bona fe
No·n aura ja ni *tant ni que.*
Liederhs. A No. 354, 3 (Daude de Pradas).

R. V, 15[b] unten liest nach einer andern Hs. *ni so ni que.*

2) *respondre a tot q.* „auf jede Frage antworten".

De mestre Johan de Seyra,
Bachelier en leys, que dece
Respon subtilmen *a tot que*,
Quar ha lo gay saber a ma.
Jeux floraux S. 12[a] vl. Z.

Queacom (R. V, 2 No. 3 s. v. *calacom* zwei Belege), **quezacom** „etwas, ein wenig".

E trop ne val meins totz rix hom,
Si non sap letras *queacom*.
Flamenca[2] 4810.
Mais la boca no·s pot tener,
Quan baisa, que del bon saber
A sos obs *quesacom* nom prenga,
Avan que ren al cor ne venga.
Ibid. 6581.
Pero *quezacom* vo·n diray
De so petit quez ieu en say.
Brev. d'am. 2560.
Ferner ibid. 4517 u. 6022.

Queacomet (R. V, 2 nur Auz. cass.), **quezacomet** „ein klein wenig".
Car ieu sai legir e cantar
Quesacomet, mais non ges clar.
Flamenca[2] 2397.
E son cor ha ben retenguda
La paraula ques ac ausida.
Quesacomet ne fo marrida.
Ibid. 4116.
De so petit quez ieu en say
Quezacomet lur en diray.
Brev. d'am 2037.
Mas al menhs li pauc cadelet
Devo manjar *queacomet*
De la paucas brizas del pa
Que cazon als senhors del ma.
Ibid. 20759.
Mistral *quicoumet* „quelque petite chose, quelque peu".

Quebrar „zerbrechen, durchbrechen". Siehe Stichel S. 85.

Quec (R. V, 16), **quic** „jeder".
Las .IIII. vertuz principals que uns *quics* om deu aver en si.
Homél. prov., An. du Midi 9, 392 Z. 10.
Et ajudem lor un *quic* segon nostre poder d'aquo que poirem.
Ibid., An. du Midi 9, 399 Z. 17.
Almoina . ., zo es sacrificis que Deus comanda ad un *quic* homen qu'el faza per son peccat.
Ibid., An. du Midi 9, 406 Z. 24.
Aber ibid. S. 413 Z. 29 *quex hom.*

Femin. *quega*, *quiga* :
O sener Deus . ., ad una *quega* creatura donas fruit.
Sermons 5, 20.
E·l pairis respond per lui, e per u quec o fai e per una *quega.*
Ibid. 8, 26.
Quex hom e *quega* femena a dos angels, un bon et altre mal.
Homél. prov., An. du Midi 9, 413 Z. 29.
Et en cascun dęls ordes . . a doze legions et en *quiga* legio a aitant.
Ibid., An. du Midi 9, 412 Z. 23.
Auffällig, sowol wegen der Form wie wegen des bestimmten Artikels, sind die folgenden Stellen:
Per so son li vout irascut
Car hom lor a lor plait ronput,
E non an grat
Que·*ill quecha* fai pisar son glut
Am ueu pastat.
Mönch von Mont., Un. Ldr. 2, 9.
En lait de sauma an temprat
Favas ab que s'an adobat
Lo viel convers (?),
E·*ill quecha* jura charitat (?)
Que res non es.
Ibid. V. 24.

Quecun (R. V, 2 No. 3) ist zu streichen; siehe *concagar* Schluss, Bd. I, 315.

Queda.
Item es establit . . que nulh borgues . . no . . . sia tengut de far portar . . sons vins de sas vinhas, quant los aura bendutz, mas tant cum lo bros poyra anar entro a la mar au cap de la *queda*, et aqui que sian ahulhatz per lo bendedor.
Cout. Bordeaux S. 588 Z. 15.

Quedar.
E aquest establiment (sc. que duran lo termi deus feriatz nulh no sie tingut de anar tier tianserie en le

maison besiau tant entro que aquetz sien passatz) fo ajustat au sober diit establiment, per so que per aquetz feriatz enter les gens sorze . . tote (sic) jorn diverses opinions . ., que los huns dizen que *quedar* s'en deben e que antiquemens ere estat usat, e los autres que no.

Établ. Bayonne S. 214 Z. 9.

Genügt „bleiben“ ?

Queira 1) „härenes Hemd, Büsserhemd“ siehe *cara*, Bd. I, 209ª.

2) „härener Stoff“.

E·l solels fo feitz negres enaissi coma sax (Hs. sāx) de *queira* (= lat. saccus cilicinus).

Off. Joh. 6, 12 (Clédat 277ª, 3 v. u.).

Queiria siehe *cairia*, Bd. I, 184ᵇ.

Queisa?

Trastotz nutz s'en isiron a cocha d'esperon
En *queisas* e en bragas, ses autra vestizon.
Crois. Alb. 754.

Glossar „*queisas* (ms. *q'isas*, p.-ê. *q'ssas*) doit être une corruption de l'anc. fr. *chainse*, chemise, sur lequel voy. Diez, Et. Wb. I, 102 *camicia*“; Übs. „en chemise“.

Quen, quenh siehe *quinh*.

Quenhamen siehe *qui-*.

Querba, carba „Henkel“.

A Romonet que adobet la *querba* del sen tessial et clavelar la . . .

Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 208 s. v. *tessial*.

Vgl. dazu Thomas, Rom. 35, 478 : „. . le sens propre est „anse“, et l'anse d'une cloche est la partie qui sert à la suspendre“.

Que, quant la botelha torna trop soven a l'aigua,
Sertanamen la *carba* lay laisa.
Myst. Ascension 766.

Vgl. das Glossar, wo es heisst „*botelha* doit être entendu ici dans le sens de „cruche“.

Plus .Ia. payrola de coyre am las *carbas* . . Plus .Iª. payrola ses *carbas*.
Arch. cath. Carcas. S. 352 vl. u. l. Z.

Mistral *carbo*, *querbo* (rouerg.) etc. „anse d'un pot, d'un panier, d'un chaudron; étrier d'une crémaillère“.

Queredor, queri- (R. V, 18) 1) „Suchender“.

Vet vos que quero l'encontrada
De flum Jorda e per l'estrada,
No los trobo e torno s'en.
Ab tan s'encontro sobdamen
Sus e Malec am gran companha
Que passavo per la montanha . . .
Motz conogro li *queredor*
D'aquelas gens.
Ev. Nic. 1631 (Such. Dkm. I, 48).

Oder ist das Komma Z. 2 nach *Jorda* zu setzen?

2) „der, der etwas verlangt, Bittender, Bittsteller, Bewerber“. Rayn.'s zweiter Beleg muss vollständig lauten:

Li donna la (sc. la filha) vol vendre . .
A malvays *queredors* qu'en fazan lur plaser . .
. . . . . Sant Honorat intret
Dedenfra aquell ostal, la donna . demandet
E li di: . . . .
. . . . Mas yeu t'en rendray mays,
Si la mi vols layssar, ben pres de catre tantz
Que non t'en davan cyll que la querian enantz . .
Li donna li respont: E cant mi vols donar? . . .
L'arcivesques li ditz: E cant ti somonia

Dels autres *queredors* cell que mays i disia?
Iylli ditz que dos marc[s].
S. Hon. LXXX, 8 u. 30.

Danach ist Rayn.'s Übersetzung zu ändern.

Hierher gehört auch R.'s erster Beleg:

C'aissi·m n'es pres com al fol *queredor*
Que dis qu'aurs fos tot quant el tocaria.
Bartsch-Koschwitz Chr. 135, 7 Var. (Folq. de Mars.).

Im Text *orador*. Rayn. übersetzt fälschlich „chercheur".

Querela, -elar siehe *querelha, -elhar*.

Querelh „Frage"? oder „Angelegenheit, Sache"?

Si·l dichs cocelhs no·t plazia,
Ben poiras altre trobar (— 1)
Qu'ieu doniei l'autrier plus clar (— 1)
A 'n Peire Ermengau mo fraire . .
Que·m mostret .I. aital *querelh*:
Messier Matfre, puei[s] de cocelh
No falhetz a fin amador,
Vos prec que·m digatz de la flor
Que·m fes mirar el sieu espelh,
E cum puesqu'el sieu estatge
Ses temor mos greus mals mostrar;
Que, quan la vei, tot oblidar
Me fai lo cors d'agradatge,
Tan la tem, quar veg qu'es ses par
De beutat e de bos fahs far.
Brev. d'am. 31692.

Glossar „plainte". Vgl. Godefroy *querele*.

Querelha, -rela (R. V, 16) 1) „Klage". *Portar q.* „Klage erheben" siehe *portar* 22), Bd. VI, 479a.

2) „Grund zur Klage". So, mit Appel, in Rayn.'s zweitem Beleg:

Chansos, vai t'en a la valen regina
En Arago, quar mais regina vera
No sai el mon, e si n'ai manta quista,
E no trob plus ses tort o ses *querelha* (: aparelha),
Mas ilh es franc' e leials.
Appel Chr.[3] 24, 40 (= Peire Vidal 43, 40).

Rayn. „plainte".

3) „Streit" (R. ein Beleg).

Si un Alaman troba un Frances portan sas armas, se el lo pot apelar de gatghe. Mas regardem d'un autre debat que poyria ben soven venir . . . Aras yeu demandi si lo rey, quant denant luy sera venguda aquela *querelha*, deura el entre aquest (sic) dos jutghar batalha?
Bartsch-Koschwitz Chr. 432, 8 (Arbre de batalhas).

Sobre aqel bestens que era entre P. d'Aissa e 'n Lauren Meschi sobre renda e sobre totas autras *querelas* que haguessan entr'els . . pauseren . . las partidas .III. prohomes adcordadors.
Cart. Limoges S. 51 Z. 4 v. u.

4) „Anspruch". Vgl. *querelhar* 1).

E sia saubuda causa que Bos se donet a la Mayso dal Pon per frayre e donet a Deo e a la Mayso la soa part, e ayso era la quarta part. Ayso e totas las *querelas* que far sabia en totas las tengudas (Text teg-) que la Mayos tenia, sols e donet a Dieu e a la Mayo del Pon . . e juret . . que ja may no y quesis re.
Cart. Notre-Dame-du-Pont § 5 (An. du Midi 20, 182).

5) „Aufgabe".

Ieu cresi que la causa per que me trameto quere
Sertas, senher, es aitala:
Per so que ieu avia presa la *querela*

De guardar al tombel lo sant propheta.
Myst. prov. 4238.

Ebenso *(la q. de guardar)* ibid. 4275 u. 4284. Glossar „tâche“.

Querelhar, -elar (R. V, 16) 1) „beanspruchen“.

De tota la quau avantdeita soma .. quictam . . los deitz Bernard de Corn . . et Helias Andraut . ., et los en prometem far estar quictis enbert totas personas qui per temps a venir res los en demandessan ni *querelhessan* en aucuna maneyra.
Jur. Bordeaux II, 413 Z. 7.

Ebenso ibid. II, 412 Z. 8.

2) *se q.* „sich beklagen“. So auch in R.'s letztem Beleg:

No·m puesc mudar que no·*m querelh* (: aparelh),
Que la folia vey sobrar.
Prov. Ined. S. 33 V. 13 (Bern. Martin).

Rayn. fälschlich „se chagriner“, was *se q.* nie bedeutet.

3) *querelhan* „der sich beklagt, Kläger“.

Item . . ordeni que de mous bees . . sien . . pagades a mous *quereilhants* de Castet Geloux . . dus cens liures de Bordeu, si·s pot trobar per vertat et per segrament ab dus testimonis . . dignes de fe. Et oltre asso vulh . . que·l tort que jo ey a Falguet de Sendad de dampnage dat en un boscq al temps de la guerre, lo sie esmendad . . sober son segrament.
Arch. hist. Gironde 4, 67 Z. 22.

Vgl. Godefroy *quereler*.

Quereliu? Mahn Ged. 621, 3 (Hs. I) und Hs. N[2] (Herrigs Arch. 102, 186); siehe die mir unverständliche Stelle s. v. *geliu*, Bd. IV, 99b.

Queren?

E desemparam nostra ley e tota nostra gent e tot quant avem en just et en *querent* e volem esser bateyatz.
Gesta Karoli 2391 Var.

Querentin (so statt *querentis* R. V, 18, s. Sternbeck S. 45) „bettelnd, Bettler“.

E·l quartz: de Briva·l Lemozis,
Us joglars qu'es pus *querentis*
Que sia tro qu'en Benaven.
Appel Chr.[3] 80, 26 (= Peire d'Alv. 12, 26).

Sternbeck a. a. O. und Tobler, Legende vom heil. Julian Amkg. zu 611 (Herrigs Arch. 102, 170), führen noch an:

Ara, las, parli contra mi
C'ay mant' almorna tolguda
Qu'enquerian (cor. Que·m querian? Tobler) per Dieu *querenti*,
C'ay per fol sen retenguda.
Folq. de Lunel, Romans 418.

Los ordes fan semblan
De penedensa gran,
May per cert no·n fan gayre . .
Mal fan com *querenti* (: atressi),
Jotz l'abit fan la berta.
Deux Mss. II, 73.

Vgl. *berta*, Bd. I, 141.

Mas prendray ma carriera
Per esser *querentis*,
Tro mos bastos er lis
Tenen.
Ibid. VII, 34.

Die gleiche Bedeutung liegt nach Tobler wol auch in R.'s einzigem Beleg vor:

Mal lor di hom, mas es lo vers,
Qui los apela *querentis*
Ni renoyers d'autrus avers.
Mahn Ged. 1256, 2 (Peire Card.).

Rayn. „convoiteur“.

Querer siehe *querre*.

Querida, quezida 1) „Forderung, Verlangen".

Qui failiria de la gaita, .VI. d. s'enn a a reemer al cuminal, a la *queria* que om l'en faria, e le cuminals deu faire la gaita per aquel (Text aquil) que failliria.
Cout. Saint-Bonnet § 35.

Stephanus Berlanth dedit Deo . . ad opus a las dompnas de Font-Ebraud per sexaginta solidos . . mansum quem ipse habebat del comte d'Alvernie a Arfoillia . . Suus frater venit e per las *quesidas* que el fazia dedit illi Agnes la Lobeta quatuordecim solidos e las logras.

Iterum per las *quesidas* que Aimois Berlant i fazia, sos frairs en vouc aver et habuit sex solidos e las logras . . ., e per aizo ille solvit et concessit si que um deu linatge ja re mais non i quesis.
Ext. cart. Blessac § 78 u. 79.

2) „eine Art Abgabe, Steuer".

Cum los dits cossols . . no fossan tenguts de donar a[ls] senhors degunas (Text -das) *queridas*, demandas (Text -dar) ni autras causas, si no a cap de sept ans sept sols per foc.
Cout. Ax § 16.

Dazu die Amkg.: „*Querida* pour *quista*, redevance due aux seigneurs, payable à des époques déterminées et exigible comme reconnaissance de la souveraineté".

Item que los dits cossols ni comu d'Ax . . no (Text ni) sian tenguts de pagar fogatge, azempre ni *querida* ni degunas autras causas . ., si no aixi cum lo loc de Foix.
Ibid. § 24.

E qu'en prenen la terce part de totas las leys, de tots los caas e de tots los crims que en la diite begarie sien e de tots los doatius e de totes las *querides* que hom da au senhor de Begorre.
Cart. Lavedan S. 168 Z. 7.

Hrsgbr. ibid. S. 167 „taille".

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

He avem affranquid he quitad los homis deu dit logc de ost he de cavalgade he de tote *queride* de seinor he de daune.
Textes landais S. 67 Z. 19.

Oder wie ist zu verstehen?

Queridor siehe *quere-*.

Querre, querer, querir (R. V, 17), **quezir.** Der Infinitiv *querir* wird von Rayn. zwar angesetzt, aber nicht belegt; die 1. Praes. Ind. *queri* (Arn. Dan. X, 22) aus dem Rayn. augenscheinlich *querir* erschloss, ist nicht beweisend. Es findet sich *querir* z. B. Guir. Riq. 8, 42 (: *grazir*), Crois. Alb. 3710 (: *azir*), S. Enim. 1611 (= Bartsch Dkm. 260, 2); 3. Sg. Perf. *queric* Appel Chr.[3] 118, 26 (Prise Jér.); Part. Perf. *querit* (: *plevit*) Crois. Alb. 4230.

Die Form *quezir* findet sich S. Fides 320 (3. Perf. *quesi*); Ext. cart. Blessac § 79 (3. Imperf. Konj. *quesis*), s. den Beleg s. v. *querida* 1); Cart. Notre-Dame-du-Pont mehrfach (*quesis*, *quesisson*), vgl. An. du Midi 20, 203.

1) „aufsuchen".

Chansos, vai t'en a la valen regina
En Arago, quar mais regina vera
No sai el mon, e si n'*ai* manta *quista*,
E no trob plus ses tort o ses querelha,
Mas ilh es franc' e leials.
Appel Chr.[3] 24, 39 (= Peire Vidal 43, 39).

Q. alcun de alc. ren „jmd. wegen einer Sache aufsuchen". So, nach Kolsen, unter Hinweis auf *enquerre alc. de* „jmd. um etwas bitten", Bd. III, 19a, in:

D'aitan m'obezis,
Si mais non sofier:
Volgues que·l servis,
E, si trop li *quier*
Lo seu gent cors lis
D'un joi plasentier
Umil, sa valenza
L'adouzis vas me
L'orguill.

Kolsen, Lied G. de Cabest. V. 49.

Übs. „wenn ich (ihr) ihre hübsche, sanfte, anmuthige und gütige Person zu oft einer Freude wegen aufsuche".

2) „absuchen, durchsuchen".

Vet vos que *quero* l'encontrada
De flum Jorda e per l'estrada,
No los trobo e torno s'en.

Ev. Nic. 1619 (Such. Dkm. I, 48).

Oder ist das Komma Z. 2 nach *Jorda* zu setzen?

3) „durchsuchen, untersuchen".

Marcabrus ditz que no·il (l')en cau,
Qui *quer* ben lo vers e·l foïll,
Que no i pot hom trobar a frau
Mot de roïll.

Marcabrun 33, 50.

Übs. „scruter".

4) „nach etwas fragen, sich erkundigen nach".

A Borbo venc ad ora nona,
E *quis* tot lo meillor ostal
E·l plus pros hom' (cor. host'?) e·l plus leial,
Et hom li dis qu'en Peire Gui,
Si co·(n)s pessavon sieu vezi,
Era·l plus pros hom de la vila.

Flamenca[3] 1880.

Glossar „demander, s'informer".

Oimais mi par que ben si' aquitatz
D'aisso qu'a dig e, s'el no s'en apaja,
De Venecians *queira*·ls lor faitz honratz
E·ls grans conquistz faitz ab valor veraja . .,
E jutgara pois s'il valon nien.

Zorzi 14, 43.

5) „verlangen, begehren, wollen, wünschen, erbitten" (R. ein Beleg).

Na Biatritz, vostre ric pretz sobrier
Salf Dieus e gart aissi com vuelh e *quier*.

Appel Chr.[3] 27, 46 (R. de Vaq.).

A nuill home que dompnei
No *quier* pejor malavei.

Marcabrun 7, 6.

Übs. „souhaiter".

Qu'amors non es res mas aysso qu'enansa
So que ama e vol ben lialmen,
E qui·n *quier* als, lo nom d'amor desmen.

Montanhagol 10, 18.

E meizina chascun, segon que s'es,
Et anc loguier non demandet ni *ques*.

Crescini, Man. prov.[2] 47, 15 (Aim. de Peg.).

Quals es aquesta gens que vei estar aisi?
On vai ni que demanda ni que *quer* ni que ditz?

Chans. d'Ant. 6.

Q. alcuna ren a alcun „etwas von jmdm. verlangen, jmd. um etwas bitten" (R. ein Beleg).

Be·m parra jois, quan li *querrai*
Per amor Dieu l'alberc de lonh.

Appel Chr.[3] 15, 15 (= Jaufre Rudel 5, 22).

Qu'anc de mi no·lh ausei parlar,
Ni re no·lh *quier* ni no·lh deman.

Ibid. 18, 28 (B. de Vent.).

Sofretz q'ie·us am e no·us *qier* autre do.
Crescini, Man. prov.[2] 46, 55 (Aim. de Peg.).

Eu vol (sic) que sias pros e larcs;
Qui·t *quer* .c. sols, dona .x. marcs,
Qui t'en *quer* .v., dona l'en .x.
Flamenca[2] 132 u. 133.

Ohne nähere Bestimmung (R. ein Beleg):

Que mais vulh dar e toldre que pendre e *querir*.
Crois. Alb. 3710.

Glossar „mendier", Übs. „demander". Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Anc hermitan ni templer
Non viron tan mal guerrer,
E dison lor berbiger
Q'om tant malament no *qer*.
Blacatz 5, 40.

Soltau, Gröbers Zs. 24, 43 „stibitzen", da *q.* ja auch „holen" bedeute.

6) „um etwas betteln" (R. ein Beleg); *q. alcuna ren a alcun* „jmd. um etwas anbetteln"; ohne nähere Bestimmung „betteln; jmd. anbetteln".

E l'oches: Bernatz de Sayssac
Que anc un bon mestier non ac
Mas d'anar menutz dos *queren*;
Et anc pueys no·l prezei un brac,
Pus a 'n Bertran de Cardalhac
Ques un vielh mantelh suzolen.

Per so pretz aitan los pipautz
Que van las almornas *queren*.
Appel Chr.[3] 80, 51, 54, 60 (= Peire d'Alv. 12, 51 ff.).

Qu'ieu ne tenc a maltrag
C'us homs senes saber
Ab sotil captener,
Si de calqu' estrumen
Sab un pauc, a prezen
S'en ira el tocan
Per carrieiras sercan
E *queren* c'om li do.
O autre ses razo
Cantara per las plassas
Vilmen et en gens bassas
Metra *queren* sa ponha . . .
Mas er es tal[s] sazos,
Et es lonc temps avuda,
C'una gens s'es moguda
Ses sen e saber
De far, de dir plazer . . .,
Que prendo captenensa
De cantar, de trobar
O d'esturmens tocar
O d'als, ses tot dever,
Ab que puesca *querer*,
Per enueja dels bos.
Guir. Riq. 79, 567, 571, 624.

E anc mais non fo vist ni auzit del meu par
Que m'avinhes per setgle *querir* ni mendigar.
Crois. Alb. 3612.

Z. 2 schlägt Chabaneau, Rv. 9, 357, frageweise vor *l'avinhes* zu ändern. Glossar „mendier", Übs. „quêter".

Lo segle vei chamjar,
Per que·m lais de chantar,
Mais qe per ren que sia,
Que silh que solon dar
Vei sofraitos istar
E *querer* tota via.
Appel, Poés. prov. S. 64 V. 6 (= Rv. 39, 177; P. Card.?).

Que la rictatz dels ordes fo donada
Per sostener las gens que van *queren*,
Per que fa mal qui los va decazen,
Si no l'es ops almoyna demandada.
Deux Mss. B II, 54.

Der Sinn des Schlusses ist mir nicht klar.

Mort ai maint orb escacher,
Qant *qeiron* a cavaler,
Mas qe fosson pautoner
Ab baston et ab dobler.
Blacatz 5, 46.

Z. 1 haben die Hsn. *E mort maint* und *E moit m.* Ob der Text das Richtige trifft, bleibt fraglich.

7) *q.* + Infinitiv „wollen"; *q. mais* „lieber wollen, vorziehen".

Per fe, ditz Arlois, mentir no vos en *quer*.

Appel Chr.[3] 6, 155 (Chans. d'Ant.).

E comenzon a dire ja
Que *mais quer* lo rei de Leon
Cassar d'austor o de falcon
C'ausberc ni sobreseing vestir.

Ibid. 71, 30 (= Calvo 14, 30).

8) *anar q.* „holen".

E pueys varan lur barca, parton si del ribaje,
Van querre los corssantz que son en l'ermitaje.

Appel Chr.[3] 8, 214 (= S. Hon. XXIX, 54).

9) *ses q.* „sicherlich"?

Que, si far si pogues
C'om al plus fals la senhoria
Dones, aysi co·l pros l'auria
Davan los pros, l'agr' aquest, *ses querer*,
Denan los fals; per sert o fas saber.

Prov. Ined. S. 67 V. 15 (Bert. Carbonel).

Nicht klar ist mir:

Covidar e servir
Sapchatz et aculhir;
Si·eus vezon bezonhos,
Paubre ni sofrachos,
Non atendatz que·us *queira*
Per neguna maneyra;
Silh que penran covit
Sian mot gent servit
E per vos e pels vostres.

Appel Chr.[3] 112, 93 (Arn. G. de Marsan).

Zu Z. 3 fragt Appel: „Lies *ve om*?"; Glossar „bitten (oder *q. a alcu* objektlos?)".

Querrum?

Et adoncs ira veraja
Creis lui que s'apelha drut,
E selh que l'a fag cornut
A·l donat morsel *querrum*
Que l'estrangle, ans que·l traja.

Peire d'Alv. S. 145 V. 18 (Bern. de Vensac).

Questa, quista (R. V, 17) 1) „Suche" (R. ein Beleg).

Non trobet los enfantz, en auta voutz escria;
Ad armas, cavalliers! Metes vos en la *questa* (: resta)!

S. Hon. XIII, 21.

2) „Almosensammeln, Kollekte".

Item que lo hospitalier . . fassa la *quista* am l'esquila et am lo cabas . . per la vila et que aja a devesir la almoyna als paubres que seran dins lo dich hospital.

Hist. Cordes S. 600 Z. 7.

Questable (R. V, 18, ein Beleg), **quist-** „der die *questa* genannte Abgabe bezahlen muss; leibeigen".

Cum Arnaud Bernard . . et Johan Bernard . ., son filh, . . fosson . . homes questaus et *questables* a questa, talha et a merse, et aquo per causa de lurs propri[s] cors et per lurs . . causas tant mobles quant no-mobles, de la nobla . . dona madona na Ysabe de Sent Sinphorin . . ., et ayssi cum . . la dita madona de Sent Sinphorin . . aya affranquitz . . las personas et bens . . deus avantdits Arnaud et Johan Bernard . . et cascun de lor et lurs bens . . foragitatz de tot ligame de questalitat et servitut de homenesc (Text -est) en la quau eran . . .

Arch. hist. Gironde 1, 35 Z. 6.

Los habitans *quistables* de la vile de Sainct Pons puescan . . .

Libert. S. Pons[2] S. 10 Z. 4 v. u.

Du Cange *quaestabiles* s. v. *quaesta*; Godefroy *questable.*

Questador, quis- „Erheber der *questa* genannten Abgabe".

Aquesta soma desus nos mandec a paguar lo sen Lheutier, *quistador.*
Frères Bonis I, 95 vl. Z.

E nos (sc. devem) a lor (sc. als cossols) . . per la questa de .II. d. mª. per lh. . . ., e era *quistador* Guiraut Delbosc . . . .
Ibid. II, 49 vl. Z.

Questal, quis- 1) „der die *questa* genannte Abgabe bezahlen muss; leibeigen".

Item es pausat per costuma que, [si] algus hom(e)s *questals* de cavoer . . mor(s) senes heret . . .
Cout. Pouy-Carréjelart § 20.

Ferner ibid. § 21 u. 22.

Si alcus senhor o cavalers demandava re per razo de questa a alcu son (Text sou) home *quistal* . . e n'era contrast entre lor . . .
Cout. Clermont-Dessus § 69.

Sobre asso que lo deyt senhor . . dize que los deitz habitans de Beyrinas . . eran . . homes *questaus* a talha, questa et a mersse per lurs cors et per lurs bens . . .
Arch. hist. Gironde 17, 148 Z. 15.

Note que costume es ad Acqs que, si ung home qui sie *questau* de ung autre esta . . en pocession de libertat fore de questalitat per l'espaci de quoarante ans, bedent et audent de quet home e de sons ancestres deu quoau sere *questau*, schetz que nulhe question no li es feyte suber la pocession de la libertat, que . . aquet homi no . . deu estar diit *questau*, avans deu per totz temps estar soult e quitis e franc.
Livre noir Dax S. 140 § 645.

Glossar „questal, serf attaché à la culture".

L'ostau de Portepaa, *questau*; l'ostau de Maubesii, *questau.*
Dén. mais. Béarn S. 72ᵇ unten.

Ferner Arch. hist. Gironde 1, 35 Z. 6 und 1, 67 Z. 3, siehe die Belege s. v. *merce* 3), Bd. V, 230ᵇ.

2) „zur Zahlung der *questa* verpflichtetes Haus, Leibeigener, Höriger".

Sie sabut . . quoantz foecs ha en Bearn de vius ne qui son cap d'ostaus. Item sie sabut quoantz *questaus* laus ha en Bearn. Item sie sabut quoantz autes ostaus laus ha en Bearn . . . Item sie sabut totz los *questaus* qui, depuix Moss. regi, se son afranquitz ne a qui an pagat los fius qui son a Moss. per lo diit afranquiment de questelitat.
Dén. mais. Béarn S. 2 Z. 3 u. 7.

So auch an der folgenden Stelle?

Costuma . . es . . que, quant un orb . . o truant o *questau* panen l'autruy enfant et lo yssorben . . per guadainhar et per querre lo pan am aumoynas, que totz ataus homes deven estre pendutz.
Cout. Bordeaux S. 48 Z. 14.

Vgl. Lespy *questau*; Paul Meyer, Romania 9, 488—489; und besonders Textes addit. Fors Béarn S. 130 ff. „Questaux ou serfs".

Questalitat „Zustand, Lage eines *questal*; Hörigkeit".

Lo medis senhor . . affranquis e trey de tota sotzmission de *questalitat* et de tot[s] autres dreyt[s] et devers a luy appartenens lo medis Ramon Prebost et tot[s] sous hers.
Arch. hist. Gironde 10, 558 Z. 4 v. u.

Ferner Arch. hist. Gironde 1, 35 Z. 15, siehe den Beleg s. v. *questable*; Dén. mais. Béarn S. 2 Z. 8 und Livre noir Dax S. 140 § 645, siehe die Belege s. v. *questal.*

Questau mit *questal* (siehe dieses) gleichbedeutend. Bei den oben angeführten Stellen, in denen das Wort nur männlich vorkommt, ist eine Entscheidung, ob *questal* oder *questau* anzusetzen ist, nicht möglich. Aber Lespy citiert:

Dix Lombardine que son pay es franc, jassie que la may fos *questave*, per que no es *questave* segont la costume deus questaus.

Question (R. V, 18) 1) „Streit".

Los temporals pastors, poestatz e baros,
Nos gardon eneyssi cum[a] fan lop motos,
Qu'elh guerrejon l'us l'autre e's movon *questios*
Per sostrayre al poble l'argen blanc e l'aur ros.
Deux Mss. XXXIX, 27.

Item .I. carta contenens una transhactio facha entre mossen Jacme, rey de Ma[l]horguas . ., e'ls cossols de Monpeslier . . sobre la *questio* que era entre els per lo edifici del forn de la Valfera.
Arch. du Consulat § 136 (Rv. 3, 31).

L'acort fah entre lo rey en Jacme . . e'ls cossols sobre la gran *questio* que era entre els.
Ibid. § 166 (Rv. 3, 35).

Eron justs amdos davant nostre senhor . ., anant en totz los mandamentz . . de nostre Senhor, sens querela e sens *question*.
Bulletin 1883 S. 64 Z. 10.

Fo feite . . deffence a Fortaner de Belsunce et a Johannot . ., son fray, . . que edz no se ayen a far . . mau ni dampnatge l'un a l'autre . . a cause deu debat et *question* qui edz an de ung casau.
Établ. Bayonne S. 444 Z. 9 v. u.

Ferner Mascaro, Rv. 34, 52 Z. 13, s. den Beleg s. v. *compromes*, Bd. I, 310ª.

2) „Folter" (R. ein Beleg). *Metre en q.* „auf die Folter spannen".

Item es coustuma a Pojols que nuls hom . . no deu estre *mes en questio* ni en turment ses cosseilh dels cossols.
Cout. Pujols § 47.

Item nulhs hom . . no deu *ester metud en question* ni a turment per prezumptios que sian contra lui.
Cout. Condom § 39.

Mistral *questioun*; Godefroy *question*.

Questionador „der auf die Folter gespannt werden soll".

Totz volgueron que, attendudas las deposicios . . contra los pres, que sian *questionadors* e punidors cascun segon sa colpa.
Jur. Agen S. 209 Z. 1.

Questionari „Folterknecht".

Sainz Adrians estendet sa man, e li *questionari* feriron sus e tailleron la li.
Légendes X, 275 (Rv. 34, 276).

Mistral *questiounàri* „questionnaire".

Quet (so statt *quetz* R. V, 22, vgl. Sternbeck S. 45) 1) „ruhig, still". Fem. *queda*:

E l'aura fo clara e *queda* (: drap de ceda),
Que no fe vent ni pauc ni gran.
Guilh. de la Barra² 644.

Lo jorns es quetz „der Tag ist vorüber".

Tant parlero ensemble, tro que *lo jorns es quetz* (: obeziretz).
Crois. Alb. 8105.

Übs. „jusqu'à la tombée de la nuit"; vgl. Chabaneau, Revue 9, 206.

2) „heimlich"? So, nach Tobler, in:

Roma, ieu esper
Que vostra senhoria . .
Fassa dechazer
L'erguelh e l'eretgia,
Fals heretges *quetz*

Que non temon vetz
Ni crezo·ls secretz.
Gormonda 95 (Guilh. Fig. S. 77).

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Wie ist an der folgenden Stelle zu deuten?

E la dona, que per enuy
Ac de se·l cavayer lunhat,
Al pretz que·n au a·l cor tornat
E manda·l que venha vas ley
A trobar dona d'autra ley
Que non trobet a l'autra vetz.
E·l cavayers que no fon *quetz*,
May mot cortes et ensenhatz,
A .i. jorn es vas lieys anatz
Vezer, mas trop no s'en cochet.
Raim. Vidal, So fo 541.

Quezacom, quezacomet siehe *quea-*.

Quezar (se) (Stichel S. 85 nur S. Anthoni) „schweigen".

Mas jacopin apres manjar no·*s queza* (: empreza),
Ans desputan del vin cals mieller es.
Mahn Ged. 1233, 2 (Peire Card.).

R. V, 22 liest fälschlich *non aquezon* und setzt *aquezar* an.

E cant li clerge cantavon los psalms davant el, le bons om auzi los angels que venion del cel cantan per la sua arma. E quant el los auzi, preguet los clergues que *si quezesson*, qued el auzia plus dous cant que·l lur non era.
Homél. prov., An. du Midi 9, 382 Z. 20.

Vulha vos trestous asetar,
Quesa vos et non parlé gayre.
S. Pons 44 (Rv. 31, 318).
Queso te, feno, et non plorar.
S. Martin 159 (Rv. 52, 433).

Ferner S. Eustache 1015 u. 1085 (Rv. 22, 58 u. 61); S. André 830.

Quezida siehe *querida*.

Quezir siehe *querre*.

Quiacom „jemand".

Adonc a la fenestra cor,
Garda la tor entro al som,
Tot atressi com per so nom
L'agues *quiacom* appellat.
Flamenca² 3429.

Mistral *quicom* 2 „quelqu'un, en Gascogne".

Quiada? „Wassergefäss".

Le suppliant print de l'eaue en ung petit vaisseau, appellé en Limosin *quiade*.
Du Cange VI, 608b (Urkunde von 1466).

Quible „Sieb".

Demoniaticus.
Ay vist Alexandre lo grant . .,
Judas, Jonatas et Gorgias
Que meyssonavon al desert
Et tenyon lo sac hubert,
Que lo volion remplir d'eygagno.
Charlemagne venio (Text Chalc m'ayne veirre) d'Espagno,
Passavo al pont de Mantrible,
De gens adusio ung plen *quible*
Per far guerro als (Text es) Arabians.
S. Martin 1483 (Rv. 52, 486).

Mistral *quible*, *quiblo* v. *crible* und *crible*, *kible* (a.), *kiblo*, *cuble* (d.) „crible".

Quic siehe *quec*.

Quichat „platt, eingedrückt (von der Nase gesagt)". S. Stichel S. 85.

Quieira siehe *queira*.

Quier?

E si tot me desmezura,
Ges de lieys no parc m'espera,
Ans combat ab *quiers* de cera
Bastimens de peira dura.
Mahn Ged. 1112, 3 (Hs. C; Raim. de Mir.).

Ebenso Hs. R (M. G. 1083a, 3 S. 17). Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 206 „traits de cire“.

Quil (R. V, 26) „(durchdringender) Schrei“, nicht „gazouillement, exclamation, murmure“. Im letzten Beleg, wo R. *quill* schreibt, hat die einzige Hs. C (Mahn Ged. 197, 6) *quil : vil, gentil.*

Wie ist an der folgenden Stelle zu deuten?

E fassa·m als croys, dezertz,
E pretz paucs, ab malvat *quil*,
So don lurs poders s'avil.
Prov. Ined. S. 299 V. 53 (Raim. Vidal).

„Schrei“ scheint doch wenig zu passen.

Mistral *quiéu, quil* (l.) „cri aigu, cri perçant, glapissement“.

Quilar (R. V, 26) „einen (durchdringenden) Schrei ausstossen, schreien“, nicht „piailler, babiller“.

Im zweiten Beleg:

E qui que·n cosselh ni·n *quil*,
D'amar vos suy el dreg fil
Don ja no·m partray.
Mahn Ged. 912, 1 (P. Bremon)

übersetzt R. irrig „qui que ce soit qui en conseille et en babille“; es ist zu deuten „wer auch darüber flüstere oder schreie“, d. h. leise oder laut dagegen rede.

Das Wort findet sich noch in:

Ab tant va·s causar e vestir;
E fora s'en foras issida,
Cant la gacha de la tor crida
E la gent levon per la villa.
Que cascus plain e crida e *quilla*,
E·l borzes e li cavallier
Menon estrain dol e sobrier.
Jaufre S. 90a Z. 29.

Mistral *quila* „pousser des cris aigus, glapir, crier d'une voix perçante“.

Quilha?

Le cavaliers fon bels e grans
Et estec bel e dreg en taula . .,
Mas no sabia ges hont era,
Que l'arma e·l cors ne donera,
Si saubes qu'ela fos sa filha.
La dona diss ses tota *quilha*:
Senher, aycel gentils hom par.
Vejam si voldra governar
Les effans.
Guilh. de la Barra[2] 3980.

Glossar „sans en pousser de cri? Ce mot pourrait être une forme féminine de *quil*, cri aigu, glapissement“; Chabaneau, Revue 40, 582: „Corr. *guilha*? Le sens serait *sans moquerie*, *sincèrement*, *sérieusement*. Cf. la formule *ses gab*, qui revient souvent et qui est presque partout de pur remplissage“.

Quilhan?

Item . . fo tant gran creguda del Les que . . derroquet paretz e neguet alcunas personas . . e ne portet . . en mar motas grans fustas de *quilhan* que eron al port de Latas.
Pet. Thal. Montp. S. 393 Z. 7.

Quin siehe *quinh*.

Quincanela „dem Schuldner gewährter fünfjähriger Aufschub“.

S'ensec la ordonance de passar lettras . . de debte . . Premieyrament lous far obliguar que . . .; ampres que renuncient l'excepcion de drech que dit que negun no deu estre jutge en sa cause et lou(r)s far renunciar a . . tout barat, lettras dictas *quinquanellas*, respiz . . et dispensacions de segrament; car par (sic) la renumpciacion l'on lous fara anullar *quinquanellas* et respit . . et segrament.
Guibert, Liv. de Raison S. 135 Z. 4 u. 6.

Mistral *quinquinello*, *quincan-* (l.)

„cession de biens, banqueroute, faillite"; Godefroy *quinquenelle* „délai de cinq ans accordé à un débiteur qui justifiait avoir perdu la plus grande partie de sa fortune; répit, délai en général"; Du Cange *quinquenella.*

Quinh (R. ein Beleg), **quin** (R. V, 26 nur Fierabras), **quenh, quen** 1) „welcher, was für ein, welcher Art".

Aujatz *quinha* vertut i fe donc Domnidieus.
Crois. Alb. 583.

Eu vulh vostre cosselh; *quinh* le·m donaretz vos?
Ibid. 1991.

Amiga bona, *quinh* cosselh mi donatz?
Daurel 999.

E ieu contaray vos ades
Quinha fo la cuba ni qual.
Guilh. de la Barra[2] 1463.

En *quinha* manieyra e que devo pregar lor mostren (sc. las maestras a las sors joves).
Règle August. Toulouse 206.

Quinhs es tostemps enterrogatius e demanda de la qualitat, si es blanx o brus, nautz, espes o gros; per que, cant hom ditz: *quinhs* es le reys?, deu hom respondre: aytals o bels, azautz, cortes.

Apres aquestas termenatios quals, *quinhs*, *quinha* o denan pot estar le noms de la cauza de qu'om enteroga ab meja o ses meja, coma: ... *Quinhs* homs es? *Quinha* femna es? Ysshamens pot estar denan, coma: ... Aquel senhor *quinhs* es? Aquela dona *quinha* es?

Quar alcunas termenatios ha que son del masculi solamen, coma *quinhs*, et alcunas del femini solamen, coma *quinha*, et alcunas del neutri sustantivat, coma *quinh* o *quenh*, segon alcus.
Leys II, 46 Z. 6 u. 7; S. 48 Z. 6 ff.; S. 76 Z. 1 u. 2.

Ferner ibid. S. 44 Z. 21 u. S. 78 Z. 20.

Et dixs: *Quinhes* palaures son aqueres, ni per que anatz tristz?
Hist. sainte béarn. II, 168 Z. 6.

Die Form *quinh* steht noch Fors Béarn S. 151 § 149, siehe den Beleg s. v. *paratge* Schluss, Bd. VI, 62[b].

Quin' es
De cui chantas? — Fola res,
De la gensor q'el mon sia.
Appel, Poés. prov. S. 33 V. 3 (= Rv. 34, 7; Aim. de Peg.).

Vgl. die Anmerkung zu der Stelle und dazu Paul Meyer, Romania 20, 321.

El' obri·ls oilz, sobre cel gara
E sospiret mot longamen.
El li demanda *quin* mal sen.
Flamenca[2] 5670.

Ab tan n'Amfos pres a cridar:
Baros, e *quinas* gens es vos?
Non conoissetz degus n'Amfos,
Lo vostre senhor natural?
Appel Chr.[3] 5, 333 (Raim. Vidal).

Quena chauso t'a promogu
De far sentencio sy crudello ..
Contro Andriou tant ignossent?
S. André 2016.

2) „wie".

L'ostau de P. deu Perisser. Aute ostau .. en que demore so soey; no volon diser *quinh* s'aperave.

L'ostau de Carito. Un hostau qui es au costat de l'ostau de Tolet de Portes; no volon diser *quinh* s'aperave.
Dén. mais. Béarn S. 106[a] Z. 14 u. S. 106[b] Z. 12.

3) *q. que*, *q. cal*, *quinhque que* „welch immer, welcher Art auch".

Encara may volem .. que, quant las

sors seran a las claras en parlamen, aytant tost quan le derrier toc de l'esquila sera sonat . ., se leve tantost de la clara, am *quinha* persona *que* sia, e s'en poje el cor.
Règle August. Toulouse 390.

Item plus juram que . . goarderam . . los privilegis, franquesses, libertatz que son autreyades en Bearn . . e . . no permeteram . . au contrari venir per nulhe persone, *quinhe que* sie en lo mon.
États Béarn S. 409 Z. 6.

Item que, quant alcus sera tramesses foras la vila . . per los negossis del cossolat, que aquel, *quin que* sia, dedins .VIII. dias, quant sera retornatz de son viatge, fassa als cossols . . sa relatio.
Doc. Millau S. 322 Z. 1.

Item que, si alcus comet crim per lo qual sia condempnad . . a eishil de cert temps . . ou a ester en l'espitlori ou a *quenha que* autra pena corporal . . . Item que, si alcus comet autre crim capital, *quenh que* sia, . . .
Cout. Condom § 157 u. 159.

Tot hom . . qui portera . . coldra plagada (sic), de *quenha* condiccion *que* sia, per bener al mercat . .
Cout. La Réole § 107 (S. 288 Z. 4).

Les dites partides . . consentin . . que totz autres pactes . . et convenenses qui son estadas feytas . . et totz proces, en *quenhs* locxs *que* n'y agossen, sien cassatz . . et annullatz.
Textes landais S. 60 Z. 23.

Et s'obligan que egs . . pagaran tote[s] leys e penes, *quinhes quoaus* sien, degudes tant a la senhorie temporau cum espiritau.
Mœurs béarn. S. 161 Z. 9.

Que degu ca no sia tengut dedyns le monestier, de *quinhaque* condicio *que* sia.
Ordenam que nulha persona, de *quinhaque* conditio *que* sia o d'estamen, no intre dedins la clausura del monestier . ., se no am licencia . . de mossenhe l'arcivesque.
Règle August. Toulouse 118 u. 590.

Mistral *quint*, *quin* (b. l.), *quinh*, *quen* (a.) „quel, lequel; comment, en Béarn"; Lespy *quin*, *quinh*, *quenh* „quel" und *quin*, *quinh* „que (combien), comme (à quel point); comment".

Quinhamen „wie, auf welche Weise". Ich kann nur die Form *quenh-* belegen:

Ordenat es estat . . toquan le requeste feite per los marchantz de Bretainhe qui domanden licenci de cargar dous vins de Chelosse, que sera . . damorat a lor . . far resposte dequi' a le vingude de l'embachade qui es anade devert Moss[r] de Comenge sus le mediche cause, per saver *queinhemens* auran besoinhat.
Délib. Bayonne S. 125 Z. 8 v. u.

Lespy *quinhement*, *quenhement* „comment".

Quinquilharia „Eisen- und Kurzwaren".

Tota carga de totta mersaria assortida, en la calha (sic) aja tota *quinquilharia* sive mangounaria, que page . . .

Tot merciar . . que porte quanha mersaria que sia [ho] *quinquilharia* al col, comma so cotelz, penches, cothelieiras, ferres d'alezenas, senchas . ., henaps . . .
Livre Épervier S. 105 Z. 2192 u. S. 106 V. 2237.

Statt *ho* ist wol eher *sive* zu ergänzen, vgl. den nächsten Beleg.

Tota causa de pes, exceptat tota mersaria sive *quinquilharia*.
Ibid. S. 114 Z. 2490.

Quinquinal „fünfjährige Zahlungsfrist". Vgl. *quincanela.*

Per que vos dic . .
Que, si la gen . .
Tengues sa fe, trobera (Text trov-) pro de blat . . .;
Mais, cum engratz, fan totz sorda l'aurelha,
Si lor prestatz, cum fals e desleyals,
Cessios de bes, respieytz e *quinquinals*
Per vos pagar vos daran sus la cara.
Joyas S. 179 Z. 11.

Quint (R. II, 396) 1) „Fünftel". So zwar nicht, wie Rayn. meint, in seinem letzten Beleg, der richtig lauten muss:

Car de lei vuoill sivaus
Ades dir lo cart mot o·l *quint.*
Arn. Dan. XIII, 31,

wol aber in:

Senher frair, ditz en Guis, .I. bo cosselh vos do,
Si prendetz de l'aver sol lo *quint* o·l carto,
Ab milhor esperansa granaran li broto.
Crois. Alb. 5049.

2) „Abgabe des fünften Theiles (des Erträgnisses etc.)".

Item .XII. d. per la vinha de las Peias que es tenguda al *quint.*
Rentes fonc. Moissac § 36.

Vgl. ibid. § 375: B. Pecol .XII. d. per la yla e bimeneda que es otra Tarn, e mai lo quart d'aquo qu'en ichira.

D'en Johan de Lacrotz . ., per la part del *quint* de la sal apartenen a la vila, .XLII. franxs.
Douze comptes Albi I, 39 Z. 1.

Arnaud Esquerrier, notari, thesaurer general del comtat de Foixs . . ., specialment deputat a reformar los dreytz, cesses. . . fius, quartz, *quintz,* albergas.
Chroniques Foix S. 187 Z. 13.

Tot so qu'et . . aver deu . . per totz locs, sian terras, vinnas, quartz, *quintz,* ters, meytats, cens, exporles.
Arch. hist. Gironde 10, 93 Z. 10 v. u.

Quinta (R. II, 397). Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:

La primairana (Text -ena) corda s'entona jotz greumens,
Mais la quart' e la *quinta* . . .
S'acordon per descort ab elas dos-samens.
Tezaur 575.

Quinta ist also hier nicht Substantiv „quinte, terme de musique", sondern Adjektiv „fünfter".

Aber *q.* findet sich als Subst. „Fünftel" in:

Qui compra mayson . . en Montpeylier, dona d'aqui per cosselh la *quinta* al senhor, so es, si·l vendeyre a .C. s., dona le comprayre al senhor .XX. s.
Pet. Thal. Montp. S. 11 Z. 9.

Vgl. Du Cange *quinta* 2.

Quintal (R. V, 26) 1) „von dem ein Fünftel des Erträgnisses als Abgabe gezahlt werden muss". Vgl. *quint* 2).

Los heretiers d'en N. Brugau, faure, .XIIII. d. t. per la vinha *quintal* que es a Sicarenta.
Rentes fonc. Moissac § 58.

2) „Zentner" (Belege bei Rayn.). Das Gewicht ist bestimmt angegeben in:

Quintal sia de cent lieuras, e lieura sia de .XVI. onsas.
Arch. Narbonne S. 28b Z. 19.

Tot hom . . . de la bila de Guontald . . pusca tenir tot pes de marc e

de liura e de *quintal*, lo qual pees de liura deu estre de .xvi. onssas, e'l pes de *quintal* deu estre de .c. liuras.
Cout. Gontaud § 93.

3) „Zentnergewicht“?
E viratz els portals cubas e fustz gitar
E peyras e *quintals* e'ls portals embarrar.
Guerre de Nav. 4686.

Übers. „quartiers (de pierre)“.

Quintar (R. II, 397) „den fünften Theil nehmen“.

Quintar quintam partem tollere.
Don. prov. 33a, 15.

Mistral *quinta* „donner la cinquième façon à la terre; avoir, prendre le quint“; Godefroy *quinter*.

Quintinenc „Münze mit dem Bilde des heil. Quintin“.

Accipimus vero propter hoc donum .x. solidos *quintinencos*.

Ego . . dono . . per unum modium de sigile et per .xii. solidos de *quintine[n]x* . .
Cart. Conques S. 225 Z. 6 u. S. 358 Z. 6.

Vgl. Du Cange V, 501a *S. Quintini* s. v. *moneta*.

Quinzal „fünfzehnter“.

Quent augun ha quoatorze ans complitz e es entrat en lo *quinzau* . . .
Livre noir Dax S. 41 Z. 14.

Lespy *quinzau*, *quinzal* „quinzième“.

Quinzeme „fünfzehnter“.

Lo *quinseme* de may l'an mil .iiii. c. et nabante et nau.
Textes landais S. 60 Z. 3 v. u.

Quinzen (R. II, 397) 1) „fünfzehnter“. Rayn.'s einziger Beleg ist = Romania 35, 342 V. 26.

Lo solelhs comensa renhar
En lo dih signe ses duptar
E novembre lo jorn *quinze*
E a vegadas lo .xvi.
Brev. d'am. 3856.

Ferner Ev. Nic. 2697 (Such. Dkm. I, 81); Priv. Manosque S. 47 Z. 10.

2) „Abgabe des fünfzehnten Theiles (eines Erträgnisses, Einkommens etc.)“.

Ad ellas sia licit de impausar . . revas, imposicions, gabellas, vintens, *quinsens*, desens, juxta que miels lur semblara.
Hist. Sisteron II, 568 Z. 5 v. u.

Quinzena (R. II, 397) 1) „Zahl von fünfzehn, fünfzehn Stück, Mandel“.

Et a . . declarat mosen l'evesques que de cascunas *quinzenas* d'anhels o de cabrits per cascuna *quinzena* d'anhels .i. anhell e per cascuna *quinzena* de cabrits .i. cabrit [sian tengut de donar].
Priv. Manosque S. 47 Z. 2 u. 3.

2) „Zeitraum von vierzehn Tagen“ (R. ein Beleg, Auz. cass. 1856).

Si no fei dret au clamant en .iies. *quinzeies* (sic) . . .
Établ. Bayonne S. 19 Z. 5 v. u.

Speziell „vierzehntägiger Zeitraum, in dem eine Steuer erhoben wurde; die Einnahme in diesem Zeitraum“ Jur. Bordeaux II, 78 Z. 18 ff. und II, 277 Z. 16 u. 19; siehe die Belege s. v. *quinzenier*.

La q., *a la q. de* „vierzehn Tage nach“.

A paguar lo tot *la .xv. zena de* pentacosta.
Frères Bonis I, 72 Z. 10.

Lo reis es mortz *a la quinzena de* Sant Martin, e d'aqui non a gaires tro a nadal.
Merlin, Rv. 22, 112 Z. 10.

3) „vierzehntägiger Aufenthalt“?

E nos devem a lor (sc. los cosols de Montalba), que reseuben (sic) dels cosols de la Salvetat de Maguza, per la taxsasio que lor fo facha per la *quinzena* que M° lo senescalc fazia entorn Montalba per guardar lo pays, .v. flor.

Frères Bonis II, 407 Z. 18

4)

Item tot tauler de merser estrange, la une setmane qui sera *quinsene* .vi'. morl. Item . . aquetz ataus mersers estranges, l'autre setmane .iiii. morl. Item cascun tauler de merser de la viele, la une setmane et dissapte de *quinsene* .iiii. morl. Item l'autre setmane et dissabte .ii. morl. Item per cascun tauler de sabater, la une setmane et dissabte de *quinsene* .iiii. morl. . . . Item tot torner qui portera baissere lo jorn qui es *quinsene* .i. saler. Item l'aute dissabte qui no sere *quinsene*, de la valor de quet la mieytat.

Textes landais S. 116 Z. 26 u. S. 117 Z. 2, 5, 10, 12.

Anmerkung zu der ersten Stelle „qui tombera à la fin ou au milieu du mois“.

5)

Aques son los debers de le cort que lo clerc de le viele deu prener: Item deu prener d'arrotlat qui s'escriu en lo libe barrat .viii. morlans; item en lo libe de paper .vi. morlans; item de *quinsene* .iiii. morlans; item dous clams, de cascun .viii. morlans.

Établ. Bayonne S. 348 Z. 8.

Quinzenier „Steuerheber während eines Zeitraums von vierzehn Tagen“.

Que aguossan las quinsenas deus *quinseners* deputatz a la taula de la imposicion . . deu franc de tonet de bin . ., e que . . aguossan de Seguinot Beti, guarda generau de la deyta inposicion, los *quinseners* qui eran e la balor de cascuna quinsena; et que sur so fossa dada bona reconoyssensa aus *quinseners*, cum de quinsena en quinsena seren estatz . . . Sur so fo per lo deit Seguinot Beti balhada . . una cedula contenent los *quinseners* et la balor de cascuna quinsena . . . Et fo ordenat que Gualhard de Sanssius prenguos las deytas quinsenas et fes los paguamentz. La premeyra quinsena comenset a .xxvi. de feurey et finit a .xi. de mars, en la quau eran *quinseners* Guilhem Ymbart et Guilhem Brun, et balo .xlix. liuras .x. soudz .x. deneys.

Jur. Bordeaux II, 78 Z. 18 ff.

Nos . . mager et los juratz de la ciutat de Bordeu a bos autres . . Johan de Saubias et Pey Robbert nostres borgues, *quinseners* per nos deputatz et de la quinzena que comenset lo dialus a .xiiii. deu mes d'octobre et finit a .xxvii. deu medis mes, mandam bos . . que . . deliuretz a Arnaud de Bios, nostre . . tresaurey, la soma que la deita quinzena a balut et que pendent aquera de la deita imposicion se es levada.

Ibid. II, 277 Z. 16.

Ferner ibid. I, 275 Z. 4 und I, 280 Z. 9 v. u., siehe den Beleg s. v. *premsa* 2), Bd. VI, 506b.

Quiscun „jeder“.

E fo enpausat per la una talha a la prumera liura .xii. blanx e a *quiscuna* de las autres hun blanc e mey.

Comptes de Riscle S. 2 Z. 5.

Ferner ibid. S. 4 vl. Z. u. l. Z.

Quisquedun „jeder".

Fem bos a saber e a tos e a *quisquedun* per si . . que . .

Textes landais S. 101 Z. 9 v. u.

Ital. *ciascheduno.*

Quista, quistable etc. siehe *quest-*.

Quit siehe *quiti.*

Quit.

Item e recebut deus de Labarta-de-Canhart per hun foec o a causa de *quit* en deduction de lor cotaportion .II. sos .IIII. dines.

Comptes de Riscle S. 164 Z. 21.

Item . . partin lo dit Nicolau e Drulhet; totz eysemps s'en anan (Text -en) a Nogaro per parlar ab los ditz loctenentz . ., so es lo dit Nicolau que abe expres mandament de boca de mossenh de Busset que no agossan a donar lotgis en la present bila . . Item . . bengo Nicolau . . de Nogaro ab resposta deus ditz capitaynes que, si no mustrasam lo *quit* de mossenh de Buset, que autramentz et no·n fera re (autramentz). Lo jorn susdit fo apuntat que anassa Nicolau a Baiona sercar lo *quit* de mossenh de Buset.

Ibid. S. 203 Z. 9 u. 11.

Godefroy *quit* „quittance, récépissé".

Quitamen (R. V, 23), **quitiamen** „frei, ohne Abgabe, ohne Bezahlung". So, und nicht „entièrement", in R.'s einzigem Beleg:

E·l reis de Franza dizia que la batalha no remanria, si·l reis Richartz no·lh fazia fezeutat de tot so que avia de sai mar . . e que·lh rendes Gisortz, lo qual lo reis Richartz l'avia tout . . . E·l reis Felips, quan vi venir en Richart . . ab tan gran vigor . ., el fo . . espaventatz e comenza far apelar . . totz aquels que l'avian pregat de la patz far . ., e si lor promes de far . . aquela patz et aquel concordi del deman de Gisortz e del vassalatge que·lh fazia en Richartz . . Et el (sc. Richartz) . . fetz la patz e·l concordi si que·l reis Felips li laisset Gisortz *quitamen*, e·l vassalatge remas en penden, si com el estava.

B. de Born, Razon zu 17 Z. 53.

Ferner:

Et es coustuma que totz ly habitans de la dicha villa ayan talh de fusta . . per totz los bocs (sic) del poder del senhor . . *quitamen* senes re pagar.

Cout. Auvillar § 52.

E si mor . . senes orde . ., que totas las suas cauzas sio soutament e *quitiament* a sos efans, si n'a de son lial matremoni.

Cout. Clermont-Dessus § 42.

Tota persona . . que se sia partit del rialme de Franssa per talhas mezas el temps passat o per deutes per els degutz . ., que puesca retornar en lo pais, estar, demorar franca*men* e *quitia* e pariblamen (sic) de tot so quez els poyran dever a las dichas talhas o a crededors.

Mascaro, Rv. 34, 97 Z. 16.

Item deu passar (sc. lo pontanier) tot lo bestial anan et tornan franca*men* et *quitia*.

Monogr. Tarn IV, 257 Z. 26.

Die Form *quitiamen* noch Ét. hist. Moissac I, 94 Z. 23.

Quitansa (R. V, 23) 1) „Los-, Freisprechung".

Item que nulhs hom qui . . habitador d'Euza . . avazira (Text -era) no entria en la biela d'Euza . ., si no que bolossa bier per far e prene dret aqui a conoguda del senhor e dels cosselhs, si no que a-

guossa aguda del comte *quitansa* del crim.

Cout. du Gers S. 216 Z. 7.

2) „Entbindung von einer Schuld, Bescheinigung einer Geschäftsvollendung, Decharge“.

Ajustat mays que elegitz per los . . cossols . . los auzidors dels ditz comptes, los . . cossols lur deian baylar . . dos (Text dotz) d'aquelos valens homes que seran istatz obriers en la annada del dich clavari, los quals dos am los ditz auzidors dels comptes deian auzir . . los dits comptes et amb elos far lur relation . ., e que en la *quittansa* del dig clavari de l'obra fazedoyra deian esser los hobriers d'aquel an en lo qual se fara la dicha *quitansa*, e que elos am los . . cossols fassan la dicha *quitansa*, e que sian apelatz en la dicha *quitansa* los obriers que foron l'an del dich clavari.

Pet. Thal. Montp. S. 177 Z. 21 ff.

3) „Quittung“.

Sy nous donnerent *quistanssa* (sic) de la soma de .VI^{xx}. et cinc escuts d'aur . . que lour pagiey . . Et receup la (de) *quistanssa* mestre Peyr Breu, clerc.

Benoist S. 56 Z. 20 u. 22.

Ferner ibid. S. 50 u. 51 mehrfach.

4) „Begleichung einer Schuld“? So in Rayn.'s letztem Beleg?

A Privat del Bosc . . per un viage fach per anar saber ont eron las gens d'armas . . de Rodiguo, lo moton comptat coma desus, per *quittança* .XV. sols tornes.

Hist. Nimes III, preuves, S. 227[a] Z. 16.

Rayn. „quittance“.

A Johan Raynaut . ., lo cal fout (sic) trames a Sant Esperit per portar lettras . . sobre lo fach de las gens d'armas que volien descendre en aquest pais, per *quittança* .X. sols tornes.

Ibid. III, preuves, S. 227[a] Z. 29.

A Steve Carbonel per peisson comprat de lui . . per *quittança* . . .XXIII. sols.

Ibid. S. 227[b] Z. 23.

5) „Überlassung, Abtretung“.

Tuit trei fraire . . quiteren . . au combent de Lasseuba tot quant que id aven . . eu (Text en) feu de Poscuit . . . E acesta *quitansa* feren per .L. libres de Peitau . . que·u combenz . . e·u senhor de Lasseuba los en deren.

Rec. gascon S. 126 Z. 18.

Ferner ibid. S. 81 Z. 21 und S. 126 Z. 3 v. u.

Autreian . . que ja nulh temps . . encontre le diite vente, donacion e *quitance* . . no bieran.

Établ. Bayonne S. 252 Z. 16.

E l'en a feyt . . vendition, cession, gurpiment et *quitanssa* deu tot, sens degun arretenament que ed no si a feyt . . a sin . . en los avantdeits homes . . ni en lurs . . bens et causas.

Arch. hist. Gironde 3, 172 Z. 16.

E fu diht sobre aquest don e sobre aquesta *quitansa* que la prioressa de Senta Genovefa acaptes d'en R. de Vaires ab .II. deners d'acapte . . aquela meitat del mas Airoart.

Ibid. 38, 4 Z. 12.

Ferner ibid. 43, 208 l. Z.; Textes landais S. 101 Z. 9 u. S. 165 l. Z.; Jur. Bordeaux I, 436 Z. 13.

Unklar bleibt die Bedeutung in R.'s erstem Beleg:

Un autre libre de las *quitansas*.
Statuts de Provence, Julien I, 588.

Rayn. „quittance“.

Quitar (R. V, 23), **quitiar** 1) „(von einer Schuld) freisprechen, absolvieren“.

E fay pat cum lo prever qu'el poisa esser asout:

Si el n'a cent lioras de l'autruy
o encara .II. cent,
Lo prever lo *quitta* per cent sout
o encara per mencz.
Appel Chr.[3] 108, 69 (Noble leyçon).

2) „verzeihen".

Lo diit Berdolet . . pardona (sic) e *quita* a la dita Guirautine, sa molher, de tot lo defalhiment e delinquement feyt contre luy per la dite Guirautine . . en tant quant pot ni deu ni a luy toque . . cum a son marit . . E per la medixe . . maniere la dite Guirautine . . pardona e *quita* au dit Berdolet en tant quant pot e deu.
Mœurs béarn. S. 172 Z. 4 u. 16.

Si·l maier e·l coselhs e la universitads d'Agen . . avian fait ni dit a nos tort ni dampnatge . ., nos lor o asolvem . . e·ls o *quitiam* bonament . . ni nulha demanda no·n farem ni nulha questio . . Atresi si nulhs hom de la ciutad . . avia pres negu(s) damnatge que l'agues fait alcus hom de la ciutad o tuch per occaiso de nos . ., nos lor o perdonam franchament e·ls o asolvem, que nulhs hom no lor ne puscha nulha demanda far.
Chartes Agen I, 13 Z. 7.

3) „(von einer Verpflichtung) freisprechen, entbinden" (R. ein Beleg).

En Guilhem de Meulho . . . se devestit de la possecio en que era del castel de La Fotz . . e·n mes en possecio Ramon Topina . ., e preguet . . als homes de La Fots . . que illi juresso fieltat al dich Ram. Topina, e·ls *quitet* del sagrament que avio fag a lui.
Cart. Alaman S. 64 Z. 6 v. u.

He *avem* affranquid he *quitad* los homis deu dit logc de ost he de cavalgade.
Textes landais S. 67 Z. 18.

E los senhors cossols *quitero* lo dig Isarn de tot quant el podia dever ha la dicha universitat.
Douze comptes Albi I, 350 § 946.

4) „erlassen".

Per so *quitec* (sc. der König) als
habitans
Carcx he talhas per cent ans.
Joyas S. 273 Z. 11.

Item que hom pague a mossenhor Ar. de la Cassanha d'una summa en que la vila l'es tengut ab bilha .XL. liu. tor., si vol *quitar* lo demoran.
Jur. Agen S. 211 Z. 5 v. u.

5) „überlassen, abtreten" (R. ein Beleg).

Ma donna na Guirauda . . det e *quitet* a toz temps a Deu e a Senta Genovefa totas las suas causas, moblas e no-moblas.
Arch. hist. Gironde 38, 4 Z. 2.

Gasen de Beyries . . beno e *quita* per tots temps . . tot lo dret e la senoria que ave . . el casted de Beyries . . a l'ondrad . . senior Gaston, . . bescomte de Bearn.
Rec. gascon S. 80 Z. 22.

Ferner ibid. S. 126 Z. 9, siehe den Beleg s. v. *quitansa* 5).

Los medis procuraires . . *an* bendut, liurat, *quittat*, cedit . . et transportat aus avantdeits senhors mager et jurats . . tot dreit, tota rason . . que lo deit senhor mossenhor Henri Bolket aissi cum . . senhor deu deit castet . . d'Ornon . . aguos.
Jur. Bordeaux I, 436 Z. 6 v. u.

Per la qual(s) causa . . la predicta dona Helitz . . sols et *quitiet* e desamparet al predig senhor n Sycart Alaman . . totas las causas e totz los dregz . . ses tot deman que no i fara.
Cart. Alaman S. 75 Z. 9.

6) „Quittung geben“.
.xciii. franxs que devia baylar en Johan de Lacrotz per la asignacio facha a 'n G^m Guitbert . . al senh Arnaut Raynaut que es procurayre a penre e a *quitar*.
Douze comptes Albi I, 187 vl. Z.
Mistral *quita* „quitter, laisser; acquitter, décharger; rendre“; Lespy *quita* „quitter, laisser; tenir quitte et libéré d'une obligation; absoudre“.

Quitarra (fehlt R.), **gui-** (R. III, 522 ein Beleg) „Guitarre“.
Quitarra Cithara.
Floretus, Rv. 35, 80b.
Orgenas, arpas, ribex, lahutz, *guitarras*.
Voyage S. Patrice² 2210 (Vision de Tindal).
Im Rayn.'s einzigem Beleg, Brev. d'am. 27930, steht nicht *guitara*, wie R. liest, sondern *guitarra* (: *Navarra*).
Mistral *guitarro, quitarro* (rh.).

Quitation 1) „Quittung“.
En aquesta caycha a diversas comissios fachas per los papas passatz a diversas personas per recebre lo cens que la vila fa a la glieya de Roma cascun an, e reconoyssensas e *quitations* fachas per los deputatz a recebre.
Arch. du Consulat § 127 (Rv. 3, 29).
2) „Überlassung“.
Lo seynher en Fortaner de Lescuynh . . a donad e vendud, . . liurad, quitad . . e desenparad . . en . . certane vende e *quitation* . . a 'n Bernard de la Serre . . tote aquere tere . . .
Textes landais S. 72 Z. 6 v. u.
Ferner ibid. S. 166 Z. 10.

Quiti (R. V, 23), **quite, quit** 1) „quitt, nichts schuldig“ 2) „frei, straffrei, abgabenfrei“. Belege für die bei R. fehlenden Formen *quite* und *quit*:
Umberz deu Peirat . . reconoc . ., quand fuz (sic) partiz de so frair, que de toz los deptes q'el devia en dreiz se deu tener *quitte* so frair Jacme, e Jacmes lui de toz los deptes que devia de part se.
Cart. Limoges S. 13 Z. 15.
.iiii. cartas, coma lo rey vendet la leuda de la mar de Bezers que prendia al gra de Serinhan . . . per presz de .m. lib. t., las cals li foron pagadas per Ramon Alaman de Barsalona; e totz mercadies de Catalu(h)enha . . . devo esser *quites*.
Jacme Olivier II, 437 Z. 7.
E nonobstant que yeu n'agueys receubut .iii^c lx. escutz, fus *quiste* (sic) per cent .liiii. escutz d'aur, que n'agrent los .iii. filh[s] sos (sic), et am aquela soma fus *quiste*.
Benoist S. 51 Z. 30 u. 32.
Segn' en Lafranc, ben gran desconoissenza
Fora e mi, se d'aquesta tenzon
Vos clames *qit*, pos vos aug dir faillenza,
Per q'ieu voil plus afortir ma razon.
Trov. minori Genova² 4, 66.
Femin. (fehlt R.) *quitia* und *quita*:
E l'angel pueys ly dis: O arma, . . cofiza te en Dieu, car el te ajudara a suffrir . . E cant seras *quitia* e deliurada, membre te que Dieus . . t'ajudara.
Voyage S. Patrice² 1792 (Vision de Tindal).
Item . . volgoron que las duas noyrissas que son presas, entre las quals trobe (sic) hom mort l'enfan d'en Arnaut Forner, las laisse hom anar *quitias*.
Jur. Agen S. 286 l. Z.

Que las fermansas que det en Bretons per lo castel de Sant Marcel sian absoutas e *quitias*.
An. du Midi 19, 524 Z. 3 v. u.

Item que la maijos . . la quals es deputada al servizi de l'ospital . ., sia lieura e *quitia* del[s] talhs que serau fah e la vila da Orlhac.
Deux. paix Aurillac S. 391 Z. 4.

Et plus que, si la pancosseyra jura que no a feit mas seys pans et no plus, que sia *quitia*; et si no ausa jurar et n'a feit plus, que pague lo gatge.
Jur. Bordeaux I, 27 Z. 18.

Cera deu pagar per quintal d'yntrada .IIII. d., e si passa la viella ses vendre, deu estre *quita* per l'intrada desus.
Cart. Limoges S. 155 Z. 15.

Neguns deus . . acazats no poden arre meis en negun temps vendre ni enpenhar d'aisso que tenen en aquest devantdeit feu, for en la man . . deu capitre Sent Andreu . ., a cui las vendas deven estre totas *quitas*.
Rec. gascon S. 122 Z. 8.

Jacme Olivier II, 529 l. Z. findet sich die Form *queti* (co eran *quetis* de leuda a Narbona); ist sie haltbar?

Unverständlich ist mir:

Ben t'ay per fol,
Quar tu me volies enganar
Ni ma chastetat violar . .
No·m potz noze ni aiudar (?),
Quar Dieu del cel qu'es mon salvayre,
Mos defendeyre e mos gardayre,
Me gardara . .
Non t'ent dara Dieus nul lezer;
El·me defent, el me capdela
Com la cieua *quitia* pieuzella.

S. Marg. (Laurenz.) 691 (Rv. 46, 568).

3) „ohne Bezahlung, umsonst".

Item si·n passa om yserment o totas autras lenhas que sia[n] d'arbres domergues, deu passar tot *quiti* lo pontanier las gens et las bestias que las aportaran.
Monogr. Tarn IV, 257 Z. 25.

4) *faire q. a q.* „es gegen einander aufgehen lassen".

Finat am lu a .XXIIII. de may . ., e *fem quiti a quiti*.
Frères Bonis II, 25 Z. 3.

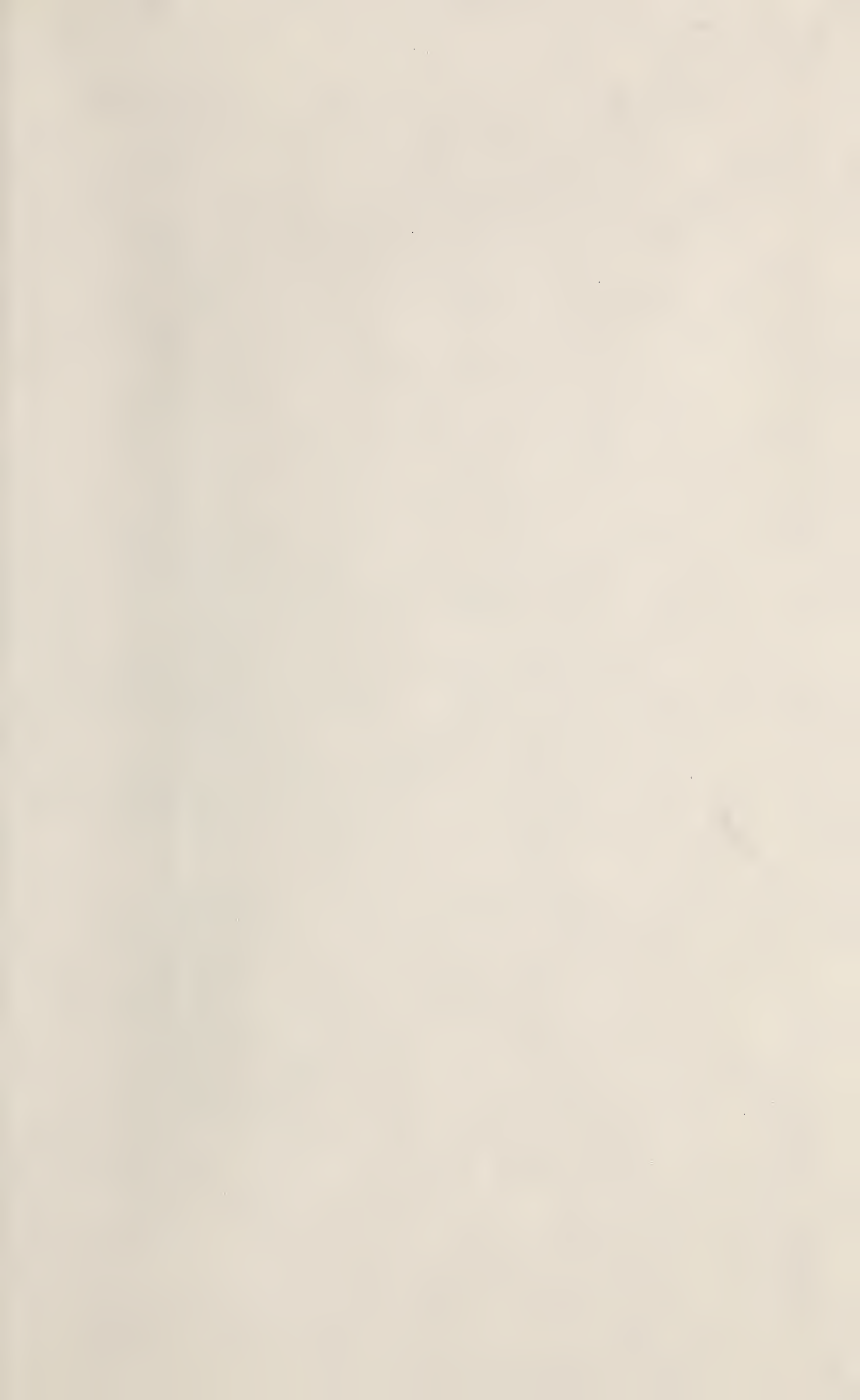
Mistral *quite*, *quit* (rouerg. d.), *quìti* (l. m.) „quitte; délivré; franc, liquide"; Lespy *quiti*, *quit*.

Quitiamen, quitiar siehe *quita-*.

Quo- siehe *co-*.










UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 04 14 20 04 004 9